

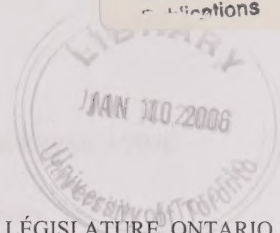
Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114704992>









2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
54 ELIZABETH II, 2005

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
54 ELIZABETH II, 2005

## Bill 43

**An Act to protect  
existing and future sources of  
drinking water and to make  
complementary and other  
amendments to other Acts**

**The Hon. L. Broten**  
Minister of the Environment

### Government Bill

1st Reading	December 5, 2005
2nd Reading	
3rd Reading	
Royal Assent	

## Projet de loi 43

**Loi visant à protéger  
les sources existantes et futures  
d'eau potable et à apporter  
des modifications complémentaires  
et autres à d'autres lois**

**L'honorable L. Broten**  
Ministre de l'Environnement

### Projet de loi du gouvernement

1 <sup>re</sup> lecture	5 décembre 2005
2 <sup>e</sup> lecture	
3 <sup>e</sup> lecture	
Sanction royale	







**Part I – General**

Part I of the Bill states that the purpose of the Bill is to protect existing and future sources of drinking water (see section 1). It also establishes the area of jurisdiction of each conservation authority as a drinking water source protection area. The conservation authorities will act as drinking water source protection authorities in those areas (see section 4). Regulations may be made designating drinking water source protection authorities for drinking water source protection areas established in other parts of Ontario (see section 5).

**Part II – Preparation, Amendment and Review of Source Protection Plans**

The preparation of a drinking water source protection plan begins with the establishment of a drinking water source protection committee by the source protection authority. The source protection committee prepares terms of reference for the preparation of an assessment report and the source protection plan. The terms of reference may be amended by the Minister of the Environment. If the source protection area contains water that flows into the Great Lakes, the terms of reference are deemed to require consideration of certain agreements relating to the Great Lakes to which Canada or Ontario is a party. (See sections 7 to 12.)

The source protection committee will then prepare an assessment report that will identify all of the watersheds in the source protection area and will set out a water budget for each watershed. It will also identify vulnerable areas within each watershed and drinking water threats associated with those vulnerable areas. Risk assessments would be prepared to identify significant drinking water threats. The assessment report is subject to the approval of a Director appointed by the Minister of the Environment. The assessment report must be updated if inaccuracies or omissions are found before the source protection plan is completed. During the period between approval of the assessment report and completion of the source protection plan, the source protection authority must submit reports to the Director on measures taken to address significant drinking water threats identified in the assessment report. (See sections 13 to 18.)

The source protection committee then prepares the source protection plan. The source protection plan will include the most recently approved assessment report. It will also set out policies intended to ensure that every existing activity identified by the assessment report as a significant drinking water threat ceases to be a significant drinking water threat, as well as policies intended to ensure that none of the possible future activities identified by the assessment report as activities that would be drinking water threats ever become significant drinking water threats. The source protection plan will also designate activities and land uses that should be regulated by Part IV of the Bill. The source protection plan is subject to the approval of the Minister, after consideration of public comments. The source protection plan takes effect when notice of the Minister's approval is published on the environmental registry established under the *Environmental Bill of Rights, 1993*, or on such later date as is specified in the plan. (See sections 19 to 22 and 24 to 30.)

For source protection areas outside the areas of jurisdiction of conservation authorities, source protection plans may be prepared according to an alternative process. The Minister of the Environment may enter into an agreement with one or more municipalities for the preparation of the source protection plan by the municipalities (see section 23). Source protection plans prepared in this way are subject to the approval of the Minister of the Environment according to the same kind of approval

**Partie I – Dispositions générales**

La partie I du projet de loi énonce l'objet de celui-ci, soit la protection des sources existantes et futures d'eau potable (article 1). Elle crée également en tant que zone de protection des sources d'eau potable la zone qui relève de la compétence de chaque office de protection de la nature. Les offices de protection de la nature agiront en tant qu'offices de protection des sources d'eau potable dans ces zones (article 4). Des offices de protection des sources d'eau potable peuvent être désignés par règlement pour les zones de protection des sources d'eau potable créées dans les autres parties de l'Ontario (article 5).

**Partie II – Préparation, modification et examen des plans de protection des sources**

La préparation d'un plan de protection des sources d'eau potable commence par la création d'un comité de protection des sources d'eau potable par l'office de protection des sources. Ce comité prépare un cadre de référence pour la préparation d'un rapport d'évaluation et du plan de protection des sources. Le cadre de référence peut être modifié par le ministre de l'Environnement. Si la zone de protection des sources contient de l'eau qui se déverse dans les Grands Lacs, le cadre de référence est réputé exiger la prise en compte de certains accords se rapportant aux Grands Lacs auxquels le Canada ou l'Ontario est partie (articles 7 à 12).

Le comité de protection des sources prépare ensuite un rapport d'évaluation qui identifie tous les bassins hydrographiques situés dans la zone de protection des sources et comprend un bilan hydrologique relatif à chaque bassin. Le rapport identifie également les zones vulnérables dans chaque bassin et les menaces pour l'eau potable liées à ces zones. Des évaluations des risques sont préparées afin d'identifier les menaces importantes pour l'eau potable. Le rapport d'évaluation est assujéti à l'approbation d'un directeur nommé par le ministre de l'Environnement. Il doit être mis à jour si des imprécisions ou des omissions sont relevées avant que le plan de protection des sources ne soit achevé. Au cours de la période comprise entre l'approbation du rapport d'évaluation et l'achèvement du plan de protection des sources, l'office de protection des sources doit présenter au directeur des rapports sur les mesures prises pour parer aux menaces importantes pour l'eau potable identifiées dans le rapport d'évaluation (articles 13 à 18).

Le comité de protection des sources prépare ensuite le plan de protection des sources. Le plan comprend le rapport d'évaluation approuvé le plus récemment. Il énonce également des politiques qui visent à faire en sorte que chaque activité existante que le rapport d'évaluation identifie comme étant une menace importante pour l'eau potable cesse d'être une telle menace, et d'autres visant à faire en sorte qu'aucune des activités futures possibles que le rapport d'évaluation identifie comme étant des activités qui constitueraient des menaces pour l'eau potable ne devienne un jour une menace importante pour l'eau potable. Le plan désigne aussi les activités et les utilisations des terres qui devraient être réglementées par la partie IV du projet de loi. Le plan est assujéti à l'approbation du ministre après la prise en compte des commentaires formulés par le public. Il entre en vigueur dès la publication d'un avis de l'approbation du ministre dans le registre environnemental établi en application de la *Charte des droits environnementaux de 1993*, ou à la date ultérieure que le plan précise (articles 19 à 22 et 24 à 30).

Les plans de protection des sources pour les zones de protection des sources situées à l'extérieur des zones de compétence des offices de protection de la nature peuvent être préparés selon un autre processus. Le ministre de l'Environnement peut conclure un accord avec une ou plusieurs municipalités afin qu'elles préparent le plan (article 23). Les plans préparés de cette façon sont assujétis à l'approbation du ministre de l'Environnement selon le même genre de processus qui s'applique aux autres plans de



process as is applicable to other source protection plans.

A source protection plan may be amended. The amendment process may be initiated by a source protection authority (see section 31) or by the Minister of the Environment (see section 32).

When the Minister of the Environment approves a source protection plan, he or she is required to specify a date by which a review of the plan must begin. The review procedure is similar to the procedure that applies to the preparation of a source protection plan. (See section 33.)

### **Part III – Effect of Source Protection Plans**

If a source protection plan is in effect in a source protection area, certain decisions made under the *Planning Act* or the *Condominium Act, 1998* must conform with the source protection plan. In the case of conflict, the source protection plan prevails over an official plan or a zoning by-law. In general, if there is a conflict between a provision of the source protection plan and a provision of certain other plans or policies with respect to a matter that affects or has the potential to affect the quality or quantity of any water that is or may be used as a source of drinking water, the provision that provides the greatest protection to the quality and quantity of the water prevails. Municipalities and municipal planning authorities are prohibited from undertaking any public work or other undertaking, and from passing any by-law, that conflicts with the source protection plan. Decisions to issue certain instruments prescribed by the regulations must conform with the source protection plan. (See sections 34 to 39.)

If a source protection plan is in effect, the source protection authority must conduct a monitoring program for drinking water threats in the vulnerable areas identified in the plan, and must submit annual reports to the Minister that include a description of the measures taken to implement the plan. (See sections 40 and 41.)

### **Part IV – Regulation of Drinking Water Threats**

Responsibility for the enforcement of Part IV of the Bill is given to the councils of municipalities that have authority to pass by-laws respecting water production, treatment and storage. In unorganized territory, Ontario has responsibility for the enforcement of Part IV. In certain cases, agreements may be entered into transferring this responsibility to another municipality or to a board of health, planning board or source protection authority. The body responsible for the enforcement of Part IV must appoint a permit official and permit inspectors for that purpose. The bodies responsible for the enforcement of Part IV may establish inspection programs and fees related to their responsibilities. (See sections 42 to 47.)

If an assessment report has been approved by the Director and, in certain areas specified in the report, a person engages in an activity that is identified as an activity that is or would be a significant drinking water threat in that area, the permit official may require the person to submit a risk management plan for the activity. The person must comply with a risk management plan accepted or established by the permit official. (See section 48.)

If a source protection plan is in effect, activities designated in the plan as activities to which section 49 should apply are prohibited in certain areas specified in the plan (see section 49).

If a source protection plan is in effect, activities designated in the plan as activities to which section 50 should apply are prohibited in certain areas specified in the plan unless the permit official accepts a risk assessment that concludes that the activity is not a significant drinking water threat, the person engages in the activity in accordance with a permit issued by the permit

protection des sources.

Les plans de protection des sources peuvent être modifiés. Le processus de modification peut être commencé par un office de protection des sources (article 31) ou le ministre de l'Environnement (article 32).

Lorsqu'il approuve un plan de protection des sources, le ministre de l'Environnement est tenu de préciser la date à laquelle l'examen du plan doit commencer au plus tard. Le processus d'examen est similaire à celui qui s'applique à la préparation du plan (article 33).

### **Partie III – Effet des plans de protection des sources**

Si un plan de protection des sources est en vigueur dans une zone de protection des sources, certaines décisions prises en application de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums* doivent s'y conformer. En cas d'incompatibilité, le plan de protection des sources l'emporte sur un plan officiel ou un règlement municipal de zonage. En règle générale, s'il y a incompatibilité entre une disposition du plan de protection des sources et une disposition de certains autres plans ou politiques à l'égard d'une question qui a ou est susceptible d'avoir un effet sur la qualité ou la quantité de toute eau qui est ou peut être utilisée comme source d'eau potable, la disposition qui prévoit le plus de protection pour la qualité et la quantité de l'eau l'emporte. Il est interdit aux municipalités et aux offices d'aménagement municipal d'entreprendre des travaux publics ou d'autres ouvrages ou d'adopter des règlements municipaux qui sont incompatibles avec le plan de protection des sources. Les décisions prises en vue de délivrer certains actes prescrits par les règlements doivent se conformer au plan de protection des sources (articles 34 à 39).

Si un plan de protection des sources est en vigueur, l'office de protection des sources doit mettre en oeuvre un programme de surveillance des menaces pour l'eau potable dans les zones vulnérables identifiées dans le plan et présenter au ministre des rapports annuels qui font état des mesures prises pour mettre le plan en oeuvre (articles 40 et 41).

### **Partie IV – Réglementation des menaces pour l'eau potable**

L'exécution de la partie IV du projet de loi incombe aux conseils des municipalités qui ont le pouvoir d'adopter des règlements municipaux relativement à la production, au traitement et au stockage de l'eau. En territoire non érigé en municipalité, l'exécution de la partie IV incombe à l'Ontario. Dans certains cas, des accords peuvent être conclus pour conférer cette responsabilité à une autre municipalité ou à un conseil de santé, un conseil d'aménagement ou un office de protection des sources. L'organisme chargé de l'exécution de la partie IV doit nommer un responsable des permis et des inspecteurs de permis à cette fin. Il peut créer des programmes d'inspection et fixer des droits liés à ses responsabilités (articles 42 à 47).

Si le directeur a approuvé un rapport d'évaluation et qu'une personne exerce dans certaines zones précisées dans le rapport une activité identifiée comme étant une activité qui constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable dans cette zone, le responsable des permis peut exiger qu'elle lui présente un plan de gestion des risques de cette activité. La personne doit se conformer au plan de gestion des risques que le responsable des permis a accepté ou établi (article 48).

Si un plan de protection des sources est en vigueur, les activités qu'il désigne comme étant des activités auxquelles l'article 49 devrait s'appliquer sont interdites dans les zones que précise le plan (article 49).

Si un plan de protection des sources est en vigueur, les activités qu'il désigne comme étant des activités auxquelles l'article 50 devrait s'appliquer sont interdites dans les zones que précise le plan, sauf si le responsable des permis accepte une évaluation des risques qui conclut que l'activité ne constitue pas une menace importante pour l'eau potable, ou si la personne exerce



official, or the person is complying with a risk management plan for the activity that was accepted or established under section 48 (see section 50). Section 52 governs the acceptance of risk assessments and section 53 governs the issuance of permits.

If a source protection plan that is in effect designates a land use as a land use to which section 51 should apply, applications that are made under prescribed provisions of the *Planning Act* for the purpose of using land for that land use, and the construction of buildings and changes in use of buildings in connection with that land use, are prohibited in certain areas specified in the plan unless the permit official issues a notice. A notice will be issued for a particular activity if neither section 49 nor section 50 applies to the activity or if section 50 does apply and the permit official has accepted a risk assessment that concludes that the activity is not a significant drinking water threat or has issued a permit that applies to the activity. (See section 51.)

Part IV also includes provisions dealing with inspections and other enforcement powers, provides for hearings by the Environmental Review Tribunal relating to decisions made under Part IV, and requires a permit official to prepare annual reports on the actions taken by the permit official and permit inspectors. (See sections 54 to 73.)

#### Part V – Other Matters

Part V deals with a variety of other matters. These include the following:

The Minister of the Environment is given power to establish advisory committees to provide advice on any matter relating to the use of the Great Lakes as a source of drinking water, to require source protection authorities to prepare reports on any matter relating to the use of the Great Lakes as a source of drinking water, to establish targets for one or more source protection areas that contribute water to the Great Lakes and to require reports from source protection authorities recommending steps that should be taken to achieve those targets. (See sections 74 to 76.)

Municipalities are required to co-operate with source protection authorities, source protection committees, other municipalities and ministries of the Government of Ontario in addressing issues that affect the quality or quantity of any water that is or may be used as a source of drinking water. This obligation includes the obligation to provide copies of documents that relate to the quality or quantity of any water that is or may be used as a source of drinking water. Local boards of municipalities, and ministries, boards, commissions and agencies of the Government of Ontario, also have an obligation to provide copies of these kinds of documents. (See sections 77 and 78.)

Powers of entry are provided for the purpose of collecting information relevant to the preparation of assessment reports, source protection plans and other reports, as well as for the purpose of conducting monitoring programs. A person who has power to enter property for any of these purposes is required to report immediately to the Ministry of the Environment if he or she becomes aware of a discharge of a prescribed substance and is of the opinion that, as a result of the discharge, an imminent drinking-water health hazard exists. Immediate notice must also be given if he or she becomes aware that a test conducted on the raw water supply of a drinking-water system indicates that the water does not meet a standard prescribed by the regulations. (See sections 79 and 80.)

Other provisions deal with expropriation (see section 83), limitations on remedies (see sections 88 and 89), service of documents (see sections 90 to 92), evidence (see sections 93 and

l'activité conformément à un permis délivré par le responsable des permis ou qu'elle se conforme à un plan de gestion des risques de l'activité qui a été accepté ou établi en application de l'article 48 (article 50). L'article 52 régit l'acceptation des évaluations des risques et l'article 53, la délivrance de permis.

Si un plan de protection des sources qui est en vigueur désigne une utilisation des terres comme étant une utilisation des terres à laquelle l'article 51 devrait s'appliquer, il est interdit, à l'égard de certaines zones précisées dans le plan, d'une part, de présenter des demandes en application de dispositions prescrites de la *Loi sur l'aménagement du territoire* en vue d'utiliser des terres aux fins de cette utilisation des terres et, d'autre part, de construire des bâtiments ou d'en modifier l'utilisation s'ils seront utilisés relativement à cette utilisation des terres, sauf si le responsable des permis délivre un avis. Un avis est délivré à l'égard d'une activité donnée soit si ni l'article 49 ni l'article 50 ne s'y applique, soit, dans le cas où l'article 50 s'y applique, si le responsable des permis a accepté une évaluation des risques qui conclut que l'activité ne constitue pas une menace importante pour l'eau potable ou a délivré un permis à l'égard de l'activité (article 51).

La partie IV comprend également des dispositions qui traitent d'inspections et d'autres pouvoirs d'exécution, prévoit la tenue d'audiences devant le Tribunal de l'environnement à l'égard des décisions prises en application de cette partie et exige des responsables des permis qu'ils préparent des rapports annuels sur les mesures prises par eux et par les inspecteurs de permis (articles 54 à 73).

#### Partie V – Autres questions

La partie V traite de diverses autres questions, dont les suivantes.

Le pouvoir est conféré au ministre de l'Environnement de créer des comités consultatifs chargés de le conseiller sur toute question relative à l'utilisation des Grands Lacs comme source d'eau potable, d'exiger des offices de protection des sources qu'ils préparent des rapports sur toute question relative à une telle utilisation, de fixer des objectifs pour une ou plusieurs zones de protection des sources qui alimentent les Grands Lacs et d'exiger que les offices de protection des sources lui présentent des rapports qui recommandent les mesures à prendre pour atteindre ces objectifs (articles 74 à 76).

Les municipalités sont tenues de collaborer avec les offices de protection des sources, les comités de protection des sources, les autres municipalités et les ministères du gouvernement de l'Ontario afin de traiter des questions qui ont un effet sur la qualité ou la quantité de toute eau qui est ou peut être utilisée comme source d'eau potable. Elles sont notamment ainsi tenues de fournir des copies des documents qui se rapportent à la qualité ou à la quantité de cette eau. Les conseils locaux des municipalités et les ministères, conseils, commissions et organismes du gouvernement de l'Ontario sont également tenus de fournir des copies de ces documents (articles 77 et 78).

Des pouvoirs d'entrée sont prévus afin de permettre la collecte de renseignements utiles à la préparation de rapports d'évaluation, de plans de protection des sources et d'autres rapports, ainsi que la mise en oeuvre de programmes de surveillance. Les personnes habilitées à entrer dans un bien à une de ces fins sont tenues d'aviser immédiatement le ministère de l'Environnement si elles prennent connaissance d'un rejet d'une substance prescrite et qu'elles sont d'avis que, en raison de ce rejet, il existe un danger imminent de l'eau potable pour la santé. Elles doivent également aviser immédiatement le ministère si elles prennent connaissance qu'une analyse effectuée sur l'approvisionnement en eau brute d'un réseau d'eau potable indique que l'eau ne satisfait pas à une norme prescrite par les règlements (articles 79 et 80).

D'autres dispositions traitent de l'expropriation (article 83), des restrictions quant au recours (articles 88 et 89), de la signification des documents (articles 90 à 92), des preuves (articles 93 et



offences (see section 97), and rules and regulations (see sections 98 to 102).

Amendments to the *Building Code Act, 1992* permit the Lieutenant Governor in Council to establish maintenance inspection programs administered by principal authorities to enforce certain standards that are prescribed under the building code in relation to sewage systems. The amendments also allow principal authorities to establish other maintenance inspection programs. (See section 103.)

Amendments to the *Conservation Authorities Act* prevent a conservation authority from being dissolved unless the Minister of the Environment is satisfied that acceptable provision has been made for future protection of drinking water sources. The quorum for meetings of a conservation authority is increased from one-third to one-half of the members appointed by the participating municipalities (or three members, if there are fewer than six members appointed by the participating municipalities). (See section 104.)

The *Consolidated Hearings Act* is amended to make it applicable to undertakings for which a hearing is required under the *Clean Water Act, 2005* (see section 105).

The *Planning Act* is amended to permit local municipalities to pass zoning by-laws prohibiting the use of land and the erection or use of buildings on land that contains a sensitive ground water feature or a sensitive surface water feature or that is within an area identified as a vulnerable area in a drinking water source protection plan that has taken effect under the *Clean Water Act, 2005* (see section 106).

94), des infractions (article 97) et des règles et règlements (articles 98 à 102).

Des modifications apportées à la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* permettent au lieutenant-gouverneur en conseil de créer des programmes d'inspections d'entretien administrés par les autorités principales afin de faire respecter certaines normes prescrites en vertu du code du bâtiment à l'égard des systèmes d'égouts. Les modifications permettent également aux autorités principales de créer d'autres programmes d'inspections d'entretien (article 103).

Des modifications apportées à la *Loi sur les offices de protection de la nature* empêchent la dissolution de ces offices, sauf si le ministre de l'Environnement est convaincu que des dispositions acceptables ont été prises pour la protection des sources d'eau potable dans l'avenir. Le quorum d'une assemblée d'un office de protection de la nature passe du tiers à la moitié des membres délégués par les municipalités participantes (ou à trois membres, si ces municipalités nomment moins de six membres) (article 104).

La *Loi sur la jonction des audiences* est modifiée pour la rendre applicable aux entreprises à l'égard desquelles des audiences sont exigées en application de la *Loi de 2005 sur l'eau saine* (article 105).

La *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifiée pour permettre aux municipalités locales d'adopter des règlements municipaux de zonage qui interdisent toute utilisation du sol, ainsi que l'édification ou l'utilisation de bâtiments sur un terrain qui contient une caractéristique sensible d'eaux souterraines ou une caractéristique sensible d'eaux de surface ou qui est situé dans une zone identifiée comme étant une zone vulnérable dans un plan de protection des sources d'eau potable qui est entré en vigueur en application de la *Loi de 2005 sur l'eau saine* (article 106).



**An Act to protect  
existing and future sources of  
drinking water and to make  
complementary and other  
amendments to other Acts**

**Loi visant à protéger  
les sources existantes et futures  
d'eau potable et à apporter  
des modifications complémentaires  
et autres à d'autres lois**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

**CONTENTS**

**PART I  
GENERAL**

1. Purpose
2. Definitions
3. Directors
4. Source protection areas – conservation authority
5. Other source protection areas
6. Source protection regions

**PART II  
PREPARATION, AMENDMENT AND  
REVIEW OF SOURCE PROTECTION PLANS**

7. Source protection committees
8. Terms of reference
9. Submission to source protection authority
10. Submission to Minister
11. Terms of reference available to public
12. Great Lakes agreements
13. Assessment reports
14. Submission to source protection authority
15. Submission to Director
16. Updated assessment reports
17. Assessment report available to public
18. Interim progress reports
19. Source protection plan – preparation
20. Notice of proposed source protection plan
21. Resolutions of municipal councils
22. Submission of source protection plan to Minister
23. Source protection plans prepared by municipalities
24. Minister may confer
25. Hearing officer
26. Minister's options
27. Publication of approval
28. Effective date of plan
29. Source protection plan available to public
30. Failure to submit
31. Amendments initiated by source protection authority

**SOMMAIRE**

**PARTIE I  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

1. Objet
2. Définitions
3. Directeurs
4. Zones de protection des sources – office de protection de la nature
5. Autres zones de protection des sources
6. Régions de protection des sources

**PARTIE II  
PRÉPARATION, MODIFICATION ET EXAMEN  
DES PLANS DE PROTECTION DES SOURCES**

7. Comités de protection des sources
8. Cadre de référence
9. Présentation à l'office de protection des sources
10. Présentation au ministre
11. Mise à la disposition du public
12. Accords concernant les Grands Lacs
13. Rapports d'évaluation
14. Présentation à l'office de protection des sources
15. Présentation au directeur
16. Rapport d'évaluation à jour
17. Mise à la disposition du public
18. Rapports d'étape intérimaires
19. Plan de protection des sources – préparation
20. Avis du plan de protection des sources proposé
21. Résolutions des conseils municipaux
22. Présentation du plan de protection des sources au ministre
23. Plans de protection des sources préparés par les municipalités
24. Entretiens éventuels par le ministre
25. Agent enquêteur
26. Options du ministre
27. Publication de l'approbation
28. Date d'entrée en vigueur du plan
29. Mise à la disposition du public
30. Défaut de présenter un document
31. Modifications émanant de l'office de protection des sources

- 32. Amendments initiated by Minister
- 33. Reviews

### **PART III EFFECT OF SOURCE PROTECTION PLANS**

- 34. Application
- 35. Effect of plan
- 36. Official plan and conformity
- 37. Minister's proposals to resolve official plan non-conformity
- 38. Zoning by-law conformity
- 39. Requests for amendment or issuance of instruments
- 40. Monitoring program
- 41. Annual progress reports

### **PART IV REGULATION OF DRINKING WATER THREATS**

- 42. Enforcement by municipalities
- 43. Enforcement by board of health, planning board or source protection authority
- 44. Provincial enforcement
- 45. Agreements re unorganized territory
- 46. Records
- 47. By-laws, resolutions, regulations
- 48. Order for risk management plan
- 49. Prohibited activities
- 50. Regulated activities
- 51. Restricted land uses
- 52. Acceptance of risk assessment
- 53. Permits
- 54. Inspections
- 55. Enforcement orders
- 56. Permit official may cause things to be done
- 57. Person liable unknown
- 58. Powers of entry for s. 56 or 57
- 59. Order to pay
- 60. Enforcement of order to pay
- 61. Collection of costs
- 62. Hearing by Tribunal
- 63. Extension of time for requiring hearing
- 64. Contents of notice requiring hearing
- 65. Stays on appeal
- 66. Parties to hearing
- 67. Costs specified in order to pay may be increased by Tribunal
- 68. Powers of Tribunal
- 69. What Tribunal may consider at hearing to pay costs
- 70. Records
- 71. Successors and assigns
- 72. Authority to order access
- 73. Annual reports

### **PART V OTHER MATTERS**

- 74. Great Lakes advisory committees
- 75. Great Lakes reports from source protection authorities
- 76. Great Lakes targets
- 77. Obligations of municipalities
- 78. Obligations of local boards and Government of Ontario
- 79. Powers of entry
- 80. Notice of health hazard or exceeded standard
- 81. Obstruction prohibited
- 82. False information
- 83. Expropriation

- 32. Modifications émanant du ministre
- 33. Examen

### **PARTIE III EFFET DES PLANS DE PROTECTION DES SOURCES**

- 34. Application
- 35. Effet du plan
- 36. Conformité du plan officiel
- 37. Propositions du ministre pour mettre fin à la non-conformité
- 38. Conformité des règlements municipaux de zonage
- 39. Demandes de modification ou de délivrance d'actes
- 40. Programme de surveillance
- 41. Rapports d'étape annuels

### **PARTIE IV RÉGLEMENTATION DES MENACES POUR L'EAU POTABLE**

- 42. Exécution par les municipalités
- 43. Exécution par le conseil de santé, le conseil d'aménagement ou l'office de protection des sources
- 44. Exécution par la province
- 45. Accords : territoire non érigé en municipalité
- 46. Dossiers
- 47. Règlements municipaux, résolutions et règlements
- 48. Ordre : plan de gestion des risques
- 49. Activités interdites
- 50. Activités réglementées
- 51. Utilisations des terres limitées
- 52. Acceptation de l'évaluation des risques
- 53. Permis
- 54. Inspections
- 55. Ordres d'exécution
- 56. Le responsable des permis peut faire faire une chose
- 57. La personne responsable est inconnue
- 58. Pouvoirs d'entrée pour l'application de l'art. 56 ou 57
- 59. Ordre de paiement
- 60. Exécution de l'ordre de paiement
- 61. Perception des frais
- 62. Audience du Tribunal
- 63. Prorogation du délai pour demander une audience
- 64. Contenu de l'avis
- 65. Suspensions pendant l'appel
- 66. Parties à l'audience
- 67. Augmentation par le Tribunal des frais précisés dans l'ordre de paiement
- 68. Pouvoirs du Tribunal
- 69. Facteurs que le Tribunal peut examiner
- 70. Dossiers
- 71. Successeurs et ayants droit
- 72. Pouvoir d'ordonner que l'accès soit permis
- 73. Rapports annuels

### **PARTIE V AUTRES QUESTIONS**

- 74. Comités consultatifs des Grands Lacs
- 75. Rapport sur les Grands Lacs
- 76. Objectifs concernant les Grands Lacs
- 77. Obligations des municipalités
- 78. Obligations des conseils locaux et du gouvernement de l'Ontario
- 79. Pouvoirs d'entrée
- 80. Avis : danger pour la santé, dépassement des normes
- 81. Entrave interdite
- 82. Faux renseignements
- 83. Expropriation



84. Delegation
85. Extensions of time
86. Non-application of certain Acts
87. Consequential authority
88. Limitations on remedies
89. Immunity from action
90. Service
91. Service of offence notice, etc., offences re vehicles
92. Service of offence notice, etc., municipalities, corporations, etc.
93. Proof of certain documents
94. Proof of facts stated in certain documents
95. Binds the Crown
96. Conflict
97. Offences
98. Technical rules
99. Regulations – Minister
100. Regulations – L.G. in C.
101. General or particular
102. Adoption of documents
103. Building Code Act, 1992
104. Conservation Authorities Act
105. Consolidated Hearings Act
106. Planning Act
107. Access to Justice Act, 2005 (Bill 14)
108. Good Government Act, 2005 (Bill 190)
109. Commencement
110. Short title

84. Délégation
85. Prorogation des délais
86. Non-application de certaines lois
87. Pouvoir corrélatif
88. Restrictions quant au recours
89. Immunité à l'égard des actions
90. Signification
91. Signification d'un avis d'infraction : infractions relatives aux véhicules
92. Signification d'un avis d'infraction : municipalités, personnes morales
93. Preuve de certains documents
94. Preuve des faits énoncés dans certains documents
95. La Couronne est liée
96. Incompatibilité
97. Infractions
98. Règles techniques
99. Règlements – ministre
100. Règlements – lieutenant-gouverneur en conseil
101. Portée générale ou particulière
102. Adoption de documents
103. Loi de 1992 sur le code du bâtiment
104. Loi sur les offices de protection de la nature
105. Loi sur la jonction des audiences
106. Loi sur l'aménagement du territoire
107. Loi de 2005 sur l'accès à la justice (projet de loi 14)
108. Loi de 2005 sur la saine gestion publique (projet de loi 190)
109. Entrée en vigueur
110. Titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## PART I GENERAL

### Purpose

1. The purpose of this Act is to protect existing and future sources of drinking water.

### Definitions

2. (1) In this Act,

“activity” includes a land use; (“activité”)

“commercial motor vehicle” has the same meaning as in the *Highway Traffic Act*; (“véhicule utilitaire”)

“drinking-water health hazard” has the same meaning as in the *Safe Drinking Water Act, 2002*; (“danger de l'eau potable pour la santé”)

“drinking-water system” has the same meaning as in the *Safe Drinking Water Act, 2002*; (“réseau d'eau potable”)

“drinking water threat” means an existing activity, possible future activity or existing condition that results from a past activity,

(a) that adversely affects or has the potential to adversely affect the quality or quantity of any water that is or may be used as a source of drinking water, or

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### Objet

1. La présente loi a pour objet de protéger les sources existantes et futures d'eau potable.

### Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«acte» S'entend de tout document à effet juridique, notamment un permis, une licence, une approbation, une autorisation, une directive, un ordre, une ordonnance, un arrêté ou un décret, qui est délivré ou créé d'une autre façon en application d'une loi, à l'exclusion toutefois d'un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*. («instrument»)

«acte prescrit» Acte qui est délivré ou créé d'une autre façon en application d'une disposition, prescrite par les règlements, de l'un ou l'autre des textes législatifs suivants :

- a) la *Loi sur les ressources en agrégats*;
- b) la *Loi sur les offices de protection de la nature*;
- c) la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne*;



(b) that results in or has the potential to result in the raw water supply of an existing or planned drinking-water system failing to meet any standards prescribed by the regulations respecting the quality or quantity of water,

and includes an activity or condition that is prescribed by the regulations as a drinking water threat; (“menace pour l’eau potable”)

“groundwater recharge area” has the meaning prescribed by the regulations; (“zone d’alimentation d’une nappe souterraine”)

“highly vulnerable aquifer” has the meaning prescribed by the regulations; (“aquifère hautement vulnérable”)

“instrument” means any document of legal effect, including a permit, licence, approval, authorization, direction or order, that is issued or otherwise created under an Act, but does not include a regulation within the meaning of the *Regulations Act*; (“acte”)

“local board” has the same meaning as in the *Municipal Affairs Act*; (“conseil local”)

“justice” means a provincial judge or a justice of the peace; (“juge”)

“major residential development” has the same meaning as in the *Safe Drinking Water Act, 2002*; (“grand aménagement résidentiel”)

“Minister” means the Minister of the Environment or such other member of the Executive Council as may be assigned the administration of this Act under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“Ministry” means the ministry of the Minister; (“ministère”)

“motor vehicle” has the same meaning as in the *Highway Traffic Act*; (“véhicule automobile”)

“municipal drinking-water system” has the same meaning as in the *Safe Drinking Water Act, 2002*; (“réseau municipal d’eau potable”)

“municipal planning authority” means a municipal planning authority established under section 14.1 of the *Planning Act*; (“office d’aménagement municipal”)

“offence notice or summons” means,

(a) an offence notice or summons under Part I of the *Provincial Offences Act*, or

(b) a summons under Part III of the *Provincial Offences Act*; (“avis d’infraction ou assignation”)

“permit inspector” means a permit inspector appointed under Part IV; (“inspecteur de permis”)

“permit official” means the permit official appointed under Part IV; (“responsable des permis”)

“planning board” means a planning board established under section 9 or 10 of the *Planning Act*; (“conseil d’aménagement”)

d) la *Loi sur la protection de l’environnement*;

e) la *Loi sur les mines*;

f) la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*;

g) la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel*;

h) la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario*;

i) la *Loi sur les pesticides*;

j) toute autre loi ou tout règlement prescrit par les règlements. («prescribed instrument»)

«activité» S’entend notamment d’une utilisation des terres. («activity»)

«approvisionnement en eau brute» S’entend au sens de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l’eau potable*. («raw water supply»)

«aquifère hautement vulnérable» S’entend au sens prescrit par les règlements. («highly vulnerable aquifer»)

«avis d’infraction ou assignation» S’entend, selon le cas :

a) de l’avis d’infraction ou de l’assignation visés à la partie I de la *Loi sur les infractions provinciales*;

b) de l’assignation visée à la partie III de la *Loi sur les infractions provinciales*. («offence notice or summons»)

«comité de protection des sources» Comité de protection des sources d’eau potable créé en application de l’article 7. («source protection committee»)

«conseil d’aménagement» Conseil d’aménagement créé en application de l’article 9 ou 10 de la *Loi sur l’aménagement du territoire*. («planning board»)

«conseil local» S’entend au sens de la *Loi sur les affaires municipales*. («local board»)

«danger de l’eau potable pour la santé» S’entend au sens de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l’eau potable*. («drinking-water health hazard»)

«évaluation des risques» Évaluation des risques préparée conformément aux règlements et aux règles. («risk assessment»)

«grand aménagement résidentiel» S’entend au sens de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l’eau potable*. («major residential development»)

«inspecteur de permis» L’inspecteur de permis nommé en application de la partie IV. («permit inspector»)

«juge» Juge provincial ou juge de paix. («justice»)

«menace importante pour l’eau potable» Menace pour l’eau potable qui, selon une évaluation des risques, présente ou est susceptible de présenter un risque important. («significant drinking water threat»)

«menace pour l’eau potable» Activité existante, activité future possible ou état existant découlant d’une activité passée qui, selon le cas :



“prescribed instrument” means an instrument that is issued or otherwise created under a provision prescribed by the regulations of,

- (a) the *Aggregate Resources Act*,
- (b) the *Conservation Authorities Act*,
- (c) the *Crown Forest Sustainability Act, 1994*,
- (d) the *Environmental Protection Act*,
- (e) the *Mining Act*,
- (f) the *Nutrient Management Act, 2002*,
- (g) the *Oil, Gas and Salt Resources Act*,
- (h) the *Ontario Water Resources Act*,
- (i) the *Pesticides Act*, or
- (j) any other Act or regulation prescribed by the regulations; (“acte prescrit”)

“raw water supply” has the same meaning as in the *Safe Drinking Water Act, 2002*; (“approvisionnement en eau brute”)

“receiver” means a person who has been appointed to take or who has taken possession or control of property pursuant to a mortgage, hypothec, pledge, charge, lien, security interest, encumbrance or privilege or pursuant to an order of a court, and includes a receiver-manager and an interim receiver; (“séquestre”)

“receiver representative” means, with respect to a receiver, an officer, director, employee or agent of the receiver, or a lawyer, consultant or other advisor of the receiver who is acting on behalf of the receiver; (“représentant d’un séquestre”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“risk assessment” means an assessment of risks prepared in accordance with the regulations and the rules; (“évaluation des risques”)

“risk management plan” means a plan for reducing a risk prepared in accordance with the regulations and the rules; (“plan de gestion des risques”)

“rules” mean the rules made by the Director under section 98; (“règles”)

“significant drinking water threat” means a drinking water threat that, according to a risk assessment, poses or has the potential to pose a significant risk; (“menace importante pour l’eau potable”)

“source protection area” means a drinking water source protection area established by subsection 4 (1) or by the regulations; (“zone de protection des sources”)

“source protection authority” means a conservation authority or other person or body that, under subsection 4 (2) or section 5, is required to exercise and perform the powers and duties of a drinking water source protection authority under this Act; (“office de protection des sources”)

- a) a ou est susceptible d’avoir un effet préjudiciable sur la qualité ou la quantité de toute eau qui est ou peut être utilisée comme source d’eau potable;
- b) entraîne ou est susceptible d’entraîner la non-conformité de l’approvisionnement en eau brute d’un réseau d’eau potable existant ou envisagé aux normes prescrites par les règlements en ce qui concerne la qualité de l’eau ou sa quantité.

S’entend en outre d’une activité ou d’un état que les règlements prescrivent comme étant une menace pour l’eau potable. («drinking water threat»)

«ministère» Le ministère du ministre. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de l’Environnement ou l’autre membre du Conseil exécutif chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«office d’aménagement municipal» Office d’aménagement municipal créé en vertu de l’article 14.1 de la *Loi sur l’aménagement du territoire*. («municipal planning authority»)

«office de protection des sources» Office de protection de la nature ou autre personne ou organisme qui, aux termes du paragraphe 4 (2) ou de l’article 5, est tenu d’exercer les pouvoirs et fonctions que la présente loi attribue à un office de protection des sources d’eau potable. («source protection authority»)

«plan de gestion des risques» Plan de réduction des risques préparé conformément aux règlements et aux règles. («risk management plan»)

«plan de protection des sources» Plan de protection des sources d’eau potable préparé en application de la présente loi. («source protection plan»)

«région de protection des sources» Région de protection des sources d’eau potable créée par les règlements. («source protection region»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«règles» Les règles établies par le directeur en vertu de l’article 98. («rules»)

«représentant d’un séquestre» À l’égard d’un séquestre, s’entend d’un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires ou d’un avocat, expert-conseil ou autre conseiller du séquestre qui agit pour le compte de celui-ci. («receiver representative»)

«représentant d’un syndic de faillite» À l’égard d’un syndic de faillite, s’entend d’un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires ou d’un avocat, expert-conseil ou autre conseiller du syndic de faillite qui agit pour le compte de celui-ci. («trustee in bankruptcy representative»)

«réseau d’eau potable» S’entend au sens de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l’eau potable*. («drinking-water system»)

“source protection committee” means a drinking water source protection committee established under section 7; (“comité de protection des sources”)

“source protection plan” means a drinking water source protection plan prepared under this Act; (“plan de protection des sources”)

“source protection region” means a drinking water source protection region established by the regulations; (“région de protection des sources”)

“surface water intake protection zone” has the meaning prescribed by the regulations; (“zone de protection des prises d’eau de surface”)

“Tribunal” means the Environmental Review Tribunal; (“Tribunal”)

“trustee in bankruptcy representative” means, with respect to a trustee in bankruptcy, an officer, director, employee or agent of the trustee in bankruptcy, or a lawyer, consultant or other advisor of the trustee in bankruptcy who is acting on behalf of the trustee in bankruptcy; (“représentant d’un syndic de faillite”)

“vulnerable area” means,

- (a) a groundwater recharge area,
- (b) a highly vulnerable aquifer,
- (c) a surface water intake protection zone, or
- (d) a wellhead protection area; (“zone vulnérable”)

“wellhead protection area” has the meaning prescribed by the regulations. (“zone de protection des têtes de puits”)

#### References to Director

(2) In a provision of this Act or the regulations, a reference to “the Director” is a reference to the director appointed under this Act for the purposes of the provision.

#### Directors

3. (1) The Minister shall in writing appoint such directors as the Minister considers necessary, in respect of one or more provisions of this Act or the regulations, as specified in the appointment.

#### Same

(2) In making an appointment under this section, the Minister shall appoint only,

«réseau municipal d’eau potable» S’entend au sens de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l’eau potable*. («municipal drinking-water system»)

«responsable des permis» Le responsable des permis nommé en application de la partie IV. («permit official»)

«séquestre» Personne qui a été nommée pour prendre la possession ou le contrôle d’un bien, ou qui l’a déjà pris, aux termes d’une hypothèque, d’un nantissement, d’un gage, d’une charge, d’un privilège, d’une sûreté ou d’un grèvement ou aux termes d’une ordonnance judiciaire. S’entend en outre d’un administrateur-séquestre et d’un séquestre intérimaire. («receiver»)

«Tribunal» Le Tribunal de l’environnement. («Tribunal»)

«véhicule automobile» S’entend au sens du *Code de la route*. («motor vehicle»)

«véhicule utilitaire» S’entend au sens du *Code de la route*. («commercial motor vehicle»)

«zone d’alimentation d’une nappe souterraine» S’entend au sens prescrit par les règlements. («groundwater recharge area»)

«zone de protection des prises d’eau de surface» S’entend au sens prescrit par les règlements. («surface water intake protection zone»)

«zone de protection des sources» Zone de protection des sources d’eau potable créée par le paragraphe 4 (1) ou les règlements. («source protection area»)

«zone de protection des têtes de puits» S’entend au sens prescrit par les règlements. («wellhead protection area»)

«zone vulnérable» S’entend, selon le cas :

- a) d’une zone d’alimentation d’une nappe souterraine;
- b) d’un aquifère hautement vulnérable;
- c) d’une zone de protection des prises d’eau de surface;
- d) d’une zone de protection des têtes de puits. («vulnerable area»)

#### Mentions du directeur

(2) Dans toute disposition de la présente loi ou des règlements, la mention du directeur vaut mention du directeur nommé en application de la présente loi pour l’application de la disposition.

#### Directeurs

3. (1) Le ministre nomme par écrit les personnes qu’il estime nécessaires au poste de directeur en ce qui concerne une ou plusieurs dispositions de la présente loi ou des règlements qui sont précisées dans l’acte de nomination.

#### Idem

(2) Lorsqu’il procède à une nomination en application du présent article, le ministre nomme seulement :



- (a) an employee of the Ministry or a member of a class of employees of the Ministry; or
- (b) a person other than an employee of the Ministry or a member of a class of such employees, if the appointment is approved by the Lieutenant Governor in Council.

#### Limitation on authority

(3) The Minister may, in an appointment of a director, limit the authority of the director in such manner as the Minister considers necessary.

#### Source protection areas – conservation authority

4. (1) The area over which a conservation authority has jurisdiction under the *Conservation Authorities Act* is established as a drinking water source protection area for the purposes of this Act.

#### Source protection authority

(2) The conservation authority shall exercise and perform the powers and duties of a drinking water source protection authority under this Act for the source protection area established by subsection (1).

#### Dissolution of conservation authorities

(3) Subsection (1) ceases to apply to the area of jurisdiction of a conservation authority that is dissolved under section 13.1 of the *Conservation Authorities Act*.

#### Other source protection areas

5. If the Minister makes a regulation that establishes a source protection area in the parts of Ontario that are not covered by the source protection areas established by subsection 4 (1) and, for the purpose of this section, the regulation designates a person or body for the source protection area, the person or body shall exercise and perform the powers and duties of a drinking water source protection authority under this Act.

#### Source protection regions

6. (1) If the Minister makes a regulation consolidating two or more source protection areas into a drinking water source protection region and designating a lead source protection authority, each source protection authority in the source protection region shall exercise and perform the powers and duties of a source protection authority under this Act for its source protection area, subject to any agreement referred to in subsection (3) or order made under subsection (5).

#### Responsibilities of lead source protection authority

(2) The lead source protection authority shall, in accordance with the agreement referred to in subsection (3) or an order under subsection (5),

- (a) assist the other source protection authorities in the source protection region in exercising and performing their powers and duties under this Act;

a) soit un employé du ministère ou un membre d'une catégorie d'employés de celui-ci;

b) soit une personne autre qu'un employé du ministère ou qu'un membre d'une catégorie d'employés de celui-ci, si la nomination est approuvée par le lieutenant-gouverneur en conseil.

#### Limitation des pouvoirs

(3) Le ministre peut, dans l'acte de nomination d'un directeur, limiter les pouvoirs de celui-ci de la façon qu'il estime nécessaire.

#### Zones de protection des sources – office de protection de la nature

4. (1) La zone qui relève de la compétence d'un office de protection de la nature en application de la *Loi sur les offices de protection de la nature* est créée en tant que zone de protection des sources d'eau potable pour l'application de la présente loi.

#### Office de protection des sources

(2) L'office de protection de la nature exerce à l'égard de la zone de protection des sources créée par le paragraphe (1) les pouvoirs et fonctions que la présente loi attribue à un office de protection des sources d'eau potable.

#### Dissolution des offices de protection de la nature

(3) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer à la zone qui relève de la compétence d'un office de protection de la nature qui est dissout en application de l'article 13.1 de la *Loi sur les offices de protection de la nature*.

#### Autres zones de protection des sources

5. Si le ministre crée, par règlement, une zone de protection des sources dans les parties de l'Ontario qui ne sont pas couvertes par les zones de protection des sources créées par le paragraphe 4 (1) et que, pour l'application du présent article, le règlement désigne une personne ou un organisme pour la zone de protection des sources, la personne ou l'organisme exerce les pouvoirs et fonctions que la présente loi attribue à un office de protection des sources d'eau potable.

#### Régions de protection des sources

6. (1) Si le ministre, par règlement, regroupe deux zones de protection des sources ou plus en une région de protection des sources d'eau potable et désigne un office de protection des sources principal, chaque office de protection des sources de la région de protection des sources exerce à l'égard de sa zone de protection des sources les pouvoirs et fonctions que la présente loi attribue à un office de protection des sources, sous réserve de tout accord visé au paragraphe (3) ou de tout arrêté pris en vertu du paragraphe (5).

#### Responsabilités de l'office de protection des sources principal

(2) L'office de protection des sources principal fait ce qui suit conformément à l'accord visé au paragraphe (3) ou à l'arrêté pris en vertu du paragraphe (5) :

- a) il aide les autres offices de protection des sources de la région de protection des sources à exercer les pouvoirs et fonctions que leur attribue la présente loi;

- (b) provide scientific, technical and administrative support and resources to the other source protection authorities in the source protection region for the purposes of this Act;
- (c) serve as a liaison between the Ministry and the other source protection authorities in the source protection region for the purposes of this Act; and
- (d) carry out any other functions prescribed by the regulations.

#### Agreement

(3) The lead source protection authority and the other source protection authorities in the source protection region shall, within 90 days after the establishment of the region, enter into an agreement that deals with,

- (a) the exercise and performance of the lead source protection authority's powers and duties; and
- (b) other matters related to the relationship between the lead source protection authority and the other source protection authorities in the source protection region.

#### Submission of agreement to Minister

(4) If an agreement is entered into under subsection (3), the lead source protection authority shall promptly submit a copy of the agreement to the Minister and the Minister may, within the time period prescribed by the regulations, make such amendments to the agreement as he or she considers appropriate.

#### Minister's order

(5) If no agreement is entered into within the 90-day period referred to in subsection (3), the Minister may make an order directed to the source protection authorities in the source protection region governing any matter referred to in subsection (3).

#### Amendments initiated by source protection authorities

(6) The lead source protection authority and the other source protection authorities in the source protection region may, with the written approval of the Minister, amend an agreement entered into under subsection (3).

#### Amendments initiated by Minister

(7) The Minister may require the lead source protection authority and the other source protection authorities in the source protection region, within such time period as is specified by the Minister,

- (a) to amend an agreement entered into under subsection (3) in accordance with the directions of the Minister; and
- (b) to submit the amended agreement to the Minister.

#### Same

(8) If an amended agreement is submitted to the Minister under clause (7) (b), the Minister may, within the time

- b) pour l'application de la présente loi, il fournit des ressources et un soutien scientifiques, techniques et administratifs aux autres offices de protection des sources de la région de protection des sources;
- c) pour l'application de la présente loi, il sert de liaison entre le ministère et les autres offices de protection des sources de la région de protection des sources;
- d) il exerce les autres fonctions que prescrivent les règlements.

#### Accord

(3) Dans les 90 jours suivant la création d'une région de protection des sources, l'office de protection des sources principal et les autres offices de protection des sources de la région concluent un accord traitant de ce qui suit :

- a) l'exercice des pouvoirs et fonctions de l'office de protection des sources principal;
- b) les autres questions liées au rapport entre l'office de protection des sources principal et les autres offices de protection des sources de la région.

#### Présentation de l'accord au ministre

(4) Si un accord est conclu en application du paragraphe (3), l'office de protection des sources principal en présente promptement une copie au ministre et celui-ci peut y apporter les modifications qu'il estime appropriées dans le délai prescrit par les règlements.

#### Arrêté

(5) Si aucun accord n'est conclu dans le délai de 90 jours visé au paragraphe (3), le ministre peut, par arrêté adressé aux offices de protection des sources de la région de protection des sources, régir toute question visée à ce paragraphe.

#### Modifications émanant des offices de protection des sources

(6) L'office de protection des sources principal et les autres offices de protection des sources de la région de protection des sources peuvent, avec l'approbation écrite du ministre, modifier l'accord conclu en application du paragraphe (3).

#### Modifications émanant du ministre

(7) Le ministre peut exiger que, dans le délai qu'il précise, l'office de protection des sources principal et les autres offices de protection des sources de la région de protection des sources :

- a) d'une part, modifient l'accord conclu en application du paragraphe (3) conformément à ses directives;
- b) d'autre part, lui présentent l'accord modifié.

#### Idem

(8) Si un accord modifié lui est présenté en application de l'alinéa (7) b), le ministre peut y apporter les modifica-



period prescribed by the regulations, make such further amendments as he or she considers appropriate.

#### Same

(9) If an amended agreement is not submitted to the Minister under clause (7) (b) within the time period specified by the Minister, the Minister may make such amendments to the agreement as he or she considers appropriate.

### PART II PREPARATION, AMENDMENT AND REVIEW OF SOURCE PROTECTION PLANS

#### Source protection committees

7. (1) Each source protection authority shall establish a drinking water source protection committee for the authority's source protection area.

#### Composition

(2) A source protection committee shall be composed of not more than 16 members, including the chair of the committee.

#### Appointment of members

(3) Subject to subsection (4), the members of a source protection committee shall be appointed in accordance with the regulations.

#### Appointment of chair

(4) The Minister shall appoint the chair of each source protection committee, after considering any recommendations from the source protection authority.

#### Assistance from source protection authority

(5) A source protection authority shall,

- (a) assist the source protection committee that it establishes in exercising and performing the committee's powers and duties under this Act; and
- (b) provide scientific, technical and administrative support and resources to the source protection committee that it establishes.

#### Source protection region

(6) If the Minister makes a regulation consolidating two or more source protection areas into a drinking water source protection region and designating a lead source protection authority,

- (a) subsection (1) does not apply to the source protection areas in the source protection region;
- (b) the lead source protection authority shall establish a drinking water source protection committee for the source protection region;
- (c) the source protection committee established under clause (b) shall exercise and perform the powers and duties of a source protection committee under this Act for each of the source protection areas in the source protection region;

tions supplémentaires qu'il estime appropriées dans le délai prescrit par les règlements.

#### Idem

(9) Si un accord modifié ne lui est pas présenté en application de l'alinéa (7) b) dans le délai qu'il précise, le ministre peut y apporter les modifications qu'il estime appropriées.

### PARTIE II PRÉPARATION, MODIFICATION ET EXAMEN DES PLANS DE PROTECTION DES SOURCES

#### Comités de protection des sources

7. (1) Chaque office de protection des sources crée un comité de protection des sources d'eau potable pour sa zone de protection des sources.

#### Composition

(2) Chaque comité de protection des sources se compose d'au plus 16 membres, dont un en est le président.

#### Nomination des membres

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les membres d'un comité de protection des sources sont nommés conformément aux règlements.

#### Nomination du président

(4) Le ministre nomme le président de chaque comité de protection des sources après avoir pris en compte les recommandations faites, le cas échéant, par l'office de protection des sources.

#### Aide fournie par l'office de protection des sources

(5) L'office de protection des sources :

- a) d'une part, aide le comité de protection des sources qu'il crée à exercer les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi;
- b) d'autre part, fournit des ressources et un soutien scientifiques, techniques et administratifs au comité de protection des sources qu'il crée.

#### Région de protection des sources

(6) Si le ministre, par règlement, regroupe deux zones de protection des sources ou plus en une région de protection des sources d'eau potable et désigne un office de protection des sources principal, les règles suivantes s'appliquent :

- a) le paragraphe (1) ne s'applique pas aux zones de protection des sources formant la région de protection des sources;
- b) l'office de protection des sources principal crée un comité de protection des sources d'eau potable pour la région de protection des sources;
- c) le comité de protection des sources créé en application de l'alinéa b) exerce à l'égard de chaque zone de protection des sources formant la région de protection des sources les pouvoirs et fonctions que la présente loi attribue à un comité de protection des sources;

- (d) subsections (2) to (4) apply, with necessary modifications, to a source protection committee established under clause (b);
- (e) subsection (5) applies, with necessary modifications, to a source protection committee established under clause (b), subject to any agreement referred to in subsection 6 (3) or order made under subsection 6 (5); and
- (f) the lead source protection authority shall co-ordinate the preparation of terms of reference, assessment reports and source protection plans for the source protection areas in the source protection region so that they do not conflict with each other.

#### Terms of reference

8. (1) The source protection committee for a source protection area shall, in accordance with the regulations, prepare terms of reference for the preparation under this Act of an assessment report and source protection plan for the source protection area.

#### Consultation

(2) In preparing the terms of reference, the source protection committee shall consult with all of the municipalities in which any part of the source protection area is located.

#### Resolution of municipal council

(3) The council of a municipality in which any part of the source protection area is located may pass a resolution requiring the terms of reference to provide, for the purpose of subclause 13 (2) (e) (ii), that the assessment report consider any existing or planned drinking-water system specified in the resolution that,

- (a) is not a drinking-water system referred to in subclause 13 (2) (e) (i); and
- (b) has a well or intake in the municipality that serves as the source or entry point of raw water supply for the drinking-water system.

#### Location of wells and intakes

(4) A resolution passed under subsection (3) is not effective unless it identifies the location of every well and intake in the municipality that serves as the source or entry point of raw water supply for the drinking-water system.

#### Resolution of lower-tier municipality

(5) A resolution passed under subsection (3) by the council of a lower-tier municipality that does not have authority to pass by-laws respecting water production, treatment and storage under subsection 11 (2) of the *Municipal Act, 2001* is not effective unless it is approved by a resolution passed by the council of the upper-tier municipality.

- d) les paragraphes (2) à (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un comité de protection des sources créé en application de l'alinéa b);
- e) le paragraphe (5) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à un comité de protection des sources créé en application de l'alinéa b), sous réserve de tout accord visé au paragraphe 6 (3) ou de tout arrêté pris en vertu du paragraphe 6 (5);
- f) l'office de protection des sources principal coordonne la préparation du cadre de référence, des rapports d'évaluation et des plans de protection des sources pour les zones de protection des sources formant la région de protection des sources afin qu'ils ne soient pas incompatibles entre eux.

#### Cadre de référence

8. (1) Le comité de protection des sources d'une zone de protection des sources prépare, conformément aux règlements, un cadre de référence régissant la préparation, aux termes de la présente loi, d'un rapport d'évaluation et d'un plan de protection des sources pour la zone de protection des sources.

#### Consultation

(2) Lorsqu'il prépare le cadre de référence, le comité de protection des sources consulte toutes les municipalités dans lesquelles est située une partie de la zone de protection des sources.

#### Résolution du conseil municipal

(3) Le conseil d'une municipalité dans laquelle est située une partie de la zone de protection des sources peut adopter une résolution exigeant que le cadre de référence prévoie, pour l'application du sous-alinéa 13 (2) e) (ii), que le rapport d'évaluation tienne compte de tout réseau d'eau potable, existant ou envisagé, qui est précisé dans la résolution et qui remplit les conditions suivantes :

- a) il n'est pas un réseau d'eau potable visé au sous-alinéa 13 (2) e) (i);
- b) il comprend, dans la municipalité, un puits ou une prise d'eau qui sert de source ou de point d'entrée de l'approvisionnement en eau brute pour le réseau.

#### Emplacement des puits et des prises d'eau

(4) La résolution adoptée en vertu du paragraphe (3) n'a d'effet que si elle précise l'emplacement de chaque puits et de chaque prise d'eau dans la municipalité qui sert de source ou de point d'entrée de l'approvisionnement en eau brute pour le réseau d'eau potable.

#### Résolution d'une municipalité de palier inférieur

(5) La résolution adoptée en vertu du paragraphe (3) par le conseil d'une municipalité de palier inférieur qui n'a pas le pouvoir d'adopter des règlements municipaux relativement à la production, au traitement et au stockage de l'eau en application du paragraphe 11 (2) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* n'a d'effet que si elle est approuvée par une résolution adoptée par le conseil de la municipalité de palier supérieur.



**Submission to source protection authority**

9. The source protection committee shall,
- (a) submit proposed terms of reference to the source protection authority for the source protection area, together with a summary of any concerns that were raised by municipalities during consultations and that were not resolved to the satisfaction of the municipalities; and
  - (b) give a copy of the proposed terms of reference to the clerk of each municipality in which any part of the source protection area is located.

**Submission to Minister**

10. (1) The source protection authority shall submit the proposed terms of reference to the Minister, together with,

- (a) any comments that the source protection authority wishes to make on the proposed terms of reference; and
- (b) the summary of concerns referred to in clause 9 (a).

**Amendment by Minister**

(2) The Minister may make such amendments to the terms of reference as he or she considers appropriate.

**Exception**

(3) The Minister may not make any amendment to the terms of reference that prevents an assessment report from considering any drinking-water system specified in a resolution passed under subsection 8 (3).

**Terms of reference available to public**

11. The source protection authority shall ensure that the terms of reference, including any amendments made by the Minister, are available to the public as soon as reasonably possible.

**Great Lakes agreements**

12. (1) If a source protection area contains water that flows into the Great Lakes, the terms of reference for the preparation of an assessment report and source protection plan for the source protection area shall be deemed to require consideration of the following documents:

1. The Great Lakes Water Quality Agreement of 1978 between Canada and the United States of America, signed at Ottawa on November 22, 1978, including any amendments made before or after this section comes into force.
2. The Great Lakes Charter signed by the premiers of Ontario and Quebec and the governors of Illinois, Indiana, Michigan, Minnesota, New York, Ohio, Pennsylvania and Wisconsin on February 11, 1985, including any amendments made before or after this section comes into force.

**Présentation à l'office de protection des sources**

9. Le comité de protection des sources :

- a) d'une part, présente le cadre de référence proposé à l'office de protection des sources de la zone de protection des sources, et y joint un résumé de toute préoccupation soulevée par les municipalités lors des consultations et non résolue à la satisfaction de ces dernières;
- b) d'autre part, remet une copie du cadre de référence proposé au secrétaire de chaque municipalité dans laquelle est située une partie de la zone de protection des sources.

**Présentation au ministre**

10. (1) L'office de protection des sources présente au ministre le cadre de référence proposé et y joint ce qui suit :

- a) tout commentaire qu'il désire formuler à son sujet;
- b) le résumé des préoccupations visé à l'alinéa 9 a).

**Modification**

(2) Le ministre peut apporter au cadre de référence les modifications qu'il estime appropriées.

**Exception**

(3) Le ministre ne peut pas apporter au cadre de référence une modification qui empêcherait un rapport d'évaluation de tenir compte d'un réseau d'eau potable précisé dans une résolution adoptée en vertu du paragraphe 8 (3).

**Mise à la disposition du public**

11. L'office de protection des sources veille à ce que le cadre de référence, tel qu'il est modifié par le ministre, le cas échéant, soit mis à la disposition du public dès que raisonnablement possible.

**Accords concernant les Grands Lacs**

12. (1) Si une zone de protection des sources contient de l'eau qui se déverse dans les Grands Lacs, le cadre de référence régissant la préparation d'un rapport d'évaluation et d'un plan de protection des sources pour la zone est réputé exiger qu'il soit tenu compte des documents suivants :

1. L'Accord de 1978 relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs conclu entre le Canada et les États-Unis d'Amérique et signé à Ottawa le 22 novembre 1978, y compris les modifications qui y ont été ou y sont apportées avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.
2. La Charte des Grands Lacs signée par les premiers ministres de l'Ontario et du Québec et les gouverneurs de l'Illinois, de l'Indiana, du Michigan, du Minnesota, de New York, de l'Ohio, de la Pennsylvanie et du Wisconsin le 11 février 1985, y compris les modifications qui y ont été ou y sont apportées avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.

3. The Canada-Ontario Agreement Respecting the Great Lakes Basin Ecosystem 2002 entered into between Her Majesty the Queen in Right of Canada and Her Majesty the Queen in Right of Ontario, effective March 22, 2002, including any amendments made before or after this section comes into force.
4. Any other agreement to which the Government of Ontario or the Government of Canada is a party that relates to the Great Lakes Basin and that is prescribed by the regulations.

#### Replaced documents

(2) Subsection (1) does not apply to a document referred to in paragraph 1, 2 or 3 of subsection (1) if the document is replaced by a document referred to in paragraph 4 of subsection (1).

#### Assessment reports

**13.** (1) The source protection committee for a source protection area shall prepare an assessment report for the source protection area in accordance with the regulations, the rules and the terms of reference.

#### Contents

(2) An assessment report shall, in accordance with the regulations, the rules and the terms of reference,

- (a) identify all the watersheds in the source protection area;
- (b) characterize the quality and quantity of water in each watershed identified under clause (a);
- (c) set out a water budget for each watershed identified under clause (a) that,
  - (i) identifies the different ways that water enters and leaves the watershed and quantifies the amount of water that enters or leaves in each way,
  - (ii) describes the ground water and surface water flows in the watershed,
  - (iii) quantifies the existing and anticipated amounts of water taken from the watershed that require a permit under section 34 of the *Ontario Water Resources Act*,
  - (iv) quantifies the existing and anticipated amounts of water taken from the watershed that do not require a permit under section 34 of the *Ontario Water Resources Act*, and
  - (v) having regard to the information referred to in subclauses (i) to (iv), describes any existing or anticipated water shortages in the watershed;
- (d) identify all the groundwater recharge areas and highly vulnerable aquifers that are in the watersheds identified under clause (a);

3. L'Accord Canada-Ontario concernant l'écosystème du bassin des Grands Lacs de 2002 conclu entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et Sa Majesté la Reine du chef de l'Ontario et qui est entré en vigueur le 22 mars 2002, y compris les modifications qui y ont été ou y sont apportées avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.
4. Tout autre accord auquel est partie le gouvernement de l'Ontario ou le gouvernement du Canada, qui se rapporte au bassin des Grands Lacs et qui est prescrit par les règlements.

#### Documents remplacés

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un document visé à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (1) s'il est remplacé par un document visé à la disposition 4 de ce paragraphe.

#### Rapports d'évaluation

**13.** (1) Le comité de protection des sources d'une zone de protection des sources prépare un rapport d'évaluation pour la zone conformément aux règlements, aux règles et au cadre de référence.

#### Contenu

(2) Le rapport d'évaluation fait ce qui suit conformément aux règlements, aux règles et au cadre de référence :

- a) il identifie tous les bassins hydrographiques situés dans la zone de protection des sources;
- b) il décrit la qualité et la quantité de l'eau de chaque bassin identifié en application de l'alinéa a);
- c) il comprend un bilan hydrologique relatif à chaque bassin identifié en application de l'alinéa a) qui fait ce qui suit :
  - (i) il identifie les différents moyens par lesquels l'eau entre dans le bassin hydrographique et en sort et indique les quantités d'eau qui entrent ou sortent par chaque moyen,
  - (ii) il décrit l'écoulement des eaux souterraines et des eaux de surface dans le bassin,
  - (iii) il quantifie les quantités existantes et prévues d'eau prélevées du bassin pour lesquelles un permis visé à l'article 34 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est exigé,
  - (iv) il quantifie les quantités existantes et prévues d'eau prélevées du bassin pour lesquelles un permis visé à l'article 34 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* n'est pas exigé,
  - (v) compte tenu des renseignements visés aux sous-alinéas (i) à (iv), il décrit les pénuries existantes ou prévues d'eau dans le bassin;
- d) il identifie toutes les zones d'alimentation d'une nappe souterraine et tous les aquifères hautement vulnérables qui sont situés dans les bassins identifiés en application de l'alinéa a);



- (e) identify all the surface water intake protection zones and wellhead protection areas that are in the watersheds identified under clause (a) and that are related to,
  - (i) existing and planned municipal drinking-water systems that serve or are planned to serve major residential developments, and
  - (ii) existing and planned drinking-water systems that, pursuant to resolutions passed under subsection 8 (3), the terms of reference provide for the assessment report to consider;
- (f) describe the drinking water issues relating to the quality and quantity of water in each of the vulnerable areas identified under clauses (d) and (e);
- (g) identify, for each vulnerable area identified under clauses (d) and (e),
  - (i) existing activities that are drinking water threats,
  - (ii) possible future activities that would be drinking water threats, and
  - (iii) existing conditions that result from past activities and that are drinking water threats;
- (h) identify which of the activities and conditions identified under clause (g) are or would be significant drinking water threats;
- (i) for each activity and condition identified under clause (h), specify the location where, or area within which, the activity or condition is or would be a significant drinking water threat; and
- (j) contain such other information as is prescribed by the regulations.

#### Consultation

(3) In preparing the assessment report, the source protection committee shall consult with all of the municipalities in which any part of the source protection area is located.

#### Submission to source protection authority

- 14.** The source protection committee shall,
- (a) submit the proposed assessment report to the source protection authority for the source protection area, together with a summary of any concerns that were raised by municipalities during consultations and that were not resolved to the satisfaction of the municipalities; and
  - (b) give a copy of the proposed assessment report to the clerk of each municipality in which any part of the source protection area is located.

- e) il identifie toutes les zones de protection des prises d'eau de surface et zones de protection des têtes de puits qui sont situées dans les bassins identifiés en application de l'alinéa a) et qui sont liées aux réseaux suivants :
  - (i) les réseaux municipaux d'eau potable existants et envisagés qui desservent ou desserviront de grands aménagements résidentiels,
  - (ii) les réseaux d'eau potable existants et envisagés dont doit tenir compte le rapport d'évaluation, comme le prévoit le cadre de référence conformément aux résolutions adoptées en vertu du paragraphe 8 (3);
- f) il décrit les questions liées à l'eau potable qui se rapportent à la qualité et à la quantité de l'eau dans chacune des zones vulnérables identifiées en application des alinéas d) et e);
- g) il identifie ce qui suit, pour chaque zone vulnérable identifiée en application des alinéas d) et e) :
  - (i) les activités existantes qui constituent des menaces pour l'eau potable,
  - (ii) les activités futures possibles qui constitueraient des menaces pour l'eau potable,
  - (iii) les états existants qui découlent d'activités passées et qui constituent des menaces pour l'eau potable;
- h) il identifie les activités et les états parmi ceux identifiés en application de l'alinéa g) qui constituent ou constitueraient des menaces importantes pour l'eau potable;
- i) pour chaque activité et état identifié en application de l'alinéa h), il précise à quel endroit ou dans quelle zone l'activité ou l'état constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable;
- j) il contient les autres renseignements que prescrivent les règlements.

#### Consultation

(3) Lorsqu'il prépare le rapport d'évaluation, le comité de protection des sources consulte toutes les municipalités dans lesquelles est située une partie de la zone de protection des sources.

#### Présentation à l'office de protection des sources

- 14.** Le comité de protection des sources :
- a) d'une part, présente le rapport d'évaluation proposé à l'office de protection des sources de la zone de protection des sources, et y joint un résumé de toute préoccupation soulevée par les municipalités lors des consultations et non résolue à la satisfaction de ces dernières;
  - b) d'autre part, remet une copie du rapport d'évaluation proposé au secrétaire de chaque municipalité dans laquelle est située une partie de la zone de protection des sources.

**Submission to Director**

**15.** (1) The source protection authority shall submit the proposed assessment report to the Director, together with,

- (a) any comments that the source protection authority wishes to make on the proposed assessment report; and
- (b) the summary of concerns referred to in clause 14 (a).

**Director's options**

- (2) The Director shall,
  - (a) approve the assessment report without amendment; or
  - (b) require the source protection authority, within such time period as is specified by the Director, to amend the assessment report in accordance with the directions of the Director and resubmit it to the Director.

**Resubmission**

(3) If an assessment report is resubmitted to the Director under clause (2) (b), the Director may,

- (a) approve the assessment report without further amendment; or
- (b) approve the assessment report with such further amendments as the Director considers appropriate.

**Failure to resubmit**

(4) If an assessment report is not resubmitted to the Director under clause (2) (b) within the time period specified by the Director, the Director may approve the assessment report with such amendments as the Director considers appropriate.

**Updated assessment reports**

**16.** (1) If, after the Director approves an assessment report and before a proposed source protection plan is submitted to the source protection authority under subsection 19 (9), the source protection committee becomes aware that the assessment report is no longer accurate or complete, the source protection committee shall submit an updated assessment report to the source protection authority.

**Submission to Director**

(2) The source protection authority shall submit the updated assessment report to the Director, together with any comments that the source protection authority wishes to make on the updated assessment report.

**Director's options**

- (3) The Director shall,
  - (a) approve the updated assessment report without amendment;

**Présentation au directeur**

**15.** (1) L'office de protection des sources présente au directeur le rapport d'évaluation proposé et y joint ce qui suit :

- a) tout commentaire qu'il désire formuler au sujet du rapport;
- b) le résumé des préoccupations visé à l'alinéa 14 a).

**Options du directeur**

- (2) Le directeur, selon le cas :
  - a) approuve le rapport d'évaluation sans modification;
  - b) exige que l'office de protection des sources modifie le rapport d'évaluation conformément à ses directives et le lui présente de nouveau, dans le délai qu'il précise.

**Nouvelle présentation**

(3) Si un rapport d'évaluation lui est présenté de nouveau en application de l'alinéa (2) b), le directeur peut, selon le cas :

- a) approuver le rapport d'évaluation sans modification supplémentaire;
- b) approuver le rapport d'évaluation avec les modifications supplémentaires qu'il estime appropriées.

**Défaut de présenter le rapport de nouveau**

(4) Si un rapport d'évaluation ne lui est pas présenté de nouveau en application de l'alinéa (2) b) dans le délai qu'il précise, le directeur peut approuver le rapport d'évaluation avec les modifications qu'il estime appropriées.

**Rapport d'évaluation à jour**

**16.** (1) Si le comité de protection des sources apprend, après que le directeur a approuvé un rapport d'évaluation et avant qu'un plan de protection des sources proposé ne soit présenté à l'office de protection des sources en application du paragraphe 19 (9), que le rapport n'est plus exact ou complet, il présente à l'office un rapport à jour.

**Présentation au directeur**

(2) L'office de protection des sources présente au directeur le rapport d'évaluation à jour et y joint tout commentaire qu'il désire formuler à son sujet.

**Options du directeur**

- (3) Le directeur, selon le cas :
  - a) approuve le rapport d'évaluation à jour sans modification;



- (b) approve the updated assessment report with such amendments as the Director considers appropriate; or
- (c) refuse to approve the updated assessment report, if the Director is of the opinion that the assessment report previously approved by the Director is accurate and complete.

#### Assessment report available to public

17. If the Director has approved an assessment report, the source protection authority shall ensure that the report is available to the public.

#### Interim progress reports

18. (1) If the Director has approved an assessment report, the source protection authority shall prepare and submit reports to the Director in accordance with this section, at intervals specified under clause (2) (a), that,

- (a) describe measures being undertaken in the vulnerable areas identified in the assessment report,
  - (i) to ensure that existing activities specified under clause (2) (b) cease to be significant drinking water threats,
  - (ii) to ensure that possible future activities specified under clause (2) (c) do not become significant drinking water threats,
  - (iii) to ensure that existing conditions specified under clause (2) (d) that result from past activities cease to be significant drinking water threats; and
- (b) contain such other information as is specified under clause (2) (e).

#### Same

(2) When the Director approves the assessment report, the Director may, in writing,

- (a) direct that reports be submitted under this section at intervals specified in the direction;
- (b) specify existing activities for the purpose of subclause (1) (a) (i);
- (c) specify possible future activities for the purpose of subclause (1) (a) (ii);
- (d) specify existing conditions that result from past activities for the purpose of subclause (1) (a) (iii);
- (e) specify other information for the purpose of clause (1) (b).

#### Available to public

(3) The source protection authority shall ensure that the reports are available to the public after they are submitted to the Director.

- b) approuve le rapport d'évaluation à jour avec les modifications qu'il estime appropriées;
- c) refuse d'approuver le rapport d'évaluation à jour, s'il est d'avis que le rapport d'évaluation qu'il a approuvé auparavant est exact et complet.

#### Mise à la disposition du public

17. L'office de protection des sources veille à ce que le rapport d'évaluation approuvé par le directeur soit mis à la disposition du public.

#### Rapports d'étape intérimaires

18. (1) Si le directeur approuve un rapport d'évaluation, l'office de protection des sources prépare et lui présente, conformément au présent article et aux intervalles précisées à l'alinéa (2) a), des rapports qui :

- a) d'une part, font état des mesures qui sont prises dans les zones vulnérables identifiées dans le rapport d'évaluation en vue :
  - (i) de faire en sorte que les activités existantes précisées en vertu de l'alinéa (2) b) cessent de constituer des menaces importantes pour l'eau potable,
  - (ii) de faire en sorte que les activités futures possibles précisées en vertu de l'alinéa (2) c) ne deviennent pas des menaces importantes pour l'eau potable,
  - (iii) de faire en sorte que les états existants précisés en vertu de l'alinéa (2) d) qui découlent d'activités passées cessent de constituer des menaces importantes pour l'eau potable;
- b) d'autre part, contiennent les autres renseignements précisés en vertu de l'alinéa (2) e).

#### Idem

(2) Lorsqu'il approuve le rapport d'évaluation, le directeur peut, par écrit :

- a) ordonner que des rapports soient présentés en application du présent article aux intervalles qu'il précise;
- b) préciser des activités existantes pour l'application du sous-alinéa (1) a) (i);
- c) préciser des activités futures possibles pour l'application du sous-alinéa (1) a) (ii);
- d) préciser des états existants qui découlent d'activités passées pour l'application du sous-alinéa (1) a) (iii);
- e) préciser d'autres renseignements pour l'application de l'alinéa (1) b).

#### Mise à la disposition du public

(3) L'office de protection des sources veille à ce que les rapports soient mis à la disposition du public après qu'ils ont été présentés au directeur.

### Summary of progress reports

(4) The Minister shall include a summary of the reports submitted by source protection authorities under this section in the annual report prepared by the Minister under subsection 3 (4) of the *Safe Drinking Water Act, 2002*.

### Application

(5) This section ceases to apply to a source protection authority when a source protection plan takes effect for the source protection area.

### Source protection plan – preparation

19. (1) The source protection committee for a source protection area shall, in accordance with the regulations and the terms of reference, prepare a source protection plan for the source protection area.

### Contents

(2) A source protection plan shall, in accordance with the regulations and the terms of reference, set out the following:

1. The most recently approved assessment report.
2. Policies intended to achieve the following objectives:
  - i. Ensuring that every existing activity identified in the assessment report as a significant drinking water threat ceases to be a significant drinking water threat.
  - ii. Ensuring that none of the possible future activities identified in the assessment report as activities that would be drinking water threats ever become significant drinking water threats.
3. A list of activities that are designated by the source protection plan as activities to which section 49 should apply and, for each activity that is designated, the location at or area within which section 49 should apply.
4. A list of activities that are designated by the source protection plan as activities to which section 50 should apply and, for each activity that is designated, the location at or area within which section 50 should apply.
5. A list of land uses that are designated by the source protection plan as activities to which section 51 should apply and, for each land use that is designated, the location at or area within which section 51 should apply.
6. Provisions governing the criteria to be used in determining whether to issue or renew permits under section 53 for activities designated under paragraph 4, including provisions relating to the conditions that are included in those permits.

### Résumé des rapports d'étape

(4) Le ministre inclut dans le rapport annuel qu'il rédige en application du paragraphe 3 (4) de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable* un résumé des rapports présentés par les offices de protection des sources en application du présent article.

### Application

(5) Le présent article cesse de s'appliquer à un office de protection des sources lorsqu'un plan de protection des sources entre en vigueur pour la zone de protection des sources.

### Plan de protection des sources – préparation

19. (1) Le comité de protection des sources d'une zone de protection des sources prépare un plan de protection des sources pour la zone conformément aux règlements et au cadre de référence.

### Contenu

(2) Le plan de protection des sources contient ce qui suit conformément aux règlements et au cadre de référence :

1. Le rapport d'évaluation approuvé le plus récemment.
2. Des politiques visant les objectifs suivants :
  - i. Faire en sorte que chaque activité existante que le rapport d'évaluation identifie comme étant une menace importante pour l'eau potable cesse de constituer une telle menace.
  - ii. Faire en sorte qu'aucune des activités futures possibles que le rapport d'évaluation identifie comme étant des activités qui constitueraient des menaces pour l'eau potable ne devienne un jour une menace importante pour l'eau potable.
3. Une liste des activités que le plan de protection des sources désigne comme étant des activités auxquelles l'article 49 devrait s'appliquer et, pour chaque activité désignée, l'endroit ou la zone dans lequel cet article devrait s'appliquer.
4. Une liste des activités que le plan de protection des sources désigne comme étant des activités auxquelles l'article 50 devrait s'appliquer et, pour chaque activité désignée, l'endroit ou la zone dans lequel cet article devrait s'appliquer.
5. Une liste des utilisations des terres que le plan de protection des sources désigne comme étant des activités auxquelles l'article 51 devrait s'appliquer et, pour chaque utilisation des terres désignée, l'endroit ou la zone dans lequel cet article devrait s'appliquer.
6. Des dispositions régissant les critères à appliquer en vue de décider s'il y a lieu de délivrer ou de renouveler des permis en application de l'article 53 à l'égard des activités désignées en application de la disposition 4, y compris des dispositions se rapportant aux conditions dont ces permis sont assortis.



7. Standards to be used to assess whether the objectives referred to in paragraph 2 are achieved.
8. Any other matter required by the regulations.

#### **Designation of activities for s. 49**

(3) An activity shall not be designated under paragraph 3 of subsection (2) unless the activity is,

- (a) a type of activity prescribed by the regulations; and
- (b) identified in the assessment report as a possible future activity that would be a significant drinking water threat.

#### **Designation of activities for s. 50**

(4) An activity shall not be designated under paragraph 4 of subsection (2) unless the activity is,

- (a) a type of activity prescribed by the regulations; and
- (b) identified in the assessment report as,
  - (i) an existing activity that is a significant drinking water threat, or
  - (ii) a possible future activity that would be a significant drinking water threat.

#### **Designation of land uses for s. 51**

(5) A land use shall not be designated under paragraph 5 of subsection (2) unless,

- (a) the land use is a type of land use prescribed by the regulations;
- (b) the land use relates to an activity that has been designated under paragraph 3 or 4 of subsection (2) as an activity to which section 49 or 50 should apply; and
- (c) the activity referred to in clause (b) is identified in the assessment report as a possible future activity that would be a significant drinking water threat.

#### **Location or area**

(6) A location or area shall not be specified under paragraph 3, 4 or 5 of subsection (2) unless it is in a surface water intake protection zone or wellhead protection area identified in the assessment report.

#### **General or particular**

(7) A provision of a source protection plan may be general or particular in its application.

#### **Consultation**

(8) In preparing the source protection plan, the source protection committee shall consult with all of the municipalities in which any part of the source protection area is located.

7. Des normes servant à établir si les objectifs visés à la disposition 2 sont atteints.
8. Toute autre question qu'exigent les règlements.

#### **Désignation d'activités pour l'application de l'art. 49**

(3) Une activité ne doit pas être désignée en application de la disposition 3 du paragraphe (2), sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- a) elle est un type d'activités prescrit par les règlements;
- b) elle est identifiée dans le rapport d'évaluation comme étant une activité future possible qui constituerait une menace importante pour l'eau potable.

#### **Désignation d'activités pour l'application de l'art. 50**

(4) Une activité ne doit pas être désignée en application de la disposition 4 du paragraphe (2), sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- a) elle est un type d'activité prescrit par les règlements;
- b) elle est identifiée dans le rapport d'évaluation comme étant, selon le cas :
  - (i) une activité existante qui constitue une menace importante pour l'eau potable,
  - (ii) une activité future possible qui constituerait une menace importante pour l'eau potable.

#### **Désignation des utilisations des terres pour l'application de l'art. 51**

(5) Une utilisation des terres ne doit pas être désignée en application de la disposition 5 du paragraphe (2), sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'utilisation des terres est un type d'utilisation des terres prescrit par les règlements;
- b) l'utilisation des terres est liée à une activité qui a été désignée en application de la disposition 3 ou 4 du paragraphe (2) comme étant une activité à laquelle l'article 49 ou 50 devrait s'appliquer;
- c) l'activité visée à l'alinéa b) est identifiée dans le rapport d'évaluation comme étant une activité future possible qui constituerait une menace importante pour l'eau potable.

#### **Endroit ou zone**

(6) Un endroit ou une zone ne doit pas être précisé en application de la disposition 3, 4 ou 5 du paragraphe (2), sauf si l'endroit ou la zone est situé dans une zone de protection des prises d'eau de surface ou une zone de protection des têtes de puits identifiée dans le rapport d'évaluation.

#### **Portée générale ou particulière**

(7) Les dispositions du plan de protection des sources peuvent avoir une portée générale ou particulière.

#### **Consultation**

(8) Lorsqu'il prépare le plan de protection des sources, le comité de protection des sources consulte toutes les municipalités dans lesquelles est située une partie de la zone de protection des sources.

**Submission to source protection authority**

(9) The source protection committee shall submit the proposed source protection plan to the source protection authority for the source protection area.

**Notice of proposed source protection plan**

**20.** The source protection authority shall,

- (a) give a copy of the proposed source protection plan to the clerk of each municipality in which any part of the source protection area is located;
- (b) publish the proposed source protection plan in accordance with the regulations;
- (c) give notice of the proposed source protection plan in accordance with the regulations to the persons prescribed by the regulations, together with information on how copies of the plan may be obtained and an invitation to submit written comments on the plan to the source protection authority within the time period prescribed by the regulations; and
- (d) publish notice of the proposed source protection plan in accordance with the regulations, together with information on how members of the public may obtain copies of the plan and an invitation to the public to submit written comments on the plan to the source protection authority within the time period prescribed by the regulations.

**Resolutions of municipal councils**

**21.** The council of a municipality may pass a resolution expressing its comments on the proposed source protection plan and may submit the resolution to the source protection authority.

**Submission of source protection plan to Minister**

**22.** The source protection authority shall submit the proposed source protection plan to the Minister, together with,

- (a) any written comments that the source protection authority wishes to make on the plan;
- (b) any written comments received by the source protection authority after publication of the plan under section 20; and
- (c) any resolutions of municipal councils submitted to the source protection authority under section 21.

**Source protection plans prepared by municipalities**

**23.** (1) The Minister and one or more municipalities may enter into an agreement governing the preparation by the municipality or municipalities of a source protection plan for a source protection area established by the regulations in the parts of Ontario that are not covered by the source protection areas established by subsection 4 (1).

**Non-application of ss. 7 to 22**

(2) Sections 7 to 22 do not apply to a source protection area to which subsection (1) applies.

**Présentation à l'office de protection des sources**

(9) Le comité de protection des sources présente le plan de protection des sources proposé à l'office de protection des sources de la zone de protection des sources.

**Avis du plan de protection des sources proposé**

**20.** L'office de protection des sources fait ce qui suit :

- a) il remet une copie du plan de protection des sources proposé au secrétaire de chaque municipalité dans laquelle est située une partie de la zone de protection des sources;
- b) il publie le plan de protection des sources proposé conformément aux règlements;
- c) il donne, conformément aux règlements, un avis du plan de protection des sources proposé aux personnes prescrites par les règlements et y joint des renseignements sur la façon d'obtenir une copie du plan, ainsi qu'une invitation à lui présenter des commentaires écrits sur le plan dans le délai prescrit par les règlements;
- d) il publie, conformément aux règlements, un avis du plan de protection des sources proposé et y joint, à l'intention des membres du public, des renseignements sur la façon d'obtenir une copie du plan, ainsi qu'une invitation à lui présenter des commentaires écrits sur le plan dans le délai prescrit par les règlements.

**Résolutions des conseils municipaux**

**21.** Le conseil d'une municipalité peut adopter une résolution formulant ses commentaires au sujet du plan de protection des sources proposé et la présenter à l'office de protection des sources.

**Présentation du plan de protection des sources au ministre**

**22.** L'office de protection des sources présente au ministre le plan de protection des sources proposé et y joint ce qui suit :

- a) tout commentaire écrit qu'il désire formuler au sujet du plan;
- b) tout commentaire écrit qu'il a reçu après la publication du plan en application de l'article 20;
- c) toute résolution qu'un conseil municipal lui a présentée en vertu de l'article 21.

**Plans de protection des sources préparés par les municipalités**

**23.** (1) Le ministre et une ou plusieurs municipalités peuvent conclure un accord régissant la préparation par la ou les municipalités d'un plan de protection des sources pour une zone de protection des sources créée par les règlements dans les parties de l'Ontario qui ne sont pas couvertes par les zones de protection des sources créées par le paragraphe 4 (1).

**Non-application des art. 7 à 22**

(2) Les articles 7 à 22 ne s'appliquent pas à la zone de protection des sources à laquelle s'applique le paragraphe (1).



**Conflict with regulations under s. 100 (1) (a) and rules**

(3) In the event of a conflict, an agreement entered into under subsection (1) prevails over,

- (a) a regulation made under clause 100 (1) (a); and
- (b) the rules.

**Contents of agreement**

(4) Without limiting the generality of subsection (1), an agreement under that subsection may,

- (a) provide terms of reference under which the source protection plan will be prepared, including the issues to be addressed and the drinking-water systems to be considered in preparing the plan;
- (b) govern any matter that may be the subject of a regulation made under clause 100 (1) (a), including providing for the rules to apply, with any modifications set out in the agreement, to any risk assessment prepared during the preparation of the source protection plan or to any assessment report that is included in the source protection plan;
- (c) authorize or require the source protection plan to contain an assessment report prepared in accordance with the agreement, including anything specified in the agreement that an assessment report prepared under section 13 is authorized or required to contain;
- (d) require and govern the approval by the Director of any assessment report that is part of the source protection plan;
- (e) if an assessment report is prepared under the agreement and is approved by the Director, authorize or require amendments to the assessment report after the Director approves the report and before a proposed source protection plan is submitted to the Minister under subsection (8);
- (f) authorize or require the source protection plan to contain anything specified in the agreement that a source protection plan prepared under section 19 is authorized or required to contain;
- (g) require reports to be submitted to the Minister or the Director during the preparation of the source protection plan;
- (h) authorize the Minister to prepare the source protection plan if it is not submitted to the Minister by a date specified in the agreement or the Minister is of the opinion that it will not be submitted to the Minister by that date, and govern the responsibilities of the parties to the agreement in those circumstances.

**Power to deem**

(5) For the purposes of this Act, an agreement under this section may,

**Incompatibilité : règlements pris en application de l'al. 100 (1) a) et règles**

(3) L'accord conclu en vertu du paragraphe (1) l'emporte sur toute disposition incompatible :

- a) d'un règlement pris en application de l'alinéa 100 (1) a);
- b) des règles.

**Contenu de l'accord**

(4) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), l'accord conclu en vertu de ce paragraphe peut :

- a) prévoir le cadre de référence qui servira à la préparation du plan de protection des sources, y compris les questions dont il doit être traité et les réseaux d'eau potable dont il doit être tenu compte lors de la préparation du plan;
- b) régir toute question pouvant faire l'objet d'un règlement pris en application de l'alinéa 100 (1) a), et notamment prévoir que les règles s'appliquent, avec les modifications énoncées dans l'accord, à toute évaluation des risques préparée en même temps que le plan de protection des sources ou à tout rapport d'évaluation inclus dans celui-ci;
- c) autoriser ou exiger que le plan de protection des sources contienne un rapport d'évaluation préparé conformément à l'accord et contenant toute chose précisée dans celui-ci qu'un rapport d'évaluation préparé en application de l'article 13 est autorisé à contenir ou doit contenir;
- d) exiger et régir l'approbation par le directeur de tout rapport d'évaluation faisant partie du plan de protection des sources;
- e) si un rapport d'évaluation est préparé aux termes de l'accord et approuvé par le directeur, autoriser ou exiger des modifications au rapport après que le directeur l'a approuvé et avant qu'un plan de protection des sources proposé ne soit présenté au ministre en application du paragraphe (8);
- f) autoriser ou exiger que le plan de protection des sources contienne toute chose précisée dans l'accord qu'un plan de protection des sources préparé en application de l'article 19 est autorisé à contenir ou doit contenir;
- g) exiger que des rapports soient présentés au ministre ou au directeur pendant la préparation du plan de protection des sources;
- h) autoriser le ministre à préparer le plan de protection des sources s'il ne lui est pas présenté au plus tard à la date précisée dans l'accord ou si le ministre est d'avis qu'il ne lui sera pas présenté au plus tard à cette date, et régir les responsabilités des parties à l'accord dans ces circonstances.

**Disposition déterminative**

(5) Pour l'application de la présente loi, l'accord prévu au présent article peut faire ce qui suit :

- (a) deem an area specified by the agreement to be a vulnerable area;
- (b) deem an existing activity or possible future activity to be a drinking water threat or to be a significant drinking water threat at a location or within an area specified by the agreement; and
- (c) deem an existing condition to be an existing condition that results from a past activity, to be a drinking water threat or to be a significant drinking water threat at a location or within an area specified by the agreement.

#### Amendments

(6) The Minister may amend an agreement under this section after consultation with the other parties to the agreement.

#### Great Lakes agreements

(7) In preparing a source protection plan under an agreement under this section, the municipality or municipalities shall, if the source protection area contains water that flows into the Great Lakes, consider the documents referred to in section 12.

#### Submission of source protection plan to Minister

(8) When a proposed source protection plan has been prepared under an agreement under this section, the municipality or municipalities that prepared the proposed source protection plan shall submit it to the Minister, together with any comments or other material required by the agreement.

#### Minister may confer

24. If a proposed source protection plan is submitted to the Minister under section 22 or subsection 23 (8), the Minister may confer with any person or body that the Minister considers may have an interest in the proposed source protection plan.

#### Hearing officer

25. (1) The Minister may appoint one or more hearing officers for the purpose of conducting one or more hearings within the source protection area or in the general proximity of that area for the purpose of receiving representations respecting the proposed source protection plan, or any matter relating to the proposed source protection plan.

#### Duty of hearing officer

(2) On being appointed under subsection (1), the hearing officer shall,

- (a) fix the time and place for the hearing; and
- (b) require that notice, as specified by the hearing officer, be given to the persons and bodies prescribed by the regulations in the manner prescribed by the regulations.

#### Rules of procedure

(3) The hearing officer may make rules of procedure for the hearing.

- a) prévoir qu'une zone qui y est précisée est réputée une zone vulnérable;
- b) prévoir qu'une activité existante ou une activité future possible est réputée une menace pour l'eau potable ou une menace importante pour l'eau potable à l'endroit ou dans la zone qu'il précise;
- c) prévoir qu'un état existant est réputé un état existant qui découle d'une activité passée, une menace pour l'eau potable ou une menace importante pour l'eau potable à l'endroit ou dans la zone qu'il précise.

#### Modifications

(6) Le ministre peut modifier un accord conclu en vertu du présent article après avoir consulté les autres parties à celui-ci.

#### Accords concernant les Grands Lacs

(7) Lors de la préparation d'un plan de protection des sources aux termes d'un accord conclu en vertu du présent article, la municipalité ou les municipalités tiennent compte des documents visés à l'article 12, si la zone de protection des sources contient de l'eau qui se déverse dans les Grands Lacs.

#### Présentation du plan de protection des sources au ministre

(8) Lorsqu'un plan de protection des sources proposé a été préparé aux termes d'un accord conclu en vertu du présent article, la municipalité ou les municipalités qui l'ont préparé le présentent au ministre et y joignent les commentaires ou l'autre documentation qu'exige l'accord.

#### Entretiens éventuels par le ministre

24. Si un plan de protection des sources proposé lui est présenté en application de l'article 22 ou du paragraphe 23 (8), le ministre peut s'entretenir avec les personnes ou organismes que le plan proposé pourrait à son avis intéresser.

#### Agent enquêteur

25. (1) Le ministre peut nommer un ou plusieurs agents enquêteurs chargés de tenir une ou plusieurs audiences dans la zone de protection des sources ou dans les environs pour recevoir des observations sur le plan de protection des sources proposé ou sur toute question s'y rapportant.

#### Fonctions de l'agent enquêteur

(2) Dès qu'il est nommé en vertu du paragraphe (1), l'agent enquêteur fait ce qui suit :

- a) il fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience;
- b) il exige que l'avis qu'il précise soit donné aux personnes et organismes prescrits par les règlements de la manière prescrite par les règlements.

#### Règles de procédure

(3) L'agent enquêteur peut adopter des règles de procédure pour la tenue de l'audience.



**Protection from personal liability**

(4) The hearing officer is not personally liable for anything done by him or her in good faith in the execution of his or her duty under this Act or for any neglect or default in the execution in good faith of his or her duty.

**Recommendations**

(5) Upon the conclusion of the hearing, the hearing officer shall prepare written recommendations, with reasons, recommending what action the Minister should take with respect to the proposed source protection plan or the matter that was the subject of the hearing and shall give the written recommendations with the reasons to the Minister and to the parties to the hearing within 30 days after the conclusion of the hearing.

**Minister's options**

26. (1) The Minister shall, after considering any comments and resolutions submitted under section 22, any comments and other material submitted under subsection 23 (8) and any recommendations made by a hearing officer,

- (a) approve the source protection plan; or
- (b) require the source protection authority, if the source protection plan was submitted under section 22, or the municipality or municipalities that prepared the source protection plan, if the source protection plan was submitted under subsection 23 (8), within such time period as is specified by the Minister, to,
  - (i) amend the source protection plan in accordance with the directions of the Minister, and
  - (ii) resubmit the plan to the Minister.

**Resubmission**

(2) If a source protection plan is resubmitted to the Minister under clause (1) (b), the Minister may,

- (a) approve the amended source protection plan; or
- (b) approve the amended source protection plan with such additional amendments as the Minister considers appropriate.

**Failure to resubmit**

(3) If a source protection plan is not resubmitted to the Minister under clause (1) (b) within the time period specified by the Minister, the Minister may approve the source protection plan with such amendments as the Minister considers appropriate.

**Publication of approval**

27. As soon as reasonably possible after a source protection plan is approved by the Minister, the Minister shall publish notice of the approval on the environmental registry established under the *Environmental Bill of Rights, 1993*, together with,

**Immunité**

(4) L'agent enquêteur n'engage aucunement sa responsabilité personnelle pour un acte accompli de bonne foi dans l'exécution des fonctions que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement commis dans l'exécution de bonne foi de ses fonctions.

**Recommandations**

(5) À la fin de l'audience, l'agent enquêteur prépare des recommandations écrites motivées sur les mesures que le ministre devrait prendre à l'égard du plan de protection des sources proposé ou de la question qui faisait l'objet de l'audience et il les remet au ministre et aux parties à l'audience dans les 30 jours qui suivent la fin de celle-ci.

**Options du ministre**

26. (1) Après examen des commentaires et résolutions présentés en application de l'article 22, des commentaires et de l'autre documentation présentés en application du paragraphe 23 (8) et des recommandations faites par un agent enquêteur, le ministre, selon le cas :

- a) approuve le plan de protection des sources;
- b) exige que l'office de protection des sources, si le plan de protection des sources a été présenté en application de l'article 22, ou que la municipalité ou les municipalités qui ont préparé le plan, s'il a été présenté en application du paragraphe 23 (8), dans le délai qu'il précise :
  - (i) d'une part, modifie le plan conformément à ses directives,
  - (ii) d'autre part, lui présentent le plan de nouveau.

**Nouvelle présentation**

(2) Si un plan de protection des sources lui est présenté de nouveau en application de l'alinéa (1) b), le ministre peut, selon le cas :

- a) approuver le plan modifié;
- b) approuver le plan modifié avec les modifications supplémentaires qu'il estime appropriées.

**Défaut de présenter le plan de nouveau**

(3) Si un plan de protection des sources ne lui est pas présenté de nouveau en application de l'alinéa (1) b) dans le délai qu'il précise, le ministre peut approuver le plan avec les modifications qu'il estime appropriées.

**Publication de l'approbation**

27. Dès qu'il est raisonnablement possible de le faire après avoir approuvé le plan de protection des sources, le ministre publie un avis de l'approbation dans le registre environnemental établi en application de la *Charte des droits environnementaux de 1993* et y joint ce qui suit :

- (a) a brief explanation of the effect, if any, of any comments and resolutions submitted under section 22, any comments and other material submitted under subsection 23 (8) and any recommendations made by a hearing officer on the Minister's decision; and
- (b) any other information that the Minister considers appropriate.

#### Effective date of plan

**28.** A source protection plan takes effect on the date notice is published under section 27 or on such later date as is specified in the plan.

#### Source protection plan available to public

**29.** If the Minister has approved a source protection plan, the source protection authority shall ensure that the plan is available to the public on the Internet and in such other manner as the source protection authority considers appropriate.

#### Failure to submit

**30.** (1) If a source protection authority fails to submit terms of reference, an assessment report or a source protection plan to the Minister by the date prescribed by the regulations, or the Minister is of the opinion that the source protection authority will not submit terms of reference, an assessment report or a source protection plan to the Minister by the date prescribed by the regulations, the Minister may give the source protection authority written notice of his or her intention to issue an order under subsection (3).

#### Response

(2) The source protection authority may, within 15 days of receiving the notice, give the Minister a written response indicating why the Minister should not make an order under subsection (3).

#### Order

(3) After considering any written response given by the source protection authority within the 15-day period referred to in subsection (2), the Minister may make an order,

- (a) requiring the source protection authority and the source protection committee to deliver to the Minister, in such manner and within such time period as may be specified in the order, documents and other information that are within their control and that are relevant to the preparation of any terms of reference, assessment report or source protection plan specified in the order; and
- (b) requiring the source protection authority, within such time period as may be specified in the order, to repay any amounts paid to the authority by the Crown in right of Ontario in connection with the preparation of the terms of reference, assessment report or source protection plan specified under clause (a).

- a) une brève explication de l'effet qu'ont eu sur sa décision, le cas échéant, les commentaires et résolutions présentés en application de l'article 22, les commentaires et l'autre documentation présentés en application du paragraphe 23 (8) et les recommandations faites par un agent enquêteur;
- b) les autres renseignements qu'il estime appropriés.

#### Date d'entrée en vigueur du plan

**28.** Le plan de protection des sources entre en vigueur à la date de publication de l'avis prévu à l'article 27 ou à la date ultérieure que précise le plan.

#### Mise à la disposition du public

**29.** L'office de protection des sources veille à ce que le plan de protection des sources approuvé par le ministre soit mis à la disposition du public sur Internet et de toute autre manière qu'il estime appropriée.

#### Défaut de présenter un document

**30.** (1) Si un office de protection des sources ne lui présente pas un cadre de référence, un rapport d'évaluation ou un plan de protection des sources au plus tard à la date que prescrivent les règlements, ou s'il est d'avis que l'office ne lui présentera pas un tel document au plus tard à cette date, le ministre peut remettre à l'office un avis écrit de son intention de prendre un arrêté en vertu du paragraphe (3).

#### Réponse

(2) Dans les 15 jours suivant sa réception de l'avis, l'office de protection des sources peut remettre au ministre une réponse écrite indiquant les raisons pour lesquelles celui-ci ne devrait pas prendre un arrêté en vertu du paragraphe (3).

#### Arrêté

(3) Après examen de toute réponse écrite remise par l'office de protection des sources dans le délai de 15 jours visé au paragraphe (2), le ministre peut, par arrêté :

- a) d'une part, exiger que l'office et le comité de protection des sources lui remettent, de la manière et dans le délai que précise l'arrêté, les documents et autres renseignements dont ils ont le contrôle et qui sont utiles à la préparation de tout cadre de référence, rapport d'évaluation ou plan de protection des sources précisé dans l'arrêté;
- b) d'autre part, exiger que l'office, dans le délai que précise l'arrêté, rembourse tout montant que lui a versé la Couronne du chef de l'Ontario relativement à la préparation du cadre de référence, rapport d'évaluation ou plan de protection des sources précisé en vertu de l'alinéa a).



**Ministry shall prepare**

(4) If the Minister makes an order under subsection (3), the Ministry or another ministry of the Government of Ontario shall prepare, in accordance with the regulations, the terms of reference, assessment report and source protection plan specified under clause (3) (a) in place of the source protection committee and source protection authority.

**Same**

(5) Sections 7 to 26 do not apply to the preparation under subsection (4) of terms of reference, an assessment report or a source protection plan.

**Same**

(6) Section 27 applies, with necessary modifications, to a source protection plan prepared under subsection (4) and approved by the Minister.

**Rescission of order**

(7) The Minister may, by order, rescind an order made under subsection (3), in whole or in part, and require the source protection committee and source protection authority to prepare terms of reference, an assessment report or a source protection plan in accordance with this Act, subject to such conditions as the Minister may specify.

**Amendments initiated by source protection authority**

**31.** (1) A source protection authority may propose amendments to a source protection plan in the circumstances prescribed by the regulations.

**Copies of proposed amendments for municipalities**

(2) The source protection authority shall give a copy of the proposed amendments to the clerk of each municipality in which any part of the source protection area is located, if the municipality is affected by the amendments.

**Resolutions of municipal councils**

(3) If the council of every municipality whose clerk was given a copy of the proposed amendments passes a resolution endorsing the amendments, or if the amendments only affect unorganized territory, the source protection authority shall,

- (a) publish the proposed amendments in accordance with the regulations;
- (b) give notice of the proposed amendments in accordance with the regulations to the persons prescribed by the regulations, together with information on how copies of the amendments may be obtained and an invitation to submit written comments on the amendments to the source protection authority within the time period prescribed by the regulations; and
- (c) publish notice of the proposed amendments in accordance with the regulations, together with information on how members of the public may obtain

**Préparation de documents par le ministère**

(4) Si le ministre prend un arrêté en vertu du paragraphe (3), le ministère ou un autre ministère du gouvernement de l'Ontario prépare, conformément aux règlements, le cadre de référence, le rapport d'évaluation et le plan de protection des sources précisé en vertu de l'alinéa (3) a) à la place du comité de protection des sources et de l'office de protection des sources.

**Idem**

(5) Les articles 7 à 26 ne s'appliquent pas à la préparation en application du paragraphe (4) d'un cadre de référence, d'un rapport d'évaluation ou d'un plan de protection des sources.

**Idem**

(6) L'article 27 s'applique, avec les adaptations nécessaires, au plan de protection des sources préparé en application du paragraphe (4) et approuvé par le ministre.

**Annulation de l'arrêté**

(7) Le ministre peut, par arrêté, annuler la totalité ou une partie de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (3) et exiger que le comité de protection des sources et l'office de protection des sources préparent un cadre de référence, un rapport d'évaluation ou un plan de protection des sources conformément à la présente loi, sous réserve des conditions qu'il précise.

**Modifications émanant de l'office de protection des sources**

**31.** (1) Un office de protection des sources peut proposer des modifications à un plan de protection des sources dans les circonstances prescrites par les règlements.

**Copies des modifications proposées**

(2) L'office de protection des sources remet une copie des modifications proposées au secrétaire de chaque municipalité dans laquelle est située une partie de la zone de protection des sources, si ces modifications ont une incidence sur la municipalité.

**Résolutions des conseils municipaux**

(3) Si le conseil de chaque municipalité dont le secrétaire a reçu une copie des modifications proposées adopte une résolution d'appui à ces modifications, ou si les modifications n'ont une incidence qu'en territoire non érigé en municipalité, l'office de protection des sources fait ce qui suit :

- a) il publie les modifications proposées conformément aux règlements;
- b) il donne, conformément aux règlements, un avis des modifications proposées aux personnes prescrites par les règlements et y joint des renseignements sur la façon d'obtenir une copie des modifications, ainsi qu'une invitation à lui présenter des commentaires écrits sur les modifications dans le délai prescrit par les règlements;
- c) il publie, conformément aux règlements, un avis des modifications proposées et y joint, à l'intention des membres du public, des renseignements sur la

copies of the amendments and an invitation to the public to submit written comments on the amendments to the source protection authority within the time period prescribed by the regulations.

#### Submission of amendments to Minister

(4) The source protection authority shall submit the proposed amendments to the Minister, together with the resolutions passed by the municipal councils and any written comments received by the source protection authority after publication of the amendments under subsection (3).

#### Application of ss. 24-29

(5) Sections 24 to 29 apply, with necessary modifications, to proposed amendments submitted to the Minister under subsection (4).

#### Amendments initiated by Minister

**32.** (1) The Minister may order a source protection authority to prepare amendments to a source protection plan in accordance with directions set out in the order.

#### Consultation

(2) In preparing the amendments, the source protection authority shall consult with all of the municipalities in which any part of the source protection area is located that are affected by the amendments.

#### Notice of proposed amendments

- (3) The source protection authority shall,
- (a) give a copy of the proposed amendments to the clerk of each municipality in which any part of the source protection area is located, if the municipality is affected by the amendments;
  - (b) publish the proposed amendments in accordance with the regulations;
  - (c) give notice of the proposed amendments in accordance with the regulations to the persons prescribed by the regulations, together with information on how copies of the amendments may be obtained and an invitation to submit written comments on the amendments to the source protection authority within the time period prescribed by the regulations; and
  - (d) publish notice of the proposed amendments in accordance with the regulations, together with information on how members of the public may obtain copies of the amendments and an invitation to the public to submit written comments on the amendments to the source protection authority within the time period prescribed by the regulations.

#### Resolution of municipal council

(4) The council of a municipality may pass a resolution expressing its comments on the proposed amendments and may submit the resolution to the source protection authority.

façon d'obtenir une copie des modifications, ainsi qu'une invitation à lui présenter des commentaires écrits sur les modifications dans le délai prescrit par les règlements.

#### Présentation des modifications au ministre

(4) L'office de protection des sources présente au ministre les modifications proposées et y joint les résolutions adoptées par les conseils municipaux et les commentaires écrits qu'il a reçus après la publication des modifications en application du paragraphe (3).

#### Application des art. 24 à 29

(5) Les articles 24 à 29 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux modifications proposées qui sont présentées au ministre en application du paragraphe (4).

#### Modifications émanant du ministre

**32.** (1) Le ministre peut, par arrêté, ordonner à un office de protection des sources de préparer des modifications à un plan de protection des sources conformément aux directives énoncées dans l'arrêté.

#### Consultation

(2) Lorsqu'il prépare les modifications, l'office de protection des sources consulte toutes les municipalités dans lesquelles est située une partie de la zone de protection des sources et sur lesquelles les modifications ont une incidence.

#### Avis des modifications proposées

- (3) L'office de protection des sources fait ce qui suit :
- a) il remet une copie des modifications proposées au secrétaire de chaque municipalité dans laquelle est située une partie de la zone de protection des sources, si ces modifications ont une incidence sur la municipalité;
  - b) il publie les modifications proposées conformément aux règlements;
  - c) il donne, conformément aux règlements, un avis des modifications proposées aux personnes prescrites par les règlements et y joint des renseignements sur la façon d'obtenir une copie des modifications, ainsi qu'une invitation à lui présenter des commentaires écrits sur les modifications dans le délai prescrit par les règlements;
  - d) il publie, conformément aux règlements, un avis des modifications proposées et y joint, à l'intention des membres du public, des renseignements sur la façon d'obtenir une copie des modifications, ainsi qu'une invitation à lui présenter des commentaires écrits sur les modifications dans le délai prescrit par les règlements.

#### Résolution du conseil municipal

(4) Le conseil d'une municipalité peut adopter une résolution formulant ses commentaires au sujet des modifications proposées et la présenter à l'office de protection des sources.



**Submission of amendments to Minister**

(5) The source protection authority shall submit the proposed amendments to the Minister, together with,

- (a) any written comments that the source protection authority wishes to make on the amendments;
- (b) any written comments received by the source protection authority after publication of the amendments under subsection (3); and
- (c) any resolutions of municipal councils submitted to the source protection authority under subsection (4).

**Application of ss. 24-30**

(6) Sections 24 to 30 apply, with necessary modifications, to proposed amendments submitted to the Minister under subsection (5).

**Reviews**

33. (1) When the Minister approves a source protection plan, he or she shall, by order, specify a date by which a review of the plan must begin.

**Application of ss. 7-30**

(2) Subject to the regulations, sections 7 to 30 apply, with necessary modifications, to a review.

**Source protection authority**

(3) Subject to section 23, the source protection authority shall ensure that the review is conducted in accordance with this Act and the regulations.

**Présentation des modifications au ministre**

(5) L'office de protection des sources présente au ministre les modifications proposées et y joint ce qui suit :

- a) tout commentaire écrit qu'il désire formuler au sujet des modifications;
- b) tout commentaire écrit qu'il a reçu après la publication des modifications en application du paragraphe (3);
- c) toute résolution qu'un conseil municipal lui a présentée en vertu du paragraphe (4).

**Application des art. 24 à 30**

(6) Les articles 24 à 30 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux modifications proposées qui sont présentées au ministre en application du paragraphe (5).

**Examen**

33. (1) Lorsqu'il approuve un plan de protection des sources, le ministre précise, par arrêté, la date à laquelle l'examen du plan doit commencer au plus tard.

**Application des art. 7 à 30**

(2) Sous réserve des règlements, les articles 7 à 30 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'examen.

**Office de protection des sources**

(3) Sous réserve de l'article 23, l'office de protection des sources veille à ce que l'examen soit effectué conformément à la présente loi et aux règlements.

### PART III EFFECT OF SOURCE PROTECTION PLANS

**Application**

34. This Part applies in a source protection area where a source protection plan has taken effect.

**Effect of plan**

35. (1) A decision under the *Planning Act* or the *Condominium Act, 1998* made by a municipal council, municipal planning authority, planning board, other local board, minister of the Crown or ministry, board, commission or agency of the Government of Ontario, including the Ontario Municipal Board, that relates to the source protection area shall conform with the source protection plan.

**Conflicts re official plans, by-laws**

(2) Despite any other Act, the source protection plan prevails in the case of conflict between the source protection plan and,

- (a) an official plan;
- (b) a zoning by-law; or

### PARTIE III EFFET DES PLANS DE PROTECTION DES SOURCES

**Application**

34. La présente partie s'applique dans toute zone de protection des sources pour laquelle un plan de protection des sources est entré en vigueur.

**Effet du plan**

35. (1) Doivent être conformes au plan de protection des sources les décisions relatives à la zone de protection des sources prises en application de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums*, par un conseil municipal, un office d'aménagement municipal, un conseil d'aménagement, un autre conseil local, un ministre de la Couronne ou un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement de l'Ontario, y compris la Commission des affaires municipales de l'Ontario.

**Incompatibilité : plans officiels et règlements municipaux**

(2) Malgré toute autre loi, le plan de protection des sources l'emporte sur les dispositions incompatibles :

- a) d'un plan officiel;
- b) d'un règlement municipal de zonage;

- (c) subject to subsection (4), a policy statement issued under section 3 of the *Planning Act*.

#### Limitation

(3) Subsection (1) does not apply to a policy statement issued under section 3 of the *Planning Act* or a minister's order under section 47 of the *Planning Act*.

#### Conflicts re provisions in plans, policies

(4) Despite any Act, but subject to a regulation made under clause 100 (1) (g), (h) or (i), if there is a conflict between a provision of the source protection plan and a provision in a plan or policy that is mentioned in subsection (5) with respect to a matter that affects or has the potential to affect the quality or quantity of any water that is or may be used as a source of drinking water, the provision that provides the greatest protection to the quality and quantity of the water prevails.

#### Plans or policies

(5) The plans and policies to which subsection (4) refers are,

- (a) a policy statement issued under section 3 of the *Planning Act*;
- (b) the Greenbelt Plan established under section 3 of the *Greenbelt Act, 2005* and any amendment to the Plan;
- (c) the Niagara Escarpment Plan established under section 3 of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* and any amendment to the Plan;
- (d) the Oak Ridges Moraine Conservation Plan established under section 3 of the *Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001* and any amendment to the Plan;
- (e) a growth plan approved under section 7 of the *Places to Grow Act, 2005* and any amendment to the plan;
- (f) a plan or policy made under a provision of an Act that is prescribed by the regulations; and
- (g) a plan or policy prescribed by the regulations, or provisions prescribed by the regulations of a plan or policy, that is made by the Lieutenant Governor in Council, a minister of the Crown, a ministry or a board, commission or agency of the Government of Ontario.

#### Actions to conform to plan

(6) Despite any other Act, no municipality or municipal planning authority shall, within the source protection area,

- (a) undertake any public work, improvement of a structural nature or other undertaking that conflicts

- c) sous réserve du paragraphe (4), d'une déclaration de principes faite en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

#### Restriction

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une déclaration de principes faite en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou à un arrêté visé à l'article 47 de cette loi.

#### Incompatibilité : dispositions des plans et des politiques

(4) Malgré toute loi, mais sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa 100 (1) g), h) ou i), en cas d'incompatibilité d'une disposition du plan de protection des sources et d'une disposition d'un plan ou d'une politique mentionné au paragraphe (5) à l'égard d'une question qui a ou est susceptible d'avoir un effet sur la qualité ou la quantité de toute eau qui est ou peut être utilisée comme source d'eau potable, la disposition qui prévoit le plus de protection pour la qualité et la quantité de l'eau l'emporte.

#### Plans et politiques

(5) Les plans et les politiques visés au paragraphe (4) sont les suivants :

- a) une déclaration de principes faite en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- b) le Plan de la ceinture de verdure établi en vertu de l'article 3 de la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure* et ses modifications;
- c) le plan de l'escarpement du Niagara établi en application de l'article 3 de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* et ses modifications;
- d) le Plan de conservation de la moraine d'Oak Ridges établi en vertu de l'article 3 de la *Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d'Oak Ridges* et ses modifications;
- e) un plan de croissance approuvé en vertu de l'article 7 de la *Loi de 2005 sur les zones de croissance* et ses modifications;
- f) un plan ou une politique établi en vertu d'une disposition de loi prescrite par les règlements;
- g) un plan ou une politique établi par le lieutenant-gouverneur en conseil, un ministre de la Couronne ou un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement de l'Ontario et prescrit par les règlements, ou les dispositions prescrites par les règlements d'un plan ou d'une politique ainsi établi.

#### Conformité des mesures au plan

(6) Malgré toute autre loi, nulle municipalité ou nul office d'aménagement municipal ne doit, dans la zone de protection des sources, selon le cas :

- a) entreprendre des travaux publics, des travaux d'amélioration de constructions ou d'autres ouvra-



with the source protection plan; or

- (b) pass a by-law for any purpose that conflicts with the source protection plan.

#### Prescribed instruments

(7) If a prescribed instrument relates to an activity identified in the source protection plan as an activity that is or would be a significant drinking water threat, the person or body that issues or otherwise creates the instrument shall ensure that the instrument conforms with the plan.

#### Same, amendment or revocation

(8) A person or body shall not amend or revoke a prescribed instrument referred to in subsection (7) if the amendment or revocation does not conform with the source protection plan.

#### Official plan and conformity

36. (1) The council of a municipality or a municipal planning authority that has jurisdiction in an area to which the source protection plan applies shall amend its official plan to conform with the source protection plan.

#### Deadline for amendments

(2) The council or municipal planning authority shall make any amendments required by subsection (1) before the date prescribed by the regulations.

#### Minister's proposals to resolve official plan non-conformity

37. (1) If, in the Minister's opinion, the official plan of a municipality or a municipal planning authority does not conform with the source protection plan, or if a municipality or a municipal planning authority has not adopted an amendment to its official plan to bring the official plan into conformity with the source protection plan by the date referred to in subsection 36 (2), the Minister may,

- (a) advise the municipality or municipal planning authority of the particulars of the non-conformity; and
- (b) invite the municipality or municipal planning authority to submit, within a specified time, proposals for the resolution of the non-conformity.

#### Joint order

(2) The Minister jointly with the Minister of Municipal Affairs and Housing may, by order, amend the official plan to resolve the non-conformity,

- (a) if the council or municipal planning authority fails to submit proposals to resolve the non-conformity within the specified time; or
- (b) if proposals are submitted but, after consultation with the Minister, the non-conformity cannot be resolved, and the Minister so notifies the council or municipal planning authority in writing.

ges qui sont incompatibles avec le plan de protection des sources;

- b) adopter un règlement municipal à une fin incompatible avec le plan de protection des sources.

#### Actes prescrits

(7) Si un acte prescrit se rapporte à une activité que le plan de protection des sources identifie comme étant une activité qui constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable, la personne ou l'organisme qui délivre l'acte prescrit ou le crée d'une autre façon veille à ce qu'il soit conforme au plan.

#### Idem : modification ou révocation

(8) Une personne ou un organisme ne doit pas modifier ou révoquer un acte prescrit visé au paragraphe (7) si la modification ou la révocation n'est pas conforme au plan de protection des sources.

#### Conformité du plan officiel

36. (1) Le conseil d'une municipalité ou un office d'aménagement municipal qui a compétence dans une zone visée par le plan de protection des sources modifie son plan officiel pour qu'il soit conforme au plan de protection des sources.

#### Délai : modifications

(2) Le conseil ou l'office d'aménagement municipal apporte les modifications exigées par le paragraphe (1) avant la date que prescrivent les règlements.

#### Propositions du ministre pour mettre fin à la non-conformité

37. (1) S'il estime que le plan officiel d'une municipalité ou d'un office d'aménagement municipal n'est pas conforme au plan de protection des sources, ou si une municipalité ou un office d'aménagement municipal n'a pas adopté une modification de son plan officiel pour le rendre conforme au plan de protection des sources dans le délai prévu au paragraphe 36 (2), le ministre peut :

- a) d'une part, aviser la municipalité ou l'office d'aménagement municipal des détails de la non-conformité;
- b) d'autre part, inviter la municipalité ou l'office d'aménagement municipal à présenter, dans le délai précisé, des propositions pour mettre fin à la non-conformité.

#### Arrêté conjoint

(2) Le ministre et le ministre des Affaires municipales et du Logement peuvent conjointement, par arrêté, modifier le plan officiel pour mettre fin à la non-conformité si, selon le cas :

- a) le conseil municipal ou l'office d'aménagement municipal ne présente pas, dans le délai précisé, de propositions pour y mettre fin;
- b) des propositions ont été présentées mais, après consultation avec le ministre, il ne peut être mis fin à la non-conformité et le ministre en avise par écrit le conseil municipal ou l'office d'aménagement municipal.

**Effect of order**

- (3) An order under subsection (2),
  - (a) has the same effect as an amendment to the official plan that is adopted by the council of the municipality or the municipal planning authority and, if the amendment is not exempt from approval, approved by the appropriate approval authority; and
  - (b) is final and not subject to appeal.

**Unorganized territory**

(4) Section 36 and subsections (1), (2) and (3) apply with necessary modifications to a planning board in respect of the unorganized territory within the planning area for which the planning board is established.

**Municipality within a planning area**

(5) Section 36 and subsections (1), (2) and (3) apply with necessary modifications to a municipality situated within a planning area and to the provisions of the official plans of the planning area that apply to the municipality as if those provisions were the official plan of the municipality.

**Zoning by-law conformity**

38. Sections 36 and 37 also apply, with necessary modifications, to zoning by-laws.

**Requests for amendment or issuance of instruments**

39. (1) If a prescribed instrument relates to an activity identified in the source protection plan as an activity that is or would be a significant drinking water threat and, in the Minister's opinion, the prescribed instrument does not conform with the source protection plan, the Minister may,

- (a) advise any person or body that has authority to amend or require an amendment to the instrument of the particulars of the non-conformity;
- (b) request the person or body to take such steps as are authorized by law to amend the instrument to address the non-conformity; and
- (c) require the person or body to report to the Minister on any steps taken under clause (b) and on any amendment that is made to the instrument.

**Issuance of instrument; conditions resulting from past activities**

(2) If a source protection plan identifies an existing condition that results from a past activity as a significant drinking water threat and, in the Minister's opinion, the issuance or other creation of a prescribed instrument under an Act would assist in ensuring that the condition ceases to be a significant drinking water threat, the Minister may,

- (a) request any person or body that has authority to issue or otherwise create the instrument, or to require the issuance or other creation of the instru-

**Effet de l'arrêté**

- (3) Un arrêté pris en vertu du paragraphe (2) :
  - a) d'une part, a le même effet qu'une modification du plan officiel qui est adoptée par le conseil de la municipalité ou l'office d'aménagement municipal et qui, si elle n'est pas exemptée de l'approbation, est approuvée par l'autorité approbatrice compétente;
  - b) d'autre part, est définitif et non susceptible d'appel.

**Territoire non érigé en municipalité**

(4) L'article 36 et les paragraphes (1), (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un conseil d'aménagement à l'égard du territoire non érigé en municipalité situé dans la zone d'aménagement pour laquelle le conseil est créé.

**Municipalité située dans une zone d'aménagement**

(5) L'article 36 et les paragraphes (1), (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une municipalité située dans une zone d'aménagement et aux dispositions des plans officiels de cette zone qui s'appliquent à la municipalité comme si ces dispositions étaient le plan officiel de la municipalité.

**Conformité des règlements municipaux de zonage**

38. Les articles 36 et 37 s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, aux règlements municipaux de zonage.

**Demandes de modification ou de délivrance d'actes**

39. (1) Si un acte prescrit se rapporte à une activité que le plan de protection des sources identifie comme étant une activité qui constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable et qu'il estime que l'acte prescrit n'est pas conforme au plan, le ministre peut faire ce qui suit :

- a) aviser des détails de la non-conformité toute personne ou tout organisme qui a le pouvoir de modifier l'acte ou d'en exiger la modification;
- b) demander que la personne ou l'organisme prenne les mesures qu'autorise la loi pour modifier l'acte en vue de mettre fin à la non-conformité;
- c) exiger que la personne ou l'organisme lui fasse rapport de toute mesure prise en application de l'alinéa b) et de toute modification apportée à l'acte.

**Délivrance d'un acte : états découlant d'activités passées**

(2) Si un plan de protection des sources identifie un état existant qui découle d'une activité passée comme étant une menace importante pour l'eau potable et que le ministre estime que la délivrance ou la création d'une autre façon, en application d'une loi, d'un acte prescrit aiderait à faire en sorte que l'état cesse de constituer une telle menace, le ministre peut :

- a) d'une part, demander que toute personne ou tout organisme qui a le pouvoir de délivrer l'acte ou de le créer d'une autre façon, ou d'en exiger la déli-



ment, to take such steps as are authorized by law to issue or otherwise create the instrument; and

- (b) require the person or body to report to the Minister on any steps taken under clause (a) and on any instrument that is issued or otherwise created.

#### Monitoring program

40. The source protection authority for the source protection area shall conduct a monitoring program in accordance with the regulations for drinking water threats in the vulnerable areas identified in the source protection plan.

#### Annual progress reports

41. (1) The source protection authority shall annually prepare and submit to the Minister in accordance with the regulations a report that,

- (a) describes the measures that have been taken to implement the source protection plan, including measures taken to ensure that activities cease to be significant drinking water threats and measures to ensure that activities do not become significant drinking water threats;
- (b) describes the results of the monitoring program conducted by the source protection authority under section 40;
- (c) describes the extent to which the objectives set out in the source protection plan are being achieved; and
- (d) contains such other information as is prescribed by the regulations.

#### Available to public

(2) The source protection authority shall ensure that the report is available to the public after it is submitted to the Minister.

#### Summary of progress reports

(3) The Minister shall include a summary of the reports submitted by source protection authorities under this section in the annual report prepared by the Minister under subsection 3 (4) of the *Safe Drinking Water Act, 2002*.

### PART IV

#### REGULATION OF DRINKING WATER THREATS

#### Enforcement by municipalities

42. (1) The council of a municipality that has authority to pass by-laws respecting water production, treatment and storage under subsection 11 (1) or (2) of the *Municipal Act, 2001* is responsible for the enforcement of this Part in the municipality, except where otherwise provided.

vance ou la création d'une autre façon, prenne les mesures qu'autorise la loi pour délivrer l'acte ou le créer d'une autre façon;

- b) exiger que la personne ou l'organisme lui fasse rapport de toute mesure prise en application de l'alinéa a) et de tout acte qui est délivré ou créé d'une autre façon.

#### Programme de surveillance

40. L'office de protection des sources de la zone de protection des sources met en oeuvre un programme de surveillance conformément aux règlements à l'égard des menaces pour l'eau potable dans les zones vulnérables identifiées dans le plan de protection des sources.

#### Rapports d'étape annuels

41. (1) L'office de protection des sources rédige et présente annuellement au ministre, conformément aux règlements, un rapport qui remplit les conditions suivantes :

- a) il fait état des mesures prises pour mettre en oeuvre le plan de protection des sources, y compris les mesures prises en vue de faire en sorte que des activités cessent de constituer des menaces importantes pour l'eau potable et les mesures prises en vue de faire en sorte que des activités ne deviennent pas de telles menaces;
- b) il fait état des résultats du programme de surveillance que l'office met en oeuvre en application de l'article 40;
- c) il fait état de la mesure dans laquelle les objectifs énoncés dans le plan de protection des sources sont atteints;
- d) il contient les autres renseignements que prescrivent les règlements.

#### Mise à la disposition du public

(2) L'office de protection des sources veille à ce que le rapport soit mis à la disposition du public après qu'il a été présenté au ministre.

#### Résumé des rapports d'étape

(3) Le ministre inclut dans le rapport annuel qu'il rédige en application du paragraphe 3 (4) de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable* un résumé des rapports présentés par les offices de protection des sources en application du présent article.

### PARTIE IV

#### RÉGLEMENTATION DES MENACES POUR L'EAU POTABLE

#### Exécution par les municipalités

42. (1) Le conseil d'une municipalité qui a le pouvoir d'adopter des règlements municipaux relativement à la production, au traitement et au stockage de l'eau en application du paragraphe 11 (1) ou (2) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est chargé de l'exécution de la présente partie dans la municipalité, sauf disposition contraire.

**Joint enforcement**

(2) The councils of two or more municipalities referred to in subsection (1) may enter into an agreement,

- (a) providing for the joint enforcement of this Part within their respective municipalities;
- (b) providing for the sharing of costs incurred in the enforcement of this Part within their respective municipalities; and
- (c) providing for the appointment of a permit official and permit inspectors.

**Joint jurisdiction**

(3) If an agreement under subsection (2) is in effect, the municipalities have joint jurisdiction in the area comprising the municipalities.

**Transfer of enforcement responsibility**

(4) The councils of two municipalities referred to in subsection (1) may enter into an agreement providing for the council of one of the municipalities to be responsible for the enforcement of this Part in the other municipality and for charging the other municipality the whole or part of the cost.

**Same**

(5) If an agreement under subsection (4) is in effect, the municipality that is made responsible for the enforcement of this Part in the other municipality has jurisdiction for the enforcement of this Part in that municipality.

**Permit official, permit inspectors**

(6) The council of a municipality that is responsible for the enforcement of this Part shall appoint a permit official and such permit inspectors as are necessary for the enforcement of this Part in the areas in which the municipality has jurisdiction.

**Certificate**

(7) The clerk of the municipality shall issue a certificate of appointment bearing the clerk's signature or a facsimile of it to the permit official and each permit inspector appointed by the municipality.

**Enforcement by board of health, planning board or source protection authority**

**43.** (1) The council of a municipality referred to in subsection 42 (1) and a board of health, planning board or source protection authority may enter into an agreement for the enforcement by the board of health, planning board or source protection authority of this Part in the municipality and for charging the municipality the whole or part of the cost.

**Power**

(2) If an agreement under subsection (1) is in effect, the board of health, planning board or source protection authority, as the case may be, has jurisdiction for the enforcement of this Part in the municipality that is a party to

**Exécution conjointe**

(2) Les conseils de deux municipalités ou plus visées au paragraphe (1) peuvent conclure un accord prévoyant ce qui suit :

- a) l'exécution conjointe de la présente partie dans leurs municipalités respectives;
- b) le partage des frais engagés pour l'exécution de la présente partie dans leurs municipalités respectives;
- c) la nomination d'un responsable des permis et d'inspecteurs de permis.

**Compétence conjointe**

(3) Si l'accord prévu au paragraphe (2) est en vigueur, les municipalités ont compétence conjointe sur leurs territoires.

**Transfert de la responsabilité**

(4) Les conseils de deux municipalités visées au paragraphe (1) peuvent conclure un accord prévoyant que le conseil de l'une d'elles se charge de l'exécution de la présente partie dans l'autre municipalité et qu'il y ait imputation totale ou partielle à celle-ci des frais y afférents.

**Idem**

(5) Si l'accord prévu au paragraphe (4) est en vigueur, la municipalité qui est chargée de l'exécution de la présente partie dans l'autre municipalité a compétence pour la mettre à exécution dans celle-ci.

**Responsable des permis et inspecteurs de permis**

(6) Le conseil d'une municipalité qui est chargé de l'exécution de la présente partie nomme un responsable des permis et les inspecteurs de permis nécessaires à l'exécution de celle-ci dans les territoires qui relèvent de la compétence de la municipalité.

**Attestation**

(7) Le secrétaire de la municipalité délivre une attestation de nomination portant sa signature ou un fac-similé de celle-ci au responsable des permis et à chaque inspecteur de permis nommé par la municipalité.

**Exécution par le conseil de santé, le conseil d'aménagement ou l'office de protection des sources**

**43.** (1) Le conseil d'une municipalité visée au paragraphe 42 (1) et un conseil de santé, un conseil d'aménagement ou un office de protection des sources peuvent conclure un accord prévoyant l'exécution de la présente partie dans la municipalité par le conseil de santé, le conseil d'aménagement ou l'office de protection des sources et l'imputation totale ou partielle à celle-ci des frais y afférents.

**Pouvoirs**

(2) Si l'accord prévu au paragraphe (1) est en vigueur, le conseil de santé, le conseil d'aménagement ou l'office de protection des sources, selon le cas, a compétence pour mettre à exécution la présente partie dans la municipalité



the agreement and shall appoint a permit official and such permit inspectors as are necessary for that purpose.

#### Certificate

(3) The board of health, planning board or source protection authority, as the case may be, shall issue a certificate of appointment to the permit official and each permit inspector appointed under subsection (2).

#### Provincial enforcement

**44.** (1) Subject to section 45, Ontario is responsible for the enforcement of this Part in unorganized territory.

#### Agreements

(2) The council of a municipality referred to in subsection 42 (1) and the Crown in right of Ontario represented by the Minister may enter into an agreement providing for the enforcement of this Part in the municipality by Ontario subject to such payment in respect of costs as is set out in the agreement.

#### Same

(3) If an agreement under subsection (2) is in effect, Ontario has jurisdiction for the enforcement of this Part in the municipality.

#### Permit official

(4) The Director is the permit official for the areas in which Ontario has jurisdiction.

#### Permit inspectors

(5) Permit inspectors necessary for the enforcement of this Part in the areas in which Ontario has jurisdiction shall be appointed by the Minister.

#### Certificate

(6) The Minister shall issue a certificate of appointment bearing his or her signature or a facsimile of it to the Director and each permit inspector appointed under subsection (5).

#### Agreements re unorganized territory

**45.** (1) The council of a municipality referred to in subsection 42 (1) adjacent to unorganized territory and the Crown in right of Ontario represented by the Minister may enter into an agreement providing for the enforcement of this Part by the municipality in such part of the unorganized territory and subject to such payment in respect of costs as is set out in the agreement.

#### Area of jurisdiction

(2) The municipality has jurisdiction for the enforcement of this Part in the area designated in the agreement under subsection (1).

#### Board of health, planning board, source protection authority

(3) A board of health, planning board or source protection authority and the Crown in right of Ontario represented by the Minister may enter into an agreement providing for the enforcement of this Part by the board of

qui est partie à l'accord et nomme un responsable des permis et les inspecteurs de permis nécessaires à cette fin.

#### Attestation

(3) Le conseil de santé, le conseil d'aménagement ou l'office de protection des sources, selon le cas, délivre une attestation de nomination au responsable des permis et à chaque inspecteur de permis nommé en application du paragraphe (2).

#### Exécution par la province

**44.** (1) Sous réserve de l'article 45, l'Ontario est chargé de l'exécution de la présente partie en territoire non érigé en municipalité.

#### Accords

(2) Le conseil d'une municipalité visée au paragraphe 42 (1) et la Couronne du chef de l'Ontario représentée par le ministre peuvent conclure un accord prévoyant l'exécution de la présente partie par l'Ontario dans la municipalité, sous réserve du paiement, à l'égard des frais y afférents, que stipule l'accord.

#### Idem

(3) Si l'accord prévu au paragraphe (2) est en vigueur, l'Ontario a compétence pour mettre à exécution la présente partie dans la municipalité.

#### Responsable des permis

(4) Le directeur est le responsable des permis pour les territoires dans lesquels l'Ontario a compétence.

#### Inspecteurs de permis

(5) Les inspecteurs de permis nécessaires à l'exécution de la présente partie dans les territoires dans lesquels l'Ontario a compétence sont nommés par le ministre.

#### Attestation

(6) Le ministre délivre une attestation de nomination portant sa signature ou un fac-similé de celle-ci au directeur et à chaque inspecteur de permis nommé en application du paragraphe (5).

#### Accords : territoire non érigé en municipalité

**45.** (1) Le conseil d'une municipalité visée au paragraphe 42 (1) qui est contiguë à un territoire non érigé en municipalité et la Couronne du chef de l'Ontario représentée par le ministre peuvent conclure un accord prévoyant l'exécution de la présente partie par la municipalité dans la partie de ce territoire que stipule l'accord et sous réserve du paiement, à l'égard des frais y afférents, qu'il stipule.

#### Territoire de compétence

(2) La municipalité a compétence pour mettre à exécution la présente partie dans la zone désignée dans l'accord conclu en vertu du paragraphe (1).

#### Conseil de santé, conseil d'aménagement, office de protection des sources

(3) Un conseil de santé, un conseil d'aménagement ou un office de protection des sources et la Couronne du chef de l'Ontario représentée par le ministre peuvent conclure un accord prévoyant l'exécution de la présente partie par

health, planning board or source protection authority in such part of the unorganized territory and subject to such payment in respect of costs as is set out in the agreement, and subsections 43 (2) and (3) apply, with necessary modifications.

#### Application

(4) An agreement under this section may apply to the enforcement of all or any part of this Part.

#### Records

46. (1) Every person or body that has jurisdiction for the enforcement of this Part shall retain such records as may be prescribed by the regulations for the period of time prescribed by the regulations.

#### Transfer of records

(2) If an agreement is entered into under subsection 42 (4), 43 (1), 44 (2) or 45 (1) or (3), any records retained by a party to the agreement under subsection (1) shall be transferred to the person or body that, under the agreement, will enforce this Part.

#### Available to the public

(3) A person or body that holds records under this section shall make such records as are prescribed by the regulations available to the public.

#### By-laws, resolutions, regulations

47. (1) The council of a municipality or a board of health that is responsible for the enforcement of this Part may pass by-laws, a planning board that is responsible for the enforcement of this Part may pass resolutions, a source protection authority that is responsible for the enforcement of this Part and is not a conservation authority may pass resolutions, a source protection authority that is responsible for the enforcement of this Part and is a conservation authority may make regulations and the Minister may make regulations, applicable in the area in which the municipality, board of health, planning board, source protection authority or the Province of Ontario, respectively, has jurisdiction for the enforcement of this Part,

- (a) prescribing classes of permits;
- (b) establishing and governing an inspection program for the purpose of enforcing this Part;
- (c) providing for applications under this Part and requiring the applications to be accompanied by such plans, specifications, documents and other information as is set out in the by-law, resolution or regulation;
- (d) requiring the payment of fees on applications under this Part, on the acceptance of a risk assessment, on the issuance or renewal of a permit or on the issuance of a notice under section 51, requiring the payment of fees for inspections, and prescribing the amounts of the fees;

le conseil de santé, le conseil d'aménagement ou l'office de protection des sources dans la partie du territoire non érigé en municipalité que stipule l'accord et sous réserve du paiement, à l'égard des frais y afférents, qu'il stipule, et les paragraphes 43 (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

#### Champ d'application

(4) Les accords conclus en vertu du présent article peuvent s'appliquer à l'exécution de tout ou partie de la présente partie.

#### Dossiers

46. (1) Chaque personne ou organisme qui a compétence pour mettre à exécution la présente partie conserve les dossiers que prescrivent les règlements pour la durée qu'ils prescrivent.

#### Transfert de dossiers

(2) Si un accord est conclu en vertu du paragraphe 42 (4), 43 (1), 44 (2) ou 45 (1) ou (3), les dossiers conservés par une partie à l'accord en application du paragraphe (1) sont transférés à la personne ou à l'organisme qui est chargé, aux termes de l'accord, de l'exécution de la présente partie.

#### Mise à la disposition du public

(3) La personne ou l'organisme qui détient des dossiers en application du présent article met les dossiers que prescrivent les règlements à la disposition du public.

#### Règlements municipaux, résolutions et règlements

47. (1) Le ministre peut prendre des règlements et, lorsqu'ils sont chargés de l'exécution de la présente partie, le conseil d'une municipalité ou le conseil de santé peut prendre des règlements municipaux, le conseil d'aménagement ou l'office de protection des sources qui n'est pas un office de protection de la nature peut adopter des résolutions et l'office de protection des sources qui est un office de protection de la nature peut prendre des règlements, qui sont applicables dans le territoire dans lequel la province de l'Ontario, la municipalité, le conseil de santé, le conseil d'aménagement ou l'office de protection des sources, respectivement, a compétence pour mettre à exécution la présente partie et qui, selon le cas :

- a) prescrivent des catégories de permis;
- b) établissent et régissent un programme d'inspection aux fins de l'exécution de la présente partie;
- c) traitent des demandes faites en application de la présente partie et exigent qu'elles soient accompagnées de plans, devis, documents et autres renseignements selon ce qui est énoncé dans le règlement municipal, la résolution ou le règlement;
- d) exigent l'acquittement de droits s'appliquant aux demandes faites en application de la présente partie, à l'acceptation d'une évaluation des risques, à la délivrance ou au renouvellement de permis ou à la délivrance de l'avis prévu à l'article 51, exigent l'acquittement de droits s'appliquant aux inspections et prescrivent les montants des droits;



- (e) requiring the payment of interest and other penalties, including payment of collection costs, when fees are unpaid or are paid after the due date;
- (f) providing for refunds of fees under such circumstances as are set out in the by-law, resolution or regulation;
- (g) prescribing forms respecting permits, acceptances of risk management plans, acceptances of risk assessments, notices under section 51 and applications under this Part, and providing for their use;
- (h) providing for the transfer of permits.

#### Fees

(2) The total amount of the fees authorized under clause (1) (d) must not exceed the anticipated reasonable costs of the municipality, board of health, planning board, source protection authority or Province of Ontario to enforce this Part in its area of jurisdiction.

#### Change in fees

(3) If a municipality, board of health, planning board or source protection authority or the Minister proposes to change any fee imposed under clause (1) (d), it shall give notice of the proposed changes in fees, in the manner prescribed by the regulations made under section 100, to such persons as may be prescribed by those regulations.

#### Fees may be added to tax roll

(4) Section 398 of the *Municipal Act, 2001* applies, with necessary modifications, to fees established by a municipality or local board under clause (1) (d) and, with the approval of the treasurer of a local municipality, to fees established under clause (1) (d) by a source protection authority whose area of jurisdiction includes any part of the local municipality.

#### Order for risk management plan

48. (1) If the Director has approved an assessment report for a source protection area under section 15 or 16 or under an agreement under section 23 and, in a surface water intake protection zone or wellhead protection area identified in the report, at a location or within an area specified in the report, a person is engaged in an activity that is prescribed by the regulations and is identified in the report as an activity that is or would be a significant drinking water threat at that location or within that area, the permit official may issue an order requiring the person to prepare and submit to the permit official, within such time as is specified in the order, a risk management plan for the activity.

#### Application

(2) No order may be issued under subsection (1) with respect to an activity if section 50 has begun to apply to that activity.

- e) exigent le paiement d'intérêts et d'autres pénalités, y compris le paiement de frais de recouvrement, lorsque les droits ne sont pas versés ou sont versés après la date d'échéance;
- f) prévoient le remboursement des droits versés dans les circonstances énoncées dans le règlement municipal, la résolution ou le règlement;
- g) prescrivent des formules ayant trait aux permis, aux acceptations de plans de gestion des risques, aux acceptations d'évaluations des risques, aux avis prévus à l'article 51 et aux demandes faites en application de la présente partie et prévoient leur utilisation;
- h) prévoient le transfert des permis.

#### Droits

(2) Le montant total des droits autorisés en vertu de l'alinéa (1) d) ne doit pas dépasser les frais raisonnables que la municipalité, le conseil de santé, le conseil d'aménagement, l'office de protection des sources ou la province de l'Ontario entend engager pour mettre à exécution la présente partie dans son territoire de compétence.

#### Modification des droits

(3) La municipalité, le conseil de santé, le conseil d'aménagement, l'office de protection des sources ou le ministre qui projette de modifier les droits fixés en vertu de l'alinéa (1) d) en avise, de la manière que prescrivent les règlements pris en application de l'article 100, les personnes que prescrivent ces règlements.

#### Ajout des droits au rôle d'imposition

(4) L'article 398 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux droits fixés en vertu de l'alinéa (1) d) par une municipalité ou un conseil local et, avec l'approbation du trésorier d'une municipalité locale, aux droits fixés en vertu de cet alinéa par un office de protection des sources dont le territoire de compétence s'étend à une partie de la municipalité locale.

#### Ordre : plan de gestion des risques

48. (1) Si le directeur a approuvé un rapport d'évaluation pour une zone de protection des sources en application de l'article 15 ou 16 ou aux termes de l'accord conclu en vertu de l'article 23, et qu'une personne exerce, dans une zone de protection des prises d'eau de surface ou une zone de protection des têtes de puits identifiée dans le rapport et à un endroit ou dans une zone que précise le rapport, une activité prescrite par les règlements que le rapport identifie comme étant une activité qui constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable à cet endroit ou dans cette zone, le responsable des permis peut, par ordre, enjoindre à la personne de préparer un plan de gestion des risques de l'activité et de le lui présenter dans le délai que précise l'ordre.

#### Demande

(2) Nul ordre ne peut être donné en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'une activité si l'article 50 a commencé à s'appliquer à celle-ci.

**Acceptance of plan**

(3) The permit official may accept the risk management plan for the activity if, and only if, the permit official is satisfied that the activity will not be a significant drinking water threat if it is engaged in in accordance with the plan.

**Order for amendments**

(4) If a person submits a risk management plan in accordance with the order under subsection (1) but the permit official is satisfied that it cannot be accepted under subsection (3), the permit official may issue an order requiring the person to amend the plan in accordance with the order and to resubmit it to the permit official, within such time as is specified in the order.

**Imposition of plan**

(5) If the person fails to comply with an order under subsection (1) or (4) or the permit official is satisfied that a risk management plan that is resubmitted under subsection (4) cannot be accepted under subsection (3), the permit official may, not earlier than 120 days after the order was issued under subsection (1), issue an order to the person establishing a risk management plan for the activity.

**Compliance with plan**

(6) If a risk management plan submitted by a person is accepted under subsection (3) or an order establishing a risk management plan is issued against a person under subsection (5), the person shall comply with the plan.

**Amendment of plan**

(7) The permit official may, by order, amend a risk management plan accepted under subsection (3) or established by an order under subsection (5).

**Prohibited activities**

49. (1) If a source protection plan that is in effect designates an activity as an activity to which this section should apply at a location or within an area specified in the plan, a person shall not engage in that activity at that location or within that area.

**Transition; existing activities**

(2) If a person was engaging in an activity immediately before the source protection plan took effect, subsection (1) does not apply to the activity.

**Regulated activities**

50. (1) If a source protection plan that is in effect designates an activity as an activity to which this section should apply at a location or within an area specified in the plan, a person shall not engage in that activity at that location or within that area unless,

- (a) a risk assessment has been submitted to the permit official, the risk assessment concludes that the activity is not a significant drinking water threat and the permit official has accepted the risk assessment under section 52;

**Acceptation du plan**

(3) Le responsable des permis ne peut accepter le plan de gestion des risques de l'activité que s'il est convaincu qu'elle ne constituera pas une menace importante pour l'eau potable si elle est exercée conformément au plan.

**Ordre : modifications**

(4) S'il est convaincu qu'il ne peut pas accepter, en vertu du paragraphe (3), le plan de gestion des risques qu'une personne lui a présenté conformément à l'ordre donné en vertu du paragraphe (1), le responsable des permis peut, par ordre, l'enjoindre de modifier le plan conformément à l'ordre et de le lui présenter de nouveau dans le délai qu'il précise.

**Imposition du plan**

(5) Si la personne ne se conforme pas à l'ordre qui lui a été adressé en vertu du paragraphe (1) ou (4) ou que le responsable des permis est convaincu que le plan de gestion des risques qui est présenté de nouveau en application du paragraphe (4) ne peut pas être accepté en vertu de ce paragraphe, le responsable des permis peut, par ordre adressé à la personne, au plus tôt 120 jours après lui avoir adressé un ordre en vertu du paragraphe (1), établir un plan de gestion des risques de l'activité.

**Conformité au plan**

(6) La personne dont le plan de gestion des risques est accepté en vertu du paragraphe (3) ou à qui a été adressé un ordre établissant un plan de gestion des risques en vertu du paragraphe (5) se conforme au plan.

**Modification du plan**

(7) Le responsable des permis peut, par ordre, modifier le plan de gestion des risques accepté en vertu du paragraphe (3) ou établi par ordre en vertu du paragraphe (5).

**Activités interdites**

49. (1) Si un plan de protection des sources qui est en vigueur désigne une activité comme étant une activité à laquelle le présent article devrait s'appliquer à un endroit ou dans une zone que précise le plan, nul ne doit exercer cette activité à cet endroit ou dans cette zone.

**Disposition transitoire : activités existantes**

(2) Si une personne exerçait une activité immédiatement avant l'entrée en vigueur du plan de protection des sources, le paragraphe (1) ne s'applique pas à cette activité.

**Activités réglementées**

50. (1) Si un plan de protection des sources qui est en vigueur désigne une activité comme étant une activité à laquelle le présent article devrait s'appliquer à un endroit ou dans une zone que précise le plan, nul ne doit exercer cette activité à cet endroit ou dans cette zone, sauf si, selon le cas :

- a) une évaluation des risques présentée au responsable des permis conclut que l'activité ne constitue pas une menace importante pour l'eau potable et le responsable des permis a accepté l'évaluation des risques en application de l'article 52;



- (b) the person engages in the activity in accordance with a permit issued or renewed under section 53; or
- (c) the person is complying with a risk management plan for the activity that was accepted or established under section 48.

#### Transition; existing activities

(2) If a person was engaging in an activity immediately before the source protection plan took effect, subsection (1) does not apply to the activity until the earliest of the following dates:

1. The date prescribed by the regulations.
2. The date the permit official accepts a risk assessment for the activity under section 52.
3. The date the permit official issues a permit for the activity under section 53.

#### Restricted land uses

**51.** (1) If a source protection plan that is in effect designates a land use as a land use to which this section should apply at a location or within an area specified in the plan,

- (a) a person shall not make an application under a provision of the *Planning Act* prescribed by the regulations for the purpose of using land for that land use at that location or within that area; and
- (b) despite section 50, a person shall not construct or change the use of a building at that location or within that area, if the building will be used in connection with that land use,

unless the permit official issues a notice to the person under subsection (2).

#### Issuance of notice

(2) The permit official shall, on application, issue a notice to a person for the purpose of subsection (1) if, and only if, the applicant has paid all applicable fees and,

- (a) neither section 49 nor section 50 applies to the activity for which the land is to be used; or
- (b) section 50 applies to the activity for which the land is to be used and the permit official has,
  - (i) accepted a risk assessment under section 52 that concludes that the activity for which the land is to be used is not a significant drinking water threat, or
  - (ii) issued a permit under section 53 that applies to the activity for which the land is to be used.

- b) la personne exerce l'activité conformément à un permis délivré ou renouvelé en application de l'article 53;
- c) la personne se conforme à un plan de gestion des risques de l'activité qui a été accepté ou établi en application de l'article 48.

#### Disposition transitoire : activités existantes

(2) Si une personne exerçait une activité immédiatement avant l'entrée en vigueur du plan de protection des sources, le paragraphe (1) ne s'applique pas à celle-ci avant la plus rapprochée des dates suivantes :

1. La date prescrite par les règlements.
2. La date à laquelle le responsable des permis accepte une évaluation des risques de l'activité en application de l'article 52.
3. La date à laquelle le responsable des permis délivre un permis à l'égard de l'activité en application de l'article 53.

#### Utilisations des terres limitées

**51.** (1) Si un plan de protection des sources qui est en vigueur désigne une utilisation des terres comme étant une utilisation des terres à laquelle le présent article devrait s'appliquer à un endroit ou dans une zone que précise le plan, nul ne doit, sauf si le responsable des permis lui délivre l'avis prévu au paragraphe (2) :

- a) présenter une demande en application d'une disposition de la *Loi sur l'aménagement du territoire* prescrite par les règlements en vue d'utiliser des terres aux fins de cette utilisation à cet endroit ou dans cette zone;
- b) malgré l'article 50, construire un bâtiment ou en modifier l'utilisation à cet endroit ou dans cette zone, s'il sera utilisé relativement à cette utilisation des terres.

#### Délivrance d'un avis

(2) Sur demande à cet effet, le responsable des permis ne délivre un avis à une personne pour l'application du paragraphe (1) que si l'auteur de la demande a acquitté les droits applicables et que, selon le cas :

- a) ni l'article 49 ni l'article 50 ne s'applique à l'activité pour laquelle les terres doivent être utilisées;
- b) l'article 50 s'applique à l'activité pour laquelle les terres doivent être utilisées et le responsable des permis :
  - (i) soit a accepté une évaluation des risques en application de l'article 52 qui conclut que l'activité pour laquelle les terres doivent être utilisées ne constitue pas une menace importante pour l'eau potable,
  - (ii) soit a délivré un permis en application de l'article 53 qui s'applique à l'activité pour laquelle les terres doivent être utilisées.

**Time for application**

(3) If section 50 applies to the activity for which the land is to be used, an application for the issuance of a notice under subsection (2) may be made at the same time that an application is made in respect of the activity under section 52 or 53.

**Copies**

(4) If a permit official issues a notice under subsection (2), he or she shall give a copy of the notice to the persons prescribed by the regulations.

**Definitions**

(5) In this section,

“building” has the same meaning as in the *Building Code Act, 1992*; (“bâtiment”)

“construct” has the same meaning as in the *Building Code Act, 1992*. (“construire”)

**Acceptance of risk assessment**

**52.** On application, the permit official shall accept a risk assessment that concludes that an activity is not a significant drinking water threat if, and only if,

- (a) the permit official is satisfied that the activity has been assessed in accordance with the regulations and the rules; and
- (b) the applicant has paid all applicable fees.

**Permits**

**53.** (1) On application, the permit official shall issue or renew a permit for an activity if, and only if,

- (a) the application is made by or with the written consent of the owner of the property where the activity is or will be engaged in;
- (b) the applicant has submitted to the permit official a risk management plan for the activity and a risk assessment prepared on the assumption that the risk management plan is being complied with;
- (c) the permit official is satisfied that the risk management plan complies with any requirements imposed by the source protection plan;
- (d) the permit contains a condition that requires the holder of the permit to comply with the risk management plan;
- (e) the permit official is satisfied that the activity will not be a significant drinking water threat if it is engaged in in accordance with the permit; and
- (f) the applicant has paid all applicable fees.

**Conditions**

- (2) In addition to a condition described in clause (1)

**Moment de présenter la demande**

(3) Si l'article 50 s'applique à l'activité pour laquelle les terres doivent être utilisées, la demande de délivrance de l'avis prévu au paragraphe (2) peut être présentée en même temps qu'est présentée une demande à l'égard de l'activité en application de l'article 52 ou 53.

**Copies**

(4) S'il délivre un avis en application du paragraphe (2), le responsable des permis en remet une copie aux personnes prescrites par les règlements.

**Définitions**

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«bâtiment» S'entend au sens de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*. («building»)

«construire» S'entend au sens de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*. («construct»)

**Acceptation de l'évaluation des risques**

**52.** Sur demande à cet effet, le responsable des permis n'accepte une évaluation des risques qui conclut qu'une activité ne constitue pas une menace importante pour l'eau potable que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il est convaincu que l'activité a été évaluée conformément aux règlements et aux règles;
- b) l'auteur de la demande a acquitté tous les droits applicables.

**Permis**

**53.** (1) Sur demande à cet effet, le responsable des permis ne délivre ou ne renouvelle un permis à l'égard d'une activité que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la demande est faite par le propriétaire du bien où l'activité est ou sera exercée ou avec son consentement écrit;
- b) l'auteur de la demande lui a présenté un plan de gestion des risques de l'activité et une évaluation des risques préparée en présumant qu'il y a conformité au plan;
- c) il est convaincu que le plan de gestion des risques satisfait aux exigences imposées par le plan de protection des sources;
- d) le permis est assorti d'une condition qui exige que son titulaire se conforme au plan de gestion des risques;
- e) il est convaincu que l'activité ne constituera pas une menace importante pour l'eau potable si elle est exercée conformément au permis;
- f) l'auteur de la demande a acquitté tous les droits applicables.

**Conditions**

- (2) En plus de la condition visée à l'alinéa (1) d), le



(d), the permit official may include in a permit any condition that does not conflict with the source protection plan and that is reasonably necessary to ensure that the activity will not be a significant drinking water threat if it is engaged in in accordance with the permit.

#### Refusal

(3) Despite subsection (1), the permit official may refuse to issue or renew a permit if the past conduct of the applicant or, if the applicant is corporation, of its officers or directors affords reasonable grounds to believe that the applicant will not engage in the activity in accordance with the permit.

#### Expiration of permit

(4) A permit may provide that it expires on a date set out in the permit.

#### Amendments, etc.

- (5) The permit official may,
- (a) amend or revoke any condition that is included in a permit;
  - (b) add conditions to a permit;
  - (c) amend a risk management plan that a condition of a permit requires the holder of the permit to comply with; or
  - (d) revoke a permit that was issued on the basis of false or misleading information or that is spent or obsolete.

#### Inspections

54. (1) Subject to subsection (2), a permit inspector may, for the purpose of enforcing this Part, enter property, without the consent of the owner or occupier and without a warrant, if,

- (a) the permit inspector has reasonable grounds to believe that an activity to which section 48, 49 or 50 applies is being engaged in on the property; or
- (b) the permit inspector has reasonable grounds to believe that there are documents or data on the property that relate to an activity to which section 48, 49 or 50 applies.

#### Dwellings

(2) A permit inspector shall not enter a room actually used as a dwelling without the consent of the occupier except under the authority of a warrant under subsection (10).

#### Other persons

(3) A permit inspector who is authorized to enter property under subsection (1) may be accompanied by any person possessing expert or special knowledge that is related to the purpose of the entry.

#### Time

(4) Subject to subsection (5), the power to enter property under subsection (1) may be exercised at any reasonable time.

responsable des permis peut assortir le permis de toute condition qui n'est pas incompatible avec le plan de protection des sources et qui est raisonnablement nécessaire pour faire en sorte que l'activité ne constituera pas une menace importante pour l'eau potable si elle est exercée conformément au permis.

#### Refus

(3) Malgré le paragraphe (1), le responsable des permis peut refuser de délivrer ou de renouveler un permis si la conduite antérieure de l'auteur de la demande ou, si celui-ci est une personne morale, celle de ses dirigeants ou administrateurs offre des motifs raisonnables de croire que l'auteur de la demande n'exercera pas l'activité conformément au permis.

#### Expiration du permis

(4) Un permis peut prévoir qu'il expire à la date qui y est précisée.

#### Modifications

- (5) Le responsable des permis peut, selon le cas :
- a) modifier ou révoquer toute condition d'un permis;
  - b) assortir un permis de nouvelles conditions;
  - c) modifier le plan de gestion des risques auquel le titulaire d'un permis est tenu de se conformer aux termes d'une condition du permis;
  - d) révoquer un permis qui a été délivré sur la foi de renseignements faux ou trompeurs, ou qui est caduc ou périmé.

#### Inspections

54. (1) Sous réserve du paragraphe (2), aux fins de l'exécution de la présente partie, un inspecteur de permis peut entrer dans un bien sans le consentement du propriétaire ou de l'occupant et sans mandat, si, selon le cas :

- a) il a des motifs raisonnables de croire qu'une activité à laquelle l'article 48, 49 ou 50 s'applique y est exercée;
- b) il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve des documents ou des données qui sont liés à l'activité à laquelle l'article 48, 49 ou 50 s'applique.

#### Habitation

(2) Un inspecteur de permis ne doit pas pénétrer, sans le consentement de l'occupant, dans une pièce effectivement utilisée à des fins d'habitation, sauf en vertu d'un mandat délivré en vertu du paragraphe (10).

#### Autres personnes

(3) L'inspecteur de permis qui est autorisé à entrer dans un bien en vertu du paragraphe (1) peut être accompagné de toute personne ayant des connaissances spécialisées ou particulières qui sont reliées à l'objet de l'entrée.

#### Heure

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le pouvoir d'entrer dans un bien prévu au paragraphe (1) peut être exercé à toute heure raisonnable.

**Notice**

(5) The power to enter property under subsection (1) shall not be exercised unless reasonable notice of the entry has been given to the occupier of the property.

**No use of force**

(6) Subsection (1) does not authorize the use of force.

**Powers**

(7) A person who enters property under subsection (1) or (3) may, for the purpose for which the entry is made under subsection (1),

- (a) make necessary excavations;
- (b) require that any thing be operated, used or set in motion under conditions specified by the person;
- (c) take samples for analysis;
- (d) conduct tests or take measurements;
- (e) examine, record or copy any document or data, in any form, by any method;
- (f) require the production of any document or data, in any form, related to the purpose of the entry;
- (g) remove from a place documents or data, in any form, produced under clause (f) for the purpose of making copies;
- (h) retain samples and copies obtained under this subsection for any period and for any purpose related to the enforcement of this Part; and
- (i) require any person to provide reasonable assistance and to answer reasonable inquiries, orally or in writing.

**Limitation re removal of documents, data**

(8) A person who enters property under subsection (1) or (3) shall not remove documents or data under clause (7) (g) without giving a receipt for them and shall promptly return the documents or data to the person who produced them.

**Identification**

(9) On request, a person who enters property under subsection (1) or (3) shall identify himself or herself and shall explain the purpose of the entry.

**Warrant for entry**

(10) A justice may issue a warrant authorizing a permit inspector to do anything set out in subsection (1) or (7) if the justice is satisfied, on evidence under oath or affirmation by a permit inspector, that there are reasonable grounds to believe that it is appropriate for the enforcement of this Part for a permit inspector to do anything set out in subsection (1) or (7) and that a permit inspector may not be able to effectively carry out his or her duties

**Préavis**

(5) Le pouvoir d'entrer dans un bien prévu au paragraphe (1) ne doit pas être exercé, sauf si un préavis raisonnable de l'entrée a été donné à l'occupant du bien.

**Aucun recours à la force**

(6) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser le recours à la force.

**Pouvoirs**

(7) La personne qui entre dans un bien en vertu du paragraphe (1) ou (3) peut faire ce qui suit aux fins auxquelles l'entrée est effectuée en vertu du paragraphe (1) :

- a) effectuer les excavations nécessaires;
- b) exiger qu'une chose soit actionnée, utilisée ou mise en marche dans les conditions qu'elle précise;
- c) prélever des échantillons à des fins d'analyse;
- d) effectuer des tests ou prendre des mesures;
- e) examiner, enregistrer ou copier un document ou des données, sous quelque forme et de quelque façon que ce soit;
- f) exiger la production de documents ou de données, sous quelque forme que ce soit, qui sont liés à l'objet de l'entrée;
- g) enlever d'un lieu les documents ou les données, sous quelque forme que ce soit, produits aux termes de l'alinéa f) afin d'en faire des copies;
- h) conserver les échantillons et les copies obtenus en application du présent paragraphe pour une période indéterminée et à toute fin liée à l'exécution de la présente partie;
- i) obliger toute personne à prêter toute l'aide raisonnable et à répondre aux questions raisonnables, verbalement ou par écrit.

**Restriction applicable à l'enlèvement de documents ou de données**

(8) La personne qui entre dans un bien en vertu du paragraphe (1) ou (3) ne doit pas enlever d'un lieu des documents ou des données en vertu de l'alinéa (7) g) sans remettre un reçu à cet effet, et elle les rend promptement à la personne qui les a produits.

**Identification**

(9) Si la demande lui en est faite, la personne qui entre dans un bien en vertu du paragraphe (1) ou (3) révèle son identité et explique l'objet de l'entrée.

**Mandat d'entrée**

(10) Un juge peut délivrer un mandat autorisant un inspecteur de permis à faire une chose énoncée au paragraphe (1) ou (7) s'il est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment ou affirmation solennelle par un inspecteur de permis, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est approprié pour l'exécution de la présente partie qu'un inspecteur de permis fasse une telle chose et qu'il est possible qu'un inspecteur de permis ne



without a warrant under this subsection because,

- (a) no occupier is present to grant access to a place that is locked or otherwise inaccessible;
- (b) a person has prevented a permit inspector from doing anything set out in subsection (1) or (7);
- (c) there are reasonable grounds to believe that a person may prevent a permit inspector from doing anything set out in subsection (1) or (7);
- (d) it is impractical, because of the remoteness of the property to be entered or because of any other reason, for a permit inspector to obtain a warrant under this subsection without delay if access is denied; or
- (e) there are reasonable grounds to believe that an attempt by a permit inspector to do anything set out in subsection (1) or (7) without the warrant might not achieve its purpose.

#### Application without notice

(11) A warrant under subsection (10) may be issued or renewed on application without notice.

#### Application for dwelling

(12) An application for a warrant under subsection (10) to enter a dwelling shall specifically indicate that the application relates to a dwelling.

#### Application of subss. (3), (8) and (9)

(13) Subsections (3), (8) and (9) apply to an entry under a warrant under subsection (10).

#### Expiry

(14) Unless renewed, a warrant under subsection (10) expires on the earlier of the day specified for the purpose in the warrant and the day that is 30 days after the date on which the warrant is issued.

#### Renewal

(15) A warrant under subsection (10) may be renewed in the circumstances in which a warrant may be issued under that subsection, before or after expiry, for one or more periods each of which is not more than 30 days.

#### When to be executed

(16) A warrant under subsection (10) shall be carried out between 6 a.m. and 9 p.m., unless the warrant otherwise authorizes.

#### Use of force

(17) A person authorized by a warrant under subsection (10) to do anything set out in subsection (1) or (7) may call on police officers as necessary and may use force as necessary to do the thing.

puisse pas s'acquitter de ses fonctions convenablement sans un mandat délivré en vertu du présent paragraphe, du fait, selon le cas :

- a) qu'aucun occupant n'est présent pour donner accès à un lieu fermé à clef ou autrement inaccessible;
- b) qu'une personne a empêché un inspecteur de permis de faire une chose énoncée au paragraphe (1) ou (7);
- c) qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une personne pourrait empêcher un inspecteur de permis de faire une chose énoncée au paragraphe (1) ou (7);
- d) qu'à cause de l'éloignement du lieu devant faire l'objet de l'entrée ou pour tout autre motif, il n'est pas pratique pour un inspecteur de permis d'obtenir sans retard un mandat en vertu du présent paragraphe si l'accès du lieu lui est refusé;
- e) qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une tentative par un inspecteur de permis de faire, sans le mandat, une chose énoncée au paragraphe (1) ou (7) pourrait ne pas atteindre son but.

#### Demande sans préavis

(11) Le mandat visé au paragraphe (10) peut être délivré ou renouvelé sur demande présentée sans préavis.

#### Demande relative à une habitation

(12) La demande de délivrance d'un mandat en vertu du paragraphe (10) en vue d'autoriser l'entrée dans une habitation indique expressément qu'elle se rapporte à une habitation.

#### Application des par. (3), (8) et (9)

(13) Les paragraphes (3), (8) et (9) s'appliquent à une entrée effectuée aux termes d'un mandat délivré en vertu du paragraphe (10).

#### Expiration

(14) À défaut de renouvellement, un mandat délivré en vertu du paragraphe (10) expire le premier en date du jour précisé en ce sens dans le mandat et du jour qui tombe 30 jours après la date à laquelle le mandat est délivré.

#### Renouvellement

(15) Un mandat délivré en vertu du paragraphe (10) peut être renouvelé dans les circonstances dans lesquelles un mandat peut être délivré en vertu de ce paragraphe, avant ou après son expiration, pour une ou plusieurs périodes ne dépassant pas 30 jours chacune.

#### Délai d'exécution du mandat

(16) Un mandat délivré en vertu du paragraphe (10) est exécuté entre 6 h et 21 h, sauf autorisation contraire accordée par le mandat.

#### Recours à la force

(17) La personne qu'un mandat délivré en vertu du paragraphe (10) autorise à faire une chose énoncée au paragraphe (1) ou (7) peut faire appel aux agents de police et recourir à la force qui sont nécessaires pour faire cette chose.

**Restoration**

(18) If property is entered under this section, the permit inspector shall, in so far as is practicable, restore the property to the condition it was in before the entry.

**Enforcement orders**

**55.** (1) If a permit inspector has reasonable grounds to believe that a person is contravening subsection 48 (6) or section 49 or 50, the inspector may make an order requiring the person to do any one or more of the following things:

1. Comply, by a date specified in the order, with directions set out in the order relating to achieving compliance with subsection 48 (6) or section 49 or 50.
2. Apply for the acceptance of a risk assessment under section 52.
3. Apply for a permit under section 53.
4. In the case of a contravention of section 49 or 50, cease engaging in the activity to which that section applies.
5. Report to the permit official on compliance with the order, in such manner and at such times as are set out in the order.

**Information to be included**

(2) An order under subsection (1) shall briefly describe the nature and location of the contravention.

**Order to comply with directions**

(3) If an order under paragraph 1 of subsection (1) requires a person to comply with directions by a date specified in the order, the order may, during the period from the date the order is issued until the date specified in the order, relieve the person from strict compliance with subsection 48 (6) or section 49 or 50, subject to such conditions as are set out in the order.

**Permit official may cause things to be done**

**56.** (1) Where an order made under section 55 is not stayed, the permit official may cause to be done any thing required by it if,

- (a) a person required by the order to do the thing,
  - (i) has refused to comply with or is not complying with the order,
  - (ii) is not likely, in the permit official's opinion, to comply with the order promptly,
  - (iii) is not likely, in the permit official's opinion, to carry out the order competently, or
  - (iv) requests the assistance of the permit official in complying with the order;

**Remise en état**

(18) Si une entrée est effectuée dans un bien en vertu du présent article, l'inspecteur de permis remet le bien, dans la mesure du possible, dans l'état où il se trouvait avant l'entrée.

**Ordres d'exécution**

**55.** (1) L'inspecteur de permis qui a des motifs raisonnables de croire qu'une personne contrevient au paragraphe 48 (6) ou à l'article 49 ou 50 peut lui ordonner de faire une ou plusieurs des choses suivantes :

1. Se conformer, au plus tard à la date que précise l'ordre, aux directives qui y sont énoncées en vue d'assurer la conformité au paragraphe 48 (6) ou à l'article 49 ou 50.
2. Demander l'acceptation d'une évaluation des risques en application de l'article 52.
3. Demander un permis en application de l'article 53.
4. En cas de contravention à l'article 49 ou 50, cesser d'exercer l'activité à laquelle cet article s'applique.
5. Faire rapport au responsable des permis de sa conformité à l'ordre, de la manière et aux moments qui y sont précisés.

**Renseignements à inclure dans l'ordre**

(2) L'ordre donné en vertu du paragraphe (1) décrit brièvement la nature de la contravention et l'endroit où elle s'est produite.

**Ordre de conformité aux directives**

(3) Si un ordre donné en vertu de la disposition 1 du paragraphe (1) exige qu'une personne se conforme aux directives au plus tard à la date précisée dans l'ordre, celui-ci peut, pour la période allant de la date où il est donné jusqu'à la date qui y est précisée, soustraire la personne à l'obligation de se conformer rigoureusement au paragraphe 48 (6) ou à l'article 49 ou 50, sous réserve des conditions qui y sont énoncées.

**Le responsable des permis peut faire faire une chose**

**56.** (1) Si un ordre donné en vertu de l'article 55 n'est pas suspendu, le responsable des permis peut faire faire toute chose qui y est exigée si, selon le cas :

- a) la personne qui est tenue de faire cette chose aux termes de l'ordre, selon le cas :
  - (i) a refusé de se conformer ou ne se conforme pas à l'ordre,
  - (ii) ne se conformera vraisemblablement pas avec promptitude, de l'avis du responsable des permis, à l'ordre,
  - (iii) n'exécutera vraisemblablement pas l'ordre d'une façon compétente, de l'avis du responsable des permis,
  - (iv) demande l'aide du responsable des permis pour se conformer à l'ordre;



- (b) a receiver or trustee in bankruptcy is not required to do the thing because of subsection 71 (5); or
- (c) in the permit official's opinion, it would be in the public interest to do so.

#### Notice of intent to cause things to be done

(2) The permit official shall give notice of an intention to cause a thing to be done under subsection (1),

- (a) to each person required by an order made under section 55 to do the thing;
- (b) to each person required by an order under section 72 to permit access for the purpose of doing the thing; and
- (c) if a receiver or trustee in bankruptcy is not required to do the thing because of subsection 71 (5), to the receiver or trustee in bankruptcy.

#### Same

(3) A person who receives a notice under subsection (2) shall not do the thing referred to in the notice without the permission of the permit official.

#### Person liable unknown

57. Where a permit official is authorized by section 55 to issue an order requiring a person to do a thing and the identity of the person cannot be ascertained, the permit official may cause the thing to be done.

#### Powers of entry for s. 56 or 57

58. (1) Subject to subsection (2), a person who is responsible for doing a thing under section 56 or 57 may, for the purpose, enter property on which the thing is to be done and any adjacent property without a warrant if,

- (a) the entry is made with the consent of an occupier of the property; or
- (b) there are reasonable grounds to believe that the delay necessary to obtain a warrant under subsection (3) would result in an imminent drinking-water health hazard.

#### Dwellings

(2) A person shall not enter a room actually used as a dwelling without the consent of the occupier except under the authority of a warrant under subsection (3).

#### Warrant authorizing entry

(3) A justice who is satisfied on evidence under oath or affirmation that there are reasonable grounds to believe that entry to property is necessary for the purpose of doing a thing under section 56 or 57 may issue a warrant authorizing the person named in the warrant to make the entry and do the thing.

#### Execution and expiry of warrant

- (4) A warrant issued under subsection (3) shall,

- b) le séquestre ou le syndic de faillite n'est pas tenu de faire la chose en raison du paragraphe 71 (5);
- c) de l'avis du responsable des permis, il est dans l'intérêt public de la faire faire.

#### Avis d'intention de faire faire des choses

(2) Le responsable des permis donne aux personnes suivantes un avis d'intention de faire faire une chose en vertu du paragraphe (1) :

- a) chaque personne tenue de faire cette chose aux termes d'un ordre donné en vertu de l'article 55;
- b) chaque personne tenue par un ordre donné en vertu de l'article 72 de permettre l'accès en vue de faire cette chose;
- b) un séquestre ou un syndic de faillite, s'il n'est pas tenu de faire cette chose en raison du paragraphe 71 (5).

#### Idem

(3) La personne qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (2) ne doit pas faire la chose mentionnée dans l'avis sans la permission du responsable des permis.

#### La personne responsable est inconnue

57. Si l'article 55 l'autorise à ordonner à une personne de faire une chose et que l'identité de cette personne ne peut être établie, le responsable des permis peut faire faire cette chose.

#### Pouvoirs d'entrée pour l'application de l'art. 56 ou 57

58. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la personne qui est tenue de faire une chose en application de l'article 56 ou 57 peut, à cette fin, entrer, sans mandat, dans un bien sur lequel cette chose doit être faite et dans tout bien adjacent si, selon le cas :

- a) l'entrée se fait avec le consentement d'un occupant du bien;
- b) il existe des motifs raisonnables de croire que le délai nécessaire pour obtenir un mandat en vertu du paragraphe (3) entraînerait un danger imminent de l'eau potable pour la santé.

#### Habitation

(2) Nul ne doit pénétrer, sans le consentement de l'occupant, dans une pièce effectivement utilisée à des fins d'habitation, sauf en vertu d'un mandat délivré en vertu du paragraphe (3).

#### Mandat autorisant l'entrée

(3) Le juge qui est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment ou affirmation solennelle, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'entrée dans un bien est nécessaire pour faire une chose en application de l'article 56 ou 57 peut délivrer un mandat autorisant la personne qui y est nommée à effectuer l'entrée et à faire cette chose.

#### Exécution et expiration du mandat

- (4) Le mandat délivré en vertu du paragraphe (3) :

- (a) specify the times, which may be 24 hours each day, during which the warrant may be carried out; and
- (b) state when the warrant expires.

#### Renewal

(5) Before or after the warrant expires, a justice may renew the warrant, for such additional periods as the justice considers necessary.

#### Use of force

(6) A person authorized under clause (1) (b) or subsection (3) to enter property for the purpose of doing a thing may call on police officers as necessary and may use force as necessary to make the entry and do the thing.

#### Assistance

(7) A person named in a warrant issued under subsection (3) may call on any other persons he or she considers advisable to execute the warrant.

#### Application without notice

(8) A warrant under subsection (3) may be issued or renewed on application without notice.

#### Application for dwelling

(9) An application for a warrant under subsection (3) to enter a dwelling shall specifically indicate that the application relates to a dwelling.

#### Identification

(10) On request, a person who enters property under subsection (1) or (3) shall identify himself or herself and shall explain the purpose of the entry.

#### Order to pay

**59.** (1) The permit official may issue an order to pay the costs of doing any thing caused to be done by the permit official under section 56 to any person required by an order made under section 55 to do the thing.

#### Same

(2) If, after the permit official causes any thing to be done under section 57, the permit official ascertains the identity of a person to whom an order requiring the thing to be done could have been issued under section 55, the permit official may issue an order to pay the costs of doing the thing to that person.

#### Same

(3) If the permit official has caused any thing to be done under section 56 in circumstances where, pursuant to subsection 71 (5) or a stay granted under Part I of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), a receiver or trustee in bankruptcy was not required to do the thing, the permit official may issue an order to the receiver or trustee in bankruptcy to pay the costs of doing the thing.

- a) d'une part, précise les périodes, qui peuvent être de 24 heures chaque jour, pendant lesquelles il peut être exécuté;
- b) d'autre part, indique la date de son expiration.

#### Renouvellement

(5) Un juge peut renouveler le mandat, avant ou après son expiration, pour les périodes additionnelles qu'il estime nécessaires.

#### Recours à la force

(6) La personne autorisée en vertu de l'alinéa (1) b) ou du paragraphe (3) à entrer dans un bien dans le but de faire une chose peut faire appel aux agents de police et recourir à la force qui sont nécessaires pour effectuer l'entrée et faire cette chose.

#### Aide

(7) La personne nommée dans un mandat délivré en vertu du paragraphe (3) peut faire appel aux autres personnes qu'elle estime souhaitables pour exécuter le mandat.

#### Demande sans préavis

(8) Le mandat visé au paragraphe (3) peut être délivré ou renouvelé sur demande présentée sans préavis.

#### Demande relative à une habitation

(9) La demande de délivrance d'un mandat en vertu du paragraphe (3) en vue d'autoriser l'entrée dans une habitation indique expressément qu'elle se rapporte à une habitation.

#### Identification

(10) Si la demande lui en est faite, la personne qui entre dans un bien en vertu du paragraphe (1) ou (3) révèle son identité et explique l'objet de l'entrée.

#### Ordre de paiement

**59.** (1) Le responsable des permis peut adresser un ordre de paiement des frais d'exécution d'une chose qu'il a fait faire en vertu de l'article 56 à toute personne tenue dans un ordre donné en vertu de l'article 55 de faire cette chose.

#### Idem

(2) Si, après qu'il fait faire une chose en vertu de l'article 57, il établit l'identité de la personne à qui il aurait pu être ordonné de faire cette chose en vertu de l'article 55, le responsable des permis peut lui adresser un ordre de paiement des frais d'exécution de cette chose.

#### Idem

(3) S'il a fait faire une chose en vertu de l'article 56 dans des circonstances dans lesquelles, conformément au paragraphe 71 (5) ou à une suspension accordée en application de la partie I de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), un séquestre ou un syndic de faillite n'était pas tenu de faire cette chose, le responsable des permis peut adresser au séquestre ou au syndic de faillite un ordre de paiement des frais d'exécution de cette chose.



**Same**

(4) If an order to pay the costs of doing a thing is issued under subsection (1), (2) or (3) to a receiver or trustee in bankruptcy, the receiver or trustee in bankruptcy is not personally liable for those costs unless the order under section 55 that required the thing to be done arose from the gross negligence or wilful misconduct of the receiver or trustee in bankruptcy or of a receiver representative or trustee in bankruptcy representative.

**Contents**

(5) An order under subsection (1), (2) or (3) to pay costs shall include,

- (a) a description of things that the permit official caused to be done under section 56 or 57;
- (b) a detailed account of the costs incurred in doing the things; and
- (c) a direction that the person to whom the order is issued pay the costs to,
  - (i) the municipality, if the permit official was appointed by a council of a municipality,
  - (ii) the board of health, planning board or source protection authority, if the permit official was appointed by a board of health, planning board or source protection authority, or
  - (iii) the Minister of Finance, if the permit official is the Director.

**Same**

(6) An order under subsection (2) to pay costs shall also include a brief statement of the circumstances giving rise to the decision to cause the things to be done.

**Joint and several liability**

(7) Where two or more persons are liable to pay costs to the Minister of Finance pursuant to an order under subsection (1), (2) or (3), they are jointly and severally liable to Her Majesty in right of Ontario.

**Same**

(8) Where two or more persons are liable to pay costs to a municipality, board of health, planning board or source protection authority pursuant to an order under subsection (1), (2) or (3), they are jointly and severally liable to the municipality, board of health, planning board or source protection authority, as the case may be.

**Contribution and indemnity**

(9) Where the permit official is entitled to issue an order to two or more persons under subsection (1), (2) or (3) in respect of costs, as between themselves, in the absence of an express or implied contract, each of those persons is liable to make contribution to and indemnify the other in accordance with the following principles:

**Idem**

(4) S'il lui est adressé un ordre de paiement des frais d'exécution d'une chose en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3), le séquestre ou le syndic de faillite n'est pas tenu personnellement responsable de ces frais, sauf si l'ordre, donné en vertu de l'article 55, exigeant que la chose soit faite découle d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée de sa part ou de la part d'un représentant du séquestre ou d'un représentant du syndic de faillite.

**Teneur de l'ordre**

(5) L'ordre de paiement des frais prévu au paragraphe (1), (2) ou (3) inclut ce qui suit :

- a) une description des choses que le responsable des permis a fait faire en vertu de l'article 56 ou 57;
- b) le détail des frais engagés pour faire ces choses;
- c) une directive indiquant que la personne à qui il est adressé doit payer les frais :
  - (i) à la municipalité, si le responsable des permis a été nommé par le conseil d'une municipalité,
  - (ii) au conseil de santé, au conseil d'aménagement ou à l'office de protection des sources, si le responsable des permis a été nommé par un conseil de santé, un conseil d'aménagement ou un office de protection des sources,
  - (iii) au ministre des Finances, si le responsable des permis est le directeur.

**Idem**

(6) L'ordre de paiement des frais prévu au paragraphe (2) inclut également un bref exposé des circonstances qui ont entraîné la décision de faire faire les choses.

**Responsabilité conjointe et individuelle**

(7) Deux personnes ou plus qui sont tenues de payer des frais au ministre des Finances conformément à un ordre donné en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) sont conjointement et individuellement responsables envers Sa Majesté du chef de l'Ontario.

**Idem**

(8) Deux personnes ou plus qui sont tenues de payer des frais à une municipalité, à un conseil de santé, à un conseil d'aménagement ou à un office de protection des sources conformément à un ordre donné en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) sont conjointement et individuellement responsables envers la municipalité, le conseil de santé, le conseil d'aménagement ou l'office de protection des sources, selon le cas.

**Contribution et indemnité**

(9) Lorsque le responsable des permis a le droit d'adresser un ordre à deux personnes ou plus en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) à l'égard des frais, en ce qui concerne leur responsabilité mutuelle, à défaut de contrat entre elles, même implicite, chaque personne est tenue de verser une contribution et des indemnités aux autres conformément aux principes suivants :

1. Where the permit official is entitled to issue an order to two or more persons under subsection (1), (2) or (3) in respect of costs and one or more of them caused or contributed to the costs by fault or negligence, such one or more of them shall make contribution to and indemnify,
  - i. where one person is found at fault or negligent, any other person to whom the permit official is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (3), and
  - ii. where two or more persons are found at fault or negligent, each other and any other person to whom the permit official is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (3) in the degree in which each of such two or more persons caused or contributed to the costs by fault or negligence.
2. For the purpose of subparagraph 1 ii, if it is not practicable to determine the respective degrees in which the fault or negligence of two or more persons to whom the permit official is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (3) caused or contributed to the costs, such two or more persons shall be deemed to be equally at fault or negligent.
3. Where no person to whom the permit official is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (3) caused or contributed to the costs by fault or negligence, each of the persons to whom the permit official is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (3) is liable to make contribution to and indemnify each other in such degree as is determined to be just and equitable in the circumstances.

#### Enforcement of contribution

(10) The right to contribution or indemnification under subsection (9) may be enforced by action in a court of competent jurisdiction.

#### Adding parties

(11) Wherever it appears that a person not already a party to an action under subsection (10) may be a person to whom the permit official is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (3) in respect of the costs, the person may be added as a party defendant to the action on such terms as are considered just or may be made a third party to the action in the manner prescribed by the rules of court for adding third parties.

#### Enforcement of order to pay

60. (1) An order to pay costs under section 59 may be filed with a local registrar of the Superior Court of Justice and enforced as if it were an order of the court.

1. Lorsque le responsable des permis a le droit d'adresser un ordre à deux personnes ou plus en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) à l'égard des frais et que l'une ou plusieurs d'entre elles ont causé ces frais ou y ont contribué par leur faute ou leur négligence, celles-ci versent des contributions et des indemnités de l'une des façons suivantes :
  - i. une personne dont la faute ou la négligence est constatée indemnise toute autre personne à qui le responsable des permis a le droit d'adresser un ordre en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3),
  - ii. deux personnes ou plus dont la faute ou la négligence est constatée s'indemnisent mutuellement et indemnisent toute autre personne à qui le responsable des permis a le droit d'adresser un ordre en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) dans la mesure où chacune des deux personnes ou plus a causé les frais ou y a contribué par sa faute ou sa négligence.
2. Pour l'application de la sous-disposition 1 ii, s'il s'avère trop difficile de déterminer la mesure respective dans laquelle la faute ou la négligence de deux personnes ou plus à qui le responsable des permis a le droit d'adresser un ordre en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) a causé les frais ou y a contribué, ces personnes sont réputées également responsables.
3. Si aucune des personnes à qui le responsable des permis a le droit d'adresser un ordre en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) n'a causé les frais ou n'y a contribué par sa faute ou sa négligence, chacune de ces personnes est tenue de verser aux autres une contribution et une indemnité dans la mesure jugée juste et équitable dans les circonstances.

#### Exercice du droit à une contribution

(10) Le droit à une contribution ou à une indemnité que confère le paragraphe (9) peut être exercé au moyen d'une action intentée devant un tribunal compétent.

#### Jonction de parties

(11) S'il appert qu'une personne qui n'est pas déjà partie à une action intentée en vertu du paragraphe (10) pourrait être une personne à qui le responsable des permis a le droit d'adresser un ordre en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) à l'égard des frais, elle peut être jointe à l'action comme défendeur, à des conditions qui sont estimées justes ou elle peut être mise en cause conformément aux règles de pratique en matière de mise en cause.

#### Exécution de l'ordre de paiement

60. (1) L'ordre de paiement des frais prévu à l'article 59 peut être déposé auprès du greffier local de la Cour supérieure de justice et exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.



**Interest**

(2) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of an order filed with the Superior Court of Justice under subsection (1) and, for the purpose, the date of filing shall be deemed to be the date of the order.

**Collection of costs**

**61.** (1) For the purposes of subsections (2) and (3), a thing done as a result of activities on real property is a thing done in connection with that property, whether or not the work is done on that property.

**Addition to tax roll**

(2) If an order to pay costs under section 59 is directed to a person who owns real property in a local municipality, and the permit official instructs the municipality to recover amounts specified in the order that relate to things done in connection with that property, the treasurer of the municipality shall add the costs to the tax roll and collect them in the same manner as taxes.

**Same, unorganized territory**

(3) If an order to pay costs under section 59 is directed to a person who owns real property in unorganized territory, and the permit official instructs the Land Tax Collector appointed under the *Provincial Land Tax Act* to recover amounts specified in the order that relate to things done in connection with that property, those amounts shall be deemed to be taxes in respect of the property imposed under section 3 of the *Provincial Land Tax Act* and may be collected in the same way and with the same priorities as taxes under that Act.

**Same**

(4) An instruction under subsection (2) or (3) shall state which of the amounts specified in the order to pay relate to things done in connection with the property.

**Same**

(5) Money collected in accordance with subsection (2) or (3), less the costs reasonably attributable to the collection, shall be paid by the municipality or the Land Tax Collector, as the case may be, to the person to whom the costs are payable under clause 59 (5) (c).

**Hearing by Tribunal**

**62.** (1) When the permit official makes an order under subsection 48 (5) or (7), the permit official shall serve notice together with written reasons therefor on the person against whom the order is made and the person may, by written notice served on the permit official and the Tribunal within 15 days after the service of the notice, require a hearing by the Tribunal.

**Same**

(2) When the permit official,

**Intérêt**

(2) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à un ordre déposé auprès de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe (1). À cette fin, la date du dépôt est réputée la date de l'ordre.

**Perception des frais**

**61.** (1) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), une chose faite par suite d'activités sur un bien immeuble est une chose faite relativement à ce bien, que les travaux aient été effectués ou non sur celui-ci.

**Ajout des frais au rôle d'imposition**

(2) Si l'ordre de paiement des frais prévu à l'article 59 est adressé à une personne qui est propriétaire d'un bien immeuble situé dans une municipalité locale et que le responsable des permis ordonne à cette dernière de recouvrer les montants précisés dans l'ordre de paiement qui se rapportent aux choses faites relativement à ce bien, le trésorier de la municipalité ajoute les frais au rôle d'imposition et les perçoit de la même manière que les impôts.

**Idem : territoire non érigé en municipalité**

(3) Si l'ordre de paiement des frais prévu à l'article 59 est adressé à une personne qui est propriétaire d'un bien immeuble situé en territoire non érigé en municipalité et que le responsable des permis ordonne au percepteur de l'impôt foncier nommé en application de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* de recouvrer les montants précisés dans l'ordre de paiement qui se rapportent aux choses faites relativement au bien, ces montants sont réputés des impôts à l'égard du bien, établis aux termes de l'article 3 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*, et peuvent être perçus de la même façon et avec la même priorité que les impôts prévus par cette loi.

**Idem**

(4) L'ordre donné en application du paragraphe (2) ou (3) indique quels sont les montants précisés dans l'ordre de paiement qui se rapportent aux choses faites relativement au bien.

**Idem**

(5) Les sommes perçues conformément au paragraphe (2) ou (3), moins les frais raisonnablement imputables à leur perception, sont versées par la municipalité ou par le percepteur de l'impôt foncier, selon le cas, à la personne à qui les frais sont payables en application de l'alinéa 59 (5) c).

**Audience du Tribunal**

**62.** (1) Lorsqu'il donne un ordre en vertu du paragraphe 48 (5) ou (7), le responsable des permis en signifie un avis écrit motivé à la personne à qui l'ordre est adressé. Celle-ci peut, par un avis écrit signifié au responsable des permis et au Tribunal dans les 15 jours suivant la signification de l'avis du responsable, demander d'être entendue par le Tribunal.

**Idem**

(2) Lorsque le responsable des permis, selon le cas :

- (a) refuses to issue a notice under subsection 51 (2);
- (b) refuses to issue or renew a permit under section 53;
- (c) includes a condition in a permit issued or renewed under section 53, other than a condition described in clause 53 (1) (d);
- (d) amends or revokes a condition that is included in a permit issued or renewed under section 53;
- (e) adds conditions to a permit issued or renewed under section 53;
- (f) amends a risk management plan that a condition of a permit issued or renewed under section 53 requires the holder of the permit to comply with; or
- (g) revokes a permit issued or renewed under section 53,

the permit official shall serve notice together with written reasons therefor on the applicant for the notice, the applicant for the permit or renewal of a permit or the person who holds the permit, as the case may be, and the applicant or person may, by written notice served on the permit official and the Tribunal within 15 days after the service of the notice, require a hearing by the Tribunal.

Same

(3) When a permit inspector makes an order under section 55, the permit inspector shall serve notice together with written reasons therefor on the person against whom the order is made and the person may, by written notice served on the permit inspector and the Tribunal within 15 days after the service of the notice, require a hearing by the Tribunal.

Same

(4) When the permit official makes an order under section 59, the permit official shall serve notice together with written reasons therefor on the person against whom the order is made and the person may, by written notice served on the permit official and the Tribunal within 15 days after the service of the notice, require a hearing by the Tribunal.

Same

(5) When a permit official or permit inspector makes an order under section 72, he or she shall serve notice together with written reasons therefor on the person against whom the order is made and the person may, by written notice served on the permit official or permit inspector, and the Tribunal, within 15 days after the service of the notice, require a hearing by the Tribunal.

#### Extension of time for requiring hearing

63. The Tribunal shall extend the time in which a person may give a notice under section 62 requiring a hearing on an order, permit or decision where, in the Tribunal's opinion, it is just to do so because service of the order, permit or decision on the person did not give the

- a) refuse de délivrer un avis en application du paragraphe 51 (2);
- b) refuse de délivrer ou de renouveler un permis en application de l'article 53;
- c) assortit un permis délivré ou renouvelé en application de l'article 53 d'une condition autre que celle visée à l'alinéa 53 (1) d);
- d) modifie ou révoque une condition dont est assorti un permis délivré ou renouvelé en application de l'article 53;
- e) assortit de nouvelles conditions un permis délivré ou renouvelé en application de l'article 53;
- f) modifie un plan de gestion des risques que le titulaire d'un permis délivré ou renouvelé en application de l'article 53 est tenu d'observer aux termes d'une condition du permis;
- g) révoque un permis délivré ou renouvelé en application de l'article 53,

il en signifie un avis écrit motivé à l'auteur de la demande d'avis, à l'auteur de la demande de permis ou de renouvellement de permis ou au titulaire du permis, selon le cas. L'auteur de la demande ou le titulaire peut, par un avis écrit signifié au responsable des permis et au Tribunal dans les 15 jours de la signification de l'avis du responsable, demander d'être entendu par le Tribunal.

Idem

(3) Lorsqu'il donne un ordre en vertu de l'article 55, l'inspecteur de permis en signifie un avis écrit motivé à la personne à qui l'ordre est adressé. Celle-ci peut, par un avis écrit signifié à l'inspecteur et au Tribunal dans les 15 jours de la signification de l'avis de l'inspecteur, demander d'être entendue par le Tribunal.

Idem

(4) Lorsqu'il donne un ordre en vertu de l'article 59, le responsable des permis en signifie un avis écrit motivé à la personne à qui l'ordre est adressé. Celle-ci peut, par un avis écrit signifié au responsable et au Tribunal dans les 15 jours de la signification de l'avis du responsable, demander d'être entendue par le Tribunal.

Idem

(5) Lorsque le responsable des permis ou l'inspecteur de permis donne un ordre en vertu de l'article 72, il en signifie un avis écrit motivé à la personne à qui l'ordre est adressé. Celle-ci peut, par un avis écrit signifié au responsable ou à l'inspecteur, et au Tribunal, dans les 15 jours de la signification de l'avis du responsable ou de l'inspecteur, demander d'être entendue par le Tribunal.

#### Prorogation du délai pour demander une audience

63. Le Tribunal proroge le délai pendant lequel une personne peut donner, en vertu de l'article 62, un avis de demande d'audience concernant un ordre, un permis ou une décision s'il estime que cette mesure est juste parce que la signification de l'ordre, du permis ou de la décision



person notice of the order, permit or decision.

#### Contents of notice requiring hearing

**64.** (1) An applicant for a hearing by the Tribunal shall state in the notice requiring the hearing,

- (a) the portions of the order, permit or decision in respect of which the hearing is required; and
- (b) the grounds on which the applicant for the hearing intends to rely at the hearing.

#### Effect of contents of notice

(2) Except with leave of the Tribunal, at a hearing by the Tribunal, an applicant is not entitled to appeal a portion of the order, permit or decision, or to rely on a ground, that is not stated in the applicant's notice requiring the hearing.

#### Leave by Tribunal

(3) The Tribunal may grant the leave referred to in subsection (2) where the Tribunal is of the opinion that to do so is proper in the circumstances, and the Tribunal may give such directions as the Tribunal considers proper consequent on the granting of the leave.

#### Stays on appeal

**65.** (1) The commencement of a proceeding before the Tribunal under subsection 62 (1), (3) or (5) does not stay the operation of the order.

#### Tribunal may grant stay

(2) The Tribunal may, on the application of a party to a proceeding commenced under subsection 62 (1), (3) or (5), stay the operation of the order.

#### When stay may not be granted

(3) The Tribunal shall not stay the operation of an order under subsection (2) if doing so would result in a drinking-water health hazard.

#### Removal of stay by Tribunal

(4) The Tribunal, on the application of a party to a proceeding, shall remove a stay if failure to do so would result in a drinking-water health hazard.

#### Parties to hearing

**66.** The parties to the hearing are,

- (a) the person requiring the hearing, the permit official and any other person specified by the Tribunal, in the case of a hearing required under subsection 62 (1), (2) or (4);
- (b) the person requiring the hearing, the permit inspector and any other person specified by the Tribunal, in the case of a hearing required under subsection 62 (3); and
- (c) the person requiring the hearing, the permit official or permit inspector who made the order under section 72, and any other person specified by the Tribunal, in the case of a hearing required under subsection 62 (5).

à la personne n'a pas donné avis de l'ordre, du permis ou de la décision à celle-ci.

#### Contenu de l'avis

**64.** (1) La personne qui demande à être entendue par le Tribunal indique dans l'avis de demande d'audience :

- a) d'une part, les parties de l'ordre, du permis ou de la décision qui font l'objet de la demande d'audience;
- b) d'autre part, les motifs sur lesquels l'auteur de la demande a l'intention de se fonder à l'audience.

#### Effet du contenu de l'avis

(2) Sauf s'il y est autorisé par le Tribunal, l'auteur de la demande, lors de l'audience, ne peut faire appel d'une partie de l'ordre, du permis ou de la décision qui n'est pas indiquée dans l'avis de demande d'audience ou se fonder sur un motif qui n'y est pas indiqué.

#### Autorisation du Tribunal

(3) Le Tribunal peut accorder l'autorisation visée au paragraphe (2) s'il est d'avis que cette mesure est appropriée dans les circonstances et il peut assortir son autorisation des directives qu'il estime appropriées.

#### Suspensions pendant l'appel

**65.** (1) L'introduction d'une instance devant le Tribunal en vertu du paragraphe 62 (1), (3) ou (5) n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'ordre.

#### Le Tribunal peut accorder la suspension

(2) Le Tribunal peut suspendre l'application de l'ordre sur requête présentée par une partie à une instance introduite en vertu du paragraphe 62 (1), (3) ou (5).

#### Cas où la suspension n'est pas accordée

(3) Le Tribunal ne doit pas suspendre l'application d'un ordre en vertu du paragraphe (2) si une telle mesure devait entraîner un danger de l'eau potable pour la santé.

#### Le Tribunal met fin à la suspension

(4) Sur requête présentée par une partie à une instance, le Tribunal met fin à la suspension si son maintien devait entraîner un danger de l'eau potable pour la santé.

#### Parties à l'audience

**66.** Sont parties à l'audience :

- a) la personne qui demande la tenue de l'audience, le responsable des permis et toute autre personne que précise le Tribunal, dans le cas d'une audience demandée en vertu du paragraphe 62 (1), (2) ou (4);
- b) la personne qui demande la tenue de l'audience, l'inspecteur de permis et toute autre personne que précise le Tribunal, dans le cas d'une audience demandée en vertu du paragraphe 62 (3);
- c) la personne qui demande la tenue de l'audience, le responsable des permis ou l'inspecteur de permis qui a donné l'ordre en vertu de l'article 72 et toute autre personne que précise le Tribunal, dans le cas d'une audience demandée en vertu du paragraphe 62 (5).

#### Costs specified in order to pay may be increased by Tribunal

67. At a hearing by the Tribunal on an order to pay costs under section 59, the permit official may, on reasonable notice to all parties, ask the Tribunal to amend the order by adding new costs or expenses or by increasing the amounts set out in the order.

#### Powers of Tribunal

68. Subject to section 69, a hearing by the Tribunal required by section 62 shall be a new hearing and the Tribunal may confirm, alter or revoke the action of the permit official or permit inspector that is the subject-matter of the hearing and may by order direct the permit official or permit inspector to take such action as the Tribunal considers the permit official or permit inspector should take in accordance with this Act and the regulations, and, for such purposes, the Tribunal may substitute its opinion for that of the permit official or permit inspector.

#### What Tribunal may consider at hearing to pay costs

69. (1) At a hearing by the Tribunal on an order under subsection 59 (1) or (3) to a person to pay the costs of doing things, the Tribunal shall consider only whether any of the costs specified in the order,

- (a) do not relate to a thing that the person was required to do by an order made under section 55, as amended by any Tribunal decision; or
- (b) are unreasonable having regard to what was done.

#### Same, receiver or trustee in bankruptcy

(2) For the purpose of subsection (1), if the order under subsection 59 (1) or (3) was issued to a receiver or trustee in bankruptcy,

- (a) the receiver or trustee in bankruptcy shall be deemed to have been required to do any thing that was required to be done by the person whose property the receiver or trustee in bankruptcy holds or administers; and
- (b) the receiver or trustee in bankruptcy shall be deemed to have been required to do a thing that, pursuant to subsection 71 (5), the receiver or trustee in bankruptcy was not required to do.

#### Records

70. (1) Every person required to retain a record pursuant to a risk management plan that is accepted or established under section 48, a permit issued or renewed under section 53 or an order issued under this Part shall make the record available to a permit inspector for inspection on his or her request.

#### Augmentation par le Tribunal des frais précisés dans l'ordre de paiement

67. À l'audience que tient le Tribunal relativement à un ordre de paiement des frais donné en vertu de l'article 59, le responsable des permis peut, après avoir donné un avis suffisant à toutes les parties, demander au Tribunal de modifier l'ordre en y ajoutant de nouveaux frais ou de nouvelles dépenses ou en augmentant les montants qui y sont précisés.

#### Pouvoirs du Tribunal

68. Sous réserve de l'article 69, l'audience que tient le Tribunal en application de l'article 62 est une nouvelle audience et le Tribunal peut confirmer, modifier ou révoquer l'action du responsable des permis ou de l'inspecteur de permis qui constitue l'objet de l'audience. Le Tribunal peut, par ordonnance, enjoindre au responsable des permis ou à l'inspecteur de permis de prendre les mesures qu'il estime qu'il doit prendre conformément à la présente loi et aux règlements et, à ces fins, il peut substituer son opinion à celle du responsable des permis ou de l'inspecteur de permis.

#### Facteurs que le Tribunal peut examiner

69. (1) À l'audience qu'il tient relativement à un ordre donné en vertu du paragraphe 59 (1) ou (3) enjoignant à une personne de payer les frais d'exécution de choses, le Tribunal n'examine que la question de savoir si des frais précisés dans l'ordre :

- a) soit ne sont pas liés à une chose que la personne était tenue de faire aux termes d'un ordre donné en vertu de l'article 55, tel que modifié par toute décision du Tribunal;
- b) soit sont déraisonnables compte tenu de ce qui a été fait.

#### Idem : séquestre ou syndic de faillite

(2) Pour l'application du paragraphe (1), si l'ordre donné en vertu du paragraphe 59 (1) ou (3) a été adressé à un séquestre ou à un syndic de faillite :

- a) d'une part, le séquestre ou le syndic de faillite est réputé avoir été tenu de faire toute chose qu'était tenue de faire la personne dont il détient ou administre le bien;
- b) d'autre part, le séquestre ou le syndic de faillite est réputé avoir été tenu de faire une chose qu'il n'était pas tenu de faire, conformément au paragraphe 71 (5).

#### Dossiers

70. (1) Quiconque est tenu par la présente partie de conserver des dossiers conformément à un plan de gestion des risques qui est accepté ou établi en application de l'article 48, à un permis délivré ou renouvelé en application de l'article 53 ou à un ordre donné ou à une ordonnance rendue en application de la présente partie, met les dossiers à la disposition d'un inspecteur de permis sur demande, aux fins de vérification.



**Copies or extracts**

(2) The permit inspector may, on giving a receipt, remove any record referred to in subsection (1) for the purpose of making copies or extracts and shall promptly return the record.

**Records in electronic form**

(3) If a record is retained in electronic form, the permit inspector may require that a copy of it be provided to him or her on paper or in a machine-readable medium or both.

**Successors and assigns**

71. (1) An order or permit under this Part is binding on the executor, administrator, administrator with the will annexed, guardian of property or attorney for property of the person to whom it was directed, and on any other successor or assignee of the person to whom it was directed.

**Limitation**

(2) If, pursuant to subsection (1), an order is binding on an executor, administrator, administrator with the will annexed, guardian of property or attorney for property, their obligation to incur costs to comply with the order is limited to the value of the assets they hold or administer, less their reasonable costs of holding or administering the assets.

**Receivers and trustees**

(3) An order or permit under this Part that relates to property is binding on a receiver or trustee that holds or administers the property.

**Limitation**

(4) If, pursuant to subsection (3), an order is binding on a trustee, other than a trustee in bankruptcy, the trustee's obligation to incur costs to comply with the order is limited to the value of the assets held or administered by the trustee, less the trustee's reasonable costs of holding or administering the assets.

**Exception**

(5) Subsection (3) does not apply to an order that relates to property held or administered by a receiver or trustee in bankruptcy if,

- (a) within 10 days after taking or being appointed to take possession or control of the property, or within 10 days after the issuance of the order, the receiver or trustee in bankruptcy notifies the permit official that they have abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property; or
- (b) the order was stayed under Part I of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) and the receiver or trustee in bankruptcy notified the person who made the order, before the stay expired, that they abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property.

**Copies ou extraits**

(2) L'inspecteur de permis peut, après avoir remis un récépissé à cet effet, retirer des dossiers visés au paragraphe (1) afin d'en tirer des copies ou des extraits et il les rend ensuite promptement.

**Dossiers sous forme électronique**

(3) Si un dossier est conservé sous forme électronique, l'inspecteur de permis peut exiger qu'une copie lui en soit remise sur papier ou sous une forme lisible par machine ou sous les deux formes.

**Successeurs et ayants droit**

71. (1) L'ordre donné, l'ordonnance rendue ou le permis délivré en application de la présente partie lie l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral ou testamentaire, le tuteur ou procureur aux biens et tout autre successeur ou ayant droit de la personne visée.

**Restriction**

(2) Si, conformément au paragraphe (1), un ordre ou une ordonnance lie un exécuteur testamentaire, un administrateur successoral ou testamentaire ou un tuteur ou procureur aux biens, son obligation d'engager des frais afin de s'y conformer se limite à la valeur des éléments d'actif qu'il détient ou administre, déduction faite des frais raisonnables qu'il engage pour les détenir ou les administrer.

**Séquestres et fiduciaires**

(3) L'ordre donné, l'ordonnance rendue ou le permis délivré en application de la présente partie et qui se rapporte à un bien lie le séquestre ou le fiduciaire qui détient ou administre le bien.

**Restriction**

(4) Si, conformément au paragraphe (3), un ordre ou une ordonnance lie un fiduciaire qui n'est pas un syndic de faillite, son obligation d'engager des frais afin de s'y conformer se limite à la valeur des éléments d'actif qu'il détient ou administre, déduction faite des frais raisonnables qu'il engage pour les détenir ou les administrer.

**Exception**

(5) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à un ordre ou à une ordonnance qui se rapporte à un bien que détient ou administre un séquestre ou un syndic de faillite si, selon le cas :

- a) soit dans les 10 jours qui suivent le jour où il a pris ou a été nommé pour prendre la possession ou le contrôle du bien, soit dans les 10 jours qui suivent la délivrance de l'ordre ou de l'ordonnance, le séquestre ou le syndic de faillite avise le responsable des permis qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon;
- b) l'ordre ou l'ordonnance a été suspendu en application de la partie I de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) et le séquestre ou le syndic de faillite a, avant l'expiration de la suspension, avisé la personne qui a donné l'ordre ou a rendu l'ordonnance qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait

**Extension of period**

(6) The permit official may extend the 10-day period for giving notice under clause (5) (a), before or after it expires, on such terms and conditions as he or she considers appropriate.

**Notice under subs. (5)**

(7) Notice under clause (5) (a) or (b) must be given in the manner prescribed by the regulations.

**Holder**

(8) For the purposes of this Part, a person who is bound by a permit shall be deemed to be the holder of the permit.

**Authority to order access**

72. (1) If a person is required by subsection 48 (6) or a condition of a permit issued under section 53 to do a thing on or in any place, the permit official may order any person who owns, occupies or has the charge, management or control of the place to permit access to the place for the purpose of doing the thing.

**Same**

(2) A permit inspector who has authority under this Part to require that a thing be done on or in any place also has authority to order any person who owns, occupies or has the charge, management or control of the place to permit access to the place for the purpose of doing the thing.

**Annual reports**

73. Each permit official shall annually prepare and submit to the appropriate source protection authority in accordance with the regulations a report that summarizes the actions taken by the permit official and permit inspectors under this Part.

## PART V OTHER MATTERS

**Great Lakes advisory committees**

74. The Minister may establish one or more advisory committees to provide advice to the Minister on any matter relating to the use of the Great Lakes as a source of drinking water.

**Great Lakes reports from source protection authorities**

75. (1) The Minister may direct a source protection authority,

- (a) to prepare and submit to the Minister, in accordance with the direction, a report on any matter relating to the use of the Great Lakes as a source of drinking water; or
- (b) to assist another source protection authority in preparing a report under clause (a).

**Consultation**

(2) In preparing a report under this section, the source

sur le bien, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon.

**Prorogation du délai**

(6) Le responsable des permis peut proroger, avant ou après son expiration, le délai de 10 jours imparti pour donner l'avis prévu à l'alinéa (5) a), aux conditions qu'il estime appropriées.

**Avis prévu au par. (5)**

(7) L'avis prévu à l'alinéa (5) a) ou b) est donné de la manière prescrite par les règlements.

**Titulaire**

(8) Pour l'application de la présente partie, la personne liée par un permis est réputée en être le titulaire.

**Pouvoir d'ordonner que l'accès soit permis**

72. (1) Si une personne est tenue par le paragraphe 48 (6) ou par une condition d'un permis délivré en application de l'article 53 de faire une chose sur ou dans un lieu, le responsable des permis peut ordonner à toute personne qui est propriétaire du lieu, qui en est l'occupant ou qui en a la responsabilité, la gestion ou le contrôle de permettre l'accès au lieu dans le but de faire cette chose.

**Idem**

(2) L'inspecteur des permis à qui la présente partie accorde le pouvoir d'ordonner qu'une chose soit faite sur ou dans un lieu a également le pouvoir d'ordonner à toute personne qui est propriétaire du lieu, qui en est l'occupant ou qui en a la responsabilité, la gestion ou le contrôle de permettre l'accès au lieu dans le but de faire cette chose.

**Rapports annuels**

73. Chaque année, chaque responsable des permis rédige et présente à l'office de protection des sources compétent, conformément aux règlements, un rapport résumant les mesures que lui et les inspecteurs de permis ont prises en application de la présente partie.

## PARTIE V AUTRES QUESTIONS

**Comités consultatifs des Grands Lacs**

74. Le ministre peut créer un ou plusieurs comités consultatifs chargés de le conseiller sur toute question relative à l'utilisation des Grands Lacs comme source d'eau potable.

**Rapport sur les Grands Lacs**

75. (1) Le ministre peut, par directive, enjoindre à un office de protection des sources :

- a) soit de préparer et de lui présenter, conformément à la directive, un rapport sur toute question relative à l'utilisation des Grands Lacs comme source d'eau potable;
- b) soit d'aider un autre office de protection des sources à préparer un rapport visé à l'alinéa a).

**Consultation**

(2) Lorsqu'il prépare un rapport en application du pré-



protection authority shall consult with all of the municipalities in which any part of the authority's source protection area is located and with such other persons or bodies as are specified by the Minister.

#### Great Lakes targets

**76.** (1) The Minister may establish targets respecting the quality or quantity of water for one or more source protection areas that contribute water to the Great Lakes.

#### Division of target among source protection areas

(2) If the Minister establishes a target under subsection (1) for a group of source protection areas, the Minister may direct the source protection authorities for those source protection areas to jointly establish, in accordance with the direction, a target for each of the source protection areas.

#### Same

(3) If the source protection authorities fail to jointly establish a target for each of the source protection areas under subsection (2), the Minister may establish a target for each source protection area.

#### Same

(4) If the Minister is of the opinion that a target established for a source protection area under subsection (2) is not appropriate, the Minister may establish the target for that area.

#### Reports on steps to achieve targets

(5) If a target is established for a source protection area under this section, the Minister may direct the source protection authority for the source protection area to prepare and submit to the Minister, in accordance with the direction, a report recommending steps that should be taken to assist in achieving the target.

#### Consultation

(6) In preparing a report under subsection (5), the source protection authority shall consult with all of the municipalities in which any part of the authority's source protection area is located and with such other persons or bodies as are specified by the Minister.

#### Obligations of municipalities

**77.** (1) A municipality in which any part of a source protection area is located shall co-operate with the source protection authority and source protection committee for the source protection area, with other municipalities in which any part of the source protection area is located, and with ministries of the Government of Ontario in addressing issues that affect the quality or quantity of any water that is or may be used as a source of drinking water.

#### Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), a municipality shall, on request,

sent article, l'office de protection des sources consulte toutes les municipalités dans lesquelles est située une partie de sa zone de protection des sources, de même que les autres personnes ou organismes que précise le ministre.

#### Objectifs concernant les Grands Lacs

**76.** (1) Le ministre peut fixer des objectifs concernant la qualité ou la quantité de l'eau pour une ou plusieurs zones de protection des sources qui alimentent les Grands Lacs.

#### Attribution d'objectifs aux zones

(2) S'il fixe un objectif en vertu du paragraphe (1) pour un groupe de zones de protection des sources, le ministre peut, par directive, enjoindre aux offices de protection des sources de ces zones de fixer conjointement, conformément à la directive, un objectif pour chaque zone.

#### Idem

(3) Si les offices de protection des sources ne fixent pas conjointement d'objectif pour chaque zone de protection des sources en application du paragraphe (2), le ministre peut le faire à leur place.

#### Idem

(4) S'il est d'avis que l'objectif fixé pour une zone de protection des sources en application du paragraphe (2) n'est pas approprié, le ministre peut fixer l'objectif pour cette zone.

#### Rapport sur les mesures à prendre pour atteindre l'objectif

(5) Si un objectif est fixé pour une zone de protection des sources en application du présent article, le ministre peut, par directive, enjoindre à l'office de protection des sources de la zone de préparer et de lui présenter, conformément à la directive, un rapport qui recommande les mesures à prendre pour faciliter l'atteinte de l'objectif.

#### Consultation

(6) Lorsqu'il prépare un rapport en application du paragraphe (5), l'office de protection des sources consulte toutes les municipalités dans lesquelles est située une partie de sa zone de protection des sources, de même que les autres personnes ou organismes que précise le ministre.

#### Obligations des municipalités

**77.** (1) La municipalité dans laquelle est située une partie d'une zone de protection des sources collabore avec l'office de protection des sources et le comité de protection des sources de la zone, les autres municipalités dans lesquelles est située une partie de la zone et les ministères du gouvernement de l'Ontario afin de traiter des questions qui ont un effet sur la qualité ou la quantité de toute eau qui est ou peut être utilisée comme source d'eau potable.

#### Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), une municipalité fait ce qui suit, sur demande :

- (a) provide copies of any document or other record in the possession or control of the municipality that relates to the quality or quantity of any water that is or may be used as a source of drinking water, including any technical or scientific studies undertaken by or on behalf of the municipality and including any document or other record relating to a drinking water threat, to,
  - (i) a source protection committee that is preparing terms of reference, an assessment report or a source protection plan under Part II,
  - (ii) a source protection authority that is preparing a report under section 18 or 41,
  - (iii) one or more municipalities that are preparing a source protection plan or report under an agreement under section 23,
  - (iv) a source protection authority that is preparing an amendment to a source protection plan under section 31 or 32,
  - (v) a source protection committee that is reviewing a source protection plan under section 33, or
  - (vi) a ministry that is preparing terms of reference, an assessment report or a source protection plan under section 30; and
- (b) assist in obtaining information relevant to the preparation or review of terms of reference, an assessment report or a source protection plan or the preparation of a report under section 18 or 41, a report under an agreement under section 23 or an amendment to a source protection plan.

#### Obligations of local boards and Government of Ontario

**78.** A local board or a ministry, board, commission or agency of the Government of Ontario shall, on request, provide copies of any document or other record in the possession or control of the local board or the ministry, board, commission or agency that relates to the quality or quantity of any water that is or may be used as a source of drinking water, including any technical or scientific studies undertaken by or on behalf of the local board or the ministry, board, commission or agency and including any document or other record relating to a drinking water threat, to,

- (a) a source protection committee that is preparing terms of reference, an assessment report or a source protection plan under Part II;

- a) elle fournit, à l'un ou l'autre des personnes ou organismes suivants, des copies de tout document ou autre dossier qui est en sa possession ou dont elle a le contrôle et qui se rapporte à la qualité ou la quantité de toute eau qui est ou peut être utilisée comme source d'eau potable, y compris toute étude technique ou scientifique entreprise par elle ou en son nom et y compris tout document ou autre dossier qui se rapporte à une menace pour l'eau potable :
  - (i) le comité de protection des sources qui prépare un cadre de référence, un rapport d'évaluation ou un plan de protection des sources en application de la partie II,
  - (ii) l'office de protection des sources qui prépare un rapport en application de l'article 18 ou 41,
  - (iii) la ou les municipalités qui préparent un plan de protection des sources ou un rapport aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 23,
  - (iv) l'office de protection des sources qui prépare une modification à un plan de protection des sources en application de l'article 31 ou 32,
  - (v) le comité de protection des sources qui examine un plan de protection des sources en application de l'article 33,
  - (vi) un ministère qui prépare un cadre de référence, un rapport d'évaluation ou un plan de protection des sources en application de l'article 30;
- b) elle prête son aide en vue de l'obtention des renseignements utiles à la préparation ou à l'examen d'un cadre de référence, d'un rapport d'évaluation ou d'un plan de protection des sources, ou à la préparation d'un rapport en application de l'article 18 ou 41, d'un rapport aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 23 ou d'une modification à un plan de protection des sources.

#### Obligations des conseils locaux et du gouvernement de l'Ontario

**78.** Un conseil local ou un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement de l'Ontario fournit sur demande, à l'un ou l'autre des personnes ou organismes suivants, des copies de tout document ou autre dossier qui est en sa possession ou dont il a le contrôle et qui se rapporte à la qualité ou la quantité de toute eau qui est ou peut être utilisée comme source d'eau potable, y compris toute étude technique ou scientifique entreprise par lui ou en son nom et y compris tout document ou autre dossier qui se rapporte à une menace pour l'eau potable :

- a) le comité de protection des sources qui prépare un cadre de référence, un rapport d'évaluation ou un plan de protection des sources en application de la partie II;



- (b) a source protection authority that is preparing a report under section 18 or 41;
- (c) one or more municipalities that are preparing a source protection plan or report under an agreement under section 23;
- (d) a source protection authority that is preparing an amendment to a source protection plan under section 31 or 32;
- (e) a source protection committee that is reviewing a source protection plan under section 33; or
- (f) a ministry that is preparing terms of reference, an assessment report or a source protection plan under section 30.

#### Powers of entry

**79.** (1) Subject to subsection (4), an employee or agent of a source protection authority or a person designated by a source protection authority under subsection (2) may enter property, without the consent of the owner or occupier and without a warrant, if,

- (a) the entry is for the purpose of collecting information relevant to the preparation of an assessment report or source protection plan under this Act;
- (b) the entry is for the purpose of collecting information relevant to the preparation of a report under section 18 or 41; or
- (c) the entry is for the purpose of conducting a monitoring program under section 40.

#### Designation by source protection authority

(2) A source protection authority may in writing designate, for the purposes of subsection (1),

- (a) an employee or agent of a municipality; or
- (b) all persons who are members of a class of employees or agents of a municipality.

#### Municipality

(3) Subject to subsection (4), an employee or agent of a municipality may enter property, without the consent of the owner or occupier and without a warrant, if the entry is for the purpose of collecting information relevant to the preparation of a source protection plan or report under an agreement under section 23.

#### Dwellings

(4) A person shall not enter a room actually used as a dwelling without the consent of the occupier except under the authority of a warrant under subsection 54 (10).

#### Application of s. 54 (3-18)

(5) Subsections 54 (3) to (18) apply, with necessary

- b) l'office de protection des sources qui prépare un rapport en application de l'article 18 ou 41;
- c) la ou les municipalités qui préparent un plan de protection des sources ou un rapport aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 23;
- d) l'office de protection des sources qui prépare une modification à un plan de protection des sources en application de l'article 31 ou 32;
- e) le comité de protection des sources qui examine un plan de protection des sources en application de l'article 33;
- f) un ministère qui prépare un cadre de référence, un rapport d'évaluation ou un plan de protection des sources en application de l'article 30.

#### Pouvoirs d'entrée

**79.** (1) Sous réserve du paragraphe (4), un employé ou un mandataire d'un office de protection des sources ou une personne désignée par un office en vertu du paragraphe (2) peut entrer dans un bien sans le consentement du propriétaire ou de l'occupant et sans mandat, si l'entrée est effectuée à l'une ou l'autre des fins suivantes :

- a) recueillir des renseignements utiles à la préparation d'un rapport d'évaluation ou d'un plan de protection des sources en application de la présente loi;
- b) recueillir des renseignements utiles à la préparation d'un rapport en application de l'article 18 ou 41;
- c) mettre en oeuvre un programme de surveillance en application de l'article 40.

#### Désignation par l'office de protection des sources

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un office de protection des sources peut désigner par écrit, selon le cas :

- a) un employé ou un mandataire d'une municipalité;
- b) toutes les personnes qui sont membres d'une catégorie d'employés ou de mandataires d'une municipalité.

#### Municipalité

(3) Sous réserve du paragraphe (4), un employé ou un mandataire d'une municipalité peut entrer dans un bien sans le consentement du propriétaire ou de l'occupant et sans mandat, si l'entrée est effectuée afin de recueillir des renseignements utiles à la préparation d'un plan de protection des sources ou d'un rapport aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 23.

#### Habitation

(4) Nul ne doit pénétrer, sans le consentement de l'occupant, dans une pièce effectivement utilisée à des fins d'habitation, sauf en vertu d'un mandat délivré en vertu du paragraphe 54 (10).

#### Application des par. 54 (3) à (18)

(5) Les paragraphes 54 (3) à (18) s'appliquent, avec les

modifications, to entries to property under this section.

#### Notice of health hazard or exceeded standard

**80.** (1) A person who has authority to enter property under section 79 shall immediately notify the Ministry in accordance with the regulations if,

- (a) the person becomes aware that a substance prescribed by the regulations is being discharged or is about to be discharged into the raw water supply of an existing drinking-water system and the person is of the opinion that, as a result of the discharge, an imminent drinking-water health hazard exists; or
- (b) the person becomes aware that a test conducted on the raw water supply of an existing drinking-water system indicates that the water does not meet a standard prescribed by the regulations.

#### Notice of Director's response

(2) The Director shall, within 30 days after receiving a notice under subsection (1), give written notice of any action taken by the Ministry to,

- (a) the source protection authority, if the notice under subsection (1) was given by an employee or agent of a source protection authority; or
- (b) the municipality, if the notice under subsection (1) was given by an employee or agent of a municipality.

#### Obstruction prohibited

**81.** No person shall hinder or obstruct any of the following persons in the exercise or performance of his or her powers or duties under this Act:

- 1. A person who has authority to enter property or do any other thing under section 54, 58 or 79.
- 2. Any other person prescribed by the regulations.

#### False information

**82.** (1) No person shall orally, in writing or electronically give or submit false or misleading information in any statement or document to the Minister, the Director, an employee or agent of a source protection authority or municipality, a permit official or a permit inspector, in respect of any matter related to this Act or the regulations.

#### Same

(2) No person shall include false or misleading information in any document required to be created, stored or submitted under this Act.

#### Expropriation

**83.** A municipality or source protection authority may, for the purpose of implementing a source protection plan, acquire by purchase, lease or otherwise, or, subject to the *Expropriations Act*, without the consent of the owner, enter upon, take and expropriate and hold any land or

adaptations nécessaires, aux entrées effectuées en vertu du présent article.

#### Avis : danger pour la santé, dépassement des normes

**80.** (1) La personne qui est autorisée à entrer dans un bien en vertu de l'article 79 avise immédiatement le ministère conformément aux règlements si, selon le cas :

- a) elle prend connaissance qu'une substance prescrite par les règlements est en train ou sur le point d'être rejetée dans l'approvisionnement en eau brute d'un réseau d'eau potable existant et elle est d'avis que, en raison du rejet, il existe un danger imminent de l'eau potable pour la santé;
- b) elle prend connaissance qu'une analyse effectuée sur l'approvisionnement en eau brute d'un réseau d'eau potable existant indique que l'eau ne satisfait pas à une norme prescrite par les règlements.

#### Réponse du directeur

(2) Dans les 30 jours de la réception d'un avis prévu au paragraphe (1), le directeur donne un avis écrit de toute mesure prise par le ministère à :

- a) l'office de protection des sources, si l'avis prévu au paragraphe (1) a été donné par un employé ou mandataire d'un office de protection des sources;
- b) la municipalité, si l'avis prévu au paragraphe (1) a été donné par un employé ou mandataire d'une municipalité.

#### Entrave interdite

**81.** Nul ne doit gêner ni entraver les personnes suivantes dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions que leur attribue la présente loi :

- 1. Une personne qui est autorisée à entrer dans un bien ou à faire toute autre chose en vertu de l'article 54, 58 ou 79.
- 2. Les autres personnes prescrites par les règlements.

#### Faux renseignements

**82.** (1) Nul ne doit fournir ou présenter, verbalement, par écrit ou de façon électronique, des renseignements faux ou trompeurs dans une déclaration ou un document adressés au ministre, au directeur, à un employé ou mandataire d'un office de protection des sources ou d'une municipalité, à un responsable des permis ou à un inspecteur de permis, à l'égard d'une question touchant la présente loi ou les règlements.

#### Idem

(2) Nul ne doit inclure des renseignements faux ou trompeurs dans un document dont la constitution, la conservation ou la présentation est exigée en application de la présente loi.

#### Expropriation

**83.** Aux fins de la mise en oeuvre d'un plan de protection des sources, une municipalité ou un office de protection des sources peut acquérir, notamment par achat ou location, des biens-fonds ou des intérêts sur des biens-fonds ou, sous réserve de la *Loi sur l'expropriation*, sans



interest in land.

#### Delegation

**84.** (1) The Minister may in writing delegate any of his or her powers or duties under this Act to an employee of the Ministry specified in the delegation, other than the power to make a regulation under this Act.

#### Same

(2) A reference in this Act or the regulations to the Minister shall, for the purpose of a delegation under subsection (1), be deemed to be a reference to the delegate.

#### Extensions of time

**85.** The Minister may in writing extend the time for doing anything required under this Act, before or after the time for doing the thing has expired.

#### Non-application of certain Acts

**86.** (1) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to anything done under this Act other than a proceeding before the Tribunal.

#### Not an undertaking

(2) For greater certainty, a source protection plan is not an undertaking as defined in subsection 1 (1) of the *Environmental Assessment Act*, but that Act continues to apply within the source protection area.

#### Not a regulation

(3) A source protection plan and an order made under subsection 37 (2) are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

#### Consequential authority

**87.** (1) The authority to make an order under this Act includes the authority to require the person or entity to whom the order is issued to take any intermediate actions or procedural steps, specified in the order, that are related to the action required or prohibited by the order.

#### Directions

(2) For greater certainty, where a section in this Act gives a person the power to give directions and the section does not expressly provide the authority to amend or revoke a direction, the section shall be interpreted as including the authority to do so.

#### Limitations on remedies

**88.** (1) No cause of action arises as a direct or indirect result of,

- (a) the enactment or repeal of any provision of this Act;
- (b) the making or revocation of any provision of the regulations made under this Act;

le consentement du propriétaire, y entrer, en prendre possession, les exproprier et les détenir.

#### Délégation

**84.** (1) Le ministre peut déléguer par écrit les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi à un employé du ministère précisé dans l'acte de délégation, sauf le pouvoir de prendre un règlement en application de la présente loi.

#### Idem

(2) Aux fins d'une délégation faite en vertu du paragraphe (1), la mention du ministre dans la présente loi ou les règlements est réputée une mention du délégué.

#### Prorogation des délais

**85.** Le ministre peut, avant ou après son expiration, proroger par écrit le délai imparti pour faire une chose qu'exige la présente loi.

#### Non-application de certaines lois

**86.** (1) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à quoi que ce soit qui est fait en application de la présente loi, à l'exclusion d'une instance introduite devant le Tribunal.

#### Non-assimilation à une entreprise

(2) Il est entendu qu'un plan de protection des sources n'est pas une entreprise au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les évaluations environnementales*. Toutefois, cette loi continue de s'appliquer dans la zone de protection des sources.

#### Non-assimilation à un règlement

(3) Les plans de protection des sources et les arrêtés pris en vertu du paragraphe 37 (2) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

#### Pouvoir corrélatif

**87.** (1) Le pouvoir de rendre une ordonnance, de prendre un arrêté ou de donner un ordre en vertu de la présente loi comprend celui d'exiger de la personne ou de l'entité à qui l'ordonnance, l'arrêté ou l'ordre est adressé de prendre les mesures intermédiaires ou de procédure qui y sont précisées et qui sont liées à la mesure exigée ou interdite par l'ordonnance, l'arrêté ou l'ordre.

#### Directives

(2) Il est entendu que lorsqu'un article de la présente loi donne à une personne le pouvoir de donner des directives et que l'article ne prévoit pas expressément le pouvoir de modifier ou de révoquer celles-ci, l'article s'interprète comme s'il donnait le pouvoir de le faire.

#### Restrictions quant au recours

**88.** (1) Aucune cause d'action ne résulte directement ou indirectement :

- a) soit de l'édiction ou de l'abrogation d'une disposition de la présente loi;
- b) soit de la prise ou de la révocation d'une disposition des règlements pris en application de la présente loi;

- (c) anything done or not done by a source protection committee, source protection authority, municipality or local board, by a minister, ministry, board, commission or agency of the Government of Ontario, or by the Director, in accordance with Part I, II or III; or
- (d) anything done or not done by a permit official under section 48.

#### No remedy

(2) No costs, compensation or damages are owing or payable to any person and no remedy, including but not limited to a remedy in contract, restitution, tort or trust, is available to any person in connection with anything referred to in clause (1) (a), (b), (c) or (d).

#### Proceedings barred

(3) No proceeding, including but not limited to any proceeding in contract, restitution, tort or trust, that is directly or indirectly based on or related to anything referred to in clause (1) (a), (b), (c) or (d) may be brought or maintained against any person.

#### Same

(4) Subsection (3) applies regardless of whether the cause of action on which the proceeding is purportedly based arose before or after that subsection comes into force.

#### Proceedings set aside

(5) Any proceeding referred to in subsection (3) commenced before the day that subsection comes into force shall be deemed to have been dismissed, without costs, on the day that subsection comes into force.

#### No expropriation or injurious affection

(6) Nothing done or not done in accordance with this Act or the regulations, other than an expropriation under section 83, constitutes an expropriation or injurious affection for the purposes of the *Expropriations Act* or otherwise at law.

#### Person defined

(7) In this section, “person” includes, but is not limited to, the Crown and its employees and agents, members of the Executive Council, and source protection authorities, source protection committees, municipalities, municipal planning authorities and planning boards and their employees and agents.

#### Immunity from action

89. (1) This section applies to powers granted and duties imposed by this Part or by Part IV, other than section 48, on the following persons:

- c) soit de quoi que ce soit qui est fait ou n’est pas fait conformément à la partie I, II ou III par un comité de protection des sources, un office de protection des sources, une municipalité ou un conseil local, par un ministre, un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement de l’Ontario, ou par le directeur;
- d) soit de quoi que ce soit qui est fait ou n’est pas fait par un responsable des permis en vertu de l’article 48.

#### Aucun recours

(2) Aucuns frais, indemnités ni dommages-intérêts ne sont exigibles ni payables à quelque personne que ce soit et aucune personne ne peut se prévaloir d’un recours, notamment un recours contractuel ou un recours en responsabilité délictuelle, en restitution ou en fiducie, relativement à quoi que ce soit qui est visé à l’alinéa (1) a), b), c) ou d).

#### Irrecevabilité de certaines instances

(3) Sont irrecevables les instances, notamment les instances en responsabilité contractuelle ou délictuelle, celles fondées sur une fiducie ou celles en restitution, qui sont introduites ou poursuivies contre quelque personne que ce soit et qui, directement ou indirectement, se fondent sur quoi que ce soit qui est visé à l’alinéa (1) a), b), c) ou d), ou s’y rapportent.

#### Idem

(4) Le paragraphe (3) s’applique, que la cause d’action sur laquelle l’instance se présente comme étant fondée ait pris naissance avant ou après l’entrée en vigueur de ce paragraphe.

#### Rejet d’instances

(5) Les instances visées au paragraphe (3) qui sont introduites avant le jour de l’entrée en vigueur de ce paragraphe sont réputées avoir été rejetées, sans dépens, ce jour-là.

#### Ni expropriation ni effet préjudiciable

(6) Aucune mesure prise ou non prise conformément à la présente loi ou aux règlements, sauf une expropriation effectuée en vertu de l’article 83, ne constitue une expropriation ou un effet préjudiciable pour l’application de la *Loi sur l’expropriation* ou par ailleurs en droit.

#### Définition de «personne»

(7) La définition qui suit s’applique au présent article. «personne» S’entend notamment de la Couronne et de ses employés et mandataires, des membres du Conseil exécutif ainsi que des offices de protection des sources, des comités de protection des sources, des municipalités, des offices d’aménagement municipal, des conseils d’aménagement et de leurs employés et mandataires.

#### Immunité à l’égard des actions

89. (1) Le présent article s’applique aux pouvoirs et fonctions que la présente partie ou la partie IV, sauf l’article 48, attribue aux personnes suivantes :



1. Permit officials.
2. Permit inspectors.
3. Employees or agents of municipalities, local boards or source protection authorities.
4. Employees or agents of a ministry, board, commission or agency of the Government of Ontario.

**Same**

(2) No action or other proceeding shall be instituted against a person referred to in subsection (1) for any act done in good faith in the execution or intended execution of any power or duty to which this section applies or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that power or duty.

**Same**

(3) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (2) does not relieve the employer or principal of the person referred to in subsection (1) of liability in respect of a tort committed by the person referred to in subsection (1) to which the employer or principal would otherwise be subject and the employer or principal is liable for any such tort as if subsection (2) were not enacted.

**Service**

**90.** (1) A document, other than an offence notice or summons, that is to be given or served under this Act is sufficiently given or served if it is,

- (a) delivered personally;
- (b) sent by mail addressed to the person to whom delivery or service is required to be made at the latest address for the person that appears on the records of the person or body giving or serving the document;
- (c) sent by fax to the latest fax number for the person to whom delivery or service is required to be made that appears on the records of the person or body giving or serving the document; or
- (d) given or served in accordance with the regulations respecting service.

**Service deemed made**

(2) If service is made by mail, the service shall be deemed to be made on the fifth day after the day of mailing, unless the person on whom service is being made establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the document until a later date.

**Same**

(3) If service is made by fax, the service shall be deemed to be made on the day after the day the fax is

1. Les responsables des permis.
2. Les inspecteurs de permis.
3. Les employés ou mandataires d'une municipalité, d'un conseil local ou d'un office de protection des sources.
4. Les employés ou mandataires d'un ministère, d'un conseil, d'une commission ou d'un organisme du gouvernement de l'Ontario.

**Idem**

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre une personne visée au paragraphe (1) pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction auquel s'applique le présent article ou pour une négligence ou un manquement qu'elle aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ce pouvoir ou de cette fonction.

**Idem**

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (2) ne dégage pas l'employeur ou le mandant de la personne visée au paragraphe (1) de la responsabilité qu'il serait autrement tenu d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par cette personne. L'employeur ou le mandant est responsable de ce délit civil comme si le paragraphe (2) n'avait pas été édicté.

**Signification**

**90.** (1) Les documents, sauf les avis d'infraction et les assignations, qui doivent être donnés ou signifiés en application de la présente loi le sont suffisamment s'ils sont, selon le cas :

- a) remis à personne;
- b) envoyés par courrier à la personne à qui la remise ou la signification doit être faite, à la dernière adresse de la personne figurant dans les dossiers de la personne ou de l'organisme qui donne ou signifie les documents;
- c) envoyés par télécopie au dernier numéro de télécopieur, figurant dans les dossiers de la personne ou de l'organisme qui donne ou signifie les documents, de la personne à qui la remise ou la signification doit être faite;
- d) donnés ou signifiés conformément aux règlements relatifs à la signification.

**Signification réputée faite**

(2) Si la signification est faite par courrier, elle est réputée faite le cinquième jour qui suit le jour de la mise à la poste, à moins que son destinataire ne démontre qu'agissant de bonne foi, du fait de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté, il n'a reçu le document que plus tard.

**Idem**

(3) Si la signification est faite par télécopie, elle est réputée faite le lendemain de l'envoi de la télécopie, à

sent, unless the person on whom service is being made establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the faxed document until a later date.

**Service of offence notice, etc., offences re vehicles**

**91.** (1) Delivery of an offence notice or summons to the operator of a commercial motor vehicle in respect of an offence under this Act related to the use of the vehicle shall be deemed to be personal service of the offence notice or summons on the owner or lessee of the vehicle who is named in the offence notice or summons.

**Employer**

(2) Delivery of an offence notice or summons to the operator of a motor vehicle in respect of an offence under this Act related to the use of the vehicle in the course of the operator's employment shall be deemed to be personal service of the offence notice or summons on the employer of the operator of the vehicle.

**Exception**

(3) Subsection (1) does not apply if, at the time of the offence, the vehicle was in the possession of the operator without the consent of the owner or lessee of the vehicle, as the case may be, but the burden of proof of that shall be on the owner or lessee of the vehicle.

**Permit holder deemed owner**

(4) For the purposes of this section, the holder of a permit under Part II of the *Highway Traffic Act* shall be deemed to be the owner of the vehicle referred to in the permit if a number plate under that Part bearing a number that corresponds to the permit was displayed on the vehicle at the time the offence was committed.

**Non-application of subs. (4)**

(5) Subsection (4) does not apply if the number plate was displayed on the vehicle without the consent of the holder of the permit, but the burden of proof of that shall be on the holder of the permit.

**Service of offence notice, etc., municipalities, corporations, etc.**

**92.** (1) Service of an offence notice or summons on a municipality may be effected by delivering the offence notice or summons personally to the mayor, warden, reeve or other chief officer of the municipality or to the clerk of the municipality.

**Service on other corporations**

(2) Service of an offence notice or summons on a corporation other than a municipality may be effected by delivering the offence notice or summons personally to the manager, secretary or other officer of the corporation or to a person apparently in charge of a branch office of the corporation.

moins que son destinataire ne démontre qu'agissant de bonne foi, du fait de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté, il n'a reçu le document télécopié que plus tard.

**Signification d'un avis d'infraction : infractions relatives aux véhicules**

**91.** (1) La remise d'un avis d'infraction ou d'une assignation au conducteur d'un véhicule utilitaire relative à une infraction prévue par la présente loi liée à l'utilisation du véhicule est réputée une signification à personne de l'avis d'infraction ou de l'assignation au propriétaire ou au locataire du véhicule nommé dans l'avis d'infraction ou dans l'assignation.

**Employeur**

(2) La remise d'un avis d'infraction ou d'une assignation au conducteur d'un véhicule automobile relativement à une infraction prévue par la présente loi liée à l'utilisation du véhicule par le conducteur dans le cadre de son emploi est réputée une signification à personne de l'avis d'infraction ou de l'assignation à l'employeur du conducteur du véhicule.

**Exception**

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si, au moment de l'infraction, le véhicule était en la possession du conducteur sans le consentement du propriétaire ou du locataire, selon le cas, mais c'est au propriétaire ou au locataire que revient le fardeau de prouver que tel était le cas.

**Titulaire du permis réputé propriétaire**

(4) Pour l'application du présent article, le titulaire d'un permis délivré en application de la partie II du *Code de la route* est réputé le propriétaire du véhicule mentionné dans le permis si, au moment de l'infraction, une plaque d'immatriculation conforme à cette partie, portant le numéro correspondant au permis, était affixée au véhicule.

**Non-application du par. (4)**

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si la plaque d'immatriculation était affixée au véhicule sans le consentement du titulaire du permis, mais c'est au titulaire que revient le fardeau de prouver que tel était le cas.

**Signification d'un avis d'infraction : municipalités, personnes morales**

**92.** (1) La signification d'un avis d'infraction ou d'une assignation à une municipalité peut être effectuée par sa remise en mains propres au dirigeant principal de celle-ci, notamment au maire, au président du conseil ou au préfet, ou encore au secrétaire de celle-ci.

**Signification aux autres personnes morales**

(2) La signification d'un avis d'infraction ou d'une assignation à une personne morale autre qu'une municipalité peut être effectuée par sa remise en mains propres à un dirigeant de celle-ci, notamment au directeur ou au secrétaire, ou encore au responsable apparent d'une de ses succursales.



**Service on partnership**

(3) Service of an offence notice or summons on a partnership may be effected by delivering the offence notice or summons personally to a partner or to a person apparently in charge of an office of the partnership.

**Service on a sole proprietorship**

(4) Service of an offence notice or summons on a sole proprietorship may be effected by delivering it personally to the sole proprietor or to a person apparently in charge of an office of the sole proprietorship.

**Substituted service**

(5) On application without notice, a justice, on being satisfied that service cannot be made effectively in accordance with subsections (1) to (4), may by order authorize another method of service that has a reasonable likelihood of coming to the attention of the municipality, other corporation, partnership or sole proprietorship.

**Proof of certain documents**

**93.** A copy of a document that purports to be certified by the Minister, the Director or a permit official as a copy of any of the following documents shall be received in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the document and of the facts certified, without proof of the signature or office of the person who signed the certification:

1. A source protection plan in respect of which notice has been published under section 27.
2. An assessment report that has been approved by the Director.
3. A permit or order issued under Part IV.
4. A risk management plan that has been accepted by a permit official under section 48 or with which compliance is required by a condition of a permit issued or renewed under section 53.

**Proof of facts stated in certain documents**

**94.** (1) A document described in subsection (2) that purports to be signed by the Minister, the Director, a permit official or a permit inspector shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the document without proof of the signature or position of the person appearing to have signed the document.

**Application**

(2) This section applies to the following documents:

1. A certificate as to service of a permit or order issued under Part IV.

**Signification à une société de personnes**

(3) La signification d'un avis d'infraction ou d'une assignation à une société de personnes peut être effectuée par sa remise en mains propres à un associé ou au responsable apparent d'un des bureaux de la société.

**Signification à une entreprise individuelle**

(4) La signification d'un avis d'infraction ou d'une assignation à une entreprise individuelle peut être effectuée par remise en mains propres au propriétaire unique ou au responsable apparent d'un des bureaux de l'entreprise.

**Signification indirecte**

(5) S'il est convaincu que la signification ne peut se faire d'une manière effective conformément aux paragraphes (1) à (4), un juge peut, sur requête présentée sans préavis, rendre une ordonnance autorisant un autre mode de signification grâce auquel la municipalité, l'autre personne morale, la société de personnes ou l'entreprise individuelle a des chances raisonnables de prendre connaissance du document signifié.

**Preuve de certains documents**

**93.** La copie d'un document qui se présente comme étant une copie d'un des documents suivants certifiée conforme par le ministre, le directeur ou un responsable des permis est reçue en preuve comme preuve, en l'absence de preuve contraire, du document et des faits certifiés, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité de la personne qui a signé l'attestation de conformité :

1. Un plan de protection des sources visé par un avis publié en application de l'article 27.
2. Un rapport d'évaluation approuvé par le directeur.
3. Un permis délivré, un ordre donné ou une ordonnance rendue en application de la partie IV.
4. Un plan de gestion des risques qui a été accepté par un responsable des permis en application de l'article 48 ou auquel une condition d'un permis délivré ou renouvelé en application de l'article 53 exige la conformité.

**Preuve des faits énoncés dans certains documents**

**94.** (1) Un document mentionné au paragraphe (2) qui se présente comme étant signé par le ministre, le directeur, un responsable des permis ou un inspecteur de permis est reçu en preuve dans toute instance comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité de la personne qui semble l'avoir signé.

**Application**

(2) Le présent article s'applique aux documents suivants :

1. Un certificat attestant la signification d'un permis délivré, d'un ordre donné ou d'une ordonnance rendue en application de la partie IV.

2. A certificate as to whether or not any document or notice was received or issued by the Minister, the Director, a permit official or a permit inspector.
3. A certificate as to the custody of any book, record or report or as to the custody of any other document.

#### **Binds the Crown**

**95.** This Act binds the Crown.

#### **Conflict**

**96.** (1) If there is a conflict between a provision of this Act and a provision of another Act or a regulation made under another Act with respect to a matter that affects or has the potential to affect the quality or quantity of any water that is or may be used as a source of drinking water, the provision that provides the greatest protection to the quality and quantity of the water prevails.

#### **Nutrient Management Act, 2002**

(2) Despite subsection (1), if there is a conflict between a provision of this Act and a provision of the *Nutrient Management Act, 2002* or a regulation or instrument made, issued or otherwise created under that Act, the provision of this Act prevails.

#### **Offences**

**97.** (1) Every person who contravenes subsection 48 (6) or section 49 or 50 is guilty of an offence.

#### **Same**

(2) Every person who fails to comply with a condition included in a permit issued under section 53 is guilty of an offence.

#### **Same**

(3) Every person who fails to comply with an order made under section 55 is guilty of an offence.

#### **Same**

(4) Every person who contravenes section 81 or 82 is guilty of an offence.

#### **Penalty, individual**

(5) An individual who is guilty of an offence under this section is liable, on conviction,

- (a) in the case of a first conviction, to a fine of not more than \$25,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues; and
- (b) in the case of a subsequent conviction, to a fine of not more than \$50,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

#### **Same, corporation**

(6) A corporation that is guilty of an offence under this section is liable, on conviction,

2. Un certificat attestant si un document ou un avis a été ou non reçu ou délivré par le ministre, le directeur, un responsable des permis ou un inspecteur de permis.
3. Un certificat qui atteste la garde d'un document, notamment d'un livre, d'un dossier ou d'un rapport.

#### **La Couronne est liée**

**95.** La présente loi lie la Couronne.

#### **Incompatibilité**

**96.** (1) En cas d'incompatibilité d'une disposition de la présente loi et d'une disposition d'une autre loi ou d'un règlement pris en application d'une autre loi à l'égard d'une question qui a ou est susceptible d'avoir un effet sur la qualité ou la quantité de toute eau qui est ou peut être utilisée comme source d'eau potable, la disposition qui prévoit le plus de protection pour la qualité et la quantité de l'eau l'emporte.

#### **Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs**

(2) Malgré le paragraphe (1), les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs* ou d'un règlement ou d'un acte pris, délivré ou créé d'une autre façon en application de celle-ci.

#### **Infractions**

**97.** (1) Quiconque contrevient au paragraphe 48 (6) ou à l'article 49 ou 50 est coupable d'une infraction.

#### **Idem**

(2) Quiconque ne se conforme pas à une condition dont est assorti un permis délivré en application de l'article 53 est coupable d'une infraction.

#### **Idem**

(3) Quiconque ne se conforme pas à un ordre donné en vertu de l'article 55 est coupable d'une infraction.

#### **Idem**

(4) Quiconque contrevient à l'article 81 ou 82 est coupable d'une infraction.

#### **Peine : particulier**

(5) Le particulier qui est coupable d'une infraction prévue au présent article est passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) s'il s'agit d'une première déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit;
- b) s'il s'agit d'une déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende maximale de 50 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

#### **Peine : personne morale**

(6) La personne morale qui est coupable d'une infraction prévue au présent article est passible, sur déclaration de culpabilité :



- (a) in the case of a first conviction, to a fine of not more than \$50,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues; and
- (b) in the case of a subsequent conviction, to a fine of not more than \$100,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

#### **Directors, officers, employees and agents**

(7) If a corporation commits an offence under this section, a director, officer, employee or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or failed to take all reasonable care to prevent the commission of the offence, or who participated in the commission of the offence, is also guilty of the offence, whether the corporation has been prosecuted for the offence or not.

#### **Penalty re monetary benefit**

(8) The court that convicts a person of an offence under this section, in addition to any other penalty imposed by the court, may increase a fine imposed on the person by an amount equal to the amount of the monetary benefit acquired by or that accrued to the person as a result of the commission of the offence, despite the maximum fine provided in subsection (5) or (6).

#### **Additional orders**

(9) The court that convicts a person under this section may, on its own initiative or on the motion of counsel for the prosecutor, make one or more of the following orders:

1. An order requiring the person, within the period or periods specified in the order, to take specified action to prevent, decrease or eliminate any adverse effect or potential adverse effect on the quality or quantity of any water that is or may be used as a source of drinking water.
2. An order requiring the person, within the period or periods specified in the order, to comply with a permit or order under Part IV.
3. An order imposing requirements that the court considers appropriate to prevent similar unlawful conduct or to contribute to the person's rehabilitation.
4. An order prohibiting the continuation or repetition of the offence by the person.

#### **Other remedies and penalties preserved**

(10) Subsection (9) is in addition to any other remedy or penalty provided by law.

#### **Limitation**

(11) A proceeding under this section shall not be commenced more than two years after the later of the following days:

- a) s'il s'agit d'une première déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit;
- b) s'il s'agit d'une déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende maximale de 100 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

#### **Administrateurs, dirigeants, employés et mandataires**

(7) Si une personne morale commet une infraction prévue au présent article, l'administrateur, le dirigeant, l'employé ou le mandataire de la personne morale qui a ordonné ou autorisé la commission de l'infraction, ou y a consenti, acquiescé ou participé, ou qui n'a pas exercé la diligence raisonnable pour l'empêcher, en est également coupable, que la personne morale ait été ou non poursuivie pour cette infraction.

#### **Peine concernant un bénéfice pécuniaire**

(8) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue au présent article peut, outre toute autre peine qu'il lui impose, augmenter une amende imposée à la personne d'un montant équivalent au montant du bénéfice pécuniaire qu'elle a acquis ou qui lui est revenu par suite de la commission de l'infraction, et ce, malgré l'amende maximale prévue au paragraphe (5) ou (6).

#### **Ordonnances additionnelles**

(9) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue au présent article peut, de sa propre initiative ou sur motion de l'avocat du poursuivant, rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

1. Une ordonnance exigeant de la personne qu'elle prenne, dans le ou les délais qui y sont précisés, une mesure précisée pour empêcher, atténuer ou éliminer toute conséquence préjudiciable ou conséquence préjudiciable possible sur la qualité ou la quantité de toute eau qui est ou peut être utilisée comme source d'eau potable.
2. Une ordonnance exigeant de la personne qu'elle se conforme, dans le ou les délais qui y sont précisés, à un permis délivré, à un ordre donné ou à une ordonnance rendue en application de la partie IV.
3. Une ordonnance imposant les exigences que le tribunal juge appropriées pour empêcher d'autres actes illicites du même genre ou pour contribuer à la réadaptation de la personne.
4. Une ordonnance interdisant à la personne de continuer ou de commettre à nouveau l'infraction.

#### **Maintien des autres recours et peines**

(10) Le paragraphe (9) s'ajoute aux autres recours ou peines prévus par la loi.

#### **Préscription**

(11) Est irrecevable l'instance introduite en vertu du présent article plus de deux ans après le dernier en date des jours suivants :

1. The day on which the offence was committed.
2. The day on which evidence of the offence first came to the attention of a permit official, a permit inspector or a person who enters property under section 79.

#### Technical rules

**98.** (1) The Director may make rules establishing requirements relating to risk assessments, risk management plans and any matter that is authorized or required to be included in an assessment report.

#### Examples

(2) Without limiting the generality of subsection (1), a rule may,

- (a) require vulnerable areas to be identified and their boundaries determined or mapped in accordance with the rules;
- (b) require drinking water threats to be identified in accordance with the rules;
- (c) require risk assessments to be prepared in accordance with the rules;
- (d) require significant drinking water threats to be identified in accordance with the rules; or
- (e) require risk management plans to be prepared in accordance with the rules, including requiring a risk management plan to be prepared to achieve standards set out in the rules.

#### Coming into force

(3) A rule comes into force when a notice of the making of the rule is published on the environmental registry established under the *Environmental Bill of Rights, 1993* or on such later date as may be specified in the rule.

#### Not a regulation

(4) A rule is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

#### Conflict with regulations

(5) If a rule conflicts with the regulations, the regulations prevail.

#### Regulations – Minister

**99.** The Minister may make regulations,

- (a) altering, for the purposes of this Act, the boundaries of a source protection area established by subsection 4 (1);
- (b) designating, for the purposes of this Act, the participating municipalities for a conservation authority, if the boundaries of a source protection area are altered by a regulation under clause (a);
- (c) establishing and defining the boundaries of drinking water source protection areas in the parts of Ontario that are not covered by the source protec-

1. Le jour où l'infraction a été commise.
2. Le jour où des preuves de l'infraction ont été portées pour la première fois à la connaissance d'un responsable des permis, d'un inspecteur de permis ou d'une personne qui entre dans un bien en vertu de l'article 79.

#### Règles techniques

**98.** (1) Le directeur peut établir des règles qui fixent des exigences s'appliquant aux évaluations des risques, aux plans de gestion des risques et à toute question qu'un rapport d'évaluation est autorisé à contenir ou doit contenir.

#### Exemples

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), une règle peut exiger :

- a) que les zones vulnérables soient identifiées et que leurs limites soient fixées ou cartographiées conformément aux règles;
- b) que les menaces pour l'eau potable soient identifiées conformément aux règles;
- c) que les évaluations des risques soient préparées conformément aux règles;
- d) que les menaces importantes pour l'eau potable soient identifiées conformément aux règles;
- e) que les plans de gestion des risques soient préparés conformément aux règles, et notamment qu'ils soient préparés de manière à être conformes aux normes qui y sont énoncées.

#### Entrée en vigueur

(3) Une règle entre en vigueur dès la publication d'un avis de son établissement dans le registre environnemental établi en application de la *Charte des droits environnementaux de 1993*, ou à la date ultérieure qu'elle précise.

#### Non-assimilation à un règlement

(4) Les règles ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

#### Incompatibilité

(5) Les règlements l'emportent sur toute règle incompatible.

#### Règlements – ministre

**99.** Le ministre peut, par règlement :

- a) pour l'application de la présente loi, modifier les limites d'une zone de protection des sources créée par le paragraphe 4 (1);
- b) pour l'application de la présente loi, désigner les municipalités participantes d'un office de protection de la nature, si les limites d'une zone de protection des sources sont modifiées par un règlement pris en application de l'alinéa a);
- c) créer des zones de protection des sources d'eau potable dans les parties de l'Ontario qui ne sont pas couvertes par les zones de protection des sources



tion areas established by subsection 4 (1);

- (d) naming a source protection area;
- (e) providing for transitional matters that, in the opinion of the Minister, are necessary or desirable for the purposes of this Act when the area of jurisdiction of a conservation authority is enlarged under section 10 of the *Conservation Authorities Act*, a new conservation authority is established under section 11 of that Act, or a conservation authority is dissolved under section 13.1 of that Act;
- (f) designating a person or body for a source protection area for the purpose of section 5;
- (g) governing voting at and the quorum for meetings of a person or body designated under clause (f);
- (h) consolidating two or more source protection areas into a drinking water source protection region;
- (i) naming a source protection region established under clause (h);
- (j) designating a source protection authority as the lead source protection authority for a source protection region;
- (k) governing the appointment of source protection committees;
- (l) authorizing the Minister, on application, to grant exemptions from the regulations made under clause (k), subject to such conditions and restrictions as the Minister may impose, and governing those applications and exemptions.

#### Regulations – L.G. in C.

**100.** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing the preparation and approval of terms of reference, assessment reports and source protection plans, including regulations,
  - (i) governing the contents of terms of reference, assessment reports and source protection plans, including regulations,
    - (A) requiring terms of reference, assessment reports or source protection plans to contain provisions specified by the regulations,
    - (B) restricting the circumstances in which terms of reference, assessment reports or source protection plans may contain provisions specified by the regulations, or
    - (C) prohibiting terms of reference, assessment reports or source protection plans

créées par le paragraphe 4 (1) et en définir les limites;

- d) nommer une zone de protection des sources;
- e) prévoir les questions transitoires qui, de l'avis du ministre, sont nécessaires ou souhaitables pour l'application de la présente loi lorsque la zone de compétence d'un office de protection de la nature est agrandie en application de l'article 10 de la *Loi sur les offices de protection de la nature*, un nouvel office de protection de la nature est créé en application de l'article 11 de cette loi ou un office de protection de la nature est dissout en application de l'article 13.1 de cette loi;
- f) pour l'application de l'article 5, désigner une personne ou un organisme pour une zone de protection des sources;
- g) régir le vote et le quorum des réunions de la personne ou de l'organisme désigné en vertu de l'alinéa f);
- h) regrouper deux zones de protection des sources ou plus en une région de protection des sources d'eau potable;
- i) nommer une région de protection des sources créée en vertu de l'alinéa h);
- j) désigner un office de protection des sources comme office de protection des sources principal pour une région de protection des sources;
- k) régir les nominations aux comités de protection des sources;
- l) autoriser le ministre à accorder, sur présentation d'une demande, des exemptions de l'application des règlements pris en application de l'alinéa k), sous réserve des conditions et restrictions qu'il impose, et régir ces demandes et exemptions.

#### Règlements – lieutenant-gouverneur en conseil

**100.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir la préparation et l'approbation des cadres de référence, des rapports d'évaluation et des plans de protection des sources, y compris :
  - (i) régir le contenu des cadres de référence, des rapports d'évaluation et des plans de protection des sources, y compris :
    - (A) exiger que les cadres de référence, les rapports d'évaluation ou les plans de protection des sources contiennent les dispositions que précise le règlement,
    - (B) limiter les circonstances dans lesquelles les cadres de référence, les rapports d'évaluation ou les plans de protection des sources peuvent contenir les dispositions que précise le règlement,
    - (C) interdire que les cadres de référence, les rapports d'évaluation ou les plans de

- |   |   |
|---|---|
| <p>from containing provisions specified by the regulations,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(ii) governing consultation on proposed terms of reference, assessment reports and source protection plans,</li> <li>(iii) governing the mediation of disputes that arise in the preparation of terms of reference, assessment reports and source protection plans,</li> <li>(iv) governing the preparation of terms of reference, assessment reports and source protection plans under section 30, and</li> <li>(v) requiring anything authorized or required under this Act in connection with the preparation and approval of terms of reference, assessment reports or source protection plans to be done within a time period prescribed by the regulations;</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>(b) governing the amendment of source protection plans under section 31 or 32, including, for the purpose of section 31, prescribing the circumstances in which a source protection authority may propose amendments under that section;</li> <li>(c) governing reviews of source protection plans under section 33;</li> <li>(d) authorizing the Minister, on application, to grant exemptions from regulations made under clause (a), (b) or (c), subject to such conditions and restrictions as the Minister may impose, and governing those applications and exemptions;</li> <li>(e) governing the preparation of risk assessments;</li> <li>(f) governing the preparation of risk management plans;</li> <li>(g) governing and clarifying the application of subsection 35 (4), including determining when a conflict exists for the purpose of that subsection and determining the nature of the conflict;</li> <li>(h) dealing with any problems or issues arising as a result of the application of subsection 35 (4);</li> <li>(i) resolving conflicts between the provisions of a source protection plan and the plans, policies and provisions mentioned in subsection 35 (5), including determining which provisions of any plan or policy prevail or how the plans or policies must be modified to resolve the conflict even if the conflict does not involve issues relating to a matter that affects or has the potential to affect the quality or quantity of any water that is or may be used as a source of drinking water;</li> <li>(j) governing monitoring programs required by section 40;</li> </ul> | <p>protection des sources contiennent les dispositions que précise le règlement,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(ii) régir les consultations sur les cadres de référence, les rapports d'évaluation et les plans de protection des sources proposés,</li> <li>(iii) régir la médiation de tout différend qui survient lors de la préparation des cadres de référence, des rapports d'évaluation et des plans de protection des sources,</li> <li>(iv) régir la préparation des cadres de référence, des rapports d'évaluation et des plans de protection des sources en application de l'article 30,</li> <li>(v) exiger que toute chose autorisée ou exigée en application de la présente loi relativement à la préparation et à l'approbation des cadres de référence, des rapports d'évaluation ou des plans de protection des sources soit faite dans le délai que prescrit le règlement;</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>b) régir la modification des plans de protection des sources en application de l'article 31 ou 32, y compris, pour l'application de l'article 31, prescrire les circonstances dans lesquelles un office de protection des sources peut proposer des modifications en vertu de cet article;</li> <li>c) régir l'examen des plans de protection des sources prévu à l'article 33;</li> <li>d) autoriser le ministre à accorder, sur présentation d'une demande, des exemptions de l'application des règlements pris en application de l'alinéa a), b) ou c), sous réserve des conditions et restrictions que le ministre impose, et régir ces demandes et exemptions;</li> <li>e) régir la préparation des évaluations des risques;</li> <li>f) régir la préparation des plans de gestion des risques;</li> <li>g) régir et préciser l'application du paragraphe 35 (4), y compris déterminer à quel moment il y a incompatibilité pour l'application de ce paragraphe et en déterminer la nature;</li> <li>h) traiter des problèmes ou questions qui résultent de l'application du paragraphe 35 (4);</li> <li>i) mettre fin à l'incompatibilité des dispositions d'un plan de protection des sources et des plans, politiques et dispositions mentionnés au paragraphe 35 (5), y compris déterminer quelles dispositions d'un plan ou d'une politique l'emportent ou comment les plans ou les politiques doivent être modifiés pour mettre fin à l'incompatibilité, même si elle ne met pas en cause des questions liées à quoi que ce soit qui a ou est susceptible d'avoir un effet sur la qualité ou la quantité de toute eau qui est ou peut être utilisée comme source d'eau potable;</li> <li>j) régir les programmes de surveillance qu'exige l'article 40;</li> </ul> |
|---|---|



- (k) governing annual reports required by section 41 or 73;
- (l) requiring municipalities within a source protection area for which a source protection plan has taken effect to pass by-laws under section 142 of the *Municipal Act, 2001* and specify the municipalities and the by-law provisions;
- (m) prescribing powers that must be exercised by municipalities in making a by-law referred to in clause (l) that are additional to those powers set out in section 142 of the *Municipal Act, 2001*;
- (n) requiring documents or data to be created, stored or submitted by a source protection committee, source protection authority, municipality, permit official or permit inspector, and prescribing the methods of creating, storing or submitting the documents and data;
- (o) prescribing the location at which documents or data must be created or stored;
- (p) requiring any document authorized or required under this Act to be in a form approved by the Director or the Minister;
- (q) defining “groundwater recharge area”, “highly vulnerable aquifer”, “surface water intake protection zone”, “wellhead protection area”, and defining any other word or expression used in this Act that is not already defined in this Act;
- (r) exempting any person or thing from this Act or any provision of this Act, subject to such conditions as may be prescribed by the regulations;
- (s) prescribing or respecting any matter that this Act refers to as a matter prescribed by the regulations or as otherwise dealt with by the regulations, other than a matter for which the Minister has authority to make regulations under section 99;
- (t) providing for transitional matters that, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary or desirable to facilitate the implementation of this Act, a provision of this Act or a source protection plan, other than transitional matters that the regulations made under clause 99 (e) may provide.

#### Terms of reference requiring action by municipalities

(2) A regulation under clause (1) (a) governing the contents of terms of reference may authorize or require the terms of reference to require a municipality, within a time period set out in the terms of reference or established by the source protection committee, to perform tasks set out in the terms of reference for the purpose of preparing an assessment report or source protection plan.

- k) régir les rapports annuels qu'exige l'article 41 ou 73;
- l) exiger que les municipalités situées dans une zone de protection des sources pour laquelle un plan de protection des sources est entré en vigueur adoptent des règlements municipaux en vertu de l'article 142 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, et préciser ces municipalités et les dispositions de ces règlements municipaux;
- m) prescrire les pouvoirs que doivent exercer les municipalités lorsqu'elles adoptent un règlement municipal visé à l'alinéa l) et qui s'ajoutent aux pouvoirs énoncés à l'article 142 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*;
- n) exiger que des documents ou des données soient constitués, conservés ou présentés par un comité de protection des sources, un office de protection des sources, une municipalité, un responsable des permis ou un inspecteur de permis, et prescrire les modalités de constitution, de conservation ou de présentation de ceux-ci;
- o) prescrire l'endroit où les documents ou les données doivent être constitués ou conservés;
- p) exiger qu'un document autorisé ou exigé en application de la présente loi soit sous une forme qu'approuve le directeur ou le ministre;
- q) définir «aquifère hautement vulnérable», «zone d'alimentation d'une nappe souterraine», «zone de protection des prises d'eau de surface», «zone de protection des têtes de puits» et tout autre terme utilisé dans la présente loi qui n'y est pas défini;
- r) exempter une personne ou une chose de l'application de la présente loi ou d'une de ses dispositions, sous réserve des conditions que prescrit le règlement;
- s) prescrire toute question, ou traiter de toute question, que la présente loi mentionne comme étant prescrite par les règlements ou traitée par ailleurs par ceux-ci, à l'exclusion des questions à l'égard desquelles le ministre a le pouvoir de prendre des règlements en vertu de l'article 99;
- t) prévoir les questions transitoires qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables pour faciliter la mise en application de la présente loi, d'une de ses dispositions ou d'un plan de protection des sources, à l'exclusion des questions transitoires que les règlements pris en application de l'alinéa 99 e) peuvent prévoir.

#### Cadres de référence exigeant l'intervention des municipalités

(2) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) a) qui régit le contenu des cadres de référence peut autoriser ou exiger que le cadre de référence oblige une municipalité à accomplir les tâches qui y sont énoncées dans le délai prévu dans celui-ci ou fixé par le comité de protection des sources aux fins de la préparation d'un rapport d'évaluation ou d'un plan de protection des sources.

**Assistance from source protection authority**

(3) If, pursuant to subsection (2), a municipality is required by terms of reference to perform tasks set out in the terms of reference, the source protection authority for the source protection area shall designate such persons or classes of persons under subsection 79 (2) as are required for the purpose of performing the task and shall provide scientific, technical and administrative support and resources to assist the municipality in performing the task.

**Regulations made under cl. (1) (t)**

(4) Without limiting clause (1) (t), a regulation under that clause may,

- (a) provide for transitional matters respecting matters, applications and proceedings that were commenced before or after a source protection plan comes into effect;
- (b) determine which matters, applications and proceedings shall be continued and disposed of in accordance with the source protection plan and which matters, applications and proceedings may be continued and disposed of as if the source protection plan had not come into effect;
- (c) deem a matter, application or proceeding to have been commenced on the date or in the circumstances described in the regulation.

**General or particular**

**101.** A rule or regulation made under this Act may be general or particular in its application.

**Adoption of documents**

**102.** (1) A rule or regulation made under this Act may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Director, Minister or Lieutenant Governor in Council considers necessary, any document, including a code, formula, standard, protocol or procedure, and may require compliance with any document so adopted.

**Amendments to documents**

(2) The power to adopt by reference and require compliance with a document in subsection (1) includes the power to adopt such a document as it may be amended from time to time.

**When effective**

(3) The adoption of an amendment to a document that has been adopted by reference comes into effect upon the Ministry publishing notice of the amendment in *The Ontario Gazette* or in the environmental registry established under the *Environmental Bill of Rights, 1993*.

**Building Code Act, 1992**

**103.** (1) Subsection 1 (1) of the *Building Code Act, 1992* is amended by adding the following definitions:

**Aide fournie par l'office de protection des sources**

(3) Si, conformément au paragraphe (2), une municipalité est tenue par le cadre de référence d'accomplir les tâches qui y sont énoncées, l'office de protection des sources de la zone de protection des sources désigne, en vertu du paragraphe 79 (2), les personnes ou catégories de personnes nécessaires aux fins de l'accomplissement des tâches et fournit des ressources et un soutien scientifiques, techniques et administratifs afin d'aider la municipalité à accomplir ces tâches.

**Règlements pris en application de l'al. (1) t)**

(4) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) t), un règlement pris en application de cet alinéa peut :

- a) prévoir des questions transitoires concernant les affaires, demandes et procédures introduites avant ou après l'entrée en vigueur d'un plan de protection des sources;
- b) déterminer quelles affaires, demandes et procédures doivent être poursuivies et décidées conformément au plan de protection des sources et celles qui peuvent l'être comme si ce plan n'était pas entré en vigueur;
- c) prévoir qu'une affaire, une demande ou une procédure est réputée avoir été introduite à la date ou dans les circonstances qu'il précise.

**Portée générale ou particulière**

**101.** Les règles établies ou les règlements pris en application de la présente loi peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**Adoption de documents**

**102.** (1) Les règles établies ou les règlements pris en application de la présente loi peuvent adopter par renvoi, avec les modifications que le directeur, le ministre ou le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires, tout ou partie d'un document, notamment un code, une formule, une norme, un protocole ou une procédure, et en exiger l'observation.

**Modification des documents**

(2) Le pouvoir d'adopter par renvoi un document et d'en exiger l'observation, prévu au paragraphe (1), comprend le pouvoir de l'adopter dans ses versions successives.

**Prise d'effet**

(3) L'adoption d'une modification apportée à un document qui a été adopté par renvoi prend effet dès la publication d'un avis de la modification par le ministère dans la *Gazette de l'Ontario* ou dans le registre environnemental établi en application de la *Charte des droits environnementaux de 1993*.

**Loi de 1992 sur le code du bâtiment**

**103.** (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* est modifié par adjonction des définitions suivantes :



“maintenance inspection” means an inspection conducted under a maintenance inspection program; (“inspection d’entretien”)

“maintenance inspection program” means a program established under clause 7 (1) (b.1) or subsection 34 (2.2); (“programme d’inspections d’entretien”)

**(2) Clause 1.1 (7) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (a) to exercise powers and perform duties under this Act and the building code in connection with reviewing plans, inspecting construction, conducting maintenance inspections and issuing orders in accordance with this Act and the building code;

**(3) Subsection 7 (1) of the Act is amended by striking out “applicable in the area in which” in the portion before clause (a) and substituting “applicable to the matters for which and in the area in which”.**

**(4) Subsection 7 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:**

- (b.1) subject to the regulations made under subsection 34 (2.1), establishing and governing a program to enforce standards prescribed under clause 34 (2) (b), in addition to any programs established under subsection 34 (2.2);
- (b.2) subject to the regulations made under subsection 34 (2.2), governing a program established under subsection 34 (2.2);

**(5) Clause 7 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (c) requiring the payment of fees on applications for and on the issuance of permits, requiring the payment of fees for maintenance inspections, and prescribing the amounts of the fees;
- (c.1) requiring the payment of interest and other penalties, including payment of collection costs, when fees are unpaid or are paid after the due date;

**(6) Subsection 7 (6) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

#### Change in fees

(6) If a principal authority proposes to change any fee imposed under clause (1) (c), the principal authority shall,

**(7) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Fees may be added to tax roll

(8.1) Section 398 of the *Municipal Act, 2001* applies, with necessary modifications, to fees established by a municipality or local board under clause (1) (c) and, with the approval of the treasurer of a local municipality, to fees established under clause (1) (c) by a conservation

«inspection d’entretien» Inspection effectuée dans le cadre d’un programme d’inspections d’entretien. («maintenance inspection»)

«programme d’inspections d’entretien» Programme créé en vertu de l’alinéa 7 (1) b.1) ou du paragraphe 34 (2.2). («maintenance inspection program»)

**(2) L’alinéa 1.1 (7) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) exercer les pouvoirs et les fonctions que lui attribuent la présente loi et le code du bâtiment pour ce qui est d’examiner des plans, d’inspecter des travaux de construction, d’effectuer des inspections d’entretien et de donner des ordres conformément à la présente loi et au code du bâtiment;

**(3) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est modifié par substitution de «pour les questions à l’égard desquelles et le territoire dans lequel» à «pour le territoire dans lequel» dans le passage qui précède l’alinéa a).**

**(4) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- b.1) sous réserve des règlements pris en application du paragraphe 34 (2.1), créer et régir un programme visant à faire respecter les normes prescrites en vertu de l’alinéa 34 (2) b), en plus de tout programme créé en vertu du paragraphe 34 (2.2);
- b.2) sous réserve des règlements pris en application du paragraphe 34 (2.2), régir un programme créé en vertu de ce paragraphe;

**(5) L’alinéa 7 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) exiger l’acquiescement de droits s’appliquant aux demandes de permis et à la délivrance de ceux-ci, exiger l’acquiescement de droits s’appliquant aux inspections d’entretien, et prescrire les montants des droits;
- c.1) exiger le paiement d’intérêts et d’autres pénalités, y compris le paiement de frais de recouvrement, lorsque les droits ne sont pas versés ou sont versés après la date d’échéance;

**(6) Le paragraphe 7 (6) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :**

#### Modification des droits

(6) L’autorité principale qui projette de modifier les droits fixés en vertu de l’alinéa (1) c) :

**(7) L’article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Ajout des droits au rôle d’imposition

(8.1) L’article 398 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* s’applique, avec les adaptations nécessaires, aux droits fixés en vertu de l’alinéa (1) c) par une municipalité ou un conseil local et, avec l’approbation du trésorier d’une municipalité locale, aux droits fixés en vertu de cet

authority whose area of jurisdiction includes any part of the local municipality.

**(8) The Act is amended by adding the following section:**

#### MAINTENANCE INSPECTION PROGRAMS

##### Maintenance inspections

**15.10.1** (1) An inspector may enter upon land and into buildings at any reasonable time without a warrant for the purpose of conducting a maintenance inspection.

##### Order

(2) An inspector who finds a contravention of this Act or the building code may make an order directing compliance with this Act or the building code and may require the order to be carried out immediately or within such time as is specified in the order.

##### Service

(3) The order shall be served on the person whom the inspector believes is contravening this Act or the building code.

##### Form and contents

(4) The prescribed form or the form approved by the Minister must be used for the order and it must contain sufficient information to specify the nature of the contravention and its location and the nature of the compliance that is required.

##### Posting

(5) The inspector may post a copy of the order on the site of the maintenance inspection.

**(9) Subsection 16 (1) of the Act is amended by striking out “Despite sections 8, 12, 15, 15.2 and 15.4” at the beginning and substituting “Despite sections 8, 12, 15, 15.2, 15.4, 15.9 and 15.10.1”.**

**(10) Clause 34 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (b) establishing standards for maintenance, retrofit, operation, occupancy and repair;

**(11) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsections:**

##### Discretionary maintenance inspection programs

(2.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing programs established under clause 7 (1) (b.1), including regulations,

- (a) governing the classes of buildings and area affected by a program;
- (b) governing the type and manner of inspections that are conducted under a program and the frequency of the inspections;
- (c) authorizing the principal authority that establishes a program, as an alternative to conducting an inspection, to accept a certificate, in a form approved by the Minister, that is signed by a person who be-

alinea par un office de protection de la nature dont le territoire de compétence s’étend à une partie de la municipalité locale.

**(8) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

#### PROGRAMMES D’INSPECTIONS D’ENTRETIEN

##### Inspections d’entretien

**15.10.1** (1) Un inspecteur peut pénétrer dans un bien-fonds ou dans des bâtiments à tout moment raisonnable sans être muni d’un mandat en vue d’effectuer une inspection d’entretien.

##### Ordre

(2) L’inspecteur qui constate une contravention à la présente loi ou au code du bâtiment peut donner l’ordre de se conformer à la présente loi ou au code du bâtiment et peut exiger que cet ordre soit exécuté sur-le-champ ou dans le délai qui y est précisé.

##### Signification

(3) L’ordre est signifié à la personne que l’inspecteur croit être en contravention à la présente loi ou au code du bâtiment.

##### Formule et contenu

(4) L’ordre doit être rédigé selon la formule prescrite ou selon celle approuvée par le ministre et doit comporter suffisamment de renseignements pour préciser la nature de la contravention et l’endroit où elle a été commise ainsi que la nature de la conformité qui est exigée.

##### Affichage

(5) L’inspecteur peut afficher une copie de l’ordre sur le lieu de l’inspection d’entretien.

**(9) Le paragraphe 16 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Malgré les articles 8, 12, 15, 15.2, 15.4, 15.9 et 15.10.1» à «Malgré les articles 8, 12, 15, 15.2 et 15.4» au début du paragraphe.**

**(10) L’alinéa 34 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) établir des normes d’entretien, d’adaptation, d’exploitation, d’occupation et de réparation;

**(11) L’article 34 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

##### Programmes d’inspections d’entretien discrétionnaires

(2.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les programmes créés en vertu de l’alinéa 7 (1) b.1), et notamment :

- a) régir les catégories de bâtiments et la zone visées par un programme;
- b) régir le genre et le mode des inspections qui sont effectuées dans le cadre d’un programme et leur fréquence;
- c) autoriser l’autorité principale qui crée un programme, au lieu d’effectuer une inspection, à accepter un certificat, sous la forme approuvée par le ministre, qui est signé par une personne apparte-



longs to a class of persons specified by the regulations and that confirms that the person has conducted an inspection and is of the opinion that the building that was inspected complies with the standards prescribed under clause (2) (b) that are enforced by the program.

#### **Sewage system maintenance inspection programs**

(2.2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations establishing and governing programs to enforce standards prescribed under clause (2) (b) in relation to sewage systems, including regulations,

- (a) governing the classes of sewage systems affected by the program;
- (b) requiring a principal authority that has jurisdiction in the area affected by the program to administer the program for that area and to conduct inspections under the program;
- (c) governing the type and manner of inspections that are conducted under the program and the frequency of the inspections;
- (d) authorizing the principal authority that administers the program, as an alternative to conducting an inspection, to accept a certificate, in a form approved by the Minister, that is signed by a person who belongs to a class of persons specified by the regulations and that confirms that the person has conducted an inspection and is of the opinion that the sewage system that was inspected complies with the standards prescribed under clause (2) (b) that are enforced by the program.

#### **Conservation Authorities Act**

104. (1) Subsection 13.1 (6) of the *Conservation Authorities Act* is amended by striking out “and” at the end of clause (a), by adding “and” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (c) the Minister of the Environment is satisfied that acceptable provision has been made for future protection of drinking water sources.

(2) Subsection 16 (2) of the Act is amended by striking out “one-third” and substituting “one-half” and by striking out “two” and substituting “three”.

#### **Consolidated Hearings Act**

105. The Schedule to the *Consolidated Hearings Act* is amended by adding the following:

Clean Water Act, 2005

#### **Planning Act**

106. Paragraph 3.1 of subsection 34 (1) of the *Planning Act* is repealed and the following substituted:

nant à une catégorie de personnes précisée par le règlement et qui confirme que celle-ci a effectué une inspection et est d'avis que le bâtiment qui a été inspecté est conforme aux normes prescrites en vertu de l'alinéa (2) b) que le programme vise à faire respecter.

#### **Programmes d'inspections d'entretien des systèmes d'égouts**

(2.2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, créer et régir des programmes visant à faire respecter les normes prescrites en vertu de l'alinéa (2) b) relativement aux systèmes d'égouts, et notamment :

- a) régir les catégories de systèmes d'égouts visées par le programme;
- b) exiger que l'autorité principale qui a compétence dans la zone visée par le programme administre le programme pour cette zone et effectue des inspections dans le cadre de celui-ci;
- c) régir le genre et le mode des inspections qui sont effectuées dans le cadre du programme et leur fréquence;
- d) autoriser l'autorité principale qui administre le programme, au lieu d'effectuer une inspection, à accepter un certificat, sous la forme approuvée par le ministre, qui est signé par une personne appartenant à une catégorie de personnes précisée par le règlement et qui confirme que celle-ci a effectué une inspection et est d'avis que le système d'égouts qui a été inspecté est conforme aux normes prescrites en vertu de l'alinéa (2) b) que le programme vise à faire respecter.

#### **Loi sur les offices de protection de la nature**

104. (1) Le paragraphe 13.1 (6) de la *Loi sur les offices de protection de la nature* est modifié par adjonction de «des conditions suivantes sont réunies» à la fin du passage qui précède l'alinéa a), par suppression de «d'une part,» au début de l'alinéa a), par suppression de «d'autre part,» au début de l'alinéa b) et par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) le ministre de l'Environnement est convaincu que des dispositions acceptables ont été prises pour la protection des sources d'eau potable dans l'avenir.

(2) Le paragraphe 16 (2) de la *Loi* est modifié par substitution de «de la moitié» à «du tiers» et de «trois» à «deux».

#### **Loi sur la jonction des audiences**

105. L'annexe de la *Loi sur la jonction des audiences* est modifiée par adjonction de ce qui suit :

Loi de 2005 sur l'eau saine

#### **Loi sur l'aménagement du territoire**

106. La disposition 3.1 du paragraphe 34 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

## Contaminated lands; sensitive or vulnerable areas

3.1 For prohibiting any use of land and the erecting, locating or using of any class or classes of buildings or structures on land,

- i. that is contaminated,
- ii. that contains a sensitive ground water feature or a sensitive surface water feature, or
- iii. that is within an area identified as a vulnerable area in a drinking water source protection plan that has taken effect under the *Clean Water Act, 2005*.

*Access to Justice Act, 2005 (Bill 14)*

107. (1) This section applies only if Bill 14 (*An Act to promote access to justice by amending or repealing various Acts and by enacting the Legislation Act, 2005*, introduced on October 27, 2005) receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 14 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill and, if Bill 14 is renumbered, the references in this section shall be deemed to be references to the equivalent renumbered provisions of Bill 14.

(3) On the later of the day subsection 2 (1) of this Act comes into force and the day section 130 of Schedule F to Bill 14 comes into force, the definition of “instrument” in subsection 2 (1) of this Act is amended by striking out “the *Regulations Act*” at the end and substituting “Part III of the *Legislation Act, 2005*”.

(4) On the later of the day subsection 86 (3) of this Act comes into force and the day section 130 of Schedule F to Bill 14 comes into force, subsection 86 (3) of this Act is amended by striking out “the *Regulations Act*” at the end and substituting “Part III of the *Legislation Act, 2005*”.

(5) On the later of the day subsection 98 (4) of this Act comes into force and the day section 130 of Schedule F to Bill 14 comes into force, subsection 98 (4) of this Act is amended by striking out “the *Regulations Act*” at the end and substituting “Part III of the *Legislation Act, 2005*”.

*Good Government Act, 2005 (Bill 190)*

108. (1) This section applies only if Bill 190 (*An Act to promote good government by amending or repealing certain Acts and by enacting one new Act*, introduced on April 27, 2005) receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 190 are references to those provisions as they were

## Terrains contaminés; zones sensibles ou vulnérables

3.1 Interdire toute utilisation du sol, ainsi que l'édification, l'implantation ou l'utilisation de toute catégorie ou de toutes catégories de bâtiments ou de constructions sur un terrain qui, selon le cas :

- i. est contaminé,
- ii. contient une caractéristique sensible d'eaux souterraines ou une caractéristique sensible d'eaux de surface,
- iii. est situé dans une zone identifiée comme étant une zone vulnérable dans un plan de protection des sources d'eau potable qui est entré en vigueur en application de la *Loi de 2005 sur l'eau saine*.

*Loi de 2005 sur l'accès à la justice (projet de loi 14)*

107. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 14 (*Loi visant à promouvoir l'accès à la justice en modifiant ou abrogeant diverses lois et en édictant la Loi de 2005 sur la législation*), déposé le 27 octobre 2005, reçoit la sanction royale.

(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 14 valent mention de ces dispositions selon leur numérotation dans la version de première lecture du projet de loi. Si le projet de loi 14 est renuméroté, les mentions au présent article sont réputées des mentions des dispositions renumérotées équivalentes du projet de loi.

(3) Au dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (1) de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 130 de l'annexe F du projet de loi 14, la définition de «acte» au paragraphe 2 (1) de la présente loi est modifiée par substitution de «la partie III de la *Loi de 2005 sur la législation*» à «la *Loi sur les règlements*» à la fin de la définition.

(4) Au dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 86 (3) de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 130 de l'annexe F du projet de loi 14, le paragraphe 86 (3) de la présente loi est modifié par substitution de «la partie III de la *Loi de 2005 sur la législation*» à «la *Loi sur les règlements*» à la fin du paragraphe.

(5) Au dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 98 (4) de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 130 de l'annexe F du projet de loi 14, le paragraphe 98 (4) de la présente loi est modifié par substitution de «la partie III de la *Loi de 2005 sur la législation*» à «la *Loi sur les règlements*» à la fin du paragraphe.

*Loi de 2005 sur la saine gestion publique (projet de loi 190)*

108. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 190 (*Loi visant à promouvoir une saine gestion publique en modifiant ou en abrogeant certaines lois et en édictant une nouvelle loi*), déposé le 27 avril 2005, reçoit la sanction royale.

(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 190 valent mention de ces dispositions



numbered in the first reading version of the Bill and, if Bill 190 is renumbered, the references in this section shall be deemed to be references to the equivalent renumbered provisions of Bill 190.

(3) On the later of the day subsection 103 (9) of this Act comes into force and the day subsection 1 (11) of Schedule O to Bill 190 comes into force, subsection 16 (1) of the *Building Code Act, 1992* is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

#### Entry to dwellings

16. (1) Despite sections 8, 12, 15, 15.2, 15.4, 15.9 and 15.10.1, an inspector or officer shall not enter or remain in any room or place actually being used as a dwelling unless,

. . . . .

#### Commencement

109. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

#### Same

(2) Sections 1 to 108 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

#### Short title

110. The short title of this Act is the *Clean Water Act, 2005*.

selon leur numérotation dans la version de première lecture du projet de loi. Si le projet de loi 190 est renuméroté, les mentions au présent article sont réputées des mentions des dispositions renumérotées équivalentes du projet de loi.

(3) Au dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 103 (9) de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (11) de l'annexe O du projet de loi 190, le paragraphe 16 (1) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

#### Entrée dans des logements

16. (1) Malgré les articles 8, 12, 15, 15.2, 15.4, 15.9 et 15.10.1, ni un inspecteur ni un agent ne peut pénétrer, ni demeurer dans une pièce ou dans un lieu servant effectivement de logement, sauf dans les cas suivants :

. . . . .

#### Entrée en vigueur

109. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

#### Idem

(2) Les articles 1 à 108 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

#### Titre abrégé

110. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 sur l'eau saine*.







2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
55 ELIZABETH II, 2006

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
55 ELIZABETH II, 2006

## Bill 43

**An Act to protect  
existing and future sources of  
drinking water and to make  
complementary and other  
amendments to other Acts**

**The Hon. L. Broten**  
Minister of the Environment

### Government Bill

1st Reading      December 5, 2005  
2nd Reading      May 18, 2006  
3rd Reading  
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Standing Committee  
on Social Policy and as reported  
to the Legislative Assembly September 25, 2006)*

*(The provisions in this bill will be renumbered  
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 43

**Loi visant à protéger  
les sources existantes et futures  
d'eau potable et à apporter  
des modifications complémentaires  
et autres à d'autres lois**

**L'honorable L. Broten**  
Ministre de l'Environnement

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture      5 décembre 2005  
2<sup>e</sup> lecture      18 mai 2006  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le  
Comité permanent de la politique sociale  
et rapporté à l'Assemblée législative  
le 25 septembre 2006)*

*(Les dispositions du présent projet de loi  
seront renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario







## EXPLANATORY NOTE

This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strikethrough~~ for deleted text.

### Part I – General

Part I of the Bill states that the purpose of the Bill is to protect existing and future sources of drinking water (see section 1). It also establishes the area of jurisdiction of each conservation authority as a drinking water source protection area. The conservation authorities will act as drinking water source protection authorities in those areas (see section 4). Regulations may be made designating drinking water source protection authorities for drinking water source protection areas established in other parts of Ontario (see section 5).

### Part II – Preparation, Amendment and Review of Source Protection Plans

The preparation of a drinking water source protection plan begins with the establishment of a drinking water source protection committee by the source protection authority. The source protection committee prepares terms of reference for the preparation of an assessment report and the source protection plan. ~~The terms of reference may be amended by~~ are subject to the approval of the Minister of the Environment. If the source protection area contains water that flows into the Great Lakes, the terms of reference are deemed to require consideration of certain agreements relating to the Great Lakes to which Canada or Ontario is a party. (See sections 7 to 12.)

The source protection committee will then prepare an assessment report that will identify all of the watersheds in the source protection area and will set out a water budget for each watershed. ~~It will also identify vulnerable areas within each watershed the source protection area and drinking water threats associated with those vulnerable areas.~~ Risk assessments would be prepared to identify significant drinking water threats. The assessment report is subject to the approval of a Director appointed by the Minister of the Environment. The assessment report must be updated if inaccuracies or omissions are found before the source protection plan is completed. During the period between approval of the assessment report and completion of the source protection plan, the source protection authority must submit reports to the Director on measures taken to address significant drinking water threats identified in the assessment report. (See sections 13 to 18.)

The source protection committee then prepares the source protection plan. The source protection plan will include the most recently approved assessment report. ~~It will also set out policies intended to ensure that every existing activity identified by the assessment report as a significant drinking water threat ceases to be a significant drinking water threat, as well as policies intended to ensure that none of the possible future activities identified by the assessment report as activities that would be drinking water threats ever become significant drinking water threats.~~ policies intended to ensure that every activity identified by the assessment report as a significant drinking water threat ceases to

## NOTE EXPLICATIVE

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

### Partie I – Dispositions générales

La partie I du projet de loi énonce l'objet de celui-ci, soit la protection des sources existantes et futures d'eau potable (article 1). Elle crée également en tant que zone de protection des sources d'eau potable la zone qui relève de la compétence de chaque office de protection de la nature. Les offices de protection de la nature agiront en tant qu'offices de protection des sources d'eau potable dans ces zones (article 4). Des offices de protection des sources d'eau potable peuvent être désignés par règlement pour les zones de protection des sources d'eau potable créées dans les autres parties de l'Ontario (article 5).

### Partie II – Préparation, modification et examen des plans de protection des sources

La préparation d'un plan de protection des sources d'eau potable commence par la création d'un comité de protection des sources d'eau potable par l'office de protection des sources. Ce comité prépare un cadre de référence pour la préparation d'un rapport d'évaluation et du plan de protection des sources. ~~Le cadre de référence peut être modifié par le~~ est assujéti à l'approbation du ministre de l'Environnement. Si la zone de protection des sources contient de l'eau qui se déverse dans les Grands Lacs, le cadre de référence est réputé exiger la prise en compte de certains accords se rapportant aux Grands Lacs auxquels le Canada ou l'Ontario est partie (articles 7 à 12).

Le comité de protection des sources prépare ensuite un rapport d'évaluation qui identifie tous les bassins hydrographiques situés dans la zone de protection des sources et comprend un bilan hydrologique relatif à chaque bassin. Le rapport identifie également ~~les zones vulnérables dans chaque bassin situées dans la zone de protection des sources et les menaces pour l'eau potable liées à ces zones.~~ Des évaluations des risques sont préparées afin d'identifier les menaces importantes pour l'eau potable. Le rapport d'évaluation est assujéti à l'approbation d'un directeur nommé par le ministre de l'Environnement. Il doit être mis à jour si des imprécisions ou des omissions sont relevées avant que le plan de protection des sources ne soit achevé. Au cours de la période comprise entre l'approbation du rapport d'évaluation et l'achèvement du plan de protection des sources, l'office de protection des sources doit présenter au directeur des rapports sur les mesures prises pour parer aux menaces importantes pour l'eau potable identifiées dans le rapport d'évaluation (articles 13 à 18).

Le comité de protection des sources prépare ensuite le plan de protection des sources. Le plan comprend le rapport d'évaluation approuvé le plus récemment. ~~Il énonce également des politiques qui visent à faire en sorte que chaque activité existante que le rapport d'évaluation identifie comme étant une menace importante pour l'eau potable cesse d'être une telle menace, et d'autres visant à faire en sorte qu'aucune des activités futures possibles que le rapport d'évaluation identifie comme étant des activités qui constitueraient des menaces pour l'eau potable ne devienne un jour une menace importante pour l'eau potable.~~ des politiques qui visent à faire en sorte que chaque activité que le



be or never becomes a significant drinking water threat, policies intended to assist in achieving certain targets established by the Minister relating to the use of the Great Lakes as a source of drinking water, and policies governing certain monitoring programs. The source protection plan will also designate activities and land uses that should be regulated by Part IV of the Bill. The source protection plan is subject to the approval of the Minister, after consideration of public comments. The source protection plan takes effect when notice of the Minister's approval is published on the environmental registry established under the *Environmental Bill of Rights, 1993*, or on such later date as is specified in the plan. (See sections 19 to 22 and 24 to 30.)

For source protection areas outside the areas of jurisdiction of conservation authorities, source protection plans may be prepared according to an alternative process. The Minister of the Environment may enter into an agreement with one or more municipalities for the preparation of the source protection plan by the municipalities (see section 23). Source protection plans prepared in this way are subject to the approval of the Minister of the Environment according to the same kind of approval process as is applicable to other source protection plans.

A source protection plan may be amended. The amendment process may be initiated by a source protection authority (see section 31) or by the Minister of the Environment (see section 32).

When the Minister of the Environment approves a source protection plan, he or she is required to specify a date by which a review of the plan must begin. The review procedure is similar to the procedure that applies to the preparation of a source protection plan. (See section 33.)

### Part III – Effect of Source Protection Plans

If a source protection plan is in effect in a source protection area, certain decisions made under the *Planning Act* or the *Condominium Act, 1998* must conform with the source protection plan. In the case of conflict, the source protection plan prevails over an official plan or a zoning by-law. In general, if there is a conflict between a provision of the source protection plan and a provision of certain other plans or policies with respect to a matter that affects or has the potential to affect the quality or quantity of any water that is or may be used as a source of drinking water, the provision that provides the greatest protection to the quality and quantity of the water prevails. Municipalities and municipal planning authorities are prohibited from undertaking any public work or other undertaking, and from passing any by-law, that conflicts with the source protection plan. Decisions to issue certain instruments prescribed by the regulations must conform with the source protection plan. If a source protection plan is in effect in a source protection area, several provisions of the Bill apply to policies intended to ensure that activities identified as significant drinking water threats never become or cease to be significant drinking water threats (referred to as “significant threat policies”) and to policies that are specifically designated by the plan and are intended to assist in achieving targets established by the Minister relating to the use of the Great Lakes as a source of drinking water (referred to as “designated Great Lakes policies”). A municipality, local board or source protection authority must comply with any obligation that is imposed on it by a significant threat policy or designated Great Lakes policy. Certain decisions made under the *Planning Act* or the *Condominium Act, 1998* must conform with significant threat policies and designated Great Lakes policies and must have regard to other policies set out in the source protection plan. In the case of conflict, a significant threat policy or designated Great Lakes policy prevails over an official plan or a zoning by-law. In general, if there is a conflict between a provision of a significant threat policy or designated Great Lakes policy and a provision of certain other plans or policies, the provision that provides the greatest protection to

rapport d'évaluation identifie comme étant une activité qui constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable cesse d'être ou ne devienne jamais une telle menace, des politiques qui visent à aider à atteindre certains objectifs fixés par le ministre relativement à l'utilisation des Grands Lacs comme source d'eau potable et des politiques qui régissent certains programmes de surveillance. Le plan désigne aussi les activités et les utilisations des terres qui devraient être réglementées par la partie IV du projet de loi. Le plan est assujéti à l'approbation du ministre après la prise en compte des commentaires formulés par le public. Il entre en vigueur dès la publication d'un avis de l'approbation du ministre dans le registre environnemental établi en application de la *Charte des droits environnementaux de 1993*, ou à la date ultérieure que le plan précise (articles 19 à 22 et 24 à 30).

Les plans de protection des sources pour les zones de protection des sources situées à l'extérieur des zones de compétence des offices de protection de la nature peuvent être préparés selon un autre processus. Le ministre de l'Environnement peut conclure un accord avec une ou plusieurs municipalités afin qu'elles préparent le plan (article 23). Les plans préparés de cette façon sont assujettis à l'approbation du ministre de l'Environnement selon le même genre de processus qui s'applique aux autres plans de protection des sources.

Les plans de protection des sources peuvent être modifiés. Le processus de modification peut être commencé par un office de protection des sources (article 31) ou le ministre de l'Environnement (article 32).

Lorsqu'il approuve un plan de protection des sources, le ministre de l'Environnement est tenu de préciser la date à laquelle l'examen du plan doit commencer au plus tard. Le processus d'examen est similaire à celui qui s'applique à la préparation du plan (article 33).

### Partie III – Effet des plans de protection des sources

Si un plan de protection des sources est en vigueur dans une zone de protection des sources, certaines décisions prises en application de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums* doivent s'y conformer. En cas d'incompatibilité, le plan de protection des sources l'emporte sur un plan officiel ou un règlement municipal de zonage. En règle générale, s'il y a incompatibilité entre une disposition du plan de protection des sources et une disposition de certains autres plans ou politiques à l'égard d'une question qui a ou est susceptible d'avoir un effet sur la qualité ou la quantité de toute eau qui est ou peut être utilisée comme source d'eau potable, la disposition qui prévoit le plus de protection pour la qualité et la quantité de l'eau l'emporte. Il est interdit aux municipalités et aux offices d'aménagement municipal d'entreprendre des travaux publics ou d'autres ouvrages ou d'adopter des règlements municipaux qui sont incompatibles avec le plan de protection des sources. Les décisions prises en vue de délivrer certains actes prescrits par les règlements doivent se conformer au plan de protection des sources. Si un plan de protection des sources est en vigueur dans une zone de protection des sources, plusieurs dispositions du projet de loi s'appliquent aux politiques qui visent à faire en sorte que les activités identifiées comme étant des activités qui constituent ou constitueraient une menace importante pour l'eau potable cessent d'être ou ne deviennent jamais une telle menace (appelées «politiques sur les menaces importantes») et aux politiques que le plan désigne expressément et qui visent à aider à atteindre certains objectifs fixés par le ministre relativement à l'utilisation des Grands Lacs comme source d'eau potable (appelées «politiques des Grands Lacs désignées»). Une municipalité, un conseil local ou un office de protection des sources doit se conformer à toute obligation que lui impose une politique sur les menaces importantes ou une politique des Grands Lacs désignée. Certaines décisions prises en application de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums* doivent être conformes aux politiques sur les menaces importantes et aux politiques des Grands Lacs désignées et doivent tenir compte des autres politi-



the quality and quantity of any water that is or may be used as a source of drinking water prevails. Municipalities and municipal planning authorities are prohibited from undertaking any public work or other undertaking, and from passing any by-law, that conflicts with a significant threat policy or designated Great Lakes policy. Decisions to issue certain instruments prescribed by the regulations must conform with significant threat policies and designated Great Lakes policies and must have regard to other policies set out in the source protection plan. (See sections 34 to 39.)

If a source protection plan is in effect, the source protection authority must conduct a monitoring program for drinking water threats in the vulnerable areas identified in the plan, and must submit annual reports to the Minister that include a description of the measures taken to implement the plan. If a source protection plan is in effect and designates a public body as being responsible for the implementation of a policy governing monitoring, the public body must conduct a monitoring program in accordance with the policy. If a source protection plan is in effect, the source protection authority must submit annual reports to the Director that include a description of the measures taken to implement the plan. (See sections 40 and 41.)

#### Part IV – Regulation of Drinking Water Threats

Responsibility for the enforcement of Part IV of the Bill is given to the councils of municipalities that have authority to pass by-laws respecting water production, treatment and storage, the councils of single-tier municipalities and to the councils of upper-tier municipalities and lower-tier municipalities that have authority to pass by-laws respecting water production, treatment and storage. In unorganized territory, Ontario has responsibility for the enforcement of Part IV. In certain cases, agreements may be entered into transferring this responsibility responsibilities to another municipality or to a board of health, planning board or source protection authority. In addition, regulations may make Ontario responsible for the enforcement of Part IV with respect to specific activities. The body responsible for the enforcement of Part IV must appoint a permit official and permit inspectors a risk management official and risk management inspectors for that purpose. The bodies responsible for the enforcement of Part IV may establish inspection programs and fees related to their responsibilities. (See sections 42 to 47.)

If an assessment report has been approved by the Director and, in certain areas specified in the report, a person engages in an activity that is identified as an activity that is or would be a significant drinking water threat in that area, the permit official may require the person to submit a risk management plan for the activity. The person must comply with a risk management plan accepted or established by the permit official. If, before a source protection plan takes effect, an assessment report that has been approved by the Director identifies an activity prescribed by the regulations as a significant drinking water threat in certain areas, a person who engages in the activity at a location in one of those areas and the risk management official may agree to a risk management plan for the activity. In circumstances prescribed by the regulations, the risk management official may give notice that he or she will establish a risk management plan in the absence of an agreement. If a risk management plan has

ques énoncées dans le plan de protection des sources. En cas d'incompatibilité, les politiques sur les menaces importantes et les politiques des Grands Lacs désignées, l'emportent sur les plans officiels et les règlements municipaux de zonage. En règle générale, s'il y a incompatibilité entre une disposition d'une politique sur les menaces importantes ou d'une politique des Grands Lacs désignée et une disposition de certains autres plans ou politiques, la disposition qui prévoit le plus de protection pour la qualité et la quantité de toute eau qui est ou peut être utilisée comme source d'eau potable l'emporte. Il est interdit aux municipalités et aux offices d'aménagement municipal d'entreprendre des travaux publics ou d'autres ouvrages ou d'adopter des règlements municipaux qui sont incompatibles avec une politique sur les menaces importantes ou une politique des Grands Lacs désignée. Les décisions de délivrer certains actes prescrits par les règlements doivent être conformes aux politiques sur les menaces importantes et aux politiques des Grands Lacs désignées et doivent tenir compte des autres politiques énoncées dans le plan de protection des sources (articles 34 à 39).

Si un plan de protection des sources est en vigueur, l'office de protection des sources doit mettre en oeuvre un programme de surveillance des menaces pour l'eau potable dans les zones vulnérables identifiées dans le plan et présenter au ministre des rapports annuels qui font état des mesures prises pour mettre le plan en oeuvre. Si un plan de protection des sources est en vigueur et qu'il désigne un organisme public comme étant chargé de la mise en oeuvre d'une politique régissant la surveillance, l'organisme met en oeuvre un programme de surveillance conformément à cette politique. Si un plan de protection des sources est en vigueur, l'office de protection des sources doit présenter au directeur des rapports annuels qui font état des mesures prises pour mettre le plan en oeuvre (articles 40 et 41).

#### Partie IV – Réglementation des menaces pour l'eau potable

L'exécution de la partie IV du projet de loi incombe aux conseils des municipalités qui ont le pouvoir d'adopter des règlements municipaux relativement à la production, au traitement et au stockage de l'eau, aux conseils des municipalités à palier unique et aux conseils des municipalités de palier supérieur ou inférieur qui ont le pouvoir d'adopter des règlements municipaux relativement à la production, au traitement et au stockage de l'eau. En territoire non érigé en municipalité, l'exécution de la partie IV incombe à l'Ontario. Dans certains cas, des accords peuvent être conclus pour conférer cette responsabilité en vue du transfert de responsabilités à cet égard à une autre municipalité ou à un conseil de santé, un conseil d'aménagement ou un office de protection des sources. En outre, il peut être pris des règlements qui confèrent à l'Ontario la responsabilité de l'exécution de la partie IV à l'égard d'activités particulières. L'organisme chargé L'entité chargée de l'exécution de la partie IV doit nommer un responsable des permis et des inspecteurs de permis à cette fin. Il responsable de la gestion des risques et des inspecteurs en gestion des risques à cette fin. Elle peut créer des programmes d'inspection et fixer des droits liés à ses responsabilités (articles 42 à 47).

Si le directeur a approuvé un rapport d'évaluation et qu'une personne exerce dans certaines zones précisées dans le rapport une activité identifiée comme étant une activité qui constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable dans cette zone, le responsable des permis peut exiger qu'elle lui présente un plan de gestion des risques de cette activité. La personne doit se conformer au plan de gestion des risques que le responsable des permis a accepté ou établi. Si, avant l'entrée en vigueur d'un plan de protection des sources, un rapport d'évaluation approuvé par le directeur identifie une activité prescrite par les règlements comme étant une menace importante pour l'eau potable dans certaines zones, la personne qui exerce l'activité à un endroit quelconque dans l'une de ces zones et le responsable de la gestion des risques peuvent convenir d'un plan de gestion des risques de cette activité. Dans les circonstances prescrites par les règlements, le responsable de la



been agreed to or established, the activity may be engaged in at that location only in accordance with the plan. (See section 48.)

If a source protection plan is in effect, activities designated in the plan as activities to which section 49 should apply are prohibited in certain areas specified in the plan (see section 49).

If a source protection plan is in effect, activities designated in the plan as activities to which section 50 should apply are prohibited in certain areas specified in the plan unless the permit official accepts a risk assessment that concludes that the activity is not a significant drinking water threat, the person engages in the activity in accordance with a permit issued by the permit official, or the person is complying with a risk management plan for the activity that was accepted or established under section 48 unless a risk management plan has been agreed to or established for the activity at the relevant location. The risk management official may give notice that he or she will establish a risk management plan in the absence of an agreement. A risk management plan may also be established for an activity on the application of a person who engages in the activity. If a risk management plan has been agreed to or established, the activity may be engaged in at that location only in accordance with the plan (see section 50). Section 52 governs the acceptance of risk assessments and section 53 governs the issuance of permits.

If a source protection plan that is in effect designates a land use as a land use to which section 51 should apply, applications that are made under prescribed provisions of the *Planning Act* for the purpose of using land for that land use, and the construction of buildings and changes in use of buildings in connection with that land use, are prohibited in certain areas specified in the plan unless the permit official risk management official issues a notice. A notice will be issued for a particular activity if neither section 49 nor section 50 applies to the activity or if section 50 does apply and the permit official has accepted a risk assessment that concludes that the activity is not a significant drinking water threat or has issued a permit that applies to the activity a risk management plan has been agreed to or established under section 48 or 50. (See section 51.)

Sections 48, 49 and 50 do not apply to an activity if the risk management official has accepted a risk assessment that concludes that the activity is not a significant drinking water threat. (See section 52.)

Part IV also includes provisions dealing with inspections and other enforcement powers, provides for hearings by the Environmental Review Tribunal relating to decisions made under Part IV, and requires a permit official risk management official to prepare annual reports on the actions taken by the permit official and permit inspectors, the risk management official and risk management inspectors. (See sections 54 to 73.)

## Part V – Other Matters

Part V deals with a variety of other matters. These include the following:

The Minister of the Environment is given power to establish advisory committees to provide advice on any matter relating to the use of the Great Lakes as a source of drinking water, to require source protection authorities to prepare reports on any matter relating to the use of the Great Lakes as a source of drinking water, to establish targets for one or more source protection areas that contribute water to the Great Lakes and to

gestion des risques peut donner avis qu'il établira un plan de gestion des risques s'il n'en est convenu d'aucun. S'il a été convenu d'un plan de gestion des risques ou qu'un tel plan a été établi, l'activité ne peut être exercée à l'endroit en question que conformément au plan (article 48).

Si un plan de protection des sources est en vigueur, les activités qu'il désigne comme étant des activités auxquelles l'article 49 devrait s'appliquer sont interdites dans les zones que précise le plan (article 49).

Si un plan de protection des sources est en vigueur, les activités qu'il désigne comme étant des activités auxquelles l'article 50 devrait s'appliquer sont interdites dans les zones que précise le plan, sauf si le responsable des permis accepte une évaluation des risques qui conclut que l'activité ne constitue pas une menace importante pour l'eau potable ou si la personne exerce l'activité conformément à un permis délivré par le responsable des permis ou qu'elle se conforme à un plan de gestion des risques de l'activité qui a été accepté ou établi en application de l'article 48 sauf s'il a été convenu d'un plan de gestion des risques de l'activité à l'endroit en question ou qu'un tel plan a été établi. Le responsable de la gestion des risques peut donner avis qu'il établira un plan de gestion des risques s'il n'en est convenu d'aucun. Un plan de gestion des risques d'une activité peut également être établi à la demande de la personne qui exerce l'activité. S'il a été convenu d'un plan de gestion des risques ou qu'un tel plan a été établi, l'activité ne peut être exercée à l'endroit en question que conformément au plan (article 50). L'article 52 régit l'acceptation des évaluations des risques et l'article 53, la délivrance de permis.

Si un plan de protection des sources qui est en vigueur désigne une utilisation des terres comme étant une utilisation des terres à laquelle l'article 51 devrait s'appliquer, il est interdit, à l'égard de certaines zones précisées dans le plan, d'une part, de présenter des demandes en application de dispositions prescrites de la *Loi sur l'aménagement du territoire* en vue d'utiliser des terres aux fins de cette utilisation des terres et, d'autre part, de construire des bâtiments ou d'en modifier l'utilisation s'ils seront utilisés relativement à cette utilisation des terres, sauf si le responsable des permis responsable de la gestion des risques délivre un avis. Un avis est délivré à l'égard d'une activité donnée soit si ni l'article 49 ni l'article 50 ne s'y applique, soit, dans le cas où l'article 50 s'y applique, si le responsable des permis a accepté une évaluation des risques qui conclut que l'activité ne constitue pas une menace importante pour l'eau potable ou a délivré un permis à l'égard de l'activité il a été convenu d'un plan de gestion des risques ou un tel plan a été établi en application de l'article 48 ou 50 (article 51).

Les articles 48, 49 et 50 ne s'appliquent pas à une activité si le responsable de la gestion des risques a accepté une évaluation des risques qui conclut que l'activité ne constitue pas une menace importante pour l'eau potable (article 52).

La partie IV comprend également des dispositions qui traitent d'inspections et d'autres pouvoirs d'exécution, prévoit la tenue d'audiences devant le Tribunal de l'environnement à l'égard des décisions prises en application de cette partie et exige des responsables des permis responsables de la gestion des risques qu'ils préparent des rapports annuels sur les mesures prises par eux et par les inspecteurs de permis inspecteurs en gestion des risques (articles 54 à 73).

## Partie V – Autres questions

La partie V traite de diverses autres questions, dont les suivantes.

Le pouvoir est conféré au ministre de l'Environnement de créer des comités consultatifs chargés de le conseiller sur toute question relative à l'utilisation des Grands Lacs comme source d'eau potable, d'exiger des offices de protection des sources qu'ils préparent des rapports sur toute question relative à une telle utilisation, de fixer des objectifs pour une ou plusieurs zones de protection des sources qui alimentent les Grands Lacs et



require reports from source protection authorities recommending steps that should be taken to achieve those targets. (See sections 74 to 76.)

Municipalities are required to co-operate with source protection authorities, source protection committees, other municipalities and ministries of the Government of Ontario in addressing issues that affect the quality or quantity of any water that is or may be used as a source of drinking water. This obligation includes the obligation to provide copies of documents that relate to the quality or quantity of any water that is or may be used as a source of drinking water. Local boards of municipalities, and ministries, boards, commissions and agencies of the Government of Ontario, and designated administrative authorities under the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996* that are prescribed by the regulations also have an obligation to provide copies of these kinds of documents. (See sections 77 and 78.)

Powers of entry are provided for the purpose of collecting information relevant to the preparation of assessment reports, source protection plans and other reports, as well as for the purpose of conducting monitoring programs. A person who has power to enter property for any of these purposes is required to report immediately to the Ministry of the Environment if he or she becomes aware of a discharge of a prescribed substance that a substance is being discharged into the raw water supply of a drinking-water system that was considered or is required to be considered in an assessment report or source protection plan and is of the opinion that, as a result of the discharge, an imminent drinking-water health hazard exists. Immediate notice must also be given if he or she becomes aware that a test conducted on the raw water supply of a drinking-water system indicates that the water does not meet a standard prescribed by the regulations. (See sections 79 and 80.)

Other provisions deal with expropriation (see section 83), a financial assistance program (see section 87.1), limitations on remedies (see sections 88 and 89), service of documents (see sections 90 to and 92), evidence (see sections 93 and 94), offences (see section 97), and rules and regulations (see sections 98 to 102).

Amendments to the *Building Code Act, 1992* permit the Lieutenant Governor in Council to establish maintenance inspection programs administered by principal authorities to enforce certain standards that are prescribed under the building code in relation to sewage systems. The amendments also allow principal authorities to establish other maintenance inspection programs. (See section 103.)

Amendments to the *Conservation Authorities Act* prevent a conservation authority from being dissolved unless the Minister of the Environment is satisfied that acceptable provision has been made for future protection of drinking water sources. The quorum for meetings of a conservation authority is increased from one-third to one-half of the members appointed by the participating municipalities (or three members, if there are fewer than six members appointed by the participating municipalities). (See section 104.)

The *Consolidated Hearings Act* is amended to make it applicable to undertakings for which a hearing is required under the *Clean Water Act, 2006* (see section 105).

The *Planning Act* is amended to permit local municipalities to pass zoning by-laws prohibiting the use of land and the erection or use of buildings on land that contains a sensitive ground-water-groundwater feature or a sensitive surface water feature or that is within an area identified as a vulnerable area in a drinking water source protection plan that has taken effect under the

d'exiger que les offices de protection des sources lui présentent des rapports qui recommandent les mesures à prendre pour atteindre ces objectifs (articles 74 à 76).

Les municipalités sont tenues de collaborer avec les offices de protection des sources, les comités de protection des sources, les autres municipalités et les ministères du gouvernement de l'Ontario afin de traiter des questions qui ont un effet sur la qualité ou la quantité de toute eau qui est ou peut être utilisée comme source d'eau potable. Elles sont notamment ainsi tenues de fournir des copies des documents qui se rapportent à la qualité ou à la quantité de cette eau. Les conseils locaux des municipalités et les ministères, conseils, commissions et organismes du gouvernement de l'Ontario. Les conseils locaux des municipalités, les ministères, conseils, commissions et organismes du gouvernement de l'Ontario ainsi que les organismes d'application désignés au sens de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs* qui sont prescrits par les règlements sont également tenus de fournir des copies de ces documents (articles 77 et 78).

Des pouvoirs d'entrée sont prévus afin de permettre la collecte de renseignements utiles à la préparation de rapports d'évaluation, de plans de protection des sources et d'autres rapports, ainsi que la mise en oeuvre de programmes de surveillance. Les personnes habilitées à entrer dans un bien à une de ces fins sont tenues d'aviser immédiatement le ministère de l'Environnement si elles prennent connaissance d'un rejet d'une substance présente qu'une substance est en train d'être rejetée dans l'approvisionnement en eau brute d'un réseau d'eau potable dont a tenu compte ou dont doit tenir compte un rapport d'évaluation ou un plan de protection des sources et qu'elles sont d'avis que, en raison de ce rejet, il existe un danger imminent de l'eau potable pour la santé. Elles doivent également aviser immédiatement le ministère si elles prennent connaissance qu'une analyse effectuée sur l'approvisionnement en eau brute d'un réseau d'eau potable indique que l'eau ne satisfait pas à une norme prescrite par les règlements (articles 79 et 80).

D'autres dispositions traitent de l'expropriation (article 83), d'un programme d'aide financière (article 87.1), des restrictions quant au recours (articles 88 et 89), de la signification des documents (articles 90 à et 92), des preuves (articles 93 et 94), des infractions (article 97) et des règles et règlements (articles 98 à 102).

Des modifications apportées à la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* permettent au lieutenant-gouverneur en conseil de créer des programmes d'inspections d'entretien administrés par les autorités principales afin de faire respecter certaines normes prescrites en vertu du code du bâtiment à l'égard des systèmes d'égouts. Les modifications permettent également aux autorités principales de créer d'autres programmes d'inspections d'entretien (article 103).

Des modifications apportées à la *Loi sur les offices de protection de la nature* empêchent la dissolution de ces offices, sauf si le ministre de l'Environnement est convaincu que des dispositions acceptables ont été prises pour la protection des sources d'eau potable dans l'avenir. Le quorum d'une assemblée d'un office de protection de la nature passe du tiers à la moitié des membres délégués par les municipalités participantes (ou à trois membres, si ces municipalités nomment moins de six membres) (article 104).

La *Loi sur la jonction des audiences* est modifiée pour la rendre applicable aux entreprises à l'égard desquelles des audiences sont exigées en application de la *Loi de 2006 sur l'eau saine* (article 105).

La *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifiée pour permettre aux municipalités locales d'adopter des règlements municipaux de zonage qui interdisent toute utilisation du sol, ainsi que l'édification ou l'utilisation de bâtiments sur un terrain qui contient une caractéristique sensible d'eaux souterraines ou une caractéristique sensible d'eaux de surface ou qui est situé dans

*Clean Water Act, 2006* (see section 106).

une zone identifiée comme étant une zone vulnérable dans un plan de protection des sources d'eau potable qui est entré en vigueur en application de la *Loi de 2006 sur l'eau saine* (article 106).



**An Act to protect  
existing and future sources of  
drinking water and to make  
complementary and other  
amendments to other Acts**

**Loi visant à protéger  
les sources existantes et futures  
d'eau potable et à apporter  
des modifications complémentaires  
et autres à d'autres lois**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see [Public Statutes – Detailed Legislative History](#) on [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'[Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public](#) dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

**CONTENTS**

**PART I  
GENERAL**

1. Purpose
2. Definitions
3. Directors
4. Source protection areas – conservation authority
5. Other source protection areas
6. Source protection regions

**PART II  
PREPARATION, AMENDMENT AND  
REVIEW OF SOURCE PROTECTION PLANS**

7. Source protection committees
8. Terms of reference
9. Submission to source protection authority
10. Submission to Minister
- 10.1 Publication of approval
11. Terms of reference available to public
- 11.1 Amendment of terms of reference
12. Great Lakes agreements
13. Assessment reports
14. Submission to source protection authority
15. Submission to Director
- 15.1 Publication of approval
16. Updated assessment reports
17. Assessment report available to public
18. Interim progress reports
19. Source protection plan – preparation
20. Notice of proposed source protection plan
21. Resolutions of municipal councils
22. Submission of source protection plan to Minister
23. Source protection plans prepared by municipalities
24. Minister may confer
25. Hearing officer
26. Minister's options
27. Publication of approval
28. Effective date of plan
29. Source protection plan available to public

**SOMMAIRE**

**PARTIE I  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

1. Objet
2. Définitions
3. Directeurs
4. Zones de protection des sources – office de protection de la nature
5. Autres zones de protection des sources
6. Régions de protection des sources

**PARTIE II  
PRÉPARATION, MODIFICATION ET EXAMEN  
DES PLANS DE PROTECTION DES SOURCES**

7. Comités de protection des sources
8. Cadre de référence
9. Présentation à l'office de protection des sources
10. Présentation au ministre
- 10.1 Publication de l'approbation
11. Mise à la disposition du public
- 11.1 Modification du cadre de référence
12. Accords concernant les Grands Lacs
13. Rapports d'évaluation
14. Présentation à l'office de protection des sources
15. Présentation au directeur
- 15.1 Publication de l'approbation
16. Rapport d'évaluation à jour
17. Mise à la disposition du public
18. Rapports d'étape intérimaires
19. Plan de protection des sources – préparation
20. Avis du plan de protection des sources proposé
21. Résolutions des conseils municipaux
22. Présentation du plan de protection des sources au ministre
23. Plans de protection des sources préparés par les municipalités
24. Entretiens éventuels par le ministre
25. Agent enquêteur
26. Options du ministre
27. Publication de l'approbation
28. Date d'entrée en vigueur du plan
29. Mise à la disposition du public

- 30. Failure to submit
- 31. Amendments initiated by source protection authority
- 32. Amendments initiated by Minister
- 33. Reviews

### PART III EFFECT OF SOURCE PROTECTION PLANS

- 34. Application
- 34.1 Obligation to implement policies
- 35. Effect of plan
- 36. Official plan and conformity
- 37. Minister's proposals to resolve official plan non-conformity
- 38. Zoning by-law conformity
- 38.1 Prescribed instruments and conformity
- 39. Requests for amendment or issuance of instruments
- 40. Monitoring program
- 41. Annual progress reports

### PART IV REGULATION OF DRINKING WATER THREATS

- 42. Enforcement by municipalities
- 43. Enforcement by board of health, planning board or source protection authority
- 44. Provincial enforcement
- 45. Agreements re unorganized territory
- 45.1 Prescribed activities
- 45.2 Ontario risk management official and inspectors
- 45.3 Qualifications
- 46. Records
- 47. By-laws, resolutions, regulations
- ~~48. Order for risk management plan~~ Interim risk management plans
- 49. Prohibited activities
- 50. Regulated activities
- 51. Restricted land uses
- ~~52. Acceptance of risk assessment~~ Risk assessment can exclude application of ss. 48, 49 and 50
- ~~53. Permits~~
- 53.1 Report or activity
- 54. Inspections
- 55. Enforcement orders
- ~~56. Permit~~ Risk management official may cause things to be done
- 57. Person liable unknown
- 58. Powers of entry for s. 56 or 57
- 59. Order to pay
- 60. Enforcement of order to pay
- 61. Collection of costs
- 62. Hearing by Tribunal
- 63. Extension of time for requiring hearing
- 64. Contents of notice requiring hearing
- 65. Stays on appeal
- ~~66. Parties to hearing~~
- 67. Costs specified in order to pay may be increased by Tribunal
- 68. Powers of Tribunal
- 69. What Tribunal may consider at hearing to pay costs
- 70. Records
- 71. Successors and assigns
- 72. Authority to order access
- 73. Annual reports

- 30. Défaut de présenter un document
- 31. Modifications émanant de l'office de protection des sources
- 32. Modifications émanant du ministre
- 33. Examen

### PARTIE III EFFET DES PLANS DE PROTECTION DES SOURCES

- 34. Application
- 34.1 Obligation de mettre en oeuvre les politiques
- 35. Effet du plan
- 36. Conformité du plan officiel
- 37. Propositions du ministre pour mettre fin à la non-conformité
- 38. Conformité des règlements municipaux de zonage
- 38.1 Conformité des actes prescrits
- 39. Demandes de modification ou de délivrance d'actes
- 40. Programme de surveillance
- 41. Rapports d'étape annuels

### PARTIE IV RÉGLEMENTATION DES MENACES POUR L'EAU POTABLE

- 42. Exécution par les municipalités
- 43. Exécution par le conseil de santé, le conseil d'aménagement ou l'office de protection des sources
- 44. Exécution par la province
- 45. Accords : territoire non érigé en municipalité
- 45.1 Activités prescrites
- 45.2 Responsable de la gestion des risques et inspecteurs en gestion des risques pour l'Ontario
- 45.3 Qualités requises
- 46. Dossiers
- 47. Règlements municipaux, résolutions et règlements
- ~~48. Ordre : plan de gestion des risques~~ Plans provisoires de gestion des risques
- 49. Activités interdites
- 50. Activités réglementées
- 51. Utilisations des terres limitées
- ~~52. Acceptation de l'é~~ évaluation des risques : non-application des art. 48, 49 et 50
- ~~53. Permis~~
- 53.1 Rapport sur une activité
- 54. Inspections
- 55. Ordres d'exécution
- ~~56. Le responsable des permis de la gestion des risques peut faire faire une chose~~
- 57. La personne responsable est inconnue
- 58. Pouvoirs d'entrée pour l'application de l'art. 56 ou 57
- 59. Ordre de paiement
- 60. Exécution de l'ordre de paiement
- 61. Perception des frais
- 62. Audience du Tribunal
- 63. Prorogation du délai pour demander une audience
- 64. Contenu de l'avis
- 65. Suspensions pendant l'appel
- ~~66. Parties à l'audience~~
- 67. Augmentation par le Tribunal des frais précisés dans l'ordre de paiement
- 68. Pouvoirs du Tribunal
- 69. Facteurs que le Tribunal peut examiner
- 70. Dossiers
- 71. Successeurs et ayants droit
- 72. Pouvoir d'ordonner que l'accès soit permis
- 73. Rapports annuels



## PART V OTHER MATTERS

- 73.1 Existing aboriginal or treaty rights
- 74. Great Lakes advisory committees
- 75. Great Lakes reports from source protection authorities
- 76. Great Lakes targets
- 77. Obligations of municipalities
- 78. Obligations of local boards and Government of Ontario ~~others~~
- 79. Powers of entry
- 80. Notice of health hazard ~~or exceeded standard~~
- 81. Obstruction prohibited
- 82. False information
- 83. Expropriation
- 84. Delegation
- 85. Extensions of time
- 86. Non-application of certain Acts
- 87. Consequential authority
- 87.1 Ontario Drinking Water Stewardship Program
- 88. Limitations on remedies
- 89. Immunity from action
- 90. Service
- ~~91. Service of offence notice, etc., offences re vehicles~~
- 92. Service of offence notice, etc., municipalities, corporations, etc.
- 93. Proof of certain documents
- 94. Proof of facts stated in certain documents
- 95. Binds the Crown
- 96. Conflict
- 97. Offences
- 98. Technical rules
- 99. Regulations – Minister
- 100. Regulations – L.G. in C.
- 101. General or particular
- 102. Adoption of documents
- 103. Building Code Act, 1992
- 104. Conservation Authorities Act
- 105. Consolidated Hearings Act
- 106. Planning Act
- 107. Access to Justice Act, 2006 (Bill 14)
- ~~108. Good Government Act, 2005 (Bill 190)~~
- 109. Commencement
- 110. Short title

## PARTIE V AUTRES QUESTIONS

- 73.1 Droits ancestraux ou issus de traités
- 74. Comités consultatifs des Grands Lacs
- 75. Rapport sur les Grands Lacs
- 76. Objectifs concernant les Grands Lacs
- 77. Obligations des municipalités
- 78. Obligations des conseils locaux et du gouvernement de l'Ontario ~~d'autres personnes ou organismes~~
- 79. Pouvoirs d'entrée
- 80. Avis : danger pour la santé, dépassement des normes ~~de danger pour la santé~~
- 81. Entrave interdite
- 82. Faux renseignements
- 83. Expropriation
- 84. Délégation
- 85. Prorogation des délais
- 86. Non-application de certaines lois
- 87. Pouvoir corrélatif
- 87.1 Programme ontarien d'intendance de l'eau potable
- 88. Restrictions quant au recours
- 89. Immunité à l'égard des actions
- 90. Signification
- ~~91. Signification d'un avis d'infraction : infractions relatives aux véhicules~~
- 92. Signification d'un avis d'infraction : municipalités, personnes morales
- 93. Preuve de certains documents
- 94. Preuve des faits énoncés dans certains documents
- 95. La Couronne est liée
- 96. Incompatibilité
- 97. Infractions
- 98. Règles techniques
- 99. Règlements – ministre
- 100. Règlements – lieutenant-gouverneur en conseil
- 101. Portée générale ou particulière
- 102. Adoption de documents
- 103. Loi de 1992 sur le code du bâtiment
- 104. Loi sur les offices de protection de la nature
- 105. Loi sur la jonction des audiences
- 106. Loi sur l'aménagement du territoire
- 107. Loi de 2006 sur l'accès à la justice (projet de loi 14)
- ~~108. Loi de 2005 sur la saine gestion publique (projet de loi 190)~~
- 109. Entrée en vigueur
- 110. Titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## PART I GENERAL

### Purpose

1. The purpose of this Act is to protect existing and future sources of drinking water.

### Definitions

2. (1) In this Act,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### Objet

1. La présente loi a pour objet de protéger les sources existantes et futures d'eau potable.

### Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

“activity” includes a land use; (“activité”)

“commercial motor vehicle” has the same meaning as in the *Highway Traffic Act*; (“véhicule utilitaire”)

“designated Great Lakes policy” means a policy designated in a source protection plan as a designated Great Lakes policy; (“politique des Grands Lacs désignée”)

“drinking-water health hazard” has the same meaning as in the *Safe Drinking Water Act, 2002*; (“danger de l’eau potable pour la santé”)

“drinking-water system” has the same meaning as in the *Safe Drinking Water Act, 2002*; (“réseau d’eau potable”)

“drinking water threat” means an existing activity, possible future activity or existing condition that results from a past activity;

— (a) that adversely affects or has the potential to adversely affect the quality or quantity of any water that is or may be used as a source of drinking water; or

— (b) that results in or has the potential to result in the raw water supply of an existing or planned drinking water system failing to meet any standards prescribed by the regulations respecting the quality or quantity of water;

and includes an activity or condition that is prescribed by the regulations as a drinking water threat; (“menace pour l’eau potable”)

“drinking water threat” means an activity or condition that adversely affects or has the potential to adversely affect the quality or quantity of any water that is or may be used as a source of drinking water, and includes an activity or condition that is prescribed by the regulations as a drinking water threat; (“menace pour l’eau potable”)

“groundwater recharge area” has the meaning prescribed by the regulations; (“zone d’alimentation d’une nappe souterraine”)

“highly vulnerable aquifer” has the meaning prescribed by the regulations; (“aquifère hautement vulnérable”)

“instrument” means any document of legal effect, including a permit, licence, approval, authorization, direction or order, that is issued or otherwise created under an Act, but does not include a regulation within the meaning of the *Regulations Act*; (“acte”)

“local board” has the same meaning as in the *Municipal Affairs Act*; (“conseil local”)

“justice” means a provincial judge or a justice of the peace; (“juge”)

“major residential development” has the same meaning as in the *Safe Drinking Water Act, 2002*; (“grand aménagement résidentiel”)

“Minister” means the Minister of the Environment or such other member of the Executive Council as may be assigned the administration of this Act under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

«acte» S’entend de tout document à effet juridique, notamment un permis, une licence, une approbation, une autorisation, une directive, un ordre, une ordonnance, un arrêté ou un décret, qui est délivré ou créé d’une autre façon en application d’une loi, à l’exclusion toutefois d’un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*. («instrument»)

«acte prescrit» Acte qui est délivré ou créé d’une autre façon en application d’une disposition, prescrite par les règlements, de l’un ou l’autre des textes législatifs suivants :

- a) la *Loi sur les ressources en agrégats*;
- b) la *Loi sur les offices de protection de la nature*;
- c) la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne*;
- d) la *Loi sur la protection de l’environnement*;
- e) la *Loi sur les mines*;
- f) la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*;
- g) la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel*;
- h) la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario*;
- i) la *Loi sur les pesticides*;
- j) toute autre loi ou tout règlement prescrit par les règlements. («prescribed instrument»)

«activité» S’entend notamment d’une utilisation des terres. («activity»)

«approvisionnement en eau brute» S’entend au sens de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l’eau potable*. («raw water supply»)

«aquifère hautement vulnérable» S’entend au sens prescrit par les règlements. («highly vulnerable aquifer»)

«avis d’infraction ou assignation» S’entend, selon le cas :

- a) de l’avis d’infraction ou de l’assignation visés à la partie I de la *Loi sur les infractions provinciales*;
- b) de l’assignation visée à la partie III de la *Loi sur les infractions provinciales*. («offence notice or summons»)

«comité de protection des sources» Comité de protection des sources d’eau potable créé en application de l’article 7. («source protection committee»)

«conseil d’aménagement» Conseil d’aménagement créé en application de l’article 9 ou 10 de la *Loi sur l’aménagement du territoire*. («planning board»)

«conseil local» S’entend au sens de la *Loi sur les affaires municipales*. («local board»)

«danger de l’eau potable pour la santé» S’entend au sens de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l’eau potable*. («drinking-water health hazard»)

«évaluation des risques» Évaluation des risques préparée conformément aux règlements et aux règles. («risk assessment»)



“Ministry” means the ministry of the Minister; (“ministère”)

“motor vehicle” has the same meaning as in the *Highway Traffic Act*; (“véhicule automobile”)

“municipal drinking-water system” has the same meaning as in the *Safe Drinking Water Act, 2002*; (“réseau municipal d’eau potable”)

“municipal planning authority” means a municipal planning authority established under section 14.1 of the *Planning Act*; (“office d’aménagement municipal”)

“offence notice or summons” means,

- (a) an offence notice or summons under Part I of the *Provincial Offences Act*, or
- (b) a summons under Part III of the *Provincial Offences Act*; (“avis d’infraction ou assignation”)

“permit inspector” means a permit inspector appointed under Part IV; (“inspecteur de permis”)

“permit official” means the permit official appointed under Part IV; (“responsable des permis”)

“planning board” means a planning board established under section 9 or 10 of the *Planning Act*; (“conseil d’aménagement”)

“prescribed instrument” means an instrument that is issued or otherwise created under a provision prescribed by the regulations of,

- (a) the *Aggregate Resources Act*,
- (b) the *Conservation Authorities Act*,
- (c) the *Crown Forest Sustainability Act, 1994*,
- (d) the *Environmental Protection Act*,
- (e) the *Mining Act*,
- (f) the *Nutrient Management Act, 2002*,
- (g) the *Oil, Gas and Salt Resources Act*,
- (h) the *Ontario Water Resources Act*,
- (i) the *Pesticides Act*, or
- (j) any other Act or regulation prescribed by the regulations; (“acte prescrit”)

“public body” means,

- (a) a municipality, local board or conservation authority,
- (b) a ministry, board, commission, agency or official of the Government of Ontario, or
- (c) a body prescribed by the regulations or an official of a body prescribed by the regulations; (“organisme public”)

“raw water supply” has the same meaning as in the *Safe Drinking Water Act, 2002*; (“approvisionnement en eau brute”)

«grand aménagement résidentiel» S’entend au sens de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l’eau potable*. («major residential development»)

«inspecteur de permis» L’inspecteur de permis nommé en application de la partie IV. («permit inspector»)

«inspecteur en gestion des risques» Inspecteur en gestion des risques nommé en application de la partie IV. («risk management inspector»)

«juge» Juge provincial ou juge de paix. («justice»)

«menace importante pour l’eau potable» Menace pour l’eau potable qui, selon une évaluation des risques, présente ou est susceptible de présenter un risque important. («significant drinking water threat»)

«menace pour l’eau potable» Activité existante, activité future possible ou état existant découlant d’une activité passée qui, selon le cas :

- a) a ou est susceptible d’avoir un effet préjudiciable sur la qualité ou la quantité de toute eau qui est ou peut être utilisée comme source d’eau potable;
- b) entraîne ou est susceptible d’entraîner la non-conformité de l’approvisionnement en eau brute d’un réseau d’eau potable existant ou envisagé aux normes prescrites par les règlements en ce qui concerne la qualité de l’eau ou sa quantité.

S’entend en outre d’une activité ou d’un état que les règlements prescrivent comme étant une menace pour l’eau potable. («drinking water threat»)

«menace pour l’eau potable» Activité ou état qui a ou est susceptible d’avoir un effet préjudiciable sur la qualité ou la quantité de toute eau qui est ou peut être utilisée comme source d’eau potable. S’entend en outre d’une activité ou d’un état que les règlements prescrivent comme étant une menace pour l’eau potable. («drinking water threat»)

«ministère» Le ministère du ministre. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de l’Environnement ou l’autre membre du Conseil exécutif chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«office d’aménagement municipal» Office d’aménagement municipal créé en vertu de l’article 14.1 de la *Loi sur l’aménagement du territoire*. («municipal planning authority»)

«office de protection des sources» Office de protection de la nature ou autre personne ou organisme qui, aux termes du paragraphe 4 (2) ou de l’article 5, est tenu d’exercer les pouvoirs et fonctions que la présente loi attribue à un office de protection des sources d’eau potable. («source protection authority»)

«organisme public» S’entend, selon le cas :

- a) d’une municipalité, d’un conseil local ou d’un office de protection de la nature;

“receiver” means a person who has been appointed to take or who has taken possession or control of property pursuant to a mortgage, hypothec, pledge, charge, lien, security interest, encumbrance or privilege or pursuant to an order of a court, and includes a receiver-manager and an interim receiver; (“séquestre”)

“receiver representative” means, with respect to a receiver, an officer, director, employee or agent of the receiver, or a lawyer, consultant or other advisor of the receiver who is acting on behalf of the receiver; (“représentant d’un séquestre”)

“regulations” means the regulations made under this Act under sections 99 and 100; (“règlements”)

“risk assessment” means an assessment of risks prepared in accordance with the regulations and the rules; (“évaluation des risques”)

“risk management inspector” means a risk management inspector appointed under Part IV; (“inspecteur en gestion des risques”)

“risk management official” means the risk management official appointed under Part IV; (“responsable de la gestion des risques”)

“risk management plan” means a plan for reducing a risk prepared in accordance with the regulations and the rules; (“plan de gestion des risques”)

“rules” mean the rules made by the Director under section 98; (“règles”)

“significant drinking water threat” means a drinking water threat that, according to a risk assessment, poses or has the potential to pose a significant risk; (“menace importante pour l’eau potable”)

“significant groundwater recharge area” has the meaning prescribed by the regulations; (“zone importante d’alimentation d’une nappe souterraine”)

“significant threat policy” means,

(a) a policy set out in a source protection plan that, for an area identified in the assessment report as an area where an activity is or would be a significant drinking water threat, is intended to achieve an objective referred to in paragraph 2 of subsection 19 (2), or

(b) a policy set out in a source protection plan that, for an area identified in the assessment report as an area where a condition that results from a past activity is a significant drinking water threat, is intended to achieve the objective of ensuring that the condition ceases to be a significant drinking water threat; (“politique sur les menaces importantes”)

“source protection area” means a drinking water source protection area established by subsection 4 (1) or by the regulations; (“zone de protection des sources”)

“source protection authority” means a conservation authority or other person or body that, under subsection 4 (2) or section 5, is required to exercise and perform the powers and duties of a drinking water source protection authority under this Act; (“office de protection des sources”)

b) d’un ministère, d’un conseil, d’une commission, d’un organisme ou d’un fonctionnaire du gouvernement de l’Ontario;

c) d’un organisme prescrit par les règlements ou d’un fonctionnaire d’un tel organisme. («public body»)

«plan de gestion des risques» Plan de réduction des risques préparé conformément aux règlements et aux règles. («risk management plan»)

«plan de protection des sources» Plan de protection des sources d’eau potable préparé en application de la présente loi. («source protection plan»)

«politique des Grands Lacs désignée» Politique qu’un plan de protection des sources désigne comme telle. («designated Great Lakes policy»)

«politique sur les menaces importantes» S’entend, selon le cas :

a) d’une politique énoncée dans un plan de protection des sources qui, pour une zone que le rapport d’évaluation identifie comme étant une zone où une activité constitue ou constituerait une menace importante pour l’eau potable, vise un objectif mentionné à la disposition 2 du paragraphe 19 (2);

b) d’une politique énoncée dans un plan de protection des sources qui, pour une zone que le rapport d’évaluation identifie comme étant une zone où un état découlant d’une activité passée constitue une menace importante pour l’eau potable, vise l’objectif de faire en sorte que l’état cesse de constituer une telle menace. («significant threat policy»)

«région de protection des sources» Région de protection des sources d’eau potable créée par les règlements. («source protection region»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi en application des articles 99 et 100. («regulations»)

«règles» Les règles établies par le directeur en vertu de l’article 98. («rules»)

«représentant d’un séquestre» À l’égard d’un séquestre, s’entend d’un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires ou d’un avocat, expert-conseil ou autre conseiller du séquestre qui agit pour le compte de celui-ci. («receiver representative»)

«représentant d’un syndic de faillite» À l’égard d’un syndic de faillite, s’entend d’un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires ou d’un avocat, expert-conseil ou autre conseiller du syndic de faillite qui agit pour le compte de celui-ci. («trustee in bankruptcy representative»)

«réseau d’eau potable» S’entend au sens de la Loi de 2002 sur la salubrité de l’eau potable. («drinking-water system»)

«réseau municipal d’eau potable» S’entend au sens de la Loi de 2002 sur la salubrité de l’eau potable. («municipal drinking-water system»)



“source protection committee” means a drinking water source protection committee established under section 7; (“comité de protection des sources”)

“source protection plan” means a drinking water source protection plan prepared under this Act; (“plan de protection des sources”)

“source protection region” means a drinking water source protection region established by the regulations; (“région de protection des sources”)

“surface water intake protection zone” has the meaning prescribed by the regulations; (“zone de protection des prises d’eau de surface”)

“Tribunal” means the Environmental Review Tribunal; (“Tribunal”)

“trustee in bankruptcy representative” means, with respect to a trustee in bankruptcy, an officer, director, employee or agent of the trustee in bankruptcy, or a lawyer, consultant or other advisor of the trustee in bankruptcy who is acting on behalf of the trustee in bankruptcy; (“représentant d’un syndic de faillite”)

“vulnerable area” means,

~~(a) a groundwater recharge area,~~

(a) a significant groundwater recharge area,

(b) a highly vulnerable aquifer,

(c) a surface water intake protection zone, or

(d) a wellhead protection area; (“zone vulnérable”)

“wellhead protection area” has the meaning prescribed by the regulations. (“zone de protection des têtes de puits”)

#### References to Director

(2) In a provision of this Act or the regulations, a reference to “the Director” is a reference to the director appointed under this Act for the purposes of the provision.

#### Directors

3. (1) The Minister shall in writing appoint such directors as the Minister considers necessary, in respect of one or more provisions of this Act or the regulations, as specified in the appointment.

~~«responsable de la gestion des risques» Le responsable de la gestion des risques nommé en application de la partie IV. («risk management official»)~~

~~«responsable des permis» Le responsable des permis nommé en application de la partie IV. («permit official»)~~

«séquestre» Personne qui a été nommée pour prendre la possession ou le contrôle d’un bien, ou qui l’a déjà pris, aux termes d’une hypothèque, d’un nantissement, d’un gage, d’une charge, d’un privilège, d’une sûreté ou d’un grèvement ou aux termes d’une ordonnance judiciaire. S’entend en outre d’un administrateur-séquestre et d’un séquestre intérimaire. («receiver»)

«Tribunal» Le Tribunal de l’environnement. («Tribunal»)

~~«véhicule automobile» S’entend au sens du Code de la route. («motor vehicle»)~~

~~«véhicule utilitaire» S’entend au sens du Code de la route. («commercial motor vehicle»)~~

~~«zone d’alimentation d’une nappe souterraine» S’entend au sens prescrit par les règlements. («groundwater recharge area»)~~

«zone de protection des prises d’eau de surface» S’entend au sens prescrit par les règlements. («surface water intake protection zone»)

«zone de protection des sources» Zone de protection des sources d’eau potable créée par le paragraphe 4 (1) ou les règlements. («source protection area»)

«zone de protection des têtes de puits» S’entend au sens prescrit par les règlements. («wellhead protection area»)

~~«zone importante d’alimentation d’une nappe souterraine» S’entend au sens prescrit par les règlements. («significant groundwater recharge area»)~~

«zone vulnérable» S’entend, selon le cas :

~~— a) d’une zone d’alimentation d’une nappe souterraine;~~

a) d’une zone importante d’alimentation d’une nappe souterraine;

b) d’un aquifère hautement vulnérable;

c) d’une zone de protection des prises d’eau de surface;

d) d’une zone de protection des têtes de puits. («vulnerable area»)

#### Mentions du directeur

(2) Dans toute disposition de la présente loi ou des règlements, la mention du directeur vaut mention du directeur nommé en application de la présente loi pour l’application de la disposition.

#### Directeurs

3. (1) Le ministre nomme par écrit les personnes qu’il estime nécessaires au poste de directeur en ce qui concerne une ou plusieurs dispositions de la présente loi ou des règlements qui sont précisées dans l’acte de nomination.

**Same**

(2) In making an appointment under this section, the Minister shall appoint only,

- (a) an employee of the Ministry or a member of a class of employees of the Ministry; or
- (b) a person other than an employee of the Ministry or a member of a class of such employees, if the appointment is approved by the Lieutenant Governor in Council.

**Limitation on authority**

(3) The Minister may, in an appointment of a director, limit the authority of the director in such manner as the Minister considers necessary.

**Source protection areas – conservation authority**

4. (1) The area over which a conservation authority has jurisdiction under the *Conservation Authorities Act* is established as a drinking water source protection area for the purposes of this Act.

**Source protection authority**

(2) The conservation authority shall exercise and perform the powers and duties of a drinking water source protection authority under this Act for the source protection area established by subsection (1).

**Dissolution of conservation authorities**

(3) Subsection (1) ceases to apply to the area of jurisdiction of a conservation authority that is dissolved under section 13.1 of the *Conservation Authorities Act*.

**Other source protection areas**

5. If the Minister makes a regulation that establishes a source protection area in the parts of Ontario that are not covered by the source protection areas established by subsection 4 (1) and, for the purpose of this section, the regulation designates a person or body for the source protection area, the person or body shall exercise and perform the powers and duties of a drinking water source protection authority under this Act.

**Source protection regions**

6. (1) If the Minister makes a regulation consolidating two or more source protection areas into a drinking water source protection region and designating a lead source protection authority, each source protection authority in the source protection region shall exercise and perform the powers and duties of a source protection authority under this Act for its source protection area, subject to any agreement referred to in subsection (3) or order made under subsection (5).

**Responsibilities of lead source protection authority**

(2) The lead source protection authority shall, in accordance with the agreement referred to in subsection (3) or an order under subsection (5),

**Idem**

(2) Lorsqu'il procède à une nomination en application du présent article, le ministre nomme seulement :

- a) soit un employé du ministère ou un membre d'une catégorie d'employés de celui-ci;
- b) soit une personne autre qu'un employé du ministère ou qu'un membre d'une catégorie d'employés de celui-ci, si la nomination est approuvée par le lieutenant-gouverneur en conseil.

**Limitation des pouvoirs**

(3) Le ministre peut, dans l'acte de nomination d'un directeur, limiter les pouvoirs de celui-ci de la façon qu'il estime nécessaire.

**Zones de protection des sources – office de protection de la nature**

4. (1) La zone qui relève de la compétence d'un office de protection de la nature en application de la *Loi sur les offices de protection de la nature* est créée en tant que zone de protection des sources d'eau potable pour l'application de la présente loi.

**Office de protection des sources**

(2) L'office de protection de la nature exerce à l'égard de la zone de protection des sources créée par le paragraphe (1) les pouvoirs et fonctions que la présente loi attribue à un office de protection des sources d'eau potable.

**Dissolution des offices de protection de la nature**

(3) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer à la zone qui relève de la compétence d'un office de protection de la nature qui est dissout en application de l'article 13.1 de la *Loi sur les offices de protection de la nature*.

**Autres zones de protection des sources**

5. Si le ministre crée, par règlement, une zone de protection des sources dans les parties de l'Ontario qui ne sont pas couvertes par les zones de protection des sources créées par le paragraphe 4 (1) et que, pour l'application du présent article, le règlement désigne une personne ou un organisme pour la zone de protection des sources, la personne ou l'organisme exerce les pouvoirs et fonctions que la présente loi attribue à un office de protection des sources d'eau potable.

**Régions de protection des sources**

6. (1) Si le ministre, par règlement, regroupe deux zones de protection des sources ou plus en une région de protection des sources d'eau potable et désigne un office de protection des sources principal, chaque office de protection des sources de la région de protection des sources exerce à l'égard de sa zone de protection des sources les pouvoirs et fonctions que la présente loi attribue à un office de protection des sources, sous réserve de tout accord visé au paragraphe (3) ou de tout arrêté pris en vertu du paragraphe (5).

**Responsabilités de l'office de protection des sources principal**

(2) L'office de protection des sources principal fait ce qui suit conformément à l'accord visé au paragraphe (3) ou à l'arrêté pris en vertu du paragraphe (5) :



- (a) assist the other source protection authorities in the source protection region in exercising and performing their powers and duties under this Act;
- (b) provide scientific, technical and administrative support and resources to the other source protection authorities in the source protection region for the purposes of this Act;
- (c) serve as a liaison between the Ministry and the other source protection authorities in the source protection region for the purposes of this Act; and
- (d) carry out any other functions prescribed by the regulations.

#### Agreement

(3) The lead source protection authority and the other source protection authorities in the source protection region shall, within 90 days after the establishment of the region, enter into an agreement that deals with,

- (a) the exercise and performance of the lead source protection authority's powers and duties; and
- (b) other matters related to the relationship between the lead source protection authority and the other source protection authorities in the source protection region.

#### Submission of agreement to Minister

(4) If an agreement is entered into under subsection (3), the lead source protection authority shall promptly submit a copy of the agreement to the Minister and the Minister may, within the time period prescribed by the regulations, make such amendments to the agreement as he or she considers appropriate.

#### Minister's order

(5) If no agreement is entered into within the 90-day period referred to in subsection (3), the Minister may make an order directed to the source protection authorities in the source protection region governing any matter referred to in subsection (3).

#### Amendments initiated by source protection authorities

(6) The lead source protection authority and the other source protection authorities in the source protection region may, with the written approval of the Minister, amend an agreement entered into under subsection (3).

#### Amendments initiated by Minister

(7) The Minister may require the lead source protection authority and the other source protection authorities in the source protection region, within such time period as is specified by the Minister,

- (a) to amend an agreement entered into under subsection (3) in accordance with the directions of the Minister; and
- (b) to submit the amended agreement to the Minister.

- a) il aide les autres offices de protection des sources de la région de protection des sources à exercer les pouvoirs et fonctions que leur attribue la présente loi;
- b) pour l'application de la présente loi, il fournit des ressources et un soutien scientifiques, techniques et administratifs aux autres offices de protection des sources de la région de protection des sources;
- c) pour l'application de la présente loi, il sert de liaison entre le ministère et les autres offices de protection des sources de la région de protection des sources;
- d) il exerce les autres fonctions que prescrivent les règlements.

#### Accord

(3) Dans les 90 jours suivant la création d'une région de protection des sources, l'office de protection des sources principal et les autres offices de protection des sources de la région concluent un accord traitant de ce qui suit :

- a) l'exercice des pouvoirs et fonctions de l'office de protection des sources principal;
- b) les autres questions liées au rapport entre l'office de protection des sources principal et les autres offices de protection des sources de la région.

#### Présentation de l'accord au ministre

(4) Si un accord est conclu en application du paragraphe (3), l'office de protection des sources principal en présente promptement une copie au ministre et celui-ci peut y apporter les modifications qu'il estime appropriées dans le délai prescrit par les règlements.

#### Arrêté

(5) Si aucun accord n'est conclu dans le délai de 90 jours visé au paragraphe (3), le ministre peut, par arrêté adressé aux offices de protection des sources de la région de protection des sources, régir toute question visée à ce paragraphe.

#### Modifications émanant des offices de protection des sources

(6) L'office de protection des sources principal et les autres offices de protection des sources de la région de protection des sources peuvent, avec l'approbation écrite du ministre, modifier l'accord conclu en application du paragraphe (3).

#### Modifications émanant du ministre

(7) Le ministre peut exiger que, dans le délai qu'il précise, l'office de protection des sources principal et les autres offices de protection des sources de la région de protection des sources :

- a) d'une part, modifie l'accord conclu en application du paragraphe (3) conformément à ses directives;
- b) d'autre part, lui présentent l'accord modifié.

**Same**

(8) If an amended agreement is submitted to the Minister under clause (7) (b), the Minister may, within the time period prescribed by the regulations, make such further amendments as he or she considers appropriate.

**Same**

(9) If an amended agreement is not submitted to the Minister under clause (7) (b) within the time period specified by the Minister, the Minister may make such amendments to the agreement as he or she considers appropriate.

## PART II PREPARATION, AMENDMENT AND REVIEW OF SOURCE PROTECTION PLANS

**Source protection committees**

7. (1) Each source protection authority shall establish a drinking water source protection committee for the authority's source protection area.

**Composition**

(2) A source protection committee shall be composed of ~~not more than 16 members~~ the number of members prescribed by the regulations, including the chair of the committee.

**Appointment of members**

(3) Subject to subsection (4), the members of a source protection committee shall be appointed in accordance with the regulations.

**Appointment of chair**

(4) The Minister shall appoint the chair of each source protection committee, after considering any recommendations from the source protection authority.

**Assistance from source protection authority**

(5) A source protection authority shall,

- (a) assist the source protection committee that it establishes in exercising and performing the committee's powers and duties under this Act; and
- (b) provide scientific, technical and administrative support and resources to the source protection committee that it establishes.

**Source protection region**

(6) If the Minister makes a regulation consolidating two or more source protection areas into a drinking water source protection region and designating a lead source protection authority,

- (a) subsection (1) does not apply to the source protection areas in the source protection region;
- (b) the lead source protection authority shall establish a drinking water source protection committee for the source protection region;

**Idem**

(8) Si un accord modifié lui est présenté en application de l'alinéa (7) b), le ministre peut y apporter les modifications supplémentaires qu'il estime appropriées dans le délai prescrit par les règlements.

**Idem**

(9) Si un accord modifié ne lui est pas présenté en application de l'alinéa (7) b) dans le délai qu'il précise, le ministre peut y apporter les modifications qu'il estime appropriées.

## PARTIE II PRÉPARATION, MODIFICATION ET EXAMEN DES PLANS DE PROTECTION DES SOURCES

**Comités de protection des sources**

7. (1) Chaque office de protection des sources crée un comité de protection des sources d'eau potable pour sa zone de protection des sources.

**Composition**

(2) Chaque comité de protection des sources se compose ~~d'au plus 16 membres~~ du nombre de membres prescrit par les règlements, dont un en est le président.

**Nomination des membres**

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les membres d'un comité de protection des sources sont nommés conformément aux règlements.

**Nomination du président**

(4) Le ministre nomme le président de chaque comité de protection des sources après avoir pris en compte les recommandations faites, le cas échéant, par l'office de protection des sources.

**Aide fournie par l'office de protection des sources**

(5) L'office de protection des sources :

- a) d'une part, aide le comité de protection des sources qu'il crée à exercer les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi;
- b) d'autre part, fournit des ressources et un soutien scientifiques, techniques et administratifs au comité de protection des sources qu'il crée.

**Région de protection des sources**

(6) Si le ministre, par règlement, regroupe deux zones de protection des sources ou plus en une région de protection des sources d'eau potable et désigne un office de protection des sources principal, les règles suivantes s'appliquent :

- a) le paragraphe (1) ne s'applique pas aux zones de protection des sources formant la région de protection des sources;
- b) l'office de protection des sources principal crée un comité de protection des sources d'eau potable pour la région de protection des sources;



- (c) the source protection committee established under clause (b) shall exercise and perform the powers and duties of a source protection committee under this Act for each of the source protection areas in the source protection region;
- (d) subsections (2) to (4) apply, with necessary modifications, to a source protection committee established under clause (b);
- (e) subsection (5) applies, with necessary modifications, to a source protection committee established under clause (b), subject to any agreement referred to in subsection 6 (3) or order made under subsection 6 (5); and
- (f) the lead source protection authority shall co-ordinate the preparation of terms of reference, assessment reports and source protection plans for the source protection areas in the source protection region so that they do not conflict with each other.

#### Terms of reference

8. (1) The source protection committee for a source protection area shall, in accordance with the regulations, prepare terms of reference for the preparation under this Act of an assessment report and source protection plan for the source protection area.

#### Consultation

(2) In preparing the terms of reference, the source protection committee shall consult with all of the municipalities in which any part of the source protection area is located.

#### Resolution of municipal council

—(3) The council of a municipality in which any part of the source protection area is located may pass a resolution requiring the terms of reference to provide, for the purpose of subclause 13 (2) (c) (ii), that the assessment report consider any existing or planned drinking water system specified in the resolution that,

- (a) is not a drinking water system referred to in subclause 13 (2) (c) (i); and
- (b) has a well or intake in the municipality that serves as the source or entry point of raw water supply for the drinking water system.

#### Location of wells and intakes

—(4) A resolution passed under subsection (3) is not effective unless it identifies the location of every well and intake in the municipality that serves as the source or entry point of raw water supply for the drinking water system.

#### Resolution of lower tier municipality

—(5) A resolution passed under subsection (3) by the council of a lower tier municipality that does not have

- c) le comité de protection des sources créé en application de l'alinéa b) exerce à l'égard de chaque zone de protection des sources les pouvoirs et fonctions que la présente loi attribue à un comité de protection des sources;
- d) les paragraphes (2) à (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un comité de protection des sources créé en application de l'alinéa b);
- e) le paragraphe (5) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à un comité de protection des sources créé en application de l'alinéa b), sous réserve de tout accord visé au paragraphe 6 (3) ou de tout arrêté pris en vertu du paragraphe 6 (5);
- f) l'office de protection des sources principal coordonne la préparation du cadre de référence, des rapports d'évaluation et des plans de protection des sources pour les zones de protection des sources formant la région de protection des sources afin qu'ils ne soient pas incompatibles entre eux.

#### Cadre de référence

8. (1) Le comité de protection des sources d'une zone de protection des sources prépare, conformément aux règlements, un cadre de référence régissant la préparation, aux termes de la présente loi, d'un rapport d'évaluation et d'un plan de protection des sources pour la zone de protection des sources.

#### Consultation

(2) Lorsqu'il prépare le cadre de référence, le comité de protection des sources consulte toutes les municipalités dans lesquelles est située une partie de la zone de protection des sources.

#### Résolution du conseil municipal

—(3) Le conseil d'une municipalité dans laquelle est située une partie de la zone de protection des sources peut adopter une résolution exigeant que le cadre de référence prévoie, pour l'application du sous-alinéa 13 (2) c) (ii), que le rapport d'évaluation tienne compte de tout réseau d'eau potable, existant ou envisagé, qui est précisé dans la résolution et qui remplit les conditions suivantes :

- a) il n'est pas un réseau d'eau potable visé au sous-alinéa 13 (2) c) (i);
- b) il comprend, dans la municipalité, un puits ou une prise d'eau qui sert de source ou de point d'entrée de l'approvisionnement en eau brute pour le réseau.

#### Emplacement des puits et des prises d'eau

—(4) La résolution adoptée en vertu du paragraphe (3) n'a d'effet que si elle précise l'emplacement de chaque puits et de chaque prise d'eau dans la municipalité qui sert de source ou de point d'entrée de l'approvisionnement en eau brute pour le réseau d'eau potable.

#### Résolution d'une municipalité de palier inférieur

—(5) La résolution adoptée en vertu du paragraphe (3) par le conseil d'une municipalité de palier inférieur qui

~~authority to pass by-laws respecting water production, treatment and storage under subsection 11 (2) of the *Municipal Act, 2001* is not effective unless it is approved by a resolution passed by the council of the upper-tier municipality.~~

#### Resolution of municipal council

~~(3) The council of a municipality in which any part of the source protection area is located may pass a resolution requiring the terms of reference to provide, for the purpose of subclause 13 (2) (c) (ii), that the assessment report consider any existing or planned drinking-water system specified in the resolution, other than a drinking-water system prescribed by the regulations for the purpose of this subsection, if,~~

- ~~(a) in the case of a drinking-water system that obtains its water from groundwater, the system has a well in the municipality that serves as the source or entry point of raw water supply for the system; or~~
- ~~(b) in the case of a drinking-water system that obtains its water from surface water, the system serves a building or other structure located in the municipality.~~

#### Location of wells and intakes

~~(4) A resolution passed under subsection (3) is not effective unless it identifies the location of every well and intake that serves as the source or entry point of raw water supply for the drinking-water system.~~

#### Resolution of upper-tier municipality

~~(5) Subsection (3) does not apply to the council of an upper-tier municipality unless the upper-tier municipality has authority to pass by-laws respecting water production, treatment and storage under the *Municipal Act, 2001*.~~

#### Resolution of lower-tier municipality

~~(6) A resolution passed under subsection (3) by the council of a lower-tier municipality that does not have authority to pass by-laws respecting water production, treatment and storage under the *Municipal Act, 2001* is not effective unless it is approved by a resolution passed by the council of the upper-tier municipality.~~

#### Resolution after approval of terms of reference

~~(7) A resolution may be passed even after the terms of reference are approved under section 10, but, in that case, the resolution is not effective unless the terms of reference are amended under section 11.1.~~

#### Submission to source protection authority

9. The source protection committee shall,

- (a) submit proposed terms of reference to the source protection authority for the source protection area, together with a summary of any concerns that were

~~n'a pas le pouvoir d'adopter des règlements municipaux relativement à la production, au traitement et au stockage de l'eau en application du paragraphe 11 (2) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* n'a d'effet que si elle est approuvée par une résolution adoptée par le conseil de la municipalité de palier supérieur.~~

#### Résolution du conseil municipal

~~(3) Le conseil d'une municipalité dans laquelle est située une partie de la zone de protection des sources peut adopter une résolution exigeant que le cadre de référence prévoit, pour l'application du sous-alinéa 13 (2) e) (ii), que le rapport d'évaluation tienne compte de tout réseau d'eau potable, existant ou envisagé, qui est précisé dans la résolution, autre qu'un réseau d'eau potable prescrit par les règlements pour l'application du présent paragraphe, si :~~

- ~~a) dans le cas d'un réseau d'eau potable alimenté par des eaux souterraines, le réseau comprend, dans la municipalité, un puits qui lui sert de source ou de point d'entrée de l'approvisionnement en eau brute;~~
- ~~b) dans le cas d'un réseau d'eau potable alimenté par des eaux de surface, le réseau dessert un bâtiment ou autre construction qui se situe dans la municipalité.~~

#### Emplacement des puits et des prises d'eau

~~(4) La résolution adoptée en vertu du paragraphe (3) n'a d'effet que si elle précise l'emplacement de chaque puits et de chaque prise d'eau qui sert de source ou de point d'entrée de l'approvisionnement en eau brute pour le réseau d'eau potable.~~

#### Résolution d'une municipalité de palier supérieur

~~(5) Le paragraphe (3) ne s'applique au conseil d'une municipalité de palier supérieur que si celle-ci a le pouvoir d'adopter des règlements municipaux relativement à la production, au traitement et au stockage de l'eau en application de la *Loi de 2001 sur les municipalités*.~~

#### Résolution d'une municipalité de palier inférieur

~~(6) La résolution adoptée en vertu du paragraphe (3) par le conseil d'une municipalité de palier inférieur qui n'a pas le pouvoir d'adopter des règlements municipaux relativement à la production, au traitement et au stockage de l'eau en application de la *Loi de 2001 sur les municipalités* n'a d'effet que si elle est approuvée par une résolution adoptée par le conseil de la municipalité de palier supérieur.~~

#### Résolution après l'approbation du cadre de référence

~~(7) Une résolution peut être adoptée même après l'approbation du cadre de référence en application de l'article 10, auquel cas elle n'a d'effet que si le cadre de référence est modifié en application de l'article 11.1.~~

#### Présentation à l'office de protection des sources

9. Le comité de protection des sources fait ce qui suit :

- a) d'une part, présente-il présente le cadre de référence proposé à l'office de protection des sources de la zone de protection des sources, et y joint un



raised by municipalities during consultations and that were not resolved to the satisfaction of the municipalities; and

- (b) give a copy of the proposed terms of reference to the clerk of each municipality in which any part of the source protection area is located; and

- (c) publish the proposed terms of reference on the Internet and in such other manner as the source protection committee considers appropriate, together with an invitation to submit written comments to the source protection authority within the time period prescribed by the regulations.

#### Submission to Minister

~~10. (1) The source protection authority shall submit the proposed terms of reference to the Minister, together with:~~

- ~~(a) any comments that the source protection authority wishes to make on the proposed terms of reference; and~~
- ~~(b) the summary of concerns referred to in clause 9 (a).~~

#### Amendment by Minister

~~(2) The Minister may make such amendments to the terms of reference as he or she considers appropriate.~~

#### Exception

~~(3) The Minister may not make any amendment to the terms of reference that prevents an assessment report from considering any drinking water system specified in a resolution passed under subsection 8 (3).~~

#### Submission to Minister

10. (1) The source protection authority shall submit the proposed terms of reference to the Minister, together with,

- (a) any comments that the source protection authority wishes to make on the proposed terms of reference;
- (b) the summary of concerns referred to in clause 9 (a); and
- (c) any written comments received by the source protection authority, within the time period prescribed by the regulations, after publication of the proposed terms of reference under clause 9 (c).

#### Minister's options

(2) The Minister shall,

- (a) approve the terms of reference; or
- (b) require the source protection authority, within such time period as is specified by the Minister, to,
- (i) amend the terms of reference in accordance with the directions of the Minister, and
- (ii) resubmit the terms of reference to the Minister.

résumé de toute préoccupation soulevée par les municipalités lors des consultations et non résolue à la satisfaction de ces dernières;

- b) d'autre part, remet-il remet une copie du cadre de référence proposé au secrétaire de chaque municipalité dans laquelle est située une partie de la zone de protection des sources;

- c) il publie le cadre de référence proposé sur Internet et de toute autre manière qu'il estime appropriée et y joint une invitation à présenter des commentaires écrits à l'office de protection des sources dans le délai prescrit par les règlements.

#### Présentation au ministre

~~10. (1) L'office de protection des sources présente au ministre le cadre de référence proposé et y joint ce qui suit:~~

- ~~(a) tout commentaire qu'il désire formuler à son sujet;~~
- ~~(b) le résumé des préoccupations visé à l'alinéa 9 a);~~

#### Modification

~~(2) Le ministre peut apporter au cadre de référence les modifications qu'il estime appropriées.~~

#### Exception

~~(3) Le ministre ne peut pas apporter au cadre de référence une modification qui empêcherait un rapport d'évaluation de tenir compte d'un réseau d'eau potable précisé dans une résolution adoptée en vertu du paragraphe 8 (3).~~

#### Présentation au ministre

10. (1) L'office de protection des sources présente au ministre le cadre de référence proposé et y joint ce qui suit :

- (a) tout commentaire qu'il désire formuler à son sujet;
- (b) le résumé des préoccupations visé à l'alinéa 9 a);
- (c) tout commentaire écrit qu'il a reçu, dans le délai prescrit par les règlements, après la publication en application de l'alinéa 9 c) du cadre de référence proposé.

#### Options du ministre

(2) Le ministre, selon le cas :

- (a) approuve le cadre de référence;
- (b) exige que l'office de protection des sources, dans le délai qu'il précise :
- (i) d'une part, modifie le cadre de référence conformément à ses directives,
- (ii) d'autre part, lui présente le cadre de référence de nouveau.

**Resubmission**

(3) If terms of reference are resubmitted to the Minister under clause (2) (b), the Minister may,

- (a) approve the amended terms of reference; or
- (b) approve the amended terms of reference with such additional amendments as the Minister considers appropriate.

**Failure to resubmit**

(4) If terms of reference are not resubmitted to the Minister under clause (2) (b) within the time period specified by the Minister, the Minister may approve the terms of reference with such amendments as the Minister considers appropriate.

**Exception**

(5) The Minister may not require or make any amendment to the terms of reference under subsection (2), (3) or (4) that prevents an assessment report from considering any drinking-water system specified in a resolution passed under subsection 8 (3).

**Additional drinking-water systems**

(6) Without limiting the generality of subsections (2), (3) and (4), the Minister may require or make an amendment to the terms of reference to provide, for the purposes of subclause 13 (2) (e) (iii), that the assessment report consider any existing or planned drinking-water system specified by the Minister that is located in the source protection area.

**Same**

(7) Despite subsections (2), (3), (4) and (6), the Minister shall not require or make an amendment to the terms of reference to provide, for the purposes of subclause 13 (2) (e) (iii), that the assessment report consider an existing or planned drinking-water system prescribed by the regulations for the purpose of this subsection.

**Publication of approval**

**10.1** As soon as reasonably possible after terms of reference are approved by the Minister, the Minister shall publish notice of the approval on the environmental registry established under the *Environmental Bill of Rights, 1993*, together with,

- (a) a brief explanation of the effect, if any, of the comments and other material submitted under subsection 10 (1) on the Minister's decision; and
- (b) any other information that the Minister considers appropriate.

**Terms of reference available to public**

**11.** The source protection authority shall ensure that the terms of reference, including any amendments made by the Minister, are available to the public as soon as reasonably possible.

**Nouvelle présentation**

(3) Si un cadre de référence lui est présenté de nouveau en application de l'alinéa (2) b), le ministre peut, selon le cas :

- a) approuver le cadre de référence modifié;
- b) approuver le cadre de référence modifié avec les modifications supplémentaires qu'il estime appropriées.

**Défaut de présenter le cadre de référence de nouveau**

(4) Si un cadre de référence ne lui est pas présenté de nouveau en application de l'alinéa (2) b) dans le délai qu'il précise, le ministre peut approuver le cadre de référence avec les modifications qu'il estime appropriées.

**Exception**

(5) Le ministre ne peut pas exiger ou apporter une modification au cadre de référence en application du paragraphe (2), (3) ou (4) qui empêcherait qu'un rapport d'évaluation tienne compte d'un réseau d'eau potable que précise une résolution adoptée en vertu du paragraphe 8 (3).

**Réseaux d'eau potable additionnels**

(6) Sans préjudice de la portée générale des paragraphes (2), (3) et (4), le ministre peut exiger ou apporter une modification au cadre de référence en vue de prévoir, pour l'application du sous-alinéa 13 (2) e) (iii), que le rapport d'évaluation tienne compte de tout réseau d'eau potable, existant ou envisagé, que précise le ministre et qui est situé dans la zone de protection des sources.

**Idem**

(7) Malgré les paragraphes (2), (3), (4) et (6), le ministre ne doit pas exiger ou apporter une modification au cadre de référence en vue de prévoir, pour l'application du sous-alinéa 13 (2) e) (iii), que le rapport d'évaluation tienne compte d'un réseau d'eau potable, existant ou envisagé, qui est prescrit par les règlements pour l'application du présent paragraphe.

**Publication de l'approbation**

**10.1** Dès qu'il est raisonnablement possible de le faire après avoir approuvé un cadre de référence, le ministre publie un avis de l'approbation dans le registre environnemental établi en application de la *Charte des droits environnementaux de 1993* et y joint ce qui suit :

- a) une brève explication de l'effet qu'ont eu sur sa décision, le cas échéant, les commentaires et l'autre documentation présentés en application du paragraphe 10 (1);
- b) les autres renseignements qu'il estime appropriés.

**Mise à la disposition du public**

**11.** L'office de protection des sources veille à ce que le cadre de référence, tel qu'il est modifié par le ministre, le cas échéant, soit mis à la disposition du public dès que raisonnablement possible.



Terms of reference available to public

11. If the Minister has approved terms of reference, the source protection authority shall ensure that the terms of reference are available to the public as soon as reasonably possible on the Internet and in such other manner as the source protection authority considers appropriate.

Amendment of terms of reference

11.1 (1) The source protection committee may propose amendments to the terms of reference in the circumstances prescribed by the regulations.

Same, Minister

(2) The Minister may order a source protection committee to prepare amendments to the terms of reference in accordance with directions set out in the order.

Consultation

(3) In preparing an amendment under subsection (1) or (2), the source protection committee shall consult with the municipalities that are affected by the amendment.

Application of ss. 9 to 11

(4) Sections 9 to 11 apply, with necessary modifications, to an amendment under subsection (1) or (2).

Great Lakes agreements

12. (1) If a source protection area contains water that flows into the Great Lakes, the terms of reference for the preparation of an assessment report and source protection plan for the source protection area shall be deemed to require consideration of the following documents:

1. The Great Lakes Water Quality Agreement of 1978 between Canada and the United States of America, signed at Ottawa on November 22, 1978, including any amendments made before or after this section comes into force.
2. The Great Lakes Charter signed by the premiers of Ontario and Quebec and the governors of Illinois, Indiana, Michigan, Minnesota, New York, Ohio, Pennsylvania and Wisconsin on February 11, 1985, including any amendments made before or after this section comes into force.
3. The Canada-Ontario Agreement Respecting the Great Lakes Basin Ecosystem 2002 entered into between Her Majesty the Queen in Right of Canada and Her Majesty the Queen in Right of Ontario, effective March 22, 2002, including any amendments made before or after this section comes into force.
4. Any other agreement to which the Government of Ontario or the Government of Canada is a party that relates to the Great Lakes Basin and that is prescribed by the regulations.

Mise à la disposition du public

11. L'office de protection des sources veille à ce que le cadre de référence approuvé par le ministre soit mis à la disposition du public sur Internet et de toute autre manière qu'il estime appropriée, dès qu'il est raisonnablement possible de le faire.

Modification du cadre de référence

11.1 (1) Le comité de protection des sources peut proposer des modifications au cadre de référence dans les circonstances prescrites par les règlements.

Idem : ministre

(2) Le ministre peut, par arrêté, ordonner à un comité de protection des sources de préparer des modifications au cadre de référence conformément aux directives énoncées dans l'arrêté.

Consultation

(3) Lorsqu'il prépare les modifications visées au paragraphe (1) ou (2), le comité de protection des sources consulte les municipalités sur lesquelles les modifications ont une incidence.

Application des articles 9 à 11

(4) Les articles 9 à 11 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux modifications visées au paragraphe (1) ou (2).

Accords concernant les Grands Lacs

12. (1) Si une zone de protection des sources contient de l'eau qui se déverse dans les Grands Lacs, le cadre de référence régissant la préparation d'un rapport d'évaluation et d'un plan de protection des sources pour la zone est réputé exiger qu'il soit tenu compte des documents suivants :

1. L'Accord de 1978 relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs conclu entre le Canada et les États-Unis d'Amérique et signé à Ottawa le 22 novembre 1978, y compris les modifications qui y ont été ou y sont apportées avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.
2. La Charte des Grands Lacs signée par les premiers ministres de l'Ontario et du Québec et les gouverneurs de l'Illinois, de l'Indiana, du Michigan, du Minnesota, de New York, de l'Ohio, de la Pennsylvanie et du Wisconsin le 11 février 1985, y compris les modifications qui y ont été ou y sont apportées avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.
3. L'Accord Canada-Ontario concernant l'écosystème du bassin des Grands Lacs de 2002 conclu entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et Sa Majesté la Reine du chef de l'Ontario et qui est entré en vigueur le 22 mars 2002, y compris les modifications qui y ont été ou y sont apportées avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.
4. Tout autre accord auquel est partie le gouvernement de l'Ontario ou le gouvernement du Canada, qui se rapporte au bassin des Grands Lacs et qui est prescrit par les règlements.

**Replaced documents**

(2) Subsection (1) does not apply to a document referred to in paragraph 1, 2 or 3 of subsection (1) if the document is replaced by a document referred to in paragraph 4 of subsection (1).

**Assessment reports**

13. (1) The source protection committee for a source protection area shall prepare an assessment report for the source protection area in accordance with the regulations, the rules and the terms of reference.

**Contents**

(2) An assessment report shall, in accordance with the regulations, the rules and the terms of reference,

- (a) identify all the watersheds in the source protection area;
- (b) characterize the quality and quantity of water in each watershed identified under clause (a);
- (c) set out a water budget for each watershed identified under clause (a) that,
  - (i) identifies the different ways that water enters and leaves the watershed and quantifies the amount of water that enters or leaves in each way,
  - (ii) ~~describes the ground-water and surface-water~~ groundwater and surface water flows in the watershed,
  - (iii) quantifies the existing and anticipated amounts of water taken from the watershed that require a permit under section 34 of the *Ontario Water Resources Act*,
  - (iv) quantifies the existing and anticipated amounts of water taken from the watershed that do not require a permit under section 34 of the *Ontario Water Resources Act*, and
  - (v) having regard to the information referred to in subclauses (i) to (iv), describes any existing or anticipated water shortages in the watershed;
- ~~(d) identify all the groundwater recharge areas and highly vulnerable aquifers that are in the watersheds identified under clause (a);~~
- ~~(e) identify all the surface water intake protection zones and wellhead protection areas that are in the watersheds identified under clause (a) and that are related to;~~
- ~~(i) existing and planned municipal drinking-water systems that serve or are planned to serve major residential developments; and~~
- ~~(ii) existing and planned drinking-water systems that, pursuant to resolutions passed under subsection 8 (3), the terms of reference pro-~~

**Documents remplacés**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un document visé à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (1) s'il est remplacé par un document visé à la disposition 4 de ce paragraphe.

**Rapports d'évaluation**

13. (1) Le comité de protection des sources d'une zone de protection des sources prépare un rapport d'évaluation pour la zone conformément aux règlements, aux règles et au cadre de référence.

**Contenu**

(2) Le rapport d'évaluation fait ce qui suit conformément aux règlements, aux règles et au cadre de référence :

- a) il identifie tous les bassins hydrographiques situés dans la zone de protection des sources;
- b) il décrit la qualité et la quantité de l'eau de chaque bassin identifié en application de l'alinéa a);
- c) il comprend un bilan hydrologique relatif à chaque bassin identifié en application de l'alinéa a) qui fait ce qui suit :
  - (i) il identifie les différents moyens par lesquels l'eau entre dans le bassin hydrographique et en sort et indique les quantités d'eau qui entrent ou sortent par chaque moyen,
  - (ii) il décrit l'écoulement des eaux souterraines et des eaux de surface dans le bassin,
  - (iii) il quantifie les quantités existantes et prévues d'eau prélevées du bassin pour lesquelles un permis visé à l'article 34 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est exigé,
  - (iv) il quantifie les quantités existantes et prévues d'eau prélevées du bassin pour lesquelles un permis visé à l'article 34 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* n'est pas exigé,
  - (v) compte tenu des renseignements visés aux sous-alinéas (i) à (iv), il décrit les pénuries existantes ou prévues d'eau dans le bassin;
- ~~d) il identifie toutes les zones d'alimentation d'une nappe souterraine et tous les aquifères hautement vulnérables qui sont situés dans les bassins identifiés en application de l'alinéa a);~~
- ~~e) il identifie toutes les zones de protection des prises d'eau de surface et zones de protection des têtes de puits qui sont situées dans les bassins identifiés en application de l'alinéa a) et qui sont liées aux réseaux suivants :~~
  - ~~(i) les réseaux municipaux d'eau potable existants et envisagés qui desservent ou desserviront de grands aménagements résidentiels;~~
  - ~~(ii) les réseaux d'eau potable existants et envisagés dont doit tenir compte le rapport d'évaluation, comme le prévoit le cadre de réfé-~~



vide for the assessment report to consider;

- (f) describe the drinking water issues relating to the quality and quantity of water in each of the vulnerable areas identified under clauses (d) and (e);
- (g) identify, for each vulnerable area identified under clauses (d) and (e):
  - (i) existing activities that are drinking water threats;
  - (ii) possible future activities that would be drinking water threats; and
  - (iii) existing conditions that result from past activities and that are drinking water threats;
- (h) identify which of the activities and conditions identified under clause (g) are or would be significant drinking water threats;
- (i) for each activity and condition identified under clause (h), specify the location where, or area within which, the activity or condition is or would be a significant drinking water threat; and
- (d) identify all the significant groundwater recharge areas and highly vulnerable aquifers that are in the source protection area;
- (e) identify all the surface water intake protection zones and wellhead protection areas that are in the source protection area and that are related to:
  - (i) existing and planned municipal drinking-water systems that serve or are planned to serve major residential developments;
  - (ii) existing and planned drinking-water systems that, pursuant to resolutions passed under subsection 8 (3), the terms of reference provide for the assessment report to consider;
  - (iii) existing and planned drinking-water systems that, pursuant to an amendment to the terms of reference that was required or made by the Minister under subsection 10 (6), the terms of reference provide for the assessment report to consider;
  - (iv) existing and planned drinking-water systems prescribed by the regulations that serve or are planned to serve reserves as defined in the *Indian Act* (Canada);
- (f) describe the drinking water issues relating to the quality and quantity of water in each of the vulnerable areas identified under clauses (d) and (e);

rence conformément aux résolutions adoptées en vertu du paragraphe 8 (3);

- f) il décrit les questions liées à l'eau potable qui se rapportent à la qualité et à la quantité de l'eau dans chacune des zones vulnérables identifiées en application des alinéas d) et e);
- g) il identifie ce qui suit, pour chaque zone vulnérable identifiée en application des alinéas d) et e):
  - (i) les activités existantes qui constituent des menaces pour l'eau potable;
  - (ii) les activités futures possibles qui constitueraient des menaces pour l'eau potable;
  - (iii) les états existants qui découlent d'activités passées et qui constituent des menaces pour l'eau potable;
- h) il identifie les activités et les états parmi ceux identifiés en application de l'alinéa g) qui constituent ou constitueraient des menaces importantes pour l'eau potable;
- i) pour chaque activité et état identifié en application de l'alinéa h), il précise à quel endroit ou dans quelle zone l'activité ou l'état constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable;
- d) il identifie toutes les zones importantes d'alimentation d'une nappe souterraine et tous les aquifères hautement vulnérables qui sont situés dans la zone de protection des sources;
- e) il identifie toutes les zones de protection des prises d'eau de surface et toutes les zones de protection des têtes de puits qui sont situées dans la zone de protection des sources et qui sont liées aux réseaux suivants :
  - (i) les réseaux municipaux d'eau potable existants et envisagés qui desservent ou desserviront de grands aménagements résidentiels;
  - (ii) les réseaux d'eau potable existants et envisagés dont doit tenir compte le rapport d'évaluation, comme le prévoit le cadre de référence conformément aux résolutions adoptées en vertu du paragraphe 8 (3);
  - (iii) les réseaux d'eau potable existants et envisagés dont doit tenir compte le rapport d'évaluation, comme le prévoit le cadre de référence conformément à une modification à celui-ci que le ministre a exigée ou apportée en vertu du paragraphe 10 (6);
  - (iv) les réseaux d'eau potable existants et envisagés qui sont prescrits par les règlements et qui desservent ou desserviront des réserves au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada);
- f) il décrit les questions liées à l'eau potable qui se rapportent à la qualité et à la quantité de l'eau dans chacune des zones vulnérables identifiées en application des alinéas d) et e);

(g) list, for each vulnerable area identified under clauses (d) and (e),

(i) activities that are or would be drinking water threats, and

(ii) conditions that result from past activities and that are drinking water threats;

(h) identify, within each vulnerable area identified under clauses (d) and (e),

(i) the areas where an activity listed under clause (g) is or would be a significant drinking water threat, and

(ii) the areas where a condition listed under clause (g) is a significant drinking water threat; and

(j) contain such other information as is prescribed by the regulations.

#### Identification of drinking water threats

(2.1) Clauses (2) (g) and (h) do not apply to a vulnerable area in the circumstances prescribed by the regulations.

#### **Consultation**

(3) In preparing the assessment report, the source protection committee shall consult with all of the municipalities in which any part of the source protection area is located.

#### **Submission to source protection authority**

14. The source protection committee shall,

(a) submit the proposed assessment report to the source protection authority for the source protection area, together with a summary of any concerns that were raised by municipalities during consultations and that were not resolved to the satisfaction of the municipalities; and

(b) give a copy of the proposed assessment report to the clerk of each municipality in which any part of the source protection area is located; and

(c) publish the proposed assessment report on the Internet and in such other manner as the source protection committee considers appropriate, together with an invitation to submit written comments to the source protection authority within the time period prescribed by the regulations.

#### **Submission to Director**

15. (1) The source protection authority shall submit the proposed assessment report to the Director, together with,

(a) any comments that the source protection authority wishes to make on the proposed assessment report; and

(b) the summary of concerns referred to in clause 14 (a); and

g) il indique ce qui suit, pour chaque zone vulnérable identifiée en application des alinéas d) et e) :

(i) les activités qui constituent ou constitueraient des menaces pour l'eau potable,

(ii) les états qui découlent d'activités passées et qui constituent des menaces pour l'eau potable;

h) il identifie ce qui suit, dans chaque zone vulnérable identifiée en application des alinéas d) et e) :

(i) les zones où une activité indiquée en application de l'alinéa g) constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable,

(ii) les zones où un état indiqué en application de l'alinéa g) constitue une menace importante pour l'eau potable;

j) il contient les autres renseignements que prescrivent les règlements.

#### Identification des menaces pour l'eau potable

(2.1) Les alinéas (2) g) et h) ne s'appliquent pas à une zone vulnérable dans les circonstances prescrites par les règlements.

#### **Consultation**

(3) Lorsqu'il prépare le rapport d'évaluation, le comité de protection des sources consulte toutes les municipalités dans lesquelles est située une partie de la zone de protection des sources.

#### **Présentation à l'office de protection des sources**

14. Le comité de protection des sources fait ce qui suit :

a) ~~d'une part, présente-il présente~~ le rapport d'évaluation proposé à l'office de protection des sources de la zone de protection des sources, et y joint un résumé de toute préoccupation soulevée par les municipalités lors des consultations et non résolue à la satisfaction de ces dernières;

b) ~~d'autre part, remet-il remet~~ une copie du rapport d'évaluation proposé au secrétaire de chaque municipalité dans laquelle est située une partie de la zone de protection des sources;

c) il publie le rapport d'évaluation proposé sur Internet et de toute autre manière qu'il estime appropriée et y joint une invitation à présenter des commentaires écrits à l'office de protection des sources dans le délai prescrit par les règlements.

#### **Présentation au directeur**

15. (1) L'office de protection des sources présente au directeur le rapport d'évaluation proposé et y joint ce qui suit :

a) tout commentaire qu'il désire formuler au sujet du rapport;

b) le résumé des préoccupations visé à l'alinéa 14 a);



- (c) any written comments received by the source protection authority, within the time period prescribed by the regulations, after publication of the proposed assessment report under clause 14 (c).

#### Director's options

- (2) The Director shall,
- (a) approve the assessment report without amendment; or
  - (b) require the source protection authority, within such time period as is specified by the Director, to amend the assessment report in accordance with the directions of the Director and resubmit it to the Director.

#### Resubmission

(3) If an assessment report is resubmitted to the Director under clause (2) (b), the Director may,

- (a) approve the assessment report without further amendment; or
- (b) approve the assessment report with such further amendments as the Director considers appropriate.

#### Failure to resubmit

(4) If an assessment report is not resubmitted to the Director under clause (2) (b) within the time period specified by the Director, the Director may approve the assessment report with such amendments as the Director considers appropriate.

#### Publication of approval

15.1 As soon as reasonably possible after an assessment report is approved by the Director, the Director shall publish notice of the approval on the environmental registry established under the *Environmental Bill of Rights, 1993*, together with,

- (a) a brief explanation of the effect, if any, of the comments and other material submitted under subsection 15 (1) on the Director's decision; and
- (b) any other information that the Director considers appropriate.

#### Updated assessment reports

16. (1) If, after the Director approves an assessment report and before a proposed source protection plan is submitted to the source protection authority under subsection 19 (9), the source protection committee becomes aware that the assessment report is no longer accurate or complete, the source protection committee shall submit an updated assessment report to the source protection authority.

#### Submission to Director

(2) The source protection authority shall submit the updated assessment report to the Director, together with any comments that the source protection authority wishes to make on the updated assessment report.

- c) tout commentaire écrit qu'il a reçu, dans le délai prescrit par les règlements, après la publication en application de l'alinéa 14 c) du rapport d'évaluation proposé.

#### Options du directeur

- (2) Le directeur, selon le cas :
- a) approuve le rapport d'évaluation sans modification;
  - b) exige que l'office de protection des sources modifie le rapport d'évaluation conformément à ses directives et le lui présente de nouveau, dans le délai qu'il précise.

#### Nouvelle présentation

(3) Si un rapport d'évaluation lui est présenté de nouveau en application de l'alinéa (2) b), le directeur peut, selon le cas :

- a) approuver le rapport d'évaluation sans modification supplémentaire;
- b) approuver le rapport d'évaluation avec les modifications supplémentaires qu'il estime appropriées.

#### Défaut de présenter le rapport de nouveau

(4) Si un rapport d'évaluation ne lui est pas présenté de nouveau en application de l'alinéa (2) b) dans le délai qu'il précise, le directeur peut approuver le rapport d'évaluation avec les modifications qu'il estime appropriées.

#### Publication de l'approbation

15.1 Dès qu'il est raisonnablement possible de le faire après avoir approuvé un rapport d'évaluation, le directeur publie un avis de l'approbation dans le registre environnemental établi en application de la *Charte des droits environnementaux de 1993* et y joint ce qui suit :

- a) une brève explication de l'effet qu'ont eu sur sa décision, le cas échéant, les commentaires et l'autre documentation présentés en application du paragraphe 15 (1);
- b) les autres renseignements qu'il estime appropriés.

#### Rapport d'évaluation à jour

16. (1) Si le comité de protection des sources apprend, après que le directeur a approuvé un rapport d'évaluation et avant qu'un plan de protection des sources proposé ne soit présenté à l'office de protection des sources en application du paragraphe 19 (9), que le rapport n'est plus exact ou complet, il présente à l'office un rapport à jour.

#### Présentation au directeur

(2) L'office de protection des sources présente au directeur le rapport d'évaluation à jour et y joint tout commentaire qu'il désire formuler à son sujet.

**Director's options**

- (3) The Director shall,
- (a) approve the updated assessment report without amendment;
  - (b) approve the updated assessment report with such amendments as the Director considers appropriate; or
  - (c) refuse to approve the updated assessment report, if the Director is of the opinion that the assessment report previously approved by the Director is accurate and complete.

**Assessment report available to public**

17. If the Director has approved an assessment report, the source protection authority shall ensure that the report is available to the public available to the public as soon as reasonably possible on the Internet and in such other manner as the source protection authority considers appropriate.

**Interim progress reports**

~~18. (1) If the Director has approved an assessment report, the source protection authority shall prepare and submit reports to the Director in accordance with this section, at intervals specified under clause (2) (a), that:~~

- ~~(a) describe measures being undertaken in the vulnerable areas identified in the assessment report;~~
- ~~(i) to ensure that existing activities specified under clause (2) (b) cease to be significant drinking water threats;~~
- ~~(ii) to ensure that possible future activities specified under clause (2) (c) do not become significant drinking water threats;~~
- ~~(iii) to ensure that existing conditions specified under clause (2) (d) that result from past activities cease to be significant drinking water threats; and~~
- ~~(b) contain such other information as is specified under clause (2) (e).~~

**Same**

- ~~(2) When the Director approves the assessment report, the Director may, in writing,~~
- ~~(a) direct that reports be submitted under this section at intervals specified in the direction;~~
- ~~(b) specify existing activities for the purpose of subclause (1) (a) (i);~~
- ~~(c) specify possible future activities for the purpose of subclause (1) (a) (ii);~~
- ~~(d) specify existing conditions that result from past activities for the purpose of subclause (1) (a) (iii);~~

**Options du directeur**

- (3) Le directeur, selon le cas :
- a) approuve le rapport d'évaluation à jour sans modification;
  - b) approuve le rapport d'évaluation à jour avec les modifications qu'il estime appropriées;
  - c) refuse d'approuver le rapport d'évaluation à jour, s'il est d'avis que le rapport d'évaluation qu'il a approuvé auparavant est exact et complet.

**Mise à la disposition du public**

17. L'office de protection des sources veille à ce que le rapport d'évaluation approuvé par le directeur soit mis à la disposition du public à la disposition du public sur Internet et de toute autre manière qu'il estime appropriée, dès qu'il est raisonnablement possible de le faire.

**Rapports d'étape intermédiaires**

~~18. (1) Si le directeur approuve un rapport d'évaluation, l'office de protection des sources prépare et lui présente, conformément au présent article et aux intervalles précisés à l'alinéa (2) a), des rapports qui :~~

- ~~a) d'une part, font état des mesures qui sont prises dans les zones vulnérables identifiées dans le rapport d'évaluation en vue :~~
- ~~(i) de faire en sorte que les activités existantes précisées en vertu de l'alinéa (2) b) cessent de constituer des menaces importantes pour l'eau potable;~~
- ~~(ii) de faire en sorte que les activités futures possibles précisées en vertu de l'alinéa (2) c) ne deviennent pas des menaces importantes pour l'eau potable;~~
- ~~(iii) de faire en sorte que les états existants précisés en vertu de l'alinéa (2) d) qui découlent d'activités passées cessent de constituer des menaces importantes pour l'eau potable;~~
- ~~b) d'autre part, contiennent les autres renseignements précisés en vertu de l'alinéa (2) e).~~

**Idem**

- ~~(2) Lorsqu'il approuve le rapport d'évaluation, le directeur peut, par écrit :~~
- ~~a) ordonner que des rapports soient présentés en application du présent article aux intervalles qu'il précise;~~
- ~~b) préciser des activités existantes pour l'application du sous-alinéa (1) a) (i);~~
- ~~c) préciser des activités futures possibles pour l'application du sous-alinéa (1) a) (ii);~~
- ~~d) préciser des états existants qui découlent d'activités passées pour l'application du sous-alinéa (1) a) (iii);~~



- (e) specify other information for the purpose of clause (1) (b).

#### Available to public

- (3) The source protection authority shall ensure that the reports are available to the public after they are submitted to the Director.

#### Interim progress reports

18. (1) If the Director has approved an assessment report, the source protection authority shall prepare and submit reports to the Director in accordance with this section, at intervals specified under clause (2) (a), that:

- (a) with respect to each activity specified under clause (2) (b), describe the measures that have been taken to reduce the potential for the activity to adversely affect the raw water supplies of drinking-water systems specified in clause 13 (2) (e);
- (b) with respect to each condition specified under clause (2) (c), describe the measures that have been taken to reduce the potential for the condition to adversely affect the raw water supplies of drinking-water systems specified in clause 13 (2) (e); and
- (c) contain such other information as is specified under clause (2) (d).

#### Same

(2) When the Director approves the assessment report, the Director may, in writing,

- (a) direct that reports be submitted under this section at intervals specified in the direction;
- (b) specify, for the purpose of clause (1) (a), one or more activities that are listed in the assessment report and for which the assessment report identifies one or more areas where the specified activity is or would be a significant drinking water threat;
- (c) specify, for the purpose of clause (1) (b), one or more conditions that are listed in the assessment report and for which the assessment report identifies one or more areas where the specified condition is a significant drinking water threat; and
- (d) specify other information for the purpose of clause (1) (c).

#### Available to public

(3) Subject to subsection (3.1), the source protection authority shall ensure that the reports are available to the public as soon as reasonably possible after they are submitted to the Director.

#### No personal information

(3.1) When a report is made available to the public under subsection (3), the source protection authority shall

- e) préciser d'autres renseignements pour l'application de l'alinéa (1) b).

#### Mise à la disposition du public

(3) L'office de protection des sources veille à ce que les rapports soient mis à la disposition du public après qu'ils ont été présentés au directeur.

#### Rapports d'étape intérimaires

18. (1) Si le directeur approuve un rapport d'évaluation, l'office de protection des sources prépare et lui présente, conformément au présent article et aux intervalles précisés à l'alinéa (2) a), des rapports qui remplissent les conditions suivantes :

- a) à l'égard de chaque activité précisée en vertu de l'alinéa (2) b), ils font état des mesures qui ont été prises en vue de diminuer la possibilité qu'elle ait un effet préjudiciable sur les approvisionnements en eau brute des réseaux d'eau potable précisés à l'alinéa 13 (2) e);
- b) à l'égard de chaque état précisé en vertu de l'alinéa (2) c), ils font état des mesures qui ont été prises en vue de diminuer la possibilité qu'il ait un effet préjudiciable sur les approvisionnements en eau brute des réseaux d'eau potable précisés à l'alinéa 13 (2) e);
- c) ils contiennent les autres renseignements précisés en vertu de l'alinéa (2) d).

#### Idem

(2) Lorsqu'il approuve le rapport d'évaluation, le directeur peut, par écrit :

- a) ordonner que des rapports soient présentés en application du présent article aux intervalles qu'il précise;
- b) préciser, pour l'application de l'alinéa (1) a), une ou plusieurs activités qui sont indiquées dans le rapport d'évaluation et pour lesquelles celui-ci identifie une ou plusieurs zones où l'activité précisée constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable;
- c) préciser, pour l'application de l'alinéa (1) b), un ou plusieurs états qui sont indiqués dans le rapport d'évaluation et pour lesquels celui-ci identifie une ou plusieurs zones où l'état précisé constitue une menace importante pour l'eau potable;
- d) préciser d'autres renseignements pour l'application de l'alinéa (1) c).

#### Mise à la disposition du public

(3) Sous réserve du paragraphe (3.1), l'office de protection des sources veille à ce que les rapports soient mis à la disposition du public dès qu'il est raisonnablement possible de le faire après qu'ils ont été présentés au directeur.

#### Absence de renseignements personnels

(3.1) Lorsque les rapports sont mis à la disposition du public en application du paragraphe (3), l'office de pro-

ensure that it does not contain any personal information that is maintained for the purpose of creating a record that is not available to the public.

#### Summary of progress reports

(4) The Minister shall include a summary of the reports submitted by source protection authorities under this section in the annual report prepared by the Minister under subsection 3 (4) of the *Safe Drinking Water Act, 2002*.

#### Application

(5) This section ceases to apply to a source protection authority when a source protection plan takes effect for the source protection area.

#### Source protection plan – preparation

19. (1) The source protection committee for a source protection area shall, in accordance with the regulations and the terms of reference, prepare a source protection plan for the source protection area.

#### ~~Contents~~

~~—(2) A source protection plan shall, in accordance with the regulations and the terms of reference, set out the following:~~

- ~~—1. The most recently approved assessment report.~~
- ~~—2. Policies intended to achieve the following objectives:~~
  - ~~i. Ensuring that every existing activity identified in the assessment report as a significant drinking water threat ceases to be a significant drinking water threat.~~
  - ~~ii. Ensuring that none of the possible future activities identified in the assessment report as activities that would be drinking water threats ever become significant drinking water threats.~~
- ~~—3. A list of activities that are designated by the source protection plan as activities to which section 49 should apply and, for each activity that is designated, the location at or area within which section 49 should apply.~~
- ~~—4. A list of activities that are designated by the source protection plan as activities to which section 50 should apply and, for each activity that is designated, the location at or area within which section 50 should apply.~~
- ~~—5. A list of land uses that are designated by the source protection plan as activities to which section 51 should apply and, for each land use that is designated, the location at or area within which section 51 should apply.~~
- ~~—6. Provisions governing the criteria to be used in determining whether to issue or renew permits under section 53 for activities designated under para-~~

tection des sources veille à ce qu'ils ne contiennent aucun des renseignements personnels qui sont conservés dans le but de dresser un dossier non accessible au public.

#### Résumé des rapports d'étape

(4) Le ministre inclut dans le rapport annuel qu'il rédige en application du paragraphe 3 (4) de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable* un résumé des rapports présentés par les offices de protection des sources en application du présent article.

#### Application

(5) Le présent article cesse de s'appliquer à un office de protection des sources lorsqu'un plan de protection des sources entre en vigueur pour la zone de protection des sources.

#### Plan de protection des sources – préparation

19. (1) Le comité de protection des sources d'une zone de protection des sources prépare un plan de protection des sources pour la zone conformément aux règlements et au cadre de référence.

#### ~~Contenu~~

~~—(2) Le plan de protection des sources contient ce qui suit conformément aux règlements et au cadre de référence :~~

- ~~—1. Le rapport d'évaluation approuvé le plus récemment.~~
- ~~—2. Des politiques visant les objectifs suivants :~~
  - ~~i. Faire en sorte que chaque activité existante que le rapport d'évaluation identifie comme étant une menace importante pour l'eau potable cesse de constituer une telle menace.~~
  - ~~ii. Faire en sorte qu'aucune des activités futures possibles que le rapport d'évaluation identifie comme étant des activités qui constitueraient des menaces pour l'eau potable ne devienne un jour une menace importante pour l'eau potable.~~
- ~~—3. Une liste des activités que le plan de protection des sources désigne comme étant des activités auxquelles l'article 49 devrait s'appliquer et, pour chaque activité désignée, l'endroit ou la zone dans lequel cet article devrait s'appliquer.~~
- ~~—4. Une liste des activités que le plan de protection des sources désigne comme étant des activités auxquelles l'article 50 devrait s'appliquer et, pour chaque activité désignée, l'endroit ou la zone dans lequel cet article devrait s'appliquer.~~
- ~~—5. Une liste des utilisations des terres que le plan de protection des sources désigne comme étant des activités auxquelles l'article 51 devrait s'appliquer et, pour chaque utilisation des terres désignée, l'endroit ou la zone dans lequel cet article devrait s'appliquer.~~
- ~~—6. Des dispositions régissant les critères à appliquer en vue de décider s'il y a lieu de délivrer ou de renouveler des permis en application de l'article 53 à~~



~~graph 4, including provisions relating to the conditions that are included in those permits.~~

- ~~— 7. Standards to be used to assess whether the objectives referred to in paragraph 2 are achieved.~~
- ~~— 8. Any other matter required by the regulations.~~

#### ~~Designation of activities for s. 49~~

- ~~— (3) An activity shall not be designated under paragraph 3 of subsection (2) unless the activity is;~~
- ~~— (a) a type of activity prescribed by the regulations; and~~
- ~~— (b) identified in the assessment report as a possible future activity that would be a significant drinking water threat.~~

#### ~~Designation of activities for s. 50~~

- ~~— (4) An activity shall not be designated under paragraph 4 of subsection (2) unless the activity is;~~
- ~~— (a) a type of activity prescribed by the regulations; and~~
- ~~— (b) identified in the assessment report as;~~
  - ~~— (i) an existing activity that is a significant drinking water threat, or~~
  - ~~— (ii) a possible future activity that would be a significant drinking water threat.~~

#### ~~Designation of land uses for s. 51~~

- ~~— (5) A land use shall not be designated under paragraph 5 of subsection (2) unless;~~
- ~~— (a) the land use is a type of land use prescribed by the regulations;~~
- ~~— (b) the land use relates to an activity that has been designated under paragraph 3 or 4 of subsection (2) as an activity to which section 49 or 50 should apply; and~~
- ~~— (c) the activity referred to in clause (b) is identified in the assessment report as a possible future activity that would be a significant drinking water threat.~~

#### ~~Location or area~~

- ~~— (6) A location or area shall not be specified under paragraph 3, 4 or 5 of subsection (2) unless it is in a surface water intake protection zone or wellhead protection area identified in the assessment report.~~

#### Contents

(2) A source protection plan shall, in accordance with the regulations, set out the following:

1. The most recently approved assessment report.

~~l'égard des activités désignées en application de la disposition 4, y compris des dispositions se rapportant aux conditions dont ces permis sont assortis.~~

- ~~— 7. Des normes servant à établir si les objectifs visés à la disposition 2 sont atteints.~~
- ~~— 8. Toute autre question qu'exigent les règlements.~~

#### ~~Désignation d'activités pour l'application de l'art. 49~~

- ~~— (3) Une activité ne doit pas être désignée en application de la disposition 3 du paragraphe (2), sauf si les conditions suivantes sont réunies :~~
- ~~— a) elle est un type d'activités prescrit par les règlements;~~
- ~~— b) elle est identifiée dans le rapport d'évaluation comme étant une activité future possible qui constituerait une menace importante pour l'eau potable.~~

#### ~~Désignation d'activités pour l'application de l'art. 50~~

- ~~— (4) Une activité ne doit pas être désignée en application de la disposition 4 du paragraphe (2), sauf si les conditions suivantes sont réunies :~~
- ~~— a) elle est un type d'activité prescrit par les règlements;~~
- ~~— b) elle est identifiée dans le rapport d'évaluation comme étant, selon le cas :~~
  - ~~— (i) une activité existante qui constitue une menace importante pour l'eau potable.~~
  - ~~— (ii) une activité future possible qui constituerait une menace importante pour l'eau potable.~~

#### ~~Désignation des utilisations des terres pour l'application de l'art. 51~~

- ~~— (5) Une utilisation des terres ne doit pas être désignée en application de la disposition 5 du paragraphe (2), sauf si les conditions suivantes sont réunies :~~
- ~~— a) l'utilisation des terres est un type d'utilisation des terres prescrit par les règlements;~~
- ~~— b) l'utilisation des terres est liée à une activité qui a été désignée en application de la disposition 3 ou 4 du paragraphe (2) comme étant une activité à laquelle l'article 49 ou 50 devrait s'appliquer;~~
- ~~— c) l'activité visée à l'alinéa b) est identifiée dans le rapport d'évaluation comme étant une activité future possible qui constituerait une menace importante pour l'eau potable.~~

#### ~~Endroit ou zone~~

- ~~— (6) Un endroit ou une zone ne doit pas être précisé en application de la disposition 3, 4 ou 5 du paragraphe (2), sauf si l'endroit ou la zone est situé dans une zone de protection des prises d'eau de surface ou une zone de protection des têtes de puits identifiée dans le rapport d'évaluation.~~

#### Contenu

(2) Le plan de protection des sources contient ce qui suit conformément aux règlements :

1. Le rapport d'évaluation approuvé le plus récemment.

2. Policies intended to achieve the following objectives for every area identified in the assessment report as an area where an activity is or would be a significant drinking water threat:

i. Ensuring that the activity never becomes a significant drinking water threat.

ii. Ensuring that, if the activity is being engaged in, the activity ceases to be a significant drinking water threat.

3. Policies intended to assist in achieving every target established under section 76 for the source protection area, if the Minister has directed under subsection 76 (5) that a report be prepared that recommends policies that should be set out in the source protection plan to assist in achieving the target.

4. Policies governing,

i. the monitoring, in every area that is identified in the assessment report as an area where an activity is or would be a significant drinking water threat, of the activity, and

ii. the monitoring, in every area that is identified in the assessment report as an area where a condition is a significant drinking water threat, of the condition.

5. Policies governing,

i. the monitoring of an activity in an area, if the area is identified in the assessment report as a vulnerable area, the activity is listed in the assessment report as an activity that is or would be a drinking water threat, subparagraph 4 i does not apply and the monitoring of the activity is advisable to assist in preventing the activity from becoming a significant drinking water threat, and

ii. the monitoring of a condition in an area, if the area is identified in the assessment report as a vulnerable area, the condition is listed in the assessment report as a condition that is a drinking water threat, subparagraph 4 ii does not apply and the monitoring of the condition is advisable to assist in preventing the condition from becoming a significant drinking water threat.

6. Policies governing monitoring to assist in implementing and in determining the effectiveness of every policy set out in the source protection plan under paragraph 3.

7. Policies governing the monitoring of a drinking water issue identified in the assessment report, if the monitoring of the drinking water issue is advisable.

2. Des politiques visant les objectifs suivants pour chaque zone que le rapport d'évaluation identifie comme étant une zone où une activité constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable :

i. Faire en sorte que l'activité ne devienne jamais une menace importante pour l'eau potable.

ii. Faire en sorte que l'activité cesse de constituer une menace importante pour l'eau potable si elle est déjà exercée.

3. Des politiques visant à aider à atteindre chaque objectif fixé en application de l'article 76 pour la zone de protection des sources, si le ministre a, par directive, ordonné en vertu du paragraphe 76 (5) que soit préparé un rapport qui recommande des politiques qui devraient être énoncées dans le plan de protection des sources en vue d'aider à atteindre l'objectif.

4. Des politiques régissant ce qui suit :

i. la surveillance d'une activité dans chaque zone que le rapport d'évaluation identifie comme étant une zone où l'activité constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable,

ii. la surveillance d'un état dans chaque zone que le rapport d'évaluation identifie comme étant une zone où l'état constitue une menace importante pour l'eau potable.

5. Des politiques régissant ce qui suit :

i. la surveillance d'une activité dans une zone, si le rapport d'évaluation identifie celle-ci comme étant une zone vulnérable, le rapport d'évaluation indique que l'activité constitue ou constituerait une menace pour l'eau potable, la sous-disposition 4 i ne s'applique pas et cette surveillance est souhaitable en vue d'aider à empêcher que l'activité ne devienne une menace importante pour l'eau potable,

ii. la surveillance d'un état dans une zone, si le rapport d'évaluation identifie celle-ci comme étant une zone vulnérable, le rapport d'évaluation indique que l'état constitue une menace pour l'eau potable, la sous-disposition 4 ii ne s'applique pas et cette surveillance est souhaitable en vue d'aider à empêcher que l'état ne devienne une menace importante pour l'eau potable.

6. Des politiques régissant la surveillance en vue d'aider à mettre en oeuvre chaque politique énoncée dans le plan de protection des sources en application de la disposition 3 et à en mesurer l'efficacité.

7. Des politiques régissant la surveillance d'une question liée à l'eau potable identifiée dans le rapport d'évaluation, si cette surveillance est souhaitable.



8. Any other matter required by the regulations.

#### Contents relating to ss. 49 to 51

(2.1) Without limiting the generality of paragraph 2 of subsection (2), the source protection plan may, in accordance with the regulations, set out the following:

1. A list of activities that are designated by the source protection plan as activities to which section 49 should apply and, for each designated activity, the areas that are designated by the plan as areas within which section 49 should apply to the activity.
2. A list of activities that are designated by the source protection plan as activities to which section 50 should apply and, for each designated activity, the areas that are designated by the plan as areas within which section 50 should apply to the activity.
3. A list of land uses that are designated by the source protection plan as land uses to which section 51 should apply and, for each designated land use, the areas that are designated by the plan as areas within which section 51 should apply to the land use.
4. Policies governing the content of risk management plans that are agreed to or established under section 50.

#### Designated Great Lakes policies

(2.2) A source protection plan may designate a policy set out under paragraph 3 of subsection (2) as a designated Great Lakes policy.

#### Designating public body

(2.3) A policy set out in a source protection plan under paragraph 4, 5, 6 or 7 of subsection (2) shall designate the public body responsible for implementing the policy.

#### Other contents

(2.4) A source protection plan may, in accordance with the regulations, set out the following:

1. Policies that, for an area identified in the assessment report as an area where a condition that results from a past activity is a significant drinking water threat, are intended to achieve the objective of ensuring that the condition ceases to be a significant drinking water threat.
2. Policies intended to address activities and conditions that are listed in the assessment report as drinking water threats but that are not addressed by policies set out under paragraph 1 or under paragraph 2 of subsection (2).
3. Any other matter prescribed by the regulations.

8. Toute autre question qu'exigent les règlements.

#### Contenu relativement aux art. 49 à 51

(2.1) Sans préjudice de la portée générale de la disposition 2 du paragraphe (2), le plan de protection des sources peut, conformément aux règlements, contenir ce qui suit :

1. Une liste des activités que le plan de protection des sources désigne comme étant des activités auxquelles l'article 49 devrait s'appliquer et, pour chaque activité désignée, les zones que le plan désigne comme étant des zones dans lesquelles cet article devrait s'appliquer à l'activité.
2. Une liste des activités que le plan de protection des sources désigne comme étant des activités auxquelles l'article 50 devrait s'appliquer et, pour chaque activité désignée, les zones que le plan désigne comme étant des zones dans lesquelles cet article devrait s'appliquer à l'activité.
3. Une liste des utilisations des terres que le plan de protection des sources désigne comme étant des utilisations des terres auxquelles l'article 51 devrait s'appliquer et, pour chaque utilisation des terres désignée, les zones que le plan désigne comme étant des zones dans lesquelles cet article devrait s'appliquer à l'utilisation des terres.
4. Des politiques régissant le contenu des plans de gestion des risques dont il est convenu ou qui sont établis en application de l'article 50.

#### Politiques des Grands Lacs désignées

(2.2) Un plan de protection des sources peut désigner une politique énoncée en application de la disposition 3 du paragraphe (2) comme politique des Grands Lacs désignée.

#### Désignation de l'organisme public

(2.3) Chaque politique énoncée dans un plan de protection des sources en application de la disposition 4, 5, 6 ou 7 du paragraphe (2) désigne l'organisme public chargé de la mettre en oeuvre.

#### Autre contenu

(2.4) Le plan de protection des sources peut, conformément aux règlements, contenir ce qui suit :

1. Des politiques qui, pour une zone que le rapport d'évaluation identifie comme étant une zone où un état découlant d'une activité passée constitue une menace importante pour l'eau potable, visent à faire en sorte que l'état cesse de constituer une telle menace.
2. Des politiques visant à traiter des activités et des états qui sont indiqués dans le rapport d'évaluation comme constituant des menaces pour l'eau potable, mais dont ne traitent pas les politiques énoncées en application de la disposition 1 ou de la disposition 2 du paragraphe (2).
3. Toute autre question que prescrivent les règlements.

Incentive programs; education and outreach programs

(2.5) Without limiting the generality of paragraphs 2 and 3 of subsection (2) and paragraphs 1 and 2 of subsection (2.4), a source protection plan may, in accordance with the regulations, set out policies governing incentive programs and education and outreach programs.

Prohibition and regulation of activity

(2.6) Subject to the regulations, policies set out in a source protection plan under paragraph 2 or 3 of subsection (2) or paragraph 1 or 2 of subsection (2.4) may prohibit or regulate a land use or other activity even if the land use or other activity is not prohibited or regulated under section 49, 50 or 51.

Designation of activities for s. 49 or 50

(3) An activity shall not be designated under paragraph 1 or 2 of subsection (2.1) unless the activity is an activity prescribed by the regulations.

Designation of areas for s. 49 or 50

(4) An area shall not be designated for an activity under paragraph 1 or 2 of subsection (2.1) unless,

- (a) all of the designated area is in an area that is identified in the assessment report as an area where the activity is or would be a significant drinking water threat; and
- (b) all of the designated area is in a surface water intake protection zone or wellhead protection area identified in the assessment report.

Same

(5) An area that is designated for an activity under paragraph 2 of subsection (2.1) shall not include any part of an area that is designated for the activity under paragraph 1 of subsection (2.1).

Designation of land uses for s. 51

(6) A land use shall not be designated under paragraph 3 of subsection (2.1) unless,

- (a) the land use is a land use prescribed by the regulations; and
- (b) the land use relates to an activity that has been designated under paragraph 1 or 2 of subsection (2.1) as an activity to which section 49 or 50 should apply.

Designation of areas for s. 51

(6.1) An area shall not be designated for a land use under paragraph 3 of subsection (2.1) unless,

Programmes d'encouragement et programmes de sensibilisation et de liaison

(2.5) Sans préjudice de la portée générale des dispositions 2 et 3 du paragraphe (2) ni des dispositions 1 et 2 du paragraphe (2.4), un plan de protection des sources peut, conformément aux règlements, contenir des politiques régissant les programmes d'encouragement et les programmes de sensibilisation et de liaison.

Interdiction et réglementation d'activités

(2.6) Sous réserve des règlements, les politiques énoncées dans un plan de protection des sources en application de la disposition 2 ou 3 du paragraphe (2) ou de la disposition 1 ou 2 du paragraphe (2.4) peuvent interdire ou réglementer une utilisation des terres ou une autre activité, même si celle-ci n'est pas interdite ou réglementée en application de l'article 49, 50 ou 51.

Désignation d'activités pour l'application de l'art. 49 ou 50

(3) Une activité ne doit pas être désignée en application de la disposition 1 ou 2 du paragraphe (2.1), sauf s'il s'agit d'une activité prescrite par les règlements.

Désignation de zones pour l'application de l'art. 49 ou 50

(4) Une zone ne doit pas être désignée pour une activité en application de la disposition 1 ou 2 du paragraphe (2.1), sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- a) toute la zone désignée est située dans une zone que le rapport d'évaluation identifie comme étant une zone où l'activité constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable;
- b) toute la zone désignée est située dans une zone de protection des prises d'eau de surface ou une zone de protection des têtes de puits identifiée dans le rapport d'évaluation.

Idem

(5) Une zone qui est désignée pour une activité en application de la disposition 2 du paragraphe (2.1) ne doit pas inclure une partie d'une zone qui est désignée pour l'activité en application de la disposition 1 de ce paragraphe.

Désignation d'utilisations des terres pour l'application de l'art. 51

(6) Une utilisation des terres ne doit pas être désignée en application de la disposition 3 du paragraphe (2.1), sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'utilisation des terres est une utilisation des terres prescrite par les règlements;
- b) l'utilisation des terres est liée à une activité qui a été désignée en application de la disposition 1 ou 2 du paragraphe (2.1) comme étant une activité à laquelle l'article 49 ou 50 devrait s'appliquer.

Désignation de zones pour l'application de l'art. 51

(6.1) Une zone ne doit pas être désignée pour une utilisation des terres en application de la disposition 3 du paragraphe (2.1), sauf si les conditions suivantes sont réunies :



(a) all of the designated area is in an area that is identified in the assessment report as an area where an activity is or would be a significant drinking water threat, the land use relates to the activity, and the activity has been designated under paragraph 1 or 2 of subsection (2.1) as an activity to which section 49 or 50 should apply; and

(b) all of the designated area is in a surface water intake protection zone or wellhead protection area identified in the assessment report.

#### General or particular

(7) A provision of a source protection plan may be general or particular in its application.

#### Consultation

(8) In preparing the source protection plan, the source protection committee shall consult with all of the municipalities in which any part of the source protection area is located.

#### Submission to source protection authority

(9) The source protection committee shall submit the proposed source protection plan to the source protection authority for the source protection area.

#### Notice of proposed source protection plan

20. The source protection authority shall,

- (a) give a copy of the proposed source protection plan to the clerk of each municipality in which any part of the source protection area is located;
- (b) publish the proposed source protection plan in accordance with the regulations;
- (c) give notice of the proposed source protection plan in accordance with the regulations to the persons prescribed by the regulations, together with information on how copies of the plan may be obtained and an invitation to submit written comments on the plan to the source protection authority within the time period prescribed by the regulations; and
- (d) publish notice of the proposed source protection plan in accordance with the regulations, together with information on how members of the public may obtain copies of the plan and an invitation to the public to submit written comments on the plan to the source protection authority within the time period prescribed by the regulations.

#### Resolutions of municipal councils

21. The council of a municipality may pass a resolution expressing its comments on the proposed source protection plan and may submit the resolution to the source protection authority.

#### Submission of source protection plan to Minister

22. The source protection authority shall submit the proposed source protection plan to the Minister, together with,

a) toute la zone désignée est située dans une zone que le rapport d'évaluation identifie comme étant une zone où une activité constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable, l'utilisation des terres est liée à l'activité et celle-ci a été désignée en application de la disposition 1 ou 2 du paragraphe (2.1) comme étant une activité à laquelle l'article 49 ou 50 devrait s'appliquer;

b) toute la zone désignée est située dans une zone de protection des prises d'eau de surface ou une zone de protection des têtes de puits identifiée dans le rapport d'évaluation.

#### Portée générale ou particulière

(7) Les dispositions du plan de protection des sources peuvent avoir une portée générale ou particulière.

#### Consultation

(8) Lorsqu'il prépare le plan de protection des sources, le comité de protection des sources consulte toutes les municipalités dans lesquelles est située une partie de la zone de protection des sources.

#### Présentation à l'office de protection des sources

(9) Le comité de protection des sources présente le plan de protection des sources proposé à l'office de protection des sources de la zone de protection des sources.

#### Avis du plan de protection des sources proposé

20. L'office de protection des sources fait ce qui suit :

- a) il remet une copie du plan de protection des sources proposé au secrétaire de chaque municipalité dans laquelle est située une partie de la zone de protection des sources;
- b) il publie le plan de protection des sources proposé conformément aux règlements;
- c) il donne, conformément aux règlements, un avis du plan de protection des sources proposé aux personnes prescrites par les règlements et y joint des renseignements sur la façon d'obtenir une copie du plan, ainsi qu'une invitation à lui présenter des commentaires écrits sur le plan dans le délai prescrit par les règlements;
- d) il publie, conformément aux règlements, un avis du plan de protection des sources proposé et y joint, à l'intention des membres du public, des renseignements sur la façon d'obtenir une copie du plan, ainsi qu'une invitation à lui présenter des commentaires écrits sur le plan dans le délai prescrit par les règlements.

#### Résolutions des conseils municipaux

21. Le conseil d'une municipalité peut adopter une résolution formulant ses commentaires au sujet du plan de protection des sources proposé et la présenter à l'office de protection des sources.

#### Présentation du plan de protection des sources au ministre

22. L'office de protection des sources présente au ministre le plan de protection des sources proposé et y joint ce qui suit :

- (a) any written comments that the source protection authority wishes to make on the plan;
- (b) any written comments received by the source protection authority after publication of the plan under section 20; and
- (c) any resolutions of municipal councils submitted to the source protection authority under section 21.

#### Source protection plans prepared by municipalities

**23.** (1) The Minister and one or more municipalities may enter into an agreement governing the preparation by the municipality or municipalities of a source protection plan for a source protection area established by the regulations in the parts of Ontario that are not covered by the source protection areas established by subsection 4 (1).

#### Non-application of ss. 7 to 22

(2) Sections 7 to 22 do not apply to a source protection area to which subsection (1) applies.

#### Conflict with regulations under s. 100 (1) (a) and rules

(3) In the event of a conflict, an agreement entered into under subsection (1) prevails over,

- (a) a regulation made under clause 100 (1) (a); and
- (b) the rules.

#### Contents of agreement

(4) Without limiting the generality of subsection (1), an agreement under that subsection may,

- (a) provide terms of reference under which the source protection plan will be prepared, including the issues to be addressed and the drinking-water systems to be considered in preparing the plan;
- (b) govern any matter that may be the subject of a regulation made under clause 100 (1) (a), including providing for the rules to apply, with any modifications set out in the agreement, to any risk assessment prepared during the preparation of the source protection plan or to any assessment report that is included in the source protection plan;
- (c) authorize or require the source protection plan to contain an assessment report prepared in accordance with the agreement, including anything specified in the agreement that an assessment report prepared under section 13 is authorized or required to contain;
- (d) require and govern the approval by the Director of any assessment report that is part of the source protection plan;
- (e) if an assessment report is prepared under the agreement and is approved by the Director, authorize or require amendments to the assessment report after the Director approves the report and before a

- a) tout commentaire écrit qu'il désire formuler au sujet du plan;
- b) tout commentaire écrit qu'il a reçu après la publication du plan en application de l'article 20;
- c) toute résolution qu'un conseil municipal lui a présentée en vertu de l'article 21.

#### Plans de protection des sources préparés par les municipalités

**23.** (1) Le ministre et une ou plusieurs municipalités peuvent conclure un accord régissant la préparation par la ou les municipalités d'un plan de protection des sources pour une zone de protection des sources créée par les règlements dans les parties de l'Ontario qui ne sont pas couvertes par les zones de protection des sources créées par le paragraphe 4 (1).

#### Non-application des art. 7 à 22

(2) Les articles 7 à 22 ne s'appliquent pas à la zone de protection des sources à laquelle s'applique le paragraphe (1).

#### Incompatibilité : règlements pris en application de l'al. 100 (1) a) et règles

(3) L'accord conclu en vertu du paragraphe (1) l'emporte sur toute disposition incompatible :

- a) d'un règlement pris en application de l'alinéa 100 (1) a);
- b) des règles.

#### Contenu de l'accord

(4) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), l'accord conclu en vertu de ce paragraphe peut :

- a) prévoir le cadre de référence qui servira à la préparation du plan de protection des sources, y compris les questions dont il doit être traité et les réseaux d'eau potable dont il doit être tenu compte lors de la préparation du plan;
- b) régir toute question pouvant faire l'objet d'un règlement pris en application de l'alinéa 100 (1) a), et notamment prévoir que les règles s'appliquent, avec les modifications énoncées dans l'accord, à toute évaluation des risques préparée en même temps que le plan de protection des sources ou à tout rapport d'évaluation inclus dans celui-ci;
- c) autoriser ou exiger que le plan de protection des sources contienne un rapport d'évaluation préparé conformément à l'accord et contenant toute chose précisée dans celui-ci qu'un rapport d'évaluation préparé en application de l'article 13 est autorisé à contenir ou doit contenir;
- d) exiger et régir l'approbation par le directeur de tout rapport d'évaluation faisant partie du plan de protection des sources;
- e) si un rapport d'évaluation est préparé aux termes de l'accord et approuvé par le directeur, autoriser ou exiger des modifications au rapport après que le directeur l'a approuvé et avant qu'un plan de pro-



proposed source protection plan is submitted to the Minister under subsection (8);

- (f) authorize or require the source protection plan to contain anything specified in the agreement that a source protection plan prepared under section 19 is authorized or required to contain;
- (g) require reports to be submitted to the Minister or the Director during the preparation of the source protection plan;
- (h) authorize the Minister to prepare the source protection plan if it is not submitted to the Minister by a date specified in the agreement or the Minister is of the opinion that it will not be submitted to the Minister by that date, and govern the responsibilities of the parties to the agreement in those circumstances.

#### Power to deem

(5) For the purposes of this Act, an agreement under this section may,

- (a) deem an area specified by the agreement to be a vulnerable area;
- ~~(b) deem an existing activity or possible future activity to be a drinking water threat or to be a significant drinking water threat at a location or within an area specified by the agreement; and~~
- ~~(c) deem an existing condition to be an existing condition that results from a past activity, to be a drinking water threat or to be a significant drinking water threat at a location or within an area specified by the agreement.~~
- (b) deem an activity to be an activity that is or would be a drinking water threat, and deem an area to be an area where an activity is or would be a significant drinking water threat; and
- (c) deem a condition that results from a past activity to be a condition that is a drinking water threat, and deem an area to be an area where a condition is a significant drinking water threat.

#### Amendments

(6) The Minister may amend an agreement under this section after consultation with the other parties to the agreement.

#### Great Lakes agreements

(7) In preparing a source protection plan under an agreement under this section, the municipality or municipalities shall, if the source protection area contains water that flows into the Great Lakes, consider the documents referred to in section 12.

#### Submission of source protection plan to Minister

(8) When a proposed source protection plan has been prepared under an agreement under this section, the municipality or municipalities that prepared the proposed

tection des sources proposé ne soit présenté au ministre en application du paragraphe (8);

- f) autoriser ou exiger que le plan de protection des sources contienne toute chose précisée dans l'accord qu'un plan de protection des sources préparé en application de l'article 19 est autorisé à contenir ou doit contenir;
- g) exiger que des rapports soient présentés au ministre ou au directeur pendant la préparation du plan de protection des sources;
- h) autoriser le ministre à préparer le plan de protection des sources s'il ne lui est pas présenté au plus tard à la date précisée dans l'accord ou si le ministre est d'avis qu'il ne lui sera pas présenté au plus tard à cette date, et régir les responsabilités des parties à l'accord dans ces circonstances.

#### Disposition déterminative

(5) Pour l'application de la présente loi, l'accord prévu au présent article peut faire ce qui suit :

- a) prévoir qu'une zone qui y est précisée est réputée une zone vulnérable;
- ~~b) prévoir qu'une activité existante ou une activité future possible est réputée une menace pour l'eau potable ou une menace importante pour l'eau potable à l'endroit ou dans la zone qu'il précise;~~
- ~~c) prévoir qu'un état existant est réputé un état existant qui découle d'une activité passée, une menace pour l'eau potable ou une menace importante pour l'eau potable à l'endroit ou dans la zone qu'il précise.~~
- b) prévoir qu'une activité est réputée une activité qui constitue ou constituerait une menace pour l'eau potable, et prévoir qu'une zone est réputée une zone où une activité constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable;
- c) prévoir qu'un état qui découle d'une activité passée est réputé un état qui constitue une menace pour l'eau potable, et prévoir qu'une zone est réputée une zone où un état constitue une menace importante pour l'eau potable.

#### Modifications

(6) Le ministre peut modifier un accord conclu en vertu du présent article après avoir consulté les autres parties à celui-ci.

#### Accords concernant les Grands Lacs

(7) Lors de la préparation d'un plan de protection des sources aux termes d'un accord conclu en vertu du présent article, la municipalité ou les municipalités tiennent compte des documents visés à l'article 12, si la zone de protection des sources contient de l'eau qui se déverse dans les Grands Lacs.

#### Présentation du plan de protection des sources au ministre

(8) Lorsqu'un plan de protection des sources proposé a été préparé aux termes d'un accord conclu en vertu du présent article, la municipalité ou les municipalités qui

source protection plan shall submit it to the Minister, together with any comments or other material required by the agreement.

#### Minister may confer

24. If a proposed source protection plan is submitted to the Minister under section 22 or subsection 23 (8), the Minister may confer with any person or body that the Minister considers may have an interest in the proposed source protection plan.

#### Hearing officer

25. (1) The Minister may appoint one or more hearing officers for the purpose of conducting one or more hearings within the source protection area or in the general proximity of that area for the purpose of receiving representations respecting the proposed source protection plan, or any matter relating to the proposed source protection plan.

#### Duty of hearing officer

(2) On being appointed under subsection (1), the hearing officer shall,

- (a) fix the time and place for the hearing; and
- (b) require that notice, as specified by the hearing officer, be given to the persons and bodies prescribed by the regulations in the manner prescribed by the regulations.

#### Rules of procedure

(3) The hearing officer may make rules of procedure for the hearing.

#### Protection from personal liability

(4) The hearing officer is not personally liable for anything done by him or her in good faith in the execution of his or her duty under this Act or for any neglect or default in the execution in good faith of his or her duty.

#### Recommendations

(5) Upon the conclusion of the hearing, the hearing officer shall prepare written recommendations, with reasons, recommending what action the Minister should take with respect to the proposed source protection plan or the matter that was the subject of the hearing and shall give the written recommendations with the reasons to the Minister and to the parties to the hearing ~~within 30 days~~ within 60 days after the conclusion of the hearing.

#### Minister's options

26. (1) The Minister shall, after considering any comments and resolutions submitted under section 22, any comments and other material submitted under subsection 23 (8) and any recommendations made by a hearing officer,

- (a) approve the source protection plan; or
- (b) require the source protection authority, if the source protection plan was submitted under section 22, or the municipality or municipalities that prepared the source protection plan, if the source pro-

l'ont préparé le présentent au ministre et y joignent les commentaires ou l'autre documentation qu'exige l'accord.

#### Entretiens éventuels par le ministre

24. Si un plan de protection des sources proposé lui est présenté en application de l'article 22 ou du paragraphe 23 (8), le ministre peut s'entretenir avec les personnes ou organismes que le plan proposé pourrait à son avis intéresser.

#### Agent enquêteur

25. (1) Le ministre peut nommer un ou plusieurs agents enquêteurs chargés de tenir une ou plusieurs audiences dans la zone de protection des sources ou dans les environs pour recevoir des observations sur le plan de protection des sources proposé ou sur toute question s'y rapportant.

#### Fonctions de l'agent enquêteur

(2) Dès qu'il est nommé en vertu du paragraphe (1), l'agent enquêteur fait ce qui suit :

- a) il fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience;
- b) il exige que l'avis qu'il précise soit donné aux personnes et organismes prescrits par les règlements de la manière prescrite par les règlements.

#### Règles de procédure

(3) L'agent enquêteur peut adopter des règles de procédure pour la tenue de l'audience.

#### Immunité

(4) L'agent enquêteur n'engage aucunement sa responsabilité personnelle pour un acte accompli de bonne foi dans l'exécution des fonctions que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement commis dans l'exécution de bonne foi de ses fonctions.

#### Recommandations

(5) À la fin de l'audience, l'agent enquêteur prépare des recommandations écrites motivées sur les mesures que le ministre devrait prendre à l'égard du plan de protection des sources proposé ou de la question qui faisait l'objet de l'audience et il les remet au ministre et aux parties à l'audience ~~dans les 30 jours~~ dans les 60 jours qui suivent la fin de celle-ci.

#### Options du ministre

26. (1) Après examen des commentaires et résolutions présentés en application de l'article 22, des commentaires et de l'autre documentation présentés en application du paragraphe 23 (8) et des recommandations faites par un agent enquêteur, le ministre, selon le cas :

- a) approuve le plan de protection des sources;
- b) exige que l'office de protection des sources, si le plan de protection des sources a été présenté en application de l'article 22, ou que la municipalité ou les municipalités qui ont préparé le plan, s'il a été



tection plan was submitted under subsection 23 (8), within such time period as is specified by the Minister, to,

- (i) amend the source protection plan in accordance with the directions of the Minister, and
- (ii) resubmit the plan to the Minister.

#### Resubmission

(2) If a source protection plan is resubmitted to the Minister under clause (1) (b), the Minister may,

- (a) approve the amended source protection plan; or
- (b) approve the amended source protection plan with such additional amendments as the Minister considers appropriate.

#### Failure to resubmit

(3) If a source protection plan is not resubmitted to the Minister under clause (1) (b) within the time period specified by the Minister, the Minister may approve the source protection plan with such amendments as the Minister considers appropriate.

#### Publication of approval

27. As soon as reasonably possible after a source protection plan is approved by the Minister, the Minister shall publish notice of the approval on the environmental registry established under the *Environmental Bill of Rights, 1993*, together with,

- (a) a brief explanation of the effect, if any, of any comments and resolutions submitted under section 22, any comments and other material submitted under subsection 23 (8) and any recommendations made by a hearing officer on the Minister's decision; and
- (b) any other information that the Minister considers appropriate.

#### Effective date of plan

28. A source protection plan takes effect on the date notice is published under section 27 or on such later date as is specified in the plan.

#### Source protection plan available to public

29. If the Minister has approved a source protection plan, the source protection authority shall ensure that the plan is available to the public on the Internet and in such other manner as the source protection authority considers appropriate.

#### Failure to submit

30. (1) If a source protection authority fails to submit terms of reference, an assessment report or a source protection plan to the Minister by the date prescribed by the regulations, or the Minister is of the opinion that the source protection authority will not submit terms of reference, an assessment report or a source protection plan to the Minister by the date prescribed by the regulations, the Minister may give the source protection authority written

présenté en application du paragraphe 23 (8), dans le délai qu'il précise :

- (i) d'une part, modifie le plan conformément à ses directives,
- (ii) d'autre part, lui présentent le plan de nouveau.

#### Nouvelle présentation

(2) Si un plan de protection des sources lui est présenté de nouveau en application de l'alinéa (1) b), le ministre peut, selon le cas :

- a) approuver le plan modifié;
- b) approuver le plan modifié avec les modifications supplémentaires qu'il estime appropriées.

#### Défaut de présenter le plan de nouveau

(3) Si un plan de protection des sources ne lui est pas présenté de nouveau en application de l'alinéa (1) b) dans le délai qu'il précise, le ministre peut approuver le plan avec les modifications qu'il estime appropriées.

#### Publication de l'approbation

27. Dès qu'il est raisonnablement possible de le faire après avoir approuvé le plan de protection des sources, le ministre publie un avis de l'approbation dans le registre environnemental établi en application de la *Charte des droits environnementaux de 1993* et y joint ce qui suit :

- a) une brève explication de l'effet qu'ont eu sur sa décision, le cas échéant, les commentaires et résolutions présentés en application de l'article 22, les commentaires et l'autre documentation présentés en application du paragraphe 23 (8) et les recommandations faites par un agent enquêteur;
- b) les autres renseignements qu'il estime appropriés.

#### Date d'entrée en vigueur du plan

28. Le plan de protection des sources entre en vigueur à la date de publication de l'avis prévu à l'article 27 ou à la date ultérieure que précise le plan.

#### Mise à la disposition du public

29. L'office de protection des sources veille à ce que le plan de protection des sources approuvé par le ministre soit mis à la disposition du public sur Internet et de toute autre manière qu'il estime appropriée.

#### Défaut de présenter un document

30. (1) Si un office de protection des sources ne lui présente pas un cadre de référence, un rapport d'évaluation ou un plan de protection des sources au plus tard à la date que prescrivent les règlements, ou s'il est d'avis que l'office ne lui présentera pas un tel document au plus tard à cette date, le ministre peut remettre à l'office un avis écrit de son intention de prendre un arrêté en vertu du paragraphe (3).

notice of his or her intention to issue an order under subsection (3).

#### Response

(2) The source protection authority may, within 15 days of receiving the notice, give the Minister a written response indicating why the Minister should not make an order under subsection (3).

#### Order

(3) After considering any written response given by the source protection authority within the 15-day period referred to in subsection (2), the Minister may make an order,

- (a) requiring the source protection authority and the source protection committee to deliver to the Minister, in such manner and within such time period as may be specified in the order, documents and other information that are within their control and that are relevant to the preparation of any terms of reference, assessment report or source protection plan specified in the order; and
- (b) requiring the source protection authority, within such time period as may be specified in the order, to repay any amounts paid to the authority ~~by the Crown in right of Ontario by the Crown in right of Ontario or a lead source protection authority specified in the order~~ in connection with the preparation of the terms of reference, assessment report or source protection plan specified under clause (a).

#### Ministry shall prepare

(4) If the Minister makes an order under subsection (3), the Ministry or another ministry of the Government of Ontario shall prepare, in accordance with the regulations, the terms of reference, assessment report and source protection plan specified under clause (3) (a) in place of the source protection committee and source protection authority.

#### Same

(5) Sections 7 to 26 do not apply to the preparation under subsection (4) of terms of reference, an assessment report or a source protection plan.

#### Same

(6) Section 27 applies, with necessary modifications, to a source protection plan prepared under subsection (4) and approved by the Minister.

#### Rescission of order

(7) The Minister may, by order, rescind an order made under subsection (3), in whole or in part, and require the source protection committee and source protection authority to prepare terms of reference, an assessment report or a source protection plan in accordance with this Act, subject to such conditions as the Minister may specify.

#### Amendments initiated by source protection authority

31. (1) A source protection authority may propose

#### Réponse

(2) Dans les 15 jours suivant sa réception de l'avis, l'office de protection des sources peut remettre au ministre une réponse écrite indiquant les raisons pour lesquelles celui-ci ne devrait pas prendre un arrêté en vertu du paragraphe (3).

#### Arrêté

(3) Après examen de toute réponse écrite remise par l'office de protection des sources dans le délai de 15 jours visé au paragraphe (2), le ministre peut, par arrêté :

- a) d'une part, exiger que l'office et le comité de protection des sources lui remettent, de la manière et dans le délai que précise l'arrêté, les documents et autres renseignements dont ils ont le contrôle et qui sont utiles à la préparation de tout cadre de référence, rapport d'évaluation ou plan de protection des sources précisé dans l'arrêté;
- b) d'autre part, exiger que l'office, dans le délai que précise l'arrêté, rembourse tout montant que lui a versé ~~la Couronne du chef de l'Ontario la Couronne du chef de l'Ontario ou l'office de protection des sources principal~~ que précise l'arrêté, relativement à la préparation du cadre de référence, rapport d'évaluation ou plan de protection des sources précisé en vertu de l'alinéa a).

#### Préparation de documents par le ministère

(4) Si le ministre prend un arrêté en vertu du paragraphe (3), le ministère ou un autre ministère du gouvernement de l'Ontario prépare, conformément aux règlements, le cadre de référence, le rapport d'évaluation et le plan de protection des sources précisé en vertu de l'alinéa (3) a) à la place du comité de protection des sources et de l'office de protection des sources.

#### Idem

(5) Les articles 7 à 26 ne s'appliquent pas à la préparation en application du paragraphe (4) d'un cadre de référence, d'un rapport d'évaluation ou d'un plan de protection des sources.

#### Idem

(6) L'article 27 s'applique, avec les adaptations nécessaires, au plan de protection des sources préparé en application du paragraphe (4) et approuvé par le ministre.

#### Annulation de l'arrêté

(7) Le ministre peut, par arrêté, annuler la totalité ou une partie de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (3) et exiger que le comité de protection des sources et l'office de protection des sources préparent un cadre de référence, un rapport d'évaluation ou un plan de protection des sources conformément à la présente loi, sous réserve des conditions qu'il précise.

#### Modifications émanant de l'office de protection des sources

31. (1) Un office de protection des sources peut pro-



amendments to a source protection plan in the circumstances prescribed by the regulations.

#### Copies of proposed amendments for municipalities

(2) The source protection authority shall give a copy of the proposed amendments to the clerk of each municipality in which any part of the source protection area is located, if the municipality is affected by the amendments.

#### Resolutions of municipal councils

(3) If the council of every municipality whose clerk was given a copy of the proposed amendments passes a resolution endorsing the amendments, or if the amendments only affect unorganized territory, the source protection authority shall,

- (a) publish the proposed amendments in accordance with the regulations;
- (b) give notice of the proposed amendments in accordance with the regulations to the persons prescribed by the regulations, together with information on how copies of the amendments may be obtained and an invitation to submit written comments on the amendments to the source protection authority within the time period prescribed by the regulations; and
- (c) publish notice of the proposed amendments in accordance with the regulations, together with information on how members of the public may obtain copies of the amendments and an invitation to the public to submit written comments on the amendments to the source protection authority within the time period prescribed by the regulations.

#### Submission of amendments to Minister

(4) The source protection authority shall submit the proposed amendments to the Minister, together with the resolutions passed by the municipal councils and any written comments received by the source protection authority after publication of the amendments under subsection (3).

#### Application of ss. 24-29

(5) Sections 24 to 29 apply, with necessary modifications, to proposed amendments submitted to the Minister under subsection (4).

#### Amendments initiated by Minister

**32.** (1) The Minister may order a source protection authority to prepare amendments to a source protection plan in accordance with directions set out in the order.

#### Amendment to consider drinking-water system

(1.1) Without limiting the generality of subsection (1), the Minister may direct the source protection authority to prepare amendments to a source protection plan to consider any existing or planned drinking-water system specified by the Minister that is located in the source protection area.

poser des modifications à un plan de protection des sources dans les circonstances prescrites par les règlements.

#### Copies des modifications proposées

(2) L'office de protection des sources remet une copie des modifications proposées au secrétaire de chaque municipalité dans laquelle est située une partie de la zone de protection des sources, si ces modifications ont une incidence sur la municipalité.

#### Résolutions des conseils municipaux

(3) Si le conseil de chaque municipalité dont le secrétaire a reçu une copie des modifications proposées adopte une résolution d'appui à ces modifications, ou si les modifications n'ont une incidence qu'en territoire non érigé en municipalité, l'office de protection des sources fait ce qui suit :

- a) il publie les modifications proposées conformément aux règlements;
- b) il donne, conformément aux règlements, un avis des modifications proposées aux personnes prescrites par les règlements et y joint des renseignements sur la façon d'obtenir une copie des modifications, ainsi qu'une invitation à lui présenter des commentaires écrits sur les modifications dans le délai prescrit par les règlements;
- c) il publie, conformément aux règlements, un avis des modifications proposées et y joint, à l'intention des membres du public, des renseignements sur la façon d'obtenir une copie des modifications, ainsi qu'une invitation à lui présenter des commentaires écrits sur les modifications dans le délai prescrit par les règlements.

#### Présentation des modifications au ministre

(4) L'office de protection des sources présente au ministre les modifications proposées et y joint les résolutions adoptées par les conseils municipaux et les commentaires écrits qu'il a reçus après la publication des modifications en application du paragraphe (3).

#### Application des art. 24 à 29

(5) Les articles 24 à 29 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux modifications proposées qui sont présentées au ministre en application du paragraphe (4).

#### Modifications émanant du ministre

**32.** (1) Le ministre peut, par arrêté, ordonner à un office de protection des sources de préparer des modifications à un plan de protection des sources conformément aux directives énoncées dans l'arrêté.

#### Modification pour tenir compte d'un réseau d'eau potable

(1.1) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le ministre peut enjoindre à l'office de protection des sources de préparer des modifications à un plan de protection des sources en vue de tenir compte de tout réseau d'eau potable existant ou envisagé qu'il précise qui est situé dans la zone de protection des sources.

Same

(1.2) Despite subsections (1) and (1.1), the Minister shall not direct the source protection authority to prepare amendments to a source protection plan to consider an existing or planned drinking-water system prescribed by the regulations for the purpose of this subsection.

**Consultation**

(2) In preparing the amendments, the source protection authority shall consult with all of the municipalities in which any part of the source protection area is located that are affected by the amendments.

**Notice of proposed amendments**

- (3) The source protection authority shall,
- (a) give a copy of the proposed amendments to the clerk of each municipality in which any part of the source protection area is located, if the municipality is affected by the amendments;
  - (b) publish the proposed amendments in accordance with the regulations;
  - (c) give notice of the proposed amendments in accordance with the regulations to the persons prescribed by the regulations, together with information on how copies of the amendments may be obtained and an invitation to submit written comments on the amendments to the source protection authority within the time period prescribed by the regulations; and
  - (d) publish notice of the proposed amendments in accordance with the regulations, together with information on how members of the public may obtain copies of the amendments and an invitation to the public to submit written comments on the amendments to the source protection authority within the time period prescribed by the regulations.

**Resolution of municipal council**

(4) The council of a municipality may pass a resolution expressing its comments on the proposed amendments and may submit the resolution to the source protection authority.

**Submission of amendments to Minister**

- (5) The source protection authority shall submit the proposed amendments to the Minister, together with,
- (a) any written comments that the source protection authority wishes to make on the amendments;
  - (b) any written comments received by the source protection authority after publication of the amendments under subsection (3); and
  - (c) any resolutions of municipal councils submitted to the source protection authority under subsection (4).

Idem

(1.2) Malgré les paragraphes (1) et (1.1), le ministre ne doit pas enjoindre à l'office de protection des sources de préparer des modifications à un plan de protection des sources en vue de tenir compte d'un réseau d'eau potable existant ou envisagé qui est prescrit par les règlements pour l'application du présent paragraphe.

**Consultation**

(2) Lorsqu'il prépare les modifications, l'office de protection des sources consulte toutes les municipalités dans lesquelles est située une partie de la zone de protection des sources et sur lesquelles les modifications ont une incidence.

**Avis des modifications proposées**

- (3) L'office de protection des sources fait ce qui suit :
- a) il remet une copie des modifications proposées au secrétaire de chaque municipalité dans laquelle est située une partie de la zone de protection des sources, si ces modifications ont une incidence sur la municipalité;
  - b) il publie les modifications proposées conformément aux règlements;
  - c) il donne, conformément aux règlements, un avis des modifications proposées aux personnes prescrites par les règlements et y joint des renseignements sur la façon d'obtenir une copie des modifications, ainsi qu'une invitation à lui présenter des commentaires écrits sur les modifications dans le délai prescrit par les règlements;
  - d) il publie, conformément aux règlements, un avis des modifications proposées et y joint, à l'intention des membres du public, des renseignements sur la façon d'obtenir une copie des modifications, ainsi qu'une invitation à lui présenter des commentaires écrits sur les modifications dans le délai prescrit par les règlements.

**Résolution du conseil municipal**

(4) Le conseil d'une municipalité peut adopter une résolution formulant ses commentaires au sujet des modifications proposées et la présenter à l'office de protection des sources.

**Présentation des modifications au ministre**

- (5) L'office de protection des sources présente au ministre les modifications proposées et y joint ce qui suit :
- a) tout commentaire écrit qu'il désire formuler au sujet des modifications;
  - b) tout commentaire écrit qu'il a reçu après la publication des modifications en application du paragraphe (3);
  - c) toute résolution qu'un conseil municipal lui a présentée en vertu du paragraphe (4).



**Application of ss. 24-30**

(6) Sections 24 to 30 apply, with necessary modifications, to proposed amendments submitted to the Minister under subsection (5).

**Reviews**

33. (1) When the Minister approves a source protection plan, he or she shall, by order, specify a date by which a review of the plan must begin.

**Application of ss. 7-30**

(2) Subject to the regulations, sections 7 to 30 apply, with necessary modifications, to a review.

**Source protection authority**

(3) Subject to section 23, the source protection authority shall ensure that the review is conducted in accordance with this Act and the regulations.

### PART III EFFECT OF SOURCE PROTECTION PLANS

**Application**

34. This Part applies in a source protection area where a source protection plan has taken effect.

**Obligation to implement policies**

34.1 A municipality, local board or source protection authority shall comply with any obligation that is imposed on it by a significant threat policy or designated Great Lakes policy that is set out in the source protection plan.

**Effect of plan**

35. (1) A decision under the *Planning Act* or the *Condominium Act, 1998* made by a municipal council, municipal planning authority, planning board, other local board, minister of the Crown or ministry, board, commission or agency of the Government of Ontario, including the Ontario Municipal Board, that relates to the source protection area shall conform with the source protection plan.

**Conflicts re official plans, by-laws**

(2) Despite any other Act, the source protection plan prevails in the case of conflict between the source protection plan and:

- (a) an official plan;
- (b) a zoning by-law; or
- (c) subject to subsection (4), a policy statement issued under section 3 of the *Planning Act*.

**Limitation**

(3) Subsection (1) does not apply to a policy statement issued under section 3 of the *Planning Act* or a minister's

**Application des art. 24 à 30**

(6) Les articles 24 à 30 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux modifications proposées qui sont présentées au ministre en application du paragraphe (5).

**Examen**

33. (1) Lorsqu'il approuve un plan de protection des sources, le ministre précise, par arrêté, la date à laquelle l'examen du plan doit commencer au plus tard.

**Application des art. 7 à 30**

(2) Sous réserve des règlements, les articles 7 à 30 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'examen.

**Office de protection des sources**

(3) Sous réserve de l'article 23, l'office de protection des sources veille à ce que l'examen soit effectué conformément à la présente loi et aux règlements.

### PARTIE III EFFET DES PLANS DE PROTECTION DES SOURCES

**Application**

34. La présente partie s'applique dans toute zone de protection des sources pour laquelle un plan de protection des sources est entré en vigueur.

**Obligation de mettre en oeuvre les politiques**

34.1 Une municipalité, un conseil local ou un office de protection des sources se conforme à toute obligation que lui impose une politique sur les menaces importantes ou une politique des Grands Lacs désignée qui est énoncée dans le plan de protection des sources.

**Effet du plan**

35. (1) Doivent être conformes au plan de protection des sources les décisions relatives à la zone de protection des sources prises en application de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums*, par un conseil municipal, un office d'aménagement municipal, un conseil d'aménagement, un autre conseil local, un ministre de la Couronne ou un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement de l'Ontario, y compris la Commission des affaires municipales de l'Ontario.

**Incompatibilité : plans officiels et règlements municipaux**

(2) Malgré toute autre loi, le plan de protection des sources l'emporte sur les dispositions incompatibles :

- a) d'un plan officiel;
- b) d'un règlement municipal de zonage;
- c) sous réserve du paragraphe (4), d'une déclaration de principes faite en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

**Restriction**

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une déclaration de principes faite en vertu de l'article 3 de la *Loi sur*

order under section 47 of the *Planning Act*.

#### Conflicts re provisions in plans, policies

—(4) Despite any Act, but subject to a regulation made under clause 100 (1) (g), (h) or (i), if there is a conflict between a provision of the source protection plan and a provision in a plan or policy that is mentioned in subsection (5) with respect to a matter that affects or has the potential to affect the quality or quantity of any water that is or may be used as a source of drinking water, the provision that provides the greatest protection to the quality and quantity of the water prevails.

#### Plans or policies

—(5) The plans and policies to which subsection (4) refers are:

- (a) a policy statement issued under section 3 of the *Planning Act*;
- (b) the Greenbelt Plan established under section 3 of the *Greenbelt Act, 2005* and any amendment to the Plan;
- (c) the Niagara Escarpment Plan established under section 3 of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* and any amendment to the Plan;
- (d) the Oak Ridges Moraine Conservation Plan established under section 3 of the *Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001* and any amendment to the Plan;
- (e) a growth plan approved under section 7 of the *Places to Grow Act, 2005* and any amendment to the plan;
- (f) a plan or policy made under a provision of an Act that is prescribed by the regulations; and
- (g) a plan or policy prescribed by the regulations, or provisions prescribed by the regulations of a plan or policy, that is made by the Lieutenant Governor in Council, a minister of the Crown, a ministry or a board, commission or agency of the Government of Ontario.

#### Actions to conform to plan

- (6) Despite any other Act, no municipality or municipal planning authority shall, within the source protection area;
- (a) undertake any public work, improvement of a structural nature or other undertaking that conflicts with the source protection plan; or
- (b) pass a by-law for any purpose that conflicts with the source protection plan.

#### Prescribed instruments

- (7) If a prescribed instrument relates to an activity

*l'aménagement du territoire ou à un arrêté visé à l'article 47 de cette loi.*

#### Incompatibilité : dispositions des plans et des politiques

—(4) Malgré toute loi, mais sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa 100 (1) g), h) ou i), en cas d'incompatibilité d'une disposition du plan de protection des sources et d'une disposition d'un plan ou d'une politique mentionné au paragraphe (5) à l'égard d'une question qui a ou est susceptible d'avoir un effet sur la qualité ou la quantité de toute eau qui est ou peut être utilisée comme source d'eau potable, la disposition qui prévoit le plus de protection pour la qualité et la quantité de l'eau l'emporte.

#### Plans et politiques

—(5) Les plans et les politiques visés au paragraphe (4) sont les suivants :

- a) une déclaration de principes faite en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- b) le Plan de la ceinture de verdure établi en vertu de l'article 3 de la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure* et ses modifications;
- c) le plan de l'escarpement du Niagara établi en application de l'article 3 de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* et ses modifications;
- d) le Plan de conservation de la moraine d'Oak Ridges établi en vertu de l'article 3 de la *Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d'Oak Ridges* et ses modifications;
- e) un plan de croissance approuvé en vertu de l'article 7 de la *Loi de 2005 sur les zones de croissance* et ses modifications;
- f) un plan ou une politique établi en vertu d'une disposition de loi prescrite par les règlements;
- g) un plan ou une politique établi par le lieutenant-gouverneur en conseil, un ministre de la Couronne ou un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement de l'Ontario et prescrit par les règlements, ou les dispositions prescrites par les règlements d'un plan ou d'une politique ainsi établi.

#### Conformité des mesures au plan

- (6) Malgré toute autre loi, nulle municipalité ou nul office d'aménagement municipal ne doit, dans la zone de protection des sources, selon le cas :
- a) entreprendre des travaux publics, des travaux d'amélioration de constructions ou d'autres ouvrages qui sont incompatibles avec le plan de protection des sources;
- b) adopter un règlement municipal à une fin incompatible avec le plan de protection des sources.

#### Actes prescrits

- (7) Si un acte prescrit se rapporte à une activité que le



identified in the source protection plan as an activity that is or would be a significant drinking water threat, the person or body that issues or otherwise creates the instrument shall ensure that the instrument conforms with the plan.

#### Same, amendment or revocation

— (8) A person or body shall not amend or revoke a prescribed instrument referred to in subsection (7) if the amendment or revocation does not conform with the source protection plan.

#### Effect of plan

35. (1) A decision under the *Planning Act* or the *Condominium Act, 1998* made by a municipal council, municipal planning authority, planning board, other local board, minister of the Crown or ministry, board, commission or agency of the Government of Ontario, including the Ontario Municipal Board, that relates to the source protection area shall,

- (a) conform with significant threat policies and designated Great Lakes policies set out in the source protection plan; and
- (b) have regard to other policies set out in the source protection plan.

#### Conflicts re official plans, by-laws

(2) Despite any other Act, the source protection plan prevails in the case of conflict between a significant threat policy or designated Great Lakes policy set out in the source protection plan and,

- (a) an official plan;
- (b) a zoning by-law; or
- (c) subject to subsection (4), a policy statement issued under section 3 of the *Planning Act*.

#### Limitation

(3) Subsection (1) does not apply to a policy statement issued under section 3 of the *Planning Act* or a minister's order under section 47 of the *Planning Act*.

#### Conflicts re provisions in plans, policies

(4) Despite any Act, but subject to a regulation made under clause 100 (1) (g), (h) or (i), if there is a conflict between a provision of a significant threat policy or designated Great Lakes policy set out in the source protection plan and a provision in a plan or policy that is mentioned in subsection (5), the provision that provides the greatest protection to the quality and quantity of any water that is or may be used as a source of drinking water prevails.

plan de protection des sources identifié comme étant une activité qui constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable, la personne ou l'organisme qui délivre l'acte prescrit ou le crée d'une autre façon veille à ce qu'il soit conforme au plan.

#### Idem : modification ou révocation

— (8) Une personne ou un organisme ne doit pas modifier ou révoquer un acte prescrit visé au paragraphe (7) si la modification ou la révocation n'est pas conforme au plan de protection des sources.

#### Effet du plan

35. (1) Les décisions relatives à la zone de protection des sources prises en application de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums* par un conseil municipal, un office d'aménagement municipal, un conseil d'aménagement, un autre conseil local, un ministre de la Couronne ou un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement de l'Ontario, y compris la Commission des affaires municipales de l'Ontario, doivent :

- a) d'une part, être conformes aux politiques sur les menaces importantes et aux politiques des Grands Lacs désignées énoncées dans le plan de protection des sources;
- b) d'autre part, tenir compte des autres politiques énoncées dans le plan de protection des sources.

#### Incompatibilité : plans officiels et règlements municipaux

(2) Malgré toute autre loi, le plan de protection des sources l'emporte en cas d'incompatibilité d'une politique sur les menaces importantes ou d'une politique des Grands Lacs désignée énoncée dans le plan et, selon le cas :

- a) d'un plan officiel;
- b) d'un règlement municipal de zonage;
- c) sous réserve du paragraphe (4), d'une déclaration de principes faite en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

#### Restriction

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une déclaration de principes faite en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou à un arrêté visé à l'article 47 de cette loi.

#### Incompatibilité : dispositions des plans et des politiques

(4) Malgré toute loi, mais sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa 100 (1) g), h) ou i), en cas d'incompatibilité d'une disposition d'une politique sur les menaces importantes ou d'une politique des Grands Lacs désignée énoncée dans le plan de protection des sources et d'une disposition d'un plan ou d'une politique mentionné au paragraphe (5), l'emporte la disposition qui prévoit le plus de protection pour la qualité et la quantité de toute eau qui est ou peut être utilisée comme source d'eau potable.

Plans or policies

(5) The plans and policies to which subsection (4) refers are,

- (a) a policy statement issued under section 3 of the *Planning Act*;
- (b) the Greenbelt Plan established under section 3 of the *Greenbelt Act, 2005* and any amendment to the Plan;
- (c) the Niagara Escarpment Plan established under section 3 of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* and any amendment to the Plan;
- (d) the Oak Ridges Moraine Conservation Plan established under section 3 of the *Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001* and any amendment to the Plan;
- (e) a growth plan approved under section 7 of the *Places to Grow Act, 2005* and any amendment to the plan;
- (f) a plan or policy made under a provision of an Act that is prescribed by the regulations; and
- (g) a plan or policy prescribed by the regulations, or provisions prescribed by the regulations of a plan or policy, that is made by the Lieutenant Governor in Council, a minister of the Crown, a ministry or a board, commission or agency of the Government of Ontario.

Actions to conform to plan

(6) Despite any other Act, no municipality or municipal planning authority shall,

- (a) undertake within the source protection area any public work, improvement of a structural nature or other undertaking that conflicts with a significant threat policy or designated Great Lakes policy set out in the source protection plan; or
- (b) pass a by-law for any purpose that conflicts with a significant threat policy or designated Great Lakes policy set out in the source protection plan.

Prescribed instruments

(7) Subject to a regulation made under clause 100 (1) (j), (j.1) or (j.2), a decision to issue, otherwise create or amend a prescribed instrument shall,

- (a) conform with significant threat policies and designated Great Lakes policies set out in the source protection plan; and
- (b) have regard to other policies set out in the source protection plan.

Plans et politiques

(5) Les plans et les politiques visés au paragraphe (4) sont les suivants :

- a) une déclaration de principes faite en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- b) le Plan de la ceinture de verdure établi en vertu de l'article 3 de la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure* et ses modifications;
- c) le plan de l'escarpement du Niagara établi en application de l'article 3 de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* et ses modifications;
- d) le Plan de conservation de la moraine d'Oak Ridges établi en vertu de l'article 3 de la *Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d'Oak Ridges* et ses modifications;
- e) un plan de croissance approuvé en vertu de l'article 7 de la *Loi de 2005 sur les zones de croissance* et ses modifications;
- f) un plan ou une politique établi en vertu d'une disposition de loi prescrite par les règlements;
- g) un plan ou une politique établi par le lieutenant-gouverneur en conseil, un ministre de la Couronne ou un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement de l'Ontario et prescrit par les règlements, ou les dispositions prescrites par les règlements d'un plan ou d'une politique ainsi établi.

Conformité des mesures au plan

(6) Malgré toute autre loi, nulle municipalité ou nul office d'aménagement municipal ne doit, selon le cas :

- a) entreprendre dans la zone de protection des sources des travaux publics, des travaux d'amélioration de constructions ou d'autres ouvrages qui sont incompatibles avec une politique sur les menaces importantes ou une politique des Grands Lacs désignée énoncée dans le plan de protection des sources;
- b) adopter un règlement municipal à une fin incompatible avec une politique sur les menaces importantes ou une politique des Grands Lacs désignée énoncée dans le plan de protection des sources.

Actes prescrits

(7) Sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa 100 (1) j, j.1) ou j.2), la décision de délivrer un acte prescrit, de le créer d'une autre façon ou de le modifier :

- a) d'une part, est conforme aux politiques sur les menaces importantes et aux politiques des Grands Lacs désignées énoncées dans le plan de protection des sources;
- b) d'autre part, tient compte des autres politiques énoncées dans le plan de protection des sources.



No authority

(8) Subsection (7) does not permit or require a person or body,

(a) to issue or otherwise create an instrument that it does not otherwise have authority to issue or otherwise create; or

(b) to make amendments that it does not otherwise have authority to make.

Official plan and conformity

—36. (1) The council of a municipality or a municipal planning authority that has jurisdiction in an area to which the source protection plan applies shall amend its official plan to conform with the source protection plan.

Deadline for amendments

—(2) The council or municipal planning authority shall make any amendments required by subsection (1) before the date prescribed by the regulations.

Official plan and conformity

36. (1) The council of a municipality or a municipal planning authority that has jurisdiction in an area to which the source protection plan applies shall amend its official plan to conform with the significant threat policies and designated Great Lakes policies set out in the source protection plan.

Deadline for amendments

(2) The council or municipal planning authority shall make any amendments required by subsection (1) before the date specified in the source protection plan for the purpose of this section.

Minister's proposals to resolve official plan non-conformity

—37. (1) If, in the Minister's opinion, the official plan of a municipality or a municipal planning authority does not conform with the source protection plan, or if a municipality or a municipal planning authority has not adopted an amendment to its official plan to bring the official plan into conformity with the source protection plan by the date referred to in subsection 36 (2), the Minister may,

Minister's proposals to resolve official plan non-conformity

37. (1) If, in the Minister's opinion, the official plan of a municipality or a municipal planning authority does not conform with a significant threat policy or designated Great Lakes policy set out in the source protection plan, the Minister may,

(a) advise the municipality or municipal planning authority of the particulars of the non-conformity; and

(b) invite the municipality or municipal planning authority to submit, within a specified time, proposals for the resolution of the non-conformity.

Aucun pouvoir

(8) Le paragraphe (7) n'a pas pour effet de permettre ou d'exiger qu'une personne ou un organisme :

a) soit délivre ou crée d'une autre façon un acte qu'ils n'ont pas par ailleurs le pouvoir de délivrer ou de créer d'une autre façon;

b) soit apporte des modifications qu'ils n'ont pas par ailleurs le pouvoir d'apporter.

Conformité du plan officiel

—36. (1) Le conseil d'une municipalité ou un office d'aménagement municipal qui a compétence dans une zone visée par le plan de protection des sources modifie son plan officiel pour qu'il soit conforme au plan de protection des sources.

Délai : modifications

—(2) Le conseil ou l'office d'aménagement municipal apporte les modifications exigées par le paragraphe (1) avant la date que prescrivent les règlements.

Conformité du plan officiel

36. (1) Le conseil d'une municipalité ou un office d'aménagement municipal qui a compétence dans une zone visée par le plan de protection des sources modifie son plan officiel pour qu'il soit conforme aux politiques sur les menaces importantes et aux politiques des Grands Lacs désignées qui sont énoncées dans le plan de protection des sources.

Délai : modifications

(2) Le conseil ou l'office d'aménagement municipal apporte les modifications exigées par le paragraphe (1) avant la date que précise le plan de protection des sources pour l'application du présent article.

Propositions du ministre pour mettre fin à la non-conformité

—37. (1) S'il estime que le plan officiel d'une municipalité ou d'un office d'aménagement municipal n'est pas conforme au plan de protection des sources, ou si une municipalité ou un office d'aménagement municipal n'a pas adopté une modification de son plan officiel pour le rendre conforme au plan de protection des sources dans le délai prévu au paragraphe 36 (2), le ministre peut :

Propositions du ministre pour mettre fin à la non-conformité

37. (1) S'il estime que le plan officiel d'une municipalité ou d'un office d'aménagement municipal n'est pas conforme à une politique sur les menaces importantes ou à une politique des Grands Lacs désignée énoncée dans le plan de protection des sources, le ministre peut :

a) d'une part, aviser la municipalité ou l'office d'aménagement municipal des détails de la non-conformité;

b) d'autre part, inviter la municipalité ou l'office d'aménagement municipal à présenter, dans le délai précisé, des propositions pour mettre fin à la non-conformité.

**Joint order**

(2) The Minister jointly with the Minister of Municipal Affairs and Housing may, by order, amend the official plan to resolve the non-conformity,

- (a) if the council or municipal planning authority fails to submit proposals to resolve the non-conformity within the specified time; or
- (b) if proposals are submitted but, after consultation with the Minister, the non-conformity cannot be resolved, and the Minister so notifies the council or municipal planning authority in writing.

**Effect of order**

- (3) An order under subsection (2),
  - (a) has the same effect as an amendment to the official plan that is adopted by the council of the municipality or the municipal planning authority and, if the amendment is not exempt from approval, approved by the appropriate approval authority; and
  - (b) is final and not subject to appeal.

**Unorganized territory**

(4) Section 36 and subsections (1), (2) and (3) apply with necessary modifications to a planning board in respect of the unorganized territory within the planning area for which the planning board is established.

**Municipality within a planning area**

(5) Section 36 and subsections (1), (2) and (3) apply with necessary modifications to a municipality situated within a planning area and to the provisions of the official plans of the planning area that apply to the municipality as if those provisions were the official plan of the municipality.

**Zoning by-law conformity**

38. Sections 36 and 37 also apply, with necessary modifications, to zoning by-laws.

**Prescribed instruments and conformity**

38.1 (1) Subject to a regulation made under clause 100 (1) (j), (j.1) or (j.2), a person or body that issued or otherwise created a prescribed instrument before the source protection plan took effect shall amend the instrument to conform with the significant threat policies and designated Great Lakes policies set out in a source protection plan.

**Deadline for amendments**

(2) The person or body that issued or otherwise created the instrument shall make any amendments required by subsection (1) before the date specified in the source protection plan for the purpose of this section.

**Arrêté conjoint**

(2) Le ministre et le ministre des Affaires municipales et du Logement peuvent conjointement, par arrêté, modifier le plan officiel pour mettre fin à la non-conformité si, selon le cas :

- a) le conseil municipal ou l'office d'aménagement municipal ne présente pas, dans le délai précisé, de propositions pour y mettre fin;
- b) des propositions ont été présentées mais, après consultation avec le ministre, il ne peut être mis fin à la non-conformité et le ministre en avise par écrit le conseil municipal ou l'office d'aménagement municipal.

**Effet de l'arrêté**

- (3) Un arrêté pris en vertu du paragraphe (2) :
  - a) d'une part, a le même effet qu'une modification du plan officiel qui est adoptée par le conseil de la municipalité ou l'office d'aménagement municipal et qui, si elle n'est pas exemptée de l'approbation, est approuvée par l'autorité approbatrice compétente;
  - b) d'autre part, est définitif et non susceptible d'appel.

**Territoire non érigé en municipalité**

(4) L'article 36 et les paragraphes (1), (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un conseil d'aménagement à l'égard du territoire non érigé en municipalité situé dans la zone d'aménagement pour laquelle le conseil est créé.

**Municipalité située dans une zone d'aménagement**

(5) L'article 36 et les paragraphes (1), (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une municipalité située dans une zone d'aménagement et aux dispositions des plans officiels de cette zone qui s'appliquent à la municipalité comme si ces dispositions étaient le plan officiel de la municipalité.

**Conformité des règlements municipaux de zonage**

38. Les articles 36 et 37 s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, aux règlements municipaux de zonage.

**Conformité des actes prescrits**

38.1 (1) Sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa 100 (1) j), j.1) ou j.2), la personne ou l'organisme qui a délivré un acte prescrit ou l'a créé d'une autre façon avant l'entrée en vigueur du plan de protection des sources modifie l'acte pour qu'il soit conforme aux politiques sur les menaces importantes et aux politiques des Grands Lacs désignées qui sont énoncées dans le plan.

**Délai : modifications**

(2) La personne ou l'organisme qui a délivré l'acte ou l'a créé d'une autre façon apporte les modifications exigées par le paragraphe (1) avant la date que précise le plan de protection des sources pour l'application du présent article.



No authority

(3) Subsection (1) does not permit or require a person or body to make amendments that it does not otherwise have authority to make.

Requests for amendment or issuance of instruments

—39. (1) If a prescribed instrument relates to an activity identified in the source protection plan as an activity that is or would be a significant drinking water threat and, in the Minister's opinion, the prescribed instrument does not conform with the source protection plan, the Minister may,

Requests for amendment or issuance of instruments

39. (1) Subject to a regulation made under clause 100 (1) (j), (j.1) or (j.2), if, in the Minister's opinion, a prescribed instrument does not conform with a significant threat policy or designated Great Lakes policy set out in the source protection plan, the Minister may,

- (a) advise any person or body that has authority to amend or require an amendment to the instrument of the particulars of the non-conformity;
- (b) request the person or body to take such steps as are authorized by law to amend the instrument to address the non-conformity; and
- (c) require the person or body to report to the Minister on any steps taken under clause (b) and on any amendment that is made to the instrument.

Issuance of instrument; conditions resulting from past activities

—(2) If a source protection plan identifies an existing condition that results from a past activity as a significant drinking water threat and, in the Minister's opinion, the issuance or other creation of a prescribed instrument under an Act would assist in ensuring that the condition ceases to be a significant drinking water threat, the Minister may,

Issuance of instrument; conditions resulting from past activities

(2) If a source protection plan identifies an area where a condition that results from a past activity is a significant drinking water threat and, in the Minister's opinion, the issuance or other creation of a prescribed instrument under an Act would assist in ensuring that the condition ceases to be a significant drinking water threat, the Minister may,

- (a) request any person or body that has authority to issue or otherwise create the instrument, or to require the issuance or other creation of the instrument, to take such steps as are authorized by law to issue or otherwise create the instrument; and
- (b) require the person or body to report to the Minister on any steps taken under clause (a) and on any instrument that is issued or otherwise created.

Aucun pouvoir

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de permettre ou d'exiger qu'une personne ou un organisme apporte des modifications qu'ils n'ont pas par ailleurs le pouvoir d'apporter.

Demandes de modification ou de délivrance d'actes

—39. (1) Si un acte prescrit se rapporte à une activité que le plan de protection des sources identifie comme étant une activité qui constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable et qu'il estime que l'acte prescrit n'est pas conforme au plan, le ministre peut faire ce qui suit :

Demandes de modification ou de délivrance d'actes

39. (1) Sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa 100 (1) j), j.1) ou j.2), s'il estime qu'un acte prescrit n'est pas conforme à une politique sur les menaces importantes ou à une politique des Grands Lacs désignée énoncée dans le plan de protection des sources, le ministre peut faire ce qui suit :

- a) aviser des détails de la non-conformité toute personne ou tout organisme qui a le pouvoir de modifier l'acte ou d'en exiger la modification;
- b) demander que la personne ou l'organisme prenne les mesures qu'autorise la loi pour modifier l'acte en vue de mettre fin à la non-conformité;
- c) exiger que la personne ou l'organisme lui fasse rapport de toute mesure prise en application de l'alinéa b) et de toute modification apportée à l'acte.

Délivrance d'un acte : états découlant d'activités passées

—(2) Si un plan de protection des sources identifie un état existant qui découle d'une activité passée comme étant une menace importante pour l'eau potable et que le ministre estime que la délivrance ou la création d'une autre façon, en application d'une loi, d'un acte prescrit aiderait à faire en sorte que l'état cesse de constituer une telle menace, le ministre peut :

Délivrance d'un acte : états découlant d'activités passées

(2) Si un plan de protection des sources identifie une zone où un état qui découle d'une activité passée constitue une menace importante pour l'eau potable et que le ministre estime que la délivrance ou la création d'une autre façon, en application d'une loi, d'un acte prescrit aiderait à faire en sorte que l'état cesse de constituer une telle menace, le ministre peut faire ce qui suit :

- a) d'une part, demander que toute personne ou tout organisme qui a le pouvoir de délivrer l'acte ou de le créer d'une autre façon, ou d'en exiger la délivrance ou la création d'une autre façon, prenne les mesures qu'autorise la loi pour délivrer l'acte ou le créer d'une autre façon;
- b) exiger que la personne ou l'organisme lui fasse rapport de toute mesure prise en application de l'alinéa a) et de tout acte qui est délivré ou créé d'une autre façon.

**Monitoring program**

~~—40. The source protection authority for the source protection area shall conduct a monitoring program in accordance with the regulations for drinking water threats in the vulnerable areas identified in the source protection plan.~~

**Monitoring program**

40. If a public body is designated in a source protection plan as being responsible for the implementation of a policy governing monitoring, the public body shall conduct a monitoring program in accordance with the policy.

**Annual progress reports**

~~—41. (1) The source protection authority shall annually prepare and submit to the Minister in accordance with the regulations a report that:~~

- ~~—(a) describes the measures that have been taken to implement the source protection plan, including measures taken to ensure that activities cease to be significant drinking water threats and measures to ensure that activities do not become significant drinking water threats;~~
- ~~—(b) describes the results of the monitoring program conducted by the source protection authority under section 40;~~
- ~~—(c) describes the extent to which the objectives set out in the source protection plan are being achieved; and~~
- ~~—(d) contains such other information as is prescribed by the regulations.~~

**Available to public**

~~—(2) The source protection authority shall ensure that the report is available to the public after it is submitted to the Minister.~~

**Summary of progress reports**

~~—(3) The Minister shall include a summary of the reports submitted by source protection authorities under this section in the annual report prepared by the Minister under subsection 3 (4) of the *Safe Drinking Water Act, 2002*.~~

**Annual progress reports**

41. (1) The source protection authority shall annually prepare and submit to the Director and the source protection committee in accordance with the regulations a report that,

- (a) describes the measures that have been taken to implement the source protection plan, including measures taken to ensure that activities cease to be significant drinking water threats and measures taken to ensure that activities do not become significant drinking water threats;

**Programme de surveillance**

~~—40. L'office de protection des sources de la zone de protection des sources met en oeuvre un programme de surveillance conformément aux règlements à l'égard des menaces pour l'eau potable dans les zones vulnérables identifiées dans le plan de protection des sources.~~

**Programme de surveillance**

40. Si un plan de protection des sources désigne un organisme public comme étant chargé de la mise en oeuvre d'une politique régissant la surveillance, l'organisme met en oeuvre un programme de surveillance conformément à cette politique.

**Rapports d'étape annuels**

~~—41. (1) L'office de protection des sources rédige et présente annuellement au ministre, conformément aux règlements, un rapport qui remplit les conditions suivantes:~~

- ~~—a) il fait état des mesures prises pour mettre en oeuvre le plan de protection des sources, y compris les mesures prises en vue de faire en sorte que des activités cessent de constituer des menaces importantes pour l'eau potable et les mesures prises en vue de faire en sorte que des activités ne deviennent pas de telles menaces;~~
- ~~—b) il fait état des résultats du programme de surveillance que l'office met en oeuvre en application de l'article 40;~~
- ~~—c) il fait état de la mesure dans laquelle les objectifs énoncés dans le plan de protection des sources sont atteints;~~
- ~~—d) il contient les autres renseignements que prescrivent les règlements.~~

**Mise à la disposition du public**

~~—(2) L'office de protection des sources veille à ce que le rapport soit mis à la disposition du public après qu'il a été présenté au ministre.~~

**Résumé des rapports d'étape**

~~—(3) Le ministre inclut dans le rapport annuel qu'il rédige en application du paragraphe 3 (4) de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable* un résumé des rapports présentés par les offices de protection des sources en application du présent article.~~

**Rapports d'étape annuels**

41. (1) L'office de protection des sources prépare et présente annuellement au directeur et au comité de protection des sources, conformément aux règlements, un rapport qui remplit les conditions suivantes :

- a) il fait état des mesures qui ont été prises pour mettre en oeuvre le plan de protection des sources, y compris les mesures prises en vue de faire en sorte que des activités cessent de constituer des menaces importantes pour l'eau potable et les mesures prises en vue de faire en sorte que des activités ne deviennent pas de telles menaces;



(b) describes the results of any monitoring program conducted pursuant to section 40;

(c) describes the extent to which the objectives set out in the source protection plan are being achieved; and

(d) contains such other information as is prescribed by the regulations.

#### Submitting report to source protection committee

(2) At least 30 days before submitting the report to the Director under subsection (1), a source protection authority shall submit the report to the source protection committee.

#### Review by source protection committee

(3) After receiving the report from the source protection authority, the source protection committee shall review the report and provide written comments to the source protection authority about the extent to which, in the opinion of the committee, the objectives set out in the source protection plan are being achieved by the measures described in the report.

#### Including comments of source protection committee

(4) If the source protection committee provides comments to the source protection authority under subsection (3) before the report is submitted to the Director under subsection (1), the source protection authority shall include a copy of the comments in the report.

#### Available to public

(5) Subject to subsection (6), the source protection authority shall ensure that the report is available to the public as soon as reasonably possible after it is submitted to the Director.

#### No personal information

(6) When a report is made available to the public under subsection (5), the source protection authority shall ensure that it does not contain any personal information that is maintained for the purpose of creating a record that is not available to the public.

#### Summary of progress reports

(7) The Minister shall include a summary of the reports submitted by source protection authorities under this section in the annual report prepared by the Minister under subsection 3 (4) of the *Safe Drinking Water Act, 2002*.

## **PART IV REGULATION OF DRINKING WATER THREATS**

#### Enforcement by municipalities

—42. (1) The council of a municipality that has authority to pass by-laws respecting water production, treatment and storage under subsection 11 (1) or (2) of the *Municipal Act, 2001* is responsible for the enforcement of this Part in the municipality, except where otherwise provided.

b) il fait état des résultats de tout programme de surveillance mis en œuvre conformément à l'article 40;

c) il fait état de la mesure dans laquelle les objectifs énoncés dans le plan de protection des sources sont atteints;

d) il contient les autres renseignements que prescrivent les règlements.

#### Présentation du rapport au comité de protection des sources

(2) Au moins 30 jours avant de présenter le rapport au directeur en application du paragraphe (1), l'office de protection des sources le présente au comité de protection des sources.

#### Examen par le comité de protection des sources

(3) Après avoir reçu le rapport de l'office de protection des sources, le comité de protection des sources l'examine et fournit à l'office des commentaires écrits sur la mesure dans laquelle, selon lui, les mesures dont fait état le rapport permettent d'atteindre les objectifs énoncés dans le plan de protection des sources.

#### Commentaires du comité de protection des sources

(4) Si le comité de protection des sources lui fournit des commentaires en application du paragraphe (3) avant que le rapport soit présenté au directeur en application du paragraphe (1), l'office de protection des sources en joint une copie au rapport.

#### Mise à la disposition du public

(5) Sous réserve du paragraphe (6), l'office de protection des sources veille à ce que le rapport soit mis à la disposition du public dès qu'il est raisonnablement possible de le faire après qu'il a été présenté au directeur.

#### Absence de renseignements personnels

(6) Lorsque le rapport est mis à la disposition du public en application du paragraphe (5), l'office de protection des sources veille à ce qu'il ne contienne aucun des renseignements personnels qui sont conservés dans le but de dresser un dossier non accessible au public.

#### Résumé des rapports d'étape

(7) Le ministre inclut dans le rapport annuel qu'il rédige en application du paragraphe 3 (4) de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable* un résumé des rapports présentés par les offices de protection des sources en application du présent article.

## **PARTIE IV RÉGLEMENTATION DES MENACES POUR L'EAU POTABLE**

#### Exécution par les municipalités

—42. (1) Le conseil d'une municipalité qui a le pouvoir d'adopter des règlements municipaux relativement à la production, au traitement et au stockage de l'eau en application du paragraphe 11 (1) ou (2) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est chargé de l'exécution de la présente partie dans la municipalité, sauf disposition contraire.

**Joint enforcement**

—(2) The councils of two or more municipalities referred to in subsection (1) may enter into an agreement:

- (a) providing for the joint enforcement of this Part within their respective municipalities;
- (b) providing for the sharing of costs incurred in the enforcement of this Part within their respective municipalities; and
- (c) providing for the appointment of a permit official and permit inspectors.

**Joint jurisdiction**

—(3) If an agreement under subsection (2) is in effect, the municipalities have joint jurisdiction in the area comprising the municipalities.

**Transfer of enforcement responsibility**

—(4) The councils of two municipalities referred to in subsection (1) may enter into an agreement providing for the council of one of the municipalities to be responsible for the enforcement of this Part in the other municipality and for charging the other municipality the whole or part of the cost.

**Same**

—(5) If an agreement under subsection (4) is in effect, the municipality that is made responsible for the enforcement of this Part in the other municipality has jurisdiction for the enforcement of this Part in that municipality.

**Permit official, permit inspectors**

—(6) The council of a municipality that is responsible for the enforcement of this Part shall appoint a permit official and such permit inspectors as are necessary for the enforcement of this Part in the areas in which the municipality has jurisdiction.

**Certificate**

—(7) The clerk of the municipality shall issue a certificate of appointment bearing the clerk's signature or a facsimile of it to the permit official and each permit inspector appointed by the municipality.

**Enforcement by municipalities**

42. (1) Except where otherwise provided,

- (a) the council of a single-tier municipality is responsible for the enforcement of this Part in the municipality; and
- (b) the council of an upper-tier municipality or lower-tier municipality that has authority to pass by-laws respecting water production, treatment and storage under the *Municipal Act, 2001* is responsible for the enforcement of this Part in the municipality.

**Exécution conjointe**

—(2) Les conseils de deux municipalités ou plus visées au paragraphe (1) peuvent conclure un accord prévoyant ce qui suit :

- a) l'exécution conjointe de la présente partie dans leurs municipalités respectives;
- b) le partage des frais engagés pour l'exécution de la présente partie dans leurs municipalités respectives;
- c) la nomination d'un responsable des permis et d'inspecteurs de permis.

**Compétence conjointe**

—(3) Si l'accord prévu au paragraphe (2) est en vigueur, les municipalités ont compétence conjointe sur leurs territoires.

**Transfert de la responsabilité**

—(4) Les conseils de deux municipalités visées au paragraphe (1) peuvent conclure un accord prévoyant que le conseil de l'une d'elles se charge de l'exécution de la présente partie dans l'autre municipalité et qu'il y ait imputation totale ou partielle à celle-ci des frais y afférents.

**Idem**

—(5) Si l'accord prévu au paragraphe (4) est en vigueur, la municipalité qui est chargée de l'exécution de la présente partie dans l'autre municipalité a compétence pour la mettre à exécution dans celle-ci.

**Responsable des permis et inspecteurs de permis**

—(6) Le conseil d'une municipalité qui est chargé de l'exécution de la présente partie nomme un responsable des permis et les inspecteurs de permis nécessaires à l'exécution de celle-ci dans les territoires qui relèvent de la compétence de la municipalité.

**Attestation**

—(7) Le secrétaire de la municipalité délivre une attestation de nomination portant sa signature ou un fac-similé de celle-ci au responsable des permis et à chaque inspecteur de permis nommé par la municipalité.

**Exécution par les municipalités**

42. (1) Sauf disposition contraire :

- a) d'une part, le conseil d'une municipalité à palier unique est chargé de l'exécution de la présente partie dans la municipalité;
- b) d'autre part, le conseil d'une municipalité de palier supérieur ou inférieur qui a le pouvoir d'adopter des règlements municipaux relativement à la production, au traitement et au stockage de l'eau en application de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est chargé de l'exécution de la présente partie dans la municipalité.



**Joint enforcement**

(2) The councils of two or more municipalities referred to in subsection (1) may enter into an agreement,

- (a) providing for the joint enforcement of this Part within their respective municipalities;
- (b) providing for the sharing of costs incurred in the enforcement of this Part within their respective municipalities; and
- (c) providing for the appointment of a risk management official and risk management inspectors.

**Joint jurisdiction**

(3) If an agreement under subsection (2) is in effect, the municipalities have joint jurisdiction in the area comprising the municipalities.

**Transfer of enforcement responsibility**

(4) The councils of two municipalities referred to in subsection (1) may enter into an agreement providing for the council of one of the municipalities to be responsible for the enforcement of this Part in the other municipality with respect to activities identified in the agreement, and for charging the other municipality the whole or part of the cost.

**Same**

(5) If an agreement under subsection (4) is in effect, the municipality that is made responsible for the enforcement of this Part in the other municipality has jurisdiction for the enforcement of this Part in that municipality with respect to the activities identified in the agreement.

**Risk management official, risk management inspectors**

(6) The council of a municipality that is responsible for the enforcement of this Part shall appoint a risk management official and such risk management inspectors as are necessary for that purpose.

**Certificate**

(7) The clerk of the municipality shall issue a certificate of appointment bearing the clerk's signature or a facsimile of it to the risk management official and each risk management inspector appointed by the municipality.

**Enforcement by board of health, planning board or source protection authority**

—43. (1) The council of a municipality referred to in subsection 42 (1) and a board of health, planning board or source protection authority may enter into an agreement for the enforcement by the board of health, planning board or source protection authority of this Part in the municipality and for charging the municipality the whole or part of the cost.

**Exécution conjointe**

(2) Les conseils de deux municipalités ou plus visées au paragraphe (1) peuvent conclure un accord prévoyant ce qui suit :

- a) l'exécution conjointe de la présente partie dans leurs municipalités respectives;
- b) le partage des frais engagés pour l'exécution de la présente partie dans leurs municipalités respectives;
- c) la nomination d'un responsable de la gestion des risques et d'inspecteurs en gestion des risques.

**Compétence conjointe**

(3) Si l'accord prévu au paragraphe (2) est en vigueur, les municipalités ont compétence conjointe sur leurs territoires.

**Transfert de la responsabilité**

(4) Les conseils de deux municipalités visées au paragraphe (1) peuvent conclure un accord prévoyant que le conseil de l'une d'elles se charge de l'exécution de la présente partie dans l'autre municipalité à l'égard des activités qu'identifie l'accord et qu'il y ait imputation totale ou partielle à celle-ci des frais y afférents.

**Idem**

(5) Si l'accord prévu au paragraphe (4) est en vigueur, la municipalité qui est chargée de l'exécution de la présente partie dans l'autre municipalité a compétence pour la mettre à exécution dans celle-ci à l'égard des activités qu'identifie l'accord.

**Responsable de la gestion des risques et inspecteurs en gestion des risques**

(6) Le conseil d'une municipalité qui est chargé de l'exécution de la présente partie nomme un responsable de la gestion des risques et les inspecteurs en gestion des risques nécessaires à cette fin.

**Attestation**

(7) Le secrétaire de la municipalité délivre une attestation de nomination portant sa signature ou un fac-similé de celle-ci au responsable de la gestion des risques et à chaque inspecteur en gestion des risques nommés par la municipalité.

**Exécution par le conseil de santé, le conseil d'aménagement ou l'office de protection des sources**

—43. (1) Le conseil d'une municipalité visée au paragraphe 42 (1) et un conseil de santé, un conseil d'aménagement ou un office de protection des sources peuvent conclure un accord prévoyant l'exécution de la présente partie dans la municipalité par le conseil de santé, le conseil d'aménagement ou l'office de protection des sources et l'imputation totale ou partielle à celle-ci des frais y afférents.

**Power**

—(2) If an agreement under subsection (1) is in effect, the board of health, planning board or source protection authority, as the case may be, has jurisdiction for the enforcement of this Part in the municipality that is a party to the agreement and shall appoint a permit official and such permit inspectors as are necessary for that purpose.

**Certificate**

—(3) The board of health, planning board or source protection authority, as the case may be, shall issue a certificate of appointment to the permit official and each permit inspector appointed under subsection (2).

**Enforcement by board of health, planning board or source protection authority**

**43.** (1) The council of a municipality referred to in subsection 42 (1) and a board of health, planning board or source protection authority may enter into an agreement for the enforcement of this Part by the board of health, planning board or source protection authority in the municipality with respect to activities identified in the agreement, and for charging the municipality the whole or part of the cost.

**Power**

(2) If an agreement under subsection (1) is in effect, the board of health, planning board or source protection authority, as the case may be, has jurisdiction for the enforcement of this Part in the municipality with respect to the activities identified in the agreement and shall appoint a risk management official and such risk management inspectors as are necessary for that purpose.

**Certificate**

(3) The board of health, planning board or source protection authority, as the case may be, shall issue a certificate of appointment to the risk management official and each risk management inspector appointed under subsection (2).

**Provincial enforcement**

**44.** (1) Subject to section 45, Ontario is responsible for the enforcement of this Part in unorganized territory.

**Agreements**

—(2) The council of a municipality referred to in subsection 42 (1) and the Crown in right of Ontario represented by the Minister may enter into an agreement providing for the enforcement of this Part in the municipality by Ontario subject to such payment in respect of costs as is set out in the agreement.

**Same**

—(3) If an agreement under subsection (2) is in effect, Ontario has jurisdiction for the enforcement of this Part in the municipality.

**Permit official**

—(4) The Director is the permit official for the areas in which Ontario has jurisdiction.

**Pouvoirs**

—(2) Si l'accord prévu au paragraphe (1) est en vigueur, le conseil de santé, le conseil d'aménagement ou l'office de protection des sources, selon le cas, a compétence pour mettre à exécution la présente partie dans la municipalité qui est partie à l'accord et nomme un responsable des permis et les inspecteurs de permis nécessaires à cette fin.

**Attestation**

—(3) Le conseil de santé, le conseil d'aménagement ou l'office de protection des sources, selon le cas, délivre une attestation de nomination au responsable des permis et à chaque inspecteur de permis nommé en application du paragraphe (2).

**Exécution par le conseil de santé, le conseil d'aménagement ou l'office de protection des sources**

**43.** (1) Le conseil d'une municipalité visée au paragraphe 42 (1) et un conseil de santé, un conseil d'aménagement ou un office de protection des sources peuvent conclure un accord prévoyant l'exécution de la présente partie par le conseil de santé, le conseil d'aménagement ou l'office de protection des sources dans la municipalité à l'égard des activités qu'identifie l'accord et l'imputation totale ou partielle à celle-ci des frais y afférents.

**Pouvoirs**

(2) Si l'accord prévu au paragraphe (1) est en vigueur, le conseil de santé, le conseil d'aménagement ou l'office de protection des sources, selon le cas, a compétence pour mettre à exécution la présente partie dans la municipalité à l'égard des activités qu'identifie l'accord et nomme un responsable de la gestion des risques et les inspecteurs en gestion des risques nécessaires à cette fin.

**Attestation**

(3) Le conseil de santé, le conseil d'aménagement ou l'office de protection des sources, selon le cas, délivre une attestation de nomination au responsable de la gestion des risques et à chaque inspecteur en gestion des risques nommés en application du paragraphe (2).

**Exécution par la province**

**44.** (1) Sous réserve de l'article 45, l'Ontario est chargé de l'exécution de la présente partie en territoire non érigé en municipalité.

**Accords**

—(2) Le conseil d'une municipalité visée au paragraphe 42 (1) et la Couronne du chef de l'Ontario représentée par le ministre peuvent conclure un accord prévoyant l'exécution de la présente partie par l'Ontario dans la municipalité, sous réserve du paiement, à l'égard des frais y afférents, que stipule l'accord.

**Idem**

—(3) Si l'accord prévu au paragraphe (2) est en vigueur, l'Ontario a compétence pour mettre à exécution la présente partie dans la municipalité.

**Responsable des permis**

—(4) Le directeur est le responsable des permis pour les territoires dans lesquels l'Ontario a compétence.



**Permit inspectors**

—(5) Permit inspectors necessary for the enforcement of this Part in the areas in which Ontario has jurisdiction shall be appointed by the Minister.

**Certificate**

—(6) The Minister shall issue a certificate of appointment bearing his or her signature or a facsimile of it to the Director and each permit inspector appointed under subsection (5).

**Agreements**

—(2) The council of a municipality referred to in subsection 42 (1) and the Crown in right of Ontario represented by the Minister may enter into an agreement providing for the enforcement of this Part by Ontario in the municipality with respect to the activities identified in the agreement, subject to such payment in respect of costs as is set out in the agreement.

**Same**

—(3) If an agreement under subsection (2) is in effect, Ontario has jurisdiction for the enforcement of this Part in the municipality with respect to the activities identified in the agreement.

**Agreements re unorganized territory**

—45. (1) The council of a municipality referred to in subsection 42 (1) adjacent to unorganized territory and the Crown in right of Ontario represented by the Minister may enter into an agreement providing for the enforcement of this Part by the municipality in such part of the unorganized territory and subject to such payment in respect of costs as is set out in the agreement.

**Area of jurisdiction**

—(2) The municipality has jurisdiction for the enforcement of this Part in the area designated in the agreement under subsection (1).

**Board of health, planning board, source protection authority**

—(3) A board of health, planning board or source protection authority and the Crown in right of Ontario represented by the Minister may enter into an agreement providing for the enforcement of this Part by the board of health, planning board or source protection authority in such part of the unorganized territory and subject to such payment in respect of costs as is set out in the agreement, and subsections 43 (2) and (3) apply, with necessary modifications.

**Application**

—(4) An agreement under this section may apply to the enforcement of all or any part of this Part.

**Agreements re unorganized territory**

45. (1) The council of a municipality referred to in subsection 42 (1) adjacent to unorganized territory and the Crown in right of Ontario represented by the Minister

**Inspecteurs de permis**

—(5) Les inspecteurs de permis nécessaires à l'exécution de la présente partie dans les territoires dans lesquels l'Ontario a compétence sont nommés par le ministre.

**Attestation**

—(6) Le ministre délivre une attestation de nomination portant sa signature ou un fac-similé de celle-ci au directeur et à chaque inspecteur de permis nommé en application du paragraphe (5).

**Accords**

—(2) Le conseil d'une municipalité visée au paragraphe 42 (1) et la Couronne du chef de l'Ontario représentée par le ministre peuvent conclure un accord prévoyant l'exécution de la présente partie par l'Ontario dans la municipalité à l'égard des activités qu'identifie l'accord, sous réserve du paiement, à l'égard des frais y afférents, que stipule l'accord.

**Idem**

—(3) Si l'accord prévu au paragraphe (2) est en vigueur, l'Ontario a compétence pour mettre à exécution la présente partie dans la municipalité à l'égard des activités qu'identifie l'accord.

**Accords : territoire non érigé en municipalité**

—45. (1) Le conseil d'une municipalité visée au paragraphe 42 (1) qui est contiguë à un territoire non érigé en municipalité et la Couronne du chef de l'Ontario représentée par le ministre peuvent conclure un accord prévoyant l'exécution de la présente partie par la municipalité dans la partie de ce territoire que stipule l'accord et sous réserve du paiement, à l'égard des frais y afférents, qu'il stipule.

**Territoire de compétence**

—(2) La municipalité a compétence pour mettre à exécution la présente partie dans la zone désignée dans l'accord conclu en vertu du paragraphe (1).

**Conseil de santé, conseil d'aménagement, office de protection des sources**

—(3) Un conseil de santé, un conseil d'aménagement ou un office de protection des sources et la Couronne du chef de l'Ontario représentée par le ministre peuvent conclure un accord prévoyant l'exécution de la présente partie par le conseil de santé, le conseil d'aménagement ou l'office de protection des sources dans la partie du territoire non érigé en municipalité que stipule l'accord et sous réserve du paiement, à l'égard des frais y afférents, qu'il stipule, et les paragraphes 43 (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

**Champ d'application**

—(4) Les accords conclus en vertu du présent article peuvent s'appliquer à l'exécution de tout ou partie de la présente partie.

**Accords : territoire non érigé en municipalité**

45. (1) Le conseil d'une municipalité visée au paragraphe 42 (1) qui est contiguë à un territoire non érigé en municipalité et la Couronne du chef de l'Ontario repré-

may enter into an agreement providing for the enforcement of this Part by the municipality with respect to activities identified in the agreement in such part of the unorganized territory and subject to such payment in respect of costs as is set out in the agreement.

#### Area of jurisdiction

(2) The municipality has jurisdiction for the enforcement of this Part with respect to the activities identified in the agreement in the area designated in the agreement under subsection (1).

#### Board of health, planning board, source protection authority

(3) A board of health, planning board or source protection authority and the Crown in right of Ontario represented by the Minister may enter into an agreement providing for the enforcement of this Part by the board of health, planning board or source protection authority with respect to activities identified in the agreement in such part of the unorganized territory and subject to such payment in respect of costs as is set out in the agreement, and subsections 43 (2) and (3) apply, with necessary modifications.

#### Prescribed activities

45.1 (1) Despite sections 42 to 45, Ontario is responsible for the enforcement of this Part with respect to activities prescribed by the regulations.

#### Same

(2) If a regulation mentioned in subsection (1) is in effect, Ontario has jurisdiction for the enforcement of this Part with respect to the activities prescribed by the regulation.

#### Ontario risk management official and inspectors

#### Risk management official

45.2 (1) The Director is the risk management official for the enforcement of this Part in the areas in which and with respect to the activities for which Ontario has jurisdiction.

#### Same

(2) Despite clause 3 (2) (b), a person other than an employee of the Ministry or a member of a class of such employees may be appointed as a director under subsection 3 (1) without the approval of the Lieutenant Governor in Council, if,

- (a) the person appointed is an employee of another ministry of the Government of Ontario or a member of a class of such employees; and
- (b) the appointment specifies that it is in respect of this Part.

#### Risk management inspectors

(3) Risk management inspectors necessary for the en-

sentée par le ministre peuvent conclure un accord prévoyant l'exécution de la présente partie par la municipalité à l'égard des activités qu'identifie l'accord dans la partie de ce territoire que stipule l'accord et sous réserve du paiement, à l'égard des frais y afférents, qu'il stipule.

#### Territoire de compétence

(2) La municipalité a compétence pour mettre à exécution la présente partie à l'égard des activités qu'identifie l'accord prévu au paragraphe (1) dans la zone qu'il désigne.

#### Conseil de santé, conseil d'aménagement, office de protection des sources

(3) Un conseil de santé, un conseil d'aménagement ou un office de protection des sources et la Couronne du chef de l'Ontario représentée par le ministre peuvent conclure un accord prévoyant l'exécution de la présente partie par le conseil de santé, le conseil d'aménagement ou l'office de protection des sources à l'égard des activités qu'identifie l'accord dans la partie du territoire non érigé en municipalité que stipule l'accord et sous réserve du paiement, à l'égard des frais y afférents, qu'il stipule, et les paragraphes 43 (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

#### Activités prescrites

45.1 (1) Malgré les articles 42 à 45, l'Ontario est chargé de l'exécution de la présente partie à l'égard des activités prescrites par les règlements.

#### Idem

(2) Si un règlement visé au paragraphe (1) est en vigueur, l'Ontario a compétence pour mettre à exécution la présente partie à l'égard des activités que le règlement prescrit.

#### Responsable de la gestion des risques et inspecteurs en gestion des risques pour l'Ontario

#### Responsable de la gestion des risques

45.2 (1) Le directeur est le responsable de la gestion des risques aux fins de l'exécution de la présente partie dans les territoires dans lesquels l'Ontario a compétence et à l'égard des activités pour lesquelles l'Ontario a compétence.

#### Idem

(2) Malgré l'alinéa 3 (2) b), une personne autre qu'un employé du ministère ou qu'un membre d'une catégorie d'employés de celui-ci peut être nommée au poste de directeur en application du paragraphe 3 (1) sans l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la personne nommée est un employé d'un autre ministère du gouvernement de l'Ontario ou un membre d'une catégorie d'employés d'un tel ministère;
- b) l'acte de nomination précise que la nomination est faite à l'égard de la présente partie.

#### Inspecteurs en gestion des risques

(3) Les inspecteurs en gestion des risques nécessaires



enforcement of this Part in the areas in which and with respect to the activities for which Ontario has jurisdiction shall be appointed by the Minister.

#### Certificate

(4) The Minister shall issue a certificate of appointment bearing his or her signature or a facsimile of it to the Director and each risk management inspector appointed under subsection (3).

#### Qualifications

45.3 (1) A person is not eligible to be appointed as a risk management official under section 42, 43 or 45 unless he or she has the qualifications prescribed by the regulations.

#### Same

(2) A person is not eligible to be appointed as a risk management inspector under this Part unless he or she has the qualifications prescribed by the regulations.

#### Records

46. (1) Every person or body that has jurisdiction for the enforcement of this Part shall retain such records as may be prescribed by the regulations for the period of time prescribed by the regulations.

#### Transfer of records

(2) If an agreement is entered into under subsection 42 (4), 43 (1), 44 (2) or 45 (1) or (3), any records retained by a party to the agreement under subsection (1) shall be transferred to the person or body that, under the agreement, will enforce this Part.

#### Available to the public

(3) A person or body that holds records under this section shall make such records as are prescribed by the regulations available to the public.

#### By-laws, resolutions, regulations

47. (1) The council of a municipality or a board of health that is responsible for the enforcement of this Part may pass by-laws, a planning board that is responsible for the enforcement of this Part may pass resolutions, a source protection authority that is responsible for the enforcement of this Part and is not a conservation authority may pass resolutions, a source protection authority that is responsible for the enforcement of this Part and is a conservation authority may make regulations and the Minister may make regulations, applicable in the area in which the municipality, board of health, planning board, source protection authority or the Province of Ontario, respectively, has jurisdiction for the enforcement of this Part,

- (a) prescribing classes of permits;
- (b) establishing and governing an inspection program for the purpose of enforcing this Part;
- (c) providing for applications under this Part and requiring the applications to be accompanied by such plans, specifications, documents and other

pour l'exécution de la présente partie dans les territoires dans lesquels l'Ontario a compétence et à l'égard des activités pour lesquelles l'Ontario a compétence sont nommés par le ministre.

#### Attestation

(4) Le ministre délivre une attestation de nomination portant sa signature ou un fac-similé de celle-ci au directeur et à chaque inspecteur en gestion des risques nommé en application du paragraphe (3).

#### Qualités requises

45.3 (1) Une personne ne peut être nommée responsable de la gestion des risques en application de l'article 42, 43 ou 45 que si elle possède les qualités requises que prescrivent les règlements.

#### Idem

(2) Une personne ne peut être nommée inspecteur en gestion des risques en application de la présente partie que si elle possède les qualités requises que prescrivent les règlements.

#### Dossiers

46. (1) Chaque personne ou organisme qui a compétence pour mettre à exécution la présente partie conserve les dossiers que prescrivent les règlements pour la durée qu'ils prescrivent.

#### Transfert de dossiers

(2) Si un accord est conclu en vertu du paragraphe 42 (4), 43 (1), 44 (2) ou 45 (1) ou (3), les dossiers conservés par une partie à l'accord en application du paragraphe (1) sont transférés à la personne ou à l'organisme qui est chargé, aux termes de l'accord, de l'exécution de la présente partie.

#### Mise à la disposition du public

(3) La personne ou l'organisme qui détient des dossiers en application du présent article met les dossiers que prescrivent les règlements à la disposition du public.

#### Règlements municipaux, résolutions et règlements

47. (1) Le ministre peut prendre des règlements et, lorsqu'ils sont chargés de l'exécution de la présente partie, le conseil d'une municipalité ou le conseil de santé peut prendre des règlements municipaux, le conseil d'aménagement ou l'office de protection des sources qui n'est pas un office de protection de la nature peut adopter des résolutions et l'office de protection des sources qui est un office de protection de la nature peut prendre des règlements, qui sont applicables dans le territoire dans lequel la province de l'Ontario, la municipalité, le conseil de santé, le conseil d'aménagement ou l'office de protection des sources, respectivement, a compétence pour mettre à exécution la présente partie et qui, selon le cas :

- a) prescrivent des catégories de permis;
- b) établissent et régissent un programme d'inspection aux fins de l'exécution de la présente partie;
- c) traitent des demandes faites en application de la présente partie et exigent qu'elles soient accompagnées de plans, devis, documents et autres rensei-

mation as is set out in the by-law, resolution or regulation;

- ~~—(d) requiring the payment of fees on applications under this Part, on the acceptance of a risk assessment, on the issuance or renewal of a permit or on the issuance of a notice under section 51, requiring the payment of fees for inspections, and prescribing the amounts of the fees;~~
- ~~—(e) requiring the payment of interest and other penalties, including payment of collection costs, when fees are unpaid or are paid after the due date;~~
- ~~—(f) providing for refunds of fees under such circumstances as are set out in the by-law, resolution or regulation;~~
- ~~—(g) prescribing forms respecting permits, acceptances of risk management plans, acceptances of risk assessments, notices under section 51 and applications under this Part, and providing for their use;~~
- ~~—(h) providing for the transfer of permits.~~
- (a) prescribing classes of risk management plans and classes of risk assessments;
- (b) establishing and governing an inspection program for the purpose of enforcing this Part;
- (c) providing for applications under sections 50, 51 and 52 and requiring the applications to be accompanied by such plans, specifications, documents and other information as is set out in the by-law, resolution or regulation;
- (d) requiring the payment of fees for receiving an application under section 50, 51 or 52, for agreeing to or establishing a risk management plan under section 48 or 50, for issuing a notice under section 51, for accepting a risk assessment under section 52, or for entering property or exercising any other power under section 54, and prescribing the amounts of the fees;
- (e) requiring the payment of interest and other penalties, including payment of collection costs, when fees referred to in clause (d) are unpaid or are paid after the due date;
- (f) providing for refunds of fees referred to in clause (d) under such circumstances as are set out in the by-law, resolution or regulation;
- (g) prescribing forms respecting risk management plans, acceptances of risk assessments, notices under section 51 and applications under sections 50, 51 and 52, and providing for their use;
- (h) prescribing circumstances in which a person with qualifications prescribed by the regulations may

gnements selon ce qui est énoncé dans le règlement municipal, la résolution ou le règlement;

- ~~—d) exigent l'acquittement de droits s'appliquant aux demandes faites en application de la présente partie, à l'acceptation d'une évaluation des risques, à la délivrance ou au renouvellement de permis ou à la délivrance de l'avis prévu à l'article 51, exigent l'acquittement de droits s'appliquant aux inspections et prescrivent les montants des droits;~~
- ~~—e) exigent le paiement d'intérêts et d'autres pénalités, y compris le paiement de frais de recouvrement, lorsque les droits ne sont pas versés ou sont versés après la date d'échéance;~~
- ~~—f) prévoient le remboursement des droits versés dans les circonstances énoncées dans le règlement municipal, la résolution ou le règlement;~~
- ~~—g) prescrivent des formules ayant trait aux permis, aux acceptations de plans de gestion des risques, aux acceptations d'évaluations des risques, aux avis prévus à l'article 51 et aux demandes faites en application de la présente partie et prévoient leur utilisation;~~
- ~~—h) prévoient le transfert des permis.~~
- a) prescrivent des catégories de plans de gestion des risques et des catégories d'évaluations des risques;
- b) établissent et régissent un programme d'inspection aux fins de l'exécution de la présente partie;
- c) traitent des demandes faites en application des articles 50, 51 et 52 et exigent qu'elles soient accompagnées de plans, devis, documents et autres renseignements selon ce qui est énoncé dans le règlement municipal, la résolution ou le règlement;
- d) exigent l'acquittement de droits pour la réception d'une demande faite en application de l'article 50, 51 ou 52, l'établissement d'un plan de gestion des risques ou le fait de convenir d'un tel plan en application de l'article 48 ou 50, la délivrance de l'avis prévu à l'article 51, l'acceptation d'une évaluation des risques en application de l'article 52 ou l'entrée dans un bien ou l'exercice d'un autre pouvoir en vertu de l'article 54 et prescrivent les montants des droits;
- e) exigent le paiement d'intérêts et d'autres pénalités, y compris le paiement de frais de recouvrement, lorsque les droits visés à l'alinéa d) ne sont pas versés ou sont versés après la date d'échéance;
- f) prévoient le remboursement des droits visés à l'alinéa d) dans les circonstances énoncées dans le règlement municipal, la résolution ou le règlement;
- g) prescrivent des formules ayant trait aux plans de gestion des risques, aux acceptations d'évaluations des risques, aux avis prévus à l'article 51 et aux demandes faites en application des articles 50, 51 et 52 et prévoient leur utilisation;
- h) prescrire les circonstances dans lesquelles une personne qui possède les qualités requises que pres-



act under clause 48 (9) (b), 50 (15) (b) or 52 (2) (b).

#### Fees

(2) The total amount of the fees authorized under clause (1) (d) must not exceed the anticipated reasonable costs of the municipality, board of health, planning board, source protection authority or Province of Ontario to enforce this Part in its area of jurisdiction.

#### Change in fees

(3) If a municipality, board of health, planning board or source protection authority or the Minister proposes to change any fee imposed under clause (1) (d), it shall give notice of the proposed changes in fees, in the manner prescribed by the regulations made under section 100, to such persons as may be prescribed by those regulations.

#### Fees may be added to tax roll

(4) ~~Section 398 of the *Municipal Act, 2001* applies~~ Section 398 of the *Municipal Act, 2001* and section 264 of the *City of Toronto Act, 2006* apply, with necessary modifications, to fees established by a municipality or local board under clause (1) (d) and, with the approval of the treasurer of a local municipality, to fees established under clause (1) (d) by a source protection authority whose area of jurisdiction includes any part of the local municipality.

#### Prescribing circumstances under cl. (1) (h)

(5) The only circumstances that may be prescribed under clause (1) (h) are circumstances prescribed by the regulations.

#### Order for risk management plan

~~—48. (1) If the Director has approved an assessment report for a source protection area under section 15 or 16 or under an agreement under section 23 and, in a surface water intake protection zone or wellhead protection area identified in the report, at a location or within an area specified in the report, a person is engaged in an activity that is prescribed by the regulations and is identified in the report as an activity that is or would be a significant drinking water threat at that location or within that area, the permit official may issue an order requiring the person to prepare and submit to the permit official, within such time as is specified in the order, a risk management plan for the activity.~~

#### Application

~~—(2) No order may be issued under subsection (1) with respect to an activity if section 50 has begun to apply to that activity.~~

#### Acceptance of plan

~~—(3) The permit official may accept the risk management plan for the activity if, and only if, the permit official is satisfied that the activity will not be a significant drinking water threat if it is engaged in in accordance with the plan.~~

crivent les règlements peut agir en application de l'alinéa 48 (9) b), 50 (15) b) ou 52 (2) b).

#### Droits

(2) Le montant total des droits autorisés en vertu de l'alinéa (1) d) ne doit pas dépasser les frais raisonnables que la municipalité, le conseil de santé, le conseil d'aménagement, l'office de protection des sources ou la province de l'Ontario entend engager pour mettre à exécution la présente partie dans son territoire de compétence.

#### Modification des droits

(3) La municipalité, le conseil de santé, le conseil d'aménagement, l'office de protection des sources ou le ministre qui projette de modifier les droits fixés en vertu de l'alinéa (1) d) en avise, de la manière que prescrivent les règlements pris en application de l'article 100, les personnes que prescrivent ces règlements.

#### Ajout des droits au rôle d'imposition

(4) ~~L'article 398 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* s'applique~~ L'article 398 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* et l'article 264 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux droits fixés en vertu de l'alinéa (1) d) par une municipalité ou un conseil local et, avec l'approbation du trésorier d'une municipalité locale, aux droits fixés en vertu de cet alinéa par un office de protection des sources dont le territoire de compétence s'étend à une partie de la municipalité locale.

#### Circonstances prescrites en vertu de l'al. (1) h)

(5) Seules les circonstances prescrites par les règlements peuvent être prescrites en vertu de l'alinéa (1) h).

#### Ordre : plan de gestion des risques

~~—48. (1) Si le directeur a approuvé un rapport d'évaluation pour une zone de protection des sources en application de l'article 15 ou 16 ou aux termes de l'accord conclu en vertu de l'article 23, et qu'une personne exerce, dans une zone de protection des prises d'eau de surface ou une zone de protection des têtes de puits identifiée dans le rapport et à un endroit ou dans une zone que préconise le rapport, une activité prescrite par les règlements que le rapport identifie comme étant une activité qui constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable à cet endroit ou dans cette zone, le responsable des permis peut, par ordre, enjoindre à la personne de préparer un plan de gestion des risques de l'activité et de le lui présenter dans le délai que précise l'ordre.~~

#### Demande

~~—(2) Nul ordre ne peut être donné en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'une activité si l'article 50 a commencé à s'appliquer à celle-ci.~~

#### Acceptation du plan

~~—(3) Le responsable des permis ne peut accepter le plan de gestion des risques de l'activité que s'il est convaincu qu'elle ne constituera pas une menace importante pour l'eau potable si elle est exercée conformément au plan.~~

**Order for amendments**

—(4) If a person submits a risk management plan in accordance with the order under subsection (1) but the permit official is satisfied that it cannot be accepted under subsection (3), the permit official may issue an order requiring the person to amend the plan in accordance with the order and to resubmit it to the permit official, within such time as is specified in the order.

**Imposition of plan**

—(5) If the person fails to comply with an order under subsection (1) or (4) or the permit official is satisfied that a risk management plan that is resubmitted under subsection (4) cannot be accepted under subsection (3), the permit official may, not earlier than 120 days after the order was issued under subsection (1), issue an order to the person establishing a risk management plan for the activity.

**Compliance with plan**

—(6) If a risk management plan submitted by a person is accepted under subsection (3) or an order establishing a risk management plan is issued against a person under subsection (5), the person shall comply with the plan.

**Amendment of plan**

—(7) The permit official may, by order, amend a risk management plan accepted under subsection (3) or established by an order under subsection (5).

**Interim risk management plans**

48. (1) Subject to subsection (9), a person engaged in an activity or proposing to engage in an activity and a risk management official may agree to a risk management plan for the activity at a particular location if,

- (a) the activity is prescribed by the regulations for the purpose of this section; and
- (b) the Director has approved an assessment report and,
  - (i) the activity is or will be engaged in in an area identified in the assessment report as an area where the activity is or would be a significant drinking water threat, and
  - (ii) the area identified in the assessment report as an area where the activity is or would be a significant drinking water threat is within a surface water intake protection zone or well-head protection area.

**Notice of plan**

(2) If a risk management official and a person agree to a risk management plan under subsection (1), the risk management official shall provide written notice to the person and shall attach a copy of the plan to the notice.

**Ordre : modifications**

—(4) S'il est convaincu qu'il ne peut pas accepter, en vertu du paragraphe (3), le plan de gestion des risques qu'une personne lui a présenté conformément à l'ordre donné en vertu du paragraphe (1), le responsable des permis peut, par ordre, l'enjoindre de modifier le plan conformément à l'ordre et de le lui présenter de nouveau dans le délai qu'il précise.

**Imposition du plan**

—(5) Si la personne ne se conforme pas à l'ordre qui lui a été adressé en vertu du paragraphe (1) ou (4) ou que le responsable des permis est convaincu que le plan de gestion des risques qui est présenté de nouveau en application du paragraphe (4) ne peut pas être accepté en vertu de ce paragraphe, le responsable des permis peut, par ordre adressé à la personne, au plus tôt 120 jours après lui avoir adressé un ordre en vertu du paragraphe (1), établir un plan de gestion des risques de l'activité.

**Conformité au plan**

—(6) La personne dont le plan de gestion des risques est accepté en vertu du paragraphe (3) ou à qui a été adressé un ordre établissant un plan de gestion des risques en vertu du paragraphe (5) se conforme au plan.

**Modification du plan**

—(7) Le responsable des permis peut, par ordre, modifier le plan de gestion des risques accepté en vertu du paragraphe (3) ou établi par ordre en vertu du paragraphe (5).

**Plans provisoires de gestion des risques**

48. (1) Sous réserve du paragraphe (9), la personne qui exerce ou projette d'exercer une activité et un responsable de la gestion des risques peuvent convenir d'un plan de gestion des risques de l'activité à un endroit donné si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'activité est prescrite par les règlements pour l'application du présent article;
- b) le directeur a approuvé un rapport d'évaluation et :
  - (i) d'une part, l'activité est ou sera exercée dans une zone que le rapport identifie comme étant une zone où l'activité constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable,
  - (ii) d'autre part, la zone que le rapport identifie comme étant une zone où l'activité constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable est située dans une zone de protection des prises d'eau de surface ou une zone de protection des têtes de puits.

**Avis du plan**

(2) Si un responsable de la gestion des risques et une personne conviennent d'un plan de gestion des risques en vertu du paragraphe (1), le responsable de la gestion des risques donne un avis écrit à la personne et y joint une copie du plan.



**Deadline for agreement**

(3) In the circumstances prescribed by the regulations, the risk management official may give a person a notice indicating that, if no risk management plan is agreed to under subsection (1) by a date specified in the notice, the risk management official intends to establish a risk management plan for the activity at the location.

**Specified date**

(4) A date specified in a notice under subsection (3) shall be at least 60 days after the notice is given.

**Waiving notice period**

(5) A person to whom a notice has been given under subsection (3) may consent in writing to the establishment of the risk management plan before the date specified in the notice.

**Order establishing risk management plan**

(6) Subject to subsections (5) and (9), if a notice is given under subsection (3) and no risk management plan is agreed to under subsection (1) by the date specified in the notice, the risk management official shall, by order, establish a risk management plan for the activity at the location.

**Amendment of risk management plan**

(7) Subject to subsections (8) and (10), subsections (1) to (6) apply, with necessary modifications, to the amendment of a risk management plan.

**Amendment; deadline**

(8) For the purpose of subsection (7), the 60-day period referred to in subsection (4) may be shortened by the risk management official if,

- (a) the risk management official is of the opinion that the amendment of the risk management plan is required to prevent a drinking-water health hazard; and
- (b) the notice given under subsection (3) sets out the reasons for the opinion referred to in clause (a).

**Criteria for agreeing to or establishing a risk management plan**

(9) A risk management official shall agree to or establish a risk management plan for an activity at a location under this section if, and only if,

- (a) the risk management official,
  - (i) is satisfied that the risk management plan complies with the requirements, if any, of the regulations and rules, and
  - (ii) is satisfied that, if the activity is engaged in at that location in accordance with the plan, the plan will reduce by a reasonable amount the potential for the activity to adversely affect the raw water supplies of the drinking-water

**Délai : convention**

(3) Dans les circonstances prescrites par les règlements, le responsable de la gestion des risques peut donner à une personne un avis indiquant qu'il compte établir un plan de gestion des risques de l'activité à l'endroit en question s'il n'est convenu d'aucun plan de gestion des risques en vertu du paragraphe (1) au plus tard à la date que précise l'avis.

**Date précisée**

(4) La date que précise l'avis donné en vertu du paragraphe (3) tombe au moins 60 jours après la remise de l'avis.

**Renonciation au délai de préavis**

(5) La personne à qui un avis a été donné en vertu du paragraphe (3) peut consentir par écrit à l'établissement du plan de gestion des risques avant la date que précise l'avis.

**Ordre établissant un plan de gestion des risques**

(6) Sous réserve des paragraphes (5) et (9), si un avis est donné en vertu du paragraphe (3) et qu'il n'est convenu d'aucun plan de gestion des risques en vertu du paragraphe (1) au plus tard à la date que précise l'avis, le responsable de la gestion des risques établit, par ordre, un plan de gestion des risques de l'activité à l'endroit en question.

**Modification du plan de gestion des risques**

(7) Sous réserve des paragraphes (8) et (10), les paragraphes (1) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification d'un plan de gestion des risques.

**Délai : modification**

(8) Pour l'application du paragraphe (7), le responsable de la gestion des risques peut raccourcir le délai de 60 jours prévu au paragraphe (4) si :

- a) d'une part, il est d'avis que la modification du plan de gestion des risques s'impose en vue d'empêcher un danger de l'eau potable pour la santé;
- b) d'autre part, l'avis donné en vertu du paragraphe (3) précise les motifs de l'opinion visée à l'alinéa a).

**Critères pour établir un plan ou en convenir**

(9) Le responsable de la gestion des risques ne convient d'un plan de gestion des risques d'une activité à un endroit donné ou n'établit un tel plan en application du présent article que si, selon le cas :

- a) il est convaincu :
  - (i) d'une part, que le plan est conforme aux exigences, le cas échéant, des règlements et des règles,
  - (ii) d'autre part, que si l'activité est exercée à cet endroit conformément au plan, celui-ci diminuera dans une mesure raisonnable la possibilité qu'elle ait un effet préjudiciable sur les approvisionnements en eau brute des réseaux

systems that obtain water from the area identified in the assessment report as an area where the activity is or would be a significant drinking water threat; or

(b) in circumstances prescribed under clause 47 (1) (h), a person with qualifications prescribed by the regulations has stated, in a form obtained from or approved by the Director, that the person,

(i) is satisfied that the risk management plan complies with the requirements, if any, of the regulations and rules, and

(ii) is satisfied that, if the activity is engaged in at that location in accordance with the plan, the plan will reduce by a reasonable amount the potential for the activity to adversely affect the raw water supplies of the drinking-water systems that obtain water from the area identified in the assessment report as an area where the activity is or would be a significant drinking water threat.

#### Criteria for amendment

(10) Subsection (9) applies, with necessary modifications, to the amendment of a risk management plan and, for that purpose, a reference in subsection (9) to a risk management plan shall be deemed to be a reference to the amended plan.

#### Compliance with risk management plan

(11) If a risk management plan is agreed to or established under this section for an activity at a location, a person shall not engage in that activity at that location except in accordance with the plan.

#### Source protection plan in effect

(12) No risk management plan may be agreed to, established or amended under this section if a source protection plan in respect of the source protection area where the activity is engaged in is in effect.

#### Risk management plan ceases to apply

(13) A risk management plan agreed to or established under this section ceases to apply to an activity at a location if,

(a) a source protection plan has taken effect and subsection 49 (1) applies to that activity at that location; or

(b) a source protection plan has taken effect and,

(i) the activity is not an activity designated in the source protection plan as an activity to which section 50 should apply, or

(ii) the location of the activity is not within an area designated in the source protection plan

d'eau potable qui sont alimentés par la zone que le rapport d'évaluation identifie comme étant une zone où l'activité constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable;

b) dans les circonstances prescrites en vertu de l'alinéa 47 (1) h), une personne possédant les qualités requises prescrites par les règlements a affirmé, dans une formule obtenue du directeur ou approuvée par celui-ci, qu'elle est convaincue :

(i) d'une part, que le plan de gestion des risques est conforme aux exigences, le cas échéant, des règlements et des règles,

(ii) d'autre part, que si l'activité est exercée à cet endroit conformément au plan, celui-ci diminuera dans une mesure raisonnable la possibilité qu'elle ait un effet préjudiciable sur les approvisionnements en eau brute des réseaux d'eau potable qui sont alimentés par la zone que le rapport d'évaluation identifie comme étant une zone où l'activité constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable.

#### Critères de modification

(10) Le paragraphe (9) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la modification d'un plan de gestion des risques et, à cette fin, la mention d'un plan de gestion des risques à ce paragraphe est réputée une mention du plan modifié.

#### Observation du plan de gestion des risques

(11) S'il est convenu d'un plan de gestion des risques d'une activité à un endroit donné ou qu'un tel plan est établi en application du présent article, nul ne doit exercer cette activité à cet endroit, sauf conformément au plan.

#### Plan de protection des sources en vigueur

(12) Il ne peut être convenu d'un plan de gestion des risques et aucun plan de gestion des risques ne peut être établi ou modifié en application du présent article si un plan de protection des sources est en vigueur dans la zone de protection des sources où l'activité est exercée.

#### Le plan de gestion des risques cesse de s'appliquer

(13) Le plan de gestion des risques dont il est convenu ou qui est établi en application du présent article cesse de s'appliquer à une activité à un endroit donné si, selon le cas :

a) un plan de protection des sources est entré en vigueur et le paragraphe 49 (1) s'applique à cette activité à cet endroit;

b) un plan de protection des sources est entré en vigueur et :

(i) soit l'activité n'est pas une activité que le plan de protection des sources désigne comme étant une activité à laquelle l'article 50 devrait s'appliquer,

(ii) soit l'endroit de l'activité n'est pas situé dans une zone que le plan de protection des sources



as an area within which section 50 should apply.

#### **Prohibited activities**

~~—49. (1) If a source protection plan that is in effect designates an activity as an activity to which this section should apply at a location or within an area specified in the plan, a person shall not engage in that activity at that location or within that area.~~

#### **Transition: existing activities**

~~—(2) If a person was engaging in an activity immediately before the source protection plan took effect, subsection (1) does not apply to the activity.~~

#### **Prohibited activities**

49. (1) If a source protection plan that is in effect designates an activity as an activity to which this section should apply and an area within which this section should apply to the activity, a person shall not engage in that activity at any location within that area.

#### **Transition**

(2) If an activity was engaged in at a particular location immediately before the source protection plan took effect, subsection (1) does not apply to a person who engages in the activity at that location until 180 days after the plan takes effect or such later date as is set out in the source protection plan.

#### **Regulated activities**

~~—50. (1) If a source protection plan that is in effect designates an activity as an activity to which this section should apply at a location or within an area specified in the plan, a person shall not engage in that activity at that location or within that area unless,~~

- ~~—(a) a risk assessment has been submitted to the permit official, the risk assessment concludes that the activity is not a significant drinking water threat and the permit official has accepted the risk assessment under section 52;~~
- ~~—(b) the person engages in the activity in accordance with a permit issued or renewed under section 53;~~  
~~or~~
- ~~—(c) the person is complying with a risk management plan for the activity that was accepted or established under section 48.~~

#### **Transition: existing activities**

~~—(2) If a person was engaging in an activity immediately before the source protection plan took effect, subsection (1) does not apply to the activity until the earliest of the following dates:~~

- ~~—1. The date prescribed by the regulations.~~
- ~~—2. The date the permit official accepts a risk assessment for the activity under section 52.~~

désigne comme étant une zone dans laquelle l'article 50 devrait s'appliquer.

#### **Activités interdites**

~~—49. (1) Si un plan de protection des sources qui est en vigueur désigne une activité comme étant une activité à laquelle le présent article devrait s'appliquer à un endroit ou dans une zone que précise le plan, nul ne doit exercer cette activité à cet endroit ou dans cette zone.~~

#### **Disposition transitoire : activités existantes**

~~—(2) Si une personne exerçait une activité immédiatement avant l'entrée en vigueur du plan de protection des sources, le paragraphe (1) ne s'applique pas à cette activité.~~

#### **Activités interdites**

49. (1) Si un plan de protection des sources qui est en vigueur désigne une activité comme étant une activité à laquelle le présent article devrait s'appliquer et désigne une zone dans laquelle le présent article devrait s'appliquer à l'activité, nul ne doit exercer cette activité à un endroit quelconque dans cette zone.

#### **Disposition transitoire**

(2) Si une activité était exercée à un endroit donné immédiatement avant l'entrée en vigueur du plan de protection des sources, le paragraphe (1) ne s'applique pas à une personne qui exerce l'activité à cet endroit, avant que 180 jours se soient écoulés depuis l'entrée en vigueur du plan ou avant la date postérieure que précise celui-ci.

#### **Activités réglementées**

~~—50. (1) Si un plan de protection des sources qui est en vigueur désigne une activité comme étant une activité à laquelle le présent article devrait s'appliquer à un endroit ou dans une zone que précise le plan, nul ne doit exercer cette activité à cet endroit ou dans cette zone, sauf si, selon le cas :~~

- ~~—a) une évaluation des risques présentée au responsable des permis conclut que l'activité ne constitue pas une menace importante pour l'eau potable et le responsable des permis a accepté l'évaluation des risques en application de l'article 52;~~
- ~~—b) la personne exerce l'activité conformément à un permis délivré ou renouvelé en application de l'article 53;~~
- ~~—c) la personne se conforme à un plan de gestion des risques de l'activité qui a été accepté ou établi en application de l'article 48.~~

#### **Disposition transitoire : activités existantes**

~~—(2) Si une personne exerçait une activité immédiatement avant l'entrée en vigueur du plan de protection des sources, le paragraphe (1) ne s'applique pas à celle-ci avant la plus rapprochée des dates suivantes :~~

- ~~—1. La date prescrite par les règlements.~~
- ~~—2. La date à laquelle le responsable des permis accepte une évaluation des risques de l'activité en application de l'article 52.~~

— 3. The date the permit official issues a permit for the activity under section 53.

#### Regulated activities

50. (1) If a source protection plan that is in effect designates an activity as an activity to which this section should apply and an area within which this section should apply to the activity, a person shall not engage in that activity at any location within that area unless a risk management plan has been agreed to or established under this section or section 48 for that activity at that location.

#### Transition

(2) Subject to subsections (3) and (4), if an activity was engaged in at a particular location immediately before the source protection plan took effect, subsection (1) does not apply to a person who engages in the activity at that location.

#### Same

(3) If an activity was engaged in at a particular location immediately before the source protection plan took effect and the source protection plan specifies a date for the purpose of this subsection, subsection (1) applies, on and after that date, to a person who engages in the activity at that location.

#### Same

(4) If an activity was engaged in at a particular location immediately before the source protection plan took effect and the risk management official gives notice to a person who is engaged in the activity at that location that, in the opinion of the risk management official, subsection (1) should apply to the person, subsection (1) applies to a person who engages in the activity at that location on and after a date specified in the notice that is at least 120 days after the date the notice is given.

#### Agreement on risk management plan

(5) Subject to subsections (15) and (16), a person engaged in an activity or proposing to engage in an activity and a risk management official may agree to a risk management plan for the activity at a particular location if,

- (a) a source protection plan designates the activity as an activity to which this section should apply and an area within which this section should apply to the activity; and
- (b) the location is in the area referred to in clause (a).

#### Notice of plan

(6) If a risk management official and a person agree to a risk management plan under subsection (5), the risk management official shall provide written notice to the person and shall attach a copy of the plan to the notice.

— 3. La date à laquelle le responsable des permis délivre un permis à l'égard de l'activité en application de l'article 53.

#### Activités réglementées

50. (1) Si un plan de protection des sources qui est en vigueur désigne une activité comme étant une activité à laquelle le présent article devrait s'appliquer et désigne une zone dans laquelle le présent article devrait s'appliquer à l'activité, nul ne doit exercer cette activité à un endroit quelconque dans cette zone, sauf si, en application du présent article ou de l'article 48, il a été convenu d'un plan de gestion des risques de cette activité à cet endroit ou un tel plan a été établi.

#### Disposition transitoire

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), si une activité était exercée à un endroit donné immédiatement avant l'entrée en vigueur du plan de protection des sources, le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui exerce l'activité à cet endroit.

#### Idem

(3) Si une activité était exercée à un endroit donné immédiatement avant l'entrée en vigueur du plan de protection des sources et que celui-ci précise une date pour l'application du présent paragraphe, le paragraphe (1) s'applique à compter de cette date à une personne qui exerce cette activité à cet endroit.

#### Idem

(4) Si une activité était exercée à un endroit donné immédiatement avant l'entrée en vigueur du plan de protection des sources et que le responsable de la gestion des risques avise une personne qui exerce cette activité à cet endroit qu'à son avis le paragraphe (1) devrait s'appliquer à son égard, ce paragraphe s'applique à une personne qui exerce cette activité à cet endroit, à compter de la date que précise l'avis, laquelle tombe au moins 120 jours après la date de la remise de l'avis.

#### Entente sur le plan de gestion des risques

(5) Sous réserve des paragraphes (15) et (16), la personne qui exerce ou projette d'exercer une activité et un responsable de la gestion des risques peuvent convenir d'un plan de gestion des risques de l'activité à un endroit donné si les conditions suivantes sont réunies :

- a) un plan de protection des sources désigne l'activité comme étant une activité à laquelle le présent article devrait s'appliquer et désigne une zone dans laquelle celui-ci devrait s'appliquer à l'activité;
- b) l'endroit est situé dans la zone visée à l'alinéa a).

#### Avis du plan

(6) Si un responsable de la gestion des risques et une personne conviennent d'un plan de gestion des risques en vertu du paragraphe (5), le responsable de la gestion des risques donne un avis écrit à la personne et y joint une copie du plan.



**Deadline for agreement**

(7) The risk management official may give a person a notice indicating that, if no risk management plan is agreed to under subsection (5) by a date specified in the notice, the risk management official intends to establish a risk management plan for the activity at the location.

**Specified date**

(8) A date specified in a notice under subsection (7) shall be at least 120 days after the date the notice is given.

**Waiving notice period**

(9) A person to whom a notice has been given under subsection (7) may consent in writing to the establishment of the risk management plan before the date specified in the notice.

**Order establishing risk management plan**

(10) Subject to subsections (9), (15) and (16), if a notice is given under subsection (7) and no risk management plan is agreed to under subsection (5) by the date specified in the notice, the risk management official shall, by order, establish a risk management plan for the activity at the location.

**Application for risk management plan**

(11) A person engaged in an activity or proposing to engage in an activity to which this section applies at a location within an area to which this section applies may apply to the risk management official for the establishment of a risk management plan for the activity at the location.

**Order establishing plan**

(12) Subject to subsections (15) and (16), if an application is made under subsection (11), the risk management official shall, by order, establish a risk management plan for the activity at the location.

**Amendment of risk management plan**

(13) Subject to subsections (14) and (17), subsections (5) to (12) apply, with necessary modifications,

- (a) to the amendment of a risk management plan agreed to or established under this section; and
- (b) to the amendment of a risk management plan agreed to or established under section 48, if, pursuant to subsection 48 (12), the plan cannot be amended under that section.

**Amendment: deadline**

(14) For the purpose of subsection (13), the 120-day period referred to in subsection (8) may be shortened by the risk management official if,

**Date limite pour convenir d'un plan**

(7) Le responsable de la gestion des risques peut donner à une personne un avis indiquant qu'il compte établir un plan de gestion des risques de l'activité à l'endroit en question s'il n'est convenu d'aucun plan de gestion des risques en vertu du paragraphe (5) au plus tard à la date que précise l'avis.

**Date précisée**

(8) La date que précise l'avis donné en vertu du paragraphe (7) tombe au moins 120 jours après la date de la remise de l'avis.

**Renonciation au délai de préavis**

(9) La personne à qui un avis a été donné en vertu du paragraphe (7) peut consentir par écrit à l'établissement du plan de gestion des risques avant la date que précise l'avis.

**Ordre établissant un plan de gestion des risques**

(10) Sous réserve des paragraphes (9), (15) et (16), si un avis est donné en vertu du paragraphe (7) et qu'il n'est convenu d'aucun plan de gestion des risques en vertu du paragraphe (5) au plus tard à la date que précise l'avis, le responsable de la gestion des risques établit, par ordre, un plan de gestion des risques de l'activité à l'endroit en question.

**Demande d'un plan de gestion des risques**

(11) La personne qui exerce ou projette d'exercer une activité à laquelle le présent article s'applique à un endroit situé dans une zone à laquelle le présent article s'applique peut demander au responsable de la gestion des risques d'établir un plan de gestion des risques de l'activité à l'endroit en question.

**Ordre établissant un plan**

(12) Sous réserve des paragraphes (15) et (16), si une demande est présentée en vertu du paragraphe (11), le responsable de la gestion des risques établit, par ordre, un plan de gestion des risques de l'activité à l'endroit en question.

**Modification du plan de gestion des risques**

(13) Sous réserve des paragraphes (14) et (17), les paragraphes (5) à (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à ce qui suit :

- a) la modification d'un plan de gestion des risques dont il est convenu ou qui est établi en application du présent article;
- b) la modification d'un plan de gestion des risques dont il est convenu ou qui est établi en application de l'article 48 si, aux termes du paragraphe 48 (12), le plan ne peut pas être modifié en application de cet article.

**Délai : modification**

(14) Pour l'application du paragraphe (13), le responsable de la gestion des risques peut raccourcir le délai de 120 jours prévu au paragraphe (8) si :

- (a) the risk management official is of the opinion that the amendment of the risk management plan is required to prevent a drinking-water health hazard; and
- (b) the notice given under subsection (7) sets out the reasons for the opinion referred to in clause (a).

#### Criteria for agreeing to or establishing risk management plan

(15) Subject to subsection (16), a risk management official shall agree to or establish a risk management plan for an activity at a location under this section if, and only if, all applicable fees have been paid and,

- (a) the risk management official,
  - (i) is satisfied that the risk management plan complies with the requirements, if any, of the regulations, rules and source protection plan, and
  - (ii) is satisfied that the activity will not be a significant drinking water threat if it is engaged in at that location in accordance with the risk management plan; or
- (b) in circumstances prescribed under clause 47 (1) (h), a person with qualifications prescribed by the regulations has stated, in a form obtained from or approved by the Director, that the person,
  - (i) is satisfied that the risk management plan complies with the requirements, if any, of the regulations, rules and source protection plan, and
  - (ii) is satisfied that the activity will not be a significant drinking water threat if it is engaged in at that location in accordance with the risk management plan.

#### Refusal to establish plan

(16) The risk management official may refuse to agree to or establish a risk management plan if the past conduct of the applicant or, if the applicant is a corporation, of its officers or directors, affords reasonable grounds to believe that the applicant will not engage in the activity in accordance with the risk management plan.

#### Application of subss. (15) and (16) to amendments

(17) Subsections (15) and (16) apply, with necessary modifications, to the amendment of a risk management plan and, for that purpose, a reference in subsection (15) or (16) to a risk management plan shall be deemed to be a reference to the amended plan.

#### Compliance with risk management plan

(18) If a risk management plan is agreed to or established under this section for an activity at a location, a person shall not engage in that activity at that location except in accordance with the plan.

a) d'une part, il est d'avis que la modification du plan de gestion des risques s'impose en vue d'empêcher un danger de l'eau potable pour la santé;

b) d'autre part, l'avis donné en vertu du paragraphe (7) précise les motifs de l'opinion visée à l'alinéa a).

#### Critères pour établir un plan ou en convenir

(15) Sous réserve du paragraphe (16), un responsable de la gestion des risques ne convient d'un plan de gestion des risques d'une activité à un endroit donné ou n'établit un tel plan en application du présent article que si tous les droits applicables ont été acquittés et que, selon le cas :

- a) il est convaincu :
  - (i) d'une part, que le plan est conforme aux exigences, le cas échéant, des règlements, des règles et du plan de protection des sources,
  - (ii) d'autre part, que l'activité ne constituera pas une menace importante pour l'eau potable si elle est exercée à cet endroit conformément au plan de gestion des risques;
- b) dans les circonstances prescrites en vertu de l'alinéa 47 (1) h), une personne possédant les qualités requises prescrites par les règlements a affirmé, dans une formule obtenue du directeur ou approuvée par celui-ci, qu'elle est convaincue :
  - (i) d'une part, que le plan de gestion des risques est conforme aux exigences, le cas échéant, des règlements, des règles et du plan de protection des sources,
  - (ii) d'autre part, que l'activité ne constituera pas une menace importante pour l'eau potable si elle est exercée à cet endroit conformément au plan de gestion des risques.

#### Refus d'établir un plan

(16) Le responsable de la gestion des risques peut refuser de convenir d'un plan de gestion des risques ou d'établir un tel plan si la conduite antérieure de l'auteur de la demande ou, si celui-ci est une personne morale, celle de ses dirigeants ou administrateurs offre des motifs raisonnables de croire que l'auteur de la demande n'exercera pas l'activité conformément au plan.

#### Application des par. (15) et (16) aux modifications

(17) Les paragraphes (15) et (16) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification d'un plan de gestion des risques et, à cette fin, la mention d'un plan de gestion des risques à ces paragraphes est réputée une mention du plan modifié.

#### Observation du plan de gestion des risques

(18) S'il est convenu d'un plan de gestion des risques d'une activité à un endroit donné ou qu'un tel plan est établi en application du présent article, nul ne doit exercer cette activité à cet endroit, sauf conformément au plan.



**Restricted land uses**

— 51. (1) If a source protection plan that is in effect designates a land use as a land use to which this section should apply at a location or within an area specified in the plan;

— (a) a person shall not make an application under a provision of the *Planning Act* prescribed by the regulations for the purpose of using land for that land use at that location or within that area; and

— (b) despite section 50, a person shall not construct or change the use of a building at that location or within that area, if the building will be used in connection with that land use;

unless the permit official issues a notice to the person under subsection (2).

**Issuance of notice**

— (2) The permit official shall, on application, issue a notice to a person for the purpose of subsection (1) if, and only if, the applicant has paid all applicable fees and:

— (a) neither section 49 nor section 50 applies to the activity for which the land is to be used; or

— (b) section 50 applies to the activity for which the land is to be used and the permit official has:

— (i) accepted a risk assessment under section 52 that concludes that the activity for which the land is to be used is not a significant drinking water threat; or

— (ii) issued a permit under section 53 that applies to the activity for which the land is to be used.

**Time for application**

— (3) If section 50 applies to the activity for which the land is to be used, an application for the issuance of a notice under subsection (2) may be made at the same time that an application is made in respect of the activity under section 52 or 53.

**Copies**

— (4) If a permit official issues a notice under subsection (2), he or she shall give a copy of the notice to the persons prescribed by the regulations.

**Restricted land uses**

51. (1) If a source protection plan that is in effect designates a land use as a land use to which this section should apply and an area within which this section should apply,

(a) a person shall not make an application under a provision of the *Planning Act* prescribed by the regulations for the purpose of using land for that land use at any location within that area; and

**Utilisations des terres limitées**

— 51. (1) Si un plan de protection des sources qui est en vigueur désigne une utilisation des terres comme étant une utilisation des terres à laquelle le présent article devrait s'appliquer à un endroit ou dans une zone que précise le plan, nul ne doit, sauf si le responsable des permis lui délivre l'avis prévu au paragraphe (2) :

— a) présenter une demande en application d'une disposition de la *Loi sur l'aménagement du territoire* prescrite par les règlements en vue d'utiliser des terres aux fins de cette utilisation à cet endroit ou dans cette zone;

— b) malgré l'article 50, construire un bâtiment ou en modifier l'utilisation à cet endroit ou dans cette zone, s'il sera utilisé relativement à cette utilisation des terres;

**Délivrance d'un avis**

— (2) Sur demande à cet effet, le responsable des permis ne délivre un avis à une personne pour l'application du paragraphe (1) que si l'auteur de la demande a acquitté les droits applicables et que, selon le cas :

— a) ni l'article 49 ni l'article 50 ne s'applique à l'activité pour laquelle les terres doivent être utilisées;

— b) l'article 50 s'applique à l'activité pour laquelle les terres doivent être utilisées et le responsable des permis :

— (i) soit a accepté une évaluation des risques en application de l'article 52 qui conclut que l'activité pour laquelle les terres doivent être utilisées ne constitue pas une menace importante pour l'eau potable;

— (ii) soit a délivré un permis en application de l'article 53 qui s'applique à l'activité pour laquelle les terres doivent être utilisées.

**Moment de présenter la demande**

— (3) Si l'article 50 s'applique à l'activité pour laquelle les terres doivent être utilisées, la demande de délivrance de l'avis prévu au paragraphe (2) peut être présentée en même temps qu'est présentée une demande à l'égard de l'activité en application de l'article 52 ou 53.

**Copies**

— (4) S'il délivre un avis en application du paragraphe (2), le responsable des permis en remet une copie aux personnes prescrites par les règlements.

**Utilisations des terres limitées**

51. (1) Si un plan de protection des sources qui est en vigueur désigne une utilisation des terres comme étant une utilisation des terres à laquelle le présent article devrait s'appliquer et désigne une zone dans laquelle le présent article devrait s'appliquer, nul ne doit, sauf si le responsable de la gestion des risques lui délivre l'avis prévu au paragraphe (2) :

- (b) despite section 50, a person shall not construct or change the use of a building at any location within that area, if the building will be used in connection with that land use,

unless the risk management official issues a notice to the person under subsection (2).

#### Issuance of notice

(2) The risk management official shall, on application, issue a notice to a person for the purpose of subsection (1) if, and only if, the applicant has paid all applicable fees and,

- (a) neither section 49 nor section 50 applies to the activity for which the land is to be used at the location where the land is to be used; or
- (b) section 50 applies to the activity for which the land is to be used at the location where the land is to be used and a risk management plan that applies to that activity at that location has been agreed to or established under section 48 or 50.

#### Time for application

(3) If section 50 applies to the activity for which the land is to be used at the location where the land is to be used, an application for the issuance of a notice under subsection (2) may be made at the same time that an application is made in respect of the activity under section 50 or 52.

#### Copies

(4) If a risk management official issues a notice under subsection (2), he or she shall give a copy of the notice to the persons prescribed by the regulations.

#### Definitions

(5) In this section,

“building” has the same meaning as in the *Building Code Act, 1992*; (“bâtiment”)

“construct” has the same meaning as in the *Building Code Act, 1992*. (“construire”)

#### Acceptance of risk assessment

—52. On application, the permit official shall accept a risk assessment that concludes that an activity is not a significant drinking water threat if, and only if:

- (a) the permit official is satisfied that the activity has been assessed in accordance with the regulations and the rules; and
- (b) the applicant has paid all applicable fees.

a) présenter une demande en application d’une disposition de la *Loi sur l’aménagement du territoire* prescrite par les règlements en vue d’utiliser des terres aux fins de cette utilisation à un endroit quelconque dans cette zone;

b) malgré l’article 50, construire un bâtiment ou en modifier l’utilisation à un endroit quelconque dans cette zone, s’il sera utilisé relativement à cette utilisation des terres.

#### Délivrance d’un avis

(2) Sur demande à cet effet, le responsable de la gestion des risques ne délivre un avis à une personne pour l’application du paragraphe (1) que si l’auteur de la demande a acquitté tous les droits applicables et que, selon le cas :

- a) ni l’article 49 ni l’article 50 ne s’applique à l’activité pour laquelle les terres doivent être utilisées à l’endroit où elles doivent l’être;
- b) l’article 50 s’applique à l’activité pour laquelle les terres doivent être utilisées à l’endroit où elles doivent l’être et un plan de gestion des risques qui s’applique à cette activité à cet endroit a été établi ou il a été convenu d’un tel plan en application de l’article 48 ou 50.

#### Moment de présenter la demande

(3) Si l’article 50 s’applique à l’activité pour laquelle les terres doivent être utilisées à l’endroit où elles doivent l’être, la demande de délivrance de l’avis prévu au paragraphe (2) peut être présentée en même temps qu’est présentée une demande à l’égard de l’activité en application de l’article 50 ou 52.

#### Copies

(4) S’il délivre un avis en application du paragraphe (2), le responsable de la gestion des risques en remet une copie aux personnes prescrites par les règlements.

#### Définitions

(5) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«bâtiment» S’entend au sens de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*. («building»)

«construire» S’entend au sens de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*. («construct»)

#### Acceptation de l’évaluation des risques

—52. Sur demande à cet effet, le responsable des permis n’accepte une évaluation des risques qui conclut qu’une activité ne constitue pas une menace importante pour l’eau potable que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il est convaincu que l’activité a été évaluée conformément aux règlements et aux règles;
- b) l’auteur de la demande a acquitté tous les droits applicables.



Risk assessment can exclude application of ss. 48, 49 and 50

52. (1) Sections 48, 49 and 50 do not apply to an activity that is engaged in at a particular location if,

- (a) a risk assessment relating to the activity at that location has been submitted to the risk management official;
- (b) the risk assessment concludes that the activity, if engaged in at that location, is not a significant drinking water threat at that location; and
- (c) the risk management official has accepted the risk assessment under this section.

Acceptance of risk assessment

(2) On application, the risk management official shall accept a risk assessment that concludes that an activity is not a significant drinking water threat if, and only if, all applicable fees have been paid and,

- (a) the risk management official is satisfied that the activity has been assessed in accordance with the regulations and the rules; or
- (b) in circumstances prescribed under clause 47 (1) (h), a person with qualifications prescribed by the regulations has stated, in a form obtained from or approved by the Director, that the person is satisfied that the activity has been assessed in accordance with the regulations and the rules.

Permits

53. (1) On application, the permit official shall issue or renew a permit for an activity if, and only if,

- (a) the application is made by or with the written consent of the owner of the property where the activity is or will be engaged in;
- (b) the applicant has submitted to the permit official a risk management plan for the activity and a risk assessment prepared on the assumption that the risk management plan is being complied with;
- (c) the permit official is satisfied that the risk management plan complies with any requirements imposed by the source protection plan;
- (d) the permit contains a condition that requires the holder of the permit to comply with the risk management plan;
- (e) the permit official is satisfied that the activity will not be a significant drinking water threat if it is engaged in in accordance with the permit; and
- (f) the applicant has paid all applicable fees.

Conditions

(2) In addition to a condition described in clause (1)

Évaluation des risques : non-application des art. 48, 49 et 50

52. (1) Les articles 48, 49 et 50 ne s'appliquent pas à une activité qui est exercée à un endroit donné si les conditions suivantes sont réunies :

- a) une évaluation des risques relative à l'activité à l'endroit en question a été présentée au responsable de la gestion des risques;
- b) l'évaluation des risques conclut que l'activité, si elle est exercée à l'endroit en question, n'y constitue pas une menace importante pour l'eau potable;
- c) le responsable de la gestion des risques a accepté l'évaluation des risques en application du présent article.

Acceptation de l'évaluation des risques

(2) Sur demande à cet effet, le responsable de la gestion des risques n'accepte une évaluation des risques qui conclut qu'une activité ne constitue pas une menace importante pour l'eau potable que si tous les droits applicables ont été acquittés et que, selon le cas :

- a) il est convaincu que l'activité a été évaluée conformément aux règlements et aux règles;
- b) dans les circonstances prescrites en vertu de l'alinéa 47 (1) h), une personne possédant les qualités requises prescrites par les règlements a affirmé, dans une formule obtenue du directeur ou approuvée par celui-ci, qu'elle est convaincue que l'activité a été évaluée conformément aux règlements et aux règles.

Permis

53. (1) Sur demande à cet effet, le responsable des permis ne délivre ou ne renouvelle un permis à l'égard d'une activité que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la demande est faite par le propriétaire du bien où l'activité est ou sera exercée ou avec son consentement écrit;
- b) l'auteur de la demande lui a présenté un plan de gestion des risques de l'activité et une évaluation des risques préparée en presumant qu'il y a conformité au plan;
- c) il est convaincu que le plan de gestion des risques satisfait aux exigences imposées par le plan de protection des sources;
- d) le permis est assorti d'une condition qui exige que son titulaire se conforme au plan de gestion des risques;
- e) il est convaincu que l'activité ne constituera pas une menace importante pour l'eau potable si elle est exercée conformément au permis;
- f) l'auteur de la demande a acquitté tous les droits applicables.

Conditions

(2) En plus de la condition visée à l'alinéa (1) d), le

(d) the permit official may include in a permit any condition that does not conflict with the source protection plan and that is reasonably necessary to ensure that the activity will not be a significant drinking water threat if it is engaged in in accordance with the permit.

#### Refusal

— (3) Despite subsection (1), the permit official may refuse to issue or renew a permit if the past conduct of the applicant or, if the applicant is corporation, of its officers or directors affords reasonable grounds to believe that the applicant will not engage in the activity in accordance with the permit.

#### Expiration of permit

— (4) A permit may provide that it expires on a date set out in the permit.

#### Amendments, etc.

— (5) The permit official may,

- (a) amend or revoke any condition that is included in a permit;
- (b) add conditions to a permit;
- (c) amend a risk management plan that a condition of a permit requires the holder of the permit to comply with; or
- (d) revoke a permit that was issued on the basis of false or misleading information or that is spent or obsolete.

#### Report on activity

53.1 (1) A risk management official may, by order, require a person who engages in or proposes to engage in an activity to which section 48 or 50 applies to provide the risk management official with a report that describes the manner in which the activity is being or is proposed to be engaged in, including any risk management measures that are being or are proposed to be taken with respect to the protection of drinking water sources.

#### Same

— (2) A person who is required to provide a report under subsection (1) shall ensure that it is prepared and submitted to the risk management official in accordance with the order.

#### Inspections

— 54. (1) Subject to subsection (2), a permit inspector may, for the purpose of enforcing this Part, enter property, without the consent of the owner or occupier and without a warrant, if,

- (a) the permit inspector has reasonable grounds to believe that an activity to which section 48, 49 or 50 applies is being engaged in on the property; or
- (b) the permit inspector has reasonable grounds to believe that there are documents or data on the property that relate to an activity to which section 48, 49 or 50 applies.

responsable des permis peut assortir le permis de toute condition qui n'est pas incompatible avec le plan de protection des sources et qui est raisonnablement nécessaire pour faire en sorte que l'activité ne constituera pas une menace importante pour l'eau potable si elle est exercée conformément au permis.

#### Refus

— (3) Malgré le paragraphe (1), le responsable des permis peut refuser de délivrer ou de renouveler un permis si la conduite antérieure de l'auteur de la demande ou, si celui-ci est une personne morale, celle de ses dirigeants ou administrateurs offre des motifs raisonnables de croire que l'auteur de la demande n'exercera pas l'activité conformément au permis.

#### Expiration du permis

— (4) Un permis peut prévoir qu'il expire à la date qui y est précisée.

#### Modifications

— (5) Le responsable des permis peut, selon le cas :

- a) modifier ou révoquer toute condition d'un permis;
- b) assortir un permis de nouvelles conditions;
- c) modifier le plan de gestion des risques auquel le titulaire d'un permis est tenu de se conformer aux termes d'une condition du permis;
- d) révoquer un permis qui a été délivré sur la foi de renseignements faux ou trompeurs, ou qui est caduc ou périmé.

#### Rapport sur une activité

53.1 (1) Le responsable de la gestion des risques peut, par ordre, enjoindre à une personne qui exerce ou projette d'exercer une activité à laquelle l'article 48 ou 50 s'applique de lui fournir un rapport qui décrit la manière dont elle exerce ou projette d'exercer l'activité, y compris les mesures de gestion des risques qu'elle prend ou projette de prendre à l'égard de la protection des sources d'eau potable.

#### Idem

— (2) Une personne qui est tenue de fournir un rapport aux termes du paragraphe (1) fait en sorte qu'il soit préparé et présenté au responsable de la gestion des risques conformément à l'ordre.

#### Inspections

— 54. (1) Sous réserve du paragraphe (2), aux fins de l'exécution de la présente partie, un inspecteur de permis peut entrer dans un bien sans le consentement du propriétaire ou de l'occupant et sans mandat, si, selon le cas :

- a) il a des motifs raisonnables de croire qu'une activité à laquelle l'article 48, 49 ou 50 s'applique y est exercée;
- b) il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve des documents ou des données qui sont liés à l'activité à laquelle l'article 48, 49 ou 50 s'applique.



**Inspections**

54. (1) Subject to subsections (1.1) and (2), a risk management inspector may, for the purpose of enforcing this Part, enter property, without the consent of the owner or occupier and without a warrant, if,

- (a) the risk management inspector has reasonable grounds to believe that an activity to which section 48, 49 or 50 applies is being engaged in on the property; or
- (b) the risk management inspector has reasonable grounds to believe that there are documents or data on the property that relate to an activity to which section 48, 49 or 50 applies.

**Training**

(1.1) A risk management inspector shall not enter property unless the risk management inspector has received training prescribed by the regulations.

**Dwellings**

(2) A ~~permit inspector~~ risk management inspector shall not enter a room actually used as a dwelling without the consent of the occupier except under the authority of a warrant under subsection (10).

**Other persons**

(3) A ~~permit inspector~~ risk management inspector who is authorized to enter property under subsection (1) may be accompanied by any person possessing expert or special knowledge that is related to the purpose of the entry.

**Time**

(4) Subject to subsection (5), the power to enter property under subsection (1) may be exercised at any reasonable time.

**Notice**

(5) The power to enter property under subsection (1) shall not be exercised unless reasonable notice of the entry has been given to the occupier of the property.

**No use of force**

(6) Subsection (1) does not authorize the use of force.

**Powers**

(7) A person who enters property under subsection (1) or (3) may, for the purpose for which the entry is made under subsection (1),

- (a) make necessary excavations;
- (b) require that any thing be operated, used or set in motion under conditions specified by the person;
- (c) take samples for analysis;
- (d) conduct tests or take measurements;

**Inspections**

54. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (2), aux fins de l'exécution de la présente partie, un inspecteur en gestion des risques peut entrer dans un bien sans le consentement du propriétaire ou de l'occupant et sans mandat, si, selon le cas :

- a) il a des motifs raisonnables de croire qu'une activité à laquelle l'article 48, 49 ou 50 s'applique y est exercée;
- b) il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve des documents ou des données qui sont liés à une activité à laquelle l'article 48, 49 ou 50 s'applique.

**Formation**

(1.1) Un inspecteur en gestion des risques ne doit pas entrer dans un bien à moins d'avoir reçu la formation prescrite par les règlements.

**Habitation**

(2) Un ~~inspecteur de permis~~ inspecteur en gestion des risques ne doit pas pénétrer, sans le consentement de l'occupant, dans une pièce effectivement utilisée à des fins d'habitation, sauf en vertu d'un mandat délivré en vertu du paragraphe (10).

**Autres personnes**

(3) L'~~inspecteur de permis~~ inspecteur en gestion des risques qui est autorisé à entrer dans un bien en vertu du paragraphe (1) peut être accompagné de toute personne ayant des connaissances spécialisées ou particulières qui sont reliées à l'objet de l'entrée.

**Heure**

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le pouvoir d'entrer dans un bien prévu au paragraphe (1) peut être exercé à toute heure raisonnable.

**Préavis**

(5) Le pouvoir d'entrer dans un bien prévu au paragraphe (1) ne doit pas être exercé, sauf si un préavis raisonnable de l'entrée a été donné à l'occupant du bien.

**Aucun recours à la force**

(6) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser le recours à la force.

**Pouvoirs**

(7) La personne qui entre dans un bien en vertu du paragraphe (1) ou (3) peut faire ce qui suit aux fins auxquelles l'entrée est effectuée en vertu du paragraphe (1) :

- a) effectuer les excavations nécessaires;
- b) exiger qu'une chose soit actionnée, utilisée ou mise en marche dans les conditions qu'elle précise;
- c) prélever des échantillons à des fins d'analyse;
- d) effectuer des tests ou prendre des mesures;

- (e) examine, record or copy any document or data, in any form, by any method;
- (f) require the production of any document or data, in any form, related to the purpose of the entry;
- (g) remove from a place documents or data, in any form, produced under clause (f) for the purpose of making copies;
- (h) retain samples and copies obtained under this subsection for any period and for any purpose related to the enforcement of this Part; and
- (i) require any person to provide reasonable assistance and to answer reasonable inquiries, orally or in writing.

#### Limitation re removal of documents, data

(8) A person who enters property under subsection (1) or (3) shall not remove documents or data under clause (7) (g) without giving a receipt for them and shall promptly return the documents or data to the person who produced them.

#### Identification

(9) On request, a person who enters property under subsection (1) or (3) shall identify himself or herself and shall explain the purpose of the entry.

#### Warrant for entry

~~—(10) A justice may issue a warrant authorizing a permit inspector to do anything set out in subsection (1) or (7) if the justice is satisfied, on evidence under oath or affirmation by a permit inspector, that there are reasonable grounds to believe that it is appropriate for the enforcement of this Part for a permit inspector to do anything set out in subsection (1) or (7) and that a permit inspector may not be able to effectively carry out his or her duties without a warrant under this subsection because:~~

- ~~—(a) no occupier is present to grant access to a place that is locked or otherwise inaccessible;~~
- ~~—(b) a person has prevented a permit inspector from doing anything set out in subsection (1) or (7);~~
- ~~—(c) there are reasonable grounds to believe that a person may prevent a permit inspector from doing anything set out in subsection (1) or (7);~~
- ~~—(d) it is impractical, because of the remoteness of the property to be entered or because of any other reason, for a permit inspector to obtain a warrant under this subsection without delay if access is denied; or~~

- e) examiner, enregistrer ou copier un document ou des données, sous quelque forme et de quelque façon que ce soit;
- f) exiger la production de documents ou de données, sous quelque forme que ce soit, qui sont liés à l'objet de l'entrée;
- g) enlever d'un lieu les documents ou les données, sous quelque forme que ce soit, produits aux termes de l'alinéa f) afin d'en faire des copies;
- h) conserver les échantillons et les copies obtenus en application du présent paragraphe pour une période indéterminée et à toute fin liée à l'exécution de la présente partie;
- i) obliger toute personne à prêter toute l'aide raisonnable et à répondre aux questions raisonnables, verbalement ou par écrit.

#### Restriction applicable à l'enlèvement de documents ou de données

(8) La personne qui entre dans un bien en vertu du paragraphe (1) ou (3) ne doit pas enlever d'un lieu des documents ou des données en vertu de l'alinéa (7) g) sans remettre un reçu à cet effet, et elle les rend promptement à la personne qui les a produits.

#### Identification

(9) Si la demande lui en est faite, la personne qui entre dans un bien en vertu du paragraphe (1) ou (3) révèle son identité et explique l'objet de l'entrée.

#### Mandat d'entrée

~~—(10) Un juge peut délivrer un mandat autorisant un inspecteur de permis à faire une chose énoncée au paragraphe (1) ou (7) s'il est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment ou affirmation solennelle par un inspecteur de permis, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est approprié pour l'exécution de la présente partie qu'un inspecteur de permis fasse une telle chose et qu'il est possible qu'un inspecteur de permis ne puisse pas s'acquitter de ses fonctions convenablement sans un mandat délivré en vertu du présent paragraphe, du fait, selon le cas :~~

- ~~—a) qu'aucun occupant n'est présent pour donner accès à un lieu fermé à clef ou autrement inaccessible;~~
- ~~—b) qu'une personne a empêché un inspecteur de permis de faire une chose énoncée au paragraphe (1) ou (7);~~
- ~~—c) qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une personne pourrait empêcher un inspecteur de permis de faire une chose énoncée au paragraphe (1) ou (7);~~
- ~~—d) qu'à cause de l'éloignement du lieu devant faire l'objet de l'entrée ou pour tout autre motif, il n'est pas pratique pour un inspecteur de permis d'obtenir sans retard un mandat en vertu du présent paragraphe si l'accès du lieu lui est refusé;~~



- (e) ~~there are reasonable grounds to believe that an attempt by a permit inspector to do anything set out in subsection (1) or (7) without the warrant might not achieve its purpose.~~

#### **Warrant for entry**

(10) A justice may issue a warrant authorizing a risk management inspector to do anything set out in subsection (1) or (7) if the justice is satisfied, on evidence under oath or affirmation by a risk management inspector, that there are reasonable grounds to believe that it is appropriate for the enforcement of this Part for a risk management inspector to do anything set out in subsection (1) or (7) and that a risk management inspector may not be able to effectively carry out his or her duties without a warrant under this subsection because,

- (a) no occupier is present to grant access to a place that is locked or otherwise inaccessible;
- (b) a person has prevented a risk management inspector from doing anything set out in subsection (1) or (7);
- (c) there are reasonable grounds to believe that a person may prevent a risk management inspector from doing anything set out in subsection (1) or (7);
- (d) it is impractical, because of the remoteness of the property to be entered or because of any other reason, for a risk management inspector to obtain a warrant under this subsection without delay if access is denied; or
- (e) there are reasonable grounds to believe that an attempt by a risk management inspector to do anything set out in subsection (1) or (7) without the warrant might not achieve its purpose.

#### **Application without notice**

(11) A warrant under subsection (10) may be issued or renewed on application without notice.

#### **Application for dwelling**

(12) An application for a warrant under subsection (10) to enter a dwelling shall specifically indicate that the application relates to a dwelling.

#### **Application of subss. (3), (8) and (9)**

(13) Subsections (3), (8) and (9) apply to an entry under a warrant under subsection (10).

#### **Expiry**

(14) Unless renewed, a warrant under subsection (10) expires on the earlier of the day specified for the purpose in the warrant and the day that is 30 days after the date on which the warrant is issued.

- ~~e) qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une tentative par un inspecteur de permis de faire, sans le mandat, une chose énoncée au paragraphe (1) ou (7) pourrait ne pas atteindre son but.~~

#### **Mandat d'entrée**

(10) Un juge peut délivrer un mandat autorisant un inspecteur en gestion des risques à faire une chose énoncée au paragraphe (1) ou (7) s'il est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment ou affirmation solennelle par un inspecteur en gestion des risques, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est approprié pour l'exécution de la présente partie qu'un inspecteur en gestion des risques fasse une telle chose et qu'il est possible qu'un inspecteur en gestion des risques ne puisse pas s'acquitter de ses fonctions convenablement sans un mandat délivré en vertu du présent paragraphe, du fait, selon le cas :

- a) qu'aucun occupant n'est présent pour donner accès à un lieu fermé à clef ou autrement inaccessible;
- b) qu'une personne a empêché un inspecteur en gestion des risques de faire une chose énoncée au paragraphe (1) ou (7);
- c) qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une personne pourrait empêcher un inspecteur en gestion des risques de faire une chose énoncée au paragraphe (1) ou (7);
- d) qu'à cause de l'éloignement du bien devant faire l'objet de l'entrée ou pour tout autre motif, il n'est pas pratique pour un inspecteur en gestion des risques d'obtenir sans retard un mandat en vertu du présent paragraphe si l'accès lui est refusé;
- e) qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une tentative par un inspecteur en gestion des risques de faire, sans le mandat, une chose énoncée au paragraphe (1) ou (7) pourrait ne pas atteindre son but.

#### **Demande sans préavis**

(11) Le mandat visé au paragraphe (10) peut être délivré ou renouvelé sur demande présentée sans préavis.

#### **Demande relative à une habitation**

(12) La demande de délivrance d'un mandat en vertu du paragraphe (10) en vue d'autoriser l'entrée dans une habitation indique expressément qu'elle se rapporte à une habitation.

#### **Application des par. (3), (8) et (9)**

(13) Les paragraphes (3), (8) et (9) s'appliquent à une entrée effectuée aux termes d'un mandat délivré en vertu du paragraphe (10).

#### **Expiration**

(14) À défaut de renouvellement, un mandat délivré en vertu du paragraphe (10) expire le premier en date du jour précisé en ce sens dans le mandat et du jour qui tombe 30 jours après la date à laquelle le mandat est délivré.

**Renewal**

(15) A warrant under subsection (10) may be renewed in the circumstances in which a warrant may be issued under that subsection, before or after expiry, for one or more periods each of which is not more than 30 days.

**When to be executed**

(16) A warrant under subsection (10) shall be carried out between 6 a.m. and 9 p.m., unless the warrant otherwise authorizes.

**Use of force**

(17) A person authorized by a warrant under subsection (10) to do anything set out in subsection (1) or (7) may call on police officers as necessary and may use force as necessary to do the thing.

**Restoration**

(18) If property is entered under this section, the permit inspector ~~risk management inspector~~ shall, in so far as is practicable, restore the property to the condition it was in before the entry.

**Enforcement orders**

~~55. (1) If a permit inspector has reasonable grounds to believe that a person is contravening subsection 48 (6) or section 49 or 50, the inspector may make an order requiring the person to do any one or more of the following things:~~

- ~~1. Comply, by a date specified in the order, with directions set out in the order relating to achieving compliance with subsection 48 (6) or section 49 or 50.~~
- ~~2. Apply for the acceptance of a risk assessment under section 52.~~
- ~~3. Apply for a permit under section 53.~~
- ~~4. In the case of a contravention of section 49 or 50, cease engaging in the activity to which that section applies.~~
- ~~5. Report to the permit official on compliance with the order, in such manner and at such times as are set out in the order.~~

**Information to be included**

~~(2) An order under subsection (1) shall briefly describe the nature and location of the contravention.~~

**Order to comply with directions**

~~(3) If an order under paragraph 1 of subsection (1) requires a person to comply with directions by a date specified in the order, the order may, during the period from the date the order is issued until the date specified in the order, relieve the person from strict compliance with subsection 48 (6) or section 49 or 50, subject to such conditions as are set out in the order.~~

**Renouvellement**

(15) Un mandat délivré en vertu du paragraphe (10) peut être renouvelé dans les circonstances dans lesquelles un mandat peut être délivré en vertu de ce paragraphe, avant ou après son expiration, pour une ou plusieurs périodes ne dépassant pas 30 jours chacune.

**Délai d'exécution du mandat**

(16) Un mandat délivré en vertu du paragraphe (10) est exécuté entre 6 h et 21 h, sauf autorisation contraire accordée par le mandat.

**Recours à la force**

(17) La personne qu'un mandat délivré en vertu du paragraphe (10) autorise à faire une chose énoncée au paragraphe (1) ou (7) peut faire appel aux agents de police et recourir à la force qui sont nécessaires pour faire cette chose.

**Remise en état**

(18) Si une entrée est effectuée dans un bien en vertu du présent article, ~~l'inspecteur de permis~~ l'inspecteur en gestion des risques remet le bien, dans la mesure du possible, dans l'état où il se trouvait avant l'entrée.

**Ordres d'exécution**

~~55. (1) L'inspecteur de permis qui a des motifs raisonnables de croire qu'une personne contrevient au paragraphe 48 (6) ou à l'article 49 ou 50 peut lui ordonner de faire une ou plusieurs des choses suivantes :~~

- ~~1. Se conformer, au plus tard à la date que précise l'ordre, aux directives qui y sont énoncées en vue d'assurer la conformité au paragraphe 48 (6) ou à l'article 49 ou 50.~~
- ~~2. Demander l'acceptation d'une évaluation des risques en application de l'article 52.~~
- ~~3. Demander un permis en application de l'article 53.~~
- ~~4. En cas de contravention à l'article 49 ou 50, cesser d'exercer l'activité à laquelle cet article s'applique.~~
- ~~5. Faire rapport au responsable des permis de sa conformité à l'ordre, de la manière et aux moments qui y sont précisés.~~

**Renseignements à inclure dans l'ordre**

~~(2) L'ordre donné en vertu du paragraphe (1) décrit brièvement la nature de la contravention et l'endroit où elle s'est produite.~~

**Ordre de conformité aux directives**

~~(3) Si un ordre donné en vertu de la disposition 1 du paragraphe (1) exige qu'une personne se conforme aux directives au plus tard à la date précisée dans l'ordre, celui-ci peut, pour la période allant de la date où il est donné jusqu'à la date qui y est précisée, soustraire la personne à l'obligation de se conformer rigoureusement au paragraphe 48 (6) ou à l'article 49 ou 50, sous réserve des conditions qui y sont énoncées.~~



**Enforcement orders**

55. (1) If a risk management inspector has reasonable grounds to believe that a person is contravening subsection 49 (1) or 50 (1), the inspector may make an order requiring the person to do any one or more of the following things:

1. Comply, by a date specified in the order, with directions set out in the order relating to achieving compliance with subsection 49 (1) or 50 (1).
2. Cease engaging in the activity that constitutes the contravention.
3. Report to the risk management inspector on compliance with the order, in such manner and at such times as are set out in the order.

**Information to be included**

(2) An order under subsection (1) shall briefly describe the nature and location of the contravention.

**Order to comply with directions**

(3) If an order under paragraph 1 of subsection (1) requires a person to comply with directions by a date specified in the order, the order may, during the period from the date the order is issued until the date specified in the order, relieve the person from strict compliance with subsection 49 (1) or 50 (1), subject to such conditions as are set out in the order.

**Enforcement of risk management plan**

(4) If a risk management inspector has reasonable grounds to believe that a person is failing to implement a provision of a risk management plan agreed to or established under section 48 or 50, the inspector may make an order requiring the person to do any one or more of the following things:

1. Comply, by a date specified in the order, with directions set out in the order relating to implementing the provision of the risk management plan.
2. Seek an amendment to the risk management plan.
3. Report to the risk management inspector on compliance with the order, in such manner and at such times as are set out in the order.

**Information to be included**

(5) An order under subsection (4) shall briefly describe the nature of the failure to implement the provision of the risk management plan.

**Order to comply with directions**

(6) If an order under paragraph 1 of subsection (4) requires a person to comply with directions by a date specified in the order, the order may, during the period from the date the order is issued until the date specified in the order, relieve the person from strict compliance with subsection 48 (11) or 50 (18), subject to such conditions

**Ordres d'exécution**

55. (1) L'inspecteur en gestion des risques qui a des motifs raisonnables de croire qu'une personne contrevient au paragraphe 49 (1) ou 50 (1) peut, par ordre, enjoindre à celle-ci de faire une ou plusieurs des choses suivantes :

1. Se conformer, au plus tard à la date que précise l'ordre, aux directives qui y sont énoncées en vue d'assurer la conformité au paragraphe 49 (1) ou 50 (1).
2. Cesser d'exercer l'activité qui constitue la contravention.
3. Faire rapport à l'inspecteur en gestion des risques de sa conformité à l'ordre, de la manière et aux moments qui précise l'ordre.

**Renseignements à inclure dans l'ordre**

(2) L'ordre donné en vertu du paragraphe (1) décrit brièvement la nature de la contravention et l'endroit où elle s'est produite.

**Ordre de conformité aux directives**

(3) Si un ordre donné en vertu de la disposition 1 du paragraphe (1) exige qu'une personne se conforme aux directives au plus tard à la date précisée dans l'ordre, celui-ci peut, pour la période allant de la date où il est donné jusqu'à la date qui y est précisée, soustraire la personne à l'obligation de se conformer rigoureusement au paragraphe 49 (1) ou 50 (1), sous réserve des conditions qui y sont énoncées.

**Exécution du plan de gestion des risques**

(4) L'inspecteur en gestion des risques qui a des motifs raisonnables de croire qu'une personne ne met pas en oeuvre une disposition d'un plan de gestion des risques dont il a été convenu ou qui a été établi en application de l'article 48 ou 50 peut, par ordre, enjoindre à celle-ci de faire une ou plusieurs des choses suivantes :

1. Se conformer, au plus tard à la date que précise l'ordre, aux directives qui y sont énoncées en vue d'assurer la mise en oeuvre de la disposition du plan.
2. Demander une modification du plan.
3. Faire rapport à l'inspecteur en gestion des risques de sa conformité à l'ordre, de la manière et aux moments qui précise l'ordre.

**Renseignements à inclure dans l'ordre**

(5) L'ordre donné en vertu du paragraphe (4) décrit brièvement la nature du défaut de mettre en oeuvre la disposition du plan de gestion des risques.

**Ordre de conformité aux directives**

(6) Si un ordre donné en vertu de la disposition 1 du paragraphe (4) exige qu'une personne se conforme aux directives au plus tard à la date précisée dans l'ordre, celui-ci peut, pour la période allant de la date où il est donné jusqu'à la date qui y est précisée, soustraire la personne à l'obligation de se conformer rigoureusement au

as are set out in the order.

~~Permit official~~ Risk management official may cause things to be done

56. (1) Where an order made under section 55 is not stayed, the ~~permit official~~ risk management official may cause to be done any thing required by it if,

- (a) a person required by the order to do the thing,
  - (i) has refused to comply with or is not complying with the order,
  - (ii) is not likely, in the ~~permit official's~~ risk management official's opinion, to comply with the order promptly,
  - (iii) is not likely, in the ~~permit official's~~ risk management official's opinion, to carry out the order competently, or
  - (iv) requests the assistance of the ~~permit official~~ risk management official in complying with the order;
- (b) a receiver or trustee in bankruptcy is not required to do the thing because of subsection 71 (5); or
- (c) in the ~~permit official's~~ risk management official's opinion, it would be in the public interest to do so.

Notice of intent to cause things to be done

(2) The ~~permit official~~ risk management official shall give notice of an intention to cause a thing to be done under subsection (1),

- (a) to each person required by an order made under section 55 to do the thing;
- (b) to each person required by an order under section 72 to permit access for the purpose of doing the thing; and
- (c) if a receiver or trustee in bankruptcy is not required to do the thing because of subsection 71 (5), to the receiver or trustee in bankruptcy.

Same

(3) A person who receives a notice under subsection (2) shall not do the thing referred to in the notice without the permission of the ~~permit official~~ risk management official.

Person liable unknown

57. Where a ~~permit official~~ risk management official is authorized by section 55 to issue an order requiring a person to do a thing and the identity of the person cannot be ascertained, the ~~permit official~~ risk management official may cause the thing to be done.

Powers of entry for s. 56 or 57

58. (1) ~~Subject to subsection (2)~~ Subject to subsections (1.1) and (2), a person who is responsible for doing

~~paragraphe 48 (11) ou 50 (18), sous réserve des conditions qui y sont énoncées.~~

~~Le responsable des permis~~ responsable de la gestion des risques peut faire faire une chose

56. (1) Si un ordre donné en vertu de l'article 55 n'est pas suspendu, le ~~responsable des permis~~ responsable de la gestion des risques peut faire faire toute chose qui y est exigée si, selon le cas :

- a) la personne qui est tenue de faire cette chose aux termes de l'ordre, selon le cas :
  - (i) a refusé de se conformer ou ne se conforme pas à l'ordre,
  - (ii) ne se conformera vraisemblablement pas avec promptitude, de l'avis du ~~responsable des permis~~ responsable de la gestion des risques, à l'ordre,
  - (iii) n'exécutera vraisemblablement pas l'ordre d'une façon compétente, de l'avis du ~~responsable des permis~~ responsable de la gestion des risques,
  - (iv) demande l'aide du ~~responsable des permis~~ responsable de la gestion des risques pour se conformer à l'ordre;
- b) le séquestre ou le syndic de faillite n'est pas tenu de faire la chose en raison du paragraphe 71 (5);
- c) de l'avis du ~~responsable des permis~~ responsable de la gestion des risques, il est dans l'intérêt public de la faire faire.

Avis d'intention de faire faire des choses

(2) Le ~~responsable des permis~~ responsable de la gestion des risques donne aux personnes suivantes un avis d'intention de faire faire une chose en vertu du paragraphe (1) :

- a) chaque personne tenue de faire cette chose aux termes d'un ordre donné en vertu de l'article 55;
- b) chaque personne tenue par un ordre donné en vertu de l'article 72 de permettre l'accès en vue de faire cette chose;
- c) un séquestre ou un syndic de faillite, s'il n'est pas tenu de faire cette chose en raison du paragraphe 71 (5).

Idem

(3) La personne qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (2) ne doit pas faire la chose mentionnée dans l'avis sans la permission du ~~responsable des permis~~ responsable de la gestion des risques.

La personne responsable est inconnue

57. Si l'article 55 l'autorise à ordonner à une personne de faire une chose et que l'identité de cette personne ne peut être établie, le ~~responsable des permis~~ responsable de la gestion des risques peut faire faire cette chose.

Pouvoirs d'entrée pour l'application de l'art. 56 ou 57

58. (1) ~~Sous réserve du paragraphe (2)~~ Sous réserve des paragraphes (1.1) et (2), la personne qui est tenue de



a thing under section 56 or 57 may, for the purpose, enter property on which the thing is to be done and any adjacent property without a warrant if,

- (a) the entry is made with the consent of an occupier of the property; or
- (b) there are reasonable grounds to believe that the delay necessary to obtain a warrant under subsection (3) would result in an imminent drinking-water health hazard.

#### Training

(1.1) A person shall not enter property for the purpose of doing a thing unless the person has received training prescribed by the regulations.

#### **Dwellings**

(2) A person shall not enter a room actually used as a dwelling without the consent of the occupier except under the authority of a warrant under subsection (3).

#### **Warrant authorizing entry**

(3) A justice who is satisfied on evidence under oath or affirmation that there are reasonable grounds to believe that entry to property is necessary for the purpose of doing a thing under section 56 or 57 may issue a warrant authorizing the person named in the warrant to make the entry and do the thing.

#### **Execution and expiry of warrant**

- (4) A warrant issued under subsection (3) shall,
  - (a) specify the times, which may be 24 hours each day, during which the warrant may be carried out; and
  - (b) state when the warrant expires.

#### **Renewal**

(5) Before or after the warrant expires, a justice may renew the warrant, for such additional periods as the justice considers necessary.

#### **Use of force**

(6) A person authorized under clause (1) (b) or subsection (3) to enter property for the purpose of doing a thing may call on police officers as necessary and may use force as necessary to make the entry and do the thing.

#### **Assistance**

(7) A person named in a warrant issued under subsection (3) may call on any other persons he or she considers advisable to execute the warrant.

#### **Application without notice**

(8) A warrant under subsection (3) may be issued or renewed on application without notice.

#### **Application for dwelling**

- (9) An application for a warrant under subsection (3)

faire une chose en application de l'article 56 ou 57 peut, à cette fin, entrer, sans mandat, dans un bien sur lequel cette chose doit être faite et dans tout bien adjacent si, selon le cas :

- a) l'entrée se fait avec le consentement d'un occupant du bien;
- b) il existe des motifs raisonnables de croire que le délai nécessaire pour obtenir un mandat en vertu du paragraphe (3) entraînerait un danger imminent de l'eau potable pour la santé.

#### Formation

(1.1) Nul ne doit entrer dans un bien dans le but de faire une chose à moins d'avoir reçu la formation prescrite par les règlements.

#### **Habitation**

(2) Nul ne doit pénétrer, sans le consentement de l'occupant, dans une pièce effectivement utilisée à des fins d'habitation, sauf en vertu d'un mandat délivré en vertu du paragraphe (3).

#### **Mandat autorisant l'entrée**

(3) Le juge qui est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment ou affirmation solennelle, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'entrée dans un bien est nécessaire pour faire une chose en application de l'article 56 ou 57 peut délivrer un mandat autorisant la personne qui y est nommée à effectuer l'entrée et à faire cette chose.

#### **Exécution et expiration du mandat**

- (4) Le mandat délivré en vertu du paragraphe (3) :
  - a) d'une part, précise les périodes, qui peuvent être de 24 heures chaque jour, pendant lesquelles il peut être exécuté;
  - b) d'autre part, indique la date de son expiration.

#### **Renouvellement**

(5) Un juge peut renouveler le mandat, avant ou après son expiration, pour les périodes additionnelles qu'il estime nécessaires.

#### **Recours à la force**

(6) La personne autorisée en vertu de l'alinéa (1) b) ou du paragraphe (3) à entrer dans un bien dans le but de faire une chose peut faire appel aux agents de police et recourir à la force qui sont nécessaires pour effectuer l'entrée et faire cette chose.

#### **Aide**

(7) La personne nommée dans un mandat délivré en vertu du paragraphe (3) peut faire appel aux autres personnes qu'elle estime souhaitables pour exécuter le mandat.

#### **Demande sans préavis**

(8) Le mandat visé au paragraphe (3) peut être délivré ou renouvelé sur demande présentée sans préavis.

#### **Demande relative à une habitation**

- (9) La demande de délivrance d'un mandat en vertu du

to enter a dwelling shall specifically indicate that the application relates to a dwelling.

#### Identification

(10) On request, a person who enters property under subsection (1) or (3) shall identify himself or herself and shall explain the purpose of the entry.

#### Order to pay

59. (1) The ~~permit-official-risk management official~~ may issue an order to pay the costs of doing any thing caused to be done by the ~~permit-official-risk management official~~ under section 56 to any person required by an order made under section 55 to do the thing.

#### Same

(2) If, after the ~~permit-official-risk management official~~ causes any thing to be done under section 57, the ~~permit-official-risk management official~~ ascertains the identity of a person to whom an order requiring the thing to be done could have been issued under section 55, the ~~permit-official-risk management official~~ may issue an order to pay the costs of doing the thing to that person.

#### Same

(3) If the ~~permit-official-risk management official~~ has caused any thing to be done under section 56 in circumstances where, pursuant to subsection 71 (5) or a stay granted under Part I of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), a receiver or trustee in bankruptcy was not required to do the thing, the ~~permit-official-risk management official~~ may issue an order to the receiver or trustee in bankruptcy to pay the costs of doing the thing.

#### Same

(4) If an order to pay the costs of doing a thing is issued under subsection (1), (2) or (3) to a receiver or trustee in bankruptcy, the receiver or trustee in bankruptcy is not personally liable for those costs unless the order under section 55 that required the thing to be done arose from the gross negligence or wilful misconduct of the receiver or trustee in bankruptcy or of a receiver representative or trustee in bankruptcy representative.

#### Contents

(5) An order under subsection (1), (2) or (3) to pay costs shall include,

- (a) a description of things that the ~~permit-official-risk management official~~ caused to be done under section 56 or 57;
- (b) a detailed account of the costs incurred in doing the things; and
- (c) a direction that the person to whom the order is issued pay the costs to,
  - (i) the municipality, if the ~~permit-official-risk management official~~ was appointed by a council of a municipality,
  - (ii) the board of health, planning board or source protection authority, if the ~~permit-official-risk~~

paragraphe (3) en vue d'autoriser l'entrée dans une habitation indique expressément qu'elle se rapporte à une habitation.

#### Identification

(10) Si la demande lui en est faite, la personne qui entre dans un bien en vertu du paragraphe (1) ou (3) révèle son identité et explique l'objet de l'entrée.

#### Ordre de paiement

59. (1) Le ~~responsable des permis~~ responsable de la ~~gestion des risques~~ peut adresser un ordre de paiement des frais d'exécution d'une chose qu'il a fait faire en vertu de l'article 55, le ~~responsable des permis~~ responsable de la ~~gestion des risques~~ peut lui adresser un ordre de paiement donné en vertu de l'article 55 de faire cette chose.

#### Idem

(2) Si, après qu'il fait faire une chose en vertu de l'article 57, il établit l'identité de la personne à qui il aurait pu être ordonné de faire cette chose en vertu de l'article 55, le ~~responsable des permis~~ responsable de la ~~gestion des risques~~ peut lui adresser un ordre de paiement des frais d'exécution de cette chose.

#### Idem

(3) S'il a fait faire une chose en vertu de l'article 56 dans des circonstances dans lesquelles, conformément au paragraphe 71 (5) ou à une suspension accordée en application de la partie I de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), un séquestre ou un syndic de faillite n'était pas tenu de faire cette chose, le ~~responsable des permis~~ responsable de la ~~gestion des risques~~ peut adresser au séquestre ou au syndic de faillite un ordre de paiement des frais d'exécution de cette chose.

#### Idem

(4) S'il lui est adressé un ordre de paiement des frais d'exécution d'une chose en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3), le séquestre ou le syndic de faillite n'est pas tenu personnellement responsable de ces frais, sauf si l'ordre, donné en vertu de l'article 55, exigeant que la chose soit faite découle d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée de sa part ou de la part d'un représentant du séquestre ou d'un représentant du syndic de faillite.

#### Teneur de l'ordre

(5) L'ordre de paiement des frais prévu au paragraphe (1), (2) ou (3) inclut ce qui suit :

- a) une description des choses que le ~~responsable des permis~~ responsable de la ~~gestion des risques~~ a fait faire en vertu de l'article 56 ou 57;
- b) le détail des frais engagés pour faire ces choses;
- c) une directive indiquant que la personne à qui il est adressé doit payer les frais :
  - (i) à la municipalité, si le ~~responsable des permis~~ responsable de la ~~gestion des risques~~ a été nommé par le conseil d'une municipalité,
  - (ii) au conseil de santé, au conseil d'aménagement ou à l'office de protection des sources,



management official was appointed by a board of health, planning board or source protection authority, or

- (iii) the Minister of Finance, if the permit official risk management official is the Director.

#### Same

(6) An order under subsection (2) to pay costs shall also include a brief statement of the circumstances giving rise to the decision to cause the things to be done.

#### Joint and several liability

(7) Where two or more persons are liable to pay costs to the Minister of Finance pursuant to an order under subsection (1), (2) or (3), they are jointly and severally liable to Her Majesty in right of Ontario.

#### Same

(8) Where two or more persons are liable to pay costs to a municipality, board of health, planning board or source protection authority pursuant to an order under subsection (1), (2) or (3), they are jointly and severally liable to the municipality, board of health, planning board or source protection authority, as the case may be.

#### Contribution and indemnity

(9) Where the permit official risk management official is entitled to issue an order to two or more persons under subsection (1), (2) or (3) in respect of costs, as between themselves, in the absence of an express or implied contract, each of those persons is liable to make contribution to and indemnify the other in accordance with the following principles:

1. Where the permit official risk management official is entitled to issue an order to two or more persons under subsection (1), (2) or (3) in respect of costs and one or more of them caused or contributed to the costs by fault or negligence, such one or more of them shall make contribution to and indemnify,
  - i. where one person is found at fault or negligent, any other person to whom the permit official risk management official is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (3), and
  - ii. where two or more persons are found at fault or negligent, each other and any other person to whom the permit official risk management official is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (3) in the degree in which each of such two or more persons caused or contributed to the costs by fault or negligence.

~~si le responsable des permis~~ responsable de la gestion des risques a été nommé par un conseil de santé, un conseil d'aménagement ou un office de protection des sources,

- (iii) au ministre des Finances, si le ~~responsable des permis~~ responsable de la gestion des risques est le directeur.

#### Idem

(6) L'ordre de paiement des frais prévu au paragraphe (2) inclut également un bref exposé des circonstances qui ont entraîné la décision de faire faire les choses.

#### Responsabilité conjointe et individuelle

(7) Deux personnes ou plus qui sont tenues de payer des frais au ministre des Finances conformément à un ordre donné en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) sont conjointement et individuellement responsables envers Sa Majesté du chef de l'Ontario.

#### Idem

(8) Deux personnes ou plus qui sont tenues de payer des frais à une municipalité, à un conseil de santé, à un conseil d'aménagement ou à un office de protection des sources conformément à un ordre donné en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) sont conjointement et individuellement responsables envers la municipalité, le conseil de santé, le conseil d'aménagement ou l'office de protection des sources, selon le cas.

#### Contribution et indemnité

(9) Lorsque le ~~responsable des permis~~ responsable de la gestion des risques a le droit d'adresser un ordre à deux personnes ou plus en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) à l'égard des frais, en ce qui concerne leur responsabilité mutuelle, à défaut de contrat entre elles, même implicite, chaque personne est tenue de verser une contribution et des indemnités aux autres conformément aux principes suivants :

1. Lorsque le ~~responsable des permis~~ responsable de la gestion des risques a le droit d'adresser un ordre à deux personnes ou plus en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) à l'égard des frais et que l'une ou plusieurs d'entre elles ont causé ces frais ou y ont contribué par leur faute ou leur négligence, celles-ci versent des contributions et des indemnités de l'une des façons suivantes :
  - i. une personne dont la faute ou la négligence est constatée indemnise toute autre personne à qui le ~~responsable des permis~~ responsable de la gestion des risques a le droit d'adresser un ordre en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3),
  - ii. deux personnes ou plus dont la faute ou la négligence est constatée s'indemnisent mutuellement et indemnisent toute autre personne à qui le ~~responsable des permis~~ responsable de la gestion des risques a le droit d'adresser un ordre en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) dans la mesure où chacune des deux personnes ou plus a causé les frais ou y a contribué par sa faute ou sa négligence.

2. For the purpose of subparagraph 1 ii, if it is not practicable to determine the respective degrees in which the fault or negligence of two or more persons to whom the permit-official-risk management official is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (3) caused or contributed to the costs, such two or more persons shall be deemed to be equally at fault or negligent.
3. Where no person to whom the permit-official-risk management official is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (3) caused or contributed to the costs by fault or negligence, each of the persons to whom the permit-official-risk management official is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (3) is liable to make contribution to and indemnify each other in such degree as is determined to be just and equitable in the circumstances.

#### Enforcement of contribution

(10) The right to contribution or indemnification under subsection (9) may be enforced by action in a court of competent jurisdiction.

#### Adding parties

(11) Wherever it appears that a person not already a party to an action under subsection (10) may be a person to whom the permit-official-risk management official is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (3) in respect of the costs, the person may be added as a party defendant to the action on such terms as are considered just or may be made a third party to the action in the manner prescribed by the rules of court for adding third parties.

#### Enforcement of order to pay

60. (1) An order to pay costs under section 59 may be filed with a local registrar of the Superior Court of Justice and enforced as if it were an order of the court.

#### Interest

(2) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of an order filed with the Superior Court of Justice under subsection (1) and, for the purpose, the date of filing shall be deemed to be the date of the order.

#### Collection of costs

61. (1) For the purposes of subsections (2) and (3), a thing done as a result of activities on real property is a thing done in connection with that property, whether or not the work is done on that property.

#### Addition to tax roll

(2) If an order to pay costs under section 59 is directed to a person who owns real property in a local municipality, and the permit-official-risk management official instructs the municipality to recover amounts specified in the order that relate to things done in connection with that property, the treasurer of the municipality shall add the costs to the tax roll and collect them in the same manner as taxes.

2. Pour l'application de la sous-disposition 1 ii, s'il s'avère trop difficile de déterminer la mesure respective dans laquelle la faute ou la négligence de deux personnes ou plus à qui le responsable des permis-responsable de la gestion des risques a le droit d'adresser un ordre en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) a causé les frais ou y a contribué, ces personnes sont réputées également responsables.
3. Si aucune des personnes à qui le responsable des permis-responsable de la gestion des risques a le droit d'adresser un ordre en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) n'a causé les frais ou n'y a contribué par sa faute ou sa négligence, chacune de ces personnes est tenue de verser aux autres une contribution et une indemnité dans la mesure jugée juste et équitable dans les circonstances.

#### Exercice du droit à une contribution

(10) Le droit à une contribution ou à une indemnité que confère le paragraphe (9) peut être exercé au moyen d'une action intentée devant un tribunal compétent.

#### Jonction de parties

(11) S'il appert qu'une personne qui n'est pas déjà partie à une action intentée en vertu du paragraphe (10) pourrait être une personne à qui le responsable des permis-responsable de la gestion des risques a le droit d'adresser un ordre en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) à l'égard des frais, elle peut être jointe à l'action comme défendeur, à des conditions qui sont estimées justes ou elle peut être mise en cause conformément aux règles de pratique en matière de mise en cause.

#### Exécution de l'ordre de paiement

60. (1) L'ordre de paiement des frais prévu à l'article 59 peut être déposé auprès du greffier local de la Cour supérieure de justice et exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.

#### Intérêt

(2) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à un ordre déposé auprès de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe (1). À cette fin, la date du dépôt est réputée la date de l'ordre.

#### Perception des frais

61. (1) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), une chose faite par suite d'activités sur un bien immeuble est une chose faite relativement à ce bien, que les travaux aient été effectués ou non sur celui-ci.

#### Ajout des frais au rôle d'imposition

(2) Si l'ordre de paiement des frais prévu à l'article 59 est adressé à une personne qui est propriétaire d'un bien immeuble situé dans une municipalité locale et que le responsable des permis-responsable de la gestion des risques ordonne à cette dernière de recouvrer les montants précisés dans l'ordre de paiement qui se rapportent aux choses faites relativement à ce bien, le trésorier de la municipalité ajoute les frais au rôle d'imposition et les perçoit de la même manière que les impôts.



**Same, unorganized territory**

(3) If an order to pay costs under section 59 is directed to a person who owns real property in unorganized territory, and the permit official risk management official instructs the Land Tax Collector appointed under the *Provincial Land Tax Act* to recover amounts specified in the order that relate to things done in connection with that property, those amounts shall be deemed to be taxes in respect of the property imposed under section 3 of the *Provincial Land Tax Act* and may be collected in the same way and with the same priorities as taxes under that Act.

**Same**

(4) An instruction under subsection (2) or (3) shall state which of the amounts specified in the order to pay relate to things done in connection with the property.

**Same**

(5) Money collected in accordance with subsection (2) or (3), less the costs reasonably attributable to the collection, shall be paid by the municipality or the Land Tax Collector, as the case may be, to the person to whom the costs are payable under clause 59 (5) (c).

**Hearing by Tribunal**

~~62. (1) When the permit official makes an order under subsection 48 (5) or (7), the permit official shall serve notice together with written reasons therefor on the person against whom the order is made and the person may, by written notice served on the permit official and the Tribunal within 15 days after the service of the notice, require a hearing by the Tribunal.~~

**Same**

- ~~— (2) When the permit official,~~
- ~~— (a) refuses to issue a notice under subsection 51 (2);~~
- ~~— (b) refuses to issue or renew a permit under section 53;~~
- ~~— (c) includes a condition in a permit issued or renewed under section 53, other than a condition described in clause 53 (1) (d);~~
- ~~— (d) amends or revokes a condition that is included in a permit issued or renewed under section 53;~~
- ~~— (e) adds conditions to a permit issued or renewed under section 53;~~
- ~~— (f) amends a risk management plan that a condition of a permit issued or renewed under section 53 requires the holder of the permit to comply with; or~~
- ~~— (g) revokes a permit issued or renewed under section 53;~~

**Idem : territoire non érigé en municipalité**

(3) Si l'ordre de paiement des frais prévu à l'article 59 est adressé à une personne qui est propriétaire d'un bien immeuble situé en territoire non érigé en municipalité et que le responsable des permis responsable de la gestion des risques ordonne au percepteur de l'impôt foncier nommé en application de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* de recouvrer les montants précisés dans l'ordre de paiement qui se rapportent aux choses faites relativement au bien, ces montants sont réputés des impôts à l'égard du bien, établis aux termes de l'article 3 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*, et peuvent être perçus de la même façon et avec la même priorité que les impôts prévus par cette loi.

**Idem**

(4) L'ordre donné en application du paragraphe (2) ou (3) indique quels sont les montants précisés dans l'ordre de paiement qui se rapportent aux choses faites relativement au bien.

**Idem**

(5) Les sommes perçues conformément au paragraphe (2) ou (3), moins les frais raisonnablement imputables à leur perception, sont versées par la municipalité ou par le percepteur de l'impôt foncier, selon le cas, à la personne à qui les frais sont payables en application de l'alinéa 59 (5) c).

**Audience du Tribunal**

~~62. (1) Lorsqu'il donne un ordre en vertu du paragraphe 48 (5) ou (7), le responsable des permis en signifie un avis écrit motivé à la personne à qui l'ordre est adressé. Celle-ci peut, par un avis écrit signifié au responsable des permis et au Tribunal dans les 15 jours suivant la signification de l'avis du responsable, demander d'être entendue par le Tribunal.~~

**Idem**

- ~~— (2) Lorsque le responsable des permis, selon le cas :~~
- ~~— a) refuse de délivrer un avis en application du paragraphe 51 (2);~~
- ~~— b) refuse de délivrer ou de renouveler un permis en application de l'article 53;~~
- ~~— c) assortit un permis délivré ou renouvelé en application de l'article 53 d'une condition autre que celle visée à l'alinéa 53 (1) d);~~
- ~~— d) modifie ou révoque une condition dont est assorti un permis délivré ou renouvelé en application de l'article 53;~~
- ~~— e) assortit de nouvelles conditions un permis délivré ou renouvelé en application de l'article 53;~~
- ~~— f) modifie un plan de gestion des risques que le titulaire d'un permis délivré ou renouvelé en application de l'article 53 est tenu d'observer aux termes d'une condition du permis;~~
- ~~— g) révoque un permis délivré ou renouvelé en application de l'article 53;~~

the permit official shall serve notice together with written reasons therefor on the applicant for the notice, the applicant for the permit or renewal of a permit or the person who holds the permit, as the case may be, and the applicant or person may, by written notice served on the permit official and the Tribunal within 15 days after the service of the notice, require a hearing by the Tribunal.

#### Same

— (3) When a permit inspector makes an order under section 55, the permit inspector shall serve notice together with written reasons therefor on the person against whom the order is made and the person may, by written notice served on the permit inspector and the Tribunal within 15 days after the service of the notice, require a hearing by the Tribunal.

#### Same

— (4) When the permit official makes an order under section 59, the permit official shall serve notice together with written reasons therefor on the person against whom the order is made and the person may, by written notice served on the permit official and the Tribunal within 15 days after the service of the notice, require a hearing by the Tribunal.

#### Same

— (5) When a permit official or permit inspector makes an order under section 72, he or she shall serve notice together with written reasons therefor on the person against whom the order is made and the person may, by written notice served on the permit official or permit inspector, and the Tribunal, within 15 days after the service of the notice, require a hearing by the Tribunal.

#### Hearing by Tribunal

##### Orders

62. (1) When the risk management official or a risk management inspector makes an order listed in subsection (2), he or she shall serve written notice, together with written reasons for making the order, on the person against whom the order is made.

##### Application of subs. (1)

(2) Subsection (1) applies to:

1. An order under section 48 or 50 establishing or amending a risk management plan.
2. An order under section 53.1, 55, 59 or 72.

##### Refusals

(3) When the risk management official refuses to make an order under section 50 establishing or amending a risk management plan or refuses to issue a notice under section 51, he or she shall serve written notice, together with written reasons for the refusal, on the person who made the application for the establishment or amendment of the plan or the issuance of the notice.

##### Notice requiring hearing

(4) A person who receives a notice under subsection

il en signifie un avis écrit motivé à l'auteur de la demande d'avis, à l'auteur de la demande de permis ou de renouvellement de permis ou au titulaire du permis, selon le cas. L'auteur de la demande ou le titulaire peut, par un avis écrit signifié au responsable des permis et au Tribunal dans les 15 jours de la signification de l'avis du responsable, demander d'être entendu par le Tribunal.

#### Idem

— (3) Lorsqu'il donne un ordre en vertu de l'article 55, l'inspecteur de permis en signifie un avis écrit motivé à la personne à qui l'ordre est adressé. Celle-ci peut, par un avis écrit signifié à l'inspecteur et au Tribunal dans les 15 jours de la signification de l'avis de l'inspecteur, demander d'être entendue par le Tribunal.

#### Idem

— (4) Lorsqu'il donne un ordre en vertu de l'article 59, le responsable des permis en signifie un avis écrit motivé à la personne à qui l'ordre est adressé. Celle-ci peut, par un avis écrit signifié au responsable et au Tribunal dans les 15 jours de la signification de l'avis du responsable, demander d'être entendue par le Tribunal.

#### Idem

— (5) Lorsque le responsable des permis ou l'inspecteur de permis donne un ordre en vertu de l'article 72, il en signifie un avis écrit motivé à la personne à qui l'ordre est adressé. Celle-ci peut, par un avis écrit signifié au responsable ou à l'inspecteur, et au Tribunal, dans les 15 jours de la signification de l'avis du responsable ou de l'inspecteur, demander d'être entendue par le Tribunal.

#### Audience du Tribunal

##### Ordres

62. (1) Lorsque le responsable de la gestion des risques ou un inspecteur en gestion des risques donne un ordre indiqué au paragraphe (2), il en signifie un avis écrit motivé à la personne à qui l'ordre est adressé.

##### Application du par. (1)

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux ordres suivants :

1. Un ordre donné en application de l'article 48 ou 50 qui établit ou modifie un plan de gestion des risques.
2. Un ordre donné en application de l'article 53.1, 55, 59 ou 72.

##### Refus

(3) Lorsqu'il refuse de donner un ordre en application de l'article 50 qui établit ou modifie un plan de gestion des risques ou de délivrer un avis en application de l'article 51, le responsable de la gestion des risques en signifie un avis écrit motivé à l'auteur de la demande d'établissement ou de modification du plan ou de délivrance de l'avis.

##### Avis de demande d'audience

(4) La personne qui reçoit l'avis prévu au paragraphe



(1) or (3) may require a hearing by the Tribunal by serving written notice, within 60 days after the service of the notice under subsection (1) or (3), on the Tribunal and on the risk management official or risk management inspector who served the notice under subsection (1) or (3).

#### Extension of time for requiring hearing

— 63. The Tribunal shall extend the time in which a person may give a notice under section 62 requiring a hearing on an order, permit or decision where, in the Tribunal's opinion, it is just to do so because service of the order, permit or decision on the person did not give the person notice of the order, permit or decision.

#### Extension of time for requiring hearing

63. The Tribunal shall extend the time in which a person may give a notice under subsection 62 (4) requiring a hearing on an order or refusal where, in the Tribunal's opinion, it is just to do so because service of the notice under subsection 62 (1) or (3) did not give the person notice of the order or refusal.

#### Contents of notice requiring hearing

— 64. (1) An applicant for a hearing by the Tribunal shall state in the notice requiring the hearing;

- (a) the portions of the order, permit or decision in respect of which the hearing is required; and
- (b) the grounds on which the applicant for the hearing intends to rely at the hearing.

#### Effect of contents of notice

— (2) Except with leave of the Tribunal, at a hearing by the Tribunal, an applicant is not entitled to appeal a portion of the order, permit or decision, or to rely on a ground, that is not stated in the applicant's notice requiring the hearing.

#### Contents of notice requiring hearing

64. (1) A person who requires a hearing by the Tribunal shall state in the notice requiring the hearing,

- (a) the portions of the order on which the hearing is required, if the hearing is required on an order; and
- (b) the grounds on which the person intends to rely at the hearing.

#### Effect of contents of notice

(2) Except with leave of the Tribunal, at a hearing by the Tribunal, the person who required the hearing is not entitled to appeal a portion of an order, or to rely on a ground, that is not stated in the notice requiring the hearing.

#### Leave by Tribunal

(3) The Tribunal may grant the leave referred to in subsection (2) where the Tribunal is of the opinion that to do so is proper in the circumstances, and the Tribunal may give such directions as the Tribunal considers proper consequent on the granting of the leave.

(1) ou (3) peut demander d'être entendue par le Tribunal en signifiant un avis écrit à celui-ci et au responsable de la gestion des risques ou à l'inspecteur en gestion des risques qui a signifié l'avis prévu à ces paragraphes dans les 60 jours qui suivent la signification de celui-ci.

#### Prorogation du délai pour demander une audience

— 63. Le Tribunal proroge le délai pendant lequel une personne peut donner, en vertu de l'article 62, un avis de demande d'audience concernant un ordre, un permis ou une décision s'il estime que cette mesure est juste parce que la signification de l'ordre, du permis ou de la décision à la personne n'a pas donné avis de l'ordre, du permis ou de la décision à celle-ci.

#### Prorogation du délai pour demander une audience

63. Le Tribunal proroge le délai pendant lequel une personne peut donner, en vertu du paragraphe 62 (4), un avis de demande d'audience concernant un ordre ou un refus s'il estime que cette mesure est juste parce que la signification de l'avis prévu au paragraphe 62 (1) ou (3) n'a pas donné avis de l'ordre ou du refus à la personne.

#### Contenu de l'avis

— 64. (1) La personne qui demande à être entendue par le Tribunal indique dans l'avis de demande d'audience :

- a) d'une part, les parties de l'ordre, du permis ou de la décision qui font l'objet de la demande d'audience;
- b) d'autre part, les motifs sur lesquels l'auteur de la demande a l'intention de se fonder à l'audience.

#### Effet du contenu de l'avis

— (2) Sauf s'il y est autorisé par le Tribunal, l'auteur de la demande, lors de l'audience, ne peut faire appel d'une partie de l'ordre, du permis ou de la décision qui n'est pas indiquée dans l'avis de demande d'audience ou se fonder sur un motif qui n'y est pas indiqué.

#### Contenu de l'avis

64. (1) La personne qui demande à être entendue par le Tribunal indique dans l'avis de demande d'audience :

- a) d'une part, les parties de l'ordre qui font l'objet de la demande d'audience, si celle-ci concerne un ordre;
- b) d'autre part, les motifs sur lesquels elle a l'intention de se fonder à l'audience.

#### Effet du contenu de l'avis

(2) Sauf si elle y est autorisée par le Tribunal, la personne qui a demandé à être entendue par celui-ci ne peut, lors de l'audience, faire appel d'une partie d'un ordre qui n'est pas indiquée dans l'avis de demande d'audience ou se fonder sur un motif qui n'y est pas indiqué.

#### Autorisation du Tribunal

(3) Le Tribunal peut accorder l'autorisation visée au paragraphe (2) s'il est d'avis que cette mesure est appropriée dans les circonstances et il peut assortir son autorisation des directives qu'il estime appropriées.

**Stays on appeal**

~~— 65. (1) The commencement of a proceeding before the Tribunal under subsection 62 (1), (3) or (5) does not stay the operation of the order.~~

**Tribunal may grant stay**

~~— (2) The Tribunal may, on the application of a party to a proceeding commenced under subsection 62 (1), (3) or (5), stay the operation of the order.~~

**When stay may not be granted**

~~— (3) The Tribunal shall not stay the operation of an order under subsection (2) if doing so would result in a drinking-water health hazard.~~

**Stays on appeal**

65. (1) The commencement of a proceeding before the Tribunal under section 62 does not stay the operation of an order on which the hearing is required, unless the order was made under section 59.

**Tribunal may grant stay**

(2) The Tribunal may, on the application of a party to a proceeding commenced under section 62, stay the operation of the order on which the hearing is required.

**When stay may not be granted**

(3) The Tribunal shall not stay the operation of an order under subsection (2) if doing so would result in a drinking-water health hazard.

**Removal of stay by Tribunal**

(4) The Tribunal, on the application of a party to a proceeding, shall remove a stay if failure to do so would result in a drinking-water health hazard.

**Parties to hearing**

- ~~— 66. The parties to the hearing are;~~
- ~~— (a) the person requiring the hearing, the permit official and any other person specified by the Tribunal, in the case of a hearing required under subsection 62 (1), (2) or (4);~~
  - ~~— (b) the person requiring the hearing, the permit inspector and any other person specified by the Tribunal, in the case of a hearing required under subsection 62 (3); and~~
  - ~~— (c) the person requiring the hearing, the permit official or permit inspector who made the order under section 72, and any other person specified by the Tribunal, in the case of a hearing required under subsection 62 (5).~~

**Parties**

66. The parties to the hearing are:
1. The person requiring the hearing.
  2. The risk management official or risk management inspector who was served under subsection 62 (4).

**Suspensions pendant l'appel**

~~— 65. (1) L'introduction d'une instance devant le Tribunal en vertu du paragraphe 62 (1), (3) ou (5) n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'ordre.~~

**Le Tribunal peut accorder la suspension**

~~— (2) Le Tribunal peut suspendre l'application de l'ordre sur requête présentée par une partie à une instance introduite en vertu du paragraphe 62 (1), (3) ou (5).~~

**Cas où la suspension n'est pas accordée**

~~— (3) Le Tribunal ne doit pas suspendre l'application d'un ordre en vertu du paragraphe (2) si une telle mesure devait entraîner un danger de l'eau potable pour la santé.~~

**Suspensions pendant l'appel**

65. (1) L'introduction d'une instance devant le Tribunal en vertu de l'article 62 n'a pas pour effet de suspendre l'application d'un ordre qui fait l'objet de la demande d'audience, sauf s'il a été donné en vertu de l'article 59.

**Le Tribunal peut accorder la suspension**

(2) Le Tribunal peut suspendre l'application de l'ordre qui fait l'objet de la demande d'audience sur requête présentée par une partie à une instance introduite en vertu de l'article 62.

**Cas où la suspension n'est pas accordée**

(3) Le Tribunal ne doit pas suspendre l'application d'un ordre en vertu du paragraphe (2) si une telle mesure devait entraîner un danger de l'eau potable pour la santé.

**Le Tribunal met fin à la suspension**

(4) Sur requête présentée par une partie à une instance, le Tribunal met fin à la suspension si son maintien devait entraîner un danger de l'eau potable pour la santé.

**Parties à l'audience**

- ~~— 66. Sont parties à l'audience :~~
- ~~— a) la personne qui demande la tenue de l'audience, le responsable des permis et toute autre personne que précise le Tribunal, dans le cas d'une audience demandée en vertu du paragraphe 62 (1), (2) ou (4);~~
  - ~~— b) la personne qui demande la tenue de l'audience, l'inspecteur de permis et toute autre personne que précise le Tribunal, dans le cas d'une audience demandée en vertu du paragraphe 62 (3);~~
  - ~~— c) la personne qui demande la tenue de l'audience, le responsable des permis ou l'inspecteur de permis qui a donné l'ordre en vertu de l'article 72 et toute autre personne que précise le Tribunal, dans le cas d'une audience demandée en vertu du paragraphe 62 (5).~~

**Parties**

66. Sont parties à l'audience :
1. La personne qui demande la tenue de celle-ci.
  2. Le responsable de la gestion des risques ou l'inspecteur en gestion des risques à qui un avis a été signifié en application du paragraphe 62 (4).



### 3. Any other person specified by the Tribunal.

#### Costs specified in order to pay may be increased by Tribunal

67. At a hearing by the Tribunal on an order to pay costs under section 59, the ~~permit-official-risk management official~~ may, on reasonable notice to all parties, ask the Tribunal to amend the order by adding new costs or expenses or by increasing the amounts set out in the order.

#### Powers of Tribunal

68. Subject to section 69, a hearing by the Tribunal required by section 62 shall be a new hearing and the Tribunal may confirm, alter or revoke the action of the ~~permit-official-risk management official or permit-inspector~~ risk management inspector that is the subject-matter of the hearing and may by order direct the ~~permit-official-risk management official or permit-inspector-risk management inspector~~ to take such action as the Tribunal considers the ~~permit-official-risk management official or permit-inspector-risk management inspector~~ should take in accordance with this Act and the regulations, and, for such purposes, the Tribunal may substitute its opinion for that of the ~~permit-official-risk management official or permit-inspector-risk management inspector~~.

#### What Tribunal may consider at hearing to pay costs

69. (1) At a hearing by the Tribunal on an order under subsection 59 (1) or (3) to a person to pay the costs of doing things, the Tribunal shall consider only whether any of the costs specified in the order,

- (a) do not relate to a thing that the person was required to do by an order made under section 55, as amended by any Tribunal decision; or
- (b) are unreasonable having regard to what was done.

#### Same, receiver or trustee in bankruptcy

(2) For the purpose of subsection (1), if the order under subsection 59 (1) or (3) was issued to a receiver or trustee in bankruptcy,

- (a) the receiver or trustee in bankruptcy shall be deemed to have been required to do any thing that was required to be done by the person whose property the receiver or trustee in bankruptcy holds or administers; and
- (b) the receiver or trustee in bankruptcy shall be deemed to have been required to do a thing that, pursuant to subsection 71 (5), the receiver or trustee in bankruptcy was not required to do.

#### Records

—70. (1) Every person required to retain a record pursuant to a risk management plan that is accepted or established under section 48, a permit issued or renewed under

### 3. Toute autre personne que précise le Tribunal.

#### Augmentation par le Tribunal des frais précisés dans l'ordre de paiement

67. À l'audience que tient le Tribunal relativement à un ordre de paiement des frais donné en vertu de l'article 59, le ~~responsable des permis-responsable de la gestion des risques~~ peut, après avoir donné un avis suffisant à toutes les parties, demander au Tribunal de modifier l'ordre en y ajoutant de nouveaux frais ou de nouvelles dépenses ou en augmentant les montants qui y sont précisés.

#### Pouvoirs du Tribunal

68. Sous réserve de l'article 69, l'audience que tient le Tribunal en application de l'article 62 est une nouvelle audience et le Tribunal peut confirmer, modifier ou révoquer l'action du ~~responsable des permis-responsable de la gestion des risques ou de l'inspecteur de permis~~ l'inspecteur en gestion des risques qui constitue l'objet de l'audience. Le Tribunal peut, par ordonnance, enjoindre au ~~responsable des permis-responsable de la gestion des risques ou à l'inspecteur de permis~~ l'inspecteur en gestion des risques de prendre les mesures qu'il estime qu'il doit prendre conformément à la présente loi et aux règlements et, à ces fins, il peut substituer son opinion à celle du ~~responsable des permis-responsable de la gestion des risques ou de l'inspecteur de permis~~ l'inspecteur en gestion des risques.

#### Facteurs que le Tribunal peut examiner

69. (1) À l'audience qu'il tient relativement à un ordre donné en vertu du paragraphe 59 (1) ou (3) enjoignant à une personne de payer les frais d'exécution de choses, le Tribunal n'examine que la question de savoir si des frais précisés dans l'ordre :

- a) soit ne sont pas liés à une chose que la personne était tenue de faire aux termes d'un ordre donné en vertu de l'article 55, tel que modifié par toute décision du Tribunal;
- b) soit sont déraisonnables compte tenu de ce qui a été fait.

#### Idem : séquestre ou syndic de faillite

(2) Pour l'application du paragraphe (1), si l'ordre donné en vertu du paragraphe 59 (1) ou (3) a été adressé à un séquestre ou à un syndic de faillite :

- a) d'une part, le séquestre ou le syndic de faillite est réputé avoir été tenu de faire toute chose qu'était tenue de faire la personne dont il détient ou administre le bien;
- b) d'autre part, le séquestre ou le syndic de faillite est réputé avoir été tenu de faire une chose qu'il n'était pas tenu de faire, conformément au paragraphe 71 (5).

#### Dossiers

—70. (1) Quiconque est tenu par la présente partie de conserver des dossiers conformément à un plan de gestion des risques qui est accepté ou établi en application de

section 53 or an order issued under this Part shall make the record available to a permit inspector for inspection on his or her request.

#### Copies or extracts

— (2) The permit inspector may, on giving a receipt, remove any record referred to in subsection (1) for the purpose of making copies or extracts and shall promptly return the record.

#### Records in electronic form

— (3) If a record is retained in electronic form, the permit inspector may require that a copy of it be provided to him or her on paper or in a machine-readable medium or both.

#### Records

70. (1) Every person required to retain a record pursuant to an order issued under this Part or pursuant to a risk management plan that is agreed to or established under section 48 or 50 shall make the record available to a risk management inspector for inspection on his or her request.

#### Copies or extracts

(2) The risk management inspector may, on giving a receipt, remove any record referred to in subsection (1) for the purpose of making copies or extracts and shall promptly return the record.

#### Records in electronic form

(3) If a record is retained in electronic form, the risk management inspector may require that a copy of it be provided to him or her on paper or in a machine-readable medium or both.

#### Successors and assigns

71. (1) An order or permit under this Part is binding on the executor, administrator, administrator with the will annexed, guardian of property or attorney for property of the person to whom it was directed, and on any other successor or assignee of the person to whom it was directed.

#### Limitation

(2) If, pursuant to subsection (1), an order is binding on an executor, administrator, administrator with the will annexed, guardian of property or attorney for property, their obligation to incur costs to comply with the order is limited to the value of the assets they hold or administer, less their reasonable costs of holding or administering the assets.

#### Receivers and trustees

(3) An order or permit under this Part that relates to property is binding on a receiver or trustee that holds or administers the property.

l'article 48, à un permis délivré ou renouvelé en application de l'article 53 ou à un ordre donné ou à une ordonnance rendue en application de la présente partie, met les dossiers à la disposition d'un inspecteur de permis sur demande, aux fins de vérification.

#### Copies or extracts

— (2) L'inspecteur de permis peut, après avoir remis un récépissé à cet effet, retirer des dossiers visés au paragraphe (1) afin d'en tirer des copies ou des extraits et il les rend ensuite promptement.

#### Dossiers sous forme électronique

— (3) Si un dossier est conservé sous forme électronique, l'inspecteur de permis peut exiger qu'une copie lui en soit remise sur papier ou sous une forme lisible par machine ou sous les deux formes.

#### Dossiers

70. (1) Quiconque est tenu de conserver des dossiers conformément à un ordre donné ou à une ordonnance rendue en application de la présente partie ou à un plan de gestion des risques dont il est convenu ou qui est établi en application de l'article 48 ou 50 met les dossiers à la disposition d'un inspecteur en gestion des risques sur demande, aux fins de vérification.

#### Copies ou extraits

(2) L'inspecteur en gestion des risques peut, après avoir remis un récépissé à cet effet, retirer des dossiers visés au paragraphe (1) afin d'en tirer des copies ou des extraits et il les rend ensuite promptement.

#### Dossiers sous forme électronique

(3) Si un dossier est conservé sous forme électronique, l'inspecteur en gestion des risques peut exiger qu'une copie lui en soit remise sur papier ou sous une forme lisible par machine ou sous les deux formes.

#### Successors et ayants droit

71. (1) L'ordre donné, l'ordonnance rendue ou le permis délivré en application de la présente partie lie l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral ou testamentaire, le tuteur ou procureur aux biens et tout autre successeur ou ayant droit de la personne visée.

#### Restriction

(2) Si, conformément au paragraphe (1), un ordre ou une ordonnance lie un exécuteur testamentaire, un administrateur successoral ou testamentaire ou un tuteur ou procureur aux biens, son obligation d'engager des frais afin de s'y conformer se limite à la valeur des éléments d'actif qu'il détient ou administre, déduction faite des frais raisonnables qu'il engage pour les détenir ou les administrer.

#### Séquestres et fiduciaires

(3) L'ordre donné, l'ordonnance rendue ou le permis délivré en application de la présente partie et qui se rapporte à un bien lie le séquestre ou le fiduciaire qui détient ou administre le bien.



**Limitation**

— (4) If, pursuant to subsection (3), an order is binding on a trustee, other than a trustee in bankruptcy, the trustee's obligation to incur costs to comply with the order is limited to the value of the assets held or administered by the trustee, less the trustee's reasonable costs of holding or administering the assets.

**Exception**

— (5) Subsection (3) does not apply to an order that relates to property held or administered by a receiver or trustee in bankruptcy if:

- (a) within 10 days after taking or being appointed to take possession or control of the property, or within 10 days after the issuance of the order, the receiver or trustee in bankruptcy notifies the permit official that they have abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property; or
- (b) the order was stayed under Part I of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) and the receiver or trustee in bankruptcy notified the person who made the order, before the stay expired, that they abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property.

**Extension of period**

— (6) The permit official may extend the 10-day period for giving notice under clause (5) (a), before or after it expires, on such terms and conditions as he or she considers appropriate.

**Notice under subs. (5)**

— (7) Notice under clause (5) (a) or (b) must be given in the manner prescribed by the regulations.

**Holder**

— (8) For the purposes of this Part, a person who is bound by a permit shall be deemed to be the holder of the permit.

**Successors and assigns**

71. (1) An order under section 53.1, 55, 59 or 72 is binding on the executor, administrator, administrator with the will annexed, guardian of property or attorney for property of the person to whom it was directed, and on any other successor or assignee of the person to whom it was directed.

**Limitation**

(2) If, pursuant to subsection (1), an order is binding on an executor, administrator, administrator with the will annexed, guardian of property or attorney for property, their obligation to incur costs to comply with the order is limited to the value of the assets they hold or administer, less their reasonable costs of holding or administering the assets.

**Restriction**

— (4) Si, conformément au paragraphe (3), un ordre ou une ordonnance lie un fiduciaire qui n'est pas un syndic de faillite, son obligation d'engager des frais afin de s'y conformer se limite à la valeur des éléments d'actif qu'il détient ou administre, déduction faite des frais raisonnables qu'il engage pour les détenir ou les administrer.

**Exception**

— (5) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à un ordre ou à une ordonnance qui se rapporte à un bien que détient ou administre un séquestre ou un syndic de faillite si, selon le cas :

- a) soit dans les 10 jours qui suivent le jour où il a pris ou a été nommé pour prendre la possession ou le contrôle du bien, soit dans les 10 jours qui suivent la délivrance de l'ordre ou de l'ordonnance, le séquestre ou le syndic de faillite avise le responsable des permis qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon;
- b) l'ordre ou l'ordonnance a été suspendu en application de la partie I de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) et le séquestre ou le syndic de faillite a, avant l'expiration de la suspension, avisé la personne qui a donné l'ordre ou a rendu l'ordonnance qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon.

**Prorogation du délai**

— (6) Le responsable des permis peut proroger, avant ou après son expiration, le délai de 10 jours imparti pour donner l'avis prévu à l'alinéa (5) a), aux conditions qu'il estime appropriées.

**Avis prévu au par. (5)**

— (7) L'avis prévu à l'alinéa (5) a) ou b) est donné de la manière prescrite par les règlements.

**Titulaire**

— (8) Pour l'application de la présente partie, la personne liée par un permis est réputée en être le titulaire.

**Successes et ayants droit**

71. (1) L'ordre donné en application de l'article 53.1, 55, 59 ou 72 lie l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral ou testamentaire, le tuteur ou procureur aux biens et tout autre successeur ou ayant droit de la personne à qui l'ordre est adressé.

**Restriction**

(2) Si, conformément au paragraphe (1), un ordre lie un exécuteur testamentaire, un administrateur successoral ou testamentaire ou un tuteur ou procureur aux biens, son obligation d'engager des frais afin de s'y conformer se limite à la valeur des éléments d'actif qu'il détient ou administre, déduction faite des frais raisonnables qu'il engage pour les détenir ou les administrer.

Receivers and trustees

(3) An order under section 55, 59 or 72 that relates to property is binding on a receiver or trustee that holds or administers the property.

Limitation

(4) If, pursuant to subsection (3), an order is binding on a trustee, other than a trustee in bankruptcy, the trustee's obligation to incur costs to comply with the order is limited to the value of the assets held or administered by the trustee, less the trustee's reasonable costs of holding or administering the assets.

Exception

(5) Subsection (3) does not apply to an order that relates to property held or administered by a receiver or trustee in bankruptcy if,

- (a) within 10 days after taking or being appointed to take possession or control of the property, or within 10 days after the issuance of the order, the receiver or trustee in bankruptcy notifies the risk management official that they have abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property; or
- (b) the order was stayed under Part I of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) and the receiver or trustee in bankruptcy notified the person who made the order, before the stay expired, that they abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property.

Extension of period

(6) The risk management official may extend the 10-day period for giving notice under clause (5) (a), before or after it expires, on such terms and conditions as he or she considers appropriate.

Notice under subs. (5)

(7) Notice under clause (5) (a) or (b) must be given in the manner prescribed by the regulations.

Authority to order access

— 72. (1) If a person is required by subsection 48 (6) or a condition of a permit issued under section 53 to do a thing on or in any place, the permit official may order any person who owns, occupies or has the charge, management or control of the place to permit access to the place for the purpose of doing the thing.

Same

— (2) A permit inspector who has authority under this Part to require that a thing be done on or in any place also has authority to order any person who owns, occupies or has the charge, management or control of the place to permit access to the place for the purpose of doing the thing.

Authority to order access

72. (1) If a person is required by a risk management

Séquestres et fiduciaires

(3) L'ordre donné en application de l'article 55, 59 ou 72 qui se rapporte à un bien lie le séquestre ou le fiduciaire qui détient ou administre le bien.

Restriction

(4) Si, conformément au paragraphe (3), un ordre lie un fiduciaire qui n'est pas un syndic de faillite, son obligation d'engager des frais afin de s'y conformer se limite à la valeur des éléments d'actif qu'il détient ou administre, déduction faite des frais raisonnables qu'il engage pour les détenir ou les administrer.

Exception

(5) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à un ordre qui se rapporte à un bien que détient ou administre un séquestre ou un syndic de faillite si, selon le cas :

- a) soit dans les 10 jours qui suivent le jour où il a pris ou a été nommé pour prendre la possession ou le contrôle du bien, soit dans les 10 jours qui suivent la délivrance de l'ordre, le séquestre ou le syndic de faillite avise le responsable de la gestion des risques qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon;
- b) l'ordre a été suspendu en application de la partie I de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) et le séquestre ou le syndic de faillite a, avant l'expiration de la suspension, avisé la personne qui a donné l'ordre qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon.

Prorogation du délai

(6) Le responsable de la gestion des risques peut proroger, avant ou après son expiration, le délai de 10 jours imparti pour donner l'avis prévu à l'alinéa (5) a), aux conditions qu'il estime appropriées.

Avis prévu au par. (5)

(7) L'avis prévu à l'alinéa (5) a) ou b) est donné de la manière prescrite par les règlements.

Pouvoir d'ordonner que l'accès soit permis

— 72. (1) Si une personne est tenue par le paragraphe 48 (6) ou par une condition d'un permis délivré en application de l'article 53 de faire une chose sur ou dans un lieu, le responsable des permis peut ordonner à toute personne qui est propriétaire du lieu, qui en est l'occupant ou qui en a la responsabilité, la gestion ou le contrôle de permettre l'accès au lieu dans le but de faire cette chose.

Idem

— (2) L'inspecteur des permis à qui la présente partie accorde le pouvoir d'ordonner qu'une chose soit faite sur ou dans un lieu a également le pouvoir d'ordonner à toute personne qui est propriétaire du lieu, qui en est l'occupant ou qui en a la responsabilité, la gestion ou le contrôle de permettre l'accès au lieu dans le but de faire cette chose.

Pouvoir d'ordonner que l'accès soit permis

72. (1) Si une personne est tenue par un plan de ges-



plan agreed to or established under section 48 or 50 to do a thing on or in any place, the risk management official may order any person who owns, occupies or has the charge, management or control of the place to permit access to the place for the purpose of doing the thing.

#### Same

(2) A risk management inspector who has authority under this Part to require that a thing be done on or in any place also has authority to order any person who owns, occupies or has the charge, management or control of the place to permit access to the place for the purpose of doing the thing.

#### Annual reports

~~— 73. Each permit official shall annually prepare and submit to the appropriate source protection authority in accordance with the regulations a report that summarizes the actions taken by the permit official and permit inspectors under this Part.~~

#### Annual reports

73. Each risk management official shall annually prepare and submit to the appropriate source protection authority in accordance with the regulations a report that summarizes the actions taken by the risk management official and risk management inspectors under this Part.

### **PART V OTHER MATTERS**

#### Existing aboriginal or treaty rights

73.1 For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for the existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada as recognized and affirmed in section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

#### Great Lakes advisory committees

**74. The Minister may establish one or more advisory committees to provide advice to the Minister on any matter relating to the use of the Great Lakes as a source of drinking water.**

#### Great Lakes reports from source protection authorities

**75. (1) The Minister may direct a source protection authority,**

- (a) to prepare and submit to the Minister, in accordance with the direction, a report on any matter relating to the use of the Great Lakes as a source of drinking water; or**
- (b) to assist another source protection authority in preparing a report under clause (a).**

#### Consultation

**(2) In preparing a report under this section, the source protection authority shall consult with all of the municipalities in which any part of the authority's source protection area is located and with such other persons or bodies**

tion des risques dont il est convenu ou qui est établi en application de l'article 48 ou 50 de faire une chose sur ou dans un lieu, le responsable de la gestion des risques peut ordonner à toute personne qui est propriétaire du lieu, qui en est l'occupant ou qui en a la responsabilité, la gestion ou le contrôle de permettre l'accès au lieu dans le but de faire cette chose.

#### Idem

(2) L'inspecteur en gestion des risques à qui la présente partie accorde le pouvoir d'ordonner qu'une chose soit faite sur ou dans un lieu a également le pouvoir d'ordonner à toute personne qui est propriétaire du lieu, qui en est l'occupant ou qui en a la responsabilité, la gestion ou le contrôle de permettre l'accès au lieu dans le but de faire cette chose.

#### Rapports annuels

~~— 73. Chaque année, chaque responsable des permis rédige et présente à l'office de protection des sources compétent, conformément aux règlements, un rapport résumant les mesures que lui et les inspecteurs de permis ont prises en application de la présente partie.~~

#### Rapports annuels

73. Chaque responsable de la gestion des risques prépare et présente annuellement à l'office de protection des sources compétent, conformément aux règlements, un rapport résumant les mesures que lui et les inspecteurs en gestion des risques ont prises en application de la présente partie.

### **PARTIE V AUTRES QUESTIONS**

#### Droits ancestraux ou issus de traités

73.1 Il est entendu que la présente loi ne doit pas être interprétée de façon à porter atteinte à la protection des droits existants – ancestraux ou issus de traités – des peuples autochtones du Canada que reconnaît et confirme l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

#### Comités consultatifs des Grands Lacs

**74. Le ministre peut créer un ou plusieurs comités consultatifs chargés de le conseiller sur toute question relative à l'utilisation des Grands Lacs comme source d'eau potable.**

#### Rapport sur les Grands Lacs

**75. (1) Le ministre peut, par directive, enjoindre à un office de protection des sources :**

- a) soit de préparer et de lui présenter, conformément à la directive, un rapport sur toute question relative à l'utilisation des Grands Lacs comme source d'eau potable;**
- b) soit d'aider un autre office de protection des sources à préparer un rapport visé à l'alinéa a).**

#### Consultation

**(2) Lorsqu'il prépare un rapport en application du présent article, l'office de protection des sources consulte toutes les municipalités dans lesquelles est située une partie de sa zone de protection des sources, de même que**

as are specified by the Minister.

#### Great Lakes targets

~~76. (1) The Minister may establish targets respecting the quality or quantity of water for one or more source protection areas that contribute water to the Great Lakes.~~

#### Great Lakes targets

76. (1) The Minister may establish targets relating to the use of the Great Lakes as a source of drinking water for one or more source protection areas that contribute water to the Great Lakes.

#### Same

(1.1) Targets may be established under subsection (1) respecting the quality or quantity of water.

#### Division of target among source protection areas

(2) If the Minister establishes a target under subsection (1) for a group of source protection areas, the Minister may direct the source protection authorities for those source protection areas to jointly establish, in accordance with the direction, a target for each of the source protection areas.

#### Same

(3) If the source protection authorities fail to jointly establish a target for each of the source protection areas under subsection (2), the Minister may establish a target for each source protection area.

#### Same

(4) If the Minister is of the opinion that a target established for a source protection area under subsection (2) is not appropriate, the Minister may establish the target for that area.

#### Reports on steps to achieve targets

~~(5) If a target is established for a source protection area under this section, the Minister may direct the source protection authority for the source protection area to prepare and submit to the Minister, in accordance with the direction, a report recommending steps that should be taken to assist in achieving the target.~~

#### Reports

(5) If a target is established for a source protection area under this section, the Minister may direct the source protection authority for the source protection area to prepare and submit to the Minister, in accordance with the direction,

- (a) a report that recommends policies that should be set out in the source protection plan for the source protection area to assist in achieving the target;
- (b) a report that recommends other steps that should be taken to assist in achieving the target; or
- (c) a report that recommends,

les autres personnes ou organismes que précise le ministre.

#### Objectifs concernant les Grands Lacs

~~76. (1) Le ministre peut fixer des objectifs concernant la qualité ou la quantité de l'eau pour une ou plusieurs zones de protection des sources qui alimentent les Grands Lacs.~~

#### Objectifs concernant les Grands Lacs

76. (1) Le ministre peut fixer des objectifs relatifs à l'utilisation des Grands Lacs comme source d'eau potable pour une ou plusieurs zones de protection des sources qui les alimentent.

#### Idem

(1.1) Peuvent être fixés en vertu du paragraphe (1) des objectifs concernant la qualité ou la quantité de l'eau.

#### Attribution d'objectifs aux zones

(2) S'il fixe un objectif en vertu du paragraphe (1) pour un groupe de zones de protection des sources, le ministre peut, par directive, enjoindre aux offices de protection des sources de ces zones de fixer conjointement, conformément à la directive, un objectif pour chaque zone.

#### Idem

(3) Si les offices de protection des sources ne fixent pas conjointement d'objectif pour chaque zone de protection des sources en application du paragraphe (2), le ministre peut le faire à leur place.

#### Idem

(4) S'il est d'avis que l'objectif fixé pour une zone de protection des sources en application du paragraphe (2) n'est pas approprié, le ministre peut fixer l'objectif pour cette zone.

#### Rapport sur les mesures à prendre pour atteindre l'objectif

~~(5) Si un objectif est fixé pour une zone de protection des sources en application du présent article, le ministre peut, par directive, enjoindre à l'office de protection des sources de la zone de préparer et de lui présenter, conformément à la directive, un rapport qui recommande les mesures à prendre pour faciliter l'atteinte de l'objectif.~~

#### Rapports

(5) Si un objectif est fixé pour une zone de protection des sources en application du présent article, le ministre peut, par directive, enjoindre à l'office de protection des sources de la zone de préparer et de lui présenter, conformément à la directive :

- a) soit un rapport qui recommande des politiques qui devraient être énoncées dans le plan de protection des sources de la zone de protection des sources en vue d'aider à atteindre l'objectif;
- b) soit un rapport qui recommande d'autres mesures à prendre en vue d'aider à atteindre l'objectif;
- c) soit un rapport qui recommande :



(i) policies that should be set out in the source protection plan for the source protection area to assist in achieving the target, and

(ii) other steps that should be taken to assist in achieving the target.

#### Consultation

(6) In preparing a report under subsection (5), the source protection authority shall consult with all of the municipalities in which any part of the authority's source protection area is located and with such other persons or bodies as are specified by the Minister.

#### *Environmental Bill of Rights, 1993*

(7) A target established under this section is a policy for the purpose of the *Environmental Bill of Rights, 1993*.

#### Obligations of municipalities

77. (1) A municipality in which any part of a source protection area is located shall co-operate with the source protection authority and source protection committee for the source protection area, with other municipalities in which any part of the source protection area is located, and with ministries of the Government of Ontario in addressing issues that affect the quality or quantity of any water that is or may be used as a source of drinking water.

#### Same

— (2) Without limiting the generality of subsection (1), a municipality shall, on request:

— (a) provide copies of any document or other record in the possession or control of the municipality that relates to the quality or quantity of any water that is or may be used as a source of drinking water, including any technical or scientific studies undertaken by or on behalf of the municipality and including any document or other record relating to a drinking water threat, to:

— (i) a source protection committee that is preparing terms of reference, an assessment report or a source protection plan under Part II;

— (ii) a source protection authority that is preparing a report under section 18 or 41;

— (iii) one or more municipalities that are preparing a source protection plan or report under an agreement under section 23;

— (iv) a source protection authority that is preparing an amendment to a source protection plan under section 31 or 32;

— (v) a source protection committee that is review-

(i) d'une part, des politiques qui devraient être énoncées dans le plan de protection des sources de la zone de protection des sources en vue d'aider à atteindre l'objectif,

(ii) d'autre part, d'autres mesures à prendre en vue d'aider à atteindre l'objectif.

#### Consultation

(6) Lorsqu'il prépare un rapport en application du paragraphe (5), l'office de protection des sources consulte toutes les municipalités dans lesquelles est située une partie de sa zone de protection des sources, de même que les autres personnes ou organismes que précise le ministre.

#### *Charte des droits environnementaux de 1993*

(7) Un objectif fixé en application du présent article est une politique pour l'application de la *Charte des droits environnementaux de 1993*.

#### Obligations des municipalités

77. (1) La municipalité dans laquelle est située une partie d'une zone de protection des sources collabore avec l'office de protection des sources et le comité de protection des sources de la zone, les autres municipalités dans lesquelles est située une partie de la zone et les ministères du gouvernement de l'Ontario afin de traiter des questions qui ont un effet sur la qualité ou la quantité de toute eau qui est ou peut être utilisée comme source d'eau potable.

#### Idem

— (2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), une municipalité fait ce qui suit, sur demande :

— a) elle fournit, à l'un ou l'autre des personnes ou organismes suivants, des copies de tout document ou autre dossier qui est en sa possession ou dont elle a le contrôle et qui se rapporte à la qualité ou la quantité de toute eau qui est ou peut être utilisée comme source d'eau potable, y compris toute étude technique ou scientifique entreprise par elle ou en son nom et y compris tout document ou autre dossier qui se rapporte à une menace pour l'eau potable :

— (i) le comité de protection des sources qui prépare un cadre de référence, un rapport d'évaluation ou un plan de protection des sources en application de la partie II;

— (ii) l'office de protection des sources qui prépare un rapport en application de l'article 18 ou 41;

— (iii) la ou les municipalités qui préparent un plan de protection des sources ou un rapport aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 23;

— (iv) l'office de protection des sources qui prépare une modification à un plan de protection des sources en application de l'article 31 ou 32;

— (v) le comité de protection des sources qui exa-

~~ing a source protection plan under section 33;  
or~~

~~— (vi) a ministry that is preparing terms of reference,  
an assessment report or a source protection  
plan under section 30; and~~

~~— (b) assist in obtaining information relevant to the  
preparation or review of terms of reference, an as-  
sessment report or a source protection plan or the  
preparation of a report under section 18 or 41, a re-  
port under an agreement under section 23 or an  
amendment to a source protection plan.~~

#### Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), a  
municipality shall, on request, for a purpose listed in sub-  
section (3),

(a) provide a source protection authority, source pro-  
tection committee, municipality or ministry with  
copies of any document or other record in the pos-  
session or control of the municipality that relates to  
the quality or quantity of any water that is or may  
be used as a source of drinking water, including,

(i) any technical or scientific studies undertaken  
by or on behalf of the municipality, and

(ii) any document or other record relating to a  
drinking water threat; and

(b) assist a source protection authority, source protec-  
tion committee, municipality or ministry in obtain-  
ing information.

#### Purposes

(3) The purposes referred to in subsection (2) are:

1. The preparation, amendment, updating or review-  
ing of terms of reference, an assessment report or a  
source protection plan under this Act.

2. The preparation of a report under this Act.

#### Obligations of local boards and Government of Ontario

~~— 78. A local board or a ministry, board, commission or  
agency of the Government of Ontario shall, on request,  
provide copies of any document or other record in the  
possession or control of the local board or the ministry,  
board, commission or agency that relates to the quality or  
quantity of any water that is or may be used as a source of  
drinking water, including any technical or scientific stud-  
ies undertaken by or on behalf of the local board or the  
ministry, board, commission or agency and including any  
document or other record relating to a drinking water  
threat, to;~~

~~mine un plan de protection des sources en ap-  
plication de l'article 33,~~

~~— (vi) un ministère qui prépare un cadre de réf-  
érence, un rapport d'évaluation ou un plan de  
protection des sources en application de l'arti-  
cle 30;~~

~~— b) elle prête son aide en vue de l'obtention des ren-  
seignements utiles à la préparation ou à l'examen  
d'un cadre de référence, d'un rapport d'évaluation  
ou d'un plan de protection des sources, ou à la pré-  
paration d'un rapport en application de l'article 18  
ou 41, d'un rapport aux termes d'un accord conclu  
en vertu de l'article 23 ou d'une modification à un  
plan de protection des sources.~~

#### Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe  
(1), une municipalité fait ce qui suit, sur demande, à une  
fin indiquée au paragraphe (3) :

a) elle fournit à un office de protection des sources, à  
un comité de protection des sources, à une munici-  
palité ou à un ministère des copies de tout docu-  
ment ou autre dossier qui est en sa possession ou  
dont elle a le contrôle et qui se rapporte à la qualité  
ou la quantité de toute eau qui est ou peut être utili-  
sée comme source d'eau potable, y compris ce qui  
suit :

(i) toute étude technique ou scientifique entre-  
prise par elle ou en son nom,

(ii) tout document ou autre dossier qui se rapporte  
à une menace pour l'eau potable;

b) elle prête son aide à un office de protection des  
sources, un comité de protection des sources, une  
municipalité ou un ministère en vue de l'obtention  
de renseignements.

#### Fins

(3) Les fins visées au paragraphe (2) sont les suivan-  
tes :

1. La préparation, la modification, la mise à jour ou  
l'examen d'un cadre de référence, d'un rapport  
d'évaluation ou d'un plan de protection des sources  
en application de la présente loi.

2. La préparation d'un rapport en application de la  
présente loi.

#### Obligations des conseils locaux et du gouvernement de l'Ontario

~~— 78. Un conseil local ou un ministère, un conseil, une  
commission ou un organisme du gouvernement de l'On-  
tario fournit sur demande, à l'un ou l'autre des personnes  
ou organismes suivants, des copies de tout document ou  
autre dossier qui est en sa possession ou dont il a le  
contrôle et qui se rapporte à la qualité ou la quantité de  
toute eau qui est ou peut être utilisée comme source d'eau  
potable, y compris toute étude technique ou scientifique  
entreprise par lui ou en son nom et y compris tout docu-  
ment ou autre dossier qui se rapporte à une menace pour  
l'eau potable :~~



- (a) a source protection committee that is preparing terms of reference, an assessment report or a source protection plan under Part II;
- (b) a source protection authority that is preparing a report under section 18 or 41;
- (c) one or more municipalities that are preparing a source protection plan or report under an agreement under section 23;
- (d) a source protection authority that is preparing an amendment to a source protection plan under section 31 or 32;
- (e) a source protection committee that is reviewing a source protection plan under section 33; or
- (f) a ministry that is preparing terms of reference, an assessment report or a source protection plan under section 30.

#### Obligations of others

78. (1) On request, a person or body listed in subsection (2) shall, for a purpose listed in subsection (3), provide a source protection authority, source protection committee, municipality or ministry with copies of any document or other record in the possession or control of the person or body that relates to the quality or quantity of any water that is or may be used as a source of drinking water, including,

- (a) any technical or scientific studies undertaken by or on behalf of the person or body; and
- (b) any document or other record relating to a drinking water threat.

#### Persons and bodies

(2) The persons and bodies referred to in subsection (1) are:

1. A local board.
2. A ministry, board, commission or agency of the Government of Ontario.
3. A designated administrative authority within the meaning of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996* that is prescribed by the regulations.

#### Purposes

(3) The purposes referred to in subsection (1) are:

1. The preparation, amendment, updating or reviewing of terms of reference, an assessment report or a source protection plan under this Act.
2. The preparation of a report under this Act.

- a) le comité de protection des sources qui prépare un cadre de référence, un rapport d'évaluation ou un plan de protection des sources en application de la partie II;
- b) l'office de protection des sources qui prépare un rapport en application de l'article 18 ou 41;
- c) la ou les municipalités qui préparent un plan de protection des sources ou un rapport aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 23;
- d) l'office de protection des sources qui prépare une modification à un plan de protection des sources en application de l'article 31 ou 32;
- e) le comité de protection des sources qui examine un plan de protection des sources en application de l'article 33;
- f) un ministère qui prépare un cadre de référence, un rapport d'évaluation ou un plan de protection des sources en application de l'article 30.

#### Obligations d'autres personnes ou organismes

78. (1) Sur demande et à une fin indiquée au paragraphe (3), une personne ou un organisme indiqué au paragraphe (2) fournit à un office de protection des sources, à un comité de protection des sources, à une municipalité ou à un ministère des copies de tout document ou autre dossier qui est en sa possession ou dont la personne ou l'organisme a le contrôle et qui se rapporte à la qualité ou la quantité de toute eau qui est ou peut être utilisée comme source d'eau potable, y compris ce qui suit :

- a) toute étude technique ou scientifique entreprise par la personne ou l'organisme ou en son nom;
- b) tout document ou autre dossier qui se rapporte à une menace pour l'eau potable.

#### Personnes et organismes

(2) Les personnes et organismes visés au paragraphe (1) sont les suivants :

1. Un conseil local.
2. Un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement de l'Ontario.
3. Un organisme d'application désigné au sens de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs* qui est prescrit par les règlements.

#### Fins

(3) Les fins visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

1. La préparation, la modification, la mise à jour ou l'examen d'un cadre de référence, d'un rapport d'évaluation ou d'un plan de protection des sources en application de la présente loi.
2. La préparation d'un rapport en application de la présente loi.

**Powers of entry**

~~79. (1) Subject to subsection (4)~~ Subject to subsections (3.1) and (4), an employee or agent of a source protection authority or a person designated by a source protection authority under subsection (2) may enter property, without the consent of the owner or occupier and without a warrant, if,

- (a) the entry is for the purpose of collecting information relevant to the preparation of an assessment report or source protection plan under this Act;
- (b) the entry is for the purpose of collecting information relevant to the preparation of a report under section 18 or 41; or
- (c) the entry is for the purpose of conducting a monitoring program under section 40.

**Designation by source protection authority**

(2) A source protection authority may in writing designate, for the purposes of subsection (1),

- (a) an employee or agent of a municipality; or
- (b) all persons who are members of a class of employees or agents of a municipality.

**Municipality**

~~(3) Subject to subsection (4)~~ Subject to subsections (3.1) and (4), an employee or agent of a municipality may enter property, without the consent of the owner or occupier and without a warrant, if the entry is for the purpose of collecting information relevant to the preparation of a source protection plan or report under an agreement under section 23.

**Training**

(3.1) A person shall not enter property unless the person has received training prescribed by the regulations.

**Dwellings**

(4) A person shall not enter a room actually used as a dwelling without the consent of the occupier except under the authority of a warrant under subsection 54 (10).

**Application of s. 54 (3-18)**

(5) Subsections 54 (3) to (18) apply, with necessary modifications, to entries to property under this section.

**Notice of health hazard or exceeded standard**

~~80. (1) A person who has authority to enter property under section 79 shall immediately notify the Ministry in accordance with the regulations if:~~

- ~~(a) the person becomes aware that a substance prescribed by the regulations is being discharged or is about to be discharged into the raw water supply of an existing drinking water system and the person is~~

**Pouvoirs d'entrée**

~~79. (1) Sous réserve du paragraphe (4)~~ Sous réserve des paragraphes (3.1) et (4), un employé ou un mandataire d'un office de protection des sources ou une personne désignée par un office en vertu du paragraphe (2) peut entrer dans un bien sans le consentement du propriétaire ou de l'occupant et sans mandat, si l'entrée est effectuée à l'une ou l'autre des fins suivantes :

- a) recueillir des renseignements utiles à la préparation d'un rapport d'évaluation ou d'un plan de protection des sources en application de la présente loi;
- b) recueillir des renseignements utiles à la préparation d'un rapport en application de l'article 18 ou 41;
- c) mettre en oeuvre un programme de surveillance en application de l'article 40.

**Désignation par l'office de protection des sources**

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un office de protection des sources peut désigner par écrit, selon le cas :

- a) un employé ou un mandataire d'une municipalité;
- b) toutes les personnes qui sont membres d'une catégorie d'employés ou de mandataires d'une municipalité.

**Municipalité**

~~(3) Sous réserve du paragraphe (4)~~ Sous réserve des paragraphes (3.1) et (4), un employé ou un mandataire d'une municipalité peut entrer dans un bien sans le consentement du propriétaire ou de l'occupant et sans mandat, si l'entrée est effectuée afin de recueillir des renseignements utiles à la préparation d'un plan de protection des sources ou d'un rapport aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 23.

**Formation**

(3.1) Nul ne doit entrer dans un bien à moins d'avoir reçu la formation prescrite par les règlements.

**Habitation**

(4) Nul ne doit pénétrer, sans le consentement de l'occupant, dans une pièce effectivement utilisée à des fins d'habitation, sauf en vertu d'un mandat délivré en vertu du paragraphe 54 (10).

**Application des par. 54 (3) à (18)**

(5) Les paragraphes 54 (3) à (18) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux entrées effectuées en vertu du présent article.

**Avis : danger pour la santé, dépassement des normes**

~~80. (1) La personne qui est autorisée à entrer dans un bien en vertu de l'article 79 avise immédiatement le ministère conformément aux règlements si, selon le cas :~~

- ~~a) elle prend connaissance qu'une substance prescrite par les règlements est en train ou sur le point d'être rejetée dans l'approvisionnement en eau brute d'un réseau d'eau potable existant et elle est d'avis que:~~



of the opinion that, as a result of the discharge, an imminent drinking-water health hazard exists; or

- (b) the person becomes aware that a test conducted on the raw water supply of an existing drinking-water system indicates that the water does not meet a standard prescribed by the regulations.

#### Notice of health hazard

80. (1) A person who has authority to enter property under section 54 or 79 shall immediately notify the Ministry in accordance with the regulations if,

- (a) the person becomes aware that a substance is being discharged or is about to be discharged into the raw water supply of,

(i) an existing municipal drinking-water system that serves a major residential development, or

(ii) any other existing drinking-water system that was considered or is required to be considered in an assessment report or source protection plan; and

- (b) the person is of the opinion that, as a result of the discharge, an imminent drinking-water health hazard exists.

#### Notice of Director's response

(2) The Director shall, within 30 days after receiving a notice under subsection (1), give written notice of any action taken by the Ministry to,

- (a) the source protection authority, if the notice under subsection (1) was given by an employee or agent of a source protection authority; or

- (b) the municipality, if the notice under subsection (1) was given by an employee or agent of a municipality.

#### Obstruction prohibited

81. No person shall hinder or obstruct any of the following persons in the exercise or performance of his or her powers or duties under this Act:

1. A person who has authority to enter property or do any other thing under section 54, 58 or 79.
2. Any other person prescribed by the regulations.

#### False information

82. (1) No person shall orally, in writing or electronically give or submit false or misleading information in any statement or document to the Minister, the Director, an employee or agent of a source protection authority or municipality, a permit official or a permit inspector, a risk management official or a risk management inspector, in respect of any matter related to this Act or the regulations.

#### Same

(2) No person shall include false or misleading information in any document required to be created, stored or

en raison du rejet, il existe un danger imminent de l'eau potable pour la santé;

- b) elle prend connaissance qu'une analyse effectuée sur l'approvisionnement en eau brute d'un réseau d'eau potable existant indique que l'eau ne satisfait pas à une norme prescrite par les règlements.

#### Avis de danger pour la santé

80. (1) La personne qui est autorisée à entrer dans un bien en vertu de l'article 54 ou 79 avise immédiatement le ministère conformément aux règlements si :

- a) d'une part, elle prend connaissance qu'une substance est en train ou sur le point d'être rejetée dans l'approvisionnement en eau brute :

(i) soit d'un réseau municipal d'eau potable existant qui dessert un grand aménagement résidentiel,

(ii) soit d'un autre réseau d'eau potable existant dont a tenu compte ou dont doit tenir compte un rapport d'évaluation ou un plan de protection des sources;

- b) d'autre part, elle est d'avis que, en raison du rejet, il existe un danger imminent de l'eau potable pour la santé.

#### Réponse du directeur

(2) Dans les 30 jours de la réception d'un avis prévu au paragraphe (1), le directeur donne un avis écrit de toute mesure prise par le ministère à :

- a) l'office de protection des sources, si l'avis prévu au paragraphe (1) a été donné par un employé ou mandataire d'un office de protection des sources;

- b) la municipalité, si l'avis prévu au paragraphe (1) a été donné par un employé ou mandataire d'une municipalité.

#### Entrave interdite

81. Nul ne doit gêner ni entraver les personnes suivantes dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions que leur attribue la présente loi :

1. Une personne qui est autorisée à entrer dans un bien ou à faire toute autre chose en vertu de l'article 54, 58 ou 79.
2. Les autres personnes prescrites par les règlements.

#### Faux renseignements

82. (1) Nul ne doit fournir ou présenter, verbalement, par écrit ou de façon électronique, des renseignements faux ou trompeurs dans une déclaration ou un document adressés au ministre, au directeur, à un employé ou mandataire d'un office de protection des sources ou d'une municipalité, à un responsable des permis ou à un inspecteur de permis à un responsable de la gestion des risques ou à un inspecteur en gestion des risques, à l'égard d'une question touchant la présente loi ou les règlements.

#### Idem

(2) Nul ne doit inclure des renseignements faux ou trompeurs dans un document dont la constitution, la

submitted under this Act.

#### Expropriation

83. A municipality or source protection authority may, for the purpose of implementing a source protection plan, acquire by purchase, lease or otherwise, or, subject to the *Expropriations Act*, without the consent of the owner, enter upon, take and expropriate and hold any land or interest in land.

#### Delegation

84. (1) The Minister may in writing delegate any of his or her powers or duties under this Act to an employee of the Ministry specified in the delegation, other than the power to make a regulation under this Act.

#### Same

(2) A reference in this Act or the regulations to the Minister shall, for the purpose of a delegation under subsection (1), be deemed to be a reference to the delegate.

#### Extensions of time

85. The Minister may in writing extend the time for doing anything required under this Act, before or after the time for doing the thing has expired.

#### Non-application of certain Acts

86. (1) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to anything done under this Act other than a proceeding before the Tribunal.

#### Not an undertaking

(2) For greater certainty, a source protection plan is not an undertaking as defined in subsection 1 (1) of the *Environmental Assessment Act*, but that Act continues to apply within the source protection area.

#### Not a regulation

(3) A source protection plan and an order made under subsection 37 (2) are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

#### Consequential authority

87. (1) The authority to make an order under this Act includes the authority to require the person or entity to whom the order is issued to take any intermediate actions or procedural steps, specified in the order, that are related to the action required or prohibited by the order.

#### Directions

(2) For greater certainty, where a section in this Act gives a person the power to give directions and the section does not expressly provide the authority to amend or revoke a direction, the section shall be interpreted as including the authority to do so.

conservation ou la présentation est exigée en application de la présente loi.

#### Expropriation

83. Aux fins de la mise en oeuvre d'un plan de protection des sources, une municipalité ou un office de protection des sources peut acquérir, notamment par achat ou location, des biens-fonds ou des intérêts sur des biens-fonds ou, sous réserve de la *Loi sur l'expropriation*, sans le consentement du propriétaire, y entrer, en prendre possession, les exproprier et les détenir.

#### Délégation

84. (1) Le ministre peut déléguer par écrit les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi à un employé du ministère précisé dans l'acte de délégation, sauf le pouvoir de prendre un règlement en application de la présente loi.

#### Idem

(2) Aux fins d'une délégation faite en vertu du paragraphe (1), la mention du ministre dans la présente loi ou les règlements est réputée une mention du délégué.

#### Prorogation des délais

85. Le ministre peut, avant ou après son expiration, proroger par écrit le délai imparti pour faire une chose qu'exige la présente loi.

#### Non-application de certaines lois

86. (1) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à quoi que ce soit qui est fait en application de la présente loi, à l'exclusion d'une instance introduite devant le Tribunal.

#### Non-assimilation à une entreprise

(2) Il est entendu qu'un plan de protection des sources n'est pas une entreprise au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les évaluations environnementales*. Toutefois, cette loi continue de s'appliquer dans la zone de protection des sources.

#### Non-assimilation à un règlement

(3) Les plans de protection des sources et les arrêtés pris en vertu du paragraphe 37 (2) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

#### Pouvoir corrélatif

87. (1) Le pouvoir de rendre une ordonnance, de prendre un arrêté ou de donner un ordre en vertu de la présente loi comprend celui d'exiger de la personne ou de l'entité à qui l'ordonnance, l'arrêté ou l'ordre est adressé de prendre les mesures intermédiaires ou de procédure qui y sont précisées et qui sont liées à la mesure exigée ou interdite par l'ordonnance, l'arrêté ou l'ordre.

#### Directives

(2) Il est entendu que lorsqu'un article de la présente loi donne à une personne le pouvoir de donner des directives et que l'article ne prévoit pas expressément le pouvoir de modifier ou de révoquer celles-ci, l'article s'interprète comme s'il donnait le pouvoir de le faire.



**Ontario Drinking Water Stewardship Program**

87.1 (1) A program to be known in English as the Ontario Drinking Water Stewardship Program and in French as Programme ontarien d'intendance de l'eau potable is hereby established.

**Purpose**

(2) The purpose of the program is to provide financial assistance in accordance with the regulations to,

- (a) persons whose activities or properties are affected by this Act;
- (b) persons and bodies who administer incentive programs and education and outreach programs that are related to source protection plans; and
- (c) other persons and bodies, in circumstances specified in the regulations that are related to the protection of existing or future sources of drinking water.

**Limitations on remedies**

**88. (1) No cause of action arises as a direct or indirect result of,**

- (a) the enactment or repeal of any provision of this Act;**
- (b) the making or revocation of any provision of the regulations made under this Act;**
- (c) anything done or not done by a source protection committee, source protection authority, municipality or local board, by a minister, ministry, board, commission or agency of the Government of Ontario, or by the Director, in accordance with Part I, II or III; or**
- (d) anything done or not done by a permit-official-risk management official under section 48.**

**No remedy**

**(2) No costs, compensation or damages are owing or payable to any person and no remedy, including but not limited to a remedy in contract, restitution, tort or trust, is available to any person in connection with anything referred to in clause (1) (a), (b), (c) or (d).**

**Proceedings barred**

**(3) No proceeding, including but not limited to any proceeding in contract, restitution, tort or trust, that is directly or indirectly based on or related to anything referred to in clause (1) (a), (b), (c) or (d) may be brought or maintained against any person.**

**Programme ontarien d'intendance de l'eau potable**

87.1 (1) Est créé un programme connu sous le nom de Programme ontarien d'intendance de l'eau potable en français et de Ontario Drinking Water Stewardship Program en anglais.

**Objet**

(2) Le programme a pour objet de fournir une aide financière conformément aux règlements aux personnes et organismes suivants :

- a) les personnes dont les activités ou les biens sont touchés par la présente loi;
- b) les personnes et organismes qui administrent des programmes d'encouragement et des programmes de sensibilisation et de liaison qui sont liés aux plans de protection des sources;
- c) d'autres personnes et organismes, dans les circonstances que précisent les règlements et qui sont liées à la protection des sources existantes ou futures d'eau potable.

**Restrictions quant au recours**

**88. (1) Aucune cause d'action ne résulte directement ou indirectement :**

- a) soit de l'édiction ou de l'abrogation d'une disposition de la présente loi;**
- b) soit de la prise ou de la révocation d'une disposition des règlements pris en application de la présente loi;**
- c) soit de quoi que ce soit qui est fait ou n'est pas fait conformément à la partie I, II ou III par un comité de protection des sources, un office de protection des sources, une municipalité ou un conseil local, par un ministre, un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement de l'Ontario, ou par le directeur;**
- d) soit de quoi que ce soit qui est fait ou n'est pas fait par un responsable des permis-un responsable de la gestion des risques en vertu de l'article 48.**

**Aucun recours**

**(2) Aucuns frais, indemnités ni dommages-intérêts ne sont exigibles ni payables à quelque personne que ce soit et aucune personne ne peut se prévaloir d'un recours, notamment un recours contractuel ou un recours en responsabilité délictuelle, en restitution ou en fiducie, relativement à quoi que ce soit qui est visé à l'alinéa (1) a), b), c) ou d).**

**Irrecevabilité de certaines instances**

**(3) Sont irrecevables les instances, notamment les instances en responsabilité contractuelle ou délictuelle, celles fondées sur une fiducie ou celles en restitution, qui sont introduites ou poursuivies contre quelque personne que ce soit et qui, directement ou indirectement, se fondent sur quoi que ce soit qui est visé à l'alinéa (1) a), b), c) ou d), ou s'y rapportent.**

**Same**

(4) Subsection (3) applies regardless of whether the cause of action on which the proceeding is purportedly based arose before or after that subsection comes into force.

**Proceedings set aside**

(5) Any proceeding referred to in subsection (3) commenced before the day that subsection comes into force shall be deemed to have been dismissed, without costs, on the day that subsection comes into force.

**No expropriation or injurious affection**

(6) Nothing done or not done in accordance with this Act or the regulations, other than an expropriation under section 83, constitutes an expropriation or injurious affection for the purposes of the *Expropriations Act* or otherwise at law.

**Person defined**

(7) In this section, "person" includes, but is not limited to, the Crown and its employees and agents, members of the Executive Council, and source protection authorities, source protection committees, municipalities, municipal planning authorities and planning boards and their employees and agents.

**Immunity from action**

89. (1) This section applies to powers granted and duties imposed by this Part or by Part IV, other than section 48, on the following persons:

- ~~1. Permit officials.~~
- ~~2. Permit inspectors.~~
- 1. Risk management officials.
- 2. Risk management inspectors.
- 3. Employees or agents of municipalities, local boards or source protection authorities.
- 4. Employees or agents of a ministry, board, commission or agency of the Government of Ontario.

**Same**

(2) No action or other proceeding shall be instituted against a person referred to in subsection (1) for any act done in good faith in the execution or intended execution of any power or duty to which this section applies or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that power or duty.

**Same**

(3) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (2) does not relieve the employer or principal of the person referred to in subsection (1) of liability in respect of a tort committed by the person referred to in subsection (1) to which the employer or principal would otherwise be subject and the

**Idem**

(4) Le paragraphe (3) s'applique, que la cause d'action sur laquelle l'instance se présente comme étant fondée ait pris naissance avant ou après l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

**Rejet d'instances**

(5) Les instances visées au paragraphe (3) qui sont introduites avant le jour de l'entrée en vigueur de ce paragraphe sont réputées avoir été rejetées, sans dépens, ce jour-là.

**Ni expropriation ni effet préjudiciable**

(6) Aucune mesure prise ou non prise conformément à la présente loi ou aux règlements, sauf une expropriation effectuée en vertu de l'article 83, ne constitue une expropriation ou un effet préjudiciable pour l'application de la *Loi sur l'expropriation* ou par ailleurs en droit.

**Définition de «personne»**

(7) La définition qui suit s'applique au présent article. «personne» S'entend notamment de la Couronne et de ses employés et mandataires, des membres du Conseil exécutif ainsi que des offices de protection des sources, des comités de protection des sources, des municipalités, des offices d'aménagement municipal, des conseils d'aménagement et de leurs employés et mandataires.

**Immunité à l'égard des actions**

89. (1) Le présent article s'applique aux pouvoirs et fonctions que la présente partie ou la partie IV, sauf l'article 48, attribue aux personnes suivantes :

- ~~1. Les responsables des permis.~~
- ~~2. Les inspecteurs de permis.~~
- 1. Les responsables de la gestion des risques.
- 2. Les inspecteurs en gestion des risques.
- 3. Les employés ou mandataires d'une municipalité, d'un conseil local ou d'un office de protection des sources.
- 4. Les employés ou mandataires d'un ministère, d'un conseil, d'une commission ou d'un organisme du gouvernement de l'Ontario.

**Idem**

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre une personne visée au paragraphe (1) pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction auquel s'applique le présent article ou pour une négligence ou un manquement qu'elle aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ce pouvoir ou de cette fonction.

**Idem**

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (2) ne dégage pas l'employeur ou le mandant de la personne visée au paragraphe (1) de la responsabilité qu'il serait autrement tenu d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par cette personne. L'employeur ou le mandant



employer or principal is liable for any such tort as if subsection (2) were not enacted.

#### Service

**90.** (1) A document, other than an offence notice or summons, that is to be given or served under this Act is sufficiently given or served if it is,

- (a) delivered personally;
- (b) sent by mail addressed to the person to whom delivery or service is required to be made at the latest address for the person that appears on the records of the person or body giving or serving the document;
- (c) sent by fax to the latest fax number for the person to whom delivery or service is required to be made that appears on the records of the person or body giving or serving the document;
- (d) given or served in accordance with the regulations respecting service.

#### Service deemed made

(2) If service is made by mail, the service shall be deemed to be made on the fifth day after the day of mailing, unless the person on whom service is being made establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the document until a later date.

#### Same

(3) If service is made by fax, the service shall be deemed to be made on the day after the day the fax is sent, unless the person on whom service is being made establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the faxed document until a later date.

#### Service of offence notice, etc., offences re vehicles

~~—91. (1) Delivery of an offence notice or summons to the operator of a commercial motor vehicle in respect of an offence under this Act related to the use of the vehicle shall be deemed to be personal service of the offence notice or summons on the owner or lessee of the vehicle who is named in the offence notice or summons.~~

#### Employer

~~—(2) Delivery of an offence notice or summons to the operator of a motor vehicle in respect of an offence under this Act related to the use of the vehicle in the course of the operator's employment shall be deemed to be personal service of the offence notice or summons on the employer of the operator of the vehicle.~~

#### Exception

~~—(3) Subsection (1) does not apply if, at the time of the offence, the vehicle was in the possession of the operator~~

est responsable de ce délit civil comme si le paragraphe (2) n'avait pas été édicté.

#### Signification

**90.** (1) Les documents, sauf les avis d'infraction et les assignations, qui doivent être donnés ou signifiés en application de la présente loi le sont suffisamment s'ils sont, selon le cas :

- a) remis à personne;
- b) envoyés par courrier à la personne à qui la remise ou la signification doit être faite, à la dernière adresse de la personne figurant dans les dossiers de la personne ou de l'organisme qui donne ou signifie les documents;
- c) envoyés par télécopie au dernier numéro de télécopieur, figurant dans les dossiers de la personne ou de l'organisme qui donne ou signifie les documents, de la personne à qui la remise ou la signification doit être faite;
- d) donnés ou signifiés conformément aux règlements relatifs à la signification.

#### Signification réputée faite

(2) Si la signification est faite par courrier, elle est réputée faite le cinquième jour qui suit le jour de la mise à la poste, à moins que son destinataire ne démontre qu'agissant de bonne foi, du fait de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté, il n'a reçu le document que plus tard.

#### Idem

(3) Si la signification est faite par télécopie, elle est réputée faite le lendemain de l'envoi de la télécopie, à moins que son destinataire ne démontre qu'agissant de bonne foi, du fait de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté, il n'a reçu le document télécopié que plus tard.

#### Signification d'un avis d'infraction : infractions relatives aux véhicules

~~—91. (1) La remise d'un avis d'infraction ou d'une assignation au conducteur d'un véhicule utilitaire relativement à une infraction prévue par la présente loi liée à l'utilisation du véhicule est réputée une signification à personne de l'avis d'infraction ou de l'assignation au propriétaire ou au locataire du véhicule nommé dans l'avis d'infraction ou dans l'assignation.~~

#### Employeur

~~—(2) La remise d'un avis d'infraction ou d'une assignation au conducteur d'un véhicule automobile relativement à une infraction prévue par la présente loi liée à l'utilisation du véhicule par le conducteur dans le cadre de son emploi est réputée une signification à personne de l'avis d'infraction ou de l'assignation à l'employeur du conducteur du véhicule.~~

#### Exception

~~—(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si, au moment de l'infraction, le véhicule était en la possession du~~

without the consent of the owner or lessee of the vehicle, as the case may be, but the burden of proof of that shall be on the owner or lessee of the vehicle.

#### Permit holder deemed owner

—(4) For the purposes of this section, the holder of a permit under Part II of the *Highway Traffic Act* shall be deemed to be the owner of the vehicle referred to in the permit if a number plate under that Part bearing a number that corresponds to the permit was displayed on the vehicle at the time the offence was committed.

#### Non-application of subs. (4)

—(5) Subsection (4) does not apply if the number plate was displayed on the vehicle without the consent of the holder of the permit, but the burden of proof of that shall be on the holder of the permit.

#### Service of offence notice, etc., municipalities, corporations, etc.

**92.** (1) Service of an offence notice or summons on a municipality may be effected by delivering the offence notice or summons personally to the mayor, warden, reeve or other chief officer of the municipality or to the clerk of the municipality.

#### Service on other corporations

(2) Service of an offence notice or summons on a corporation other than a municipality may be effected by delivering the offence notice or summons personally to the manager, secretary or other officer of the corporation or to a person apparently in charge of a branch office of the corporation.

#### Service on partnership

(3) Service of an offence notice or summons on a partnership may be effected by delivering the offence notice or summons personally to a partner or to a person apparently in charge of an office of the partnership.

#### Service on a sole proprietorship

(4) Service of an offence notice or summons on a sole proprietorship may be effected by delivering it personally to the sole proprietor or to a person apparently in charge of an office of the sole proprietorship.

#### Substituted service

(5) On application without notice, a justice, on being satisfied that service cannot be made effectively in accordance with subsections (1) to (4), may by order authorize another method of service that has a reasonable likelihood of coming to the attention of the municipality, other corporation, partnership or sole proprietorship.

#### Proof of certain documents

—**93.** A copy of a document that purports to be certified by the Minister, the Director or a permit official as a copy of any of the following documents shall be received in evidence as proof, in the absence of evidence to the con-

ducteur sans le consentement du propriétaire ou du locataire, selon le cas, mais c'est au propriétaire ou au locataire que revient le fardeau de prouver que tel était le cas.

#### Titulaire du permis réputé propriétaire

—(4) Pour l'application du présent article, le titulaire d'un permis délivré en application de la partie II du *Code de la route* est réputé le propriétaire du véhicule mentionné dans le permis si, au moment de l'infraction, une plaque d'immatriculation conforme à cette partie, portant le numéro correspondant au permis, était affixée au véhicule.

#### Non-application du par. (4)

—(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si la plaque d'immatriculation était affixée au véhicule sans le consentement du titulaire du permis, mais c'est au titulaire que revient le fardeau de prouver que tel était le cas.

#### Signification d'un avis d'infraction : municipalités, personnes morales

**92.** (1) La signification d'un avis d'infraction ou d'une assignation à une municipalité peut être effectuée par sa remise en mains propres au dirigeant principal de celle-ci, notamment au maire, au président du conseil ou au préfet, ou encore au secrétaire de celle-ci.

#### Signification aux autres personnes morales

(2) La signification d'un avis d'infraction ou d'une assignation à une personne morale autre qu'une municipalité peut être effectuée par sa remise en mains propres à un dirigeant de celle-ci, notamment au directeur ou au secrétaire, ou encore au responsable apparent d'une de ses succursales.

#### Signification à une société de personnes

(3) La signification d'un avis d'infraction ou d'une assignation à une société de personnes peut être effectuée par sa remise en mains propres à un associé ou au responsable apparent d'un des bureaux de la société.

#### Signification à une entreprise individuelle

(4) La signification d'un avis d'infraction ou d'une assignation à une entreprise individuelle peut être effectuée par remise en mains propres au propriétaire unique ou au responsable apparent d'un des bureaux de l'entreprise.

#### Signification indirecte

(5) S'il est convaincu que la signification ne peut se faire d'une manière effective conformément aux paragraphes (1) à (4), un juge peut, sur requête présentée sans préavis, rendre une ordonnance autorisant un autre mode de signification grâce auquel la municipalité, l'autre personne morale, la société de personnes ou l'entreprise individuelle a des chances raisonnables de prendre connaissance du document signifié.

#### Preuve de certains documents

—**93.** La copie d'un document qui se présente comme étant une copie d'un des documents suivants certifiée conforme par le ministre, le directeur ou un responsable des permis est reçue en preuve comme preuve, en l'ab-



trary, of the document and of the facts certified, without proof of the signature or office of the person who signed the certification:

- 1. A source protection plan in respect of which notice has been published under section 27.
- 2. An assessment report that has been approved by the Director.
- 3. A permit or order issued under Part IV.
- 4. A risk management plan that has been accepted by a permit official under section 48 or with which compliance is required by a condition of a permit issued or renewed under section 53.

#### Proof of certain documents

93. A copy of a document that purports to be certified by the Minister, the Director or a risk management official as a copy of any of the following documents shall be received in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the document and of the facts certified, without proof of the signature or office of the person who signed the certification:

- 1. A source protection plan in respect of which notice has been published under section 27.
- 2. An assessment report that has been approved by the Director.
- 3. An order issued under Part IV.
- 4. A risk management plan that has been agreed to or established under section 48 or 50.

#### Proof of facts stated in certain documents

94. (1) A document described in subsection (2) that purports to be signed by the Minister, the Director, a permit official or a permit inspector shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the document without proof of the signature or position of the person appearing to have signed the document.

#### Application

- (2) This section applies to the following documents:
- 1. A certificate as to service of a permit or order issued under Part IV.
- 2. A certificate as to whether or not any document or notice was received or issued by the Minister, the Director, a permit official or a permit inspector.
- 3. A certificate as to the custody of any book, record or report or as to the custody of any other document.

sence de preuve contraire, du document et des faits certifiés, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité de la personne qui a signé l'attestation de conformité :

- 1. Un plan de protection des sources visé par un avis publié en application de l'article 27.
- 2. Un rapport d'évaluation approuvé par le directeur.
- 3. Un permis délivré, un ordre donné ou une ordonnance rendue en application de la partie IV.
- 4. Un plan de gestion des risques qui a été accepté par un responsable des permis en application de l'article 48 ou auquel une condition d'un permis délivré ou renouvelé en application de l'article 53 exige la conformité.

#### Preuve de certains documents

93. La copie d'un document qui se présente comme étant une copie d'un des documents suivants certifiée conforme par le ministre, le directeur ou un responsable de la gestion des risques est reçue en preuve comme preuve, en l'absence de preuve contraire, du document et des faits certifiés, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité de la personne qui a signé l'attestation de conformité :

- 1. Un plan de protection des sources visé par un avis publié en application de l'article 27.
- 2. Un rapport d'évaluation approuvé par le directeur.
- 3. Un ordre donné ou une ordonnance rendue en application de la partie IV.
- 4. Un plan de gestion des risques dont il a été convenu ou qui a été établi en application de l'article 48 ou 50.

#### Preuve des faits énoncés dans certains documents

94. (1) Un document mentionné au paragraphe (2) qui se présente comme étant signé par le ministre, le directeur, un responsable des permis ou un inspecteur de permis est reçu en preuve dans toute instance comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité de la personne qui semble l'avoir signé.

#### Application

- (2) Le présent article s'applique aux documents suivants :
- 1. Un certificat attestant la signification d'un permis délivré, d'un ordre donné ou d'une ordonnance rendue en application de la partie IV.
- 2. Un certificat attestant si un document ou un avis a été ou non reçu ou délivré par le ministre, le directeur, un responsable des permis ou un inspecteur de permis.
- 3. Un certificat qui atteste la garde d'un document, notamment d'un livre, d'un dossier ou d'un rapport.

Proof of facts stated in certain documents

94. (1) A document described in subsection (2) that purports to be signed by the Minister, the Director, a risk management official or a risk management inspector shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the document without proof of the signature or position of the person appearing to have signed the document.

Application

(2) This section applies to the following documents:

1. A certificate as to service of a notice given under Part IV.
2. A certificate as to whether or not any document or notice was received or issued by the Minister, the Director, a risk management official or a risk management inspector.
3. A certificate as to the custody of any book, record or report or as to the custody of any other document.

Binds the Crown

95. This Act binds the Crown.

Conflict

96. (1) If there is a conflict between a provision of this Act and a provision of another Act or a regulation made under another Act a regulation or instrument made, issued or otherwise created under another Act with respect to a matter that affects or has the potential to affect the quality or quantity of any water that is or may be used as a source of drinking water, the provision that provides the greatest protection to the quality and quantity of the water prevails.

Nutrient Management Act, 2002

(2) Despite subsection (1), if there is a conflict between a provision of this Act and a provision of the *Nutrient Management Act, 2002* or a regulation or instrument made, issued or otherwise created under that Act, the provision of this Act prevails.

Offences

97. (1) Every person who contravenes subsection 48 (6) or section 49 or 50 is guilty of an offence.

Same

(2) Every person who fails to comply with a condition included in a permit issued under section 53 is guilty of an offence.

Same

(3) Every person who fails to comply with an order made under section 55 is guilty of an offence.

Offences

97. (1) Every person who contravenes subsection 49 (1) or 50 (1) is guilty of an offence.

Preuve des faits énoncés dans certains documents

94. (1) Un document mentionné au paragraphe (2) qui se présente comme étant signé par le ministre, le directeur, un responsable de la gestion des risques ou un inspecteur en gestion des risques est reçu en preuve dans toute instance comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité de la personne qui semble l'avoir signé.

Application

(2) Le présent article s'applique aux documents suivants :

1. Un certificat attestant la signification d'un avis donné en application de la partie IV.
2. Un certificat attestant si un document ou un avis a été ou non reçu ou délivré par le ministre, le directeur, un responsable de la gestion des risques ou un inspecteur en gestion des risques.
3. Un certificat attestant la garde d'un document, notamment d'un livre, d'un dossier ou d'un rapport.

La Couronne est liée

95. La présente loi lie la Couronne.

Incompatibilité

96. (1) En cas d'incompatibilité d'une disposition de la présente loi et d'une disposition d'une autre loi ou d'un règlement pris en application d'une autre loi d'un règlement pris ou d'un acte établi, délivré ou créé d'une autre façon en application d'une autre loi à l'égard d'une question qui a ou est susceptible d'avoir un effet sur la qualité ou la quantité de toute eau qui est ou peut être utilisée comme source d'eau potable, la disposition qui prévoit le plus de protection pour la qualité et la quantité de l'eau l'emporte.

Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs

(2) Malgré le paragraphe (1), les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs* ou d'un règlement ou d'un acte pris, délivré ou créé d'une autre façon en application de celle-ci.

Infractions

97. (1) Quiconque contrevient au paragraphe 48 (6) ou à l'article 49 ou 50 est coupable d'une infraction.

Idem

(2) Quiconque ne se conforme pas à une condition dont est assorti un permis délivré en application de l'article 53 est coupable d'une infraction.

Idem

(3) Quiconque ne se conforme pas à un ordre donné en vertu de l'article 55 est coupable d'une infraction.

Infractions

97. (1) Quiconque contrevient au paragraphe 49 (1) ou 50 (1) est coupable d'une infraction.



Same

(2) Every person who fails to comply with an order made under section 53.1 or 55 is guilty of an offence.

Same

(3) Every person who fails to comply with an order made under subsection (9) is guilty of an offence.

Same

(4) Every person who contravenes section 81 or 82 is guilty of an offence.

**Penalty, individual**

(5) An individual who is guilty of an offence under this section is liable, on conviction,

- (a) in the case of a first conviction, to a fine of not more than \$25,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues; and
- (b) in the case of a subsequent conviction, to a fine of not more than \$50,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

**Same, corporation**

(6) A corporation that is guilty of an offence under this section is liable, on conviction,

- (a) in the case of a first conviction, to a fine of not more than \$50,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues; and
- (b) in the case of a subsequent conviction, to a fine of not more than \$100,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

**Directors, officers, employees and agents**

(7) If a corporation commits an offence under this section, a director, officer, employee or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or failed to take all reasonable care to prevent the commission of the offence, or who participated in the commission of the offence, is also guilty of the offence, whether the corporation has been prosecuted for the offence or not.

**Penalty re monetary benefit**

(8) The court that convicts a person of an offence under this section, in addition to any other penalty imposed by the court, may increase a fine imposed on the person by an amount equal to the amount of the monetary benefit acquired by or that accrued to the person as a result of the commission of the offence, despite the maximum fine provided in subsection (5) or (6).

**Additional orders**

(9) The court that convicts a person under this section

Idem

(2) Quiconque ne se conforme pas à un ordre donné en vertu de l'article 53.1 ou 55 est coupable d'une infraction.

Idem

(3) Quiconque ne se conforme pas à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (9) est coupable d'une infraction.

Idem

(4) Quiconque contrevient à l'article 81 ou 82 est coupable d'une infraction.

**Peine : particulier**

(5) Le particulier qui est coupable d'une infraction prévue au présent article est passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) s'il s'agit d'une première déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit;
- b) s'il s'agit d'une déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende maximale de 50 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

**Peine : personne morale**

(6) La personne morale qui est coupable d'une infraction prévue au présent article est passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) s'il s'agit d'une première déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit;
- b) s'il s'agit d'une déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende maximale de 100 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

**Administrateurs, dirigeants, employés et mandataires**

(7) Si une personne morale commet une infraction prévue au présent article, l'administrateur, le dirigeant, l'employé ou le mandataire de la personne morale qui a ordonné ou autorisé la commission de l'infraction, ou y a consenti, acquiescé ou participé, ou qui n'a pas exercé la diligence raisonnable pour l'empêcher, en est également coupable, que la personne morale ait été ou non poursuivie pour cette infraction.

**Peine concernant un bénéfice pécuniaire**

(8) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue au présent article peut, outre toute autre peine qu'il lui impose, augmenter une amende imposée à la personne d'un montant équivalent au montant du bénéfice pécuniaire qu'elle a acquis ou qui lui est revenu par suite de la commission de l'infraction, et ce, malgré l'amende maximale prévue au paragraphe (5) ou (6).

**Ordonnances additionnelles**

(9) Le tribunal qui déclare une personne coupable

may, on its own initiative or on the motion of counsel for the prosecutor, make one or more of the following orders:

1. An order requiring the person, within the period or periods specified in the order, to take specified action to prevent, decrease or eliminate any adverse effect or potential adverse effect on the quality or quantity of any water that is or may be used as a source of drinking water.
- ~~2. An order requiring the person, within the period or periods specified in the order, to comply with a permit or order under Part IV.~~
2. An order requiring the person, within the period or periods specified in the order, to comply with an order under Part IV or a risk management plan agreed to or established under Part IV.
3. An order imposing requirements that the court considers appropriate to prevent similar unlawful conduct or to contribute to the person's rehabilitation.
4. An order prohibiting the continuation or repetition of the offence by the person.

#### Other remedies and penalties preserved

(10) Subsection (9) is in addition to any other remedy or penalty provided by law.

#### Limitation

(11) A proceeding under this section shall not be commenced more than two years after the later of the following days:

1. The day on which the offence was committed.
2. The day on which evidence of the offence first came to the attention of ~~a permit official, a permit inspector, a risk management official, a risk management inspector or a person who enters property under section 79.~~

#### Technical rules

98. (1) The Director may make rules establishing requirements relating to risk assessments, risk management plans and any matter that is authorized or required to be included in an assessment report.

#### Examples

(2) Without limiting the generality of subsection (1), a rule may,

- (a) require vulnerable areas to be identified and their boundaries determined or mapped in accordance with the rules;
- (b) require drinking water threats to be identified in accordance with the rules;

d'une infraction prévue au présent article peut, de sa propre initiative ou sur motion de l'avocat du poursuivant, rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

1. Une ordonnance exigeant de la personne qu'elle prenne, dans le ou les délais qui y sont précisés, une mesure précisée pour empêcher, atténuer ou éliminer toute conséquence préjudiciable ou conséquence préjudiciable possible sur la qualité ou la quantité de toute eau qui est ou peut être utilisée comme source d'eau potable.
- ~~2. Une ordonnance exigeant de la personne qu'elle se conforme, dans le ou les délais qui y sont précisés, à un permis délivré, à un ordre donné ou à une ordonnance rendue en application de la partie IV.~~
2. Une ordonnance exigeant de la personne qu'elle se conforme, dans le ou les délais qui y sont précisés, à un ordre donné ou à une ordonnance rendue en application de la partie IV ou à un plan de gestion des risques dont il est convenu ou qui est établi en application de cette partie.
3. Une ordonnance imposant les exigences que le tribunal juge appropriées pour empêcher d'autres actes illicites du même genre ou pour contribuer à la réadaptation de la personne.
4. Une ordonnance interdisant à la personne de continuer ou de commettre à nouveau l'infraction.

#### Maintien des autres recours et peines

(10) Le paragraphe (9) s'ajoute aux autres recours ou peines prévus par la loi.

#### Prescription

(11) Est irrecevable l'instance introduite en vertu du présent article plus de deux ans après le dernier en date des jours suivants :

1. Le jour où l'infraction a été commise.
2. Le jour où des preuves de l'infraction ont été portées pour la première fois à la connaissance ~~d'un responsable des permis, d'un inspecteur de permis, d'un responsable de la gestion des risques, d'un inspecteur en gestion des risques ou d'une personne qui entre dans un bien en vertu de l'article 79.~~

#### Règles techniques

98. (1) Le directeur peut établir des règles qui fixent des exigences s'appliquant aux évaluations des risques, aux plans de gestion des risques et à toute question qu'un rapport d'évaluation est autorisé à contenir ou doit contenir.

#### Exemples

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), une règle peut exiger :

- (a) que les zones vulnérables soient identifiées et que leurs limites soient fixées ou cartographiées conformément aux règles;
- (b) que les menaces pour l'eau potable soient identifiées conformément aux règles;



- (c) require risk assessments to be prepared in accordance with the rules;
- (d) require significant drinking water threats to be identified in accordance with the rules; or
- (e) require risk management plans to be prepared in accordance with the rules, including requiring a risk management plan to be prepared to achieve standards set out in the rules.

#### Coming into force

(3) A rule comes into force when a notice of the making of the rule is published on the environmental registry established under the *Environmental Bill of Rights, 1993* or on such later date as may be specified in the rule.

#### Not a regulation

(4) A rule is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

#### Conflict with regulations

(5) If a rule conflicts with the regulations, the regulations prevail.

#### Regulations – Minister

99. The Minister may make regulations,

- (a) altering, for the purposes of this Act, the boundaries of a source protection area established by subsection 4 (1);
- (b) designating, for the purposes of this Act, the participating municipalities for a conservation authority, if the boundaries of a source protection area are altered by a regulation under clause (a);
- (c) establishing and defining the boundaries of drinking water source protection areas in the parts of Ontario that are not covered by the source protection areas established by subsection 4 (1);
- (d) naming a source protection area;
- (e) providing for transitional matters that, in the opinion of the Minister, are necessary or desirable for the purposes of this Act when the area of jurisdiction of a conservation authority is enlarged under section 10 of the *Conservation Authorities Act*, a new conservation authority is established under section 11 of that Act, or a conservation authority is dissolved under section 13.1 of that Act;
- (f) designating a person or body for a source protection area for the purpose of section 5;
- (g) governing voting at and the quorum for meetings of a person or body designated under clause (f);
- (h) consolidating two or more source protection areas into a drinking water source protection region;

- c) que les évaluations des risques soient préparées conformément aux règles;
- d) que les menaces importantes pour l'eau potable soient identifiées conformément aux règles;
- e) que les plans de gestion des risques soient préparés conformément aux règles, et notamment qu'ils soient préparés de manière à être conformes aux normes qui y sont énoncées.

#### Entrée en vigueur

(3) Une règle entre en vigueur dès la publication d'un avis de son établissement dans le registre environnemental établi en application de la *Charte des droits environnementaux de 1993*, ou à la date ultérieure qu'elle précise.

#### Non-assimilation à un règlement

(4) Les règles ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

#### Incompatibilité

(5) Les règlements l'emportent sur toute règle incompatible.

#### Règlements – ministre

99. Le ministre peut, par règlement :

- a) pour l'application de la présente loi, modifier les limites d'une zone de protection des sources créée par le paragraphe 4 (1);
- b) pour l'application de la présente loi, désigner les municipalités participantes d'un office de protection de la nature, si les limites d'une zone de protection des sources sont modifiées par un règlement pris en application de l'alinéa a);
- c) créer des zones de protection des sources d'eau potable dans les parties de l'Ontario qui ne sont pas couvertes par les zones de protection des sources créées par le paragraphe 4 (1) et en définir les limites;
- d) nommer une zone de protection des sources;
- e) prévoir les questions transitoires qui, de l'avis du ministre, sont nécessaires ou souhaitables pour l'application de la présente loi lorsque la zone de compétence d'un office de protection de la nature est agrandie en application de l'article 10 de la *Loi sur les offices de protection de la nature*, un nouvel office de protection de la nature est créé en application de l'article 11 de cette loi ou un office de protection de la nature est dissout en application de l'article 13.1 de cette loi;
- f) pour l'application de l'article 5, désigner une personne ou un organisme pour une zone de protection des sources;
- g) régir le vote et le quorum des réunions de la personne ou de l'organisme désigné en vertu de l'alinéa f);
- h) regrouper deux zones de protection des sources ou plus en une région de protection des sources d'eau potable;

- (i) naming a source protection region established under clause (h);
- (j) designating a source protection authority as the lead source protection authority for a source protection region;
- (j.1) governing the number of members of source protection committees;
- (k) governing the appointment of source protection committees;
- (l) authorizing the Minister, on application, to grant exemptions from the regulations made under clause (k), subject to such conditions and restrictions as the Minister may impose, and governing those applications and exemptions;
- (m) governing the operation of source protection committees.

**Regulations – L.G. in C.**

**100. (1)** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing the preparation and approval of terms of reference, assessment reports and source protection plans, including regulations,
  - (i) governing the contents of terms of reference, assessment reports and source protection plans, including regulations,
    - (A) requiring terms of reference, assessment reports or source protection plans to contain provisions specified by the regulations,
    - (B) restricting the circumstances in which terms of reference, assessment reports or source protection plans may contain provisions specified by the regulations, or
    - (C) prohibiting terms of reference, assessment reports or source protection plans from containing provisions specified by the regulations,
  - ~~(ii) governing consultation on proposed terms of reference, assessment reports and source protection plans,~~
  - (ii) governing consultation during the preparation of terms of reference, assessment reports and source protection plans,
  - (iii) governing the mediation of disputes that arise in the preparation of terms of reference, assessment reports and source protection plans,
  - (iv) governing the preparation of terms of reference, assessment reports and source protection plans under section 30, and

- i) nommer une région de protection des sources créée en vertu de l'alinéa h);
- j) désigner un office de protection des sources comme office de protection des sources principal pour une région de protection des sources;
- j.1) régir le nombre de membres des comités de protection des sources;
- k) régir les nominations aux comités de protection des sources;
- l) autoriser le ministre à accorder, sur présentation d'une demande, des exemptions de l'application des règlements pris en application de l'alinéa k), sous réserve des conditions et restrictions qu'il impose, et régir ces demandes et exemptions;
- m) régir le fonctionnement des comités de protection des sources.

**Règlements – lieutenant-gouverneur en conseil**

**100. (1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir la préparation et l'approbation des cadres de référence, des rapports d'évaluation et des plans de protection des sources, y compris :
  - (i) régir le contenu des cadres de référence, des rapports d'évaluation et des plans de protection des sources, y compris :
    - (A) exiger que les cadres de référence, les rapports d'évaluation ou les plans de protection des sources contiennent les dispositions que précise le règlement,
    - (B) limiter les circonstances dans lesquelles les cadres de référence, les rapports d'évaluation ou les plans de protection des sources peuvent contenir les dispositions que précise le règlement,
    - (C) interdire que les cadres de référence, les rapports d'évaluation ou les plans de protection des sources contiennent les dispositions que précise le règlement,
  - ~~(ii) régir les consultations sur les cadres de référence, les rapports d'évaluation et les plans de protection des sources proposés,~~
  - (ii) régir les consultations lors de la préparation des cadres de référence, des rapports d'évaluation et des plans de protection des sources,
  - (iii) régir la médiation de tout différend qui survient lors de la préparation des cadres de référence, des rapports d'évaluation et des plans de protection des sources,
  - (iv) régir la préparation des cadres de référence, des rapports d'évaluation et des plans de protection des sources en application de l'article 30,



(v) requiring anything authorized or required under this Act in connection with the preparation and approval of terms of reference, assessment reports or source protection plans to be done within a time period prescribed by the regulations;

(a.1) governing the amendment of terms of reference under section 11.1, including, for the purpose of subsection 11.1 (1), prescribing the circumstances in which a source protection committee may propose amendments under that subsection;

(b) governing the amendment of source protection plans under section 31 or 32, including, for the purpose of section 31, prescribing the circumstances in which a source protection authority may propose amendments under that section;

(c) governing reviews of source protection plans under section 33;

(d) authorizing the Minister, on application, to grant exemptions from regulations made under clause (a), (b) or (c), subject to such conditions and restrictions as the Minister may impose, and governing those applications and exemptions;

(e) governing the preparation of risk assessments;

(f) governing the preparation and content of risk management plans;

(g) governing and clarifying the application of subsection 35 (4), including determining when a conflict exists for the purpose of that subsection and determining the nature of the conflict;

(h) dealing with any problems or issues arising as a result of the application of subsection 35 (4);

~~— (i) resolving conflicts between the provisions of a source protection plan and the plans, policies and provisions mentioned in subsection 35 (5), including determining which provisions of any plan or policy prevail or how the plans or policies must be modified to resolve the conflict even if the conflict does not involve issues relating to a matter that affects or has the potential to affect the quality or quantity of any water that is or may be used as a source of drinking water;~~

~~— (j) governing monitoring programs required by section 40;~~

— (i) resolving conflicts between the provisions of significant threat policies and designated Great Lakes policies set out in source protection plans and the provisions of plans and policies mentioned in subsection 35 (5), including determining which provisions prevail or how the plans or policies must be modified to resolve the conflict;

(v) exiger que toute chose autorisée ou exigée en application de la présente loi relativement à la préparation et à l'approbation des cadres de référence, des rapports d'évaluation ou des plans de protection des sources soit faite dans le délai que prescrit le règlement;

a.1) régir la modification des cadres de référence en application de l'article 11.1, y compris, pour l'application du paragraphe 11.1 (1), prescrire les circonstances dans lesquelles un comité de protection des sources peut proposer des modifications en vertu de ce paragraphe;

b) régir la modification des plans de protection des sources en application de l'article 31 ou 32, y compris, pour l'application de l'article 31, prescrire les circonstances dans lesquelles un office de protection des sources peut proposer des modifications en vertu de cet article;

c) régir l'examen des plans de protection des sources prévu à l'article 33;

d) autoriser le ministre à accorder, sur présentation d'une demande, des exemptions de l'application des règlements pris en application de l'alinéa a), b) ou c), sous réserve des conditions et restrictions que le ministre impose, et régir ces demandes et exemptions;

e) régir la préparation des évaluations des risques;

f) régir la préparation et le contenu des plans de gestion des risques;

g) régir et préciser l'application du paragraphe 35 (4), y compris déterminer à quel moment il y a incompatibilité pour l'application de ce paragraphe et en déterminer la nature;

h) traiter des problèmes ou questions qui résultent de l'application du paragraphe 35 (4);

~~— i) mettre fin à l'incompatibilité des dispositions d'un plan de protection des sources et des plans, politiques et dispositions mentionnés au paragraphe 35 (5), y compris déterminer quelles dispositions d'un plan ou d'une politique l'emportent ou comment les plans ou les politiques doivent être modifiés pour mettre fin à l'incompatibilité, même si elle ne met pas en cause des questions liées à quoi que ce soit qui a ou est susceptible d'avoir un effet sur la qualité ou la quantité de toute eau qui est ou peut être utilisée comme source d'eau potable;~~

~~— j) régir les programmes de surveillance qu'exige l'article 40;~~

— i) mettre fin à l'incompatibilité des dispositions des politiques sur les menaces importantes et des politiques des Grands Lacs désignées qui sont énoncées dans les plans de protection des sources et des dispositions des plans et politiques mentionnés au paragraphe 35 (5), y compris déterminer quelles dispositions l'emportent ou comment les plans ou les politiques doivent être modifiés pour mettre fin à l'incompatibilité;

- (j) governing and clarifying the application of subsections 35 (7), 38.1 (1) and 39 (1), including determining when a prescribed instrument does not conform with a significant threat policy or designated Great Lakes policy set out in a source protection plan for the purpose of those subsections, and determining the nature of the non-conformity;
  - (j.1) dealing with any problems or issues arising as a result of the application of subsections 35 (7), 38.1 (1) and 39 (1);
  - (j.2) resolving any non-conformity between provisions of prescribed instruments and provisions of significant threat policies and designated Great Lakes policies set out in source protection plans, including determining how prescribed instruments must be amended to resolve the non-conformity;
  - (k) governing annual reports required by section 41 or 73;
  - (k.1) governing the provision of financial assistance under subsection 87.1 (2);
  - (l) requiring municipalities within a source protection area for which a source protection plan has taken effect to pass by-laws under section 142 of the *Municipal Act, 2001* by-laws referred to in section 142 of the *Municipal Act, 2001* or section 105 of the *City of Toronto Act, 2006* and specify the municipalities and the by-law provisions;
  - (m) prescribing powers that must be exercised by municipalities in making a by-law referred to in clause (l) that are additional to those powers set out in section 142 of the *Municipal Act, 2001* referred to in section 142 of the *Municipal Act, 2001* or section 105 of the *City of Toronto Act, 2006*;
  - (n) requiring documents or data to be created, stored or submitted by a source protection committee, source protection authority, municipality, permit official or permit inspector risk management official or risk management inspector, and prescribing the methods of creating, storing or submitting the documents and data;
  - (o) prescribing the location at which documents or data must be created or stored;
  - (p) requiring any document authorized or required under this Act to be in a form approved by the Director or the Minister;
  - (q) defining “groundwater recharge area significant groundwater recharge area”, “highly vulnerable aquifer”, “surface water intake protection zone”, “wellhead protection area”, and defining any other word or expression used in this Act that is not al-
- j) régir et préciser l’application des paragraphes 35 (7), 38.1 (1) et 39 (1), y compris déterminer pour l’application de ces paragraphes les cas où un acte prescrit n’est pas conforme à une politique sur les menaces importantes ou une politique des Grands Lacs désignée énoncée dans un plan de protection des sources et déterminer la nature de la non-conformité;
  - j.1) traiter des problèmes ou questions qui résultent de l’application des paragraphes 35 (7), 38.1 (1) et 39 (1);
  - j.2) mettre fin à toute non-conformité des dispositions des actes prescrits et des dispositions des politiques sur les menaces importantes et des politiques des Grands Lacs désignées qui sont énoncées dans les plans de protection des sources, y compris déterminer comment ces actes doivent être modifiés pour mettre fin à la non-conformité;
  - k) régir les rapports annuels qu’exige l’article 41 ou 73;
  - k.1) régir la fourniture d’aide financière en application du paragraphe 87.1 (2);
  - l) exiger que les municipalités situées dans une zone de protection des sources pour laquelle un plan de protection des sources est entré en vigueur adoptent des règlements municipaux en vertu de l’article 142 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* des règlements municipaux visés à l’article 142 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou à l’article 105 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, et préciser ces municipalités et les dispositions de ces règlements municipaux;
  - m) prescrire les pouvoirs que doivent exercer les municipalités lorsqu’elles adoptent un règlement municipal visé à l’alinéa l) et qui s’ajoutent aux pouvoirs énoncés à l’article 142 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* visés à l’article 142 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou à l’article 105 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*;
  - n) exiger que des documents ou des données soient constitués, conservés ou présentés par un comité de protection des sources, un office de protection des sources, une municipalité, un responsable des permis ou un inspecteur de permis un responsable de la gestion des risques ou un inspecteur en gestion des risques, et prescrire les modalités de constitution, de conservation ou de présentation de ceux-ci;
  - o) prescrire l’endroit où les documents ou les données doivent être constitués ou conservés;
  - p) exiger qu’un document autorisé ou exigé en application de la présente loi soit sous une forme qu’approuve le directeur ou le ministre;
  - q) définir «aquifère hautement vulnérable», «zone d’alimentation d’une nappe souterraine zone importante d’alimentation d’une nappe souterraine», «zone de protection des prises d’eau de surface», «zone de protection des têtes de puits» et tout autre



ready defined in this Act;

- (r) exempting any person or thing from this Act or any provision of this Act, subject to such conditions as may be prescribed by the regulations;
- (s) prescribing or respecting any matter that this Act refers to as a matter prescribed by the regulations or as otherwise dealt with by the regulations, other than a matter for which the Minister has authority to make regulations under section 99;
- (t) providing for transitional matters that, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary or desirable to facilitate the implementation of this Act, a provision of this Act or a source protection plan, other than transitional matters that the regulations made under clause 99 (e) may provide.

#### Terms of reference requiring action by municipalities

(2) A regulation under clause (1) (a) governing the contents of terms of reference may authorize or require the terms of reference to require a municipality, within a time period set out in the terms of reference or established by the source protection committee, to perform tasks set out in the terms of reference for the purpose of preparing an assessment report or source protection plan.

#### Assistance from source protection authority

(3) If, pursuant to subsection (2), a municipality is required by terms of reference to perform tasks set out in the terms of reference, the source protection authority for the source protection area shall designate such persons or classes of persons under subsection 79 (2) as are required for the purpose of performing the task and shall provide scientific, technical and administrative support and resources to assist the municipality in performing the task.

#### Use of anything produced by municipality

(3.1) A regulation under clause (1) (a) governing the contents of assessment reports or source protection plans may govern the use by the source protection committee of anything that is produced by a municipality pursuant to a provision in the terms of reference that requires the municipality to perform tasks set out in the terms of reference.

#### Remediation plans

(3.2) A regulation under clause (1) (f) may require a risk management plan to contain provisions dealing with the remediation of adverse effects caused by the activity to which the plan relates.

#### Drinking-water systems that serve reserves

(3.3) A regulation may not be made under clause (1) (s) that prescribes, for the purpose of subclause 13 (2) (e) (iv), a drinking-water system that serves or is planned to serve a reserve as defined in the *Indian Act* (Canada), unless the Minister has received a resolution of the coun-

terme utilisé dans la présente loi qui n'y est pas défini;

- r) exempter une personne ou une chose de l'application de la présente loi ou d'une de ses dispositions, sous réserve des conditions que prescrit le règlement;
- s) prescrire toute question, ou traiter de toute question, que la présente loi mentionne comme étant prescrite par les règlements ou traitée par ailleurs par ceux-ci, à l'exclusion des questions à l'égard desquelles le ministre a le pouvoir de prendre des règlements en vertu de l'article 99;
- t) prévoir les questions transitoires qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables pour faciliter la mise en application de la présente loi, d'une de ses dispositions ou d'un plan de protection des sources, à l'exclusion des questions transitoires que les règlements pris en application de l'alinéa 99 e) peuvent prévoir.

#### Cadres de référence exigeant l'intervention des municipalités

(2) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) a) qui régit le contenu des cadres de référence peut autoriser ou exiger que le cadre de référence oblige une municipalité à accomplir les tâches qui y sont énoncées dans le délai prévu dans celui-ci ou fixé par le comité de protection des sources aux fins de la préparation d'un rapport d'évaluation ou d'un plan de protection des sources.

#### Aide fournie par l'office de protection des sources

(3) Si, conformément au paragraphe (2), une municipalité est tenue par le cadre de référence d'accomplir les tâches qui y sont énoncées, l'office de protection des sources de la zone de protection des sources désigne, en vertu du paragraphe 79 (2), les personnes ou catégories de personnes nécessaires aux fins de l'accomplissement des tâches et fournit des ressources et un soutien scientifiques, techniques et administratifs afin d'aider la municipalité à accomplir ces tâches.

#### Utilisation de ce qui est produit par une municipalité

(3.1) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) a) qui régit le contenu des rapports d'évaluation ou des plans de protection des sources peut régir l'utilisation par le comité de protection des sources de quoi que ce soit qu'une municipalité produit conformément à une disposition du cadre de référence qui oblige la municipalité à accomplir les tâches qui y sont énoncées.

#### Mesures correctives

(3.2) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) f) peut exiger qu'un plan de gestion des risques contienne des dispositions qui ont trait aux mesures à prendre pour remédier aux conséquences préjudiciables qu'entraîne l'activité à laquelle le plan se rapporte.

#### Réseaux d'eau potable desservant des réserves

(3.3) Il ne peut pas être pris de règlement en application de l'alinéa (1) s) qui prescrit, pour l'application du sous-alinéa 13 (2) e) (iv), un réseau d'eau potable qui dessert ou desservira une réserve au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada), sans que le ministre reçoive une résolu-

cil of the band, as defined in that Act, requesting that the Minister recommend to the Lieutenant Governor in Council the making of the regulation.

#### Regulations made under cl. (1) (t)

(4) Without limiting clause (1) (t), a regulation under that clause may,

- (a) provide for transitional matters respecting matters, applications and proceedings that were commenced before or after a source protection plan comes into effect;
- (b) determine which matters, applications and proceedings shall be continued and disposed of in accordance with the source protection plan and which matters, applications and proceedings may be continued and disposed of as if the source protection plan had not come into effect;
- (c) deem a matter, application or proceeding to have been commenced on the date or in the circumstances described in the regulation.

#### General or particular

101. A rule or regulation made under this Act may be general or particular in its application.

#### Adoption of documents

102. (1) A rule or regulation made under this Act may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Director, Minister or Lieutenant Governor in Council considers necessary, any document, including a code, formula, standard, protocol or procedure, and may require compliance with any document so adopted.

#### Amendments to documents

(2) The power to adopt by reference and require compliance with a document in subsection (1) includes the power to adopt such a document as it may be amended from time to time.

#### When effective

(3) The adoption of an amendment to a document that has been adopted by reference comes into effect upon the Ministry publishing notice of the amendment in *The Ontario Gazette* or in the environmental registry established under the *Environmental Bill of Rights, 1993*.

#### Building Code Act, 1992

103. (1) Subsection 1 (1) of the *Building Code Act, 1992* is amended by adding the following definitions:

“maintenance inspection” means an inspection conducted under a maintenance inspection program; (“inspection d’entretien”)

“maintenance inspection program” means a program established under clause 7 (1) (b.1) or subsection 34 (2.2); (“programme d’inspections d’entretien”)

tion du conseil de la bande, au sens de cette loi, demandant qu’il recommande au lieutenant-gouverneur en conseil de prendre un tel règlement.

#### Règlements pris en application de l’al. (1) t)

(4) Sans préjudice de la portée générale de l’alinéa (1) t), un règlement pris en application de cet alinéa peut :

- a) prévoir des questions transitoires concernant les affaires, demandes et procédures introduites avant ou après l’entrée en vigueur d’un plan de protection des sources;
- b) déterminer quelles affaires, demandes et procédures doivent être poursuivies et décidées conformément au plan de protection des sources et celles qui peuvent l’être comme si ce plan n’était pas entré en vigueur;
- c) prévoir qu’une affaire, une demande ou une procédure est réputée avoir été introduite à la date ou dans les circonstances qu’il précise.

#### Portée générale ou particulière

101. Les règles établies ou les règlements pris en application de la présente loi peuvent avoir une portée générale ou particulière.

#### Adoption de documents

102. (1) Les règles établies ou les règlements pris en application de la présente loi peuvent adopter par renvoi, avec les modifications que le directeur, le ministre ou le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires, tout ou partie d’un document, notamment un code, une formule, une norme, un protocole ou une procédure, et en exiger l’observation.

#### Modification des documents

(2) Le pouvoir d’adopter par renvoi un document et d’en exiger l’observation, prévu au paragraphe (1), comprend le pouvoir de l’adopter dans ses versions successives.

#### Prise d’effet

(3) L’adoption d’une modification apportée à un document qui a été adopté par renvoi prend effet dès la publication d’un avis de la modification par le ministère dans la *Gazette de l’Ontario* ou dans le registre environnemental établi en application de la *Charte des droits environnementaux de 1993*.

#### Loi de 1992 sur le code du bâtiment

103. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«inspection d’entretien» Inspection effectuée dans le cadre d’un programme d’inspections d’entretien. («maintenance inspection»)

«programme d’inspections d’entretien» Programme créé en vertu de l’alinéa 7 (1) b.1) ou du paragraphe 34 (2.2). («maintenance inspection program»)



**(2) Clause 1.1 (7) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (a) to exercise powers and perform duties under this Act and the building code in connection with reviewing plans, inspecting construction, conducting maintenance inspections and issuing orders in accordance with this Act and the building code;

**(3) Subsection 7 (1) of the Act is amended by striking out “applicable in the area in which” in the portion before clause (a) and substituting “applicable to the matters for which and in the area in which”.**

**(4) Subsection 7 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:**

- (b.1) subject to the regulations made under subsection 34 (2.1), establishing and governing a program to enforce standards prescribed under clause 34 (2) (b), in addition to any programs established under subsection 34 (2.2);
- (b.2) subject to the regulations made under subsection 34 (2.2), governing a program established under subsection 34 (2.2);

**(5) Clause 7 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (c) requiring the payment of fees on applications for and on the issuance of permits, requiring the payment of fees for maintenance inspections, and prescribing the amounts of the fees;
- (c.1) requiring the payment of interest and other penalties, including payment of collection costs, when fees are unpaid or are paid after the due date;

**(6) Subsection 7 (6) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

**Change in fees**

(6) If a principal authority proposes to change any fee imposed under clause (1) (c), the principal authority shall,

. . . . .

**(7) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Fees may be added to tax roll**

(8.1) ~~Section 398 of the *Municipal Act, 2001* applies, with Section 398 of the *Municipal Act, 2001* or section 264 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be, applies, with necessary modifications, to fees established by a municipality or local board under clause (1) (c) and, with the approval of the treasurer of a local municipality, to fees established under clause (1) (c) by a conservation authority whose area of jurisdiction includes any part of the local municipality.~~

**(2) L’alinéa 1.1 (7) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) exercer les pouvoirs et les fonctions que lui attribuent la présente loi et le code du bâtiment pour ce qui est d’examiner des plans, d’inspecter des travaux de construction, d’effectuer des inspections d’entretien et de donner des ordres conformément à la présente loi et au code du bâtiment;

**(3) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est modifié par substitution de «pour les questions à l’égard desquelles et le territoire dans lequel» à «pour le territoire dans lequel» dans le passage qui précède l’alinéa a).**

**(4) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- b.1) sous réserve des règlements pris en application du paragraphe 34 (2.1), créer et régir un programme visant à faire respecter les normes prescrites en vertu de l’alinéa 34 (2) b), en plus de tout programme créé en vertu du paragraphe 34 (2.2);
- b.2) sous réserve des règlements pris en application du paragraphe 34 (2.2), régir un programme créé en vertu de ce paragraphe;

**(5) L’alinéa 7 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) exiger l’acquittement de droits s’appliquant aux demandes de permis et à la délivrance de ceux-ci, exiger l’acquittement de droits s’appliquant aux inspections d’entretien, et prescrire les montants des droits;
- c.1) exiger le paiement d’intérêts et d’autres pénalités, y compris le paiement de frais de recouvrement, lorsque les droits ne sont pas versés ou sont versés après la date d’échéance;

**(6) Le paragraphe 7 (6) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :**

**Modification des droits**

(6) L’autorité principale qui projette de modifier les droits fixés en vertu de l’alinéa (1) c) :

. . . . .

**(7) L’article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Ajout des droits au rôle d’imposition**

(8.1) ~~L’article 398 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* s’applique~~ L’article 398 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou l’article 264 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas, s’applique, avec les adaptations nécessaires, aux droits fixés en vertu de l’alinéa (1) c) par une municipalité ou un conseil local et, avec l’approbation du trésorier d’une municipalité locale, aux droits fixés en vertu de cet alinéa par un office de protection de la nature dont le territoire de compétence s’étend à une partie de la municipalité locale.

**(8) The Act is amended by adding the following section:**

#### **MAINTENANCE INSPECTION PROGRAMS**

##### **Maintenance inspections**

**15.10.1** (1) An inspector may enter upon land and into buildings at any reasonable time without a warrant for the purpose of conducting a maintenance inspection.

##### **Order**

(2) An inspector who finds a contravention of this Act or the building code may make an order directing compliance with this Act or the building code and may require the order to be carried out immediately or within such time as is specified in the order.

##### **Service**

(3) The order shall be served on the person whom the inspector believes is contravening this Act or the building code.

##### **Form and contents**

(4) The prescribed form or the form approved by the Minister must be used for the order and it must contain sufficient information to specify the nature of the contravention and its location and the nature of the compliance that is required.

##### **Posting**

(5) The inspector may post a copy of the order on the site of the maintenance inspection.

~~—(9) Subsection 16 (1) of the Act is amended by striking out “Despite sections 8, 12, 15, 15.2 and 15.4” at the beginning and substituting “Despite sections 8, 12, 15, 15.2, 15.4, 15.9 and 15.10.1”.~~

(9) Subsection 16 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

##### Entry to dwellings

16. (1) Despite sections 8, 12, 15, 15.2, 15.4, 15.9 and 15.10.1, an inspector or officer shall not enter or remain in any room or place actually being used as a dwelling unless,

**(10) Clause 34 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

(b) establishing standards for maintenance, retrofit, operation, occupancy and repair;

**(11) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsections:**

##### **Discretionary maintenance inspection programs**

(2.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing programs established under clause 7 (1) (b.1), including regulations,

(a) governing the classes of buildings and area affected by a program;

**(8) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### **PROGRAMMES D'INSPECTIONS D'ENTRETIEN**

##### **Inspections d'entretien**

**15.10.1** (1) Un inspecteur peut pénétrer dans un bien-fonds ou dans des bâtiments à tout moment raisonnable sans être muni d'un mandat en vue d'effectuer une inspection d'entretien.

##### **Ordre**

(2) L'inspecteur qui constate une contravention à la présente loi ou au code du bâtiment peut donner l'ordre de se conformer à la présente loi ou au code du bâtiment et peut exiger que cet ordre soit exécuté sur-le-champ ou dans le délai qui y est précisé.

##### **Signification**

(3) L'ordre est signifié à la personne que l'inspecteur croit être en contravention à la présente loi ou au code du bâtiment.

##### **Formule et contenu**

(4) L'ordre doit être rédigé selon la formule prescrite ou selon celle approuvée par le ministre et doit comporter suffisamment de renseignements pour préciser la nature de la contravention et l'endroit où elle a été commise ainsi que la nature de la conformité qui est exigée.

##### **Affichage**

(5) L'inspecteur peut afficher une copie de l'ordre sur le lieu de l'inspection d'entretien.

~~—(9) Le paragraphe 16 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Malgré les articles 8, 12, 15, 15.2, 15.4, 15.9 et 15.10.1» à «Malgré les articles 8, 12, 15, 15.2 et 15.4» au début du paragraphe.~~

(9) Le paragraphe 16 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

##### Entrée dans des logements

16. (1) Malgré les articles 8, 12, 15, 15.2, 15.4, 15.9 et 15.10.1, ni un inspecteur ni un agent ne peut pénétrer, ni demeurer dans une pièce ou dans un lieu servant effectivement de logement, sauf dans les cas suivants :

**(10) L'alinéa 34 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

b) établir des normes d'entretien, d'adaptation, d'exploitation, d'occupation et de réparation;

**(11) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

##### **Programmes d'inspections d'entretien discrétionnaires**

(2.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les programmes créés en vertu de l'alinéa 7 (1) b.1), et notamment :

a) régir les catégories de bâtiments et la zone visées par un programme;



- (b) governing the type and manner of inspections that are conducted under a program and the frequency of the inspections;
- (c) authorizing the principal authority that establishes a program, as an alternative to conducting an inspection, to accept a certificate, in a form approved by the Minister, that is signed by a person who belongs to a class of persons specified by the regulations and that confirms that the person has conducted an inspection and is of the opinion that the building that was inspected complies with the standards prescribed under clause (2) (b) that are enforced by the program.

#### **Sewage system maintenance inspection programs**

(2.2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations establishing and governing programs to enforce standards prescribed under clause (2) (b) in relation to sewage systems, including regulations,

- (a) governing the classes of sewage systems affected by the program;
- (b) requiring a principal authority that has jurisdiction in the area affected by the program to administer the program for that area and to conduct inspections under the program;
- (c) governing the type and manner of inspections that are conducted under the program and the frequency of the inspections;
- (d) authorizing the principal authority that administers the program, as an alternative to conducting an inspection, to accept a certificate, in a form approved by the Minister, that is signed by a person who belongs to a class of persons specified by the regulations and that confirms that the person has conducted an inspection and is of the opinion that the sewage system that was inspected complies with the standards prescribed under clause (2) (b) that are enforced by the program.

#### **Conservation Authorities Act**

**104. (1)** Subsection 13.1 (6) of the *Conservation Authorities Act* is amended by striking out “and” at the end of clause (a), by adding “and” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (c) the Minister of the Environment is satisfied that acceptable provision has been made for future protection of drinking water sources.

**(2)** Subsection 16 (2) of the Act is amended by striking out “one-third” and substituting “one-half” and by striking out “two” and substituting “three”.

#### **Consolidated Hearings Act**

**105.** The Schedule to the *Consolidated Hearings Act* is amended by adding the following:

Clean Water Act, 2006

- b) régir le genre et le mode des inspections qui sont effectuées dans le cadre d'un programme et leur fréquence;
- c) autoriser l'autorité principale qui crée un programme, au lieu d'effectuer une inspection, à accepter un certificat, sous la forme approuvée par le ministre, qui est signé par une personne appartenant à une catégorie de personnes précisée par le règlement et qui confirme que celle-ci a effectué une inspection et est d'avis que le bâtiment qui a été inspecté est conforme aux normes prescrites en vertu de l'alinéa (2) b) que le programme vise à faire respecter.

#### **Programmes d'inspections d'entretien des systèmes d'égouts**

(2.2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, créer et régir des programmes visant à faire respecter les normes prescrites en vertu de l'alinéa (2) b) relativement aux systèmes d'égouts, et notamment :

- a) régir les catégories de systèmes d'égouts visées par le programme;
- b) exiger que l'autorité principale qui a compétence dans la zone visée par le programme administre le programme pour cette zone et effectue des inspections dans le cadre de celui-ci;
- c) régir le genre et le mode des inspections qui sont effectuées dans le cadre du programme et leur fréquence;
- d) autoriser l'autorité principale qui administre le programme, au lieu d'effectuer une inspection, à accepter un certificat, sous la forme approuvée par le ministre, qui est signé par une personne appartenant à une catégorie de personnes précisée par le règlement et qui confirme que celle-ci a effectué une inspection et est d'avis que le système d'égouts qui a été inspecté est conforme aux normes prescrites en vertu de l'alinéa (2) b) que le programme vise à faire respecter.

#### **Loi sur les offices de protection de la nature**

**104. (1)** Le paragraphe 13.1 (6) de la *Loi sur les offices de protection de la nature* est modifié par adjonction de «les conditions suivantes sont réunies» à la fin du passage qui précède l'alinéa a), par suppression de «d'une part,» au début de l'alinéa a), par suppression de «d'autre part,» au début de l'alinéa b) et par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) le ministre de l'Environnement est convaincu que des dispositions acceptables ont été prises pour la protection des sources d'eau potable dans l'avenir.

**(2)** Le paragraphe 16 (2) de la *Loi* est modifié par substitution de «de la moitié» à «du tiers» et de «trois» à «deux».

#### **Loi sur la jonction des audiences**

**105.** L'annexe de la *Loi sur la jonction des audiences* est modifiée par adjonction de ce qui suit :

Loi de 2006 sur l'eau saine

*Planning Act*

106. Paragraph 3.1 of subsection 34 (1) of the *Planning Act* is repealed and the following substituted:

## Contaminated lands; sensitive or vulnerable areas

3.1 For prohibiting any use of land and the erecting, locating or using of any class or classes of buildings or structures on land,

- i. that is contaminated,
- ii. that contains a sensitive ground water feature or a sensitive surface water feature a sensitive groundwater feature or a sensitive surface water feature, or
- iii. that is within an area identified as a vulnerable area in a drinking water source protection plan that has taken effect under the *Clean Water Act, 2006*.

*Access to Justice Act, 2006 (Bill 14)*

107. (1) This section applies only if Bill 14 (*An Act to promote access to justice by amending or repealing various Acts and by enacting the Legislation Act, 2006*, introduced on October 27, 2006) receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 14 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill and, if Bill 14 is renumbered, the references in this section shall be deemed to be references to the equivalent renumbered provisions of Bill 14.

(3) On the later of the day subsection 2 (1) of this Act comes into force and the day section 130 of Schedule F to Bill 14 comes into force, the definition of "instrument" in subsection 2 (1) of this Act is amended by striking out "the *Regulations Act*" at the end and substituting "Part III of the *Legislation Act, 2006*".

(4) On the later of the day subsection 86 (3) of this Act comes into force and the day section 130 of Schedule F to Bill 14 comes into force, subsection 86 (3) of this Act is amended by striking out "the *Regulations Act*" at the end and substituting "Part III of the *Legislation Act, 2006*".

(5) On the later of the day subsection 98 (4) of this Act comes into force and the day section 130 of Schedule F to Bill 14 comes into force, subsection 98 (4) of this Act is amended by striking out "the *Regulations Act*" at the end and substituting "Part III of the *Legislation Act, 2006*".

*Good Government Act, 2006 (Bill 190)*

—108. (1) This section applies only if Bill 190 (*An Act to promote good government by amending or repealing*

*Loi sur l'aménagement du territoire*

106. La disposition 3.1 du paragraphe 34 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

## Terrains contaminés; zones sensibles ou vulnérables

3.1 Interdire toute utilisation du sol, ainsi que l'édification, l'implantation ou l'utilisation de toute catégorie ou de toutes catégories de bâtiments ou de constructions sur un terrain qui, selon le cas :

- i. est contaminé,
- ii. contient une caractéristique sensible d'eaux souterraines ou une caractéristique sensible d'eaux de surface,
- iii. est situé dans une zone identifiée comme étant une zone vulnérable dans un plan de protection des sources d'eau potable qui est entré en vigueur en application de la *Loi de 2006 sur l'eau saine*.

*Loi de 2006 sur l'accès à la justice (projet de loi 14)*

107. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 14 (*Loi visant à promouvoir l'accès à la justice en modifiant ou abrogeant diverses lois et en édictant la Loi de 2006 sur la législation*), déposé le 27 octobre 2005, reçoit la sanction royale.

(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 14 valent mention de ces dispositions selon leur numérotation dans la version de première lecture du projet de loi. Si le projet de loi 14 est renuméroté, les mentions au présent article sont réputées des mentions des dispositions renumérotées équivalentes du projet de loi.

(3) Au dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (1) de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 130 de l'annexe F du projet de loi 14, la définition de «acte» au paragraphe 2 (1) de la présente loi est modifiée par substitution de «la partie III de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «la *Loi sur les règlements*» à la fin de la définition.

(4) Au dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 86 (3) de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 130 de l'annexe F du projet de loi 14, le paragraphe 86 (3) de la présente loi est modifié par substitution de «la partie III de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «la *Loi sur les règlements*» à la fin du paragraphe.

(5) Au dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 98 (4) de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 130 de l'annexe F du projet de loi 14, le paragraphe 98 (4) de la présente loi est modifié par substitution de «la partie III de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «la *Loi sur les règlements*» à la fin du paragraphe.

*Loi de 2006 sur la saine gestion publique (projet de loi 190)*

—108. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 190 (*Loi visant à promouvoir une saine*



~~certain Acts and by enacting one new Act, introduced on April 27, 2005) receives Royal Assent.~~

~~—(2) References in this section to provisions of Bill 190 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill and, if Bill 190 is renumbered, the references in this section shall be deemed to be references to the equivalent renumbered provisions of Bill 190.~~

~~—(3) On the later of the day subsection 103 (9) of this Act comes into force and the day subsection 1 (11) of Schedule O to Bill 190 comes into force, subsection 16 (1) of the *Building Code Act, 1992* is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:~~

#### Entry to dwellings

~~—16. (1) Despite sections 8, 12, 15, 15.2, 15.4, 15.9 and 15.10.1, an inspector or officer shall not enter or remain in any room or place actually being used as a dwelling unless;~~

#### Commencement

~~109. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.~~

#### Same

~~(2) Sections 1 to 108 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.~~

#### Short title

~~110. The short title of this Act is the *Clean Water Act, 2006*.~~

~~gestion publique en modifiant ou en abrogeant certaines lois et en édictant une nouvelle loi), déposé le 27 avril 2005, reçoit la sanction royale.~~

~~—(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 190 valent mention de ces dispositions selon leur numérotation dans la version de première lecture du projet de loi. Si le projet de loi 190 est renuméroté, les mentions au présent article sont réputées des mentions des dispositions renumérotées équivalentes du projet de loi.~~

~~—(3) Au dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 103 (9) de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (11) de l'annexe O du projet de loi 190, le paragraphe 16 (1) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :~~

#### Entrée dans des logements

~~—16. (1) Malgré les articles 8, 12, 15, 15.2, 15.4, 15.9 et 15.10.1, ni un inspecteur ni un agent ne peut pénétrer, ni demeurer dans une pièce ou dans un lieu servant effectivement de logement, sauf dans les cas suivants :~~

#### Entrée en vigueur

~~109. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.~~

#### Idem

~~(2) Les articles 1 à 108 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.~~

#### Titre abrégé

~~110. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur l'eau saine*.~~







2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
55 ELIZABETH II, 2006

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
55 ELIZABETH II, 2006

## Bill 43

*(Chapter 22  
Statutes of Ontario, 2006)*

**An Act to protect  
existing and future sources of  
drinking water and to make  
complementary and other  
amendments to other Acts**

**The Hon. L. Broten**  
Minister of the Environment

1st Reading	December 5, 2005
2nd Reading	May 18, 2006
3rd Reading	October 18, 2006
Royal Assent	October 19, 2006

## Projet de loi 43

*(Chapitre 22  
Lois de l'Ontario de 2006)*

**Loi visant à protéger  
les sources existantes et futures  
d'eau potable et à apporter  
des modifications complémentaires  
et autres à d'autres lois**

**L'honorable L. Broten**  
Ministre de l'Environnement

1 <sup>re</sup> lecture	5 décembre 2005
2 <sup>e</sup> lecture	18 mai 2006
3 <sup>e</sup> lecture	18 octobre 2006
Sanction royale	19 octobre 2006







## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 43 and does not form part of the law. Bill 43 has been enacted as Chapter 22 of the Statutes of Ontario, 2006.*

### Part I – General

Part I of the Bill states that the purpose of the Bill is to protect existing and future sources of drinking water (see section 1). It also establishes the area of jurisdiction of each conservation authority as a drinking water source protection area. The conservation authorities will act as drinking water source protection authorities in those areas (see section 4). Regulations may be made designating drinking water source protection authorities for drinking water source protection areas established in other parts of Ontario (see section 5).

### Part II – Preparation, Amendment and Review of Source Protection Plans

The preparation of a drinking water source protection plan begins with the establishment of a drinking water source protection committee by the source protection authority. The source protection committee prepares terms of reference for the preparation of an assessment report and the source protection plan. The terms of reference are subject to the approval of the Minister of the Environment. If the source protection area contains water that flows into the Great Lakes, the terms of reference are deemed to require consideration of certain agreements relating to the Great Lakes to which Canada or Ontario is a party. (See sections 7 to 14.)

The source protection committee will then prepare an assessment report that will identify all of the watersheds in the source protection area and will set out a water budget for each watershed. It will also identify vulnerable areas within the source protection area and drinking water threats associated with those vulnerable areas. Risk assessments would be prepared to identify significant drinking water threats. The assessment report is subject to the approval of a Director appointed by the Minister of the Environment. The assessment report must be updated if inaccuracies or omissions are found before the source protection plan is completed. During the period between approval of the assessment report and completion of the source protection plan, the source protection authority must submit reports to the Director on measures taken to address significant drinking water threats identified in the assessment report. (See sections 15 to 21.)

The source protection committee then prepares the source protection plan. The source protection plan will include the most recently approved assessment report. It will also set out policies intended to ensure that every activity identified by the assessment report as a significant drinking water threat ceases to be or never becomes a significant drinking water threat, policies intended to assist in achieving certain targets established by the Minister relating to the use of the Great Lakes as a source of drinking water, and policies governing certain monitoring programs. The source protection plan will also designate activities and land uses that should be regulated by Part IV of the Bill. The source protection plan is subject to the approval of the Minister, after consideration of public comments. The source protection plan takes effect when notice of the Minister's approval is published on the environmental registry established under the *Environmental Bill of Rights, 1993*, or on such later date as is specified in the plan. (See sections 22 to 25 and 27 to 33.)

For source protection areas outside the areas of jurisdiction of conservation authorities, source protection plans may be pre-

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 43, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 43 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2006.*

### Partie I – Dispositions générales

La partie I du projet de loi énonce l'objet de celui-ci, soit la protection des sources existantes et futures d'eau potable (article 1). Elle crée également en tant que zone de protection des sources d'eau potable la zone qui relève de la compétence de chaque office de protection de la nature. Les offices de protection de la nature agiront en tant qu'offices de protection des sources d'eau potable dans ces zones (article 4). Des offices de protection des sources d'eau potable peuvent être désignés par règlement pour les zones de protection des sources d'eau potable créées dans les autres parties de l'Ontario (article 5).

### Partie II – Préparation, modification et examen des plans de protection des sources

La préparation d'un plan de protection des sources d'eau potable commence par la création d'un comité de protection des sources d'eau potable par l'office de protection des sources. Ce comité prépare un cadre de référence pour la préparation d'un rapport d'évaluation et du plan de protection des sources. Le cadre de référence est assujéti à l'approbation du ministre de l'Environnement. Si la zone de protection des sources contient de l'eau qui se déverse dans les Grands Lacs, le cadre de référence est réputé exiger la prise en compte de certains accords se rapportant aux Grands Lacs auxquels le Canada ou l'Ontario est partie (articles 7 à 14).

Le comité de protection des sources prépare ensuite un rapport d'évaluation qui identifie tous les bassins hydrographiques situés dans la zone de protection des sources et comprend un bilan hydrologique relatif à chaque bassin. Le rapport identifie également les zones vulnérables situées dans la zone de protection des sources et les menaces pour l'eau potable liées à ces zones. Des évaluations des risques sont préparées afin d'identifier les menaces importantes pour l'eau potable. Le rapport d'évaluation est assujéti à l'approbation d'un directeur nommé par le ministre de l'Environnement. Il doit être mis à jour si des imprécisions ou des omissions sont relevées avant que le plan de protection des sources ne soit achevé. Au cours de la période comprise entre l'approbation du rapport d'évaluation et l'achèvement du plan de protection des sources, l'office de protection des sources doit présenter au directeur des rapports sur les mesures prises pour parer aux menaces importantes pour l'eau potable identifiées dans le rapport d'évaluation (articles 15 à 21).

Le comité de protection des sources prépare ensuite le plan de protection des sources. Le plan comprend le rapport d'évaluation approuvé le plus récemment. Il énonce également des politiques qui visent à faire en sorte que chaque activité que le rapport d'évaluation identifie comme étant une activité qui constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable cesse d'être ou ne devienne jamais une telle menace, des politiques qui visent à aider à atteindre certains objectifs fixés par le ministre relativement à l'utilisation des Grands Lacs comme source d'eau potable et des politiques qui régissent certains programmes de surveillance. Le plan désigne aussi les activités et les utilisations des terres qui devraient être réglementées par la partie IV du projet de loi. Le plan est assujéti à l'approbation du ministre après la prise en compte des commentaires formulés par le public. Il entre en vigueur dès la publication d'un avis de l'approbation du ministre dans le registre environnemental établi en application de la *Charte des droits environnementaux de 1993*, ou à la date ultérieure que le plan précise (articles 22 à 25 et 27 à 33).

Les plans de protection des sources pour les zones de protection des sources situées à l'extérieur des zones de compétence des



pared according to an alternative process. The Minister of the Environment may enter into an agreement with one or more municipalities for the preparation of the source protection plan by the municipalities (see section 26). Source protection plans prepared in this way are subject to the approval of the Minister of the Environment according to the same kind of approval process as is applicable to other source protection plans.

A source protection plan may be amended. The amendment process may be initiated by a source protection authority (see section 34) or by the Minister of the Environment (see section 35).

When the Minister of the Environment approves a source protection plan, he or she is required to specify a date by which a review of the plan must begin. The review procedure is similar to the procedure that applies to the preparation of a source protection plan. (See section 36.)

### Part III – Effect of Source Protection Plans

If a source protection plan is in effect in a source protection area, several provisions of the Bill apply to policies intended to ensure that activities identified as significant drinking water threats never become or cease to be significant drinking water threats (referred to as “significant threat policies”) and to policies that are specifically designated by the plan and are intended to assist in achieving targets established by the Minister relating to the use of the Great Lakes as a source of drinking water (referred to as “designated Great Lakes policies”). A municipality, local board or source protection authority must comply with any obligation that is imposed on it by a significant threat policy or designated Great Lakes policy. Certain decisions made under the *Planning Act* or the *Condominium Act, 1998* must conform with significant threat policies and designated Great Lakes policies and must have regard to other policies set out in the source protection plan. In the case of conflict, a significant threat policy or designated Great Lakes policy prevails over an official plan or a zoning by-law. In general, if there is a conflict between a provision of a significant threat policy or designated Great Lakes policy and a provision of certain other plans or policies, the provision that provides the greatest protection to the quality and quantity of any water that is or may be used as a source of drinking water prevails. Municipalities and municipal planning authorities are prohibited from undertaking any public work or other undertaking, and from passing any by-law, that conflicts with a significant threat policy or designated Great Lakes policy. Decisions to issue certain instruments prescribed by the regulations must conform with significant threat policies and designated Great Lakes policies and must have regard to other policies set out in the source protection plan. (See sections 37 to 44.)

If a source protection plan is in effect and designates a public body as being responsible for the implementation of a policy governing monitoring, the public body must conduct a monitoring program in accordance with the policy. If a source protection plan is in effect, the source protection authority must submit annual reports to the Director that include a description of the measures taken to implement the plan. (See sections 45 and 46.)

### Part IV – Regulation of Drinking Water Threats

Responsibility for the enforcement of Part IV of the Bill is given to the councils of single-tier municipalities and to the councils of upper-tier municipalities and lower-tier municipalities that have authority to pass by-laws respecting water production, treatment and storage. In unorganized territory, Ontario has

offices de protection de la nature peuvent être préparés selon un autre processus. Le ministre de l'Environnement peut conclure un accord avec une ou plusieurs municipalités afin qu'elles préparent le plan (article 26). Les plans préparés de cette façon sont assujettis à l'approbation du ministre de l'Environnement selon le même genre de processus qui s'applique aux autres plans de protection des sources.

Les plans de protection des sources peuvent être modifiés. Le processus de modification peut être commencé par un office de protection des sources (article 34) ou le ministre de l'Environnement (article 35).

Lorsqu'il approuve un plan de protection des sources, le ministre de l'Environnement est tenu de préciser la date à laquelle l'examen du plan doit commencer au plus tard. Le processus d'examen est similaire à celui qui s'applique à la préparation du plan (article 36).

### Partie III – Effet des plans de protection des sources

Si un plan de protection des sources est en vigueur dans une zone de protection des sources, plusieurs dispositions du projet de loi s'appliquent aux politiques qui visent à faire en sorte que les activités identifiées comme étant des activités qui constituent ou constitueraient une menace importante pour l'eau potable cessent d'être ou ne deviennent jamais une telle menace (appelées «politiques sur les menaces importantes») et aux politiques que le plan désigne expressément et qui visent à aider à atteindre certains objectifs fixés par le ministre relativement à l'utilisation des Grands Lacs comme source d'eau potable (appelées «politiques des Grands Lacs désignées»). Une municipalité, un conseil local ou un office de protection des sources doit se conformer à toute obligation que lui impose une politique sur les menaces importantes ou une politique des Grands Lacs désignée. Certaines décisions prises en application de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums* doivent être conformes aux politiques sur les menaces importantes et aux politiques des Grands Lacs désignées et doivent tenir compte des autres politiques énoncées dans le plan de protection des sources. En cas d'incompatibilité, les politiques sur les menaces importantes et les politiques des Grands Lacs désignées l'emportent sur les plans officiels et les règlements municipaux de zonage. En règle générale, s'il y a incompatibilité entre une disposition d'une politique sur les menaces importantes ou d'une politique des Grands Lacs désignée et une disposition de certains autres plans ou politiques, la disposition qui prévoit le plus de protection pour la qualité et la quantité de toute eau qui est ou peut être utilisée comme source d'eau potable l'emporte. Il est interdit aux municipalités et aux offices d'aménagement municipal d'entreprendre des travaux publics ou d'autres ouvrages ou d'adopter des règlements municipaux qui sont incompatibles avec une politique sur les menaces importantes ou une politique des Grands Lacs désignée. Les décisions de délivrer certains actes prescrits par les règlements doivent être conformes aux politiques sur les menaces importantes et aux politiques des Grands Lacs désignées et doivent tenir compte des autres politiques énoncées dans le plan de protection des sources (articles 37 à 44).

Si un plan de protection des sources est en vigueur et qu'il désigne un organisme public comme étant chargé de la mise en oeuvre d'une politique régissant la surveillance, l'organisme met en oeuvre un programme de surveillance conformément à cette politique. Si un plan de protection des sources est en vigueur, l'office de protection des sources doit présenter au directeur des rapports annuels qui font état des mesures prises pour mettre le plan en oeuvre (articles 45 et 46).

### Partie IV – Réglementation des menaces pour l'eau potable

L'exécution de la partie IV du projet de loi incombe aux conseils des municipalités à palier unique et aux conseils des municipalités de palier supérieur ou inférieur qui ont le pouvoir d'adopter des règlements municipaux relativement à la production, au traitement et au stockage de l'eau. En territoire non



responsibility for the enforcement of Part IV. In certain cases, agreements may be entered into transferring responsibilities to another municipality or to a board of health, planning board or source protection authority. In addition, regulations may make Ontario responsible for the enforcement of Part IV with respect to specific activities. The body responsible for the enforcement of Part IV must appoint a risk management official and risk management inspectors for that purpose. The bodies responsible for the enforcement of Part IV may establish inspection programs and fees related to their responsibilities. (See sections 47 to 55.)

If, before a source protection plan takes effect, an assessment report that has been approved by the Director identifies an activity prescribed by the regulations as a significant drinking water threat in certain areas, a person who engages in the activity at a location in one of those areas and the risk management official may agree to a risk management plan for the activity. In circumstances prescribed by the regulations, the risk management official may give notice that he or she will establish a risk management plan in the absence of an agreement. If a risk management plan has been agreed to or established, the activity may be engaged in at that location only in accordance with the plan. (See section 56.)

If a source protection plan is in effect, activities designated in the plan as activities to which section 57 should apply are prohibited in certain areas specified in the plan (see section 57).

If a source protection plan is in effect, activities designated in the plan as activities to which section 58 should apply are prohibited in certain areas specified in the plan unless a risk management plan has been agreed to or established for the activity at the relevant location. The risk management official may give notice that he or she will establish a risk management plan in the absence of an agreement. A risk management plan may also be established for an activity on the application of a person who engages in the activity. If a risk management plan has been agreed to or established, the activity may be engaged in at that location only in accordance with the plan (see section 58).

If a source protection plan that is in effect designates a land use as a land use to which section 59 should apply, applications that are made under prescribed provisions of the *Planning Act* for the purpose of using land for that land use, and the construction of buildings and changes in use of buildings in connection with that land use, are prohibited in certain areas specified in the plan unless the risk management official issues a notice. A notice will be issued for a particular activity if neither section 57 nor section 58 applies to the activity or if section 58 does apply and a risk management plan has been agreed to or established under section 56 or 58. (See section 59.)

Sections 56, 57 and 58 do not apply to an activity if the risk management official has accepted a risk assessment that concludes that the activity is not a significant drinking water threat. (See section 60.)

Part IV also includes provisions dealing with inspections and other enforcement powers, provides for hearings by the Environmental Review Tribunal relating to decisions made under Part IV, and requires a risk management official to prepare annual reports on the actions taken by the risk management official and risk management inspectors. (See sections 62 to 81.)

érigé en municipalité, l'exécution de la partie IV incombe à l'Ontario. Dans certains cas, des accords peuvent être conclus en vue du transfert de responsabilités à cet égard à une autre municipalité ou à un conseil de santé, un conseil d'aménagement ou un office de protection des sources. En outre, il peut être pris des règlements qui confèrent à l'Ontario la responsabilité de l'exécution de la partie IV à l'égard d'activités particulières. L'entité chargée de l'exécution de la partie IV doit nommer un responsable de la gestion des risques et des inspecteurs en gestion des risques à cette fin. Elle peut créer des programmes d'inspection et fixer des droits liés à ses responsabilités (articles 47 à 55).

Si, avant l'entrée en vigueur d'un plan de protection des sources, un rapport d'évaluation approuvé par le directeur identifie une activité prescrite par les règlements comme étant une menace importante pour l'eau potable dans certaines zones, la personne qui exerce l'activité à un endroit quelconque dans l'une de ces zones et le responsable de la gestion des risques peuvent convenir d'un plan de gestion des risques de cette activité. Dans les circonstances prescrites par les règlements, le responsable de la gestion des risques peut donner avis qu'il établira un plan de gestion des risques s'il n'en est convenu d'aucun. S'il a été convenu d'un plan de gestion des risques ou qu'un tel plan a été établi, l'activité ne peut être exercée à l'endroit en question que conformément au plan (article 56).

Si un plan de protection des sources est en vigueur, les activités qu'il désigne comme étant des activités auxquelles l'article 57 devrait s'appliquer sont interdites dans les zones que précise le plan (article 57).

Si un plan de protection des sources est en vigueur, les activités qu'il désigne comme étant des activités auxquelles l'article 58 devrait s'appliquer sont interdites dans les zones que précise le plan, sauf s'il a été convenu d'un plan de gestion des risques de l'activité à l'endroit en question ou qu'un tel plan a été établi. Le responsable de la gestion des risques peut donner avis qu'il établira un plan de gestion des risques s'il n'en est convenu d'aucun. Un plan de gestion des risques d'une activité peut également être établi à la demande de la personne qui exerce l'activité. S'il a été convenu d'un plan de gestion des risques ou qu'un tel plan a été établi, l'activité ne peut être exercée à l'endroit en question que conformément au plan (article 58).

Si un plan de protection des sources qui est en vigueur désigne une utilisation des terres comme étant une utilisation des terres à laquelle l'article 59 devrait s'appliquer, il est interdit, à l'égard de certaines zones précisées dans le plan, d'une part, de présenter des demandes en application de dispositions prescrites de la *Loi sur l'aménagement du territoire* en vue d'utiliser des terres aux fins de cette utilisation des terres et, d'autre part, de construire des bâtiments ou d'en modifier l'utilisation s'ils seront utilisés relativement à cette utilisation des terres, sauf si le responsable de la gestion des risques délivre un avis. Un avis est délivré à l'égard d'une activité donnée soit si ni l'article 57 ni l'article 58 ne s'y applique, soit, dans le cas où l'article 58 s'y applique, il a été convenu d'un plan de gestion des risques ou un tel plan a été établi en application de l'article 56 ou 58 (article 59).

Les articles 56, 57 et 58 ne s'appliquent pas à une activité si le responsable de la gestion des risques a accepté une évaluation des risques qui conclut que l'activité ne constitue pas une menace importante pour l'eau potable (article 60).

La partie IV comprend également des dispositions qui traitent d'inspections et d'autres pouvoirs d'exécution, prévoit la tenue d'audiences devant le Tribunal de l'environnement à l'égard des décisions prises en application de cette partie et exige des responsables de la gestion des risques qu'ils préparent des rapports annuels sur les mesures prises par eux et par les inspecteurs en gestion des risques (articles 62 à 81).



## Part V – Other Matters

Part V deals with a variety of other matters. These include the following:

The Minister of the Environment is given power to establish advisory committees to provide advice on any matter relating to the use of the Great Lakes as a source of drinking water, to require source protection authorities to prepare reports on any matter relating to the use of the Great Lakes as a source of drinking water, to establish targets for one or more source protection areas that contribute water to the Great Lakes and to require reports from source protection authorities recommending steps that should be taken to achieve those targets. (See sections 83 to 85.)

Municipalities are required to co-operate with source protection authorities, source protection committees, other municipalities and ministries of the Government of Ontario in addressing issues that affect the quality or quantity of any water that is or may be used as a source of drinking water. This obligation includes the obligation to provide copies of documents that relate to the quality or quantity of any water that is or may be used as a source of drinking water. Local boards of municipalities, ministries, boards, commissions and agencies of the Government of Ontario, and designated administrative authorities under the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996* that are prescribed by the regulations also have an obligation to provide copies of these kinds of documents. (See sections 86 and 87.)

Powers of entry are provided for the purpose of collecting information relevant to the preparation of assessment reports, source protection plans and other reports, as well as for the purpose of conducting monitoring programs. A person who has power to enter property for any of these purposes is required to report immediately to the Ministry of the Environment if he or she becomes aware that a substance is being discharged into the raw water supply of a drinking-water system that was considered or is required to be considered in an assessment report or source protection plan and is of the opinion that, as a result of the discharge, an imminent drinking-water health hazard exists. (See sections 88 and 89.)

Other provisions deal with expropriation (see section 92), a financial assistance program (see section 97), limitations on remedies (see sections 98 and 99), service of documents (see sections 100 and 101), evidence (see sections 102 and 103), offences (see section 106), and rules and regulations (see sections 107 to 111).

Amendments to the *Building Code Act, 1992* permit the Lieutenant Governor in Council to establish maintenance inspection programs administered by principal authorities to enforce certain standards that are prescribed under the building code in relation to sewage systems. The amendments also allow principal authorities to establish other maintenance inspection programs. (See section 112.)

Amendments to the *Conservation Authorities Act* prevent a conservation authority from being dissolved unless the Minister of the Environment is satisfied that acceptable provision has been made for future protection of drinking water sources. The quorum for meetings of a conservation authority is increased from one-third to one-half of the members appointed by the participating municipalities (or three members, if there are fewer than six members appointed by the participating municipalities). (See section 113.)

The *Consolidated Hearings Act* is amended to make it applicable to undertakings for which a hearing is required under the *Clean Water Act, 2006* (see section 114).

## Partie V – Autres questions

La partie V traite de diverses autres questions, dont les suivantes.

Le pouvoir est conféré au ministre de l'Environnement de créer des comités consultatifs chargés de le conseiller sur toute question relative à l'utilisation des Grands Lacs comme source d'eau potable, d'exiger des offices de protection des sources qu'ils préparent des rapports sur toute question relative à une telle utilisation, de fixer des objectifs pour une ou plusieurs zones de protection des sources qui alimentent les Grands Lacs et d'exiger que les offices de protection des sources lui présentent des rapports qui recommandent les mesures à prendre pour atteindre ces objectifs (articles 83 à 85).

Les municipalités sont tenues de collaborer avec les offices de protection des sources, les comités de protection des sources, les autres municipalités et les ministères du gouvernement de l'Ontario afin de traiter des questions qui ont un effet sur la qualité ou la quantité de toute eau qui est ou peut être utilisée comme source d'eau potable. Elles sont notamment ainsi tenues de fournir des copies des documents qui se rapportent à la qualité ou à la quantité de cette eau. Les conseils locaux des municipalités, les ministères, conseils, commissions et organismes du gouvernement de l'Ontario ainsi que les organismes d'application désignés au sens de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs* qui sont prescrits par les règlements sont également tenus de fournir des copies de ces documents (articles 86 et 87).

Des pouvoirs d'entrée sont prévus afin de permettre la collecte de renseignements utiles à la préparation de rapports d'évaluation, de plans de protection des sources et d'autres rapports, ainsi que la mise en oeuvre de programmes de surveillance. Les personnes habilitées à entrer dans un bien à une de ces fins sont tenues d'aviser immédiatement le ministère de l'Environnement si elles prennent connaissance qu'une substance est en train d'être rejetée dans l'approvisionnement en eau brute d'un réseau d'eau potable dont a tenu compte ou dont doit tenir compte un rapport d'évaluation ou un plan de protection des sources et qu'elles sont d'avis que, en raison de ce rejet, il existe un danger imminent de l'eau potable pour la santé. (articles 88 et 89).

D'autres dispositions traitent de l'expropriation (article 92), d'un programme d'aide financière (article 97), des restrictions quant au recours (articles 98 et 99), de la signification des documents (articles 100 et 101), des preuves (articles 102 et 103), des infractions (article 106) et des règles et règlements (articles 107 à 111).

Des modifications apportées à la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* permettent au lieutenant-gouverneur en conseil de créer des programmes d'inspections d'entretien administrés par les autorités principales afin de faire respecter certaines normes prescrites en vertu du code du bâtiment à l'égard des systèmes d'égouts. Les modifications permettent également aux autorités principales de créer d'autres programmes d'inspections d'entretien (article 112).

Des modifications apportées à la *Loi sur les offices de protection de la nature* empêchent la dissolution de ces offices, sauf si le ministre de l'Environnement est convaincu que des dispositions acceptables ont été prises pour la protection des sources d'eau potable dans l'avenir. Le quorum d'une assemblée d'un office de protection de la nature passe du tiers à la moitié des membres délégués par les municipalités participantes (ou à trois membres, si ces municipalités nomment moins de six membres) (article 113).

La *Loi sur la jonction des audiences* est modifiée pour la rendre applicable aux entreprises à l'égard desquelles des audiences sont exigées en application de la *Loi de 2006 sur l'eau saine* (article 114).



The *Planning Act* is amended to permit local municipalities to pass zoning by-laws prohibiting the use of land and the erection or use of buildings on land that contains a sensitive groundwater feature or a sensitive surface water feature or that is within an area identified as a vulnerable area in a drinking water source protection plan that has taken effect under the *Clean Water Act, 2006* (see section 115).

La *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifiée pour permettre aux municipalités locales d'adopter des règlements municipaux de zonage qui interdisent toute utilisation du sol, ainsi que l'édification ou l'utilisation de bâtiments sur un terrain qui contient une caractéristique sensible d'eaux souterraines ou une caractéristique sensible d'eaux de surface ou qui est situé dans une zone identifiée comme étant une zone vulnérable dans un plan de protection des sources d'eau potable qui est entré en vigueur en application de la *Loi de 2006 sur l'eau saine* (article 115).





**An Act to protect  
existing and future sources of  
drinking water and to make  
complementary and other  
amendments to other Acts**

**Loi visant à protéger  
les sources existantes et futures  
d'eau potable et à apporter  
des modifications complémentaires  
et autres à d'autres lois**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see [Public Statutes – Detailed Legislative History](#) on [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'[Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public](#) dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

**CONTENTS**

**PART I  
GENERAL**

1. Purpose
2. Definitions
3. Directors
4. Source protection areas – conservation authority
5. Other source protection areas
6. Source protection regions

**PART II  
PREPARATION, AMENDMENT AND  
REVIEW OF SOURCE PROTECTION PLANS**

7. Source protection committees
8. Terms of reference
9. Submission to source protection authority
10. Submission to Minister
11. Publication of approval
12. Terms of reference available to public
13. Amendment of terms of reference
14. Great Lakes agreements
15. Assessment reports
16. Submission to source protection authority
17. Submission to Director
18. Publication of approval
19. Updated assessment reports
20. Assessment report available to public
21. Interim progress reports
22. Source protection plan – preparation
23. Notice of proposed source protection plan
24. Resolutions of municipal councils
25. Submission of source protection plan to Minister
26. Source protection plans prepared by municipalities
27. Minister may confer
28. Hearing officer
29. Minister's options
30. Publication of approval
31. Effective date of plan
32. Source protection plan available to public

**SOMMAIRE**

**PARTIE I  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

1. Objet
2. Définitions
3. Directeurs
4. Zones de protection des sources – office de protection de la nature
5. Autres zones de protection des sources
6. Régions de protection des sources

**PARTIE II  
PRÉPARATION, MODIFICATION ET EXAMEN  
DES PLANS DE PROTECTION DES SOURCES**

7. Comités de protection des sources
8. Cadre de référence
9. Présentation à l'office de protection des sources
10. Présentation au ministre
11. Publication de l'approbation
12. Mise à la disposition du public
13. Modification du cadre de référence
14. Accords concernant les Grands Lacs
15. Rapports d'évaluation
16. Présentation à l'office de protection des sources
17. Présentation au directeur
18. Publication de l'approbation
19. Rapport d'évaluation à jour
20. Mise à la disposition du public
21. Rapports d'étape intérimaires
22. Plan de protection des sources – préparation
23. Avis du plan de protection des sources proposé
24. Résolutions des conseils municipaux
25. Présentation du plan de protection des sources au ministre
26. Plans de protection des sources préparés par les municipalités
27. Entretiens éventuels par le ministre
28. Agent enquêteur
29. Options du ministre
30. Publication de l'approbation
31. Date d'entrée en vigueur du plan
32. Mise à la disposition du public

- 33. Failure to submit
- 34. Amendments initiated by source protection authority
- 35. Amendments initiated by Minister
- 36. Reviews

### PART III EFFECT OF SOURCE PROTECTION PLANS

- 37. Application
- 38. Obligation to implement policies
- 39. Effect of plan
- 40. Official plan and conformity
- 41. Minister's proposals to resolve official plan non-conformity
- 42. Zoning by-law conformity
- 43. Prescribed instruments and conformity
- 44. Requests for amendment or issuance of instruments
- 45. Monitoring program
- 46. Annual progress reports

### PART IV REGULATION OF DRINKING WATER THREATS

- 47. Enforcement by municipalities
- 48. Enforcement by board of health, planning board or source protection authority
- 49. Provincial enforcement
- 50. Agreements re unorganized territory
- 51. Prescribed activities
- 52. Ontario risk management official and inspectors
- 53. Qualifications
- 54. Records
- 55. By-laws, resolutions, regulations
- 56. Interim risk management plans
- 57. Prohibited activities
- 58. Regulated activities
- 59. Restricted land uses
- 60. Risk assessment can exclude application of ss. 56, 57 and 58
- 61. Report or activity
- 62. Inspections
- 63. Enforcement orders
- 64. Risk management official may cause things to be done
- 65. Person liable unknown
- 66. Powers of entry for s. 64 or 65
- 67. Order to pay
- 68. Enforcement of order to pay
- 69. Collection of costs
- 70. Hearing by Tribunal
- 71. Extension of time for requiring hearing
- 72. Contents of notice requiring hearing
- 73. Stays on appeal
- 74. Parties
- 75. Costs specified in order to pay may be increased by Tribunal
- 76. Powers of Tribunal
- 77. What Tribunal may consider at hearing to pay costs
- 78. Records
- 79. Successors and assigns
- 80. Authority to order access
- 81. Annual reports

- 33. Défaut de présenter un document
- 34. Modifications émanant de l'office de protection des sources
- 35. Modifications émanant du ministre
- 36. Examen

### PARTIE III EFFET DES PLANS DE PROTECTION DES SOURCES

- 37. Application
- 38. Obligation de mettre en oeuvre les politiques
- 39. Effet du plan
- 40. Conformité du plan officiel
- 41. Propositions du ministre pour mettre fin à la non-conformité
- 42. Conformité des règlements municipaux de zonage
- 43. Conformité des actes prescrits
- 44. Demandes de modification ou de délivrance d'actes
- 45. Programme de surveillance
- 46. Rapports d'étape annuels

### PARTIE IV RÉGLEMENTATION DES MENACES POUR L'EAU POTABLE

- 47. Exécution par les municipalités
- 48. Exécution par le conseil de santé, le conseil d'aménagement ou l'office de protection des sources
- 49. Exécution par la province
- 50. Accords : territoire non érigé en municipalité
- 51. Activités prescrites
- 52. Responsable de la gestion des risques et inspecteurs en gestion des risques pour l'Ontario
- 53. Qualités requises
- 54. Dossiers
- 55. Règlements municipaux, résolutions et règlements
- 56. Plans provisoires de gestion des risques
- 57. Activités interdites
- 58. Activités réglementées
- 59. Utilisations des terres limitées
- 60. Évaluation des risques : non-application des art. 56, 57 et 58
- 61. Rapport sur une activité
- 62. Inspections
- 63. Ordres d'exécution
- 64. Le responsable de la gestion des risques peut faire faire une chose
- 65. La personne responsable est inconnue
- 66. Pouvoirs d'entrée pour l'application de l'art. 64 ou 65
- 67. Ordre de paiement
- 68. Exécution de l'ordre de paiement
- 69. Perception des frais
- 70. Audience du Tribunal
- 71. Prorogation du délai pour demander une audience
- 72. Contenu de l'avis
- 73. Suspensions pendant l'appel
- 74. Parties
- 75. Augmentation par le Tribunal des frais précisés dans l'ordre de paiement
- 76. Pouvoirs du Tribunal
- 77. Facteurs que le Tribunal peut examiner
- 78. Dossiers
- 79. Successeurs et ayants droit
- 80. Pouvoir d'ordonner que l'accès soit permis
- 81. Rapports annuels



## PART V OTHER MATTERS

82. Existing aboriginal or treaty rights
83. Great Lakes advisory committees
84. Great Lakes reports from source protection authorities
85. Great Lakes targets
86. Obligations of municipalities
87. Obligations of others
88. Powers of entry
89. Notice of health hazard
90. Obstruction prohibited
91. False information
92. Expropriation
93. Delegation
94. Extensions of time
95. Non-application of certain Acts
96. Consequential authority
97. Ontario Drinking Water Stewardship Program
98. Limitations on remedies
99. Immunity from action
100. Service
101. Service of offence notice, etc., municipalities, corporations, etc.
102. Proof of certain documents
103. Proof of facts stated in certain documents
104. Binds the Crown
105. Conflict
106. Offences
107. Technical rules
108. Regulations – Minister
109. Regulations – L.G. in C.
110. General or particular
111. Adoption of documents
112. Building Code Act, 1992
113. Conservation Authorities Act
114. Consolidated Hearings Act
115. Planning Act
116. Access to Justice Act, 2006 (Bill 14)
117. Commencement
118. Short title

## PARTIE V AUTRES QUESTIONS

82. Droits ancestraux ou issus de traités
83. Comités consultatifs des Grands Lacs
84. Rapport sur les Grands Lacs
85. Objectifs concernant les Grands Lacs
86. Obligations des municipalités
87. Obligations d'autres personnes ou organismes
88. Pouvoirs d'entrée
89. Avis de danger pour la santé
90. Entrave interdite
91. Faux renseignements
92. Expropriation
93. Délégation
94. Prorogation des délais
95. Non-application de certaines lois
96. Pouvoir corrélatif
97. Programme ontarien d'intendance de l'eau potable
98. Restrictions quant au recours
99. Immunité à l'égard des actions
100. Signification
101. Signification d'un avis d'infraction : municipalités, personnes morales
102. Preuve de certains documents
103. Preuve des faits énoncés dans certains documents
104. La Couronne est liée
105. Incompatibilité
106. Infractions
107. Règles techniques
108. Règlements – ministre
109. Règlements – lieutenant-gouverneur en conseil
110. Portée générale ou particulière
111. Adoption de documents
112. Loi de 1992 sur le code du bâtiment
113. Loi sur les offices de protection de la nature
114. Loi sur la jonction des audiences
115. Loi sur l'aménagement du territoire
116. Loi de 2006 sur l'accès à la justice (projet de loi 14)
117. Entrée en vigueur
118. Titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## PART I GENERAL

### Purpose

1. The purpose of this Act is to protect existing and future sources of drinking water.

### Definitions

2. (1) In this Act,

“activity” includes a land use; (“activité”)

“designated Great Lakes policy” means a policy designated in a source protection plan as a designated Great Lakes policy; (“politique des Grands Lacs désignée”)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### Objet

1. La présente loi a pour objet de protéger les sources existantes et futures d'eau potable.

### Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«acte» S'entend de tout document à effet juridique, notamment un permis, une licence, une approbation, une autorisation, une directive, un ordre, une ordonnance, un arrêté ou un décret, qui est délivré ou créé d'une autre façon en application d'une loi, à l'exclusion toutefois d'un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*. («instrument»)

“drinking-water health hazard” has the same meaning as in the *Safe Drinking Water Act, 2002*; (“danger de l’eau potable pour la santé”)

“drinking-water system” has the same meaning as in the *Safe Drinking Water Act, 2002*; (“réseau d’eau potable”)

“drinking water threat” means an activity or condition that adversely affects or has the potential to adversely affect the quality or quantity of any water that is or may be used as a source of drinking water, and includes an activity or condition that is prescribed by the regulations as a drinking water threat; (“menace pour l’eau potable”)

“highly vulnerable aquifer” has the meaning prescribed by the regulations; (“aquifère hautement vulnérable”)

“instrument” means any document of legal effect, including a permit, licence, approval, authorization, direction or order, that is issued or otherwise created under an Act, but does not include a regulation within the meaning of the *Regulations Act*; (“acte”)

“local board” has the same meaning as in the *Municipal Affairs Act*; (“conseil local”)

“justice” means a provincial judge or a justice of the peace; (“juge”)

“major residential development” has the same meaning as in the *Safe Drinking Water Act, 2002*; (“grand aménagement résidentiel”)

“Minister” means the Minister of the Environment or such other member of the Executive Council as may be assigned the administration of this Act under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“Ministry” means the ministry of the Minister; (“ministère”)

“municipal drinking-water system” has the same meaning as in the *Safe Drinking Water Act, 2002*; (“réseau municipal d’eau potable”)

“municipal planning authority” means a municipal planning authority established under section 14.1 of the *Planning Act*; (“office d’aménagement municipal”)

“offence notice or summons” means,

- (a) an offence notice or summons under Part I of the *Provincial Offences Act*, or
- (b) a summons under Part III of the *Provincial Offences Act*; (“avis d’infraction ou assignation”)

“planning board” means a planning board established under section 9 or 10 of the *Planning Act*; (“conseil d’aménagement”)

“prescribed instrument” means an instrument that is issued or otherwise created under a provision prescribed by the regulations of,

- (a) the *Aggregate Resources Act*,
- (b) the *Conservation Authorities Act*,
- (c) the *Crown Forest Sustainability Act, 1994*,

«acte prescrit» Acte qui est délivré ou créé d’une autre façon en application d’une disposition, prescrite par les règlements, de l’un ou l’autre des textes législatifs suivants :

- a) la *Loi sur les ressources en agrégats*;
- b) la *Loi sur les offices de protection de la nature*;
- c) la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne*;
- d) la *Loi sur la protection de l’environnement*;
- e) la *Loi sur les mines*;
- f) la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*;
- g) la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel*;
- h) la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario*;
- i) la *Loi sur les pesticides*;
- j) toute autre loi ou tout règlement prescrit par les règlements. («prescribed instrument»)

«activité» S’entend notamment d’une utilisation des terres. («activity»)

«approvisionnement en eau brute» S’entend au sens de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l’eau potable*. («raw water supply»)

«aquifère hautement vulnérable» S’entend au sens prescrit par les règlements. («highly vulnerable aquifer»)

«avis d’infraction ou assignation» S’entend, selon le cas :

- a) de l’avis d’infraction ou de l’assignation visés à la partie I de la *Loi sur les infractions provinciales*;
- b) de l’assignation visée à la partie III de la *Loi sur les infractions provinciales*. («offence notice or summons»)

«comité de protection des sources» Comité de protection des sources d’eau potable créé en application de l’article 7. («source protection committee»)

«conseil d’aménagement» Conseil d’aménagement créé en application de l’article 9 ou 10 de la *Loi sur l’aménagement du territoire*. («planning board»)

«conseil local» S’entend au sens de la *Loi sur les affaires municipales*. («local board»)

«danger de l’eau potable pour la santé» S’entend au sens de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l’eau potable*. («drinking-water health hazard»)

«évaluation des risques» Évaluation des risques préparée conformément aux règlements et aux règles. («risk assessment»)

«grand aménagement résidentiel» S’entend au sens de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l’eau potable*. («major residential development»)

«inspecteur en gestion des risques» Inspecteur en gestion des risques nommé en application de la partie IV. («risk management inspector»)



- (d) the *Environmental Protection Act*,
- (e) the *Mining Act*,
- (f) the *Nutrient Management Act, 2002*,
- (g) the *Oil, Gas and Salt Resources Act*,
- (h) the *Ontario Water Resources Act*,
- (i) the *Pesticides Act*, or
- (j) any other Act or regulation prescribed by the regulations; (“acte prescrit”)

“public body” means,

- (a) a municipality, local board or conservation authority,
- (b) a ministry, board, commission, agency or official of the Government of Ontario, or
- (c) a body prescribed by the regulations or an official of a body prescribed by the regulations; (“organisme public”)

“raw water supply” has the same meaning as in the *Safe Drinking Water Act, 2002*; (“approvisionnement en eau brute”)

“receiver” means a person who has been appointed to take or who has taken possession or control of property pursuant to a mortgage, hypothec, pledge, charge, lien, security interest, encumbrance or privilege or pursuant to an order of a court, and includes a receiver-manager and an interim receiver; (“séquestre”)

“receiver representative” means, with respect to a receiver, an officer, director, employee or agent of the receiver, or a lawyer, consultant or other advisor of the receiver who is acting on behalf of the receiver; (“représentant d’un séquestre”)

“regulations” means the regulations made under sections 108 and 109; (“règlements”)

“risk assessment” means an assessment of risks prepared in accordance with the regulations and the rules; (“évaluation des risques”)

“risk management inspector” means a risk management inspector appointed under Part IV; (“inspecteur en gestion des risques”)

“risk management official” means the risk management official appointed under Part IV; (“responsable de la gestion des risques”)

“risk management plan” means a plan for reducing a risk prepared in accordance with the regulations and the rules; (“plan de gestion des risques”)

“rules” mean the rules made by the Director under section 107; (“règles”)

“significant drinking water threat” means a drinking water threat that, according to a risk assessment, poses or has the potential to pose a significant risk; (“menace importante pour l’eau potable”)

«juge» Juge provincial ou juge de paix. («justice»)

«menace importante pour l’eau potable» Menace pour l’eau potable qui, selon une évaluation des risques, présente ou est susceptible de présenter un risque important. («significant drinking water threat»)

«menace pour l’eau potable» Activité ou état qui a ou est susceptible d’avoir un effet préjudiciable sur la qualité ou la quantité de toute eau qui est ou peut être utilisée comme source d’eau potable. S’entend en outre d’une activité ou d’un état que les règlements prescrivent comme étant une menace pour l’eau potable. («drinking water threat»)

«ministère» Le ministère du ministre. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de l’Environnement ou l’autre membre du Conseil exécutif chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«office d’aménagement municipal» Office d’aménagement municipal créé en vertu de l’article 14.1 de la *Loi sur l’aménagement du territoire*. («municipal planning authority»)

«office de protection des sources» Office de protection de la nature ou autre personne ou organisme qui, aux termes du paragraphe 4 (2) ou de l’article 5, est tenu d’exercer les pouvoirs et fonctions que la présente loi attribue à un office de protection des sources d’eau potable. («source protection authority»)

«organisme public» S’entend, selon le cas :

- a) d’une municipalité, d’un conseil local ou d’un office de protection de la nature;
- b) d’un ministère, d’un conseil, d’une commission, d’un organisme ou d’un fonctionnaire du gouvernement de l’Ontario;
- c) d’un organisme prescrit par les règlements ou d’un fonctionnaire d’un tel organisme. («public body»)

«plan de gestion des risques» Plan de réduction des risques préparé conformément aux règlements et aux règles. («risk management plan»)

«plan de protection des sources» Plan de protection des sources d’eau potable préparé en application de la présente loi. («source protection plan»)

«politique des Grands Lacs désignée» Politique qu’un plan de protection des sources désigne comme telle. («designated Great Lakes policy»)

«politique sur les menaces importantes» S’entend, selon le cas :

- a) d’une politique énoncée dans un plan de protection des sources qui, pour une zone que le rapport d’évaluation identifie comme étant une zone où une activité constitue ou constituerait une menace importante pour l’eau potable, vise un objectif mentionné à la disposition 2 du paragraphe 22 (2);

“significant groundwater recharge area” has the meaning prescribed by the regulations; (“zone importante d’alimentation d’une nappe souterraine”)

“significant threat policy” means,

- (a) a policy set out in a source protection plan that, for an area identified in the assessment report as an area where an activity is or would be a significant drinking water threat, is intended to achieve an objective referred to in paragraph 2 of subsection 22 (2), or
- (b) a policy set out in a source protection plan that, for an area identified in the assessment report as an area where a condition that results from a past activity is a significant drinking water threat, is intended to achieve the objective of ensuring that the condition ceases to be a significant drinking water threat; (“politique sur les menaces importantes”)

“source protection area” means a drinking water source protection area established by subsection 4 (1) or by the regulations; (“zone de protection des sources”)

“source protection authority” means a conservation authority or other person or body that, under subsection 4 (2) or section 5, is required to exercise and perform the powers and duties of a drinking water source protection authority under this Act; (“office de protection des sources”)

“source protection committee” means a drinking water source protection committee established under section 7; (“comité de protection des sources”)

“source protection plan” means a drinking water source protection plan prepared under this Act; (“plan de protection des sources”)

“source protection region” means a drinking water source protection region established by the regulations; (“région de protection des sources”)

“surface water intake protection zone” has the meaning prescribed by the regulations; (“zone de protection des prises d’eau de surface”)

“Tribunal” means the Environmental Review Tribunal; (“Tribunal”)

“trustee in bankruptcy representative” means, with respect to a trustee in bankruptcy, an officer, director, employee or agent of the trustee in bankruptcy, or a lawyer, consultant or other advisor of the trustee in bankruptcy who is acting on behalf of the trustee in bankruptcy; (“représentant d’un syndic de faillite”)

“vulnerable area” means,

- (a) a significant groundwater recharge area,
- (b) a highly vulnerable aquifer,
- (c) a surface water intake protection zone, or
- (d) a wellhead protection area; (“zone vulnérable”)

“wellhead protection area” has the meaning prescribed by the regulations. (“zone de protection des têtes de puits”)

- b) d’une politique énoncée dans un plan de protection des sources qui, pour une zone que le rapport d’évaluation identifie comme étant une zone où un état découlant d’une activité passée constitue une menace importante pour l’eau potable, vise l’objectif de faire en sorte que l’état cesse de constituer une telle menace. («significant threat policy»)

«région de protection des sources» Région de protection des sources d’eau potable créée par les règlements. («source protection region»)

«règlements» Les règlements pris en application des articles 108 et 109. («regulations»)

«règles» Les règles établies par le directeur en vertu de l’article 107. («rules»)

«représentant d’un séquestre» À l’égard d’un séquestre, s’entend d’un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires ou d’un avocat, expert-conseil ou autre conseiller du séquestre qui agit pour le compte de celui-ci. («receiver representative»)

«représentant d’un syndic de faillite» À l’égard d’un syndic de faillite, s’entend d’un de ses dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires ou d’un avocat, expert-conseil ou autre conseiller du syndic de faillite qui agit pour le compte de celui-ci. («trustee in bankruptcy representative»)

«réseau d’eau potable» S’entend au sens de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l’eau potable*. («drinking-water system»)

«réseau municipal d’eau potable» S’entend au sens de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l’eau potable*. («municipal drinking-water system»)

«responsable de la gestion des risques» Le responsable de la gestion des risques nommé en application de la partie IV. («risk management official»)

«séquestre» Personne qui a été nommée pour prendre la possession ou le contrôle d’un bien, ou qui l’a déjà pris, aux termes d’une hypothèque, d’un nantissement, d’un gage, d’une charge, d’un privilège, d’une sûreté ou d’un grèvement ou aux termes d’une ordonnance judiciaire. S’entend en outre d’un administrateur-séquestre et d’un séquestre intérimaire. («receiver»)

«Tribunal» Le Tribunal de l’environnement. («Tribunal»)

«zone de protection des prises d’eau de surface» S’entend au sens prescrit par les règlements. («surface water intake protection zone»)

«zone de protection des sources» Zone de protection des sources d’eau potable créée par le paragraphe 4 (1) ou les règlements. («source protection area»)

«zone de protection des têtes de puits» S’entend au sens prescrit par les règlements. («wellhead protection area»)

«zone importante d’alimentation d’une nappe souterraine» S’entend au sens prescrit par les règlements. («significant groundwater recharge area»)

«zone vulnérable» S’entend, selon le cas :



- a) d'une zone importante d'alimentation d'une nappe souterraine;
- b) d'un aquifère hautement vulnérable;
- c) d'une zone de protection des prises d'eau de surface;
- d) d'une zone de protection des têtes de puits. («vulnerable area»)

#### References to Director

(2) In a provision of this Act or the regulations, a reference to “the Director” is a reference to the director appointed under this Act for the purposes of the provision.

#### Directors

3. (1) The Minister shall in writing appoint such directors as the Minister considers necessary, in respect of one or more provisions of this Act or the regulations, as specified in the appointment.

#### Same

(2) In making an appointment under this section, the Minister shall appoint only,

- (a) an employee of the Ministry or a member of a class of employees of the Ministry; or
- (b) a person other than an employee of the Ministry or a member of a class of such employees, if the appointment is approved by the Lieutenant Governor in Council.

#### Limitation on authority

(3) The Minister may, in an appointment of a director, limit the authority of the director in such manner as the Minister considers necessary.

#### Source protection areas – conservation authority

4. (1) The area over which a conservation authority has jurisdiction under the *Conservation Authorities Act* is established as a drinking water source protection area for the purposes of this Act.

#### Source protection authority

(2) The conservation authority shall exercise and perform the powers and duties of a drinking water source protection authority under this Act for the source protection area established by subsection (1).

#### Dissolution of conservation authorities

(3) Subsection (1) ceases to apply to the area of jurisdiction of a conservation authority that is dissolved under section 13.1 of the *Conservation Authorities Act*.

#### Other source protection areas

5. If the Minister makes a regulation that establishes a source protection area in the parts of Ontario that are not covered by the source protection areas established by subsection 4 (1) and, for the purpose of this section, the regulation designates a person or body for the source pro-

#### Mentions du directeur

(2) Dans toute disposition de la présente loi ou des règlements, la mention du directeur vaut mention du directeur nommé en application de la présente loi pour l'application de la disposition.

#### Directeurs

3. (1) Le ministre nomme par écrit les personnes qu'il estime nécessaires au poste de directeur en ce qui concerne une ou plusieurs dispositions de la présente loi ou des règlements qui sont précisées dans l'acte de nomination.

#### Idem

(2) Lorsqu'il procède à une nomination en application du présent article, le ministre nomme seulement :

- a) soit un employé du ministère ou un membre d'une catégorie d'employés de celui-ci;
- b) soit une personne autre qu'un employé du ministère ou qu'un membre d'une catégorie d'employés de celui-ci, si la nomination est approuvée par le lieutenant-gouverneur en conseil.

#### Limitation des pouvoirs

(3) Le ministre peut, dans l'acte de nomination d'un directeur, limiter les pouvoirs de celui-ci de la façon qu'il estime nécessaire.

#### Zones de protection des sources – office de protection de la nature

4. (1) La zone qui relève de la compétence d'un office de protection de la nature en application de la *Loi sur les offices de protection de la nature* est créée en tant que zone de protection des sources d'eau potable pour l'application de la présente loi.

#### Office de protection des sources

(2) L'office de protection de la nature exerce à l'égard de la zone de protection des sources créée par le paragraphe (1) les pouvoirs et fonctions que la présente loi attribue à un office de protection des sources d'eau potable.

#### Dissolution des offices de protection de la nature

(3) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer à la zone qui relève de la compétence d'un office de protection de la nature qui est dissout en application de l'article 13.1 de la *Loi sur les offices de protection de la nature*.

#### Autres zones de protection des sources

5. Si le ministre crée, par règlement, une zone de protection des sources dans les parties de l'Ontario qui ne sont pas couvertes par les zones de protection des sources créées par le paragraphe 4 (1) et que, pour l'application du présent article, le règlement désigne une personne ou

tection area, the person or body shall exercise and perform the powers and duties of a drinking water source protection authority under this Act.

#### Source protection regions

6. (1) If the Minister makes a regulation consolidating two or more source protection areas into a drinking water source protection region and designating a lead source protection authority, each source protection authority in the source protection region shall exercise and perform the powers and duties of a source protection authority under this Act for its source protection area, subject to any agreement referred to in subsection (3) or order made under subsection (5).

#### Responsibilities of lead source protection authority

(2) The lead source protection authority shall, in accordance with the agreement referred to in subsection (3) or an order under subsection (5),

- (a) assist the other source protection authorities in the source protection region in exercising and performing their powers and duties under this Act;
- (b) provide scientific, technical and administrative support and resources to the other source protection authorities in the source protection region for the purposes of this Act;
- (c) serve as a liaison between the Ministry and the other source protection authorities in the source protection region for the purposes of this Act; and
- (d) carry out any other functions prescribed by the regulations.

#### Agreement

(3) The lead source protection authority and the other source protection authorities in the source protection region shall, within 90 days after the establishment of the region, enter into an agreement that deals with,

- (a) the exercise and performance of the lead source protection authority's powers and duties; and
- (b) other matters related to the relationship between the lead source protection authority and the other source protection authorities in the source protection region.

#### Submission of agreement to Minister

(4) If an agreement is entered into under subsection (3), the lead source protection authority shall promptly submit a copy of the agreement to the Minister and the Minister may, within the time period prescribed by the regulations, make such amendments to the agreement as he or she considers appropriate.

#### Minister's order

(5) If no agreement is entered into within the 90-day period referred to in subsection (3), the Minister may

un organisme pour la zone de protection des sources, la personne ou l'organisme exerce les pouvoirs et fonctions que la présente loi attribue à un office de protection des sources d'eau potable.

#### Régions de protection des sources

6. (1) Si le ministre, par règlement, regroupe deux zones de protection des sources ou plus en une région de protection des sources d'eau potable et désigne un office de protection des sources principal, chaque office de protection des sources de la région de protection des sources exerce à l'égard de sa zone de protection des sources les pouvoirs et fonctions que la présente loi attribue à un office de protection des sources, sous réserve de tout accord visé au paragraphe (3) ou de tout arrêté pris en vertu du paragraphe (5).

#### Responsabilités de l'office de protection des sources principal

(2) L'office de protection des sources principal fait ce qui suit conformément à l'accord visé au paragraphe (3) ou à l'arrêté pris en vertu du paragraphe (5) :

- a) il aide les autres offices de protection des sources de la région de protection des sources à exercer les pouvoirs et fonctions que leur attribue la présente loi;
- b) pour l'application de la présente loi, il fournit des ressources et un soutien scientifiques, techniques et administratifs aux autres offices de protection des sources de la région de protection des sources;
- c) pour l'application de la présente loi, il sert de liaison entre le ministère et les autres offices de protection des sources de la région de protection des sources;
- d) il exerce les autres fonctions que prescrivent les règlements.

#### Accord

(3) Dans les 90 jours suivant la création d'une région de protection des sources, l'office de protection des sources principal et les autres offices de protection des sources de la région concluent un accord traitant de ce qui suit :

- a) l'exercice des pouvoirs et fonctions de l'office de protection des sources principal;
- b) les autres questions liées au rapport entre l'office de protection des sources principal et les autres offices de protection des sources de la région.

#### Présentation de l'accord au ministre

(4) Si un accord est conclu en application du paragraphe (3), l'office de protection des sources principal en présente promptement une copie au ministre et celui-ci peut y apporter les modifications qu'il estime appropriées dans le délai prescrit par les règlements.

#### Arrêté

(5) Si aucun accord n'est conclu dans le délai de 90 jours visé au paragraphe (3), le ministre peut, par arrêté



period referred to in subsection (3), the Minister may make an order directed to the source protection authorities in the source protection region governing any matter referred to in subsection (3).

#### Amendments initiated by source protection authorities

(6) The lead source protection authority and the other source protection authorities in the source protection region may, with the written approval of the Minister, amend an agreement entered into under subsection (3).

#### Amendments initiated by Minister

(7) The Minister may require the lead source protection authority and the other source protection authorities in the source protection region, within such time period as is specified by the Minister,

- (a) to amend an agreement entered into under subsection (3) in accordance with the directions of the Minister; and
- (b) to submit the amended agreement to the Minister.

#### Same

(8) If an amended agreement is submitted to the Minister under clause (7) (b), the Minister may, within the time period prescribed by the regulations, make such further amendments as he or she considers appropriate.

#### Same

(9) If an amended agreement is not submitted to the Minister under clause (7) (b) within the time period specified by the Minister, the Minister may make such amendments to the agreement as he or she considers appropriate.

## PART II PREPARATION, AMENDMENT AND REVIEW OF SOURCE PROTECTION PLANS

#### Source protection committees

7. (1) Each source protection authority shall establish a drinking water source protection committee for the authority's source protection area.

#### Composition

(2) A source protection committee shall be composed of the number of members prescribed by the regulations, including the chair of the committee.

#### Appointment of members

(3) Subject to subsection (4), the members of a source protection committee shall be appointed in accordance with the regulations.

#### Appointment of chair

(4) The Minister shall appoint the chair of each source protection committee, after considering any recommendations from the source protection authority.

#### Assistance from source protection authority

- (5) A source protection authority shall,

jours visé au paragraphe (3), le ministre peut, par arrêté adressé aux offices de protection des sources de la région de protection des sources, régir toute question visée à ce paragraphe.

#### Modifications émanant des offices de protection des sources

(6) L'office de protection des sources principal et les autres offices de protection des sources de la région de protection des sources peuvent, avec l'approbation écrite du ministre, modifier l'accord conclu en application du paragraphe (3).

#### Modifications émanant du ministre

(7) Le ministre peut exiger que, dans le délai qu'il précise, l'office de protection des sources principal et les autres offices de protection des sources de la région de protection des sources :

- a) d'une part, modifient l'accord conclu en application du paragraphe (3) conformément à ses directives;
- b) d'autre part, lui présentent l'accord modifié.

#### Idem

(8) Si un accord modifié lui est présenté en application de l'alinéa (7) b), le ministre peut y apporter les modifications supplémentaires qu'il estime appropriées dans le délai prescrit par les règlements.

#### Idem

(9) Si un accord modifié ne lui est pas présenté en application de l'alinéa (7) b) dans le délai qu'il précise, le ministre peut y apporter les modifications qu'il estime appropriées.

## PARTIE II PRÉPARATION, MODIFICATION ET EXAMEN DES PLANS DE PROTECTION DES SOURCES

#### Comités de protection des sources

7. (1) Chaque office de protection des sources crée un comité de protection des sources d'eau potable pour sa zone de protection des sources.

#### Composition

(2) Chaque comité de protection des sources se compose du nombre de membres prescrit par les règlements, dont un en est le président.

#### Nomination des membres

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les membres d'un comité de protection des sources sont nommés conformément aux règlements.

#### Nomination du président

(4) Le ministre nomme le président de chaque comité de protection des sources après avoir pris en compte les recommandations faites, le cas échéant, par l'office de protection des sources.

#### Aide fournie par l'office de protection des sources

- (5) L'office de protection des sources :

- (a) assist the source protection committee that it establishes in exercising and performing the committee's powers and duties under this Act; and
- (b) provide scientific, technical and administrative support and resources to the source protection committee that it establishes.

#### Source protection region

(6) If the Minister makes a regulation consolidating two or more source protection areas into a drinking water source protection region and designating a lead source protection authority,

- (a) subsection (1) does not apply to the source protection areas in the source protection region;
- (b) the lead source protection authority shall establish a drinking water source protection committee for the source protection region;
- (c) the source protection committee established under clause (b) shall exercise and perform the powers and duties of a source protection committee under this Act for each of the source protection areas in the source protection region;
- (d) subsections (2) to (4) apply, with necessary modifications, to a source protection committee established under clause (b);
- (e) subsection (5) applies, with necessary modifications, to a source protection committee established under clause (b), subject to any agreement referred to in subsection 6 (3) or order made under subsection 6 (5); and
- (f) the lead source protection authority shall coordinate the preparation of terms of reference, assessment reports and source protection plans for the source protection areas in the source protection region so that they do not conflict with each other.

#### Terms of reference

8. (1) The source protection committee for a source protection area shall, in accordance with the regulations, prepare terms of reference for the preparation under this Act of an assessment report and source protection plan for the source protection area.

#### Consultation

(2) In preparing the terms of reference, the source protection committee shall consult with all of the municipalities in which any part of the source protection area is located.

#### Resolution of municipal council

(3) The council of a municipality in which any part of the source protection area is located may pass a resolution requiring the terms of reference to provide, for the purpose of subclause 15 (2) (e) (ii), that the assessment re-

- a) d'une part, aide le comité de protection des sources qu'il crée à exercer les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi;
- b) d'autre part, fournit des ressources et un soutien scientifiques, techniques et administratifs au comité de protection des sources qu'il crée.

#### Région de protection des sources

(6) Si le ministre, par règlement, regroupe deux zones de protection des sources ou plus en une région de protection des sources d'eau potable et désigne un office de protection des sources principal, les règles suivantes s'appliquent :

- a) le paragraphe (1) ne s'applique pas aux zones de protection des sources formant la région de protection des sources;
- b) l'office de protection des sources principal crée un comité de protection des sources d'eau potable pour la région de protection des sources;
- c) le comité de protection des sources créé en application de l'alinéa b) exerce à l'égard de chaque zone de protection des sources formant la région de protection des sources les pouvoirs et fonctions que la présente loi attribue à un comité de protection des sources;
- d) les paragraphes (2) à (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un comité de protection des sources créé en application de l'alinéa b);
- e) le paragraphe (5) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à un comité de protection des sources créé en application de l'alinéa b), sous réserve de tout accord visé au paragraphe 6 (3) ou de tout arrêté pris en vertu du paragraphe 6 (5);
- f) l'office de protection des sources principal coordonne la préparation du cadre de référence, des rapports d'évaluation et des plans de protection des sources pour les zones de protection des sources formant la région de protection des sources afin qu'ils ne soient pas incompatibles entre eux.

#### Cadre de référence

8. (1) Le comité de protection des sources d'une zone de protection des sources prépare, conformément aux règlements, un cadre de référence régissant la préparation, aux termes de la présente loi, d'un rapport d'évaluation et d'un plan de protection des sources pour la zone de protection des sources.

#### Consultation

(2) Lorsqu'il prépare le cadre de référence, le comité de protection des sources consulte toutes les municipalités dans lesquelles est située une partie de la zone de protection des sources.

#### Résolution du conseil municipal

(3) Le conseil d'une municipalité dans laquelle est située une partie de la zone de protection des sources peut adopter une résolution exigeant que le cadre de référence prévoie, pour l'application du sous-alinéa 15 (2) e) (ii),



port consider any existing or planned drinking-water system specified in the resolution, other than a drinking-water system prescribed by the regulations for the purpose of this subsection, if,

- (a) in the case of a drinking-water system that obtains its water from groundwater, the system has a well in the municipality that serves as the source or entry point of raw water supply for the system; or
- (b) in the case of a drinking-water system that obtains its water from surface water, the system serves a building or other structure located in the municipality.

#### Location of wells and intakes

(4) A resolution passed under subsection (3) is not effective unless it identifies the location of every well and intake that serves as the source or entry point of raw water supply for the drinking-water system.

#### Resolution of upper-tier municipality

(5) Subsection (3) does not apply to the council of an upper-tier municipality unless the upper-tier municipality has authority to pass by-laws respecting water production, treatment and storage under the *Municipal Act, 2001*.

#### Resolution of lower-tier municipality

(6) A resolution passed under subsection (3) by the council of a lower-tier municipality that does not have authority to pass by-laws respecting water production, treatment and storage under the *Municipal Act, 2001* is not effective unless it is approved by a resolution passed by the council of the upper-tier municipality.

#### Resolution after approval of terms of reference

(7) A resolution may be passed even after the terms of reference are approved under section 10, but, in that case, the resolution is not effective unless the terms of reference are amended under section 13.

#### Submission to source protection authority

9. The source protection committee shall,

- (a) submit proposed terms of reference to the source protection authority for the source protection area, together with a summary of any concerns that were raised by municipalities during consultations and that were not resolved to the satisfaction of the municipalities;
- (b) give a copy of the proposed terms of reference to the clerk of each municipality in which any part of the source protection area is located; and
- (c) publish the proposed terms of reference on the Internet and in such other manner as the source protection committee considers appropriate, together with an invitation to submit written com-

que le rapport d'évaluation tienne compte de tout réseau d'eau potable, existant ou envisagé, qui est précisé dans la résolution, autre qu'un réseau d'eau potable prescrit par les règlements pour l'application du présent paragraphe, si :

- a) dans le cas d'un réseau d'eau potable alimenté par des eaux souterraines, le réseau comprend, dans la municipalité, un puits qui lui sert de source ou de point d'entrée de l'approvisionnement en eau brute;
- b) dans le cas d'un réseau d'eau potable alimenté par des eaux de surface, le réseau dessert un bâtiment ou autre construction qui se situe dans la municipalité.

#### Emplacement des puits et des prises d'eau

(4) La résolution adoptée en vertu du paragraphe (3) n'a d'effet que si elle précise l'emplacement de chaque puits et de chaque prise d'eau qui sert de source ou de point d'entrée de l'approvisionnement en eau brute pour le réseau d'eau potable.

#### Résolution d'une municipalité de palier supérieur

(5) Le paragraphe (3) ne s'applique au conseil d'une municipalité de palier supérieur que si celle-ci a le pouvoir d'adopter des règlements municipaux relativement à la production, au traitement et au stockage de l'eau en application de la *Loi de 2001 sur les municipalités*.

#### Résolution d'une municipalité de palier inférieur

(6) La résolution adoptée en vertu du paragraphe (3) par le conseil d'une municipalité de palier inférieur qui n'a pas le pouvoir d'adopter des règlements municipaux relativement à la production, au traitement et au stockage de l'eau en application de la *Loi de 2001 sur les municipalités* n'a d'effet que si elle est approuvée par une résolution adoptée par le conseil de la municipalité de palier supérieur.

#### Résolution après l'approbation du cadre de référence

(7) Une résolution peut être adoptée même après l'approbation du cadre de référence en application de l'article 10, auquel cas elle n'a d'effet que si le cadre de référence est modifié en application de l'article 13.

#### Présentation à l'office de protection des sources

9. Le comité de protection des sources fait ce qui suit :

- a) il présente le cadre de référence proposé à l'office de protection des sources de la zone de protection des sources, et y joint un résumé de toute préoccupation soulevée par les municipalités lors des consultations et non résolue à la satisfaction de ces dernières;
- b) il remet une copie du cadre de référence proposé au secrétaire de chaque municipalité dans laquelle est située une partie de la zone de protection des sources;
- c) il publie le cadre de référence proposé sur Internet et de toute autre manière qu'il estime appropriée et y joint une invitation à présenter des commentaires écrits à l'office de protection des sources dans le

ments to the source protection authority within the time period prescribed by the regulations.

#### Submission to Minister

**10.** (1) The source protection authority shall submit the proposed terms of reference to the Minister, together with,

- (a) any comments that the source protection authority wishes to make on the proposed terms of reference;
- (b) the summary of concerns referred to in clause 9 (a); and
- (c) any written comments received by the source protection authority, within the time period prescribed by the regulations, after publication of the proposed terms of reference under clause 9 (c).

#### Minister's options

- (2) The Minister shall,
  - (a) approve the terms of reference; or
  - (b) require the source protection authority, within such time period as is specified by the Minister, to,
    - (i) amend the terms of reference in accordance with the directions of the Minister, and
    - (ii) resubmit the terms of reference to the Minister.

#### Resubmission

(3) If terms of reference are resubmitted to the Minister under clause (2) (b), the Minister may,

- (a) approve the amended terms of reference; or
- (b) approve the amended terms of reference with such additional amendments as the Minister considers appropriate.

#### Failure to resubmit

(4) If terms of reference are not resubmitted to the Minister under clause (2) (b) within the time period specified by the Minister, the Minister may approve the terms of reference with such amendments as the Minister considers appropriate.

#### Exception

(5) The Minister may not require or make any amendment to the terms of reference under subsection (2), (3) or (4) that prevents an assessment report from considering any drinking-water system specified in a resolution passed under subsection 8 (3).

#### Additional drinking-water systems

(6) Without limiting the generality of subsections (2), (3) and (4), the Minister may require or make an amendment to the terms of reference to provide, for the purposes of subclause 15 (2) (e) (iii), that the assessment report consider any existing or planned drinking-water system specified by the Minister that is located in the source protection area.

délai prescrit par les règlements.

#### Présentation au ministre

**10.** (1) L'office de protection des sources présente au ministre le cadre de référence proposé et y joint ce qui suit :

- a) tout commentaire qu'il désire formuler à son sujet;
- b) le résumé des préoccupations visé à l'alinéa 9 a);
- c) tout commentaire écrit qu'il a reçu, dans le délai prescrit par les règlements, après la publication en application de l'alinéa 9 c) du cadre de référence proposé.

#### Options du ministre

- (2) Le ministre, selon le cas :
  - a) approuve le cadre de référence;
  - b) exige que l'office de protection des sources, dans le délai qu'il précise :
    - (i) d'une part, modifie le cadre de référence conformément à ses directives,
    - (ii) d'autre part, lui présente le cadre de référence de nouveau.

#### Nouvelle présentation

(3) Si un cadre de référence lui est présenté de nouveau en application de l'alinéa (2) b), le ministre peut, selon le cas :

- a) approuver le cadre de référence modifié;
- b) approuver le cadre de référence modifié avec les modifications supplémentaires qu'il estime appropriées.

#### Défaut de présenter le cadre de référence de nouveau

(4) Si un cadre de référence ne lui est pas présenté de nouveau en application de l'alinéa (2) b) dans le délai qu'il précise, le ministre peut approuver le cadre de référence avec les modifications qu'il estime appropriées.

#### Exception

(5) Le ministre ne peut pas exiger ou apporter une modification au cadre de référence en application du paragraphe (2), (3) ou (4) qui empêcherait qu'un rapport d'évaluation tienne compte d'un réseau d'eau potable que précise une résolution adoptée en vertu du paragraphe 8 (3).

#### Réseaux d'eau potable additionnels

(6) Sans préjudice de la portée générale des paragraphes (2), (3) et (4), le ministre peut exiger ou apporter une modification au cadre de référence en vue de prévoir, pour l'application du sous-alinéa 15 (2) e) (iii), que le rapport d'évaluation tienne compte de tout réseau d'eau potable, existant ou envisagé, que précise le ministre et qui est situé dans la zone de protection des sources.



**Same**

(7) Despite subsections (2), (3), (4) and (6), the Minister shall not require or make an amendment to the terms of reference to provide, for the purposes of subclause 15 (2) (e) (iii), that the assessment report consider an existing or planned drinking-water system prescribed by the regulations for the purpose of this subsection.

**Publication of approval**

11. As soon as reasonably possible after terms of reference are approved by the Minister, the Minister shall publish notice of the approval on the environmental registry established under the *Environmental Bill of Rights, 1993*, together with,

- (a) a brief explanation of the effect, if any, of the comments and other material submitted under subsection 10 (1) on the Minister's decision; and
- (b) any other information that the Minister considers appropriate.

**Terms of reference available to public**

12. If the Minister has approved terms of reference, the source protection authority shall ensure that the terms of reference are available to the public as soon as reasonably possible on the Internet and in such other manner as the source protection authority considers appropriate.

**Amendment of terms of reference**

13. (1) The source protection committee may propose amendments to the terms of reference in the circumstances prescribed by the regulations.

**Same, Minister**

(2) The Minister may order a source protection committee to prepare amendments to the terms of reference in accordance with directions set out in the order.

**Consultation**

(3) In preparing an amendment under subsection (1) or (2), the source protection committee shall consult with the municipalities that are affected by the amendment.

**Application of ss. 9 to 12**

(4) Sections 9 to 12 apply, with necessary modifications, to an amendment under subsection (1) or (2).

**Great Lakes agreements**

14. (1) If a source protection area contains water that flows into the Great Lakes, the terms of reference for the preparation of an assessment report and source protection plan for the source protection area shall be deemed to require consideration of the following documents:

1. The Great Lakes Water Quality Agreement of 1978 between Canada and the United States of America, signed at Ottawa on November 22, 1978, including

**Idem**

(7) Malgré les paragraphes (2), (3), (4) et (6), le ministre ne doit pas exiger ou apporter une modification au cadre de référence en vue de prévoir, pour l'application du sous-alinéa 15 (2) e) (iii), que le rapport d'évaluation tienne compte d'un réseau d'eau potable, existant ou envisagé, qui est prescrit par les règlements pour l'application du présent paragraphe.

**Publication de l'approbation**

11. Dès qu'il est raisonnablement possible de le faire après avoir approuvé un cadre de référence, le ministre publie un avis de l'approbation dans le registre environnemental établi en application de la *Charte des droits environnementaux de 1993* et y joint ce qui suit :

- a) une brève explication de l'effet qu'ont eu sur sa décision, le cas échéant, les commentaires et l'autre documentation présentés en application du paragraphe 10 (1);
- b) les autres renseignements qu'il estime appropriés.

**Mise à la disposition du public**

12. L'office de protection des sources veille à ce que le cadre de référence approuvé par le ministre soit mis à la disposition du public sur Internet et de toute autre manière qu'il estime appropriée, dès qu'il est raisonnablement possible de le faire.

**Modification du cadre de référence**

13. (1) Le comité de protection des sources peut proposer des modifications au cadre de référence dans les circonstances prescrites par les règlements.

**Idem : ministre**

(2) Le ministre peut, par arrêté, ordonner à un comité de protection des sources de préparer des modifications au cadre de référence conformément aux directives énoncées dans l'arrêté.

**Consultation**

(3) Lorsqu'il prépare les modifications visées au paragraphe (1) ou (2), le comité de protection des sources consulte les municipalités sur lesquelles les modifications ont une incidence.

**Application des articles 9 à 12**

(4) Les articles 9 à 12 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux modifications visées au paragraphe (1) ou (2).

**Accords concernant les Grands Lacs**

14. (1) Si une zone de protection des sources contient de l'eau qui se déverse dans les Grands Lacs, le cadre de référence régissant la préparation d'un rapport d'évaluation et d'un plan de protection des sources pour la zone est réputé exiger qu'il soit tenu compte des documents suivants :

1. L'Accord de 1978 relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs conclu entre le Canada et les États-Unis d'Amérique et signé à Ottawa le 22 no-

any amendments made before or after this section comes into force.

2. The Great Lakes Charter signed by the premiers of Ontario and Quebec and the governors of Illinois, Indiana, Michigan, Minnesota, New York, Ohio, Pennsylvania and Wisconsin on February 11, 1985, including any amendments made before or after this section comes into force.
3. The Canada-Ontario Agreement Respecting the Great Lakes Basin Ecosystem 2002 entered into between Her Majesty the Queen in Right of Canada and Her Majesty the Queen in Right of Ontario, effective March 22, 2002, including any amendments made before or after this section comes into force.
4. Any other agreement to which the Government of Ontario or the Government of Canada is a party that relates to the Great Lakes Basin and that is prescribed by the regulations.

#### Replaced documents

(2) Subsection (1) does not apply to a document referred to in paragraph 1, 2 or 3 of subsection (1) if the document is replaced by a document referred to in paragraph 4 of subsection (1).

#### Assessment reports

15. (1) The source protection committee for a source protection area shall prepare an assessment report for the source protection area in accordance with the regulations, the rules and the terms of reference.

#### Contents

(2) An assessment report shall, in accordance with the regulations, the rules and the terms of reference,

- (a) identify all the watersheds in the source protection area;
- (b) characterize the quality and quantity of water in each watershed identified under clause (a);
- (c) set out a water budget for each watershed identified under clause (a) that,
  - (i) identifies the different ways that water enters and leaves the watershed and quantifies the amount of water that enters or leaves in each way,
  - (ii) describes the groundwater and surface water flows in the watershed,
  - (iii) quantifies the existing and anticipated amounts of water taken from the watershed that require a permit under section 34 of the *Ontario Water Resources Act*,
  - (iv) quantifies the existing and anticipated amounts of water taken from the watershed

vembre 1978, y compris les modifications qui y ont été ou y sont apportées avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.

2. La Charte des Grands Lacs signée par les premiers ministres de l'Ontario et du Québec et les gouverneurs de l'Illinois, de l'Indiana, du Michigan, du Minnesota, de New York, de l'Ohio, de la Pennsylvanie et du Wisconsin le 11 février 1985, y compris les modifications qui y ont été ou y sont apportées avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.
3. L'Accord Canada-Ontario concernant l'écosystème du bassin des Grands Lacs de 2002 conclu entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et Sa Majesté la Reine du chef de l'Ontario et qui est entré en vigueur le 22 mars 2002, y compris les modifications qui y ont été ou y sont apportées avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.
4. Tout autre accord auquel est partie le gouvernement de l'Ontario ou le gouvernement du Canada, qui se rapporte au bassin des Grands Lacs et qui est prescrit par les règlements.

#### Documents remplacés

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un document visé à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (1) s'il est remplacé par un document visé à la disposition 4 de ce paragraphe.

#### Rapports d'évaluation

15. (1) Le comité de protection des sources d'une zone de protection des sources prépare un rapport d'évaluation pour la zone conformément aux règlements, aux règles et au cadre de référence.

#### Contenu

(2) Le rapport d'évaluation fait ce qui suit conformément aux règlements, aux règles et au cadre de référence :

- a) il identifie tous les bassins hydrographiques situés dans la zone de protection des sources;
- b) il décrit la qualité et la quantité de l'eau de chaque bassin identifié en application de l'alinéa a);
- c) il comprend un bilan hydrologique relatif à chaque bassin identifié en application de l'alinéa a) qui fait ce qui suit :
  - (i) il identifie les différents moyens par lesquels l'eau entre dans le bassin hydrographique et en sort et indique les quantités d'eau qui entrent ou sortent par chaque moyen,
  - (ii) il décrit l'écoulement des eaux souterraines et des eaux de surface dans le bassin,
  - (iii) il quantifie les quantités existantes et prévues d'eau prélevées du bassin pour lesquelles un permis visé à l'article 34 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est exigé,
  - (iv) il quantifie les quantités existantes et prévues d'eau prélevées du bassin pour lesquelles un



that do not require a permit under section 34 of the *Ontario Water Resources Act*, and

- (v) having regard to the information referred to in subclauses (i) to (iv), describes any existing or anticipated water shortages in the watershed;
- (d) identify all the significant groundwater recharge areas and highly vulnerable aquifers that are in the source protection area;
- (e) identify all the surface water intake protection zones and wellhead protection areas that are in the source protection area and that are related to,
  - (i) existing and planned municipal drinking-water systems that serve or are planned to serve major residential developments,
  - (ii) existing and planned drinking-water systems that, pursuant to resolutions passed under subsection 8 (3), the terms of reference provide for the assessment report to consider,
  - (iii) existing and planned drinking-water systems that, pursuant to an amendment to the terms of reference that was required or made by the Minister under subsection 10 (6), the terms of reference provide for the assessment report to consider,
  - (iv) existing and planned drinking-water systems prescribed by the regulations that serve or are planned to serve reserves as defined in the *Indian Act* (Canada);
- (f) describe the drinking water issues relating to the quality and quantity of water in each of the vulnerable areas identified under clauses (d) and (e);
- (g) list, for each vulnerable area identified under clauses (d) and (e),
  - (i) activities that are or would be drinking water threats, and
  - (ii) conditions that result from past activities and that are drinking water threats;
- (h) identify, within each vulnerable area identified under clauses (d) and (e),
  - (i) the areas where an activity listed under clause (g) is or would be a significant drinking water threat, and
  - (ii) the areas where a condition listed under clause (g) is a significant drinking water threat; and
- (i) contain such other information as is prescribed by the regulations.

permis visé à l'article 34 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* n'est pas exigé,

- (v) compte tenu des renseignements visés aux sous-alinéas (i) à (iv), il décrit les pénuries existantes ou prévues d'eau dans le bassin;
- d) il identifie toutes les zones importantes d'alimentation d'une nappe souterraine et tous les aquifères hautement vulnérables qui sont situés dans la zone de protection des sources;
- e) il identifie toutes les zones de protection des prises d'eau de surface et toutes les zones de protection des têtes de puits qui sont situées dans la zone de protection des sources et qui sont liées aux réseaux suivants :
  - (i) les réseaux municipaux d'eau potable existants et envisagés qui desservent ou desserviront de grands aménagements résidentiels,
  - (ii) les réseaux d'eau potable existants et envisagés dont doit tenir compte le rapport d'évaluation, comme le prévoit le cadre de référence conformément aux résolutions adoptées en vertu du paragraphe 8 (3),
  - (iii) les réseaux d'eau potable existants et envisagés dont doit tenir compte le rapport d'évaluation, comme le prévoit le cadre de référence conformément à une modification à celui-ci que le ministre a exigée ou apportée en vertu du paragraphe 10 (6),
  - (iv) les réseaux d'eau potable existants et envisagés qui sont prescrits par les règlements et qui desservent ou desserviront des réserves au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada);
- f) il décrit les questions liées à l'eau potable qui se rapportent à la qualité et à la quantité de l'eau dans chacune des zones vulnérables identifiées en application des alinéas d) et e);
- g) il indique ce qui suit, pour chaque zone vulnérable identifiée en application des alinéas d) et e) :
  - (i) les activités qui constituent ou constitueraient des menaces pour l'eau potable,
  - (ii) les états qui découlent d'activités passées et qui constituent des menaces pour l'eau potable;
- h) il identifie ce qui suit, dans chaque zone vulnérable identifiée en application des alinéas d) et e) :
  - (i) les zones où une activité indiquée en application de l'alinéa g) constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable,
  - (ii) les zones où un état indiqué en application de l'alinéa g) constitue une menace importante pour l'eau potable;
- i) il contient les autres renseignements que prescrivent les règlements.

**Identification of drinking water threats**

(3) Clauses (2) (g) and (h) do not apply to a vulnerable area in the circumstances prescribed by the regulations.

**Consultation**

(4) In preparing the assessment report, the source protection committee shall consult with all of the municipalities in which any part of the source protection area is located.

**Submission to source protection authority**

**16.** The source protection committee shall,

- (a) submit the proposed assessment report to the source protection authority for the source protection area, together with a summary of any concerns that were raised by municipalities during consultations and that were not resolved to the satisfaction of the municipalities;
- (b) give a copy of the proposed assessment report to the clerk of each municipality in which any part of the source protection area is located; and
- (c) publish the proposed assessment report on the Internet and in such other manner as the source protection committee considers appropriate, together with an invitation to submit written comments to the source protection authority within the time period prescribed by the regulations.

**Submission to Director**

**17. (1)** The source protection authority shall submit the proposed assessment report to the Director, together with,

- (a) any comments that the source protection authority wishes to make on the proposed assessment report;
- (b) the summary of concerns referred to in clause 16 (a); and
- (c) any written comments received by the source protection authority, within the time period prescribed by the regulations, after publication of the proposed assessment report under clause 16 (c).

**Director's options**

(2) The Director shall,

- (a) approve the assessment report without amendment; or
- (b) require the source protection authority, within such time period as is specified by the Director, to amend the assessment report in accordance with the directions of the Director and resubmit it to the Director.

**Resubmission**

(3) If an assessment report is resubmitted to the Director under clause (2) (b), the Director may,

**Identification des menaces pour l'eau potable**

(3) Les alinéas (2) g) et h) ne s'appliquent pas à une zone vulnérable dans les circonstances prescrites par les règlements.

**Consultation**

(4) Lorsqu'il prépare le rapport d'évaluation, le comité de protection des sources consulte toutes les municipalités dans lesquelles est située une partie de la zone de protection des sources.

**Présentation à l'office de protection des sources**

**16.** Le comité de protection des sources fait ce qui suit :

- a) il présente le rapport d'évaluation proposé à l'office de protection des sources de la zone de protection des sources, et y joint un résumé de toute préoccupation soulevée par les municipalités lors des consultations et non résolue à la satisfaction de ces dernières;
- b) il remet une copie du rapport d'évaluation proposé au secrétaire de chaque municipalité dans laquelle est située une partie de la zone de protection des sources;
- c) il publie le rapport d'évaluation proposé sur Internet et de toute autre manière qu'il estime appropriée et y joint une invitation à présenter des commentaires écrits à l'office de protection des sources dans le délai prescrit par les règlements.

**Présentation au directeur**

**17. (1)** L'office de protection des sources présente au directeur le rapport d'évaluation proposé et y joint ce qui suit :

- a) tout commentaire qu'il désire formuler au sujet du rapport;
- b) le résumé des préoccupations visé à l'alinéa 16 a);
- c) tout commentaire écrit qu'il a reçu, dans le délai prescrit par les règlements, après la publication en application de l'alinéa 16 c) du rapport d'évaluation proposé.

**Options du directeur**

(2) Le directeur, selon le cas :

- a) approuve le rapport d'évaluation sans modification;
- b) exige que l'office de protection des sources modifie le rapport d'évaluation conformément à ses directives et le lui présente de nouveau, dans le délai qu'il précise.

**Nouvelle présentation**

(3) Si un rapport d'évaluation lui est présenté de nouveau en application de l'alinéa (2) b), le directeur peut, selon le cas :



- (a) approve the assessment report without further amendment; or
- (b) approve the assessment report with such further amendments as the Director considers appropriate.

#### Failure to resubmit

(4) If an assessment report is not resubmitted to the Director under clause (2) (b) within the time period specified by the Director, the Director may approve the assessment report with such amendments as the Director considers appropriate.

#### Publication of approval

18. As soon as reasonably possible after an assessment report is approved by the Director, the Director shall publish notice of the approval on the environmental registry established under the *Environmental Bill of Rights, 1993*, together with,

- (a) a brief explanation of the effect, if any, of the comments and other material submitted under subsection 17 (1) on the Director's decision; and
- (b) any other information that the Director considers appropriate.

#### Updated assessment reports

19. (1) If, after the Director approves an assessment report and before a proposed source protection plan is submitted to the source protection authority under subsection 22 (16), the source protection committee becomes aware that the assessment report is no longer accurate or complete, the source protection committee shall submit an updated assessment report to the source protection authority.

#### Submission to Director

(2) The source protection authority shall submit the updated assessment report to the Director, together with any comments that the source protection authority wishes to make on the updated assessment report.

#### Director's options

- (3) The Director shall,
  - (a) approve the updated assessment report without amendment;
  - (b) approve the updated assessment report with such amendments as the Director considers appropriate; or
  - (c) refuse to approve the updated assessment report, if the Director is of the opinion that the assessment report previously approved by the Director is accurate and complete.

#### Assessment report available to public

20. If the Director has approved an assessment report, the source protection authority shall ensure that the report is available to the public as soon as reasonably possible on the Internet and in such other manner as the source protection authority considers appropriate.

- a) approuver le rapport d'évaluation sans modification supplémentaire;
- b) approuver le rapport d'évaluation avec les modifications supplémentaires qu'il estime appropriées.

#### Défaut de présenter le rapport de nouveau

(4) Si un rapport d'évaluation ne lui est pas présenté de nouveau en application de l'alinéa (2) b) dans le délai qu'il précise, le directeur peut approuver le rapport d'évaluation avec les modifications qu'il estime appropriées.

#### Publication de l'approbation

18. Dès qu'il est raisonnablement possible de le faire après avoir approuvé un rapport d'évaluation, le directeur publie un avis de l'approbation dans le registre environnemental établi en application de la *Charte des droits environnementaux de 1993* et y joint ce qui suit :

- a) une brève explication de l'effet qu'ont eu sur sa décision, le cas échéant, les commentaires et l'autre documentation présentés en application du paragraphe 17 (1);
- b) les autres renseignements qu'il estime appropriés.

#### Rapport d'évaluation à jour

19. (1) Si le comité de protection des sources apprend, après que le directeur a approuvé un rapport d'évaluation et avant qu'un plan de protection des sources proposé ne soit présenté à l'office de protection des sources en application du paragraphe 22 (16), que le rapport n'est plus exact ou complet, il présente à l'office un rapport à jour.

#### Présentation au directeur

(2) L'office de protection des sources présente au directeur le rapport d'évaluation à jour et y joint tout commentaire qu'il désire formuler à son sujet.

#### Options du directeur

- (3) Le directeur, selon le cas :
  - a) approuve le rapport d'évaluation à jour sans modification;
  - b) approuve le rapport d'évaluation à jour avec les modifications qu'il estime appropriées;
  - c) refuse d'approuver le rapport d'évaluation à jour, s'il est d'avis que le rapport d'évaluation qu'il a approuvé auparavant est exact et complet.

#### Mise à la disposition du public

20. L'office de protection des sources veille à ce que le rapport d'évaluation approuvé par le directeur soit mis à la disposition du public sur Internet et de toute autre manière qu'il estime appropriée, dès qu'il est raisonnablement possible de le faire.

**Interim progress reports**

**21.** (1) If the Director has approved an assessment report, the source protection authority shall prepare and submit reports to the Director in accordance with this section, at intervals specified under clause (2) (a), that,

- (a) with respect to each activity specified under clause (2) (b), describe the measures that have been taken to reduce the potential for the activity to adversely affect the raw water supplies of drinking-water systems specified in clause 15 (2) (e);
- (b) with respect to each condition specified under clause (2) (c), describe the measures that have been taken to reduce the potential for the condition to adversely affect the raw water supplies of drinking-water systems specified in clause 15 (2) (e); and
- (c) contain such other information as is specified under clause (2) (d).

**Same**

(2) When the Director approves the assessment report, the Director may, in writing,

- (a) direct that reports be submitted under this section at intervals specified in the direction;
- (b) specify, for the purpose of clause (1) (a), one or more activities that are listed in the assessment report and for which the assessment report identifies one or more areas where the specified activity is or would be a significant drinking water threat;
- (c) specify, for the purpose of clause (1) (b), one or more conditions that are listed in the assessment report and for which the assessment report identifies one or more areas where the specified condition is a significant drinking water threat; and
- (d) specify other information for the purpose of clause (1) (c).

**Available to public**

(3) Subject to subsection (4), the source protection authority shall ensure that the reports are available to the public as soon as reasonably possible after they are submitted to the Director.

**No personal information**

(4) When a report is made available to the public under subsection (3), the source protection authority shall ensure that it does not contain any personal information that is maintained for the purpose of creating a record that is not available to the public.

**Summary of progress reports**

(5) The Minister shall include a summary of the reports submitted by source protection authorities under this section in the annual report prepared by the Minister under subsection 3 (4) of the *Safe Drinking Water Act, 2002*.

**Rapports d'étape intérimaires**

**21.** (1) Si le directeur approuve un rapport d'évaluation, l'office de protection des sources prépare et lui présente, conformément au présent article et aux intervalles précisées à l'alinéa (2) a), des rapports qui remplissent les conditions suivantes :

- a) à l'égard de chaque activité précisée en vertu de l'alinéa (2) b), ils font état des mesures qui ont été prises en vue de diminuer la possibilité qu'elle ait un effet préjudiciable sur les approvisionnements en eau brute des réseaux d'eau potable précisés à l'alinéa 15 (2) e);
- b) à l'égard de chaque état précisé en vertu de l'alinéa (2) c), ils font état des mesures qui ont été prises en vue de diminuer la possibilité qu'il ait un effet préjudiciable sur les approvisionnements en eau brute des réseaux d'eau potable précisés à l'alinéa 15 (2) e);
- c) ils contiennent les autres renseignements précisés en vertu de l'alinéa (2) d).

**Idem**

(2) Lorsqu'il approuve le rapport d'évaluation, le directeur peut, par écrit :

- a) ordonner que des rapports soient présentés en application du présent article aux intervalles qu'il précise;
- b) préciser, pour l'application de l'alinéa (1) a), une ou plusieurs activités qui sont indiquées dans le rapport d'évaluation et pour lesquelles celui-ci identifie une ou plusieurs zones où l'activité précisée constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable;
- c) préciser, pour l'application de l'alinéa (1) b), un ou plusieurs états qui sont indiqués dans le rapport d'évaluation et pour lesquels celui-ci identifie une ou plusieurs zones où l'état précisé constitue une menace importante pour l'eau potable;
- d) préciser d'autres renseignements pour l'application de l'alinéa (1) c).

**Mise à la disposition du public**

(3) Sous réserve du paragraphe (4), l'office de protection des sources veille à ce que les rapports soient mis à la disposition du public dès qu'il est raisonnablement possible de le faire après qu'ils ont été présentés au directeur.

**Absence de renseignements personnels**

(4) Lorsque les rapports sont mis à la disposition du public en application du paragraphe (3), l'office de protection des sources veille à ce qu'ils ne contiennent aucun des renseignements personnels qui sont conservés dans le but de dresser un dossier non accessible au public.

**Résumé des rapports d'étape**

(5) Le ministre inclut dans le rapport annuel qu'il rédige en application du paragraphe 3 (4) de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable* un résumé des rapports présentés par les offices de protection des sources en application du présent article.



**Application**

(6) This section ceases to apply to a source protection authority when a source protection plan takes effect for the source protection area.

**Source protection plan – preparation**

**22.** (1) The source protection committee for a source protection area shall, in accordance with the regulations and the terms of reference, prepare a source protection plan for the source protection area.

**Contents**

(2) A source protection plan shall, in accordance with the regulations, set out the following:

1. The most recently approved assessment report.
2. Policies intended to achieve the following objectives for every area identified in the assessment report as an area where an activity is or would be a significant drinking water threat:
  - i. Ensuring that the activity never becomes a significant drinking water threat.
  - ii. Ensuring that, if the activity is being engaged in, the activity ceases to be a significant drinking water threat.
3. Policies intended to assist in achieving every target established under section 85 for the source protection area, if the Minister has directed under subsection 85 (6) that a report be prepared that recommends policies that should be set out in the source protection plan to assist in achieving the target.
4. Policies governing,
  - i. the monitoring, in every area that is identified in the assessment report as an area where an activity is or would be a significant drinking water threat, of the activity, and
  - ii. the monitoring, in every area that is identified in the assessment report as an area where a condition is a significant drinking water threat, of the condition.
5. Policies governing,
  - i. the monitoring of an activity in an area, if the area is identified in the assessment report as a vulnerable area, the activity is listed in the assessment report as an activity that is or would be a drinking water threat, subparagraph 4 i does not apply and the monitoring of the activity is advisable to assist in preventing the activity from becoming a significant drinking water threat, and

**Application**

(6) Le présent article cesse de s'appliquer à un office de protection des sources lorsqu'un plan de protection des sources entre en vigueur pour la zone de protection des sources.

**Plan de protection des sources – préparation**

**22.** (1) Le comité de protection des sources d'une zone de protection des sources prépare un plan de protection des sources pour la zone conformément aux règlements et au cadre de référence.

**Contenu**

(2) Le plan de protection des sources contient ce qui suit conformément aux règlements :

1. Le rapport d'évaluation approuvé le plus récemment.
2. Des politiques visant les objectifs suivants pour chaque zone que le rapport d'évaluation identifie comme étant une zone où une activité constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable :
  - i. Faire en sorte que l'activité ne devienne jamais une menace importante pour l'eau potable.
  - ii. Faire en sorte que l'activité cesse de constituer une menace importante pour l'eau potable si elle est déjà exercée.
3. Des politiques visant à aider à atteindre chaque objectif fixé en application de l'article 85 pour la zone de protection des sources, si le ministre a, par directive, ordonné en vertu du paragraphe 85 (6) que soit préparé un rapport qui recommande des politiques qui devraient être énoncées dans le plan de protection des sources en vue d'aider à atteindre l'objectif.
4. Des politiques régissant ce qui suit :
  - i. la surveillance d'une activité dans chaque zone que le rapport d'évaluation identifie comme étant une zone où l'activité constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable,
  - ii. la surveillance d'un état dans chaque zone que le rapport d'évaluation identifie comme étant une zone où l'état constitue une menace importante pour l'eau potable.
5. Des politiques régissant ce qui suit :
  - i. la surveillance d'une activité dans une zone, si le rapport d'évaluation identifie celle-ci comme étant une zone vulnérable, le rapport d'évaluation indique que l'activité constitue ou constituerait une menace pour l'eau potable, la sous-disposition 4 i ne s'applique pas et cette surveillance est souhaitable en vue d'aider à empêcher que l'activité ne devienne une menace importante pour l'eau potable,

- ii. the monitoring of a condition in an area, if the area is identified in the assessment report as a vulnerable area, the condition is listed in the assessment report as a condition that is a drinking water threat, subparagraph 4 ii does not apply and the monitoring of the condition is advisable to assist in preventing the condition from becoming a significant drinking water threat.
- 6. Policies governing monitoring to assist in implementing and in determining the effectiveness of every policy set out in the source protection plan under paragraph 3.
- 7. Policies governing the monitoring of a drinking water issue identified in the assessment report, if the monitoring of the drinking water issue is advisable.
- 8. Any other matter required by the regulations.

#### Contents relating to ss. 57 to 59

(3) Without limiting the generality of paragraph 2 of subsection (2), the source protection plan may, in accordance with the regulations, set out the following:

- 1. A list of activities that are designated by the source protection plan as activities to which section 57 should apply and, for each designated activity, the areas that are designated by the plan as areas within which section 57 should apply to the activity.
- 2. A list of activities that are designated by the source protection plan as activities to which section 58 should apply and, for each designated activity, the areas that are designated by the plan as areas within which section 58 should apply to the activity.
- 3. A list of land uses that are designated by the source protection plan as land uses to which section 59 should apply and, for each designated land use, the areas that are designated by the plan as areas within which section 59 should apply to the land use.
- 4. Policies governing the content of risk management plans that are agreed to or established under section 58.

#### Designated Great Lakes policies

(4) A source protection plan may designate a policy set out under paragraph 3 of subsection (2) as a designated Great Lakes policy.

#### Designating public body

(5) A policy set out in a source protection plan under paragraph 4, 5, 6 or 7 of subsection (2) shall designate the public body responsible for implementing the policy.

- ii. la surveillance d'un état dans une zone, si le rapport d'évaluation identifie celle-ci comme étant une zone vulnérable, le rapport d'évaluation indique que l'état constitue une menace pour l'eau potable, la sous-disposition 4 ii ne s'applique pas et cette surveillance est souhaitable en vue d'aider à empêcher que l'état ne devienne une menace importante pour l'eau potable.
- 6. Des politiques régissant la surveillance en vue d'aider à mettre en oeuvre chaque politique énoncée dans le plan de protection des sources en application de la disposition 3 et à en mesurer l'efficacité.
- 7. Des politiques régissant la surveillance d'une question liée à l'eau potable identifiée dans le rapport d'évaluation, si cette surveillance est souhaitable.
- 8. Toute autre question qu'exigent les règlements.

#### Contenu relativement aux art. 57 à 59

(3) Sans préjudice de la portée générale de la disposition 2 du paragraphe (2), le plan de protection des sources peut, conformément aux règlements, contenir ce qui suit :

- 1. Une liste des activités que le plan de protection des sources désigne comme étant des activités auxquelles l'article 57 devrait s'appliquer et, pour chaque activité désignée, les zones que le plan désigne comme étant des zones dans lesquelles cet article devrait s'appliquer à l'activité.
- 2. Une liste des activités que le plan de protection des sources désigne comme étant des activités auxquelles l'article 58 devrait s'appliquer et, pour chaque activité désignée, les zones que le plan désigne comme étant des zones dans lesquelles cet article devrait s'appliquer à l'activité.
- 3. Une liste des utilisations des terres que le plan de protection des sources désigne comme étant des utilisations des terres auxquelles l'article 59 devrait s'appliquer et, pour chaque utilisation des terres désignée, les zones que le plan désigne comme étant des zones dans lesquelles cet article devrait s'appliquer à l'utilisation des terres.
- 4. Des politiques régissant le contenu des plans de gestion des risques dont il est convenu ou qui sont établis en application de l'article 58.

#### Politiques des Grands Lacs désignées

(4) Un plan de protection des sources peut désigner une politique énoncée en application de la disposition 3 du paragraphe (2) comme politique des Grands Lacs désignée.

#### Désignation de l'organisme public

(5) Chaque politique énoncée dans un plan de protection des sources en application de la disposition 4, 5, 6 ou 7 du paragraphe (2) désigne l'organisme public chargé de la mettre en oeuvre.



**Other contents**

(6) A source protection plan may, in accordance with the regulations, set out the following:

1. Policies that, for an area identified in the assessment report as an area where a condition that results from a past activity is a significant drinking water threat, are intended to achieve the objective of ensuring that the condition ceases to be a significant drinking water threat.
2. Policies intended to address activities and conditions that are listed in the assessment report as drinking water threats but that are not addressed by policies set out under paragraph 1 or under paragraph 2 of subsection (2).
3. Any other matter prescribed by the regulations.

**Incentive programs; education and outreach programs**

(7) Without limiting the generality of paragraphs 2 and 3 of subsection (2) and paragraphs 1 and 2 of subsection (6), a source protection plan may, in accordance with the regulations, set out policies governing incentive programs and education and outreach programs.

**Prohibition and regulation of activity**

(8) Subject to the regulations, policies set out in a source protection plan under paragraph 2 or 3 of subsection (2) or paragraph 1 or 2 of subsection (6) may prohibit or regulate a land use or other activity even if the land use or other activity is not prohibited or regulated under section 57, 58 or 59.

**Designation of activities for s. 57 or 58**

(9) An activity shall not be designated under paragraph 1 or 2 of subsection (3) unless the activity is an activity prescribed by the regulations.

**Designation of areas for s. 57 or 58**

(10) An area shall not be designated for an activity under paragraph 1 or 2 of subsection (3) unless,

- (a) all of the designated area is in an area that is identified in the assessment report as an area where the activity is or would be a significant drinking water threat; and
- (b) all of the designated area is in a surface water intake protection zone or wellhead protection area identified in the assessment report.

**Same**

(11) An area that is designated for an activity under paragraph 2 of subsection (3) shall not include any part of an area that is designated for the activity under paragraph 1 of subsection (3).

**Autre contenu**

(6) Le plan de protection des sources peut, conformément aux règlements, contenir ce qui suit :

1. Des politiques qui, pour une zone que le rapport d'évaluation identifie comme étant une zone où un état découlant d'une activité passée constitue une menace importante pour l'eau potable, visent à faire en sorte que l'état cesse de constituer une telle menace.
2. Des politiques visant à traiter des activités et des états qui sont indiqués dans le rapport d'évaluation comme constituant des menaces pour l'eau potable, mais dont ne traitent pas les politiques énoncées en application de la disposition 1 ou de la disposition 2 du paragraphe (2).
3. Toute autre question que prescrivent les règlements.

**Programmes d'encouragement et programmes de sensibilisation et de liaison**

(7) Sans préjudice de la portée générale des dispositions 2 et 3 du paragraphe (2) ni des dispositions 1 et 2 du paragraphe (6), un plan de protection des sources peut, conformément aux règlements, contenir des politiques régissant les programmes d'encouragement et les programmes de sensibilisation et de liaison.

**Interdiction et réglementation d'activités**

(8) Sous réserve des règlements, les politiques énoncées dans un plan de protection des sources en application de la disposition 2 ou 3 du paragraphe (2) ou de la disposition 1 ou 2 du paragraphe (6) peuvent interdire ou réglementer une utilisation des terres ou une autre activité, même si celle-ci n'est pas interdite ou réglementée en application de l'article 57, 58 ou 59.

**Désignation d'activités pour l'application de l'art. 57 ou 58**

(9) Une activité ne doit pas être désignée en application de la disposition 1 ou 2 du paragraphe (3), sauf s'il s'agit d'une activité prescrite par les règlements.

**Désignation de zones pour l'application de l'art. 57 ou 58**

(10) Une zone ne doit pas être désignée pour une activité en application de la disposition 1 ou 2 du paragraphe (3), sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- a) toute la zone désignée est située dans une zone que le rapport d'évaluation identifie comme étant une zone où l'activité constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable;
- b) toute la zone désignée est située dans une zone de protection des prises d'eau de surface ou une zone de protection des têtes de puits identifiée dans le rapport d'évaluation.

**Idem**

(11) Une zone qui est désignée pour une activité en application de la disposition 2 du paragraphe (3) ne doit pas inclure une partie d'une zone qui est désignée pour l'activité en application de la disposition 1 de ce paragraphe.

**Designation of land uses for s. 59**

(12) A land use shall not be designated under paragraph 3 of subsection (3) unless,

- (a) the land use is a land use prescribed by the regulations; and
- (b) the land use relates to an activity that has been designated under paragraph 1 or 2 of subsection (3) as an activity to which section 57 or 58 should apply.

**Designation of areas for s. 59**

(13) An area shall not be designated for a land use under paragraph 3 of subsection (3) unless,

- (a) all of the designated area is in an area that is identified in the assessment report as an area where an activity is or would be a significant drinking water threat, the land use relates to the activity, and the activity has been designated under paragraph 1 or 2 of subsection (3) as an activity to which section 57 or 58 should apply; and
- (b) all of the designated area is in a surface water intake protection zone or wellhead protection area identified in the assessment report.

**General or particular**

(14) A provision of a source protection plan may be general or particular in its application.

**Consultation**

(15) In preparing the source protection plan, the source protection committee shall consult with all of the municipalities in which any part of the source protection area is located.

**Submission to source protection authority**

(16) The source protection committee shall submit the proposed source protection plan to the source protection authority for the source protection area.

**Notice of proposed source protection plan**

**23.** The source protection authority shall,

- (a) give a copy of the proposed source protection plan to the clerk of each municipality in which any part of the source protection area is located;
- (b) publish the proposed source protection plan in accordance with the regulations;
- (c) give notice of the proposed source protection plan in accordance with the regulations to the persons prescribed by the regulations, together with information on how copies of the plan may be obtained and an invitation to submit written comments on the plan to the source protection authority within the time period prescribed by the regulations; and

**Désignation d'utilisations des terres pour l'application de l'art. 59**

(12) Une utilisation des terres ne doit pas être désignée en application de la disposition 3 du paragraphe (3), sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'utilisation des terres est une utilisation des terres prescrite par les règlements;
- b) l'utilisation des terres est liée à une activité qui a été désignée en application de la disposition 1 ou 2 du paragraphe (3) comme étant une activité à laquelle l'article 57 ou 58 devrait s'appliquer.

**Désignation de zones pour l'application de l'art. 59**

(13) Une zone ne doit pas être désignée pour une utilisation des terres en application de la disposition 3 du paragraphe (3), sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- a) toute la zone désignée est située dans une zone que le rapport d'évaluation identifie comme étant une zone où une activité constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable, l'utilisation des terres est liée à l'activité et celle-ci a été désignée en application de la disposition 1 ou 2 du paragraphe (3) comme étant une activité à laquelle l'article 57 ou 58 devrait s'appliquer;
- b) toute la zone désignée est située dans une zone de protection des prises d'eau de surface ou une zone de protection des têtes de puits identifiée dans le rapport d'évaluation.

**Portée générale ou particulière**

(14) Les dispositions du plan de protection des sources peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**Consultation**

(15) Lorsqu'il prépare le plan de protection des sources, le comité de protection des sources consulte toutes les municipalités dans lesquelles est située une partie de la zone de protection des sources.

**Présentation à l'office de protection des sources**

(16) Le comité de protection des sources présente le plan de protection des sources proposé à l'office de protection des sources de la zone de protection des sources.

**Avis du plan de protection des sources proposé**

**23.** L'office de protection des sources fait ce qui suit :

- a) il remet une copie du plan de protection des sources proposé au secrétaire de chaque municipalité dans laquelle est située une partie de la zone de protection des sources;
- b) il publie le plan de protection des sources proposé conformément aux règlements;
- c) il donne, conformément aux règlements, un avis du plan de protection des sources proposé aux personnes prescrites par les règlements et y joint des renseignements sur la façon d'obtenir une copie du plan, ainsi qu'une invitation à lui présenter des commentaires écrits sur le plan dans le délai prescrit par les règlements;



- (d) publish notice of the proposed source protection plan in accordance with the regulations, together with information on how members of the public may obtain copies of the plan and an invitation to the public to submit written comments on the plan to the source protection authority within the time period prescribed by the regulations.

#### **Resolutions of municipal councils**

**24.** The council of a municipality may pass a resolution expressing its comments on the proposed source protection plan and may submit the resolution to the source protection authority.

#### **Submission of source protection plan to Minister**

**25.** The source protection authority shall submit the proposed source protection plan to the Minister, together with,

- (a) any written comments that the source protection authority wishes to make on the plan;
- (b) any written comments received by the source protection authority after publication of the plan under section 23; and
- (c) any resolutions of municipal councils submitted to the source protection authority under section 24.

#### **Source protection plans prepared by municipalities**

**26. (1)** The Minister and one or more municipalities may enter into an agreement governing the preparation by the municipality or municipalities of a source protection plan for a source protection area established by the regulations in the parts of Ontario that are not covered by the source protection areas established by subsection 4 (1).

#### **Non-application of ss. 7 to 25**

(2) Sections 7 to 25 do not apply to a source protection area to which subsection (1) applies.

#### **Conflict with regulations under s. 109 (1) (a) and rules**

(3) In the event of a conflict, an agreement entered into under subsection (1) prevails over,

- (a) a regulation made under clause 109 (1) (a); and
- (b) the rules.

#### **Contents of agreement**

(4) Without limiting the generality of subsection (1), an agreement under that subsection may,

- (a) provide terms of reference under which the source protection plan will be prepared, including the issues to be addressed and the drinking-water systems to be considered in preparing the plan;
- (b) govern any matter that may be the subject of a regulation made under clause 109 (1) (a), including providing for the rules to apply, with any modifications set out in the agreement, to any risk assess-

- d) il publie, conformément aux règlements, un avis du plan de protection des sources proposé et y joint, à l'intention des membres du public, des renseignements sur la façon d'obtenir une copie du plan, ainsi qu'une invitation à lui présenter des commentaires écrits sur le plan dans le délai prescrit par les règlements.

#### **Résolutions des conseils municipaux**

**24.** Le conseil d'une municipalité peut adopter une résolution formulant ses commentaires au sujet du plan de protection des sources proposé et la présenter à l'office de protection des sources.

#### **Présentation du plan de protection des sources au ministre**

**25.** L'office de protection des sources présente au ministre le plan de protection des sources proposé et y joint ce qui suit :

- a) tout commentaire écrit qu'il désire formuler au sujet du plan;
- b) tout commentaire écrit qu'il a reçu après la publication du plan en application de l'article 23;
- c) toute résolution qu'un conseil municipal lui a présentée en vertu de l'article 24.

#### **Plans de protection des sources préparés par les municipalités**

**26. (1)** Le ministre et une ou plusieurs municipalités peuvent conclure un accord régissant la préparation par la ou les municipalités d'un plan de protection des sources pour une zone de protection des sources créée par les règlements dans les parties de l'Ontario qui ne sont pas couvertes par les zones de protection des sources créées par le paragraphe 4 (1).

#### **Non-application des art. 7 à 25**

(2) Les articles 7 à 25 ne s'appliquent pas à la zone de protection des sources à laquelle s'applique le paragraphe (1).

#### **Incompatibilité : règlements pris en application de l'al. 109 (1) a) et règles**

(3) L'accord conclu en vertu du paragraphe (1) l'emporte sur toute disposition incompatible :

- a) d'un règlement pris en application de l'alinéa 109 (1) a);
- b) des règles.

#### **Contenu de l'accord**

(4) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), l'accord conclu en vertu de ce paragraphe peut :

- a) prévoir le cadre de référence qui servira à la préparation du plan de protection des sources, y compris les questions dont il doit être traité et les réseaux d'eau potable dont il doit être tenu compte lors de la préparation du plan;
- b) régir toute question pouvant faire l'objet d'un règlement pris en application de l'alinéa 109 (1) a), et notamment prévoir que les règles s'appliquent, avec les modifications énoncées dans l'accord, à

ment prepared during the preparation of the source protection plan or to any assessment report that is included in the source protection plan;

- (c) authorize or require the source protection plan to contain an assessment report prepared in accordance with the agreement, including anything specified in the agreement that an assessment report prepared under section 15 is authorized or required to contain;
- (d) require and govern the approval by the Director of any assessment report that is part of the source protection plan;
- (e) if an assessment report is prepared under the agreement and is approved by the Director, authorize or require amendments to the assessment report after the Director approves the report and before a proposed source protection plan is submitted to the Minister under subsection (8);
- (f) authorize or require the source protection plan to contain anything specified in the agreement that a source protection plan prepared under section 22 is authorized or required to contain;
- (g) require reports to be submitted to the Minister or the Director during the preparation of the source protection plan;
- (h) authorize the Minister to prepare the source protection plan if it is not submitted to the Minister by a date specified in the agreement or the Minister is of the opinion that it will not be submitted to the Minister by that date, and govern the responsibilities of the parties to the agreement in those circumstances.

#### Power to deem

(5) For the purposes of this Act, an agreement under this section may,

- (a) deem an area specified by the agreement to be a vulnerable area;
- (b) deem an activity to be an activity that is or would be a drinking water threat, and deem an area to be an area where an activity is or would be a significant drinking water threat; and
- (c) deem a condition that results from a past activity to be a condition that is a drinking water threat, and deem an area to be an area where a condition is a significant drinking water threat.

#### Amendments

(6) The Minister may amend an agreement under this section after consultation with the other parties to the agreement.

#### Great Lakes agreements

(7) In preparing a source protection plan under an agreement under this section, the municipality or municipalities shall, if the source protection area contains water that flows into the Great Lakes, consider the documents

toute évaluation des risques préparée en même temps que le plan de protection des sources ou à tout rapport d'évaluation inclus dans celui-ci;

- (c) autoriser ou exiger que le plan de protection des sources contienne un rapport d'évaluation préparé conformément à l'accord et contenant toute chose précisée dans celui-ci qu'un rapport d'évaluation préparé en application de l'article 15 est autorisé à contenir ou doit contenir;
- (d) exiger et régir l'approbation par le directeur de tout rapport d'évaluation faisant partie du plan de protection des sources;
- (e) si un rapport d'évaluation est préparé aux termes de l'accord et approuvé par le directeur, autoriser ou exiger des modifications au rapport après que le directeur l'a approuvé et avant qu'un plan de protection des sources proposé ne soit présenté au ministre en application du paragraphe (8);
- (f) autoriser ou exiger que le plan de protection des sources contienne toute chose précisée dans l'accord qu'un plan de protection des sources préparé en application de l'article 22 est autorisé à contenir ou doit contenir;
- (g) exiger que des rapports soient présentés au ministre ou au directeur pendant la préparation du plan de protection des sources;
- (h) autoriser le ministre à préparer le plan de protection des sources s'il ne lui est pas présenté au plus tard à la date précisée dans l'accord ou si le ministre est d'avis qu'il ne lui sera pas présenté au plus tard à cette date, et régir les responsabilités des parties à l'accord dans ces circonstances.

#### Disposition déterminative

(5) Pour l'application de la présente loi, l'accord prévu au présent article peut faire ce qui suit :

- a) prévoir qu'une zone qui y est précisée est réputée une zone vulnérable;
- b) prévoir qu'une activité est réputée une activité qui constitue ou constituerait une menace pour l'eau potable, et prévoir qu'une zone est réputée une zone où une activité constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable;
- c) prévoir qu'un état qui découle d'une activité passée est réputé un état qui constitue une menace pour l'eau potable, et prévoir qu'une zone est réputée une zone où un état constitue une menace importante pour l'eau potable.

#### Modifications

(6) Le ministre peut modifier un accord conclu en vertu du présent article après avoir consulté les autres parties à celui-ci.

#### Accords concernant les Grands Lacs

(7) Lors de la préparation d'un plan de protection des sources aux termes d'un accord conclu en vertu du présent article, la municipalité ou les municipalités tiennent compte des documents visés à l'article 14, si la zone de



referred to in section 14.

#### Submission of source protection plan to Minister

(8) When a proposed source protection plan has been prepared under an agreement under this section, the municipality or municipalities that prepared the proposed source protection plan shall submit it to the Minister, together with any comments or other material required by the agreement.

#### Minister may confer

27. If a proposed source protection plan is submitted to the Minister under section 25 or subsection 26 (8), the Minister may confer with any person or body that the Minister considers may have an interest in the proposed source protection plan.

#### Hearing officer

28. (1) The Minister may appoint one or more hearing officers for the purpose of conducting one or more hearings within the source protection area or in the general proximity of that area for the purpose of receiving representations respecting the proposed source protection plan, or any matter relating to the proposed source protection plan.

#### Duty of hearing officer

(2) On being appointed under subsection (1), the hearing officer shall,

- (a) fix the time and place for the hearing; and
- (b) require that notice, as specified by the hearing officer, be given to the persons and bodies prescribed by the regulations in the manner prescribed by the regulations.

#### Rules of procedure

(3) The hearing officer may make rules of procedure for the hearing.

#### Protection from personal liability

(4) The hearing officer is not personally liable for anything done by him or her in good faith in the execution of his or her duty under this Act or for any neglect or default in the execution in good faith of his or her duty.

#### Recommendations

(5) Upon the conclusion of the hearing, the hearing officer shall prepare written recommendations, with reasons, recommending what action the Minister should take with respect to the proposed source protection plan or the matter that was the subject of the hearing and shall give the written recommendations with the reasons to the Minister and to the parties to the hearing within 60 days after the conclusion of the hearing.

#### Minister's options

29. (1) The Minister shall, after considering any comments and resolutions submitted under section 25, any comments and other material submitted under subsection 26 (8) and any recommendations made by a hearing officer,

protection des sources contient de l'eau qui se déverse dans les Grands Lacs.

#### Présentation du plan de protection des sources au ministre

(8) Lorsqu'un plan de protection des sources proposé a été préparé aux termes d'un accord conclu en vertu du présent article, la municipalité ou les municipalités qui l'ont préparé le présentent au ministre et y joignent les commentaires ou l'autre documentation qu'exige l'accord.

#### Entretiens éventuels par le ministre

27. Si un plan de protection des sources proposé lui est présenté en application de l'article 25 ou du paragraphe 26 (8), le ministre peut s'entretenir avec les personnes ou organismes que le plan proposé pourrait à son avis intéresser.

#### Agent enquêteur

28. (1) Le ministre peut nommer un ou plusieurs agents enquêteurs chargés de tenir une ou plusieurs audiences dans la zone de protection des sources ou dans les environs pour recevoir des observations sur le plan de protection des sources proposé ou sur toute question s'y rapportant.

#### Fonctions de l'agent enquêteur

(2) Dès qu'il est nommé en vertu du paragraphe (1), l'agent enquêteur fait ce qui suit :

- a) il fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience;
- b) il exige que l'avis qu'il précise soit donné aux personnes et organismes prescrits par les règlements de la manière prescrite par les règlements.

#### Règles de procédure

(3) L'agent enquêteur peut adopter des règles de procédure pour la tenue de l'audience.

#### Immunité

(4) L'agent enquêteur n'engage aucunement sa responsabilité personnelle pour un acte accompli de bonne foi dans l'exécution des fonctions que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement commis dans l'exécution de bonne foi de ses fonctions.

#### Recommandations

(5) À la fin de l'audience, l'agent enquêteur prépare des recommandations écrites motivées sur les mesures que le ministre devrait prendre à l'égard du plan de protection des sources proposé ou de la question qui faisait l'objet de l'audience et il les remet au ministre et aux parties à l'audience dans les 60 jours qui suivent la fin de celle-ci.

#### Options du ministre

29. (1) Après examen des commentaires et résolutions présentés en application de l'article 25, des commentaires et de l'autre documentation présentés en application du paragraphe 26 (8) et des recommandations faites par un agent enquêteur, le ministre, selon le cas :

- (a) approve the source protection plan; or
- (b) require the source protection authority, if the source protection plan was submitted under section 25, or the municipality or municipalities that prepared the source protection plan, if the source protection plan was submitted under subsection 26 (8), within such time period as is specified by the Minister, to,
  - (i) amend the source protection plan in accordance with the directions of the Minister, and
  - (ii) resubmit the plan to the Minister.

#### Resubmission

(2) If a source protection plan is resubmitted to the Minister under clause (1) (b), the Minister may,

- (a) approve the amended source protection plan; or
- (b) approve the amended source protection plan with such additional amendments as the Minister considers appropriate.

#### Failure to resubmit

(3) If a source protection plan is not resubmitted to the Minister under clause (1) (b) within the time period specified by the Minister, the Minister may approve the source protection plan with such amendments as the Minister considers appropriate.

#### Publication of approval

30. As soon as reasonably possible after a source protection plan is approved by the Minister, the Minister shall publish notice of the approval on the environmental registry established under the *Environmental Bill of Rights, 1993*, together with,

- (a) a brief explanation of the effect, if any, of any comments and resolutions submitted under section 25, any comments and other material submitted under subsection 26 (8) and any recommendations made by a hearing officer on the Minister's decision; and
- (b) any other information that the Minister considers appropriate.

#### Effective date of plan

31. A source protection plan takes effect on the date notice is published under section 30 or on such later date as is specified in the plan.

#### Source protection plan available to public

32. If the Minister has approved a source protection plan, the source protection authority shall ensure that the plan is available to the public on the Internet and in such other manner as the source protection authority considers appropriate.

#### Failure to submit

33. (1) If a source protection authority fails to submit terms of reference, an assessment report or a source pro-

- a) approuve le plan de protection des sources;
- b) exige que l'office de protection des sources, si le plan de protection des sources a été présenté en application de l'article 25, ou que la municipalité ou les municipalités qui ont préparé le plan, s'il a été présenté en application du paragraphe 26 (8), dans le délai qu'il précise :
  - (i) d'une part, modifie le plan conformément à ses directives,
  - (ii) d'autre part, lui présentent le plan de nouveau.

#### Nouvelle présentation

(2) Si un plan de protection des sources lui est présenté de nouveau en application de l'alinéa (1) b), le ministre peut, selon le cas :

- a) approuver le plan modifié;
- b) approuver le plan modifié avec les modifications supplémentaires qu'il estime appropriées.

#### Défaut de présenter le plan de nouveau

(3) Si un plan de protection des sources ne lui est pas présenté de nouveau en application de l'alinéa (1) b) dans le délai qu'il précise, le ministre peut approuver le plan avec les modifications qu'il estime appropriées.

#### Publication de l'approbation

30. Dès qu'il est raisonnablement possible de le faire après avoir approuvé le plan de protection des sources, le ministre publie un avis de l'approbation dans le registre environnemental établi en application de la *Charte des droits environnementaux de 1993* et y joint ce qui suit :

- a) une brève explication de l'effet qu'ont eu sur sa décision, le cas échéant, les commentaires et résolutions présentés en application de l'article 25, les commentaires et l'autre documentation présentés en application du paragraphe 26 (8) et les recommandations faites par un agent enquêteur;
- b) les autres renseignements qu'il estime appropriés.

#### Date d'entrée en vigueur du plan

31. Le plan de protection des sources entre en vigueur à la date de publication de l'avis prévu à l'article 30 ou à la date ultérieure que précise le plan.

#### Mise à la disposition du public

32. L'office de protection des sources veille à ce que le plan de protection des sources approuvé par le ministre soit mis à la disposition du public sur Internet et de toute autre manière qu'il estime appropriée.

#### Défaut de présenter un document

33. (1) Si un office de protection des sources ne lui présente pas un cadre de référence, un rapport d'évalua-



tection plan to the Minister by the date prescribed by the regulations, or the Minister is of the opinion that the source protection authority will not submit terms of reference, an assessment report or a source protection plan to the Minister by the date prescribed by the regulations, the Minister may give the source protection authority written notice of his or her intention to issue an order under subsection (3).

#### Response

(2) The source protection authority may, within 15 days of receiving the notice, give the Minister a written response indicating why the Minister should not make an order under subsection (3).

#### Order

(3) After considering any written response given by the source protection authority within the 15-day period referred to in subsection (2), the Minister may make an order,

- (a) requiring the source protection authority and the source protection committee to deliver to the Minister, in such manner and within such time period as may be specified in the order, documents and other information that are within their control and that are relevant to the preparation of any terms of reference, assessment report or source protection plan specified in the order; and
- (b) requiring the source protection authority, within such time period as may be specified in the order, to repay any amounts paid to the authority by the Crown in right of Ontario or a lead source protection authority specified in the order in connection with the preparation of the terms of reference, assessment report or source protection plan specified under clause (a).

#### Ministry shall prepare

(4) If the Minister makes an order under subsection (3), the Ministry or another ministry of the Government of Ontario shall prepare, in accordance with the regulations, the terms of reference, assessment report and source protection plan specified under clause (3) (a) in place of the source protection committee and source protection authority.

#### Same

(5) Sections 7 to 29 do not apply to the preparation under subsection (4) of terms of reference, an assessment report or a source protection plan.

#### Same

(6) Section 30 applies, with necessary modifications, to a source protection plan prepared under subsection (4) and approved by the Minister.

#### Rescission of order

(7) The Minister may, by order, rescind an order made under subsection (3), in whole or in part, and require the source protection committee and source protection authority to prepare terms of reference, an assessment report

tion ou un plan de protection des sources au plus tard à la date que prescrivent les règlements, ou s'il est d'avis que l'office ne lui présentera pas un tel document au plus tard à cette date, le ministre peut remettre à l'office un avis écrit de son intention de prendre un arrêté en vertu du paragraphe (3).

#### Réponse

(2) Dans les 15 jours suivant sa réception de l'avis, l'office de protection des sources peut remettre au ministre une réponse écrite indiquant les raisons pour lesquelles celui-ci ne devrait pas prendre un arrêté en vertu du paragraphe (3).

#### Arrêté

(3) Après examen de toute réponse écrite remise par l'office de protection des sources dans le délai de 15 jours visé au paragraphe (2), le ministre peut, par arrêté :

- a) d'une part, exiger que l'office et le comité de protection des sources lui remettent, de la manière et dans le délai que précise l'arrêté, les documents et autres renseignements dont ils ont le contrôle et qui sont utiles à la préparation de tout cadre de référence, rapport d'évaluation ou plan de protection des sources précisé dans l'arrêté;
- b) d'autre part, exiger que l'office, dans le délai que précise l'arrêté, rembourse tout montant que lui a versé la Couronne du chef de l'Ontario ou l'office de protection des sources principal que précise l'arrêté, relativement à la préparation du cadre de référence, rapport d'évaluation ou plan de protection des sources précisé en vertu de l'alinéa a).

#### Préparation de documents par le ministère

(4) Si le ministre prend un arrêté en vertu du paragraphe (3), le ministère ou un autre ministère du gouvernement de l'Ontario prépare, conformément aux règlements, le cadre de référence, le rapport d'évaluation et le plan de protection des sources précisé en vertu de l'alinéa (3) a) à la place du comité de protection des sources et de l'office de protection des sources.

#### Idem

(5) Les articles 7 à 29 ne s'appliquent pas à la préparation en application du paragraphe (4) d'un cadre de référence, d'un rapport d'évaluation ou d'un plan de protection des sources.

#### Idem

(6) L'article 30 s'applique, avec les adaptations nécessaires, au plan de protection des sources préparé en application du paragraphe (4) et approuvé par le ministre.

#### Annulation de l'arrêté

(7) Le ministre peut, par arrêté, annuler la totalité ou une partie de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (3) et exiger que le comité de protection des sources et l'office de protection des sources préparent un cadre de référence,

or a source protection plan in accordance with this Act, subject to such conditions as the Minister may specify.

#### Amendments initiated by source protection authority

34. (1) A source protection authority may propose amendments to a source protection plan in the circumstances prescribed by the regulations.

#### Copies of proposed amendments for municipalities

(2) The source protection authority shall give a copy of the proposed amendments to the clerk of each municipality in which any part of the source protection area is located, if the municipality is affected by the amendments.

#### Resolutions of municipal councils

(3) If the council of every municipality whose clerk was given a copy of the proposed amendments passes a resolution endorsing the amendments, or if the amendments only affect unorganized territory, the source protection authority shall,

- (a) publish the proposed amendments in accordance with the regulations;
- (b) give notice of the proposed amendments in accordance with the regulations to the persons prescribed by the regulations, together with information on how copies of the amendments may be obtained and an invitation to submit written comments on the amendments to the source protection authority within the time period prescribed by the regulations; and
- (c) publish notice of the proposed amendments in accordance with the regulations, together with information on how members of the public may obtain copies of the amendments and an invitation to the public to submit written comments on the amendments to the source protection authority within the time period prescribed by the regulations.

#### Submission of amendments to Minister

(4) The source protection authority shall submit the proposed amendments to the Minister, together with the resolutions passed by the municipal councils and any written comments received by the source protection authority after publication of the amendments under subsection (3).

#### Application of ss. 27-32

(5) Sections 27 to 32 apply, with necessary modifications, to proposed amendments submitted to the Minister under subsection (4).

#### Amendments initiated by Minister

35. (1) The Minister may order a source protection authority to prepare amendments to a source protection plan in accordance with directions set out in the order.

#### Amendment to consider drinking-water system

- (2) Without limiting the generality of subsection (1),

un rapport d'évaluation ou un plan de protection des sources conformément à la présente loi, sous réserve des conditions qu'il précise.

#### Modifications émanant de l'office de protection des sources

34. (1) Un office de protection des sources peut proposer des modifications à un plan de protection des sources dans les circonstances prescrites par les règlements.

#### Copies des modifications proposées

(2) L'office de protection des sources remet une copie des modifications proposées au secrétaire de chaque municipalité dans laquelle est située une partie de la zone de protection des sources, si ces modifications ont une incidence sur la municipalité.

#### Résolutions des conseils municipaux

(3) Si le conseil de chaque municipalité dont le secrétaire a reçu une copie des modifications proposées adopte une résolution d'appui à ces modifications, ou si les modifications n'ont une incidence qu'en territoire non érigé en municipalité, l'office de protection des sources fait ce qui suit :

- a) il publie les modifications proposées conformément aux règlements;
- b) il donne, conformément aux règlements, un avis des modifications proposées aux personnes prescrites par les règlements et y joint des renseignements sur la façon d'obtenir une copie des modifications, ainsi qu'une invitation à lui présenter des commentaires écrits sur les modifications dans le délai prescrit par les règlements;
- c) il publie, conformément aux règlements, un avis des modifications proposées et y joint, à l'intention des membres du public, des renseignements sur la façon d'obtenir une copie des modifications, ainsi qu'une invitation à lui présenter des commentaires écrits sur les modifications dans le délai prescrit par les règlements.

#### Présentation des modifications au ministre

(4) L'office de protection des sources présente au ministre les modifications proposées et y joint les résolutions adoptées par les conseils municipaux et les commentaires écrits qu'il a reçus après la publication des modifications en application du paragraphe (3).

#### Application des art. 27 à 32

(5) Les articles 27 à 32 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux modifications proposées qui sont présentées au ministre en application du paragraphe (4).

#### Modifications émanant du ministre

35. (1) Le ministre peut, par arrêté, ordonner à un office de protection des sources de préparer des modifications à un plan de protection des sources conformément aux directives énoncées dans l'arrêté.

#### Modification pour tenir compte d'un réseau d'eau potable

- (2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe



the Minister may direct the source protection authority to prepare amendments to a source protection plan to consider any existing or planned drinking-water system specified by the Minister that is located in the source protection area.

#### Same

(3) Despite subsections (1) and (2), the Minister shall not direct the source protection authority to prepare amendments to a source protection plan to consider an existing or planned drinking-water system prescribed by the regulations for the purpose of this subsection.

#### Consultation

(4) In preparing the amendments, the source protection authority shall consult with all of the municipalities in which any part of the source protection area is located that are affected by the amendments.

#### Notice of proposed amendments

(5) The source protection authority shall,

- (a) give a copy of the proposed amendments to the clerk of each municipality in which any part of the source protection area is located, if the municipality is affected by the amendments;
- (b) publish the proposed amendments in accordance with the regulations;
- (c) give notice of the proposed amendments in accordance with the regulations to the persons prescribed by the regulations, together with information on how copies of the amendments may be obtained and an invitation to submit written comments on the amendments to the source protection authority within the time period prescribed by the regulations; and
- (d) publish notice of the proposed amendments in accordance with the regulations, together with information on how members of the public may obtain copies of the amendments and an invitation to the public to submit written comments on the amendments to the source protection authority within the time period prescribed by the regulations.

#### Resolution of municipal council

(6) The council of a municipality may pass a resolution expressing its comments on the proposed amendments and may submit the resolution to the source protection authority.

#### Submission of amendments to Minister

(7) The source protection authority shall submit the proposed amendments to the Minister, together with,

- (a) any written comments that the source protection authority wishes to make on the amendments;
- (b) any written comments received by the source protection authority after publication of the amendments under subsection (5); and

(1), le ministre peut enjoindre à l'office de protection des sources de préparer des modifications à un plan de protection des sources en vue de tenir compte de tout réseau d'eau potable existant ou envisagé qu'il précise qui est situé dans la zone de protection des sources.

#### Idem

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), le ministre ne doit pas enjoindre à l'office de protection des sources de préparer des modifications à un plan de protection des sources en vue de tenir compte d'un réseau d'eau potable existant ou envisagé qui est prescrit par les règlements pour l'application du présent paragraphe.

#### Consultation

(4) Lorsqu'il prépare les modifications, l'office de protection des sources consulte toutes les municipalités dans lesquelles est située une partie de la zone de protection des sources et sur lesquelles les modifications ont une incidence.

#### Avis des modifications proposées

(5) L'office de protection des sources fait ce qui suit :

- a) il remet une copie des modifications proposées au secrétaire de chaque municipalité dans laquelle est située une partie de la zone de protection des sources, si ces modifications ont une incidence sur la municipalité;
- b) il publie les modifications proposées conformément aux règlements;
- c) il donne, conformément aux règlements, un avis des modifications proposées aux personnes prescrites par les règlements et y joint des renseignements sur la façon d'obtenir une copie des modifications, ainsi qu'une invitation à lui présenter des commentaires écrits sur les modifications dans le délai prescrit par les règlements;
- d) il publie, conformément aux règlements, un avis des modifications proposées et y joint, à l'intention des membres du public, des renseignements sur la façon d'obtenir une copie des modifications, ainsi qu'une invitation à lui présenter des commentaires écrits sur les modifications dans le délai prescrit par les règlements.

#### Résolution du conseil municipal

(6) Le conseil d'une municipalité peut adopter une résolution formulant ses commentaires au sujet des modifications proposées et la présenter à l'office de protection des sources.

#### Présentation des modifications au ministre

(7) L'office de protection des sources présente au ministre les modifications proposées et y joint ce qui suit :

- a) tout commentaire écrit qu'il désire formuler au sujet des modifications;
- b) tout commentaire écrit qu'il a reçu après la publication des modifications en application du paragraphe (5);

- (c) any resolutions of municipal councils submitted to the source protection authority under subsection (6).

#### Application of ss. 27-33

(8) Sections 27 to 33 apply, with necessary modifications, to proposed amendments submitted to the Minister under subsection (7).

#### Reviews

36. (1) When the Minister approves a source protection plan, he or she shall, by order, specify a date by which a review of the plan must begin.

#### Application of ss. 7-33

(2) Subject to the regulations, sections 7 to 33 apply, with necessary modifications, to a review.

#### Source protection authority

(3) Subject to section 26, the source protection authority shall ensure that the review is conducted in accordance with this Act and the regulations.

### PART III EFFECT OF SOURCE PROTECTION PLANS

#### Application

37. This Part applies in a source protection area where a source protection plan has taken effect.

#### Obligation to implement policies

38. A municipality, local board or source protection authority shall comply with any obligation that is imposed on it by a significant threat policy or designated Great Lakes policy that is set out in the source protection plan.

#### Effect of plan

39. (1) A decision under the *Planning Act* or the *Condominium Act, 1998* made by a municipal council, municipal planning authority, planning board, other local board, minister of the Crown or ministry, board, commission or agency of the Government of Ontario, including the Ontario Municipal Board, that relates to the source protection area shall,

- (a) conform with significant threat policies and designated Great Lakes policies set out in the source protection plan; and
- (b) have regard to other policies set out in the source protection plan.

#### Conflicts re official plans, by-laws

(2) Despite any other Act, the source protection plan prevails in the case of conflict between a significant threat policy or designated Great Lakes policy set out in the source protection plan and,

- c) toute résolution qu'un conseil municipal lui a présentée en vertu du paragraphe (6).

#### Application des art. 27 à 33

(8) Les articles 27 à 33 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux modifications proposées qui sont présentées au ministre en application du paragraphe (7).

#### Examen

36. (1) Lorsqu'il approuve un plan de protection des sources, le ministre précise, par arrêté, la date à laquelle l'examen du plan doit commencer au plus tard.

#### Application des art. 7 à 33

(2) Sous réserve des règlements, les articles 7 à 33 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'examen.

#### Office de protection des sources

(3) Sous réserve de l'article 26, l'office de protection des sources veille à ce que l'examen soit effectué conformément à la présente loi et aux règlements.

### PARTIE III EFFET DES PLANS DE PROTECTION DES SOURCES

#### Application

37. La présente partie s'applique dans toute zone de protection des sources pour laquelle un plan de protection des sources est entré en vigueur.

#### Obligation de mettre en oeuvre les politiques

38. Une municipalité, un conseil local ou un office de protection des sources se conforme à toute obligation que lui impose une politique sur les menaces importantes ou une politique des Grands Lacs désignée qui est énoncée dans le plan de protection des sources.

#### Effet du plan

39. (1) Les décisions relatives à la zone de protection des sources prises en application de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de la *Loi de 1998 sur les condominiums* par un conseil municipal, un office d'aménagement municipal, un conseil d'aménagement, un autre conseil local, un ministre de la Couronne ou un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement de l'Ontario, y compris la Commission des affaires municipales de l'Ontario, doivent :

- a) d'une part, être conformes aux politiques sur les menaces importantes et aux politiques des Grands Lacs désignées énoncées dans le plan de protection des sources;
- b) d'autre part, tenir compte des autres politiques énoncées dans le plan de protection des sources.

#### Incompatibilité : plans officiels et règlements municipaux

(2) Malgré toute autre loi, le plan de protection des sources l'emporte en cas d'incompatibilité d'une politique sur les menaces importantes ou d'une politique des Grands Lacs désignée énoncée dans le plan et, selon le cas :



- (a) an official plan;
- (b) a zoning by-law; or
- (c) subject to subsection (4), a policy statement issued under section 3 of the *Planning Act*.

#### Limitation

(3) Subsection (1) does not apply to a policy statement issued under section 3 of the *Planning Act* or a minister's order under section 47 of the *Planning Act*.

#### Conflicts re provisions in plans, policies

(4) Despite any Act, but subject to a regulation made under clause 109 (1) (h), (i) or (j), if there is a conflict between a provision of a significant threat policy or designated Great Lakes policy set out in the source protection plan and a provision in a plan or policy that is mentioned in subsection (5), the provision that provides the greatest protection to the quality and quantity of any water that is or may be used as a source of drinking water prevails.

#### Plans or policies

(5) The plans and policies to which subsection (4) refers are,

- (a) a policy statement issued under section 3 of the *Planning Act*;
- (b) the Greenbelt Plan established under section 3 of the *Greenbelt Act, 2005* and any amendment to the Plan;
- (c) the Niagara Escarpment Plan established under section 3 of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* and any amendment to the Plan;
- (d) the Oak Ridges Moraine Conservation Plan established under section 3 of the *Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001* and any amendment to the Plan;
- (e) a growth plan approved under section 7 of the *Places to Grow Act, 2005* and any amendment to the plan;
- (f) a plan or policy made under a provision of an Act that is prescribed by the regulations; and
- (g) a plan or policy prescribed by the regulations, or provisions prescribed by the regulations of a plan or policy, that is made by the Lieutenant Governor in Council, a minister of the Crown, a ministry or a board, commission or agency of the Government of Ontario.

#### Actions to conform to plan

(6) Despite any other Act, no municipality or municipal planning authority shall,

- a) d'un plan officiel;
- b) d'un règlement municipal de zonage;
- c) sous réserve du paragraphe (4), d'une déclaration de principes faite en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

#### Restriction

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une déclaration de principes faite en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou à un arrêté visé à l'article 47 de cette loi.

#### Incompatibilité : dispositions des plans et des politiques

(4) Malgré toute loi, mais sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa 109 (1) h), i) ou j), en cas d'incompatibilité d'une disposition d'une politique sur les menaces importantes ou d'une politique des Grands Lacs désignée énoncée dans le plan de protection des sources et d'une disposition d'un plan ou d'une politique mentionné au paragraphe (5), l'emporte la disposition qui prévoit le plus de protection pour la qualité et la quantité de toute eau qui est ou peut être utilisée comme source d'eau potable.

#### Plans et politiques

(5) Les plans et les politiques visés au paragraphe (4) sont les suivants :

- a) une déclaration de principes faite en vertu de l'article 3 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- b) le Plan de la ceinture de verdure établi en vertu de l'article 3 de la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure* et ses modifications;
- c) le plan de l'escarpement du Niagara établi en application de l'article 3 de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* et ses modifications;
- d) le Plan de conservation de la moraine d'Oak Ridges établi en vertu de l'article 3 de la *Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d'Oak Ridges* et ses modifications;
- e) un plan de croissance approuvé en vertu de l'article 7 de la *Loi de 2005 sur les zones de croissance* et ses modifications;
- f) un plan ou une politique établi en vertu d'une disposition de loi prescrite par les règlements;
- g) un plan ou une politique établi par le lieutenant-gouverneur en conseil, un ministre de la Couronne ou un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement de l'Ontario et prescrit par les règlements, ou les dispositions prescrites par les règlements d'un plan ou d'une politique ainsi établi.

#### Conformité des mesures au plan

(6) Malgré toute autre loi, nulle municipalité ou nul office d'aménagement municipal ne doit, selon le cas :

- (a) undertake within the source protection area any public work, improvement of a structural nature or other undertaking that conflicts with a significant threat policy or designated Great Lakes policy set out in the source protection plan; or
- (b) pass a by-law for any purpose that conflicts with a significant threat policy or designated Great Lakes policy set out in the source protection plan.

#### Prescribed instruments

(7) Subject to a regulation made under clause 109 (1) (k), (l) or (m), a decision to issue, otherwise create or amend a prescribed instrument shall,

- (a) conform with significant threat policies and designated Great Lakes policies set out in the source protection plan; and
- (b) have regard to other policies set out in the source protection plan.

#### No authority

(8) Subsection (7) does not permit or require a person or body,

- (a) to issue or otherwise create an instrument that it does not otherwise have authority to issue or otherwise create; or
- (b) to make amendments that it does not otherwise have authority to make.

#### Official plan and conformity

40. (1) The council of a municipality or a municipal planning authority that has jurisdiction in an area to which the source protection plan applies shall amend its official plan to conform with the significant threat policies and designated Great Lakes policies set out in the source protection plan.

#### Deadline for amendments

(2) The council or municipal planning authority shall make any amendments required by subsection (1) before the date specified in the source protection plan for the purpose of this section.

#### Minister's proposals to resolve official plan non-conformity

41. (1) If, in the Minister's opinion, the official plan of a municipality or a municipal planning authority does not conform with a significant threat policy or designated Great Lakes policy set out in the source protection plan, the Minister may,

- (a) advise the municipality or municipal planning authority of the particulars of the non-conformity; and
- (b) invite the municipality or municipal planning authority to submit, within a specified time, proposals for the resolution of the non-conformity.

- a) entreprendre dans la zone de protection des sources des travaux publics, des travaux d'amélioration de constructions ou d'autres ouvrages qui sont incompatibles avec une politique sur les menaces importantes ou une politique des Grands Lacs désignée énoncée dans le plan de protection des sources;
- b) adopter un règlement municipal à une fin incompatible avec une politique sur les menaces importantes ou une politique des Grands Lacs désignée énoncée dans le plan de protection des sources.

#### Actes prescrits

(7) Sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa 109 (1) k), l) ou m), la décision de délivrer un acte prescrit, de le créer d'une autre façon ou de le modifier :

- a) d'une part, est conforme aux politiques sur les menaces importantes et aux politiques des Grands Lacs désignées énoncées dans le plan de protection des sources;
- b) d'autre part, tient compte des autres politiques énoncées dans le plan de protection des sources.

#### Aucun pouvoir

(8) Le paragraphe (7) n'a pas pour effet de permettre ou d'exiger qu'une personne ou un organisme :

- a) soit délivre ou crée d'une autre façon un acte qu'ils n'ont pas par ailleurs le pouvoir de délivrer ou de créer d'une autre façon;
- b) soit apporte des modifications qu'ils n'ont pas par ailleurs le pouvoir d'apporter.

#### Conformité du plan officiel

40. (1) Le conseil d'une municipalité ou un office d'aménagement municipal qui a compétence dans une zone visée par le plan de protection des sources modifie son plan officiel pour qu'il soit conforme aux politiques sur les menaces importantes et aux politiques des Grands Lacs désignées qui sont énoncées dans le plan de protection des sources.

#### Délai : modifications

(2) Le conseil ou l'office d'aménagement municipal apporte les modifications exigées par le paragraphe (1) avant la date que précise le plan de protection des sources pour l'application du présent article.

#### Propositions du ministre pour mettre fin à la non-conformité

41. (1) S'il estime que le plan officiel d'une municipalité ou d'un office d'aménagement municipal n'est pas conforme à une politique sur les menaces importantes ou à une politique des Grands Lacs désignée énoncée dans le plan de protection des sources, le ministre peut :

- a) d'une part, aviser la municipalité ou l'office d'aménagement municipal des détails de la non-conformité;
- b) d'autre part, inviter la municipalité ou l'office d'aménagement municipal à présenter, dans le délai précisé, des propositions pour mettre fin à la non-conformité.



**Joint order**

(2) The Minister jointly with the Minister of Municipal Affairs and Housing may, by order, amend the official plan to resolve the non-conformity,

- (a) if the council or municipal planning authority fails to submit proposals to resolve the non-conformity within the specified time; or
- (b) if proposals are submitted but, after consultation with the Minister, the non-conformity cannot be resolved, and the Minister so notifies the council or municipal planning authority in writing.

**Effect of order**

- (3) An order under subsection (2),
  - (a) has the same effect as an amendment to the official plan that is adopted by the council of the municipality or the municipal planning authority and, if the amendment is not exempt from approval, approved by the appropriate approval authority; and
  - (b) is final and not subject to appeal.

**Unorganized territory**

(4) Section 40 and subsections (1), (2) and (3) apply with necessary modifications to a planning board in respect of the unorganized territory within the planning area for which the planning board is established.

**Municipality within a planning area**

(5) Section 40 and subsections (1), (2) and (3) apply with necessary modifications to a municipality situated within a planning area and to the provisions of the official plans of the planning area that apply to the municipality as if those provisions were the official plan of the municipality.

**Zoning by-law conformity**

42. Sections 40 and 41 also apply, with necessary modifications, to zoning by-laws.

**Prescribed instruments and conformity**

43. (1) Subject to a regulation made under clause 109 (1) (k), (l) or (m), a person or body that issued or otherwise created a prescribed instrument before the source protection plan took effect shall amend the instrument to conform with the significant threat policies and designated Great Lakes policies set out in a source protection plan.

**Deadline for amendments**

(2) The person or body that issued or otherwise created the instrument shall make any amendments required by subsection (1) before the date specified in the source protection plan for the purpose of this section.

**Arrêté conjoint**

(2) Le ministre et le ministre des Affaires municipales et du Logement peuvent conjointement, par arrêté, modifier le plan officiel pour mettre fin à la non-conformité si, selon le cas :

- a) le conseil municipal ou l'office d'aménagement municipal ne présente pas, dans le délai précisé, de propositions pour y mettre fin;
- b) des propositions ont été présentées mais, après consultation avec le ministre, il ne peut être mis fin à la non-conformité et le ministre en avise par écrit le conseil municipal ou l'office d'aménagement municipal.

**Effet de l'arrêté**

- (3) Un arrêté pris en vertu du paragraphe (2) :
  - a) d'une part, a le même effet qu'une modification du plan officiel qui est adoptée par le conseil de la municipalité ou l'office d'aménagement municipal et qui, si elle n'est pas exemptée de l'approbation, est approuvée par l'autorité approbatrice compétente;
  - b) d'autre part, est définitif et non susceptible d'appel.

**Territoire non érigé en municipalité**

(4) L'article 40 et les paragraphes (1), (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un conseil d'aménagement à l'égard du territoire non érigé en municipalité situé dans la zone d'aménagement pour laquelle le conseil est créé.

**Municipalité située dans une zone d'aménagement**

(5) L'article 40 et les paragraphes (1), (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une municipalité située dans une zone d'aménagement et aux dispositions des plans officiels de cette zone qui s'appliquent à la municipalité comme si ces dispositions étaient le plan officiel de la municipalité.

**Conformité des règlements municipaux de zonage**

42. Les articles 40 et 41 s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, aux règlements municipaux de zonage.

**Conformité des actes prescrits**

43. (1) Sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa 109 (1) k), l) ou m), la personne ou l'organisme qui a délivré un acte prescrit ou l'a créé d'une autre façon avant l'entrée en vigueur du plan de protection des sources modifie l'acte pour qu'il soit conforme aux politiques sur les menaces importantes et aux politiques des Grands Lacs désignées qui sont énoncées dans le plan.

**Délai : modifications**

(2) La personne ou l'organisme qui a délivré l'acte ou l'a créé d'une autre façon apporte les modifications exigées par le paragraphe (1) avant la date que précise le plan de protection des sources pour l'application du présent article.

**No authority**

(3) Subsection (1) does not permit or require a person or body to make amendments that it does not otherwise have authority to make.

**Requests for amendment or issuance of instruments**

44. (1) Subject to a regulation made under clause 109 (1) (k), (l) or (m), if, in the Minister's opinion, a prescribed instrument does not conform with a significant threat policy or designated Great Lakes policy set out in the source protection plan, the Minister may,

- (a) advise any person or body that has authority to amend or require an amendment to the instrument of the particulars of the non-conformity;
- (b) request the person or body to take such steps as are authorized by law to amend the instrument to address the non-conformity; and
- (c) require the person or body to report to the Minister on any steps taken under clause (b) and on any amendment that is made to the instrument.

**Issuance of instrument; conditions resulting from past activities**

(2) If a source protection plan identifies an area where a condition that results from a past activity is a significant drinking water threat and, in the Minister's opinion, the issuance or other creation of a prescribed instrument under an Act would assist in ensuring that the condition ceases to be a significant drinking water threat, the Minister may,

- (a) request any person or body that has authority to issue or otherwise create the instrument, or to require the issuance or other creation of the instrument, to take such steps as are authorized by law to issue or otherwise create the instrument; and
- (b) require the person or body to report to the Minister on any steps taken under clause (a) and on any instrument that is issued or otherwise created.

**Monitoring program**

45. If a public body is designated in a source protection plan as being responsible for the implementation of a policy governing monitoring, the public body shall conduct a monitoring program in accordance with the policy.

**Annual progress reports**

46. (1) The source protection authority shall annually prepare and submit to the Director and the source protection committee in accordance with the regulations a report that,

- (a) describes the measures that have been taken to implement the source protection plan, including measures taken to ensure that activities cease to be significant drinking water threats and measures

**Aucun pouvoir**

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de permettre ou d'exiger qu'une personne ou un organisme apporte des modifications qu'ils n'ont pas par ailleurs le pouvoir d'apporter.

**Demandes de modification ou de délivrance d'actes**

44. (1) Sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa 109 (1) k), l) ou m), s'il estime qu'un acte prescrit n'est pas conforme à une politique sur les menaces importantes ou à une politique des Grands Lacs désignée énoncée dans le plan de protection des sources, le ministre peut faire ce qui suit :

- a) aviser des détails de la non-conformité toute personne ou tout organisme qui a le pouvoir de modifier l'acte ou d'en exiger la modification;
- b) demander que la personne ou l'organisme prenne les mesures qu'autorise la loi pour modifier l'acte en vue de mettre fin à la non-conformité;
- c) exiger que la personne ou l'organisme lui fasse rapport de toute mesure prise en application de l'alinéa b) et de toute modification apportée à l'acte.

**Délivrance d'un acte : états découlant d'activités passées**

(2) Si un plan de protection des sources identifie une zone où un état qui découle d'une activité passée constitue une menace importante pour l'eau potable et que le ministre estime que la délivrance ou la création d'une autre façon, en application d'une loi, d'un acte prescrit aiderait à faire en sorte que l'état cesse de constituer une telle menace, le ministre peut faire ce qui suit :

- a) demander que toute personne ou tout organisme qui a le pouvoir de délivrer l'acte ou de le créer d'une autre façon, ou d'en exiger la délivrance ou la création d'une autre façon, prenne les mesures qu'autorise la loi pour délivrer l'acte ou le créer d'une autre façon;
- b) exiger que la personne ou l'organisme lui fasse rapport de toute mesure prise en application de l'alinéa a) et de tout acte qui est délivré ou créé d'une autre façon.

**Programme de surveillance**

45. Si un plan de protection des sources désigne un organisme public comme étant chargé de la mise en oeuvre d'une politique régissant la surveillance, l'organisme met en oeuvre un programme de surveillance conformément à cette politique.

**Rapports d'étape annuels**

46. (1) L'office de protection des sources prépare et présente annuellement au directeur et au comité de protection des sources, conformément aux règlements, un rapport qui remplit les conditions suivantes :

- a) il fait état des mesures qui ont été prises pour mettre en oeuvre le plan de protection des sources, y compris les mesures prises en vue de faire en sorte que des activités cessent de constituer des menaces



taken to ensure that activities do not become significant drinking water threats;

- (b) describes the results of any monitoring program conducted pursuant to section 45;
- (c) describes the extent to which the objectives set out in the source protection plan are being achieved; and
- (d) contains such other information as is prescribed by the regulations.

#### **Submitting report to source protection committee**

(2) At least 30 days before submitting the report to the Director under subsection (1), a source protection authority shall submit the report to the source protection committee.

#### **Review by source protection committee**

(3) After receiving the report from the source protection authority, the source protection committee shall review the report and provide written comments to the source protection authority about the extent to which, in the opinion of the committee, the objectives set out in the source protection plan are being achieved by the measures described in the report.

#### **Including comments of source protection committee**

(4) If the source protection committee provides comments to the source protection authority under subsection (3) before the report is submitted to the Director under subsection (1), the source protection authority shall include a copy of the comments in the report.

#### **Available to public**

(5) Subject to subsection (6), the source protection authority shall ensure that the report is available to the public as soon as reasonably possible after it is submitted to the Director.

#### **No personal information**

(6) When a report is made available to the public under subsection (5), the source protection authority shall ensure that it does not contain any personal information that is maintained for the purpose of creating a record that is not available to the public.

#### **Summary of progress reports**

(7) The Minister shall include a summary of the reports submitted by source protection authorities under this section in the annual report prepared by the Minister under subsection 3 (4) of the *Safe Drinking Water Act, 2002*.

### **PART IV REGULATION OF DRINKING WATER THREATS**

#### **Enforcement by municipalities**

47. (1) Except where otherwise provided,

importantes pour l'eau potable et les mesures prises en vue de faire en sorte que des activités ne deviennent pas de telles menaces;

- b) il fait état des résultats de tout programme de surveillance mis en oeuvre conformément à l'article 45;
- c) il fait état de la mesure dans laquelle les objectifs énoncés dans le plan de protection des sources sont atteints;
- d) il contient les autres renseignements que prescrivent les règlements.

#### **Présentation du rapport au comité de protection des sources**

(2) Au moins 30 jours avant de présenter le rapport au directeur en application du paragraphe (1), l'office de protection des sources le présente au comité de protection des sources.

#### **Examen par le comité de protection des sources**

(3) Après avoir reçu le rapport de l'office de protection des sources, le comité de protection des sources l'examine et fournit à l'office des commentaires écrits sur la mesure dans laquelle, selon lui, les mesures dont fait état le rapport permettent d'atteindre les objectifs énoncés dans le plan de protection des sources.

#### **Commentaires du comité de protection des sources**

(4) Si le comité de protection des sources lui fournit des commentaires en application du paragraphe (3) avant que le rapport soit présenté au directeur en application du paragraphe (1), l'office de protection des sources en joint une copie au rapport.

#### **Mise à la disposition du public**

(5) Sous réserve du paragraphe (6), l'office de protection des sources veille à ce que le rapport soit mis à la disposition du public dès qu'il est raisonnablement possible de le faire après qu'il a été présenté au directeur.

#### **Absence de renseignements personnels**

(6) Lorsque le rapport est mis à la disposition du public en application du paragraphe (5), l'office de protection des sources veille à ce qu'il ne contienne aucun des renseignements personnels qui sont conservés dans le but de dresser un dossier non accessible au public.

#### **Résumé des rapports d'étape**

(7) Le ministre inclut dans le rapport annuel qu'il rédige en application du paragraphe 3 (4) de la *Loi de 2002 sur la salubrité de l'eau potable* un résumé des rapports présentés par les offices de protection des sources en application du présent article.

### **PARTIE IV RÉGLEMENTATION DES MENACES POUR L'EAU POTABLE**

#### **Exécution par les municipalités**

47. (1) Sauf disposition contraire :

- (a) the council of a single-tier municipality is responsible for the enforcement of this Part in the municipality; and
- (b) the council of an upper-tier municipality or lower-tier municipality that has authority to pass by-laws respecting water production, treatment and storage under the *Municipal Act, 2001* is responsible for the enforcement of this Part in the municipality.

#### Joint enforcement

(2) The councils of two or more municipalities referred to in subsection (1) may enter into an agreement,

- (a) providing for the joint enforcement of this Part within their respective municipalities;
- (b) providing for the sharing of costs incurred in the enforcement of this Part within their respective municipalities;
- (c) providing for the appointment of a risk management official and risk management inspectors.

#### Joint jurisdiction

(3) If an agreement under subsection (2) is in effect, the municipalities have joint jurisdiction in the area comprising the municipalities.

#### Transfer of enforcement responsibility

(4) The councils of two municipalities referred to in subsection (1) may enter into an agreement providing for the council of one of the municipalities to be responsible for the enforcement of this Part in the other municipality with respect to activities identified in the agreement, and for charging the other municipality the whole or part of the cost.

#### Same

(5) If an agreement under subsection (4) is in effect, the municipality that is made responsible for the enforcement of this Part in the other municipality has jurisdiction for the enforcement of this Part in that municipality with respect to the activities identified in the agreement.

#### Risk management official, risk management inspectors

(6) The council of a municipality that is responsible for the enforcement of this Part shall appoint a risk management official and such risk management inspectors as are necessary for that purpose.

#### Certificate

(7) The clerk of the municipality shall issue a certificate of appointment bearing the clerk's signature or a facsimile of it to the risk management official and each risk management inspector appointed by the municipality.

- a) d'une part, le conseil d'une municipalité à palier unique est chargé de l'exécution de la présente partie dans la municipalité;
- b) d'autre part, le conseil d'une municipalité de palier supérieur ou inférieur qui a le pouvoir d'adopter des règlements municipaux relativement à la production, au traitement et au stockage de l'eau en application de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est chargé de l'exécution de la présente partie dans la municipalité.

#### Exécution conjointe

(2) Les conseils de deux municipalités ou plus visées au paragraphe (1) peuvent conclure un accord prévoyant ce qui suit :

- a) l'exécution conjointe de la présente partie dans leurs municipalités respectives;
- b) le partage des frais engagés pour l'exécution de la présente partie dans leurs municipalités respectives;
- c) la nomination d'un responsable de la gestion des risques et d'inspecteurs en gestion des risques.

#### Compétence conjointe

(3) Si l'accord prévu au paragraphe (2) est en vigueur, les municipalités ont compétence conjointe sur leurs territoires.

#### Transfert de la responsabilité

(4) Les conseils de deux municipalités visées au paragraphe (1) peuvent conclure un accord prévoyant que le conseil de l'une d'elles se charge de l'exécution de la présente partie dans l'autre municipalité à l'égard des activités qu'identifie l'accord et qu'il y ait imputation totale ou partielle à celle-ci des frais y afférents.

#### Idem

(5) Si l'accord prévu au paragraphe (4) est en vigueur, la municipalité qui est chargée de l'exécution de la présente partie dans l'autre municipalité a compétence pour la mettre à exécution dans celle-ci à l'égard des activités qu'identifie l'accord.

#### Responsable de la gestion des risques et inspecteurs en gestion des risques

(6) Le conseil d'une municipalité qui est chargé de l'exécution de la présente partie nomme un responsable de la gestion des risques et les inspecteurs en gestion des risques nécessaires à cette fin.

#### Attestation

(7) Le secrétaire de la municipalité délivre une attestation de nomination portant sa signature ou un fac-similé de celle-ci au responsable de la gestion des risques et à chaque inspecteur en gestion des risques nommés par la municipalité.



**Enforcement by board of health, planning board or source protection authority**

**48.** (1) The council of a municipality referred to in subsection 47 (1) and a board of health, planning board or source protection authority may enter into an agreement for the enforcement of this Part by the board of health, planning board or source protection authority in the municipality with respect to activities identified in the agreement, and for charging the municipality the whole or part of the cost.

**Power**

(2) If an agreement under subsection (1) is in effect, the board of health, planning board or source protection authority, as the case may be, has jurisdiction for the enforcement of this Part in the municipality with respect to the activities identified in the agreement and shall appoint a risk management official and such risk management inspectors as are necessary for that purpose.

**Certificate**

(3) The board of health, planning board or source protection authority, as the case may be, shall issue a certificate of appointment to the risk management official and each risk management inspector appointed under subsection (2).

**Provincial enforcement**

**49.** (1) Subject to section 50, Ontario is responsible for the enforcement of this Part in unorganized territory.

**Agreements**

(2) The council of a municipality referred to in subsection 47 (1) and the Crown in right of Ontario represented by the Minister may enter into an agreement providing for the enforcement of this Part by Ontario in the municipality with respect to the activities identified in the agreement, subject to such payment in respect of costs as is set out in the agreement.

**Same**

(3) If an agreement under subsection (2) is in effect, Ontario has jurisdiction for the enforcement of this Part in the municipality with respect to the activities identified in the agreement.

**Agreements re unorganized territory**

**50.** (1) The council of a municipality referred to in subsection 47 (1) adjacent to unorganized territory and the Crown in right of Ontario represented by the Minister may enter into an agreement providing for the enforcement of this Part by the municipality with respect to activities identified in the agreement in such part of the unorganized territory and subject to such payment in respect of costs as is set out in the agreement.

**Area of jurisdiction**

(2) The municipality has jurisdiction for the enforcement of this Part with respect to the activities identified in the agreement in the area designated in the agreement under subsection (1).

**Exécution par le conseil de santé, le conseil d'aménagement ou l'office de protection des sources**

**48.** (1) Le conseil d'une municipalité visée au paragraphe 47 (1) et un conseil de santé, un conseil d'aménagement ou un office de protection des sources peuvent conclure un accord prévoyant l'exécution de la présente partie par le conseil de santé, le conseil d'aménagement ou l'office de protection des sources dans la municipalité à l'égard des activités qu'identifie l'accord et l'imputation totale ou partielle à celle-ci des frais y afférents.

**Pouvoirs**

(2) Si l'accord prévu au paragraphe (1) est en vigueur, le conseil de santé, le conseil d'aménagement ou l'office de protection des sources, selon le cas, a compétence pour mettre à exécution la présente partie dans la municipalité à l'égard des activités qu'identifie l'accord et nomme un responsable de la gestion des risques et les inspecteurs en gestion des risques nécessaires à cette fin.

**Attestation**

(3) Le conseil de santé, le conseil d'aménagement ou l'office de protection des sources, selon le cas, délivre une attestation de nomination au responsable de la gestion des risques et à chaque inspecteur en gestion des risques nommés en application du paragraphe (2).

**Exécution par la province**

**49.** (1) Sous réserve de l'article 50, l'Ontario est chargé de l'exécution de la présente partie en territoire non érigé en municipalité.

**Accords**

(2) Le conseil d'une municipalité visée au paragraphe 47 (1) et la Couronne du chef de l'Ontario représentée par le ministre peuvent conclure un accord prévoyant l'exécution de la présente partie par l'Ontario dans la municipalité à l'égard des activités qu'identifie l'accord, sous réserve du paiement, à l'égard des frais y afférents, que stipule l'accord.

**Idem**

(3) Si l'accord prévu au paragraphe (2) est en vigueur, l'Ontario a compétence pour mettre à exécution la présente partie dans la municipalité à l'égard des activités qu'identifie l'accord.

**Accords : territoire non érigé en municipalité**

**50.** (1) Le conseil d'une municipalité visée au paragraphe 47 (1) qui est contiguë à un territoire non érigé en municipalité et la Couronne du chef de l'Ontario représentée par le ministre peuvent conclure un accord prévoyant l'exécution de la présente partie par la municipalité à l'égard des activités qu'identifie l'accord dans la partie de ce territoire que stipule l'accord et sous réserve du paiement, à l'égard des frais y afférents, qu'il stipule.

**Territoire de compétence**

(2) La municipalité a compétence pour mettre à exécution la présente partie à l'égard des activités qu'identifie l'accord prévu au paragraphe (1) dans la zone qu'il désigne.

**Board of health, planning board, source protection authority**

(3) A board of health, planning board or source protection authority and the Crown in right of Ontario represented by the Minister may enter into an agreement providing for the enforcement of this Part by the board of health, planning board or source protection authority with respect to activities identified in the agreement in such part of the unorganized territory and subject to such payment in respect of costs as is set out in the agreement, and subsections 48 (2) and (3) apply, with necessary modifications.

**Prescribed activities**

**51.** (1) Despite sections 47 to 50, Ontario is responsible for the enforcement of this Part with respect to activities prescribed by the regulations.

**Same**

(2) If a regulation mentioned in subsection (1) is in effect, Ontario has jurisdiction for the enforcement of this Part with respect to the activities prescribed by the regulation.

**Ontario risk management official and inspectors****Risk management official**

**52.** (1) The Director is the risk management official for the enforcement of this Part in the areas in which and with respect to the activities for which Ontario has jurisdiction.

**Same**

(2) Despite clause 3 (2) (b), a person other than an employee of the Ministry or a member of a class of such employees may be appointed as a director under subsection 3 (1) without the approval of the Lieutenant Governor in Council, if,

- (a) the person appointed is an employee of another ministry of the Government of Ontario or a member of a class of such employees; and
- (b) the appointment specifies that it is in respect of this Part.

**Risk management inspectors**

(3) Risk management inspectors necessary for the enforcement of this Part in the areas in which and with respect to the activities for which Ontario has jurisdiction shall be appointed by the Minister.

**Certificate**

(4) The Minister shall issue a certificate of appointment bearing his or her signature or a facsimile of it to the Director and each risk management inspector appointed under subsection (3).

**Conseil de santé, conseil d'aménagement, office de protection des sources**

(3) Un conseil de santé, un conseil d'aménagement ou un office de protection des sources et la Couronne du chef de l'Ontario représentée par le ministre peuvent conclure un accord prévoyant l'exécution de la présente partie par le conseil de santé, le conseil d'aménagement ou l'office de protection des sources à l'égard des activités qu'identifie l'accord dans la partie du territoire non érigé en municipalité que stipule l'accord et sous réserve du paiement, à l'égard des frais y afférents, qu'il stipule, et les paragraphes 48 (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

**Activités prescrites**

**51.** (1) Malgré les articles 47 à 50, l'Ontario est chargé de l'exécution de la présente partie à l'égard des activités prescrites par les règlements.

**Idem**

(2) Si un règlement visé au paragraphe (1) est en vigueur, l'Ontario a compétence pour mettre à exécution la présente partie à l'égard des activités que le règlement prescrit.

**Responsable de la gestion des risques et inspecteurs en gestion des risques pour l'Ontario****Responsable de la gestion des risques**

**52.** (1) Le directeur est le responsable de la gestion des risques aux fins de l'exécution de la présente partie dans les territoires dans lesquels l'Ontario a compétence et à l'égard des activités pour lesquelles l'Ontario a compétence.

**Idem**

(2) Malgré l'alinéa 3 (2) b), une personne autre qu'un employé du ministère ou qu'un membre d'une catégorie d'employés de celui-ci peut être nommée au poste de directeur en application du paragraphe 3 (1) sans l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la personne nommée est un employé d'un autre ministère du gouvernement de l'Ontario ou un membre d'une catégorie d'employés d'un tel ministère;
- b) l'acte de nomination précise que la nomination est faite à l'égard de la présente partie.

**Inspecteurs en gestion des risques**

(3) Les inspecteurs en gestion des risques nécessaires pour l'exécution de la présente partie dans les territoires dans lesquels l'Ontario a compétence et à l'égard des activités pour lesquelles l'Ontario a compétence sont nommés par le ministre.

**Attestation**

(4) Le ministre délivre une attestation de nomination portant sa signature ou un fac-similé de celle-ci au directeur et à chaque inspecteur en gestion des risques nommé en application du paragraphe (3).



**Qualifications**

53. (1) A person is not eligible to be appointed as a risk management official under section 47, 48 or 50 unless he or she has the qualifications prescribed by the regulations.

**Same**

(2) A person is not eligible to be appointed as a risk management inspector under this Part unless he or she has the qualifications prescribed by the regulations.

**Records**

54. (1) Every person or body that has jurisdiction for the enforcement of this Part shall retain such records as may be prescribed by the regulations for the period of time prescribed by the regulations.

**Transfer of records**

(2) If an agreement is entered into under subsection 47 (4), 48 (1), 49 (2) or 50 (1) or (3), any records retained by a party to the agreement under subsection (1) shall be transferred to the person or body that, under the agreement, will enforce this Part.

**Available to the public**

(3) A person or body that holds records under this section shall make such records as are prescribed by the regulations available to the public.

**By-laws, resolutions, regulations**

55. (1) The council of a municipality or a board of health that is responsible for the enforcement of this Part may pass by-laws, a planning board that is responsible for the enforcement of this Part may pass resolutions, a source protection authority that is responsible for the enforcement of this Part and is not a conservation authority may pass resolutions, a source protection authority that is responsible for the enforcement of this Part and is a conservation authority may make regulations and the Minister may make regulations, applicable in the area in which the municipality, board of health, planning board, source protection authority or the Province of Ontario, respectively, has jurisdiction for the enforcement of this Part,

- (a) prescribing classes of risk management plans and classes of risk assessments;
- (b) establishing and governing an inspection program for the purpose of enforcing this Part;
- (c) providing for applications under sections 58, 59 and 60 and requiring the applications to be accompanied by such plans, specifications, documents and other information as is set out in the by-law, resolution or regulation;
- (d) requiring the payment of fees for receiving an application under section 58, 59 or 60, for agreeing to or establishing a risk management plan under section 56 or 58, for issuing a notice under section 59, for accepting a risk assessment under section 60, or for entering property or exercising any other power

**Qualités requises**

53. (1) Une personne ne peut être nommée responsable de la gestion des risques en application de l'article 47, 48 ou 50 que si elle possède les qualités requises que prescrivent les règlements.

**Idem**

(2) Une personne ne peut être nommée inspecteur en gestion des risques en application de la présente partie que si elle possède les qualités requises que prescrivent les règlements.

**Dossiers**

54. (1) Chaque personne ou organisme qui a compétence pour mettre à exécution la présente partie conserve les dossiers que prescrivent les règlements pour la durée qu'ils prescrivent.

**Transfert de dossiers**

(2) Si un accord est conclu en vertu du paragraphe 47 (4), 48 (1), 49 (2) ou 50 (1) ou (3), les dossiers conservés par une partie à l'accord en application du paragraphe (1) sont transférés à la personne ou à l'organisme qui est chargé, aux termes de l'accord, de l'exécution de la présente partie.

**Mise à la disposition du public**

(3) La personne ou l'organisme qui détient des dossiers en application du présent article met les dossiers que prescrivent les règlements à la disposition du public.

**Règlements municipaux, résolutions et règlements**

55. (1) Le ministre peut prendre des règlements et, lorsqu'ils sont chargés de l'exécution de la présente partie, le conseil d'une municipalité ou le conseil de santé peut prendre des règlements municipaux, le conseil d'aménagement ou l'office de protection des sources qui n'est pas un office de protection de la nature peut adopter des résolutions et l'office de protection des sources qui est un office de protection de la nature peut prendre des règlements, qui sont applicables dans le territoire dans lequel la province de l'Ontario, la municipalité, le conseil de santé, le conseil d'aménagement ou l'office de protection des sources, respectivement, a compétence pour mettre à exécution la présente partie et qui, selon le cas :

- a) prescrivent des catégories de plans de gestion des risques et des catégories d'évaluations des risques;
- b) établissent et régissent un programme d'inspection aux fins de l'exécution de la présente partie;
- c) traitent des demandes faites en application des articles 58, 59 et 60 et exigent qu'elles soient accompagnées de plans, devis, documents et autres renseignements selon ce qui est énoncé dans le règlement municipal, la résolution ou le règlement;
- d) exigent l'acquiescement de droits pour la réception d'une demande faite en application de l'article 58, 59 ou 60, l'établissement d'un plan de gestion des risques ou le fait de convenir d'un tel plan en application de l'article 56 ou 58, la délivrance de l'avis prévu à l'article 59, l'acceptation d'une éva-

under section 62, and prescribing the amounts of the fees;

- (e) requiring the payment of interest and other penalties, including payment of collection costs, when fees referred to in clause (d) are unpaid or are paid after the due date;
- (f) providing for refunds of fees referred to in clause (d) under such circumstances as are set out in the by-law, resolution or regulation;
- (g) prescribing forms respecting risk management plans, acceptances of risk assessments, notices under section 59 and applications under sections 58, 59 and 60, and providing for their use;
- (h) prescribing circumstances in which a person with qualifications prescribed by the regulations may act under clause 56 (9) (b), 58 (15) (b) or 60 (2) (b).

#### Fees

(2) The total amount of the fees authorized under clause (1) (d) must not exceed the anticipated reasonable costs of the municipality, board of health, planning board, source protection authority or Province of Ontario to enforce this Part in its area of jurisdiction.

#### Change in fees

(3) If a municipality, board of health, planning board or source protection authority or the Minister proposes to change any fee imposed under clause (1) (d), it shall give notice of the proposed changes in fees, in the manner prescribed by the regulations made under section 109, to such persons as may be prescribed by those regulations.

#### Fees may be added to tax roll

(4) Section 398 of the *Municipal Act, 2001* and section 264 of the *City of Toronto Act, 2006* apply, with necessary modifications, to fees established by a municipality or local board under clause (1) (d) and, with the approval of the treasurer of a local municipality, to fees established under clause (1) (d) by a source protection authority whose area of jurisdiction includes any part of the local municipality.

#### Prescribing circumstances under cl. (1) (h)

(5) The only circumstances that may be prescribed under clause (1) (h) are circumstances prescribed by the regulations.

#### Interim risk management plans

56. (1) Subject to subsection (9), a person engaged in an activity or proposing to engage in an activity and a risk management official may agree to a risk management plan for the activity at a particular location if,

évaluation des risques en application de l'article 60 ou l'entrée dans un bien ou l'exercice d'un autre pouvoir en vertu de l'article 62 et prescrivent les montants des droits;

- e) exigent le paiement d'intérêts et d'autres pénalités, y compris le paiement de frais de recouvrement, lorsque les droits visés à l'alinéa d) ne sont pas versés ou sont versés après la date d'échéance;
- f) prévoient le remboursement des droits visés à l'alinéa d) dans les circonstances énoncées dans le règlement municipal, la résolution ou le règlement;
- g) prescrivent des formules ayant trait aux plans de gestion des risques, aux acceptations d'évaluations des risques, aux avis prévus à l'article 59 et aux demandes faites en application des articles 58, 59 et 60 et prévoient leur utilisation;
- h) prescrire les circonstances dans lesquelles une personne qui possède les qualités requises que prescrivent les règlements peut agir en application de l'alinéa 56 (9) b), 58 (15) b) ou 60 (2) b).

#### Droits

(2) Le montant total des droits autorisés en vertu de l'alinéa (1) d) ne doit pas dépasser les frais raisonnables que la municipalité, le conseil de santé, le conseil d'aménagement, l'office de protection des sources ou la province de l'Ontario entend engager pour mettre à exécution la présente partie dans son territoire de compétence.

#### Modification des droits

(3) La municipalité, le conseil de santé, le conseil d'aménagement, l'office de protection des sources ou le ministre qui projette de modifier les droits fixés en vertu de l'alinéa (1) d) en avise, de la manière que prescrivent les règlements pris en application de l'article 109, les personnes que prescrivent ces règlements.

#### Ajout des droits au rôle d'imposition

(4) L'article 398 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* et l'article 264 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux droits fixés en vertu de l'alinéa (1) d) par une municipalité ou un conseil local et, avec l'approbation du trésorier d'une municipalité locale, aux droits fixés en vertu de cet alinéa par un office de protection des sources dont le territoire de compétence s'étend à une partie de la municipalité locale.

#### Circonstances prescrites en vertu de l'al. (1) h)

(5) Seules les circonstances prescrites par les règlements peuvent être prescrites en vertu de l'alinéa (1) h).

#### Plans provisoires de gestion des risques

56. (1) Sous réserve du paragraphe (9), la personne qui exerce ou projette d'exercer une activité et un responsable de la gestion des risques peuvent convenir d'un plan de gestion des risques de l'activité à un endroit donné si les conditions suivantes sont réunies :



- (a) the activity is prescribed by the regulations for the purpose of this section; and
- (b) the Director has approved an assessment report and,
  - (i) the activity is or will be engaged in in an area identified in the assessment report as an area where the activity is or would be a significant drinking water threat, and
  - (ii) the area identified in the assessment report as an area where the activity is or would be a significant drinking water threat is within a surface water intake protection zone or well-head protection area.

#### Notice of plan

(2) If a risk management official and a person agree to a risk management plan under subsection (1), the risk management official shall provide written notice to the person and shall attach a copy of the plan to the notice.

#### Deadline for agreement

(3) In the circumstances prescribed by the regulations, the risk management official may give a person a notice indicating that, if no risk management plan is agreed to under subsection (1) by a date specified in the notice, the risk management official intends to establish a risk management plan for the activity at the location.

#### Specified date

(4) A date specified in a notice under subsection (3) shall be at least 60 days after the notice is given.

#### Waiving notice period

(5) A person to whom a notice has been given under subsection (3) may consent in writing to the establishment of the risk management plan before the date specified in the notice.

#### Order establishing risk management plan

(6) Subject to subsections (5) and (9), if a notice is given under subsection (3) and no risk management plan is agreed to under subsection (1) by the date specified in the notice, the risk management official shall, by order, establish a risk management plan for the activity at the location.

#### Amendment of risk management plan

(7) Subject to subsections (8) and (10), subsections (1) to (6) apply, with necessary modifications, to the amendment of a risk management plan.

#### Amendment; deadline

(8) For the purpose of subsection (7), the 60-day period referred to in subsection (4) may be shortened by the risk management official if,

- a) l'activité est prescrite par les règlements pour l'application du présent article;
- b) le directeur a approuvé un rapport d'évaluation et :
  - (i) d'une part, l'activité est ou sera exercée dans une zone que le rapport identifie comme étant une zone où l'activité constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable,
  - (ii) d'autre part, la zone que le rapport identifie comme étant une zone où l'activité constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable est située dans une zone de protection des prises d'eau de surface ou une zone de protection des têtes de puits.

#### Avis du plan

(2) Si un responsable de la gestion des risques et une personne conviennent d'un plan de gestion des risques en vertu du paragraphe (1), le responsable de la gestion des risques donne un avis écrit à la personne et y joint une copie du plan.

#### Délai : convention

(3) Dans les circonstances prescrites par les règlements, le responsable de la gestion des risques peut donner à une personne un avis indiquant qu'il compte établir un plan de gestion des risques de l'activité à l'endroit en question s'il n'est convenu d'aucun plan de gestion des risques en vertu du paragraphe (1) au plus tard à la date que précise l'avis.

#### Date précisée

(4) La date que précise l'avis donné en vertu du paragraphe (3) tombe au moins 60 jours après la remise de l'avis.

#### Renonciation au délai de préavis

(5) La personne à qui un avis a été donné en vertu du paragraphe (3) peut consentir par écrit à l'établissement du plan de gestion des risques avant la date que précise l'avis.

#### Ordre établissant un plan de gestion des risques

(6) Sous réserve des paragraphes (5) et (9), si un avis est donné en vertu du paragraphe (3) et qu'il n'est convenu d'aucun plan de gestion des risques en vertu du paragraphe (1) au plus tard à la date que précise l'avis, le responsable de la gestion des risques établit, par ordre, un plan de gestion des risques de l'activité à l'endroit en question.

#### Modification du plan de gestion des risques

(7) Sous réserve des paragraphes (8) et (10), les paragraphes (1) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification d'un plan de gestion des risques.

#### Délai : modification

(8) Pour l'application du paragraphe (7), le responsable de la gestion des risques peut raccourcir le délai de 60 jours prévu au paragraphe (4) si :

- (a) the risk management official is of the opinion that the amendment of the risk management plan is required to prevent a drinking-water health hazard; and
- (b) the notice given under subsection (3) sets out the reasons for the opinion referred to in clause (a).

#### Criteria for agreeing to or establishing a risk management plan

(9) A risk management official shall agree to or establish a risk management plan for an activity at a location under this section if, and only if,

- (a) the risk management official,
  - (i) is satisfied that the risk management plan complies with the requirements, if any, of the regulations and rules, and
  - (ii) is satisfied that, if the activity is engaged in at that location in accordance with the plan, the plan will reduce by a reasonable amount the potential for the activity to adversely affect the raw water supplies of the drinking-water systems that obtain water from the area identified in the assessment report as an area where the activity is or would be a significant drinking water threat; or
- (b) in circumstances prescribed under clause 55 (1) (h), a person with qualifications prescribed by the regulations has stated, in a form obtained from or approved by the Director, that the person,
  - (i) is satisfied that the risk management plan complies with the requirements, if any, of the regulations and rules, and
  - (ii) is satisfied that, if the activity is engaged in at that location in accordance with the plan, the plan will reduce by a reasonable amount the potential for the activity to adversely affect the raw water supplies of the drinking-water systems that obtain water from the area identified in the assessment report as an area where the activity is or would be a significant drinking water threat.

#### Criteria for amendment

(10) Subsection (9) applies, with necessary modifications, to the amendment of a risk management plan and, for that purpose, a reference in subsection (9) to a risk management plan shall be deemed to be a reference to the amended plan.

#### Compliance with risk management plan

(11) If a risk management plan is agreed to or established under this section for an activity at a location, a person shall not engage in that activity at that location except in accordance with the plan.

a) d'une part, il est d'avis que la modification du plan de gestion des risques s'impose en vue d'empêcher un danger de l'eau potable pour la santé;

b) d'autre part, l'avis donné en vertu du paragraphe (3) précise les motifs de l'opinion visée à l'alinéa a).

#### Critères pour établir un plan ou en convenir

(9) Le responsable de la gestion des risques ne convient d'un plan de gestion des risques d'une activité à un endroit donné ou n'établit un tel plan en application du présent article que si, selon le cas :

- a) il est convaincu :
  - (i) d'une part, que le plan est conforme aux exigences, le cas échéant, des règlements et des règles,
  - (ii) d'autre part, que si l'activité est exercée à cet endroit conformément au plan, celui-ci diminuera dans une mesure raisonnable la possibilité qu'elle ait un effet préjudiciable sur les approvisionnements en eau brute des réseaux d'eau potable qui sont alimentés par la zone que le rapport d'évaluation identifie comme étant une zone où l'activité constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable;
- b) dans les circonstances prescrites en vertu de l'alinéa 55 (1) h), une personne possédant les qualités requises prescrites par les règlements a affirmé, dans une formule obtenue du directeur ou approuvée par celui-ci, qu'elle est convaincue :
  - (i) d'une part, que le plan de gestion des risques est conforme aux exigences, le cas échéant, des règlements et des règles,
  - (ii) d'autre part, que si l'activité est exercée à cet endroit conformément au plan, celui-ci diminuera dans une mesure raisonnable la possibilité qu'elle ait un effet préjudiciable sur les approvisionnements en eau brute des réseaux d'eau potable qui sont alimentés par la zone que le rapport d'évaluation identifie comme étant une zone où l'activité constitue ou constituerait une menace importante pour l'eau potable.

#### Critères de modification

(10) Le paragraphe (9) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la modification d'un plan de gestion des risques et, à cette fin, la mention d'un plan de gestion des risques à ce paragraphe est réputée une mention du plan modifié.

#### Observation du plan de gestion des risques

(11) S'il est convenu d'un plan de gestion des risques d'une activité à un endroit donné ou qu'un tel plan est établi en application du présent article, nul ne doit exercer cette activité à cet endroit, sauf conformément au plan.



**Source protection plan in effect**

(12) No risk management plan may be agreed to, established or amended under this section if a source protection plan in respect of the source protection area where the activity is engaged in is in effect.

**Risk management plan ceases to apply**

(13) A risk management plan agreed to or established under this section ceases to apply to an activity at a location if,

- (a) a source protection plan has taken effect and subsection 57 (1) applies to that activity at that location; or
- (b) a source protection plan has taken effect and,
  - (i) the activity is not an activity designated in the source protection plan as an activity to which section 58 should apply, or
  - (ii) the location of the activity is not within an area designated in the source protection plan as an area within which section 58 should apply.

**Prohibited activities**

57. (1) If a source protection plan that is in effect designates an activity as an activity to which this section should apply and an area within which this section should apply to the activity, a person shall not engage in that activity at any location within that area.

**Transition**

(2) If an activity was engaged in at a particular location immediately before the source protection plan took effect, subsection (1) does not apply to a person who engages in the activity at that location until 180 days after the plan takes effect or such later date as is set out in the source protection plan.

**Regulated activities**

58. (1) If a source protection plan that is in effect designates an activity as an activity to which this section should apply and an area within which this section should apply to the activity, a person shall not engage in that activity at any location within that area unless a risk management plan has been agreed to or established under this section or section 56 for that activity at that location.

**Transition**

(2) Subject to subsections (3) and (4), if an activity was engaged in at a particular location immediately before the source protection plan took effect, subsection (1) does not apply to a person who engages in the activity at that location.

**Plan de protection des sources en vigueur**

(12) Il ne peut être convenu d'un plan de gestion des risques et aucun plan de gestion des risques ne peut être établi ou modifié en application du présent article si un plan de protection des sources est en vigueur dans la zone de protection des sources où l'activité est exercée.

**Le plan de gestion des risques cesse de s'appliquer**

(13) Le plan de gestion des risques dont il est convenu ou qui est établi en application du présent article cesse de s'appliquer à une activité à un endroit donné si, selon le cas :

- a) un plan de protection des sources est entré en vigueur et le paragraphe 57 (1) s'applique à cette activité à cet endroit;
- b) un plan de protection des sources est entré en vigueur et :
  - (i) soit l'activité n'est pas une activité que le plan de protection des sources désigne comme étant une activité à laquelle l'article 58 devrait s'appliquer,
  - (ii) soit l'endroit de l'activité n'est pas situé dans une zone que le plan de protection des sources désigne comme étant une zone dans laquelle l'article 58 devrait s'appliquer.

**Activités interdites**

57. (1) Si un plan de protection des sources qui est en vigueur désigne une activité comme étant une activité à laquelle le présent article devrait s'appliquer et désigne une zone dans laquelle le présent article devrait s'appliquer à l'activité, nul ne doit exercer cette activité à un endroit quelconque dans cette zone.

**Disposition transitoire**

(2) Si une activité était exercée à un endroit donné immédiatement avant l'entrée en vigueur du plan de protection des sources, le paragraphe (1) ne s'applique pas à une personne qui exerce l'activité à cet endroit, avant que 180 jours se soient écoulés depuis l'entrée en vigueur du plan ou avant la date postérieure que précise celui-ci.

**Activités réglementées**

58. (1) Si un plan de protection des sources qui est en vigueur désigne une activité comme étant une activité à laquelle le présent article devrait s'appliquer et désigne une zone dans laquelle le présent article devrait s'appliquer à l'activité, nul ne doit exercer cette activité à un endroit quelconque dans cette zone, sauf si, en application du présent article ou de l'article 56, il a été convenu d'un plan de gestion des risques de cette activité à cet endroit ou un tel plan a été établi.

**Disposition transitoire**

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), si une activité était exercée à un endroit donné immédiatement avant l'entrée en vigueur du plan de protection des sources, le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui exerce l'activité à cet endroit.

**Same**

(3) If an activity was engaged in at a particular location immediately before the source protection plan took effect and the source protection plan specifies a date for the purpose of this subsection, subsection (1) applies, on and after that date, to a person who engages in the activity at that location.

**Same**

(4) If an activity was engaged in at a particular location immediately before the source protection plan took effect and the risk management official gives notice to a person who is engaged in the activity at that location that, in the opinion of the risk management official, subsection (1) should apply to the person, subsection (1) applies to a person who engages in the activity at that location on and after a date specified in the notice that is at least 120 days after the date the notice is given.

**Agreement on risk management plan**

(5) Subject to subsections (15) and (16), a person engaged in an activity or proposing to engage in an activity and a risk management official may agree to a risk management plan for the activity at a particular location if,

- (a) a source protection plan designates the activity as an activity to which this section should apply and an area within which this section should apply to the activity; and
- (b) the location is in the area referred to in clause (a).

**Notice of plan**

(6) If a risk management official and a person agree to a risk management plan under subsection (5), the risk management official shall provide written notice to the person and shall attach a copy of the plan to the notice.

**Deadline for agreement**

(7) The risk management official may give a person a notice indicating that, if no risk management plan is agreed to under subsection (5) by a date specified in the notice, the risk management official intends to establish a risk management plan for the activity at the location.

**Specified date**

(8) A date specified in a notice under subsection (7) shall be at least 120 days after the date the notice is given.

**Waiving notice period**

(9) A person to whom a notice has been given under subsection (7) may consent in writing to the establishment of the risk management plan before the date specified in the notice.

**Order establishing risk management plan**

(10) Subject to subsections (9), (15) and (16), if a notice is given under subsection (7) and no risk management plan is agreed to under subsection (5) by the date specified in the notice, the risk management official shall, by

**Idem**

(3) Si une activité était exercée à un endroit donné immédiatement avant l'entrée en vigueur du plan de protection des sources et que celui-ci précise une date pour l'application du présent paragraphe, le paragraphe (1) s'applique à compter de cette date à une personne qui exerce cette activité à cet endroit.

**Idem**

(4) Si une activité était exercée à un endroit donné immédiatement avant l'entrée en vigueur du plan de protection des sources et que le responsable de la gestion des risques avise une personne qui exerce cette activité à cet endroit qu'à son avis le paragraphe (1) devrait s'appliquer à son égard, ce paragraphe s'applique à une personne qui exerce cette activité à cet endroit, à compter de la date que précise l'avis, laquelle tombe au moins 120 jours après la date de la remise de l'avis.

**Entente sur le plan de gestion des risques**

(5) Sous réserve des paragraphes (15) et (16), la personne qui exerce ou projette d'exercer une activité et un responsable de la gestion des risques peuvent convenir d'un plan de gestion des risques de l'activité à un endroit donné si les conditions suivantes sont réunies :

- a) un plan de protection des sources désigne l'activité comme étant une activité à laquelle le présent article devrait s'appliquer et désigne une zone dans laquelle celui-ci devrait s'appliquer à l'activité;
- b) l'endroit est situé dans la zone visée à l'alinéa a).

**Avis du plan**

(6) Si un responsable de la gestion des risques et une personne conviennent d'un plan de gestion des risques en vertu du paragraphe (5), le responsable de la gestion des risques donne un avis écrit à la personne et y joint une copie du plan.

**Date limite pour convenir d'un plan**

(7) Le responsable de la gestion des risques peut donner à une personne un avis indiquant qu'il compte établir un plan de gestion des risques de l'activité à l'endroit en question s'il n'est convenu d'aucun plan de gestion des risques en vertu du paragraphe (5) au plus tard à la date que précise l'avis.

**Date précisée**

(8) La date que précise l'avis donné en vertu du paragraphe (7) tombe au moins 120 jours après la date de la remise de l'avis.

**Renonciation au délai de préavis**

(9) La personne à qui un avis a été donné en vertu du paragraphe (7) peut consentir par écrit à l'établissement du plan de gestion des risques avant la date que précise l'avis.

**Ordre établissant un plan de gestion des risques**

(10) Sous réserve des paragraphes (9), (15) et (16), si un avis est donné en vertu du paragraphe (7) et qu'il n'est convenu d'aucun plan de gestion des risques en vertu du paragraphe (5) au plus tard à la date que précise l'avis, le



order, establish a risk management plan for the activity at the location.

#### Application for risk management plan

(11) A person engaged in an activity or proposing to engage in an activity to which this section applies at a location within an area to which this section applies may apply to the risk management official for the establishment of a risk management plan for the activity at the location.

#### Order establishing plan

(12) Subject to subsections (15) and (16), if an application is made under subsection (11), the risk management official shall, by order, establish a risk management plan for the activity at the location.

#### Amendment of risk management plan

(13) Subject to subsections (14) and (17), subsections (5) to (12) apply, with necessary modifications,

- (a) to the amendment of a risk management plan agreed to or established under this section; and
- (b) to the amendment of a risk management plan agreed to or established under section 56, if, pursuant to subsection 56 (12), the plan cannot be amended under that section.

#### Amendment; deadline

(14) For the purpose of subsection (13), the 120-day period referred to in subsection (8) may be shortened by the risk management official if,

- (a) the risk management official is of the opinion that the amendment of the risk management plan is required to prevent a drinking-water health hazard; and
- (b) the notice given under subsection (7) sets out the reasons for the opinion referred to in clause (a).

#### Criteria for agreeing to or establishing risk management plan

(15) Subject to subsection (16), a risk management official shall agree to or establish a risk management plan for an activity at a location under this section if, and only if, all applicable fees have been paid and,

- (a) the risk management official,
  - (i) is satisfied that the risk management plan complies with the requirements, if any, of the regulations, rules and source protection plan, and
  - (ii) is satisfied that the activity will not be a significant drinking water threat if it is engaged in at that location in accordance with the risk management plan; or

responsable de la gestion des risques établit, par ordre, un plan de gestion des risques de l'activité à l'endroit en question.

#### Demande d'un plan de gestion des risques

(11) La personne qui exerce ou projette d'exercer une activité à laquelle le présent article s'applique à un endroit situé dans une zone à laquelle le présent article s'applique peut demander au responsable de la gestion des risques d'établir un plan de gestion des risques de l'activité à l'endroit en question.

#### Ordre établissant un plan

(12) Sous réserve des paragraphes (15) et (16), si une demande est présentée en vertu du paragraphe (11), le responsable de la gestion des risques établit, par ordre, un plan de gestion des risques de l'activité à l'endroit en question.

#### Modification du plan de gestion des risques

(13) Sous réserve des paragraphes (14) et (17), les paragraphes (5) à (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à ce qui suit :

- a) la modification d'un plan de gestion des risques dont il est convenu ou qui est établi en application du présent article;
- b) la modification d'un plan de gestion des risques dont il est convenu ou qui est établi en application de l'article 56 si, aux termes du paragraphe 56 (12), le plan ne peut pas être modifié en application de cet article.

#### Délai : modification

(14) Pour l'application du paragraphe (13), le responsable de la gestion des risques peut raccourcir le délai de 120 jours prévu au paragraphe (8) si :

- a) d'une part, il est d'avis que la modification du plan de gestion des risques s'impose en vue d'empêcher un danger de l'eau potable pour la santé;
- b) d'autre part, l'avis donné en vertu du paragraphe (7) précise les motifs de l'opinion visée à l'alinéa a).

#### Critères pour établir un plan ou en convenir

(15) Sous réserve du paragraphe (16), un responsable de la gestion des risques ne convient d'un plan de gestion des risques d'une activité à un endroit donné ou n'établit un tel plan en application du présent article que si tous les droits applicables ont été acquittés et que, selon le cas :

- a) il est convaincu :
  - (i) d'une part, que le plan est conforme aux exigences, le cas échéant, des règlements, des règles et du plan de protection des sources,
  - (ii) d'autre part, que l'activité ne constituera pas une menace importante pour l'eau potable si elle est exercée à cet endroit conformément au plan de gestion des risques;

- (b) in circumstances prescribed under clause 55 (1) (h), a person with qualifications prescribed by the regulations has stated, in a form obtained from or approved by the Director, that the person,
  - (i) is satisfied that the risk management plan complies with the requirements, if any, of the regulations, rules and source protection plan, and
  - (ii) is satisfied that the activity will not be a significant drinking water threat if it is engaged in at that location in accordance with the risk management plan.

#### Refusal to establish plan

(16) The risk management official may refuse to agree to or establish a risk management plan if the past conduct of the applicant or, if the applicant is a corporation, of its officers or directors, affords reasonable grounds to believe that the applicant will not engage in the activity in accordance with the risk management plan.

#### Application of subss. (15) and (16) to amendments

(17) Subsections (15) and (16) apply, with necessary modifications, to the amendment of a risk management plan and, for that purpose, a reference in subsection (15) or (16) to a risk management plan shall be deemed to be a reference to the amended plan.

#### Compliance with risk management plan

(18) If a risk management plan is agreed to or established under this section for an activity at a location, a person shall not engage in that activity at that location except in accordance with the plan.

#### Restricted land uses

59. (1) If a source protection plan that is in effect designates a land use as a land use to which this section should apply and an area within which this section should apply,

- (a) a person shall not make an application under a provision of the *Planning Act* prescribed by the regulations for the purpose of using land for that land use at any location within that area; and
- (b) despite section 58, a person shall not construct or change the use of a building at any location within that area, if the building will be used in connection with that land use,

unless the risk management official issues a notice to the person under subsection (2).

#### Issuance of notice

(2) The risk management official shall, on application, issue a notice to a person for the purpose of subsection (1) if, and only if, the applicant has paid all applicable fees and,

- b) dans les circonstances prescrites en vertu de l'alinéa 55 (1) h), une personne possédant les qualités requises prescrites par les règlements a affirmé, dans une formule obtenue du directeur ou approuvée par celui-ci, qu'elle est convaincue :
  - (i) d'une part, que le plan de gestion des risques est conforme aux exigences, le cas échéant, des règlements, des règles et du plan de protection des sources,
  - (ii) d'autre part, que l'activité ne constituera pas une menace importante pour l'eau potable si elle est exercée à cet endroit conformément au plan de gestion des risques.

#### Refus d'établir un plan

(16) Le responsable de la gestion des risques peut refuser de convenir d'un plan de gestion des risques ou d'établir un tel plan si la conduite antérieure de l'auteur de la demande ou, si celui-ci est une personne morale, celle de ses dirigeants ou administrateurs offre des motifs raisonnables de croire que l'auteur de la demande n'exercera pas l'activité conformément au plan.

#### Application des par. (15) et (16) aux modifications

(17) Les paragraphes (15) et (16) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification d'un plan de gestion des risques et, à cette fin, la mention d'un plan de gestion des risques à ces paragraphes est réputée une mention du plan modifié.

#### Observation du plan de gestion des risques

(18) S'il est convenu d'un plan de gestion des risques d'une activité à un endroit donné ou qu'un tel plan est établi en application du présent article, nul ne doit exercer cette activité à cet endroit, sauf conformément au plan.

#### Utilisations des terres limitées

59. (1) Si un plan de protection des sources qui est en vigueur désigne une utilisation des terres comme étant une utilisation des terres à laquelle le présent article devrait s'appliquer et désigne une zone dans laquelle le présent article devrait s'appliquer, nul ne doit, sauf si le responsable de la gestion des risques lui délivre l'avis prévu au paragraphe (2) :

- a) présenter une demande en application d'une disposition de la *Loi sur l'aménagement du territoire* prescrite par les règlements en vue d'utiliser des terres aux fins de cette utilisation à un endroit quelconque dans cette zone;
- b) malgré l'article 58, construire un bâtiment ou en modifier l'utilisation à un endroit quelconque dans cette zone, s'il sera utilisé relativement à cette utilisation des terres.

#### Délivrance d'un avis

(2) Sur demande à cet effet, le responsable de la gestion des risques ne délivre un avis à une personne pour l'application du paragraphe (1) que si l'auteur de la demande a acquitté tous les droits applicables et que, selon le cas :



- (a) neither section 57 nor section 58 applies to the activity for which the land is to be used at the location where the land is to be used; or
- (b) section 58 applies to the activity for which the land is to be used at the location where the land is to be used and a risk management plan that applies to that activity at that location has been agreed to or established under section 56 or 58.

#### Time for application

(3) If section 58 applies to the activity for which the land is to be used at the location where the land is to be used, an application for the issuance of a notice under subsection (2) may be made at the same time that an application is made in respect of the activity under section 58 or 60.

#### Copies

(4) If a risk management official issues a notice under subsection (2), he or she shall give a copy of the notice to the persons prescribed by the regulations.

#### Definitions

(5) In this section,

“building” has the same meaning as in the *Building Code Act, 1992*; (“bâtiment”)

“construct” has the same meaning as in the *Building Code Act, 1992*. (“construire”)

#### Risk assessment can exclude application of ss. 56, 57 and 58

**60.** (1) Sections 56, 57 and 58 do not apply to an activity that is engaged in at a particular location if,

- (a) a risk assessment relating to the activity at that location has been submitted to the risk management official;
- (b) the risk assessment concludes that the activity, if engaged in at that location, is not a significant drinking water threat at that location; and
- (c) the risk management official has accepted the risk assessment under this section.

#### Acceptance of risk assessment

(2) On application, the risk management official shall accept a risk assessment that concludes that an activity is not a significant drinking water threat if, and only if, all applicable fees have been paid and,

- (a) the risk management official is satisfied that the activity has been assessed in accordance with the regulations and the rules; or
- (b) in circumstances prescribed under clause 55 (1) (h), a person with qualifications prescribed by the regulations has stated, in a form obtained from or approved by the Director, that the person is satisfied that the activity has been assessed in accor-

- a) ni l'article 57 ni l'article 58 ne s'applique à l'activité pour laquelle les terres doivent être utilisées à l'endroit où elles doivent l'être;
- b) l'article 58 s'applique à l'activité pour laquelle les terres doivent être utilisées à l'endroit où elles doivent l'être et un plan de gestion des risques qui s'applique à cette activité à cet endroit a été établi ou il a été convenu d'un tel plan en application de l'article 56 ou 58.

#### Moment de présenter la demande

(3) Si l'article 58 s'applique à l'activité pour laquelle les terres doivent être utilisées à l'endroit où elles doivent l'être, la demande de délivrance de l'avis prévu au paragraphe (2) peut être présentée en même temps qu'est présentée une demande à l'égard de l'activité en application de l'article 58 ou 60.

#### Copies

(4) S'il délivre un avis en application du paragraphe (2), le responsable de la gestion des risques en remet une copie aux personnes prescrites par les règlements.

#### Définitions

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«bâtiment» S'entend au sens de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*. («building»)

«construire» S'entend au sens de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*. («construct»)

#### Évaluation des risques : non-application des art. 56, 57 et 58

**60.** (1) Les articles 56, 57 et 58 ne s'appliquent pas à une activité qui est exercée à un endroit donné si les conditions suivantes sont réunies :

- a) une évaluation des risques relative à l'activité à l'endroit en question a été présentée au responsable de la gestion des risques;
- b) l'évaluation des risques conclut que l'activité, si elle est exercée à l'endroit en question, n'y constitue pas une menace importante pour l'eau potable;
- c) le responsable de la gestion des risques a accepté l'évaluation des risques en application du présent article.

#### Acceptation de l'évaluation des risques

(2) Sur demande à cet effet, le responsable de la gestion des risques n'accepte une évaluation des risques qui conclut qu'une activité ne constitue pas une menace importante pour l'eau potable que si tous les droits applicables ont été acquittés et que, selon le cas :

- a) il est convaincu que l'activité a été évaluée conformément aux règlements et aux règles;
- b) dans les circonstances prescrites en vertu de l'alinéa 55 (1) h), une personne possédant les qualités requises prescrites par les règlements a affirmé, dans une formule obtenue du directeur ou approuvée par celui-ci, qu'elle est convaincue que

dance with the regulations and the rules.

#### Report on activity

**61.** (1) A risk management official may, by order, require a person who engages in or proposes to engage in an activity to which section 56 or 58 applies to provide the risk management official with a report that describes the manner in which the activity is being or is proposed to be engaged in, including any risk management measures that are being or are proposed to be taken with respect to the protection of drinking water sources.

#### Same

(2) A person who is required to provide a report under subsection (1) shall ensure that it is prepared and submitted to the risk management official in accordance with the order.

#### Inspections

**62.** (1) Subject to subsections (2) and (3), a risk management inspector may, for the purpose of enforcing this Part, enter property, without the consent of the owner or occupier and without a warrant, if,

- (a) the risk management inspector has reasonable grounds to believe that an activity to which section 56, 57 or 58 applies is being engaged in on the property; or
- (b) the risk management inspector has reasonable grounds to believe that there are documents or data on the property that relate to an activity to which section 56, 57 or 58 applies.

#### Training

(2) A risk management inspector shall not enter property unless the risk management inspector has received training prescribed by the regulations.

#### Dwellings

(3) A risk management inspector shall not enter a room actually used as a dwelling without the consent of the occupier except under the authority of a warrant under subsection (11).

#### Other persons

(4) A risk management inspector who is authorized to enter property under subsection (1) may be accompanied by any person possessing expert or special knowledge that is related to the purpose of the entry.

#### Time

(5) Subject to subsection (6), the power to enter property under subsection (1) may be exercised at any reasonable time.

#### Notice

(6) The power to enter property under subsection (1) shall not be exercised unless reasonable notice of the entry has been given to the occupier of the property.

l'activité a été évaluée conformément aux règlements et aux règles.

#### Rapport sur une activité

**61.** (1) Le responsable de la gestion des risques peut, par ordre, enjoindre à une personne qui exerce ou projette d'exercer une activité à laquelle l'article 56 ou 58 s'applique de lui fournir un rapport qui décrit la manière dont elle exerce ou projette d'exercer l'activité, y compris les mesures de gestion des risques qu'elle prend ou projette de prendre à l'égard de la protection des sources d'eau potable.

#### Idem

(2) Une personne qui est tenue de fournir un rapport aux termes du paragraphe (1) fait en sorte qu'il soit préparé et présenté au responsable de la gestion des risques conformément à l'ordre.

#### Inspections

**62.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), aux fins de l'exécution de la présente partie, un inspecteur en gestion des risques peut entrer dans un bien sans le consentement du propriétaire ou de l'occupant et sans mandat, si, selon le cas :

- a) il a des motifs raisonnables de croire qu'une activité à laquelle l'article 56, 57 ou 58 s'applique y est exercée;
- b) il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve des documents ou des données qui sont liés à une activité à laquelle l'article 56, 57 ou 58 s'applique.

#### Formation

(2) Un inspecteur en gestion des risques ne doit pas entrer dans un bien à moins d'avoir reçu la formation prescrite par les règlements.

#### Habitation

(3) Un inspecteur en gestion des risques ne doit pas pénétrer, sans le consentement de l'occupant, dans une pièce effectivement utilisée à des fins d'habitation, sauf en vertu d'un mandat délivré en vertu du paragraphe (11).

#### Autres personnes

(4) L'inspecteur en gestion des risques qui est autorisé à entrer dans un bien en vertu du paragraphe (1) peut être accompagné de toute personne ayant des connaissances spécialisées ou particulières qui sont reliées à l'objet de l'entrée.

#### Heure

(5) Sous réserve du paragraphe (6), le pouvoir d'entrer dans un bien prévu au paragraphe (1) peut être exercé à toute heure raisonnable.

#### Préavis

(6) Le pouvoir d'entrer dans un bien prévu au paragraphe (1) ne doit pas être exercé, sauf si un préavis raisonnable de l'entrée a été donné à l'occupant du bien.



**No use of force**

(7) Subsection (1) does not authorize the use of force.

**Powers**

(8) A person who enters property under subsection (1) or (4) may, for the purpose for which the entry is made under subsection (1),

- (a) make necessary excavations;
- (b) require that any thing be operated, used or set in motion under conditions specified by the person;
- (c) take samples for analysis;
- (d) conduct tests or take measurements;
- (e) examine, record or copy any document or data, in any form, by any method;
- (f) require the production of any document or data, in any form, related to the purpose of the entry;
- (g) remove from a place documents or data, in any form, produced under clause (f) for the purpose of making copies;
- (h) retain samples and copies obtained under this subsection for any period and for any purpose related to the enforcement of this Part; and
- (i) require any person to provide reasonable assistance and to answer reasonable inquiries, orally or in writing.

**Limitation re removal of documents, data**

(9) A person who enters property under subsection (1) or (4) shall not remove documents or data under clause (8) (g) without giving a receipt for them and shall promptly return the documents or data to the person who produced them.

**Identification**

(10) On request, a person who enters property under subsection (1) or (4) shall identify himself or herself and shall explain the purpose of the entry.

**Warrant for entry**

(11) A justice may issue a warrant authorizing a risk management inspector to do anything set out in subsection (1) or (8) if the justice is satisfied, on evidence under oath or affirmation by a risk management inspector, that there are reasonable grounds to believe that it is appropriate for the enforcement of this Part for a risk management inspector to do anything set out in subsection (1) or (8) and that a risk management inspector may not be able to effectively carry out his or her duties without a warrant under this subsection because,

**Aucun recours à la force**

(7) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser le recours à la force.

**Pouvoirs**

(8) La personne qui entre dans un bien en vertu du paragraphe (1) ou (4) peut faire ce qui suit aux fins auxquelles l'entrée est effectuée en vertu du paragraphe (1) :

- a) effectuer les excavations nécessaires;
- b) exiger qu'une chose soit actionnée, utilisée ou mise en marche dans les conditions qu'elle précise;
- c) prélever des échantillons à des fins d'analyse;
- d) effectuer des tests ou prendre des mesures;
- e) examiner, enregistrer ou copier un document ou des données, sous quelque forme et de quelque façon que ce soit;
- f) exiger la production de documents ou de données, sous quelque forme que ce soit, qui sont liés à l'objet de l'entrée;
- g) enlever d'un lieu les documents ou les données, sous quelque forme que ce soit, produits aux termes de l'alinéa f) afin d'en faire des copies;
- h) conserver les échantillons et les copies obtenus en application du présent paragraphe pour une période indéterminée et à toute fin liée à l'exécution de la présente partie;
- i) obliger toute personne à prêter toute l'aide raisonnable et à répondre aux questions raisonnables, verbalement ou par écrit.

**Restriction applicable à l'enlèvement de documents ou de données**

(9) La personne qui entre dans un bien en vertu du paragraphe (1) ou (4) ne doit pas enlever d'un lieu des documents ou des données en vertu de l'alinéa (8) g) sans remettre un reçu à cet effet, et elle les rend promptement à la personne qui les a produits.

**Identification**

(10) Si la demande lui en est faite, la personne qui entre dans un bien en vertu du paragraphe (1) ou (4) révèle son identité et explique l'objet de l'entrée.

**Mandat d'entrée**

(11) Un juge peut délivrer un mandat autorisant un inspecteur en gestion des risques à faire une chose énoncée au paragraphe (1) ou (8) s'il est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment ou affirmation solennelle par un inspecteur en gestion des risques, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est approprié pour l'exécution de la présente partie qu'un inspecteur en gestion des risques fasse une telle chose et qu'il est possible qu'un inspecteur en gestion des risques ne puisse pas s'acquitter de ses fonctions convenablement sans un mandat délivré en vertu du présent paragraphe, du fait, selon le cas :

- (a) no occupier is present to grant access to a place that is locked or otherwise inaccessible;
- (b) a person has prevented a risk management inspector from doing anything set out in subsection (1) or (8);
- (c) there are reasonable grounds to believe that a person may prevent a risk management inspector from doing anything set out in subsection (1) or (8);
- (d) it is impractical, because of the remoteness of the property to be entered or because of any other reason, for a risk management inspector to obtain a warrant under this subsection without delay if access is denied; or
- (e) there are reasonable grounds to believe that an attempt by a risk management inspector to do anything set out in subsection (1) or (8) without the warrant might not achieve its purpose.

#### Application without notice

(12) A warrant under subsection (11) may be issued or renewed on application without notice.

#### Application for dwelling

(13) An application for a warrant under subsection (11) to enter a dwelling shall specifically indicate that the application relates to a dwelling.

#### Application of subss. (4), (9) and (10)

(14) Subsections (4), (9) and (10) apply to an entry under a warrant under subsection (11).

#### Expiry

(15) Unless renewed, a warrant under subsection (11) expires on the earlier of the day specified for the purpose in the warrant and the day that is 30 days after the date on which the warrant is issued.

#### Renewal

(16) A warrant under subsection (11) may be renewed in the circumstances in which a warrant may be issued under that subsection, before or after expiry, for one or more periods each of which is not more than 30 days.

#### When to be executed

(17) A warrant under subsection (11) shall be carried out between 6 a.m. and 9 p.m., unless the warrant otherwise authorizes.

#### Use of force

(18) A person authorized by a warrant under subsection (11) to do anything set out in subsection (1) or (8) may call on police officers as necessary and may use force as necessary to do the thing.

- a) qu'aucun occupant n'est présent pour donner accès à un lieu fermé à clef ou autrement inaccessible;
- b) qu'une personne a empêché un inspecteur en gestion des risques de faire une chose énoncée au paragraphe (1) ou (8);
- c) qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une personne pourrait empêcher un inspecteur en gestion des risques de faire une chose énoncée au paragraphe (1) ou (8);
- d) qu'à cause de l'éloignement du bien devant faire l'objet de l'entrée ou pour tout autre motif, il n'est pas pratique pour un inspecteur en gestion des risques d'obtenir sans retard un mandat en vertu du présent paragraphe si l'accès lui est refusé;
- e) qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une tentative par un inspecteur en gestion des risques de faire, sans le mandat, une chose énoncée au paragraphe (1) ou (8) pourrait ne pas atteindre son but.

#### Demande sans préavis

(12) Le mandat visé au paragraphe (11) peut être délivré ou renouvelé sur demande présentée sans préavis.

#### Demande relative à une habitation

(13) La demande de délivrance d'un mandat en vertu du paragraphe (11) en vue d'autoriser l'entrée dans une habitation indique expressément qu'elle se rapporte à une habitation.

#### Application des par. (4), (9) et (10)

(14) Les paragraphes (4), (9) et (10) s'appliquent à une entrée effectuée aux termes d'un mandat délivré en vertu du paragraphe (11).

#### Expiration

(15) À défaut de renouvellement, un mandat délivré en vertu du paragraphe (11) expire le premier en date du jour précisé en ce sens dans le mandat et du jour qui tombe 30 jours après la date à laquelle le mandat est délivré.

#### Renouvellement

(16) Un mandat délivré en vertu du paragraphe (11) peut être renouvelé dans les circonstances dans lesquelles un mandat peut être délivré en vertu de ce paragraphe, avant ou après son expiration, pour une ou plusieurs périodes ne dépassant pas 30 jours chacune.

#### Délai d'exécution du mandat

(17) Un mandat délivré en vertu du paragraphe (11) est exécuté entre 6 h et 21 h, sauf autorisation contraire accordée par le mandat.

#### Recours à la force

(18) La personne qu'un mandat délivré en vertu du paragraphe (11) autorise à faire une chose énoncée au paragraphe (1) ou (8) peut faire appel aux agents de police et recourir à la force qui sont nécessaires pour faire cette chose.



**Restoration**

(19) If property is entered under this section, the risk management inspector shall, in so far as is practicable, restore the property to the condition it was in before the entry.

**Enforcement orders**

63. (1) If a risk management inspector has reasonable grounds to believe that a person is contravening subsection 57 (1) or 58 (1), the inspector may make an order requiring the person to do any one or more of the following things:

1. Comply, by a date specified in the order, with directions set out in the order relating to achieving compliance with subsection 57 (1) or 58 (1).
2. Cease engaging in the activity that constitutes the contravention.
3. Report to the risk management inspector on compliance with the order, in such manner and at such times as are set out in the order.

**Information to be included**

(2) An order under subsection (1) shall briefly describe the nature and location of the contravention.

**Order to comply with directions**

(3) If an order under paragraph 1 of subsection (1) requires a person to comply with directions by a date specified in the order, the order may, during the period from the date the order is issued until the date specified in the order, relieve the person from strict compliance with subsection 57 (1) or 58 (1), subject to such conditions as are set out in the order.

**Enforcement of risk management plan**

(4) If a risk management inspector has reasonable grounds to believe that a person is failing to implement a provision of a risk management plan agreed to or established under section 56 or 58, the inspector may make an order requiring the person to do any one or more of the following things:

1. Comply, by a date specified in the order, with directions set out in the order relating to implementing the provision of the risk management plan.
2. Seek an amendment to the risk management plan.
3. Report to the risk management inspector on compliance with the order, in such manner and at such times as are set out in the order.

**Information to be included**

(5) An order under subsection (4) shall briefly describe the nature of the failure to implement the provision of the risk management plan.

**Order to comply with directions**

(6) If an order under paragraph 1 of subsection (4)

**Remise en état**

(19) Si une entrée est effectuée dans un bien en vertu du présent article, l'inspecteur en gestion des risques remet le bien, dans la mesure du possible, dans l'état où il se trouvait avant l'entrée.

**Ordres d'exécution**

63. (1) L'inspecteur en gestion des risques qui a des motifs raisonnables de croire qu'une personne contrevient au paragraphe 57 (1) ou 58 (1) peut, par ordre, enjoindre à celle-ci de faire une ou plusieurs des choses suivantes :

1. Se conformer, au plus tard à la date que précise l'ordre, aux directives qui y sont énoncées en vue d'assurer la conformité au paragraphe 57 (1) ou 58 (1).
2. Cesser d'exercer l'activité qui constitue la contravention.
3. Faire rapport à l'inspecteur en gestion des risques de sa conformité à l'ordre, de la manière et aux moments qui précise l'ordre.

**Renseignements à inclure dans l'ordre**

(2) L'ordre donné en vertu du paragraphe (1) décrit brièvement la nature de la contravention et l'endroit où elle s'est produite.

**Ordre de conformité aux directives**

(3) Si un ordre donné en vertu de la disposition 1 du paragraphe (1) exige qu'une personne se conforme aux directives au plus tard à la date précisée dans l'ordre, celui-ci peut, pour la période allant de la date où il est donné jusqu'à la date qui y est précisée, soustraire la personne à l'obligation de se conformer rigoureusement au paragraphe 57 (1) ou 58 (1), sous réserve des conditions qui y sont énoncées.

**Exécution du plan de gestion des risques**

(4) L'inspecteur en gestion des risques qui a des motifs raisonnables de croire qu'une personne ne met pas en oeuvre une disposition d'un plan de gestion des risques dont il a été convenu ou qui a été établi en application de l'article 56 ou 58 peut, par ordre, enjoindre à celle-ci de faire une ou plusieurs des choses suivantes :

1. Se conformer, au plus tard à la date que précise l'ordre, aux directives qui y sont énoncées en vue d'assurer la mise en oeuvre de la disposition du plan.
2. Demander une modification du plan.
3. Faire rapport à l'inspecteur en gestion des risques de sa conformité à l'ordre, de la manière et aux moments qui précise l'ordre.

**Renseignements à inclure dans l'ordre**

(5) L'ordre donné en vertu du paragraphe (4) décrit brièvement la nature du défaut de mettre en oeuvre la disposition du plan de gestion des risques.

**Ordre de conformité aux directives**

(6) Si un ordre donné en vertu de la disposition 1 du

requires a person to comply with directions by a date specified in the order, the order may, during the period from the date the order is issued until the date specified in the order, relieve the person from strict compliance with subsection 56 (11) or 58 (18), subject to such conditions as are set out in the order.

**Risk management official may cause things to be done**

**64.** (1) Where an order made under section 63 is not stayed, the risk management official may cause to be done any thing required by it if,

- (a) a person required by the order to do the thing,
  - (i) has refused to comply with or is not complying with the order,
  - (ii) is not likely, in the risk management official's opinion, to comply with the order promptly,
  - (iii) is not likely, in the risk management official's opinion, to carry out the order competently, or
  - (iv) requests the assistance of the risk management official in complying with the order;
- (b) a receiver or trustee in bankruptcy is not required to do the thing because of subsection 79 (5); or
- (c) in the risk management official's opinion, it would be in the public interest to do so.

**Notice of intent to cause things to be done**

(2) The risk management official shall give notice of an intention to cause a thing to be done under subsection (1),

- (a) to each person required by an order made under section 63 to do the thing;
- (b) to each person required by an order under section 80 to permit access for the purpose of doing the thing; and
- (c) if a receiver or trustee in bankruptcy is not required to do the thing because of subsection 79 (5), to the receiver or trustee in bankruptcy.

**Same**

(3) A person who receives a notice under subsection (2) shall not do the thing referred to in the notice without the permission of the risk management official.

**Person liable unknown**

**65.** Where a risk management official is authorized by section 63 to issue an order requiring a person to do a thing and the identity of the person cannot be ascertained, the risk management official may cause the thing to be done.

**Powers of entry for s. 64 or 65**

**66.** (1) Subject to subsections (2) and (3), a person who is responsible for doing a thing under section 64 or

paragraphe (4) exige qu'une personne se conforme aux directives au plus tard à la date précisée dans l'ordre, celui-ci peut, pour la période allant de la date où il est donné jusqu'à la date qui y est précisée, soustraire la personne à l'obligation de se conformer rigoureusement au paragraphe 56 (11) ou 58 (18), sous réserve des conditions qui y sont énoncées.

**Le responsable de la gestion des risques peut faire faire une chose**

**64.** (1) Si un ordre donné en vertu de l'article 63 n'est pas suspendu, le responsable de la gestion des risques peut faire faire toute chose qui y est exigée si, selon le cas :

- a) la personne qui est tenue de faire cette chose aux termes de l'ordre, selon le cas :
  - (i) a refusé de se conformer ou ne se conforme pas à l'ordre,
  - (ii) ne se conformera vraisemblablement pas avec promptitude, de l'avis du responsable de la gestion des risques, à l'ordre,
  - (iii) n'exécutera vraisemblablement pas l'ordre d'une façon compétente, de l'avis du responsable de la gestion des risques,
  - (iv) demande l'aide du responsable de la gestion des risques pour se conformer à l'ordre;
- b) le séquestre ou le syndic de faillite n'est pas tenu de faire la chose en raison du paragraphe 79 (5);
- c) de l'avis du responsable de la gestion des risques, il est dans l'intérêt public de la faire faire.

**Avis d'intention de faire faire des choses**

(2) Le responsable de la gestion des risques donne aux personnes suivantes un avis d'intention de faire faire une chose en vertu du paragraphe (1) :

- a) chaque personne tenue de faire cette chose aux termes d'un ordre donné en vertu de l'article 63;
- b) chaque personne tenue par un ordre donné en vertu de l'article 80 de permettre l'accès en vue de faire cette chose;
- c) un séquestre ou un syndic de faillite, s'il n'est pas tenu de faire cette chose en raison du paragraphe 79 (5).

**Idem**

(3) La personne qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (2) ne doit pas faire la chose mentionnée dans l'avis sans la permission du responsable de la gestion des risques.

**La personne responsable est inconnue**

**65.** Si l'article 63 l'autorise à ordonner à une personne de faire une chose et que l'identité de cette personne ne peut être établie, le responsable de la gestion des risques peut faire faire cette chose.

**Pouvoirs d'entrée pour l'application de l'art. 64 ou 65**

**66.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la personne qui est tenue de faire une chose en application de



65 may, for the purpose, enter property on which the thing is to be done and any adjacent property without a warrant if,

- (a) the entry is made with the consent of an occupier of the property; or
- (b) there are reasonable grounds to believe that the delay necessary to obtain a warrant under subsection (4) would result in an imminent drinking-water health hazard.

#### Training

(2) A person shall not enter property for the purpose of doing a thing unless the person has received training prescribed by the regulations.

#### Dwellings

(3) A person shall not enter a room actually used as a dwelling without the consent of the occupier except under the authority of a warrant under subsection (4).

#### Warrant authorizing entry

(4) A justice who is satisfied on evidence under oath or affirmation that there are reasonable grounds to believe that entry to property is necessary for the purpose of doing a thing under section 64 or 65 may issue a warrant authorizing the person named in the warrant to make the entry and do the thing.

#### Execution and expiry of warrant

- (5) A warrant issued under subsection (4) shall,
  - (a) specify the times, which may be 24 hours each day, during which the warrant may be carried out; and
  - (b) state when the warrant expires.

#### Renewal

(6) Before or after the warrant expires, a justice may renew the warrant, for such additional periods as the justice considers necessary.

#### Use of force

(7) A person authorized under clause (1) (b) or subsection (4) to enter property for the purpose of doing a thing may call on police officers as necessary and may use force as necessary to make the entry and do the thing.

#### Assistance

(8) A person named in a warrant issued under subsection (4) may call on any other persons he or she considers advisable to execute the warrant.

#### Application without notice

(9) A warrant under subsection (4) may be issued or renewed on application without notice.

#### Application for dwelling

(10) An application for a warrant under subsection (4) to enter a dwelling shall specifically indicate that the ap-

l'article 64 ou 65 peut, à cette fin, entrer, sans mandat, dans un bien sur lequel cette chose doit être faite et dans tout bien adjacent si, selon le cas :

- a) l'entrée se fait avec le consentement d'un occupant du bien;
- b) il existe des motifs raisonnables de croire que le délai nécessaire pour obtenir un mandat en vertu du paragraphe (4) entraînerait un danger imminent de l'eau potable pour la santé.

#### Formation

(2) Nul ne doit entrer dans un bien dans le but de faire une chose à moins d'avoir reçu la formation prescrite par les règlements.

#### Habitation

(3) Nul ne doit pénétrer, sans le consentement de l'occupant, dans une pièce effectivement utilisée à des fins d'habitation, sauf en vertu d'un mandat délivré en vertu du paragraphe (4).

#### Mandat autorisant l'entrée

(4) Le juge qui est convaincu, sur la foi des preuves présentées sous serment ou affirmation solennelle, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'entrée dans un bien est nécessaire pour faire une chose en application de l'article 64 ou 65 peut délivrer un mandat autorisant la personne qui y est nommée à effectuer l'entrée et à faire cette chose.

#### Exécution et expiration du mandat

- (5) Le mandat délivré en vertu du paragraphe (4) :
  - a) d'une part, précise les périodes, qui peuvent être de 24 heures chaque jour, pendant lesquelles il peut être exécuté;
  - b) d'autre part, indique la date de son expiration.

#### Renouvellement

(6) Un juge peut renouveler le mandat, avant ou après son expiration, pour les périodes additionnelles qu'il estime nécessaires.

#### Recours à la force

(7) La personne autorisée en vertu de l'alinéa (1) b) ou du paragraphe (4) à entrer dans un bien dans le but de faire une chose peut faire appel aux agents de police et recourir à la force qui sont nécessaires pour effectuer l'entrée et faire cette chose.

#### Aide

(8) La personne nommée dans un mandat délivré en vertu du paragraphe (4) peut faire appel aux autres personnes qu'elle estime souhaitables pour exécuter le mandat.

#### Demande sans préavis

(9) Le mandat visé au paragraphe (4) peut être délivré ou renouvelé sur demande présentée sans préavis.

#### Demande relative à une habitation

(10) La demande de délivrance d'un mandat en vertu du paragraphe (4) en vue d'autoriser l'entrée dans une

plication relates to a dwelling.

#### Identification

(11) On request, a person who enters property under subsection (1) or (4) shall identify himself or herself and shall explain the purpose of the entry.

#### Order to pay

67. (1) The risk management official may issue an order to pay the costs of doing any thing caused to be done by the risk management official under section 64 to any person required by an order made under section 63 to do the thing.

#### Same

(2) If, after the risk management official causes any thing to be done under section 65, the risk management official ascertains the identity of a person to whom an order requiring the thing to be done could have been issued under section 63, the risk management official may issue an order to pay the costs of doing the thing to that person.

#### Same

(3) If the risk management official has caused any thing to be done under section 64 in circumstances where, pursuant to subsection 79 (5) or a stay granted under Part I of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), a receiver or trustee in bankruptcy was not required to do the thing, the risk management official may issue an order to the receiver or trustee in bankruptcy to pay the costs of doing the thing.

#### Same

(4) If an order to pay the costs of doing a thing is issued under subsection (1), (2) or (3) to a receiver or trustee in bankruptcy, the receiver or trustee in bankruptcy is not personally liable for those costs unless the order under section 63 that required the thing to be done arose from the gross negligence or wilful misconduct of the receiver or trustee in bankruptcy or of a receiver representative or trustee in bankruptcy representative.

#### Contents

(5) An order under subsection (1), (2) or (3) to pay costs shall include,

- (a) a description of things that the risk management official caused to be done under section 64 or 65;
- (b) a detailed account of the costs incurred in doing the things; and
- (c) a direction that the person to whom the order is issued pay the costs to,
  - (i) the municipality, if the risk management official was appointed by a council of a municipality,
  - (ii) the board of health, planning board or source protection authority, if the risk management official was appointed by a board of health,

habitation indique expressément qu'elle se rapporte à une habitation.

#### Identification

(11) Si la demande lui en est faite, la personne qui entre dans un bien en vertu du paragraphe (1) ou (4) révèle son identité et explique l'objet de l'entrée.

#### Ordre de paiement

67. (1) Le responsable de la gestion des risques peut adresser un ordre de paiement des frais d'exécution d'une chose qu'il a fait faire en vertu de l'article 64 à toute personne tenue dans un ordre donné en vertu de l'article 63 de faire cette chose.

#### Idem

(2) Si, après qu'il fait faire une chose en vertu de l'article 65, il établit l'identité de la personne à qui il aurait pu être ordonné de faire cette chose en vertu de l'article 63, le responsable de la gestion des risques peut lui adresser un ordre de paiement des frais d'exécution de cette chose.

#### Idem

(3) S'il a fait faire une chose en vertu de l'article 64 dans des circonstances dans lesquelles, conformément au paragraphe 79 (5) ou à une suspension accordée en application de la partie I de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), un séquestre ou un syndic de faillite n'était pas tenu de faire cette chose, le responsable de la gestion des risques peut adresser au séquestre ou au syndic de faillite un ordre de paiement des frais d'exécution de cette chose.

#### Idem

(4) S'il lui est adressé un ordre de paiement des frais d'exécution d'une chose en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3), le séquestre ou le syndic de faillite n'est pas tenu personnellement responsable de ces frais, sauf si l'ordre, donné en vertu de l'article 63, exigeant que la chose soit faite découle d'une négligence grave ou d'une inconduite délibérée de sa part ou de la part d'un représentant du séquestre ou d'un représentant du syndic de faillite.

#### Teneur de l'ordre

(5) L'ordre de paiement des frais prévu au paragraphe (1), (2) ou (3) inclut ce qui suit :

- a) une description des choses que le responsable de la gestion des risques a fait faire en vertu de l'article 64 ou 65;
- b) le détail des frais engagés pour faire ces choses;
- c) une directive indiquant que la personne à qui il est adressé doit payer les frais :
  - (i) à la municipalité, si le responsable de la gestion des risques a été nommé par le conseil d'une municipalité,
  - (ii) au conseil de santé, au conseil d'aménagement ou à l'office de protection des sources, si le responsable de la gestion des risques a



planning board or source protection authority,  
or

- (iii) the Minister of Finance, if the risk management official is the Director.

**Same**

(6) An order under subsection (2) to pay costs shall also include a brief statement of the circumstances giving rise to the decision to cause the things to be done.

**Joint and several liability**

(7) Where two or more persons are liable to pay costs to the Minister of Finance pursuant to an order under subsection (1), (2) or (3), they are jointly and severally liable to Her Majesty in right of Ontario.

**Same**

(8) Where two or more persons are liable to pay costs to a municipality, board of health, planning board or source protection authority pursuant to an order under subsection (1), (2) or (3), they are jointly and severally liable to the municipality, board of health, planning board or source protection authority, as the case may be.

**Contribution and indemnity**

(9) Where the risk management official is entitled to issue an order to two or more persons under subsection (1), (2) or (3) in respect of costs, as between themselves, in the absence of an express or implied contract, each of those persons is liable to make contribution to and indemnify the other in accordance with the following principles:

1. Where the risk management official is entitled to issue an order to two or more persons under subsection (1), (2) or (3) in respect of costs and one or more of them caused or contributed to the costs by fault or negligence, such one or more of them shall make contribution to and indemnify,
  - i. where one person is found at fault or negligent, any other person to whom the risk management official is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (3), and
  - ii. where two or more persons are found at fault or negligent, each other and any other person to whom the risk management official is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (3) in the degree in which each of such two or more persons caused or contributed to the costs by fault or negligence.
2. For the purpose of subparagraph 1 ii, if it is not practicable to determine the respective degrees in which the fault or negligence of two or more persons to whom the risk management official is enti-

été nommé par un conseil de santé, un conseil d'aménagement ou un office de protection des sources,

- (iii) au ministre des Finances, si le responsable de la gestion des risques est le directeur.

**Idem**

(6) L'ordre de paiement des frais prévu au paragraphe (2) inclut également un bref exposé des circonstances qui ont entraîné la décision de faire faire les choses.

**Responsabilité conjointe et individuelle**

(7) Deux personnes ou plus qui sont tenues de payer des frais au ministre des Finances conformément à un ordre donné en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) sont conjointement et individuellement responsables envers Sa Majesté du chef de l'Ontario.

**Idem**

(8) Deux personnes ou plus qui sont tenues de payer des frais à une municipalité, à un conseil de santé, à un conseil d'aménagement ou à un office de protection des sources conformément à un ordre donné en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) sont conjointement et individuellement responsables envers la municipalité, le conseil de santé, le conseil d'aménagement ou l'office de protection des sources, selon le cas.

**Contribution et indemnité**

(9) Lorsque le responsable de la gestion des risques a le droit d'adresser un ordre à deux personnes ou plus en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) à l'égard des frais, en ce qui concerne leur responsabilité mutuelle, à défaut de contrat entre elles, même implicite, chaque personne est tenue de verser une contribution et des indemnités aux autres conformément aux principes suivants :

1. Lorsque le responsable de la gestion des risques a le droit d'adresser un ordre à deux personnes ou plus en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) à l'égard des frais et que l'une ou plusieurs d'entre elles ont causé ces frais ou y ont contribué par leur faute ou leur négligence, celles-ci versent des contributions et des indemnités de l'une des façons suivantes :
  - i. une personne dont la faute ou la négligence est constatée indemnise toute autre personne à qui le responsable de la gestion des risques a le droit d'adresser un ordre en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3),
  - ii. deux personnes ou plus dont la faute ou la négligence est constatée s'indemnisent mutuellement et indemnisent toute autre personne à qui le responsable de la gestion des risques a le droit d'adresser un ordre en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) dans la mesure où chacune des deux personnes ou plus a causé les frais ou y a contribué par sa faute ou sa négligence.
2. Pour l'application de la sous-disposition 1 ii, s'il s'avère trop difficile de déterminer la mesure respective dans laquelle la faute ou la négligence de deux personnes ou plus à qui le responsable de la

tled to issue an order under subsection (1), (2) or (3) caused or contributed to the costs, such two or more persons shall be deemed to be equally at fault or negligent.

3. Where no person to whom the risk management official is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (3) caused or contributed to the costs by fault or negligence, each of the persons to whom the risk management official is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (3) is liable to make contribution to and indemnify each other in such degree as is determined to be just and equitable in the circumstances.

#### Enforcement of contribution

(10) The right to contribution or indemnification under subsection (9) may be enforced by action in a court of competent jurisdiction.

#### Adding parties

(11) Wherever it appears that a person not already a party to an action under subsection (10) may be a person to whom the risk management official is entitled to issue an order under subsection (1), (2) or (3) in respect of the costs, the person may be added as a party defendant to the action on such terms as are considered just or may be made a third party to the action in the manner prescribed by the rules of court for adding third parties.

#### Enforcement of order to pay

68. (1) An order to pay costs under section 67 may be filed with a local registrar of the Superior Court of Justice and enforced as if it were an order of the court.

#### Interest

(2) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of an order filed with the Superior Court of Justice under subsection (1) and, for the purpose, the date of filing shall be deemed to be the date of the order.

#### Collection of costs

69. (1) For the purposes of subsections (2) and (3), a thing done as a result of activities on real property is a thing done in connection with that property, whether or not the work is done on that property.

#### Addition to tax roll

(2) If an order to pay costs under section 67 is directed to a person who owns real property in a local municipality, and the risk management official instructs the municipality to recover amounts specified in the order that relate to things done in connection with that property, the treasurer of the municipality shall add the costs to the tax roll and collect them in the same manner as taxes.

#### Same, unorganized territory

(3) If an order to pay costs under section 67 is directed to a person who owns real property in unorganized territory, and the risk management official instructs the Land

gestion des risques a le droit d'adresser un ordre en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) a causé les frais ou y a contribué, ces personnes sont réputées également responsables.

3. Si aucune des personnes à qui le responsable de la gestion des risques a le droit d'adresser un ordre en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) n'a causé les frais ou n'y a contribué par sa faute ou sa négligence, chacune de ces personnes est tenue de verser aux autres une contribution et une indemnité dans la mesure jugée juste et équitable dans les circonstances.

#### Exercice du droit à une contribution

(10) Le droit à une contribution ou à une indemnité que confère le paragraphe (9) peut être exercé au moyen d'une action intentée devant un tribunal compétent.

#### Jonction de parties

(11) S'il appert qu'une personne qui n'est pas déjà partie à une action intentée en vertu du paragraphe (10) pourrait être une personne à qui le responsable de la gestion des risques a le droit d'adresser un ordre en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) à l'égard des frais, elle peut être jointe à l'action comme défendeur, à des conditions qui sont estimées justes ou elle peut être mise en cause conformément aux règles de pratique en matière de mise en cause.

#### Exécution de l'ordre de paiement

68. (1) L'ordre de paiement des frais prévu à l'article 67 peut être déposé auprès du greffier local de la Cour supérieure de justice et exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.

#### Intérêt

(2) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à un ordre déposé auprès de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe (1). À cette fin, la date du dépôt est réputée la date de l'ordre.

#### Perception des frais

69. (1) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), une chose faite par suite d'activités sur un bien immeuble est une chose faite relativement à ce bien, que les travaux aient été effectués ou non sur celui-ci.

#### Ajout des frais au rôle d'imposition

(2) Si l'ordre de paiement des frais prévu à l'article 67 est adressé à une personne qui est propriétaire d'un bien immeuble situé dans une municipalité locale et que le responsable de la gestion des risques ordonne à cette dernière de recouvrer les montants précisés dans l'ordre de paiement qui se rapportent aux choses faites relativement à ce bien, le trésorier de la municipalité ajoute les frais au rôle d'imposition et les perçoit de la même manière que les impôts.

#### Idem : territoire non érigé en municipalité

(3) Si l'ordre de paiement des frais prévu à l'article 67 est adressé à une personne qui est propriétaire d'un bien immeuble situé en territoire non érigé en municipalité et



Tax Collector appointed under the *Provincial Land Tax Act* to recover amounts specified in the order that relate to things done in connection with that property, those amounts shall be deemed to be taxes in respect of the property imposed under section 3 of the *Provincial Land Tax Act* and may be collected in the same way and with the same priorities as taxes under that Act.

#### Same

(4) An instruction under subsection (2) or (3) shall state which of the amounts specified in the order to pay relate to things done in connection with the property.

#### Same

(5) Money collected in accordance with subsection (2) or (3), less the costs reasonably attributable to the collection, shall be paid by the municipality or the Land Tax Collector, as the case may be, to the person to whom the costs are payable under clause 67 (5) (c).

#### Hearing by Tribunal

##### Orders

**70.** (1) When the risk management official or a risk management inspector makes an order listed in subsection (2), he or she shall serve written notice, together with written reasons for making the order, on the person against whom the order is made.

##### Application of subs. (1)

(2) Subsection (1) applies to:

1. An order under section 56 or 58 establishing or amending a risk management plan.
2. An order under section 61, 63, 67 or 80.

#### Refusals

(3) When the risk management official refuses to make an order under section 58 establishing or amending a risk management plan or refuses to issue a notice under section 59, he or she shall serve written notice, together with written reasons for the refusal, on the person who made the application for the establishment or amendment of the plan or the issuance of the notice.

#### Notice requiring hearing

(4) A person who receives a notice under subsection (1) or (3) may require a hearing by the Tribunal by serving written notice, within 60 days after the service of the notice under subsection (1) or (3), on the Tribunal and on the risk management official or risk management inspector who served the notice under subsection (1) or (3).

#### Extension of time for requiring hearing

**71.** The Tribunal shall extend the time in which a person may give a notice under subsection 70 (4) requiring a hearing on an order or refusal where, in the Tribunal's opinion, it is just to do so because service of the notice

que le responsable de la gestion des risques ordonne au percepteur de l'impôt foncier nommé en application de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* de recouvrer les montants précisés dans l'ordre de paiement qui se rapportent aux choses faites relativement au bien, ces montants sont réputés des impôts à l'égard du bien, établis aux termes de l'article 3 de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*, et peuvent être perçus de la même façon et avec la même priorité que les impôts prévus par cette loi.

#### Idem

(4) L'ordre donné en application du paragraphe (2) ou (3) indique quels sont les montants précisés dans l'ordre de paiement qui se rapportent aux choses faites relativement au bien.

#### Idem

(5) Les sommes perçues conformément au paragraphe (2) ou (3), moins les frais raisonnablement imputables à leur perception, sont versées par la municipalité ou par le percepteur de l'impôt foncier, selon le cas, à la personne à qui les frais sont payables en application de l'alinéa 67 (5) c).

#### Audience du Tribunal

##### Ordres

**70.** (1) Lorsque le responsable de la gestion des risques ou un inspecteur en gestion des risques donne un ordre indiqué au paragraphe (2), il en signifie un avis écrit motivé à la personne à qui l'ordre est adressé.

##### Application du par. (1)

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux ordres suivants :

1. Un ordre donné en application de l'article 56 ou 58 qui établit ou modifie un plan de gestion des risques.
2. Un ordre donné en application de l'article 61, 63, 67 ou 80.

#### Refus

(3) Lorsqu'il refuse de donner un ordre en application de l'article 58 qui établit ou modifie un plan de gestion des risques ou de délivrer un avis en application de l'article 59, le responsable de la gestion des risques en signifie un avis écrit motivé à l'auteur de la demande d'établissement ou de modification du plan ou de délivrance de l'avis.

#### Avis de demande d'audience

(4) La personne qui reçoit l'avis prévu au paragraphe (1) ou (3) peut demander d'être entendue par le Tribunal en signifiant un avis écrit à celui-ci et au responsable de la gestion des risques ou à l'inspecteur en gestion des risques qui a signifié l'avis prévu à ces paragraphes dans les 60 jours qui suivent la signification de celui-ci.

#### Prorogation du délai pour demander une audience

**71.** Le Tribunal proroge le délai pendant lequel une personne peut donner, en vertu du paragraphe 70 (4), un avis de demande d'audience concernant un ordre ou un refus s'il estime que cette mesure est juste parce que la

under subsection 70 (1) or (3) did not give the person notice of the order or refusal.

#### Contents of notice requiring hearing

**72.** (1) A person who requires a hearing by the Tribunal shall state in the notice requiring the hearing,

- (a) the portions of the order on which the hearing is required, if the hearing is required on an order; and
- (b) the grounds on which the person intends to rely at the hearing.

#### Effect of contents of notice

(2) Except with leave of the Tribunal, at a hearing by the Tribunal, the person who required the hearing is not entitled to appeal a portion of an order, or to rely on a ground, that is not stated in the notice requiring the hearing.

#### Leave by Tribunal

(3) The Tribunal may grant the leave referred to in subsection (2) where the Tribunal is of the opinion that to do so is proper in the circumstances, and the Tribunal may give such directions as the Tribunal considers proper consequent on the granting of the leave.

#### Stays on appeal

**73.** (1) The commencement of a proceeding before the Tribunal under section 70 does not stay the operation of an order on which the hearing is required, unless the order was made under section 67.

#### Tribunal may grant stay

(2) The Tribunal may, on the application of a party to a proceeding commenced under section 70, stay the operation of the order on which the hearing is required.

#### When stay may not be granted

(3) The Tribunal shall not stay the operation of an order under subsection (2) if doing so would result in a drinking-water health hazard.

#### Removal of stay by Tribunal

(4) The Tribunal, on the application of a party to a proceeding, shall remove a stay if failure to do so would result in a drinking-water health hazard.

#### Parties

**74.** The parties to the hearing are:

- 1. The person requiring the hearing.
- 2. The risk management official or risk management inspector who was served under subsection 70 (4).
- 3. Any other person specified by the Tribunal.

#### Costs specified in order to pay may be increased by Tribunal

**75.** At a hearing by the Tribunal on an order to pay costs under section 67, the risk management official may, on reasonable notice to all parties, ask the Tribunal to

signification de l'avis prévu au paragraphe 70 (1) ou (3) n'a pas donné avis de l'ordre ou du refus à la personne.

#### Contenu de l'avis

**72.** (1) La personne qui demande à être entendue par le Tribunal indique dans l'avis de demande d'audience :

- a) d'une part, les parties de l'ordre qui font l'objet de la demande d'audience, si celle-ci concerne un ordre;
- b) d'autre part, les motifs sur lesquels elle a l'intention de se fonder à l'audience.

#### Effet du contenu de l'avis

(2) Sauf si elle y est autorisée par le Tribunal, la personne qui a demandé à être entendue par celui-ci ne peut, lors de l'audience, faire appel d'une partie d'un ordre qui n'est pas indiquée dans l'avis de demande d'audience ou se fonder sur un motif qui n'y est pas indiqué.

#### Autorisation du Tribunal

(3) Le Tribunal peut accorder l'autorisation visée au paragraphe (2) s'il est d'avis que cette mesure est appropriée dans les circonstances et il peut assortir son autorisation des directives qu'il estime appropriées.

#### Suspensions pendant l'appel

**73.** (1) L'introduction d'une instance devant le Tribunal en vertu de l'article 70 n'a pas pour effet de suspendre l'application d'un ordre qui fait l'objet de la demande d'audience, sauf s'il a été donné en vertu de l'article 67.

#### Le Tribunal peut accorder la suspension

(2) Le Tribunal peut suspendre l'application de l'ordre qui fait l'objet de la demande d'audience sur requête présentée par une partie à une instance introduite en vertu de l'article 70.

#### Cas où la suspension n'est pas accordée

(3) Le Tribunal ne doit pas suspendre l'application d'un ordre en vertu du paragraphe (2) si une telle mesure devait entraîner un danger de l'eau potable pour la santé.

#### Le Tribunal met fin à la suspension

(4) Sur requête présentée par une partie à une instance, le Tribunal met fin à la suspension si son maintien devait entraîner un danger de l'eau potable pour la santé.

#### Parties

**74.** Sont parties à l'audience :

- 1. La personne qui demande la tenue de celle-ci.
- 2. Le responsable de la gestion des risques ou l'inspecteur en gestion des risques à qui un avis a été signifié en application du paragraphe 70 (4).
- 3. Toute autre personne que précise le Tribunal.

#### Augmentation par le Tribunal des frais précisés dans l'ordre de paiement

**75.** À l'audience que tient le Tribunal relativement à un ordre de paiement des frais donné en vertu de l'article 67, le responsable de la gestion des risques peut, après



amend the order by adding new costs or expenses or by increasing the amounts set out in the order.

#### Powers of Tribunal

76. Subject to section 77, a hearing by the Tribunal required by section 70 shall be a new hearing and the Tribunal may confirm, alter or revoke the action of the risk management official or risk management inspector that is the subject-matter of the hearing and may by order direct the risk management official or risk management inspector to take such action as the Tribunal considers the risk management official or risk management inspector should take in accordance with this Act and the regulations, and, for such purposes, the Tribunal may substitute its opinion for that of the risk management official or risk management inspector.

#### What Tribunal may consider at hearing to pay costs

77. (1) At a hearing by the Tribunal on an order under subsection 67 (1) or (3) to a person to pay the costs of doing things, the Tribunal shall consider only whether any of the costs specified in the order,

- (a) do not relate to a thing that the person was required to do by an order made under section 63, as amended by any Tribunal decision; or
- (b) are unreasonable having regard to what was done.

#### Same, receiver or trustee in bankruptcy

(2) For the purpose of subsection (1), if the order under subsection 67 (1) or (3) was issued to a receiver or trustee in bankruptcy,

- (a) the receiver or trustee in bankruptcy shall be deemed to have been required to do any thing that was required to be done by the person whose property the receiver or trustee in bankruptcy holds or administers; and
- (b) the receiver or trustee in bankruptcy shall be deemed to have been required to do a thing that, pursuant to subsection 79 (5), the receiver or trustee in bankruptcy was not required to do.

#### Records

78. (1) Every person required to retain a record pursuant to an order issued under this Part or pursuant to a risk management plan that is agreed to or established under section 56 or 58 shall make the record available to a risk management inspector for inspection on his or her request.

#### Copies or extracts

(2) The risk management inspector may, on giving a receipt, remove any record referred to in subsection (1) for the purpose of making copies or extracts and shall promptly return the record.

avoir donné un avis suffisant à toutes les parties, demander au Tribunal de modifier l'ordre en y ajoutant de nouveaux frais ou de nouvelles dépenses ou en augmentant les montants qui y sont précisés.

#### Pouvoirs du Tribunal

76. Sous réserve de l'article 77, l'audience que tient le Tribunal en application de l'article 70 est une nouvelle audience et le Tribunal peut confirmer, modifier ou révoquer l'action du responsable de la gestion des risques ou de l'inspecteur en gestion des risques qui constitue l'objet de l'audience. Le Tribunal peut, par ordonnance, enjoindre au responsable de la gestion des risques ou à l'inspecteur en gestion des risques de prendre les mesures qu'il estime qu'il doit prendre conformément à la présente loi et aux règlements et, à ces fins, il peut substituer son opinion à celle du responsable de la gestion des risques ou de l'inspecteur en gestion des risques.

#### Facteurs que le Tribunal peut examiner

77. (1) À l'audience qu'il tient relativement à un ordre donné en vertu du paragraphe 67 (1) ou (3) enjoignant à une personne de payer les frais d'exécution de choses, le Tribunal n'examine que la question de savoir si des frais précisés dans l'ordre :

- a) soit ne sont pas liés à une chose que la personne était tenue de faire aux termes d'un ordre donné en vertu de l'article 63, tel que modifié par toute décision du Tribunal;
- b) soit sont déraisonnables compte tenu de ce qui a été fait.

#### Idem : séquestre ou syndic de faillite

(2) Pour l'application du paragraphe (1), si l'ordre donné en vertu du paragraphe 67 (1) ou (3) a été adressé à un séquestre ou à un syndic de faillite :

- a) d'une part, le séquestre ou le syndic de faillite est réputé avoir été tenu de faire toute chose qu'était tenue de faire la personne dont il détient ou administre le bien;
- b) d'autre part, le séquestre ou le syndic de faillite est réputé avoir été tenu de faire une chose qu'il n'était pas tenu de faire, conformément au paragraphe 79 (5).

#### Dossiers

78. (1) Quiconque est tenu de conserver des dossiers conformément à un ordre donné ou à une ordonnance rendue en application de la présente partie ou à un plan de gestion des risques dont il est convenu ou qui est établi en application de l'article 56 ou 58 met les dossiers à la disposition d'un inspecteur en gestion des risques sur demande, aux fins de vérification.

#### Copies ou extraits

(2) L'inspecteur en gestion des risques peut, après avoir remis un récépissé à cet effet, retirer des dossiers visés au paragraphe (1) afin d'en tirer des copies ou des extraits et il les rend ensuite promptement.

### Records in electronic form

(3) If a record is retained in electronic form, the risk management inspector may require that a copy of it be provided to him or her on paper or in a machine-readable medium or both.

### Successors and assigns

79. (1) An order under section 61, 63, 67 or 80 is binding on the executor, administrator, administrator with the will annexed, guardian of property or attorney for property of the person to whom it was directed, and on any other successor or assignee of the person to whom it was directed.

### Limitation

(2) If, pursuant to subsection (1), an order is binding on an executor, administrator, administrator with the will annexed, guardian of property or attorney for property, their obligation to incur costs to comply with the order is limited to the value of the assets they hold or administer, less their reasonable costs of holding or administering the assets.

### Receivers and trustees

(3) An order under section 63, 67 or 80 that relates to property is binding on a receiver or trustee that holds or administers the property.

### Limitation

(4) If, pursuant to subsection (3), an order is binding on a trustee, other than a trustee in bankruptcy, the trustee's obligation to incur costs to comply with the order is limited to the value of the assets held or administered by the trustee, less the trustee's reasonable costs of holding or administering the assets.

### Exception

(5) Subsection (3) does not apply to an order that relates to property held or administered by a receiver or trustee in bankruptcy if,

- (a) within 10 days after taking or being appointed to take possession or control of the property, or within 10 days after the issuance of the order, the receiver or trustee in bankruptcy notifies the risk management official that they have abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property; or
- (b) the order was stayed under Part I of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) and the receiver or trustee in bankruptcy notified the person who made the order, before the stay expired, that they abandoned, disposed of or otherwise released their interest in the property.

### Extension of period

(6) The risk management official may extend the 10-day period for giving notice under clause (5) (a), before or after it expires, on such terms and conditions as he or she considers appropriate.

### Dossiers sous forme électronique

(3) Si un dossier est conservé sous forme électronique, l'inspecteur en gestion des risques peut exiger qu'une copie lui en soit remise sur papier ou sous une forme lisible par machine ou sous les deux formes.

### Successeurs et ayants droit

79. (1) L'ordre donné en application de l'article 61, 63, 67 ou 80 lie l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral ou testamentaire, le tuteur ou procureur aux biens et tout autre successeur ou ayant droit de la personne à qui l'ordre est adressé.

### Restriction

(2) Si, conformément au paragraphe (1), un ordre lie un exécuteur testamentaire, un administrateur successoral ou testamentaire ou un tuteur ou procureur aux biens, son obligation d'engager des frais afin de s'y conformer se limite à la valeur des éléments d'actif qu'il détient ou administre, déduction faite des frais raisonnables qu'il engage pour les détenir ou les administrer.

### Séquestres et fiduciaires

(3) L'ordre donné en application de l'article 63, 67 ou 80 qui se rapporte à un bien lie le séquestre ou le fiduciaire qui détient ou administre le bien.

### Restriction

(4) Si, conformément au paragraphe (3), un ordre lie un fiduciaire qui n'est pas un syndic de faillite, son obligation d'engager des frais afin de s'y conformer se limite à la valeur des éléments d'actif qu'il détient ou administre, déduction faite des frais raisonnables qu'il engage pour les détenir ou les administrer.

### Exception

(5) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à un ordre qui se rapporte à un bien que détient ou administre un séquestre ou un syndic de faillite si, selon le cas :

- a) soit dans les 10 jours qui suivent le jour où il a pris ou a été nommé pour prendre la possession ou le contrôle du bien, soit dans les 10 jours qui suivent la délivrance de l'ordre, le séquestre ou le syndic de faillite avise le responsable de la gestion des risques qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon;
- b) l'ordre a été suspendu en application de la partie I de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) et le séquestre ou le syndic de faillite a, avant l'expiration de la suspension, avisé la personne qui a donné l'ordre qu'il a abandonné l'intérêt qu'il avait sur le bien, en a disposé ou s'en est dessaisi d'autre façon.

### Prorogation du délai

(6) Le responsable de la gestion des risques peut proroger, avant ou après son expiration, le délai de 10 jours imparti pour donner l'avis prévu à l'alinéa (5) a), aux conditions qu'il estime appropriées.



**Notice under subs. (5)**

(7) Notice under clause (5) (a) or (b) must be given in the manner prescribed by the regulations.

**Authority to order access**

**80.** (1) If a person is required by a risk management plan agreed to or established under section 56 or 58 to do a thing on or in any place, the risk management official may order any person who owns, occupies or has the charge, management or control of the place to permit access to the place for the purpose of doing the thing.

**Same**

(2) A risk management inspector who has authority under this Part to require that a thing be done on or in any place also has authority to order any person who owns, occupies or has the charge, management or control of the place to permit access to the place for the purpose of doing the thing.

**Annual reports**

**81.** Each risk management official shall annually prepare and submit to the appropriate source protection authority in accordance with the regulations a report that summarizes the actions taken by the risk management official and risk management inspectors under this Part.

## PART V OTHER MATTERS

**Existing aboriginal or treaty rights**

**82.** For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for the existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada as recognized and affirmed in section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

**Great Lakes advisory committees**

**83.** The Minister may establish one or more advisory committees to provide advice to the Minister on any matter relating to the use of the Great Lakes as a source of drinking water.

**Great Lakes reports from source protection authorities**

**84.** (1) The Minister may direct a source protection authority,

- (a) to prepare and submit to the Minister, in accordance with the direction, a report on any matter relating to the use of the Great Lakes as a source of drinking water; or
- (b) to assist another source protection authority in preparing a report under clause (a).

**Consultation**

(2) In preparing a report under this section, the source protection authority shall consult with all of the municipalities in which any part of the authority's source protection area is located and with such other persons or bodies

**Avis prévu au par. (5)**

(7) L'avis prévu à l'alinéa (5) a) ou b) est donné de la manière prescrite par les règlements.

**Pouvoir d'ordonner que l'accès soit permis**

**80.** (1) Si une personne est tenue par un plan de gestion des risques dont il est convenu ou qui est établi en application de l'article 56 ou 58 de faire une chose sur ou dans un lieu, le responsable de la gestion des risques peut ordonner à toute personne qui est propriétaire du lieu, qui en est l'occupant ou qui en a la responsabilité, la gestion ou le contrôle de permettre l'accès au lieu dans le but de faire cette chose.

**Idem**

(2) L'inspecteur en gestion des risques à qui la présente partie accorde le pouvoir d'ordonner qu'une chose soit faite sur ou dans un lieu a également le pouvoir d'ordonner à toute personne qui est propriétaire du lieu, qui en est l'occupant ou qui en a la responsabilité, la gestion ou le contrôle de permettre l'accès au lieu dans le but de faire cette chose.

**Rapports annuels**

**81.** Chaque responsable de la gestion des risques prépare et présente annuellement à l'office de protection des sources compétent, conformément aux règlements, un rapport résumant les mesures que lui et les inspecteurs en gestion des risques ont prises en application de la présente partie.

## PARTIE V AUTRES QUESTIONS

**Droits ancestraux ou issus de traités**

**82.** Il est entendu que la présente loi ne doit pas être interprétée de façon à porter atteinte à la protection des droits existants – ancestraux ou issus de traités – des peuples autochtones du Canada que reconnaît et confirme l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

**Comités consultatifs des Grands Lacs**

**83.** Le ministre peut créer un ou plusieurs comités consultatifs chargés de le conseiller sur toute question relative à l'utilisation des Grands Lacs comme source d'eau potable.

**Rapport sur les Grands Lacs**

**84.** (1) Le ministre peut, par directive, enjoindre à un office de protection des sources :

- a) soit de préparer et de lui présenter, conformément à la directive, un rapport sur toute question relative à l'utilisation des Grands Lacs comme source d'eau potable;
- b) soit d'aider un autre office de protection des sources à préparer un rapport visé à l'alinéa a).

**Consultation**

(2) Lorsqu'il prépare un rapport en application du présent article, l'office de protection des sources consulte toutes les municipalités dans lesquelles est située une partie de sa zone de protection des sources, de même que

as are specified by the Minister.

#### Great Lakes targets

**85.** (1) The Minister may establish targets relating to the use of the Great Lakes as a source of drinking water for one or more source protection areas that contribute water to the Great Lakes.

#### Same

(2) Targets may be established under subsection (1) respecting the quality or quantity of water.

#### Division of target among source protection areas

(3) If the Minister establishes a target under subsection (1) for a group of source protection areas, the Minister may direct the source protection authorities for those source protection areas to jointly establish, in accordance with the direction, a target for each of the source protection areas.

#### Same

(4) If the source protection authorities fail to jointly establish a target for each of the source protection areas under subsection (3), the Minister may establish a target for each source protection area.

#### Same

(5) If the Minister is of the opinion that a target established for a source protection area under subsection (3) is not appropriate, the Minister may establish the target for that area.

#### Reports

(6) If a target is established for a source protection area under this section, the Minister may direct the source protection authority for the source protection area to prepare and submit to the Minister, in accordance with the direction,

- (a) a report that recommends policies that should be set out in the source protection plan for the source protection area to assist in achieving the target;
- (b) a report that recommends other steps that should be taken to assist in achieving the target; or
- (c) a report that recommends,
  - (i) policies that should be set out in the source protection plan for the source protection area to assist in achieving the target, and
  - (ii) other steps that should be taken to assist in achieving the target.

#### Consultation

(7) In preparing a report under subsection (6), the source protection authority shall consult with all of the municipalities in which any part of the authority's source protection area is located and with such other persons or bodies as are specified by the Minister.

les autres personnes ou organismes que précise le ministre.

#### Objectifs concernant les Grands Lacs

**85.** (1) Le ministre peut fixer des objectifs relatifs à l'utilisation des Grands Lacs comme source d'eau potable pour une ou plusieurs zones de protection des sources qui les alimentent.

#### Idem

(2) Peuvent être fixés en vertu du paragraphe (1) des objectifs concernant la qualité ou la quantité de l'eau.

#### Attribution d'objectifs aux zones

(3) S'il fixe un objectif en vertu du paragraphe (1) pour un groupe de zones de protection des sources, le ministre peut, par directive, enjoindre aux offices de protection des sources de ces zones de fixer conjointement, conformément à la directive, un objectif pour chaque zone.

#### Idem

(4) Si les offices de protection des sources ne fixent pas conjointement d'objectif pour chaque zone de protection des sources en application du paragraphe (3), le ministre peut le faire à leur place.

#### Idem

(5) S'il est d'avis que l'objectif fixé pour une zone de protection des sources en application du paragraphe (3) n'est pas approprié, le ministre peut fixer l'objectif pour cette zone.

#### Rapports

(6) Si un objectif est fixé pour une zone de protection des sources en application du présent article, le ministre peut, par directive, enjoindre à l'office de protection des sources de la zone de préparer et de lui présenter, conformément à la directive :

- a) soit un rapport qui recommande des politiques qui devraient être énoncées dans le plan de protection des sources de la zone de protection des sources en vue d'aider à atteindre l'objectif;
- b) soit un rapport qui recommande d'autres mesures à prendre en vue d'aider à atteindre l'objectif;
- c) soit un rapport qui recommande :
  - (i) d'une part, des politiques qui devraient être énoncées dans le plan de protection des sources de la zone de protection des sources en vue d'aider à atteindre l'objectif,
  - (ii) d'autre part, d'autres mesures à prendre en vue d'aider à atteindre l'objectif.

#### Consultation

(7) Lorsqu'il prépare un rapport en application du paragraphe (6), l'office de protection des sources consulte toutes les municipalités dans lesquelles est située une partie de sa zone de protection des sources, de même que les autres personnes ou organismes que précise le ministre.



*Environmental Bill of Rights, 1993*

(8) A target established under this section is a policy for the purpose of the *Environmental Bill of Rights, 1993*.

**Obligations of municipalities**

**86.** (1) A municipality in which any part of a source protection area is located shall co-operate with the source protection authority and source protection committee for the source protection area, with other municipalities in which any part of the source protection area is located, and with ministries of the Government of Ontario in addressing issues that affect the quality or quantity of any water that is or may be used as a source of drinking water.

**Same**

(2) Without limiting the generality of subsection (1), a municipality shall, on request, for a purpose listed in subsection (3),

(a) provide a source protection authority, source protection committee, municipality or ministry with copies of any document or other record in the possession or control of the municipality that relates to the quality or quantity of any water that is or may be used as a source of drinking water, including,

(i) any technical or scientific studies undertaken by or on behalf of the municipality, and

(ii) any document or other record relating to a drinking water threat; and

(b) assist a source protection authority, source protection committee, municipality or ministry in obtaining information.

**Purposes**

(3) The purposes referred to in subsection (2) are:

1. The preparation, amendment, updating or reviewing of terms of reference, an assessment report or a source protection plan under this Act.

2. The preparation of a report under this Act.

**Obligations of others**

**87.** (1) On request, a person or body listed in subsection (2) shall, for a purpose listed in subsection (3), provide a source protection authority, source protection committee, municipality or ministry with copies of any document or other record in the possession or control of the person or body that relates to the quality or quantity of any water that is or may be used as a source of drinking water, including,

(a) any technical or scientific studies undertaken by or on behalf of the person or body; and

*Charte des droits environnementaux de 1993*

(8) Un objectif fixé en application du présent article est une politique pour l'application de la *Charte des droits environnementaux de 1993*.

**Obligations des municipalités**

**86.** (1) La municipalité dans laquelle est située une partie d'une zone de protection des sources collabore avec l'office de protection des sources et le comité de protection des sources de la zone, les autres municipalités dans lesquelles est située une partie de la zone et les ministères du gouvernement de l'Ontario afin de traiter des questions qui ont un effet sur la qualité ou la quantité de toute eau qui est ou peut être utilisée comme source d'eau potable.

**Idem**

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), une municipalité fait ce qui suit, sur demande, à une fin indiquée au paragraphe (3) :

a) elle fournit à un office de protection des sources, à un comité de protection des sources, à une municipalité ou à un ministère des copies de tout document ou autre dossier qui est en sa possession ou dont elle a le contrôle et qui se rapporte à la qualité ou la quantité de toute eau qui est ou peut être utilisée comme source d'eau potable, y compris ce qui suit :

(i) toute étude technique ou scientifique entreprise par elle ou en son nom,

(ii) tout document ou autre dossier qui se rapporte à une menace pour l'eau potable;

b) elle prête son aide à un office de protection des sources, un comité de protection des sources, une municipalité ou un ministère en vue de l'obtention de renseignements.

**Fins**

(3) Les fins visées au paragraphe (2) sont les suivantes :

1. La préparation, la modification, la mise à jour ou l'examen d'un cadre de référence, d'un rapport d'évaluation ou d'un plan de protection des sources en application de la présente loi.

2. La préparation d'un rapport en application de la présente loi.

**Obligations d'autres personnes ou organismes**

**87.** (1) Sur demande et à une fin indiquée au paragraphe (3), une personne ou un organisme indiqué au paragraphe (2) fournit à un office de protection des sources, à un comité de protection des sources, à une municipalité ou à un ministère des copies de tout document ou autre dossier qui est en sa possession ou dont la personne ou l'organisme a le contrôle et qui se rapporte à la qualité ou la quantité de toute eau qui est ou peut être utilisée comme source d'eau potable, y compris ce qui suit :

a) toute étude technique ou scientifique entreprise par la personne ou l'organisme ou en son nom;

- (b) any document or other record relating to a drinking water threat.

#### Persons and bodies

- (2) The persons and bodies referred to in subsection (1) are:

1. A local board.
2. A ministry, board, commission or agency of the Government of Ontario.
3. A designated administrative authority within the meaning of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996* that is prescribed by the regulations.

#### Purposes

- (3) The purposes referred to in subsection (1) are:

1. The preparation, amendment, updating or reviewing of terms of reference, an assessment report or a source protection plan under this Act.
2. The preparation of a report under this Act.

#### Powers of entry

88. (1) Subject to subsections (4) and (5), an employee or agent of a source protection authority or a person designated by a source protection authority under subsection (2) may enter property, without the consent of the owner or occupier and without a warrant, if,

- (a) the entry is for the purpose of collecting information relevant to the preparation of an assessment report or source protection plan under this Act;
- (b) the entry is for the purpose of collecting information relevant to the preparation of a report under section 21 or 46; or
- (c) the entry is for the purpose of conducting a monitoring program under section 45.

#### Designation by source protection authority

(2) A source protection authority may in writing designate, for the purposes of subsection (1),

- (a) an employee or agent of a municipality; or
- (b) all persons who are members of a class of employees or agents of a municipality.

#### Municipality

(3) Subject to subsections (4) and (5), an employee or agent of a municipality may enter property, without the consent of the owner or occupier and without a warrant, if the entry is for the purpose of collecting information relevant to the preparation of a source protection plan or report under an agreement under section 26.

- b) tout document ou autre dossier qui se rapporte à une menace pour l'eau potable.

#### Personnes et organismes

- (2) Les personnes et organismes visés au paragraphe (1) sont les suivants :

1. Un conseil local.
2. Un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement de l'Ontario.
3. Un organisme d'application désigné au sens de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs* qui est prescrit par les règlements.

#### Fins

- (3) Les fins visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

1. La préparation, la modification, la mise à jour ou l'examen d'un cadre de référence, d'un rapport d'évaluation ou d'un plan de protection des sources en application de la présente loi.
2. La préparation d'un rapport en application de la présente loi.

#### Pouvoirs d'entrée

88. (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), un employé ou un mandataire d'un office de protection des sources ou une personne désignée par un office en vertu du paragraphe (2) peut entrer dans un bien sans le consentement du propriétaire ou de l'occupant et sans mandat, si l'entrée est effectuée à l'une ou l'autre des fins suivantes :

- a) recueillir des renseignements utiles à la préparation d'un rapport d'évaluation ou d'un plan de protection des sources en application de la présente loi;
- b) recueillir des renseignements utiles à la préparation d'un rapport en application de l'article 21 ou 46;
- c) mettre en oeuvre un programme de surveillance en application de l'article 45.

#### Désignation par l'office de protection des sources

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un office de protection des sources peut désigner par écrit, selon le cas :

- a) un employé ou un mandataire d'une municipalité;
- b) toutes les personnes qui sont membres d'une catégorie d'employés ou de mandataires d'une municipalité.

#### Municipalité

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), un employé ou un mandataire d'une municipalité peut entrer dans un bien sans le consentement du propriétaire ou de l'occupant et sans mandat, si l'entrée est effectuée afin de recueillir des renseignements utiles à la préparation d'un plan de protection des sources ou d'un rapport aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 26.



**Training**

(4) A person shall not enter property unless the person has received training prescribed by the regulations.

**Dwellings**

(5) A person shall not enter a room actually used as a dwelling without the consent of the occupier except under the authority of a warrant under subsection 62 (11).

**Application of s. 62 (4-19)**

(6) Subsections 62 (4) to (19) apply, with necessary modifications, to entries to property under this section.

**Notice of health hazard**

**89.** (1) A person who has authority to enter property under section 62 or 88 shall immediately notify the Ministry in accordance with the regulations if,

- (a) the person becomes aware that a substance is being discharged or is about to be discharged into the raw water supply of,
  - (i) an existing municipal drinking-water system that serves a major residential development, or
  - (ii) any other existing drinking-water system that was considered or is required to be considered in an assessment report or source protection plan; and
- (b) the person is of the opinion that, as a result of the discharge, an imminent drinking-water health hazard exists.

**Notice of Director's response**

(2) The Director shall, within 30 days after receiving a notice under subsection (1), give written notice of any action taken by the Ministry to,

- (a) the source protection authority, if the notice under subsection (1) was given by an employee or agent of a source protection authority; or
- (b) the municipality, if the notice under subsection (1) was given by an employee or agent of a municipality.

**Obstruction prohibited**

**90.** No person shall hinder or obstruct any of the following persons in the exercise or performance of his or her powers or duties under this Act:

- 1. A person who has authority to enter property or do any other thing under section 62, 66 or 88.
- 2. Any other person prescribed by the regulations.

**False information**

**91.** (1) No person shall orally, in writing or electronically give or submit false or misleading information in any statement or document to the Minister, the Director, an employee or agent of a source protection authority or

**Formation**

(4) Nul ne doit entrer dans un bien à moins d'avoir reçu la formation prescrite par les règlements.

**Habitation**

(5) Nul ne doit pénétrer, sans le consentement de l'occupant, dans une pièce effectivement utilisée à des fins d'habitation, sauf en vertu d'un mandat délivré en vertu du paragraphe 62 (11).

**Application des par. 62 (4) à (19)**

(6) Les paragraphes 62 (4) à (19) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux entrées effectuées en vertu du présent article.

**Avis de danger pour la santé**

**89.** (1) La personne qui est autorisée à entrer dans un bien en vertu de l'article 62 ou 88 avise immédiatement le ministère conformément aux règlements si :

- a) d'une part, elle prend connaissance qu'une substance est en train ou sur le point d'être rejetée dans l'approvisionnement en eau brute :
  - (i) soit d'un réseau municipal d'eau potable existant qui dessert un grand aménagement résidentiel,
  - (ii) soit d'un autre réseau d'eau potable existant dont a tenu compte ou dont doit tenir compte un rapport d'évaluation ou un plan de protection des sources;
- b) d'autre part, elle est d'avis que, en raison du rejet, il existe un danger imminent de l'eau potable pour la santé.

**Réponse du directeur**

(2) Dans les 30 jours de la réception d'un avis prévu au paragraphe (1), le directeur donne un avis écrit de toute mesure prise par le ministère à :

- a) l'office de protection des sources, si l'avis prévu au paragraphe (1) a été donné par un employé ou mandataire d'un office de protection des sources;
- b) la municipalité, si l'avis prévu au paragraphe (1) a été donné par un employé ou mandataire d'une municipalité.

**Entrave interdite**

**90.** Nul ne doit gêner ni entraver les personnes suivantes dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions que leur attribue la présente loi :

- 1. Une personne qui est autorisée à entrer dans un bien ou à faire toute autre chose en vertu de l'article 62, 66 ou 88.
- 2. Les autres personnes prescrites par les règlements.

**Faux renseignements**

**91.** (1) Nul ne doit fournir ou présenter, verbalement, par écrit ou de façon électronique, des renseignements faux ou trompeurs dans une déclaration ou un document adressés au ministre, au directeur, à un employé ou man-

municipality, a risk management official or a risk management inspector, in respect of any matter related to this Act or the regulations.

#### Same

(2) No person shall include false or misleading information in any document required to be created, stored or submitted under this Act.

#### Expropriation

92. A municipality or source protection authority may, for the purpose of implementing a source protection plan, acquire by purchase, lease or otherwise, or, subject to the *Expropriations Act*, without the consent of the owner, enter upon, take and expropriate and hold any land or interest in land.

#### Delegation

93. (1) The Minister may in writing delegate any of his or her powers or duties under this Act to an employee of the Ministry specified in the delegation, other than the power to make a regulation under this Act.

#### Same

(2) A reference in this Act or the regulations to the Minister shall, for the purpose of a delegation under subsection (1), be deemed to be a reference to the delegate.

#### Extensions of time

94. The Minister may in writing extend the time for doing anything required under this Act, before or after the time for doing the thing has expired.

#### Non-application of certain Acts

95. (1) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to anything done under this Act other than a proceeding before the Tribunal.

#### Not an undertaking

(2) For greater certainty, a source protection plan is not an undertaking as defined in subsection 1 (1) of the *Environmental Assessment Act*, but that Act continues to apply within the source protection area.

#### Not a regulation

(3) A source protection plan and an order made under subsection 41 (2) are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

#### Consequential authority

96. (1) The authority to make an order under this Act includes the authority to require the person or entity to whom the order is issued to take any intermediate actions or procedural steps, specified in the order, that are related to the action required or prohibited by the order.

dataire d'un office de protection des sources ou d'une municipalité, à un responsable de la gestion des risques ou à un inspecteur en gestion des risques, à l'égard d'une question touchant la présente loi ou les règlements.

#### Idem

(2) Nul ne doit inclure des renseignements faux ou trompeurs dans un document dont la constitution, la conservation ou la présentation est exigée en application de la présente loi.

#### Expropriation

92. Aux fins de la mise en oeuvre d'un plan de protection des sources, une municipalité ou un office de protection des sources peut acquérir, notamment par achat ou location, des biens-fonds ou des intérêts sur des biens-fonds ou, sous réserve de la *Loi sur l'expropriation*, sans le consentement du propriétaire, y entrer, en prendre possession, les exproprier et les détenir.

#### Délégation

93. (1) Le ministre peut déléguer par écrit les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi à un employé du ministère précisé dans l'acte de délégation, sauf le pouvoir de prendre un règlement en application de la présente loi.

#### Idem

(2) Aux fins d'une délégation faite en vertu du paragraphe (1), la mention du ministre dans la présente loi ou les règlements est réputée une mention du délégué.

#### Prorogation des délais

94. Le ministre peut, avant ou après son expiration, proroger par écrit le délai imparti pour faire une chose qu'exige la présente loi.

#### Non-application de certaines lois

95. (1) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à quoi que ce soit qui est fait en application de la présente loi, à l'exclusion d'une instance introduite devant le Tribunal.

#### Non-assimilation à une entreprise

(2) Il est entendu qu'un plan de protection des sources n'est pas une entreprise au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les évaluations environnementales*. Toutefois, cette loi continue de s'appliquer dans la zone de protection des sources.

#### Non-assimilation à un règlement

(3) Les plans de protection des sources et les arrêtés pris en vertu du paragraphe 41 (2) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

#### Pouvoir corrélatif

96. (1) Le pouvoir de rendre une ordonnance, de prendre un arrêté ou de donner un ordre en vertu de la présente loi comprend celui d'exiger de la personne ou de l'entité à qui l'ordonnance, l'arrêté ou l'ordre est adressé de prendre les mesures intermédiaires ou de procédure qui y sont précisées et qui sont liées à la mesure exigée ou interdite par l'ordonnance, l'arrêté ou l'ordre.



**Directions**

(2) For greater certainty, where a section in this Act gives a person the power to give directions and the section does not expressly provide the authority to amend or revoke a direction, the section shall be interpreted as including the authority to do so.

**Ontario Drinking Water Stewardship Program**

97. (1) A program to be known in English as the Ontario Drinking Water Stewardship Program and in French as Programme ontarien d'intendance de l'eau potable is hereby established.

**Purpose**

(2) The purpose of the program is to provide financial assistance in accordance with the regulations to,

- (a) persons whose activities or properties are affected by this Act;
- (b) persons and bodies who administer incentive programs and education and outreach programs that are related to source protection plans; and
- (c) other persons and bodies, in circumstances specified in the regulations that are related to the protection of existing or future sources of drinking water.

**Limitations on remedies**

98. (1) No cause of action arises as a direct or indirect result of,

- (a) the enactment or repeal of any provision of this Act;
- (b) the making or revocation of any provision of the regulations made under this Act;
- (c) anything done or not done by a source protection committee, source protection authority, municipality or local board, by a minister, ministry, board, commission or agency of the Government of Ontario, or by the Director, in accordance with Part I, II or III; or
- (d) anything done or not done by a risk management official under section 56.

**No remedy**

(2) No costs, compensation or damages are owing or payable to any person and no remedy, including but not limited to a remedy in contract, restitution, tort or trust, is available to any person in connection with anything referred to in clause (1) (a), (b), (c) or (d).

**Proceedings barred**

(3) No proceeding, including but not limited to any

**Directives**

(2) Il est entendu que lorsqu'un article de la présente loi donne à une personne le pouvoir de donner des directives et que l'article ne prévoit pas expressément le pouvoir de modifier ou de révoquer celles-ci, l'article s'interprète comme s'il donnait le pouvoir de le faire.

**Programme ontarien d'intendance de l'eau potable**

97. (1) Est créé un programme connu sous le nom de Programme ontarien d'intendance de l'eau potable en français et de Ontario Drinking Water Stewardship Program en anglais.

**Objet**

(2) Le programme a pour objet de fournir une aide financière conformément aux règlements aux personnes et organismes suivants :

- a) les personnes dont les activités ou les biens sont touchés par la présente loi;
- b) les personnes et organismes qui administrent des programmes d'encouragement et des programmes de sensibilisation et de liaison qui sont liés aux plans de protection des sources;
- c) d'autres personnes et organismes, dans les circonstances que précisent les règlements et qui sont liées à la protection des sources existantes ou futures d'eau potable.

**Restrictions quant au recours**

98. (1) Aucune cause d'action ne résulte directement ou indirectement :

- a) soit de l'édiction ou de l'abrogation d'une disposition de la présente loi;
- b) soit de la prise ou de la révocation d'une disposition des règlements pris en application de la présente loi;
- c) soit de quoi que ce soit qui est fait ou n'est pas fait conformément à la partie I, II ou III par un comité de protection des sources, un office de protection des sources, une municipalité ou un conseil local, par un ministre, un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement de l'Ontario, ou par le directeur;
- d) soit de quoi que ce soit qui est fait ou n'est pas fait par un responsable de la gestion des risques en vertu de l'article 56.

**Aucun recours**

(2) Aucuns frais, indemnités ni dommages-intérêts ne sont exigibles ni payables à quelque personne que ce soit et aucune personne ne peut se prévaloir d'un recours, notamment un recours contractuel ou un recours en responsabilité délictuelle, en restitution ou en fiducie, relativement à quoi que ce soit qui est visé à l'alinéa (1) a), b), c) ou d).

**Irrecevabilité de certaines instances**

(3) Sont irrecevables les instances, notamment les

proceeding in contract, restitution, tort or trust, that is directly or indirectly based on or related to anything referred to in clause (1) (a), (b), (c) or (d) may be brought or maintained against any person.

#### Same

(4) Subsection (3) applies regardless of whether the cause of action on which the proceeding is purportedly based arose before or after that subsection comes into force.

#### Proceedings set aside

(5) Any proceeding referred to in subsection (3) commenced before the day that subsection comes into force shall be deemed to have been dismissed, without costs, on the day that subsection comes into force.

#### No expropriation or injurious affection

(6) Nothing done or not done in accordance with this Act or the regulations, other than an expropriation under section 92, constitutes an expropriation or injurious affection for the purposes of the *Expropriations Act* or otherwise at law.

#### Person defined

(7) In this section, “person” includes, but is not limited to, the Crown and its employees and agents, members of the Executive Council, and source protection authorities, source protection committees, municipalities, municipal planning authorities and planning boards and their employees and agents.

#### Immunity from action

99. (1) This section applies to powers granted and duties imposed by this Part or by Part IV, other than section 56, on the following persons:

1. Risk management officials.
2. Risk management inspectors.
3. Employees or agents of municipalities, local boards or source protection authorities.
4. Employees or agents of a ministry, board, commission or agency of the Government of Ontario.

#### Same

(2) No action or other proceeding shall be instituted against a person referred to in subsection (1) for any act done in good faith in the execution or intended execution of any power or duty to which this section applies or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that power or duty.

#### Same

(3) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (2) does not relieve the employer or principal of the person referred to in

instances en responsabilité contractuelle ou délictuelle, celles fondées sur une fiducie ou celles en restitution, qui sont introduites ou poursuivies contre quelque personne que ce soit et qui, directement ou indirectement, se fondent sur quoi que ce soit qui est visé à l’alinéa (1) a), b), c) ou d), ou s’y rapportent.

#### Idem

(4) Le paragraphe (3) s’applique, que la cause d’action sur laquelle l’instance se présente comme étant fondée ait pris naissance avant ou après l’entrée en vigueur de ce paragraphe.

#### Rejet d’instances

(5) Les instances visées au paragraphe (3) qui sont introduites avant le jour de l’entrée en vigueur de ce paragraphe sont réputées avoir été rejetées, sans dépens, ce jour-là.

#### Ni expropriation ni effet préjudiciable

(6) Aucune mesure prise ou non prise conformément à la présente loi ou aux règlements, sauf une expropriation effectuée en vertu de l’article 92, ne constitue une expropriation ou un effet préjudiciable pour l’application de la *Loi sur l’expropriation* ou par ailleurs en droit.

#### Définition de «personne»

(7) La définition qui suit s’applique au présent article. «personne» S’entend notamment de la Couronne et de ses employés et mandataires, des membres du Conseil exécutif ainsi que des offices de protection des sources, des comités de protection des sources, des municipalités, des offices d’aménagement municipal, des conseils d’aménagement et de leurs employés et mandataires.

#### Immunité à l’égard des actions

99. (1) Le présent article s’applique aux pouvoirs et fonctions que la présente partie ou la partie IV, sauf l’article 56, attribue aux personnes suivantes :

1. Les responsables de la gestion des risques.
2. Les inspecteurs en gestion des risques.
3. Les employés ou mandataires d’une municipalité, d’un conseil local ou d’un office de protection des sources.
4. Les employés ou mandataires d’un ministère, d’un conseil, d’une commission ou d’un organisme du gouvernement de l’Ontario.

#### Idem

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre une personne visée au paragraphe (1) pour un acte accompli de bonne foi dans l’exercice effectif ou censé tel d’un pouvoir ou d’une fonction auquel s’applique le présent article ou pour une négligence ou un manquement qu’elle aurait commis dans l’exercice de bonne foi de ce pouvoir ou de cette fonction.

#### Idem

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (2) ne dégage pas l’employeur ou le mandant de la per-



subsection (1) of liability in respect of a tort committed by the person referred to in subsection (1) to which the employer or principal would otherwise be subject and the employer or principal is liable for any such tort as if subsection (2) were not enacted.

#### Service

**100.** (1) A document, other than an offence notice or summons, that is to be given or served under this Act is sufficiently given or served if it is,

- (a) delivered personally;
- (b) sent by mail addressed to the person to whom delivery or service is required to be made at the latest address for the person that appears on the records of the person or body giving or serving the document;
- (c) sent by fax to the latest fax number for the person to whom delivery or service is required to be made that appears on the records of the person or body giving or serving the document; or
- (d) given or served in accordance with the regulations respecting service.

#### Service deemed made

(2) If service is made by mail, the service shall be deemed to be made on the fifth day after the day of mailing, unless the person on whom service is being made establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the document until a later date.

#### Same

(3) If service is made by fax, the service shall be deemed to be made on the day after the day the fax is sent, unless the person on whom service is being made establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the faxed document until a later date.

#### Service of offence notice, etc., municipalities, corporations, etc.

**101.** (1) Service of an offence notice or summons on a municipality may be effected by delivering the offence notice or summons personally to the mayor, warden, reeve or other chief officer of the municipality or to the clerk of the municipality.

#### Service on other corporations

(2) Service of an offence notice or summons on a corporation other than a municipality may be effected by delivering the offence notice or summons personally to the manager, secretary or other officer of the corporation or to a person apparently in charge of a branch office of the corporation.

#### Service on partnership

(3) Service of an offence notice or summons on a partnership may be effected by delivering the offence notice

sonne visée au paragraphe (1) de la responsabilité qu'il serait autrement tenu d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par cette personne. L'employeur ou le mandant est responsable de ce délit civil comme si le paragraphe (2) n'avait pas été édicté.

#### Signification

**100.** (1) Les documents, sauf les avis d'infraction et les assignations, qui doivent être donnés ou signifiés en application de la présente loi le sont suffisamment s'ils sont, selon le cas :

- a) remis à personne;
- b) envoyés par courrier à la personne à qui la remise ou la signification doit être faite, à la dernière adresse de la personne figurant dans les dossiers de la personne ou de l'organisme qui donne ou signifie les documents;
- c) envoyés par télécopie au dernier numéro de télécopieur, figurant dans les dossiers de la personne ou de l'organisme qui donne ou signifie les documents, de la personne à qui la remise ou la signification doit être faite;
- d) donnés ou signifiés conformément aux règlements relatifs à la signification.

#### Signification réputée faite

(2) Si la signification est faite par courrier, elle est réputée faite le cinquième jour qui suit le jour de la mise à la poste, à moins que son destinataire ne démontre qu'agissant de bonne foi, du fait de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté, il n'a reçu le document que plus tard.

#### Idem

(3) Si la signification est faite par télécopie, elle est réputée faite le lendemain de l'envoi de la télécopie, à moins que son destinataire ne démontre qu'agissant de bonne foi, du fait de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté, il n'a reçu le document télécopié que plus tard.

#### Signification d'un avis d'infraction : municipalités, personnes morales

**101.** (1) La signification d'un avis d'infraction ou d'une assignation à une municipalité peut être effectuée par sa remise en mains propres au dirigeant principal de celle-ci, notamment au maire, au président du conseil ou au préfet, ou encore au secrétaire de celle-ci.

#### Signification aux autres personnes morales

(2) La signification d'un avis d'infraction ou d'une assignation à une personne morale autre qu'une municipalité peut être effectuée par sa remise en mains propres à un dirigeant de celle-ci, notamment au directeur ou au secrétaire, ou encore au responsable apparent d'une de ses succursales.

#### Signification à une société de personnes

(3) La signification d'un avis d'infraction ou d'une assignation à une société de personnes peut être effectuée

or summons personally to a partner or to a person apparently in charge of an office of the partnership.

#### Service on a sole proprietorship

(4) Service of an offence notice or summons on a sole proprietorship may be effected by delivering it personally to the sole proprietor or to a person apparently in charge of an office of the sole proprietorship.

#### Substituted service

(5) On application without notice, a justice, on being satisfied that service cannot be made effectively in accordance with subsections (1) to (4), may by order authorize another method of service that has a reasonable likelihood of coming to the attention of the municipality, other corporation, partnership or sole proprietorship.

#### Proof of certain documents

**102.** A copy of a document that purports to be certified by the Minister, the Director or a risk management official as a copy of any of the following documents shall be received in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the document and of the facts certified, without proof of the signature or office of the person who signed the certification:

1. A source protection plan in respect of which notice has been published under section 30.
2. An assessment report that has been approved by the Director.
3. An order issued under Part IV.
4. A risk management plan that has been agreed to or established under section 56 or 58.

#### Proof of facts stated in certain documents

**103.** (1) A document described in subsection (2) that purports to be signed by the Minister, the Director, a risk management official or a risk management inspector shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the document without proof of the signature or position of the person appearing to have signed the document.

#### Application

(2) This section applies to the following documents:

1. A certificate as to service of a notice given under Part IV.
2. A certificate as to whether or not any document or notice was received or issued by the Minister, the Director, a risk management official or a risk management inspector.

par sa remise en mains propres à un associé ou au responsable apparent d'un des bureaux de la société.

#### Signification à une entreprise individuelle

(4) La signification d'un avis d'infraction ou d'une assignation à une entreprise individuelle peut être effectuée par remise en mains propres au propriétaire unique ou au responsable apparent d'un des bureaux de l'entreprise.

#### Signification indirecte

(5) S'il est convaincu que la signification ne peut se faire d'une manière effective conformément aux paragraphes (1) à (4), un juge peut, sur requête présentée sans préavis, rendre une ordonnance autorisant un autre mode de signification grâce auquel la municipalité, l'autre personne morale, la société de personnes ou l'entreprise individuelle a des chances raisonnables de prendre connaissance du document signifié.

#### Preuve de certains documents

**102.** La copie d'un document qui se présente comme étant une copie d'un des documents suivants certifiée conforme par le ministre, le directeur ou un responsable de la gestion des risques est reçue en preuve comme preuve, en l'absence de preuve contraire, du document et des faits certifiés, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité de la personne qui a signé l'attestation de conformité :

1. Un plan de protection des sources visé par un avis publié en application de l'article 30.
2. Un rapport d'évaluation approuvé par le directeur.
3. Un ordre donné ou une ordonnance rendue en application de la partie IV.
4. Un plan de gestion des risques dont il a été convenu ou qui a été établi en application de l'article 56 ou 58.

#### Preuve des faits énoncés dans certains documents

**103.** (1) Un document mentionné au paragraphe (2) qui se présente comme étant signé par le ministre, le directeur, un responsable de la gestion des risques ou un inspecteur en gestion des risques est reçu en preuve dans toute instance comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité de la personne qui semble l'avoir signé.

#### Application

(2) Le présent article s'applique aux documents suivants :

1. Un certificat attestant la signification d'un avis donné en application de la partie IV.
2. Un certificat attestant si un document ou un avis a été ou non reçu ou délivré par le ministre, le directeur, un responsable de la gestion des risques ou un inspecteur en gestion des risques.



3. A certificate as to the custody of any book, record or report or as to the custody of any other document.

#### **Binds the Crown**

**104.** This Act binds the Crown.

#### **Conflict**

**105.** (1) If there is a conflict between a provision of this Act and a provision of another Act or a regulation or instrument made, issued or otherwise created under another Act with respect to a matter that affects or has the potential to affect the quality or quantity of any water that is or may be used as a source of drinking water, the provision that provides the greatest protection to the quality and quantity of the water prevails.

#### *Nutrient Management Act, 2002*

(2) Despite subsection (1), if there is a conflict between a provision of this Act and a provision of the *Nutrient Management Act, 2002* or a regulation or instrument made, issued or otherwise created under that Act, the provision of this Act prevails.

#### **Offences**

**106.** (1) Every person who contravenes subsection 57 (1) or 58 (1) is guilty of an offence.

#### **Same**

(2) Every person who fails to comply with an order made under section 61 or 63 is guilty of an offence.

#### **Same**

(3) Every person who fails to comply with an order made under subsection (9) is guilty of an offence.

#### **Same**

(4) Every person who contravenes section 90 or 91 is guilty of an offence.

#### **Penalty, individual**

(5) An individual who is guilty of an offence under this section is liable, on conviction,

- (a) in the case of a first conviction, to a fine of not more than \$25,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues; and
- (b) in the case of a subsequent conviction, to a fine of not more than \$50,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

#### **Same, corporation**

(6) A corporation that is guilty of an offence under this section is liable, on conviction,

- (a) in the case of a first conviction, to a fine of not more than \$50,000 for each day or part of a day on

3. Un certificat attestant la garde d'un document, notamment d'un livre, d'un dossier ou d'un rapport.

#### **La Couronne est liée**

**104.** La présente loi lie la Couronne.

#### **Incompatibilité**

**105.** (1) En cas d'incompatibilité d'une disposition de la présente loi et d'une disposition d'une autre loi ou d'un règlement pris ou d'un acte établi, délivré ou créé d'une autre façon en application d'une autre loi à l'égard d'une question qui a ou est susceptible d'avoir un effet sur la qualité ou la quantité de toute eau qui est ou peut être utilisée comme source d'eau potable, la disposition qui prévoit le plus de protection pour la qualité et la quantité de l'eau l'emporte.

#### *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*

(2) Malgré le paragraphe (1), les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs* ou d'un règlement ou d'un acte pris, délivré ou créé d'une autre façon en application de celle-ci.

#### **Infractions**

**106.** (1) Quiconque contrevient au paragraphe 57 (1) ou 58 (1) est coupable d'une infraction.

#### **Idem**

(2) Quiconque ne se conforme pas à un ordre donné en vertu de l'article 61 ou 63 est coupable d'une infraction.

#### **Idem**

(3) Quiconque ne se conforme pas à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (9) est coupable d'une infraction.

#### **Idem**

(4) Quiconque contrevient à l'article 90 ou 91 est coupable d'une infraction.

#### **Peine : particulier**

(5) Le particulier qui est coupable d'une infraction prévue au présent article est passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) s'il s'agit d'une première déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit;
- b) s'il s'agit d'une déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende maximale de 50 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

#### **Peine : personne morale**

(6) La personne morale qui est coupable d'une infraction prévue au présent article est passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) s'il s'agit d'une première déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ pour cha-

which the offence occurs or continues; and

- (b) in the case of a subsequent conviction, to a fine of not more than \$100,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

#### Directors, officers, employees and agents

(7) If a corporation commits an offence under this section, a director, officer, employee or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or failed to take all reasonable care to prevent the commission of the offence, or who participated in the commission of the offence, is also guilty of the offence, whether the corporation has been prosecuted for the offence or not.

#### Penalty re monetary benefit

(8) The court that convicts a person of an offence under this section, in addition to any other penalty imposed by the court, may increase a fine imposed on the person by an amount equal to the amount of the monetary benefit acquired by or that accrued to the person as a result of the commission of the offence, despite the maximum fine provided in subsection (5) or (6).

#### Additional orders

(9) The court that convicts a person under this section may, on its own initiative or on the motion of counsel for the prosecutor, make one or more of the following orders:

1. An order requiring the person, within the period or periods specified in the order, to take specified action to prevent, decrease or eliminate any adverse effect or potential adverse effect on the quality or quantity of any water that is or may be used as a source of drinking water.
2. An order requiring the person, within the period or periods specified in the order, to comply with an order under Part IV or a risk management plan agreed to or established under Part IV.
3. An order imposing requirements that the court considers appropriate to prevent similar unlawful conduct or to contribute to the person's rehabilitation.
4. An order prohibiting the continuation or repetition of the offence by the person.

#### Other remedies and penalties preserved

(10) Subsection (9) is in addition to any other remedy or penalty provided by law.

#### Limitation

(11) A proceeding under this section shall not be commenced more than two years after the later of the following days:

que journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit;

- b) s'il s'agit d'une déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende maximale de 100 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

#### Administrateurs, dirigeants, employés et mandataires

(7) Si une personne morale commet une infraction prévue au présent article, l'administrateur, le dirigeant, l'employé ou le mandataire de la personne morale qui a ordonné ou autorisé la commission de l'infraction, ou y a consenti, acquiescé ou participé, ou qui n'a pas exercé la diligence raisonnable pour l'empêcher, en est également coupable, que la personne morale ait été ou non poursuivie pour cette infraction.

#### Peine concernant un bénéfice pécuniaire

(8) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue au présent article peut, outre toute autre peine qu'il lui impose, augmenter une amende imposée à la personne d'un montant équivalent au montant du bénéfice pécuniaire qu'elle a acquis ou qui lui est revenu par suite de la commission de l'infraction, et ce, malgré l'amende maximale prévue au paragraphe (5) ou (6).

#### Ordonnances additionnelles

(9) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue au présent article peut, de sa propre initiative ou sur motion de l'avocat du poursuivant, rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

1. Une ordonnance exigeant de la personne qu'elle prenne, dans le ou les délais qui y sont précisés, une mesure précisée pour empêcher, atténuer ou éliminer toute conséquence préjudiciable ou conséquence préjudiciable possible sur la qualité ou la quantité de toute eau qui est ou peut être utilisée comme source d'eau potable.
2. Une ordonnance exigeant de la personne qu'elle se conforme, dans le ou les délais qui y sont précisés, à un ordre donné ou à une ordonnance rendue en application de la partie IV ou à un plan de gestion des risques dont il est convenu ou qui est établi en application de cette partie.
3. Une ordonnance imposant les exigences que le tribunal juge appropriées pour empêcher d'autres actes illicites du même genre ou pour contribuer à la réadaptation de la personne.
4. Une ordonnance interdisant à la personne de continuer ou de commettre à nouveau l'infraction.

#### Maintien des autres recours et peines

(10) Le paragraphe (9) s'ajoute aux autres recours ou peines prévus par la loi.

#### Prescription

(11) Est irrecevable l'instance introduite en vertu du présent article plus de deux ans après le dernier en date des jours suivants :



1. The day on which the offence was committed.
2. The day on which evidence of the offence first came to the attention of a risk management official, a risk management inspector or a person who enters property under section 88.

#### Technical rules

**107.** (1) The Director may make rules establishing requirements relating to risk assessments, risk management plans and any matter that is authorized or required to be included in an assessment report.

#### Examples

(2) Without limiting the generality of subsection (1), a rule may,

- (a) require vulnerable areas to be identified and their boundaries determined or mapped in accordance with the rules;
- (b) require drinking water threats to be identified in accordance with the rules;
- (c) require risk assessments to be prepared in accordance with the rules;
- (d) require significant drinking water threats to be identified in accordance with the rules; or
- (e) require risk management plans to be prepared in accordance with the rules, including requiring a risk management plan to be prepared to achieve standards set out in the rules.

#### Coming into force

(3) A rule comes into force when a notice of the making of the rule is published on the environmental registry established under the *Environmental Bill of Rights, 1993* or on such later date as may be specified in the rule.

#### Not a regulation

(4) A rule is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

#### Conflict with regulations

(5) If a rule conflicts with the regulations, the regulations prevail.

#### Regulations – Minister

**108.** The Minister may make regulations,

- (a) altering, for the purposes of this Act, the boundaries of a source protection area established by subsection 4 (1);
- (b) designating, for the purposes of this Act, the participating municipalities for a conservation authority, if the boundaries of a source protection area are altered by a regulation under clause (a);
- (c) establishing and defining the boundaries of drinking water source protection areas in the parts of Ontario that are not covered by the source protec-

1. Le jour où l'infraction a été commise.
2. Le jour où des preuves de l'infraction ont été portées pour la première fois à la connaissance d'un responsable de la gestion des risques, d'un inspecteur en gestion des risques ou d'une personne qui entre dans un bien en vertu de l'article 88.

#### Règles techniques

**107.** (1) Le directeur peut établir des règles qui fixent des exigences s'appliquant aux évaluations des risques, aux plans de gestion des risques et à toute question qu'un rapport d'évaluation est autorisé à contenir ou doit contenir.

#### Exemples

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), une règle peut exiger :

- a) que les zones vulnérables soient identifiées et que leurs limites soient fixées ou cartographiées conformément aux règles;
- b) que les menaces pour l'eau potable soient identifiées conformément aux règles;
- c) que les évaluations des risques soient préparées conformément aux règles;
- d) que les menaces importantes pour l'eau potable soient identifiées conformément aux règles;
- e) que les plans de gestion des risques soient préparés conformément aux règles, et notamment qu'ils soient préparés de manière à être conformes aux normes qui y sont énoncées.

#### Entrée en vigueur

(3) Une règle entre en vigueur dès la publication d'un avis de son établissement dans le registre environnemental établi en application de la *Charte des droits environnementaux de 1993*, ou à la date ultérieure qu'elle précise.

#### Non-assimilation à un règlement

(4) Les règles ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

#### Incompatibilité

(5) Les règlements l'emportent sur toute règle incompatible.

#### Règlements – ministre

**108.** Le ministre peut, par règlement :

- a) pour l'application de la présente loi, modifier les limites d'une zone de protection des sources créée par le paragraphe 4 (1);
- b) pour l'application de la présente loi, désigner les municipalités participantes d'un office de protection de la nature, si les limites d'une zone de protection des sources sont modifiées par un règlement pris en application de l'alinéa a);
- c) créer des zones de protection des sources d'eau potable dans les parties de l'Ontario qui ne sont pas couvertes par les zones de protection des sources

tion areas established by subsection 4 (1);

- (d) naming a source protection area;
- (e) providing for transitional matters that, in the opinion of the Minister, are necessary or desirable for the purposes of this Act when the area of jurisdiction of a conservation authority is enlarged under section 10 of the *Conservation Authorities Act*, a new conservation authority is established under section 11 of that Act, or a conservation authority is dissolved under section 13.1 of that Act;
- (f) designating a person or body for a source protection area for the purpose of section 5;
- (g) governing voting at and the quorum for meetings of a person or body designated under clause (f);
- (h) consolidating two or more source protection areas into a drinking water source protection region;
- (i) naming a source protection region established under clause (h);
- (j) designating a source protection authority as the lead source protection authority for a source protection region;
- (k) governing the number of members of source protection committees;
- (l) governing the appointment of source protection committees;
- (m) authorizing the Minister, on application, to grant exemptions from the regulations made under clause (l), subject to such conditions and restrictions as the Minister may impose, and governing those applications and exemptions;
- (n) governing the operation of source protection committees.

#### Regulations – L.G. in C.

**109.** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing the preparation and approval of terms of reference, assessment reports and source protection plans, including regulations,
  - (i) governing the contents of terms of reference, assessment reports and source protection plans, including regulations,
    - (A) requiring terms of reference, assessment reports or source protection plans to contain provisions specified by the regulations,
    - (B) restricting the circumstances in which terms of reference, assessment reports or source protection plans may contain

créées par le paragraphe 4 (1) et en définir les limites;

- d) nommer une zone de protection des sources;
- e) prévoir les questions transitoires qui, de l'avis du ministre, sont nécessaires ou souhaitables pour l'application de la présente loi lorsque la zone de compétence d'un office de protection de la nature est agrandie en application de l'article 10 de la *Loi sur les offices de protection de la nature*, un nouvel office de protection de la nature est créé en application de l'article 11 de cette loi ou un office de protection de la nature est dissout en application de l'article 13.1 de cette loi;
- f) pour l'application de l'article 5, désigner une personne ou un organisme pour une zone de protection des sources;
- g) régir le vote et le quorum des réunions de la personne ou de l'organisme désigné en vertu de l'alinéa f);
- h) regrouper deux zones de protection des sources ou plus en une région de protection des sources d'eau potable;
- i) nommer une région de protection des sources créée en vertu de l'alinéa h);
- j) désigner un office de protection des sources comme office de protection des sources principal pour une région de protection des sources;
- k) régir le nombre de membres des comités de protection des sources;
- l) régir les nominations aux comités de protection des sources;
- m) autoriser le ministre à accorder, sur présentation d'une demande, des exemptions de l'application des règlements pris en application de l'alinéa l), sous réserve des conditions et restrictions qu'il impose, et régir ces demandes et exemptions;
- n) régir le fonctionnement des comités de protection des sources.

#### Règlements – lieutenant-gouverneur en conseil

**109.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir la préparation et l'approbation des cadres de référence, des rapports d'évaluation et des plans de protection des sources, y compris :
  - (i) régir le contenu des cadres de référence, des rapports d'évaluation et des plans de protection des sources, y compris :
    - (A) exiger que les cadres de référence, les rapports d'évaluation ou les plans de protection des sources contiennent les dispositions que précise le règlement,
    - (B) limiter les circonstances dans lesquelles les cadres de référence, les rapports d'évaluation ou les plans de protection



- |   |  |
|---|--|
| <p>provisions specified by the regulations, or</p> <p>(C) prohibiting terms of reference, assessment reports or source protection plans from containing provisions specified by the regulations,</p> <p>(ii) governing consultation during the preparation of terms of reference, assessment reports and source protection plans,</p> <p>(iii) governing the mediation of disputes that arise in the preparation of terms of reference, assessment reports and source protection plans,</p> <p>(iv) governing the preparation of terms of reference, assessment reports and source protection plans under section 33, and</p> <p>(v) requiring anything authorized or required under this Act in connection with the preparation and approval of terms of reference, assessment reports or source protection plans to be done within a time period prescribed by the regulations;</p> <p>(b) governing the amendment of terms of reference under section 13, including, for the purpose of subsection 13 (1), prescribing the circumstances in which a source protection committee may propose amendments under that subsection;</p> <p>(c) governing the amendment of source protection plans under section 34 or 35, including, for the purpose of section 34, prescribing the circumstances in which a source protection authority may propose amendments under that section;</p> <p>(d) governing reviews of source protection plans under section 36;</p> <p>(e) authorizing the Minister, on application, to grant exemptions from regulations made under clause (a), (c) or (d), subject to such conditions and restrictions as the Minister may impose, and governing those applications and exemptions;</p> <p>(f) governing the preparation of risk assessments;</p> <p>(g) governing the preparation and content of risk management plans;</p> <p>(h) governing and clarifying the application of subsection 39 (4), including determining when a conflict exists for the purpose of that subsection and determining the nature of the conflict;</p> <p>(i) dealing with any problems or issues arising as a result of the application of subsection 39 (4);</p> <p>(j) resolving conflicts between the provisions of significant threat policies and designated Great Lakes policies set out in source protection plans and the</p> | <p>des sources peuvent contenir les dispositions que précise le règlement,</p> <p>(C) interdire que les cadres de référence, les rapports d'évaluation ou les plans de protection des sources contiennent les dispositions que précise le règlement,</p> <p>(ii) régir les consultations lors de la préparation des cadres de référence, des rapports d'évaluation et des plans de protection des sources,</p> <p>(iii) régir la médiation de tout différend qui survient lors de la préparation des cadres de référence, des rapports d'évaluation et des plans de protection des sources,</p> <p>(iv) régir la préparation des cadres de référence, des rapports d'évaluation et des plans de protection des sources en application de l'article 33,</p> <p>(v) exiger que toute chose autorisée ou exigée en application de la présente loi relativement à la préparation et à l'approbation des cadres de référence, des rapports d'évaluation ou des plans de protection des sources soit faite dans le délai que prescrit le règlement;</p> <p>b) régir la modification des cadres de référence en application de l'article 13, y compris, pour l'application du paragraphe 13 (1), prescrire les circonstances dans lesquelles un comité de protection des sources peut proposer des modifications en vertu de ce paragraphe;</p> <p>c) régir la modification des plans de protection des sources en application de l'article 34 ou 35, y compris, pour l'application de l'article 34, prescrire les circonstances dans lesquelles un office de protection des sources peut proposer des modifications en vertu de cet article;</p> <p>d) régir l'examen des plans de protection des sources prévu à l'article 36;</p> <p>e) autoriser le ministre à accorder, sur présentation d'une demande, des exemptions de l'application des règlements pris en application de l'alinéa a), c) ou d), sous réserve des conditions et restrictions que le ministre impose, et régir ces demandes et exemptions;</p> <p>f) régir la préparation des évaluations des risques;</p> <p>g) régir la préparation et le contenu des plans de gestion des risques;</p> <p>h) régir et préciser l'application du paragraphe 39 (4), y compris déterminer à quel moment il y a incompatibilité pour l'application de ce paragraphe et en déterminer la nature;</p> <p>i) traiter des problèmes ou questions qui résultent de l'application du paragraphe 39 (4);</p> <p>j) mettre fin à l'incompatibilité des dispositions des politiques sur les menaces importantes et des politiques des Grands Lacs désignées qui sont énon-</p> |
|---|--|

- provisions of plans and policies mentioned in subsection 39 (5), including determining which provisions prevail or how the plans or policies must be modified to resolve the conflict;
- (k) governing and clarifying the application of subsections 39 (7), 43 (1) and 44 (1), including determining when a prescribed instrument does not conform with a significant threat policy or designated Great Lakes policy set out in a source protection plan for the purpose of those subsections, and determining the nature of the non-conformity;
  - (l) dealing with any problems or issues arising as a result of the application of subsections 39 (7), 43 (1) and 44 (1);
  - (m) resolving any non-conformity between provisions of prescribed instruments and provisions of significant threat policies and designated Great Lakes policies set out in source protection plans, including determining how prescribed instruments must be amended to resolve the non-conformity;
  - (n) governing annual reports required by section 46 or 81;
  - (o) governing the provision of financial assistance under subsection 97 (2);
  - (p) requiring municipalities within a source protection area for which a source protection plan has taken effect to pass by-laws referred to in section 142 of the *Municipal Act, 2001* or section 105 of the *City of Toronto Act, 2006* and specify the municipalities and the by-law provisions;
  - (q) prescribing powers that must be exercised by municipalities in making a by-law referred to in clause (p) that are additional to those powers referred to in section 142 of the *Municipal Act, 2001* or section 105 of the *City of Toronto Act, 2006*;
  - (r) requiring documents or data to be created, stored or submitted by a source protection committee, source protection authority, municipality, risk management official or risk management inspector, and prescribing the methods of creating, storing or submitting the documents and data;
  - (s) prescribing the location at which documents or data must be created or stored;
  - (t) requiring any document authorized or required under this Act to be in a form approved by the Director or the Minister;
  - (u) defining “significant groundwater recharge area”, “highly vulnerable aquifer”, “surface water intake protection zone”, “wellhead protection area”, and
- cées dans les plans de protection des sources et des dispositions des plans et politiques mentionnés au paragraphe 39 (5), y compris déterminer quelles dispositions l'emportent ou comment les plans ou les politiques doivent être modifiés pour mettre fin à l'incompatibilité;
  - k) régir et préciser l'application des paragraphes 39 (7), 43 (1) et 44 (1), y compris déterminer pour l'application de ces paragraphes les cas où un acte prescrit n'est pas conforme à une politique sur les menaces importantes ou une politique des Grands Lacs désignée énoncée dans un plan de protection des sources et déterminer la nature de la non-conformité;
  - l) traiter des problèmes ou questions qui résultent de l'application des paragraphes 39 (7), 43 (1) et 44 (1);
  - m) mettre fin à toute non-conformité des dispositions des actes prescrits et des dispositions des politiques sur les menaces importantes et des politiques des Grands Lacs désignées qui sont énoncées dans les plans de protection des sources, y compris déterminer comment ces actes doivent être modifiés pour mettre fin à la non-conformité;
  - n) régir les rapports annuels qu'exige l'article 46 ou 81;
  - o) régir la fourniture d'aide financière en application du paragraphe 97 (2);
  - p) exiger que les municipalités situées dans une zone de protection des sources pour laquelle un plan de protection des sources est entré en vigueur adoptent des règlements municipaux visés à l'article 142 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou à l'article 105 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, et préciser ces municipalités et les dispositions de ces règlements municipaux;
  - q) prescrire les pouvoirs que doivent exercer les municipalités lorsqu'elles adoptent un règlement municipal visé à l'alinéa p) et qui s'ajoutent aux pouvoirs visés à l'article 142 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou à l'article 105 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*;
  - r) exiger que des documents ou des données soient constitués, conservés ou présentés par un comité de protection des sources, un office de protection des sources, une municipalité, un responsable de la gestion des risques ou un inspecteur en gestion des risques, et prescrire les modalités de constitution, de conservation ou de présentation de ceux-ci;
  - s) prescrire l'endroit où les documents ou les données doivent être constitués ou conservés;
  - t) exiger qu'un document autorisé ou exigé en application de la présente loi soit sous une forme qu'approuve le directeur ou le ministre;
  - u) définir «aquifère hautement vulnérable», «zone importante d'alimentation d'une nappe souterraine», «zone de protection des prises d'eau de sur-



defining any other word or expression used in this Act that is not already defined in this Act;

- (v) exempting any person or thing from this Act or any provision of this Act, subject to such conditions as may be prescribed by the regulations;
- (w) prescribing or respecting any matter that this Act refers to as a matter prescribed by the regulations or as otherwise dealt with by the regulations, other than a matter for which the Minister has authority to make regulations under section 108;
- (x) providing for transitional matters that, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary or desirable to facilitate the implementation of this Act, a provision of this Act or a source protection plan, other than transitional matters that the regulations made under clause 108 (e) may provide.

#### Terms of reference requiring action by municipalities

(2) A regulation under clause (1) (a) governing the contents of terms of reference may authorize or require the terms of reference to require a municipality, within a time period set out in the terms of reference or established by the source protection committee, to perform tasks set out in the terms of reference for the purpose of preparing an assessment report or source protection plan.

#### Assistance from source protection authority

(3) If, pursuant to subsection (2), a municipality is required by terms of reference to perform tasks set out in the terms of reference, the source protection authority for the source protection area shall designate such persons or classes of persons under subsection 88 (2) as are required for the purpose of performing the task and shall provide scientific, technical and administrative support and resources to assist the municipality in performing the task.

#### Use of anything produced by municipality

(4) A regulation under clause (1) (a) governing the contents of assessment reports or source protection plans may govern the use by the source protection committee of anything that is produced by a municipality pursuant to a provision in the terms of reference that requires the municipality to perform tasks set out in the terms of reference.

#### Remediation plans

(5) A regulation under clause (1) (g) may require a risk management plan to contain provisions dealing with the remediation of adverse effects caused by the activity to which the plan relates.

#### Drinking-water systems that serve reserves

(6) A regulation may not be made under clause (1) (w) that prescribes, for the purpose of subclause 15 (2) (e) (iv), a drinking-water system that serves or is planned to serve a reserve as defined in the *Indian Act* (Canada),

face», «zone de protection des têtes de puits» et tout autre terme utilisé dans la présente loi qui n'y est pas défini;

- v) exempter une personne ou une chose de l'application de la présente loi ou d'une de ses dispositions, sous réserve des conditions que prescrit le règlement;
- w) prescrire toute question, ou traiter de toute question, que la présente loi mentionne comme étant prescrite par les règlements ou traitée par ailleurs par ceux-ci, à l'exclusion des questions à l'égard desquelles le ministre a le pouvoir de prendre des règlements en vertu de l'article 108;
- x) prévoir les questions transitoires qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables pour faciliter la mise en application de la présente loi, d'une de ses dispositions ou d'un plan de protection des sources, à l'exclusion des questions transitoires que les règlements pris en application de l'alinéa 108 e) peuvent prévoir.

#### Cadres de référence exigeant l'intervention des municipalités

(2) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) a) qui régit le contenu des cadres de référence peut autoriser ou exiger que le cadre de référence oblige une municipalité à accomplir les tâches qui y sont énoncées dans le délai prévu dans celui-ci ou fixé par le comité de protection des sources aux fins de la préparation d'un rapport d'évaluation ou d'un plan de protection des sources.

#### Aide fournie par l'office de protection des sources

(3) Si, conformément au paragraphe (2), une municipalité est tenue par le cadre de référence d'accomplir les tâches qui y sont énoncées, l'office de protection des sources de la zone de protection des sources désigne, en vertu du paragraphe 88 (2), les personnes ou catégories de personnes nécessaires aux fins de l'accomplissement des tâches et fournit des ressources et un soutien scientifiques, techniques et administratifs afin d'aider la municipalité à accomplir ces tâches.

#### Utilisation de ce qui est produit par une municipalité

(4) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) a) qui régit le contenu des rapports d'évaluation ou des plans de protection des sources peut régir l'utilisation par le comité de protection des sources de quoi que ce soit qu'une municipalité produit conformément à une disposition du cadre de référence qui oblige la municipalité à accomplir les tâches qui y sont énoncées.

#### Mesures correctives

(5) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) g) peut exiger qu'un plan de gestion des risques contienne des dispositions qui ont trait aux mesures à prendre pour remédier aux conséquences préjudiciables qu'entraîne l'activité à laquelle le plan se rapporte.

#### Réseaux d'eau potable desservant des réserves

(6) Il ne peut pas être pris de règlement en application de l'alinéa (1) w) qui prescrit, pour l'application du sous-alinéa 15 (2) e) (iv), un réseau d'eau potable qui dessert ou desservira une réserve au sens de la *Loi sur les Indiens*

unless the Minister has received a resolution of the council of the band, as defined in that Act, requesting that the Minister recommend to the Lieutenant Governor in Council the making of the regulation.

#### Regulations made under cl. (1) (x)

(7) Without limiting clause (1) (x), a regulation under that clause may,

- (a) provide for transitional matters respecting matters, applications and proceedings that were commenced before or after a source protection plan comes into effect;
- (b) determine which matters, applications and proceedings shall be continued and disposed of in accordance with the source protection plan and which matters, applications and proceedings may be continued and disposed of as if the source protection plan had not come into effect;
- (c) deem a matter, application or proceeding to have been commenced on the date or in the circumstances described in the regulation.

#### General or particular

**110.** A rule or regulation made under this Act may be general or particular in its application.

#### Adoption of documents

**111.** (1) A rule or regulation made under this Act may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Director, Minister or Lieutenant Governor in Council considers necessary, any document, including a code, formula, standard, protocol or procedure, and may require compliance with any document so adopted.

#### Amendments to documents

(2) The power to adopt by reference and require compliance with a document in subsection (1) includes the power to adopt such a document as it may be amended from time to time.

#### When effective

(3) The adoption of an amendment to a document that has been adopted by reference comes into effect upon the Ministry publishing notice of the amendment in *The Ontario Gazette* or in the environmental registry established under the *Environmental Bill of Rights, 1993*.

#### Building Code Act, 1992

**112.** (1) Subsection 1 (1) of the *Building Code Act, 1992* is amended by adding the following definitions:

“maintenance inspection” means an inspection conducted under a maintenance inspection program; (“inspection d’entretien”)

“maintenance inspection program” means a program established under clause 7 (1) (b.1) or subsection 34 (2.2); (“programme d’inspections d’entretien”)

(Canada), sans que le ministre reçoive une résolution du conseil de la bande, au sens de cette loi, demandant qu’il recommande au lieutenant-gouverneur en conseil de prendre un tel règlement.

#### Règlements pris en application de l’al. (1) x)

(7) Sans préjudice de la portée générale de l’alinéa (1) x), un règlement pris en application de cet alinéa peut :

- a) prévoir des questions transitoires concernant les affaires, demandes et procédures introduites avant ou après l’entrée en vigueur d’un plan de protection des sources;
- b) déterminer quelles affaires, demandes et procédures doivent être poursuivies et décidées conformément au plan de protection des sources et celles qui peuvent l’être comme si ce plan n’était pas entré en vigueur;
- c) prévoir qu’une affaire, une demande ou une procédure est réputée avoir été introduite à la date ou dans les circonstances qu’il précise.

#### Portée générale ou particulière

**110.** Les règles établies ou les règlements pris en application de la présente loi peuvent avoir une portée générale ou particulière.

#### Adoption de documents

**111.** (1) Les règles établies ou les règlements pris en application de la présente loi peuvent adopter par renvoi, avec les modifications que le directeur, le ministre ou le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires, tout ou partie d’un document, notamment un code, une formule, une norme, un protocole ou une procédure, et en exiger l’observation.

#### Modification des documents

(2) Le pouvoir d’adopter par renvoi un document et d’en exiger l’observation, prévu au paragraphe (1), comprend le pouvoir de l’adopter dans ses versions successives.

#### Prise d’effet

(3) L’adoption d’une modification apportée à un document qui a été adopté par renvoi prend effet dès la publication d’un avis de la modification par le ministère dans la *Gazette de l’Ontario* ou dans le registre environnemental établi en application de la *Charte des droits environnementaux de 1993*.

#### Loi de 1992 sur le code du bâtiment

**112.** (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«inspection d’entretien» Inspection effectuée dans le cadre d’un programme d’inspections d’entretien. («maintenance inspection»)

«programme d’inspections d’entretien» Programme créé en vertu de l’alinéa 7 (1) b.1) ou du paragraphe 34 (2.2). («maintenance inspection program»)



**(2) Clause 1.1 (7) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (a) to exercise powers and perform duties under this Act and the building code in connection with reviewing plans, inspecting construction, conducting maintenance inspections and issuing orders in accordance with this Act and the building code;

**(3) Subsection 7 (1) of the Act is amended by striking out “applicable in the area in which” in the portion before clause (a) and substituting “applicable to the matters for which and in the area in which”.**

**(4) Subsection 7 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:**

- (b.1) subject to the regulations made under subsection 34 (2.1), establishing and governing a program to enforce standards prescribed under clause 34 (2) (b), in addition to any programs established under subsection 34 (2.2);
- (b.2) subject to the regulations made under subsection 34 (2.2), governing a program established under subsection 34 (2.2);

**(5) Clause 7 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (c) requiring the payment of fees on applications for and on the issuance of permits, requiring the payment of fees for maintenance inspections, and prescribing the amounts of the fees;
- (c.1) requiring the payment of interest and other penalties, including payment of collection costs, when fees are unpaid or are paid after the due date;

**(6) Subsection 7 (6) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

**Change in fees**

(6) If a principal authority proposes to change any fee imposed under clause (1) (c), the principal authority shall,

. . . . .

**(7) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Fees may be added to tax roll**

(8.1) Section 398 of the *Municipal Act, 2001* or section 264 of the *City of Toronto Act, 2006*, as the case may be, applies, with necessary modifications, to fees established by a municipality or local board under clause (1) (c) and, with the approval of the treasurer of a local municipality, to fees established under clause (1) (c) by a conservation authority whose area of jurisdiction includes any part of the local municipality.

**(8) The Act is amended by adding the following section:**

**(2) L’alinéa 1.1 (7) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) exercer les pouvoirs et les fonctions que lui attribuent la présente loi et le code du bâtiment pour ce qui est d’examiner des plans, d’inspecter des travaux de construction, d’effectuer des inspections d’entretien et de donner des ordres conformément à la présente loi et au code du bâtiment;

**(3) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est modifié par substitution de «pour les questions à l’égard desquelles et le territoire dans lequel» à «pour le territoire dans lequel» dans le passage qui précède l’alinéa a).**

**(4) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- b.1) sous réserve des règlements pris en application du paragraphe 34 (2.1), créer et régir un programme visant à faire respecter les normes prescrites en vertu de l’alinéa 34 (2) b), en plus de tout programme créé en vertu du paragraphe 34 (2.2);
- b.2) sous réserve des règlements pris en application du paragraphe 34 (2.2), régir un programme créé en vertu de ce paragraphe;

**(5) L’alinéa 7 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) exiger l’acquittement de droits s’appliquant aux demandes de permis et à la délivrance de ceux-ci, exiger l’acquittement de droits s’appliquant aux inspections d’entretien, et prescrire les montants des droits;
- c.1) exiger le paiement d’intérêts et d’autres pénalités, y compris le paiement de frais de recouvrement, lorsque les droits ne sont pas versés ou sont versés après la date d’échéance;

**(6) Le paragraphe 7 (6) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :**

**Modification des droits**

(6) L’autorité principale qui projette de modifier les droits fixés en vertu de l’alinéa (1) c) :

. . . . .

**(7) L’article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Ajout des droits au rôle d’imposition**

(8.1) L’article 398 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou l’article 264 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*, selon le cas, s’applique, avec les adaptations nécessaires, aux droits fixés en vertu de l’alinéa (1) c) par une municipalité ou un conseil local et, avec l’approbation du trésorier d’une municipalité locale, aux droits fixés en vertu de cet alinéa par un office de protection de la nature dont le territoire de compétence s’étend à une partie de la municipalité locale.

**(8) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

## MAINTENANCE INSPECTION PROGRAMS

### Maintenance inspections

**15.10.1** (1) An inspector may enter upon land and into buildings at any reasonable time without a warrant for the purpose of conducting a maintenance inspection.

### Order

(2) An inspector who finds a contravention of this Act or the building code may make an order directing compliance with this Act or the building code and may require the order to be carried out immediately or within such time as is specified in the order.

### Service

(3) The order shall be served on the person whom the inspector believes is contravening this Act or the building code.

### Form and contents

(4) The prescribed form or the form approved by the Minister must be used for the order and it must contain sufficient information to specify the nature of the contravention and its location and the nature of the compliance that is required.

### Posting

(5) The inspector may post a copy of the order on the site of the maintenance inspection.

**(9) Subsection 16 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

### Entry to dwellings

**16.** (1) Despite sections 8, 12, 15, 15.2, 15.4, 15.9 and 15.10.1, an inspector or officer shall not enter or remain in any room or place actually being used as a dwelling unless,

**(10) Clause 34 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

(b) establishing standards for maintenance, retrofit, operation, occupancy and repair;

**(11) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsections:**

### Discretionary maintenance inspection programs

(2.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing programs established under clause 7 (1) (b.1), including regulations,

- (a) governing the classes of buildings and area affected by a program;
- (b) governing the type and manner of inspections that are conducted under a program and the frequency of the inspections;
- (c) authorizing the principal authority that establishes a program, as an alternative to conducting an inspection, to accept a certificate, in a form approved

## PROGRAMMES D'INSPECTIONS D'ENTRETIEN

### Inspections d'entretien

**15.10.1** (1) Un inspecteur peut pénétrer dans un bien-fonds ou dans des bâtiments à tout moment raisonnable sans être muni d'un mandat en vue d'effectuer une inspection d'entretien.

### Ordre

(2) L'inspecteur qui constate une contravention à la présente loi ou au code du bâtiment peut donner l'ordre de se conformer à la présente loi ou au code du bâtiment et peut exiger que cet ordre soit exécuté sur-le-champ ou dans le délai qui y est précisé.

### Signification

(3) L'ordre est signifié à la personne que l'inspecteur croit être en contravention à la présente loi ou au code du bâtiment.

### Formule et contenu

(4) L'ordre doit être rédigé selon la formule prescrite ou selon celle approuvée par le ministre et doit comporter suffisamment de renseignements pour préciser la nature de la contravention et l'endroit où elle a été commise ainsi que la nature de la conformité qui est exigée.

### Affichage

(5) L'inspecteur peut afficher une copie de l'ordre sur le lieu de l'inspection d'entretien.

**(9) Le paragraphe 16 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :**

### Entrée dans des logements

**16.** (1) Malgré les articles 8, 12, 15, 15.2, 15.4, 15.9 et 15.10.1, ni un inspecteur ni un agent ne peut pénétrer, ni demeurer dans une pièce ou dans un lieu servant effectivement de logement, sauf dans les cas suivants :

**(10) L'alinéa 34 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

b) établir des normes d'entretien, d'adaptation, d'exploitation, d'occupation et de réparation;

**(11) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

### Programmes d'inspections d'entretien discrétionnaires

(2.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les programmes créés en vertu de l'alinéa 7 (1) b.1), et notamment :

- a) régir les catégories de bâtiments et la zone visées par un programme;
- b) régir le genre et le mode des inspections qui sont effectuées dans le cadre d'un programme et leur fréquence;
- c) autoriser l'autorité principale qui crée un programme, au lieu d'effectuer une inspection, à accepter un certificat, sous la forme approuvée par le



by the Minister, that is signed by a person who belongs to a class of persons specified by the regulations and that confirms that the person has conducted an inspection and is of the opinion that the building that was inspected complies with the standards prescribed under clause (2) (b) that are enforced by the program.

#### Sewage system maintenance inspection programs

(2.2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations establishing and governing programs to enforce standards prescribed under clause (2) (b) in relation to sewage systems, including regulations,

- (a) governing the classes of sewage systems affected by the program;
- (b) requiring a principal authority that has jurisdiction in the area affected by the program to administer the program for that area and to conduct inspections under the program;
- (c) governing the type and manner of inspections that are conducted under the program and the frequency of the inspections;
- (d) authorizing the principal authority that administers the program, as an alternative to conducting an inspection, to accept a certificate, in a form approved by the Minister, that is signed by a person who belongs to a class of persons specified by the regulations and that confirms that the person has conducted an inspection and is of the opinion that the sewage system that was inspected complies with the standards prescribed under clause (2) (b) that are enforced by the program.

#### Conservation Authorities Act

113. (1) Subsection 13.1 (6) of the *Conservation Authorities Act* is amended by striking out “and” at the end of clause (a), by adding “and” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (c) the Minister of the Environment is satisfied that acceptable provision has been made for future protection of drinking water sources.

(2) Subsection 16 (2) of the Act is amended by striking out “one-third” and substituting “one-half” and by striking out “two” and substituting “three”.

#### Consolidated Hearings Act

114. The Schedule to the *Consolidated Hearings Act* is amended by adding the following:

Clean Water Act, 2006

#### Planning Act

115. Paragraph 3.1 of subsection 34 (1) of the *Planning Act* is repealed and the following substituted:

ministre, qui est signé par une personne appartenant à une catégorie de personnes précisée par le règlement et qui confirme que celle-ci a effectué une inspection et est d'avis que le bâtiment qui a été inspecté est conforme aux normes prescrites en vertu de l'alinéa (2) b) que le programme vise à faire respecter.

#### Programmes d'inspections d'entretien des systèmes d'égouts

(2.2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, créer et régir des programmes visant à faire respecter les normes prescrites en vertu de l'alinéa (2) b) relativement aux systèmes d'égouts, et notamment :

- a) régir les catégories de systèmes d'égouts visées par le programme;
- b) exiger que l'autorité principale qui a compétence dans la zone visée par le programme administre le programme pour cette zone et effectue des inspections dans le cadre de celui-ci;
- c) régir le genre et le mode des inspections qui sont effectuées dans le cadre du programme et leur fréquence;
- d) autoriser l'autorité principale qui administre le programme, au lieu d'effectuer une inspection, à accepter un certificat, sous la forme approuvée par le ministre, qui est signé par une personne appartenant à une catégorie de personnes précisée par le règlement et qui confirme que celle-ci a effectué une inspection et est d'avis que le système d'égouts qui a été inspecté est conforme aux normes prescrites en vertu de l'alinéa (2) b) que le programme vise à faire respecter.

#### Loi sur les offices de protection de la nature

113. (1) Le paragraphe 13.1 (6) de la *Loi sur les offices de protection de la nature* est modifié par adjonction de «des conditions suivantes sont réunies» à la fin du passage qui précède l'alinéa a), par suppression de «d'une part,» au début de l'alinéa a), par suppression de «d'autre part,» au début de l'alinéa b) et par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) le ministre de l'Environnement est convaincu que des dispositions acceptables ont été prises pour la protection des sources d'eau potable dans l'avenir.

(2) Le paragraphe 16 (2) de la *Loi* est modifié par substitution de «de la moitié» à «du tiers» et de «trois» à «deux».

#### Loi sur la jonction des audiences

114. L'annexe de la *Loi sur la jonction des audiences* est modifiée par adjonction de ce qui suit :

Loi de 2006 sur l'eau saine

#### Loi sur l'aménagement du territoire

115. La disposition 3.1 du paragraphe 34 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

## Contaminated lands; sensitive or vulnerable areas

3.1 For prohibiting any use of land and the erecting, locating or using of any class or classes of buildings or structures on land,

- i. that is contaminated,
- ii. that contains a sensitive groundwater feature or a sensitive surface water feature, or
- iii. that is within an area identified as a vulnerable area in a drinking water source protection plan that has taken effect under the *Clean Water Act, 2006*.

*Access to Justice Act, 2006 (Bill 14)*

116. (1) This section applies only if Bill 14 (*An Act to promote access to justice by amending or repealing various Acts and by enacting the Legislation Act, 2006*, introduced on October 27, 2006) receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 14 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill and, if Bill 14 is renumbered, the references in this section shall be deemed to be references to the equivalent renumbered provisions of Bill 14.

(3) On the later of the day subsection 2 (1) of this Act comes into force and the day section 130 of Schedule F to Bill 14 comes into force, the definition of “instrument” in subsection 2 (1) of this Act is amended by striking out “the *Regulations Act*” at the end and substituting “Part III of the *Legislation Act, 2006*”.

(4) On the later of the day subsection 95 (3) of this Act comes into force and the day section 130 of Schedule F to Bill 14 comes into force, subsection 95 (3) of this Act is amended by striking out “the *Regulations Act*” at the end and substituting “Part III of the *Legislation Act, 2006*”.

(5) On the later of the day subsection 107 (4) of this Act comes into force and the day section 130 of Schedule F to Bill 14 comes into force, subsection 107 (4) of this Act is amended by striking out “the *Regulations Act*” at the end and substituting “Part III of the *Legislation Act, 2006*”.

## Commencement

117. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

## Same

(2) Sections 1 to 116 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

## Terrains contaminés; zones sensibles ou vulnérables

3.1 Interdire toute utilisation du sol, ainsi que l'édification, l'implantation ou l'utilisation de toute catégorie ou de toutes catégories de bâtiments ou de constructions sur un terrain qui, selon le cas :

- i. est contaminé,
- ii. contient une caractéristique sensible d'eaux souterraines ou une caractéristique sensible d'eaux de surface,
- iii. est situé dans une zone identifiée comme étant une zone vulnérable dans un plan de protection des sources d'eau potable qui est entré en vigueur en application de la *Loi de 2006 sur l'eau saine*.

*Loi de 2006 sur l'accès à la justice (projet de loi 14)*

116. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 14 (*Loi visant à promouvoir l'accès à la justice en modifiant ou abrogeant diverses lois et en édictant la Loi de 2006 sur la législation*), déposé le 27 octobre 2005, reçoit la sanction royale.

(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 14 valent mention de ces dispositions selon leur numérotation dans la version de première lecture du projet de loi. Si le projet de loi 14 est renuméroté, les mentions au présent article sont réputées des mentions des dispositions renumérotées équivalentes du projet de loi.

(3) Au dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 2 (1) de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 130 de l'annexe F du projet de loi 14, la définition de «acte» au paragraphe 2 (1) de la présente loi est modifiée par substitution de «la partie III de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «la *Loi sur les règlements*» à la fin de la définition.

(4) Au dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 95 (3) de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 130 de l'annexe F du projet de loi 14, le paragraphe 95 (3) de la présente loi est modifié par substitution de «la partie III de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «la *Loi sur les règlements*» à la fin du paragraphe.

(5) Au dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 107 (4) de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 130 de l'annexe F du projet de loi 14, le paragraphe 107 (4) de la présente loi est modifié par substitution de «la partie III de la *Loi de 2006 sur la législation*» à «la *Loi sur les règlements*» à la fin du paragraphe.

## Entrée en vigueur

117. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

## Idem

(2) Les articles 1 à 116 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.



## Short title

118. The short title of this Act is the *Clean Water Act, 2006*.

## Titre abrégé

118. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur l'eau saine*.







2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
54 ELIZABETH II, 2005

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
54 ELIZABETH II, 2005

## Bill 44

**An Act to amend the  
Fire Protection and  
Prevention Act, 1997 in order to  
protect the employment of  
volunteer firefighters**

**Mr. Arnott**

### Private Member's Bill

1st Reading      December 6, 2005  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 44

**Loi modifiant la  
Loi de 1997 sur la prévention  
et la protection contre l'incendie  
afin de protéger l'emploi  
des pompiers volontaires**

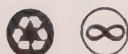
**M. Arnott**

### Projet de loi de député

1<sup>re</sup> lecture      6 décembre 2005  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario



## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* with respect to salaried firefighters who also work as volunteer firefighters. If a person is denied membership in an association of firefighters, is expelled or disciplined by the association or engages in reasonable dissent within the association in connection with this kind of dual employment, the association is not permitted to require the employer to refuse to employ the person as a salaried firefighter, terminate the person's employment as a salaried firefighter or refuse to assign the person to fire protection services. The person is also entitled to fair representation by the association. A person who believes that any of these rights has been contravened may file a complaint with the Ontario Labour Relations Board.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* à l'égard des pompiers salariés qui travaillent également en tant que pompiers volontaires. Si, relativement à ce type de double emploi, une personne exprime des opinions dissidentes raisonnables au sein d'une association de pompiers ou se voit nier le statut de membre de l'association ou que celle-ci l'expulse ou prend des mesures disciplinaires à son endroit, l'association ne doit pas exiger que l'employeur refuse d'employer la personne en tant que pompier salarié, la licencie en tant que pompier salarié ou refuse de l'affecter à la fourniture des services de protection contre les incendies. La personne a également le droit d'être représentée équitablement par l'association. Quiconque croit qu'il a été contrevenu à l'un de ces droits peut déposer une plainte devant la Commission des relations de travail de l'Ontario.



**An Act to amend the  
Fire Protection and  
Prevention Act, 1997 in order to  
protect the employment of  
volunteer firefighters**

Note: This Act amends the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on [www.e-laws.gov.on.ca](http://www.e-laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The *Fire Protection and Prevention Act, 1997* is amended by adding the following section:**

**Employment protection for volunteer firefighters**

**56.1** (1) Despite any other provision of this Act or any collective agreement, no association of firefighters shall, directly or indirectly, require an employer to take any of the following steps for any of the reasons set out in subsection (3):

1. Refuse to employ a person as a firefighter.
2. Terminate a person's employment as a firefighter.
3. Refuse to assign a person to fire protection services under this Part.

**Representation**

(2) No association of firefighters shall, in the representation of a person who is a firefighter, act in bad faith or act in a manner that is arbitrary or discriminatory for any of the reasons set out in subsection (3).

**Reasons**

(3) The reasons referred to in subsections (1) and (2) are:

1. The person has been denied membership in an association of firefighters because the person has worked, is working or intends to work as a volunteer firefighter.
2. The person has been suspended or expelled or otherwise disciplined or penalized by an association of firefighters because the person has worked, is working or intends to work as a volunteer firefighter.

**Loi modifiant la  
Loi de 1997 sur la prévention  
et la protection contre l'incendie  
afin de protéger l'emploi  
des pompiers volontaires**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, dont l'historique législatif figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. La *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Protection d'emploi pour les pompiers volontaires**

**56.1** (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi ou toute convention collective, nulle association de pompiers ne doit, directement ou indirectement, exiger qu'un employeur prenne une des mesures suivantes pour un motif énoncé au paragraphe (3) :

1. Refuser d'employer quiconque en tant que pompier.
2. Licencier quiconque en tant que pompier.
3. Refuser d'affecter quiconque à la fourniture des services de protection contre les incendies en application de la présente partie.

**Représentation**

(2) Nulle association de pompiers ne doit, lorsqu'elle représente un pompier, agir de mauvaise foi ou de manière arbitraire ou discriminatoire pour un motif énoncé au paragraphe (3).

**Motifs**

(3) Les motifs visés aux paragraphes (1) et (2) sont les suivants :

1. La personne s'est vu nier le statut de membre d'une association de pompiers parce qu'elle a travaillé, travaille ou a l'intention de travailler en tant que pompier volontaire.
2. Une association de pompiers a pris des mesures disciplinaires à l'endroit de la personne ou l'a pénalisée, notamment en la suspendant ou en l'expulsant, parce qu'elle a travaillé, travaille ou a l'intention de travailler en tant que pompier volontaire.

3. The person has engaged in reasonable dissent within an association of firefighters with respect to the person's work or intended work as a volunteer firefighter.

#### Complaint

(4) A person who believes that subsection (1) or (2) has been contravened may complain to the Board, and in that case the *Labour Relations Act, 1995* applies, with necessary modifications.

#### Commencement

2. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

#### Short title

3. The short title of this Act is the *Volunteer Firefighters Employment Protection Act, 2005*.

3. La personne a exprimé des opinions dissidentes raisonnables au sein d'une association de pompiers à l'égard de son travail effectif ou prévu en tant que pompier volontaire.

#### Plainte

(4) Quiconque croit qu'il a été contrevenu au paragraphe (1) ou (2) peut porter plainte à la Commission, auquel cas la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'applique, avec les adaptations nécessaires.

#### Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

#### Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 sur la protection de l'emploi des pompiers volontaires*.





2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
54 ELIZABETH II, 2005

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
54 ELIZABETH II, 2005

## Bill 45

**An Act to amend the  
Occupational Health and  
Safety Act to protect workers from  
harassment in the workplace**

**Ms Horwath**

**Private Member's Bill**

1st Reading      December 6, 2005  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 45

**Loi modifiant la  
Loi sur la santé et la sécurité  
au travail pour protéger  
les travailleurs contre le harcèlement  
dans le lieu de travail**

**M<sup>me</sup> Horwath**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      6 décembre 2005  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Occupational Health and Safety Act* to require employers to protect workers from harassment in the workplace, to give workers the right to refuse to work in certain circumstances after harassment has occurred, to require an investigation of allegations of workplace-related harassment and to require employers to take steps to prevent further occurrences of workplace-related harassment.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* pour exiger que les employeurs protègent les travailleurs contre le harcèlement dans le lieu de travail, donner aux travailleurs le droit de refuser de travailler dans certaines circonstances lorsqu'il y a eu harcèlement, exiger une enquête en cas d'allégation de harcèlement lié au lieu de travail et exiger que les employeurs prennent des mesures pour prévenir les nouveaux cas de harcèlement lié au lieu de travail.



**An Act to amend the  
Occupational Health and  
Safety Act to protect workers from  
harassment in the workplace**

Note: This Act amends the *Occupational Health and Safety Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The *Occupational Health and Safety Act* is amended by adding the following Part:**

**PART V.1  
HARASSMENT**

**Definitions**

**49.1** In this Part,

“harassment” includes sexual harassment and harassment because of race, ancestry, place of origin, colour, ethnic origin, citizenship, creed, sexual orientation, age, record of offences, marital status, same-sex partnership status, family status or disability; (“harcèlement”)

“sexual harassment” means a sexual or gender-related comment, advance, proposition, solicitation, assault or other conduct or behaviour, whether explicit, implicit, direct or indirect and whether a single occurrence or not; (“harcèlement sexuel”)

“workplace-related harassment” means,

- (a) harassment by a worker’s employer or supervisor or by another worker, whether or not the harassment occurs at the workplace, or
- (b) harassment that has the effect of interfering with the performance or safety of any worker at the workplace or that creates an intimidating, hostile or offensive work environment for any worker. (“harcèlement lié au lieu de travail”)

**Employer’s duties**

**49.2** (1) In addition to the duties imposed under sections 25 and 26, an employer shall,

**Loi modifiant la  
Loi sur la santé et la sécurité  
au travail pour protéger  
les travailleurs contre le harcèlement  
dans le lieu de travail**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*, dont l’historique législatif figure à l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**1. La *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est modifiée par adjonction de la partie suivante :**

**PARTIE V.1  
HARCÈLEMENT**

**Définitions**

**49.1** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«harcèlement» S’entend notamment du harcèlement sexuel et du harcèlement fondé sur la race, l’ascendance, le lieu d’origine, la couleur, l’origine ethnique, la citoyenneté, la croyance, l’orientation sexuelle, l’âge, l’existence d’un casier judiciaire, l’état matrimonial, le partenariat avec une personne de même sexe, l’état familial ou un handicap. («harcèlement»)

«harcèlement lié au lieu de travail» S’entend, selon le cas :

- a) d’un harcèlement d’un travailleur par son employeur, son superviseur ou un autre travailleur, dans le lieu de travail ou ailleurs;
- b) d’un harcèlement qui a pour effet de nuire au rendement ou à la sécurité de tout travailleur dans le lieu de travail ou qui crée pour tout travailleur un milieu de travail intimidant, hostile ou offensant. («workplace-related harassment»)

«harcèlement sexuel» Propos, avance, proposition, sollicitation, agression ou autre conduite ou comportement explicite ou implicite, direct ou indirect, unique ou répété qui est de nature sexuelle ou lié au sexe d’une personne. («sexual harassment»)

**Devoirs de l’employeur**

**49.2** (1) En plus de s’acquitter des devoirs prévus aux articles 25 et 26, l’employeur fait ce qui suit :

- (a) ensure that every worker is protected from workplace-related harassment;
- (b) prepare, as part of the occupational health and safety policy required under clause 25 (2) (j), guidelines for eliminating and dealing with incidents of workplace-related harassment, including such guidelines as may be prescribed; and
- (c) provide for regular harassment prevention training for its workers, including those who exercise managerial functions, and require workers to attend the training provided.

#### **Duties if harassment occurs**

(2) If workplace-related harassment occurs, the employer shall,

- (a) ensure that the source of the harassment is identified and the harassment stopped;
- (b) ensure that adequate steps are taken to remedy the effects of the harassment; and
- (c) compensate the worker for any absences from the workplace related to the harassment.

#### **Provide resources**

(3) The employer shall provide sufficient resources to carry out the actions described in subsection (2).

#### **Right to refuse to work**

**49.3** (1) If workplace-related harassment occurs, a worker may refuse to work if,

- (a) the harassment interferes with the worker's ability to perform at work;
- (b) the worker believes that the harassment will continue; or
- (c) the worker's health or safety is jeopardized by continuing to work at the workplace.

#### **Notice to inspector**

(2) A worker who refuses to work under subsection (1) shall promptly notify an inspector and shall set out in the notice the reasons for the refusal.

#### **Copy to employer or supervisor**

(3) The worker shall send a copy of the notice referred to in subsection (2) to the worker's employer or supervisor.

#### **Investigation**

(4) The inspector shall immediately investigate a report made under subsection (2) to determine if workplace-related harassment has occurred.

#### **Same**

(5) Any of the following persons who are present at the workplace may accompany the inspector during the investigation:

- a) il veille à ce que chaque travailleur soit protégé contre le harcèlement lié au lieu de travail;
- b) il formule, dans le cadre de la politique en matière de santé et de sécurité au travail exigée en application de l'alinéa 25 (2) j), des lignes directrices pour éliminer et traiter les cas de harcèlement lié au lieu de travail, y compris les lignes directrices prescrites;
- c) il organise des séances de formation régulières sur la prévention du harcèlement pour ses travailleurs, y compris ceux qui exercent des fonctions de direction, et exige qu'ils y assistent.

#### **Devoirs en cas de harcèlement**

(2) En cas de harcèlement lié au lieu de travail, l'employeur :

- a) veille à ce que la source du harcèlement soit déterminée et à ce que le harcèlement cesse;
- b) veille à ce que des mesures appropriées soient prises pour remédier aux conséquences du harcèlement;
- c) indemnise le travailleur pour toute absence du lieu de travail qui découle du harcèlement.

#### **Ressources à fournir**

(3) L'employeur fournit des ressources suffisantes pour l'accomplissement des actes visés au paragraphe (2).

#### **Droit de refuser de travailler**

**49.3** (1) En cas de harcèlement lié au lieu de travail, un travailleur peut refuser de travailler si, selon le cas :

- a) le harcèlement l'entrave dans l'exercice de ses fonctions;
- b) il croit que le harcèlement continuera;
- c) il compromettrait sa santé ou sa sécurité en continuant à travailler dans le lieu de travail.

#### **Avis à l'inspecteur**

(2) Le travailleur qui refuse de travailler en vertu du paragraphe (1) avise promptement un inspecteur et motive son refus dans l'avis.

#### **Copie à l'employeur ou au superviseur**

(3) Le travailleur envoie une copie de l'avis visé au paragraphe (2) à son employeur ou à son superviseur.

#### **Enquête**

(4) L'inspecteur enquête immédiatement sur le rapport présenté en application du paragraphe (2) pour déterminer s'il y a eu harcèlement lié au lieu de travail.

#### **Idem**

(5) Les personnes suivantes qui se trouvent dans le lieu de travail peuvent accompagner l'inspecteur durant l'enquête :



1. A committee member who represents workers.
2. A health and safety representative.
3. A worker who, because of knowledge, experience and training, is selected by a trade union that represents the worker who sent the notice or, if there is no trade union, is selected by the workers to represent them.

#### Worker to remain off-site

(6) Pending the investigation and determination of the inspector, a worker who refuses to work under this section shall not be required to return to the workplace unless the following conditions are satisfied:

1. The employer makes reasonable alternative work arrangements for the worker to ensure the worker will have no contact with the person who allegedly is responsible for the harassment.
2. The alternative work arrangements are approved by the worker and, if one or more persons described in paragraphs 1 to 3 of subsection (5) are present in the workplace, by one of those persons.

#### Entitlement to be paid

(7) Until the matter is finally disposed of, a worker who does not return to the workplace under subsection (6) is deemed to be at work during the hours the worker would normally have worked and the worker's employer shall pay the worker for those hours at the regular or premium rate, whichever would otherwise apply.

#### Inspector's order

**49.4** (1) If an inspector determines that workplace-related harassment has occurred, the inspector shall order the employer to make such arrangements at the workplace as the inspector determines to be necessary to prevent further occurrences.

#### Same

(2) An order under subsection (1) must be in writing and may require the employer to comply forthwith or within a period of time set out in the order.

#### Application

(3) Subsections 57 (4), (5), (9), (10) and (11) and sections 59 and 61 apply with necessary modification to an order made under subsection (1).

#### Worker's rights

**49.5** Despite the provisions of any other Act, nothing in this Part precludes any rights, protections and remedies that a worker may have under another Act in respect of harassment.

#### Commencement

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

1. Un représentant des travailleurs au sein d'un comité.
2. Un délégué à la santé et à la sécurité.
3. Un travailleur qui, à cause de ses connaissances, de son expérience et de sa formation, est choisi par un syndicat qui représente le travailleur qui a envoyé l'avis ou, s'il n'y a pas de syndicat, par les travailleurs pour les représenter.

#### Absence du travailleur

(6) Durant l'enquête et jusqu'à ce que l'inspecteur rende sa décision, le travailleur qui refuse de travailler en vertu du présent article ne doit pas être tenu de retourner au lieu de travail, sauf si les conditions suivantes sont réunies :

1. L'employeur réaménage raisonnablement le régime de travail du travailleur de façon qu'il n'ait aucun contact avec la personne visée par l'allégation de harcèlement.
2. Le régime de travail réaménagé est approuvé par le travailleur et, si au moins une des personnes visées aux dispositions 1 à 3 du paragraphe (5) se trouvent dans le lieu de travail, par une d'elles.

#### Salaire garanti

(7) Jusqu'à ce qu'il soit définitivement statué sur l'affaire, le travailleur qui ne retourne pas au lieu de travail en vertu du paragraphe (6) est réputé être au travail pendant les heures où il aurait normalement travaillé. Son employeur le paie pour ces heures à son taux de salaire normal ou majoré, selon celui qui s'appliquerait.

#### Ordre de l'inspecteur

**49.4** (1) Si l'inspecteur conclut qu'il y a eu harcèlement lié au lieu de travail, il ordonne à l'employeur de prendre, dans le lieu de travail, les mesures que l'inspecteur juge nécessaires pour prévenir les nouveaux cas.

#### Idem

(2) L'ordre visé au paragraphe (1) est donné par écrit et peut exiger que l'employeur s'y conforme sans délai ou dans le délai qui y est précisé.

#### Application

(3) Les paragraphes 57 (4), (5), (9), (10) et (11) et les articles 59 et 61 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'ordre donné en application du paragraphe (1).

#### Droits du travailleur

**49.5** Malgré les dispositions de toute autre loi, la présente partie n'a pas pour effet de priver le travailleur des droits, immunités et recours dont il dispose aux termes d'une autre loi à l'égard du harcèlement.

#### Entrée en vigueur

**2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

## Short title

3. The short title of this Act is the *Occupational Health and Safety Amendment Act (Harassment), 2005*.

## Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant la Loi sur la santé et la sécurité au travail (harcèlement)*.











2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
54 ELIZABETH II, 2005

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
54 ELIZABETH II, 2005

## Bill 46

## Projet de loi 46



**An Act to amend  
the Securities Act  
with respect to  
insider trading and tipping**

**Loi modifiant la  
Loi sur les valeurs mobilières  
en ce qui concerne les opérations  
d'initié et la communication  
de renseignements confidentiels**

**Mr. Hudak**

**M. Hudak**

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      December 7, 2005  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      7 décembre 2005  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Securities Act* to extend the prohibition against trading and tipping in section 76 of the Act with respect to securities of a company and the liability in damages in section 134 of the Act to persons who do so with knowledge of an Act or a regulation proposed by the Government of Ontario or Canada that could reasonably be expected to have a material effect on the value of the securities of the company, if the proposed Act or regulation has not been introduced, made or otherwise made public.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les valeurs mobilières* de manière à étendre l'interdiction concernant les transactions et la communication de renseignements confidentiels prévue à l'article 76 de la Loi à l'égard des valeurs mobilières d'une compagnie et la responsabilité à l'égard des dommages-intérêts prévue à l'article 134 de la Loi aux personnes qui se livrent à ces pratiques tout en ayant connaissance d'une loi ou d'un règlement proposé par le gouvernement de l'Ontario ou du Canada dont il est raisonnable de s'attendre qu'il aura un effet important sur la valeur des valeurs mobilières de la compagnie, si la loi ou le règlement n'a pas été déposé, pris ou rendu public d'une autre façon.



**An Act to amend  
the Securities Act  
with respect to  
insider trading and tipping**

Note: This Act amends the *Securities Act*. For the legislative history of the Act, see Public Statutes – Detailed Legislative History on [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The definition of “person or company in a special relationship with a reporting issuer” in subsection 76 (5) of the *Securities Act* is amended by adding the following clause:

- (f) if the material fact or material change with respect to the reporting issuer is an Act or a regulation proposed by the Government of Ontario or Canada that could reasonably be expected to have a material effect on the value of the securities of the reporting issuer, a person who learns of the proposed Act or regulation before it is introduced, made or otherwise made public.

**Commencement**

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

3. The short title of this Act is the *Securities Amendment Act (Insider Trading and Tipping)*, 2005.

**Loi modifiant la  
Loi sur les valeurs mobilières  
en ce qui concerne les opérations  
d’initié et la communication  
de renseignements confidentiels**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur les valeurs mobilières*, dont l’historique législatif figure à l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. La définition de «personne ou compagnie ayant des rapports particuliers avec un émetteur assujéti» au paragraphe 76 (5) de la *Loi sur les valeurs mobilières* est modifiée par adjonction de l’alinéa suivant :

- f) si le fait important ou le changement important concernant l’émetteur assujéti est une loi ou un règlement proposé par le gouvernement de l’Ontario ou du Canada dont il est raisonnable de s’attendre qu’il aura un effet important sur la valeur des valeurs mobilières de l’émetteur assujéti, d’une personne qui est mise au courant de la loi ou du règlement proposé avant qu’il ne soit déposé, pris ou rendu public d’une autre façon.

**Entrée en vigueur**

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant la Loi sur les valeurs mobilières (transactions d’initié et communication de renseignements confidentiels)*.







2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
54 ELIZABETH II, 2005

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
54 ELIZABETH II, 2005

## Bill 47



**An Act to proclaim  
Genocide Memorial Week  
in Ontario**

**Mr. Dunlop**

**Private Member's Bill**

1st Reading      December 7, 2005  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 47

**Loi proclamant la  
Semaine commémorative  
des génocides en Ontario**

**M. Dunlop**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      7 décembre 2005  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims the week beginning on the fourth Monday in March in each year as Genocide Memorial Week.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame la semaine qui commence le quatrième lundi de mars de chaque année comme la Semaine commémorative des génocides.



## An Act to proclaim Genocide Memorial Week in Ontario

### Preamble

The United Nations Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide came into force on January 12, 1951. Article II of the Convention defines genocide as any of the following acts committed with intent to destroy, in whole or in part, a national, ethnical, racial or religious group as such:

1. Killing members of the group.
2. Causing serious bodily or mental harm to members of the group.
3. Deliberately inflicting on the group conditions of life calculated to bring about its physical destruction in whole or in part.
4. Imposing measures intended to prevent births within the group.
5. Forcibly transferring children of the group to another group.

Genocide has been a dark and tragic aspect of the history of humankind. Many of Ontario's citizens have lost loved ones to genocide and have personally felt the horrors of genocide.

The citizens of Ontario abhor the genocides that have fouled human history in all ages and parts of the world.

The United Nations commemorates the "International Day for the Elimination of Racial Discrimination" on March 21 of each year, and that day commences the "Week of Solidarity with Peoples Struggling Against Racism and Racial Discrimination".

Canada recognizes April 4 of each year as "Refugee Rights Day".

A Genocide Memorial Week would provide all citizens of Ontario an opportunity to mourn the victims of genocides and to study and learn from the past to ensure that those injustices do not happen again.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### Genocide Memorial Week

1. The week beginning on the fourth Monday in March

## Loi proclamant la Semaine commémorative des génocides en Ontario

### Préambule

La Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide des Nations Unies est entrée en vigueur le 12 janvier 1951. L'article II de la Convention définit le génocide comme l'un quelconque des actes ci-après, commis dans l'intention de détruire, en tout ou en partie, un groupe national, ethnique, racial ou religieux, comme tel :

1. Meurtre de membres du groupe.
2. Atteinte grave à l'intégrité physique ou mentale de membres du groupe.
3. Soumission intentionnelle du groupe à des conditions d'existence devant entraîner sa destruction physique totale ou partielle.
4. Mesures visant à entraver les naissances au sein du groupe.
5. Transfert forcé d'enfants du groupe à un autre groupe.

Les génocides constituent un aspect sombre et tragique de l'histoire de l'humanité. Bon nombre de citoyens de l'Ontario ont perdu des proches au cours des génocides et en ont ressenti personnellement l'horreur.

Les citoyens de l'Ontario abhorrent les génocides qui ont souillé toutes les périodes de l'histoire humaine dans le monde entier.

Les Nations Unies commémorent la «Journée internationale pour l'élimination de la discrimination raciale» le 21 mars de chaque année, et ce jour marque le début de la «Semaine de solidarité avec les peuples en lutte contre le racisme et la discrimination raciale».

Le Canada reconnaît le 4 avril de chaque année comme étant la «Journée des droits des réfugiés».

La Semaine commémorative des génocides donnerait à tous les citoyens de l'Ontario l'occasion de pleurer les victimes des génocides et d'apprendre, en étudiant le passé, à faire en sorte que ces injustices ne se reproduisent pas.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

### Semaine commémorative des génocides

1. La semaine qui commence le quatrième lundi de

in each year is proclaimed as Genocide Memorial Week.

**Commencement**

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**3. The short title of this Act is the *Genocide Memorial Week Act, 2005*.**

mars de chaque année est proclamée Semaine commémorative des génocides.

**Entrée en vigueur**

**2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 sur la Semaine commémorative des génocides*.**





2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
54 ELIZABETH II, 2005

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
54 ELIZABETH II, 2005

## Bill 48

**An Act to provide for  
the periodic establishment of a  
commission to readjust the number  
and boundaries of electoral districts  
for the purposes of the  
Legislative Assembly**

**Mr. Sterling**

**Private Member's Bill**

1st Reading      December 7, 2005  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 48

**Loi prévoyant  
la constitution périodique  
d'une commission chargée  
de réviser le nombre et les limites  
des circonscriptions électorales  
aux fins de l'Assemblée législative**

**M. Sterling**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      7 décembre 2005  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

## EXPLANATORY NOTE

The Bill repeals the *Representation Act, 1996* and, when it is enacted, the *Representation Act, 2005* and enacts a new Act.

The new Act provides for the Lieutenant Governor in Council to establish an Electoral Boundaries Commission (Ontario). The first Commission is established within 30 days of the enactment of the Bill. Subsequent Commissions are established each time there is a decennial census in Canada. The Commission is composed of three members: a judge and two persons appointed by the Speaker of the Assembly from among persons entitled to vote in an Ontario election. A member of the Senate or House of Commons of Canada or the Legislative Assembly of Ontario is not eligible to be a member.

The Government of Ontario is required to request the Chief Statistician of Canada to provide a return showing the population of Ontario as shown by the most recent decennial census. Based on that return, the Commission prepares an initial report recommending the division of Ontario into electoral districts, except that there must be at least 11 electoral districts in Northern Ontario. In making the division, the Commission is required to follow the general principle that each electoral district must have a population that is as close as reasonably possible to the average population for all electoral districts, subject to the limitation of the minimum number of electoral districts in Northern Ontario. Based on certain specified criteria, the Commission can depart from that principle within a margin of 25 per cent up or down. Before completing its initial report, the Commission is required to hold at least one public hearing.

The Commission submits its initial report to the Speaker of the Assembly who tables it in the Assembly. If members object to it, the report is referred to a standing committee of the Assembly that makes recommendations. The Commission then prepares its final report and the Lieutenant Governor in Council makes a representation order to implement the recommendations of the Commission. The order applies to the general election to the Assembly that next follows a period of one year after the day on which the order is made. As a result of the timelines in the Act, it is expected that the representation order based on the initial report of the first Commission will be made by June 30, 2006.

The Commission is dissolved on the day that the representation order is made. The representation order applies to all subsequent elections after the first general election to which it applies and ceases to apply when it is replaced by a subsequent representation order.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi abroge la *Loi de 1996 sur la représentation électorale* et, une fois édictée, la *Loi de 2005 sur la représentation électorale* et il édicte une nouvelle loi.

La nouvelle loi prévoit la constitution de la Commission ontarienne de délimitation des circonscriptions électorales par le lieutenant-gouverneur en conseil. La première commission est constituée dans les 30 jours de l'édiction du projet de loi. D'autres commissions sont constituées à la suite de chaque recensement décennal qui se fait au Canada. La Commission se compose de trois membres, à savoir un juge et deux personnes que nomme le président de l'Assemblée parmi les personnes qui ont le droit de voter aux élections en Ontario. Les sénateurs ou les députés fédéraux ou provinciaux ne peuvent pas devenir membres.

Le gouvernement de l'Ontario est tenu de demander au statisticien en chef du Canada de communiquer un état des résultats chiffrant la population de l'Ontario selon le recensement décennal fait le plus récemment. En se fondant sur cet état, la Commission rédige un rapport préliminaire dans lequel elle recommande le partage de l'Ontario en circonscriptions électorales, sauf qu'il doit y en avoir au moins 11 dans le Nord de l'Ontario. Lorsqu'elle procède au partage, la Commission est tenue de suivre le principe général voulant que chaque circonscription électorale ait une population qui correspond, dans la mesure qui est raisonnablement possible, à la population moyenne de toutes les circonscriptions électorales, sous réserve d'un nombre minimal de celles-ci dans le Nord de l'Ontario. Compte tenu de certains critères précis, la Commission peut déroger à ce principe à condition que cette dérogation se situe dans une marge de 25 pour cent dans les deux sens. Avant de terminer son rapport préliminaire, la Commission est tenue de tenir au moins une audience publique.

La Commission remet son rapport préliminaire au président de l'Assemblée qui le dépose devant celle-ci. Si des députés s'opposent au rapport, celui-ci est renvoyé à un comité permanent de l'Assemblée qui fait des recommandations. La Commission rédige alors son rapport final et le lieutenant-gouverneur en conseil prend un décret de représentation électorale pour mettre en oeuvre les recommandations de celle-ci. Le décret s'applique aux élections générales de députés à l'Assemblée qui se tiennent plus d'un an après le jour où il est pris. Étant donné les délais prévus dans la Loi, le décret de représentation électorale fondé sur le rapport préliminaire de la première commission devrait être pris au plus tard le 30 juin 2006.

La Commission est dissoute le jour où est pris le décret de représentation électorale, lequel s'applique à toutes les autres élections qui se tiennent après les premières élections générales auxquelles il s'applique et il cesse de s'appliquer dès qu'il est remplacé par un autre décret de représentation électorale.



**An Act to provide for  
the periodic establishment of a  
commission to readjust the number  
and boundaries of electoral districts  
for the purposes of the  
Legislative Assembly**

**Loi prévoyant  
la constitution périodique  
d'une commission chargée  
de réviser le nombre et les limites  
des circonscriptions électorales  
aux fins de l'Assemblée législative**

Note: This Act repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Remarque : La présente loi abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

## CONTENTS

### DEFINITIONS

#### 1. Definitions

#### ELECTORAL BOUNDARIES COMMISSION (ONTARIO)

2. Commission established
3. Members
4. Vacancy
5. Deputy chair
6. Quorum
7. Remuneration and expenses
8. Staff
9. Powers of Commission
10. Agent of the Crown
11. Immunity

#### PREPARATION OF REPORT

12. Federal return
13. Report
14. Public hearing
15. Initial report
16. Final report

#### REPRESENTATION ORDER

17. Representation order
18. Dissolution of Commission

#### GENERAL

19. Regulations
20. Repeals
21. Commencement
22. Short title

## SOMMAIRE

### DÉFINITIONS

#### 1. Définitions

#### COMMISSION ONTARIENNE DE DÉLIMITATION DES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES

2. Constitution de la Commission
3. Membres
4. Vacance
5. Vice-président
6. Quorum
7. Rémunération et indemnités
8. Personnel
9. Pouvoirs de la Commission
10. Mandataire de la Couronne
11. Immunité

#### RÉDACTION DE RAPPORTS

12. État fédéral
13. Rapport
14. Audience publique
15. Rapport préliminaire
16. Rapport final

#### DÉCRET DE REPRÉSENTATION ÉLECTORALE

17. Décret de représentation électorale
18. Dissolution de la Commission

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

19. Règlements
20. Abrogations
21. Entrée en vigueur
22. Titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## DEFINITIONS

## Definitions

## 1. In this Act,

“Chief Statistician” means the Chief Statistician of Canada appointed under the *Statistics Act* (Canada); (“statisticien en chef”)

“Commission” means the Electoral Boundaries Commission (Ontario) established under subsection 2 (1); (“Commission”)

“electoral quota” means the electoral quota that the Commission recommends for the purpose of clause 13 (1) (c); (“quotient électoral”)

“federal return” means the return certified by the Chief Statistician and described in subsection 12 (1); (“état fédéral”)

“Minister” means the Minister responsible for the administration of this Act; (“ministre”)

“Northern Ontario” means the part of Ontario that lies in the following 11 northern electoral districts, using the same boundaries as were in effect on October 2, 2003, but excluding the Municipality of Algonquin Highlands:

1. Algoma-Manitoulin.

2. Kenora-Rainy River.

3. Nickel Belt.

4. Nipissing.

5. Parry Sound-Muskoka.

6. Sault Ste. Marie.

7. Sudbury.

8. Thunder Bay-Atikokan.

9. Thunder Bay-Superior North.

10. Timiskaming-Cochrane.

11. Timmins-James Bay; (“Nord de l’Ontario”)

“report” means the report of the Commission described in subsection 13 (1); (“rapport”)

“representation order” means an order of the Lieutenant Governor in Council made under subsection 17 (2). (“décret de représentation électoral”)

## ELECTORAL BOUNDARIES COMMISSION (ONTARIO)

## Commission established

2. (1) The Lieutenant Governor in Council shall by order establish a commission to be known in English as the Electoral Boundaries Commission (Ontario) and in French as Commission ontarienne de délimitation des circonscriptions électorales,

## DÉFINITIONS

## Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«Commission» La Commission ontarienne de délimitation des circonscriptions électorales constituée aux termes du paragraphe 2 (1). («Commission»)

«décret de représentation électoral» Décret que prend le lieutenant-gouverneur en conseil aux termes du paragraphe 17 (2). («representation order»)

«état fédéral» L’état visé au paragraphe 12 (1) que certifie le statisticien en chef. («federal return»)

«ministre» Le ministre chargé de l’application de la présente loi. («Minister»)

«Nord de l’Ontario» Le territoire de l’Ontario qui se situe dans les 11 circonscriptions électorales du nord suivantes, leurs limites étant celles en vigueur le 2 octobre 2003, à l’exclusion toutefois de la municipalité de Algonquin Highlands :

1. Algoma-Manitoulin.

2. Kenora-Rainy River.

3. Nickel Belt.

4. Nipissing.

5. Parry Sound-Muskoka.

6. Sault Ste. Marie.

7. Sudbury.

8. Thunder Bay-Atikokan.

9. Thunder Bay-Superior North.

10. Timiskaming-Cochrane.

11. Timmins-James Bay. («Northern Ontario»)

«quotient électoral» Quotient électoral que recommande la Commission pour l’application de l’alinéa 13 (1) c). («electoral quota»)

«rapport» Rapport de la Commission visé au paragraphe 13 (1). («report»)

«statisticien en chef» Le statisticien en chef du Canada nommé en vertu de la *Loi sur la statistique* (Canada). («Chief Statistician»)

COMMISSION ONTARIENNE DE DÉLIMITATION  
DES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES

## Constitution de la Commission

2. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil constitue, par décret, une commission appelée Commission ontarienne de délimitation des circonscriptions électorales en français et Electoral Boundaries Commission (Ontario) en anglais :



- (a) within 30 days of the day on which this Act comes into force, if no order has previously been made under this subsection; and
- (b) within 60 days of the publication in the *Canada Gazette* of the proclamation described in section 3 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* (Canada) that establishes an electoral boundaries commission for Ontario for the purposes of that Act, if an order has previously been made under this subsection.

#### Names of members

(2) The order establishing the Commission shall set out the names of its members.

#### Notice

(3) Upon making an order under subsection (1), the Lieutenant Governor in Council shall publish a notice of the order in *The Ontario Gazette*.

#### Members

3. (1) The Commission shall consist of three members, namely a chair and two other members appointed in accordance with this section.

#### Chair

(2) The Chief Justice of Ontario shall appoint the chair of the Commission from among the judges of the Court of Appeal for Ontario or, after consultation with the Chief Justice of the Superior Court of Justice, from among the judges of the Court of Ontario.

#### Other members

(3) The Speaker of the Assembly shall appoint the two members of the Commission, other than the chair, from among persons who are entitled, under the *Election Act*, to vote at an election to the Assembly and whom the Speaker considers suitable.

#### Eligibility of members

(4) No person is eligible to be a member of the Commission while being a member of the Senate or House of Commons of Canada or a member of the Assembly.

#### Vacancy

4. (1) A vacancy in the membership of the Commission does not impair the right of the remaining members to act.

#### Replacement

(2) If such a vacancy occurs, it shall be filled within 30 days by appointment in the manner set out in section 3.

#### Notice

(3) Upon the making of an appointment under subsection (2), the Commission shall publish a notice in *The Ontario Gazette* setting out the appointments.

#### Deputy chair

5. The Commission may appoint one of its members as deputy chair who shall act as the chair if the chair is ab-

- a) d'une part, dans les 30 jours de l'entrée en vigueur de la présente loi, si aucun décret n'a déjà été pris aux termes du présent paragraphe;
- b) d'autre part, dans les 60 jours de la publication, dans la *Gazette du Canada*, de la proclamation visée à l'article 3 de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* (Canada) qui constitue une commission de délimitation des circonscriptions électorales pour l'Ontario pour l'application de cette loi, si un décret a déjà été pris aux termes du présent paragraphe.

#### Nom des membres

(2) Le décret qui constitue la Commission en indique le nom des membres.

#### Avis

(3) Dès qu'il prend un décret aux termes du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil en publie un avis dans la *Gazette de l'Ontario*.

#### Membres

3. (1) La Commission se compose de trois membres, à savoir un président et deux autres membres nommés conformément au présent article.

#### Président

(2) Le juge en chef de l'Ontario nomme le président de la Commission parmi les juges de la Cour d'appel de l'Ontario ou, après consultation avec le juge en chef de la Cour supérieure de justice, parmi ceux de la Cour de l'Ontario.

#### Autres membres

(3) Le président de l'Assemblée nomme les deux autres membres de la Commission parmi les personnes qui ont le droit, en vertu de la *Loi électorale*, de voter à l'élection des députés à l'Assemblée législative et qu'il estime convenables.

#### Admissibilité

(4) Les sénateurs ou les députés fédéraux ou provinciaux ne peuvent pas devenir membres de la Commission.

#### Vacance

4. (1) La vacance d'un poste au sein de la Commission ne porte pas atteinte au droit d'agir des membres restants.

#### Remplacement

(2) Toute vacance qui survient est comblée dans les 30 jours par nomination effectuée de la manière énoncée à l'article 3.

#### Avis

(3) Lorsqu'une nomination est effectuée aux termes du paragraphe (2), la Commission en publie un avis dans la *Gazette de l'Ontario*.

#### Vice-président

5. La Commission peut nommer un de ses membres vice-président pour agir comme président en cas d'ab-

sent or unable to act or if the office of chair is vacant.

#### Quorum

6. (1) Two members of the Commission constitute a quorum.

#### Deciding vote

(2) If there is an equality of votes at any meeting of the Commission, the chair or person acting as the chair has a deciding vote.

#### Remuneration and expenses

7. Subject to the prior approval of the Assembly by appropriation, the members of the Commission shall receive the remuneration and reimbursement of their expenses that the Lieutenant Governor in Council by order specifies.

#### Staff

8. The Commission may,

- (a) with the approval of the Lieutenant Governor in Council, establish job classifications, personnel qualifications, salaries, benefits and other remuneration for the persons that the Commission considers necessary for the proper conduct of its affairs;
- (b) employ or contract for the services of the persons mentioned in clause (a); and
- (c) pay the salaries, benefits and other remuneration and expenses of the persons mentioned in clause (a) out of the money that the Legislature appropriates to the Commission.

#### Powers of Commission

9. (1) In performing its duties under this Act, the Commission has the powers of a commission under Parts II and III of the *Public Inquiries Act* and those Parts apply to an inquiry held under this Act.

#### Procedure

(2) The Commission may make rules for regulating its proceedings and for the conduct of its business, including rules providing for the conduct of any inquiry or hearing by one or more of its members.

#### Agent of the Crown

10. The Commission is for all purposes an agent of the Crown.

#### Immunity

11. (1) No action or other proceeding for damages may be instituted against any member of the Commission or person appointed to the service of the Commission for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty.

sence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste.

#### Quorum

6. (1) Deux membres de la Commission constituent le quorum.

#### Voix prépondérante

(2) En cas d'égalité des voix aux réunions de la Commission, le président ou quiconque agit à ce titre a voix prépondérante.

#### Rémunération et indemnités

7. Sous réserve de l'approbation préalable de l'Assemblée par voie d'affectation budgétaire, les membres de la Commission reçoivent la rémunération et le remboursement de leurs frais que précise par décret le lieutenant-gouverneur en conseil.

#### Personnel

8. La Commission peut :

- a) avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, établir les classifications d'emplois, les qualités requises, les traitements, les avantages sociaux et toute autre rémunération des personnes que la Commission estime nécessaires au bon fonctionnement de celle-ci;
- b) employer ou engager à contrat les personnes visées à l'alinéa a);
- c) verser les traitements, avantages sociaux et toutes autres rémunération et indemnités des personnes visées à l'alinéa a) par prélèvement sur les sommes que la Législature lui affecte.

#### Pouvoirs de la Commission

9. (1) Dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi, la Commission est investie des pouvoirs d'une commission aux termes des parties II et III de la *Loi sur les enquêtes publiques*, lesquelles s'appliquent aux enquêtes menées en vertu de la présente loi.

#### Procédure

(2) La Commission peut établir des règles régulant la conduite de ses délibérations et de ses affaires, notamment des règles prévoyant la tenue d'enquêtes ou d'audiences par un ou plusieurs de ses membres.

#### Mandataire de la Couronne

10. La Commission est à toutes fins un mandataire de la Couronne.

#### Immunité

11. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre de la Commission ou une personne nommée au service de la Commission pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.



**Crown liability**

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.

**PREPARATION OF REPORT****Federal return**

12. (1) The Government of Ontario shall request the Chief Statistician to disclose to the Commission a return certified by the Chief Statistician showing the population of Ontario and the population of Ontario by enumeration areas as shown by the decennial census most recently completed under section 19 of the *Statistics Act* (Canada).

**Disclosure of information**

(2) The Commission shall ensure that its members and persons that it employs or for whose services it contracts do not disclose the information in a manner contrary to section 17 of the *Statistics Act* (Canada).

**Report**

13. (1) Upon receiving the federal return, the Commission shall prepare a report setting out its recommendations and the reasons for them concerning,

- (a) the division of Ontario into electoral districts for the purpose of representation in the Assembly, except that there shall be at least 11 electoral districts for Northern Ontario;
- (b) the description of the boundaries of each electoral district, the population in it as shown in the federal return and the name that the Commission proposes for each electoral district; and
- (c) an electoral quota for electoral districts.

**Electoral quota**

(2) The electoral quota shall be not less than, nor more than 25 per cent greater than, the average population in Northern Ontario as shown in the federal return.

**Population per district**

(3) In preparing its report, the Commission shall be governed by the following principles, subject to subsection (4):

1. The division of the part of Ontario outside Northern Ontario into electoral districts shall proceed on the basis that the population in each electoral district, as shown in the federal return, is as close to equal as is reasonably possible to the electoral quota, given the need for there to be at least 11 electoral districts in Northern Ontario.

**Responsabilité de la Couronne**

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).

**RÉDACTION DE RAPPORTS****État fédéral**

12. (1) Le gouvernement de l'Ontario demande au statisticien en chef de communiquer à la Commission un état des résultats, certifié par celui-ci, chiffrant la population de l'Ontario et la ventilant par secteur de recensement, selon le recensement décennal fait le plus récemment aux termes de l'article 19 de la *Loi sur la statistique* (Canada).

**Divulgence de renseignements**

(2) La Commission veille à ce que ses membres et les personnes qu'elle emploie ou dont elle retient les services à contrat ne divulguent pas les renseignements de façon à contrevenir à l'article 17 de la *Loi sur la statistique* (Canada).

**Rapport**

13. (1) Sur réception de l'état fédéral, la Commission rédige un rapport présentant ses recommandations, motifs à l'appui, au sujet de ce qui suit :

- a) le partage de l'Ontario en circonscriptions électorales aux fins de représentation à l'Assemblée, sauf qu'il doit y en avoir au moins 11 pour le Nord de l'Ontario;
- b) la description des limites de chaque circonscription électorale et la population de celle-ci, telle qu'est est chiffrée dans l'état fédéral, ainsi que le nom que la Commission propose de donner à chacune des circonscriptions;
- c) le quotient électoral pour les circonscriptions électorales.

**Quotient électoral**

(2) Le quotient électoral ne doit être ni inférieur ni supérieur de plus de 25 pour cent à la population moyenne du Nord de l'Ontario, telle qu'elle est chiffrée dans l'état fédéral.

**Population par circonscription**

(3) Lorsqu'elle rédige son rapport, la Commission suit les principes suivants, sous réserve du paragraphe (4) :

1. Le partage en circonscriptions électorales du territoire de la province qui est situé à l'extérieur du Nord de l'Ontario se fait de telle manière que la population de chacune des circonscriptions, telle qu'elle est chiffrée dans l'état fédéral, corresponde dans la mesure qui est raisonnablement possible au quotient électoral, compte tenu du fait qu'il doive y en avoir au moins 11 dans le Nord de l'Ontario.

2. The division of Northern Ontario into electoral districts shall proceed on the basis that the population in each electoral district, as shown in the federal return, is as close to equal as is reasonably possible to the average population in each electoral district of Northern Ontario.
3. The division of Ontario into electoral districts shall, as much as is reasonably possible,
  - i. respect the community of interest or community of identity in or the historical pattern of each electoral district, and
  - ii. maintain a manageable geographic size for electoral districts in sparsely populated, rural regions of Ontario or Northern Ontario.

#### Exceptions

(4) The Commission may depart from the principles set out in subsection (3) if it considers it necessary or desirable to do so for the reasons set out in paragraph 3 of that subsection but, in so doing, the Commission shall make every effort to ensure that, except in circumstances that it views as extraordinary, the population in each electoral district, as shown in the federal return, remains within 25 per cent more or 25 per cent less of the electoral quota.

#### Public hearing

14. (1) Before completing its report, the Commission shall hold at least one hearing in Ontario for the purpose of receiving representations by interested persons.

#### Notice of hearing

(2) The Commission shall give notice of the time and place fixed for the hearing by publishing a notice in *The Ontario Gazette* and in at least one newspaper of general circulation in Ontario at least,

- (a) 10 days before the commencement of the hearing, if the order establishing the Commission under subsection 2 (1) was made by January 31, 2006 and no order has previously been made under that subsection; or
- (b) 60 days before the commencement of the hearing, in all other cases.

#### Information for public

(3) The Commission shall prepare a statement of its proposal for the electoral quota and a map or drawing showing,

- (a) its proposal for the division of Ontario into electoral districts and their boundaries;
- (b) the population in each electoral district, as shown in the federal return; and
- (c) the name that the Commission proposes for each electoral district.

#### Access

- (4) The Commission shall make available to the pub-

2. Le partage du Nord de l'Ontario en circonscriptions électorales se fait de telle manière que la population de chacune des circonscriptions, telle qu'elle est chiffrée dans l'état fédéral, corresponde dans la mesure qui est raisonnablement possible à la population moyenne de chacune d'elles.
3. Le partage de l'Ontario en circonscriptions électorales, dans la mesure qui est raisonnablement possible :

- i. respecte la communauté d'intérêts ou la spécificité de chacune d'entre elles ou son évolution historique,
- ii. se fait de sorte que leur superficie dans les régions peu peuplées ou rurales de la province ou dans le Nord de l'Ontario ne soit pas trop vaste.

#### Exceptions

(4) La Commission peut déroger aux principes énoncés au paragraphe (3) si elle estime nécessaire ou souhaitable de le faire pour les motifs énoncés à la disposition 3 de ce paragraphe. Ce faisant, elle doit toutefois faire tout en son pouvoir pour veiller à ce que, sauf dans les circonstances qu'elle juge extraordinaires, la population de chaque circonscription électorale, telle qu'elle est chiffrée dans l'état fédéral, ne soit jamais supérieure ni inférieure de plus de 25 pour cent au quotient électoral.

#### Audience publique

14. (1) Avant de terminer son rapport, la Commission tient au moins une audience en Ontario pour entendre les observations des intéressés.

#### Avis d'audience

(2) La Commission donne avis des date et lieu de l'audience en publiant un avis à cet effet dans la *Gazette de l'Ontario* et dans au moins un journal à grande diffusion en Ontario au moins :

- a) 10 jours avant le début de l'audience, si le décret constituant la Commission prévu au paragraphe 2 (1) a été pris au plus tard le 31 janvier 2006 et qu'aucun décret n'a déjà été pris aux termes de ce paragraphe;
- b) 60 jours avant le début de l'audience, dans les autres cas.

#### Renseignements destinés au public

(3) La Commission prépare un énoncé du quotient électoral qu'elle propose ainsi qu'une carte ou un dessin indiquant ce qui suit :

- a) son projet de partage de l'Ontario en circonscriptions électorales et les limites de celles-ci;
- b) la population de chaque circonscription électorale, telle qu'elle est chiffrée dans l'état fédéral;
- c) le nom que la Commission propose de donner à chaque circonscription électorale.

#### Accès

- (4) La Commission met les documents visés au para-



lic, upon request and at no cost, the material described in subsection (3) at the office of the Chief Election Officer appointed under the *Election Act*.

#### Right to make representations

(5) Any person may make representations at a hearing mentioned in subsection (1), even if the person is not eligible to be appointed as a member of the Commission, but the Commission shall not hear any representation from a person unless the person gives notice in writing to the Commission at least seven days before the commencement of the hearing.

#### Time for representations

(6) The Commission may limit the time available for persons to make representations at a hearing mentioned in subsection (1) if it considers it necessary to do so in order to have sufficient time to complete its report by the time specified in subsection 15 (1).

#### Commission's discretion

(7) The Commission shall consider the representations made at all hearings held under subsection (1) but is not bound to act on them in completing its report unless it considers it appropriate to do so.

#### Initial report

**15.** (1) The Commission shall complete its report and submit a copy of it to the Minister, the Speaker of the Assembly and the Chief Election Officer,

- (a) by February 28, 2006, if the order establishing the Commission under subsection 2 (1) was made by January 31, 2006 and no order has previously been made under that subsection; or
- (b) within 180 days after the day on which the order establishing the Commission was made under subsection 2 (1), in all other cases.

#### Tabling and notice

- (2) The Speaker shall,
  - (a) lay the report before the Assembly if it is in session;
  - (b) deposit the report with the Clerk of the Assembly if the Assembly is not in session; and
  - (c) send a copy of the report by mail to each member of the Assembly at the office assigned to the member in the Legislative Building.

#### Deemed service

(3) A member shall be deemed to have received the copy of the report under clause (2) (c) on the fifth day after mailing.

#### Objection by members

(4) Within 30 days of receiving the copy of the report under clause (2) (c), a member of the Assembly may file a notice of objection with the Clerk of the Assembly and in that case the Government House Leader shall refer the report to a standing committee of the Assembly.

graphe (3) à la disposition du public, sur demande et sans frais, au bureau du directeur général des élections nommé aux termes de la *Loi électorale*.

#### Droit de présenter des observations

(5) Toute personne peut présenter des observations à une audience visée au paragraphe (1), même si elle ne peut pas être nommée membre de la Commission, mais celle-ci ne doit entendre ses observations que si elle lui en donne avis par écrit au moins sept jours avant le début de l'audience.

#### Période limitée

(6) La Commission peut limiter la période pendant laquelle des personnes peuvent présenter des observations à une audience visée au paragraphe (1) si elle estime nécessaire de le faire pour pouvoir terminer son rapport dans le délai précisé au paragraphe 15 (1).

#### Pouvoir discrétionnaire de la Commission

(7) La Commission tient compte des observations qui lui sont présentées aux audiences tenues aux termes du paragraphe (1), mais elle n'est pas tenue d'y donner suite dans son rapport sauf si elle estime approprié de le faire.

#### Rapport préliminaire

**15.** (1) La Commission termine son rapport et en remet une copie au ministre, au président de l'Assemblée et au directeur général des élections :

- a) au plus tard le 28 février 2006, si le décret constituant la Commission prévu au paragraphe 2 (1) a été pris au plus tard le 31 janvier 2006 et qu'aucun décret n'a déjà été pris aux termes de ce paragraphe;
- b) dans les 180 jours de la date à laquelle est pris le décret constituant la Commission aux termes du paragraphe 2 (1), dans les autres cas.

#### Dépôt et avis

- (2) Le président :
  - a) dépose le rapport devant l'Assemblée si elle siège;
  - b) dépose le rapport auprès du greffier de l'Assemblée si elle ne siège pas;
  - c) envoie une copie du rapport par la poste à chaque député au bureau qui lui est assigné à l'Édifice de l'Assemblée législative.

#### Copie réputée signifiée

(3) Le député est réputé avoir reçu la copie du rapport visée à l'alinéa (2) c) le cinquième jour suivant sa mise à la poste.

#### Opposition des députés

(4) Au plus 30 jours après avoir reçu la copie du rapport visée à l'alinéa (2) c), un député de l'Assemblée peut déposer un avis d'opposition auprès du greffier de l'Assemblée, auquel cas le chef parlementaire renvoie le rapport à un comité permanent de l'Assemblée.

**Committee recommendations**

(5) The standing committee shall review the report and make whatever recommendations on it to the Commission that it considers appropriate within 30 days of the referral to the committee.

**Form of recommendations**

(6) The recommendations of the standing committee shall be in writing and may include the maps or drawings that the committee considers appropriate.

**Final report**

16. (1) The Commission shall consider the recommendations, if any, made by the standing committee of the Assembly but is not bound to act on them in completing its final report unless it considers it appropriate to do so.

**Time for final report**

(2) Within 30 days of the day on which the Commission receives the recommendations of the standing committee, the Commission shall prepare its final report in accordance with section 13 and submit a copy of it to the Minister, the Speaker of the Assembly and the Chief Election Officer.

**Tabling and notice**

- (3) The Speaker shall,
- (a) lay the report before the Assembly if it is in session;
  - (b) deposit the report with the Clerk of the Assembly if the Assembly is not in session; and
  - (c) send a copy of the report by mail to each member of the Assembly at the office assigned to the member in the Legislative Building.

**REPRESENTATION ORDER****Representation order**

17. (1) Within 30 days of receiving the copy of the report under subsection 16 (2), the Chief Election Officer shall prepare and submit to the Minister a draft representation order that,

- (a) specifies the number of electoral districts in Ontario for the purpose of representation in the Assembly;
- (b) divides Ontario into electoral districts for the purpose of representation in the Assembly, except that there shall be at least 11 electoral districts for Northern Ontario; and
- (c) describes the boundaries of each electoral district, the population in it as shown in the federal return and the name of each electoral district.

**Making of order**

(2) The Minister shall forward the draft order to the Lieutenant Governor in Council that shall make the order within five days of receiving the draft.

**Recommandations du comité**

(5) Le comité permanent examine le rapport et présente les recommandations qu'il estime appropriées à la Commission au plus 30 jours après que le rapport lui est renvoyé.

**Forme des recommandations**

(6) Les recommandations du comité permanent sont faites par écrit et peuvent comprendre les cartes ou les dessins qu'il estime appropriés.

**Rapport final**

16. (1) La Commission tient compte des recommandations du comité permanent de l'Assemblée, le cas échéant, mais elle n'est pas tenue d'y donner suite dans son rapport final sauf si elle estime approprié de le faire.

**Délai de présentation du rapport final**

(2) Au plus 30 jours après avoir reçu les recommandations du comité permanent, la Commission rédige son rapport final conformément à l'article 13 et en remet une copie au ministre, au président de l'Assemblée et au directeur général des élections.

**Dépôt et avis**

- (3) Le président :
- a) dépose le rapport devant l'Assemblée si elle siège;
  - b) dépose le rapport auprès du greffier de l'Assemblée si elle ne siège pas;
  - c) envoie une copie du rapport par la poste à chaque député au bureau qui lui est assigné à l'Édifice de l'Assemblée législative.

**DÉCRET DE REPRÉSENTATION ÉLECTORALE****Décret de représentation électorale**

17. (1) Au plus 30 jours après avoir reçu la copie du rapport visée au paragraphe 16 (2), le directeur général des élections rédige et remet au ministre une ébauche de décret de représentation électorale qui :

- a) précise le nombre de circonscriptions électorales en Ontario aux fins de représentation à l'Assemblée;
- b) partage l'Ontario en circonscriptions électorales aux fins de représentation à l'Assemblée, sauf qu'il doit y en avoir au moins 11 pour le Nord de l'Ontario;
- c) décrit les limites de chaque circonscription électorale et indique la population de celle-ci, telle qu'elle est chiffrée dans l'état fédéral, ainsi que le nom de chacune des circonscriptions.

**Prise du décret**

(2) Le ministre fait parvenir l'ébauche de décret au lieutenant-gouverneur en conseil, qui prend celui-ci dans les cinq jours de sa réception.



**Notice**

(3) As soon as the order is made, the Minister shall post a copy of it on the Government of Ontario's website on the Internet and publish a copy of it in *The Ontario Gazette*.

**Application of order**

(4) The order shall set out a statement of subsection (5).

**Same**

(5) Despite any successor to the *Representation Act, 1996* or any other Act, the order shall apply to,

- (a) the general election as defined in the *Election Act* next following,
  - (i) the day on which the order is made, if clause 15 (1) (a) required the Commission to submit the report on which the order is based by February 28, 2006, or
  - (ii) the first anniversary of the day on which the order is made, in all other cases; and
- (b) all subsequent elections of members to the Assembly after the day on which the election mentioned in clause (a) takes place until the order is replaced by another order made under this section.

**Dissolution of Commission**

18. The Commission is dissolved on the day the Lieutenant Governor in Council makes the representation order.

**GENERAL****Regulations**

19. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) specifying powers for the Commission that the Lieutenant Governor in Council considers are necessary or advisable to allow the Commission to carry out effectively its duties under this Act and that are in addition to the powers that the Commission otherwise has under this Act;
- (b) specifying other matters that the Commission is required to consider in making its report, in addition to the matters set out in subsections 13 (3) and (4);
- (c) allowing the Chief Election Officer to correct any error or inconsistency in the description of an electoral district in a representation order that is obvious on its face;
- (d) requiring the Lieutenant Governor in Council to amend a representation order to reflect a correction made under clause (c), specifying that the correction will not affect the application of the order under subsection 17 (5) and requiring the Minister to post a copy of the amended order showing the cor-

**Avis**

(3) Dès que le décret est pris, le ministre en affiche une copie sur le site Web d'Internet du gouvernement de l'Ontario et en publie une copie dans la *Gazette de l'Ontario*.

**Champ d'application du décret**

(4) Le décret contient ce que prévoit le paragraphe (5).

**Idem**

(5) Malgré toute loi qui remplace la *Loi de 1996 sur la représentation électorale* ou toute autre loi, le décret s'applique :

- a) d'une part, aux élections générales, au sens de la *Loi électorale*, qui suivent :
  - (i) soit le jour où le décret est pris, si l'alinéa 15 (1) a) exigeait que la Commission remette le rapport sur lequel il est fondé au plus tard le 28 février 2006,
  - (ii) soit le premier anniversaire du jour où le décret est pris, dans les autres cas;
- b) d'autre part, aux élections de députés à l'Assemblée subséquentes qui suivent le jour où se tiennent les élections visées à l'alinéa a), jusqu'à ce que le décret soit remplacé par un autre décret pris aux termes du présent article.

**Dissolution de la Commission**

18. La Commission est dissoute le jour où le lieutenant-gouverneur en conseil prend le décret de représentation électorale.

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES****Règlements**

19. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) préciser les pouvoirs qu'il estime nécessaire ou souhaitable de conférer à la Commission pour lui permettre d'exercer efficacement les fonctions que lui attribue la présente loi, outre ceux que lui confère par ailleurs celle-ci;
- b) préciser les autres questions dont la Commission est tenue de tenir compte dans son rapport, outre celles énoncées aux paragraphes 13 (3) et (4);
- c) permettre au directeur général des élections de rectifier toute erreur ou inconsistance décelée dans la description d'une circonscription électorale que contient un décret de représentation électorale et qui est évidente à première vue;
- d) exiger que le lieutenant-gouverneur en conseil modifie un décret de représentation électorale pour tenir compte de toute rectification apportée en vertu de l'alinéa c), préciser que celle-ci n'a aucune incidence sur l'application du décret aux termes du paragraphe 17 (5) et exiger que le ministre affiche

rection on the Government of Ontario's website on the Internet and to publish a copy of it in *The Ontario Gazette*;

- (e) requiring the Chief Election Officer to make available to the public upon request and at no cost a copy of the maps or drawings that the Officer considers appropriate to show the boundaries of each electoral district as set out in a representation order, the population in it as shown in the federal return and the name of each electoral district;
- (f) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the purposes of this Act.

#### Repeals

20. (1) *The Representation Act, 1996* is repealed.

(2) Subsections (3) and (4) apply only if Bill 214 (*An Act to amend the Election Act, the Election Finances Act and the Legislative Assembly Act, to repeal the Representation Act, 1996 and to enact the Representation Act, 2005*, introduced on June 9, 2005) receives Royal Assent.

(3) References in this section to provisions of Bill 214 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill.

(4) On the later of the day this Act and the day the *Representation Act, 2005*, as set out in Schedule 1 to Bill 214, comes into force, the *Representation Act, 2005* is repealed.

#### Commencement

21. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

#### Short title

22. The short title of this Act is the *Electoral Boundaries Commission (Ontario) Act, 2005*.

une copie du décret modifié indiquant la rectification apportée sur le site Web d'Internet du gouvernement de l'Ontario et qu'il en publie une copie dans la *Gazette de l'Ontario*;

- e) exiger que le directeur général des élections mette à la disposition du public, sur demande et sans frais, une copie des cartes ou dessins qu'il estime appropriés pour indiquer les limites de chaque circonscription électorale énoncée dans le décret de représentation électorale et la population de chacune d'elles, telle qu'elle est chiffrée dans l'état fédéral, ainsi que le nom de chaque circonscription;
- f) traiter de toute question nécessaire ou souhaitable pour réaliser efficacement les objets de la présente loi.

#### Abrogations

20. (1) *La Loi de 1996 sur la représentation électorale* est abrogée.

(2) Les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent que si le projet de loi 214 (*Loi modifiant la Loi électorale, la Loi sur le financement des élections et la Loi sur l'Assemblée législative, abrogeant la Loi de 1996 sur la représentation électorale et édictant la Loi de 2005 sur la représentation électorale*), déposé le 9 juin 2005, reçoit la sanction royale.

(3) La mention au présent article des dispositions du projet de loi 214 vaut mention de ces dispositions telles qu'elles ont été numérotées dans la version de première lecture du projet de loi.

(4) Le dernier en date du jour où la présente loi entre en vigueur et de celui où la *Loi de 2005 sur la représentation électorale*, telle qu'elle est énoncée à l'annexe 1 du projet de loi 214, entre en vigueur, la *Loi de 2005 sur la représentation électorale* est abrogée.

#### Entrée en vigueur

21. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

#### Titre abrégé

22. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 sur la Commission ontarienne de délimitation des circonscriptions électorales*.





2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
54 ELIZABETH II, 2005

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
54 ELIZABETH II, 2005

## Bill 49



## Projet de loi 49

**An Act to celebrate and  
recognize rural Ontario**

**Loi visant à célébrer  
et à reconnaître l'Ontario rural**

**Mrs. Mitchell**

**M<sup>me</sup> Mitchell**

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      December 7, 2005  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      7 décembre 2005  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

#### EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims the Wednesday immediately before Thanksgiving Day in each year as Rural Ontario Day.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame le mercredi précédant immédiatement le jour d'Action de grâces de chaque année Jour de l'Ontario rural.



An Act to celebrate and recognize rural Ontario

Loi visant à célébrer et à reconnaître l'Ontario rural

Preamble

Rural Ontario has achieved much in the past and continues with new endeavours. Rural Ontario has a great future.

The *Rural Ontario Day Act, 2005* will proclaim and recognize rural values and culture. Rural Ontario is an important part of Ontario. Since the first settlements in Upper Canada, our rural areas have contributed to the success and prosperity of Ontario. The *Rural Ontario Day Act, 2005* will help Ontarians become more aware of their rural heritage and rural roots.

This day will also recognize those who have made a commitment to building strong rural communities. It will highlight the rural way of life and reflect on its unique attributes, including volunteers, health care services, schools, tourism, small business, arts, leisure and recreation, and the beauty of the landscape.

It is appropriate to celebrate the rich history, recognize the current situation and address future growth of rural Ontario by naming the Wednesday before Thanksgiving Day in each year as Rural Ontario Day. Rural Ontario Day will fall in the middle of Ontario Agriculture Week. It will help to highlight and promote the importance of Ontario Agriculture Week, which begins the week immediately before Thanksgiving Day. Thanksgiving Day is the annual celebration on which Ontarians express thanks for the bounties of the harvest. It is an appropriate time to celebrate and acknowledge the hard work of rural Ontarians.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Rural Ontario Day**

1. The Wednesday before Thanksgiving Day in each year is proclaimed as Rural Ontario Day.

**Commencement**

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

3. The short title of this Act is the *Rural Ontario Day Act, 2005*.

Préambule

L'Ontario rural a beaucoup accompli dans le passé et entreprend en ce moment de nombreux projets. Son avenir s'annonce extrêmement prometteur.

La *Loi de 2005 sur le Jour de l'Ontario rural* proclamera et reconnaîtra la culture et les valeurs rurales. L'Ontario rural est une partie importante de la province. Dès l'établissement des premières colonies dans le Haut-Canada, nos régions rurales ont contribué au succès et à la prospérité de la province et la nouvelle loi aidera les Ontariens et les Ontariennes à se sensibiliser davantage à leur patrimoine et à leurs racines rurales.

Cette journée reconnaîtra également ceux et celles qui se sont engagés à bâtir des collectivités rurales fortes. Elle mettra en vedette le mode de vie rural et soulignera ses attributs uniques, notamment les bénévoles, les services de soins de santé, les écoles, le tourisme, les petites entreprises, les arts, les loisirs, ainsi que la beauté du paysage.

Il convient de célébrer la riche histoire, de reconnaître la situation actuelle et d'envisager la croissance future de l'Ontario rural en désignant le mercredi précédant le jour d'Action de grâces de chaque année Jour de l'Ontario rural, lequel tombera au milieu de la Semaine de l'agriculture en Ontario et aidera à souligner et à promouvoir l'importance de cette dernière. Cette semaine commence pendant celle qui précède immédiatement le jour d'Action de grâces, célébration annuelle qui permet aux Ontariens et aux Ontariennes d'exprimer leur gratitude pour l'abondance des récoltes. C'est donc un moment propice pour célébrer et reconnaître le dur labeur de la population de l'Ontario rural.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Jour de l'Ontario rural**

1. Le mercredi précédant le jour d'Action de grâces de chaque année est proclamé Jour de l'Ontario rural.

**Entrée en vigueur**

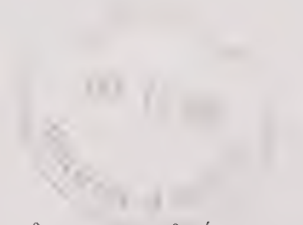
2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 sur le Jour de l'Ontario rural*.







2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
54 ELIZABETH II, 2005

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
54 ELIZABETH II, 2005

## Bill 50

**An Act respecting  
the regulation of the profession of  
traditional Chinese medicine,  
and making complementary  
amendments to certain Acts**

**The Hon. G. Smitherman**  
Minister of Health and Long-Term Care

### Government Bill

1st Reading      December 7, 2005  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 50

**Loi concernant  
la réglementation de la profession  
de praticienne ou de praticien  
en médecine traditionnelle chinoise  
et apportant des modifications  
complémentaires à certaines lois**

**L'honorable G. Smitherman**  
Ministre de la Santé et des Soins de longue durée

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture      7 décembre 2005  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale







## EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts a new health profession Act with respect to the regulation of traditional Chinese medicine and makes complementary amendments to other Acts.

The name of the new College is the College of Traditional Chinese Medicine Practitioners of Ontario and the new profession is the profession of traditional Chinese medicine. The Health Professions Procedural Code, which is Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*, is deemed to be part of the new Act.

The scope of practice of traditional Chinese medicine is the assessment of body system disorders using traditional Chinese medicine techniques and treatment using traditional Chinese medicine therapies to promote, maintain or restore health. The College Council will be composed of at least six and no more than nine persons who are members of the College, and at least five and no more than eight persons appointed by the Lieutenant Governor in Council. The Council shall have a President and Vice-President elected annually by Council.

The Bill restricts the use of the titles “traditional Chinese medicine practitioner” and “acupuncturist” to members of the College. No person other than a member may hold themselves out as qualified to practise as a traditional Chinese medicine practitioner or acupuncturist. Anyone who contravenes these restrictions is guilty of an offence and on conviction is liable to a maximum fine of \$5,000 for a first offence and a maximum of \$10,000 for a subsequent offence.

The Registrar must notify each member of the College if the Minister refers a suggested statutory or regulatory amendment under the new Act to the Health Professions Regulatory Advisory Council. The College Council, with Ministerial review and the approval of the Lieutenant Governor in Council, may make regulations:

- (a) prescribing standards of practice involving the circumstances in which traditional Chinese medicine practitioners must make referrals to members of other regulated health professions;
- (b) prescribing and governing the therapies involving the practice of the profession and prohibiting other therapies;
- (c) regulating the use of the title “doctor” for certain members of the College, prescribing a class of certificates of registration for these members and prescribing standards and requirements, including non-exemptible requirements relating to these certificates of registration.

Transitional provisions in the Bill provide for the appointment of the College Registrar and a transitional Council by the Lieutenant Governor in Council. The transitional Council and the Registrar may do anything that is necessary or advisable for the implementation of the Bill and anything that they could do once the Act is in force, including accepting and processing applications for registration.

During the transition period, the Minister may review the transitional Council’s activities, require it to make, amend or revoke a regulation and do anything that is necessary or advisable to carry out the intent of the Bill and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte une nouvelle loi sur une profession de la santé concernant la réglementation de la profession de praticienne ou de praticien en médecine traditionnelle chinoise et apporte des modifications complémentaires à d’autres lois.

Le nouvel ordre porte le nom d’Ordre des praticiennes et praticiens en médecine traditionnelle chinoise de l’Ontario et la nouvelle profession celui de praticienne ou de praticien en médecine traditionnelle chinoise. Le Code des professions de la santé, qui figure à l’annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, est réputé faire partie de la nouvelle loi.

Le champ d’application de l’exercice de la médecine traditionnelle chinoise consiste dans l’évaluation des troubles systémiques de l’organisme au moyen de techniques propres à ce type de médecine et dans leur traitement par des méthodes thérapeutiques fondées sur celle-ci pour promouvoir, maintenir ou rétablir la santé. Le conseil de l’Ordre est composé de six à neuf personnes qui sont membres de l’Ordre et de cinq à huit personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil. Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont élus par les membres du conseil.

Le projet de loi réserve l’emploi des titres de «praticienne ou praticien en médecine traditionnelle chinoise» et de «acupunctrice» ou «acupuncteur» aux membres de l’Ordre. Nul autre qu’un membre ne peut se présenter comme une personne qui a qualité pour exercer la profession de praticienne ou de praticien en médecine traditionnelle chinoise ou d’acupunctrice ou d’acupuncteur. Quiconque contrevient à ces restrictions est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au plus 5 000 \$ pour une première infraction et d’au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.

Le registrateur doit aviser à chaque membre de l’Ordre si le ministre soumet une proposition de modification législative ou de modification aux règlements en vertu de la nouvelle loi au Conseil consultatif de réglementation des professions de la santé. Après examen par le ministre et sous réserve de l’approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le conseil de l’Ordre peut, par règlement :

- a) prescrire les normes d’exercice relatives aux circonstances dans lesquelles les praticiennes ou praticiens en médecine traditionnelle chinoise sont tenus de renvoyer des cas à des membres d’autres professions de la santé réglementées;
- b) prescrire et régir les méthodes thérapeutiques relevant de l’exercice de la profession et interdire le recours à d’autres méthodes thérapeutiques;
- c) réglementer l’emploi par certains membres de l’Ordre du titre de «docteur», prescrire une catégorie de certificats d’inscription pour ces membres et prescrire des normes et des exigences, y compris les exigences d’inscription relatives à ces certificats auxquelles il est impossible de se soustraire.

En vertu de dispositions transitoires du projet de loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer le registrateur de l’Ordre et constituer un conseil transitoire, lesquels peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable pour la mise en oeuvre du projet de loi et tout ce qu’ils pourraient faire après l’entrée en vigueur de la Loi, y compris recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificats d’inscription.

Pendant la période de transition, le ministre peut exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu’il prenne, modifie ou abroge un règlement et qu’il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable pour réaliser l’intention du projet de loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

After the transition period, the transitional Council shall be the College Council, if it is constituted in accordance with the Act or, if it is not, it shall be deemed to be the Council until a new Council is constituted under the Act.

The Bill amends other Acts, including the following:

1. The definition of “drug” under the *Drug and Pharmacies Regulation Act* (“DPRA”) is amended to exclude any “natural health product” to ensure consistency with federal drug legislation. This will ensure that natural health products may be used in the practice of the profession. The definition of “drug” is also amended under the *Ontario Drug Benefit Act* (“ODBA”) to include the new definition under the DPRA and include any substance supplied under the ODBA before the Act comes into force. The definition of “drug” is amended under the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* to include the new definition under the DPRA and include any substance designated as an interchangeable product before the Act comes into force.
2. The *Regulated Health Professions Act, 1991* is amended to allow certain members of the College to use the title “doctor”.

The Bill amends Ontario Regulation 107/96 (Controlled Acts) under the *Regulated Health Professions Act, 1991* by revoking the provisions allowing anyone to perform acupuncture. The Bill adds provisions allowing acupuncture to be performed by members of Colleges and persons registered to practise under the *Drugless Practitioners Act*. Persons who perform acupuncture as part of an addiction treatment program within a health facility will also be permitted to perform the procedure.

Après la période de transition, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément à la Loi. S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué en vertu de la Loi.

Le projet de loi apporte des modifications à d'autres lois, y compris les suivantes :

1. La définition de «médicament» dans la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies* («LRMP») est modifiée pour exclure les «produits de santé naturels» de façon à assurer la compatibilité avec les lois fédérales en matière de drogues, ce qui permettra le recours aux produits de santé naturels dans l'exercice de la profession. La définition de «médicament» dans la *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario* («LRMO») est également modifiée pour inclure la nouvelle définition de la LRMP ainsi que toute substance fournie en vertu de la LRMO avant l'entrée en vigueur de la Loi. De même, la définition de «médicament» dans la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* est modifiée pour inclure la nouvelle définition de la LRMP ainsi que toute substance désignée comme étant un produit interchangeable avant l'entrée en vigueur de la Loi.
2. La *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est modifiée afin de permettre à certains membres de l'Ordre d'employer le titre de «docteur».

Le projet de loi modifie le Règlement de l'Ontario 107/96 (Controlled Acts) pris en application de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* en abrogeant les dispositions conférant à une personne le droit de pratiquer l'acupuncture et en lui ajoutant des dispositions qui confèrent à une personne qui est membre d'un ordre et à une personne admise à exercer sa profession en vertu de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments* le droit de pratiquer l'acupuncture, lequel est également conféré à quiconque pratique l'acupuncture dans le cadre d'un programme de traitement de la toxicomanie dans un établissement de santé.



**An Act respecting  
the regulation of the profession of  
traditional Chinese medicine,  
and making complementary  
amendments to certain Acts**

**Loi concernant  
la réglementation de la profession  
de praticienne ou de praticien  
en médecine traditionnelle chinoise  
et apportant des modifications  
complémentaires à certaines lois**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Definitions**

1. In this Act,

“College” means the College of Traditional Chinese Medicine Practitioners of Ontario; (“Ordre”)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“profession” means the profession of traditional Chinese medicine; (“profession”)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

**Health Professions Procedural Code**

2. (1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

**Same, interpretation**

(2) In the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act,

“College” means the College of Traditional Chinese Medicine Practitioners of Ontario; (“ordre”)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

“profession” means the profession of traditional Chinese medicine; (“profession”)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d’une loi. L’historique législatif de ces lois figure à l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**Définitions**

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l’annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S’entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l’Ordre. («member»)

«Ordre» L’Ordre des praticiennes et praticiens en médecine traditionnelle chinoise de l’Ontario. («College»)

«profession» La profession de praticienne ou de praticien en médecine traditionnelle chinoise. («profession»)

**Code des professions de la santé**

2. (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

**Idem, interprétation**

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s’applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s’interprètent comme suit :

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L’Ordre des praticiennes et praticiens en médecine traditionnelle chinoise de l’Ontario. («College»)

«profession» La profession de praticienne ou de praticien en médecine traditionnelle chinoise. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

**Definitions in Code**

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

**Scope of practice**

3. The practice of traditional Chinese medicine is the assessment of body system disorders through traditional Chinese medicine techniques and treatment using traditional Chinese medicine therapies to promote, maintain or restore health.

**College established**

4. The College is established under the name College of Traditional Chinese Medicine Practitioners of Ontario in English and Ordre des praticiennes et praticiens en médecine traditionnelle chinoise de l'Ontario in French.

**Council**

5. (1) The Council shall be composed of,

- (a) at least six and no more than nine persons who are members elected in accordance with the by-laws;
- (b) at least five and no more than eight persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,
  - (i) members,
  - (ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or
  - (iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

**Who can vote in elections**

(2) Subject to the by-laws, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

**President and Vice-President**

6. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

**Restricted titles**

7. (1) No person other than a member shall use the titles "traditional Chinese medicine practitioner" or "acupuncturist", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

**Representations of qualification, etc.**

(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a traditional Chinese medicine practitioner or acupuncturist or in a specialty of traditional Chinese medicine.

**Définitions du Code**

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

**Champ d'application**

3. L'exercice de la médecine traditionnelle chinoise consiste dans l'évaluation des troubles systémiques de l'organisme au moyen de techniques propres à ce type de médecine et dans leur traitement par des méthodes thérapeutiques fondées sur celle-ci pour promouvoir, maintenir ou rétablir la santé.

**Création de l'Ordre**

4. L'Ordre est créé sous le nom d'Ordre des praticiennes et praticiens en médecine traditionnelle chinoise de l'Ontario en français et sous le nom de College of Traditional Chinese Medicine Practitioners of Ontario en anglais.

**Conseil**

5. (1) Le conseil se compose :

- a) de six à neuf personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs;
- b) de cinq à huit personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :
  - (i) membres,
  - (ii) membres d'un ordre, au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,
  - (iii) membres d'un conseil, au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

**Qui peut voter aux élections**

(2) Sous réserve des règlements administratifs, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

**Président et vice-président**

6. Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

**Titres réservés**

7. (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer les titres de «praticienne en médecine traditionnelle chinoise» ou «praticien en médecine traditionnelle chinoise» ou de «acupunctrice» ou «acupuncteur», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

**Déclaration de compétence**

(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne qui a qualité pour exercer, en Ontario, la profession de praticienne ou de praticien en médecine traditionnelle chinoise ou d'acupunctrice ou d'acupuncteur ou une spécialité de la médecine traditionnelle chinoise.



**Definition**

(3) In this section,  
“abbreviation” includes an abbreviation of a variation.

**Notice if suggestions referred to Advisory Council**

8. (1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

- (a) amendment to this Act;
- (b) amendment to a regulation made by the Council; or
- (c) regulation to be made by the Council.

**Requirements re notice**

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within 30 days after the Council of the College receives the Minister’s notice of the suggestion.

**Offence**

9. Every person who contravenes subsection 7 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for a subsequent offence.

**Regulations**

10. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations,

- (a) prescribing standards of practice respecting the circumstances in which traditional Chinese medicine practitioners shall make referrals to members of other regulated health professions;
- (b) prescribing therapies involving the practice of traditional Chinese medicine, governing the use of prescribed therapies and prohibiting the use of therapies other than the prescribed therapies in the course of the practice of traditional Chinese medicine.

**“Doctor” title**

11. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations,

- (a) regulating or prohibiting the use of the title “doctor”, a variation or abbreviation or an equivalent in another language by members in respect of their practice;
- (b) prescribing a class of certificates of registration for members who use the title “doctor” and imposing terms, conditions and limitations on certificates of registration of this class;

**Définition**

(3) La définition qui suit s’applique au présent article.  
«abréviation» S’entend en outre de l’abréviation d’une variante.

**Avis en cas de présentation d’une proposition au Conseil consultatif**

8. (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

- a) de modification de la présente loi;
- b) de modification d’un règlement pris par le conseil;
- c) de règlement qui soit pris par le conseil.

**Exigences relatives à l’avis**

(2) L’avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les 30 jours qui suivent la réception, par le conseil de l’Ordre, de l’avis de proposition du ministre.

**Infraction**

9. Quiconque contrevient au paragraphe 7 (1) ou (2) est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au plus 5 000 \$ pour une première infraction et d’au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.

**Rèlements**

10. Sous réserve de l’approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les normes d’exercice relatives aux circonstances dans lesquelles les praticiennes ou praticiens en médecine traditionnelle chinoise sont tenus de renvoyer des cas à des membres d’autres professions de la santé réglementées;
- b) prescrire les méthodes thérapeutiques relevant de l’exercice de la médecine traditionnelle chinoise, régir le recours à de telles méthodes et interdire le recours à d’autres méthodes thérapeutiques dans le cadre de l’exercice de la médecine traditionnelle chinoise.

**Titre de «docteur»**

11. Sous réserve de l’approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le conseil peut, par règlement :

- a) réglementer ou interdire l’emploi par les membres du titre de «docteur», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue, relativement à l’exercice de leur profession;
- b) prescrire une catégorie de certificats d’inscription des membres qui emploient le titre de «docteur» et fixer les conditions et les restrictions dont doivent être assortis les certificats d’inscription de cette catégorie;

- (c) prescribing standards and qualifications for the issue of these certificates and providing for the suspension, revocation and expiration of certificates relating to those members;
- (d) prescribing certain registration requirements as non-exemptible requirements for these certificates for the purposes of subsections 18 (3) and 22 (8) of the Health Professions Procedural Code;
- (e) requiring, for purposes associated with the registration of those members, the successful completion of examinations as set, from time to time, by the College, other persons or associations of persons and providing for an appeal of the results of the examinations.

#### Transition before certain provisions in force

12. (1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a transitional Council.

#### Registrar

(2) The Lieutenant Governor in Council may appoint a Registrar who may do anything that the Registrar may do under the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

#### Powers of transitional Council and Registrar

(3) Before section 5 comes into force, the Registrar, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the implementation of this Act and anything that the Registrar, the Council, and its employees and committees could do under this Act.

#### Same

(4) Without limiting the generality of subsection (3), the transitional Council and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issuance of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

#### Powers of the Minister

- (5) The Minister may,
  - (a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;
  - (b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;
  - (c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

#### Transitional Council to comply with Minister's request

(6) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (5), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

- c) prescrire les normes et les conditions de délivrance de ces certificats et prévoir la suspension, la révocation et l'expiration de certificats attribués à ces membres;
- d) prescrire, pour l'application des paragraphes 18 (3) et 22 (8) du Code des professions de la santé, certaines exigences d'inscription auxquelles il est impossible de se soustraire;
- e) exiger, aux fins liées à l'inscription de ces membres, la réussite aux examens qu'établit, de temps à autre, l'Ordre ou d'autres personnes ou associations de personnes et prévoir l'appel des résultats obtenus à ces examens.

#### Transition avant l'entrée en vigueur de certaines dispositions

12. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut constituer un conseil transitoire.

#### Registraire

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un registraire qui peut faire tout ce que peut faire le registraire en vertu de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

#### Pouvoirs du conseil transitoire et du registraire

(3) Avant l'entrée en vigueur de l'article 5, le registraire ainsi que le conseil transitoire et ses employés et comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable pour la mise en oeuvre de la présente loi et tout ce que le registraire ainsi que le conseil et ses employés et comités pourraient faire en vertu de la présente loi.

#### Idem

(4) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (3), le registraire ainsi que le conseil transitoire et ses comités peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificats d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

#### Pouvoirs du ministre

- (5) Le ministre peut :
  - a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;
  - b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;
  - c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

#### Obligation du conseil transitoire de satisfaire à l'exigence du ministre

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (5), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.



**Regulations**

(7) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (5) (b) and the transitional Council does not do so within 60 days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

**Same**

(8) Subsection (7) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

**Expenses**

(9) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (5).

**Transition after certain provisions in force**

13. (1) After section 5 comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 5 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 5 (1).

**Registrar**

(2) After section 5 comes into force, the Registrar appointed by the Lieutenant Governor in Council shall be deemed to be the Registrar until a new Registrar is appointed by the Council constituted under subsection 5 (1).

**COMPLEMENTARY AMENDMENTS*****Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act***

14. The definition of “drug” in section 1 of the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* is repealed and the following substituted:

“drug” means a drug as defined in subsection 117 (1) of the *Drug and Pharmacies Regulation Act*, and includes any substance designated as an interchangeable product before section 15 of the *Traditional Chinese Medicine Act*, 2005 came into force; (“médicament”)

***Drug and Pharmacies Regulation Act***

15. Clause (f) of the definition of “drug” in subsection 117 (1) of the *Drug and Pharmacies Regulation Act* is repealed and the following substituted:

(f) any “natural health product” as defined from time to time by the *Natural Health Products Regulations* made under the *Food and Drugs Act* (Canada),

***Ontario Drug Benefit Act***

16. The definition of “drug” in section 1 of the *Ontario Drug Benefit Act* is repealed and the following substituted:

**Règlements**

(7) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (5) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les 60 jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

**Idem**

(8) Le paragraphe (7) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

**Frais**

(9) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (5).

**Transition après l'entrée en vigueur de certaines dispositions**

13. (1) Après l'entrée en vigueur de l'article 5, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 5 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 5 (1).

**Registraire**

(2) Après l'entrée en vigueur de l'article 5, le registraire nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil est réputé le registrateur jusqu'à ce qu'un nouveau registraire soit nommé par le conseil constitué en vertu du paragraphe 5 (1).

**MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES*****Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation***

14. La définition de «médicament» à l'article 1 de la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«médicament» Un médicament au sens du paragraphe 117 (1) de la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*. S'entend en outre d'une substance désignée comme étant un produit interchangeable avant l'entrée en vigueur de l'article 15 de la *Loi de 2005 sur les praticiennes et praticiens en médecine traditionnelle chinoise*. («drug»)

***Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies***

15. L'alinéa f) de la définition de «médicament» au paragraphe 117 (1) de la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) un «produit de santé naturel» définit par le *Règlement sur les produits de santé naturels* pris en application de la *Loi sur les aliments et drogues* (Canada);

***Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario***

16. La définition de «médicament» à l'article 1 de la *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“drug” means a drug as defined in subsection 117 (1) of the *Drug and Pharmacies Regulation Act*, and includes,

- (a) any substance designated as a listed drug product before section 15 of the *Traditional Chinese Medicine Act, 2005* came into force, and
- (b) any substance that was supplied under this Act by virtue of section 8 before section 15 of the *Traditional Chinese Medicine Act, 2005* came into force; (“médicament”)

*Regulated Health Professions Act, 1991*

17. (1) Section 33 of the *Regulated Health Professions Act, 1991* is amended by adding the following subsection:

Same

(2.1) Subsection (1) does not apply to a person who is a member of the College of Traditional Chinese Medicine Practitioners of Ontario and who holds a certificate of registration that entitles the member to use the title “doctor”.

(2) Schedule 1 to the Act is amended by adding the following:

<i>Traditional Chinese Medicine Act, 2005</i>	Traditional Chinese Medicine
---	------------------------------

O. Reg 107/96

18. (1) Paragraph 1 of section 8 of Ontario Regulation 107/96 (Controlled Acts) under the *Regulated Health Professions Act, 1991* is revoked.

(2) Section 8 of the Regulation is amended by adding the following subsections:

(2) A person who is a member of a College is exempt from subsection 27 (1) of the Act for the purpose of performing acupuncture in accordance with the standard of practice of the profession and within the scope of practice of the profession.

(3) A person who is registered to practise under the *Drugless Practitioners Act* by The Board of Directors of Drugless Therapy is exempt from subsection 27 (1) of the *Regulated Health Professions Act, 1991* for the purpose of performing acupuncture in accordance with the practice of the profession.

(4) A person is exempt from subsection 27 (1) of the Act for the purpose of performing acupuncture if the acupuncture is performed as part of an addiction treatment program and the person performs the acupuncture within a health facility.

(5) In subsection (4),

“health facility” means a facility governed by or funded under an Act set out in the Schedule.

«médicament» Un médicament au sens du paragraphe 117 (1) de la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*. S'entend en outre :

- a) d'une part, d'une substance désignée comme produit médicamenteux énuméré avant l'entrée en vigueur de l'article 15 de la *Loi de 2005 sur les praticiennes et praticiens en médecine traditionnelle chinoise*;
- b) d'autre part, d'une substance fournie en vertu de la présente loi par l'effet de l'article 8 avant l'entrée en vigueur de l'article 15 de la *Loi de 2005 sur les praticiennes et praticiens en médecine traditionnelle chinoise*. («drug»)

*Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*

17. (1) L'article 33 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une personne qui est membre de l'Ordre des praticiennes et praticiens en médecine traditionnelle chinoise de l'Ontario et titulaire d'un certificat d'inscription qui lui confère le droit d'employer le titre de «docteur».

(2) L'Annexe 1 de la Loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

<i>Loi de 2005 sur les praticiennes et praticiens en médecine traditionnelle chinoise</i>	Médecine traditionnelle chinoise
---	----------------------------------

Règl. de l'Ont. 107/96

18. (1) La disposition 1 de l'article 8 du Règlement de l'Ontario 107/96 (Controlled Acts) pris en application de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est abrogée.

(2) L'article 8 du Règlement est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) A person who is a member of a College is exempt from subsection 27 (1) of the Act for the purpose of performing acupuncture in accordance with the standard of practice of the profession and within the scope of practice of the profession.

(3) A person who is registered to practice under the *Drugless Practitioners Act* by The Board of Directors of Drugless Therapy is exempt from subsection 27 (1) of the *Regulated Health Professions Act, 1991* for the purpose of performing acupuncture in accordance with the practice of the profession.

(4) A person is exempt from subsection 27 (1) of the Act for the purpose of performing acupuncture if the acupuncture is performed as part of an addiction treatment program and the person performs the acupuncture within a health facility.

(5) In subsection (4),

“health facility” means a facility governed by or funded under an Act set out in the Schedule.



## Commencement

19. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

## Same

(2) Sections 3 to 11 and 13 to 18 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

## Short title

20. The short title of this Act is the *Traditional Chinese Medicine Act, 2005*.

## Entrée en vigueur

19. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

## Idem

(2) Les articles 3 à 11 et 13 à 18 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

## Titre abrégé

20. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 sur les praticiennes et praticiens en médecine traditionnelle chinoise*.







2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
55 ELIZABETH II, 2006

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
55 ELIZABETH II, 2006

## Bill 50

**An Act respecting  
the regulation of the profession of  
traditional Chinese medicine,  
and making complementary  
amendments to certain Acts**

**The Hon. G. Smitherman**  
Minister of Health and Long-Term Care

### Government Bill

1st Reading	December 7, 2005
2nd Reading	October 19, 2006
3rd Reading	
Royal Assent	

*(Reprinted as amended by the Standing Committee  
on Social Policy and as reported to the  
Legislative Assembly November 15, 2006)*

*(The provisions in this bill will be renumbered  
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 50

**Loi concernant  
la réglementation de la profession  
de praticienne ou de praticien  
en médecine traditionnelle chinoise  
et apportant des modifications  
complémentaires à certaines lois**

**L'honorable G. Smitherman**  
Ministre de la Santé et des Soins de longue durée

### Projet de loi du gouvernement

1 <sup>re</sup> lecture	7 décembre 2005
2 <sup>e</sup> lecture	19 octobre 2006
3 <sup>e</sup> lecture	
Sanction royale	

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le  
Comité permanent de la politique sociale  
et rapporté à l'Assemblée législative  
le 15 novembre 2006)*

*(Les dispositions du présent projet de loi  
seront renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario







This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strike through~~ for deleted text.

## EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts a new health profession Act with respect to the regulation of traditional Chinese medicine and makes complementary amendments to other Acts.

The name of the new College is the College of Traditional Chinese Medicine Practitioners and Acupuncturists of Ontario and the new profession is the profession of traditional Chinese medicine. The Health Professions Procedural Code, which is Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*, is deemed to be part of the new Act.

The scope of practice of traditional Chinese medicine is the assessment of body system disorders using traditional Chinese medicine techniques and treatment using traditional Chinese medicine therapies to promote, maintain or restore health. The College Council will be composed of at least six and no more than nine persons who are members of the College, and at least five and no more than eight persons appointed by the Lieutenant Governor in Council. The Council shall have a President and Vice-President elected annually by Council.

Certain "authorized acts" that may be performed by members are provided for.

The Bill restricts the use of the titles "traditional Chinese medicine practitioner" and "acupuncturist" to members of the College. No person other than a member may hold themselves out as qualified to practise as a traditional Chinese medicine practitioner or acupuncturist. Anyone who contravenes these restrictions is guilty of an offence and on conviction is liable to a maximum fine of \$5,000 for a first offence and a maximum of \$10,000 for a subsequent offence.

The Registrar must notify each member of the College if the Minister refers a suggested statutory or regulatory amendment under the new Act to the Health Professions Regulatory Advisory Council. The College Council, with Ministerial review and the approval of the Lieutenant Governor in Council, may make regulations:

- (a) prescribing standards of practice involving the circumstances in which traditional Chinese medicine practitioners must make referrals to members of other regulated health professions;
- (b) prescribing and governing the therapies involving the practice of the profession and prohibiting other therapies;
- (c) regulating the use of the title "doctor" for certain members of the College, prescribing a class of certificates of registration for these members and prescribing standards and requirements, including non-exemptible require-

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte une nouvelle loi sur une profession de la santé concernant la réglementation de la profession de praticienne ou de praticien en médecine traditionnelle chinoise et apporte des modifications complémentaires à d'autres lois.

Le nouvel ordre porte le nom d'Ordre des ~~praticiennes et praticiens~~ en médecine traditionnelle chinoise et des acupuncteurs de l'Ontario et la nouvelle profession celui de praticienne ou de praticien en médecine traditionnelle chinoise. Le Code des professions de la santé, qui figure à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, est réputé faire partie de la nouvelle loi.

Le champ d'application de l'exercice de la médecine traditionnelle chinoise consiste dans l'évaluation des troubles systémiques de l'organisme au moyen de techniques propres à ce type de médecine et dans leur traitement par des méthodes thérapeutiques fondées sur celle-ci pour promouvoir, maintenir ou rétablir la santé. Le conseil de l'Ordre est composé de six à neuf personnes qui sont membres de l'Ordre et de cinq à huit personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil. Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont élus par les membres du conseil.

Certains «actes autorisés» que peuvent accomplir les membres sont prévus.

Le projet de loi réserve l'emploi des titres de «praticienne ou praticien en médecine traditionnelle chinoise» et de «acupunctrice» ou «acupuncteur» aux membres de l'Ordre. Nul autre qu'un membre ne peut se présenter comme une personne qui a qualité pour exercer la profession de praticienne ou de praticien en médecine traditionnelle chinoise ou d'acupunctrice ou d'acupuncteur. Quiconque contrevient à ces restrictions est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction et d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.

Le registrateur doit aviser chaque membre de l'Ordre si le ministre soumet une proposition de modification législative ou de modification aux règlements en vertu de la nouvelle loi au Conseil consultatif de réglementation des professions de la santé. Après examen par le ministre et sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le conseil de l'Ordre peut, par règlement :

- a) prescrire les normes d'exercice relatives aux circonstances dans lesquelles les praticiennes ou praticiens en médecine traditionnelle chinoise sont tenus de renvoyer des cas à des membres d'autres professions de la santé réglementées;
- b) prescrire et régir les méthodes thérapeutiques relevant de l'exercice de la profession et interdire le recours à d'autres méthodes thérapeutiques;
- c) réglementer l'emploi par certains membres de l'Ordre du titre de «docteur», prescrire une catégorie de certificats d'inscription pour ces membres et prescrire des normes et des exigences, y compris les exigences d'ins-

ments relating to these certificates of registration.

Transitional provisions in the Bill provide for the appointment of the College Registrar and a transitional Council by the Lieutenant Governor in Council. The transitional Council and the Registrar may do anything that is necessary or advisable for the implementation of the Bill and anything that they could do once the Act is in force, including accepting and processing applications for registration.

During the transition period, the Minister may review the transitional Council's activities, require it to make, amend or revoke a regulation and do anything that is necessary or advisable to carry out the intent of the Bill and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

After the transition period, the transitional Council shall be the College Council, if it is constituted in accordance with the Act or, if it is not, it shall be deemed to be the Council until a new Council is constituted under the Act.

The Bill amends other Acts, including the following:

1. The definition of "drug" under the *Drug and Pharmacies Regulation Act* ("DPRA") is amended to exclude any "natural health product" to ensure consistency with federal drug legislation. This will ensure that natural health products may be used in the practice of the profession. The definition of "drug" is also amended under the *Ontario Drug Benefit Act* ("ODBA") to include the new definition under the DPRA and include any substance supplied under the ODBA before the Act comes into force. The definition of "drug" is amended under the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* to include the new definition under the DPRA and include any substance designated as an interchangeable product before the Act comes into force.
2. The *Regulated Health Professions Act, 1991* is amended to allow certain members of the College to use the title "doctor".

The Bill amends Ontario Regulation 107/96 (Controlled Acts) under the *Regulated Health Professions Act, 1991* by revoking the provisions allowing anyone to perform acupuncture. The Bill adds provisions allowing acupuncture to be performed by members of certain Colleges and persons registered to practise under the *Drugless Practitioners Act*. Persons who perform acupuncture as part of an addiction treatment program within a health facility will also be permitted to perform the procedure.

cription relatives à ces certificats auxquelles il est impossible de se soustraire.

En vertu de dispositions transitoires du projet de loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer le registrateur de l'Ordre et constituer un conseil transitoire, lesquels peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable pour la mise en oeuvre du projet de loi et tout ce qu'ils pourraient faire après l'entrée en vigueur de la Loi, y compris recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificats d'inscription.

Pendant la période de transition, le ministre peut exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement et qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable pour réaliser l'intention du projet de loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Après la période de transition, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément à la Loi. S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué en vertu de la Loi.

Le projet de loi apporte des modifications à d'autres lois, y compris les suivantes :

1. La définition de «médicament» dans la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies* («LRMP») est modifiée pour exclure les «produits de santé naturels» de façon à assurer la compatibilité avec les lois fédérales en matière de drogues, ce qui permettra le recours aux produits de santé naturels dans l'exercice de la profession. La définition de «médicament» dans la *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario* («LRMO») est également modifiée pour inclure la nouvelle définition de la LRMP ainsi que toute substance fournie en vertu de la LRMO avant l'entrée en vigueur de la Loi. De même, la définition de «médicament» dans la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* est modifiée pour inclure la nouvelle définition de la LRMP ainsi que toute substance désignée comme étant un produit interchangeable avant l'entrée en vigueur de la Loi.
2. La *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est modifiée afin de permettre à certains membres de l'Ordre d'employer le titre de «docteur».

Le projet de loi modifie le Règlement de l'Ontario 107/96 (Controlled Acts) pris en application de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* en abrogeant les dispositions conférant à une personne le droit de pratiquer l'acupuncture et en lui ajoutant des dispositions qui confèrent à une personne qui est membre d'un ordre particulier et à une personne admise à exercer sa profession en vertu de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments* le droit de pratiquer l'acupuncture, lequel est également conféré à quiconque pratique l'acupuncture dans le cadre d'un programme de traitement de la toxicomanie dans un établissement de santé.



**An Act respecting  
the regulation of the profession of  
traditional Chinese medicine,  
and making complementary  
amendments to certain Acts**

**Loi concernant  
la réglementation de la profession  
de praticienne ou de praticien  
en médecine traditionnelle chinoise  
et apportant des modifications  
complémentaires à certaines lois**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d’une loi. L’historique législatif de ces lois figure à l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**Definitions**

**Définitions**

1. In this Act,

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

~~“College” means the College of Traditional Chinese Medicine Practitioners of Ontario; (“Ordre”)~~

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l’annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

~~“College” means the College of Traditional Chinese Medicine Practitioners and Acupuncturists of Ontario; (“Ordre”)~~

«la présente loi» S’entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

«membre» Membre de l’Ordre. («member»)

“member” means a member of the College; (“membre”)

~~«Ordre» L’Ordre des praticiennes et praticiens en médecine traditionnelle chinoise de l’Ontario. («College»)~~

“profession” means the profession of traditional Chinese medicine; (“profession”)

~~«Ordre» L’Ordre des praticiens en médecine traditionnelle chinoise et des acupuncteurs de l’Ontario. («College»)~~

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

«profession» La profession de praticienne ou de praticien en médecine traditionnelle chinoise. («profession»)

**Health Professions Procedural Code**

**Code des professions de la santé**

2. (1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

2. (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

**Same, interpretation**

**Idem, interprétation**

(2) In the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act,

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s’applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s’interprètent comme suit :

~~“College” means the College of Traditional Chinese Medicine Practitioners of Ontario; (“ordre”)~~

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

~~“College” means the College of Traditional Chinese Medicine Practitioners and Acupuncturists of Ontario; (“ordre”)~~

~~«ordre» L’Ordre des praticiennes et praticiens en médecine traditionnelle chinoise de l’Ontario. («College»)~~

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

~~«ordre» L’Ordre des praticiens en médecine traditionnelle chinoise et des acupuncteurs de l’Ontario. («College»)~~

“profession” means the profession of traditional Chinese medicine; (“profession”)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

#### Definitions in Code

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

#### Scope of practice

3. The practice of traditional Chinese medicine is the assessment of body system disorders through traditional Chinese medicine techniques and treatment using traditional Chinese medicine therapies to promote, maintain or restore health.

#### Authorized acts

3.1 In the course of engaging in the practice of traditional Chinese medicine, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

1. Performing a procedure on tissue below the dermis and below the surface of a mucous membrane for the purpose of performing acupuncture.
2. Communicating a traditional Chinese medicine diagnosis identifying a body system disorder as the cause of a person's symptoms using traditional Chinese medicine techniques.

#### College established

~~4. The College is established under the name College of Traditional Chinese Medicine Practitioners of Ontario in English and Ordre des praticiennes et praticiens en médecine traditionnelle chinoise de l'Ontario in French.~~

#### College established

4. The College is established under the name College of Traditional Chinese Medicine Practitioners and Acupuncturists of Ontario in English and Ordre des praticiens en médecine traditionnelle chinoise et des acupuncteurs de l'Ontario in French.

#### Council

5. (1) The Council shall be composed of,
- (a) at least six and no more than nine persons who are members elected in accordance with the by-laws;
  - (b) at least five and no more than eight persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,
    - (i) members,
    - (ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or

«profession» La profession de praticienne ou de praticien en médecine traditionnelle chinoise. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

#### Définitions du Code

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

#### Champ d'application

3. L'exercice de la médecine traditionnelle chinoise consiste dans l'évaluation des troubles systémiques de l'organisme au moyen de techniques propres à ce type de médecine et dans leur traitement par des méthodes thérapeutiques fondées sur celle-ci pour promouvoir, maintenir ou rétablir la santé.

#### Actes autorisés

3.1 Dans l'exercice de la médecine traditionnelle chinoise, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et des restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à faire ce qui suit :

1. Pratiquer des interventions sur le tissu situé sous le derme et sous la surface des muqueuses aux fins de l'exercice de l'acupuncture.
2. Communiquer les diagnostics en médecine traditionnelle chinoise, obtenus au moyen de techniques propres à ce type de médecine, qui attribuent les symptômes que présentent des personnes à un trouble systémique de l'organisme.

#### Création de l'Ordre

~~4. L'Ordre est créé sous le nom d'Ordre des praticiennes et praticiens en médecine traditionnelle chinoise de l'Ontario en français et sous le nom de College of Traditional Chinese Medicine Practitioners of Ontario en anglais.~~

#### Création de l'Ordre

4. L'Ordre est créé sous le nom d'Ordre des praticiens en médecine traditionnelle chinoise et des acupuncteurs de l'Ontario en français et sous le nom de College of Traditional Chinese Medicine Practitioners and Acupuncturists of Ontario en anglais.

#### Conseil

5. (1) Le conseil se compose :
- a) de six à neuf personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs;
  - b) de cinq à huit personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :
    - (i) membres,
    - (ii) membres d'un ordre, au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,



(iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

(iii) membres d'un conseil, au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

#### Who can vote in elections

(2) Subject to the by-laws, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

#### President and Vice-President

6. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

#### Restricted titles

7. (1) No person other than a member shall use the titles "traditional Chinese medicine practitioner" or "acupuncturist", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

#### Representations of qualification, etc.

(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a traditional Chinese medicine practitioner or acupuncturist or in a specialty of traditional Chinese medicine.

#### Definition

(3) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

#### Notice if suggestions referred to Advisory Council

8. (1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

- (a) amendment to this Act;
- (b) amendment to a regulation made by the Council; or
- (c) regulation to be made by the Council.

#### Requirements re notice

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within 30 days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

#### Offence

9. Every person who contravenes subsection 7 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for a subsequent offence.

#### Qui peut voter aux élections

(2) Sous réserve des règlements administratifs, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.

#### Président et vice-président

6. Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

#### Titres réservés

7. (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer les titres de «praticienne en médecine traditionnelle chinoise» ou «praticien en médecine traditionnelle chinoise» ou de «acupunctrice» ou «acupuncteur», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

#### Déclaration de compétence

(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne qui a qualité pour exercer, en Ontario, la profession de praticienne ou de praticien en médecine traditionnelle chinoise ou d'acupunctrice ou d'acupuncteur ou une spécialité de la médecine traditionnelle chinoise.

#### Définition

(3) La définition qui suit s'applique au présent article. «abréviation» S'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

#### Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif

8. (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

- a) de modification de la présente loi;
- b) de modification d'un règlement pris par le conseil;
- c) de règlement qui soit pris par le conseil.

#### Exigences relatives à l'avis

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les 30 jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

#### Infraction

9. Quiconque contrevient au paragraphe 7 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction et d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.

**Regulations**

10. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations,

- (a) prescribing standards of practice respecting the circumstances in which traditional Chinese medicine practitioners shall make referrals to members of other regulated health professions;
- (b) prescribing therapies involving the practice of traditional Chinese medicine, governing the use of prescribed therapies and prohibiting the use of therapies other than the prescribed therapies in the course of the practice of traditional Chinese medicine.

**“Doctor” title**

11. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations,

- (a) regulating or prohibiting the use of the title “doctor”, a variation or abbreviation or an equivalent in another language by members in respect of their practice;
- (b) prescribing a class of certificates of registration for members who use the title “doctor” and imposing terms, conditions and limitations on certificates of registration of this class;
- (c) prescribing standards and qualifications for the issue of these certificates and providing for the suspension, revocation and expiration of certificates relating to those members;
- (d) prescribing certain registration requirements as non-exemptible requirements for these certificates for the purposes of subsections 18 (3) and 22 (8) of the Health Professions Procedural Code;
- (e) requiring, for purposes associated with the registration of those members, the successful completion of examinations as set, from time to time, by the College, other persons or associations of persons and providing for an appeal of the results of the examinations.

**Transition before certain provisions in force**

12. (1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a transitional Council.

**Registrar**

(2) The Lieutenant Governor in Council may appoint a Registrar who may do anything that the Registrar may do under the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

**Powers of transitional Council and Registrar**

(3) Before section 5 comes into force, the Registrar, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the implementation of this Act and anything that the Reg-

**Règlements**

10. Sous réserve de l’approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les normes d’exercice relatives aux circonstances dans lesquelles les praticiennes ou praticiens en médecine traditionnelle chinoise sont tenus de renvoyer des cas à des membres d’autres professions de la santé réglementées;
- b) prescrire les méthodes thérapeutiques relevant de l’exercice de la médecine traditionnelle chinoise, régir le recours à de telles méthodes et interdire le recours à d’autres méthodes thérapeutiques dans le cadre de l’exercice de la médecine traditionnelle chinoise.

**Titre de «docteur»**

11. Sous réserve de l’approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le conseil peut, par règlement :

- a) réglementer ou interdire l’emploi par les membres du titre de «docteur», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue, relativement à l’exercice de leur profession;
- b) prescrire une catégorie de certificats d’inscription des membres qui emploient le titre de «docteur» et fixer les conditions et les restrictions dont doivent être assortis les certificats d’inscription de cette catégorie;
- c) prescrire les normes et les conditions de délivrance de ces certificats et prévoir la suspension, la révocation et l’expiration de certificats attribués à ces membres;
- d) prescrire, pour l’application des paragraphes 18 (3) et 22 (8) du Code des professions de la santé, certaines exigences d’inscription auxquelles il est impossible de se soustraire;
- e) exiger, aux fins liées à l’inscription de ces membres, la réussite aux examens qu’établit, de temps à autre, l’Ordre ou d’autres personnes ou associations de personnes et prévoir l’appel des résultats obtenus à ces examens.

**Transition avant l’entrée en vigueur de certaines dispositions**

12. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut constituer un conseil transitoire.

**Registrateur**

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un registrateur qui peut faire tout ce que peut faire le registrateur en vertu de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

**Pouvoirs du conseil transitoire et du registrateur**

(3) Avant l’entrée en vigueur de l’article 5, le registrateur ainsi que le conseil transitoire et ses employés et comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable pour la mise en oeuvre de la présente loi et tout ce que



istrar, the Council, and its employees and committees could do under this Act.

#### Same

(4) Without limiting the generality of subsection (3), the transitional Council and the Registrar and the Council's committees may accept and process applications for the issuance of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

#### Powers of the Minister

(5) The Minister may,

- (a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;
- (b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;
- (c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

#### Transitional Council to comply with Minister's request

(6) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (5), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

#### Regulations

(7) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (5) (b) and the transitional Council does not do so within 60 days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

#### Same

(8) Subsection (7) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

#### Expenses

(9) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (5).

#### Transition after certain provisions in force

13. (1) After section 5 comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 5 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 5 (1).

#### Registrar

(2) After section 5 comes into force, the Registrar appointed by the Lieutenant Governor in Council shall be deemed to be the Registrar until a new Registrar is appointed by the Council constituted under subsection 5 (1).

le registrateur ainsi que le conseil et ses employés et comités pourraient faire en vertu de la présente loi.

#### Idem

(4) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (3), le registrateur ainsi que le conseil transitoire et ses comités peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificats d'inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d'inscription.

#### Pouvoirs du ministre

(5) Le ministre peut :

- a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;
- b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;
- c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

#### Obligation du conseil transitoire de satisfaire à l'exigence du ministre

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (5), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

#### Règlements

(7) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (5) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les 60 jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

#### Idem

(8) Le paragraphe (7) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

#### Frais

(9) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (5).

#### Transition après l'entrée en vigueur de certaines dispositions

13. (1) Après l'entrée en vigueur de l'article 5, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 5 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 5 (1).

#### Registrateur

(2) Après l'entrée en vigueur de l'article 5, le registrateur nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil est réputé le registrateur jusqu'à ce qu'un nouveau registrateur soit nommé par le conseil constitué en vertu du paragraphe 5 (1).

## COMPLEMENTARY AMENDMENTS

*Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act*

~~—14. The definition of “drug” in section 1 of the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* is repealed and the following substituted:~~

~~“drug” means a drug as defined in subsection 117 (1) of the *Drug and Pharmacies Regulation Act*, and includes any substance designated as an interchangeable product before section 15 of the *Traditional Chinese Medicine Act, 2006* came into force; (“médicament”)~~

*Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act*

14. The definition of “drug” in subsection 1 (1) of the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* is repealed and the following substituted:

“drug” means a drug as defined in the *Drug and Pharmacies Regulation Act*, and includes any substance designated as an interchangeable product before section 15 of the *Traditional Chinese Medicine Act, 2006* came into force; (“médicament”)

*Drug and Pharmacies Regulation Act*

**15. Clause (f) of the definition of “drug” in subsection 117 (1) of the *Drug and Pharmacies Regulation Act* is repealed and the following substituted:**

- (f) any “natural health product” as defined from time to time by the *Natural Health Products Regulations* made under the *Food and Drugs Act* (Canada),

*Ontario Drug Benefit Act*

~~—16. The definition of “drug” in section 1 of the *Ontario Drug Benefit Act* is repealed and the following substituted:~~

~~“drug” means a drug as defined in subsection 117 (1) of the *Drug and Pharmacies Regulation Act*, and includes:~~

- ~~—(a) any substance designated as a listed drug product before section 15 of the *Traditional Chinese Medicine Act, 2006* came into force; and~~  
~~—(b) any substance that was supplied under this Act by virtue of section 8 before section 15 of the *Traditional Chinese Medicine Act, 2006* came into force; (“médicament”)~~

*Ontario Drug Benefit Act*

16. The definition of “drug” in subsection 1 (1) of

## MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

*Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation*

~~—14. La définition de «médicament» à l'article 1 de la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* est abrogée et remplacée par ce qui suit :~~

~~«médicament» Un médicament au sens du paragraphe 117 (1) de la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*. S'entend en outre d'une substance désignée comme étant un produit interchangeable avant l'entrée en vigueur de l'article 15 de la *Loi de 2006 sur les praticiennes et praticiens en médecine traditionnelle chinoise*. («drug»)~~

*Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation*

14. La définition de «médicament» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«médicament» Un médicament au sens de la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*. S'entend en outre d'une substance désignée comme étant un produit interchangeable avant l'entrée en vigueur de l'article 15 de la *Loi de 2006 sur les praticiennes et praticiens en médecine traditionnelle chinoise*. («drug»)

*Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*

**15. L'alinéa f) de la définition de «médicament» au paragraphe 117 (1) de la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- f) un «produit de santé naturel» défini par le *Règlement sur les produits de santé naturels* pris en application de la *Loi sur les aliments et drogues* (Canada);

*Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario*

~~—16. La définition de «médicament» à l'article 1 de la *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario* est abrogée et remplacée par ce qui suit :~~

~~«médicament» Un médicament au sens du paragraphe 117 (1) de la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*. S'entend en outre :~~

- ~~—a) d'une part, d'une substance désignée comme produit médicamenteux énuméré avant l'entrée en vigueur de l'article 15 de la *Loi de 2006 sur les praticiennes et praticiens en médecine traditionnelle chinoise*;~~  
~~—b) d'autre part, d'une substance fournie en vertu de la présente loi par l'effet de l'article 8 avant l'entrée en vigueur de l'article 15 de la *Loi de 2006 sur les praticiennes et praticiens en médecine traditionnelle chinoise*. («drug»)~~

*Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario*

16. La définition de «médicament» au paragraphe 1



the Ontario Drug Benefit Act is repealed and the following substituted:

“drug” means a drug as defined in the *Drug and Pharmacies Regulation Act*, and includes,

- (a) any substance designated as a listed drug product before section 15 of the *Traditional Chinese Medicine Act, 2006* came into force, and
- (b) any substance that was supplied under this Act by virtue of section 16 before section 15 of the *Traditional Chinese Medicine Act, 2006* came into force; (“médicament”)

*Regulated Health Professions Act, 1991*

~~17. (1) Section 33 of the *Regulated Health Professions Act, 1991* is amended by adding the following subsection:~~

Same

~~(2.1) Subsection (1) does not apply to a person who is a member of the College of Traditional Chinese Medicine Practitioners of Ontario and who holds a certificate of registration that entitles the member to use the title “doctor”.~~

~~(2) Schedule 1 to the Act is amended by adding the following:~~

<i>Traditional Chinese Medicine Act, 2006</i>	Traditional Chinese Medicine
---	------------------------------

*Regulated Health Professions Act, 1991*

17. (1) Section 33 of the *Regulated Health Professions Act, 1991* is amended by adding the following subsection:

Same

(2.1) Subsection (1) does not apply to a person who is a member of the College of Traditional Chinese Medicine Practitioners and Acupuncturists of Ontario and who holds a certificate of registration that entitles the member to use the title “doctor”.

(2) Schedule 1 to the Act is amended by adding the following:

<i>Traditional Chinese Medicine Act, 2006</i>	Traditional Chinese Medicine
---	------------------------------

O. Reg 107/96

18. (1) Paragraph 1 of section 8 of Ontario Regulation 107/96 (Controlled Acts) under the *Regulated Health Professions Act, 1991* is revoked.

(2) Section 8 of the Regulation is amended by adding the following subsections:

(1) de la *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«médicament» Un médicament au sens de la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*. S'entend en outre :

- a) d'une part, d'une substance désignée comme produit médicamenteux énuméré avant l'entrée en vigueur de l'article 15 de la *Loi de 2006 sur les praticiens en médecine traditionnelle chinoise*;
- b) d'autre part, d'une substance fournie en vertu de la présente loi par l'effet de l'article 16 avant l'entrée en vigueur de l'article 15 de la *Loi de 2006 sur les praticiens en médecine traditionnelle chinoise*. («drug»)

*Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*

~~17. (1) L'article 33 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :~~

Idem

~~(2.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une personne qui est membre de l'Ordre des praticiennes et praticiens en médecine traditionnelle chinoise de l'Ontario et titulaire d'un certificat d'inscription qui lui confère le droit d'employer le titre de «docteur».~~

~~(2) L'Annexe 1 de la *Loi* est modifiée par adjonction de ce qui suit :~~

<i>Loi de 2006 sur les praticiennes et praticiens en médecine traditionnelle chinoise</i>	Médecine traditionnelle chinoise
---	----------------------------------

*Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*

17. (1) L'article 33 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une personne qui est membre de l'Ordre des praticiens en médecine traditionnelle chinoise et des acupuncteurs de l'Ontario et titulaire d'un certificat d'inscription qui lui confère le droit d'employer le titre de «docteur».

(2) L'annexe 1 de la *Loi* est modifiée par adjonction de ce qui suit :

<i>Loi de 2006 sur les praticiens en médecine traditionnelle chinoise</i>	Médecine traditionnelle chinoise
---	----------------------------------

Règl. de l'Ont. 107/96

18. (1) La disposition 1 de l'article 8 du Règlement de l'Ontario 107/96 (Controlled Acts) pris en application de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est abrogée.

(2) L'article 8 du Règlement est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

—(2) A person who is a member of a College is exempt from subsection 27 (1) of the Act for the purpose of performing acupuncture in accordance with the standard of practice of the profession and within the scope of practice of the profession.

—(3) A person who is registered to practise under the *Drugless Practitioners Act* by The Board of Directors of Drugless Therapy is exempt from subsection 27 (1) of the *Regulated Health Professions Act, 1991* for the purpose of performing acupuncture in accordance with the practice of the profession.

—(4) A person is exempt from subsection 27 (1) of the Act for the purpose of performing acupuncture if the acupuncture is performed as part of an addiction treatment program and the person performs the acupuncture within a health facility.

—(5) In subsection (4),

“health facility” means a facility governed by or funded under an Act set out in the Schedule.

**(2) Section 8 of the Regulation is amended by adding the following subsections:**

(2) Subject to subsection (4), a person who is a member of a College listed in Column 1 of the Table is exempt from subsection 27 (1) of the Act for the purpose of performing acupuncture, a procedure performed on tissue below the dermis, in accordance with the standard of practice and within the scope of practice of the health profession listed in Column 2.

TABLE

	Column 1	Column 2
1.	College of Chiroprodists of Ontario	Chiroprody
2.	College of Chiropractors of Ontario	Chiropractic
3.	College of Massage Therapists of Ontario	Massage Therapy
4.	College of Nurses of Ontario	Nursing
5.	College of Occupational Therapists of Ontario	Occupational Therapy
6.	College of Physiotherapists of Ontario	Physiotherapy
7.	Royal College of Dental Surgeons of Ontario	Dentistry

(3) Subject to subsection (4), a person who is registered to practise under the *Drugless Practitioners Act* by The Board of Directors of Drugless Therapy is exempt from subsection 27 (1) of the *Regulated Health Professions Act, 1991* for the purpose of performing acupuncture, a procedure performed on tissue below the dermis, in accordance with the practice of the profession.

(4) A person mentioned in subsection (2) or (3) is exempt from subsection 27 (1) of the Act for the purpose of performing acupuncture only if he or she has met the standards and qualifications set by the College or The Board of Directors of Drugless Therapy, as the case may be.

—(2) A person who is a member of a College is exempt from subsection 27 (1) of the Act for the purpose of performing acupuncture in accordance with the standard of practice of the profession and within the scope of practice of the profession.

—(3) A person who is registered to practice under the *Drugless Practitioners Act* by The Board of Directors of Drugless Therapy is exempt from subsection 27 (1) of the *Regulated Health Professions Act, 1991* for the purpose of performing acupuncture in accordance with the practice of the profession.

—(4) A person is exempt from subsection 27 (1) of the Act for the purpose of performing acupuncture if the acupuncture is performed as part of an addiction treatment program and the person performs the acupuncture within a health facility.

—(5) In subsection (4),

“health facility” means a facility governed by or funded under an Act set out in the Schedule.

**(2) L'article 8 du Règlement est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(2) Subject to subsection (4), a person who is a member of a College listed in Column 1 of the Table is exempt from subsection 27 (1) of the Act for the purpose of performing acupuncture, a procedure performed on tissue below the dermis, in accordance with the standard of practice and within the scope of practice of the health profession listed in Column 2.

TABLE

	Column 1	Column 2
1.	College of Chiroprodists of Ontario	Chiroprody
2.	College of Chiropractors of Ontario	Chiropractic
3.	College of Massage Therapists of Ontario	Massage Therapy
4.	College of Nurses of Ontario	Nursing
5.	College of Occupational Therapists of Ontario	Occupational Therapy
6.	College of Physiotherapists of Ontario	Physiotherapy
7.	Royal College of Dental Surgeons of Ontario	Dentistry

(3) Subject to subsection (4), a person who is registered to practise under the *Drugless Practitioners Act* by The Board of Directors of Drugless Therapy is exempt from subsection 27 (1) of the *Regulated Health Professions Act, 1991* for the purpose of performing acupuncture, a procedure performed on tissue below the dermis, in accordance with the practice of the profession.

(4) A person mentioned in subsection (2) or (3) is exempt from subsection 27 (1) of the Act for the purpose of performing acupuncture only if he or she has met the standards and qualifications set by the College or The Board of Directors of Drugless Therapy, as the case may be.



(5) A person is exempt from subsection 27 (1) of the Act for the purpose of performing acupuncture, a procedure performed on tissue below the dermis, if the acupuncture is performed as part of an addiction treatment program and the person performs the acupuncture within a health facility.

(6) In subsection (5),

“health facility” means a facility governed by or funded under an Act set out in the Schedule.

#### Commencement

**19. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

Same

~~—(2) Sections 3 to 11 and 13 to 18 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.~~

Same

(2) Sections 3 to 11, 13, 17 and 18 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

#### Short title

**20. The short title of this Act is the *Traditional Chinese Medicine Act, 2006*.**

(5) A person is exempt from subsection 27 (1) of the Act for the purpose of performing acupuncture, a procedure performed on tissue below the dermis, if the acupuncture is performed as part of an addiction treatment program and the person performs the acupuncture within a health facility.

(6) In subsection (5),

“health facility” means a facility governed by or funded under an Act set out in the Schedule.

#### Entrée en vigueur

**19. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

Idem

~~—(2) Les articles 3 à 11 et 13 à 18 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.~~

Idem

(2) Les articles 3 à 11, 13, 17 et 18 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

#### Titre abrégé

**20. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur les praticiennes et praticiens en médecine traditionnelle chinoise*.**













2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
55 ELIZABETH II, 2006

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
55 ELIZABETH II, 2006

## Bill 50

*(Chapter 27  
Statutes of Ontario, 2006)*

**An Act respecting  
the regulation of the profession of  
traditional Chinese medicine,  
and making complementary  
amendments to certain Acts**

**The Hon. G. Smitherman**  
Minister of Health and Long-Term Care

1st Reading	December 7, 2005
2nd Reading	October 19, 2006
3rd Reading	November 23, 2006
Royal Assent	December 20, 2006

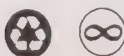
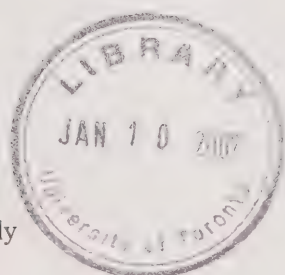
## Projet de loi 50

*(Chapitre 27  
Lois de l'Ontario de 2006)*

**Loi concernant  
la réglementation de la profession  
de praticienne ou de praticien  
en médecine traditionnelle chinoise  
et apportant des modifications  
complémentaires à certaines lois**

**L'honorable G. Smitherman**  
Ministre de la Santé et des Soins de longue durée

1 <sup>re</sup> lecture	7 décembre 2005
2 <sup>e</sup> lecture	19 octobre 2006
3 <sup>e</sup> lecture	23 novembre 2006
Sanction royale	20 décembre 2006







## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 50 and does not form part of the law. Bill 50 has been enacted as Chapter 27 of the Statutes of Ontario, 2006.*

The Bill enacts a new health profession Act with respect to the regulation of traditional Chinese medicine and makes complementary amendments to other Acts.

The name of the new College is the College of Traditional Chinese Medicine Practitioners and Acupuncturists of Ontario and the new profession is the profession of traditional Chinese medicine. The Health Professions Procedural Code, which is Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*, is deemed to be part of the new Act.

The scope of practice of traditional Chinese medicine is the assessment of body system disorders using traditional Chinese medicine techniques and treatment using traditional Chinese medicine therapies to promote, maintain or restore health. The College Council will be composed of at least six and no more than nine persons who are members of the College, and at least five and no more than eight persons appointed by the Lieutenant Governor in Council. The Council shall have a President and Vice-President elected annually by Council.

Certain "authorized acts" that may be performed by members are provided for.

The Bill restricts the use of the titles "traditional Chinese medicine practitioner" and "acupuncturist" to members of the College. No person other than a member may hold themselves out as qualified to practise as a traditional Chinese medicine practitioner or acupuncturist. Anyone who contravenes these restrictions is guilty of an offence and on conviction is liable to a maximum fine of \$5,000 for a first offence and a maximum of \$10,000 for a subsequent offence.

The Registrar must notify each member of the College if the Minister refers a suggested statutory or regulatory amendment under the new Act to the Health Professions Regulatory Advisory Council. The College Council, with Ministerial review and the approval of the Lieutenant Governor in Council, may make regulations:

- (a) prescribing standards of practice involving the circumstances in which traditional Chinese medicine practitioners must make referrals to members of other regulated health professions;
- (b) prescribing and governing the therapies involving the practice of the profession and prohibiting other therapies;
- (c) regulating the use of the title "doctor" for certain members of the College, prescribing a class of certificates of registration for these members and prescribing standards and requirements, including non-exemptible requirements relating to these certificates of registration.

Transitional provisions in the Bill provide for the appointment of the College Registrar and a transitional Council by the Lieutenant Governor in Council. The transitional Council and the Registrar may do anything that is necessary or advisable for the implementation of the Bill and anything that they could do once

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 50, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 50 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 2006.*

Le projet de loi édicte une nouvelle loi sur une profession de la santé concernant la réglementation de la profession de praticienne ou de praticien en médecine traditionnelle chinoise et apporte des modifications complémentaires à d'autres lois.

Le nouvel ordre porte le nom d'Ordre des praticiens en médecine traditionnelle chinoise et des acupuncteurs de l'Ontario et la nouvelle profession celui de praticienne ou de praticien en médecine traditionnelle chinoise. Le Code des professions de la santé, qui figure à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, est réputé faire partie de la nouvelle loi.

Le champ d'application de l'exercice de la médecine traditionnelle chinoise consiste dans l'évaluation des troubles systémiques de l'organisme au moyen de techniques propres à ce type de médecine et dans leur traitement par des méthodes thérapeutiques fondées sur celle-ci pour promouvoir, maintenir ou rétablir la santé. Le conseil de l'Ordre est composé de six à neuf personnes qui sont membres de l'Ordre et de cinq à huit personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil. Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont élus par les membres du conseil.

Certains «actes autorisés» que peuvent accomplir les membres sont prévus.

Le projet de loi réserve l'emploi des titres de «praticienne ou praticien en médecine traditionnelle chinoise» et de «acupunctrice» ou «acupuncteur» aux membres de l'Ordre. Nul autre qu'un membre ne peut se présenter comme une personne qui a qualité pour exercer la profession de praticienne ou de praticien en médecine traditionnelle chinoise ou d'acupunctrice ou d'acupuncteur. Quiconque contrevient à ces restrictions est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction et d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.

Le registraire doit aviser chaque membre de l'Ordre si le ministre soumet une proposition de modification législative ou de modification aux règlements en vertu de la nouvelle loi au Conseil consultatif de réglementation des professions de la santé. Après examen par le ministre et sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le conseil de l'Ordre peut, par règlement :

- a) prescrire les normes d'exercice relatives aux circonstances dans lesquelles les praticiennes ou praticiens en médecine traditionnelle chinoise sont tenus de renvoyer des cas à des membres d'autres professions de la santé réglementées;
- b) prescrire et régir les méthodes thérapeutiques relevant de l'exercice de la profession et interdire le recours à d'autres méthodes thérapeutiques;
- c) réglementer l'emploi par certains membres de l'Ordre du titre de «docteur», prescrire une catégorie de certificats d'inscription pour ces membres et prescrire des normes et des exigences, y compris les exigences d'inscription relatives à ces certificats auxquelles il est impossible de se soustraire.

En vertu de dispositions transitoires du projet de loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer le registraire de l'Ordre et constituer un conseil transitoire, lesquels peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable pour la mise en oeuvre du projet de loi et tout ce qu'ils pourraient faire après

the Act is in force, including accepting and processing applications for registration.

During the transition period, the Minister may review the transitional Council's activities, require it to make, amend or revoke a regulation and do anything that is necessary or advisable to carry out the intent of the Bill and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

After the transition period, the transitional Council shall be the College Council, if it is constituted in accordance with the Act or, if it is not, it shall be deemed to be the Council until a new Council is constituted under the Act.

The Bill amends other Acts, including the following:

1. The definition of "drug" under the *Drug and Pharmacies Regulation Act* ("DPRA") is amended to exclude any "natural health product" to ensure consistency with federal drug legislation. This will ensure that natural health products may be used in the practice of the profession. The definition of "drug" is also amended under the *Ontario Drug Benefit Act* ("ODBA") to include the new definition under the DPRA and include any substance supplied under the ODBA before the Act comes into force. The definition of "drug" is amended under the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* to include the new definition under the DPRA and include any substance designated as an interchangeable product before the Act comes into force.
2. The *Regulated Health Professions Act, 1991* is amended to allow certain members of the College to use the title "doctor".

The Bill amends Ontario Regulation 107/96 (Controlled Acts) under the *Regulated Health Professions Act, 1991* by revoking the provisions allowing anyone to perform acupuncture. The Bill adds provisions allowing acupuncture to be performed by members of certain Colleges and persons registered to practise under the *Drugless Practitioners Act*. Persons who perform acupuncture as part of an addiction treatment program within a health facility will also be permitted to perform the procedure.

l'entrée en vigueur de la Loi, y compris recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificats d'inscription.

Pendant la période de transition, le ministre peut exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement et qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable pour réaliser l'intention du projet de loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Après la période de transition, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément à la Loi. S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué en vertu de la Loi.

Le projet de loi apporte des modifications à d'autres lois, y compris les suivantes :

1. La définition de «médicament» dans la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies* («LRMP») est modifiée pour exclure les «produits de santé naturels» de façon à assurer la compatibilité avec les lois fédérales en matière de drogues, ce qui permettra le recours aux produits de santé naturels dans l'exercice de la profession. La définition de «médicament» dans la *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario* («LRMO») est également modifiée pour inclure la nouvelle définition de la LRMP ainsi que toute substance fournie en vertu de la LRMO avant l'entrée en vigueur de la Loi. De même, la définition de «médicament» dans la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* est modifiée pour inclure la nouvelle définition de la LRMP ainsi que toute substance désignée comme étant un produit interchangeable avant l'entrée en vigueur de la Loi.
2. La *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est modifiée afin de permettre à certains membres de l'Ordre d'employer le titre de «docteur».

Le projet de loi modifie le Règlement de l'Ontario 107/96 (Controlled Acts) pris en application de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* en abrogeant les dispositions conférant à une personne le droit de pratiquer l'acupuncture et en lui ajoutant des dispositions qui confèrent à une personne qui est membre d'un ordre particulier et à une personne admise à exercer sa profession en vertu de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments* le droit de pratiquer l'acupuncture, lequel est également conféré à quiconque pratique l'acupuncture dans le cadre d'un programme de traitement de la toxicomanie dans un établissement de santé.



**An Act respecting  
the regulation of the profession of  
traditional Chinese medicine,  
and making complementary  
amendments to certain Acts**

**Loi concernant  
la réglementation de la profession  
de praticienne ou de praticien  
en médecine traditionnelle chinoise  
et apportant des modifications  
complémentaires à certaines lois**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Definitions**

1. In this Act,

“College” means the College of Traditional Chinese Medicine Practitioners and Acupuncturists of Ontario; (“Ordre”)

“Health Professions Procedural Code” means the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*; (“Code des professions de la santé”)

“member” means a member of the College; (“membre”)

“profession” means the profession of traditional Chinese medicine; (“profession”)

“this Act” includes the Health Professions Procedural Code. (“la présente loi”)

**Health Professions Procedural Code**

2. (1) The Health Professions Procedural Code shall be deemed to be part of this Act.

**Same, interpretation**

(2) In the Health Professions Procedural Code, as it applies in respect of this Act,

“College” means the College of Traditional Chinese Medicine Practitioners and Acupuncturists of Ontario; (“ordre”)

“health profession Act” means this Act; (“loi sur une profession de la santé”)

“profession” means the profession of traditional Chinese medicine; (“profession”)

“regulations” means the regulations under this Act. (“règlements”)

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d’une loi. L’historique législatif de ces lois figure à l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**Définitions**

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«Code des professions de la santé» Le Code des professions de la santé figurant à l’annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. («Health Professions Procedural Code»)

«la présente loi» S’entend en outre du Code des professions de la santé. («this Act»)

«membre» Membre de l’Ordre. («member»)

«Ordre» L’Ordre des praticiens en médecine traditionnelle chinoise et des acupuncteurs de l’Ontario. («College»)

«profession» La profession de praticienne ou de praticien en médecine traditionnelle chinoise. («profession»)

**Code des professions de la santé**

2. (1) Le Code des professions de la santé est réputé faire partie de la présente loi.

**Idem, interprétation**

(2) Dans la mesure où le Code des professions de la santé s’applique à la présente loi, les termes suivants qui y figurent s’interprètent comme suit :

«loi sur une profession de la santé» La présente loi. («health profession Act»)

«ordre» L’Ordre des praticiens en médecine traditionnelle chinoise et des acupuncteurs de l’Ontario. («College»)

«profession» La profession de praticienne ou de praticien en médecine traditionnelle chinoise. («profession»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

**Definitions in Code**

(3) Definitions in the Health Professions Procedural Code apply with necessary modifications to terms in this Act.

**Scope of practice**

3. The practice of traditional Chinese medicine is the assessment of body system disorders through traditional Chinese medicine techniques and treatment using traditional Chinese medicine therapies to promote, maintain or restore health.

**Authorized acts**

4. In the course of engaging in the practice of traditional Chinese medicine, a member is authorized, subject to the terms, conditions and limitations imposed on his or her certificate of registration, to perform the following:

1. Performing a procedure on tissue below the dermis and below the surface of a mucous membrane for the purpose of performing acupuncture.
2. Communicating a traditional Chinese medicine diagnosis identifying a body system disorder as the cause of a person's symptoms using traditional Chinese medicine techniques.

**College established**

5. The College is established under the name College of Traditional Chinese Medicine Practitioners and Acupuncturists of Ontario in English and *Ordre des praticiens en médecine traditionnelle chinoise et des acupuncteurs de l'Ontario* in French.

**Council**

6. (1) The Council shall be composed of,
- (a) at least six and no more than nine persons who are members elected in accordance with the by-laws;
  - (b) at least five and no more than eight persons appointed by the Lieutenant Governor in Council who are not,
    - (i) members,
    - (ii) members of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or
    - (iii) members of a Council as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

**Who can vote in elections**

(2) Subject to the by-laws, every member who practises or resides in Ontario and who is not in default of payment of the annual membership fee is entitled to vote in an election of members of the Council.

**Définitions du Code**

(3) Les définitions qui figurent dans le Code des professions de la santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux termes correspondants figurant dans la présente loi.

**Champ d'application**

3. L'exercice de la médecine traditionnelle chinoise consiste dans l'évaluation des troubles systémiques de l'organisme au moyen de techniques propres à ce type de médecine et dans leur traitement par des méthodes thérapeutiques fondées sur celle-ci pour promouvoir, maintenir ou rétablir la santé.

**Actes autorisés**

4. Dans l'exercice de la médecine traditionnelle chinoise, un membre est autorisé, sous réserve des conditions et des restrictions dont est assorti son certificat d'inscription, à faire ce qui suit :

1. Pratiquer des interventions sur le tissu situé sous le derme et sous la surface des muqueuses aux fins de l'exercice de l'acupuncture.
2. Communiquer les diagnostics en médecine traditionnelle chinoise, obtenus au moyen de techniques propres à ce type de médecine, qui attribuent les symptômes que présentent des personnes à un trouble systémique de l'organisme.

**Création de l'Ordre**

5. L'Ordre est créé sous le nom d'Ordre des praticiens en médecine traditionnelle chinoise et des acupuncteurs de l'Ontario en français et sous le nom de College of Traditional Chinese Medicine Practitioners and Acupuncturists of Ontario en anglais.

**Conseil**

6. (1) Le conseil se compose :
- a) de six à neuf personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs;
  - b) de cinq à huit personnes que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil et qui ne sont pas :
    - (i) membres,
    - (ii) membres d'un ordre, au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*,
    - (iii) membres d'un conseil, au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

**Qui peut voter aux élections**

(2) Sous réserve des règlements administratifs, chaque membre qui exerce sa profession ou réside en Ontario et qui a payé sa cotisation annuelle a droit de vote lors d'une élection des membres du conseil.



**President and Vice-President**

7. The Council shall have a President and Vice-President who shall be elected annually by the Council from among the Council's members.

**Restricted titles**

8. (1) No person other than a member shall use the titles "traditional Chinese medicine practitioner" or "acupuncturist", a variation or abbreviation or an equivalent in another language.

**Representations of qualification, etc.**

(2) No person other than a member shall hold himself or herself out as a person who is qualified to practise in Ontario as a traditional Chinese medicine practitioner or acupuncturist or in a specialty of traditional Chinese medicine.

**Definition**

(3) In this section, "abbreviation" includes an abbreviation of a variation.

**Notice if suggestions referred to Advisory Council**

9. (1) The Registrar shall give a notice to each member if the Minister refers to the Advisory Council, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a suggested,

- (a) amendment to this Act;
- (b) amendment to a regulation made by the Council; or
- (c) regulation to be made by the Council.

**Requirements re notice**

(2) A notice mentioned in subsection (1) shall set out the suggestion referred to the Advisory Council and the notice shall be given within 30 days after the Council of the College receives the Minister's notice of the suggestion.

**Offence**

10. Every person who contravenes subsection 8 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 for a first offence and not more than \$10,000 for a subsequent offence.

**Regulations**

11. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations,

- (a) prescribing standards of practice respecting the circumstances in which traditional Chinese medicine practitioners shall make referrals to members of other regulated health professions;

**Président et vice-président**

7. Le conseil comprend un président et un vice-président qui, chaque année, sont choisis parmi les membres du conseil et élus par ce dernier.

**Titres réservés**

8. (1) Nul autre qu'un membre ne doit employer les titres de «praticienne en médecine traditionnelle chinoise» ou «praticien en médecine traditionnelle chinoise» ou de «acupunctrice» ou «acupuncteur», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue.

**Déclaration de compétence**

(2) Nul autre qu'un membre ne doit se présenter comme une personne qui a qualité pour exercer, en Ontario, la profession de praticienne ou de praticien en médecine traditionnelle chinoise ou d'acupunctrice ou d'acupuncteur ou une spécialité de la médecine traditionnelle chinoise.

**Définition**

(3) La définition qui suit s'applique au présent article. «abréviation» S'entend en outre de l'abréviation d'une variante.

**Avis en cas de présentation d'une proposition au Conseil consultatif**

9. (1) Le registrateur remet un avis à chaque membre si le ministre soumet au Conseil consultatif, au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, une proposition, selon le cas :

- a) de modification de la présente loi;
- b) de modification d'un règlement pris par le conseil;
- c) de règlement qui soit pris par le conseil.

**Exigences relatives à l'avis**

(2) L'avis visé au paragraphe (1) énonce la proposition soumise au Conseil consultatif et est donné dans les 30 jours qui suivent la réception, par le conseil de l'Ordre, de l'avis de proposition du ministre.

**Infraction**

10. Quiconque contrevient au paragraphe 8 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première infraction et d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.

**Règlements**

11. Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les normes d'exercice relatives aux circonstances dans lesquelles les praticiennes ou praticiens en médecine traditionnelle chinoise sont tenus de renvoyer des cas à des membres d'autres professions de la santé réglementées;

- (b) prescribing therapies involving the practice of traditional Chinese medicine, governing the use of prescribed therapies and prohibiting the use of therapies other than the prescribed therapies in the course of the practice of traditional Chinese medicine.

#### “Doctor” title

12. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations,

- (a) regulating or prohibiting the use of the title “doctor”, a variation or abbreviation or an equivalent in another language by members in respect of their practice;
- (b) prescribing a class of certificates of registration for members who use the title “doctor” and imposing terms, conditions and limitations on certificates of registration of this class;
- (c) prescribing standards and qualifications for the issue of these certificates and providing for the suspension, revocation and expiration of certificates relating to those members;
- (d) prescribing certain registration requirements as non-exemptible requirements for these certificates for the purposes of subsections 18 (3) and 22 (8) of the Health Professions Procedural Code;
- (e) requiring, for purposes associated with the registration of those members, the successful completion of examinations as set, from time to time, by the College, other persons or associations of persons and providing for an appeal of the results of the examinations.

#### Transition before certain provisions in force

13. (1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a transitional Council.

#### Registrar

(2) The Lieutenant Governor in Council may appoint a Registrar who may do anything that the Registrar may do under the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

#### Powers of transitional Council and Registrar

(3) Before section 6 comes into force, the Registrar, the transitional Council and its employees and committees may do anything that is necessary or advisable for the implementation of this Act and anything that the Registrar, the Council, and its employees and committees could do under this Act.

#### Same

(4) Without limiting the generality of subsection (3), the transitional Council and the Registrar and the Council’s committees may accept and process applications for the issuance of certificates of registration, charge application fees and issue certificates of registration.

- b) prescrire les méthodes thérapeutiques relevant de l’exercice de la médecine traditionnelle chinoise, régir le recours à de telles méthodes et interdire le recours à d’autres méthodes thérapeutiques dans le cadre de l’exercice de la médecine traditionnelle chinoise.

#### Titre de «docteur»

12. Sous réserve de l’approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le conseil peut, par règlement :

- a) réglementer ou interdire l’emploi par les membres du titre de «docteur», une variante ou une abréviation, ou un équivalent dans une autre langue, relativement à l’exercice de leur profession;
- b) prescrire une catégorie de certificats d’inscription des membres qui emploient le titre de «docteur» et fixer les conditions et les restrictions dont doivent être assortis les certificats d’inscription de cette catégorie;
- c) prescrire les normes et les conditions de délivrance de ces certificats et prévoir la suspension, la révocation et l’expiration de certificats attribués à ces membres;
- d) prescrire, pour l’application des paragraphes 18 (3) et 22 (8) du Code des professions de la santé, certaines exigences d’inscription auxquelles il est impossible de se soustraire;
- e) exiger, aux fins liées à l’inscription de ces membres, la réussite aux examens qu’établit, de temps à autre, l’Ordre ou d’autres personnes ou associations de personnes et prévoir l’appel des résultats obtenus à ces examens.

#### Transition avant l’entrée en vigueur de certaines dispositions

13. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut constituer un conseil transitoire.

#### Registreur

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un registreur qui peut faire tout ce que peut faire le registreur en vertu de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

#### Pouvoirs du conseil transitoire et du registreur

(3) Avant l’entrée en vigueur de l’article 6, le registreur ainsi que le conseil transitoire et ses employés et comités peuvent faire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable pour la mise en oeuvre de la présente loi et tout ce que le registreur ainsi que le conseil et ses employés et comités pourraient faire en vertu de la présente loi.

#### Idem

(4) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (3), le registreur ainsi que le conseil transitoire et ses comités peuvent recevoir et traiter les demandes de délivrance de certificats d’inscription, imposer les droits relatifs aux demandes et délivrer les certificats d’inscription.



**Powers of the Minister**

- (5) The Minister may,
- (a) review the transitional Council's activities and require the transitional Council to provide reports and information;
  - (b) require the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under this Act;
  - (c) require the transitional Council to do anything that, in the opinion of the Minister, is necessary or advisable to carry out the intent of this Act and the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

**Transitional Council to comply with Minister's request**

(6) If the Minister requires the transitional Council to do anything under subsection (5), the transitional Council shall, within the time and in the manner specified by the Minister, comply with the requirement and submit a report.

**Regulations**

(7) If the Minister requires the transitional Council to make, amend or revoke a regulation under clause (5) (b) and the transitional Council does not do so within 60 days, the Lieutenant Governor in Council may make, amend or revoke the regulation.

**Same**

(8) Subsection (7) does not give the Lieutenant Governor in Council authority to do anything that the transitional Council does not have authority to do.

**Expenses**

(9) The Minister may pay the transitional Council for expenses incurred in complying with a requirement under subsection (5).

**Transition after certain provisions in force**

14. (1) After section 6 comes into force, the transitional Council shall be the Council of the College if it is constituted in accordance with subsection 6 (1) or, if it is not, it shall be deemed to be the Council of the College until a new Council is constituted in accordance with subsection 6 (1).

**Registrar**

(2) After section 6 comes into force, the Registrar appointed by the Lieutenant Governor in Council shall be deemed to be the Registrar until a new Registrar is appointed by the Council constituted under subsection 6 (1).

**COMPLEMENTARY AMENDMENTS*****Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act***

15. The definition of "drug" in subsection 1 (1) of the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* is repealed and the following substituted:

**Pouvoirs du ministre**

- (5) Le ministre peut :
- a) exercer un contrôle sur les activités du conseil transitoire et exiger de celui-ci qu'il fournisse des rapports et des renseignements;
  - b) exiger du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement aux termes de la présente loi;
  - c) exiger du conseil transitoire qu'il fasse tout ce qui est nécessaire ou souhaitable, de l'avis du ministre, pour réaliser l'intention de la présente loi et de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

**Obligation du conseil transitoire de satisfaire à l'exigence du ministre**

(6) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne l'une ou l'autre mesure prévue au paragraphe (5), le conseil transitoire doit, dans le délai et de la manière précisés par le ministre, satisfaire à l'exigence et présenter un rapport.

**Règlements**

(7) Si le ministre exige du conseil transitoire qu'il prenne, modifie ou abroge un règlement en vertu de l'alinéa (5) b) et que le conseil transitoire n'obtempère pas dans les 60 jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement.

**Idem**

(8) Le paragraphe (7) n'a pas pour effet d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à faire quoi que ce soit que le conseil transitoire n'est pas habilité à faire.

**Frais**

(9) Le ministre peut rembourser le conseil transitoire des frais engagés pour satisfaire à une exigence prévue au paragraphe (5).

**Transition après l'entrée en vigueur de certaines dispositions**

14. (1) Après l'entrée en vigueur de l'article 6, le conseil transitoire devient le conseil de l'Ordre s'il est constitué conformément au paragraphe 6 (1). S'il ne l'est pas, il est réputé le conseil de l'Ordre jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit constitué conformément au paragraphe 6 (1).

**Registraire**

(2) Après l'entrée en vigueur de l'article 6, le registraire nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil est réputé le registraire jusqu'à ce qu'un nouveau registraire soit nommé par le conseil constitué en vertu du paragraphe 6 (1).

**MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES*****Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation***

15. La définition de «médicament» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“drug” means a drug as defined in the *Drug and Pharmacies Regulation Act*, and includes any substance designated as an interchangeable product before section 16 of the *Traditional Chinese Medicine Act, 2006* came into force; (“médicament”)

*Drug and Pharmacies Regulation Act*

16. Clause (f) of the definition of “drug” in subsection 117 (1) of the *Drug and Pharmacies Regulation Act* is repealed and the following substituted:

- (f) any “natural health product” as defined from time to time by the *Natural Health Products Regulations* made under the *Food and Drugs Act* (Canada),

*Ontario Drug Benefit Act*

17. The definition of “drug” in subsection 1 (1) of the *Ontario Drug Benefit Act* is repealed and the following substituted:

“drug” means a drug as defined in the *Drug and Pharmacies Regulation Act*, and includes,

- (a) any substance designated as a listed drug product before section 16 of the *Traditional Chinese Medicine Act, 2006* came into force, and
- (b) any substance that was supplied under this Act by virtue of section 16 before section 16 of the *Traditional Chinese Medicine Act, 2006* came into force; (“médicament”)

*Regulated Health Professions Act, 1991*

18. (1) Section 33 of the *Regulated Health Professions Act, 1991* is amended by adding the following subsection:

Same

(2.1) Subsection (1) does not apply to a person who is a member of the College of Traditional Chinese Medicine Practitioners and Acupuncturists of Ontario and who holds a certificate of registration that entitles the member to use the title “doctor”.

(2) Schedule 1 to the Act is amended by adding the following:

<i>Traditional Chinese Medicine Act, 2006</i>	Traditional Chinese Medicine
---	------------------------------

O. Reg 107/96

19. (1) Paragraph 1 of section 8 of Ontario Regulation 107/96 (Controlled Acts) under the *Regulated Health Professions Act, 1991* is revoked.

(2) Section 8 of the Regulation is amended by adding the following subsections:

«médicament» Un médicament au sens de la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*. S’entend en outre d’une substance désignée comme étant un produit interchangeable avant l’entrée en vigueur de l’article 16 de la *Loi de 2006 sur les praticiens en médecine traditionnelle chinoise*. («drug»)

*Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*

16. L’alinéa f) de la définition de «médicament» au paragraphe 117 (1) de la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) un «produit de santé naturel» défini par le *Règlement sur les produits de santé naturels* pris en application de la *Loi sur les aliments et drogues* (Canada);

*Loi sur le régime de médicaments de l’Ontario*

17. La définition de «médicament» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur le régime de médicaments de l’Ontario* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«médicament» Un médicament au sens de la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*. S’entend en outre :

- a) d’une part, d’une substance désignée comme produit médicamenteux énuméré avant l’entrée en vigueur de l’article 16 de la *Loi de 2006 sur les praticiens en médecine traditionnelle chinoise*;
- b) d’autre part, d’une substance fournie en vertu de la présente loi par l’effet de l’article 16 avant l’entrée en vigueur de l’article 16 de la *Loi de 2006 sur les praticiens en médecine traditionnelle chinoise*. («drug»)

*Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*

18. (1) L’article 33 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2.1) Le paragraphe (1) ne s’applique pas à une personne qui est membre de l’Ordre des praticiens en médecine traditionnelle chinoise et des acupuncteurs de l’Ontario et titulaire d’un certificat d’inscription qui lui confère le droit d’employer le titre de «docteur».

(2) L’annexe 1 de la *Loi* est modifiée par adjonction de ce qui suit :

<i>Loi de 2006 sur les praticiens en médecine traditionnelle chinoise</i>	Médecine traditionnelle chinoise
---	----------------------------------

Règl. de l’Ont. 107/96

19. (1) La disposition 1 de l’article 8 du Règlement de l’Ontario 107/96 (Controlled Acts) pris en application de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est abrogée.

(2) L’article 8 du Règlement est modifié par adjonction des paragraphes suivants :



(2) Subject to subsection (4), a person who is a member of a College listed in Column 1 of the Table is exempt from subsection 27 (1) of the Act for the purpose of performing acupuncture, a procedure performed on tissue below the dermis, in accordance with the standard of practice and within the scope of practice of the health profession listed in Column 2.

TABLE

	Column 1	Column 2
1.	College of Chiropractors of Ontario	Chiropractic
2.	College of Chiropractors of Ontario	Chiropractic
3.	College of Massage Therapists of Ontario	Massage Therapy
4.	College of Nurses of Ontario	Nursing
5.	College of Occupational Therapists of Ontario	Occupational Therapy
6.	College of Physiotherapists of Ontario	Physiotherapy
7.	Royal College of Dental Surgeons of Ontario	Dentistry

(3) Subject to subsection (4), a person who is registered to practise under the *Drugless Practitioners Act* by The Board of Directors of Drugless Therapy is exempt from subsection 27 (1) of the *Regulated Health Professions Act, 1991* for the purpose of performing acupuncture, a procedure performed on tissue below the dermis, in accordance with the practice of the profession.

(4) A person mentioned in subsection (2) or (3) is exempt from subsection 27 (1) of the Act for the purpose of performing acupuncture only if he or she has met the standards and qualifications set by the College or The Board of Directors of Drugless Therapy, as the case may be.

(5) A person is exempt from subsection 27 (1) of the Act for the purpose of performing acupuncture, a procedure performed on tissue below the dermis, if the acupuncture is performed as part of an addiction treatment program and the person performs the acupuncture within a health facility.

(6) In subsection (5),

“health facility” means a facility governed by or funded under an Act set out in the Schedule.

#### Commencement

**20. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

#### Same

(2) Sections 3 to 12, 14, 18 and 19 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

#### Short title

**21. The short title of this Act is the *Traditional Chinese Medicine Act, 2006*.**

(2) Subject to subsection (4), a person who is a member of a College listed in Column 1 of the Table is exempt from subsection 27 (1) of the Act for the purpose of performing acupuncture, a procedure performed on tissue below the dermis, in accordance with the standard of practice and within the scope of practice of the health profession listed in Column 2.

TABLE

	Column 1	Column 2
1.	College of Chiropractors of Ontario	Chiropractic
2.	College of Chiropractors of Ontario	Chiropractic
3.	College of Massage Therapists of Ontario	Massage Therapy
4.	College of Nurses of Ontario	Nursing
5.	College of Occupational Therapists of Ontario	Occupational Therapy
6.	College of Physiotherapists of Ontario	Physiotherapy
7.	Royal College of Dental Surgeons of Ontario	Dentistry

(3) Subject to subsection (4), a person who is registered to practise under the *Drugless Practitioners Act* by The Board of Directors of Drugless Therapy is exempt from subsection 27 (1) of the *Regulated Health Professions Act, 1991* for the purpose of performing acupuncture, a procedure performed on tissue below the dermis, in accordance with the practice of the profession.

(4) A person mentioned in subsection (2) or (3) is exempt from subsection 27 (1) of the Act for the purpose of performing acupuncture only if he or she has met the standards and qualifications set by the College or The Board of Directors of Drugless Therapy, as the case may be.

(5) A person is exempt from subsection 27 (1) of the Act for the purpose of performing acupuncture, a procedure performed on tissue below the dermis, if the acupuncture is performed as part of an addiction treatment program and the person performs the acupuncture within a health facility.

(6) In subsection (5),

“health facility” means a facility governed by or funded under an Act set out in the Schedule.

#### Entrée en vigueur

**20. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

#### Idem

(2) Les articles 3 à 12, 14, 18 et 19 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

#### Titre abrégé

**21. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 sur les praticiens en médecine traditionnelle chinoise*.**







2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
54 ELIZABETH II, 2005

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
54 ELIZABETH II, 2005

## Bill 51

**An Act to amend the  
Planning Act and the  
Conservation Land Act  
and to make related amendments  
to other Acts**

**The Hon. J. Gerretsen**  
Minister of Municipal Affairs and Housing

### Government Bill

1st Reading      December 12, 2005  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 51

**Loi modifiant la  
Loi sur l'aménagement du territoire  
et la Loi sur les terres protégées  
et apportant des modifications  
connexes à d'autres lois**

**L'honorable J. Gerretsen**  
Ministre des Affaires municipales et du Logement

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture      12 décembre 2005  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale







### Amendments to *Planning Act* and consequential amendments to other Acts

The Bill makes numerous amendments to the *Planning Act*. Most of these would modify aspects of the land use planning process, provide additional tools for implementation of provincial policies and give further support to sustainable development, intensification and brownfield redevelopment. Some technical and housekeeping amendments are also included, as well as consequential amendments to the *Greenbelt Act, 2005* and the *Municipal Act, 2001*.

Among the amendments the Bill makes to the *Planning Act* are the following:

The list of matters of provincial interest in section 2 of the Act is expanded to include the promotion of development that is designed to be sustainable, to support public transit and to be oriented to pedestrians. (Section 2 of Bill)

When approval authorities or the Ontario Municipal Board make decisions relating to planning matters, they are required to have regard to decisions made by municipal councils and approval authorities relating to the same planning matters. (Section 2.1 of Act, section 3 of Bill)

Subsections 3 (5) and (6) of the Act are rewritten to require that municipal and provincial planning decisions and documents be consistent with and conform with the provincial policy statements and provincial plans that are in existence when the decisions are made or the documents are issued. (Section 4 of Bill)

Municipalities that meet the minimum requirements will have power to establish optional local appeal bodies that would deal with certain planning matters instead of the Ontario Municipal Board. (Section 8.1 of Act, section 6 of Bill)

Regulations may be made to specify additional matters to be included in official plans. (Subsections 16 (1) and (2) of Act, section 7 of Bill)

Appeals to the Ontario Municipal Board in respect of amendments to official plans and zoning by-laws involving the reduction of designated areas of employment are restricted. (Subsections 22 (7.1) to (7.3) of Act, subsection 10 (6) of Bill; subsection 34 (11.0.3) of Act, subsection 14 (5) of Bill)

Ontario Municipal Board hearings with respect to certain planning matters are generally limited to the information and parties that were before the municipal council whose decision is appealed. (Subsections 17 (24.1), (36.1) and (44.1) to (44.6) of Act, subsections 8 (6), (8) and (9) of Bill; subsections 34 (11.0.2), (19.1) and (24.1) to (24.6) of Act, subsections 14 (5), (12) and (13) of Bill; subsections 51 (39.1) and (52.1) to (52.6) of Act, subsections 21 (6) and (8) of Bill)

Requirements for public notice, information and consultation are enhanced. (Subsections 17 (15) to (17.3) and (19) of Act, subsections 8 (2) and (4) of Bill; subsections 22 (3.1) and (5) to (6.3) of Act, subsections 10 (3) and (4) of Bill; subsections 34 (10.0.1), (10.2) to (10.6), (12) to (13.3) and (14.1) of Act, subsections 14 (3), (4), (6) and (8) of Bill)

Section 26 of the Act currently requires municipalities with official plans to hold special meetings that are open to the public, at least every five years, to determine whether official plan

### Modification de la *Loi sur l'aménagement du territoire* et modifications corrélatives apportées à d'autres lois

Le projet de loi apporte de nombreuses modifications à la *Loi sur l'aménagement du territoire*. La plupart d'entre elles modifient certains aspects du processus d'aménagement du territoire, fournissent des outils additionnels en vue de la mise en oeuvre des politiques provinciales et donnent un appui supplémentaire au développement durable, à l'intensification et à la réexploitation de la friche industrielle. Des modifications d'ordre technique et administratif sont également apportées, de même que des modifications corrélatives à la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure* et à la *Loi de 2001 sur les municipalités*.

Le projet de loi apporte entre autres les modifications suivantes à la *Loi sur l'aménagement du territoire* :

La liste des questions d'intérêt provincial à l'article 2 de la Loi est élargie de façon à inclure la promotion d'un développement conçu pour être durable, pour appuyer les transports en commun et pour favoriser les piétons. (Article 2 du projet de loi)

Lorsqu'elles prennent des décisions ayant trait aux questions d'aménagement du territoire, les autorités approbatrices ou la Commission des affaires municipales de l'Ontario sont tenues de tenir compte des décisions ayant trait aux mêmes questions que prennent les conseils municipaux et les autorités approbatrices. (Article 2.1 de la Loi, article 3 du projet de loi)

Les paragraphes 3 (5) et (6) de la Loi sont réécrits pour exiger que les décisions prises et les documents délivrés aux niveaux provincial et municipal en matière d'aménagement soient conformes aux déclarations de principes et aux plans provinciaux en vigueur au moment où les décisions sont prises ou les documents délivrés. (Article 4 du projet de loi)

Est conféré aux municipalités qui satisfont aux exigences minimales le pouvoir de créer des organismes d'appel locaux facultatifs pour traiter de certaines questions d'aménagement du territoire au lieu de la Commission des affaires municipales de l'Ontario. (Article 8.1 de la Loi, article 6 du projet de loi)

Des règlements peuvent être pris pour préciser des questions additionnelles à inclure dans les plans officiels. (Paragraphes 16 (1) et (2) de la Loi, article 7 du projet de loi)

Les appels interjetés devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario à l'égard des modifications demandées aux plans officiels et aux règlements municipaux de zonage qui visent la réduction des zones d'emploi désignées sont assujettis à des restrictions. (Paragraphes 22 (7.1) à (7.3) de la Loi, paragraphe 10 (6) du projet de loi; paragraphe 34 (11.0.3) de la Loi, paragraphe 14 (5) du projet de loi)

Les audiences de la Commission des affaires municipales de l'Ontario à l'égard de certaines questions d'aménagement du territoire se limitent généralement aux renseignements dont était saisi le conseil municipal dont la décision est portée en appel et aux parties comparaisant devant lui. (Paragraphes 17 (24.1), (36.1) et (44.1) à (44.6) de la Loi, paragraphes 8 (6), (8) et (9) du projet de loi; paragraphes 34 (11.0.2), (19.1) et (24.1) à (24.6) de la Loi, paragraphes 14 (5), (12) et (13) du projet de loi; paragraphes 51 (39.1) et (52.1) à (52.6) de la Loi, paragraphes 21 (6) et (8) du projet de loi)

Les exigences relatives aux avis publics, aux renseignements et à la consultation sont accrues. (Paragraphes 17 (15) à (17.3) et (19) de la Loi, paragraphes 8 (2) et (4) du projet de loi; paragraphes 22 (3.1) et (5) à (6.3) de la Loi, paragraphes 10 (3) et (4) du projet de loi; paragraphes 34 (10.0.1), (10.2) à (10.6), (12) à (13.3) et (14.1) de la Loi, paragraphes 14 (3), (4), (6) et (8) du projet de loi)

L'article 26 de la Loi exige actuellement que les municipalités dotées de plans officiels tiennent des réunions publiques extraordinaires, au moins tous les cinq ans, afin de déterminer



revisions are needed. The section is rewritten to strengthen and clarify the requirement to update official plans with respect to provincial plans, matters of provincial interest, provincial policy statements and designated areas of employment. (Section 26 of Act, section 12 of Bill)

The scope of community improvement plans is expanded. Upper-tier municipalities are permitted to establish community improvement plans for limited purposes, and municipalities at each level may participate financially in the other level's community improvement plan. (Section 28 of Act, section 13 of Bill)

The Bill clarifies that municipalities' power to regulate the density of development includes power to regulate minimum and maximum height, and minimum as well as maximum density. Municipalities are authorized to impose conditions on zoning. (Subsections 34 (3), (16) and (16.1) of Act, subsections 14 (1) and (9) of Bill)

Municipalities may establish second unit policies as of right, without appeal to the Ontario Municipal Board. (Subsections 17 (24.2) and (36.2) and 34 (19.2) of Act, subsections 8 (6) and (8) and 14 (12) of Bill)

The Ontario Municipal Board's power to determine appeals of ministerial zoning orders under section 47 is restricted if the Minister is of the opinion that all or any part of the requested changes adversely affect matters of provincial interest. In that case, the determination is made by the Lieutenant Governor in Council. (Subsections 47 (13.1) to (13.5) of Act, subsection 18 (2) of Bill)

The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, exempt from the *Planning Act* approval process undertakings that relate to energy and have been approved or exempted under the *Environmental Assessment Act*. (Section 62.0.1 of Act, section 23 of Bill)

#### **Amendments to *Conservation Land Act* and consequential amendments to other Acts**

The Bill also amends the *Conservation Land Act* with respect to conservation easements and covenants, and makes related amendments to the *Conveyancing and Law of Property Act*, the *Land Titles Act*, the *Municipal Act, 2001* and the *Planning Act*.

The purposes for which conservation easements and covenants may be established under the *Conservation Land Act* are expanded to include protection of water quality and quantity, watershed protection and management, and further purposes that may be added by regulation. Technical amendments are made to facilitate the creation and preservation of conservation easements and covenants. Construction and demolition on land that is subject to a conservation easement or covenant requires the consent of the conservation body that is a party to the easement or covenant. Provision is also made for registries of conservation easements and covenants, to be established by regulation. (Subsections 3 (2), (2.1), (2.2), (6.1), (6.2) and (11) of Act, section 29 of Bill)

The *Planning Act* is amended to ensure that the subdivision control and part-lot control provisions of section 50 do not interfere with the creation of conservation easements and covenants. (Subsections 20 (1) and (2) of Bill)

The *Conveyancing and Law of Property Act* is amended to provide that conservation easements and covenants, unlike

s'il est nécessaire de les réviser. L'article est réécrit afin de renforcer et de préciser l'obligation de mettre à jour les plans officiels à la lumière des plans provinciaux, des questions d'intérêt provincial, des déclarations de principes provinciales et des zones d'emploi désignées. (Article 26 de la Loi, article 12 du projet de loi)

La portée des plans d'améliorations communautaires est élargie. Ainsi les municipalités de palier supérieur sont autorisées à établir de tels plans à des fins restreintes et les municipalités de chaque palier peuvent participer financièrement au plan d'améliorations communautaires d'une municipalité de l'autre palier. (Article 28 de la Loi, article 13 du projet de loi)

Le projet de loi précise que le pouvoir qu'ont les municipalités de réglementer la densité de l'exploitation comprend celui de réglementer les hauteurs minimale et maximale et la densité tant maximale que minimale. Les municipalités sont autorisées à assortir le zonage de conditions. (Paragraphe 34 (3), (16) et (16.1) de la Loi, paragraphes 14 (1) et (9) du projet de loi)

Les municipalités peuvent établir des politiques relatives aux deuxièmes unités d'habitation de plein droit, sans interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario. (Paragraphe 17 (24.2) et (36.2) et 34 (19.2) de la Loi, paragraphes 8 (6) et (8) et 14 (12) du projet de loi)

Le pouvoir qu'a la Commission des affaires municipales de l'Ontario de décider les appels des arrêtés de zonage que prend le ministre en vertu de l'article 47 est restreint si ce dernier est d'avis que tout ou partie des modifications demandées porte atteinte à des questions d'intérêt provincial. Dans un tel cas, le lieutenant-gouverneur en conseil prend la décision. (Paragraphe 47 (13.1) à (13.5) de la Loi, paragraphe 18 (2) du projet de loi)

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire au processus d'approbation prévu par la *Loi sur l'aménagement du territoire* les entreprises qui ont trait à l'énergie et qui font l'objet d'une autorisation ou d'une dispense en application de la *Loi sur les évaluations environnementales*. (Article 62.0.1 de la Loi, article 23 du projet de loi)

#### **Modification de la *Loi sur les terres protégées* et modifications corrélatives apportées à d'autres lois**

Le projet de loi modifie également la *Loi sur les terres protégées* à l'égard des servitudes et des engagements liés à la protection de la nature et apporte des modifications connexes à la *Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens*, à la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, à la *Loi de 2001 sur les municipalités* et à la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

Les fins auxquelles des servitudes et des engagements liés à la protection de la nature peuvent être créés en vertu de la *Loi sur les terres protégées* sont élargies pour y ajouter la protection de la qualité de l'eau et de sa quantité ainsi que la protection et la gestion des bassins hydrographiques et d'autres fins pouvant être ajoutées par règlement. Des modifications d'ordre technique sont apportées afin de faciliter la création et la préservation de servitudes et d'engagements liés à la protection de la nature. La construction et la démolition sur une terre qui est assujettie à une servitude ou à un engagement lié à la protection de la nature nécessitent le consentement de l'organisme de protection de la nature qui est partie à la servitude ou à l'engagement. Sont également prévus des registres de servitudes et d'engagements liés à la protection de la nature, lesquels doivent être établis par règlement. (Paragraphe 3 (2), (2.1), (2.2), (6.1), (6.2) et (11) de la Loi, article 29 du projet de loi)

La *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifiée pour faire en sorte que les dispositions de l'article 50 concernant la réglementation en matière de lotissement et la réglementation relative aux parties de lots de terrain ne nuisent pas à la création de servitudes et d'engagements liés à la protection de la nature. (Paragraphe 20 (1) et (2) du projet de loi)

La *Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens* est modifiée pour prévoir que les servitudes et les enga-



easements and covenants in general, are not subject to being modified or discharged by a court. (Section 30 of Bill)

The *Land Titles Act* is amended to exempt conservation easements and covenants from various technical restrictions that apply to easements and covenants in general. (Section 32 of Bill)

The *Municipal Act, 2001* is amended to clarify that land sold for tax arrears remains subject to conservation easements and covenants. (Subsections 33 (2) and (3) of Bill)

gements liés à la protection de la nature, contrairement aux servitudes et aux engagements en général, ne peuvent pas être modifiés ou éteints par un tribunal. (Article 30 du projet de loi)

La *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* est modifiée pour soustraire les servitudes et les engagements liés à la protection de la nature à diverses restrictions techniques qui s'appliquent aux servitudes et aux engagements en général. (Article 32 du projet de loi)

La *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifiée pour préciser que les biens-fonds vendus pour arriérés d'impôts demeurent assujettis aux servitudes et aux engagements liés à la protection de la nature. (Paragraphe 33 (2) et (3) du projet de loi)





**An Act to amend the  
Planning Act and the  
Conservation Land Act  
and to make related amendments  
to other Acts**

**Loi modifiant la  
Loi sur l'aménagement du territoire  
et la Loi sur les terres protégées  
et apportant des modifications  
connexes à d'autres lois**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I  
PLANNING ACT AMENDMENTS**

**1. (1) Subsection 1 (1) of the *Planning Act* is amended by adding the following definition:**

“area of employment” means an area of land designated in an official plan for clusters of business and economic uses including, without limitation, the uses listed in subsection (5), or as otherwise prescribed by regulation; (“zone d’emploi”)

**(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:**

“local appeal body” means an appeal body for certain local land use planning matters, constituted under section 8.1; (“organisme d’appel local”)

**(3) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:**

“provincial plan” means,

- (a) the Greenbelt Plan established under section 3 of the *Greenbelt Act, 2005*,
- (b) the Niagara Escarpment Plan established under section 3 of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act*,
- (c) the Oak Ridges Moraine Conservation Plan established under section 3 of the *Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001*,
- (d) a development plan approved under the *Ontario Planning and Development Act, 1994*,

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d’une loi. L’historique législatif de ces lois figure à l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**PARTIE I  
MODIFICATION DE LA LOI SUR  
L’AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE**

**1. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l’aménagement du territoire* est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«zone d’emploi» Territoire désigné dans un plan officiel aux fins de groupes d’utilisations commerciales et économiques, notamment celles énumérées au paragraphe (5), ou prescrit par ailleurs par règlement. («area of employment»)

**(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«organisme d’appel local» Organisme d’appel créé en vertu de l’article 8.1 pour traiter de certaines questions d’aménagement du territoire à l’échelon local. («local appeal body»)

**(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«plan provincial» S’entend de l’un ou l’autre des plans suivants :

- a) le Plan de la ceinture de verdure établi en vertu de l’article 3 de la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure*;
- b) le plan de l’escarpement du Niagara établi en application de l’article 3 de la *Loi sur la planification et l’aménagement de l’escarpement du Niagara*;
- c) le Plan de conservation de la moraine d’Oak Ridges établi en vertu de l’article 3 de la *Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d’Oak Ridges*;
- d) un plan d’aménagement approuvé en vertu de la *Loi de 1994 sur la planification et l’aménagement du territoire de l’Ontario*;

- (e) a growth plan approved under the *Places to Grow Act, 2005*, or
- (f) a prescribed plan or policy or a prescribed provision of a prescribed plan or policy made by the Lieutenant Governor in Council, a minister of the Crown, a ministry or a board, commission or agency of the Government of Ontario; ("plan provincial")

**(4) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:**

"residential unit" means a unit that,

- (a) consists of a self-contained set of rooms located in a building or structure,
- (b) is used or intended for use as residential premises, and
- (c) contains kitchen and bathroom facilities that are intended for the use of the unit only. ("unité d'habitation")

**(5) Subsection 1 (2) of the Act is amended by striking out "17 (24) and (36), 34 (19)" and substituting "17 (24) and (36), 22 (7.3), 34 (19)".**

**(6) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Uses re "area of employment"

(5) The uses referred to in the definition of "area of employment" in subsection (1) are,

- (a) manufacturing uses;
- (b) warehousing uses;
- (c) office uses;
- (d) retail uses that are associated with uses mentioned in clauses (a) to (c); and
- (e) facilities that are ancillary to uses mentioned in clauses (a) to (d).

**2. Section 2 of the Act is amended by adding the following clause:**

- (q) the promotion of development that is designed to be sustainable, to support public transit and to be oriented to pedestrians.

**3. The Act is amended by adding the following section:**

**Decisions of councils and approval authorities**

**2.1** When an approval authority or the Municipal Board makes a decision under this Act that relates to a planning matter, it shall have regard to,

- (a) any decision that is made under this Act by a municipal council or by an approval authority and relates to the same planning matter; and

(e) un plan de croissance approuvé en vertu de la *Loi de 2005 sur les zones de croissance*;

(f) un plan ou une politique prescrit qu'établit le lieutenant-gouverneur en conseil, un ministre de la Couronne ou un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement de l'Ontario, ou une disposition prescrite d'un tel plan ou d'une telle politique. («provincial plan»)

**(4) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«unité d'habitation» S'entend d'une unité qui réunit les conditions suivantes :

- a) elle se compose d'un ensemble autonome de pièces qui se trouve dans un bâtiment ou une construction;
- b) elle sert ou est destinée à servir de local d'habitation;
- c) elle comprend une cuisine et une salle de bains dont l'usage n'est destiné qu'à l'unité. («residential unit»)

**(5) Le paragraphe 1 (2) de la Loi est modifié par substitution de «17 (24) et (36), 22 (7.3), 34 (19)» à «17 (24) et (36), 34 (19)».**

**(6) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Utilisations : «zone d'emploi»

(5) Les utilisations visées à la définition de «zone d'emploi» au paragraphe (1) sont les suivantes :

- a) les utilisations liées à la fabrication;
- b) les utilisations liées à l'entreposage;
- c) les utilisations à usage de bureaux;
- d) les utilisations liées à la vente au détail dans le cadre des utilisations mentionnées aux alinéas a) à c);
- e) les installations accessoires aux utilisations mentionnées aux alinéas a) à d).

**2. L'article 2 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- q) la promotion d'un développement conçu pour être durable, pour appuyer les transports en commun et pour favoriser les piétons.

**3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Décisions des conseils et des autorités approbatrices**

**2.1** Lorsqu'une autorité approbatrice ou la Commission des affaires municipales prend en vertu de la présente loi une décision qui a trait à une question d'aménagement du territoire, elle tient compte de ce qui suit :

- a) toute décision ayant trait à la même question que prend un conseil municipal ou une autorité approbatrice en vertu de la présente loi;



- (b) any supporting information and material that the municipal council or approval authority considered in making the decision described in clause (a).

**4. Subsections 3 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Policy statements and provincial plans**

(5) A decision of the council of a municipality, a local board, a planning board, a minister of the Crown and a ministry, board, commission or agency of the government, including the Municipal Board, in respect of the exercise of any authority that affects a planning matter,

- (a) shall be consistent with the policy statements issued under subsection (1) that are in effect on the date of the decision; and
- (b) shall conform with the provincial plans that are in effect on that date, or shall not conflict with them, as the case may be.

**Same**

(6) Comments, submissions or advice affecting a planning matter that are provided by the council of a municipality, a local board, a planning board, a minister or ministry, board, commission or agency of the government,

- (a) shall be consistent with the policy statements issued under subsection (1) that are in effect on the date the comments, submissions or advice are provided; and
- (b) shall conform with the provincial plans that are in effect on that date, or shall not conflict with them, as the case may be.

**5. Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out “and section 50 of the *Condominium Act*”.**

**6. (1) The Act is amended by adding the following section:**

**Local appeal body**

**8.1** (1) If a municipality meets the prescribed conditions, the council may by by-law constitute and appoint one appeal body for certain local land use planning matters, composed of such persons as the council considers advisable, subject to subsections (2), (3) and (4).

**Term and qualifications**

- (2) A person who is appointed to the local appeal body,
- (a) shall serve for the prescribed term, or if no term is prescribed, for the term specified in the by-law; and

- b) les renseignements et documents à l'appui que le conseil municipal ou l'autorité approbatrice a pris en considération lorsqu'il a pris la décision visée à l'alinéa a).

**4. Les paragraphes 3 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Déclarations de principes et plans provinciaux**

(5) Une décision du conseil d'une municipalité, d'un conseil local, d'un conseil d'aménagement, d'un ministre de la Couronne et d'un ministère, d'un conseil, d'une commission ou d'un organisme du gouvernement, y compris la Commission des affaires municipales, à l'égard de l'exercice de tout pouvoir qui touche une question d'aménagement du territoire :

- a) d'une part, est conforme aux déclarations de principes faites en vertu du paragraphe (1) qui sont en vigueur à la date à laquelle est prise la décision;
- b) d'autre part, est conforme aux plans provinciaux en vigueur à cette date ou ne doit pas être incompatible avec eux, selon le cas.

**Idem**

(6) Les commentaires, les observations ou les conseils qui touchent une question d'aménagement du territoire et qui sont fournis par le conseil d'une municipalité, un conseil local, un conseil d'aménagement, un ministre ou un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement :

- a) d'une part, sont conformes aux déclarations de principes faites en vertu du paragraphe (1) qui sont en vigueur à la date à laquelle sont fournis les commentaires, observations ou conseils;
- b) d'autre part, sont conformes aux plans provinciaux en vigueur à cette date ou ne doivent pas être incompatibles avec eux, selon le cas.

**5. Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par suppression de «et de l'article 50 de la *Loi sur les condominiums*».**

**6. (1) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Organisme d'appel local**

**8.1** (1) Si une municipalité remplit les conditions prescrites, le conseil peut, par règlement municipal, créer un organisme d'appel pour traiter de certaines questions d'aménagement du territoire à l'échelon local et en nommer les membres. L'organisme se compose des personnes que le conseil estime souhaitables, sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4).

**Mandat et qualités**

- (2) Quiconque est nommé à l'organisme d'appel local :
- a) d'une part, occupe sa charge pour le mandat prescrit, faute de quoi il l'occupe pour le mandat précisé dans le règlement municipal;

(b) shall have the prescribed qualifications, if any.

#### Eligibility criteria

(3) In appointing persons to the local appeal body, the council shall have regard to any prescribed eligibility criteria.

#### Restriction

(4) The council shall not appoint to the local appeal body a person who is,

- (a) an employee of the municipality;
- (b) a member of a municipal council, land division committee, committee of adjustment, planning board or planning advisory committee; or
- (c) a member of a prescribed class.

#### Power to hear appeals

(5) The council may by by-law empower the local appeal body to hear appeals under,

- (a) subsection 45 (12);
- (b) subsections 53 (14), (19) and (27); or
- (c) the provisions listed in both clauses (a) and (b).

#### Effect of by-law under subs. (5)

- (6) If a by-law has been passed under subsection (5),
  - (a) the local appeal body has all the powers and duties of the Municipal Board under the relevant provisions of this Act;
  - (b) all references in this Act to the Municipal Board in connection with appeals shall be read as references to the local appeal body; and
  - (c) appeals under the relevant provisions shall be made to the local appeal body, not to the Municipal Board.

#### Prescribed requirements

(7) The local appeal body shall comply with any prescribed requirements including, without limitation, requirements for the rules governing the practice and procedure before the local appeal body.

#### Fee

(8) An appellant shall pay to the local appeal body any fee that the council establishes by by-law.

#### Appeal

(9) An appeal lies from the local appeal body to the Divisional Court, with leave of the Divisional Court, on a question of law.

#### Saving

(10) For greater certainty, the local appeal body does

b) d'autre part, a les qualités prescrites, le cas échéant.

#### Critères d'admissibilité

(3) Lorsqu'il nomme des personnes à l'organisme d'appel local, le conseil tient compte des critères d'admissibilité prescrits.

#### Restriction

(4) Le conseil ne doit pas nommer à l'organisme d'appel local, selon le cas :

- a) un employé de la municipalité;
- b) un membre d'un conseil municipal, d'un comité de morcellement des terres, d'un comité de dérogation, d'un conseil d'aménagement ou d'un comité consultatif d'aménagement;
- c) un membre d'une catégorie prescrite.

#### Pouvoir d'entendre les appels

(5) Le conseil peut, par règlement municipal, investir l'organisme d'appel local du pouvoir d'entendre des appels en vertu :

- a) soit du paragraphe 45 (12);
- b) soit des paragraphes 53 (14), (19) et (27);
- c) soit des dispositions énumérées aux alinéas a) et b).

#### Effet du règlement municipal visé au par. (5)

(6) Si un règlement municipal a été adopté en vertu du paragraphe (5) :

- a) l'organisme d'appel local est investi des pouvoirs et des fonctions que les dispositions pertinentes de la présente loi attribuent à la Commission des affaires municipales;
- b) toute mention de la Commission des affaires municipales, dans la présente loi, en ce qui a trait aux appels vaut mention de l'organisme d'appel local;
- c) les appels interjetés en vertu des dispositions pertinentes le sont devant l'organisme d'appel local et non devant la Commission des affaires municipales.

#### Exigences prescrites

(7) L'organisme d'appel local se conforme aux exigences prescrites, notamment les exigences relatives à ses propres règles de pratique et de procédure.

#### Droits

(8) L'appellant verse à l'organisme d'appel local les droits que fixe le conseil par règlement municipal.

#### Appel

(9) Il peut être interjeté appel de la décision de l'organisme d'appel local sur une question de droit devant la Cour divisionnaire avec l'autorisation de celle-ci.

#### Exception

(10) Il est entendu que l'organisme d'appel local n'a



not have power to make determinations under subsection 53 (4.1).

#### Exception, related appeals

(11) Despite subsection (6), an appeal under a provision listed in subsection (5) shall be made to the Municipal Board, not to the local appeal body, if a related appeal,

- (a) has previously been made to the Board and has not yet been finally disposed of; or
- (b) is made to the Board together with the appeal under a provision listed in subsection (5).

#### Same

(12) For the purpose of subsection (11), an appeal is a related appeal with respect to an appeal under a provision listed in subsection (5) if it is made,

- (a) under section 17, 22, 34, 36, 38, 41 or 51 or a regulation made under section 70.2; and
- (b) in respect of the same matter as the appeal under a provision listed in subsection (5).

#### Dispute about application of subs. (11)

(13) A person may make a motion for directions to have the Municipal Board determine a dispute about whether subsection (11) applies to an appeal.

#### Final determination

(14) The Municipal Board's determination under subsection (13) is not subject to appeal or review.

#### O.M.B. may assume jurisdiction

(15) If an appeal has been made to a local appeal body under a provision listed in subsection (5) but no hearing has begun, and a notice of appeal in respect of the same matter is filed under section 17, 22, 34, 36, 38, 41 or 51 or a regulation made under section 70.2, the Municipal Board may assume jurisdiction to hear the first-mentioned appeal.

#### Same

(16) When the Municipal Board assumes jurisdiction as described in subsection (15), the local appeal body,

- (a) shall immediately forward to the Board all information and material in its possession that relates to the appeal; and
- (b) shall not take any further action with respect to the appeal.

#### Withdrawal of power

(17) The Minister may by order, accompanied by a

pas le pouvoir de faire les déterminations visées au paragraphe 53 (4.1).

#### Exception : appels connexes

(11) Malgré le paragraphe (6), un appel interjeté en vertu d'une des dispositions énumérées au paragraphe (5) l'est devant la Commission des affaires municipales, et non devant l'organisme d'appel local, si un appel connexe, selon le cas :

- a) a déjà été interjeté devant la Commission, mais n'a pas encore fait l'objet d'une décision définitive;
- b) est interjeté devant la Commission en même temps que celui interjeté en vertu d'une des dispositions énumérées au paragraphe (5).

#### Idem

(12) Pour l'application du paragraphe (11), constitue un appel connexe à l'égard d'un appel interjeté en vertu d'une des dispositions énumérées au paragraphe (5) l'appel interjeté :

- a) d'une part, en vertu de l'article 17, 22, 34, 36, 38, 41 ou 51 ou d'un règlement pris en application de l'article 70.2;
- b) d'autre part, à l'égard de la même question que celui interjeté en vertu d'une des dispositions énumérées au paragraphe (5).

#### Litige relatif à l'application du par. (11)

(13) Une personne peut, par voie de motion pour obtenir des directives, demander à la Commission des affaires municipales de trancher le litige sur la question de savoir si le paragraphe (11) s'applique à un appel.

#### Décision définitive

(14) La décision que rend la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (13) est non susceptible d'appel ni de révision.

#### Compétence exercée par la C.A.M.O.

(15) Si un appel a été interjeté devant un organisme d'appel local en vertu d'une des dispositions énumérées au paragraphe (5), mais qu'aucune audience n'a débuté, et qu'un avis d'appel à l'égard de la même question est déposé en vertu de l'article 17, 22, 34, 36, 38, 41 ou 51 ou d'un règlement pris en application de l'article 70.2, la Commission des affaires municipales peut exercer sa compétence pour entendre l'appel mentionné en premier lieu.

#### Idem

(16) Lorsque la Commission des affaires municipales exerce sa compétence comme le prévoit le paragraphe (15), l'organisme d'appel local :

- a) d'une part, lui transmet immédiatement tous les renseignements et documents relatifs à l'appel qu'il a en sa possession;
- b) d'autre part, ne doit prendre aucune autre mesure à l'égard de l'appel.

#### Retrait des pouvoirs

(17) Le ministre peut, par arrêté accompagné d'une

written explanation for it, withdraw the power given to a local appeal body under subsections (5) and (6), and the order may be in respect of the appeals specified in the order, subject to subsection (18), or in respect of any or all appeals made after the order is made.

#### Exception

(18) An order made under subsection (17) does not apply to an appeal if the hearing before the local appeal body has begun on or before the date of the order.

#### Effect of withdrawal

(19) If an order is made under subsection (17),

- (a) the Municipal Board shall hear all appeals to which the order applies; and
- (b) the local appeal body to which the order relates shall forward to the Board all information and material in its possession that relates to any appeal to which the order applies.

#### Revocation of withdrawal

(20) The Minister may by order, accompanied by a written explanation for it, revoke all or part of an order made under subsection (17).

#### Exception

(21) An order made under subsection (20) does not apply to an appeal if the hearing before the Municipal Board has begun on or before the date of the order.

#### Effect of revocation

(22) If an order is made under subsection (20),

- (a) the local appeal body shall hear all appeals to which the order applies; and
- (b) the Municipal Board shall forward to the local appeal body all information and material in its possession that relates to any appeal to which the order applies.

#### Transition

(23) This section does not apply with respect to an appeal that is made before the day subsection 6 (1) of the *Planning and Conservation Land Statute Law Amendment Act, 2005* comes into force.

**(2) Section 8.1 of the Act, as enacted by subsection (1), is amended by adding the following subsection:**

#### City of Toronto

(22.1) This section does not apply with respect to the City of Toronto.

**7. Subsection 16 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Contents of official plan

(1) An official plan shall contain,

explication écrite, retirer les pouvoirs conférés à un organisme d'appel local en vertu des paragraphes (5) et (6). Cet arrêté peut se rapporter soit aux appels qu'il précise, sous réserve du paragraphe (18), soit à un ou à l'ensemble des appels interjetés après la prise de l'arrêté.

#### Exception

(18) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (17) ne s'applique pas à l'appel si l'audience tenue devant l'organisme d'appel local a débuté à la date à laquelle est pris l'arrêté ou avant cette date.

#### Effet du retrait

(19) Si un arrêté est pris en vertu du paragraphe (17) :

- a) d'une part, la Commission des affaires municipales entend tous les appels auxquels s'applique l'arrêté;
- b) d'autre part, l'organisme d'appel local visé par l'arrêté transmet à la Commission tous les renseignements et documents qu'il a en sa possession relativement à tout appel auquel s'applique l'arrêté.

#### Révocation du retrait

(20) Le ministre peut, par arrêté accompagné d'une explication écrite, révoquer tout ou partie de l'arrêté qu'il a pris en vertu du paragraphe (17).

#### Exception

(21) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (20) ne s'applique pas à l'appel si l'audience tenue devant la Commission des affaires municipales a débuté à la date à laquelle est pris l'arrêté ou avant cette date.

#### Effet de la révocation

(22) Si un arrêté est pris en vertu du paragraphe (20) :

- a) d'une part, l'organisme d'appel local entend tous les appels auxquels s'applique l'arrêté;
- b) d'autre part, la Commission des affaires municipales transmet à l'organisme d'appel local tous les renseignements et documents qu'elle a en sa possession relativement à tout appel auquel s'applique l'arrêté.

#### Disposition transitoire

(23) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des appels interjetés avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 6 (1) de la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui a trait à l'aménagement du territoire et aux terres protégées*.

**(2) L'article 8.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (1), est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Cité de Toronto

(22.1) Le présent article ne s'applique pas à l'égard de la cité de Toronto.

**7. Le paragraphe 16 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Contenu du plan officiel

(1) Le plan officiel doit contenir les éléments suivants :



- (a) goals, objectives and policies established primarily to manage and direct physical change and the effects on the social, economic and natural environment of the municipality or part of it, or an area that is without municipal organization; and

- (b) such other matters as may be prescribed.

#### Same

- (2) An official plan may contain,

- (a) a description of the measures and procedures proposed to attain the objectives of the plan;
- (b) a description of the measures and procedures for informing and obtaining the views of the public in respect of a proposed amendment to the official plan or proposed revision of the plan or in respect of a proposed zoning by-law; and
- (c) such other matters as may be prescribed.

**8. (1) Subsection 17 (9) of the Act is amended by adding at the beginning "Subject to subsection 26 (5)".**

**(2) Subsections 17 (15), (16) and (17) of the Act are repealed and the following substituted:**

#### Consultation, open house and public meeting

(15) In the course of the preparation of a plan, the council shall ensure that,

- (a) the appropriate approval authority is consulted on the preparation of the plan and given an opportunity to review all supporting information and material and any other prescribed information and material, even if the plan is exempt from approval;
- (b) the prescribed public bodies are consulted on the preparation of the plan and given an opportunity to review all supporting information and material and any other prescribed information and material;
- (c) adequate information and material, including a copy of the current proposed plan, is made available to the public, in the prescribed manner, if any;
- (d) at least one open house is held for the purpose of giving the public an opportunity to review and ask questions about the information and material made available under clause (c); and
- (e) at least one public meeting is held for the purpose of giving the public an opportunity to make representations in respect of the current proposed plan.

#### Notice

(16) Notice of the open house and public meeting required under clauses (15) (d) and (e) shall,

- (a) be given to the prescribed persons and public bodies, in the prescribed manner; and

- a) des buts, des objectifs et des politiques établis principalement en vue de gérer et d'orienter l'aménagement physique et les répercussions sur le milieu social, économique et naturel de la totalité ou d'une partie de la municipalité ou d'une zone non érigée en municipalité;

- b) les autres questions prescrites.

#### Idem

(2) Le plan officiel peut contenir les éléments suivants :

- a) une description des mesures et procédés proposés pour réaliser les objectifs du plan;
- b) une description des mesures et procédés prévus pour informer le public et obtenir son avis à l'égard d'une proposition de modification ou de révision du plan officiel ou à l'égard d'une proposition de règlement municipal de zonage;
- c) les autres questions prescrites.

**8. (1) Le paragraphe 17 (9) de la Loi est modifié par insertion de «Sous réserve du paragraphe 26 (5),» au début du paragraphe.**

**(2) Les paragraphes 17 (15), (16) et (17) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### Consultation, journée d'accueil et réunion publique

(15) Au cours de la préparation d'un plan, le conseil fait en sorte que :

- a) l'autorité approbatrice compétente soit consultée sur la préparation du plan et ait l'occasion d'examiner tous les renseignements et documents à l'appui de même que ceux qui sont prescrits, et ce même si le plan est soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé;
- b) les organismes publics prescrits soient consultés sur la préparation du plan et aient l'occasion d'examiner tous les renseignements et documents à l'appui de même que ceux qui sont prescrits;
- c) des renseignements et documents suffisants, y compris une copie du plan actuellement proposé, soient mis à la disposition du public de la manière prescrite, le cas échéant;
- d) au moins une journée d'accueil soit tenue pour donner au public l'occasion d'examiner les renseignements et documents mis à sa disposition aux termes de l'alinéa c) et de poser des questions à leur sujet;
- e) au moins une réunion publique soit tenue pour donner au public l'occasion de présenter des observations à l'égard du plan actuellement proposé.

#### Avis

(16) Un avis de la journée d'accueil et de la réunion publique exigées aux termes des alinéas (15) d) et e) :

- a) d'une part, est donné aux personnes et organismes publics prescrits de la manière prescrite;

(b) be accompanied by the prescribed information.

#### Timing of open house

(17) The open house required under clause (15) (d) shall be held no later than seven days before the public meeting required under clause (15) (e) is held.

#### Timing of public meeting

(17.1) The public meeting required under clause (15) (e) shall be held no earlier than 20 days after the requirements for giving notice have been complied with.

#### Copy of plan

(17.2) A copy of the current proposed plan referred to in clause (15) (c) shall be made available to the public at least 20 days before the public meeting required under clause (15) (e) is held.

#### Participation in public meeting

(17.3) Every person who attends a public meeting required under clause (15) (e) shall be given an opportunity to make representations in respect of the current proposed plan.

**(3) Subsection 17 (18) of the Act is amended by striking out “(16) and (17)” and substituting “(16), (17), (17.1), (17.2) and (17.3)”.**

**(4) Subsection 17 (19) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Information

(19) At a public meeting under clause (15) (e), the council shall ensure that information is made available to the public regarding the restrictions on appeals under subsections (24.1) and (36.1).

**(5) Subsection 17 (21) of the Act is amended by adding “and material” after “information”.**

**(6) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsections:**

#### Restriction, who may appeal

(24.1) Despite subsection (24), a person who is not a public body and did not, before the plan was adopted, make oral submissions at a public meeting or written submissions to the council is not entitled to appeal.

#### No appeal re second unit policies

(24.2) Despite subsection (24), there is no appeal in respect of official plan policies that are adopted to permit the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or rowhouse situated in an area where residential use, other than ancillary residential use, is permitted.

#### Exception

(24.3) Subsection (24.2) does not apply to an official

b) d'autre part, est accompagné des renseignements prescrits.

#### Date de la journée d'accueil

(17) La journée d'accueil exigée aux termes de l'alinéa (15) d) se tient au plus tard sept jours avant la tenue de la réunion publique exigée aux termes de l'alinéa (15) e).

#### Date de la réunion publique

(17.1) La réunion publique exigée aux termes de l'alinéa (15) e) se tient au plus tôt 20 jours après que les exigences concernant la remise d'un avis ont été respectées.

#### Copie du plan

(17.2) La copie du plan actuellement proposé dont il est question à l'alinéa (15) c) est mise à la disposition du public au moins 20 jours avant la tenue de la réunion publique exigée aux termes de l'alinéa (15) e).

#### Participation à la réunion publique

(17.3) Il est donné à quiconque assiste à une réunion publique exigée aux termes de l'alinéa (15) e) l'occasion de présenter des observations à l'égard du plan actuellement proposé.

**(3) Le paragraphe 17 (18) de la Loi est modifié par substitution de «(16), (17), (17.1), (17.2) et (17.3)» à «(16) et (17)».**

**(4) Le paragraphe 17 (19) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Renseignements

(19) À la réunion publique prévue à l'alinéa (15) e), le conseil fait en sorte que soient mis à la disposition du public des renseignements sur les restrictions relatives aux appels prévues aux paragraphes (24.1) et (36.1).

**(5) Le paragraphe 17 (21) de la Loi est modifié par insertion de «et des documents» après «renseignements».**

**(6) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

#### Restriction quant aux personnes pouvant interjeter appel

(24.1) Malgré le paragraphe (24), la personne, autre qu'un organisme public, qui n'a pas, avant l'adoption du plan, présenté des observations orales lors d'une réunion publique ou présenté des observations écrites au conseil n'a pas le droit d'interjeter appel.

#### Aucun appel : politiques relatives aux deuxièmes unités

(24.2) Malgré le paragraphe (24), il ne peut pas être interjeté appel à l'égard de politiques comprises dans le plan officiel qui sont adoptées afin de permettre l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités d'habitation dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée située dans un secteur où est permis un usage, autre qu'un usage accessoire, à des fins d'habitation.

#### Exception

(24.3) Le paragraphe (24.2) ne s'applique pas à un



plan or official plan amendment adopted in accordance with subsection 26 (1).

**(7) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Same**

(30.1) Subsection (30) also applies, with necessary modifications, when there is no longer any appeal with respect to a particular part of the decision of council as the result of a partial withdrawal of one or more appeals.

**(8) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Restriction, who may appeal**

(36.1) Despite subsection (36), a person who is not a public body and did not, before the plan was adopted, make oral submissions at a public meeting or written submissions to the council is not entitled to appeal.

**No appeal re second unit policies**

(36.2) Despite subsection (36), there is no appeal in respect of official plan policies that are adopted to permit the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or rowhouse situated in an area where residential use, other than ancillary residential use, is permitted.

**Exception**

(36.3) Subsection (36.2) does not apply to an official plan or official plan amendment adopted in accordance with subsection 26 (1).

**(9) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Restriction re adding parties**

(44.1) No person, other than a public body, shall be added as a party to the hearing of an appeal under subsection (24) or (36), unless,

- (a) the person, before the plan was adopted, made oral submissions at a public meeting or written submissions to the council; or
- (b) in the Municipal Board's opinion, there are reasonable grounds to add the person as a party.

**Restriction re evidence at hearing**

(44.2) Information and material that was not provided to the municipality before the council made a decision under this section shall not be admitted into evidence at the hearing of an appeal under subsection (24) or (36), unless,

- (a) the Municipal Board is of the opinion that it was not reasonably possible to provide the information and material to the municipality before the council made its decision; or

plan officiel ou à une modification d'un plan officiel adopté conformément au paragraphe 26 (1).

**(7) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Idem**

(30.1) Le paragraphe (30) s'applique également, avec les adaptations nécessaires, lorsqu'une partie particulière de la décision du conseil ne fait plus l'objet d'un appel par suite du retrait partiel d'un ou de plusieurs appels.

**(8) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Restriction quant aux personnes pouvant interjeter appel**

(36.1) Malgré le paragraphe (36), la personne, autre qu'un organisme public, qui n'a pas, avant l'adoption du plan, présenté des observations orales lors d'une réunion publique ou présenté des observations écrites au conseil n'a pas le droit d'interjeter appel.

**Aucun appel : politiques relatives aux deuxièmes unités**

(36.2) Malgré le paragraphe (36), il ne peut pas être interjeté appel à l'égard de politiques comprises dans le plan officiel qui sont adoptées afin de permettre l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités d'habitation dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée située dans un secteur où est permis un usage, autre qu'un usage accessoire, à des fins d'habitation.

**Exception**

(36.3) Le paragraphe (36.2) ne s'applique pas à un plan officiel ou à une modification d'un plan officiel adopté conformément au paragraphe 26 (1).

**(9) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Restriction : jonction de parties**

(44.1) Aucune personne ne doit, sauf un organisme public, être jointe en tant que partie à l'audition d'un appel prévu au paragraphe (24) ou (36) à moins que, selon le cas :

- a) la personne n'ait présenté des observations orales lors d'une réunion publique ou présenté des observations écrites au conseil avant l'adoption du plan;
- b) il existe, de l'avis de la Commission des affaires municipales, des motifs raisonnables de le faire.

**Restriction : preuve à l'audience**

(44.2) Les renseignements et les documents qui n'ont pas été fournis à la municipalité avant que le conseil ne prenne une décision aux termes du présent article ne doivent pas être admis en preuve lors de l'audition d'un appel prévu au paragraphe (24) ou (36) à moins que, selon le cas :

- a) la Commission des affaires municipales ne soit d'avis qu'il n'était pas raisonnablement possible de les fournir à la municipalité avant que le conseil ne prenne sa décision;

- (b) the information and material is introduced into evidence by a public body.

#### Same

(44.3) If clause (44.2) (a) applies and the Municipal Board determines that the information and material could have materially affected the council's decision, it shall not be admitted into evidence until subsection (44.4) has been complied with and the prescribed time period has elapsed.

#### Notice to council

(44.4) The Municipal Board shall notify the council that it is being given an opportunity to,

- (a) reconsider its decision in light of the information and material; and
- (b) make a written recommendation to the Board.

#### Council's recommendation

(44.5) The Municipal Board shall consider the council's recommendation if it is received within the prescribed time period, and may but is not required to do so if it is received afterwards.

#### Conflict with *Statutory Powers Procedure Act*

(44.6) Subsections (44.1) to (44.5) apply despite the *Statutory Powers Procedure Act*.

**(10) Clause 17 (45) (a) of the Act is amended by striking out "or" at the end of subclause (ii), by adding "or" at the end of subclause (iii) and by adding the following subclause:**

- (iv) the appellant has persistently and without reasonable grounds commenced before the Board proceedings that constitute an abuse of process;

**(11) Clause 17 (45) (b) of the Act is repealed.**

**(12) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Same

(50.1) For greater certainty, subsection (50) does not give the Municipal Board power to approve or modify any part of the plan that,

- (a) is in effect; and
- (b) was not dealt with in the decision of council to which the notice of appeal relates.

**9. (1) Subsection 18 (4) of the Act is amended by striking out "(50)" and substituting "(50.1)".**

**(2) Subsection 18 (5) of the Act is amended by striking out "(50)" and substituting "(50.1)".**

**10. (1) Clause 22 (1) (b) of the Act is amended by striking out "hold a public meeting" and substituting "hold an open house and public meeting".**

- b) ils ne soient présentés en preuve par un organisme public.

#### Idem

(44.3) Si l'alinéa (44.2) a) s'applique et que la Commission des affaires municipales détermine que les renseignements et les documents auraient pu avoir une incidence importante sur la décision du conseil, ceux-ci ne doivent pas être admis en preuve tant que le paragraphe (44.4) n'a pas été observé et que le délai prescrit n'a pas expiré.

#### Avis au conseil

(44.4) La Commission des affaires municipales avise le conseil qu'il lui est donné l'occasion :

- a) d'une part, de réexaminer sa décision à la lumière des renseignements et des documents;
- b) d'autre part, de lui faire une recommandation écrite.

#### Recommandation du conseil

(44.5) La Commission des affaires municipales prend en considération la recommandation du conseil si elle la reçoit dans le délai prescrit. Elle peut le faire, mais elle n'y est pas tenue, si elle la reçoit plus tard.

#### Incompatibilité avec la *Loi sur l'exercice des compétences légales*

(44.6) Les paragraphes (44.1) à (44.5) s'appliquent malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

**(10) L'alinéa 17 (45) a) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :**

- (iv) l'appelant a de façon persistante et sans motifs raisonnables introduit devant la Commission des instances qui constituent un abus de procédure;

**(11) L'alinéa 17 (45) b) de la Loi est abrogé.**

**(12) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Idem

(50.1) Il est entendu que le paragraphe (50) n'a pas pour effet de conférer à la Commission des affaires municipales le pouvoir d'approuver ou de modifier une partie quelconque du plan :

- a) d'une part, qui est en vigueur;
- b) d'autre part, dont ne traitait pas la décision du conseil à laquelle se rapporte l'avis d'appel.

**9. (1) Le paragraphe 18 (4) de la Loi est modifié par substitution de «(50.1)» à «(50)».**

**(2) Le paragraphe 18 (5) de la Loi est modifié par substitution de «(50.1)» à «(50)».**

**10. (1) L'alinéa 22 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «tient une journée d'accueil et une réunion publique» à «tient une réunion publique».**



(2) Clause 22 (2) (b) of the Act is amended by striking out “hold a public meeting” and substituting “hold an open house and public meeting”.

(3) Subsection 22 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

#### No open house or public meeting

(3) Despite subsections (1) and (2), the requirement to hold an open house and public meeting under subsection 17 (15) does not apply if the council or the planning board refuses to adopt an amendment to its official plan requested by a person or public body.

#### Consultation

(3.1) The council or planning board,

- (a) shall permit applicants to consult with the municipality or planning board, as the case may be, before submitting requests under subsection (1) or (2); and
- (b) may, by by-law, require applicants to consult with the municipality or planning board as described in clause (a).

(4) Subsections 22 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

#### Other information

(5) A council or a planning board may require that a person or public body that requests an amendment to its official plan provide any other information or material that the council or planning board considers it may need, but only if the official plan contains provisions relating to requirements under this subsection.

#### Refusal and timing

(6) Until the council or planning board has received the information and material required under subsections (4) and (5), if any, and any fee under section 69,

- (a) the council or planning board may refuse to accept or further consider the request for an amendment to its official plan; and
- (b) the time periods referred to in clauses (7) (c) and (d) do not begin.

#### Dispute

(6.1) The person or public body or the council or planning board may make a motion for directions to have the Municipal Board determine whether the information and material required under subsections (4) and (5), if any, have been provided.

#### Final determination

(6.2) The Municipal Board's determination under subsection (6.1) is not subject to appeal or review.

(2) L'alinéa 22 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «tient une journée d'accueil et une réunion publique» à «tient une réunion publique».

(3) Le paragraphe 22 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Aucune journée d'accueil ou réunion publique

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), l'exigence voulant que soient tenues une journée d'accueil et une réunion publique aux termes du paragraphe 17 (15) ne s'applique pas si le conseil ou le conseil d'aménagement refuse d'adopter la modification qu'une personne ou un organisme public lui demande d'apporter à son plan officiel.

#### Consultation

(3.1) Le conseil ou le conseil d'aménagement :

- a) d'une part, doit permettre aux auteurs de demandes de consulter la municipalité ou le conseil d'aménagement, selon le cas, avant de présenter une demande visée au paragraphe (1) ou (2);
- b) d'autre part, peut, par règlement municipal, exiger qu'ils consultent la municipalité ou le conseil d'aménagement comme le prévoit l'alinéa a).

(4) Les paragraphes 22 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### Autres renseignements

(5) Un conseil ou un conseil d'aménagement peut exiger qu'une personne ou un organisme public qui demande qu'une modification soit apportée à son plan officiel fournisse les autres renseignements ou documents dont il estime pouvoir avoir besoin, mais seulement si le plan officiel contient des dispositions relatives aux exigences du présent paragraphe.

#### Refus et délais

(6) Tant que le conseil ou le conseil d'aménagement n'a pas reçu les renseignements et les documents exigés aux termes des paragraphes (4) et (5), le cas échéant, et les droits prévus à l'article 69 :

- a) d'une part, le conseil ou le conseil d'aménagement peut refuser la demande de modification de son plan officiel ou refuser d'en poursuivre l'examen;
- b) d'autre part, les délais visés aux alinéas (7) c) et d) ne commencent pas à courir.

#### Litige

(6.1) La personne ou l'organisme public ou encore le conseil ou le conseil d'aménagement peut, par voie de motion pour obtenir des directives, demander à la Commission des affaires municipales de déterminer si les renseignements et les documents exigés aux termes des paragraphes (4) et (5), le cas échéant, ont été fournis.

#### Détermination définitive

(6.2) La détermination que fait la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (6.1) n'est pas susceptible d'appel ni de révision.

**Notice of refusal**

(6.3) A council or planning board that refuses a request to amend its official plan shall, not later than 15 days after the day of the refusal, ensure that written notice of the refusal, containing the prescribed information, is given to,

- (a) the person or public body that made the request;
- (b) each person or public body that filed a written request to be notified of a refusal;
- (c) the appropriate approval authority; and
- (d) any prescribed person or public body.

**(5) Section 22 of the Act is amended by adding the following section:**

**Time for appeal**

(7.0.1) A notice of appeal under clause (7) (e) or (f) shall be filed no later than 20 days after the giving of notice under subsection (6.3) is completed.

**(6) Subsections 22 (7.1), (7.2), (7.3) and (7.4) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Appeals restricted re certain amendments**

(7.1) Despite subsection (7) and subsections 17 (36) and (40), there is no appeal in respect of a refusal or failure to adopt or approve an amendment described in subsection (7.2).

**Application of subs. (7.1)**

(7.2) Subsection (7.1) applies in respect of amendments requested under subsection (1) or (2) that propose to,

- (a) alter all or any part of the boundary of an area of settlement in a municipality;
- (b) establish a new area of settlement in a municipality;
- (c) remove any land from an area of employment, even if other land is proposed to be added; or
- (d) amend or revoke official plan policies that are adopted to permit the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or rowhouse situated in an area where residential use, other than ancillary residential use, is permitted.

**Exception**

(7.3) Despite subsection (7.1), a person or public body may appeal to the Municipal Board in respect of all or any part of a requested amendment described in clause (7.2) (a) or (b) if the requested amendment,

- (a) is in respect of the official plan of a lower-tier municipality; and

**Avis de refus**

(6.3) Le conseil ou le conseil d'aménagement qui refuse une demande de modification de son plan officiel fait en sorte, au plus tard 15 jours après le jour du refus, qu'un avis écrit du refus, accompagné des renseignements prescrits, soit donné :

- a) à la personne ou à l'organisme public qui a présenté la demande;
- b) aux personnes ou organismes publics qui ont déposé une demande écrite visant à être avisés en cas de refus;
- c) à l'autorité approbatrice compétente;
- d) aux personnes ou organismes publics prescrits.

**(5) L'article 22 de la Loi est modifié par adjonction de l'article suivant :**

**Délai d'appel**

(7.0.1) L'avis d'appel visé à l'alinéa (7) e) ou f) est déposé au plus tard 20 jours après que l'avis prévu au paragraphe (6.3) est donné.

**(6) Les paragraphes 22 (7.1), (7.2), (7.3) et (7.4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Restriction des appels : certaines modifications**

(7.1) Malgré le paragraphe (7) et les paragraphes 17 (36) et (40), il ne peut pas être interjeté appel à l'égard du refus ou du défaut d'adopter ou d'approuver une modification visée au paragraphe (7.2).

**Champ d'application du par. (7.1)**

(7.2) Le paragraphe (7.1) s'applique à l'égard des modifications demandées en vertu du paragraphe (1) ou (2) qui proposent, selon le cas :

- a) de modifier tout ou partie des limites d'une zone de peuplement située dans une municipalité;
- b) d'établir une nouvelle zone de peuplement dans une municipalité;
- c) de retirer un terrain d'une zone d'emploi, même s'il est proposé d'ajouter un autre terrain;
- d) de modifier ou de révoquer des politiques comprises dans le plan officiel qui sont adoptées afin de permettre l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités d'habitation dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée située dans un secteur où est permis un usage, autre qu'un usage accessoire, à des fins d'habitation.

**Exception**

(7.3) Malgré le paragraphe (7.1), une personne ou un organisme public peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales à l'égard de la totalité ou d'une partie d'une modification demandée visée à l'alinéa (7.2) a) ou b) si celle-ci :

- a) d'une part, porte sur le plan officiel d'une municipalité de palier inférieur;



- (b) conforms with the official plan of the upper-tier municipality.

**(7) Subsection 22 (9.2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Appeals withdrawn, amendment**

(9.2) If all appeals under clause (7) (c) or (d) in respect of all or any part of the requested amendment are withdrawn within 15 days after the date that the most recent notice of appeal was filed, the council or planning board may, unless there are any outstanding appeals, proceed to give notice of the open house and public meeting to be held under subsection 17 (15) or adopt or refuse to adopt the requested amendment, as the case may be.

**(8) Subsection 22 (11) of the Act is amended by striking out “17 (44), (45), (46), (49) and (50)” and substituting “17 (44) to (46), (49), (50) and (50.1)”.**

**11. Subsection 24 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Pending amendments**

(2) If a council or a planning board has adopted an amendment to an official plan, the council of any municipality or the planning board of any planning area to which the plan or any part of the plan applies may, before the amendment to the official plan comes into effect, pass a by-law that does not conform with the official plan but will conform with it if the amendment comes into effect.

**Same**

(2.1) A by-law referred to in subsection (2),

- (a) shall be conclusively deemed to have conformed with the official plan on and after the day the by-law was passed, if the amendment to the official plan comes into effect; and
- (b) is of no force and effect, if the amendment to the official plan does not come into effect.

**12. Section 26 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Updating official plan**

**26. (1)** If an official plan is in effect in a municipality, the council of the municipality that adopted the official plan shall, not less frequently than every five years,

- (a) revise the official plan as required to ensure that it,
  - (i) conforms with provincial plans or does not conflict with them, as the case may be,
  - (ii) has regard to the matters of provincial interest listed in section 2, and
  - (iii) is consistent with policy statements issued under subsection 3 (1); and
- (b) revise the official plan, if it contains policies dealing with areas of employment, to ensure that those policies are confirmed or amended.

- (b) d'autre part, est conforme au plan officiel de la municipalité de palier supérieur.

**(7) Le paragraphe 22 (9.2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Retrait des appels, modification**

(9.2) Si tous les appels interjetés en vertu de l'alinéa (7) c) ou d) à l'égard de la totalité ou d'une partie de la modification demandée sont retirés dans les 15 jours qui suivent la date de dépôt du dernier avis d'appel, le conseil ou le conseil d'aménagement peut, sauf si des appels sont en suspens, donner avis de la journée d'accueil et de la réunion publique qui doivent être tenues aux termes du paragraphe 17 (15) ou adopter ou refuser d'adopter la modification demandée, selon le cas.

**(8) Le paragraphe 22 (11) de la Loi est modifié par substitution de «17 (44) à (46), (49), (50) et (50.1)» à «17 (44), (45), (46), (49) et (50)».**

**11. Le paragraphe 24 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Modifications en suspens**

(2) Si un conseil ou un conseil d'aménagement a adopté une modification du plan officiel, le conseil d'une municipalité ou le conseil d'aménagement d'une zone d'aménagement à laquelle s'applique tout ou partie du plan peut, avant l'entrée en vigueur de la modification, adopter un règlement municipal non conforme au plan officiel, mais qui le sera si la modification entre en vigueur.

**Idem**

(2.1) Le règlement municipal visé au paragraphe (2) :

- a) est réputé définitivement conforme au plan officiel à partir du jour où il a été adopté, si la modification du plan officiel entre en vigueur;
- b) est nul et sans effet, si la modification du plan officiel n'entre pas en vigueur.

**12. L'article 26 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Mise à jour du plan officiel**

**26. (1)** Si une municipalité est dotée d'un plan officiel en vigueur, le conseil de la municipalité qui l'a adopté fait ce qui suit au moins tous les cinq ans :

- a) il révisé le plan selon les besoins pour faire en sorte qu'il :
  - (i) soit conforme aux plans provinciaux ou ne soit pas incompatible avec eux, selon le cas,
  - (ii) tienne compte des questions d'intérêt provincial énumérées à l'article 2,
  - (iii) soit conforme aux déclarations de principes faites en vertu du paragraphe 3 (1);
- b) il révisé le plan, s'il contient des politiques traitant de zones d'emploi, pour faire en sorte que ces politiques soient confirmées ou modifiées.

**Consultation and special meeting**

(2) Before revising the official plan as subsection (1) requires, the council shall,

- (a) consult with the approval authority and with the prescribed public bodies with respect to the revisions that may be required; and
- (b) hold a special meeting of council, open to the public, to discuss the revisions that may be required.

**Notice**

(3) Notice of every special meeting to be held under clause (2) (b) shall be published at least once a week in each of two separate weeks, and the last publication shall take place at least 30 days before the date of the meeting.

**Public participation**

(4) The council shall have regard to any written submissions about what revisions may be required and shall give any person who attends the special meeting an opportunity to be heard on that subject.

**No exemption from approval**

(5) An order under subsection 17 (9) does not apply to an amendment made in accordance with subsection (1).

**Declaration**

(6) Each time it revises the official plan as subsection (1) requires, the council shall, by resolution, declare to the approval authority that the official plan meets the requirements of that subsection.

**Direction by approval authority**

(7) Despite subsection (1), the approval authority may, at any time, direct the council of a municipality to undertake a revision of all or part of any official plan in effect in the municipality and when so directed the council shall cause the revision to be undertaken without undue delay.

**Updating zoning by-laws**

(8) No later than three years after a revision under subsection (1) or (7) comes into effect, the council of the municipality shall amend all zoning by-laws that are in effect in the municipality to ensure that they conform with the official plan.

**13. (1) The definition of “community improvement” in subsection 28 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

“community improvement” means the planning or re-planning, design or redesign, resubdivision, clearance, development or redevelopment, construction, reconstruction and rehabilitation, improvement of energy efficiency, or any of them, of a community improvement project area, and the provision of such residential, commercial, industrial, public, recreational, institutional, religious, charitable or other uses, buildings, structures, works, improvements or facilities, or spaces

**Consultation et réunion extraordinaire**

(2) Avant de réviser le plan officiel comme l'exige le paragraphe (1), le conseil :

- a) d'une part, consulte l'autorité approbatrice et les organismes publics prescrits au sujet des révisions qui peuvent s'imposer;
- b) d'autre part, tient une réunion publique extraordinaire du conseil pour discuter des révisions qui peuvent s'imposer.

**Avis**

(3) L'avis de chaque réunion extraordinaire prévue à l'alinéa (2) b) est publié au moins une fois par semaine pendant deux semaines, la dernière publication ayant lieu au plus tard 30 jours avant la date de la réunion.

**Participation du public**

(4) Le conseil tient compte de toute observation écrite sur les révisions pouvant s'imposer et offre à quiconque assiste à la réunion extraordinaire l'occasion d'être entendu à ce sujet.

**Aucune exemption**

(5) L'arrêté pris en vertu du paragraphe 17 (9) ne s'applique pas à une modification apportée conformément au paragraphe (1).

**Déclaration**

(6) Chaque fois qu'il révisé le plan officiel comme l'exige le paragraphe (1), le conseil, par résolution, déclare à l'autorité approbatrice que le plan satisfait aux exigences de ce paragraphe.

**Directive de l'autorité approbatrice**

(7) Malgré le paragraphe (1), l'autorité approbatrice peut en tout temps ordonner au conseil d'une municipalité de procéder à la révision de tout ou partie du plan officiel en vigueur dans cette municipalité, auquel cas le conseil fait procéder à la révision du plan dans les meilleurs délais.

**Mise à jour des règlements municipaux de zonage**

(8) Au plus tard trois ans après l'entrée en vigueur d'une révision à laquelle il est procédé aux termes du paragraphe (1) ou (7), le conseil de la municipalité modifie tous les règlements municipaux de zonage qui sont en vigueur dans la municipalité pour faire en sorte qu'ils soient conformes au plan officiel.

**13. (1) La définition de «améliorations communautaires» au paragraphe 28 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«améliorations communautaires» Aménagement ou réaménagement, conception ou nouvelle conception, sous-lotissement, déblaiement, exploitation ou réexploitation, construction, restauration et réhabilitation, amélioration de l'efficacité énergétique, ou l'une de ces opérations, dans une zone d'améliorations communautaires. S'entend en outre de l'aménagement de bâtiments, constructions, travaux, améliorations ou installations, y compris les emplacements, nécessaires ou



therefor, as may be appropriate or necessary; (“améliorations communautaires”)

**(2) Subsection 28 (2) of the Act is amended by striking out “in a local municipality” and substituting “in a local municipality or in a prescribed upper-tier municipality”.**

**(3) Section 28 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Restriction re upper-tier municipality**

(4.0.1) The community improvement plan of an upper-tier municipality may deal only with prescribed matters.

**(4) Subsection 28 (4.1) of the Act is amended by striking out “(15) to (22)” and substituting “(15) to (23)”.**

**(5) Subsection 28 (4.4) of the Act is amended by striking out “17 (15), (16) and (17)” and substituting “17 (15) to (17.3)”.**

**(6) Subsections 28 (7) and (7.1) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Grants or loans re eligible costs**

(7) For the purpose of carrying out a municipality’s community improvement plan that has come into effect, the municipality may make grants or loans, in conformity with the community improvement plan, to registered owners, assessed owners and tenants of lands and buildings within the community improvement project area, and to any person to whom such an owner or tenant has assigned the right to receive a grant or loan, to pay for the whole or any part of the eligible costs of the community improvement plan.

**Eligible costs**

(7.1) For the purposes of subsection (7), the eligible costs of a community improvement plan may include costs related to environmental site assessment, environmental remediation, development, redevelopment, construction and reconstruction of lands and buildings for rehabilitation purposes or for the provision of energy efficient uses, buildings, structures, works, improvements or facilities.

**Grants or loans between upper and lower-tier municipalities**

(7.2) The council of an upper-tier municipality may make grants or loans to the council of a lower-tier municipality and the council of a lower-tier municipality may make grants or loans to the council of the upper-tier municipality, for the purpose of carrying out a community improvement plan that has come into effect, on such terms as to security and otherwise as the council considers appropriate, but only if the official plan of the municipality making the grant or loan contains provisions relating to the making of such grants or loans.

appropriés à des fins d’habitation ou à des fins commerciales, industrielles, publiques, récréatives, institutionnelles, religieuses, de bienfaisance ou autres. («community improvement»)

**(2) Le paragraphe 28 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou dans une municipalité de palier supérieur prescrite» après «dans une municipalité locale».**

**(3) L’article 28 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Restriction : municipalité de palier supérieur**

(4.0.1) Le plan d’améliorations communautaires d’une municipalité de palier supérieur ne peut traiter que de questions prescrites.

**(4) Le paragraphe 28 (4.1) de la Loi est modifié par substitution de «(15) à (23)» à «(15) à (22)».**

**(5) Le paragraphe 28 (4.4) de la Loi est modifié par substitution de «17 (15) à (17.3)» à «17 (15), (16) et (17)».**

**(6) Les paragraphes 28 (7) et (7.1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Subventions ou prêts : frais admissibles**

(7) Afin d’exécuter son plan d’améliorations communautaires qui est entré en vigueur, la municipalité peut accorder des subventions ou des prêts, conformément au plan, aux propriétaires de terrains et de bâtiments situés dans la zone d’améliorations communautaires qui sont inscrits au bureau d’enregistrement immobilier ou au rôle d’imposition, aux locataires de ces terrains et bâtiments ainsi qu’à toute personne à laquelle un tel propriétaire ou locataire a cédé le droit de recevoir une subvention ou un prêt, pour payer tout ou partie des frais admissibles du plan d’améliorations communautaires.

**Frais admissibles**

(7.1) Pour l’application du paragraphe (7), les frais admissibles d’un plan d’améliorations communautaires peuvent comprendre les frais liés à l’évaluation environnementale de site, à l’assainissement environnemental, à l’exploitation, à la réexploitation, à la construction et à la restauration de terrains et de bâtiments aux fins de réhabilitation ou pour la fourniture d’utilisations, de bâtiments, de constructions, de travaux, d’améliorations ou d’installations éconergétiques.

**Subventions ou prêts entre municipalités de paliers supérieur et inférieur**

(7.2) Le conseil d’une municipalité de palier supérieur peut accorder des subventions ou des prêts au conseil d’une municipalité de palier inférieur, et inversement, afin d’exécuter un plan d’améliorations communautaires qui est entré en vigueur, aux conditions que le conseil estime appropriées, notamment à l’égard des sûretés, mais seulement si le plan officiel de la municipalité qui accorde la subvention ou le prêt contient des dispositions relatives à l’octroi de telles subventions ou de tels prêts.

**Maximum amount**

(7.3) The total of the grants and loans made in respect of particular lands and buildings under subsections (7) and (7.2) and the tax assistance as defined in section 365.1 of the *Municipal Act, 2001* that is provided in respect of the lands and buildings shall not exceed the eligible cost of the community improvement plan with respect to those lands and buildings.

(7) Subsection 28 (11) of the Act is amended by striking out “An agreement entered into under subsection (10)” and substituting “An agreement concerning a grant or loan made under subsection (7) or an agreement entered into under subsection (10)”.

**14. (1) Subsection 34 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Area, density and height**

(3) The authority to regulate provided in paragraph 4 of subsection (1) includes and, despite the decision of any court, shall be deemed always to have included the authority to regulate the minimum area of the parcel of land mentioned therein and to regulate the minimum and maximum density and the minimum and maximum height of development in the municipality or in the area or areas defined in the by-law.

**(2) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**City of Toronto**

(3.1) Subsection (3) does not apply with respect to the City of Toronto.

**(3) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Consultation**

(10.0.1) The council,

- (a) shall permit applicants to consult with the municipality before submitting applications to amend by-laws passed under this section; and
- (b) may, by by-law, require applicants to consult with the municipality as described in clause (a).

**(4) Subsections 34 (10.2) and (10.3) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Other information**

(10.2) A council may require that a person or public body that applies for an amendment to a by-law passed under this section or a predecessor of this section provide any other information or material that the council considers it may need, but only if the official plan contains provisions relating to requirements under this subsection.

**Refusal and timing**

(10.3) Until the council has received the information

**Montant maximal**

(7.3) Le total des subventions et des prêts accordés à l'égard de terrains et de bâtiments particuliers en vertu des paragraphes (7) et (7.2) et de l'aide fiscale, au sens de l'article 365.1 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, qui est fournie à leur égard ne doit pas dépasser les frais admissibles du plan d'améliorations communautaires qui s'y rapportent.

**(7) Le paragraphe 28 (11) de la Loi est modifié par substitution de «La convention concernant une subvention ou un prêt accordé en vertu du paragraphe (7) ou la convention conclue en vertu du paragraphe (10)» à «La convention conclue en vertu du paragraphe (10)».**

**14. (1) Le paragraphe 34 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Superficie, densité et hauteur**

(3) Le pouvoir de réglementation visé à la disposition 4 du paragraphe (1) comprend, et malgré la décision d'un tribunal, est réputé avoir toujours compris le pouvoir de réglementer la superficie minimale de la parcelle de terrain visée dans cette disposition ainsi que les densités minimale et maximale et les hauteurs minimale et maximale de l'exploitation dans la municipalité ou dans les zones définies dans le règlement municipal.

**(2) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Cité de Toronto**

(3.1) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à l'égard de la cité de Toronto.

**(3) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Consultation**

(10.0.1) Le conseil :

- a) d'une part, doit permettre aux auteurs de demandes de consulter la municipalité avant de présenter des demandes de modification de règlements municipaux adoptés en application du présent article;
- b) d'autre part, peut, par règlement municipal, exiger qu'ils consultent la municipalité comme le prévoit l'alinéa a).

**(4) Les paragraphes 34 (10.2) et (10.3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Autres renseignements**

(10.2) Un conseil peut exiger qu'une personne ou un organisme public qui demande qu'une modification soit apportée à un règlement municipal adopté en application du présent article ou d'un article qu'il remplace fournisse les autres renseignements ou documents dont il estime pouvoir avoir besoin, mais seulement si le plan officiel contient des dispositions relatives aux exigences du présent paragraphe.

**Refus et délai**

(10.3) Tant que le conseil n'a pas reçu les renseigne-



and material required under subsections (10.1) and (10.2), if any, and any fee under section 69,

- (a) the council may refuse to accept or further consider the application for an amendment to the by-law; and
- (b) the time period referred to in subsection (11) does not begin.

#### Dispute

(10.4) The person or public body or the council may make a motion for directions to have the Municipal Board determine whether the information and material required under subsections (10.1) and (10.2), if any, have been provided.

#### Final determination

(10.5) The Municipal Board's determination under subsection (10.4) is not subject to appeal or review.

#### Notice of refusal

(10.6) When a council refuses an application to amend its by-law, it shall, not later than 15 days after the day of the refusal, ensure that written notice of the refusal, containing the prescribed information, is given to,

- (a) the person or public body that made the application;
- (b) each person and public body that filed a written request to be notified of a refusal; and
- (c) any prescribed person or public body.

**(5) Subsection 34 (11.0.1) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Time for filing certain appeals

(11.0.1) A notice of appeal under subsection (11) with respect to the refusal of an application shall be filed no later than 20 days after the giving of notice under subsection (10.6) is completed.

#### Restriction, who may appeal

(11.0.2) Despite subsection (11), a person who is not a public body and did not, before the application was refused, make oral submissions at a public hearing or written submissions to the council is not entitled to appeal.

#### Appeals restricted re certain amendments

(11.0.3) Despite subsection (11), there is no appeal in respect of all or any part of a requested amendment to a by-law if the amendment or part of the amendment proposes to implement,

- (a) an alteration to all or any part of the boundary of an area of settlement;
- (b) a new area of settlement; or
- (c) the removal of any land from an area of employment, even if other land is proposed to be added.

ments et les documents exigés aux termes des paragraphes (10.1) et (10.2), le cas échéant, et les droits prévus à l'article 69 :

- a) d'une part, le conseil peut refuser la demande de modification du règlement municipal ou refuser d'en poursuivre l'examen;
- b) d'autre part, le délai visé au paragraphe (11) ne commence pas à courir.

#### Litige

(10.4) La personne ou l'organisme public ou encore le conseil peut, par voie de motion pour obtenir des directives, demander à la Commission des affaires municipales de déterminer si les renseignements et les documents exigés aux termes des paragraphes (10.1) et (10.2), le cas échéant, ont été fournis.

#### Détermination définitive

(10.5) La détermination que fait la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (10.4) n'est pas susceptible d'appel ni de révision.

#### Avis de refus

(10.6) Le conseil qui refuse une demande de modification de son règlement municipal fait en sorte, au plus tard 15 jours après le jour du refus, qu'un avis écrit du refus, accompagné des renseignements prescrits, soit donné :

- a) à la personne ou à l'organisme public qui a présenté la demande;
- b) aux personnes et organismes publics qui ont déposé une demande écrite visant à être avisés en cas de refus;
- c) aux personnes ou organismes publics prescrits.

**(5) Le paragraphe 34 (11.0.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Délai de dépôt de certains avis d'appel

(11.0.1) L'avis d'appel visé au paragraphe (11) à l'égard du refus d'une demande est déposé au plus tard 20 jours après que l'avis prévu au paragraphe (10.6) est donné.

#### Restriction quant aux personnes pouvant interjeter appel

(11.0.2) Malgré le paragraphe (11), la personne, autre qu'un organisme public, qui n'a pas, avant que la demande ne soit refusée, présenté des observations orales lors d'une réunion publique ou présenté des observations écrites au conseil n'a pas le droit d'interjeter appel.

#### Restriction des appels : certaines modifications

(11.0.3) Malgré le paragraphe (11), il ne peut pas être interjeté appel à l'égard de la totalité ou d'une partie d'une modification demandée à un règlement municipal si celle-ci propose de mettre en oeuvre, selon le cas :

- a) une modification de tout ou partie des limites d'une zone de peuplement;
- b) une nouvelle zone de peuplement;
- c) le retrait d'un terrain d'une zone d'emploi, même s'il est proposé d'ajouter un autre terrain.

**(6) Subsections 34 (12) and (13) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Information, open house and public meeting**

(12) Before passing a by-law under this section, except a by-law passed pursuant to an order of the Municipal Board made under subsection (11) or (26), the council shall ensure that,

- (a) sufficient information and material is made available to enable the public to understand generally the zoning proposal that is being considered by the council;
- (b) at least one open house is held for the purpose of giving the public an opportunity to review and ask questions about the information and material made available under clause (a); and
- (c) at least one public meeting is held for the purpose of giving the public an opportunity to make representations in respect of the proposed by-law.

**Notice**

(13) Notice of the open house and public meeting required under clauses (12) (b) and (c) shall,

- (a) be given to the prescribed persons and public bodies, in the prescribed manner; and
- (b) be accompanied by the prescribed information.

**Timing of open house**

(13.1) The open house required under clause (12) (b) shall be held no later than seven days before the public meeting required under clause (12) (c) is held.

**Timing of public meeting**

(13.2) The public meeting required under clause (12) (c) shall be held no earlier than 20 days after the requirements for giving notice have been complied with.

**Participation in public meeting**

(13.3) Every person who attends a public meeting required under clause (12) (c) shall be given an opportunity to make representations in respect of the proposed by-law.

**(7) Subsection 34 (14) of the Act is amended by striking out “subsections (12) and (13)” and substituting “subsections (12) to (13.3)”.**

**(8) Subsection 34 (14.1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Information**

(14.1) At a public meeting under clause (12) (c), the council shall ensure that information is made available to the public regarding the restrictions on appeals under subsections (11.0.2) and (19.1).

**(6) Les paragraphes 34 (12) et (13) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Renseignements, journée d'accueil et réunion publique**

(12) Avant d'adopter, en application du présent article, un règlement municipal autre que celui adopté conformément à une ordonnance rendue par la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (11) ou (26), le conseil fait en sorte que :

- a) des renseignements et des documents suffisants soient mis à la disposition du public pour lui permettre de comprendre les grandes lignes de la proposition de zonage que le conseil est en train d'examiner;
- b) au moins une journée d'accueil soit tenue pour donner au public l'occasion d'examiner les renseignements et documents mis à sa disposition aux termes de l'alinéa a) et de poser des questions à leur sujet;
- c) au moins une réunion publique soit tenue pour donner au public l'occasion de présenter des observations à l'égard du règlement municipal proposé.

**Avis**

(13) Un avis de la journée d'accueil et de la réunion publique exigées aux termes des alinéas (12) b) et c) :

- a) d'une part, est donné aux personnes et organismes publics prescrits de la manière prescrite;
- b) d'autre part, est accompagné des renseignements prescrits.

**Date de la journée d'accueil**

(13.1) La journée d'accueil exigée aux termes de l'alinéa (12) b) se tient au plus tard sept jours avant la tenue de la réunion publique exigée aux termes de l'alinéa (12) c).

**Date de la réunion publique**

(13.2) La réunion publique exigée aux termes de l'alinéa (12) c) se tient au plus tôt 20 jours après que les exigences concernant la remise d'un avis ont été respectées.

**Participation à la réunion publique**

(13.3) Il est donné à quiconque assiste à une réunion publique exigée aux termes de l'alinéa (12) c) l'occasion de présenter des observations à l'égard du règlement municipal proposé.

**(7) Le paragraphe 34 (14) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphes (12) à (13.3)» à «paragraphes (12) et (13)».**

**(8) Le paragraphe 34 (14.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Renseignements**

(14.1) À la réunion publique prévue à l'alinéa (12) c), le conseil fait en sorte que soient mis à la disposition du public des renseignements sur les restrictions relatives aux appels prévues aux paragraphes (11.0.2) et (19.1).



**(9) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Conditions**

(16) If the official plan in effect in a municipality contains policies relating to zoning with conditions, the council of the municipality may, in a by-law passed under this section, permit a use of land or the erection, location or use of buildings or structures and impose one or more prescribed conditions on the use, erection or location.

**Same**

(16.1) When a prescribed condition is imposed under subsection (16),

- (a) the municipality may require an owner of land to which the by-law applies to enter into an agreement with the municipality relating to the condition;
- (b) the agreement may be registered against the land to which it applies; and
- (c) the municipality may enforce the agreement against the owner and, subject to the *Registry Act* and the *Land Titles Act*, any and all subsequent owners of the land.

**(10) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**City of Toronto**

(16.2) Subsections (16) and (16.1) do not apply with respect to the City of Toronto.

(11) Subsection 34 (17) of the Act is amended by striking out “the meeting mentioned in subsection (12)” and substituting “the public meeting mentioned in clause (12) (c)”.

**(12) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Restriction, who may appeal**

(19.1) Despite subsection (19), a person who is not a public body and did not, before the by-law was passed, make oral submissions at a public hearing or written submissions to the council is not entitled to appeal.

**No appeal re second unit policies**

(19.2) Despite subsection (19), there is no appeal in respect of a by-law that is passed to permit the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or rowhouse situated in an area where residential use, other than ancillary residential use, is permitted.

**(13) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Restriction re adding parties**

(24.1) No person, other than a public body, shall be

**(9) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Conditions**

(16) Si le plan officiel en vigueur dans une municipalité contient des politiques relatives au zonage assorti de conditions, le conseil de la municipalité peut, par règlement municipal adopté en application du présent article, permettre l'utilisation du sol ou l'édification, l'implantation ou l'utilisation de bâtiments ou de constructions et assortir l'utilisation, l'édification ou l'implantation d'une ou de plusieurs conditions prescrites.

**Idem**

(16.1) Lorsqu'une condition prescrite est imposée en vertu du paragraphe (16) :

- a) la municipalité peut exiger que le propriétaire d'un terrain auquel s'applique le règlement municipal conclue une convention avec elle en ce qui a trait à la condition;
- b) la convention peut être enregistrée à l'égard du terrain auquel elle s'applique;
- c) la municipalité peut faire respecter la convention par le propriétaire du terrain et, sous réserve de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, par les propriétaires subséquents.

**(10) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Cité de Toronto**

(16.2) Les paragraphes (16) et (16.1) ne s'appliquent pas à l'égard de la cité de Toronto.

(11) Le paragraphe 34 (17) de la Loi est modifié par substitution de «la réunion publique visée à l'alinéa (12) c)» à «la réunion visée au paragraphe (12)».

**(12) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Restriction quant aux personnes pouvant interjeter appel**

(19.1) Malgré le paragraphe (19), la personne, autre qu'un organisme public, qui n'a pas, avant l'adoption du règlement municipal, présenté des observations orales lors d'une réunion publique ou présenté des observations écrites au conseil n'a pas le droit d'interjeter appel.

**Aucun appel : politiques relatives aux deuxièmes unités**

(19.2) Malgré le paragraphe (19), il ne peut pas être interjeté appel à l'égard de règlements municipaux qui sont adoptés afin de permettre l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités d'habitation dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée située dans un secteur où est permis un usage, autre qu'un usage accessoire, à des fins d'habitation.

**(13) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Restriction : jonction de parties**

(24.1) Aucune personne ne doit, sauf un organisme

added as a party to the hearing of an appeal under subsection (19), unless,

- (a) the person, before the by-law was passed, made oral submissions at a public meeting or written submissions to the council; or
- (b) in the Municipal Board's opinion, there are reasonable grounds to add the person as a party.

#### Restriction re evidence at hearing

(24.2) Information and material that was not provided to the municipality before the council made a decision under this section shall not be admitted into evidence at the hearing of an appeal under subsection (11) or (19), unless,

- (a) the Municipal Board is of the opinion that it was not reasonably possible to provide the information and material to the municipality before the council made its decision; or
- (b) the information and material is introduced into evidence by a public body.

#### Same

(24.3) If clause (24.2) (a) applies and the Municipal Board determines that the information and material could have materially affected the council's decision, it shall not be admitted into evidence until subsection (24.4) has been complied with and the prescribed time period has elapsed.

#### Notice to council

(24.4) The Municipal Board shall notify the council that it is being given an opportunity to,

- (a) reconsider its decision in light of the information and material; and
- (b) make a written recommendation to the Board.

#### Council's recommendation

(24.5) The Municipal Board shall consider the council's recommendation if it is received within the prescribed time period, and may but is not required to do so if it is received afterwards.

#### Conflict with *Statutory Powers Procedure Act*

(24.6) Subsections (24.1) to (24.5) apply despite the *Statutory Powers Procedure Act*.

**(14) Clause 34 (25) (a) of the Act is amended by striking out "or" at the end of subclause (ii), by adding "or" at the end of subclause (iii) and by adding the following subclause:**

- (iv) the appellant has persistently and without reasonable grounds commenced before the Board proceedings that constitute an abuse of process;

**(15) Clause 34 (25) (a.1) of the Act is repealed.**

public, être jointe en tant que partie à l'audition d'un appel prévu au paragraphe (19) à moins que, selon le cas :

- a) la personne n'ait présenté des observations orales lors d'une réunion publique ou présenté des observations écrites au conseil avant l'adoption du règlement municipal;
- b) il existe, de l'avis de la Commission des affaires municipales, des motifs raisonnables de le faire.

#### Restriction : preuve à l'audience

(24.2) Les renseignements et les documents qui n'ont pas été fournis à la municipalité avant que le conseil ne prenne une décision aux termes du présent article ne doivent pas être admis en preuve lors de l'audition d'un appel prévu au paragraphe (11) ou (19) à moins que, selon le cas :

- a) la Commission des affaires municipales ne soit d'avis qu'il n'était pas raisonnablement possible de les fournir à la municipalité avant que le conseil ne prenne sa décision;
- b) ils ne soient présentés en preuve par un organisme public.

#### Idem

(24.3) Si l'alinéa (24.2) a) s'applique et que la Commission des affaires municipales détermine que les renseignements et les documents auraient pu avoir une incidence importante sur la décision du conseil, ceux-ci ne doivent pas être admis en preuve tant que le paragraphe (24.4) n'a pas été observé et que le délai prescrit n'a pas expiré.

#### Avis au conseil

(24.4) La Commission des affaires municipales avise le conseil qu'il lui est donné l'occasion :

- a) d'une part, de réexaminer sa décision à la lumière des renseignements et des documents;
- b) d'autre part, de lui faire une recommandation écrite.

#### Recommandation du conseil

(24.5) La Commission des affaires municipales prend en considération la recommandation du conseil si elle la reçoit dans le délai prescrit. Elle peut le faire, mais elle n'y est pas tenue, si elle la reçoit plus tard.

#### Incompatibilité avec la *Loi sur l'exercice des compétences légales*

(24.6) Les paragraphes (24.1) à (24.5) s'appliquent malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

**(14) L'alinéa 34 (25) a) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :**

- (iv) l'appelant a de façon persistante et sans motifs raisonnables introduit devant la Commission des instances qui constituent un abus de procédure;

**(15) L'alinéa 34 (25) a.1) de la Loi est abrogé.**



**15. (1) Section 41 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Consultation**

- (3.1) The council,
- (a) shall permit applicants to consult with the municipality before submitting plans and drawings for approval under subsection (4); and
  - (b) may, by by-law, require applicants to consult with the municipality as described in clause (a).

**(2) Paragraph 2 of subsection 41 (4) of the Act is amended by striking out “and” at the end of subparagraph (b), by adding “and” at the end of subparagraph (c) and by adding the following subparagraph:**

- (d) matters relating to exterior design, including without limitation the character, scale, appearance and design features of buildings, and their sustainable design, but only to the extent that it is a matter of exterior design, if an official plan and a by-law passed under subsection (2) that both contain provisions relating to such matters are in effect in the municipality.

**(3) Subsections 41 (4.1), (4.2) and (4.3) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Exclusions from site plan control**

(4.1) The following matters relating to buildings described in paragraph 2 of subsection (4) are not subject to site plan control:

1. Interior design.
2. The layout of interior areas, excluding interior walkways, stairs, elevators and escalators referred to in subparagraph 2 (c) of subsection (4).
3. The manner of construction and standards for construction.

**Dispute about scope of site plan control**

(4.2) The owner of land or the municipality may make a motion for directions to have the Municipal Board determine a dispute about whether a matter referred to in paragraph 1 or 2 of subsection (4) is subject to site plan control.

**Final determination**

(4.3) The Municipal Board's determination under subsection (4.2) is not subject to appeal or review.

**(4) Subsection 41 (7) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (c.1) enter into one or more agreements with the municipality ensuring that development proceeds in

**15. (1) L'article 41 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Consultation**

(3.1) Le conseil :

- a) d'une part, doit permettre aux auteurs de demandes de consulter la municipalité avant de présenter des plans et des dessins aux fins d'approbation aux termes du paragraphe (4);
- b) d'autre part, peut, par règlement municipal, exiger qu'ils consultent la municipalité comme le prévoit l'alinéa a).

**(2) La disposition 2 du paragraphe 41 (4) de la Loi est modifiée par adjonction de la sous-disposition suivante :**

- d) les aspects de la conception extérieure, notamment le caractère, l'échelle, l'apparence et les caractéristiques de conception des bâtiments ainsi que leur conception durable, mais seulement dans la mesure où il s'agit d'un aspect de conception extérieure, si un plan officiel et un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) qui contiennent tous deux des dispositions relatives à de tels aspects sont en vigueur dans la municipalité.

**(3) Les paragraphes 41 (4.1), (4.2) et (4.3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Exclusions de la réglementation du plan d'implantation**

(4.1) Les questions suivantes ayant trait aux bâtiments visés à la disposition 2 du paragraphe (4) ne sont pas assujetties à la réglementation du plan d'implantation :

1. La décoration intérieure.
2. L'aménagement intérieur, à l'exclusion des passages intérieurs pour piétons, escaliers, ascenseurs et escaliers roulants visés à la sous-disposition 2 c) du paragraphe (4).
3. Le mode et les normes de construction.

**Litige relatif à la portée de la réglementation du plan d'implantation**

(4.2) Le propriétaire d'un terrain ou la municipalité peut, par voie de motion pour obtenir des directives, demander à la Commission des affaires municipales de trancher le litige sur la question de savoir si une question visée à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (4) est assujettie à la réglementation du plan d'implantation.

**Décision définitive**

(4.3) La décision que rend la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (4.2) est non susceptible d'appel ni de révision.

**(4) Le paragraphe 41 (7) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- c.1) de conclure une ou plusieurs conventions avec la municipalité pour faire en sorte que l'exploitation

accordance with the plans and drawings approved under subsection (4);

(5) Subsection 41 (10) of the Act is amended by striking out “under clause (7) (c) or under clause (8) (b)” and substituting “under clause (7) (c) or (c.1) or under clause (8) (b)”.

(6) Subsection 41 (11) of the Act is amended by striking out “clause (7) (c)” and substituting “clause (7) (c) or (c.1)”.

(7) Section 41 of the Act is amended by adding the following subsection:

City of Toronto

(16) This section does not apply with respect to the City of Toronto.

**16. (1) Subsection 42 (6) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Payment instead of conveyance**

(6) The council of a local municipality may require the payment of money to the value of the land otherwise required to be conveyed under this section in lieu of the conveyance.

**No building without payment**

(6.1) If a payment is required under subsection (6), no person shall construct a building on the land unless the payment has been made or arrangements for the payment that are satisfactory to the council have been made.

**Redevelopment, reduction of payment**

(6.2) If land is proposed for redevelopment, the council of a local municipality may reduce the amount of any payment required under subsection (6) by the value of a part of the land if,

- (a) the official plan contains policies relating to the reduction of payments required under subsection (6);
- (b) the council is satisfied that no land is available to be conveyed for park or other public recreational purposes under this section; and
- (c) the part by whose value the payment is reduced meets sustainability criteria set out in the official plan.

**Determination of value**

(6.3) For the purposes of subsections (6) and (6.2), the value of the land shall be determined as of the day before the day the building permit is issued in respect of the development or redevelopment or, if more than one building permit is required for the development or redevelopment, as of the day before the day the first permit is issued.

(2) Subsection 42 (10) of the Act is amended by striking out “the value of land under subsection (6)” and substituting “the value of land determined under subsection (6.3)”.

se fasse conformément aux plans et dessins approuvés aux termes du paragraphe (4);

(5) Le paragraphe 41 (10) de la Loi est modifié par substitution de «en vertu de l’alinéa (7) c) ou c.1) ou de l’alinéa (8) b)» à «en vertu de l’alinéa (7) c) ou (8) b)».

(6) Le paragraphe 41 (11) de la Loi est modifié par substitution de «l’alinéa (7) c) ou c.1)» à «l’alinéa (7) c)».

(7) L’article 41 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Cité de Toronto

(16) Le présent article ne s’applique pas à l’égard de la cité de Toronto.

**16. (1) Le paragraphe 42 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Paiement au lieu de la cession**

(6) Le conseil de la municipalité locale peut exiger le versement d’une somme allant jusqu’à la valeur du terrain dont la cession est par ailleurs exigée en vertu du présent article, au lieu de la cession.

**Aucun bâtiment sans paiement**

(6.1) Si un paiement est exigé en vertu du paragraphe (6), nul ne doit construire un bâtiment sur le terrain à moins que le paiement n’ait été effectué ou que des arrangements à cette fin jugés satisfaisants par le conseil n’aient été pris.

**Réexploitation : réduction du paiement**

(6.2) Si la réexploitation d’un terrain est proposée, le conseil de la municipalité locale peut déduire du montant de tout paiement exigé en vertu du paragraphe (6) la valeur d’une partie du terrain si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le plan officiel contient des politiques relatives à la réduction des paiements exigés en vertu du paragraphe (6);
- b) le conseil est convaincu qu’il n’y a aucun terrain à céder dans le but d’y créer des parcs ou d’autres loisirs publics aux termes du présent article;
- c) la partie dont la valeur est déduite du montant répond aux critères énoncés dans le plan officiel en matière de durabilité.

**Détermination de la valeur**

(6.3) Pour l’application des paragraphes (6) et (6.2), la valeur du terrain est déterminée en fonction de sa valeur la veille du jour de la délivrance du permis de construire à l’égard de l’exploitation ou de la réexploitation ou, si celle-ci requiert plus d’un permis de construire, en fonction de la valeur du terrain la veille du jour de la délivrance du premier permis.

(2) Le paragraphe 42 (10) de la Loi est modifié par substitution de «la valeur d’un terrain déterminée aux termes du paragraphe (6.3)» à «la valeur d’un terrain pour l’application du paragraphe (6)».



**17. (1) Subsection 45 (1) of the Act is amended by striking out “passed under section 34” and substituting “in effect under section 34”.**

**(2) Clause 45 (17) (a) of the Act is amended by striking out “or” at the end of subclause (ii), by adding “or” at the end of subclause (iii) and by adding the following subclause:**

- (iv) the appellant has persistently and without reasonable grounds commenced before the Board proceedings that constitute an abuse of process;

**18. (1) Clause 47 (12.1) (a) of the Act is amended by striking out “or” at the end of subclause (ii), by adding “or” at the end of subclause (iii) and by adding the following subclause:**

- (iv) the person or public body requesting the hearing has persistently and without reasonable grounds commenced before the Board proceedings that constitute an abuse of process;

**(2) Section 47 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Minister’s notice re matters of provincial interest**

(13.1) If the Municipal Board has been requested to hold a hearing as provided for in subsection (10) and the Minister is of the opinion that a matter of provincial interest is, or is likely to be, adversely affected by the requested amendment or revocation, the Minister may so notify the Board in writing, not later than 30 days before the day fixed by the Board for the hearing.

**Same**

(13.2) The Minister’s notice shall identify,

- (a) the provisions of the order by whose amendment or revocation the provincial interest is, or is likely to be, adversely affected; and
- (b) the general basis for the opinion that a matter of provincial interest is, or is likely to be, adversely affected.

**Same**

(13.3) The Minister is not required to give notice or to hold a hearing before giving notice under subsection (13.1).

**Effect of notice**

(13.4) If the Municipal Board receives notice from the Minister under subsection (13.1), the decision of the Board is not final and binding with respect to the amendment or revocation of provisions identified in the notice, until the Lieutenant Governor in Council confirms the decision in that respect.

**Power of Lieutenant Governor in Council**

(13.5) The Lieutenant Governor in Council may confirm, vary or rescind the Municipal Board’s decision with respect to the amendment or revocation of provisions

**17. (1) Le paragraphe 45 (1) de la Loi est modifié par substitution de «en vigueur dont il est question à l’article 34» à «adopté en application de l’article 34».**

**(2) L’alinéa 45 (17) a) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :**

- (iv) l’appelant a de façon persistante et sans motifs raisonnables introduit devant la Commission des instances qui constituent un abus de procédure;

**18. (1) L’alinéa 47 (12.1) a) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :**

- (iv) la personne ou l’organisme public qui demande l’audience a de façon persistante et sans motifs raisonnables introduit devant la Commission des instances qui constituent un abus de procédure;

**(2) L’article 47 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Avis du ministre : questions d’intérêt provincial**

(13.1) S’il a été demandé à la Commission des affaires municipales de tenir une audience comme le prévoit le paragraphe (10) et que le ministre estime que la modification ou la révocation demandée porte ou portera vraisemblablement atteinte à une question d’intérêt provincial, le ministre peut en aviser la Commission par écrit au plus tard 30 jours avant le jour qu’elle fixe pour la tenue de l’audience.

**Idem**

(13.2) L’avis du ministre précise ce qui suit :

- a) les dispositions de l’arrêté dont la modification ou la révocation porte ou portera vraisemblablement atteinte à l’intérêt provincial;
- b) ce sur quoi le ministre se fonde généralement pour estimer qu’il est ou sera vraisemblablement porté atteinte à une question d’intérêt provincial.

**Idem**

(13.3) Le ministre n’est pas tenu de donner un avis ou de tenir une audience avant de donner un avis en vertu du paragraphe (13.1).

**Effet de l’avis**

(13.4) Si la Commission des affaires municipales reçoit un avis du ministre en vertu du paragraphe (13.1), sa décision n’est pas définitive à l’égard de la modification ou de la révocation des dispositions précisées dans l’avis tant que le lieutenant-gouverneur en conseil ne confirme pas la décision à cet égard.

**Pouvoir du lieutenant-gouverneur en conseil**

(13.5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut confirmer, modifier ou annuler la décision de la Commission des affaires municipales à l’égard de la modification ou

identified in the notice, and may direct the Minister to amend or revoke the order, in whole or in part.

**19. Section 48 of the Act is amended by striking out “a public utilities commission or other public or Crown agency” and substituting “a utilities distributor or a public or Crown agency”.**

**20. (1) Subsection 50 (3) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (f), by adding “or” at the end of clause (g) and by adding the following clause:**

- (h) the only use of or right in land that is granted is an easement or covenant under the *Conservation Land Act*.

**(2) Subsection 50 (5) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (f), by adding “or” at the end of clause (g) and by adding the following clause:**

- (h) the only use of or right in land that is granted is an easement or covenant under the *Conservation Land Act*.

**(3) Subsection 50 (26) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Copy of by-law to be lodged with approval authority**

(26) A certified copy or duplicate of every by-law passed under subsection (4) shall be lodged by the clerk of the municipality in the office of the approval authority.

**21. (1) Section 51 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Consultation**

- (16.1) The approval authority,
  - (a) shall permit applicants to consult with it before submitting applications under subsection (16); and
  - (b) in the case of an approval authority that is a municipality, may, by by-law, require applicants to consult with it as described in clause (a).

**(2) Subsections 51 (18) and (19) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Other information**

(18) An approval authority may require that an applicant provide any other information or material that the approval authority considers it may need, but only if the official plan contains provisions relating to requirements under this subsection.

**Refusal and timing**

(19) Until the approval authority has received the information and material required under subsections (17) and (18), if any, and any fee under section 69 or 69.1,

de la révocation des dispositions précisées dans l'avis et il peut ordonner au ministre de modifier ou de révoquer tout ou partie de l'arrêté.

**19. L'article 48 de la Loi est modifié par substitution de «nul distributeur de services publics ou nul organisme public ou organisme de la Couronne» à «nulle commission des services publics ou nul autre organisme public ou de la Couronne».**

**20. (1) Le paragraphe 50 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- h) la seule utilisation du terrain qui est autorisée ou le seul droit sur celui-ci qui est conféré est une servitude ou un engagement visé par la *Loi sur les terres protégées*.

**(2) Le paragraphe 50 (5) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- h) la seule utilisation du terrain qui est autorisée ou le seul droit sur celui-ci qui est conféré est une servitude ou un engagement visé par la *Loi sur les terres protégées*.

**(3) Le paragraphe 50 (26) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Dépôt d'une copie du règlement municipal auprès de l'autorité approbatrice**

(26) Une copie certifiée conforme ou un double de chaque règlement municipal adopté en application du paragraphe (4) est déposé par le secrétaire de la municipalité au bureau de l'autorité approbatrice.

**21. (1) L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Consultation**

- (16.1) L'autorité approbatrice :
  - a) d'une part, doit permettre aux auteurs de demandes de la consulter avant de présenter des demandes en vertu du paragraphe (16);
  - b) d'autre part, peut, par règlement municipal, si elle est une municipalité, exiger qu'ils la consultent comme le prévoit l'alinéa a).

**(2) Les paragraphes 51 (18) et (19) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Autres renseignements**

(18) L'autorité approbatrice peut exiger que l'auteur d'une demande lui fournisse les autres renseignements ou documents dont elle estime pouvoir avoir besoin, mais seulement si le plan officiel contient des dispositions relatives aux exigences du présent paragraphe.

**Refus et délai**

(19) Tant que l'autorité approbatrice n'a pas reçu les renseignements et les documents exigés aux termes des paragraphes (17) et (18), le cas échéant, et les droits prévus à l'article 69 ou 69.1 :



- (a) the approval authority may refuse to accept or further consider the application; and
- (b) the time period referred to in subsection (34) does not begin.

#### Dispute

(19.1) The applicant or the approval authority may make a motion for directions to have the Municipal Board determine whether the information and material required under subsections (17) and (18), if any, have been provided.

#### Final determination

(19.2) The Municipal Board's determination under subsection (19.1) is not subject to appeal or review.

#### **(3) Clause 51 (24) (l) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (l) the extent to which the plan's design optimizes the available supply, means of supplying, efficient use and conservation of energy.

#### **(4) Clause 51 (25) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (b) that such highways, including pedestrian pathways, bicycle pathways and public transit rights of way, be dedicated as the approval authority considers necessary;

**(5) Subsection 51 (32) of the Act is amended by striking out "the date of the order of the Municipal Board issued" and substituting "the date the Municipal Board's decision is issued".**

#### **(6) Section 51 of the Act is amended by adding the following subsection:**

##### Restriction, who may appeal

(39.1) Despite subsection (39), a person who is not a public body and did not, before the approval authority made its decision, make oral submissions at a public meeting or written submissions to the approval authority is not entitled to appeal the decision, the lapsing provision or any of the conditions.

#### **(7) Section 51 of the Act is amended by adding the following subsection:**

##### Restriction, who may appeal

(48.1) Despite subsection (48), a person who is not a public body and did not, before the approval authority made its decision, make a written request to be notified of changes to the conditions is not entitled to appeal.

#### **(8) Section 51 of the Act is amended by adding the following subsections:**

##### Restriction re adding parties

(52.1) No person, other than a public body, shall be

- a) d'une part, l'autorité approbatrice peut refuser la demande ou refuser d'en poursuivre l'examen;
- b) d'autre part, le délai visé au paragraphe (34) ne commence pas à courir.

#### Litige

(19.1) L'auteur de la demande ou l'autorité approbatrice peut, par voie de motion pour obtenir des directives, demander à la Commission des affaires municipales de déterminer si les renseignements et les documents exigés aux termes des paragraphes (17) et (18), le cas échéant, ont été fournis.

#### Détermination définitive

(19.2) La détermination que fait la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (19.1) n'est pas susceptible d'appel ni de révision.

#### **(3) L'alinéa 51 (24) l) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- l) la mesure dans laquelle la conception du plan optimise, en ce qui concerne l'énergie, les stocks disponibles, les modes d'approvisionnement, l'utilisation efficiente et la conservation.

#### **(4) L'alinéa 51 (25) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) que des voies publiques, y compris des pistes piétonnières, des pistes cyclables et des emprises de transports en commun, soient affectées selon ce que l'autorité approbatrice estime nécessaire;

**(5) Le paragraphe 51 (32) de la Loi est modifié par substitution de «la date à laquelle la décision de la Commission des affaires municipales est rendue» à «la date de l'ordonnance rendue par la Commission des affaires municipales».**

#### **(6) L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

##### Restriction quant aux personnes pouvant interjeter appel

(39.1) Malgré le paragraphe (39), la personne, autre qu'un organisme public, qui n'a pas, avant que l'autorité approbatrice ne prenne sa décision, présenté des observations orales lors d'une réunion publique ou présenté des observations écrites à l'autorité n'a pas le droit d'interjeter appel de la décision, de la disposition relative à la caducité de l'approbation ou de toute condition imposée.

#### **(7) L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

##### Restriction quant aux personnes pouvant interjeter appel

(48.1) Malgré le paragraphe (48), la personne, autre qu'un organisme public, qui n'a pas, avant que l'autorité approbatrice ne prenne sa décision, demandé par écrit à être avisée des modifications apportées aux conditions n'a pas le droit d'interjeter appel.

#### **(8) L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

##### Restriction : jonction de parties

(52.1) Aucune personne ne doit, sauf un organisme

added as a party to the hearing of an appeal under subsection (39) or (48), unless,

- (a) the person, before the approval authority made its decision with respect to the plan of subdivision, made oral submissions at a public meeting or written submissions to the approval authority; or
- (b) in the Municipal Board's opinion, there are reasonable grounds to add the person as a party.

#### Restriction re evidence at hearing

(52.2) Information and material that was not provided to the approval authority before it made a decision under this section shall not be admitted into evidence at the hearing of an appeal under subsection (39) or (48), unless,

- (a) the Municipal Board is of the opinion that it was not reasonably possible to provide the information and material to the approval authority before it made its decision; or
- (b) the information and material is introduced into evidence by a public body.

#### Same

(52.3) If clause (52.2) (a) applies and the Municipal Board determines that the information and material could have materially affected the approval authority's decision, it shall not be admitted into evidence until subsection (52.4) has been complied with and the prescribed time period has elapsed.

#### Notice to approval authority

(52.4) The Municipal Board shall notify the approval authority that it is being given an opportunity to,

- (a) reconsider its decision in light of the information and material; and
- (b) make a written recommendation to the Board.

#### Approval authority's recommendation

(52.5) The Municipal Board shall consider the approval authority's recommendation if it is received within the prescribed time period, and may but is not required to do so if it is received afterwards.

#### Conflict with *Statutory Powers Procedure Act*

(52.6) Subsections (52.1) to (52.5) apply despite the *Statutory Powers Procedure Act*.

(9) Clause 51 (53) (a) of the Act is amended by striking out "or" at the end of subclause (ii), by adding "or" at the end of subclause (iii) and by adding the following subclause:

- (iv) the appellant has persistently and without reasonable grounds commenced before the Board proceedings that constitute an abuse of process;

public, être jointe en tant que partie à l'audition d'un appel prévu au paragraphe (39) ou (48) à moins que, selon le cas :

- a) la personne n'ait présenté des observations orales lors d'une réunion publique ou présenté des observations écrites à l'autorité approbatrice avant que celle-ci ne prenne sa décision à l'égard du plan de lotissement;
- b) il existe, de l'avis de la Commission des affaires municipales, des motifs raisonnables de le faire.

#### Restriction : preuve à l'audience

(52.2) Les renseignements et les documents qui n'ont pas été fournis à l'autorité approbatrice avant qu'elle ne prenne une décision aux termes du présent article ne doivent pas être admis en preuve lors de l'audition d'un appel prévu au paragraphe (39) ou (48) à moins que, selon le cas :

- a) la Commission des affaires municipales ne soit d'avis qu'il n'était pas raisonnablement possible de les fournir à l'autorité approbatrice avant que celle-ci ne prenne sa décision;
- b) ils ne soient présentés en preuve par un organisme public.

#### Idem

(52.3) Si l'alinéa (52.2) a) s'applique et que la Commission des affaires municipales détermine que les renseignements et les documents auraient pu avoir une incidence importante sur la décision de l'autorité approbatrice, ceux-ci ne doivent pas être admis en preuve tant que le paragraphe (52.4) n'a pas été observé et que le délai prescrit n'a pas expiré.

#### Avis à l'autorité approbatrice

(52.4) La Commission des affaires municipales avise l'autorité approbatrice qu'il lui est donné l'occasion :

- a) d'une part, de réexaminer sa décision à la lumière des renseignements et des documents;
- b) d'autre part, de lui faire une recommandation écrite.

#### Recommandation de l'autorité approbatrice

(52.5) La Commission des affaires municipales prend en considération la recommandation de l'autorité approbatrice si elle la reçoit dans le délai prescrit. Elle peut le faire, mais elle n'y est pas tenue, si elle la reçoit plus tard.

#### Incompatibilité avec la *Loi sur l'exercice des compétences légales*

(52.6) Les paragraphes (52.1) à (52.5) s'appliquent malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(9) L'alinéa 51 (53) a) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (iv) l'appelant a de façon persistante et sans motifs raisonnables introduit devant la Commission des instances qui constituent un abus de procédure;



**(10) Clause 51 (53) (b) of the Act is repealed.****22. (1) Subsections 53 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:****Other information**

(3) A council or the Minister may require that a person or public body that makes an application for a consent provide any other information or material that the council or the Minister considers it or he or she may need, but only if the official plan contains provisions relating to requirements under this subsection.

**Refusal and timing**

(4) Until the council or the Minister has received the information and material required under subsections (2) and (3), if any, and any fee under section 69 or 69.1,

- (a) the council or the Minister may refuse to accept or further consider the application for a consent; and
- (b) the time period referred to in subsection (14) does not begin.

**Dispute**

(4.1) The applicant, the council or the Minister may make a motion for directions to have the Municipal Board determine whether the information and material required under subsections (2) and (3), if any, have been provided.

**Final determination**

(4.2) The Municipal Board's determination under subsection (4.1) is not subject to appeal or review.

**(2) Clause 53 (31) (a) of the Act is amended by striking out "or" at the end of subclause (ii), by adding "or" at the end of subclause (iii) and by adding the following subclause:**

- (iv) the appellant has persistently and without reasonable grounds commenced before the Board proceedings that constitute an abuse of process;

**23. The Act is amended by adding the following section:****Prescribed undertaking relating to energy**

**62.0.1** An undertaking or class of undertakings within the meaning of the *Environmental Assessment Act* that relates to energy is not subject to this Act if,

- (a) it has been approved under Part II or Part II.1 of that Act or is the subject of,
  - (i) an order under section 3.1 or a declaration under section 3.2 of that Act, or
  - (ii) an exempting regulation made under that Act; and

**(10) L'alinéa 51 (53) b) de la Loi est abrogé.****22. (1) Les paragraphes 53 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :****Autres renseignements**

(3) Le conseil ou le ministre peut exiger qu'une personne ou un organisme public qui présente une demande d'autorisation lui fournisse les autres renseignements ou documents dont il estime pouvoir avoir besoin, mais seulement si le plan officiel contient des dispositions relatives aux exigences du présent paragraphe.

**Refus et délai**

(4) Tant que le conseil ou le ministre n'a pas reçu les renseignements et les documents exigés aux termes des paragraphes (2) et (3), le cas échéant, et les droits prévus à l'article 69 ou 69.1 :

- a) d'une part, le conseil ou le ministre peut refuser la demande d'autorisation ou refuser d'en poursuivre l'examen;
- b) d'autre part, le délai visé au paragraphe (14) ne commence pas à courir.

**Litige**

(4.1) L'auteur de la demande, le conseil ou le ministre peut, par voie de motion pour obtenir des directives, demander à la Commission des affaires municipales de déterminer si les renseignements et les documents exigés aux termes des paragraphes (2) et (3), le cas échéant, ont été fournis.

**Détermination définitive**

(4.2) La détermination que fait la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (4.1) n'est pas susceptible d'appel ni de révision.

**(2) L'alinéa 53 (31) a) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :**

- (iv) l'appelant a de façon persistante et sans motifs raisonnables introduit devant la Commission des instances qui constituent un abus de procédure;

**23. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :****Entreprise prescrite ayant trait à l'énergie**

**62.0.1** Une entreprise ou catégorie d'entreprises, au sens de la *Loi sur les évaluations environnementales*, qui a trait à l'énergie n'est pas assujettie à la présente loi si :

- a) d'une part, elle a été autorisée aux termes de la partie II ou II.1 de cette loi ou elle fait l'objet :
  - (i) soit d'un arrêté visé à l'article 3.1 ou d'une déclaration visée à l'article 3.2 de la même loi,
  - (ii) soit d'un règlement de dispense pris en application de la même loi;

- (b) a regulation under clause 70 (h) prescribing the undertaking or class of undertakings is in effect.

**24. Section 70 of the Act is amended by adding the following clause:**

- (h) for the purposes of section 62.0.1, prescribing an undertaking or class of undertakings that relates to energy.

**25. (1) Clause 70.1 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (b) prescribing information and material that are to be provided under this Act and the manner in which they are to be provided;

**(2) Subsection 70.1 (1) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (f.1) prescribing plans or policies and provisions of those plans or policies for the purposes of clause (f) of the definition of “provincial plan” in subsection 1 (1);

**(3) Subsection 70.1 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:**

- (g.1) prescribing conditions for the purpose of subsection 8.1 (1);
- (g.2) prescribing a term for the purpose of clause 8.1 (2) (a) and qualifications for the purpose of clause 8.1 (2) (b);
- (g.3) prescribing eligibility criteria for the purpose of subsection 8.1 (3);
- (g.4) prescribing classes for the purpose of clause 8.1 (4) (c);
- (g.5) prescribing requirements for the purpose of subsection 8.1 (7);
- (g.6) respecting and governing appeals that are affected by orders made under subsections 8.1 (17), (19), (20) and (22);

**(4) Subsection 70.1 (1) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (h.1) prescribing matters for the purpose of clause 16 (1) (b) and for the purpose of clause 16 (2) (c);

**(5) Subsection 70.1 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:**

- (j.1) prescribing time periods for the purpose of subsections 17 (44.3) and (44.5), 34 (24.3) and (24.5) and 51 (52.3) and (52.5);
- (j.2) prescribing public bodies for the purpose of clause 26 (2) (a);
- (j.3) prescribing upper-tier municipalities for the purpose of subsection 28 (2);
- (j.4) prescribing matters for the purpose of subsection 28 (4.0.1);

- b) d'autre part, un règlement pris en application de l'alinéa 70 h) qui prescrit l'entreprise ou la catégorie d'entreprises est en vigueur.

**24. L'article 70 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- h) pour l'application de l'article 62.0.1, prescrire une entreprise ou une catégorie d'entreprises qui a trait à l'énergie.

**25. (1) L'alinéa 70.1 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) prescrire les renseignements et les documents devant être fournis aux termes de la présente loi ainsi que la manière dont ils doivent l'être;

**(2) Le paragraphe 70.1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- f.1) prescrire des plans ou des politiques et des dispositions de tels plans ou politiques pour l'application de l'alinéa f) de la définition de «plan provincial» au paragraphe 1 (1);

**(3) Le paragraphe 70.1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- g.1) prescrire des conditions pour l'application du paragraphe 8.1 (1);
- g.2) prescrire un mandat pour l'application de l'alinéa 8.1 (2) a) et des qualités pour l'application de l'alinéa 8.1 (2) b);
- g.3) prescrire des critères d'admissibilité pour l'application du paragraphe 8.1 (3);
- g.4) prescrire des catégories pour l'application de l'alinéa 8.1 (4) c);
- g.5) prescrire des exigences pour l'application du paragraphe 8.1 (7);
- g.6) traiter des appels visés par les arrêtés pris en vertu des paragraphes 8.1 (17), (19), (20) et (22) et régir ces appels;

**(4) Le paragraphe 70.1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- h.1) prescrire des questions pour l'application de l'alinéa 16 (1) b) et pour l'application de l'alinéa 16 (2) c);

**(5) Le paragraphe 70.1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- j.1) prescrire des délais pour l'application des paragraphes 17 (44.3) et (44.5), 34 (24.3) et (24.5) et 51 (52.3) et (52.5);
- j.2) prescrire des organismes publics pour l'application de l'alinéa 26 (2) a);
- j.3) prescrire des municipalités de palier supérieur pour l'application du paragraphe 28 (2);
- j.4) prescrire des questions pour l'application du paragraphe 28 (4.0.1);



(j.5) prescribing conditions for the purpose of subsection 34 (16);

**26. Subsection 70.2 (5) of the Act is amended by striking out “against any and all subsequent owners of the land” and substituting “against the owner and, subject to the *Registry Act* and the *Land Titles Act*, any and all subsequent owners of the land”.**

**27. The Act is amended by adding the following section:**

#### Regulations

**70.5 (1)** The Minister may make regulations,

- (a) providing for transitional matters respecting matters and proceedings that were commenced before or after the effective date;
- (b) modifying or replacing all or any part of the definition of “area of employment” in subsection 1 (1).

#### Same

(2) A regulation under clause (1) (a) may, without limitation,

- (a) determine which matters and proceedings may be continued and disposed of under this Act, as it read on the day before the effective date, and which matters and proceedings must be continued and disposed of under this Act as it read on the effective date;
- (b) for the purpose of clause (1) (a), deem a matter or proceeding to have been commenced on the date or in the circumstances prescribed in the regulation.

#### Retroactive

(3) A regulation under clause (1) (a) may be retroactive to December 12, 2005.

#### Scope

(4) A regulation under this section may be general or particular in its application.

#### Conflict

(5) A regulation under clause (1) (a) prevails over any provision of this Act specifically mentioned in the regulation.

#### Definition

(6) In this section,

“effective date” means the date on which section 27 of the *Planning and Conservation Land Statute Law Amendment Act, 2005* comes into force.

**28. (1) Subsection 77 (3) of the Act is amended by striking out “42, 46” and substituting “42, 44, 45, 46”.**

**(2) Section 77 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Non-application of subs. (2)

(3.1) If a lower-tier municipality passes a by-law con-

j.5) prescrire des conditions pour l'application du paragraphe 34 (16);

**26. Le paragraphe 70.2 (5) de la Loi est modifié par substitution de «par le propriétaire du terrain et, sous réserve de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, par les propriétaires subséquents» à «par le propriétaire du terrain et par les propriétaires subséquents».**

**27. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### Règlements

**70.5 (1)** Le ministre peut, par règlement :

- a) prévoir les questions de transition concernant les affaires et les procédures introduites avant ou après la date d'effet;
- b) modifier ou remplacer tout ou partie de la définition de «zone d'emploi» au paragraphe 1 (1).

#### Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) a), un règlement pris en application de cet alinéa peut :

- a) déterminer les affaires et les procédures qui peuvent être poursuivies et réglées en vertu de la présente loi, telle qu'elle existait la veille de la date d'effet, et les affaires et les procédures qui doivent être poursuivies et réglées en vertu de la présente loi, telle qu'elle existait à cette date;
- b) prévoir, pour l'application de l'alinéa (1) a), qu'une affaire ou une procédure est réputée avoir été introduite à la date ou dans les circonstances prescrites dans le règlement.

#### Effet rétroactif

(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) peuvent avoir un effet rétroactif au 12 décembre 2005.

#### Portée

(4) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

#### Incompatibilité

(5) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) l'emportent sur toute disposition de la présente loi qu'ils mentionnent expressément.

#### Définition

(6) La définition qui suit s'applique au présent article.

«date d'effet» Date à laquelle l'article 27 de la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui a trait à l'aménagement du territoire et aux terres protégées* entre en vigueur.

**28. (1) Le paragraphe 77 (3) de la Loi est modifié par substitution de «42, 44, 45, 46» à «42, 46».**

**(2) L'article 77 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Non-application du par. (2)

(3.1) Si une municipalité de palier inférieur adopte un

stituting and appointing a committee of adjustment under subsection 44 (1), subsection (2) of this section ceases to apply to the council of the lower-tier municipality on the day the by-law comes into force, except with respect to matters that, on that day, are before the council and have not been finally disposed of.

## PART II AMENDMENTS TO OTHER ACTS

### CONSERVATION LAND ACT

**29. (1) Subsection 3 (2) of the *Conservation Land Act* is repealed and the following substituted:**

#### Conservation easements and covenants

(2) An owner of land may grant an easement to or enter into a covenant with one or more conservation bodies,

- (a) for the conservation, maintenance, restoration or enhancement of all or a portion of the land or the wildlife on the land;
- (b) for the protection of water quality and quantity, including protection of drinking water sources;
- (c) for watershed protection and management;
- (d) for the purposes prescribed by the regulations made under this Act; or
- (e) for access to the land for the purposes referred to in clause (a), (b), (c) or (d).

#### Easement reserved by conservation body

(2.1) When a conservation body conveys land, it may reserve an easement for a purpose referred to in subsection (2).

#### Same

(2.2) A reference in any Act or regulation to easements granted under this Act also applies to easements reserved in accordance with subsection (2.1).

**(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsections:**

#### No merger of registered easement

(6.1) If a conservation body that is a party to an easement that is registered as described in subsection (5) becomes the owner of the affected land,

- (a) the easement is suspended but does not merge; and
- (b) if the conservation body afterwards conveys the land, the easement becomes effective again.

#### Buildings and structures

(6.2) No person shall construct or demolish any building or structure on land that is subject to an easement or covenant under this Act without the written consent,

règlement municipal qui crée un comité de dérogation en vertu du paragraphe 44 (1) et qui en nomme les membres, le paragraphe (2) du présent article cesse de s'appliquer au conseil de la municipalité le jour de l'entrée en vigueur du règlement municipal, sauf à l'égard des questions dont le conseil est saisi ce jour-là et qui n'ont pas été définitivement réglées.

## PARTIE II MODIFICATION D'AUTRES LOIS

### LOI SUR LES TERRES PROTÉGÉES

**29. (1) Le paragraphe 3 (2) de la *Loi sur les terres protégées* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Servitudes et engagements liés à la protection de la nature

(2) Le propriétaire d'une terre peut concéder une servitude à un ou à plusieurs organismes de protection de la nature ou conclure un engagement avec ceux-ci dans l'un ou l'autre des buts suivants :

- a) la conservation, l'entretien, la restauration ou l'amélioration de tout ou partie de la terre ou de la faune qui s'y trouve;
- b) la protection de la qualité de l'eau et de sa quantité, y compris la protection des sources d'eau potable;
- c) la protection et la gestion du bassin hydrographique;
- d) les fins prescrites par les règlements d'application de la présente loi;
- e) l'accès à la terre aux fins visées à l'alinéa a), b), c) ou d).

#### Servitude réservée par un organisme de protection de la nature

(2.1) Lorsqu'il cède une terre, un organisme de protection de la nature peut réserver une servitude à une fin visée au paragraphe (2).

#### Idem

(2.2) La mention, dans une loi ou un règlement, de servitudes concédées en vertu de la présente loi s'applique également aux servitudes réservées conformément au paragraphe (2.1).

**(2) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

#### Aucune fusion de servitudes enregistrées

(6.1) Si un organisme de protection de la nature qui est partie à une servitude enregistrée comme le prévoit le paragraphe (5) devient propriétaire de la terre concernée :

- a) d'une part, la servitude est suspendue, mais ne fusionne pas;
- b) d'autre part, la servitude reprend effet, si l'organisme de protection de la nature cède la terre par la suite.

#### Bâtiments et constructions

(6.2) Nul ne doit construire ou démolir un bâtiment ou une construction sur une terre assujettie à une servitude ou à un engagement visé par la présente loi sans le



given in advance, of the conservation body or its assignee.

**(3) Subsection 3 (11) of the Act is amended by adding the following clauses:**

- (c) prescribing purposes for the purpose of clause (2) (d);
- (d) providing for and respecting one or more registries of easements and covenants under this Act.

#### CONVEYANCING AND LAW OF PROPERTY ACT

**30. Subsection 61 (4) of the *Conveyancing and Law of Property Act* is repealed and the following substituted:**

Same

(4) Nothing in this section applies to covenants and easements,

- (a) established under the *Agricultural Research Institute of Ontario Act*; or
- (b) entered into or granted under the *Conservation Land Act*.

#### GREENBELT ACT, 2005

**31. Clause 9 (1) (a) of the *Greenbelt Act, 2005* is amended by striking out “make a determination under subsection 26 (1) of the *Planning Act*” and substituting “revise an official plan in accordance with subsection 26 (1) of the *Planning Act*”.**

#### LAND TITLES ACT

**32. Section 119 of the *Land Titles Act* is amended by adding the following subsection:**

Same

(12) The following provisions do not apply to a covenant or easement entered into or granted under the *Conservation Land Act*:

- 1. Clause (4) (c).
- 2. The rule with respect to modification and discharge of covenants in subsection (5).
- 3. Subsection (9).

#### MUNICIPAL ACT, 2001

**33. (1) Subsection 106 (3) of the *Municipal Act, 2001* is amended by striking out “subsection 28 (6) or (7) of the *Planning Act*” and substituting “subsection 28 (6), (7) or (7.2) of the *Planning Act*”.**

**(2) Clause 379 (7) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

consentement préalable écrit de l'organisme de protection de la nature ou de son cessionnaire.

**(3) Le paragraphe 3 (11) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- c) prescrire des fins pour l'application de l'alinéa (2) d);
- d) prévoir un ou plusieurs registres des servitudes et des engagements visés par la présente loi et en traiter.

#### LOI SUR LES ACTES TRANSLATIFS DE PROPRIÉTÉ ET LE DROIT DES BIENS

**30. Le paragraphe 61 (4) de la *Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Idem

(4) Le présent article ne s'applique pas, selon le cas :

- a) aux engagements conclus ou aux servitudes constituées en vertu de la *Loi sur l'Institut de recherche agricole de l'Ontario*;
- b) aux engagements conclus ou aux servitudes concédées en vertu de la *Loi sur les terres protégées*.

#### LOI DE 2005 SUR LA CEINTURE DE VERDURE

**31. L'alinéa 9 (1) a) de la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure* est modifié par substitution de «de réviser un plan officiel conformément au paragraphe 26 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*» à «d'effectuer la détermination prévue au paragraphe 26 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*».**

#### LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES DROITS IMMOBILIERS

**32. L'article 119 de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Idem

(12) Les dispositions suivantes ne s'appliquent pas aux engagements conclus ni aux servitudes concédées en vertu de la *Loi sur les terres protégées* :

- 1. L'alinéa (4) c).
- 2. La règle concernant la modification et la mainlevée d'engagements visée au paragraphe (5).
- 3. Le paragraphe (9).

#### LOI DE 2001 SUR LES MUNICIPALITÉS

**33. (1) Le paragraphe 106 (3) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifié par substitution de «paragraphe 28 (6), (7) ou (7.2) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*» à «paragraphe 28 (6) ou (7) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*».**

**(2) L'alinéa 379 (7) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (a) easements and restrictive covenants that run with the land, including, without limitation, easements and covenants under the *Conservation Land Act* and the *Agricultural Research Institute of Ontario Act*;

**(3) Clause 388 (5) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (a) easements and restrictive covenants that run with the land, including, without limitation, easements and covenants under the *Conservation Land Act* and the *Agricultural Research Institute of Ontario Act*;

### PART III MISCELLANEOUS, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

*Duffins Rouge Agricultural Preserve Act, 2005 (Bill 16)*

**34. (1) This section applies only if Bill 16 (*An Act respecting the Duffins Rouge Agricultural Preserve*, introduced on October 31, 2005) receives Royal Assent.**

**(2) References in this section to provisions of Bill 16 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill and, if Bill 16 is renumbered, the references in this section shall be deemed to be references to the equivalent renumbered provisions of Bill 16.**

**(3) On the later of the day subsection 29 (1) of this Act comes into force and the day subsection 4 (1) of Bill 16 comes into force, subsection 3 (2) of the *Conservation Land Act* is repealed and the following substituted:**

**Conservation easements and covenants**

**(2) An owner of land may grant an easement to or enter into a covenant with one or more conservation bodies,**

- (a) for the conservation, maintenance, restoration or enhancement of all or a portion of the land or the wildlife on the land;
- (b) for the protection of water quality and quantity, including protection of drinking water sources;
- (c) for watershed protection and management;
- (d) for the conservation, preservation or protection of the land for agricultural purposes;
- (e) for the purposes prescribed by the regulations made under this Act; or
- (f) for access to the land for the purposes referred to in clause (a), (b), (c), (d) or (e).

**(4) On the later of the day subsection 29 (3) of this Act comes into force and the day subsection 4 (1) of Bill 16 comes into force, clause 3 (11) (c) of the *Con-***

- a) les servitudes et les clauses restrictives qui se rattachent au bien-fonds, notamment les engagements et les servitudes visés par la *Loi sur les terres protégées* et la *Loi sur l'Institut de recherche agricole de l'Ontario*;

**(3) L'alinéa 388 (5) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) les servitudes et les clauses restrictives qui se rattachent au bien-fonds, notamment les engagements et les servitudes visés par la *Loi sur les terres protégées* et la *Loi sur l'Institut de recherche agricole de l'Ontario*;

### PARTIE III DISPOSITIONS DIVERSES, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

*Loi de 2005 sur la Réserve agricole de Duffins-Rouge (projet de loi 16)*

**34. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 16 (*Loi concernant la Réserve agricole de Duffins-Rouge*), déposé le 31 octobre 2005, reçoit la sanction royale.**

**(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 16 valent mention de ces dispositions selon leur numérotation dans le texte de première lecture du projet de loi. Si le projet de loi est renuméroté, les mentions au présent article sont réputées des mentions des dispositions renumérotées équivalentes de celui-ci.**

**(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 29 (1) de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 4 (1) du projet de loi 16, le paragraphe 3 (2) de la *Loi sur les terres protégées* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Servitudes et engagements liés à la protection de la nature**

**(2) Le propriétaire d'une terre peut concéder une servitude à un ou à plusieurs organismes de protection de la nature ou conclure un engagement avec ceux-ci dans l'un ou l'autre des buts suivants :**

- a) la conservation, l'entretien, la restauration ou l'amélioration de tout ou partie de la terre ou de la faune qui s'y trouve;
- b) la protection de la qualité de l'eau et de sa quantité, y compris la protection des sources d'eau potable;
- c) la protection et la gestion du bassin hydrographique;
- d) la conservation, la préservation ou la protection de la terre à des fins agricoles;
- e) les fins prescrites par les règlements d'application de la présente loi;
- f) l'accès à la terre aux fins visées à l'alinéa a), b), c), d) ou e).

**(4) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 29 (3) de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 4 (1) du**



*servation Land Act*, as amended by subsection 29 (3) of this Act, is amended by striking out “clause (2) (d)” and substituting “clause (2) (e)”.

*Budget Measures Act (No. 2), 2005 (Bill 18)*

35. (1) This section applies only if Bill 18 (*An Act to implement 2005 Budget measures and amend various Acts*, introduced on November 2, 2005) receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 18 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill and, if Bill 18 is renumbered, the references in this section shall be deemed to be references to the equivalent renumbered provisions of Bill 18.

(3) On the later of the day section 13 of this Act comes into force and the day subsection 1 (6) of Schedule 17 to Bill 18 comes into force, section 365.1 of the *Municipal Act, 2001* is amended by adding the following subsection:

Same

(4.2) An upper-tier municipality may pass a resolution under subsection (4.1) even if it has no upper-tier community improvement plan that is in effect, and the by-law so agreed to is binding on the upper-tier municipality despite section 106.

Commencement

36. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 19, subsection 20 (3), sections 21 to 28, section 31 and subsection 33 (1) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

37. The short title of this Act is the *Planning and Conservation Land Statute Law Amendment Act, 2005*.

projet de loi 16, l'alinéa 3 (11) c) de la *Loi sur les terres protégées*, tel qu'il est modifié par le paragraphe 29 (3) de la présente loi, est modifié par substitution de «l'alinéa (2) e)» à «l'alinéa (2) d)».

*Loi de 2005 sur les mesures budgétaires (n° 2) (projet de loi 18)*

35. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 18 (*Loi mettant en oeuvre certaines mesures énoncées dans le Budget de 2005 et modifiant diverses lois*), déposé le 2 novembre 2005, reçoit la sanction royale.

(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 18 valent mention de ces dispositions selon leur numérotation dans le texte de première lecture du projet de loi. Si le projet de loi est renuméroté, les mentions au présent article sont réputées des mentions des dispositions renumérotées équivalentes de celui-ci.

(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 13 de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (6) de l'annexe 17 du projet de loi 18, l'article 365.1 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(4.2) Une municipalité de palier supérieur peut adopter une résolution en vertu du paragraphe (4.1) même si elle n'a pas de plan d'améliorations communautaires en vigueur. Le règlement ainsi accepté lie la municipalité de palier supérieur malgré l'article 106.

Entrée en vigueur

36. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 19, le paragraphe 20 (3), les articles 21 à 28, l'article 31 et le paragraphe 33 (1) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

37. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui a trait à l'aménagement du territoire et aux terres protégées*.







2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
55 ELIZABETH II, 2006

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
55 ELIZABETH II, 2006

## Bill 51

**An Act to amend the  
Planning Act and the  
Conservation Land Act  
and to make related amendments  
to other Acts**

**The Hon. J. Gerretsen**  
Minister of Municipal Affairs and Housing

### Government Bill

1st Reading	December 12, 2005
2nd Reading	April 26, 2006
3rd Reading	
Royal Assent	

*(Reprinted as amended by the Standing Committee  
on General Government and as reported  
to the Legislative Assembly September 25, 2006)*

*(The provisions in this bill will be renumbered  
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 51

**Loi modifiant la  
Loi sur l'aménagement du territoire  
et la Loi sur les terres protégées  
et apportant des modifications  
connexes à d'autres lois**

**L'honorable J. Gerretsen**  
Ministre des Affaires municipales et du Logement

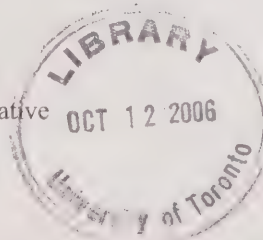
### Projet de loi du gouvernement

1 <sup>re</sup> lecture	12 décembre 2005
2 <sup>e</sup> lecture	26 avril 2006
3 <sup>e</sup> lecture	
Sanction royale	

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité  
permanent des affaires gouvernementales et rapporté à  
l'Assemblée législative le 25 septembre 2006)*

*(Les dispositions du présent projet de loi  
seront renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario



Bill; subsections 34 (11), (19) and (24.1) of Act, subsections 14 (5), (12) and (13) of Bill; subsections 51 (39), (43), (48) and (52.1) of Act, subsections 21 (6), (6.1), (7) and (8) of Bill)

Requirements for public notice, information and consultation are enhanced. (Subsections 17 (15) to ~~(17.3)~~ and ~~(19)~~ (19.6) of Act, subsections 8 (2) and ~~(4)~~ of Bill; subsections 22 (3.1) and (5) to (6.3) of Act, subsections 10 (3) and (4) of Bill; subsections 34 (10.0.1), (10.2) to (10.6), (12) to ~~(13.3)~~ and ~~(14.1)~~ (14.6) of Act, subsections 14 (3), (4), ~~(6)~~ and ~~(8)~~ and ~~(6)~~ of Bill)

Section 26 of the Act currently requires municipalities with official plans to hold special meetings that are open to the public, at least every five years, to determine whether official plan revisions are needed. The section is rewritten to strengthen and clarify the requirement to update official plans with respect to provincial plans, matters of provincial interest, provincial policy statements and designated areas of employment. (Section 26 of Act, section 12 of Bill)

The scope of community improvement plans is expanded. Upper-tier municipalities are permitted to establish community improvement plans for limited purposes, and municipalities at each level may participate financially in the other level's community improvement plan. (Section 28 of Act, section 13 of Bill)

The Bill clarifies that municipalities' power to regulate the density of development includes power to regulate minimum and maximum height, and minimum as well as maximum density. Municipalities are authorized to impose conditions on zoning. (Subsections 34 (3), (16) and (16.1) of Act, subsections 14 (1) and (9) of Bill)

Municipalities may establish second unit policies as of right, without appeal to the Ontario Municipal Board. (Subsections 17 ~~(24.2 24.1)~~ and ~~(36.2 36.1)~~ and 34 ~~(49.2 19.1)~~ of Act, subsections 8 (6) and (8) and 14 (12) of Bill)

The Ontario Municipal Board's power to determine appeals of ministerial zoning orders under section 47 is restricted if the Minister is of the opinion that all or any part of the requested changes adversely affect matters of provincial interest. In that case, the determination is made by the Lieutenant Governor in Council. (Subsections 47 (13.1) to (13.5) of Act, subsection 18 (2) of Bill)

The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, exempt from the *Planning Act* approval process or from sections 113 or 114 of the *City of Toronto Act, 2006* undertakings that relate to energy and have been approved or exempted under the *Environmental Assessment Act*. (Section 62.0.1 of Act, section 23 of Bill)

#### **Amendments to *Conservation Land Act* and consequential amendments to other Acts**

The Bill also amends the *Conservation Land Act* with respect to conservation easements and covenants, and makes related amendments to the *Conveyancing and Law of Property Act*, the *Land Titles Act*, the *Municipal Act, 2001* and the *Planning Act*.

The purposes for which conservation easements and covenants may be established under the *Conservation Land Act* are expanded to include protection of water quality and quantity, watershed protection and management, and further purposes that may be added by regulation. Technical amendments are made

(52.6) de la Loi, paragraphes 21 (6) et (8) du projet de loi (Paragraphes 17 (24), (36) et (44.1) de la Loi, paragraphes 8 (6), (8) et (9) du projet de loi; paragraphes 34 (11), (19) et (24.1) de la Loi, paragraphes 14 (5), (12) et (13) du projet de loi; paragraphes 51 (39), (43), (48) et (52.1) de la Loi, paragraphes 21 (6), (6.1), (7) et (8) du projet de loi)

Les exigences relatives aux avis publics, aux renseignements et à la consultation sont accrues. (Paragraphes 17 (15) à ~~(17.3)~~ et ~~(19)~~ (19.6) de la Loi, paragraphes 8 (2) et ~~(4)~~ du projet de loi; paragraphes 22 (3.1) et (5) à (6.3) de la Loi, paragraphes 10 (3) et (4) du projet de loi; paragraphes 34 (10.0.1), (10.2) à (10.6), (12) à ~~(13.3)~~ et ~~(14.1)~~ (14.6) de la Loi, paragraphes 14 (3), (4), et (6) et ~~(8)~~ du projet de loi)

L'article 26 de la Loi exige actuellement que les municipalités dotées de plans officiels tiennent des réunions publiques extraordinaires, au moins tous les cinq ans, afin de déterminer s'il est nécessaire de les réviser. L'article est réécrit afin de renforcer et de préciser l'obligation de mettre à jour les plans officiels à la lumière des plans provinciaux, des questions d'intérêt provincial, des déclarations de principes provinciales et des zones d'emploi désignées. (Article 26 de la Loi, article 12 du projet de loi)

La portée des plans d'améliorations communautaires est élargie. Ainsi les municipalités de palier supérieur sont autorisées à établir de tels plans à des fins restreintes et les municipalités de chaque palier peuvent participer financièrement au plan d'améliorations communautaires d'une municipalité de l'autre palier. (Article 28 de la Loi, article 13 du projet de loi)

Le projet de loi précise que le pouvoir qu'ont les municipalités de réglementer la densité de l'exploitation comprend celui de réglementer les hauteurs minimale et maximale et la densité tant maximale que minimale. Les municipalités sont autorisées à assortir le zonage de conditions. (Paragraphes 34 (3), (16) et (16.1) de la Loi, paragraphes 14 (1) et (9) du projet de loi)

Les municipalités peuvent établir des politiques relatives aux deuxièmes unités d'habitation de plein droit, sans interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario. (Paragraphes 17 ~~(24.2 24.1)~~ et ~~(36.2 36.1)~~ et 34 ~~(49.2 19.1)~~ de la Loi, paragraphes 8 (6) et (8) et 14 (12) du projet de loi)

Le pouvoir qu'a la Commission des affaires municipales de l'Ontario de décider les appels des arrêtés de zonage que prend le ministre en vertu de l'article 47 est restreint si ce dernier est d'avis que tout ou partie des modifications demandées porte atteinte à des questions d'intérêt provincial. Dans un tel cas, le lieutenant-gouverneur en conseil prend la décision. (Paragraphes 47 (13.1) à (13.5) de la Loi, paragraphe 18 (2) du projet de loi)

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire au processus d'approbation prévu par la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou à l'application de l'article 113 ou 114 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* les entreprises qui ont trait à l'énergie et qui font l'objet d'une autorisation ou d'une dispense en application de la *Loi sur les évaluations environnementales*. (Article 62.0.1 de la Loi, article 23 du projet de loi)

#### **Modification de la *Loi sur les terres protégées* et modifications corrélatives apportées à d'autres lois**

Le projet de loi modifie également la *Loi sur les terres protégées* à l'égard des servitudes et des engagements liés à la protection de la nature et apporte des modifications connexes à la *Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens*, à la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, à la *Loi de 2001 sur les municipalités* et à la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

Les fins auxquelles des servitudes et des engagements liés à la protection de la nature peuvent être créés en vertu de la *Loi sur les terres protégées* sont élargies pour y ajouter la protection de la qualité de l'eau et de sa quantité ainsi que la protection et la gestion des bassins hydrographiques et d'autres fins pouvant



to facilitate the creation and preservation of conservation easements and covenants. ~~Construction and demolition on land that is subject to a conservation easement or covenant requires the consent of the conservation body that is a party to the easement or covenant. Provision is also made for registries of conservation easements and covenants, to be established by regulation. (Subsections 3 (2), (2.1), (2.2), (6.1), (6.2) and (11) of Act, section 29 of Bill)~~

The *Planning Act* is amended to ensure that the subdivision control and part-lot control provisions of section 50 do not interfere with the creation of conservation easements and covenants. (Subsections 20 (1) and (2) of Bill)

The *Conveyancing and Law of Property Act* is amended to provide that conservation easements and covenants, unlike easements and covenants in general, are not subject to being modified or discharged by a court. (Section 30 of Bill)

The *Land Titles Act* is amended to exempt conservation easements and covenants from various technical restrictions that apply to easements and covenants in general. (Section 32 of Bill)

The *Municipal Act, 2001* is amended to clarify that land sold for tax arrears remains subject to conservation easements and covenants. ~~(Subsections 33 (2) and (3) of Bill)~~ to update cross-references to the *Planning Act*.

être ajoutées par règlement. Des modifications d'ordre technique sont apportées afin de faciliter la création et la préservation de servitudes et d'engagements liés à la protection de la nature. ~~La construction et la démolition sur une terre qui est assujettie à une servitude ou à un engagement lié à la protection de la nature nécessitent le consentement de l'organisme de protection de la nature qui est partie à la servitude ou à l'engagement. Sont également prévus des registres de servitudes et d'engagements liés à la protection de la nature, lesquels doivent être établis par règlement. (Paragraphe 3 (2), (2.1), (2.2), (6.1), (6.2) et (11) de la Loi, article 29 du projet de loi)~~

La *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifiée pour faire en sorte que les dispositions de l'article 50 concernant la réglementation en matière de lotissement et la réglementation relative aux parties de lots de terrain ne nuisent pas à la création de servitudes et d'engagements liés à la protection de la nature. (Paragraphe 20 (1) et (2) du projet de loi)

La *Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens* est modifiée pour prévoir que les servitudes et les engagements liés à la protection de la nature, contrairement aux servitudes et aux engagements en général, ne peuvent pas être modifiés ou éteints par un tribunal. (Article 30 du projet de loi)

La *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* est modifiée pour soustraire les servitudes et les engagements liés à la protection de la nature à diverses restrictions techniques qui s'appliquent aux servitudes et aux engagements en général. (Article 32 du projet de loi)

La *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifiée pour préciser que les biens-fonds vendus pour arriérés d'impôts demeurent assujettis aux servitudes et aux engagements liés à la protection de la nature. ~~(Paragraphe 33 (2) et (3) du projet de loi)~~ mettre à jour des renvois à la *Loi sur l'aménagement du territoire*.





**An Act to amend the  
Planning Act and the  
Conservation Land Act  
and to make related amendments  
to other Acts**

**Loi modifiant la  
Loi sur l'aménagement du territoire  
et la Loi sur les terres protégées  
et apportant des modifications  
connexes à d'autres lois**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see [Public Statutes – Detailed Legislative History](#) on [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'[Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public](#) dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PART I  
PLANNING ACT AMENDMENTS**

**PARTIE I  
MODIFICATION DE LA LOI SUR  
L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE**

**1. (1) Subsection 1 (1) of the *Planning Act* is amended by adding the following definition:**

**1. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifié par adjonction de la définition suivante :**

“area of employment” means an area of land designated in an official plan for clusters of business and economic uses including, without limitation, the uses listed in subsection (5), or as otherwise prescribed by regulation; (“zone d’emploi”)

«zone d’emploi» Territoire désigné dans un plan officiel aux fins de groupes d'utilisations commerciales et économiques, notamment celles énumérées au paragraphe (5), ou prescrit par ailleurs par règlement. («area of employment»)

**(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:**

**(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :**

“local appeal body” means an appeal body for certain local land use planning matters, constituted under section 8.1; (“organisme d’appel local”)

«organisme d’appel local» Organisme d’appel créé en vertu de l’article 8.1 pour traiter de certaines questions d’aménagement du territoire à l’échelon local. («local appeal body»)

**(3) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:**

**(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :**

“provincial plan” means,

«plan provincial» S’entend de l’un ou l’autre des plans suivants :

- (a) the Greenbelt Plan established under section 3 of the *Greenbelt Act, 2005*,
- (b) the Niagara Escarpment Plan established under section 3 of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act*,
- (c) the Oak Ridges Moraine Conservation Plan established under section 3 of the *Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001*,
- (d) a development plan approved under the *Ontario Planning and Development Act, 1994*,

- a) le Plan de la ceinture de verdure établi en vertu de l’article 3 de la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure*;
- b) le plan de l’escarpement du Niagara établi en application de l’article 3 de la *Loi sur la planification et l’aménagement de l’escarpement du Niagara*;
- c) le Plan de conservation de la moraine d’Oak Ridges établi en vertu de l’article 3 de la *Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d’Oak Ridges*;
- d) un plan d’aménagement approuvé en vertu de la *Loi de 1994 sur la planification et l’aménagement du territoire de l’Ontario*;

- (e) a growth plan approved under the *Places to Grow Act, 2005*, or
- (f) a prescribed plan or policy or a prescribed provision of a prescribed plan or policy ~~made-made or approved~~ by the Lieutenant Governor in Council, a minister of the Crown, a ministry or a board, commission or agency of the Government of Ontario; (“plan provincial”)

**(4) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:**

“residential unit” means a unit that,

- (a) consists of a self-contained set of rooms located in a building or structure,
- (b) is used or intended for use as residential premises, and
- (c) contains kitchen and bathroom facilities that are intended for the use of the unit only. (“unité d’habitation”)

~~—(5) Subsection 1 (2) of the Act is amended by striking out “17 (24) and (36), 34 (19)” and substituting “17 (24) and (36), 22 (7.3), 34 (19)”.~~

~~(5) Subsection 1 (2) of the Act is amended by striking out “17 (24) and (36), 34 (19)” and substituting “17 (24), (36) and (40), 22 (7.3), 34 (19)”.~~

**(6) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Uses re “area of employment”

- (5) The uses referred to in the definition of “area of employment” in subsection (1) are,
- (a) manufacturing uses;
  - (b) warehousing uses;
  - (c) office uses;
  - (d) retail uses that are associated with uses mentioned in clauses (a) to (c); and
  - (e) facilities that are ancillary to uses mentioned in clauses (a) to (d).

**1.1 The Act is amended by adding the following section:**

Information and material to be made available to public

1.0.1 Information and material that is required to be provided to a municipality or approval authority under this Act shall be made available to the public.

**2. Section 2 of the Act is amended by adding the following clause:**

- e) un plan de croissance approuvé en vertu de la *Loi de 2005 sur les zones de croissance*;
- f) un plan ou une politique prescrit ~~qu’établit~~ qu’établit ou approuve le lieutenant-gouverneur en conseil, un ministre de la Couronne ou un ministre, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement de l’Ontario, ou une disposition prescrite d’un tel plan ou d’une telle politique. («provincial plan»)

**(4) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«unité d’habitation» S’entend d’une unité qui réunit les conditions suivantes :

- a) elle se compose d’un ensemble autonome de pièces qui se trouve dans un bâtiment ou une construction;
- b) elle sert ou est destinée à servir de local d’habitation;
- c) elle comprend une cuisine et une salle de bains dont l’usage n’est destiné qu’à l’unité. («residential unit»)

~~—(5) Le paragraphe 1 (2) de la Loi est modifié par substitution de «17 (24) et (36), 22 (7.3), 34 (19)» à «17 (24) et (36), 34 (19)».~~

~~(5) Le paragraphe 1 (2) de la Loi est modifié par substitution de «17 (24), (36) et (40), 22 (7.3), 34 (19)» à «17 (24) et (36), 34 (19)».~~

**(6) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Utilisations : «zone d’emploi»

- (5) Les utilisations visées à la définition de «zone d’emploi» au paragraphe (1) sont les suivantes :
- a) les utilisations liées à la fabrication;
  - b) les utilisations liées à l’entreposage;
  - c) les utilisations à usage de bureaux;
  - d) les utilisations liées à la vente au détail dans le cadre des utilisations mentionnées aux alinéas a) à c);
  - e) les installations accessoires aux utilisations mentionnées aux alinéas a) à d).

**1.1 La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

Obligation de mettre les renseignements et documents à la disposition du public

1.0.1 Les renseignements et documents qui doivent être fournis à une municipalité ou à une autorité approbative aux termes de la présente loi sont mis à la disposition du public.

**2. L’article 2 de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :**



- (q) the promotion of development that is designed to be sustainable, to support public transit and to be oriented to pedestrians.

**3. The Act is amended by adding the following section:**

**Decisions of councils and approval authorities**

**2.1** When an approval authority or the Municipal Board makes a decision under this Act that relates to a planning matter, it shall have regard to,

- (a) any decision that is made under this Act by a municipal council or by an approval authority and relates to the same planning matter; and
- (b) any supporting information and material that the municipal council or approval authority considered in making the decision described in clause (a).

**4. Subsections 3 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Policy statements and provincial plans**

(5) A decision of the council of a municipality, a local board, a planning board, a minister of the Crown and a ministry, board, commission or agency of the government, including the Municipal Board, in respect of the exercise of any authority that affects a planning matter,

- (a) shall be consistent with the policy statements issued under subsection (1) that are in effect on the date of the decision; and
- (b) shall conform with the provincial plans that are in effect on that date, or shall not conflict with them, as the case may be.

**Same**

(6) Comments, submissions or advice affecting a planning matter that are provided by the council of a municipality, a local board, a planning board, a minister or ministry, board, commission or agency of the government,

- (a) shall be consistent with the policy statements issued under subsection (1) that are in effect on the date the comments, submissions or advice are provided; and
- (b) shall conform with the provincial plans that are in effect on that date, or shall not conflict with them, as the case may be.

**5. Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out “and section 50 of the *Condominium Act*”.**

**6. ~~(4)~~ The Act is amended by adding the following section:**

**Local appeal body**

**8.1** (1) If a municipality meets the prescribed condi-

- q) la promotion d'un développement conçu pour être durable, pour appuyer les transports en commun et pour favoriser les piétons.

**3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Décisions des conseils et des autorités approbatrices**

**2.1** Lorsqu'une autorité approbatrice ou la Commission des affaires municipales prend en vertu de la présente loi une décision qui a trait à une question d'aménagement du territoire, elle tient compte de ce qui suit :

- a) toute décision ayant trait à la même question que prend un conseil municipal ou une autorité approbatrice en vertu de la présente loi;
- b) les renseignements et documents à l'appui que le conseil municipal ou l'autorité approbatrice a pris en considération lorsqu'il a pris la décision visée à l'alinéa a).

**4. Les paragraphes 3 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Déclarations de principes et plans provinciaux**

(5) Une décision du conseil d'une municipalité, d'un conseil local, d'un conseil d'aménagement, d'un ministre de la Couronne et d'un ministère, d'un conseil, d'une commission ou d'un organisme du gouvernement, y compris la Commission des affaires municipales, à l'égard de l'exercice de tout pouvoir qui touche une question d'aménagement du territoire :

- a) d'une part, est conforme aux déclarations de principes faites en vertu du paragraphe (1) qui sont en vigueur à la date à laquelle est prise la décision;
- b) d'autre part, est conforme aux plans provinciaux en vigueur à cette date ou ne doit pas être incompatible avec eux, selon le cas.

**Idem**

(6) Les commentaires, les observations ou les conseils qui touchent une question d'aménagement du territoire et qui sont fournis par le conseil d'une municipalité, un conseil local, un conseil d'aménagement, un ministre ou un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement :

- a) d'une part, sont conformes aux déclarations de principes faites en vertu du paragraphe (1) qui sont en vigueur à la date à laquelle sont fournis les commentaires, observations ou conseils;
- b) d'autre part, sont conformes aux plans provinciaux en vigueur à cette date ou ne doivent pas être incompatibles avec eux, selon le cas.

**5. Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par suppression de «et de l'article 50 de la *Loi sur les condominiums*».**

**6. ~~(4)~~ La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Organisme d'appel local**

**8.1** (1) Si une municipalité remplit les conditions

tions, the council may by by-law constitute and appoint one appeal body for certain local land use planning matters, composed of such persons as the council considers advisable, subject to subsections (2), (3) and (4).

#### Local and upper-tier municipalities

(1.1) For greater certainty, this section applies to both local and upper-tier municipalities.

#### **Term and qualifications**

(2) A person who is appointed to the local appeal body,

- (a) shall serve for the prescribed term, or if no term is prescribed, for the term specified in the by-law; and
- (b) shall have the prescribed qualifications, if any.

#### **Eligibility criteria**

(3) In appointing persons to the local appeal body, the council shall have regard to any prescribed eligibility criteria.

#### **Restriction**

(4) The council shall not appoint to the local appeal body a person who is,

- (a) an employee of the municipality;
- (b) a member of a municipal council, land division committee, committee of adjustment, planning board or planning advisory committee; or
- (c) a member of a prescribed class.

#### **Power to hear appeals**

(5) The council may by by-law empower the local appeal body to hear appeals under,

- (a) subsection 45 (12);
- (b) subsections 53 (14), (19) and (27); or
- (c) the provisions listed in both clauses (a) and (b).

#### **Effect of by-law under subs. (5)**

- (6) If a by-law has been passed under subsection (5),
  - (a) the local appeal body has all the powers and duties of the Municipal Board under the relevant provisions of this Act;
  - (b) all references in this Act to the Municipal Board in connection with appeals shall be read as references to the local appeal body; and
  - (c) appeals under the relevant provisions shall be made to the local appeal body, not to the Municipal Board.

prescrites, le conseil peut, par règlement municipal, créer un organisme d'appel pour traiter de certaines questions d'aménagement du territoire à l'échelon local et en nommer les membres. L'organisme se compose des personnes que le conseil estime souhaitables, sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4).

#### Municipalités locales et municipalités de palier supérieur

(1.1) Il est entendu que le présent article s'applique à la fois aux municipalités locales et aux municipalités de palier supérieur.

#### **Mandat et qualités**

(2) Quiconque est nommé à l'organisme d'appel local :

- a) d'une part, occupe sa charge pour le mandat prescrit, faute de quoi il l'occupe pour le mandat précisé dans le règlement municipal;
- b) d'autre part, a les qualités prescrites, le cas échéant.

#### **Critères d'admissibilité**

(3) Lorsqu'il nomme des personnes à l'organisme d'appel local, le conseil tient compte des critères d'admissibilité prescrits.

#### **Restriction**

(4) Le conseil ne doit pas nommer à l'organisme d'appel local, selon le cas :

- a) un employé de la municipalité;
- b) un membre d'un conseil municipal, d'un comité de morcellement des terres, d'un comité de dérogation, d'un conseil d'aménagement ou d'un comité consultatif d'aménagement;
- c) un membre d'une catégorie prescrite.

#### **Pouvoir d'entendre les appels**

(5) Le conseil peut, par règlement municipal, investir l'organisme d'appel local du pouvoir d'entendre des appels en vertu :

- a) soit du paragraphe 45 (12);
- b) soit des paragraphes 53 (14), (19) et (27);
- c) soit des dispositions énumérées aux alinéas a) et b).

#### **Effet du règlement municipal visé au par. (5)**

(6) Si un règlement municipal a été adopté en vertu du paragraphe (5) :

- a) l'organisme d'appel local est investi des pouvoirs et des fonctions que les dispositions pertinentes de la présente loi attribuent à la Commission des affaires municipales;
- b) toute mention de la Commission des affaires municipales, dans la présente loi, en ce qui a trait aux appels vaut mention de l'organisme d'appel local;
- c) les appels interjetés en vertu des dispositions pertinentes le sont devant l'organisme d'appel local et non devant la Commission des affaires municipales.



**Prescribed requirements**

(7) The local appeal body shall comply with any prescribed requirements including, without limitation, requirements for the rules governing the practice and procedure before the local appeal body.

**Fee**

(8) An appellant shall pay to the local appeal body any fee that the council establishes by by-law.

**Appeal**

(9) An appeal lies from the local appeal body to the Divisional Court, with leave of the Divisional Court, on a question of law.

**Saving**

(10) For greater certainty, the local appeal body does not have power to make determinations under subsection 53 (4.1).

**Exception, related appeals**

(11) Despite subsection (6), an appeal under a provision listed in subsection (5) shall be made to the Municipal Board, not to the local appeal body, if a related appeal,

- (a) has previously been made to the Board and has not yet been finally disposed of; or
- (b) is made to the Board together with the appeal under a provision listed in subsection (5).

**Same**

~~—(12) For the purpose of subsection (11), an appeal is a related appeal with respect to an appeal under a provision listed in subsection (5) if it is made,~~

- ~~—(a) under section 17, 22, 34, 36, 38, 41 or 51 or a regulation made under section 70.2; and~~
- ~~—(b) in respect of the same matter as the appeal under a provision listed in subsection (5);~~

**Dispute about application of subs. (11)**

~~—(13) A person may make a motion for directions to have the Municipal Board determine a dispute about whether subsection (11) applies to an appeal.~~

**Final determination**

~~—(14) The Municipal Board's determination under subsection (13) is not subject to appeal or review.~~

**C.A.B. may assume jurisdiction**

~~—(15) If an appeal has been made to a local appeal body under a provision listed in subsection (5) but no hearing has begun, and a notice of appeal in respect of the same matter is filed under section 17, 22, 34, 36, 38, 41 or 51 or a regulation made under section 70.2, the Municipal~~

**Exigences prescrites**

(7) L'organisme d'appel local se conforme aux exigences prescrites, notamment les exigences relatives à ses propres règles de pratique et de procédure.

**Droits**

(8) L'appellant verse à l'organisme d'appel local les droits que fixe le conseil par règlement municipal.

**Appel**

(9) Il peut être interjeté appel de la décision de l'organisme d'appel local sur une question de droit devant la Cour divisionnaire avec l'autorisation de celle-ci.

**Exception**

(10) Il est entendu que l'organisme d'appel local n'a pas le pouvoir de faire les déterminations visées au paragraphe 53 (4.1).

**Exception : appels connexes**

(11) Malgré le paragraphe (6), un appel interjeté en vertu d'une des dispositions énumérées au paragraphe (5) l'est devant la Commission des affaires municipales, et non devant l'organisme d'appel local, si un appel connexe, selon le cas :

- a) a déjà été interjeté devant la Commission, mais n'a pas encore fait l'objet d'une décision définitive;
- b) est interjeté devant la Commission en même temps que celui interjeté en vertu d'une des dispositions énumérées au paragraphe (5).

**Idem**

~~—(12) Pour l'application du paragraphe (11), constitue un appel connexe à l'égard d'un appel interjeté en vertu d'une des dispositions énumérées au paragraphe (5) l'appel interjeté :~~

- ~~—a) d'une part, en vertu de l'article 17, 22, 34, 36, 38, 41 ou 51 ou d'un règlement pris en application de l'article 70.2;~~
- ~~—b) d'autre part, à l'égard de la même question que celui interjeté en vertu d'une des dispositions énumérées au paragraphe (5);~~

**Litige relatif à l'application du par. (11)**

~~—(13) Une personne peut, par voie de motion pour obtenir des directives, demander à la Commission des affaires municipales de trancher le litige sur la question de savoir si le paragraphe (11) s'applique à un appel.~~

**Décision définitive**

~~—(14) La décision que rend la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (13) est non-susceptible d'appel ni de révision.~~

**Compétence exercée par la C.A.M.C.**

~~—(15) Si un appel a été interjeté devant un organisme d'appel local en vertu d'une des dispositions énumérées au paragraphe (5) mais qu'aucune audience n'a débuté, et qu'un avis d'appel à l'égard de la même question est déposé en vertu de l'article 17, 22, 34, 36, 38, 41 ou 51 ou~~

Board may assume jurisdiction to hear the first-mentioned appeal.

#### Same

(12) For the purposes of subsections (11) and (15), an appeal is a related appeal with respect to an appeal under a provision listed in subsection (5) if it is made,

- (a) under section 17, 22, 34, 36, 38, 41 or 51 or in relation to a development permit system; and
- (b) in respect of the same matter as the appeal under a provision listed in subsection (5).

#### Dispute

(13) A person may make a motion for directions to have the Municipal Board determine a dispute about whether subsection (11) or (15) applies to an appeal.

#### Final determination

(14) The Municipal Board's determination under subsection (13) is not subject to appeal or review.

#### O.M.B. to assume jurisdiction

(15) If an appeal has been made to a local appeal body under a provision listed in subsection (5) but no hearing has begun, and a notice of appeal is filed in respect of a related appeal, the Municipal Board shall assume jurisdiction to hear the first-mentioned appeal.

#### Same

(16) When the Municipal Board assumes jurisdiction as described in subsection (15), the local appeal body,

- (a) shall immediately forward to the Board all information and material in its possession that relates to the appeal; and
- (b) shall not take any further action with respect to the appeal.

#### Withdrawal of power

(17) The Minister may by order, accompanied by a written explanation for it, withdraw the power given to a local appeal body under subsections (5) and (6), and the order may be in respect of the appeals specified in the order, subject to subsection (18), or in respect of any or all appeals made after the order is made.

#### Exception

(18) An order made under subsection (17) does not apply to an appeal if the hearing before the local appeal body has begun on or before the date of the order.

d'un règlement pris en application de l'article 70.2, la Commission des affaires municipales peut exercer sa compétence pour entendre l'appel mentionné en premier lieu.

#### Idem

(12) Pour l'application des paragraphes (11) et (15), constitue un appel connexe à l'égard d'un appel interjeté en vertu d'une des dispositions énumérées au paragraphe (5) l'appel interjeté :

- a) d'une part, en vertu de l'article 17, 22, 34, 36, 38, 41 ou 51 ou relativement à un système de délivrance de permis d'exploitation;
- b) d'autre part, à l'égard de la même question que celui interjeté en vertu d'une des dispositions énumérées au paragraphe (5).

#### Litige

(13) Une personne peut, par voie de motion pour obtenir des directives, demander à la Commission des affaires municipales de trancher le litige sur la question de savoir si le paragraphe (11) ou (15) s'applique à un appel.

#### Décision définitive

(14) La décision que rend la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (13) est non susceptible d'appel ni de révision.

#### Compétence exercée par la C.A.M.O.

(15) Si un appel a été interjeté devant un organisme d'appel local en vertu d'une des dispositions énumérées au paragraphe (5), mais qu'aucune audience n'a débuté, et qu'un avis d'appel est déposé à l'égard d'un appel connexe, la Commission des affaires municipales exerce sa compétence pour entendre l'appel mentionné en premier lieu.

#### Idem

(16) Lorsque la Commission des affaires municipales exerce sa compétence comme le prévoit le paragraphe (15), l'organisme d'appel local :

- a) d'une part, lui transmet immédiatement tous les renseignements et documents relatifs à l'appel qu'il a en sa possession;
- b) d'autre part, ne doit prendre aucune autre mesure à l'égard de l'appel.

#### Retrait des pouvoirs

(17) Le ministre peut, par arrêté accompagné d'une explication écrite, retirer les pouvoirs conférés à un organisme d'appel local en vertu des paragraphes (5) et (6). Cet arrêté peut se rapporter soit aux appels qu'il précise, sous réserve du paragraphe (18), soit à un ou à l'ensemble des appels interjetés après la prise de l'arrêté.

#### Exception

(18) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (17) ne s'applique pas à l'appel si l'audience tenue devant l'organisme d'appel local a débuté à la date à laquelle est pris l'arrêté ou avant cette date.



**Effect of withdrawal**

- (19) If an order is made under subsection (17),
- (a) the Municipal Board shall hear all appeals to which the order applies; and
  - (b) the local appeal body to which the order relates shall forward to the Board all information and material in its possession that relates to any appeal to which the order applies.

**Revocation of withdrawal**

(20) The Minister may by order, accompanied by a written explanation for it, revoke all or part of an order made under subsection (17).

**Exception**

(21) An order made under subsection (20) does not apply to an appeal if the hearing before the Municipal Board has begun on or before the date of the order.

**Effect of revocation**

- (22) If an order is made under subsection (20),
- (a) the local appeal body shall hear all appeals to which the order applies; and
  - (b) the Municipal Board shall forward to the local appeal body all information and material in its possession that relates to any appeal to which the order applies.

**Transition**

~~(23) This section does not apply with respect to an appeal that is made before the day subsection 6 (1) of the *Planning and Conservation Land Statute Law Amendment Act, 2006* comes into force.~~

**Restriction**

- ~~(23) This section does not authorize a municipality to,~~
- ~~(a) establish a joint local appeal body together with one or more other municipalities; or~~
  - ~~(b) empower a local appeal body that is established by another municipality to hear appeals.~~

**City of Toronto**

~~(24) This section does not apply with respect to the City of Toronto.~~

**Transition**

~~(25) This section does not apply with respect to an appeal that is made before the day a by-law passed under subsection (5) by the council of the relevant municipality comes into force.~~

~~(2) Section 8.1 of the Act, as enacted by subsection (1), is amended by adding the following subsection:~~

**Effet du retrait**

- (19) Si un arrêté est pris en vertu du paragraphe (17) :
- a) d'une part, la Commission des affaires municipales entend tous les appels auxquels s'applique l'arrêté;
  - b) d'autre part, l'organisme d'appel local visé par l'arrêté transmet à la Commission tous les renseignements et documents qu'il a en sa possession relativement à tout appel auquel s'applique l'arrêté.

**Révocation du retrait**

(20) Le ministre peut, par arrêté accompagné d'une explication écrite, révoquer tout ou partie de l'arrêté qu'il a pris en vertu du paragraphe (17).

**Exception**

(21) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (20) ne s'applique pas à l'appel si l'audience tenue devant la Commission des affaires municipales a débuté à la date à laquelle est pris l'arrêté ou avant cette date.

**Effet de la révocation**

- (22) Si un arrêté est pris en vertu du paragraphe (20) :
- a) d'une part, l'organisme d'appel local entend tous les appels auxquels s'applique l'arrêté;
  - b) d'autre part, la Commission des affaires municipales transmet à l'organisme d'appel local tous les renseignements et documents qu'elle a en sa possession relativement à tout appel auquel s'applique l'arrêté.

**Disposition transitoire**

~~(23) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des appels interjetés avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 6 (1) de la Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui a trait à l'aménagement du territoire et aux terres protégées.~~

**Restriction**

- ~~(23) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser une municipalité à :~~
- ~~a) soit créer un organisme d'appel local mixte de concert avec une ou plusieurs autres municipalités;~~
  - ~~b) soit investir un organisme d'appel local créé par une autre municipalité du pouvoir d'entendre des appels.~~

**Cité de Toronto**

~~(24) Le présent article ne s'applique pas à l'égard de la cité de Toronto.~~

**Disposition transitoire**

~~(25) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des appels interjetés avant le jour de l'entrée en vigueur d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (5) par le conseil de la municipalité concernée.~~

~~(2) L'article 8.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (1), est modifié par adjonction du paragraphe suivant :~~

## City of Toronto

—(22.1) This section does not apply with respect to the City of Toronto.

**7. Subsection 16 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Contents of official plan**

- (1) An official plan shall contain,
  - (a) goals, objectives and policies established primarily to manage and direct physical change and the effects on the social, economic and natural environment of the municipality or part of it, or an area that is without municipal organization; and
  - (b) such other matters as may be prescribed.

**Same**

- (2) An official plan may contain,
  - (a) a description of the measures and procedures proposed to attain the objectives of the plan;
  - (b) a description of the measures and procedures for informing and obtaining the views of the public in respect of a proposed amendment to the official plan or proposed revision of the plan or in respect of a proposed zoning by-law; and
  - (c) such other matters as may be prescribed.

**8. (1) Subsection 17 (9) of the Act is amended by adding at the beginning “Subject to subsection 26 (5)26 (6)”.**

—(2) Subsections 17 (15), (16) and (17) of the Act are repealed and the following substituted:

**Consultation, open-house and public-meeting**

—(15) In the course of the preparation of a plan, the council shall ensure that:

- (a) the appropriate approval authority is consulted on the preparation of the plan and given an opportunity to review all supporting information and material and any other prescribed information and material, even if the plan is exempt from approval;
- (b) the prescribed public bodies are consulted on the preparation of the plan and given an opportunity to review all supporting information and material and any other prescribed information and material;
- (c) adequate information and material, including a copy of the current proposed plan, is made available to the public, in the prescribed manner, if any;
- (d) at least one open-house is held for the purpose of giving the public an opportunity to review and ask questions about the information and material made available under clause (c); and

## Cité de Toronto

—(22.1) Le présent article ne s'applique pas à l'égard de la cité de Toronto.

**7. Le paragraphe 16 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Contenu du plan officiel**

- (1) Le plan officiel doit contenir les éléments suivants :
  - a) des buts, des objectifs et des politiques établis principalement en vue de gérer et d'orienter l'aménagement physique et les répercussions sur le milieu social, économique et naturel de la totalité ou d'une partie de la municipalité ou d'une zone non érigée en municipalité;
  - b) les autres questions prescrites.

**Idem**

- (2) Le plan officiel peut contenir les éléments suivants :
  - a) une description des mesures et procédés proposés pour réaliser les objectifs du plan;
  - b) une description des mesures et procédés prévus pour informer le public et obtenir son avis à l'égard d'une proposition de modification ou de révision du plan officiel ou à l'égard d'une proposition de règlement municipal de zonage;
  - c) les autres questions prescrites.

**8. (1) Le paragraphe 17 (9) de la Loi est modifié par insertion de «Sous réserve du paragraphe 26 (5) 26 (6),» au début du paragraphe.**

—(2) Les paragraphes 17 (15), (16) et (17) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Consultation, journée d'accueil et réunion publique**

—(15) Au cours de la préparation d'un plan, le conseil fait en sorte que :

- a) l'autorité approbatrice compétente soit consultée sur la préparation du plan et ait l'occasion d'examiner tous les renseignements et documents à l'appui de même que ceux qui sont prescrits, et ce même si le plan est soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé;
- b) les organismes publics prescrits soient consultés sur la préparation du plan et aient l'occasion d'examiner tous les renseignements et documents à l'appui de même que ceux qui sont prescrits;
- c) des renseignements et documents suffisants, y compris une copie du plan actuellement proposé, soient mis à la disposition du public de la manière prescrite, le cas échéant;
- d) au moins une journée d'accueil soit tenue pour donner au public l'occasion d'examiner les renseignements et documents mis à sa disposition aux termes de l'alinéa c) et de poser des questions à leur sujet;



- (c) at least one public meeting is held for the purpose of giving the public an opportunity to make representations in respect of the current proposed plan;

#### Notice

- (16) Notice of the open house and public meeting required under clauses (15) (d) and (e) shall;
- (a) be given to the prescribed persons and public bodies, in the prescribed manner; and
- (b) be accompanied by the prescribed information.

#### Timing of open house

- (17) The open house required under clause (15) (d) shall be held no later than seven days before the public meeting required under clause (15) (e) is held.

#### Timing of public meeting

- (17.1) The public meeting required under clause (15) (e) shall be held no earlier than 20 days after the requirements for giving notice have been complied with.

#### Copy of plan

- (17.2) A copy of the current proposed plan referred to in clause (15) (e) shall be made available to the public at least 20 days before the public meeting required under clause (15) (e) is held.

#### Participation in public meeting

- (17.3) Every person who attends a public meeting required under clause (15) (e) shall be given an opportunity to make representations in respect of the current proposed plan;
- (3) Subsection 17 (18) of the Act is amended by striking out “(16) and (17)” and substituting “(16), (17), (17.1), (17.2) and (17.3)”;
- (4) Subsection 17 (19) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Information

- (19) At a public meeting under clause (15) (e), the council shall ensure that information is made available to the public regarding the restrictions on appeals under subsections (24.1) and (36.1):

(2) Subsections 17 (15) to (19) of the Act are repealed and the following substituted:

#### Consultation and public meeting

- (15) In the course of the preparation of a plan, the council shall ensure that,

- (a) the appropriate approval authority is consulted on the preparation of the plan and given an opportunity to review all supporting information and material and any other prescribed information and material, even if the plan is exempt from approval;
- (b) the prescribed public bodies are consulted on the preparation of the plan and given an opportunity to

- e) au moins une réunion publique soit tenue pour donner au public l'occasion de présenter des observations à l'égard du plan actuellement proposé;

#### Avis

- (16) L'avis de la journée d'accueil et de la réunion publique exigées aux termes des alinéas (15) d) et e) :
- a) d'une part, est donné aux personnes et organismes publics prescrits de la manière prescrite;
- b) d'autre part, est accompagné des renseignements prescrits.

#### Date de la journée d'accueil

- (17) La journée d'accueil exigée aux termes de l'alinéa (15) d) se tient au plus tard sept jours avant la tenue de la réunion publique exigée aux termes de l'alinéa (15) e).

#### Date de la réunion publique

- (17.1) La réunion publique exigée aux termes de l'alinéa (15) e) se tient au plus tôt 20 jours après que les exigences concernant la remise d'un avis ont été respectées.

#### Copie du plan

- (17.2) La copie du plan actuellement proposé dont il est question à l'alinéa (15) e) est mise à la disposition du public au moins 20 jours avant la tenue de la réunion publique exigée aux termes de l'alinéa (15) e).

#### Participation à la réunion publique

- (17.3) Il est donné à quiconque assiste à une réunion publique exigée aux termes de l'alinéa (15) e) l'occasion de présenter des observations à l'égard du plan actuellement proposé;
- (3) Le paragraphe 17 (18) de la Loi est modifié par substitution de «(16), (17), (17.1), (17.2) et (17.3)» à «(16) et (17)»;
- (4) Le paragraphe 17 (19) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Renseignements

- (19) À la réunion publique prévue à l'alinéa (15) e), le conseil fait en sorte que soient mis à la disposition du public des renseignements sur les restrictions relatives aux appels prévues aux paragraphes (24.1) et (36.1).

(2) Les paragraphes 17 (15) à (19) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### Consultation et réunion publique

- (15) Au cours de la préparation d'un plan, le conseil fait en sorte que :

- a) l'autorité approbatrice compétente soit consultée sur la préparation du plan et ait l'occasion d'examiner tous les renseignements et documents à l'appui de même que ceux qui sont prescrits, et ce même si le plan est soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé;
- b) les organismes publics prescrits soient consultés sur la préparation du plan et aient l'occasion d'exa-

review all supporting information and material and any other prescribed information and material;

(c) adequate information and material, including a copy of the current proposed plan, is made available to the public, in the prescribed manner, if any; and

(d) at least one public meeting is held for the purpose of giving the public an opportunity to make representations in respect of the current proposed plan.

#### Open house

(16) If the plan is being revised under section 26 or amended in relation to a development permit system, the council shall ensure that at least one open house is held for the purpose of giving the public an opportunity to review and ask questions about the information and material made available under clause (15) (c).

#### Notice

(17) Notice of the public meeting required under clause (15) (d) and of the open house, if any, required under subsection (16) shall,

(a) be given to the prescribed persons and public bodies, in the prescribed manner; and

(b) be accompanied by the prescribed information.

#### Timing of open house

(18) If an open house is required under subsection (16), it shall be held no later than seven days before the public meeting required under clause (15) (d) is held.

#### Timing of public meeting

(19) The public meeting required under clause (15) (d) shall be held no earlier than 20 days after the requirements for giving notice have been complied with.

#### Information and material

(19.1) The information and material referred to in clause (15) (c), including a copy of the current proposed plan, shall be made available to the public at least 20 days before the public meeting required under clause (15) (d) is held.

#### Participation in public meeting

(19.2) Every person who attends a public meeting required under clause (15) (d) shall be given an opportunity to make representations in respect of the current proposed plan.

#### Alternative procedure

(19.3) If an official plan sets out alternative measures for informing and obtaining the views of the public in respect of amendments that may be proposed for the plan and if the measures are complied with, subsections (15) to (19.2) do not apply to the proposed amendments, but subsections (19.4) and (19.6) do apply.

miner tous les renseignements et documents à l'appui de même que ceux qui sont prescrits;

c) des renseignements et documents suffisants, y compris une copie du plan actuellement proposé, soient mis à la disposition du public de la manière prescrite, le cas échéant;

d) au moins une réunion publique soit tenue pour donner au public l'occasion de présenter des observations à l'égard du plan actuellement proposé.

#### Journée d'accueil

(16) Si le plan est révisé aux termes de l'article 26 ou modifié relativement à un système de délivrance de permis d'exploitation, le conseil fait en sorte qu'au moins une journée d'accueil soit tenue pour donner au public l'occasion d'examiner les renseignements et documents mis à sa disposition aux termes de l'alinéa (15) c) et de poser des questions à leur sujet.

#### Avis

(17) Un avis de la réunion publique exigée aux termes de l'alinéa (15) d) et de la journée d'accueil exigée, le cas échéant, aux termes du paragraphe (16) :

a) d'une part, est donné aux personnes et organismes publics prescrits de la manière prescrite;

b) d'autre part, est accompagné des renseignements prescrits.

#### Date de la journée d'accueil

(18) Si une journée d'accueil est exigée aux termes du paragraphe (16), elle se tient au plus tard sept jours avant la tenue de la réunion publique exigée aux termes de l'alinéa (15) d).

#### Date de la réunion publique

(19) La réunion publique exigée aux termes de l'alinéa (15) d) se tient au plus tôt 20 jours après que les exigences concernant la remise d'un avis ont été respectées.

#### Renseignements et documents

(19.1) Les renseignements et documents visés à l'alinéa (15) c), y compris une copie du plan actuellement proposé, sont mis à la disposition du public au moins 20 jours avant la tenue de la réunion publique exigée aux termes de l'alinéa (15) d).

#### Participation à la réunion publique

(19.2) Il est donné à quiconque assiste à une réunion publique exigée aux termes de l'alinéa (15) d) l'occasion de présenter des observations à l'égard du plan actuellement proposé.

#### Autre procédure

(19.3) Si le plan officiel énonce d'autres mesures à prendre pour informer le public et obtenir son avis sur les modifications susceptibles d'être proposées à l'égard du plan et que ces mesures sont effectivement prises, les paragraphes (15) à (19.2) ne s'appliquent pas à ces modifications, mais les paragraphes (19.4) et (19.6) s'y appliquent.



Open house

(19.4) If subsection (19.3) applies and the plan is being revised under section 26 or amended in relation to a development permit system,

- (a) the council shall ensure that at least one open house is held for the purpose of giving the public an opportunity to review and ask questions about the proposed amendments; and
- (b) if a public meeting is also held, the open house shall be held no later than seven days before the public meeting.

Information

(19.5) At a public meeting under clause (15) (d), the council shall ensure that information is made available to the public regarding who is entitled to appeal under subsections (24) and (36).

Where alternative procedures followed

(19.6) If subsection (19.3) applies, the information required under subsection (19.5) shall be made available to the public at a public meeting or in the manner set out in the official plan for informing and obtaining the views of the public in respect of the proposed amendments.

**(5) Subsection 17 (21) of the Act is amended by adding “and material” after “information”.**

**—(6) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsections:**

Restriction, who may appeal

—(24.1) Despite subsection (24), a person who is not a public body and did not, before the plan was adopted, make oral submissions at a public meeting or written submissions to the council is not entitled to appeal.

No appeal re second unit policies

—(24.2) Despite subsection (24), there is no appeal in respect of official plan policies that are adopted to permit the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or rowhouse situated in an area where residential use, other than ancillary residential use, is permitted.

Exception

—(24.3) Subsection (24.2) does not apply to an official plan or official plan amendment adopted in accordance with subsection 26 (1).

**(6) Subsection 17 (24) of the Act is repealed and the following substituted:**

Right to appeal

(24) If the plan is exempt from approval, any of the following may, not later than 20 days after the day that

Journée d'accueil

(19.4) Si le paragraphe (19.3) s'applique et que le plan est révisé aux termes de l'article 26 ou modifié relativement à un système de délivrance de permis d'exploitation :

- a) d'une part, le conseil fait en sorte qu'au moins une journée d'accueil soit tenue pour donner au public l'occasion d'examiner les modifications proposées et de poser des questions à leur sujet;
- b) d'autre part, si une réunion publique est également tenue, la journée d'accueil se tient au plus tard sept jours avant elle.

Renseignements

(19.5) À la réunion publique prévue à l'alinéa (15) d), le conseil fait en sorte que soient mis à la disposition du public des renseignements sur les personnes ou entités qui ont le droit d'interjeter appel en vertu des paragraphes (24) et (36).

Cas où une autre procédure est suivie

(19.6) Si le paragraphe (19.3) s'applique, les renseignements exigés aux termes du paragraphe (19.5) sont mis à la disposition du public lors d'une réunion publique ou de la manière prévue dans le plan officiel pour ce qui est d'informer le public et d'obtenir son avis sur les modifications proposées.

**(5) Le paragraphe 17 (21) de la Loi est modifié par insertion de «et des documents» après «renseignements».**

**—(6) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

Restriction quant aux personnes pouvant interjeter appel

—(24.1) Malgré le paragraphe (24), la personne, autre qu'un organisme public, qui n'a pas, avant l'adoption du plan, présenté des observations orales lors d'une réunion publique ou présenté des observations écrites au conseil n'a pas le droit d'interjeter appel.

Aucun appel : politiques relatives aux deuxièmes unités

—(24.2) Malgré le paragraphe (24), il ne peut pas être interjeté appel à l'égard de politiques comprises dans le plan officiel qui sont adoptées afin de permettre l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités d'habitation dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée située dans un secteur où est permis un usage, autre qu'un usage accessoire, à des fins d'habitation.

Exception

—(24.3) Le paragraphe (24.2) ne s'applique pas à un plan officiel ou à une modification d'un plan officiel adopté conformément au paragraphe 26 (1).

**(6) Le paragraphe 17 (24) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Droit d'appel

(24) Si le plan est soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé, n'importe laquelle des personnes ou entités

the giving of notice under subsection (23) is completed, appeal all or part of the decision of council to adopt all or part of the plan to the Municipal Board by filing a notice of appeal with the clerk of the municipality:

1. A person or public body who, before the plan was adopted, made oral submissions at a public meeting or written submissions to the council.
2. The Minister.
3. The appropriate approval authority.
4. In the case of a request to amend the plan, the person or public body that made the request.

#### No appeal re second unit policies

(24.1) Despite subsection (24), there is no appeal in respect of official plan policies adopted to permit the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or rowhouse situated in an area where residential use, other than ancillary residential use, is permitted.

#### Exception

(24.2) Subsection (24.1) does not apply to an official plan or official plan amendment adopted in accordance with subsection 26 (1).

**(7) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### **Same**

(30.1) Subsection (30) also applies, with necessary modifications, when there is no longer any appeal with respect to a particular part of the decision of council as the result of a partial withdrawal of one or more appeals.

**—(8) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsections:**

#### **Restriction, who may appeal**

—(36.1) Despite subsection (36), a person who is not a public body and did not, before the plan was adopted, make oral submissions at a public meeting or written submissions to the council is not entitled to appeal.

#### No appeal re second unit policies

—(36.2) Despite subsection (36), there is no appeal in respect of official plan policies that are adopted to permit the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or rowhouse situated in an area where residential use, other than ancillary residential use, is permitted.

#### Exception

—(36.3) Subsection (36.2) does not apply to an official plan or official plan amendment adopted in accordance

suivantes peut, au plus tard 20 jours après le jour où l'avis visé au paragraphe (23) est donné, interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de la totalité ou d'une partie de la décision du conseil d'adopter la totalité ou une partie du plan en déposant un avis d'appel auprès du secrétaire de la municipalité :

1. La personne ou l'organisme public qui, avant l'adoption du plan, a présenté des observations orales lors d'une réunion publique ou présenté des observations écrites au conseil.
2. Le ministre.
3. L'autorité approbatrice compétente.
4. Dans le cas d'une demande de modification du plan, la personne ou l'organisme public qui a présenté la demande.

#### Aucun appel : politiques relatives aux deuxièmes unités

(24.1) Malgré le paragraphe (24), il ne peut pas être interjeté appel à l'égard de politiques comprises dans le plan officiel qui sont adoptées afin de permettre l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités d'habitation dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée située dans un secteur où est permis un usage, autre qu'un usage accessoire, à des fins d'habitation.

#### Exception

(24.2) Le paragraphe (24.1) ne s'applique pas à un plan officiel ou à une modification d'un plan officiel adopté conformément au paragraphe 26 (1).

**(7) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### **Idem**

(30.1) Le paragraphe (30) s'applique également, avec les adaptations nécessaires, lorsqu'une partie particulière de la décision du conseil ne fait plus l'objet d'aucun appel par suite du retrait partiel d'un ou de plusieurs appels.

**—(8) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

#### **Restriction quant aux personnes pouvant interjeter appel**

—(36.1) Malgré le paragraphe (36), la personne, autre qu'un organisme public, qui n'a pas, avant l'adoption du plan, présenté des observations orales lors d'une réunion publique ou présenté des observations écrites au conseil n'a pas le droit d'interjeter appel.

#### Aucun appel : politiques relatives aux deuxièmes unités

—(36.2) Malgré le paragraphe (36), il ne peut pas être interjeté appel à l'égard de politiques comprises dans le plan officiel qui sont adoptées afin de permettre l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités d'habitation dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée située dans un secteur où est permis un usage, autre qu'un usage accessoire, à des fins d'habitation.

#### Exception

—(36.3) Le paragraphe (36.2) ne s'applique pas à un plan officiel ou à une modification d'un plan officiel



~~with subsection 26 (1):~~

~~(8) Subsection 17 (36) of the Act is repealed and the following substituted:~~

~~Appeal to O.M.B.~~

~~(36) Any of the following may, not later than 20 days after the day that the giving of notice under subsection (35) is completed, appeal all or part of the decision of the approval authority to the Municipal Board by filing a notice of appeal with the approval authority:~~

- ~~1. A person or public body who, before the plan was adopted, made oral submissions at a public meeting or written submissions to the council.~~
- ~~2. The Minister.~~
- ~~3. In the case of a request to amend the plan, the person or public body that made the request.~~

~~No appeal re second unit policies~~

~~(36.1) Despite subsection (36), there is no appeal in respect of the approval of official plan policies adopted to permit the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or row-house situated in an area where residential use, other than ancillary residential use, is permitted.~~

~~Exception~~

~~(36.2) Subsection (36.1) does not apply to an official plan or official plan amendment adopted in accordance with subsection 26 (1).~~

~~—(9) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsections:~~

~~Restriction re adding parties~~

~~—(44.1) No person, other than a public body, shall be added as a party to the hearing of an appeal under subsection (24) or (36), unless:~~

- ~~—(a) the person, before the plan was adopted, made oral submissions at a public meeting or written submissions to the council; or~~
- ~~—(b) in the Municipal Board's opinion, there are reasonable grounds to add the person as a party.~~

~~Restriction re evidence at hearing~~

~~—(44.2) Information and material that was not provided to the municipality before the council made a decision under this section shall not be admitted into evidence at the hearing of an appeal under subsection (24) or (36), unless:~~

- ~~—(a) the Municipal Board is of the opinion that it was not reasonably possible to provide the information and material to the municipality before the council made its decision; or~~

adopté conformément au paragraphe 26 (1):

(8) Le paragraphe 17 (36) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appel devant la C.A.M.O.

(36) N'importe laquelle des personnes ou entités suivantes peut, au plus tard 20 jours après le jour où l'avis visé au paragraphe (35) est donné, interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de la totalité ou d'une partie de la décision de l'autorité approuvatrice en déposant un avis d'appel auprès de celle-ci :

1. La personne ou l'organisme public qui, avant l'adoption du plan, a présenté des observations orales lors d'une réunion publique ou présenté des observations écrites au conseil.
2. Le ministre.
3. Dans le cas d'une demande de modification du plan, la personne ou l'organisme public qui a présenté la demande.

Aucun appel : politiques relatives aux deuxièmes unités

(36.1) Malgré le paragraphe (36), il ne peut pas être interjeté appel à l'égard de l'approbation de politiques comprises dans le plan officiel qui sont adoptées afin de permettre l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités d'habitation dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée située dans un secteur où est permis un usage, autre qu'un usage accessoire, à des fins d'habitation.

Exception

(36.2) Le paragraphe (36.1) ne s'applique pas à un plan officiel ou à une modification d'un plan officiel adopté conformément au paragraphe 26 (1).

—(9) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Restriction : jonction de parties

—(44.1) Aucune personne ne doit, sauf un organisme public, être jointe en tant que partie à l'audition d'un appel prévu au paragraphe (24) ou (36) à moins que, selon le cas :

- a) la personne n'ait présenté des observations orales lors d'une réunion publique ou présenté des observations écrites au conseil avant l'adoption du plan;
- b) il existe, de l'avis de la Commission des affaires municipales, des motifs raisonnables de le faire.

Restriction : preuve à l'audience

—(44.2) Les renseignements et les documents qui n'ont pas été fournis à la municipalité avant que le conseil ne prenne une décision aux termes du présent article ne doivent pas être admis en preuve lors de l'audition d'un appel prévu au paragraphe (24) ou (36) à moins que, selon le cas :

- a) la Commission des affaires municipales ne soit d'avis qu'il n'était pas raisonnablement possible de les fournir à la municipalité avant que le conseil ne prenne sa décision;

~~—(b) the information and material is introduced into evidence by a public body.~~

#### ~~Same~~

~~—(44.3) If clause (44.2) (a) applies and the Municipal Board determines that the information and material could have materially affected the council's decision, it shall not be admitted into evidence until subsection (44.4) has been complied with and the prescribed time period has elapsed.~~

#### ~~Notice to council~~

~~—(44.4) The Municipal Board shall notify the council that it is being given an opportunity to;~~

~~—(a) reconsider its decision in light of the information and material; and~~

~~—(b) make a written recommendation to the Board.~~

#### ~~Council's recommendation~~

~~—(44.5) The Municipal Board shall consider the council's recommendation if it is received within the prescribed time period, and may but is not required to do so if it is received afterwards.~~

#### ~~Conflict with Statutory Powers Procedure Act~~

~~—(44.6) Subsections (44.1) to (44.5) apply despite the Statutory Powers Procedure Act.~~

**(9) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsections:**

#### Restriction re adding parties

(44.1) Despite subsection (44), in the case of an appeal under subsection (24) or (36), only the following may be added as parties:

1. A person or public body who satisfies one of the conditions set out in subsection (44.2).
2. The Minister.
3. The appropriate approval authority.

#### Same

(44.2) The conditions mentioned in paragraph 1 of subsection (44.1) are:

1. Before the plan was adopted, the person or public body made oral submissions at a public meeting or written submissions to the council.
2. The Municipal Board is of the opinion that there are reasonable grounds to add the person or public body as a party.

#### New evidence at hearing

(44.3) This subsection applies if information and material that is presented at the hearing of an appeal under subsection (24) or (36) was not provided to the municipality before the council made the decision that is the subject of the appeal.

~~—b) ils ne soient présentés en preuve par un organisme public.~~

#### ~~Idem~~

~~—(44.3) Si l'alinéa (44.2) a) s'applique et que la Commission des affaires municipales détermine que les renseignements et les documents auraient pu avoir une incidence importante sur la décision du conseil, ceux-ci ne doivent pas être admis en preuve tant que le paragraphe (44.4) n'a pas été observé et que le délai prescrit n'a pas expiré.~~

#### ~~Avis au conseil~~

~~—(44.4) La Commission des affaires municipales avise le conseil qu'il lui est donné l'occasion:~~

~~—a) d'une part, de réexaminer sa décision à la lumière des renseignements et des documents;~~

~~—b) d'autre part, de lui faire une recommandation écrite.~~

#### ~~Recommandation du conseil~~

~~—(44.5) La Commission des affaires municipales prend en considération la recommandation du conseil si elle la reçoit dans le délai prescrit. Elle peut le faire, mais elle n'y est pas tenue, si elle la reçoit plus tard.~~

#### ~~Incompatibilité avec la Loi sur l'exercice des compétences légales~~

~~—(44.6) Les paragraphes (44.1) à (44.5) s'appliquent malgré la Loi sur l'exercice des compétences légales.~~

**(9) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

#### Restriction : jonction de parties

(44.1) Malgré le paragraphe (44), seules les personnes ou entités suivantes peuvent être jointes en tant que parties dans le cas d'un appel prévu au paragraphe (24) ou (36) :

1. La personne ou l'organisme public qui satisfait à une des conditions énoncées au paragraphe (44.2).
2. Le ministre.
3. L'autorité approbatrice compétente.

#### Idem

(44.2) Les conditions mentionnées à la disposition 1 du paragraphe (44.1) sont les suivantes :

1. Avant l'adoption du plan, la personne ou l'organisme public a présenté des observations orales lors d'une réunion publique ou présenté des observations écrites au conseil.
2. La Commission des affaires municipales est d'avis qu'il existe des motifs raisonnables de joindre la personne ou l'organisme public en tant que partie.

#### Nouvelles preuves à l'audience

(44.3) Le présent paragraphe s'applique si des renseignements et des documents qui sont présentés lors de l'audition d'un appel prévu au paragraphe (24) ou (36) n'ont pas été fournis à la municipalité avant que le conseil ne prenne la décision qui fait l'objet de l'appel.



Same

(44.4) When subsection (44.3) applies, the Municipal Board may, on its own initiative or on a motion by the municipality or any party, consider whether the information and material could have materially affected the council's decision and, if the Board determines that it could have done so, it shall not be admitted into evidence until subsection (44.5) has been complied with and the prescribed time period has elapsed.

Notice to council

(44.5) The Municipal Board shall notify the council that it is being given an opportunity to,

- (a) reconsider its decision in light of the information and material; and
- (b) make a written recommendation to the Board.

Council's recommendation

(44.6) The Municipal Board shall have regard to the council's recommendation if it is received within the time period referred to in subsection (44.4), and may but is not required to do so if it is received afterwards.

Conflict with SPPA

(44.7) Subsections (44.1) to (44.6) apply despite the *Statutory Powers Procedure Act*.

(9.1) Subsection 17 (45) of the Act is amended by striking out "on its own motion or on the motion of any party" in the portion before clause (a) and substituting "on its own initiative or on the motion of any party".

(10) Clause 17 (45) (a) of the Act is amended by striking out "or" at the end of subclause (ii), by adding "or" at the end of subclause (iii) and by adding the following subclause:

- (iv) the appellant has persistently and without reasonable grounds commenced before the Board proceedings that constitute an abuse of process;

(11) Clause 17 (45) (b) of the Act is repealed.

(11.1) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(45.1) Despite the *Statutory Powers Procedure Act* and subsection (44), the Municipal Board may, on its own initiative or on the motion of the municipality, the appropriate approval authority or the Minister, dismiss all or part of an appeal without holding a hearing if, in the Board's opinion, the application to which the appeal relates is substantially different from the application that was before council at the time of its decision.

(11.2) Subsection 17 (46.1) of the Act is repealed and the following substituted:

Idem

(44.4) Lorsque le paragraphe (44.3) s'applique, la Commission des affaires municipales peut, de sa propre initiative ou sur motion de la municipalité ou d'une partie, déterminer si les renseignements et les documents auraient pu avoir une incidence importante sur la décision du conseil et si elle détermine que tel est le cas, ceux-ci ne doivent pas être admis en preuve tant que le paragraphe (44.5) n'a pas été observé et que le délai prescrit n'a pas expiré.

Avis au conseil

(44.5) La Commission des affaires municipales avise le conseil qu'il lui est donné l'occasion :

- a) d'une part, de réexaminer sa décision à la lumière des renseignements et des documents;
- b) d'autre part, de lui faire une recommandation écrite.

Recommandation du conseil

(44.6) La Commission des affaires municipales tient compte de la recommandation du conseil si elle la reçoit dans le délai visé au paragraphe (44.4). Elle peut le faire, mais elle n'y est pas tenue, si elle la reçoit plus tard.

Incompatibilité avec la Loi sur l'exercice des compétences légales

(44.7) Les paragraphes (44.1) à (44.6) s'appliquent malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(9.1) Le paragraphe 17 (45) de la Loi est modifié par substitution de «sur motion d'une partie» à «à la demande d'une partie» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(10) L'alinéa 17 (45) a) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (iv) l'appelant a de façon persistante et sans motifs raisonnables introduit devant la Commission des instances qui constituent un abus de procédure;

(11) L'alinéa 17 (45) b) de la Loi est abrogé.

(11.1) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(45.1) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales* et malgré le paragraphe (44), la Commission des affaires municipales peut, de sa propre initiative ou sur motion de la municipalité, de l'autorité approbataire compétente ou du ministre, rejeter la totalité ou une partie d'un appel sans tenir d'audience si elle est d'avis que la demande à laquelle se rapporte l'appel est considérablement différente de celle dont le conseil était saisi au moment où il a pris sa décision.

(11.2) Le paragraphe 17 (46.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Dismissal**

(46.1) Despite the *Statutory Powers Procedure Act*, the Municipal Board may dismiss all or part of an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion under subsection (45) or (45.1), as it considers appropriate.

**(12) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Same**

(50.1) For greater certainty, subsection (50) does not give the Municipal Board power to approve or modify any part of the plan that,

- (a) is in effect; and
- (b) was not dealt with in the decision of council to which the notice of appeal relates.

**9. (1) Subsection 18 (4) of the Act is amended by striking out “(50)” and substituting “(50.1)”.**

**(2) Subsection 18 (5) of the Act is amended by striking out “(50)” and substituting “(50.1)”.**

~~10. (1) Clause 22 (1) (b) of the Act is amended by striking out “hold a public meeting” and substituting “hold an open house and public meeting”.~~

~~(2) Clause 22 (2) (b) of the Act is amended by striking out “hold a public meeting” and substituting “hold an open house and public meeting”.~~

10. (1) Clause 22 (1) (a) of the Act is amended by striking out “under subsection (4)” and substituting “under subsections (4) and (5), if any”.

(2) Clause 22 (2) (a) of the Act is amended by striking out “under subsection (4)” and substituting “under subsections (4) and (5), if any”.

**(3) Subsection 22 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**No open house or public meeting**

(3) Despite subsections (1) and (2), the requirement to ~~hold an open house and public meeting~~ a public meeting under subsection 17 (15) does not apply if the council or the planning board refuses to adopt an amendment to its official plan requested by a person or public body.

**Consultation**

- (3.1) The council or planning board,
- (a) shall permit applicants to consult with the municipality or planning board, as the case may be, before submitting requests under subsection (1) or (2); and
- (b) may, by by-law, require applicants to consult with the municipality or planning board as described in clause (a).

**Rejet**

(46.1) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, la Commission des affaires municipales peut rejeter la totalité ou une partie d'un appel après avoir tenu une audience portant sur la motion visée au paragraphe (45) ou (45.1) ou sans en tenir une, selon ce qu'elle juge approprié.

**(12) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Idem**

(50.1) Il est entendu que le paragraphe (50) n'a pas pour effet de conférer à la Commission des affaires municipales le pouvoir d'approuver ou de modifier une partie quelconque du plan :

- a) d'une part, qui est en vigueur;
- b) d'autre part, dont ne traitait pas la décision du conseil à laquelle se rapporte l'avis d'appel.

**9. (1) Le paragraphe 18 (4) de la Loi est modifié par substitution de «(50.1)» à «(50)».**

**(2) Le paragraphe 18 (5) de la Loi est modifié par substitution de «(50.1)» à «(50)».**

~~10. (1) L'alinéa 22 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «tient une journée d'accueil et une réunion publique» à «tient une réunion publique».~~

~~(2) L'alinéa 22 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «tient une journée d'accueil et une réunion publique» à «tient une réunion publique».~~

10. (1) L'alinéa 22 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «aux termes des paragraphes (4) et (5), le cas échéant,» à «aux termes du paragraphe (4)».

(2) L'alinéa 22 (2) a) de la Loi est modifié par substitution de «aux termes des paragraphes (4) et (5), le cas échéant,» à «aux termes du paragraphe (4)».

**(3) Le paragraphe 22 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Aucune journée d'accueil ou réunion publique**

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), l'exigence voulant que ~~soient tenues une journée d'accueil et une réunion publique~~ soit tenue une réunion publique aux termes du paragraphe 17 (15) ne s'applique pas si le conseil ou le conseil d'aménagement refuse d'adopter la modification qu'une personne ou un organisme public lui demande d'apporter à son plan officiel.

**Consultation**

- (3.1) Le conseil ou le conseil d'aménagement :
- a) d'une part, doit permettre aux auteurs de demandes de consulter la municipalité ou le conseil d'aménagement, selon le cas, avant de présenter une demande visée au paragraphe (1) ou (2);
- b) d'autre part, peut, par règlement municipal, exiger qu'ils consultent la municipalité ou le conseil d'aménagement comme le prévoit l'alinéa a).



**(4) Subsections 22 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Other information**

(5) A council or a planning board may require that a person or public body that requests an amendment to its official plan provide any other information or material that the council or planning board considers it may need, but only if the official plan contains provisions relating to requirements under this subsection.

**Refusal and timing**

(6) Until the council or planning board has received the information and material required under subsections (4) and (5), if any, and any fee under section 69,

- (a) the council or planning board may refuse to accept or further consider the request for an amendment to its official plan; and
- (b) the time periods referred to in ~~clauses (7) (c) and (d)~~ paragraphs 1 and 2 of subsection (7.0.2) do not begin.

**Dispute**

~~— (6.1) The person or public body or the council or planning board may make a motion for directions to have the Municipal Board determine whether the information and material required under subsections (4) and (5), if any, have been provided.~~

**Response re completeness of request**

(6.1) Within 30 days after the person or public body that requests the amendment pays any fee under section 69, the council or planning board shall notify the person or public body that the information and material required under subsections (4) and (5), if any, have been provided, or that they have not been provided, as the case may be.

**Motion re dispute**

(6.1.1) Within 30 days after a negative notice is given under subsection (6.1), the person or public body or the council or planning board may make a motion for directions to have the Municipal Board determine,

- (a) whether the information and material have in fact been provided; or
- (b) whether a requirement made under subsection (5) is reasonable.

**Same**

(6.1.2) If the council or planning board does not give any notice under subsection (6.1), the person or public body may make a motion under subsection (6.1.1) at any time after the 30-day period described in subsection (6.1) has elapsed.

**(4) Les paragraphes 22 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Autres renseignements**

(5) Un conseil ou un conseil d'aménagement peut exiger qu'une personne ou un organisme public qui demande qu'une modification soit apportée à son plan officiel fournisse les autres renseignements ou documents dont il estime pouvoir avoir besoin, mais seulement si le plan officiel contient des dispositions relatives aux exigences du présent paragraphe.

**Refus et délais**

(6) Tant que le conseil ou le conseil d'aménagement n'a pas reçu les renseignements et les documents exigés aux termes des paragraphes (4) et (5), le cas échéant, et les droits prévus à l'article 69 :

- a) d'une part, le conseil ou le conseil d'aménagement peut refuser la demande de modification de son plan officiel ou refuser d'en poursuivre l'examen;
- b) d'autre part, les délais visés aux alinéas (7) c) et d) aux dispositions 1 et 2 du paragraphe (7.0.2) ne commencent pas à courir.

**Litige**

~~— (6.1) La personne ou l'organisme public ou encore le conseil ou le conseil d'aménagement peut, par voie de motion pour obtenir des directives, demander à la Commission des affaires municipales de déterminer si les renseignements et les documents exigés aux termes des paragraphes (4) et (5), le cas échéant, ont été fournis.~~

**Réponse : caractère complet ou incomplet de la demande**

(6.1) Au plus tard 30 jours après que la personne ou l'organisme public qui demande la modification acquitte les droits prévus à l'article 69, le conseil ou le conseil d'aménagement l'avise que les renseignements et les documents exigés aux termes des paragraphes (4) et (5), le cas échéant, ont été fournis ou qu'ils ne l'ont pas été, selon le cas.

**Motion : litige**

(6.1.1) Au plus tard 30 jours après qu'un avis négatif est donné aux termes du paragraphe (6.1), la personne ou l'organisme public ou encore le conseil ou le conseil d'aménagement peut, par voie de motion pour obtenir des directives, demander à la Commission des affaires municipales de déterminer :

- a) soit si les renseignements et les documents ont effectivement été fournis;
- b) soit si l'exigence imposée en vertu du paragraphe (5) est raisonnable.

**Idem**

(6.1.2) Si le conseil ou le conseil d'aménagement ne donne aucun avis aux termes du paragraphe (6.1), la personne ou l'organisme public peut présenter une motion en vertu du paragraphe (6.1.1) n'importe quand après que le délai de 30 jours visé au paragraphe (6.1) a expiré.

Notice of particulars and public access

(6.1.3) Within 15 days after the council or planning board gives an affirmative notice under subsection (6.1), or within 15 days after the Municipal Board advises the clerk of its affirmative decision under subsection (6.1.1), as the case may be, the council or planning board shall,

- (a) give the prescribed persons and public bodies, in the prescribed manner, notice of the request for amendment, accompanied by the prescribed information; and
- (b) make the information and material provided under subsections (4) and (5) available to the public.

**Final determination**

(6.2) The Municipal Board's determination under subsection ~~(6.1)~~ (6.1.1) is not subject to appeal or review.

**Notice of refusal**

(6.3) A council or planning board that refuses a request to amend its official plan shall, not later than 15 days after the day of the refusal, ensure that written notice of the refusal, containing the prescribed information, is given to,

- (a) the person or public body that made the request;
- (b) each person or public body that filed a written request to be notified of a refusal;
- (c) the appropriate approval authority; and
- (d) any prescribed person or public body.

~~(5) Section 22 of the Act is amended by adding the following section:~~

Time for appeal

~~(7.0.1) A notice of appeal under clause (7) (e) or (f) shall be filed no later than 20 days after the giving of notice under subsection (6.3) is completed.~~

(5) Subsection 22 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Appeal to O.M.B.

(7) When a person or public body requests an amendment to the official plan of a municipality or planning board, any of the following may appeal to the Municipal Board in respect of all or any part of the requested amendment, by filing a notice of appeal with the clerk of the municipality or the secretary-treasurer of the planning board, if one of the conditions set out in subsection (7.0.2) is met:

1. The person or public body that requested the amendment.
2. The Minister.

Avis de précisions et accès public

(6.1.3) Au plus tard 15 jours après que le conseil ou le conseil d'aménagement donne un avis affirmatif aux termes du paragraphe (6.1) ou que la Commission des affaires municipales avise le secrétaire de sa décision affirmative aux termes du paragraphe (6.1.1), selon le cas, le conseil ou le conseil d'aménagement :

- a) d'une part, donne aux personnes et aux organismes publics prescrits, de la manière prescrite, un avis de la demande de modification, accompagné des renseignements prescrits;
- b) d'autre part, met les renseignements et les documents fournis aux termes des paragraphes (4) et (5) à la disposition du public.

**Détermination définitive**

(6.2) La détermination que fait la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe ~~(6.1)~~ (6.1.1) n'est pas susceptible d'appel ni de révision.

**Avis de refus**

(6.3) Le conseil ou le conseil d'aménagement qui refuse une demande de modification de son plan officiel fait en sorte, au plus tard 15 jours après le jour du refus, qu'un avis écrit du refus, accompagné des renseignements prescrits, soit donné :

- a) à la personne ou à l'organisme public qui a présenté la demande;
- b) aux personnes ou organismes publics qui ont déposé une demande écrite visant à être avisés en cas de refus;
- c) à l'autorité approbatrice compétente;
- d) aux personnes ou organismes publics prescrits.

~~(5) L'article 22 de la Loi est modifié par adjonction de l'article suivant :~~

Délai d'appel

~~(7.0.1) L'avis d'appel visé à l'alinéa (7) e) ou f) est déposé au plus tard 20 jours après que l'avis prévu au paragraphe (6.3) est donné.~~

(5) Le paragraphe 22 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appel devant la C.A.M.O.

(7) Lorsqu'une personne ou un organisme public demande qu'une modification soit apportée au plan officiel d'une municipalité ou d'un conseil d'aménagement, n'importe laquelle des personnes ou entités suivantes peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales à l'égard de la totalité ou d'une partie de la modification demandée, en déposant un avis d'appel auprès du secrétaire de la municipalité ou du secrétaire-trésorier du conseil d'aménagement, si une des conditions énoncées au paragraphe (7.0.2) est respectée :

1. La personne ou l'organisme public qui a demandé la modification.
2. Le ministre.



## 3. The appropriate approval authority.

Consolidated Hearings Act

(7.0.1) Despite the *Consolidated Hearings Act*, the proponent of an undertaking shall not give notice to the Hearings Registrar under subsection 3 (1) of that Act in respect of an amendment requested under subsection (1) or (2) unless,

- (a) one of the conditions set out in subsection (7.0.2) is met;
- (b) if the plan is exempt from approval, the requested amendment has been adopted under subsection 17 (22);
- (c) the approval authority makes a decision under subsection 17 (34); or
- (d) the time period referred to in subsection 17 (40) has expired.

Conditions

(7.0.2) The conditions referred to in subsections (7) and (7.0.1) are:

- 1. The council or the planning board fails to adopt the requested amendment within 180 days after the day the request is received.
- 2. A planning board recommends a requested amendment for adoption and the council or the majority of the councils fails to adopt the requested amendment within 180 days after the day the request is received.
- 3. A council, a majority of the councils or a planning board refuses to adopt the requested amendment.
- 4. A planning board refuses to approve a requested amendment under subsection 18 (1).

Time for appeal

(7.0.3) A notice of appeal under paragraph 3 or 4 of subsection (7.0.2) shall be filed no later than 20 days after the day that the giving of notice under subsection (6.3) is completed.

**(6) Subsections 22 (7.1), (7.2), (7.3) and (7.4) of the Act are repealed and the following substituted:**

Appeals restricted re certain amendments

—(7.1) Despite subsection (7) and subsections 17 (36) and (40), there is no appeal in respect of a refusal or failure to adopt or approve an amendment described in subsection (7.2).

Application of subs. (7.1)

—(7.2) Subsection (7.1) applies in respect of amendments requested under subsection (1) or (2) that propose to:

- (a) alter all or any part of the boundary of an area of settlement in a municipality;

## 3. L'autorité approbatrice compétente.

Loi sur la jonction des audiences

(7.0.1) Malgré la *Loi sur la jonction des audiences*, le promoteur d'une entreprise ne doit pas donner l'avis prévu au paragraphe 3 (1) de cette loi au registraire des audiences à l'égard d'une modification demandée en vertu du paragraphe (1) ou (2), à moins que, selon le cas :

- a) une des conditions énoncées au paragraphe (7.0.2) ne soit respectée;
- b) si le plan est soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé, la modification demandée n'ait été adoptée aux termes du paragraphe 17 (22);
- c) l'autorité approbatrice ne prenne une décision en vertu du paragraphe 17 (34);
- d) le délai visé au paragraphe 17 (40) n'ait expiré.

Conditions

(7.0.2) Les conditions visées aux paragraphes (7) et (7.0.1) sont les suivantes :

- 1. Le conseil ou le conseil d'aménagement n'adopte pas la modification demandée dans les 180 jours qui suivent le jour de la réception de la demande.
- 2. Un conseil d'aménagement recommande l'adoption d'une modification demandée et le conseil ou la majorité des conseils n'adopte pas la modification demandée dans les 180 jours qui suivent le jour de la réception de la demande.
- 3. Un conseil, la majorité des conseils ou un conseil d'aménagement refuse d'adopter la modification demandée.
- 4. Un conseil d'aménagement refuse d'approuver aux termes du paragraphe 18 (1) une modification demandée.

Délai d'appel

(7.0.3) L'avis d'appel visé à la disposition 3 ou 4 du paragraphe (7.0.2) est déposé au plus tard 20 jours après le jour où l'avis visé au paragraphe (6.3) est donné.

**(6) Les paragraphes 22 (7.1), (7.2), (7.3) et (7.4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Restriction des appels : certaines modifications

—(7.1) Malgré le paragraphe (7) et les paragraphes 17 (36) et (40), il ne peut pas être interjeté appel à l'égard du refus ou du défaut d'adopter ou d'approuver une modification visée au paragraphe (7.2).

Champ d'application du par. (7.1)

—(7.2) Le paragraphe (7.1) s'applique à l'égard des modifications demandées en vertu du paragraphe (1) ou (2) qui proposent, selon le cas :

- a) de modifier tout ou partie des limites d'une zone de peuplement située dans une municipalité;

- ~~— (b) establish a new area of settlement in a municipality;~~
- ~~— (c) remove any land from an area of employment, even if other land is proposed to be added; or~~
- ~~— (d) amend or revoke official plan policies that are adopted to permit the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or rowhouse situated in an area where residential use, other than ancillary residential use, is permitted.~~

#### Appeals restricted re certain amendments

(7.1) Despite subsection (7) and subsections 17 (36) and (40), there is no appeal in respect of,

- (a) a refusal or failure to adopt an amendment described in subsection (7.2); or
- (b) a refusal or failure to approve an amendment described in subsection (7.2).

#### Application of subs. (7.1)

(7.2) Subsection (7.1) applies in respect of amendments requested under subsection (1) or (2) that propose to,

- (a) alter all or any part of the boundary of an area of settlement in a municipality;
- (b) establish a new area of settlement in a municipality; or
- (c) amend or revoke official plan policies that are adopted to permit the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or rowhouse situated in an area where residential use, other than ancillary residential use, is permitted.

#### Same

(7.2.1) If the official plan contains policies dealing with the removal of land from areas of employment, subsection (7.1) also applies in respect of amendments requested under subsection (1) or (2) that propose to remove any land from an area of employment, even if other land is proposed to be added.

#### Exception

(7.3) Despite subsection (7.1), a person or public body may appeal to the Municipal Board in respect of all or any part of a requested amendment described in clause (7.2) (a) or (b) if the requested amendment,

- (a) is in respect of the official plan of a lower-tier municipality; and
- (b) conforms with the official plan of the upper-tier municipality.

— (7) Subsection 22 (9.2) of the Act is repealed and the following substituted:

- ~~— (b) d'établir une nouvelle zone de peuplement dans une municipalité;~~
- ~~— (c) de retirer un terrain d'une zone d'emploi, même s'il est proposé d'ajouter un autre terrain;~~
- ~~— (d) de modifier ou de révoquer des politiques comprises dans le plan officiel qui sont adoptées afin de permettre l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités d'habitation dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée située dans un secteur où est permis un usage, autre qu'un usage accessoire, à des fins d'habitation.~~

#### Restriction des appels : certaines modifications

(7.1) Malgré le paragraphe (7) et les paragraphes 17 (36) et (40), il ne peut pas être interjeté appel à l'égard :

- a) soit du refus ou du défaut d'adopter une modification visée au paragraphe (7.2);
- b) soit du refus ou du défaut d'approuver une modification visée au paragraphe (7.2).

#### Application du par. (7.1)

(7.2) Le paragraphe (7.1) s'applique à l'égard des modifications demandées en vertu du paragraphe (1) ou (2) qui proposent, selon le cas :

- a) de modifier tout ou partie des limites d'une zone de peuplement située dans une municipalité;
- b) d'établir une nouvelle zone de peuplement dans une municipalité;
- c) de modifier ou de révoquer des politiques comprises dans le plan officiel qui sont adoptées afin de permettre l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités d'habitation dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée située dans un secteur où est permis un usage, autre qu'un usage accessoire, à des fins d'habitation.

#### Idem

(7.2.1) Si le plan officiel contient des politiques traitant du retrait de terrains de zones d'emploi, le paragraphe (7.1) s'applique également à l'égard des modifications demandées en vertu du paragraphe (1) ou (2) qui proposent de retirer un terrain d'une telle zone, même s'il est proposé d'ajouter un autre terrain.

#### Exception

(7.3) Malgré le paragraphe (7.1), une personne ou un organisme public peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales à l'égard de la totalité ou d'une partie d'une modification demandée visée à l'alinéa (7.2) a) ou b) si celle-ci :

- a) d'une part, porte sur le plan officiel d'une municipalité de palier inférieur;
- b) d'autre part, est conforme au plan officiel de la municipalité de palier supérieur.

— (7) Le paragraphe 22 (9.2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :



**Appeals withdrawn, amendment**

~~—(9.2) If all appeals under clause (7) (c) or (d) in respect of all or any part of the requested amendment are withdrawn within 15 days after the date that the most recent notice of appeal was filed, the council or planning board may, unless there are any outstanding appeals, proceed to give notice of the open house and public meeting to be held under subsection 17 (15) or adopt or refuse to adopt the requested amendment, as the case may be.~~

(7) Subsections 22 (9.2) and (9.3) of the Act are repealed and the following substituted:

**Appeals withdrawn, amendment**

(9.2) If all appeals under subsection (7) brought in accordance with paragraph 1 or 2 of subsection (7.0.2) in respect of all or any part of the requested amendment are withdrawn within 15 days after the date that the most recent notice of appeal was filed, the council or planning board may, unless there are any outstanding appeals, proceed to give notice of the public meeting to be held under subsection 17 (15) or adopt or refuse to adopt the requested amendment, as the case may be.

**Decision final**

(9.3) If all appeals under subsection (7) brought in accordance with paragraph 3 or 4 of subsection (7.0.2) in respect of all or any part of the requested amendment are withdrawn within 15 days after the last day for filing a notice of appeal, the decision of the council or planning board is final on the day that the last outstanding appeal has been withdrawn.

~~—(8) Subsection 22 (11) of the Act is amended by striking out “17 (44), (45), (46), (49) and (50)” and substituting “17 (44) to (46), (49), (50) and (50.1)”.~~

(8) Subsection 22 (11) of the Act is repealed and the following substituted:

**Application**

(11) Subsections 17 (44) to (44.7), (45), (45.1), (46), (46.1), (49), (50) and (50.1) apply with necessary modifications to a requested official plan amendment under this section, except that subsections 17 (44.1) to (44.7) and (45.1) do not apply to an appeal under subsection (7) of this section, brought in accordance with paragraph 1 or 2 of subsection (7.0.2).

(9) Subsection 22 (12) of the Act is amended by striking out “appeals under clause (7) (c) or (d)” and substituting “appeals under subsection (7) brought in accordance with paragraph 1 or 2 of subsection (7.0.2)”.

(10) Subsection 22 (13) of the Act is amended by striking out “appeals under clause (7) (e) or (f)” and substituting “appeals under subsection (7) brought in accordance with paragraph 3 or 4 of subsection (7.0.2)”.

**Retrait des appels, modification**

~~—(9.2) Si tous les appels interjetés en vertu de l'alinéa (7) c) ou d) à l'égard de la totalité ou d'une partie de la modification demandée sont retirés dans les 15 jours qui suivent la date de dépôt du dernier avis d'appel, le conseil ou le conseil d'aménagement peut, sauf si des appels sont en suspens, donner avis de la journée d'accueil et de la réunion publique qui doivent être tenues aux termes du paragraphe 17 (15) ou adopter ou refuser d'adopter la modification demandée, selon le cas.~~

(7) Les paragraphes 22 (9.2) et (9.3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Retrait des appels, modification**

(9.2) Si tous les appels visés au paragraphe (7) qui sont interjetés conformément à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (7.0.2) à l'égard de la totalité ou d'une partie de la modification demandée sont retirés dans les 15 jours qui suivent la date de dépôt du dernier avis d'appel, le conseil ou le conseil d'aménagement peut, sauf si des appels sont en suspens, donner avis de la réunion publique qui doit être tenue aux termes du paragraphe 17 (15) ou adopter ou refuser d'adopter la modification demandée, selon le cas.

**Décision définitive**

(9.3) Si tous les appels visés au paragraphe (7) qui sont interjetés conformément à la disposition 3 ou 4 du paragraphe (7.0.2) à l'égard de la totalité ou d'une partie de la modification demandée sont retirés dans les 15 jours qui suivent le dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel, la décision du conseil ou du conseil d'aménagement est définitive le jour du retrait du dernier appel en suspens.

~~—(8) Le paragraphe 22 (11) de la Loi est modifié par substitution de «17 (44) à (46), (49), (50) et (50.1)» à «17 (44), (45), (46), (49) et (50)».~~

(8) Le paragraphe 22 (11) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Application**

(11) Les paragraphes 17 (44) à (44.7), (45), (45.1), (46), (46.1), (49), (50) et (50.1) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une modification qu'il est demandé d'apporter à un plan officiel aux termes du présent article, sauf que les paragraphes 17 (44.1) à (44.7) et (45.1) ne s'appliquent pas aux appels visés au paragraphe (7) qui sont interjetés conformément à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (7.0.2).

(9) Le paragraphe 22 (12) de la Loi est modifié par substitution de «appels visés au paragraphe (7) qui sont interjetés conformément à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (7.0.2)» à «appels visés à l'alinéa (7) c) ou d)».

(10) Le paragraphe 22 (13) de la Loi est modifié par substitution de «appels visés au paragraphe (7) qui sont interjetés conformément à la disposition 3 ou 4 du paragraphe (7.0.2)» à «appels visés à l'alinéa (7) e) ou f)».

**11. Subsection 24 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Pending amendments**

(2) If a council or a planning board has adopted an amendment to an official plan, the council of any municipality or the planning board of any planning area to which the plan or any part of the plan applies may, before the amendment to the official plan comes into effect, pass a by-law that does not conform with the official plan but will conform with it if the amendment comes into effect.

**Same**

- (2.1) A by-law referred to in subsection (2),
- (a) shall be conclusively deemed to have conformed with the official plan on and after the day the by-law was passed, if the amendment to the official plan comes into effect; and
  - (b) is of no force and effect, if the amendment to the official plan does not come into effect.

**12. Section 26 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Updating official plan**

~~—26. (1) If an official plan is in effect in a municipality, the council of the municipality that adopted the official plan shall, not less frequently than every five years,~~

- ~~—(a) revise the official plan as required to ensure that it,~~
  - ~~(i) conforms with provincial plans or does not conflict with them, as the case may be;~~
  - ~~(ii) has regard to the matters of provincial interest listed in section 2; and~~
  - ~~(iii) is consistent with policy statements issued under subsection 3 (1); and~~
- ~~—(b) revise the official plan, if it contains policies dealing with areas of employment, to ensure that those policies are confirmed or amended.~~

**Consultation and special meeting**

- ~~—(2) Before revising the official plan as subsection (1) requires, the council shall,~~
  - ~~—(a) consult with the approval authority and with the prescribed public bodies with respect to the revisions that may be required; and~~
  - ~~—(b) hold a special meeting of council, open to the public, to discuss the revisions that may be required.~~

**Notice**

~~—(3) Notice of every special meeting to be held under clause (2) (b) shall be published at least once a week in each of two separate weeks, and the last publication shall take place at least 30 days before the date of the meeting.~~

**Public participation**

~~—(4) The council shall have regard to any written sub-~~

**11. Le paragraphe 24 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Modifications en suspens**

(2) Si un conseil ou un conseil d'aménagement a adopté une modification du plan officiel, le conseil d'une municipalité ou le conseil d'aménagement d'une zone d'aménagement à laquelle s'applique tout ou partie du plan peut, avant l'entrée en vigueur de la modification, adopter un règlement municipal non conforme au plan officiel, mais qui le sera si la modification entre en vigueur.

**Idem**

- (2.1) Le règlement municipal visé au paragraphe (2) :
- a) est réputé définitivement conforme au plan officiel à partir du jour où il a été adopté, si la modification du plan officiel entre en vigueur;
  - b) est nul et sans effet, si la modification du plan officiel n'entre pas en vigueur.

**12. L'article 26 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Mise à jour du plan officiel**

~~—26. (1) Si une municipalité est dotée d'un plan officiel en vigueur, le conseil de la municipalité qui l'a adopté fait ce qui suit au moins tous les cinq ans :~~

- ~~—a) il révisé le plan selon les besoins pour faire en sorte qu'il :~~
  - ~~(i) soit conforme aux plans provinciaux ou ne soit pas incompatible avec eux, selon le cas;~~
  - ~~(ii) tienne compte des questions d'intérêt provincial énumérées à l'article 2;~~
  - ~~(iii) soit conforme aux déclarations de principes faites en vertu du paragraphe 3 (1);~~
- ~~—b) il révisé le plan, s'il contient des politiques traitant de zones d'emploi, pour faire en sorte que ces politiques soient confirmées ou modifiées.~~

**Consultation et réunion extraordinaire**

- ~~—(2) Avant de réviser le plan officiel comme l'exige le paragraphe (1), le conseil :~~
  - ~~—a) d'une part, consulte l'autorité approbatrice et les organismes publics prescrits au sujet des révisions qui peuvent s'imposer;~~
  - ~~—b) d'autre part, tient une réunion publique extraordinaire du conseil pour discuter des révisions qui peuvent s'imposer.~~

**Avis**

~~—(3) L'avis de chaque réunion extraordinaire prévue à l'alinéa (2) b) est publié au moins une fois par semaine pendant deux semaines, la dernière publication ayant lieu au plus tard 30 jours avant la date de la réunion.~~

**Participation du public**

~~—(4) Le conseil tient compte de toute observation écrite~~



~~missions about what revisions may be required and shall give any person who attends the special meeting an opportunity to be heard on that subject.~~

#### ~~No exemption from approval~~

~~—(5) An order under subsection 17 (9) does not apply to an amendment made in accordance with subsection (1).~~

#### ~~Declaration~~

~~—(6) Each time it revises the official plan as subsection (1) requires, the council shall, by resolution, declare to the approval authority that the official plan meets the requirements of that subsection.~~

#### ~~Direction by approval authority~~

~~—(7) Despite subsection (1), the approval authority may, at any time, direct the council of a municipality to undertake a revision of all or part of any official plan in effect in the municipality and when so directed the council shall cause the revision to be undertaken without undue delay.~~

#### ~~Updating zoning by-laws~~

~~—(8) No later than three years after a revision under subsection (1) or (7) comes into effect, the council of the municipality shall amend all zoning by-laws that are in effect in the municipality to ensure that they conform with the official plan.~~

#### ~~Updating official plan~~

26. (1) If an official plan is in effect in a municipality, the council of the municipality that adopted the official plan shall, not less frequently than every five years after the plan comes into effect as an official plan or after that part of a plan comes into effect as a part of an official plan, if the only outstanding appeals relate to those parts of the plan that propose to specifically designate land uses,

(a) revise the official plan as required to ensure that it,

(i) conforms with provincial plans or does not conflict with them, as the case may be,

(ii) has regard to the matters of provincial interest listed in section 2, and

(iii) is consistent with policy statements issued under subsection 3 (1); and

(b) revise the official plan, if it contains policies dealing with areas of employment, including, without limitation, the designation of areas of employment in the official plan and policies dealing with the removal of land from areas of employment, to ensure that those policies are confirmed or amended.

#### ~~Effect of provincial plan conformity exercise~~

(2) For greater certainty, the council revises the official plan under subsection (1) if it,

(a) amends the official plan, in accordance with another Act, to conform with a provincial plan; and

~~sur les révisions pouvant s'imposer et offre à quiconque assiste à la réunion extraordinaire l'occasion d'être entendu à ce sujet.~~

#### ~~Aucune exemption~~

~~—(5) L'arrêté pris en vertu du paragraphe 17 (9) ne s'applique pas à une modification apportée conformément au paragraphe (1).~~

#### ~~Déclaration~~

~~—(6) Chaque fois qu'il révisé le plan officiel comme l'exige le paragraphe (1), le conseil, par résolution, déclare à l'autorité approbatrice que le plan satisfait aux exigences de ce paragraphe.~~

#### ~~Directive de l'autorité approbatrice~~

~~—(7) Malgré le paragraphe (1), l'autorité approbatrice peut en tout temps ordonner au conseil d'une municipalité de procéder à la révision de tout ou partie du plan officiel en vigueur dans cette municipalité. auquel cas le conseil fait procéder à la révision du plan dans les meilleurs délais.~~

#### ~~Mise à jour des règlements municipaux de zonage~~

~~—(8) Au plus tard trois ans après l'entrée en vigueur d'une révision à laquelle il est procédé aux termes du paragraphe (1) ou (7), le conseil de la municipalité modifie tous les règlements municipaux de zonage qui sont en vigueur dans la municipalité pour faire en sorte qu'ils soient conformes au plan officiel.~~

#### ~~Mise à jour du plan officiel~~

26. (1) Si une municipalité est dotée d'un plan officiel en vigueur, le conseil de la municipalité qui l'a adopté fait ce qui suit au moins tous les cinq ans après l'entrée en vigueur du plan à titre de plan officiel ou de la partie d'un plan à titre de partie de plan officiel, si les seuls appels en suspens ont trait aux parties du plan qui proposent de désigner expressément les utilisations du sol :

a) il révisé le plan selon les besoins pour faire en sorte qu'il :

(i) soit conforme aux plans provinciaux ou ne soit pas incompatible avec eux, selon le cas,

(ii) tienne compte des questions d'intérêt provincial énumérées à l'article 2,

(iii) soit conforme aux déclarations de principes faites en vertu du paragraphe 3 (1);

b) il révisé le plan, s'il contient des politiques traitant de zones d'emploi, y compris de la désignation de zones d'emploi dans le plan, et des politiques traitant du retrait de terrains de telles zones, pour faire en sorte que ces politiques soient confirmées ou modifiées.

#### ~~Effet de la conformité au plan provincial~~

(2) Il est entendu que le conseil révisé le plan officiel aux termes du paragraphe (1) si :

a) d'une part, il le modifie, conformément à une autre loi, pour le rendre conforme à un plan provincial;

(b) in the course of making amendments under clause (a), complies with clauses (1) (a) and (b) and with all the procedural requirements of this section.

#### Consultation and special meeting

(3) Before revising the official plan under subsection (1), the council shall.

(a) consult with the approval authority and with the prescribed public bodies with respect to the revisions that may be required; and

(b) hold a special meeting of council, open to the public, to discuss the revisions that may be required.

#### Notice

(4) Notice of every special meeting to be held under clause (3) (b) shall be published at least once a week in each of two separate weeks, and the last publication shall take place at least 30 days before the date of the meeting.

#### Public participation

(5) The council shall have regard to any written submissions about what revisions may be required and shall give any person who attends the special meeting an opportunity to be heard on that subject.

#### No exemption from approval

(6) An order under subsection 17 (9) does not apply to an amendment made under subsection (1).

#### Declaration

(7) Each time it revises the official plan under subsection (1), the council shall, by resolution, declare to the approval authority that the official plan meets the requirements of subclauses (1) (a) (i), (ii) and (iii).

#### Direction by approval authority

(8) Despite subsection (1), the approval authority may, at any time, direct the council of a municipality to undertake a revision of all or part of any official plan in effect in the municipality and when so directed the council shall cause the revision to be undertaken without undue delay.

#### Updating zoning by-laws

(9) No later than three years after a revision under subsection (1) or (8) comes into effect, the council of the municipality shall amend all zoning by-laws that are in effect in the municipality to ensure that they conform with the official plan.

#### Minister may request amendment to zoning by-law

(10) The Minister may, if he or she is of the opinion that a zoning by-law in effect in the municipality does not conform with the official plan as revised under subsection (1) or (8), request the council of the municipality to pass an amendment to the zoning by-law to achieve conformity.

b) d'autre part, en apportant les modifications visées à l'alinéa a), il se conforme aux alinéas (1) a) et b) ainsi qu'à toutes les formalités prévues au présent article.

#### Consultation et réunion extraordinaire

(3) Avant de réviser le plan officiel conformément au paragraphe (1), le conseil :

a) d'une part, consulte l'autorité approbatrice et les organismes publics prescrits au sujet des révisions qui peuvent s'imposer;

b) d'autre part, tient une réunion publique extraordinaire du conseil pour discuter des révisions qui peuvent s'imposer.

#### Avis

(4) L'avis de chaque réunion extraordinaire prévue à l'alinéa (3) b) est publié au moins une fois par semaine pendant deux semaines, la dernière publication ayant lieu au plus tard 30 jours avant la date de la réunion.

#### Participation du public

(5) Le conseil tient compte de toute observation écrite sur les révisions pouvant s'imposer et offre à quiconque assiste à la réunion extraordinaire l'occasion d'être entendu à ce sujet.

#### Aucune exemption

(6) L'arrêté pris en vertu du paragraphe 17 (9) ne s'applique pas à une modification apportée aux termes du paragraphe (1).

#### Déclaration

(7) Chaque fois qu'il révisé le plan officiel conformément au paragraphe (1), le conseil, par résolution, déclare à l'autorité approbatrice que le plan satisfait aux exigences des sous-alinéas (1) a) (i), (ii) et (iii).

#### Directive de l'autorité approbatrice

(8) Malgré le paragraphe (1), l'autorité approbatrice peut en tout temps ordonner au conseil d'une municipalité de procéder à la révision de tout ou partie du plan officiel en vigueur dans cette municipalité, auquel cas le conseil fait procéder à la révision du plan dans les meilleurs délais.

#### Mise à jour des règlements municipaux de zonage

(9) Au plus tard trois ans après l'entrée en vigueur d'une révision à laquelle il est procédé aux termes du paragraphe (1) ou (8), le conseil de la municipalité modifie tous les règlements municipaux de zonage qui sont en vigueur dans la municipalité pour faire en sorte qu'ils soient conformes au plan officiel.

#### Modification des règlements municipaux de zonage

(10) S'il est d'avis qu'un règlement municipal de zonage qui est en vigueur dans la municipalité n'est pas conforme au plan officiel tel qu'il a été révisé aux termes du paragraphe (1) ou (8), le ministre peut demander au conseil de la municipalité d'adopter une modification du règlement pour le rendre conforme au plan.



**13. (1) The definition of “community improvement” in subsection 28 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

“community improvement” means the planning or re-planning, design or redesign, resubdivision, clearance, development or redevelopment, construction, reconstruction and rehabilitation, improvement of energy efficiency, or any of them, of a community improvement project area, and the provision of such residential, commercial, industrial, public, recreational, institutional, religious, charitable or other uses, buildings, structures, works, improvements or facilities, or spaces therefor, as may be appropriate or necessary; (“améliorations communautaires”)

(1.1) Section 28 of the Act is amended by adding the following subsection:

Affordable housing

(1.1) Without limiting the generality of the definition of “community improvement” in subsection (1), for greater certainty, it includes the provision of affordable housing.

**(2) Subsection 28 (2) of the Act is amended by striking out “in a local municipality” and substituting “in a local municipality or in a prescribed upper-tier municipality”.**

**(3) Section 28 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Restriction re upper-tier municipality**

(4.0.1) The community improvement plan of an upper-tier municipality may deal only with prescribed matters.

~~—(4) Subsection 28 (4.1) of the Act is amended by striking out “(15) to (22)” and substituting “(15) to (23)”.~~

(4) Subsection 28 (4.1) of the Act is amended by striking out “17 (15) to (22) and (31) to (50)” and substituting “17 (15) to (23) and (31) to (50.1)”.

(4.1) Subsection 28 (4.2) of the Act is amended by striking out “17 (15) to (30), (44) to (47) and (49) and (50)” and substituting “17 (15) to (30.1), (44) to (47) and (49) to (50.1)”.

**(5) Subsection 28 (4.4) of the Act is amended by striking out “17 (15), (16) and (17)” and substituting “17 (15) to (17.3)”.**

**(6) Subsections 28 (7) and (7.1) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Grants or loans re eligible costs**

(7) For the purpose of carrying out a municipality’s community improvement plan that has come into effect, the municipality may make grants or loans, in conformity with the community improvement plan, to registered owners, assessed owners and tenants of lands and buildings within the community improvement project area, and

**13. (1) La définition de «améliorations communautaires» au paragraphe 28 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«améliorations communautaires» Aménagement ou réaménagement, conception ou nouvelle conception, sous-lotissement, déblaiement, exploitation ou réexploitation, construction, restauration et réhabilitation, amélioration de l’efficacité énergétique, ou l’une de ces opérations, dans une zone d’améliorations communautaires. S’entend en outre de l’aménagement de bâtiments, constructions, travaux, améliorations ou installations, y compris les emplacements, nécessaires ou appropriés à des fins d’habitation ou à des fins commerciales, industrielles, publiques, récréatives, institutionnelles, religieuses, de bienfaisance ou autres. («community improvement»)

(1.1) L’article 28 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Logements abordables

(1.1) Sans préjudice de sa portée générale, il est entendu que la définition de «améliorations communautaires» au paragraphe (1) s’entend également de la fourniture de logements abordables.

**(2) Le paragraphe 28 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou dans une municipalité de palier supérieur prescrite» après «dans une municipalité locale».**

**(3) L’article 28 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Restriction : municipalité de palier supérieur**

(4.0.1) Le plan d’améliorations communautaires d’une municipalité de palier supérieur ne peut traiter que de questions prescrites.

~~—(4) Le paragraphe 28 (4.1) de la Loi est modifié par substitution de «(15) à (23)» à «(15) à (22)».~~

(4) Le paragraphe 28 (4.1) de la Loi est modifié par substitution de «17 (15) à (23) et (31) à (50.1)» à «17 (15) à (22) et (31) à (50)».

(4.1) Le paragraphe 28 (4.2) de la Loi est modifié par substitution de «17 (15) à (30.1), (44) à (47) ainsi que (49) à (50.1)» à «17 (15) à (30), (44) à (47) ainsi que (49) et (50)».

**(5) Le paragraphe 28 (4.4) de la Loi est modifié par substitution de «17 (15) à (17.3)» à «17 (15), (16) et (17)».**

**(6) Les paragraphes 28 (7) et (7.1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Subventions ou prêts : frais admissibles**

(7) Afin d’exécuter son plan d’améliorations communautaires qui est entré en vigueur, la municipalité peut accorder des subventions ou des prêts, conformément au plan, aux propriétaires de terrains et de bâtiments situés dans la zone d’améliorations communautaires qui sont inscrits au bureau d’enregistrement immobilier ou au rôle

to any person to whom such an owner or tenant has assigned the right to receive a grant or loan, to pay for the whole or any part of the eligible costs of the community improvement plan.

#### Eligible costs

(7.1) For the purposes of subsection (7), the eligible costs of a community improvement plan may include costs related to environmental site assessment, environmental remediation, development, redevelopment, construction and reconstruction of lands and buildings for rehabilitation purposes or for the provision of energy efficient uses, buildings, structures, works, improvements or facilities.

#### Grants or loans between upper and lower-tier municipalities

(7.2) The council of an upper-tier municipality may make grants or loans to the council of a lower-tier municipality and the council of a lower-tier municipality may make grants or loans to the council of the upper-tier municipality, for the purpose of carrying out a community improvement plan that has come into effect, on such terms as to security and otherwise as the council considers appropriate, but only if the official plan of the municipality making the grant or loan contains provisions relating to the making of such grants or loans.

#### Maximum amount

(7.3) The total of the grants and loans made in respect of particular lands and buildings under subsections (7) and (7.2) and the tax assistance as defined in section 365.1 of the *Municipal Act, 2001* that is provided in respect of the lands and buildings shall not exceed the eligible cost of the community improvement plan with respect to those lands and buildings.

(6.1) Subsection 28 (8) of the Act is amended by striking out “under subsection (6) or (7)” and substituting “under subsection (6), (7) or (7.2)”.

**(7) Subsection 28 (11) of the Act is amended by striking out “An agreement entered into under subsection (10)” and substituting “An agreement concerning a grant or loan made under subsection (7) or an agreement entered into under subsection (10)”.**

**14. (1) Subsection 34 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Area, density and height

(3) The authority to regulate provided in paragraph 4 of subsection (1) includes and, despite the decision of any court, shall be deemed always to have included the authority to regulate the minimum area of the parcel of land mentioned therein and to regulate the minimum and maximum density and the minimum and maximum height of development in the municipality or in the area or areas defined in the by-law.

**(2) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsection:**

d'imposition, aux locataires de ces terrains et bâtiments ainsi qu'à toute personne à laquelle un tel propriétaire ou locataire a cédé le droit de recevoir une subvention ou un prêt, pour payer tout ou partie des frais admissibles du plan d'améliorations communautaires.

#### Frais admissibles

(7.1) Pour l'application du paragraphe (7), les frais admissibles d'un plan d'améliorations communautaires peuvent comprendre les frais liés à l'évaluation environnementale de site, à l'assainissement environnemental, à l'exploitation, à la réexploitation, à la construction et à la restauration de terrains et de bâtiments aux fins de réhabilitation ou pour la fourniture d'utilisations, de bâtiments, de constructions, de travaux, d'améliorations ou d'installations éconergétiques.

#### Subventions ou prêts entre municipalités de paliers supérieur et inférieur

(7.2) Le conseil d'une municipalité de palier supérieur peut accorder des subventions ou des prêts au conseil d'une municipalité de palier inférieur, et inversement, afin d'exécuter un plan d'améliorations communautaires qui est entré en vigueur, aux conditions que le conseil estime appropriées, notamment à l'égard des sûretés, mais seulement si le plan officiel de la municipalité qui accorde la subvention ou le prêt contient des dispositions relatives à l'octroi de telles subventions ou de tels prêts.

#### Montant maximal

(7.3) Le total des subventions et des prêts accordés à l'égard de terrains et de bâtiments particuliers en vertu des paragraphes (7) et (7.2) et de l'aide fiscale, au sens de l'article 365.1 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, qui est fournie à leur égard ne doit pas dépasser les frais admissibles du plan d'améliorations communautaires qui s'y rapportent.

(6.1) Le paragraphe 28 (8) de la Loi est modifié par substitution de «au paragraphe (6), (7) ou (7.2)» à «au paragraphe (6) ou (7)».

**(7) Le paragraphe 28 (11) de la Loi est modifié par substitution de «La convention concernant une subvention ou un prêt accordé en vertu du paragraphe (7) ou la convention conclue en vertu du paragraphe (10)» à «La convention conclue en vertu du paragraphe (10)».**

**14. (1) Le paragraphe 34 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Superficie, densité et hauteur

(3) Le pouvoir de réglementation visé à la disposition 4 du paragraphe (1) comprend, et malgré la décision d'un tribunal, est réputé avoir toujours compris le pouvoir de réglementer la superficie minimale de la parcelle de terrain visée dans cette disposition ainsi que les densités minimale et maximale et les hauteurs minimale et maximale de l'exploitation dans la municipalité ou dans les zones définies dans le règlement municipal.

**(2) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**



**City of Toronto**

(3.1) Subsection (3) does not apply with respect to the City of Toronto.

**(3) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Consultation**

(10.0.1) The council,

- (a) shall permit applicants to consult with the municipality before submitting applications to amend by-laws passed under this section; and
- (b) may, by by-law, require applicants to consult with the municipality as described in clause (a).

**(4) Subsections 34 (10.2) and (10.3) of the Act are repealed and the following substituted:\_\_\_\_\_**

**Other information**

(10.2) A council may require that a person or public body that applies for an amendment to a by-law passed under this section or a predecessor of this section provide any other information or material that the council considers it may need, but only if the official plan contains provisions relating to requirements under this subsection.

**Refusal and timing**

(10.3) Until the council has received the information and material required under subsections (10.1) and (10.2), if any, and any fee under section 69,

- (a) the council may refuse to accept or further consider the application for an amendment to the by-law; and
- (b) the time period referred to in subsection (11) does not begin.

**Dispute**

~~— (10.4) The person or public body or the council may make a motion for directions to have the Municipal Board determine whether the information and material required under subsections (10.1) and (10.2), if any, have been provided.~~

**Response re completeness of application**

~~— (10.4) Within 30 days after the person or public body that makes the application for an amendment to a by-law pays any fee under section 69, the council shall notify the person or public body that the information and material required under subsections (10.1) and (10.2), if any, have been provided, or that they have not been provided, as the case may be.~~

**Motion re dispute**

~~— (10.4.1) Within 30 days after a negative notice is given under subsection (10.4), the person or public body or the council may make a motion for directions to have the~~

**Cité de Toronto**

(3.1) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à l'égard de la cité de Toronto.

**(3) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Consultation**

(10.0.1) Le conseil :

- a) d'une part, doit permettre aux auteurs de demandes de consulter la municipalité avant de présenter des demandes de modification de règlements municipaux adoptés en application du présent article;
- b) d'autre part, peut, par règlement municipal, exiger qu'ils consultent la municipalité comme le prévoit l'alinéa a).

**(4) Les paragraphes 34 (10.2) et (10.3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : \_\_\_\_\_**

**Autres renseignements**

(10.2) Un conseil peut exiger qu'une personne ou un organisme public qui demande qu'une modification soit apportée à un règlement municipal adopté en application du présent article ou d'un article qu'il remplace fournisse les autres renseignements ou documents dont il estime pouvoir avoir besoin, mais seulement si le plan officiel contient des dispositions relatives aux exigences du présent paragraphe.

**Refus et délai**

(10.3) Tant que le conseil n'a pas reçu les renseignements et les documents exigés aux termes des paragraphes (10.1) et (10.2), le cas échéant, et les droits prévus à l'article 69 :

- a) d'une part, le conseil peut refuser la demande de modification du règlement municipal ou refuser d'en poursuivre l'examen;
- b) d'autre part, le délai visé au paragraphe (11) ne commence pas à courir.

**Litige**

~~— (10.4) La personne ou l'organisme public ou encore le conseil peut, par voie de motion pour obtenir des directives, demander à la Commission des affaires municipales de déterminer si les renseignements et les documents exigés aux termes des paragraphes (10.1) et (10.2), le cas échéant, ont été fournis.~~

**Réponse : caractère complet ou incomplet de la demande**

~~— (10.4) Au plus tard 30 jours après que la personne ou l'organisme public qui présente la demande de modification d'un règlement municipal acquitte les droits prévus à l'article 69, le conseil l'avise que les renseignements et les documents exigés aux termes des paragraphes (10.1) et (10.2), le cas échéant, ont été fournis ou qu'ils ne l'ont pas été, selon le cas.~~

**Motion : litige**

~~— (10.4.1) Au plus tard 30 jours après qu'un avis négatif est donné aux termes du paragraphe (10.4), la personne ou l'organisme public ou encore le conseil peut, par voie~~

Municipal Board determine,

- (a) whether the information and material have in fact been provided; or
- (b) whether a requirement made under subsection (10.2) is reasonable.

Same

(10.4.2) If the council does not give any notice under subsection (10.4), the person or public body may make a motion under subsection (10.4.1) at any time after the 30-day period described in subsection (10.4) has elapsed.

Notice of particulars and public access

(10.4.3) Within 15 days after the council gives an affirmative notice under subsection (10.4), or within 15 days after the Municipal Board advises the clerk of its affirmative decision under subsection (10.4.1), as the case may be, the council shall,

- (a) give the prescribed persons and public bodies, in the prescribed manner, notice of the application for an amendment to a by-law, accompanied by the prescribed information; and
- (b) make the information and material provided under subsections (10.1) and (10.2) available to the public.

Final determination

(10.5) The Municipal Board's determination under subsection (10.4)-(10.4.1) is not subject to appeal or review.

Notice of refusal

(10.6) When a council refuses an application to amend its by-law, it shall, not later than 15 days after the day of the refusal, ensure that written notice of the refusal, containing the prescribed information, is given to,

- (a) the person or public body that made the application;
- (b) each person and public body that filed a written request to be notified of a refusal; and
- (c) any prescribed person or public body.

—(5) Subsection 34 (11.0.1) of the Act is repealed and the following substituted:

Time for filing certain appeals

—(11.0.1) A notice of appeal under subsection (11) with respect to the refusal of an application shall be filed no later than 20 days after the giving of notice under subsection (10.6) is completed.

Restriction: who may appeal

—(11.0.2) Despite subsection (11), a person who is not a public body and did not, before the application was refused, make oral submissions at a public hearing or writ-

de motion pour obtenir des directives, demander à la Commission des affaires municipales de déterminer :

- a) soit si les renseignements et les documents ont effectivement été fournis;
- b) soit si l'exigence imposée en vertu du paragraphe (10.2) est raisonnable.

Idem

(10.4.2) Si le conseil ne donne aucun avis aux termes du paragraphe (10.4), la personne ou l'organisme public peut présenter une motion en vertu du paragraphe (10.4.1) n'importe quand après que le délai de 30 jours visé au paragraphe (10.4) a expiré.

Avis de précisions et accès public

(10.4.3) Au plus tard 15 jours après que le conseil donne un avis affirmatif aux termes du paragraphe (10.4) ou que la Commission des affaires municipales avise le secrétaire de sa décision affirmative aux termes du paragraphe (10.4.1), selon le cas, le conseil :

- a) d'une part, donne aux personnes et aux organismes publics prescrits, de la manière prescrite, un avis de la demande de modification d'un règlement municipal, accompagné des renseignements prescrits;
- b) d'autre part, met les renseignements et les documents fournis aux termes des paragraphes (10.1) et (10.2) à la disposition du public.

Détermination définitive

(10.5) La détermination que fait la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (10.4) (10.4.1) n'est pas susceptible d'appel ni de révision.

Avis de refus

(10.6) Le conseil qui refuse une demande de modification de son règlement municipal fait en sorte, au plus tard 15 jours après le jour du refus, qu'un avis écrit du refus, accompagné des renseignements prescrits, soit donné :

- a) à la personne ou à l'organisme public qui a présenté la demande;
- b) aux personnes et organismes publics qui ont déposé une demande écrite visant à être avisés en cas de refus;
- c) aux personnes ou organismes publics prescrits.

—(5) Le paragraphe 34 (11.0.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délai de dépôt de certains avis d'appel

—(11.0.1) L'avis d'appel visé au paragraphe (11) à l'égard du refus d'une demande est déposé au plus tard 20 jours après que l'avis prévu au paragraphe (10.6) est donné.

Restriction quant aux personnes pouvant interjeter appel

—(11.0.2) Malgré le paragraphe (11), la personne, autre qu'un organisme public, qui n'a pas, avant que la demande ne soit refusée, présenté des observations orales



ten submissions to the council is not entitled to appeal.

#### Appeals restricted re certain amendments

—(11.0.3) Despite subsection (11), there is no appeal in respect of all or any part of a requested amendment to a by-law if the amendment or part of the amendment proposes to implement:

- (a) an alteration to all or any part of the boundary of an area of settlement;
- (b) a new area of settlement; or
- (c) the removal of any land from an area of employment, even if other land is proposed to be added.

(5) Subsections 34 (11) and (11.0.1) of the Act are repealed and the following substituted:

#### Appeal to O.M.B.

—(11) Where an application to the council for an amendment to a by-law passed under this section or a predecessor of this section is refused or the council refuses or neglects to make a decision on it within 120 days after the receipt by the clerk of the application, any of the following may appeal to the Municipal Board by filing a notice of appeal with the clerk of the municipality:

1. The applicant.
2. The Minister.

#### Consolidated Hearings Act

—(11.0.1) Despite the *Consolidated Hearings Act*, the proponent of an undertaking shall not give notice to the Hearings Registrar under subsection 3 (1) of that Act in respect of an application for an amendment to a by-law unless the council has made a decision on the application or the time period referred to in subsection (11) has expired.

#### Same

—(11.0.2) The Municipal Board shall hear the appeal under subsection (11) and shall:

- (a) dismiss it;
- (b) amend the by-law in such manner as the Board may determine; or
- (c) direct that the by-law be amended in accordance with the Board's order.

#### Time for filing certain appeals

—(11.0.3) A notice of appeal under subsection (11) with respect to the refusal of an application shall be filed no later than 20 days after the day that the giving of notice under subsection (10.6) is completed.

#### Appeals restricted re certain amendments

—(11.0.4) Despite subsection (11), there is no appeal in respect of all or any part of an application for an amendment to a by-law if the amendment or part of the amendment proposes to implement:

lors d'une réunion publique ou présenté des observations écrites au conseil n'a pas le droit d'interjeter appel.

#### Restriction des appels : certaines modifications

—(11.0.3) Malgré le paragraphe (11), il ne peut pas être interjeté appel à l'égard de la totalité ou d'une partie d'une modification demandée à un règlement municipal si celle-ci propose de mettre en oeuvre, selon le cas :

- a) une modification de tout ou partie des limites d'une zone de peuplement;
- b) une nouvelle zone de peuplement;
- c) le retrait d'un terrain d'une zone d'emploi, même s'il est proposé d'ajouter un autre terrain.

(5) Les paragraphes 34 (11) et (11.0.1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### Appel devant la C.A.M.O.

—(11) Si une demande de modification d'un règlement municipal adopté en application du présent article ou d'un article qu'il remplace est refusée ou que le conseil refuse ou omet de prendre une décision à ce sujet dans les 120 jours de la réception de la demande par le secrétaire de la municipalité, n'importe laquelle des personnes ou entités suivantes peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales en déposant un avis d'appel auprès de ce dernier :

1. L'auteur de la demande.
2. Le ministre.

#### Loi sur la jonction des audiences

—(11.0.1) Malgré la *Loi sur la jonction des audiences*, le promoteur d'une entreprise ne doit pas donner l'avis prévu au paragraphe 3 (1) de cette loi au registraire des audiences à l'égard d'une demande de modification d'un règlement municipal, à moins que le conseil n'ait pris une décision à l'égard de celle-ci ou que le délai visé au paragraphe (11) n'ait expiré.

#### Idem

—(11.0.2) La Commission des affaires municipales entend l'appel prévu au paragraphe (11) et, selon le cas :

- a) le rejette;
- b) modifie le règlement municipal de la façon qu'elle détermine;
- c) ordonne que le règlement municipal soit modifié conformément à son ordonnance.

#### Délai de dépôt de certains avis d'appel

—(11.0.3) L'avis d'appel visé au paragraphe (11) à l'égard du refus d'une demande est déposé au plus tard 20 jours après le jour où l'avis visé au paragraphe (10.6) est donné.

#### Restriction des appels : certaines modifications

—(11.0.4) Malgré le paragraphe (11), il ne peut pas être interjeté appel à l'égard de la totalité ou d'une partie d'une demande de modification d'un règlement municipal si celle-ci propose de mettre en oeuvre, selon le cas :

- ~~(a) an alteration to all or any part of the boundary of an area of settlement; or~~
- ~~(b) a new area of settlement.~~

#### Same

~~(11.0.5) Despite subsection (11), if the official plan contains policies dealing with the removal of land from areas of employment, there is no appeal in respect of all or any part of an application for an amendment to a by-law if the amendment or part of the amendment proposes to remove any land from an area of employment, even if other land is proposed to be added.~~

#### ~~—(6) Subsections 34 (12) and (13) of the Act are repealed and the following substituted:~~

##### ~~Information, open-house and public-meeting~~

~~—(12) Before passing a by-law under this section, except a by-law passed pursuant to an order of the Municipal Board made under subsection (11) or (26), the council shall ensure that:~~

- ~~—(a) sufficient information and material is made available to enable the public to understand generally the zoning proposal that is being considered by the council;~~
- ~~—(b) at least one open-house is held for the purpose of giving the public an opportunity to review and ask questions about the information and material made available under clause (a); and~~
- ~~—(c) at least one public meeting is held for the purpose of giving the public an opportunity to make representations in respect of the proposed by-law.~~

#### ~~Notice~~

- ~~—(13) Notice of the open-house and public-meeting required under clauses (12) (b) and (c) shall:~~
- ~~—(a) be given to the prescribed persons and public bodies, in the prescribed manner; and~~
- ~~—(b) be accompanied by the prescribed information;~~

#### ~~Timing of open-house~~

~~—(13.1) The open-house required under clause (12) (b) shall be held no later than seven days before the public meeting required under clause (12) (c) is held.~~

#### ~~Timing of public-meeting~~

~~—(13.2) The public meeting required under clause (12) (c) shall be held no earlier than 20 days after the requirements for giving notice have been complied with.~~

#### ~~Participation in public-meeting~~

~~—(13.3) Every person who attends a public meeting required under clause (12) (c) shall be given an opportunity~~

- ~~a) une modification de tout ou partie des limites d'une zone de peuplement;~~
- ~~b) une nouvelle zone de peuplement.~~

#### Idem

~~(11.0.5) Malgré le paragraphe (11), si le plan officiel contient des politiques traitant du retrait de terrains de zones d'emploi, il ne peut être interjeté appel de la totalité ou d'une partie d'une demande de modification d'un règlement municipal si celle-ci propose de retirer un terrain d'une telle zone, même s'il est proposé d'ajouter un autre terrain.~~

#### ~~—(6) Les paragraphes 34 (12) et (13) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :~~

##### ~~Renseignements, journée d'accueil et réunion publique~~

~~—(12) Avant d'adopter, en application du présent article, un règlement municipal autre que celui adopté conformément à une ordonnance rendue par la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (11) ou (26), le conseil fait en sorte que :~~

- ~~—a) des renseignements et des documents suffisants soient mis à la disposition du public pour lui permettre de comprendre les grandes lignes de la proposition de zonage que le conseil est en train d'examiner;~~
- ~~—b) au moins une journée d'accueil soit tenue pour donner au public l'occasion d'examiner les renseignements et documents mis à sa disposition aux termes de l'alinéa a) et de poser des questions à leur sujet;~~
- ~~—c) au moins une réunion publique soit tenue pour donner au public l'occasion de présenter des observations à l'égard du règlement municipal proposé.~~

#### ~~Avis~~

- ~~—(13) Un avis de la journée d'accueil et de la réunion publique exigées aux termes des alinéas (12) b) et c) :~~
- ~~—a) d'une part, est donné aux personnes et organismes publics présents de la manière prescrite;~~
- ~~—b) d'autre part, est accompagné des renseignements prescrits.~~

#### ~~Date de la journée d'accueil~~

~~—(13.1) La journée d'accueil exigée aux termes de l'alinéa (12) b) se tient au plus tard sept jours avant la tenue de la réunion publique exigée aux termes de l'alinéa (12) c).~~

#### ~~Date de la réunion publique~~

~~—(13.2) La réunion publique exigée aux termes de l'alinéa (12) c) se tient au plus tôt 20 jours après que les exigences concernant la remise d'un avis ont été respectées.~~

#### ~~Participation à la réunion publique~~

~~—(13.3) Il est donné à quiconque assiste à une réunion publique exigée aux termes de l'alinéa (12) c) l'occasion~~



~~to make representations in respect of the proposed by-law.~~

~~—(7) Subsection 34 (14) of the Act is amended by striking out “subsections (12) and (13)” and substituting “subsections (12) to (13.3)”.~~

~~—(8) Subsection 34 (14.1) of the Act is repealed and the following substituted:~~

#### Information

~~—(14.1) At a public meeting under clause (12) (c), the council shall ensure that information is made available to the public regarding the restrictions on appeals under subsections (11.0.2) and (19.1).~~

~~(6) Subsections 34 (12) to (14.2) of the Act are repealed and the following substituted:~~

#### Information and public meeting; open house in certain circumstances

~~(12) Before passing a by-law under this section, except a by-law passed pursuant to an order of the Municipal Board made under subsection (11) or (26),~~

~~(a) the council shall ensure that,~~

~~(i) sufficient information and material is made available to enable the public to understand generally the zoning proposal that is being considered by the council, and~~

~~(ii) at least one public meeting is held for the purpose of giving the public an opportunity to make representations in respect of the proposed by-law; and~~

~~(b) in the case of a by-law that is required by subsection 26 (9) or is related to a development permit system, the council shall ensure that at least one open house is held for the purpose of giving the public an opportunity to review and ask questions about the information and material made available under subclause (a) (i).~~

#### Notice

~~(13) Notice of the public meeting required under subclause (12) (a) (ii) and of the open house, if any, required by clause (12) (b),~~

~~(a) shall be given to the prescribed persons and public bodies, in the prescribed manner; and~~

~~(b) shall be accompanied by the prescribed information.~~

#### Timing of open house

~~(14) The open house required by clause (12) (b) shall be held no later than seven days before the public meeting required under subclause (12) (a) (ii) is held.~~

#### Timing of public meeting

~~(14.1) The public meeting required under subclause (12) (a) (ii) shall be held no earlier than 20 days after the~~

~~de présenter des observations à l'égard du règlement municipal proposé.~~

~~—(7) Le paragraphe 34 (14) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (12) à (13.3)» à «paragraphe (12) et (13)».~~

~~—(8) Le paragraphe 34 (14.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :~~

#### Renseignements

~~—(14.1) À la réunion publique prévue à l'alinéa (12) c), le conseil fait en sorte que soient mis à la disposition du public des renseignements sur les restrictions relatives aux appels prévues aux paragraphes (11.0.2) et (19.1).~~

~~(6) Les paragraphes 34 (12) à (14.2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :~~

#### Renseignements et réunion publique; journée d'accueil dans certains cas

~~(12) Avant d'adopter, en application du présent article, un règlement municipal autre que celui adopté conformément à une ordonnance rendue par la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (11) ou (26) :~~

~~a) d'une part, le conseil fait en sorte que :~~

~~(i) des renseignements et des documents suffisants soient mis à la disposition du public pour lui permettre de comprendre les grandes lignes de la proposition de zonage que le conseil est en train d'examiner,~~

~~(ii) au moins une réunion publique soit tenue pour donner au public l'occasion de présenter des observations à l'égard du règlement municipal proposé;~~

~~b) d'autre part, dans le cas d'un règlement municipal qui est exigé par le paragraphe 26 (9) ou qui se rapporte à un système de délivrance de permis d'exploitation, le conseil fait en sorte qu'au moins une journée d'accueil soit tenue pour donner au public l'occasion d'examiner les renseignements et documents mis à sa disposition aux termes du sous-alinéa a) (i) et de poser des questions à leur sujet.~~

#### Avis

~~(13) Un avis de la réunion publique exigée aux termes du sous-alinéa (12) a) (ii) et de la journée d'accueil exigée, le cas échéant, par l'alinéa (12) b) :~~

~~a) d'une part, est donné aux personnes et organismes publics prescrits de la manière prescrite;~~

~~b) d'autre part, est accompagné des renseignements prescrits.~~

#### Date de la journée d'accueil

~~(14) La journée d'accueil exigée par l'alinéa (12) b) se tient au plus tard sept jours avant la tenue de la réunion publique exigée aux termes du sous-alinéa (12) a) (ii).~~

#### Date de la réunion publique

~~(14.1) La réunion publique exigée aux termes du sous-alinéa (12) a) (ii) se tient au plus tôt 20 jours après que les~~

requirements for giving notice have been complied with.

#### Participation in public meeting

(14.2) Every person who attends a public meeting required under subclause (12) (a) (ii) shall be given an opportunity to make representations in respect of the proposed by-law.

#### Alternative procedure

(14.3) If an official plan sets out alternative measures for informing and securing the views of the public in respect of proposed zoning by-laws, and if those measures are complied with, subsections (12) to (14.2) do not apply to the proposed by-laws, but subsections (14.4) and (14.6) do apply.

#### Open house

(14.4) If subsection (14.3) applies and the proposed by-law is required by subsection 26 (9) or is related to a development permit system,

(a) the council shall ensure that at least one open house is held for the purpose of giving the public an opportunity to review and ask questions about the proposed by-law; and

(b) if a public meeting is also held, the open house shall be held no later than seven days before the public meeting.

#### Information

(14.5) At a public meeting under subclause (12) (a) (ii), the council shall ensure that information is made available to the public regarding who is entitled to appeal under subsections (11) and (19).

#### Where alternative procedures followed

(14.6) If subsection (14.3) applies, the information required under subsection (14.5) shall be made available to the public at a public meeting or in the manner set out in the official plan for informing and securing the views of the public in respect of proposed zoning by-laws.

**(9) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsections:**

#### **Conditions**

**(16) If the official plan in effect in a municipality contains policies relating to zoning with conditions, the council of the municipality may, in a by-law passed under this section, permit a use of land or the erection, location or use of buildings or structures and impose one or more prescribed conditions on the use, erection or location.**

#### Same

(16.0.1) The prescribed conditions referred to in subsection (16) may be made subject to such limitations as may be prescribed.

exigences concernant la remise d'un avis ont été respectées.

#### Participation à la réunion publique

(14.2) Il est donné à quiconque assiste à une réunion publique exigée aux termes du sous-alinéa (12) a) (ii) l'occasion de présenter des observations à l'égard du règlement municipal proposé.

#### Autre procédure

(14.3) Si le plan officiel énonce d'autres mesures à prendre pour informer le public et obtenir son avis sur les règlements municipaux de zonage proposés et que ces mesures sont effectivement prises, les paragraphes (12) à (14.2) ne s'appliquent pas aux règlements municipaux proposés, mais les paragraphes (14.4) et (14.6) s'y appliquent.

#### Journée d'accueil

(14.4) Si le paragraphe (14.3) s'applique et que le règlement municipal proposé est exigé par le paragraphe 26 (9) ou se rapporte à un système de délivrance de permis d'exploitation :

a) d'une part, le conseil fait en sorte qu'au moins une journée d'accueil soit tenue pour donner au public l'occasion d'examiner le règlement municipal proposé et de poser des questions à son sujet;

b) d'autre part, si une réunion publique est également tenue, la journée d'accueil se tient au plus tard sept jours avant elle.

#### Renseignements

(14.5) À la réunion publique prévue au sous-alinéa (12) a) (ii), le conseil fait en sorte que soient mis à la disposition du public des renseignements sur les personnes ou entités qui ont le droit d'interjeter appel en vertu des paragraphes (11) et (19).

#### Cas où une autre procédure est suivie

(14.6) Si le paragraphe (14.3) s'applique, les renseignements exigés aux termes du paragraphe (14.5) sont mis à la disposition du public lors d'une réunion publique ou de la manière prévue dans le plan officiel pour ce qui est d'informer le public et d'obtenir son avis sur les règlements municipaux de zonage proposés.

**(9) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

#### **Conditions**

**(16) Si le plan officiel en vigueur dans une municipalité contient des politiques relatives au zonage assorti de conditions, le conseil de la municipalité peut, par règlement municipal adopté en application du présent article, permettre l'utilisation du sol ou l'édification, l'implantation ou l'utilisation de bâtiments ou de constructions et assortir l'utilisation, l'édification ou l'implantation d'une ou de plusieurs conditions prescrites.**

#### Idem

(16.0.1) Les conditions prescrites visées au paragraphe (16) peuvent être assujetties aux restrictions prescrites.



## Same

(16.1) When a prescribed condition is imposed under subsection (16),

- (a) the municipality may require an owner of land to which the by-law applies to enter into an agreement with the municipality relating to the condition;
- (b) the agreement may be registered against the land to which it applies; and
- (c) the municipality may enforce the agreement against the owner and, subject to the *Registry Act* and the *Land Titles Act*, any and all subsequent owners of the land.

(10) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsection:

## City of Toronto

(16.2) Subsections ~~(16) and (16.1)~~ (16), (16.0.1) and ~~(16.1)~~ do not apply with respect to the City of Toronto.

(11) Subsection 34 (17) of the Act is amended by striking out “the meeting mentioned in subsection (12)” and substituting “the public meeting mentioned in clause (12) (e) subclause (12) (a) (ii)”.

—(12) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsections:

## Restriction, who may appeal

—(19.1) Despite subsection (19), a person who is not a public body and did not, before the by-law was passed, make oral submissions at a public hearing or written submissions to the council is not entitled to appeal.

## No appeal re second-unit policies

—(19.2) Despite subsection (19), there is no appeal in respect of a by-law that is passed to permit the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or rowhouse situated in an area where residential use, other than ancillary residential use, is permitted.

(12) Subsection 34 (19) of the Act is repealed and the following substituted:

## Appeal to O.M.B.

(19) Not later than 20 days after the day that the giving of notice as required by subsection (18) is completed, any of the following may appeal to the Municipal Board by filing with the clerk of the municipality a notice of appeal setting out the objection to the by-law and the reasons in support of the objection, accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*:

1. The applicant;
2. A person or public body who, before the by-law was passed, made oral submissions at a public

## Idem

(16.1) Lorsqu'une condition prescrite est imposée en vertu du paragraphe (16) :

- a) la municipalité peut exiger que le propriétaire d'un terrain auquel s'applique le règlement municipal conclue une convention avec elle en ce qui a trait à la condition;
- b) la convention peut être enregistrée à l'égard du terrain auquel elle s'applique;
- c) la municipalité peut faire respecter la convention par le propriétaire du terrain et, sous réserve de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, par les propriétaires subséquents.

(10) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

## Cité de Toronto

(16.2) Les paragraphes ~~(16) et (16.1)~~ (16), (16.0.1) et ~~(16.1)~~ ne s'appliquent pas à l'égard de la cité de Toronto.

(11) Le paragraphe 34 (17) de la Loi est modifié par substitution de «la réunion publique visée à l'alinéa ~~(12) e)~~ au sous-alinéa (12) a) (ii)» à «la réunion visée au paragraphe (12)».

—(12) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

## Restriction quant aux personnes pouvant interjeter appel

—(19.1) Malgré le paragraphe (19), la personne, autre qu'un organisme public, qui n'a pas, avant l'adoption du règlement municipal, présenté des observations orales lors d'une réunion publique ou présenté des observations écrites au conseil n'a pas le droit d'interjeter appel.

## Aucun appel : politiques relatives aux deuxièmes unités

—(19.2) Malgré le paragraphe (19), il ne peut pas être interjeté appel à l'égard de règlements municipaux qui sont adoptés afin de permettre l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités d'habitation dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée située dans un secteur où est permis un usage, autre qu'un usage accessoire, à des fins d'habitation.

(12) Le paragraphe 34 (19) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

## Appel devant la C.A.M.O.

(19) N'importe laquelle des personnes ou entités suivantes peut, au plus tard 20 jours après le jour où l'avis visé au paragraphe (18) est donné, interjeter appel devant la Commission des affaires municipales en déposant auprès du secrétaire de la municipalité un avis d'appel qui expose l'opposition au règlement municipal et les motifs à l'appui, accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* :

1. L'auteur de la demande;
2. La personne ou l'organisme public qui, avant l'adoption du règlement municipal, a présenté des

meeting or written submissions to the council.

### 3. The Minister.

#### No appeal re second unit policies

(19.1) Despite subsection (19), there is no appeal in respect of a by-law that is passed to permit the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or rowhouse situated in an area where residential use, other than ancillary residential use, is permitted.

(12.1) Subsection 34 (23) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Record

(23) The clerk of a municipality who receives a notice of appeal under subsection (11) or (19) shall ensure that,

- (a) a record that includes the prescribed information and material is compiled;
- (b) the notice of appeal, record and fee are forwarded to the Municipal Board within 15 days after the last day for filing a notice of appeal under subsection (11.0.3) or (19), as the case may be; and
- (c) such other information or material as the Municipal Board may require in respect of the appeal is forwarded to the Board.

—(13) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsections:

#### Restriction re adding parties

—(24.1) No person, other than a public body, shall be added as a party to the hearing of an appeal under subsection (19), unless:

- (a) the person, before the by-law was passed, made oral submissions at a public meeting or written submissions to the council; or
- (b) in the Municipal Board's opinion, there are reasonable grounds to add the person as a party.

#### Restriction re evidence at hearing

—(24.2) Information and material that was not provided to the municipality before the council made a decision under this section shall not be admitted into evidence at the hearing of an appeal under subsection (11) or (19), unless:

- (a) the Municipal Board is of the opinion that it was not reasonably possible to provide the information and material to the municipality before the council made its decision; or
- (b) the information and material is introduced into evidence by a public body.

observations orales lors d'une réunion publique ou présenté des observations écrites au conseil.

### 3. Le ministre.

#### Aucun appel : politiques relatives aux deuxièmes unités

(19.1) Malgré le paragraphe (19), il ne peut pas être interjeté appel à l'égard de règlements municipaux qui sont adoptés afin de permettre l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités d'habitation dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée située dans un secteur où est permis un usage, autre qu'un usage accessoire, à des fins d'habitation.

(12.1) Le paragraphe 34 (23) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Dossier

(23) Le secrétaire de la municipalité qui reçoit l'avis d'appel visé au paragraphe (11) ou (19) fait en sorte que :

- a) soit constitué un dossier contenant les renseignements et documents prescrits;
- b) soient transmis l'avis d'appel, le dossier et les droits à la Commission des affaires municipales dans les 15 jours suivant le dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel en vertu du paragraphe (11.0.3) ou (19), selon le cas;
- c) soient transmis à la Commission des affaires municipales les autres renseignements ou documents qu'elle exige à l'égard de l'appel.

—(13) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

#### Restriction : jonction de parties

—(24.1) Aucune personne ne doit, sauf un organisme public, être jointe en tant que partie à l'audition d'un appel prévu au paragraphe (19) à moins que, selon le cas :

- a) la personne n'ait présenté des observations orales lors d'une réunion publique ou présenté des observations écrites au conseil avant l'adoption du règlement municipal;
- b) il existe, de l'avis de la Commission des affaires municipales, des motifs raisonnables de le faire.

#### Restriction : preuve à l'audience

—(24.2) Les renseignements et les documents qui n'ont pas été fournis à la municipalité avant que le conseil ne prenne une décision aux termes du présent article ne doivent pas être admis en preuve lors de l'audition d'un appel prévu au paragraphe (11) ou (19) à moins que, selon le cas :

- a) la Commission des affaires municipales ne soit d'avis qu'il n'était pas raisonnablement possible de les fournir à la municipalité avant que le conseil ne prenne sa décision;
- b) ils ne soient présentés en preuve par un organisme public.



**Same**

~~— (24.3) If clause (24.2) (a) applies and the Municipal Board determines that the information and material could have materially affected the council's decision, it shall not be admitted into evidence until subsection (24.4) has been complied with and the prescribed time period has elapsed.~~

**Notice to council**

~~— (24.4) The Municipal Board shall notify the council that it is being given an opportunity to:~~

- ~~— (a) reconsider its decision in light of the information and material; and~~
- ~~— (b) make a written recommendation to the Board.~~

**Council's recommendation**

~~— (24.5) The Municipal Board shall consider the council's recommendation if it is received within the prescribed time period, and may but is not required to do so if it is received afterwards.~~

**Conflict with Statutory Powers Procedure Act**

~~— (24.6) Subsections (24.1) to (24.5) apply despite the Statutory Powers Procedure Act.~~

**(13) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Restriction re adding parties**

— (24.1) Despite subsection (24), in the case of an appeal under subsection (11) that relates to all or part of an application for an amendment to a by-law that is refused, or in the case of an appeal under subsection (19), only the following may be added as parties:

1. A person or public body who satisfies one of the conditions set out in subsection (24.2).
2. The Minister.

**Same**

— (24.2) The conditions mentioned in paragraph 1 of subsection (24.1) are:

1. Before the by-law was passed, the person or public body made oral submissions at a public meeting or written submissions to the council.
2. The Municipal Board is of the opinion that there are reasonable grounds to add the person or public body as a party.

**New information and material at hearing**

— (24.3) This subsection applies if information and material that is presented at the hearing of an appeal described in subsection (24.1) was not provided to the municipality before the council made the decision that is the subject of the appeal.

**Idem**

~~— (24.3) Si l'alinéa (24.2) a) s'applique et que la Commission des affaires municipales détermine que les renseignements et les documents auraient pu avoir une incidence importante sur la décision du conseil, ceux-ci ne doivent pas être admis en preuve tant que le paragraphe (24.4) n'a pas été observé et que le délai prescrit n'a pas expiré.~~

**Avis au conseil**

~~— (24.4) La Commission des affaires municipales avise le conseil qu'il lui est donné l'occasion :~~

- ~~— a) d'une part, de réexaminer sa décision à la lumière des renseignements et des documents;~~
- ~~— b) d'autre part, de lui faire une recommandation écrite.~~

**Recommandation du conseil**

~~— (24.5) La Commission des affaires municipales prend en considération la recommandation du conseil si elle la reçoit dans le délai prescrit. Elle peut le faire, mais elle n'y est pas tenue, si elle la reçoit plus tard.~~

**Incompatibilité avec la Loi sur l'exercice des compétences légales**

~~— (24.6) Les paragraphes (24.1) à (24.5) s'appliquent malgré la Loi sur l'exercice des compétences légales.~~

**(13) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Restriction : jonction de parties**

— (24.1) Malgré le paragraphe (24), seules les personnes ou entités suivantes peuvent être jointes en tant que parties dans le cas d'un appel prévu au paragraphe (11) qui se rapporte à la totalité ou à une partie d'une demande de modification d'un règlement municipal qui est refusée ou dans le cas d'un appel prévu au paragraphe (19) :

1. La personne ou l'organisme public qui satisfait à une des conditions énoncées au paragraphe (24.2).
2. Le ministre.

**Idem**

— (24.2) Les conditions mentionnées à la disposition 1 du paragraphe (24.1) sont les suivantes :

1. Avant l'adoption du règlement municipal, la personne ou l'organisme public a présenté des observations orales lors d'une réunion publique ou présenté des observations écrites au conseil.
2. La Commission des affaires municipales est d'avis qu'il existe des motifs raisonnables de joindre la personne ou l'organisme public en tant que partie.

**Nouveaux renseignements et documents à l'audience**

— (24.3) Le présent paragraphe s'applique si des renseignements et des documents qui sont présentés lors de l'audition d'un appel visé au paragraphe (24.1) n'ont pas été fournis à la municipalité avant que le conseil ne prenne la décision qui fait l'objet de l'appel.

Same

(24.4) When subsection (24.3) applies, the Municipal Board may, on its own initiative or on a motion by the municipality or any party, consider whether the information and material could have materially affected the council's decision, and if the Board determines that it could have done so, it shall not be admitted into evidence until subsection (24.5) has been complied with and the prescribed time period has elapsed.

Notice to council

(24.5) The Municipal Board shall notify the council that it is being given an opportunity to,

- (a) reconsider its decision in light of the information and material; and
- (b) make a written recommendation to the Board.

Council's recommendation

(24.6) The Municipal Board shall have regard to the council's recommendation if it is received within the time period mentioned in subsection (24.4), and may but is not required to do so if it is received afterwards.

Conflict with SPP4

(24.7) Subsections (24.1) to (24.6) apply despite the *Statutory Powers Procedure Act*.

(13.1) Subsection 34 (25) of the Act is amended by striking out "on its own motion or on the motion of any party" in the portion before clause (a) and substituting "on its own initiative or on the motion of any party".

**(14) Clause 34 (25) (a) of the Act is amended by striking out "or" at the end of subclause (ii), by adding "or" at the end of subclause (iii) and by adding the following subclause:**

- (iv) the appellant has persistently and without reasonable grounds commenced before the Board proceedings that constitute an abuse of process;

**(15) Clause 34 (25) (a.1) of the Act is repealed.**

**(16) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Same

(25.1.1) Despite the *Statutory Powers Procedure Act* and subsections (11.0.2) and (24), the Municipal Board may, on its own initiative or on the motion of the municipality or the Minister, dismiss all or part of an appeal without holding a hearing if, in the Board's opinion, the application to which the appeal relates is substantially different from the application that was before council at the time of its decision.

(17) Subsection 34 (25.2) of the Act is repealed and the following substituted:

Idem

(24.4) Lorsque le paragraphe (24.3) s'applique, la Commission des affaires municipales peut, de sa propre initiative ou sur motion de la municipalité ou d'une partie, déterminer si les renseignements et les documents auraient pu avoir une incidence importante sur la décision du conseil et si elle détermine que tel est le cas, ceux-ci ne doivent pas être admis en preuve tant que le paragraphe (24.5) n'a pas été observé et que le délai prescrit n'a pas expiré.

Avis au conseil

(24.5) La Commission des affaires municipales avise le conseil qu'il lui est donné l'occasion :

- a) d'une part, de réexaminer sa décision à la lumière des renseignements et des documents;
- b) d'autre part, de lui faire une recommandation écrite.

Recommandation du conseil

(24.6) La Commission des affaires municipales tient compte de la recommandation du conseil si elle la reçoit dans le délai visé au paragraphe (24.4). Elle peut le faire, mais elle n'y est pas tenue, si elle la reçoit plus tard.

Incompatibilité avec la Loi sur l'exercice des compétences légales

(24.7) Les paragraphes (24.1) à (24.6) s'appliquent malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(13.1) Le paragraphe 34 (25) de la Loi est modifié par substitution de «sur motion d'une partie» à «à la demande d'une partie» dans le passage qui précède l'alinéa a).

**(14) L'alinéa 34 (25) a) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :**

- (iv) l'appellant a de façon persistante et sans motifs raisonnables introduit devant la Commission des instances qui constituent un abus de procédure;

**(15) L'alinéa 34 (25) a.1) de la Loi est abrogé.**

**(16) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Idem

(25.1.1) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales* et malgré les paragraphes (11.0.2) et (24), la Commission des affaires municipales peut, de sa propre initiative ou sur motion de la municipalité ou du ministre, rejeter la totalité ou une partie d'un appel sans tenir d'audience si elle est d'avis que la demande à laquelle se rapporte l'appel est considérablement différente de celle dont le conseil était saisi au moment où il a pris sa décision.

(17) Le paragraphe 34 (25.2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :



Dismissal

(25.2) Despite the *Statutory Powers Procedure Act*, the Municipal Board may dismiss all or part of an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion under subsection (25) or (25.1.1), as it considers appropriate.

(18) The English version of subsection 34 (32) of the Act is amended by striking out “on its own motion” and substituting “on its own initiative”.

15. (0.1) Section 41 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(1.1) The definition of “development” in subsection (1) does not include the placement of a portable classroom on a school site of a district school board if the school site was in existence on January 1, 2007.

**45. (1) Section 41 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Consultation

- (3.1) The council,
- (a) shall permit applicants to consult with the municipality before submitting plans and drawings for approval under subsection (4); and
  - (b) may, by by-law, require applicants to consult with the municipality as described in clause (a).

(1.1) Paragraph 1 of subsection 41 (4) of the Act is amended by adding at the end “including facilities designed to have regard for accessibility for persons with disabilities”.

—(2) Paragraph 2 of subsection 41 (4) of the Act is amended by striking out “and” at the end of subparagraph (b), by adding “and” at the end of subparagraph (c) and by adding the following subparagraph:

—(d) matters relating to exterior design, including without limitation the character, scale, appearance and design features of buildings, and their sustainable design, but only to the extent that it is a matter of exterior design, if an official plan and a by-law passed under subsection (2) that both contain provisions relating to such matters are in effect in the municipality.

(2) Paragraph 2 of subsection 41 (4) of the Act is amended by striking out “and” at the end of subparagraph (b) and by adding the following subparagraphs:

(d) matters relating to exterior design, including without limitation the character, scale, appearance and design features of buildings, and their sustainable design, but only to the extent that it is a matter of exterior design, if an official plan and a by-law passed under subsec-

Rejet

(25.2) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, la Commission des affaires municipales peut rejeter la totalité ou une partie d'un appel après avoir tenu une audience portant sur la motion visée au paragraphe (25) ou (25.1.1) ou sans en tenir une, selon ce qu'elle juge approprié.

(18) La version anglaise du paragraphe 34 (32) de la Loi est modifiée par substitution de «on its own initiative» à «on its own motion».

15. (0.1) L'article 41 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(1.1) La définition de «exploitation» au paragraphe (1) ne s'entend pas de l'installation d'une salle de classe mobile sur un emplacement scolaire d'un conseil scolaire de district, si cet emplacement existait le 1<sup>er</sup> janvier 2007.

**45. (1) L'article 41 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Consultation

- (3.1) Le conseil :
- a) d'une part, doit permettre aux auteurs de demandes de consulter la municipalité avant de présenter des plans et des dessins aux fins d'approbation aux termes du paragraphe (4);
  - b) d'autre part, peut, par règlement municipal, exiger qu'ils consultent la municipalité comme le prévoit l'alinéa a).

(1.1) La disposition 1 du paragraphe 41 (4) de la Loi est modifiée par insertion de «, y compris des installations conçues pour tenir compte de l'accessibilité des personnes handicapées» à la fin du paragraphe.

—(2) La disposition 2 du paragraphe 41 (4) de la Loi est modifiée par adjonction de la sous-disposition suivante :

—(d) les aspects de la conception extérieure, notamment le caractère, l'échelle, l'apparence et les caractéristiques de conception des bâtiments ainsi que leur conception durable, mais seulement dans la mesure où il s'agit d'un aspect de conception extérieure, si un plan officiel et un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) qui contiennent tous deux des dispositions relatives à de tels aspects sont en vigueur dans la municipalité.

(2) La disposition 2 du paragraphe 41 (4) de la Loi est modifiée par adjonction des sous-dispositions suivantes :

d) les aspects de la conception extérieure, notamment le caractère, l'échelle, l'apparence et les caractéristiques de conception des bâtiments ainsi que leur conception durable, mais seulement dans la mesure où il s'agit d'un aspect de conception extérieure, si un plan offi-

tion (2) that both contain provisions relating to such matters are in effect in the municipality;

(c) the sustainable design elements on any adjoining highway under a municipality's jurisdiction, including without limitation trees, shrubs, hedges, plantings or other ground cover, permeable paving materials, street furniture, curb ramps, waste and recycling containers and bicycle parking facilities, if an official plan and a by-law passed under subsection (2) are in effect in the municipality; and

(f) facilities designed to have regard for accessibility for persons with disabilities.

**(3) Subsections 41 (4.1), (4.2) and (4.3) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Exclusions from site plan control**

(4.1) The following matters relating to buildings described in paragraph 2 of subsection (4) are not subject to site plan control:

1. Interior design.
2. The layout of interior areas, excluding interior walkways, stairs, elevators and escalators referred to in subparagraph 2 (c) of subsection (4).
3. The manner of construction and standards for construction.

**Dispute about scope of site plan control**

(4.2) The owner of land or the municipality may make a motion for directions to have the Municipal Board determine a dispute about whether a matter referred to in paragraph 1 or 2 of subsection (4) is subject to site plan control.

**Final determination**

(4.3) The Municipal Board's determination under subsection (4.2) is not subject to appeal or review.

(3.1) Clause 41 (7) (a) of the Act is amended by adding the following paragraph:

4.1 Facilities designed to have regard for accessibility for persons with disabilities.

**(4) Subsection 41 (7) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (c.1) enter into one or more agreements with the municipality ensuring that development proceeds in accordance with the plans and drawings approved under subsection (4);

(4.1) Clause 41 (8) (a) of the Act is amended by adding the following subclause:

ciel et un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) qui contiennent tous deux des dispositions relatives à de tels aspects sont en vigueur dans la municipalité;

c) les aspects de la conception durable sur toute voie publique adjacente qui relève de la compétence d'une municipalité, notamment les arbres, les arbustes, les haies, les plants ou autre couverture végétale, les matériaux de revêtement perméables, le mobilier urbain, les rampes en bordure de trottoir, les bacs à ordures et à recyclage et les espaces de stationnement pour vélos, si un plan officiel et un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) sont en vigueur dans la municipalité;

f) les installations conçues pour tenir compte de l'accessibilité des personnes handicapées.

**(3) Les paragraphes 41 (4.1), (4.2) et (4.3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Exclusions de la réglementation du plan d'implantation**

(4.1) Les questions suivantes ayant trait aux bâtiments visés à la disposition 2 du paragraphe (4) ne sont pas assujetties à la réglementation du plan d'implantation :

1. La décoration intérieure.
2. L'aménagement intérieur, à l'exclusion des passages intérieurs pour piétons, escaliers, ascenseurs et escaliers roulants visés à la sous-disposition 2 c) du paragraphe (4).
3. Le mode et les normes de construction.

**Litige relatif à la portée de la réglementation du plan d'implantation**

(4.2) Le propriétaire d'un terrain ou la municipalité peut, par voie de motion pour obtenir des directives, demander à la Commission des affaires municipales de trancher le litige sur la question de savoir si une question visée à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (4) est assujettie à la réglementation du plan d'implantation.

**Décision définitive**

(4.3) La décision que rend la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (4.2) est non susceptible d'appel ni de révision.

(3.1) L'alinéa 41 (7) a) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

4.1 Des installations conçues pour tenir compte de l'accessibilité des personnes handicapées.

**(4) Le paragraphe 41 (7) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- c.1) de conclure une ou plusieurs conventions avec la municipalité pour faire en sorte que l'exploitation se fasse conformément aux plans et dessins approuvés aux termes du paragraphe (4);

(4.1) L'alinéa 41 (8) a) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :



(v) where the land abuts a highway under the jurisdiction of the upper-tier municipality, facilities designed to have regard for accessibility for persons with disabilities;

**(5) Subsection 41 (10) of the Act is amended by striking out “under clause (7) (c) or under clause (8) (b)” and substituting “under clause (7) (c) or (c.1) or under clause (8) (b)”.**

**(6) Subsection 41 (11) of the Act is amended by striking out “clause (7) (c)” and substituting “clause (7) (c) or (c.1)”.**

**(7) Section 41 of the Act is amended by adding the following subsection:**

City of Toronto

~~—(16) This section does not apply with respect to the City of Toronto.~~

City of Toronto

(16) This section does not apply to the City of Toronto, except for subsection (1.1), paragraph 1 of subsection (4), subparagraph 2 (f) of subsection (4) and paragraph 4.1 of clause (7) (a), which provisions apply with necessary modifications.

**16. (1) Subsection 42 (6) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Payment instead of conveyance**

**(6) The council of a local municipality may require the payment of money to the value of the land otherwise required to be conveyed under this section in lieu of the conveyance.**

**No building without payment**

**(6.1) If a payment is required under subsection (6), no person shall construct a building ~~on the land on the land~~ proposed for development or redevelopment unless the payment has been made or arrangements for the payment that are satisfactory to the council have been made.**

**Redevelopment, reduction of payment**

~~—(6.2) If land is proposed for redevelopment, the council of a local municipality may reduce the amount of any payment required under subsection (6) by the value of a part of the land if:~~

~~—(a) the official plan contains policies relating to the reduction of payments required under subsection (6);~~

~~—(b) the council is satisfied that no land is available to be conveyed for park or other public recreational purposes under this section; and~~

~~—(c) the part by whose value the payment is reduced meets sustainability criteria set out in the official plan.~~

**Redevelopment, reduction of payment**

—(6.2) If land in a local municipality is proposed for

(v) si le terrain est attenant à une voie publique relevant de la municipalité de palier supérieur, des installations conçues pour tenir compte de l'accessibilité des personnes handicapées;

**(5) Le paragraphe 41 (10) de la Loi est modifié par substitution de «en vertu de l'alinéa (7) c) ou c.1) ou de l'alinéa (8) b)» à «en vertu de l'alinéa (7) c) ou (8) b)».**

**(6) Le paragraphe 41 (11) de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa (7) c) ou c.1)» à «l'alinéa (7) c)».**

**(7) L'article 41 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Cité de Toronto

~~—(16) Le présent article ne s'applique pas à l'égard de la cité de Toronto.~~

Cité de Toronto

(16) Le présent article ne s'applique pas à l'égard de la cité de Toronto, sauf le paragraphe (1.1), la disposition 1 du paragraphe (4), la sous-disposition 2 f) du paragraphe (4) et la disposition 4.1 de l'alinéa (7) a), lesquelles dispositions s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

**16. (1) Le paragraphe 42 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Païement au lieu de la cession**

**(6) Le conseil de la municipalité locale peut exiger le versement d'une somme allant jusqu'à la valeur du terrain dont la cession est par ailleurs exigée en vertu du présent article, au lieu de la cession.**

**Aucun bâtiment sans paiement**

**(6.1) Si un paiement est exigé en vertu du paragraphe (6), nul ne doit construire un bâtiment ~~sur le terrain sur le terrain~~ qu'il est proposé d'exploiter ou de réexploiter à moins que le paiement n'ait été effectué ou que des arrangements à cette fin jugés satisfaisants par le conseil n'aient été pris.**

**Réexploitation : réduction du paiement**

~~—(6.2) Si la réexploitation d'un terrain est proposée, le conseil de la municipalité locale peut déduire du montant de tout paiement exigé en vertu du paragraphe (6) la valeur d'une partie du terrain si les conditions suivantes sont réunies :~~

~~—(a) le plan officiel contient des politiques relatives à la réduction des paiements exigés en vertu du paragraphe (6);~~

~~—(b) le conseil est convaincu qu'il n'y a aucun terrain à céder dans le but d'y créer des parcs ou d'autres loisirs publics aux termes du présent article;~~

~~—(c) la partie dont la valeur est déduite du montant répond aux critères énoncés dans le plan officiel en matière de durabilité.~~

**Réexploitation : réduction du paiement**

—(6.2) Si la réexploitation d'un terrain situé dans une

redevelopment, a part of the land meets sustainability criteria set out in the official plan and the conditions set out in subsection (6.2.1) are met, the council shall reduce the amount of any payment required under subsection (6) by the value of that part.

#### Same

(6.2.1) The conditions mentioned in subsection (6.2) are:

1. The official plan contains policies relating to the reduction of payments required under subsection (6).
2. No land is available to be conveyed for park or other public recreational purposes under this section.

#### Determination of value

(6.3) For the purposes of subsections (6) and (6.2), the value of the land shall be determined as of the day before the day the building permit is issued in respect of the development or redevelopment or, if more than one building permit is required for the development or redevelopment, as of the day before the day the first permit is issued.

(2) Subsection 42 (10) of the Act is amended by striking out “the value of land under subsection (6)” and substituting “the value of land determined under subsection (6.3)”.

17. (1) Subsection 45 (1) of the Act is amended by striking out “passed under section 34” and substituting “in effect under section 34”.

(1.1) Section 45 of the Act is amended by adding the following subsection:

#### Restriction

(1.1) Subsection (1) does not allow the committee to authorize a minor variance from conditions imposed under subsection 34 (16) of this Act or under subsection 113 (2) of the *City of Toronto Act, 2006*.

(1.2) Section 45 of the Act is amended by adding the following subsections:

#### Agreement re terms and conditions

(9.1) If the committee imposes terms and conditions under subsection (9), it may also require the owner of the land to enter into one or more agreements with the municipality dealing with some or all of the terms and conditions, and in that case the requirement shall be set out in the decision.

#### Registration of agreement

(9.2) An agreement entered into under subsection (9.1) may be registered against the land to which it applies and the municipality is entitled to enforce the agreement against the owner and, subject to the *Registry Act* and the *Land Titles Act*, against any and all subsequent owners of the land.

municipalité locale est proposée, qu’une partie de celui-ci répond aux critères énoncés dans le plan officiel en matière de durabilité et que les conditions énoncées au paragraphe (6.2.1) sont respectées, le conseil déduit du montant de tout paiement exigé en vertu du paragraphe (6) la valeur de cette partie du terrain.

#### Idem

(6.2.1) Les conditions mentionnées au paragraphe (6.2) sont les suivantes :

1. Le plan officiel contient des politiques relatives à la réduction des paiements exigés en vertu du paragraphe (6).
2. Il n’y a aucun terrain à céder dans le but d’y créer des parcs ou d’autres loisirs publics aux termes du présent article.

#### Détermination de la valeur

(6.3) Pour l’application des paragraphes (6) et (6.2), la valeur du terrain est déterminée en fonction de sa valeur la veille du jour de la délivrance du permis de construire à l’égard de l’exploitation ou de la réexploitation ou, si celle-ci requiert plus d’un permis de construire, en fonction de la valeur du terrain la veille du jour de la délivrance du premier permis.

(2) Le paragraphe 42 (10) de la Loi est modifié par substitution de «la valeur d’un terrain déterminée aux termes du paragraphe (6.3)» à «la valeur d’un terrain pour l’application du paragraphe (6)».

17. (1) Le paragraphe 45 (1) de la Loi est modifié par substitution de «en vigueur dont il est question à l’article 34» à «adopté en application de l’article 34».

(1.1) L’article 45 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Restriction

(1.1) Le paragraphe (1) n’a pas pour effet de permettre au comité d’autoriser une dérogation mineure aux conditions imposées en vertu du paragraphe 34 (16) de la présente loi ou du paragraphe 113 (2) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*.

(1.2) L’article 45 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

#### Convention : conditions

(9.1) S’il impose des conditions en vertu du paragraphe (9), le comité peut également exiger que le propriétaire du terrain conclue avec la municipalité une ou plusieurs conventions qui traitent de la totalité ou d’une partie des conditions, auquel cas l’exigence est énoncée dans la décision.

#### Enregistrement de la convention

(9.2) La convention conclue en application du paragraphe (9.1) peut être enregistrée à l’égard du terrain auquel elle s’applique, et la municipalité a le droit de la faire respecter par le propriétaire et, sous réserve de la *Loi sur l’enregistrement des actes* et de la *Loi sur l’enregistrement des droits immobiliers*, par les propriétaires subséquents du terrain.



(1.3) Subsection 45 (17) of the Act is amended by striking out “on its own motion or on the motion of any party” in the portion before clause (a) and substituting “on its own initiative or on the motion of any party”.

**(2) Clause 45 (17) (a) of the Act is amended by striking out “or” at the end of subclause (ii), by adding “or” at the end of subclause (iii) and by adding the following subclause:**

- (iv) the appellant has persistently and without reasonable grounds commenced before the Board proceedings that constitute an abuse of process;

18. (0.1) Subsection 47 (12.1) of the Act is amended by striking out “on its own motion or on the motion of any party” in the portion before clause (a) and substituting “on its own initiative or on the motion of any party”.

**18. (1) Clause 47 (12.1) (a) of the Act is amended by striking out “or” at the end of subclause (ii), by adding “or” at the end of subclause (iii) and by adding the following subclause:**

- (iv) the person or public body requesting the hearing has persistently and without reasonable grounds commenced before the Board proceedings that constitute an abuse of process;

**(2) Section 47 of the Act is amended by adding the following subsections:**

#### Minister’s notice re matters of provincial interest

(13.1) If the Municipal Board has been requested to hold a hearing as provided for in subsection (10) and the Minister is of the opinion that a matter of provincial interest is, or is likely to be, adversely affected by the requested amendment or revocation, the Minister may so notify the Board in writing, not later than 30 days before the day fixed by the Board for the hearing.

#### Same

(13.2) The Minister’s notice shall identify,

- (a) the provisions of the order by whose amendment or revocation the provincial interest is, or is likely to be, adversely affected; and
- (b) the general basis for the opinion that a matter of provincial interest is, or is likely to be, adversely affected.

#### Same

(13.3) The Minister is not required to give notice or to hold a hearing before giving notice under subsection (13.1).

#### Effect of notice

(13.4) If the Municipal Board receives notice from the Minister under subsection (13.1), the decision of the Board is not final and binding with respect to the amendment or revocation of provisions identified in the notice,

(1.3) Le paragraphe 45 (17) de la Loi est modifié par substitution de «sur motion d’une partie» à «à la demande d’une partie» dans le passage qui précède l’alinéa a).

**(2) L’alinéa 45 (17) a) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :**

- (iv) l’appelant a de façon persistante et sans motifs raisonnables introduit devant la Commission des instances qui constituent un abus de procédure;

18. (0.1) Le paragraphe 47 (12.1) de la Loi est modifié par substitution de «sur motion d’une partie» à «à la demande d’une partie» dans le passage qui précède l’alinéa a).

**18. (1) L’alinéa 47 (12.1) a) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :**

- (iv) la personne ou l’organisme public qui demande l’audience a de façon persistante et sans motifs raisonnables introduit devant la Commission des instances qui constituent un abus de procédure;

**(2) L’article 47 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

#### Avis du ministre : questions d’intérêt provincial

(13.1) S’il a été demandé à la Commission des affaires municipales de tenir une audience comme le prévoit le paragraphe (10) et que le ministre estime que la modification ou la révocation demandée porte ou portera vraisemblablement atteinte à une question d’intérêt provincial, le ministre peut en aviser la Commission par écrit au plus tard 30 jours avant le jour qu’elle fixe pour la tenue de l’audience.

#### Idem

(13.2) L’avis du ministre précise ce qui suit :

- a) les dispositions de l’arrêté dont la modification ou la révocation porte ou portera vraisemblablement atteinte à l’intérêt provincial;
- b) ce sur quoi le ministre se fonde généralement pour estimer qu’il est ou sera vraisemblablement porté atteinte à une question d’intérêt provincial.

#### Idem

(13.3) Le ministre n’est pas tenu de donner un avis ou de tenir une audience avant de donner un avis en vertu du paragraphe (13.1).

#### Effet de l’avis

(13.4) Si la Commission des affaires municipales reçoit un avis du ministre en vertu du paragraphe (13.1), sa décision n’est pas définitive à l’égard de la modification ou de la révocation des dispositions précisées dans l’avis

until the Lieutenant Governor in Council confirms the decision in that respect.

#### Power of Lieutenant Governor in Council

(13.5) The Lieutenant Governor in Council may confirm, vary or rescind the Municipal Board's decision with respect to the amendment or revocation of provisions identified in the notice, and may direct the Minister to amend or revoke the order, in whole or in part.

**19. Section 48 of the Act is amended by striking out “a public utilities commission or other public or Crown agency” and substituting “a utilities distributor or a public or Crown agency”.**

**20. (1) Subsection 50 (3) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (f), by adding “or” at the end of clause (g) and by adding the following clause:**

- (h) the only use of or right in land that is granted is an easement or covenant under the *Conservation Land Act*.

**(2) Subsection 50 (5) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (f), by adding “or” at the end of clause (g) and by adding the following clause:**

- (h) the only use of or right in land that is granted is an easement or covenant under the *Conservation Land Act*.

**(3) Subsection 50 (26) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Copy of by-law to be lodged with approval authority

(26) A certified copy or duplicate of every by-law passed under subsection (4) shall be lodged by the clerk of the municipality in the office of the approval authority.

**21. (1) Section 51 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Consultation

(16.1) The approval authority,

- (a) shall permit applicants to consult with it before submitting applications under subsection (16); and
- (b) in the case of an approval authority that is a municipality, may, by by-law, require applicants to consult with it as described in clause (a).

**(2) Subsections 51 (18) and (19) of the Act are repealed and the following substituted:**

#### Other information

(18) An approval authority may require that an applicant provide any other information or material that the approval authority considers it may need, but only if the official plan contains provisions relating to requirements under this subsection.

tant que le lieutenant-gouverneur en conseil ne confirme pas la décision à cet égard.

#### Pouvoir du lieutenant-gouverneur en conseil

(13.5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut confirmer, modifier ou annuler la décision de la Commission des affaires municipales à l'égard de la modification ou de la révocation des dispositions précisées dans l'avis et il peut ordonner au ministre de modifier ou de révoquer tout ou partie de l'arrêté.

**19. L'article 48 de la Loi est modifié par substitution de «nul distributeur de services publics ou nul organisme public ou organisme de la Couronne» à «nulle commission des services publics ou nul autre organisme public ou de la Couronne».**

**20. (1) Le paragraphe 50 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- h) la seule utilisation du terrain qui est autorisée ou le seul droit sur celui-ci qui est conféré est une servitude ou un engagement visé par la *Loi sur les terres protégées*.

**(2) Le paragraphe 50 (5) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- h) la seule utilisation du terrain qui est autorisée ou le seul droit sur celui-ci qui est conféré est une servitude ou un engagement visé par la *Loi sur les terres protégées*.

**(3) Le paragraphe 50 (26) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Dépôt d'une copie du règlement municipal auprès de l'autorité approbatrice

(26) Une copie certifiée conforme ou un double de chaque règlement municipal adopté en application du paragraphe (4) est déposé par le secrétaire de la municipalité au bureau de l'autorité approbatrice.

**21. (1) L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Consultation

(16.1) L'autorité approbatrice :

- a) d'une part, doit permettre aux auteurs de demandes de la consulter avant de présenter des demandes en vertu du paragraphe (16);
- b) d'autre part, peut, par règlement municipal, si elle est une municipalité, exiger qu'ils la consultent comme le prévoit l'alinéa a).

**(2) Les paragraphes 51 (18) et (19) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### Autres renseignements

(18) L'autorité approbatrice peut exiger que l'auteur d'une demande lui fournisse les autres renseignements ou documents dont elle estime pouvoir avoir besoin, mais seulement si le plan officiel contient des dispositions relatives aux exigences du présent paragraphe.



**Refusal and timing**

(19) Until the approval authority has received the information and material required under subsections (17) and (18), if any, and any fee under section 69 or 69.1,

- (a) the approval authority may refuse to accept or further consider the application; and
- (b) the time period referred to in subsection (34) does not begin.

**Dispute**

~~— (19.1) The applicant or the approval authority may make a motion for directions to have the Municipal Board determine whether the information and material required under subsections (17) and (18), if any, have been provided.~~

**Response re completeness of application**

~~(19.1) Within 30 days after the applicant pays any fee under section 69 or 69.1, the approval authority shall notify the applicant and the clerk of the municipality in which the land is located or the secretary-treasurer of the planning board in whose planning area the land is located that the information and material required under subsections (17) and (18), if any, have been provided, or that they have not been provided, as the case may be.~~

**Motion re dispute**

~~(19.1.1) Within 30 days after a negative notice is given under subsection (19.1), the applicant or the approval authority may make a motion for directions to have the Municipal Board determine:~~

- ~~(a) whether the information and material have in fact been provided; or~~
- ~~(b) whether a requirement made under subsection (18) is reasonable.~~

**Same**

~~(19.1.2) If the approval authority does not give any notice under subsection (19.1), the applicant may make a motion under subsection (19.1.1) at any time after the 30-day period described in subsection (19.1) has elapsed.~~

**Notice of particulars and public access**

~~(19.1.3) Within 15 days after the approval authority gives an affirmative notice under subsection (19.1), or within 15 days after the Municipal Board advises the approval authority and the clerk or secretary-treasurer of its affirmative decision under subsection (19.1.1), as the case may be, the council or planning board shall:~~

- ~~(a) give the prescribed persons and public bodies, in the prescribed manner, notice of the application, accompanied by the prescribed information; and~~

**Refus et délai**

(19) Tant que l'autorité approbatrice n'a pas reçu les renseignements et les documents exigés aux termes des paragraphes (17) et (18), le cas échéant, et les droits prévus à l'article 69 ou 69.1 :

- a) d'une part, l'autorité approbatrice peut refuser la demande ou refuser d'en poursuivre l'examen;
- b) d'autre part, le délai visé au paragraphe (34) ne commence pas à courir.

**Litige**

~~— (19.1) L'auteur de la demande ou l'autorité approbatrice peut, par voie de motion pour obtenir des directives, demander à la Commission des affaires municipales de déterminer si les renseignements et les documents exigés aux termes des paragraphes (17) et (18), le cas échéant, ont été fournis.~~

**Réponse : caractère complet ou incomplet de la demande**

~~(19.1) Au plus tard 30 jours après que l'auteur de la demande acquitte les droits prévus à l'article 69 ou 69.1, l'autorité approbatrice l'avise ainsi que le secrétaire de la municipalité où se trouve le terrain ou le secrétaire-trésorier du conseil d'aménagement dans la zone d'aménagement duquel se trouve le terrain que les renseignements et les documents exigés aux termes des paragraphes (17) et (18), le cas échéant, ont été fournis ou qu'ils ne l'ont pas été, selon le cas.~~

**Motion : litige**

~~(19.1.1) Au plus tard 30 jours après qu'un avis négatif est donné aux termes du paragraphe (19.1), l'auteur de la demande ou l'autorité approbatrice peut, par voie de motion pour obtenir des directives, demander à la Commission des affaires municipales de déterminer :~~

- ~~a) soit si les renseignements et les documents ont effectivement été fournis;~~
- ~~b) soit si l'exigence imposée en vertu du paragraphe (18) est raisonnable.~~

**Idem**

~~(19.1.2) Si l'autorité approbatrice ne donne aucun avis aux termes du paragraphe (19.1), l'auteur de la demande peut présenter une motion en vertu du paragraphe (19.1.1) n'importe quand après que le délai de 30 jours visé au paragraphe (19.1) a expiré.~~

**Avis de précisions et accès public**

~~(19.1.3) Au plus tard 15 jours après que l'autorité approbatrice donne un avis affirmatif aux termes du paragraphe (19.1) ou que la Commission des affaires municipales l'avise ainsi que le secrétaire ou secrétaire-trésorier de sa décision affirmative aux termes du paragraphe (19.1.1), selon le cas, le conseil ou le conseil d'aménagement :~~

- ~~a) d'une part, donne aux personnes et aux organismes publics prescrits, de la manière prescrite, un avis de la demande, accompagné des renseignements prescrits;~~

~~(b) make the information and material provided under subsections (17) and (18) available to the public.~~

#### **Final determination**

~~(19.2) The Municipal Board's determination under subsection (19.1) (19.1.1) is not subject to appeal or review.~~

**(3) Clause 51 (24) (l) of the Act is repealed and the following substituted:**

(l) the extent to which the plan's design optimizes the available supply, means of supplying, efficient use and conservation of energy.

**(3.1) Subsection 51 (24) of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (k), by adding "and" at the end of clause (l) and by adding the following clause:**

(m) the interrelationship between the design of the proposed plan of subdivision and site plan control matters relating to any development on the land, if the land is also located within a site plan control area designated under subsection 41 (2) of this Act or subsection 114 (2) of the *City of Toronto Act, 2006*.

**(4) Clause 51 (25) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

(b) that such highways, including pedestrian pathways, bicycle pathways and public transit rights of way, be dedicated as the approval authority considers necessary;

**(5) Subsection 51 (32) of the Act is amended by striking out "the date of the order of the Municipal Board issued" and substituting "the date the Municipal Board's decision is issued".**

**(5.1) Section 51 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### ***Consolidated Hearings Act***

~~(34.1) Despite the *Consolidated Hearings Act*, the proponent of an undertaking shall not give notice to the Hearings Registrar under subsection 3 (1) of that Act in respect of an application for approval of a draft plan of subdivision unless the approval authority has given or refused to give approval to the draft plan of subdivision or the time period referred to in subsection (34) has expired.~~

~~**(6) Section 51 of the Act is amended by adding the following subsection:**~~

#### ***Restriction, who may appeal***

~~(39.1) Despite subsection (39), a person who is not a public body and did not, before the approval authority made its decision, make oral submissions at a public meeting or written submissions to the approval authority is not entitled to appeal the decision; the lapsing provision~~

~~b) d'autre part, met les renseignements et les documents fournis aux termes des paragraphes (17) et (18) à la disposition du public.~~

#### **Détermination définitive**

~~(19.2) La détermination que fait la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (19.1) (19.1.1) n'est pas susceptible d'appel ni de révision.~~

**(3) L'alinéa 51 (24) l) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

l) la mesure dans laquelle la conception du plan optimise, en ce qui concerne l'énergie, les stocks disponibles, les modes d'approvisionnement, l'utilisation efficiente et la conservation.

**(3.1) Le paragraphe 51 (24) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

m) les liens entre le dessin du plan de lotissement proposé et les questions de réglementation du plan d'implantation relatives à toute exploitation sur le terrain, si ce dernier se trouve également dans une zone de réglementation du plan d'implantation désignée en vertu du paragraphe 41 (2) de la présente loi ou du paragraphe 114 (2) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*.

**(4) L'alinéa 51 (25) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

b) que des voies publiques, y compris des pistes piétonnières, des pistes cyclables et des emprises de transports en commun, soient affectées selon ce que l'autorité approbatrice estime nécessaire;

**(5) Le paragraphe 51 (32) de la Loi est modifié par substitution de «la date à laquelle la décision de la Commission des affaires municipales est rendue» à «la date de l'ordonnance rendue par la Commission des affaires municipales».**

**(5.1) L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### ***Loi sur la jonction des audiences***

~~(34.1) Malgré la *Loi sur la jonction des audiences*, le promoteur d'une entreprise ne doit pas donner l'avis prévu au paragraphe 3 (1) de cette loi au registraire des audiences à l'égard d'une demande d'approbation de l'ébauche d'un plan de lotissement, à moins que l'autorité approbatrice n'ait approuvé ou refusé d'approuver l'ébauche ou que le délai visé au paragraphe (34) n'ait expiré.~~

~~**(6) L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**~~

#### ***Restriction quant aux personnes pouvant interjeter appel***

~~(39.1) Malgré le paragraphe (39), la personne, autre qu'un organisme public, qui n'a pas, avant que l'autorité approbatrice ne prenne sa décision, présenté des observations orales lors d'une réunion publique ou présenté des observations écrites à l'autorité n'a pas le droit d'interje-~~



or any of the conditions.

**(6) Subsection 51 (39) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Appeal**

(39) Subject to subsection (43), not later than 20 days after the day that the giving of notice under subsection (37) is completed, any of the following may appeal the decision, the lapsing provision or any of the conditions to the Municipal Board by filing with the approval authority a notice of appeal that must set out the reasons for the appeal, accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*:

1. The applicant.
2. A person or public body who, before the approval authority made its decision, made oral submissions at a public meeting or written submissions to the approval authority.
3. The Minister.
4. The municipality in which the land is located or the planning board in whose planning area the land is located.
5. If the land is not located in a municipality or in the planning area of a planning board, any person or public body.

**(6.1) Subsection 51 (43) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Appeal**

(43) At any time before the approval of the final plan of subdivision under subsection (58), any of the following may appeal any of the conditions to the Municipal Board by filing with the approval authority a notice of appeal that must set out the reasons for the appeal, accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*:

1. The applicant.
2. A public body that, before the approval authority made its decision, made oral submissions at a public meeting or written submissions to the approval authority.
3. The Minister.
4. The municipality in which the land is located or the planning board in whose planning area the land is located.
5. If the land is not located in a municipality or in the planning area of a planning board, any public body.

**(7) Section 51 of the Act is amended by adding the following subsection:**

ter appel de la décision, de la disposition relative à la caducité de l'approbation ou de toute condition imposée.

**(6) Le paragraphe 51 (39) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Appel**

(39) Sous réserve du paragraphe (43), n'importe laquelle des personnes ou entités suivantes peut, au plus tard 20 jours après le jour où l'avis visé au paragraphe (37) est donné, interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de la décision, de la disposition relative à la caducité de l'approbation ou de toute condition imposée en déposant auprès de l'autorité approbatrice un avis d'appel motivé, accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* :

1. L'auteur de la demande.
2. La personne ou l'organisme public qui, avant que l'autorité approbatrice ne prenne sa décision, a présenté des observations orales lors d'une réunion publique ou présente des observations écrites à l'autorité approbatrice.
3. Le ministre.
4. La municipalité où se trouve le terrain ou le conseil d'aménagement dans la zone d'aménagement duquel se trouve le terrain.
5. Si le terrain ne se trouve pas dans une municipalité ou dans la zone d'aménagement d'un conseil d'aménagement, toute personne ou tout organisme public.

**(6.1) Le paragraphe 51 (43) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Appel**

(43) N'importe laquelle des personnes ou entités suivantes peut, à tout moment avant l'approbation du plan de lotissement définitif en vertu du paragraphe (58), interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de toute condition imposée en déposant auprès de l'autorité approbatrice un avis d'appel motivé, accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* :

1. L'auteur de la demande.
2. L'organisme public qui, avant que l'autorité approbatrice ne prenne sa décision, a présenté des observations orales lors d'une réunion publique ou présente des observations écrites à l'autorité approbatrice.
3. Le ministre.
4. La municipalité où se trouve le terrain ou le conseil d'aménagement dans la zone d'aménagement duquel se trouve le terrain.
5. Si le terrain ne se trouve pas dans une municipalité ou dans la zone d'aménagement d'un conseil d'aménagement, tout organisme public.

**(7) L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Restriction, who may appeal**

~~—(48.1) Despite subsection (48), a person who is not a public body and did not, before the approval authority made its decision, make a written request to be notified of changes to the conditions is not entitled to appeal.~~

(7) Subsection 51 (48) of the Act is repealed and the following substituted:

**Appeal**

(48) Any of the following may appeal any of the changed conditions imposed by the approval authority to the Municipal Board by filing with the approval authority a notice of appeal that must set out the reasons for the appeal, accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*:

1. The applicant.
2. A person or public body who, before the approval authority gave approval to the draft plan of subdivision, made oral submissions at a public meeting or written submissions to the approval authority or made a written request to be notified of changes to the conditions.
3. The Minister.
4. The municipality in which the land is located or the planning board in whose planning area the land is located.
5. If the land is not located in a municipality or in the planning area of a planning board, any person or public body.

~~—(8) Section 51 of the Act is amended by adding the following subsections:~~

**~~Restriction re-adding parties~~**

~~—(52.1) No person, other than a public body, shall be added as a party to the hearing of an appeal under subsection (39) or (48), unless:~~

- ~~—(a) the person, before the approval authority made its decision with respect to the plan of subdivision, made oral submissions at a public meeting or written submissions to the approval authority; or~~
- ~~—(b) in the Municipal Board's opinion, there are reasonable grounds to add the person as a party.~~

**~~Restriction re-evidence at hearing~~**

~~—(52.2) Information and material that was not provided to the approval authority before it made a decision under this section shall not be admitted into evidence at the hearing of an appeal under subsection (39) or (48), unless:~~

- ~~—(a) the Municipal Board is of the opinion that it was~~

**Restriction quant aux personnes pouvant interjeter appel**

~~—(48.1) Malgré le paragraphe (48), la personne, autre qu'un organisme public, qui n'a pas, avant que l'autorité approbatrice ne prenne sa décision, demandé par écrit à être avisée des modifications apportées aux conditions n'a pas le droit d'interjeter appel.~~

(7) Le paragraphe 51 (48) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Appel**

(48) N'importe laquelle des personnes ou entités suivantes peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de toute condition modifiée imposée par l'autorité approbatrice en déposant auprès de celle-ci un avis d'appel motivé, accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* :

1. L'auteur de la demande.
2. La personne ou l'organisme public qui, avant que l'autorité approbatrice ne donne son approbation à l'ébauche de plan de lotissement, a présenté des observations orales lors d'une réunion publique, a présenté des observations écrites à l'autorité approbatrice ou a demandé par écrit d'être avisé des modifications apportées aux conditions.
3. Le ministre.
4. La municipalité où se trouve le terrain ou le conseil d'aménagement dans la zone d'aménagement duquel se trouve le terrain.
5. Si le terrain ne se trouve pas dans une municipalité ou dans la zone d'aménagement d'un conseil d'aménagement, toute personne ou tout organisme public.

~~—(8) L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :~~

**~~Restriction : jonction de parties~~**

~~—(52.1) Aucune personne ne doit, sauf un organisme public, être jointe en tant que partie à l'audition d'un appel prévu au paragraphe (39) ou (48) à moins que, selon le cas :~~

- ~~—a) la personne n'ait présenté des observations orales lors d'une réunion publique ou présente des observations écrites à l'autorité approbatrice avant que celle-ci ne prenne sa décision à l'égard du plan de lotissement;~~
- ~~—b) il existe, de l'avis de la Commission des affaires municipales, des motifs raisonnables de le faire.~~

**~~Restriction : preuve à l'audience~~**

~~—(52.2) Les renseignements et les documents qui n'ont pas été fournis à l'autorité approbatrice avant qu'elle ne prenne une décision aux termes du présent article ne doivent pas être admis en preuve lors de l'audition d'un appel prévu au paragraphe (39) ou (48) à moins que, selon le cas :~~

- ~~—a) la Commission des affaires municipales ne soit~~



not reasonably possible to provide the information and material to the approval authority before it made its decision; or

- (b) the information and material is introduced into evidence by a public body.

#### Same

— (52.3) If clause (52.2) (a) applies and the Municipal Board determines that the information and material could have materially affected the approval authority's decision, it shall not be admitted into evidence until subsection (52.4) has been complied with and the prescribed time period has elapsed.

#### Notice to approval authority

— (52.4) The Municipal Board shall notify the approval authority that it is being given an opportunity to:

- (a) reconsider its decision in light of the information and material; and
- (b) make a written recommendation to the Board.

#### Approval authority's recommendation

— (52.5) The Municipal Board shall consider the approval authority's recommendation if it is received within the prescribed time period, and may but is not required to do so if it is received afterwards.

#### Conflict with Statutory Powers Procedure Act

— (52.6) Subsections (52.1) to (52.5) apply despite the *Statutory Powers Procedure Act*.

(8) Section 51 of the Act is amended by adding the following subsections:

#### Restriction re adding parties

(52.1) Despite subsection (52), in the case of an appeal under subsection (39), (43) or (48), only the following may be added as parties:

1. A person or public body who satisfies one of the conditions set out in subsection (52.2).
2. The Minister.
3. The appropriate approval authority.
4. The municipality in which the land is located or the planning board in whose planning area the land is located.
5. If the land is not located in a municipality or in the planning area of a planning board, any person or public body.

#### Same

(52.2) The conditions mentioned in paragraph 1 of subsection (52.1) are:

1. Before the approval authority made its decision with respect to the plan of subdivision, the person or public body made oral submissions at a public

d'avis qu'il n'était pas raisonnablement possible de les fournir à l'autorité approbatrice avant que celle-ci ne prenne sa décision;

- b) ils ne soient présentés en preuve par un organisme public.

#### Idem

— (52.3) Si l'alinéa (52.2) a) s'applique et que la Commission des affaires municipales détermine que les renseignements et les documents auraient pu avoir une incidence importante sur la décision de l'autorité approbatrice, ceux-ci ne doivent pas être admis en preuve tant que le paragraphe (52.4) n'a pas été observé et que le délai prescrit n'a pas expiré.

#### Avis à l'autorité approbatrice

— (52.4) La Commission des affaires municipales avise l'autorité approbatrice qu'il lui est donné l'occasion :

- a) d'une part, de réexaminer sa décision à la lumière des renseignements et des documents;
- b) d'autre part, de lui faire une recommandation écrite.

#### Recommandation de l'autorité approbatrice

— (52.5) La Commission des affaires municipales prend en considération la recommandation de l'autorité approbatrice si elle la reçoit dans le délai prescrit. Elle peut le faire, mais elle n'y est pas tenue, si elle la reçoit plus tard.

#### Incompatibilité avec la Loi sur l'exercice des compétences légales

— (52.6) Les paragraphes (52.1) à (52.5) s'appliquent malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(8) L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

#### Restriction : jonction de parties

(52.1) Malgré le paragraphe (52), seules les personnes ou entités suivantes peuvent être jointes en tant que parties dans le cas d'un appel prévu au paragraphe (39), (43) ou (48) :

1. La personne ou l'organisme public qui satisfait à une des conditions énoncées au paragraphe (52.2).
2. Le ministre.
3. L'autorité approbatrice compétente.
4. La municipalité où se trouve le terrain ou le conseil d'aménagement dans la zone d'aménagement duquel se trouve le terrain.
5. Si le terrain ne se trouve pas dans une municipalité ou dans la zone d'aménagement d'un conseil d'aménagement, toute personne ou tout organisme public.

#### Idem

(52.2) Les conditions mentionnées à la disposition 1 du paragraphe (52.1) sont les suivantes :

1. Avant que l'autorité approbatrice ne prenne sa décision à l'égard du plan de lotissement, la personne ou l'organisme public a présenté des observations

meeting or written submissions to the approval authority, or made a written request to be notified of changes to the conditions.

2. The Municipal Board is of the opinion that there are reasonable grounds to add the person or public body as a party.

#### New evidence at hearing

(52.3) This subsection applies if information and material that is presented at the hearing of an appeal under subsection (39), (43) or (48) was not provided to the approval authority before it made the decision that is the subject of the appeal.

#### Same

(52.4) When subsection (52.3) applies, the Municipal Board may, on its own initiative or on a motion by the approval authority or any party, consider whether the information and material could have materially affected the approval authority's decision and, if the Board determined that it could have done so, it shall not be admitted into evidence until subsection (52.5) has been complied with and the prescribed time period has elapsed.

#### Notice to approval authority

(52.5) The Municipal Board shall notify the approval authority that it is being given an opportunity to,

- (a) reconsider its decision in light of the information and material; and
- (b) make a written recommendation to the Board.

#### Approval authority's recommendation

(52.6) The Municipal Board shall have regard to the approval authority's recommendation if it is received within the time period mentioned in subsection (52.4), and may but is not required to do so if it is received afterwards.

#### Conflict with SPPA

(52.7) Subsections (52.1) to (52.6) apply despite the Statutory Powers Procedure Act.

(8.1) Subsection 51 (53) of the Act is amended by striking out "on its own motion or on the motion of any party" in the portion before clause (a) and substituting "on its own initiative or on the motion of any party".

(9) Clause 51 (53) (a) of the Act is amended by striking out "or" at the end of subclause (ii), by adding "or" at the end of subclause (iii) and by adding the following subclause:

- (iv) the appellant has persistently and without reasonable grounds commenced before the Board proceedings that constitute an abuse of process;

(10) Clause 51 (53) (b) of the Act is repealed.

orales lors d'une réunion publique ou présenté des observations écrites à l'autorité approbatrice, ou a demandé par écrit d'être avisé des modifications apportées aux conditions.

2. La Commission des affaires municipales est d'avis qu'il existe des motifs raisonnables de joindre la personne ou l'organisme public en tant que partie.

#### Nouvelles preuves à l'audience

(52.3) Le présent paragraphe s'applique si des renseignements et des documents qui sont présentés lors de l'audition d'un appel prévu au paragraphe (39), (43) ou (48) n'ont pas été fournis à l'autorité approbatrice avant que celle-ci ne prenne la décision qui fait l'objet de l'appel.

#### Idem

(52.4) Lorsque le paragraphe (52.3) s'applique, la Commission des affaires municipales peut, de sa propre initiative ou sur motion de l'autorité approbatrice ou d'une partie, déterminer si les renseignements et les documents auraient pu avoir une incidence importante sur la décision de l'autorité approbatrice et si elle détermine que tel est le cas, ceux-ci ne doivent pas être admis en preuve tant que le paragraphe (52.5) n'a pas été observé et que le délai prescrit n'a pas expiré.

#### Avis à l'autorité approbatrice

(52.5) La Commission des affaires municipales avise l'autorité approbatrice qu'il lui est donné l'occasion :

- a) d'une part, de réexaminer sa décision à la lumière des renseignements et des documents;
- b) d'autre part, de lui faire une recommandation écrite.

#### Recommandation de l'autorité approbatrice

(52.6) La Commission des affaires municipales tient compte de la recommandation de l'autorité approbatrice si elle la reçoit dans le délai visé au paragraphe (52.4). Elle peut le faire, mais elle n'y est pas tenue, si elle la reçoit plus tard.

#### Incompatibilité avec la Loi sur l'exercice des compétences légales

(52.7) Les paragraphes (52.1) à (52.6) s'appliquent malgré la Loi sur l'exercice des compétences légales.

(8.1) Le paragraphe 51 (53) de la Loi est modifié par substitution de «sur motion d'une partie» à «à la demande d'une partie» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(9) L'alinéa 51 (53) a) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (iv) l'appelant a de façon persistante et sans motifs raisonnables introduit devant la Commission des instances qui constituent un abus de procédure;

(10) L'alinéa 51 (53) b) de la Loi est abrogé.



(11) Section 51 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(53.1) Despite the *Statutory Powers Procedure Act* and subsection (52), the Municipal Board may, on its own initiative or on the motion of the municipality, the appropriate approval authority or the Minister, dismiss all or part of an appeal without holding a hearing if, in the Board's opinion, the application to which the appeal relates is substantially different from the application that was before council at the time of its decision.

(12) Subsection 51 (54.1) of the Act is repealed and the following substituted:

Dismissal

(54.1) Despite the *Statutory Powers Procedure Act*, the Municipal Board may dismiss all or part of an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion under subsection (53) or (53.1), as it considers appropriate.

**22. (1) Subsections 53 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Other information**

(3) A council or the Minister may require that a person or public body that makes an application for a consent provide any other information or material that the council or the Minister considers it or he or she may need, but only if the official plan contains provisions relating to requirements under this subsection.

**Refusal and timing**

(4) Until the council or the Minister has received the information and material required under subsections (2) and (3), if any, and any fee under section 69 or 69.1,

- (a) the council or the Minister may refuse to accept or further consider the application for a consent; and
- (b) the time period referred to in subsection (14) does not begin.

**Dispute**

~~— (4.1) The applicant, the council or the Minister may make a motion for directions to have the Municipal Board determine whether the information and material required under subsections (2) and (3), if any, have been provided.~~

**Motion re dispute**

(4.1) The applicant, the council or the Minister may make a motion for directions to have the Municipal Board determine,

- (a) whether the information and material required under subsections (2) and (3), if any, have in fact been provided; or

(11) L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(53.1) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales* et malgré le paragraphe (52), la Commission des affaires municipales peut, de sa propre initiative ou sur motion de la municipalité, de l'autorité approbatrice compétente ou du ministre, rejeter la totalité ou une partie d'un appel sans tenir d'audience si elle est d'avis que la demande à laquelle se rapporte l'appel est considérablement différente de celle dont le conseil était saisi au moment où il a pris sa décision.

(12) Le paragraphe 51 (54.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rejet

(54.1) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, la Commission des affaires municipales peut rejeter la totalité ou une partie d'un appel après avoir tenu une audience portant sur la motion visée au paragraphe (53) ou (53.1) ou sans en tenir une, selon ce qu'elle juge approprié.

**22. (1) Les paragraphes 53 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Autres renseignements**

(3) Le conseil ou le ministre peut exiger qu'une personne ou un organisme public qui présente une demande d'autorisation lui fournisse les autres renseignements ou documents dont il estime pouvoir avoir besoin, mais seulement si le plan officiel contient des dispositions relatives aux exigences du présent paragraphe.

**Refus et délai**

(4) Tant que le conseil ou le ministre n'a pas reçu les renseignements et les documents exigés aux termes des paragraphes (2) et (3), le cas échéant, et les droits prévus à l'article 69 ou 69.1 :

- a) d'une part, le conseil ou le ministre peut refuser la demande d'autorisation ou refuser d'en poursuivre l'examen;
- b) d'autre part, le délai visé au paragraphe (14) ne commence pas à courir.

**Litige**

~~— (4.1) L'auteur de la demande, le conseil ou le ministre peut, par voie de motion pour obtenir des directives, demander à la Commission des affaires municipales de déterminer si les renseignements et les documents exigés aux termes des paragraphes (2) et (3), le cas échéant, ont été fournis.~~

**Motion : litige**

(4.1) L'auteur de la demande, le conseil ou le ministre peut, par voie de motion pour obtenir des directives, demander à la Commission des affaires municipales de déterminer :

- a) soit si les renseignements et les documents exigés aux termes des paragraphes (2) et (3), le cas échéant, ont effectivement été fournis;

(b) whether a requirement made under subsection (3) is reasonable.

#### **Final determination**

(4.2) The Municipal Board's determination under subsection (4.1) is not subject to appeal or review.

(1.1) Section 53 of the Act is amended by adding the following subsection:

#### Consolidated Hearings Act

(14.1) Despite the Consolidated Hearings Act, the proponent of an undertaking shall not give notice to the Hearings Registrar under subsection 3 (1) of that Act in respect of an application requested under subsection (1) unless the council or the Minister has given or refused to give a provisional consent or the time period referred to in subsection (14) has expired.

(1.2) Subsection 53 (31) of the Act is amended by striking out "on its own motion or on the motion of any party" in the portion before clause (a) and substituting "on its own initiative or on the motion of any party".

**(2) Clause 53 (31) (a) of the Act is amended by striking out "or" at the end of subclause (ii), by adding "or" at the end of subclause (iii) and by adding the following subclause:**

- (iv) the appellant has persistently and without reasonable grounds commenced before the Board proceedings that constitute an abuse of process;

**23. The Act is amended by adding the following section:**

#### Prescribed undertaking relating to energy

~~62.0.1 An undertaking or class of undertakings within the meaning of the Environmental Assessment Act that relates to energy is not subject to this Act if;~~

~~— (a) it has been approved under Part II or Part II.1 of that Act or is the subject of;~~

~~— (i) an order under section 3.1 or a declaration under section 3.2 of that Act, or~~

~~— (ii) an exempting regulation made under that Act; and~~

~~— (b) a regulation under clause 70 (b) prescribing the undertaking or class of undertakings is in effect;~~

#### Exempt undertakings

62.0.1 (1) An undertaking or class of undertakings within the meaning of the Environmental Assessment Act that relates to energy is not subject to this Act or to section 113 or 114 of the City of Toronto Act, 2006 if;

(a) it has been approved under Part II or Part II.1 of the Environmental Assessment Act or is the subject of;

b) soit si l'exigence imposée en vertu du paragraphe (3) est raisonnable.

#### **Détermination définitive**

(4.2) La détermination que fait la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (4.1) n'est pas susceptible d'appel ni de révision.

(1.1) L'article 53 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Loi sur la jonction des audiences

(14.1) Malgré la Loi sur la jonction des audiences, le promoteur d'une entreprise ne doit pas donner l'avis prévu au paragraphe 3 (1) de cette loi au registrateur des audiences à l'égard d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), à moins que le conseil ou le ministre n'ait donné ou refusé de donner une autorisation provisoire ou que le délai visé au paragraphe (14) n'ait expiré.

(1.2) Le paragraphe 53 (31) de la Loi est modifié par substitution de «sur motion d'une partie» à «à la demande d'une partie» dans le passage qui précède l'alinéa a).

**(2) L'alinéa 53 (31) a) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :**

- (iv) l'appelant a de façon persistante et sans motifs raisonnables introduit devant la Commission des instances qui constituent un abus de procédure;

**23. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### Entreprise prescrite ayant trait à l'énergie

~~62.0.1 Une entreprise ou catégorie d'entreprises, au sens de la Loi sur les évaluations environnementales, qui a trait à l'énergie n'est pas assujettie à la présente loi si :~~

~~— a) d'une part, elle a été autorisée aux termes de la partie II ou II.1 de cette loi ou elle fait l'objet :~~

~~— (i) soit d'un arrêté visé à l'article 3.1 ou d'une déclaration visée à l'article 3.2 de la même loi;~~

~~— (ii) soit d'un règlement de dispense pris en application de la même loi;~~

~~— b) d'autre part, un règlement pris en application de l'alinéa 70 h) qui prescrit l'entreprise ou la catégorie d'entreprises est en vigueur.~~

#### Entreprises non assujetties

62.0.1 (1) Une entreprise ou catégorie d'entreprises, au sens de la Loi sur les évaluations environnementales, qui a trait à l'énergie n'est pas assujettie à la présente loi ou à l'article 113 ou 114 de la Loi de 2006 sur la cité de Toronto si :

a) d'une part, elle a été autorisée aux termes de la partie II ou II.1 de la Loi sur les évaluations environnementales ou elle fait l'objet :



(i) an order under section 3.1 or a declaration under section 3.2 of that Act, or

(ii) an exempting regulation made under that Act; and

(b) a regulation under clause 70 (h) prescribing the undertaking or class of undertakings is in effect.

#### Same

(2) An undertaking referred to in subsection 62 (1) that has been approved under the *Environmental Assessment Act* is not subject to section 113 or 114 of the *City of Toronto Act, 2006*.

**24. Section 70 of the Act is amended by adding the following clause:**

(h) for the purposes of section 62.0.1, prescribing an undertaking or class of undertakings that relates to energy.

~~—25. (1) Clause 70.1 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:~~

~~—(b) prescribing information and material that are to be provided under this Act and the manner in which they are to be provided;~~

~~—(2) Subsection 70.1 (1) of the Act is amended by adding the following clause:~~

~~—(f.1) prescribing plans or policies and provisions of those plans or policies for the purposes of clause (4) of the definition of “provincial plan” in subsection 1 (1);~~

~~—(3) Subsection 70.1 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:~~

~~—(g.1) prescribing conditions for the purpose of subsection 8.1 (1);~~

~~—(g.2) prescribing a term for the purpose of clause 8.1 (2) (a) and qualifications for the purpose of clause 8.1 (2) (b);~~

~~—(g.3) prescribing eligibility criteria for the purpose of subsection 8.1 (3);~~

~~—(g.4) prescribing classes for the purpose of clause 8.1 (4) (e);~~

~~—(g.5) prescribing requirements for the purpose of subsection 8.1 (7);~~

~~—(g.6) respecting and governing appeals that are affected by orders made under subsections 8.1 (17), (19), (20) and (22);~~

~~—(4) Subsection 70.1 (1) of the Act is amended by adding the following clause:~~

~~—(h.1) prescribing matters for the purpose of clause 16 (1) (b) and for the purpose of clause 16 (2) (c);~~

~~—(5) Subsection 70.1 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:~~

(i) soit d'un arrêté visé à l'article 3.1 ou d'une déclaration visée à l'article 3.2 de la même loi,

(ii) soit d'un règlement de dispense pris en application de la même loi;

b) d'autre part, un règlement pris en application de l'alinéa 70 h) qui prescrit l'entreprise ou la catégorie d'entreprises est en vigueur.

#### Idem

(2) Une entreprise visée au paragraphe 62 (1) qui a été autorisée aux termes de la *Loi sur les évaluations environnementales* n'est pas assujettie à l'article 113 ou 114 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*.

**24. L'article 70 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

h) pour l'application de l'article 62.0.1, prescrire une entreprise ou une catégorie d'entreprises qui a trait à l'énergie.

~~—25. (1) L'alinéa 70.1 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :~~

~~—b) prescrire les renseignements et les documents devant être fournis aux termes de la présente loi ainsi que la manière dont ils doivent l'être;~~

~~—(2) Le paragraphe 70.1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :~~

~~—f.1) prescrire des plans ou des politiques et des dispositions de tels plans ou politiques pour l'application de l'alinéa f) de la définition de «plan provincial» au paragraphe 1 (1);~~

~~—(3) Le paragraphe 70.1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :~~

~~—g.1) prescrire des conditions pour l'application du paragraphe 8.1 (1);~~

~~—g.2) prescrire un mandat pour l'application de l'alinéa 8.1 (2) a) et des qualités pour l'application de l'alinéa 8.1 (2) b);~~

~~—g.3) prescrire des critères d'admissibilité pour l'application du paragraphe 8.1 (3);~~

~~—g.4) prescrire des catégories pour l'application de l'alinéa 8.1 (4) e);~~

~~—g.5) prescrire des exigences pour l'application du paragraphe 8.1 (7);~~

~~—g.6) traiter des appels visés par les arrêtés pris en vertu des paragraphes 8.1 (17), (19), (20) et (22) et régir ees appels;~~

~~—(4) Le paragraphe 70.1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :~~

~~—h.1) prescrire des questions pour l'application de l'alinéa 16 (1) b) et pour l'application de l'alinéa 16 (2) c);~~

~~—(5) Le paragraphe 70.1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :~~

- ~~(j.1) prescribing time periods for the purpose of subsections 17 (44.3) and (44.5), 34 (24.3) and (24.5) and 51 (52.3) and (52.5);~~
- ~~(j.2) prescribing public bodies for the purpose of clause 26 (2) (a);~~
- ~~(j.3) prescribing upper tier municipalities for the purpose of subsection 28 (2);~~
- ~~(j.4) prescribing matters for the purpose of subsection 28 (4.0.1);~~
- ~~(j.5) prescribing conditions for the purpose of subsection 34 (16);~~

**25. Subsection 70.1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Regulations**

(1) The Minister may make regulations,

1. prescribing forms for the purposes of this Act and providing for their use;
2. prescribing information and material that are to be provided under this Act and the manner in which they are to be provided;
3. prescribing the manner in which any notice is to be given under this Act, including the persons or public bodies to whom it shall be given, the person or public bodies who shall give the notice and the contents of the notice;
4. prescribing the timing requirements for any notice given under any provision of this Act;
5. prescribing information and material that must be included in any record;
6. prescribing plans or policies and provisions of those plans or policies for the purposes of clause (f) of the definition of "provincial plan" in subsection 1 (1);
7. prescribing any ministry of the Province of Ontario to be a public body under subsection 1 (3);
8. excluding any board, commission, agency or official from the definition of "public body" under subsection 1 (4);
9. prescribing conditions for the purpose of subsection 8.1 (1);
10. prescribing a term for the purpose of clause 8.1 (2) (a) and qualifications for the purpose of clause 8.1 (2) (b);
11. prescribing eligibility criteria for the purpose of subsection 8.1 (3);
12. prescribing classes for the purpose of clause 8.1 (4) (c);
13. prescribing requirements for the purpose of subsection 8.1 (7);
14. prescribing the methods for determining the number of members from each municipality to be ap-

- ~~(j.1) prescrire des délais pour l'application des paragraphes 17 (44.3) et (44.5), 34 (24.3) et (24.5) et 51 (52.3) et (52.5);~~
- ~~(j.2) prescrire des organismes publics pour l'application de l'alinéa 26 (2) a);~~
- ~~(j.3) prescrire des municipalités de palier supérieur pour l'application du paragraphe 28 (2);~~
- ~~(j.4) prescrire des questions pour l'application du paragraphe 28 (4.0.1);~~
- ~~(j.5) prescrire des conditions pour l'application du paragraphe 34 (16);~~

**25. Le paragraphe 70.1 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Règlements**

(1) Le ministre peut, par règlement :

1. prescrire des formules pour l'application de la présente loi et prévoir les modalités de leur emploi;
2. prescrire les renseignements et les documents devant être fournis aux termes de la présente loi ainsi que la manière dont ils doivent l'être;
3. prescrire la façon de donner les avis en vertu de la présente loi, notamment les personnes ou les organismes publics à aviser, les personnes ou les organismes publics qui les remettent et ce qu'ils doivent contenir;
4. prescrire les délais à respecter pour les avis à donner aux termes des dispositions de la présente loi;
5. prescrire les renseignements et les documents devant être joints aux dossiers;
6. prescrire des plans ou des politiques et des dispositions de tels plans ou de telles politiques pour l'application de l'alinéa f) de la définition de «plan provincial» au paragraphe 1 (1);
7. prescrire des ministères de la province de l'Ontario comme organismes publics en vertu du paragraphe 1 (3);
8. exclure un conseil, une commission, un organisme ou un fonctionnaire de la définition de «organisme public» en vertu du paragraphe 1 (4);
9. prescrire des conditions pour l'application du paragraphe 8.1 (1);
10. prescrire un mandat pour l'application de l'alinéa 8.1 (2) a) et des qualités pour l'application de l'alinéa 8.1 (2) b);
11. prescrire des critères d'admissibilité pour l'application du paragraphe 8.1 (3);
12. prescrire des catégories pour l'application de l'alinéa 8.1 (4) c);
13. prescrire des exigences pour l'application du paragraphe 8.1 (7);
14. prescrire la méthode à employer pour déterminer le nombre de membres de chaque municipalité devant



pointed to a municipal planning authority under subsection 14.1 (5);

15. prescribing matters for the purpose of clause 16 (1) (b) and for the purpose of clause 16 (2) (c);

16. prescribing the processes to be followed and the materials to be developed under section 16.1;

17. prescribing municipalities for the purposes of subsection 17 (13) and section 69.2;

18. prescribing information and material for the purposes of clauses 17 (15) (a) and (b), public bodies for the purposes of clause 17 (15) (b) and the manner of making information and material available for the purposes of clause 17 (15) (c);

19. prescribing, for the purposes of clauses 17 (17) (a) and (b), clause 22 (6.1.3) (a), clause 34 (10.4.3) (a), clauses 34 (13) (a) and (b) and clause 51 (19.1.3) (a),

i. persons and public bodies,

ii. the manner of giving notice, and

iii. information;

20. prescribing time periods for the purpose of subsections 17 (44.4), 34 (24.4) and 51 (52.4);

21. prescribing public bodies for the purpose of clause 26 (3) (a);

22. prescribing upper-tier municipalities for the purpose of subsection 28 (2);

23. prescribing matters for the purpose of subsection 28 (4.0.1);

24. prescribing conditions for the purpose of subsection 34 (16) and limitations for the purpose of subsection 34 (16.0.1);

25. prescribing rules of procedure for committees of adjustment;

26. prescribing criteria for the purposes of subsection 50 (18.1) and subsection 57 (6);

27. requiring that notice be given under subsections 51 (20) and 53 (5);

28. prescribing rules of procedure under subsection 53 (9) for councils and their delegates;

29. prescribing persons or public bodies for the purposes of subsection 53 (10);

30. prescribing rules of procedure for district land division committees constituted under section 55;

31. prescribing any other matter that is referred to in this Act as prescribed, other than matters that are prescribed under sections 70, 70.2 and 70.3;

être nommés à un office d'aménagement municipal aux termes du paragraphe 14.1 (5);

15. prescrire des questions pour l'application de l'alinéa 16 (1) b) et pour l'application de l'alinéa 16 (2) c);

16. prescrire les procédures à suivre et les documents à produire pour l'application de l'article 16.1;

17. prescrire des municipalités pour l'application du paragraphe 17 (13) et de l'article 69.2;

18. prescrire des renseignements et des documents pour l'application des alinéas 17 (15) a) et b), des organismes publics pour l'application de l'alinéa 17 (15) b) et la façon de mettre les renseignements et les documents à la disposition du public pour l'application de l'alinéa 17 (15) c);

19. prescrire ce qui suit pour l'application des alinéas 17 (17) a) et b), de l'alinéa 22 (6.1.3) a), de l'alinéa 34 (10.4.3) a), des alinéas 34 (13) a) et b) et de l'alinéa 51 (19.1.3) a);

i. des personnes et des organismes publics,

ii. la manière de donner les avis,

iii. des renseignements;

20. prescrire des délais pour l'application des paragraphes 17 (44.4), 34 (24.4) et 51 (52.4);

21. prescrire des organismes publics pour l'application de l'alinéa 26 (3) a);

22. prescrire des municipalités de palier supérieur pour l'application du paragraphe 28 (2);

23. prescrire des questions pour l'application du paragraphe 28 (4.0.1);

24. prescrire des conditions pour l'application du paragraphe 34 (16) et des restrictions pour l'application du paragraphe 34 (16.0.1);

25. prescrire les règles de procédure que doivent suivre les comités de dérogation;

26. prescrire des critères pour l'application du paragraphe 50 (18.1) et du paragraphe 57 (6);

27. exiger qu'un avis soit donné aux termes des paragraphes 51 (20) et 53 (5);

28. prescrire, pour l'application du paragraphe 53 (9), les règles de procédure que doivent suivre les conseils et leurs délégués;

29. prescrire des personnes ou des organismes publics pour l'application du paragraphe 53 (10);

30. prescrire les règles de procédure que doivent suivre les comités de morcellement des terres de district créés en vertu de l'article 55;

31. prescrire toute autre question qui est mentionnée dans la présente loi comme étant prescrite, à l'exception des questions qui sont prescrites en vertu des articles 70, 70.2 et 70.3;

26. Subsection 70.2 (5) of the Act is amended by striking out “against any and all subsequent owners of the land” and substituting “against the owner and, subject to the *Registry Act* and the *Land Titles Act*, any and all subsequent owners of the land”.

27. The Act is amended by adding the following section:

#### Regulations

70.5 (1) The Minister may make regulations,

- (a) providing for transitional matters respecting matters and proceedings that were commenced before or after the effective date;
- (b) modifying or replacing all or any part of the definition of “area of employment” in subsection 1 (1).

#### Same

(2) A regulation under clause (1) (a) may, without limitation,

- (a) determine which matters and proceedings may be continued and disposed of under this Act, as it read on the day before the effective date, and which matters and proceedings must be continued and disposed of under this Act as it read on the effective date;
- (b) for the purpose of clause (1) (a), deem a matter or proceeding to have been commenced on the date or in the circumstances prescribed in the regulation.

#### Retroactive

(3) A regulation under clause (1) (a) may be retroactive to December 12, 2005.

#### Scope

(4) A regulation under this section may be general or particular in its application.

#### Conflict

(5) A regulation under clause (1) (a) prevails over any provision of this Act specifically mentioned in the regulation.

#### Definition

(6) In this section,

“effective date” means the date on which section 27 of the *Planning and Conservation Land Statute Law Amendment Act, 2006* comes into force.

28. (1) Subsection 77 (3) of the Act is amended by striking out “42, 46” and substituting “42, 44, 45, 46”.

(2) Section 77 of the Act is amended by adding the following subsection:

#### Non-application of subs. (2)

(3.1) If a lower-tier municipality passes a by-law constituting and appointing a committee of adjustment under subsection 44 (1), subsection (2) of this section ceases to

26. Le paragraphe 70.2 (5) de la Loi est modifié par substitution de «par le propriétaire du terrain et, sous réserve de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, par les propriétaires subséquents» à «par le propriétaire du terrain et par les propriétaires subséquents».

27. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Règlements

70.5 (1) Le ministre peut, par règlement :

- a) prévoir les questions de transition concernant les affaires et les procédures introduites avant ou après la date d'effet;
- b) modifier ou remplacer tout ou partie de la définition de «zone d'emploi» au paragraphe 1 (1).

#### Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) a), un règlement pris en application de cet alinéa peut :

- a) déterminer les affaires et les procédures qui peuvent être poursuivies et réglées en vertu de la présente loi, telle qu'elle existait la veille de la date d'effet, et les affaires et les procédures qui doivent être poursuivies et réglées en vertu de la présente loi, telle qu'elle existait à cette date;
- b) prévoir, pour l'application de l'alinéa (1) a), qu'une affaire ou une procédure est réputée avoir été introduite à la date ou dans les circonstances prescrites dans le règlement.

#### Effet rétroactif

(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) peuvent avoir un effet rétroactif au 12 décembre 2005.

#### Portée

(4) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

#### Incompatibilité

(5) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) l'emportent sur toute disposition de la présente loi qu'ils mentionnent expressément.

#### Définition

(6) La définition qui suit s'applique au présent article.

«date d'effet» Date à laquelle l'article 27 de la *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui a trait à l'aménagement du territoire et aux terres protégées* entre en vigueur.

28. (1) Le paragraphe 77 (3) de la Loi est modifié par substitution de «42, 44, 45, 46» à «42, 46».

(2) L'article 77 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Non-application du par. (2)

(3.1) Si une municipalité de palier inférieur adopte un règlement municipal qui crée un comité de dérogation en vertu du paragraphe 44 (1) et qui en nomme les membres,



apply to the council of the lower-tier municipality on the day the by-law comes into force, except with respect to matters that, on that day, are before the council and have not been finally disposed of.

## **PART II AMENDMENTS TO OTHER ACTS**

### **CONSERVATION LAND ACT**

**29. (1) Subsection 3 (2) of the *Conservation Land Act* is repealed and the following substituted:**

#### **Conservation easements and covenants**

(2) An owner of land may grant an easement to or enter into a covenant with one or more conservation bodies,

- (a) for the conservation, maintenance, restoration or enhancement of all or a portion of the land or the wildlife on the land;
- (b) for the protection of water quality and quantity, including protection of drinking water sources;
- (c) for watershed protection and management;
- (d) for the purposes prescribed by the regulations made under this Act; or
- (e) for access to the land for the purposes referred to in clause (a), (b), (c) or (d).

#### **Easement reserved by conservation body**

(2.1) When a conservation body conveys land, it may reserve an easement for a purpose referred to in subsection (2).

#### **Same**

(2.2) A reference in any Act or regulation to easements granted under this Act also applies to easements reserved in accordance with subsection (2.1).

**(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsections:**

#### **No merger of registered easement**

(6.1) If a conservation body that is a party to an easement that is registered as described in subsection (5) becomes the owner of the affected land,

- (a) the easement is suspended but does not merge; and
- (b) if the conservation body afterwards conveys the land, the easement becomes effective again.

#### **Buildings and structures**

~~— (6.2) No person shall construct or demolish any building or structure on land that is subject to an easement or covenant under this Act without the written consent given in advance of the conservation body or its assignee.~~

le paragraphe (2) du présent article cesse de s'appliquer au conseil de la municipalité le jour de l'entrée en vigueur du règlement municipal, sauf à l'égard des questions dont le conseil est saisi ce jour-là et qui n'ont pas été définitivement réglées.

## **PARTIE II MODIFICATION D'AUTRES LOIS**

### **LOI SUR LES TERRES PROTÉGÉES**

**29. (1) Le paragraphe 3 (2) de la *Loi sur les terres protégées* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### **Servitudes et engagements liés à la protection de la nature**

(2) Le propriétaire d'une terre peut concéder une servitude à un ou à plusieurs organismes de protection de la nature ou conclure un engagement avec ceux-ci dans l'un ou l'autre des buts suivants :

- a) la conservation, l'entretien, la restauration ou l'amélioration de tout ou partie de la terre ou de la faune qui s'y trouve;
- b) la protection de la qualité de l'eau et de sa quantité, y compris la protection des sources d'eau potable;
- c) la protection et la gestion du bassin hydrographique;
- d) les fins prescrites par les règlements d'application de la présente loi;
- e) l'accès à la terre aux fins visées à l'alinéa a), b), c) ou d).

#### **Servitude réservée par un organisme de protection de la nature**

(2.1) Lorsqu'il cède une terre, un organisme de protection de la nature peut réserver une servitude à une fin visée au paragraphe (2).

#### **Idem**

(2.2) La mention, dans une loi ou un règlement, de servitudes concédées en vertu de la présente loi s'applique également aux servitudes réservées conformément au paragraphe (2.1).

**(2) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction des du paragraphes suivants :**

#### **Aucune fusion de servitudes enregistrées**

(6.1) Si un organisme de protection de la nature qui est partie à une servitude enregistrée comme le prévoit le paragraphe (5) devient propriétaire de la terre concernée :

- a) d'une part, la servitude est suspendue, mais ne fusionne pas;
- b) d'autre part, la servitude reprend effet, si l'organisme de protection de la nature cède la terre par la suite.

#### **Bâtiments et constructions**

~~— (6.2) Nul ne doit construire ou démolir un bâtiment ou une construction sur une terre assujettie à une servitude ou à un engagement visé par la présente loi sans le consentement préalable écrit de l'organisme de protection de la nature ou de son cessionnaire.~~

(3) Subsection 3 (11) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (c) prescribing purposes for the purpose of clause (2) (d);
- (d) providing for and respecting one or more registries of easements and covenants under this Act.

#### CONVEYANCING AND LAW OF PROPERTY ACT

30. Subsection 61 (4) of the *Conveyancing and Law of Property Act* is repealed and the following substituted:

Same

(4) Nothing in this section applies to covenants and easements,

- (a) established under the *Agricultural Research Institute of Ontario Act*; or
- (b) entered into or granted under the *Conservation Land Act*.

#### GREENBELT ACT, 2005

31. Clause 9 (1) (a) of the *Greenbelt Act, 2005* is amended by striking out “make a determination under subsection 26 (1) of the *Planning Act*” and substituting “revise an official plan in accordance with subsection 26 (1) of the *Planning Act*”.

#### LAND TITLES ACT

32. Section 119 of the *Land Titles Act* is amended by adding the following subsection:

Same

(12) The following provisions do not apply to a covenant or easement entered into or granted under the *Conservation Land Act*:

- 1. Clause (4) (c).
- 2. The rule with respect to modification and discharge of covenants in subsection (5).
- 3. Subsection (9).

#### MUNICIPAL ACT, 2001

33. ~~(1) Subsection 106 (3) of the *Municipal Act, 2001* is amended by striking out “subsection 28 (6) or (7) of the *Planning Act*” and substituting “subsection 28 (6), (7) or (7.2) of the *Planning Act*”.~~

~~(2) Clause 379 (7) (a) of the Act is repealed and the following substituted:~~

- ~~(a) easements and restrictive covenants that run with the land, including, without limitation, easements and covenants under the *Conservation Land Act*~~

(3) Le paragraphe 3 (11) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- c) prescrire des fins pour l'application de l'alinéa (2) d);
- d) prévoir un ou plusieurs registres des servitudes et des engagements visés par la présente loi et en traiter.

#### LOI SUR LES ACTES TRANSLATIFS DE PROPRIÉTÉ ET LE DROIT DES BIENS

30. Le paragraphe 61 (4) de la *Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(4) Le présent article ne s'applique pas, selon le cas :

- a) aux engagements conclus ou aux servitudes constituées en vertu de la *Loi sur l'Institut de recherche agricole de l'Ontario*;
- b) aux engagements conclus ou aux servitudes concédées en vertu de la *Loi sur les terres protégées*.

#### LOI DE 2005 SUR LA CEINTURE DE VERDURE

31. L'alinéa 9 (1) a) de la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure* est modifié par substitution de «de réviser un plan officiel conformément au paragraphe 26 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*» à «d'effectuer la détermination prévue au paragraphe 26 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*».

#### LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES DROITS IMMOBILIERS

32. L'article 119 de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(12) Les dispositions suivantes ne s'appliquent pas aux engagements conclus ni aux servitudes concédées en vertu de la *Loi sur les terres protégées* :

- 1. L'alinéa (4) c).
- 2. La règle concernant la modification et la mainlevée d'engagements visée au paragraphe (5).
- 3. Le paragraphe (9).

#### LOI DE 2001 SUR LES MUNICIPALITÉS

33. ~~(1) Le paragraphe 106 (3) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifié par substitution de «paragraphe 28 (6), (7) ou (7.2) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*» à «paragraphe 28 (6) ou (7) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*».~~

~~(2) L'alinéa 379 (7) (a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :~~

- ~~(a) les servitudes et les clauses restrictives qui se rattachent au bien-fonds, notamment les engagements et les servitudes visés par la *Loi sur les terres protégées*~~



~~and the Agricultural Research Institute of Ontario Act;~~

~~—(3) Clause 388 (5) (a) of the Act is repealed and the following substituted:~~

~~—(a) easements and restrictive covenants that run with the land, including, without limitation, easements and covenants under the Conservation Land Act and the Agricultural Research Institute of Ontario Act;~~

### **PART III MISCELLANEOUS, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

*Duffins Rouge Agricultural Preserve Act, 2005 (Bill 16)*

34. (1) This section applies only if Bill 16 (*An Act respecting the Duffins Rouge Agricultural Preserve*, introduced on October 31, 2005) receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 16 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill and, if Bill 16 is renumbered, the references in this section shall be deemed to be references to the equivalent renumbered provisions of Bill 16.

(3) On the later of the day subsection 29 (1) of this Act comes into force and the day subsection 4 (1) of Bill 16 comes into force, subsection 3 (2) of the *Conservation Land Act* is repealed and the following substituted:

#### **Conservation easements and covenants**

(2) An owner of land may grant an easement to or enter into a covenant with one or more conservation bodies,

- (a) for the conservation, maintenance, restoration or enhancement of all or a portion of the land or the wildlife on the land;
- (b) for the protection of water quality and quantity, including protection of drinking water sources;
- (c) for watershed protection and management;
- (d) for the conservation, preservation or protection of the land for agricultural purposes;
- (e) for the purposes prescribed by the regulations made under this Act; or
- (f) for access to the land for the purposes referred to in clause (a), (b), (c), (d) or (e).

(4) On the later of the day subsection 29 (3) of this Act comes into force and the day subsection 4 (1) of Bill 16 comes into force, clause 3 (11) (c) of the *Conservation Land Act*, as amended by subsection 29 (3) of this Act, is amended by striking out “clause (2) (d)” and substituting “clause (2) (e)”.

~~tégées et la Loi sur l'Institut de recherche agricole de l'Ontario;~~

~~—(3) L'alinéa 388 (5) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :~~

~~—a) les servitudes et les clauses restrictives qui se rattachent au bien-fonds, notamment les engagements et les servitudes visés par la Loi sur les terres protégées et la Loi sur l'Institut de recherche agricole de l'Ontario;~~

### **PARTIE III DISPOSITIONS DIVERSES, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

*Loi de 2005 sur la Réserve agricole de Duffins-Rouge (projet de loi 16)*

34. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 16 (*Loi concernant la Réserve agricole de Duffins-Rouge*), déposé le 31 octobre 2005, reçoit la sanction royale.

(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 16 valent mention de ces dispositions selon leur numérotation dans le texte de première lecture du projet de loi. Si le projet de loi est renuméroté, les mentions au présent article sont réputées des mentions des dispositions renumérotées équivalentes de celui-ci.

(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 29 (1) de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 4 (1) du projet de loi 16, le paragraphe 3 (2) de la *Loi sur les terres protégées* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### **Servitudes et engagements liés à la protection de la nature**

(2) Le propriétaire d'une terre peut concéder une servitude à un ou à plusieurs organismes de protection de la nature ou conclure un engagement avec ceux-ci dans l'un ou l'autre des buts suivants :

- a) la conservation, l'entretien, la restauration ou l'amélioration de tout ou partie de la terre ou de la faune qui s'y trouve;
- b) la protection de la qualité de l'eau et de sa quantité, y compris la protection des sources d'eau potable;
- c) la protection et la gestion du bassin hydrographique;
- d) la conservation, la préservation ou la protection de la terre à des fins agricoles;
- e) les fins prescrites par les règlements d'application de la présente loi;
- f) l'accès à la terre aux fins visées à l'alinéa a), b), c), d) ou e).

(4) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 29 (3) de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 4 (1) du projet de loi 16, l'alinéa 3 (11) c) de la *Loi sur les terres protégées*, tel qu'il est modifié par le paragraphe 29 (3) de la présente loi, est modifié par substitution de «l'alinéa (2) e)» à «l'alinéa (2) d)».

*Budget Measures Act (No. 2), 2005 (Bill 18)*

35. (1) This section applies only if Bill 18 (*An Act to implement 2005 Budget measures and amend various Acts*, introduced on November 2, 2005) receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 18 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill and, if Bill 18 is renumbered, the references in this section shall be deemed to be references to the equivalent renumbered provisions of Bill 18.

(3) On the later of the day section 13 of this Act comes into force and the day subsection 1 (6) of Schedule 17 to Bill 18 comes into force, section 365.1 of the *Municipal Act, 2001* is amended by adding the following subsection:

## Same

(4.2) An upper-tier municipality may pass a resolution under subsection (4.1) even if it has no upper-tier community improvement plan that is in effect, and the by-law so agreed to is binding on the upper-tier municipality despite section 106.

## Commencement

36. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

## Same

(2) Sections 1 to 19, subsection 20 (3), sections 21 to 28, section 31 and subsection 33 (1) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

## Short title

37. The short title of this Act is the *Planning and Conservation Land Statute Law Amendment Act, 2006*.

*Loi de 2005 sur les mesures budgétaires (n° 2) (projet de loi 18)*

35. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 18 (*Loi mettant en oeuvre certaines mesures énoncées dans le Budget de 2005 et modifiant diverses lois*), déposé le 2 novembre 2005, reçoit la sanction royale.

(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 18 valent mention de ces dispositions selon leur numérotation dans le texte de première lecture du projet de loi. Si le projet de loi est renuméroté, les mentions au présent article sont réputées des mentions des dispositions renumérotées équivalentes de celui-ci.

(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 13 de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (6) de l'annexe 17 du projet de loi 18, l'article 365.1 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

## Idem

(4.2) Une municipalité de palier supérieur peut adopter une résolution en vertu du paragraphe (4.1) même si elle n'a pas de plan d'améliorations communautaires en vigueur. Le règlement ainsi accepté lie la municipalité de palier supérieur malgré l'article 106.

## Entrée en vigueur

36. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

## Idem

(2) Les articles 1 à 19, le paragraphe 20 (3), les articles 21 à 28, l'article 31 et le paragraphe 33 (1) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

## Titre abrégé

37. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui a trait à l'aménagement du territoire et aux terres protégées*.





2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
55 ELIZABETH II, 2006

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
55 ELIZABETH II, 2006

# Bill 51

*(Chapter 23  
Statutes of Ontario, 2006)*

**An Act to amend the  
Planning Act and the  
Conservation Land Act  
and to make related amendments  
to other Acts**

**The Hon. J. Gerretsen**  
Minister of Municipal Affairs and Housing

1st Reading	December 12, 2005
2nd Reading	April 26, 2006
3rd Reading	October 12, 2006
Royal Assent	October 19, 2006

# Projet de loi 51

*(Chapitre 23  
Lois de l'Ontario de 2006)*

**Loi modifiant la  
Loi sur l'aménagement du territoire  
et la Loi sur les terres protégées  
et apportant des modifications  
connexes à d'autres lois**

**L'honorable J. Gerretsen**  
Ministre des Affaires municipales et du Logement

1 <sup>re</sup> lecture	12 décembre 2005
2 <sup>e</sup> lecture	26 avril 2006
3 <sup>e</sup> lecture	12 octobre 2006
Sanction royale	19 octobre 2006







## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 51 and does not form part of the law. Bill 51 has been enacted as Chapter 23 of the Statutes of Ontario, 2006.*

### **Amendments to *Planning Act* and consequential amendments to other Acts**

The Bill makes numerous amendments to the *Planning Act*. Most of these would modify aspects of the land use planning process, provide additional tools for implementation of provincial policies and give further support to sustainable development, intensification and brownfield redevelopment. Some technical and housekeeping amendments are also included, as well as consequential amendments to the *Greenbelt Act, 2005* and the *Municipal Act, 2001*.

Among the amendments the Bill makes to the *Planning Act* are the following:

The list of matters of provincial interest in section 2 of the Act is expanded to include the promotion of development that is designed to be sustainable, to support public transit and to be oriented to pedestrians. (Section 3 of Bill)

When approval authorities or the Ontario Municipal Board make decisions relating to planning matters, they are required to have regard to decisions made by municipal councils and approval authorities relating to the same planning matters. (Section 2.1 of Act, section 4 of Bill)

Subsections 3 (5) and (6) of the Act are rewritten to require that municipal and provincial planning decisions and documents be consistent with and conform with the provincial policy statements and provincial plans that are in existence when the decisions are made or the documents are issued. (Section 5 of Bill)

Municipalities that meet the minimum requirements will have power to establish optional local appeal bodies that would deal with certain planning matters instead of the Ontario Municipal Board. (Section 8.1 of Act, section 7 of Bill)

Regulations may be made to specify additional matters to be included in official plans. (Subsections 16 (1) and (2) of Act, section 8 of Bill)

Appeals to the Ontario Municipal Board in respect of amendments to official plans and zoning by-laws involving the reduction of designated areas of employment are restricted. (Subsections 22 (7.1) to (7.4) of Act, subsection 11 (6) of Bill; subsection 34 (11.0.3) of Act, subsection 15 (5) of Bill)

Ontario Municipal Board hearings with respect to certain planning matters are limited to certain parties. (Subsections 17 (24), (36) and (44.1) of Act, subsections 9 (4), (6) and (7) of Bill; subsections 34 (11), (19) and (24.1) of Act, subsections 15 (5), (10) and (12) of Bill; subsections 51 (39), (43), (48) and (52.1) of Act, subsections 22 (8), (9), (10) and (11) of Bill)

Requirements for public notice, information and consultation are enhanced. (Subsections 17 (15) to (19.6) of Act, subsection 9 (2) of Bill; subsections 22 (3.1) and (5) to (6.6) of Act, subsections 11 (3) and (4) of Bill; subsections 34 (10.0.1), (10.2) to (10.9), (12) to (14.6) of Act, subsections 15 (3), (4) and (6) of Bill)

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 51, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 51 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2006.*

### **Modification de la *Loi sur l'aménagement du territoire* et modifications corrélatives apportées à d'autres lois**

Le projet de loi apporte de nombreuses modifications à la *Loi sur l'aménagement du territoire*. La plupart d'entre elles modifient certains aspects du processus d'aménagement du territoire, fournissent des outils additionnels en vue de la mise en oeuvre des politiques provinciales et donnent un appui supplémentaire au développement durable, à l'intensification et à la réexploitation de la friche industrielle. Des modifications d'ordre technique et administratif sont également apportées, de même que des modifications corrélatives à la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure* et à la *Loi de 2001 sur les municipalités*.

Le projet de loi apporte entre autres les modifications suivantes à la *Loi sur l'aménagement du territoire* :

La liste des questions d'intérêt provincial à l'article 2 de la Loi est élargie de façon à inclure la promotion d'un développement conçu pour être durable, pour appuyer les transports en commun et pour favoriser les piétons. (Article 3 du projet de loi)

Lorsqu'elles prennent des décisions ayant trait aux questions d'aménagement du territoire, les autorités approbatrices ou la Commission des affaires municipales de l'Ontario sont tenues de tenir compte des décisions ayant trait aux mêmes questions que prennent les conseils municipaux et les autorités approbatrices. (Article 2.1 de la Loi, article 4 du projet de loi)

Les paragraphes 3 (5) et (6) de la Loi sont réécrits pour exiger que les décisions prises et les documents délivrés aux niveaux provincial et municipal en matière d'aménagement soient conformes aux déclarations de principes et aux plans provinciaux en vigueur au moment où les décisions sont prises ou les documents délivrés. (Article 5 du projet de loi)

Est conféré aux municipalités qui satisfont aux exigences minimales le pouvoir de créer des organismes d'appel locaux facultatifs pour traiter de certaines questions d'aménagement du territoire au lieu de la Commission des affaires municipales de l'Ontario. (Article 8.1 de la Loi, article 7 du projet de loi)

Des règlements peuvent être pris pour préciser des questions additionnelles à inclure dans les plans officiels. (Paragraphes 16 (1) et (2) de la Loi, article 8 du projet de loi)

Les appels interjetés devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario à l'égard des modifications demandées aux plans officiels et aux règlements municipaux de zonage qui visent la réduction des zones d'emploi désignées sont assujettis à des restrictions. (Paragraphes 22 (7.1) à (7.4) de la Loi, paragraphe 11 (6) du projet de loi; paragraphe 34 (11.0.3) de la Loi, paragraphe 15 (5) du projet de loi)

Les audiences de la Commission des affaires municipales de l'Ontario à l'égard de certaines questions d'aménagement du territoire sont limitées à certaines parties. (Paragraphes 17 (24), (36) et (44.1) de la Loi, paragraphes 9 (4), (6) et (7) du projet de loi; paragraphes 34 (11), (19) et (24.1) de la Loi, paragraphes 15 (5), (10) et (12) du projet de loi; paragraphes 51 (39), (43), (48) et (52.1) de la Loi, paragraphes 22 (8), (9), (10) et (11) du projet de loi)

Les exigences relatives aux avis publics, aux renseignements et à la consultation sont accrues. (Paragraphes 17 (15) à (19.6) de la Loi, paragraphe 9 (2) du projet de loi; paragraphes 22 (3.1) et (5) à (6.6) de la Loi, paragraphes 11 (3) et (4) du projet de loi; paragraphes 34 (10.0.1), (10.2) à (10.9), (12) à (14.6) de la Loi, paragraphes 15 (3), (4) et (6) du projet de loi)

Section 26 of the Act currently requires municipalities with official plans to hold special meetings that are open to the public, at least every five years, to determine whether official plan revisions are needed. The section is rewritten to strengthen and clarify the requirement to update official plans with respect to provincial plans, matters of provincial interest, provincial policy statements and designated areas of employment. (Section 26 of Act, section 13 of Bill)

The scope of community improvement plans is expanded. Upper-tier municipalities are permitted to establish community improvement plans for limited purposes, and municipalities at each level may participate financially in the other level's community improvement plan. (Section 28 of Act, section 14 of Bill)

The Bill clarifies that municipalities' power to regulate the density of development includes power to regulate minimum and maximum height, and minimum as well as maximum density. Municipalities are authorized to impose conditions on zoning. (Subsections 34 (3), (16) and (16.2) of Act, subsections 15 (1) and (7) of Bill)

Municipalities may establish second unit policies as of right, without appeal to the Ontario Municipal Board. (Subsections 17 (24.1) and (36.1) and 34 (19.1) of Act, subsections 9 (4) and (6) and 15 (10) of Bill)

The Ontario Municipal Board's power to determine appeals of ministerial zoning orders under section 47 is restricted if the Minister is of the opinion that all or any part of the requested changes adversely affect matters of provincial interest. In that case, the determination is made by the Lieutenant Governor in Council. (Subsections 47 (13.1) to (13.5) of Act, subsection 19 (3) of Bill)

The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, exempt from the *Planning Act* approval process or from sections 113 or 114 of the *City of Toronto Act, 2006* undertakings that relate to energy and have been approved or exempted under the *Environmental Assessment Act*. (Section 62.0.1 of Act, section 24 of Bill)

#### **Amendments to *Conservation Land Act* and consequential amendments to other Acts**

The Bill also amends the *Conservation Land Act* with respect to conservation easements and covenants, and makes related amendments to the *Conveyancing and Law of Property Act*, the *Land Titles Act*, the *Municipal Act, 2001* and the *Planning Act*.

The purposes for which conservation easements and covenants may be established under the *Conservation Land Act* are expanded to include protection of water quality and quantity, watershed protection and management, and further purposes that may be added by regulation. Technical amendments are made to facilitate the creation and preservation of conservation easements and covenants. Provision is also made for registries of conservation easements and covenants, to be established by regulation. (Subsections 3 (2), (2.1), (2.2), (6.1) and (11) of Act, section 30 of Bill)

The *Planning Act* is amended to ensure that the subdivision control and part-lot control provisions of section 50 do not interfere with the creation of conservation easements and covenants. (Subsections 21 (1) and (2) of Bill)

L'article 26 de la Loi exige actuellement que les municipalités dotées de plans officiels tiennent des réunions publiques extraordinaires, au moins tous les cinq ans, afin de déterminer s'il est nécessaire de les réviser. L'article est réécrit afin de renforcer et de préciser l'obligation de mettre à jour les plans officiels à la lumière des plans provinciaux, des questions d'intérêt provincial, des déclarations de principes provinciales et des zones d'emploi désignées. (Article 26 de la Loi, article 13 du projet de loi)

La portée des plans d'améliorations communautaires est élargie. Ainsi les municipalités de palier supérieur sont autorisées à établir de tels plans à des fins restreintes et les municipalités de chaque palier peuvent participer financièrement au plan d'améliorations communautaires d'une municipalité de l'autre palier. (Article 28 de la Loi, article 14 du projet de loi)

Le projet de loi précise que le pouvoir qu'ont les municipalités de réglementer la densité de l'exploitation comprend celui de réglementer les hauteurs minimale et maximale et la densité tant maximale que minimale. Les municipalités sont autorisées à assortir le zonage de conditions. (Paragraphe 34 (3), (16) et (16.2) de la Loi, paragraphes 15 (1) et (7) du projet de loi)

Les municipalités peuvent établir des politiques relatives aux deuxièmes unités d'habitation de plein droit, sans interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario. (Paragraphe 17 (24.1) et (36.1) et 34 (19.1) de la Loi, paragraphes 9 (4) et (6) et 15 (10) du projet de loi)

Le pouvoir qu'a la Commission des affaires municipales de l'Ontario de décider les appels des arrêtés de zonage que prend le ministre en vertu de l'article 47 est restreint si ce dernier est d'avis que tout ou partie des modifications demandées porte atteinte à des questions d'intérêt provincial. Dans un tel cas, le lieutenant-gouverneur en conseil prend la décision. (Paragraphe 47 (13.1) à (13.5) de la Loi, paragraphe 19 (3) du projet de loi)

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire au processus d'approbation prévu par la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou à l'application de l'article 113 ou 114 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* les entreprises qui ont trait à l'énergie et qui font l'objet d'une autorisation ou d'une dispense en application de la *Loi sur les évaluations environnementales*. (Article 62.0.1 de la Loi, article 24 du projet de loi)

#### **Modification de la *Loi sur les terres protégées* et modifications corrélatives apportées à d'autres lois**

Le projet de loi modifie également la *Loi sur les terres protégées* à l'égard des servitudes et des engagements liés à la protection de la nature et apporte des modifications connexes à la *Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens*, à la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, à la *Loi de 2001 sur les municipalités* et à la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

Les fins auxquelles des servitudes et des engagements liés à la protection de la nature peuvent être créés en vertu de la *Loi sur les terres protégées* sont élargies pour y ajouter la protection de la qualité de l'eau et de sa quantité ainsi que la protection et la gestion des bassins hydrographiques et d'autres fins pouvant être ajoutées par règlement. Des modifications d'ordre technique sont apportées afin de faciliter la création et la préservation de servitudes et d'engagements liés à la protection de la nature. Sont également prévus des registres de servitudes et d'engagements liés à la protection de la nature, lesquels doivent être établis par règlement. (Paragraphe 3 (2), (2.1), (2.2), (6.1) et (11) de la Loi, article 30 du projet de loi)

La *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifiée pour faire en sorte que les dispositions de l'article 50 concernant la réglementation en matière de lotissement et la réglementation relative aux parties de lots de terrain ne nuisent pas à la création de servitudes et d'engagements liés à la protection de la nature. (Paragraphe 21 (1) et (2) du projet de loi)



The *Conveyancing and Law of Property Act* is amended to provide that conservation easements and covenants, unlike easements and covenants in general, are not subject to being modified or discharged by a court. (Section 31 of Bill)

The *Land Titles Act* is amended to exempt conservation easements and covenants from various technical restrictions that apply to easements and covenants in general. (Section 33 of Bill)

The *Municipal Act, 2001* is amended to update cross-references to the *Planning Act*.

La *Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens* est modifiée pour prévoir que les servitudes et les engagements liés à la protection de la nature, contrairement aux servitudes et aux engagements en général, ne peuvent pas être modifiés ou éteints par un tribunal. (Article 31 du projet de loi)

La *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* est modifiée pour soustraire les servitudes et les engagements liés à la protection de la nature à diverses restrictions techniques qui s'appliquent aux servitudes et aux engagements en général. (Article 33 du projet de loi)

La *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifiée pour mettre à jour des renvois à la *Loi sur l'aménagement du territoire*.





**An Act to amend the  
Planning Act and the  
Conservation Land Act  
and to make related amendments  
to other Acts**

**Loi modifiant la  
Loi sur l'aménagement du territoire  
et la Loi sur les terres protégées  
et apportant des modifications  
connexes à d'autres lois**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see Public Statutes – Detailed Legislative History on [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PART I  
PLANNING ACT AMENDMENTS**

**1. (1) Subsection 1 (1) of the *Planning Act* is amended by adding the following definition:**

“area of employment” means an area of land designated in an official plan for clusters of business and economic uses including, without limitation, the uses listed in subsection (5), or as otherwise prescribed by regulation; (“zone d’emploi”)

**(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:**

“local appeal body” means an appeal body for certain local land use planning matters, constituted under section 8.1; (“organisme d’appel local”)

**(3) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:**

“provincial plan” means,

- (a) the Greenbelt Plan established under section 3 of the *Greenbelt Act, 2005*,
- (b) the Niagara Escarpment Plan established under section 3 of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act*,
- (c) the Oak Ridges Moraine Conservation Plan established under section 3 of the *Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001*,
- (d) a development plan approved under the *Ontario Planning and Development Act, 1994*,

**PARTIE I  
MODIFICATION DE LA LOI SUR  
L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE**

**1. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«zone d’emploi» Territoire désigné dans un plan officiel aux fins de groupes d'utilisations commerciales et économiques, notamment celles énumérées au paragraphe (5), ou prescrit par ailleurs par règlement. («area of employment»)

**(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«organisme d’appel local» Organisme d’appel créé en vertu de l’article 8.1 pour traiter de certaines questions d’aménagement du territoire à l’échelon local. («local appeal body»)

**(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«plan provincial» S’entend de l’un ou l’autre des plans suivants :

- a) le Plan de la ceinture de verdure établi en vertu de l’article 3 de la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure*;
- b) le plan de l’escarpement du Niagara établi en application de l’article 3 de la *Loi sur la planification et l’aménagement de l’escarpement du Niagara*;
- c) le Plan de conservation de la moraine d’Oak Ridges établi en vertu de l’article 3 de la *Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d’Oak Ridges*;
- d) un plan d’aménagement approuvé en vertu de la *Loi de 1994 sur la planification et l’aménagement du territoire de l’Ontario*;

- (e) a growth plan approved under the *Places to Grow Act, 2005*, or
- (f) a prescribed plan or policy or a prescribed provision of a prescribed plan or policy made or approved by the Lieutenant Governor in Council, a minister of the Crown, a ministry or a board, commission or agency of the Government of Ontario; (“plan provincial”)

**(4) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:**

“residential unit” means a unit that,

- (a) consists of a self-contained set of rooms located in a building or structure,
- (b) is used or intended for use as residential premises, and
- (c) contains kitchen and bathroom facilities that are intended for the use of the unit only. (“unité d’habitation”)

**(5) Subsection 1 (2) of the Act is amended by striking out “17 (24) and (36), 34 (19)” and substituting 17 (24), (36) and (40), 22 (7.4), 34 (19)”.**

**(6) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Uses re “area of employment”

(5) The uses referred to in the definition of “area of employment” in subsection (1) are,

- (a) manufacturing uses;
- (b) warehousing uses;
- (c) office uses;
- (d) retail uses that are associated with uses mentioned in clauses (a) to (c); and
- (e) facilities that are ancillary to uses mentioned in clauses (a) to (d).

**2. The Act is amended by adding the following section:**

**Information and material to be made available to public**

**1.0.1** Information and material that is required to be provided to a municipality or approval authority under this Act shall be made available to the public.

**3. Section 2 of the Act is amended by adding the following clause:**

- (q) the promotion of development that is designed to be sustainable, to support public transit and to be oriented to pedestrians.

**4. The Act is amended by adding the following section:**

e) un plan de croissance approuvé en vertu de la *Loi de 2005 sur les zones de croissance*;

f) un plan ou une politique prescrit qu’établit ou approuve le lieutenant-gouverneur en conseil, un ministre de la Couronne ou un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement de l’Ontario, ou une disposition prescrite d’un tel plan ou d’une telle politique. («provincial plan»)

**(4) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«unité d’habitation» S’entend d’une unité qui réunit les conditions suivantes :

- a) elle se compose d’un ensemble autonome de pièces qui se trouve dans un bâtiment ou une construction;
- b) elle sert ou est destinée à servir de local d’habitation;
- c) elle comprend une cuisine et une salle de bains dont l’usage n’est destiné qu’à l’unité. («residential unit»)

**(5) Le paragraphe 1 (2) de la Loi est modifié par substitution de «17 (24), (36) et (40), 22 (7.4), 34 (19)» à «17 (24) et (36), 34 (19)».**

**(6) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Utilisations : «zone d’emploi»

(5) Les utilisations visées à la définition de «zone d’emploi» au paragraphe (1) sont les suivantes :

- a) les utilisations liées à la fabrication;
- b) les utilisations liées à l’entreposage;
- c) les utilisations à usage de bureaux;
- d) les utilisations liées à la vente au détail dans le cadre des utilisations mentionnées aux alinéas a) à c);
- e) les installations accessoires aux utilisations mentionnées aux alinéas a) à d).

**2. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

**Obligation de mettre les renseignements et documents à la disposition du public**

**1.0.1** Les renseignements et documents qui doivent être fournis à une municipalité ou à une autorité approbatrice aux termes de la présente loi sont mis à la disposition du public.

**3. L’article 2 de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :**

- q) la promotion d’un développement conçu pour être durable, pour appuyer les transports en commun et pour favoriser les piétons.

**4. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :**



**Decisions of councils and approval authorities**

**2.1** When an approval authority or the Municipal Board makes a decision under this Act that relates to a planning matter, it shall have regard to,

- (a) any decision that is made under this Act by a municipal council or by an approval authority and relates to the same planning matter; and
- (b) any supporting information and material that the municipal council or approval authority considered in making the decision described in clause (a).

**5. Subsections 3 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Policy statements and provincial plans**

(5) A decision of the council of a municipality, a local board, a planning board, a minister of the Crown and a ministry, board, commission or agency of the government, including the Municipal Board, in respect of the exercise of any authority that affects a planning matter,

- (a) shall be consistent with the policy statements issued under subsection (1) that are in effect on the date of the decision; and
- (b) shall conform with the provincial plans that are in effect on that date, or shall not conflict with them, as the case may be.

**Same**

(6) Comments, submissions or advice affecting a planning matter that are provided by the council of a municipality, a local board, a planning board, a minister or ministry, board, commission or agency of the government,

- (a) shall be consistent with the policy statements issued under subsection (1) that are in effect on the date the comments, submissions or advice are provided; and
- (b) shall conform with the provincial plans that are in effect on that date, or shall not conflict with them, as the case may be.

**6. Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out “and section 50 of the *Condominium Act*”.**

**7. The Act is amended by adding the following section:**

**Local appeal body**

**8.1** (1) If a municipality meets the prescribed conditions, the council may by by-law constitute and appoint one appeal body for certain local land use planning matters, composed of such persons as the council considers advisable, subject to subsections (3), (4) and (5).

**Décisions des conseils et des autorités approbatrices**

**2.1** Lorsqu'une autorité approbatrice ou la Commission des affaires municipales prend en vertu de la présente loi une décision qui a trait à une question d'aménagement du territoire, elle tient compte de ce qui suit :

- a) toute décision ayant trait à la même question que prend un conseil municipal ou une autorité approbatrice en vertu de la présente loi;
- b) les renseignements et documents à l'appui que le conseil municipal ou l'autorité approbatrice a pris en considération lorsqu'il a pris la décision visée à l'alinéa a).

**5. Les paragraphes 3 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Déclarations de principes et plans provinciaux**

(5) Une décision du conseil d'une municipalité, d'un conseil local, d'un conseil d'aménagement, d'un ministre de la Couronne et d'un ministère, d'un conseil, d'une commission ou d'un organisme du gouvernement, y compris la Commission des affaires municipales, à l'égard de l'exercice de tout pouvoir qui touche une question d'aménagement du territoire :

- a) d'une part, est conforme aux déclarations de principes faites en vertu du paragraphe (1) qui sont en vigueur à la date à laquelle est prise la décision;
- b) d'autre part, est conforme aux plans provinciaux en vigueur à cette date ou ne doit pas être incompatible avec eux, selon le cas.

**Idem**

(6) Les commentaires, les observations ou les conseils qui touchent une question d'aménagement du territoire et qui sont fournis par le conseil d'une municipalité, un conseil local, un conseil d'aménagement, un ministre ou un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement :

- a) d'une part, sont conformes aux déclarations de principes faites en vertu du paragraphe (1) qui sont en vigueur à la date à laquelle sont fournis les commentaires, observations ou conseils;
- b) d'autre part, sont conformes aux plans provinciaux en vigueur à cette date ou ne doivent pas être incompatibles avec eux, selon le cas.

**6. Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par suppression de «et de l'article 50 de la *Loi sur les condominiums*».**

**7. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Organisme d'appel local**

**8.1** (1) Si une municipalité remplit les conditions prescrites, le conseil peut, par règlement municipal, créer un organisme d'appel pour traiter de certaines questions d'aménagement du territoire à l'échelon local et en nommer les membres. L'organisme se compose des personnes que le conseil estime souhaitables, sous réserve des paragraphes (3), (4) et (5).

**Local and upper-tier municipalities**

(2) For greater certainty, this section applies to both local and upper-tier municipalities.

**Term and qualifications**

(3) A person who is appointed to the local appeal body,

- (a) shall serve for the prescribed term, or if no term is prescribed, for the term specified in the by-law; and
- (b) shall have the prescribed qualifications, if any.

**Eligibility criteria**

(4) In appointing persons to the local appeal body, the council shall have regard to any prescribed eligibility criteria.

**Restriction**

(5) The council shall not appoint to the local appeal body a person who is,

- (a) an employee of the municipality;
- (b) a member of a municipal council, land division committee, committee of adjustment, planning board or planning advisory committee; or
- (c) a member of a prescribed class.

**Power to hear appeals**

(6) The council may by by-law empower the local appeal body to hear appeals under,

- (a) subsection 45 (12);
- (b) subsections 53 (14), (19) and (27); or
- (c) the provisions listed in both clauses (a) and (b).

**Effect of by-law under subs. (6)**

- (7) If a by-law has been passed under subsection (6),
  - (a) the local appeal body has all the powers and duties of the Municipal Board under the relevant provisions of this Act;
  - (b) all references in this Act to the Municipal Board in connection with appeals shall be read as references to the local appeal body; and
  - (c) appeals under the relevant provisions shall be made to the local appeal body, not to the Municipal Board.

**Prescribed requirements**

(8) The local appeal body shall comply with any prescribed requirements including, without limitation, requirements for the rules governing the practice and procedure before the local appeal body.

**Municipalités locales et municipalités de palier supérieur**

(2) Il est entendu que le présent article s'applique à la fois aux municipalités locales et aux municipalités de palier supérieur.

**Mandat et qualités**

(3) Quiconque est nommé à l'organisme d'appel local :

- a) d'une part, occupe sa charge pour le mandat prescrit, faute de quoi il l'occupe pour le mandat précisé dans le règlement municipal;
- b) d'autre part, a les qualités prescrites, le cas échéant.

**Critères d'admissibilité**

(4) Lorsqu'il nomme des personnes à l'organisme d'appel local, le conseil tient compte des critères d'admissibilité prescrits.

**Restriction**

(5) Le conseil ne doit pas nommer à l'organisme d'appel local, selon le cas :

- a) un employé de la municipalité;
- b) un membre d'un conseil municipal, d'un comité de morcellement des terres, d'un comité de dérogation, d'un conseil d'aménagement ou d'un comité consultatif d'aménagement;
- c) un membre d'une catégorie prescrite.

**Pouvoir d'entendre les appels**

(6) Le conseil peut, par règlement municipal, investir l'organisme d'appel local du pouvoir d'entendre des appels en vertu :

- a) soit du paragraphe 45 (12);
- b) soit des paragraphes 53 (14), (19) et (27);
- c) soit des dispositions énumérées aux alinéas a) et b).

**Effet du règlement municipal visé au par. (6)**

(7) Si un règlement municipal a été adopté en vertu du paragraphe (6) :

- a) l'organisme d'appel local est investi des pouvoirs et des fonctions que les dispositions pertinentes de la présente loi attribuent à la Commission des affaires municipales;
- b) toute mention de la Commission des affaires municipales, dans la présente loi, en ce qui a trait aux appels vaut mention de l'organisme d'appel local;
- c) les appels interjetés en vertu des dispositions pertinentes le sont devant l'organisme d'appel local et non devant la Commission des affaires municipales.

**Exigences prescrites**

(8) L'organisme d'appel local se conforme aux exigences prescrites, notamment les exigences relatives à ses propres règles de pratique et de procédure.



**Fee**

(9) An appellant shall pay to the local appeal body any fee that the council establishes by by-law.

**Appeal**

(10) An appeal lies from the local appeal body to the Divisional Court, with leave of the Divisional Court, on a question of law.

**Saving**

(11) For greater certainty, the local appeal body does not have power to make determinations under subsection 53 (4.1).

**Exception, related appeals**

(12) Despite subsection (7), an appeal under a provision listed in subsection (6) shall be made to the Municipal Board, not to the local appeal body, if a related appeal,

- (a) has previously been made to the Board and has not yet been finally disposed of; or
- (b) is made to the Board together with the appeal under a provision listed in subsection (6).

**Same**

(13) For the purposes of subsections (12) and (16), an appeal is a related appeal with respect to an appeal under a provision listed in subsection (6) if it is made,

- (a) under section 17, 22, 34, 36, 38, 41 or 51 or in relation to a development permit system; and
- (b) in respect of the same matter as the appeal under a provision listed in subsection (6).

**Dispute**

(14) A person may make a motion for directions to have the Municipal Board determine a dispute about whether subsection (12) or (16) applies to an appeal.

**Final determination**

(15) The Municipal Board's determination under subsection (14) is not subject to appeal or review.

**O.M.B. to assume jurisdiction**

(16) If an appeal has been made to a local appeal body under a provision listed in subsection (6) but no hearing has begun, and a notice of appeal is filed in respect of a related appeal, the Municipal Board shall assume jurisdiction to hear the first-mentioned appeal.

**Same**

(17) When the Municipal Board assumes jurisdiction

**Droits**

(9) L'appellant verse à l'organisme d'appel local les droits que fixe le conseil par règlement municipal.

**Appel**

(10) Il peut être interjeté appel de la décision de l'organisme d'appel local sur une question de droit devant la Cour divisionnaire avec l'autorisation de celle-ci.

**Exception**

(11) Il est entendu que l'organisme d'appel local n'a pas le pouvoir de faire les déterminations visées au paragraphe 53 (4.1).

**Exception : appels connexes**

(12) Malgré le paragraphe (7), un appel interjeté en vertu d'une des dispositions énumérées au paragraphe (6) l'est devant la Commission des affaires municipales, et non devant l'organisme d'appel local, si un appel connexe, selon le cas :

- a) a déjà été interjeté devant la Commission, mais n'a pas encore fait l'objet d'une décision définitive;
- b) est interjeté devant la Commission en même temps que celui interjeté en vertu d'une des dispositions énumérées au paragraphe (6).

**Idem**

(13) Pour l'application des paragraphes (12) et (16), constitue un appel connexe à l'égard d'un appel interjeté en vertu d'une des dispositions énumérées au paragraphe (6) l'appel interjeté :

- a) d'une part, en vertu de l'article 17, 22, 34, 36, 38, 41 ou 51 ou relativement à un système de délivrance de permis d'exploitation;
- b) d'autre part, à l'égard de la même question que celui interjeté en vertu d'une des dispositions énumérées au paragraphe (6).

**Litige**

(14) Une personne peut, par voie de motion pour obtenir des directives, demander à la Commission des affaires municipales de trancher le litige sur la question de savoir si le paragraphe (12) ou (16) s'applique à un appel.

**Décision définitive**

(15) La décision que rend la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (14) est non susceptible d'appel ni de révision.

**Compétence exercée par la C.A.M.O.**

(16) Si un appel a été interjeté devant un organisme d'appel local en vertu d'une des dispositions énumérées au paragraphe (6), mais qu'aucune audience n'a débuté, et qu'un avis d'appel est déposé à l'égard d'un appel connexe, la Commission des affaires municipales exerce sa compétence pour entendre l'appel mentionné en premier lieu.

**Idem**

(17) Lorsque la Commission des affaires municipales

as described in subsection (16), the local appeal body,

- (a) shall immediately forward to the Board all information and material in its possession that relates to the appeal; and
- (b) shall not take any further action with respect to the appeal.

#### Withdrawal of power

(18) The Minister may by order, accompanied by a written explanation for it, withdraw the power given to a local appeal body under subsections (6) and (7), and the order may be in respect of the appeals specified in the order, subject to subsection (19), or in respect of any or all appeals made after the order is made.

#### Exception

(19) An order made under subsection (18) does not apply to an appeal if the hearing before the local appeal body has begun on or before the date of the order.

#### Effect of withdrawal

- (20) If an order is made under subsection (18),
  - (a) the Municipal Board shall hear all appeals to which the order applies; and
  - (b) the local appeal body to which the order relates shall forward to the Board all information and material in its possession that relates to any appeal to which the order applies.

#### Revocation of withdrawal

(21) The Minister may by order, accompanied by a written explanation for it, revoke all or part of an order made under subsection (18).

#### Exception

(22) An order made under subsection (21) does not apply to an appeal if the hearing before the Municipal Board has begun on or before the date of the order.

#### Effect of revocation

- (23) If an order is made under subsection (21),
  - (a) the local appeal body shall hear all appeals to which the order applies; and
  - (b) the Municipal Board shall forward to the local appeal body all information and material in its possession that relates to any appeal to which the order applies.

#### Restriction

- (24) This section does not authorize a municipality to,
  - (a) establish a joint local appeal body together with one or more other municipalities; or

exerce sa compétence comme le prévoit le paragraphe (16), l'organisme d'appel local :

- a) d'une part, lui transmet immédiatement tous les renseignements et documents relatifs à l'appel qu'il a en sa possession;
- b) d'autre part, ne doit prendre aucune autre mesure à l'égard de l'appel.

#### Retrait des pouvoirs

(18) Le ministre peut, par arrêté accompagné d'une explication écrite, retirer les pouvoirs conférés à un organisme d'appel local en vertu des paragraphes (6) et (7). Cet arrêté peut se rapporter soit aux appels qu'il précise, sous réserve du paragraphe (19), soit à un ou à l'ensemble des appels interjetés après la prise de l'arrêté.

#### Exception

(19) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (18) ne s'applique pas à l'appel si l'audience tenue devant l'organisme d'appel local a débuté à la date à laquelle est pris l'arrêté ou avant cette date.

#### Effet du retrait

- (20) Si un arrêté est pris en vertu du paragraphe (18) :
  - a) d'une part, la Commission des affaires municipales entend tous les appels auxquels s'applique l'arrêté;
  - b) d'autre part, l'organisme d'appel local visé par l'arrêté transmet à la Commission tous les renseignements et documents qu'il a en sa possession relativement à tout appel auquel s'applique l'arrêté.

#### Révocation du retrait

(21) Le ministre peut, par arrêté accompagné d'une explication écrite, révoquer tout ou partie de l'arrêté qu'il a pris en vertu du paragraphe (18).

#### Exception

(22) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (21) ne s'applique pas à l'appel si l'audience tenue devant la Commission des affaires municipales a débuté à la date à laquelle est pris l'arrêté ou avant cette date.

#### Effet de la révocation

- (23) Si un arrêté est pris en vertu du paragraphe (21) :
  - a) d'une part, l'organisme d'appel local entend tous les appels auxquels s'applique l'arrêté;
  - b) d'autre part, la Commission des affaires municipales transmet à l'organisme d'appel local tous les renseignements et documents qu'elle a en sa possession relativement à tout appel auquel s'applique l'arrêté.

#### Restriction

(24) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser une municipalité à :

- a) soit créer un organisme d'appel local mixte de concert avec une ou plusieurs autres municipalités;



- (b) empower a local appeal body that is established by another municipality to hear appeals.

#### City of Toronto

(25) This section does not apply with respect to the City of Toronto.

#### Transition

(26) This section does not apply with respect to an appeal that is made before the day a by-law passed under subsection (6) by the council of the relevant municipality comes into force.

**8. Subsection 16 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Contents of official plan

- (1) An official plan shall contain,
- (a) goals, objectives and policies established primarily to manage and direct physical change and the effects on the social, economic and natural environment of the municipality or part of it, or an area that is without municipal organization; and
  - (b) such other matters as may be prescribed.

#### Same

- (2) An official plan may contain,
- (a) a description of the measures and procedures proposed to attain the objectives of the plan;
  - (b) a description of the measures and procedures for informing and obtaining the views of the public in respect of a proposed amendment to the official plan or proposed revision of the plan or in respect of a proposed zoning by-law; and
  - (c) such other matters as may be prescribed.

**9. (1) Subsection 17 (9) of the Act is amended by adding at the beginning "Subject to subsection 26 (6)".**

**(2) Subsections 17 (15) to (19) of the Act are repealed and the following substituted:**

#### Consultation and public meeting

(15) In the course of the preparation of a plan, the council shall ensure that,

- (a) the appropriate approval authority is consulted on the preparation of the plan and given an opportunity to review all supporting information and material and any other prescribed information and material, even if the plan is exempt from approval;
- (b) the prescribed public bodies are consulted on the preparation of the plan and given an opportunity to review all supporting information and material and any other prescribed information and material;

- b) soit investir un organisme d'appel local créé par une autre municipalité du pouvoir d'entendre des appels.

#### Cité de Toronto

(25) Le présent article ne s'applique pas à l'égard de la cité de Toronto.

#### Disposition transitoire

(26) Le présent article ne s'applique pas à l'égard des appels interjetés avant le jour de l'entrée en vigueur d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (6) par le conseil de la municipalité concernée.

**8. Le paragraphe 16 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Contenu du plan officiel

- (1) Le plan officiel doit contenir les éléments suivants :
- a) des buts, des objectifs et des politiques établis principalement en vue de gérer et d'orienter l'aménagement physique et les répercussions sur le milieu social, économique et naturel de la totalité ou d'une partie de la municipalité ou d'une zone non érigée en municipalité;
  - b) les autres questions prescrites.

#### Idem

- (2) Le plan officiel peut contenir les éléments suivants :
- a) une description des mesures et procédés proposés pour réaliser les objectifs du plan;
  - b) une description des mesures et procédés prévus pour informer le public et obtenir son avis à l'égard d'une proposition de modification ou de révision du plan officiel ou à l'égard d'une proposition de règlement municipal de zonage;
  - c) les autres questions prescrites.

**9. (1) Le paragraphe 17 (9) de la Loi est modifié par insertion de «Sous réserve du paragraphe 26 (6),» au début du paragraphe.**

**(2) Les paragraphes 17 (15) à (19) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### Consultation et réunion publique

(15) Au cours de la préparation d'un plan, le conseil fait en sorte que :

- a) l'autorité approbatrice compétente soit consultée sur la préparation du plan et ait l'occasion d'examiner tous les renseignements et documents à l'appui de même que ceux qui sont prescrits, et ce même si le plan est soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé;
- b) les organismes publics prescrits soient consultés sur la préparation du plan et aient l'occasion d'examiner tous les renseignements et documents à l'appui de même que ceux qui sont prescrits;

- (c) adequate information and material, including a copy of the current proposed plan, is made available to the public, in the prescribed manner, if any; and
- (d) at least one public meeting is held for the purpose of giving the public an opportunity to make representations in respect of the current proposed plan.

#### Open house

(16) If the plan is being revised under section 26 or amended in relation to a development permit system, the council shall ensure that at least one open house is held for the purpose of giving the public an opportunity to review and ask questions about the information and material made available under clause (15) (c).

#### Notice

(17) Notice of the public meeting required under clause (15) (d) and of the open house, if any, required under subsection (16) shall,

- (a) be given to the prescribed persons and public bodies, in the prescribed manner; and
- (b) be accompanied by the prescribed information.

#### Timing of open house

(18) If an open house is required under subsection (16), it shall be held no later than seven days before the public meeting required under clause (15) (d) is held.

#### Timing of public meeting

(19) The public meeting required under clause (15) (d) shall be held no earlier than 20 days after the requirements for giving notice have been complied with.

#### Information and material

(19.1) The information and material referred to in clause (15) (c), including a copy of the current proposed plan, shall be made available to the public at least 20 days before the public meeting required under clause (15) (d) is held.

#### Participation in public meeting

(19.2) Every person who attends a public meeting required under clause (15) (d) shall be given an opportunity to make representations in respect of the current proposed plan.

#### Alternative procedure

(19.3) If an official plan sets out alternative measures for informing and obtaining the views of the public in respect of amendments that may be proposed for the plan and if the measures are complied with, subsections (15) to (19.2) do not apply to the proposed amendments, but subsections (19.4) and (19.6) do apply.

#### Open house

(19.4) If subsection (19.3) applies and the plan is being revised under section 26 or amended in relation to a de-

- c) des renseignements et documents suffisants, y compris une copie du plan actuellement proposé, soient mis à la disposition du public de la manière prescrite, le cas échéant;
- d) au moins une réunion publique soit tenue pour donner au public l'occasion de présenter des observations à l'égard du plan actuellement proposé.

#### Journée d'accueil

(16) Si le plan est révisé aux termes de l'article 26 ou modifié relativement à un système de délivrance de permis d'exploitation, le conseil fait en sorte qu'au moins une journée d'accueil soit tenue pour donner au public l'occasion d'examiner les renseignements et documents mis à sa disposition aux termes de l'alinéa (15) c) et de poser des questions à leur sujet.

#### Avis

(17) Un avis de la réunion publique exigée aux termes de l'alinéa (15) d) et de la journée d'accueil exigée, le cas échéant, aux termes du paragraphe (16) :

- a) d'une part, est donné aux personnes et organismes publics prescrits de la manière prescrite;
- b) d'autre part, est accompagné des renseignements prescrits.

#### Date de la journée d'accueil

(18) Si une journée d'accueil est exigée aux termes du paragraphe (16), elle se tient au plus tard sept jours avant la tenue de la réunion publique exigée aux termes de l'alinéa (15) d).

#### Date de la réunion publique

(19) La réunion publique exigée aux termes de l'alinéa (15) d) se tient au plus tôt 20 jours après que les exigences concernant la remise d'un avis ont été respectées.

#### Renseignements et documents

(19.1) Les renseignements et documents visés à l'alinéa (15) c), y compris une copie du plan actuellement proposé, sont mis à la disposition du public au moins 20 jours avant la tenue de la réunion publique exigée aux termes de l'alinéa (15) d).

#### Participation à la réunion publique

(19.2) Il est donné à quiconque assiste à une réunion publique exigée aux termes de l'alinéa (15) d) l'occasion de présenter des observations à l'égard du plan actuellement proposé.

#### Autre procédure

(19.3) Si le plan officiel énonce d'autres mesures à prendre pour informer le public et obtenir son avis sur les modifications susceptibles d'être proposées à l'égard du plan et que ces mesures sont effectivement prises, les paragraphes (15) à (19.2) ne s'appliquent pas à ces modifications, mais les paragraphes (19.4) et (19.6) s'y appliquent.

#### Journée d'accueil

(19.4) Si le paragraphe (19.3) s'applique et que le plan est révisé aux termes de l'article 26 ou modifié relative-



velopment permit system,

- (a) the council shall ensure that at least one open house is held for the purpose of giving the public an opportunity to review and ask questions about the proposed amendments; and
- (b) if a public meeting is also held, the open house shall be held no later than seven days before the public meeting.

#### Information

(19.5) At a public meeting under clause (15) (d), the council shall ensure that information is made available to the public regarding who is entitled to appeal under subsections (24) and (36).

#### Where alternative procedures followed

(19.6) If subsection (19.3) applies, the information required under subsection (19.5) shall be made available to the public at a public meeting or in the manner set out in the official plan for informing and obtaining the views of the public in respect of the proposed amendments.

**(3) Subsection 17 (21) of the Act is amended by adding “and material” after “information”.**

**(4) Subsection 17 (24) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Right to appeal

(24) If the plan is exempt from approval, any of the following may, not later than 20 days after the day that the giving of notice under subsection (23) is completed, appeal all or part of the decision of council to adopt all or part of the plan to the Municipal Board by filing a notice of appeal with the clerk of the municipality:

1. A person or public body who, before the plan was adopted, made oral submissions at a public meeting or written submissions to the council.
2. The Minister.
3. The appropriate approval authority.
4. In the case of a request to amend the plan, the person or public body that made the request.

#### No appeal re second unit policies

(24.1) Despite subsection (24), there is no appeal in respect of official plan policies adopted to permit the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or rowhouse situated in an area where residential use, other than ancillary residential use, is permitted.

ment à un système de délivrance de permis d'exploitation :

- a) d'une part, le conseil fait en sorte qu'au moins une journée d'accueil soit tenue pour donner au public l'occasion d'examiner les modifications proposées et de poser des questions à leur sujet;
- b) d'autre part, si une réunion publique est également tenue, la journée d'accueil se tient au plus tard sept jours avant elle.

#### Renseignements

(19.5) À la réunion publique prévue à l'alinéa (15) d), le conseil fait en sorte que soient mis à la disposition du public des renseignements sur les personnes ou entités qui ont le droit d'interjeter appel en vertu des paragraphes (24) et (36).

#### Cas où une autre procédure est suivie

(19.6) Si le paragraphe (19.3) s'applique, les renseignements exigés aux termes du paragraphe (19.5) sont mis à la disposition du public lors d'une réunion publique ou de la manière prévue dans le plan officiel pour ce qui est d'informer le public et d'obtenir son avis sur les modifications proposées.

**(3) Le paragraphe 17 (21) de la Loi est modifié par insertion de «et des documents» après «renseignements».**

**(4) Le paragraphe 17 (24) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Droit d'appel

(24) Si le plan est soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé, n'importe laquelle des personnes ou entités suivantes peut, au plus tard 20 jours après le jour où l'avis visé au paragraphe (23) est donné, interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de la totalité ou d'une partie de la décision du conseil d'adopter la totalité ou une partie du plan en déposant un avis d'appel auprès du secrétaire de la municipalité :

1. La personne ou l'organisme public qui, avant l'adoption du plan, a présenté des observations orales lors d'une réunion publique ou présenté des observations écrites au conseil.
2. Le ministre.
3. L'autorité approbatrice compétente.
4. Dans le cas d'une demande de modification du plan, la personne ou l'organisme public qui a présenté la demande.

#### Aucun appel : politiques relatives aux deuxièmes unités

(24.1) Malgré le paragraphe (24), il ne peut pas être interjeté appel à l'égard de politiques comprises dans le plan officiel qui sont adoptées afin de permettre l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités d'habitation dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée située dans un secteur où est permis un usage, autre qu'un usage accessoire, à des fins d'habitation.

**Exception**

(24.2) Subsection (24.1) does not apply to an official plan or official plan amendment adopted in accordance with subsection 26 (1).

**(5) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Same**

(30.1) Subsection (30) also applies, with necessary modifications, when there is no longer any appeal with respect to a particular part of the decision of council as the result of a partial withdrawal of one or more appeals.

**(6) Subsection 17 (36) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Appeal to O.M.B.**

(36) Any of the following may, not later than 20 days after the day that the giving of notice under subsection (35) is completed, appeal all or part of the decision of the approval authority to the Municipal Board by filing a notice of appeal with the approval authority:

1. A person or public body who, before the plan was adopted, made oral submissions at a public meeting or written submissions to the council.
2. The Minister.
3. In the case of a request to amend the plan, the person or public body that made the request.

**No appeal re second unit policies**

(36.1) Despite subsection (36), there is no appeal in respect of the approval of official plan policies adopted to permit the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or row-house situated in an area where residential use, other than ancillary residential use, is permitted.

**Exception**

(36.2) Subsection (36.1) does not apply to an official plan or official plan amendment adopted in accordance with subsection 26 (1).

**(7) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Restriction re adding parties**

(44.1) Despite subsection (44), in the case of an appeal under subsection (24) or (36), only the following may be added as parties:

1. A person or public body who satisfies one of the conditions set out in subsection (44.2).
2. The Minister.
3. The appropriate approval authority.

**Exception**

(24.2) Le paragraphe (24.1) ne s'applique pas à un plan officiel ou à une modification d'un plan officiel adopté conformément au paragraphe 26 (1).

**(5) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Idem**

(30.1) Le paragraphe (30) s'applique également, avec les adaptations nécessaires, lorsqu'une partie particulière de la décision du conseil ne fait plus l'objet d'aucun appel par suite du retrait partiel d'un ou de plusieurs appels.

**(6) Le paragraphe 17 (36) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Appel devant la C.A.M.O.**

(36) N'importe laquelle des personnes ou entités suivantes peut, au plus tard 20 jours après le jour où l'avis visé au paragraphe (35) est donné, interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de la totalité ou d'une partie de la décision de l'autorité approbatrice en déposant un avis d'appel auprès de celle-ci :

1. La personne ou l'organisme public qui, avant l'adoption du plan, a présenté des observations orales lors d'une réunion publique ou présenté des observations écrites au conseil.
2. Le ministre.
3. Dans le cas d'une demande de modification du plan, la personne ou l'organisme public qui a présenté la demande.

**Aucun appel : politiques relatives aux deuxièmes unités**

(36.1) Malgré le paragraphe (36), il ne peut pas être interjeté appel à l'égard de l'approbation de politiques comprises dans le plan officiel qui sont adoptées afin de permettre l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités d'habitation dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée située dans un secteur où est permis un usage, autre qu'un usage accessoire, à des fins d'habitation.

**Exception**

(36.2) Le paragraphe (36.1) ne s'applique pas à un plan officiel ou à une modification d'un plan officiel adopté conformément au paragraphe 26 (1).

**(7) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Restriction : jonction de parties**

(44.1) Malgré le paragraphe (44), seules les personnes ou entités suivantes peuvent être jointes en tant que parties dans le cas d'un appel prévu au paragraphe (24) ou (36) :

1. La personne ou l'organisme public qui satisfait à une des conditions énoncées au paragraphe (44.2).
2. Le ministre.
3. L'autorité approbatrice compétente.



**Same**

(44.2) The conditions mentioned in paragraph 1 of subsection (44.1) are:

1. Before the plan was adopted, the person or public body made oral submissions at a public meeting or written submissions to the council.
2. The Municipal Board is of the opinion that there are reasonable grounds to add the person or public body as a party.

**New evidence at hearing**

(44.3) This subsection applies if information and material that is presented at the hearing of an appeal under subsection (24) or (36) was not provided to the municipality before the council made the decision that is the subject of the appeal.

**Same**

(44.4) When subsection (44.3) applies, the Municipal Board may, on its own initiative or on a motion by the municipality or any party, consider whether the information and material could have materially affected the council's decision and, if the Board determines that it could have done so, it shall not be admitted into evidence until subsection (44.5) has been complied with and the prescribed time period has elapsed.

**Notice to council**

(44.5) The Municipal Board shall notify the council that it is being given an opportunity to,

- (a) reconsider its decision in light of the information and material; and
- (b) make a written recommendation to the Board.

**Council's recommendation**

(44.6) The Municipal Board shall have regard to the council's recommendation if it is received within the time period referred to in subsection (44.4), and may but is not required to do so if it is received afterwards.

**Conflict with SPPA**

(44.7) Subsections (44.1) to (44.6) apply despite the *Statutory Powers Procedure Act*.

(8) Subsection 17 (45) of the Act is amended by striking out "on its own motion or on the motion of any party" in the portion before clause (a) and substituting "on its own initiative or on the motion of any party".

(9) Clause 17 (45) (a) of the Act is amended by striking out "or" at the end of subclause (ii), by adding "or" at the end of subclause (iii) and by adding the following subclause:

- (iv) the appellant has persistently and without reasonable grounds commenced before the Board proceedings that constitute an abuse of process;

**Idem**

(44.2) Les conditions mentionnées à la disposition 1 du paragraphe (44.1) sont les suivantes :

1. Avant l'adoption du plan, la personne ou l'organisme public a présenté des observations orales lors d'une réunion publique ou présenté des observations écrites au conseil.
2. La Commission des affaires municipales est d'avis qu'il existe des motifs raisonnables de joindre la personne ou l'organisme public en tant que partie.

**Nouvelles preuves à l'audience**

(44.3) Le présent paragraphe s'applique si des renseignements et des documents qui sont présentés lors de l'audition d'un appel prévu au paragraphe (24) ou (36) n'ont pas été fournis à la municipalité avant que le conseil ne prenne la décision qui fait l'objet de l'appel.

**Idem**

(44.4) Lorsque le paragraphe (44.3) s'applique, la Commission des affaires municipales peut, de sa propre initiative ou sur motion de la municipalité ou d'une partie, déterminer si les renseignements et les documents auraient pu avoir une incidence importante sur la décision du conseil et si elle détermine que tel est le cas, ceux-ci ne doivent pas être admis en preuve tant que le paragraphe (44.5) n'a pas été observé et que le délai prescrit n'a pas expiré.

**Avis au conseil**

(44.5) La Commission des affaires municipales avise le conseil qu'il lui est donné l'occasion :

- a) d'une part, de réexaminer sa décision à la lumière des renseignements et des documents;
- b) d'autre part, de lui faire une recommandation écrite.

**Recommandation du conseil**

(44.6) La Commission des affaires municipales tient compte de la recommandation du conseil si elle la reçoit dans le délai visé au paragraphe (44.4). Elle peut le faire, mais elle n'y est pas tenue, si elle la reçoit plus tard.

**Incompatibilité avec la Loi sur l'exercice des compétences légales**

(44.7) Les paragraphes (44.1) à (44.6) s'appliquent malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(8) Le paragraphe 17 (45) de la Loi est modifié par substitution de «sur motion d'une partie» à «à la demande d'une partie» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(9) L'alinéa 17 (45) a) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (iv) l'appelant a de façon persistante et sans motifs raisonnables introduit devant la Commission des instances qui constituent un abus de procédure;

**(10) Clause 17 (45) (b) of the Act is repealed.**

**(11) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Same**

(45.1) Despite the *Statutory Powers Procedure Act* and subsection (44), the Municipal Board may, on its own initiative or on the motion of the municipality, the appropriate approval authority or the Minister, dismiss all or part of an appeal without holding a hearing if, in the Board's opinion, the application to which the appeal relates is substantially different from the application that was before council at the time of its decision.

**(12) Subsection 17 (46.1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Dismissal**

(46.1) Despite the *Statutory Powers Procedure Act*, the Municipal Board may dismiss all or part of an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion under subsection (45) or (45.1), as it considers appropriate.

**(13) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Same**

(50.1) For greater certainty, subsection (50) does not give the Municipal Board power to approve or modify any part of the plan that,

- (a) is in effect; and
- (b) was not dealt with in the decision of council to which the notice of appeal relates.

**10. (1) Subsection 18 (4) of the Act is amended by striking out “(50)” and substituting “(50.1)”.**

**(2) Subsection 18 (5) of the Act is amended by striking out “(50)” and substituting “(50.1)”.**

**11. (1) Clause 22 (1) (a) of the Act is amended by striking out “under subsection (4)” and substituting “under subsections (4) and (5), if any”.**

**(2) Clause 22 (2) (a) of the Act is amended by striking out “under subsection (4)” and substituting “under subsections (4) and (5), if any”.**

**(3) Subsection 22 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**No open house or public meeting**

(3) Despite subsections (1) and (2), the requirement to hold a public meeting under subsection 17 (15) does not apply if the council or the planning board refuses to adopt an amendment to its official plan requested by a person or public body.

**Consultation**

- (3.1) The council or planning board,

**(10) L'alinéa 17 (45) b) de la Loi est abrogé.**

**(11) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Idem**

(45.1) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales* et malgré le paragraphe (44), la Commission des affaires municipales peut, de sa propre initiative ou sur motion de la municipalité, de l'autorité approbatrice compétente ou du ministre, rejeter la totalité ou une partie d'un appel sans tenir d'audience si elle est d'avis que la demande à laquelle se rapporte l'appel est considérablement différente de celle dont le conseil était saisi au moment où il a pris sa décision.

**(12) Le paragraphe 17 (46.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Rejet**

(46.1) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, la Commission des affaires municipales peut rejeter la totalité ou une partie d'un appel après avoir tenu une audience portant sur la motion visée au paragraphe (45) ou (45.1) ou sans en tenir une, selon ce qu'elle juge approprié.

**(13) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Idem**

(50.1) Il est entendu que le paragraphe (50) n'a pas pour effet de conférer à la Commission des affaires municipales le pouvoir d'approuver ou de modifier une partie quelconque du plan :

- a) d'une part, qui est en vigueur;
- b) d'autre part, dont ne traitait pas la décision du conseil à laquelle se rapporte l'avis d'appel.

**10. (1) Le paragraphe 18 (4) de la Loi est modifié par substitution de «(50.1)» à «(50)».**

**(2) Le paragraphe 18 (5) de la Loi est modifié par substitution de «(50.1)» à «(50)».**

**11. (1) L'alinéa 22 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «aux termes des paragraphes (4) et (5), le cas échéant,» à «aux termes du paragraphe (4)».**

**(2) L'alinéa 22 (2) a) de la Loi est modifié par substitution de «aux termes des paragraphes (4) et (5), le cas échéant,» à «aux termes du paragraphe (4)».**

**(3) Le paragraphe 22 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Aucune journée d'accueil ou réunion publique**

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), l'exigence voulant que soit tenue une réunion publique aux termes du paragraphe 17 (15) ne s'applique pas si le conseil ou le conseil d'aménagement refuse d'adopter la modification qu'une personne ou un organisme public lui demande d'apporter à son plan officiel.

**Consultation**

- (3.1) Le conseil ou le conseil d'aménagement :



- (a) shall permit applicants to consult with the municipality or planning board, as the case may be, before submitting requests under subsection (1) or (2); and
- (b) may, by by-law, require applicants to consult with the municipality or planning board as described in clause (a).

**(4) Subsections 22 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Other information**

(5) A council or a planning board may require that a person or public body that requests an amendment to its official plan provide any other information or material that the council or planning board considers it may need, but only if the official plan contains provisions relating to requirements under this subsection.

**Refusal and timing**

(6) Until the council or planning board has received the information and material required under subsections (4) and (5), if any, and any fee under section 69,

- (a) the council or planning board may refuse to accept or further consider the request for an amendment to its official plan; and
- (b) the time periods referred to in paragraphs 1 and 2 of subsection (7.0.2) do not begin.

**Response re completeness of request**

(6.1) Within 30 days after the person or public body that requests the amendment pays any fee under section 69, the council or planning board shall notify the person or public body that the information and material required under subsections (4) and (5), if any, have been provided, or that they have not been provided, as the case may be.

**Motion re dispute**

(6.2) Within 30 days after a negative notice is given under subsection (6.1), the person or public body or the council or planning board may make a motion for directions to have the Municipal Board determine,

- (a) whether the information and material have in fact been provided; or
- (b) whether a requirement made under subsection (5) is reasonable.

**Same**

(6.3) If the council or planning board does not give any notice under subsection (6.1), the person or public body may make a motion under subsection (6.2) at any time after the 30-day period described in subsection (6.1) has elapsed.

**Notice of particulars and public access**

(6.4) Within 15 days after the council or planning

- a) d'une part, doit permettre aux auteurs de demandes de consulter la municipalité ou le conseil d'aménagement, selon le cas, avant de présenter une demande visée au paragraphe (1) ou (2);
- b) d'autre part, peut, par règlement municipal, exiger qu'ils consultent la municipalité ou le conseil d'aménagement comme le prévoit l'alinéa a).

**(4) Les paragraphes 22 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Autres renseignements**

(5) Un conseil ou un conseil d'aménagement peut exiger qu'une personne ou un organisme public qui demande qu'une modification soit apportée à son plan officiel fournisse les autres renseignements ou documents dont il estime pouvoir avoir besoin, mais seulement si le plan officiel contient des dispositions relatives aux exigences du présent paragraphe.

**Refus et délais**

(6) Tant que le conseil ou le conseil d'aménagement n'a pas reçu les renseignements et les documents exigés aux termes des paragraphes (4) et (5), le cas échéant, et les droits prévus à l'article 69 :

- a) d'une part, le conseil ou le conseil d'aménagement peut refuser la demande de modification de son plan officiel ou refuser d'en poursuivre l'examen;
- b) d'autre part, les délais visés aux dispositions 1 et 2 du paragraphe (7.0.2) ne commencent pas à courir.

**Réponse : caractère complet ou incomplet de la demande**

(6.1) Au plus tard 30 jours après que la personne ou l'organisme public qui demande la modification acquitte les droits prévus à l'article 69, le conseil ou le conseil d'aménagement l'avise que les renseignements et les documents exigés aux termes des paragraphes (4) et (5), le cas échéant, ont été fournis ou qu'ils ne l'ont pas été, selon le cas.

**Motion : litige**

(6.2) Au plus tard 30 jours après qu'un avis négatif est donné aux termes du paragraphe (6.1), la personne ou l'organisme public ou encore le conseil ou le conseil d'aménagement peut, par voie de motion pour obtenir des directives, demander à la Commission des affaires municipales de déterminer :

- a) soit si les renseignements et les documents ont effectivement été fournis;
- b) soit si l'exigence imposée en vertu du paragraphe (5) est raisonnable.

**Idem**

(6.3) Si le conseil ou le conseil d'aménagement ne donne aucun avis aux termes du paragraphe (6.1), la personne ou l'organisme public peut présenter une motion en vertu du paragraphe (6.2) n'importe quand après que le délai de 30 jours visé au paragraphe (6.1) a expiré.

**Avis de précisions et accès public**

(6.4) Au plus tard 15 jours après que le conseil ou le

board gives an affirmative notice under subsection (6.1), or within 15 days after the Municipal Board advises the clerk of its affirmative decision under subsection (6.2), as the case may be, the council or planning board shall,

- (a) give the prescribed persons and public bodies, in the prescribed manner, notice of the request for amendment, accompanied by the prescribed information; and
- (b) make the information and material provided under subsections (4) and (5) available to the public.

#### Final determination

(6.5) The Municipal Board's determination under subsection (6.2) is not subject to appeal or review.

#### Notice of refusal

(6.6) A council or planning board that refuses a request to amend its official plan shall, not later than 15 days after the day of the refusal, ensure that written notice of the refusal, containing the prescribed information, is given to,

- (a) the person or public body that made the request;
- (b) each person or public body that filed a written request to be notified of a refusal;
- (c) the appropriate approval authority; and
- (d) any prescribed person or public body.

**(5) Subsection 22 (7) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Appeal to O.M.B.

(7) When a person or public body requests an amendment to the official plan of a municipality or planning board, any of the following may appeal to the Municipal Board in respect of all or any part of the requested amendment, by filing a notice of appeal with the clerk of the municipality or the secretary-treasurer of the planning board, if one of the conditions set out in subsection (7.0.2) is met:

1. The person or public body that requested the amendment.
2. The Minister.
3. The appropriate approval authority.

#### Consolidated Hearings Act

(7.0.1) Despite the *Consolidated Hearings Act*, the proponent of an undertaking shall not give notice to the Hearings Registrar under subsection 3 (1) of that Act in respect of an amendment requested under subsection (1) or (2) unless,

conseil d'aménagement donne un avis affirmatif aux termes du paragraphe (6.1) ou que la Commission des affaires municipales avise le secrétaire de sa décision affirmative aux termes du paragraphe (6.2), selon le cas, le conseil ou le conseil d'aménagement :

- a) d'une part, donne aux personnes et aux organismes publics prescrits, de la manière prescrite, un avis de la demande de modification, accompagné des renseignements prescrits;
- b) d'autre part, met les renseignements et les documents fournis aux termes des paragraphes (4) et (5) à la disposition du public.

#### Détermination définitive

(6.5) La détermination que fait la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (6.2) n'est pas susceptible d'appel ni de révision.

#### Avis de refus

(6.6) Le conseil ou le conseil d'aménagement qui refuse une demande de modification de son plan officiel fait en sorte, au plus tard 15 jours après le jour du refus, qu'un avis écrit du refus, accompagné des renseignements prescrits, soit donné :

- a) à la personne ou à l'organisme public qui a présenté la demande;
- b) aux personnes ou organismes publics qui ont déposé une demande écrite visant à être avisés en cas de refus;
- c) à l'autorité approbatrice compétente;
- d) aux personnes ou organismes publics prescrits.

**(5) Le paragraphe 22 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Appel devant la C.A.M.O.

(7) Lorsqu'une personne ou un organisme public demande qu'une modification soit apportée au plan officiel d'une municipalité ou d'un conseil d'aménagement, n'importe laquelle des personnes ou entités suivantes peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales à l'égard de la totalité ou d'une partie de la modification demandée, en déposant un avis d'appel auprès du secrétaire de la municipalité ou du secrétaire-trésorier du conseil d'aménagement, si une des conditions énoncées au paragraphe (7.0.2) est respectée :

1. La personne ou l'organisme public qui a demandé la modification.
2. Le ministre.
3. L'autorité approbatrice compétente.

#### Loi sur la jonction des audiences

(7.0.1) Malgré la *Loi sur la jonction des audiences*, le promoteur d'une entreprise ne doit pas donner l'avis prévu au paragraphe 3 (1) de cette loi au registraire des audiences à l'égard d'une modification demandée en vertu du paragraphe (1) ou (2), à moins que, selon le cas :



- (a) one of the conditions set out in subsection (7.0.2) is met;
- (b) if the plan is exempt from approval, the requested amendment has been adopted under subsection 17 (22);
- (c) the approval authority makes a decision under subsection 17 (34); or
- (d) the time period referred to in subsection 17 (40) has expired.

#### Conditions

(7.0.2) The conditions referred to in subsections (7) and (7.0.1) are:

1. The council or the planning board fails to adopt the requested amendment within 180 days after the day the request is received.
2. A planning board recommends a requested amendment for adoption and the council or the majority of the councils fails to adopt the requested amendment within 180 days after the day the request is received.
3. A council, a majority of the councils or a planning board refuses to adopt the requested amendment.
4. A planning board refuses to approve a requested amendment under subsection 18 (1).

#### Time for appeal

(7.0.3) A notice of appeal under paragraph 3 or 4 of subsection (7.0.2) shall be filed no later than 20 days after the day that the giving of notice under subsection (6.6) is completed.

**(6) Subsections 22 (7.1), (7.2), (7.3) and (7.4) of the Act are repealed and the following substituted:**

#### Appeals restricted re certain amendments

(7.1) Despite subsection (7) and subsections 17 (36) and (40), there is no appeal in respect of,

- (a) a refusal or failure to adopt an amendment described in subsection (7.2); or
- (b) a refusal or failure to approve an amendment described in subsection (7.2).

#### Application of subs. (7.1)

(7.2) Subsection (7.1) applies in respect of amendments requested under subsection (1) or (2) that propose to,

- (a) alter all or any part of the boundary of an area of settlement in a municipality;
- (b) establish a new area of settlement in a municipality; or
- (c) amend or revoke official plan policies that are adopted to permit the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or rowhouse situated in an area

- a) une des conditions énoncées au paragraphe (7.0.2) ne soit respectée;
- b) si le plan est soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé, la modification demandée n'ait été adoptée aux termes du paragraphe 17 (22);
- c) l'autorité approbatrice ne prenne une décision en vertu du paragraphe 17 (34);
- d) le délai visé au paragraphe 17 (40) n'ait expiré.

#### Conditions

(7.0.2) Les conditions visées aux paragraphes (7) et (7.0.1) sont les suivantes :

1. Le conseil ou le conseil d'aménagement n'adopte pas la modification demandée dans les 180 jours qui suivent le jour de la réception de la demande.
2. Un conseil d'aménagement recommande l'adoption d'une modification demandée et le conseil ou la majorité des conseils n'adopte pas la modification demandée dans les 180 jours qui suivent le jour de la réception de la demande.
3. Un conseil, la majorité des conseils ou un conseil d'aménagement refuse d'adopter la modification demandée.
4. Un conseil d'aménagement refuse d'approuver aux termes du paragraphe 18 (1) une modification demandée.

#### Délai d'appel

(7.0.3) L'avis d'appel visé à la disposition 3 ou 4 du paragraphe (7.0.2) est déposé au plus tard 20 jours après le jour où l'avis visé au paragraphe (6.6) est donné.

**(6) Les paragraphes 22 (7.1), (7.2), (7.3) et (7.4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### Restriction des appels : certaines modifications

(7.1) Malgré le paragraphe (7) et les paragraphes 17 (36) et (40), il ne peut pas être interjeté appel à l'égard :

- a) soit du refus ou du défaut d'adopter une modification visée au paragraphe (7.2);
- b) soit du refus ou du défaut d'approuver une modification visée au paragraphe (7.2).

#### Application du par. (7.1)

(7.2) Le paragraphe (7.1) s'applique à l'égard des modifications demandées en vertu du paragraphe (1) ou (2) qui proposent, selon le cas :

- a) de modifier tout ou partie des limites d'une zone de peuplement située dans une municipalité;
- b) d'établir une nouvelle zone de peuplement dans une municipalité;
- c) de modifier ou de révoquer des politiques comprises dans le plan officiel qui sont adoptées afin de permettre l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités d'habitation dans une maison

where residential use, other than ancillary residential use, is permitted.

#### Same

(7.3) If the official plan contains policies dealing with the removal of land from areas of employment, subsection (7.1) also applies in respect of amendments requested under subsection (1) or (2) that propose to remove any land from an area of employment, even if other land is proposed to be added.

#### Exception

(7.4) Despite subsection (7.1), a person or public body may appeal to the Municipal Board in respect of all or any part of a requested amendment described in clause (7.2) (a) or (b) if the requested amendment,

- (a) is in respect of the official plan of a lower-tier municipality; and
- (b) conforms with the official plan of the upper-tier municipality.

**(7) Subsections 22 (9.2) and (9.3) of the Act are repealed and the following substituted:**

#### Appeals withdrawn, amendment

(9.2) If all appeals under subsection (7) brought in accordance with paragraph 1 or 2 of subsection (7.0.2) in respect of all or any part of the requested amendment are withdrawn within 15 days after the date that the most recent notice of appeal was filed, the council or planning board may, unless there are any outstanding appeals, proceed to give notice of the public meeting to be held under subsection 17 (15) or adopt or refuse to adopt the requested amendment, as the case may be.

#### Decision final

(9.3) If all appeals under subsection (7) brought in accordance with paragraph 3 or 4 of subsection (7.0.2) in respect of all or any part of the requested amendment are withdrawn within 15 days after the last day for filing a notice of appeal, the decision of the council or planning board is final on the day that the last outstanding appeal has been withdrawn.

**(8) Subsection 22 (11) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Application

(11) Subsections 17 (44) to (44.7), (45), (45.1), (46), (46.1), (49), (50) and (50.1) apply with necessary modifications to a requested official plan amendment under this section, except that subsections 17 (44.1) to (44.7) and (45.1) do not apply to an appeal under subsection (7) of this section, brought in accordance with paragraph 1 or 2 of subsection (7.0.2).

individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée située dans un secteur où est permis un usage, autre qu'un usage accessoire, à des fins d'habitation.

#### Idem

(7.3) Si le plan officiel contient des politiques traitant du retrait de terrains de zones d'emploi, le paragraphe (7.1) s'applique également à l'égard des modifications demandées en vertu du paragraphe (1) ou (2) qui proposent de retirer un terrain d'une telle zone, même s'il est proposé d'ajouter un autre terrain.

#### Exception

(7.4) Malgré le paragraphe (7.1), une personne ou un organisme public peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales à l'égard de la totalité ou d'une partie d'une modification demandée visée à l'alinéa (7.2) a) ou b) si celle-ci :

- a) d'une part, porte sur le plan officiel d'une municipalité de palier inférieur;
- b) d'autre part, est conforme au plan officiel de la municipalité de palier supérieur.

**(7) Les paragraphes 22 (9.2) et (9.3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### Retrait des appels, modification

(9.2) Si tous les appels visés au paragraphe (7) qui sont interjetés conformément à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (7.0.2) à l'égard de la totalité ou d'une partie de la modification demandée sont retirés dans les 15 jours qui suivent la date de dépôt du dernier avis d'appel, le conseil ou le conseil d'aménagement peut, sauf si des appels sont en suspens, donner avis de la réunion publique qui doit être tenue aux termes du paragraphe 17 (15) ou adopter ou refuser d'adopter la modification demandée, selon le cas.

#### Décision définitive

(9.3) Si tous les appels visés au paragraphe (7) qui sont interjetés conformément à la disposition 3 ou 4 du paragraphe (7.0.2) à l'égard de la totalité ou d'une partie de la modification demandée sont retirés dans les 15 jours qui suivent le dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel, la décision du conseil ou du conseil d'aménagement est définitive le jour du retrait du dernier appel en suspens.

**(8) Le paragraphe 22 (11) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Application

(11) Les paragraphes 17 (44) à (44.7), (45), (45.1), (46), (46.1), (49), (50) et (50.1) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une modification qu'il est demandé d'apporter à un plan officiel aux termes du présent article, sauf que les paragraphes 17 (44.1) à (44.7) et (45.1) ne s'appliquent pas aux appels visés au paragraphe (7) qui sont interjetés conformément à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (7.0.2).



(9) Subsection 22 (12) of the Act is amended by striking out “appeals under clause (7) (c) or (d)” and substituting “appeals under subsection (7) brought in accordance with paragraph 1 or 2 of subsection (7.0.2)”.

(10) Subsection 22 (13) of the Act is amended by striking out “appeals under clause (7) (e) or (f)” and substituting “appeals under subsection (7) brought in accordance with paragraph 3 or 4 of subsection (7.0.2)”.

12. Subsection 24 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

**Pending amendments**

(2) If a council or a planning board has adopted an amendment to an official plan, the council of any municipality or the planning board of any planning area to which the plan or any part of the plan applies may, before the amendment to the official plan comes into effect, pass a by-law that does not conform with the official plan but will conform with it if the amendment comes into effect.

**Same**

(2.1) A by-law referred to in subsection (2),

- (a) shall be conclusively deemed to have conformed with the official plan on and after the day the by-law was passed, if the amendment to the official plan comes into effect; and
- (b) is of no force and effect, if the amendment to the official plan does not come into effect.

13. Section 26 of the Act is repealed and the following substituted:

**Updating official plan**

26. (1) If an official plan is in effect in a municipality, the council of the municipality that adopted the official plan shall, not less frequently than every five years after the plan comes into effect as an official plan or after that part of a plan comes into effect as a part of an official plan, if the only outstanding appeals relate to those parts of the plan that propose to specifically designate land uses,

- (a) revise the official plan as required to ensure that it,
  - (i) conforms with provincial plans or does not conflict with them, as the case may be,
  - (ii) has regard to the matters of provincial interest listed in section 2, and
  - (iii) is consistent with policy statements issued under subsection 3 (1); and
- (b) revise the official plan, if it contains policies dealing with areas of employment, including, without limitation, the designation of areas of employment in the official plan and policies dealing with the removal of land from areas of employment, to ensure that those policies are confirmed or amended.

(9) Le paragraphe 22 (12) de la Loi est modifié par substitution de «appels visés au paragraphe (7) qui sont interjetés conformément à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (7.0.2)» à «appels visés à l'alinéa (7) c) ou d)».

(10) Le paragraphe 22 (13) de la Loi est modifié par substitution de «appels visés au paragraphe (7) qui sont interjetés conformément à la disposition 3 ou 4 du paragraphe (7.0.2)» à «appels visés à l'alinéa (7) e) ou f)».

12. Le paragraphe 24 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Modifications en suspens**

(2) Si un conseil ou un conseil d'aménagement a adopté une modification du plan officiel, le conseil d'une municipalité ou le conseil d'aménagement d'une zone d'aménagement à laquelle s'applique tout ou partie du plan peut, avant l'entrée en vigueur de la modification, adopter un règlement municipal non conforme au plan officiel, mais qui le sera si la modification entre en vigueur.

**Idem**

(2.1) Le règlement municipal visé au paragraphe (2) :

- a) est réputé définitivement conforme au plan officiel à partir du jour où il a été adopté, si la modification du plan officiel entre en vigueur;
- b) est nul et sans effet, si la modification du plan officiel n'entre pas en vigueur.

13. L'article 26 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Mise à jour du plan officiel**

26. (1) Si une municipalité est dotée d'un plan officiel en vigueur, le conseil de la municipalité qui l'a adopté fait ce qui suit au moins tous les cinq ans après l'entrée en vigueur du plan à titre de plan officiel ou de la partie d'un plan à titre de partie de plan officiel, si les seuls appels en suspens ont trait aux parties du plan qui proposent de désigner expressément les utilisations du sol :

- a) il révisé le plan selon les besoins pour faire en sorte qu'il :
  - (i) soit conforme aux plans provinciaux ou ne soit pas incompatible avec eux, selon le cas,
  - (ii) tienne compte des questions d'intérêt provincial énumérées à l'article 2,
  - (iii) soit conforme aux déclarations de principes faites en vertu du paragraphe 3 (1);
- b) il révisé le plan, s'il contient des politiques traitant de zones d'emploi, y compris de la désignation de zones d'emploi dans le plan, et des politiques traitant du retrait de terrains de telles zones, pour faire en sorte que ces politiques soient confirmées ou modifiées.

**Effect of provincial plan conformity exercise**

(2) For greater certainty, the council revises the official plan under subsection (1) if it,

- (a) amends the official plan, in accordance with another Act, to conform with a provincial plan; and
- (b) in the course of making amendments under clause (a), complies with clauses (1) (a) and (b) and with all the procedural requirements of this section.

**Consultation and special meeting**

(3) Before revising the official plan under subsection (1), the council shall,

- (a) consult with the approval authority and with the prescribed public bodies with respect to the revisions that may be required; and
- (b) hold a special meeting of council, open to the public, to discuss the revisions that may be required.

**Notice**

(4) Notice of every special meeting to be held under clause (3) (b) shall be published at least once a week in each of two separate weeks, and the last publication shall take place at least 30 days before the date of the meeting.

**Public participation**

(5) The council shall have regard to any written submissions about what revisions may be required and shall give any person who attends the special meeting an opportunity to be heard on that subject.

**No exemption from approval**

(6) An order under subsection 17 (9) does not apply to an amendment made under subsection (1).

**Declaration**

(7) Each time it revises the official plan under subsection (1), the council shall, by resolution, declare to the approval authority that the official plan meets the requirements of subclauses (1) (a) (i), (ii) and (iii).

**Direction by approval authority**

(8) Despite subsection (1), the approval authority may, at any time, direct the council of a municipality to undertake a revision of all or part of any official plan in effect in the municipality and when so directed the council shall cause the revision to be undertaken without undue delay.

**Updating zoning by-laws**

(9) No later than three years after a revision under subsection (1) or (8) comes into effect, the council of the municipality shall amend all zoning by-laws that are in effect in the municipality to ensure that they conform with the official plan.

**Minister may request amendment to zoning by-law**

(10) The Minister may, if he or she is of the opinion

**Effet de la conformité au plan provincial**

(2) Il est entendu que le conseil révisé le plan officiel aux termes du paragraphe (1) si :

- a) d'une part, il le modifie, conformément à une autre loi, pour le rendre conforme à un plan provincial;
- b) d'autre part, en apportant les modifications visées à l'alinéa a), il se conforme aux alinéas (1) a) et b) ainsi qu'à toutes les formalités prévues au présent article.

**Consultation et réunion extraordinaire**

(3) Avant de réviser le plan officiel conformément au paragraphe (1), le conseil :

- a) d'une part, consulte l'autorité approbatrice et les organismes publics prescrits au sujet des révisions qui peuvent s'imposer;
- b) d'autre part, tient une réunion publique extraordinaire du conseil pour discuter des révisions qui peuvent s'imposer.

**Avis**

(4) L'avis de chaque réunion extraordinaire prévue à l'alinéa (3) b) est publié au moins une fois par semaine pendant deux semaines, la dernière publication ayant lieu au plus tard 30 jours avant la date de la réunion.

**Participation du public**

(5) Le conseil tient compte de toute observation écrite sur les révisions pouvant s'imposer et offre à quiconque assiste à la réunion extraordinaire l'occasion d'être entendu à ce sujet.

**Aucune exemption**

(6) L'arrêté pris en vertu du paragraphe 17 (9) ne s'applique pas à une modification apportée aux termes du paragraphe (1).

**Déclaration**

(7) Chaque fois qu'il révisé le plan officiel conformément au paragraphe (1), le conseil, par résolution, déclare à l'autorité approbatrice que le plan satisfait aux exigences des sous-alinéas (1) a) (i), (ii) et (iii).

**Directive de l'autorité approbatrice**

(8) Malgré le paragraphe (1), l'autorité approbatrice peut en tout temps ordonner au conseil d'une municipalité de procéder à la révision de tout ou partie du plan officiel en vigueur dans cette municipalité, auquel cas le conseil fait procéder à la révision du plan dans les meilleurs délais.

**Mise à jour des règlements municipaux de zonage**

(9) Au plus tard trois ans après l'entrée en vigueur d'une révision à laquelle il est procédé aux termes du paragraphe (1) ou (8), le conseil de la municipalité modifie tous les règlements municipaux de zonage qui sont en vigueur dans la municipalité pour faire en sorte qu'ils soient conformes au plan officiel.

**Modification des règlements municipaux de zonage**

(10) S'il est d'avis qu'un règlement municipal de zo-



that a zoning by-law in effect in the municipality does not conform with the official plan as revised under subsection (1) or (8), request the council of the municipality to pass an amendment to the zoning by-law to achieve conformity.

**14. (1) The definition of “community improvement” in subsection 28 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

“community improvement” means the planning or re-planning, design or redesign, resubdivision, clearance, development or redevelopment, construction, reconstruction and rehabilitation, improvement of energy efficiency, or any of them, of a community improvement project area, and the provision of such residential, commercial, industrial, public, recreational, institutional, religious, charitable or other uses, buildings, structures, works, improvements or facilities, or spaces therefor, as may be appropriate or necessary; (“améliorations communautaires”)

**(2) Section 28 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Affordable housing

(1.1) Without limiting the generality of the definition of “community improvement” in subsection (1), for greater certainty, it includes the provision of affordable housing.

**(3) Subsection 28 (2) of the Act is amended by striking out “in a local municipality” and substituting “in a local municipality or in a prescribed upper-tier municipality”.**

**(4) Section 28 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Restriction re upper-tier municipality

(4.0.1) The community improvement plan of an upper-tier municipality may deal only with prescribed matters.

**(5) Subsection 28 (4.1) of the Act is amended by striking out “17 (15) to (22) and (31) to (50)” and substituting “17 (15) to (23) and (31) to (50.1)”.**

**(6) Subsection 28 (4.2) of the Act is amended by striking out “17 (15) to (30), (44) to (47) and (49) and (50)” and substituting “17 (15) to (30.1), (44) to (47) and (49) to (50.1)”.**

**(7) Subsection 28 (4.4) of the Act is amended by striking out “17 (15), (16) and (17)” and substituting “17 (15) to (19.2)”.**

**(8) Subsections 28 (7) and (7.1) of the Act are repealed and the following substituted:**

#### Grants or loans re eligible costs

(7) For the purpose of carrying out a municipality's community improvement plan that has come into effect, the municipality may make grants or loans, in conformity with the community improvement plan, to registered owners, assessed owners and tenants of lands and build-

nage qui est en vigueur dans la municipalité n'est pas conforme au plan officiel tel qu'il a été révisé aux termes du paragraphe (1) ou (8), le ministre peut demander au conseil de la municipalité d'adopter une modification du règlement pour le rendre conforme au plan.

**14. (1) La définition de «améliorations communautaires» au paragraphe 28 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«améliorations communautaires» Aménagement ou réaménagement, conception ou nouvelle conception, sous-lotissement, déblaiement, exploitation ou réexploitation, construction, restauration et réhabilitation, amélioration de l'efficacité énergétique, ou l'une de ces opérations, dans une zone d'améliorations communautaires. S'entend en outre de l'aménagement de bâtiments, constructions, travaux, améliorations ou installations, y compris les emplacements, nécessaires ou appropriés à des fins d'habitation ou à des fins commerciales, industrielles, publiques, récréatives, institutionnelles, religieuses, de bienfaisance ou autres. («community improvement»)

**(2) L'article 28 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Logements abordables

(1.1) Sans préjudice de sa portée générale, il est entendu que la définition de «améliorations communautaires» au paragraphe (1) s'entend également de la fourniture de logements abordables.

**(3) Le paragraphe 28 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou dans une municipalité de palier supérieur prescrite» après «dans une municipalité locale».**

**(4) L'article 28 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Restriction : municipalité de palier supérieur

(4.0.1) Le plan d'améliorations communautaires d'une municipalité de palier supérieur ne peut traiter que de questions prescrites.

**(5) Le paragraphe 28 (4.1) de la Loi est modifié par substitution de «17 (15) à (23) et (31) à (50.1)» à «17 (15) à (22) et (31) à (50)».**

**(6) Le paragraphe 28 (4.2) de la Loi est modifié par substitution de «17 (15) à (30.1), (44) à (47) ainsi que (49) à (50.1)» à «17 (15) à (30), (44) à (47) ainsi que (49) et (50)».**

**(7) Le paragraphe 28 (4.4) de la Loi est modifié par substitution de «17 (15) à (19.2)» à «17 (15), (16) et (17)».**

**(8) Les paragraphes 28 (7) et (7.1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### Subventions ou prêts : frais admissibles

(7) Afin d'exécuter son plan d'améliorations communautaires qui est entré en vigueur, la municipalité peut accorder des subventions ou des prêts, conformément au plan, aux propriétaires de terrains et de bâtiments situés dans la zone d'améliorations communautaires qui sont

ings within the community improvement project area, and to any person to whom such an owner or tenant has assigned the right to receive a grant or loan, to pay for the whole or any part of the eligible costs of the community improvement plan.

#### Eligible costs

(7.1) For the purposes of subsection (7), the eligible costs of a community improvement plan may include costs related to environmental site assessment, environmental remediation, development, redevelopment, construction and reconstruction of lands and buildings for rehabilitation purposes or for the provision of energy efficient uses, buildings, structures, works, improvements or facilities.

#### Grants or loans between upper and lower-tier municipalities

(7.2) The council of an upper-tier municipality may make grants or loans to the council of a lower-tier municipality and the council of a lower-tier municipality may make grants or loans to the council of the upper-tier municipality, for the purpose of carrying out a community improvement plan that has come into effect, on such terms as to security and otherwise as the council considers appropriate, but only if the official plan of the municipality making the grant or loan contains provisions relating to the making of such grants or loans.

#### Maximum amount

(7.3) The total of the grants and loans made in respect of particular lands and buildings under subsections (7) and (7.2) and the tax assistance as defined in section 365.1 of the *Municipal Act, 2001* that is provided in respect of the lands and buildings shall not exceed the eligible cost of the community improvement plan with respect to those lands and buildings.

(9) Subsection 28 (8) of the Act is amended by striking out “under subsection (6) or (7)” and substituting “under subsection (6), (7) or (7.2)”.

(10) Subsection 28 (11) of the Act is amended by striking out “An agreement entered into under subsection (10)” and substituting “An agreement concerning a grant or loan made under subsection (7) or an agreement entered into under subsection (10)”.

**15. (1) Subsection 34 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Area, density and height

(3) The authority to regulate provided in paragraph 4 of subsection (1) includes and, despite the decision of any court, shall be deemed always to have included the authority to regulate the minimum area of the parcel of land mentioned therein and to regulate the minimum and maximum density and the minimum and maximum height of development in the municipality or in the area or areas defined in the by-law.

(2) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsection:

inscrits au bureau d'enregistrement immobilier ou au rôle d'imposition, aux locataires de ces terrains et bâtiments ainsi qu'à toute personne à laquelle un tel propriétaire ou locataire a cédé le droit de recevoir une subvention ou un prêt, pour payer tout ou partie des frais admissibles du plan d'améliorations communautaires.

#### Frais admissibles

(7.1) Pour l'application du paragraphe (7), les frais admissibles d'un plan d'améliorations communautaires peuvent comprendre les frais liés à l'évaluation environnementale de site, à l'assainissement environnemental, à l'exploitation, à la réexploitation, à la construction et à la restauration de terrains et de bâtiments aux fins de réhabilitation ou pour la fourniture d'utilisations, de bâtiments, de constructions, de travaux, d'améliorations ou d'installations éconergétiques.

#### Subventions ou prêts entre municipalités de paliers supérieur et inférieur

(7.2) Le conseil d'une municipalité de palier supérieur peut accorder des subventions ou des prêts au conseil d'une municipalité de palier inférieur, et inversement, afin d'exécuter un plan d'améliorations communautaires qui est entré en vigueur, aux conditions que le conseil estime appropriées, notamment à l'égard des sûretés, mais seulement si le plan officiel de la municipalité qui accorde la subvention ou le prêt contient des dispositions relatives à l'octroi de telles subventions ou de tels prêts.

#### Montant maximal

(7.3) Le total des subventions et des prêts accordés à l'égard de terrains et de bâtiments particuliers en vertu des paragraphes (7) et (7.2) et de l'aide fiscale, au sens de l'article 365.1 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, qui est fournie à leur égard ne doit pas dépasser les frais admissibles du plan d'améliorations communautaires qui s'y rapportent.

(9) Le paragraphe 28 (8) de la Loi est modifié par substitution de «au paragraphe (6), (7) ou (7.2)» à «au paragraphe (6) ou (7)».

(10) Le paragraphe 28 (11) de la Loi est modifié par substitution de «La convention concernant une subvention ou un prêt accordé en vertu du paragraphe (7) ou la convention conclue en vertu du paragraphe (10)» à «La convention conclue en vertu du paragraphe (10)».

**15. (1) Le paragraphe 34 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Superficie, densité et hauteur

(3) Le pouvoir de réglementation visé à la disposition 4 du paragraphe (1) comprend, et malgré la décision d'un tribunal, est réputé avoir toujours compris le pouvoir de réglementer la superficie minimale de la parcelle de terrain visée dans cette disposition ainsi que les densités minimale et maximale et les hauteurs minimale et maximale de l'exploitation dans la municipalité ou dans les zones définies dans le règlement municipal.

(2) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :



**City of Toronto**

(3.1) Subsection (3) does not apply with respect to the City of Toronto.

**(3) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Consultation**

(10.0.1) The council,

- (a) shall permit applicants to consult with the municipality before submitting applications to amend by-laws passed under this section; and
- (b) may, by by-law, require applicants to consult with the municipality as described in clause (a).

**(4) Subsections 34 (10.2) and (10.3) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Other information**

(10.2) A council may require that a person or public body that applies for an amendment to a by-law passed under this section or a predecessor of this section provide any other information or material that the council considers it may need, but only if the official plan contains provisions relating to requirements under this subsection.

**Refusal and timing**

(10.3) Until the council has received the information and material required under subsections (10.1) and (10.2), if any, and any fee under section 69,

- (a) the council may refuse to accept or further consider the application for an amendment to the by-law; and
- (b) the time period referred to in subsection (11) does not begin.

**Response re completeness of application**

(10.4) Within 30 days after the person or public body that makes the application for an amendment to a by-law pays any fee under section 69, the council shall notify the person or public body that the information and material required under subsections (10.1) and (10.2), if any, have been provided, or that they have not been provided, as the case may be.

**Motion re dispute**

(10.5) Within 30 days after a negative notice is given under subsection (10.4), the person or public body or the council may make a motion for directions to have the Municipal Board determine,

- (a) whether the information and material have in fact been provided; or
- (b) whether a requirement made under subsection (10.2) is reasonable.

**Cité de Toronto**

(3.1) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à l'égard de la cité de Toronto.

**(3) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Consultation**

(10.0.1) Le conseil :

- a) d'une part, doit permettre aux auteurs de demandes de consulter la municipalité avant de présenter des demandes de modification de règlements municipaux adoptés en application du présent article;
- b) d'autre part, peut, par règlement municipal, exiger qu'ils consultent la municipalité comme le prévoit l'alinéa a).

**(4) Les paragraphes 34 (10.2) et (10.3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Autres renseignements**

(10.2) Un conseil peut exiger qu'une personne ou un organisme public qui demande qu'une modification soit apportée à un règlement municipal adopté en application du présent article ou d'un article qu'il remplace fournisse les autres renseignements ou documents dont il estime pouvoir avoir besoin, mais seulement si le plan officiel contient des dispositions relatives aux exigences du présent paragraphe.

**Refus et délai**

(10.3) Tant que le conseil n'a pas reçu les renseignements et les documents exigés aux termes des paragraphes (10.1) et (10.2), le cas échéant, et les droits prévus à l'article 69 :

- a) d'une part, le conseil peut refuser la demande de modification du règlement municipal ou refuser d'en poursuivre l'examen;
- b) d'autre part, le délai visé au paragraphe (11) ne commence pas à courir.

**Réponse : caractère complet ou incomplet de la demande**

(10.4) Au plus tard 30 jours après que la personne ou l'organisme public qui présente la demande de modification d'un règlement municipal acquitte les droits prévus à l'article 69, le conseil l'avise que les renseignements et les documents exigés aux termes des paragraphes (10.1) et (10.2), le cas échéant, ont été fournis ou qu'ils ne l'ont pas été, selon le cas.

**Motion : litige**

(10.5) Au plus tard 30 jours après qu'un avis négatif est donné aux termes du paragraphe (10.4), la personne ou l'organisme public ou encore le conseil peut, par voie de motion pour obtenir des directives, demander à la Commission des affaires municipales de déterminer :

- a) soit si les renseignements et les documents ont effectivement été fournis;
- b) soit si l'exigence imposée en vertu du paragraphe (10.2) est raisonnable.

**Same**

(10.6) If the council does not give any notice under subsection (10.4), the person or public body may make a motion under subsection (10.5) at any time after the 30-day period described in subsection (10.4) has elapsed.

**Notice of particulars and public access**

(10.7) Within 15 days after the council gives an affirmative notice under subsection (10.4), or within 15 days after the Municipal Board advises the clerk of its affirmative decision under subsection (10.5), as the case may be, the council shall,

- (a) give the prescribed persons and public bodies, in the prescribed manner, notice of the application for an amendment to a by-law, accompanied by the prescribed information; and
- (b) make the information and material provided under subsections (10.1) and (10.2) available to the public.

**Final determination**

(10.8) The Municipal Board's determination under subsection (10.5) is not subject to appeal or review.

**Notice of refusal**

(10.9) When a council refuses an application to amend its by-law, it shall, not later than 15 days after the day of the refusal, ensure that written notice of the refusal, containing the prescribed information, is given to,

- (a) the person or public body that made the application;
- (b) each person and public body that filed a written request to be notified of a refusal; and
- (c) any prescribed person or public body.

**(5) Subsections 34 (11) and (11.0.1) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Appeal to O.M.B.**

(11) Where an application to the council for an amendment to a by-law passed under this section or a predecessor of this section is refused or the council refuses or neglects to make a decision on it within 120 days after the receipt by the clerk of the application, any of the following may appeal to the Municipal Board by filing a notice of appeal with the clerk of the municipality:

1. The applicant.
2. The Minister.

**Consolidated Hearings Act**

(11.0.1) Despite the *Consolidated Hearings Act*, the proponent of an undertaking shall not give notice to the Hearings Registrar under subsection 3 (1) of that Act in

**Idem**

(10.6) Si le conseil ne donne aucun avis aux termes du paragraphe (10.4), la personne ou l'organisme public peut présenter une motion en vertu du paragraphe (10.5) n'importe quand après que le délai de 30 jours visé au paragraphe (10.4) a expiré.

**Avis de précisions et accès public**

(10.7) Au plus tard 15 jours après que le conseil donne un avis affirmatif aux termes du paragraphe (10.4) ou que la Commission des affaires municipales avise le secrétaire de sa décision affirmative aux termes du paragraphe (10.5), selon le cas, le conseil :

- a) d'une part, donne aux personnes et aux organismes publics prescrits, de la manière prescrite, un avis de la demande de modification d'un règlement municipal, accompagné des renseignements prescrits;
- b) d'autre part, met les renseignements et les documents fournis aux termes des paragraphes (10.1) et (10.2) à la disposition du public.

**Détermination définitive**

(10.8) La détermination que fait la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (10.5) n'est pas susceptible d'appel ni de révision.

**Avis de refus**

(10.9) Le conseil qui refuse une demande de modification de son règlement municipal fait en sorte, au plus tard 15 jours après le jour du refus, qu'un avis écrit du refus, accompagné des renseignements prescrits, soit donné :

- a) à la personne ou à l'organisme public qui a présenté la demande;
- b) aux personnes et organismes publics qui ont déposé une demande écrite visant à être avisés en cas de refus;
- c) aux personnes ou organismes publics prescrits.

**(5) Les paragraphes 34 (11) et (11.0.1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Appel devant la C.A.M.O.**

(11) Si une demande de modification d'un règlement municipal adopté en application du présent article ou d'un article qu'il remplace est refusée ou que le conseil refuse ou omet de prendre une décision à ce sujet dans les 120 jours de la réception de la demande par le secrétaire de la municipalité, n'importe laquelle des personnes ou entités suivantes peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales en déposant un avis d'appel auprès de ce dernier :

1. L'auteur de la demande.
2. Le ministre.

**Loi sur la jonction des audiences**

(11.0.1) Malgré la *Loi sur la jonction des audiences*, le promoteur d'une entreprise ne doit pas donner l'avis prévu au paragraphe 3 (1) de cette loi au registrateur des au-



respect of an application for an amendment to a by-law unless the council has made a decision on the application or the time period referred to in subsection (11) has expired.

**Same**

(11.0.2) The Municipal Board shall hear the appeal under subsection (11) and shall,

- (a) dismiss it;
- (b) amend the by-law in such manner as the Board may determine; or
- (c) direct that the by-law be amended in accordance with the Board's order.

**Time for filing certain appeals**

(11.0.3) A notice of appeal under subsection (11) with respect to the refusal of an application shall be filed no later than 20 days after the day that the giving of notice under subsection (10.9) is completed.

**Appeals restricted re certain amendments**

(11.0.4) Despite subsection (11), there is no appeal in respect of all or any part of an application for an amendment to a by-law if the amendment or part of the amendment proposes to implement,

- (a) an alteration to all or any part of the boundary of an area of settlement; or
- (b) a new area of settlement.

**Same**

(11.0.5) Despite subsection (11), if the official plan contains policies dealing with the removal of land from areas of employment, there is no appeal in respect of all or any part of an application for an amendment to a by-law if the amendment or part of the amendment proposes to remove any land from an area of employment, even if other land is proposed to be added.

**(6) Subsections 34 (12) to (14.2) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Information and public meeting; open house in certain circumstances**

(12) Before passing a by-law under this section, except a by-law passed pursuant to an order of the Municipal Board made under subsection (11) or (26),

- (a) the council shall ensure that,
  - (i) sufficient information and material is made available to enable the public to understand generally the zoning proposal that is being considered by the council, and
  - (ii) at least one public meeting is held for the purpose of giving the public an opportunity to make representations in respect of the proposed by-law; and
- (b) in the case of a by-law that is required by subsection 26 (9) or is related to a development permit

diençes à l'égard d'une demande de modification d'un règlement municipal, à moins que le conseil n'ait pris une décision à l'égard de celle-ci ou que le délai visé au paragraphe (11) n'ait expiré.

**Idem**

(11.0.2) La Commission des affaires municipales entend l'appel prévu au paragraphe (11) et, selon le cas :

- a) le rejette;
- b) modifie le règlement municipal de la façon qu'elle détermine;
- c) ordonne que le règlement municipal soit modifié conformément à son ordonnance.

**Délai de dépôt de certains avis d'appel**

(11.0.3) L'avis d'appel visé au paragraphe (11) à l'égard du refus d'une demande est déposé au plus tard 20 jours après le jour où l'avis visé au paragraphe (10.9) est donné.

**Restriction des appels : certaines modifications**

(11.0.4) Malgré le paragraphe (11), il ne peut pas être interjeté appel à l'égard de la totalité ou d'une partie d'une demande de modification d'un règlement municipal si celle-ci propose de mettre en oeuvre, selon le cas :

- a) une modification de tout ou partie des limites d'une zone de peuplement;
- b) une nouvelle zone de peuplement.

**Idem**

(11.0.5) Malgré le paragraphe (11), si le plan officiel contient des politiques traitant du retrait de terrains de zones d'emploi, il ne peut être interjeté appel de la totalité ou d'une partie d'une demande de modification d'un règlement municipal si celle-ci propose de retirer un terrain d'une telle zone, même s'il est proposé d'ajouter un autre terrain.

**(6) Les paragraphes 34 (12) à (14.2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Renseignements et réunion publique; journée d'accueil dans certains cas**

(12) Avant d'adopter, en application du présent article, un règlement municipal autre que celui adopté conformément à une ordonnance rendue par la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (11) ou (26) :

- a) d'une part, le conseil fait en sorte que :
  - (i) des renseignements et des documents suffisants soient mis à la disposition du public pour lui permettre de comprendre les grandes lignes de la proposition de zonage que le conseil est en train d'examiner,
  - (ii) au moins une réunion publique soit tenue pour donner au public l'occasion de présenter des observations à l'égard du règlement municipal proposé;
- b) d'autre part, dans le cas d'un règlement municipal qui est exigé par le paragraphe 26 (9) ou qui se

system, the council shall ensure that at least one open house is held for the purpose of giving the public an opportunity to review and ask questions about the information and material made available under subclause (a) (i).

#### Notice

(13) Notice of the public meeting required under subclause (12) (a) (ii) and of the open house, if any, required by clause (12) (b),

- (a) shall be given to the prescribed persons and public bodies, in the prescribed manner; and
- (b) shall be accompanied by the prescribed information.

#### Timing of open house

(14) The open house required by clause (12) (b) shall be held no later than seven days before the public meeting required under subclause (12) (a) (ii) is held.

#### Timing of public meeting

(14.1) The public meeting required under subclause (12) (a) (ii) shall be held no earlier than 20 days after the requirements for giving notice have been complied with.

#### Participation in public meeting

(14.2) Every person who attends a public meeting required under subclause (12) (a) (ii) shall be given an opportunity to make representations in respect of the proposed by-law.

#### Alternative procedure

(14.3) If an official plan sets out alternative measures for informing and securing the views of the public in respect of proposed zoning by-laws, and if those measures are complied with, subsections (12) to (14.2) do not apply to the proposed by-laws, but subsections (14.4) and (14.6) do apply.

#### Open house

(14.4) If subsection (14.3) applies and the proposed by-law is required by subsection 26 (9) or is related to a development permit system,

- (a) the council shall ensure that at least one open house is held for the purpose of giving the public an opportunity to review and ask questions about the proposed by-law; and
- (b) if a public meeting is also held, the open house shall be held no later than seven days before the public meeting.

#### Information

(14.5) At a public meeting under subclause (12) (a) (ii), the council shall ensure that information is made available to the public regarding who is entitled to appeal under subsections (11) and (19).

rapporte à un système de délivrance de permis d'exploitation, le conseil fait en sorte qu'au moins une journée d'accueil soit tenue pour donner au public l'occasion d'examiner les renseignements et documents mis à sa disposition aux termes du sous-alinéa a) (i) et de poser des questions à leur sujet.

#### Avis

(13) Un avis de la réunion publique exigée aux termes du sous-alinéa (12) a) (ii) et de la journée d'accueil exigée, le cas échéant, par l'alinéa (12) b) :

- a) d'une part, est donné aux personnes et organismes publics prescrits de la manière prescrite;
- b) d'autre part, est accompagné des renseignements prescrits.

#### Date de la journée d'accueil

(14) La journée d'accueil exigée par l'alinéa (12) b) se tient au plus tard sept jours avant la tenue de la réunion publique exigée aux termes du sous-alinéa (12) a) (ii).

#### Date de la réunion publique

(14.1) La réunion publique exigée aux termes du sous-alinéa (12) a) (ii) se tient au plus tôt 20 jours après que les exigences concernant la remise d'un avis ont été respectées.

#### Participation à la réunion publique

(14.2) Il est donné à quiconque assiste à une réunion publique exigée aux termes du sous-alinéa (12) a) (ii) l'occasion de présenter des observations à l'égard du règlement municipal proposé.

#### Autre procédure

(14.3) Si le plan officiel énonce d'autres mesures à prendre pour informer le public et obtenir son avis sur les règlements municipaux de zonage proposés et que ces mesures sont effectivement prises, les paragraphes (12) à (14.2) ne s'appliquent pas aux règlements municipaux proposés, mais les paragraphes (14.4) et (14.6) s'y appliquent.

#### Journée d'accueil

(14.4) Si le paragraphe (14.3) s'applique et que le règlement municipal proposé est exigé par le paragraphe 26 (9) ou se rapporte à un système de délivrance de permis d'exploitation :

- a) d'une part, le conseil fait en sorte qu'au moins une journée d'accueil soit tenue pour donner au public l'occasion d'examiner le règlement municipal proposé et de poser des questions à son sujet;
- b) d'autre part, si une réunion publique est également tenue, la journée d'accueil se tient au plus tard sept jours avant elle.

#### Renseignements

(14.5) À la réunion publique prévue au sous-alinéa (12) a) (ii), le conseil fait en sorte que soient mis à la disposition du public des renseignements sur les personnes ou entités qui ont le droit d'interjeter appel en vertu des paragraphes (11) et (19).



**Where alternative procedures followed**

(14.6) If subsection (14.3) applies, the information required under subsection (14.5) shall be made available to the public at a public meeting or in the manner set out in the official plan for informing and securing the views of the public in respect of proposed zoning by-laws.

**(7) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Conditions**

(16) If the official plan in effect in a municipality contains policies relating to zoning with conditions, the council of the municipality may, in a by-law passed under this section, permit a use of land or the erection, location or use of buildings or structures and impose one or more prescribed conditions on the use, erection or location.

**Same**

(16.1) The prescribed conditions referred to in subsection (16) may be made subject to such limitations as may be prescribed.

**Same**

(16.2) When a prescribed condition is imposed under subsection (16),

- (a) the municipality may require an owner of land to which the by-law applies to enter into an agreement with the municipality relating to the condition;
- (b) the agreement may be registered against the land to which it applies; and
- (c) the municipality may enforce the agreement against the owner and, subject to the *Registry Act* and the *Land Titles Act*, any and all subsequent owners of the land.

**(8) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**City of Toronto**

(16.3) Subsections (16), (16.1) and (16.2) do not apply with respect to the City of Toronto.

**(9) Subsection 34 (17) of the Act is amended by striking out “the meeting mentioned in subsection (12)” and substituting “the public meeting mentioned in subclause (12) (a) (ii)”.**

**(10) Subsection 34 (19) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Appeal to O.M.B.**

(19) Not later than 20 days after the day that the giving of notice as required by subsection (18) is completed, any of the following may appeal to the Municipal Board by filing with the clerk of the municipality a notice of appeal setting out the objection to the by-law and the reasons in support of the objection, accompanied by the fee pre-

**Cas où une autre procédure est suivie**

(14.6) Si le paragraphe (14.3) s'applique, les renseignements exigés aux termes du paragraphe (14.5) sont mis à la disposition du public lors d'une réunion publique ou de la manière prévue dans le plan officiel pour ce qui est d'informer le public et d'obtenir son avis sur les règlements municipaux de zonage proposés.

**(7) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Conditions**

(16) Si le plan officiel en vigueur dans une municipalité contient des politiques relatives au zonage assorti de conditions, le conseil de la municipalité peut, par règlement municipal adopté en application du présent article, permettre l'utilisation du sol ou l'édification, l'implantation ou l'utilisation de bâtiments ou de constructions et assortir l'utilisation, l'édification ou l'implantation d'une ou de plusieurs conditions prescrites.

**Idem**

(16.1) Les conditions prescrites visées au paragraphe (16) peuvent être assujetties aux restrictions prescrites.

**Idem**

(16.2) Lorsqu'une condition prescrite est imposée en vertu du paragraphe (16) :

- a) la municipalité peut exiger que le propriétaire d'un terrain auquel s'applique le règlement municipal conclue une convention avec elle en ce qui a trait à la condition;
- b) la convention peut être enregistrée à l'égard du terrain auquel elle s'applique;
- c) la municipalité peut faire respecter la convention par le propriétaire du terrain et, sous réserve de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, par les propriétaires subséquents.

**(8) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Cité de Toronto**

(16.3) Les paragraphes (16), (16.1) et (16.2) ne s'appliquent pas à l'égard de la cité de Toronto.

**(9) Le paragraphe 34 (17) de la Loi est modifié par substitution de «la réunion publique visée au sous-alinéa (12) a) (ii)» à «la réunion visée au paragraphe (12)».**

**(10) Le paragraphe 34 (19) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Appel devant la C.A.M.O.**

(19) N'importe laquelle des personnes ou entités suivantes peut, au plus tard 20 jours après le jour où l'avis visé au paragraphe (18) est donné, interjeter appel devant la Commission des affaires municipales en déposant auprès du secrétaire de la municipalité un avis d'appel qui expose l'opposition au règlement municipal et les motifs

scribed under the *Ontario Municipal Board Act*:

1. The applicant.
2. A person or public body who, before the by-law was passed, made oral submissions at a public meeting or written submissions to the council.
3. The Minister.

**No appeal re second unit policies**

(19.1) Despite subsection (19), there is no appeal in respect of a by-law that is passed to permit the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or rowhouse situated in an area where residential use, other than ancillary residential use, is permitted.

**(11) Subsection 34 (23) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Record**

(23) The clerk of a municipality who receives a notice of appeal under subsection (11) or (19) shall ensure that,

- (a) a record that includes the prescribed information and material is compiled;
- (b) the notice of appeal, record and fee are forwarded to the Municipal Board within 15 days after the last day for filing a notice of appeal under subsection (11.0.3) or (19), as the case may be; and
- (c) such other information or material as the Municipal Board may require in respect of the appeal is forwarded to the Board.

**(12) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Restriction re adding parties**

(24.1) Despite subsection (24), in the case of an appeal under subsection (11) that relates to all or part of an application for an amendment to a by-law that is refused, or in the case of an appeal under subsection (19), only the following may be added as parties:

1. A person or public body who satisfies one of the conditions set out in subsection (24.2).
2. The Minister.

**Same**

(24.2) The conditions mentioned in paragraph 1 of subsection (24.1) are:

1. Before the by-law was passed, the person or public body made oral submissions at a public meeting or written submissions to the council.

à l'appui, accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* :

1. L'auteur de la demande.
2. La personne ou l'organisme public qui, avant l'adoption du règlement municipal, a présenté des observations orales lors d'une réunion publique ou présenté des observations écrites au conseil.
3. Le ministre.

**Aucun appel : politiques relatives aux deuxièmes unités**

(19.1) Malgré le paragraphe (19), il ne peut pas être interjeté appel à l'égard de règlements municipaux qui sont adoptés afin de permettre l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités d'habitation dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée située dans un secteur où est permis un usage, autre qu'un usage accessoire, à des fins d'habitation.

**(11) Le paragraphe 34 (23) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Dossier**

(23) Le secrétaire de la municipalité qui reçoit l'avis d'appel visé au paragraphe (11) ou (19) fait en sorte que :

- a) soit constitué un dossier contenant les renseignements et documents prescrits;
- b) soient transmis l'avis d'appel, le dossier et les droits à la Commission des affaires municipales dans les 15 jours suivant le dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel en vertu du paragraphe (11.0.3) ou (19), selon le cas;
- c) soient transmis à la Commission des affaires municipales les autres renseignements ou documents qu'elle exige à l'égard de l'appel.

**(12) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Restriction : jonction de parties**

(24.1) Malgré le paragraphe (24), seules les personnes ou entités suivantes peuvent être jointes en tant que parties dans le cas d'un appel prévu au paragraphe (11) qui se rapporte à la totalité ou à une partie d'une demande de modification d'un règlement municipal qui est refusée ou dans le cas d'un appel prévu au paragraphe (19) :

1. La personne ou l'organisme public qui satisfait à une des conditions énoncées au paragraphe (24.2).
2. Le ministre.

**Idem**

(24.2) Les conditions mentionnées à la disposition 1 du paragraphe (24.1) sont les suivantes :

1. Avant l'adoption du règlement municipal, la personne ou l'organisme public a présenté des observations orales lors d'une réunion publique ou présenté des observations écrites au conseil.



2. The Municipal Board is of the opinion that there are reasonable grounds to add the person or public body as a party.

#### New information and material at hearing

(24.3) This subsection applies if information and material that is presented at the hearing of an appeal described in subsection (24.1) was not provided to the municipality before the council made the decision that is the subject of the appeal.

#### Same

(24.4) When subsection (24.3) applies, the Municipal Board may, on its own initiative or on a motion by the municipality or any party, consider whether the information and material could have materially affected the council's decision, and if the Board determines that it could have done so, it shall not be admitted into evidence until subsection (24.5) has been complied with and the prescribed time period has elapsed.

#### Notice to council

(24.5) The Municipal Board shall notify the council that it is being given an opportunity to,

- (a) reconsider its decision in light of the information and material; and
- (b) make a written recommendation to the Board.

#### Council's recommendation

(24.6) The Municipal Board shall have regard to the council's recommendation if it is received within the time period mentioned in subsection (24.4), and may but is not required to do so if it is received afterwards.

#### Conflict with SPPA

(24.7) Subsections (24.1) to (24.6) apply despite the *Statutory Powers Procedure Act*.

(13) Subsection 34 (25) of the Act is amended by striking out "on its own motion or on the motion of any party" in the portion before clause (a) and substituting "on its own initiative or on the motion of any party".

(14) Clause 34 (25) (a) of the Act is amended by striking out "or" at the end of subclause (ii), by adding "or" at the end of subclause (iii) and by adding the following subclause:

- (iv) the appellant has persistently and without reasonable grounds commenced before the Board proceedings that constitute an abuse of process;

(15) Clause 34 (25) (a.1) of the Act is repealed.

(16) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsection:

#### Same

(25.1.1) Despite the *Statutory Powers Procedure Act* and subsections (11.0.2) and (24), the Municipal Board may, on its own initiative or on the motion of the municipi-

2. La Commission des affaires municipales est d'avis qu'il existe des motifs raisonnables de joindre la personne ou l'organisme public en tant que partie.

#### Nouveaux renseignements et documents à l'audience

(24.3) Le présent paragraphe s'applique si des renseignements et des documents qui sont présentés lors de l'audition d'un appel visé au paragraphe (24.1) n'ont pas été fournis à la municipalité avant que le conseil ne prenne la décision qui fait l'objet de l'appel.

#### Idem

(24.4) Lorsque le paragraphe (24.3) s'applique, la Commission des affaires municipales peut, de sa propre initiative ou sur motion de la municipalité ou d'une partie, déterminer si les renseignements et les documents auraient pu avoir une incidence importante sur la décision du conseil et si elle détermine que tel est le cas, ceux-ci ne doivent pas être admis en preuve tant que le paragraphe (24.5) n'a pas été observé et que le délai prescrit n'a pas expiré.

#### Avis au conseil

(24.5) La Commission des affaires municipales avise le conseil qu'il lui est donné l'occasion :

- a) d'une part, de réexaminer sa décision à la lumière des renseignements et des documents;
- b) d'autre part, de lui faire une recommandation écrite.

#### Recommandation du conseil

(24.6) La Commission des affaires municipales tient compte de la recommandation du conseil si elle la reçoit dans le délai visé au paragraphe (24.4). Elle peut le faire, mais elle n'y est pas tenue, si elle la reçoit plus tard.

#### Incompatibilité avec la Loi sur l'exercice des compétences légales

(24.7) Les paragraphes (24.1) à (24.6) s'appliquent malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(13) Le paragraphe 34 (25) de la Loi est modifié par substitution de «sur motion d'une partie» à «à la demande d'une partie» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(14) L'alinéa 34 (25) a) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (iv) l'appelant a de façon persistante et sans motifs raisonnables introduit devant la Commission des instances qui constituent un abus de procédure;

(15) L'alinéa 34 (25) a.1) de la Loi est abrogé.

(16) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Idem

(25.1.1) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales* et malgré les paragraphes (11.0.2) et (24), la Commission des affaires municipales peut, de sa propre

pality or the Minister, dismiss all or part of an appeal without holding a hearing if, in the Board's opinion, the application to which the appeal relates is substantially different from the application that was before council at the time of its decision.

**(17) Subsection 34 (25.2) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Dismissal

(25.2) Despite the *Statutory Powers Procedure Act*, the Municipal Board may dismiss all or part of an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion under subsection (25) or (25.1.1), as it considers appropriate.

**(18) The English version of subsection 34 (32) of the Act is amended by striking out "on its own motion" and substituting "on its own initiative".**

**16. (1) Section 41 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Exception

(1.1) The definition of "development" in subsection (1) does not include the placement of a portable classroom on a school site of a district school board if the school site was in existence on January 1, 2007.

**(2) Section 41 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Consultation

(3.1) The council,

- (a) shall permit applicants to consult with the municipality before submitting plans and drawings for approval under subsection (4); and
- (b) may, by by-law, require applicants to consult with the municipality as described in clause (a).

**(3) Paragraph 1 of subsection 41 (4) of the Act is amended by adding at the end "including facilities designed to have regard for accessibility for persons with disabilities".**

**(4) Paragraph 2 of subsection 41 (4) of the Act is amended by striking out "and" at the end of subparagraph (b) and by adding the following subparagraphs:**

- (d) matters relating to exterior design, including without limitation the character, scale, appearance and design features of buildings, and their sustainable design, but only to the extent that it is a matter of exterior design, if an official plan and a by-law passed under subsection (2) that both contain provisions relating to such matters are in effect in the municipality;
- (e) the sustainable design elements on any adjoining highway under a municipality's juris-

initiative ou sur motion de la municipalité ou du ministre, rejeter la totalité ou une partie d'un appel sans tenir d'audience si elle est d'avis que la demande à laquelle se rapporte l'appel est considérablement différente de celle dont le conseil était saisi au moment où il a pris sa décision.

**(17) Le paragraphe 34 (25.2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Rejet

(25.2) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, la Commission des affaires municipales peut rejeter la totalité ou une partie d'un appel après avoir tenu une audience portant sur la motion visée au paragraphe (25) ou (25.1.1) ou sans en tenir une, selon ce qu'elle juge approprié.

**(18) La version anglaise du paragraphe 34 (32) de la Loi est modifiée par substitution de «on its own initiative» à «on its own motion».**

**16. (1) L'article 41 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Exception

(1.1) La définition de «exploitation» au paragraphe (1) ne s'entend pas de l'installation d'une salle de classe mobile sur un emplacement scolaire d'un conseil scolaire de district, si cet emplacement existait le 1<sup>er</sup> janvier 2007.

**(2) L'article 41 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Consultation

(3.1) Le conseil :

- a) d'une part, doit permettre aux auteurs de demandes de consulter la municipalité avant de présenter des plans et des dessins aux fins d'approbation aux termes du paragraphe (4);
- b) d'autre part, peut, par règlement municipal, exiger qu'ils consultent la municipalité comme le prévoit l'alinéa a).

**(3) La disposition 1 du paragraphe 41 (4) de la Loi est modifiée par insertion de «, y compris des installations conçues pour tenir compte de l'accessibilité des personnes handicapées» à la fin du paragraphe.**

**(4) La disposition 2 du paragraphe 41 (4) de la Loi est modifiée par adjonction des sous-dispositions suivantes :**

- d) les aspects de la conception extérieure, notamment le caractère, l'échelle, l'apparence et les caractéristiques de conception des bâtiments ainsi que leur conception durable, mais seulement dans la mesure où il s'agit d'un aspect de conception extérieure, si un plan officiel et un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) qui contiennent tous deux des dispositions relatives à de tels aspects sont en vigueur dans la municipalité;
- e) les aspects de la conception durable sur toute voie publique adjacente qui relève de la com-



diction, including without limitation trees, shrubs, hedges, plantings or other ground cover, permeable paving materials, street furniture, curb ramps, waste and recycling containers and bicycle parking facilities, if an official plan and a by-law passed under subsection (2) are in effect in the municipality; and

- (f) facilities designed to have regard for accessibility for persons with disabilities.

**(5) Subsections 41 (4.1), (4.2) and (4.3) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Exclusions from site plan control**

(4.1) The following matters relating to buildings described in paragraph 2 of subsection (4) are not subject to site plan control:

1. Interior design.
2. The layout of interior areas, excluding interior walkways, stairs, elevators and escalators referred to in subparagraph 2 (c) of subsection (4).
3. The manner of construction and standards for construction.

**Dispute about scope of site plan control**

(4.2) The owner of land or the municipality may make a motion for directions to have the Municipal Board determine a dispute about whether a matter referred to in paragraph 1 or 2 of subsection (4) is subject to site plan control.

**Final determination**

(4.3) The Municipal Board's determination under subsection (4.2) is not subject to appeal or review.

**(6) Clause 41 (7) (a) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

- 4.1 Facilities designed to have regard for accessibility for persons with disabilities.

**(7) Subsection 41 (7) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (c.1) enter into one or more agreements with the municipality ensuring that development proceeds in accordance with the plans and drawings approved under subsection (4);

**(8) Clause 41 (8) (a) of the Act is amended by adding the following subclause:**

- (v) where the land abuts a highway under the jurisdiction of the upper-tier municipality, facilities designed to have regard for accessibility for persons with disabilities;

pétence d'une municipalité, notamment les arbres, les arbustes, les haies, les plants ou autre couverture végétale, les matériaux de revêtement perméables, le mobilier urbain, les rampes en bordure de trottoir, les bacs à ordures et à recyclage et les espaces de stationnement pour vélos, si un plan officiel et un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) sont en vigueur dans la municipalité;

- f) les installations conçues pour tenir compte de l'accessibilité des personnes handicapées.

**(5) Les paragraphes 41 (4.1), (4.2) et (4.3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Exclusions de la réglementation du plan d'implantation**

(4.1) Les questions suivantes ayant trait aux bâtiments visés à la disposition 2 du paragraphe (4) ne sont pas assujetties à la réglementation du plan d'implantation :

1. La décoration intérieure.
2. L'aménagement intérieur, à l'exclusion des passages intérieurs pour piétons, escaliers, ascenseurs et escaliers roulants visés à la sous-disposition 2 c) du paragraphe (4).
3. Le mode et les normes de construction.

**Litige relatif à la portée de la réglementation du plan d'implantation**

(4.2) Le propriétaire d'un terrain ou la municipalité peut, par voie de motion pour obtenir des directives, demander à la Commission des affaires municipales de trancher le litige sur la question de savoir si une question visée à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (4) est assujettie à la réglementation du plan d'implantation.

**Décision définitive**

(4.3) La décision que rend la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (4.2) est non susceptible d'appel ni de révision.

**(6) L'alinéa 41 (7) a) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

- 4.1 Des installations conçues pour tenir compte de l'accessibilité des personnes handicapées.

**(7) Le paragraphe 41 (7) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- c.1) de conclure une ou plusieurs conventions avec la municipalité pour faire en sorte que l'exploitation se fasse conformément aux plans et dessins approuvés aux termes du paragraphe (4);

**(8) L'alinéa 41 (8) a) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :**

- (v) si le terrain est attenant à une voie publique relevant de la municipalité de palier supérieur, des installations conçues pour tenir compte de l'accessibilité des personnes handicapées;

(9) Subsection 41 (10) of the Act is amended by striking out “under clause (7) (c) or under clause (8) (b)” and substituting “under clause (7) (c) or (c.1) or under clause (8) (b)”.

(10) Subsection 41 (11) of the Act is amended by striking out “clause (7) (c)” and substituting “clause (7) (c) or (c.1)”.

(11) Section 41 of the Act is amended by adding the following subsection:

**City of Toronto**

(16) This section does not apply to the City of Toronto, except for subsection (1.1), paragraph 1 of subsection (4), subparagraph 2 (f) of subsection (4) and paragraph 4.1 of clause (7) (a), which provisions apply with necessary modifications.

**17. (1) Subsection 42 (6) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Payment instead of conveyance**

(6) The council of a local municipality may require the payment of money to the value of the land otherwise required to be conveyed under this section in lieu of the conveyance.

**No building without payment**

(6.1) If a payment is required under subsection (6), no person shall construct a building on the land proposed for development or redevelopment unless the payment has been made or arrangements for the payment that are satisfactory to the council have been made.

**Redevelopment, reduction of payment**

(6.2) If land in a local municipality is proposed for redevelopment, a part of the land meets sustainability criteria set out in the official plan and the conditions set out in subsection (6.3) are met, the council shall reduce the amount of any payment required under subsection (6) by the value of that part.

**Same**

(6.3) The conditions mentioned in subsection (6.2) are:

1. The official plan contains policies relating to the reduction of payments required under subsection (6).
2. No land is available to be conveyed for park or other public recreational purposes under this section.

**Determination of value**

(6.4) For the purposes of subsections (6) and (6.2), the value of the land shall be determined as of the day before the day the building permit is issued in respect of the development or redevelopment or, if more than one building permit is required for the development or redevelopment, as of the day before the day the first permit is issued.

(9) Le paragraphe 41 (10) de la Loi est modifié par substitution de «en vertu de l’alinéa (7) c) ou c.1) ou de l’alinéa (8) b)» à «en vertu de l’alinéa (7) c) ou (8) b)».

(10) Le paragraphe 41 (11) de la Loi est modifié par substitution de «l’alinéa (7) c) ou c.1)» à «l’alinéa (7) c)».

(11) L’article 41 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Cité de Toronto**

(16) Le présent article ne s’applique pas à l’égard de la cité de Toronto, sauf le paragraphe (1.1), la disposition 1 du paragraphe (4), la sous-disposition 2 f) du paragraphe (4) et la disposition 4.1 de l’alinéa (7) a), lesquelles dispositions s’appliquent avec les adaptations nécessaires.

**17. (1) Le paragraphe 42 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Paiement au lieu de la cession**

(6) Le conseil de la municipalité locale peut exiger le versement d’une somme allant jusqu’à la valeur du terrain dont la cession est par ailleurs exigée en vertu du présent article, au lieu de la cession.

**Aucun bâtiment sans paiement**

(6.1) Si un paiement est exigé en vertu du paragraphe (6), nul ne doit construire un bâtiment sur le terrain qu’il est proposé d’exploiter ou de réexploiter à moins que le paiement n’ait été effectué ou que des arrangements à cette fin jugés satisfaisants par le conseil n’aient été pris.

**Réexploitation : réduction du paiement**

(6.2) Si la réexploitation d’un terrain situé dans une municipalité locale est proposée, qu’une partie de celui-ci répond aux critères énoncés dans le plan officiel en matière de durabilité et que les conditions énoncées au paragraphe (6.3) sont respectées, le conseil déduit du montant de tout paiement exigé en vertu du paragraphe (6) la valeur de cette partie du terrain.

**Idem**

(6.3) Les conditions mentionnées au paragraphe (6.2) sont les suivantes :

1. Le plan officiel contient des politiques relatives à la réduction des paiements exigés en vertu du paragraphe (6).
2. Il n’y a aucun terrain à céder dans le but d’y créer des parcs ou d’autres loisirs publics aux termes du présent article.

**Détermination de la valeur**

(6.4) Pour l’application des paragraphes (6) et (6.2), la valeur du terrain est déterminée en fonction de sa valeur la veille du jour de la délivrance du permis de construire à l’égard de l’exploitation ou de la réexploitation ou, si celle-ci requiert plus d’un permis de construire, en fonction de la valeur du terrain la veille du jour de la délivrance du premier permis.



(2) Subsection 42 (10) of the Act is amended by striking out “the value of land under subsection (6)” and substituting “the value of land determined under subsection (6.4)”.

18. (1) Subsection 45 (1) of the Act is amended by striking out “passed under section 34” and substituting “in effect under section 34”.

(2) Section 45 of the Act is amended by adding the following subsection:

#### Restriction

(1.1) Subsection (1) does not allow the committee to authorize a minor variance from conditions imposed under subsection 34 (16) of this Act or under subsection 113 (2) of the *City of Toronto Act, 2006*.

(3) Section 45 of the Act is amended by adding the following subsections:

#### Agreement re terms and conditions

(9.1) If the committee imposes terms and conditions under subsection (9), it may also require the owner of the land to enter into one or more agreements with the municipality dealing with some or all of the terms and conditions, and in that case the requirement shall be set out in the decision.

#### Registration of agreement

(9.2) An agreement entered into under subsection (9.1) may be registered against the land to which it applies and the municipality is entitled to enforce the agreement against the owner and, subject to the *Registry Act* and the *Land Titles Act*, against any and all subsequent owners of the land.

(4) Subsection 45 (17) of the Act is amended by striking out “on its own motion or on the motion of any party” in the portion before clause (a) and substituting “on its own initiative or on the motion of any party”.

(5) Clause 45 (17) (a) of the Act is amended by striking out “or” at the end of subclause (ii), by adding “or” at the end of subclause (iii) and by adding the following subclause:

- (iv) the appellant has persistently and without reasonable grounds commenced before the Board proceedings that constitute an abuse of process;

19. (1) Subsection 47 (12.1) of the Act is amended by striking out “on its own motion or on the motion of any party” in the portion before clause (a) and substituting “on its own initiative or on the motion of any party”.

(2) Clause 47 (12.1) (a) of the Act is amended by striking out “or” at the end of subclause (ii), by adding “or” at the end of subclause (iii) and by adding the following subclause:

- (iv) the person or public body requesting the hearing has persistently and without reasonable

(2) Le paragraphe 42 (10) de la Loi est modifié par substitution de «la valeur d'un terrain déterminée aux termes du paragraphe (6.4)» à «la valeur d'un terrain pour l'application du paragraphe (6)».

18. (1) Le paragraphe 45 (1) de la Loi est modifié par substitution de «en vigueur dont il est question à l'article 34» à «adopté en application de l'article 34».

(2) L'article 45 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Restriction

(1.1) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de permettre au comité d'autoriser une dérogation mineure aux conditions imposées en vertu du paragraphe 34 (16) de la présente loi ou du paragraphe 113 (2) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*.

(3) L'article 45 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

#### Convention : conditions

(9.1) S'il impose des conditions en vertu du paragraphe (9), le comité peut également exiger que le propriétaire du terrain conclue avec la municipalité une ou plusieurs conventions qui traitent de la totalité ou d'une partie des conditions, auquel cas l'exigence est énoncée dans la décision.

#### Enregistrement de la convention

(9.2) La convention conclue en application du paragraphe (9.1) peut être enregistrée à l'égard du terrain auquel elle s'applique, et la municipalité a le droit de la faire respecter par le propriétaire et, sous réserve de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, par les propriétaires subséquents du terrain.

(4) Le paragraphe 45 (17) de la Loi est modifié par substitution de «sur motion d'une partie» à «à la demande d'une partie» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(5) L'alinéa 45 (17) a) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (iv) l'appelant a de façon persistante et sans motifs raisonnables introduit devant la Commission des instances qui constituent un abus de procédure;

19. (1) Le paragraphe 47 (12.1) de la Loi est modifié par substitution de «sur motion d'une partie» à «à la demande d'une partie» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) L'alinéa 47 (12.1) a) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (iv) la personne ou l'organisme public qui demande l'audience a de façon persistante et

grounds commenced before the Board proceedings that constitute an abuse of process;

**(3) Section 47 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Minister's notice re matters of provincial interest**

(13.1) If the Municipal Board has been requested to hold a hearing as provided for in subsection (10) and the Minister is of the opinion that a matter of provincial interest is, or is likely to be, adversely affected by the requested amendment or revocation, the Minister may so notify the Board in writing, not later than 30 days before the day fixed by the Board for the hearing.

**Same**

(13.2) The Minister's notice shall identify,

- (a) the provisions of the order by whose amendment or revocation the provincial interest is, or is likely to be, adversely affected; and
- (b) the general basis for the opinion that a matter of provincial interest is, or is likely to be, adversely affected.

**Same**

(13.3) The Minister is not required to give notice or to hold a hearing before giving notice under subsection (13.1).

**Effect of notice**

(13.4) If the Municipal Board receives notice from the Minister under subsection (13.1), the decision of the Board is not final and binding with respect to the amendment or revocation of provisions identified in the notice, until the Lieutenant Governor in Council confirms the decision in that respect.

**Power of Lieutenant Governor in Council**

(13.5) The Lieutenant Governor in Council may confirm, vary or rescind the Municipal Board's decision with respect to the amendment or revocation of provisions identified in the notice, and may direct the Minister to amend or revoke the order, in whole or in part.

**20. Section 48 of the Act is amended by striking out "a public utilities commission or other public or Crown agency" and substituting "a utilities distributor or a public or Crown agency".**

**21. (1) Subsection 50 (3) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (f), by adding "or" at the end of clause (g) and by adding the following clause:**

- (h) the only use of or right in land that is granted is an easement or covenant under the *Conservation Land Act*.

sans motifs raisonnables introduit devant la Commission des instances qui constituent un abus de procédure;

**(3) L'article 47 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Avis du ministre : questions d'intérêt provincial**

(13.1) S'il a été demandé à la Commission des affaires municipales de tenir une audience comme le prévoit le paragraphe (10) et que le ministre estime que la modification ou la révocation demandée porte ou portera vraisemblablement atteinte à une question d'intérêt provincial, le ministre peut en aviser la Commission par écrit au plus tard 30 jours avant le jour qu'elle fixe pour la tenue de l'audience.

**Idem**

(13.2) L'avis du ministre précise ce qui suit :

- a) les dispositions de l'arrêté dont la modification ou la révocation porte ou portera vraisemblablement atteinte à l'intérêt provincial;
- b) ce sur quoi le ministre se fonde généralement pour estimer qu'il est ou sera vraisemblablement porté atteinte à une question d'intérêt provincial.

**Idem**

(13.3) Le ministre n'est pas tenu de donner un avis ou de tenir une audience avant de donner un avis en vertu du paragraphe (13.1).

**Effet de l'avis**

(13.4) Si la Commission des affaires municipales reçoit un avis du ministre en vertu du paragraphe (13.1), sa décision n'est pas définitive à l'égard de la modification ou de la révocation des dispositions précisées dans l'avis tant que le lieutenant-gouverneur en conseil ne confirme pas la décision à cet égard.

**Pouvoir du lieutenant-gouverneur en conseil**

(13.5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut confirmer, modifier ou annuler la décision de la Commission des affaires municipales à l'égard de la modification ou de la révocation des dispositions précisées dans l'avis et il peut ordonner au ministre de modifier ou de révoquer tout ou partie de l'arrêté.

**20. L'article 48 de la Loi est modifié par substitution de «nul distributeur de services publics ou nul organisme public ou organisme de la Couronne» à «nulle commission des services publics ou nul autre organisme public ou de la Couronne».**

**21. (1) Le paragraphe 50 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- h) la seule utilisation du terrain qui est autorisée ou le seul droit sur celui-ci qui est conféré est une servitude ou un engagement visé par la *Loi sur les terres protégées*.



(2) Subsection 50 (5) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (f), by adding “or” at the end of clause (g) and by adding the following clause:

- (h) the only use of or right in land that is granted is an easement or covenant under the *Conservation Land Act*.

(3) Subsection 50 (26) of the Act is repealed and the following substituted:

Copy of by-law to be lodged with approval authority

(26) A certified copy or duplicate of every by-law passed under subsection (4) shall be lodged by the clerk of the municipality in the office of the approval authority.

**22. (1) Section 51 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Consultation

- (16.1) The approval authority,
  - (a) shall permit applicants to consult with it before submitting applications under subsection (16); and
  - (b) in the case of an approval authority that is a municipality, may, by by-law, require applicants to consult with it as described in clause (a).

**(2) Subsections 51 (18) and (19) of the Act are repealed and the following substituted:**

Other information

(18) An approval authority may require that an applicant provide any other information or material that the approval authority considers it may need, but only if the official plan contains provisions relating to requirements under this subsection.

Refusal and timing

(19) Until the approval authority has received the information and material required under subsections (17) and (18), if any, and any fee under section 69 or 69.1,

- (a) the approval authority may refuse to accept or further consider the application; and
- (b) the time period referred to in subsection (34) does not begin.

Response re completeness of application

(19.1) Within 30 days after the applicant pays any fee under section 69 or 69.1, the approval authority shall notify the applicant and the clerk of the municipality in which the land is located or the secretary-treasurer of the planning board in whose planning area the land is located that the information and material required under subsections (17) and (18), if any, have been provided, or that they have not been provided, as the case may be.

**(2) Le paragraphe 50 (5) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- h) la seule utilisation du terrain qui est autorisée ou le seul droit sur celui-ci qui est conféré est une servitude ou un engagement visé par la *Loi sur les terres protégées*.

**(3) Le paragraphe 50 (26) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Dépôt d'une copie du règlement municipal auprès de l'autorité approbatrice

(26) Une copie certifiée conforme ou un double de chaque règlement municipal adopté en application du paragraphe (4) est déposé par le secrétaire de la municipalité au bureau de l'autorité approbatrice.

**22. (1) L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Consultation

- (16.1) L'autorité approbatrice :
  - a) d'une part, doit permettre aux auteurs de demandes de la consulter avant de présenter des demandes en vertu du paragraphe (16);
  - b) d'autre part, peut, par règlement municipal, si elle est une municipalité, exiger qu'ils la consultent comme le prévoit l'alinéa a).

**(2) Les paragraphes 51 (18) et (19) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Autres renseignements

(18) L'autorité approbatrice peut exiger que l'auteur d'une demande lui fournisse les autres renseignements ou documents dont elle estime pouvoir avoir besoin, mais seulement si le plan officiel contient des dispositions relatives aux exigences du présent paragraphe.

Refus et délai

(19) Tant que l'autorité approbatrice n'a pas reçu les renseignements et les documents exigés aux termes des paragraphes (17) et (18), le cas échéant, et les droits prévus à l'article 69 ou 69.1 :

- a) d'une part, l'autorité approbatrice peut refuser la demande ou refuser d'en poursuivre l'examen;
- b) d'autre part, le délai visé au paragraphe (34) ne commence pas à courir.

Réponse : caractère complet ou incomplet de la demande

(19.1) Au plus tard 30 jours après que l'auteur de la demande acquitte les droits prévus à l'article 69 ou 69.1, l'autorité approbatrice l'avise ainsi que le secrétaire de la municipalité où se trouve le terrain ou le secrétaire-trésorier du conseil d'aménagement dans la zone d'aménagement duquel se trouve le terrain que les renseignements et les documents exigés aux termes des paragraphes (17) et (18), le cas échéant, ont été fournis ou qu'ils ne l'ont pas été, selon le cas.

**Motion re dispute**

(19.2) Within 30 days after a negative notice is given under subsection (19.1), the applicant or the approval authority may make a motion for directions to have the Municipal Board determine,

- (a) whether the information and material have in fact been provided; or
- (b) whether a requirement made under subsection (18) is reasonable.

**Same**

(19.3) If the approval authority does not give any notice under subsection (19.1), the applicant may make a motion under subsection (19.2) at any time after the 30-day period described in subsection (19.1) has elapsed.

**Notice of particulars and public access**

(19.4) Within 15 days after the approval authority gives an affirmative notice under subsection (19.1), or within 15 days after the Municipal Board advises the approval authority and the clerk or secretary-treasurer of its affirmative decision under subsection (19.2), as the case may be, the council or planning board shall,

- (a) give the prescribed persons and public bodies, in the prescribed manner, notice of the application, accompanied by the prescribed information; and
- (b) make the information and material provided under subsections (17) and (18) available to the public.

**Final determination**

(19.5) The Municipal Board's determination under subsection (19.2) is not subject to appeal or review.

**(3) Clause 51 (24) (l) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (l) the extent to which the plan's design optimizes the available supply, means of supplying, efficient use and conservation of energy.

**(4) Subsection 51 (24) of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (k), by adding "and" at the end of clause (l) and by adding the following clause:**

- (m) the interrelationship between the design of the proposed plan of subdivision and site plan control matters relating to any development on the land, if the land is also located within a site plan control area designated under subsection 41 (2) of this Act or subsection 114 (2) of the *City of Toronto Act, 2006*.

**(5) Clause 51 (25) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Motion : litige**

(19.2) Au plus tard 30 jours après qu'un avis négatif est donné aux termes du paragraphe (19.1), l'auteur de la demande ou l'autorité approbatrice peut, par voie de motion pour obtenir des directives, demander à la Commission des affaires municipales de déterminer :

- a) soit si les renseignements et les documents ont effectivement été fournis;
- b) soit si l'exigence imposée en vertu du paragraphe (18) est raisonnable.

**Idem**

(19.3) Si l'autorité approbatrice ne donne aucun avis aux termes du paragraphe (19.1), l'auteur de la demande peut présenter une motion en vertu du paragraphe (19.2) n'importe quand après que le délai de 30 jours visé au paragraphe (19.1) a expiré.

**Avis de précisions et accès public**

(19.4) Au plus tard 15 jours après que l'autorité approbatrice donne un avis affirmatif aux termes du paragraphe (19.1) ou que la Commission des affaires municipales l'avise ainsi que le secrétaire ou secrétaire-trésorier de sa décision affirmative aux termes du paragraphe (19.2), selon le cas, le conseil ou le conseil d'aménagement :

- a) d'une part, donne aux personnes et aux organismes publics prescrits, de la manière prescrite, un avis de la demande, accompagné des renseignements prescrits;
- b) d'autre part, met les renseignements et les documents fournis aux termes des paragraphes (17) et (18) à la disposition du public.

**Détermination définitive**

(19.5) La détermination que fait la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (19.2) n'est pas susceptible d'appel ni de révision.

**(3) L'alinéa 51 (24) l) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- l) la mesure dans laquelle la conception du plan optimise, en ce qui concerne l'énergie, les stocks disponibles, les modes d'approvisionnement, l'utilisation efficiente et la conservation.

**(4) Le paragraphe 51 (24) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- m) les liens entre le dessin du plan de lotissement proposé et les questions de réglementation du plan d'implantation relatives à toute exploitation sur le terrain, si ce dernier se trouve également dans une zone de réglementation du plan d'implantation désignée en vertu du paragraphe 41 (2) de la présente loi ou du paragraphe 114 (2) de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*.

**(5) L'alinéa 51 (25) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**



- (b) that such highways, including pedestrian pathways, bicycle pathways and public transit rights of way, be dedicated as the approval authority considers necessary;

**(6) Subsection 51 (32) of the Act is amended by striking out “the date of the order of the Municipal Board issued” and substituting “the date the Municipal Board’s decision is issued”.**

**(7) Section 51 of the Act is amended by adding the following subsection:**

*Consolidated Hearings Act*

(34.1) Despite the *Consolidated Hearings Act*, the proponent of an undertaking shall not give notice to the Hearings Registrar under subsection 3 (1) of that Act in respect of an application for approval of a draft plan of subdivision unless the approval authority has given or refused to give approval to the draft plan of subdivision or the time period referred to in subsection (34) has expired.

**(8) Subsection 51 (39) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Appeal**

(39) Subject to subsection (43), not later than 20 days after the day that the giving of notice under subsection (37) is completed, any of the following may appeal the decision, the lapsing provision or any of the conditions to the Municipal Board by filing with the approval authority a notice of appeal that must set out the reasons for the appeal, accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*:

1. The applicant.
2. A person or public body who, before the approval authority made its decision, made oral submissions at a public meeting or written submissions to the approval authority.
3. The Minister.
4. The municipality in which the land is located or the planning board in whose planning area the land is located.
5. If the land is not located in a municipality or in the planning area of a planning board, any person or public body.

**(9) Subsection 51 (43) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Appeal**

(43) At any time before the approval of the final plan of subdivision under subsection (58), any of the following may appeal any of the conditions to the Municipal Board by filing with the approval authority a notice of appeal that must set out the reasons for the appeal, accompanied

- b) que des voies publiques, y compris des pistes piétonnières, des pistes cyclables et des emprises de transports en commun, soient affectées selon ce que l'autorité approbatrice estime nécessaire;

**(6) Le paragraphe 51 (32) de la Loi est modifié par substitution de «la date à laquelle la décision de la Commission des affaires municipales est rendue» à «la date de l'ordonnance rendue par la Commission des affaires municipales».**

**(7) L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

*Loi sur la jonction des audiences*

(34.1) Malgré la *Loi sur la jonction des audiences*, le promoteur d'une entreprise ne doit pas donner l'avis prévu au paragraphe 3 (1) de cette loi au registrateur des audiences à l'égard d'une demande d'approbation de l'ébauche d'un plan de lotissement, à moins que l'autorité approbatrice n'ait approuvé ou refusé d'approuver l'ébauche ou que le délai visé au paragraphe (34) n'ait expiré.

**(8) Le paragraphe 51 (39) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Appel**

(39) Sous réserve du paragraphe (43), n'importe laquelle des personnes ou entités suivantes peut, au plus tard 20 jours après le jour où l'avis visé au paragraphe (37) est donné, interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de la décision, de la disposition relative à la caducité de l'approbation ou de toute condition imposée en déposant auprès de l'autorité approbatrice un avis d'appel motivé, accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* :

1. L'auteur de la demande.
2. La personne ou l'organisme public qui, avant que l'autorité approbatrice ne prenne sa décision, a présenté des observations orales lors d'une réunion publique ou présenté des observations écrites à l'autorité approbatrice.
3. Le ministre.
4. La municipalité où se trouve le terrain ou le conseil d'aménagement dans la zone d'aménagement duquel se trouve le terrain.
5. Si le terrain ne se trouve pas dans une municipalité ou dans la zone d'aménagement d'un conseil d'aménagement, toute personne ou tout organisme public.

**(9) Le paragraphe 51 (43) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Appel**

(43) N'importe laquelle des personnes ou entités suivantes peut, à tout moment avant l'approbation du plan de lotissement définitif en vertu du paragraphe (58), interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de toute condition imposée en déposant auprès de l'auto-

by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*:

1. The applicant.
2. A public body that, before the approval authority made its decision, made oral submissions at a public meeting or written submissions to the approval authority.
3. The Minister.
4. The municipality in which the land is located or the planning board in whose planning area the land is located.
5. If the land is not located in a municipality or in the planning area of a planning board, any public body.

**(10) Subsection 51 (48) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Appeal

(48) Any of the following may appeal any of the changed conditions imposed by the approval authority to the Municipal Board by filing with the approval authority a notice of appeal that must set out the reasons for the appeal, accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*:

1. The applicant.
2. A person or public body who, before the approval authority gave approval to the draft plan of subdivision, made oral submissions at a public meeting or written submissions to the approval authority or made a written request to be notified of changes to the conditions.
3. The Minister.
4. The municipality in which the land is located or the planning board in whose planning area the land is located.
5. If the land is not located in a municipality or in the planning area of a planning board, any person or public body.

**(11) Section 51 of the Act is amended by adding the following subsections:**

#### Restriction re adding parties

(52.1) Despite subsection (52), in the case of an appeal under subsection (39), (43) or (48), only the following may be added as parties:

1. A person or public body who satisfies one of the conditions set out in subsection (52.2).
2. The Minister.
3. The appropriate approval authority.

rité approbatrice un avis d'appel motivé, accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* :

1. L'auteur de la demande.
2. L'organisme public qui, avant que l'autorité approbatrice ne prenne sa décision, a présenté des observations orales lors d'une réunion publique ou présenté des observations écrites à l'autorité approbatrice.
3. Le ministre.
4. La municipalité où se trouve le terrain ou le conseil d'aménagement dans la zone d'aménagement duquel se trouve le terrain.
5. Si le terrain ne se trouve pas dans une municipalité ou dans la zone d'aménagement d'un conseil d'aménagement, tout organisme public.

**(10) Le paragraphe 51 (48) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Appel

(48) N'importe laquelle des personnes ou entités suivantes peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de toute condition modifiée imposée par l'autorité approbatrice en déposant auprès de celle-ci un avis d'appel motivé, accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* :

1. L'auteur de la demande.
2. La personne ou l'organisme public qui, avant que l'autorité approbatrice ne donne son approbation à l'ébauche de plan de lotissement, a présenté des observations orales lors d'une réunion publique, a présenté des observations écrites à l'autorité approbatrice ou a demandé par écrit d'être avisé des modifications apportées aux conditions.
3. Le ministre.
4. La municipalité où se trouve le terrain ou le conseil d'aménagement dans la zone d'aménagement duquel se trouve le terrain.
5. Si le terrain ne se trouve pas dans une municipalité ou dans la zone d'aménagement d'un conseil d'aménagement, toute personne ou tout organisme public.

**(11) L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

#### Restriction : jonction de parties

(52.1) Malgré le paragraphe (52), seules les personnes ou entités suivantes peuvent être jointes en tant que parties dans le cas d'un appel prévu au paragraphe (39), (43) ou (48) :

1. La personne ou l'organisme public qui satisfait à une des conditions énoncées au paragraphe (52.2).
2. Le ministre.
3. L'autorité approbatrice compétente.



4. The municipality in which the land is located or the planning board in whose planning area the land is located.
5. If the land is not located in a municipality or in the planning area of a planning board, any person or public body.

#### Same

(52.2) The conditions mentioned in paragraph 1 of subsection (52.1) are:

1. Before the approval authority made its decision with respect to the plan of subdivision, the person or public body made oral submissions at a public meeting or written submissions to the approval authority, or made a written request to be notified of changes to the conditions.
2. The Municipal Board is of the opinion that there are reasonable grounds to add the person or public body as a party.

#### New evidence at hearing

(52.3) This subsection applies if information and material that is presented at the hearing of an appeal under subsection (39), (43) or (48) was not provided to the approval authority before it made the decision that is the subject of the appeal.

#### Same

(52.4) When subsection (52.3) applies, the Municipal Board may, on its own initiative or on a motion by the approval authority or any party, consider whether the information and material could have materially affected the approval authority's decision and, if the Board determined that it could have done so, it shall not be admitted into evidence until subsection (52.5) has been complied with and the prescribed time period has elapsed.

#### Notice to approval authority

(52.5) The Municipal Board shall notify the approval authority that it is being given an opportunity to,

- (a) reconsider its decision in light of the information and material; and
- (b) make a written recommendation to the Board.

#### Approval authority's recommendation

(52.6) The Municipal Board shall have regard to the approval authority's recommendation if it is received within the time period mentioned in subsection (52.4), and may but is not required to do so if it is received afterwards.

#### Conflict with SPPA

(52.7) Subsections (52.1) to (52.6) apply despite the *Statutory Powers Procedure Act*.

4. La municipalité où se trouve le terrain ou le conseil d'aménagement dans la zone d'aménagement duquel se trouve le terrain.
5. Si le terrain ne se trouve pas dans une municipalité ou dans la zone d'aménagement d'un conseil d'aménagement, toute personne ou tout organisme public.

#### Idem

(52.2) Les conditions mentionnées à la disposition 1 du paragraphe (52.1) sont les suivantes :

1. Avant que l'autorité approbatrice ne prenne sa décision à l'égard du plan de lotissement, la personne ou l'organisme public a présenté des observations orales lors d'une réunion publique ou présenté des observations écrites à l'autorité approbatrice, ou a demandé par écrit d'être avisé des modifications apportées aux conditions.
2. La Commission des affaires municipales est d'avis qu'il existe des motifs raisonnables de joindre la personne ou l'organisme public en tant que partie.

#### Nouvelles preuves à l'audience

(52.3) Le présent paragraphe s'applique si des renseignements et des documents qui sont présentés lors de l'audition d'un appel prévu au paragraphe (39), (43) ou (48) n'ont pas été fournis à l'autorité approbatrice avant que celle-ci ne prenne la décision qui fait l'objet de l'appel.

#### Idem

(52.4) Lorsque le paragraphe (52.3) s'applique, la Commission des affaires municipales peut, de sa propre initiative ou sur motion de l'autorité approbatrice ou d'une partie, déterminer si les renseignements et les documents auraient pu avoir une incidence importante sur la décision de l'autorité approbatrice et si elle détermine que tel est le cas, ceux-ci ne doivent pas être admis en preuve tant que le paragraphe (52.5) n'a pas été observé et que le délai prescrit n'a pas expiré.

#### Avis à l'autorité approbatrice

(52.5) La Commission des affaires municipales avise l'autorité approbatrice qu'il lui est donné l'occasion :

- a) d'une part, de réexaminer sa décision à la lumière des renseignements et des documents;
- b) d'autre part, de lui faire une recommandation écrite.

#### Recommandation de l'autorité approbatrice

(52.6) La Commission des affaires municipales tient compte de la recommandation de l'autorité approbatrice si elle la reçoit dans le délai visé au paragraphe (52.4). Elle peut le faire, mais elle n'y est pas tenue, si elle la reçoit plus tard.

#### Incompatibilité avec la Loi sur l'exercice des compétences légales

(52.7) Les paragraphes (52.1) à (52.6) s'appliquent malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(12) Subsection 51 (53) of the Act is amended by striking out “on its own motion or on the motion of any party” in the portion before clause (a) and substituting “on its own initiative or on the motion of any party”.

(13) Clause 51 (53) (a) of the Act is amended by striking out “or” at the end of subclause (ii), by adding “or” at the end of subclause (iii) and by adding the following subclause:

- (iv) the appellant has persistently and without reasonable grounds commenced before the Board proceedings that constitute an abuse of process;

(14) Clause 51 (53) (b) of the Act is repealed.

(15) Section 51 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(53.1) Despite the *Statutory Powers Procedure Act* and subsection (52), the Municipal Board may, on its own initiative or on the motion of the municipality, the appropriate approval authority or the Minister, dismiss all or part of an appeal without holding a hearing if, in the Board’s opinion, the application to which the appeal relates is substantially different from the application that was before council at the time of its decision.

(16) Subsection 51 (54.1) of the Act is repealed and the following substituted:

Dismissal

(54.1) Despite the *Statutory Powers Procedure Act*, the Municipal Board may dismiss all or part of an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion under subsection (53) or (53.1), as it considers appropriate.

**23. (1) Subsections 53 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

Other information

(3) A council or the Minister may require that a person or public body that makes an application for a consent provide any other information or material that the council or the Minister considers it or he or she may need, but only if the official plan contains provisions relating to requirements under this subsection.

Refusal and timing

(4) Until the council or the Minister has received the information and material required under subsections (2) and (3), if any, and any fee under section 69 or 69.1,

- (a) the council or the Minister may refuse to accept or further consider the application for a consent; and
- (b) the time period referred to in subsection (14) does not begin.

(12) Le paragraphe 51 (53) de la Loi est modifié par substitution de «sur motion d’une partie» à «à la demande d’une partie» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(13) L’alinéa 51 (53) a) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (iv) l’appelant a de façon persistante et sans motifs raisonnables introduit devant la Commission des instances qui constituent un abus de procédure;

(14) L’alinéa 51 (53) b) de la Loi est abrogé.

(15) L’article 51 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(53.1) Malgré la *Loi sur l’exercice des compétences légales* et malgré le paragraphe (52), la Commission des affaires municipales peut, de sa propre initiative ou sur motion de la municipalité, de l’autorité approbatrice compétente ou du ministre, rejeter la totalité ou une partie d’un appel sans tenir d’audience si elle est d’avis que la demande à laquelle se rapporte l’appel est considérablement différente de celle dont le conseil était saisi au moment où il a pris sa décision.

(16) Le paragraphe 51 (54.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rejet

(54.1) Malgré la *Loi sur l’exercice des compétences légales*, la Commission des affaires municipales peut rejeter la totalité ou une partie d’un appel après avoir tenu une audience portant sur la motion visée au paragraphe (53) ou (53.1) ou sans en tenir une, selon ce qu’elle juge approprié.

**23. (1) Les paragraphes 53 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Autres renseignements

(3) Le conseil ou le ministre peut exiger qu’une personne ou un organisme public qui présente une demande d’autorisation lui fournisse les autres renseignements ou documents dont il estime pouvoir avoir besoin, mais seulement si le plan officiel contient des dispositions relatives aux exigences du présent paragraphe.

Refus et délai

(4) Tant que le conseil ou le ministre n’a pas reçu les renseignements et les documents exigés aux termes des paragraphes (2) et (3), le cas échéant, et les droits prévus à l’article 69 ou 69.1 :

- a) d’une part, le conseil ou le ministre peut refuser la demande d’autorisation ou refuser d’en poursuivre l’examen;
- b) d’autre part, le délai visé au paragraphe (14) ne commence pas à courir.



**Motion re dispute**

(4.1) The applicant, the council or the Minister may make a motion for directions to have the Municipal Board determine,

- (a) whether the information and material required under subsections (2) and (3), if any, have in fact been provided; or
- (b) whether a requirement made under subsection (3) is reasonable.

**Final determination**

(4.2) The Municipal Board's determination under subsection (4.1) is not subject to appeal or review.

**(2) Section 53 of the Act is amended by adding the following subsection:**

***Consolidated Hearings Act***

(14.1) Despite the *Consolidated Hearings Act*, the proponent of an undertaking shall not give notice to the Hearings Registrar under subsection 3 (1) of that Act in respect of an application requested under subsection (1) unless the council or the Minister has given or refused to give a provisional consent or the time period referred to in subsection (14) has expired.

**(3) Subsection 53 (31) of the Act is amended by striking out “on its own motion or on the motion of any party” in the portion before clause (a) and substituting “on its own initiative or on the motion of any party”.**

**(4) Clause 53 (31) (a) of the Act is amended by striking out “or” at the end of subclause (ii), by adding “or” at the end of subclause (iii) and by adding the following subclause:**

- (iv) the appellant has persistently and without reasonable grounds commenced before the Board proceedings that constitute an abuse of process;

**24. The Act is amended by adding the following section:**

***Exempt undertakings***

**62.0.1** (1) An undertaking or class of undertakings within the meaning of the *Environmental Assessment Act* that relates to energy is not subject to this Act or to section 113 or 114 of the *City of Toronto Act, 2006* if,

- (a) it has been approved under Part II or Part II.1 of the *Environmental Assessment Act* or is the subject of,
  - (i) an order under section 3.1 or a declaration under section 3.2 of that Act, or
  - (ii) an exempting regulation made under that Act; and

**Motion : litige**

(4.1) L'auteur de la demande, le conseil ou le ministre peut, par voie de motion pour obtenir des directives, demander à la Commission des affaires municipales de déterminer :

- a) soit si les renseignements et les documents exigés aux termes des paragraphes (2) et (3), le cas échéant, ont effectivement été fournis;
- b) soit si l'exigence imposée en vertu du paragraphe (3) est raisonnable.

**Détermination définitive**

(4.2) La détermination que fait la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (4.1) n'est pas susceptible d'appel ni de révision.

**(2) L'article 53 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

***Loi sur la jonction des audiences***

(14.1) Malgré la *Loi sur la jonction des audiences*, le promoteur d'une entreprise ne doit pas donner l'avis prévu au paragraphe 3 (1) de cette loi au registrateur des audiences à l'égard d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), à moins que le conseil ou le ministre n'ait donné ou refusé de donner une autorisation provisoire ou que le délai visé au paragraphe (14) n'ait expiré.

**(3) Le paragraphe 53 (31) de la Loi est modifié par substitution de «sur motion d'une partie» à «à la demande d'une partie» dans le passage qui précède l'alinéa a).**

**(4) L'alinéa 53 (31) a) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :**

- (iv) l'appelant a de façon persistante et sans motifs raisonnables introduit devant la Commission des instances qui constituent un abus de procédure;

**24. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

***Entreprises non assujetties***

**62.0.1** (1) Une entreprise ou catégorie d'entreprises, au sens de la *Loi sur les évaluations environnementales*, qui a trait à l'énergie n'est pas assujettie à la présente loi ou à l'article 113 ou 114 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* si :

- a) d'une part, elle a été autorisée aux termes de la partie II ou II.1 de la *Loi sur les évaluations environnementales* ou elle fait l'objet :
  - (i) soit d'un arrêté visé à l'article 3.1 ou d'une déclaration visée à l'article 3.2 de la même loi,
  - (ii) soit d'un règlement de dispense pris en application de la même loi;

- (b) a regulation under clause 70 (h) prescribing the undertaking or class of undertakings is in effect.

#### Same

(2) An undertaking referred to in subsection 62 (1) that has been approved under the *Environmental Assessment Act* is not subject to section 113 or 114 of the *City of Toronto Act, 2006*.

**25. Section 70 of the Act is amended by adding the following clause:**

- (h) for the purposes of section 62.0.1, prescribing an undertaking or class of undertakings that relates to energy.

**26. Subsection 70.1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Regulations

- (1) The Minister may make regulations,
1. prescribing forms for the purposes of this Act and providing for their use;
  2. prescribing information and material that are to be provided under this Act and the manner in which they are to be provided;
  3. prescribing the manner in which any notice is to be given under this Act, including the persons or public bodies to whom it shall be given, the person or public bodies who shall give the notice and the contents of the notice;
  4. prescribing the timing requirements for any notice given under any provision of this Act;
  5. prescribing information and material that must be included in any record;
  6. prescribing plans or policies and provisions of those plans or policies for the purposes of clause (f) of the definition of “provincial plan” in subsection 1 (1);
  7. prescribing any ministry of the Province of Ontario to be a public body under subsection 1 (3);
  8. excluding any board, commission, agency or official from the definition of “public body” under subsection 1 (4);
  9. prescribing conditions for the purpose of subsection 8.1 (1);
  10. prescribing a term for the purpose of clause 8.1 (3) (a) and qualifications for the purpose of clause 8.1 (3) (b);
  11. prescribing eligibility criteria for the purpose of subsection 8.1 (4);
  12. prescribing classes for the purpose of clause 8.1 (5) (c);
  13. prescribing requirements for the purpose of subsection 8.1 (8);

- b) d'autre part, un règlement pris en application de l'alinéa 70 h) qui prescrit l'entreprise ou la catégorie d'entreprises est en vigueur.

#### Idem

(2) Une entreprise visée au paragraphe 62 (1) qui a été autorisée aux termes de la *Loi sur les évaluations environnementales* n'est pas assujettie à l'article 113 ou 114 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*.

**25. L'article 70 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- h) pour l'application de l'article 62.0.1, prescrire une entreprise ou une catégorie d'entreprises qui a trait à l'énergie.

**26. Le paragraphe 70.1 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Règlements

- (1) Le ministre peut, par règlement :
1. prescrire des formules pour l'application de la présente loi et prévoir les modalités de leur emploi;
  2. prescrire les renseignements et les documents devant être fournis aux termes de la présente loi ainsi que la manière dont ils doivent l'être;
  3. prescrire la façon de donner les avis en vertu de la présente loi, notamment les personnes ou les organismes publics à aviser, les personnes ou les organismes publics qui les remettent et ce qu'ils doivent contenir;
  4. prescrire les délais à respecter pour les avis à donner aux termes des dispositions de la présente loi;
  5. prescrire les renseignements et les documents devant être joints aux dossiers;
  6. prescrire des plans ou des politiques et des dispositions de tels plans ou de telles politiques pour l'application de l'alinéa f) de la définition de «plan provincial» au paragraphe 1 (1);
  7. prescrire des ministères de la province de l'Ontario comme organismes publics en vertu du paragraphe 1 (3);
  8. exclure un conseil, une commission, un organisme ou un fonctionnaire de la définition de «organisme public» en vertu du paragraphe 1 (4);
  9. prescrire des conditions pour l'application du paragraphe 8.1 (1);
  10. prescrire un mandat pour l'application de l'alinéa 8.1 (3) a) et des qualités pour l'application de l'alinéa 8.1 (3) b);
  11. prescrire des critères d'admissibilité pour l'application du paragraphe 8.1 (4);
  12. prescrire des catégories pour l'application de l'alinéa 8.1 (5) c);
  13. prescrire des exigences pour l'application du paragraphe 8.1 (8);



14. prescribing the methods for determining the number of members from each municipality to be appointed to a municipal planning authority under subsection 14.1 (5);
  15. prescribing matters for the purpose of clause 16 (1) (b) and for the purpose of clause 16 (2) (c);
  16. prescribing the processes to be followed and the materials to be developed under section 16.1;
  17. prescribing municipalities for the purposes of subsection 17 (13) and section 69.2;
  18. prescribing information and material for the purposes of clauses 17 (15) (a) and (b), public bodies for the purposes of clause 17 (15) (b) and the manner of making information and material available for the purposes of clause 17 (15) (c);
  19. prescribing, for the purposes of clauses 17 (17) (a) and (b), clause 22 (6.4) (a), clause 34 (10.7) (a), clauses 34 (13) (a) and (b) and clause 51 (19.4) (a),
    - i. persons and public bodies,
    - ii. the manner of giving notice, and
    - iii. information;
  20. prescribing time periods for the purpose of subsections 17 (44.4), 34 (24.4) and 51 (52.4);
  21. prescribing public bodies for the purpose of clause 26 (3) (a);
  22. prescribing upper-tier municipalities for the purpose of subsection 28 (2);
  23. prescribing matters for the purpose of subsection 28 (4.0.1);
  24. prescribing conditions for the purpose of subsection 34 (16) and limitations for the purpose of subsection 34 (16.1);
  25. prescribing rules of procedure for committees of adjustment;
  26. prescribing criteria for the purposes of subsection 50 (18.1) and subsection 57 (6);
  27. requiring that notice be given under subsections 51 (20) and 53 (5);
  28. prescribing rules of procedure under subsection 53 (9) for councils and their delegates;
  29. prescribing persons or public bodies for the purposes of subsection 53 (10);
  30. prescribing rules of procedure for district land division committees constituted under section 55;
  31. prescribing any other matter that is referred to in this Act as prescribed, other than matters that are prescribed under sections 70, 70.2 and 70.3.
14. prescrire la méthode à employer pour déterminer le nombre de membres de chaque municipalité devant être nommés à un office d'aménagement municipal aux termes du paragraphe 14.1 (5);
  15. prescrire des questions pour l'application de l'alinéa 16 (1) b) et pour l'application de l'alinéa 16 (2) c);
  16. prescrire les procédures à suivre et les documents à produire pour l'application de l'article 16.1;
  17. prescrire des municipalités pour l'application du paragraphe 17 (13) et de l'article 69.2;
  18. prescrire des renseignements et des documents pour l'application des alinéas 17 (15) a) et b), des organismes publics pour l'application de l'alinéa 17 (15) b) et la façon de mettre les renseignements et les documents à la disposition du public pour l'application de l'alinéa 17 (15) c);
  19. prescrire ce qui suit pour l'application des alinéas 17 (17) a) et b), de l'alinéa 22 (6.4) a), de l'alinéa 34 (10.7) a), des alinéas 34 (13) a) et b) et de l'alinéa 51 (19.4) a) :
    - i. des personnes et des organismes publics,
    - ii. la manière de donner les avis,
    - iii. des renseignements;
  20. prescrire des délais pour l'application des paragraphes 17 (44.4), 34 (24.4) et 51 (52.4);
  21. prescrire des organismes publics pour l'application de l'alinéa 26 (3) a);
  22. prescrire des municipalités de palier supérieur pour l'application du paragraphe 28 (2);
  23. prescrire des questions pour l'application du paragraphe 28 (4.0.1);
  24. prescrire des conditions pour l'application du paragraphe 34 (16) et des restrictions pour l'application du paragraphe 34 (16.1);
  25. prescrire les règles de procédure que doivent suivre les comités de dérogation;
  26. prescrire des critères pour l'application du paragraphe 50 (18.1) et du paragraphe 57 (6);
  27. exiger qu'un avis soit donné aux termes des paragraphes 51 (20) et 53 (5);
  28. prescrire, pour l'application du paragraphe 53 (9), les règles de procédure que doivent suivre les conseils et leurs délégués;
  29. prescrire des personnes ou des organismes publics pour l'application du paragraphe 53 (10);
  30. prescrire les règles de procédure que doivent suivre les comités de morcellement des terres de district créés en vertu de l'article 55;
  31. prescrire toute autre question qui est mentionnée dans la présente loi comme étant prescrite, à l'exception des questions qui sont prescrites en vertu des articles 70, 70.2 et 70.3.

27. Subsection 70.2 (5) of the Act is amended by striking out “against any and all subsequent owners of the land” and substituting “against the owner and, subject to the *Registry Act* and the *Land Titles Act*, any and all subsequent owners of the land”.

28. The Act is amended by adding the following section:

#### Regulations

70.5 (1) The Minister may make regulations,

- (a) providing for transitional matters respecting matters and proceedings that were commenced before or after the effective date;
- (b) modifying or replacing all or any part of the definition of “area of employment” in subsection 1 (1).

#### Same

(2) A regulation under clause (1) (a) may, without limitation,

- (a) determine which matters and proceedings may be continued and disposed of under this Act, as it read on the day before the effective date, and which matters and proceedings must be continued and disposed of under this Act as it read on the effective date;
- (b) for the purpose of clause (1) (a), deem a matter or proceeding to have been commenced on the date or in the circumstances prescribed in the regulation.

#### Retroactive

(3) A regulation under clause (1) (a) may be retroactive to December 12, 2005.

#### Scope

(4) A regulation under this section may be general or particular in its application.

#### Conflict

(5) A regulation under clause (1) (a) prevails over any provision of this Act specifically mentioned in the regulation.

#### Definition

(6) In this section, “effective date” means the date on which section 28 of the *Planning and Conservation Land Statute Law Amendment Act, 2006* comes into force.

29. (1) Subsection 77 (3) of the Act is amended by striking out “42, 46” and substituting “42, 44, 45, 46”.

(2) Section 77 of the Act is amended by adding the following subsection:

#### Non-application of subs. (2)

(3.1) If a lower-tier municipality passes a by-law constituting and appointing a committee of adjustment under subsection 44 (1), subsection (2) of this section ceases to

27. Le paragraphe 70.2 (5) de la Loi est modifié par substitution de «par le propriétaire du terrain et, sous réserve de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, par les propriétaires subséquents» à «par le propriétaire du terrain et par les propriétaires subséquents».

28. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Règlements

70.5 (1) Le ministre peut, par règlement :

- a) prévoir les questions de transition concernant les affaires et les procédures introduites avant ou après la date d'effet;
- b) modifier ou remplacer tout ou partie de la définition de «zone d'emploi» au paragraphe 1 (1).

#### Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) a), un règlement pris en application de cet alinéa peut :

- a) déterminer les affaires et les procédures qui peuvent être poursuivies et réglées en vertu de la présente loi, telle qu'elle existait la veille de la date d'effet, et les affaires et les procédures qui doivent être poursuivies et réglées en vertu de la présente loi, telle qu'elle existait à cette date;
- b) prévoir, pour l'application de l'alinéa (1) a), qu'une affaire ou une procédure est réputée avoir été introduite à la date ou dans les circonstances prescrites dans le règlement.

#### Effet rétroactif

(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) peuvent avoir un effet rétroactif au 12 décembre 2005.

#### Portée

(4) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

#### Incompatibilité

(5) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) l'emportent sur toute disposition de la présente loi qu'ils mentionnent expressément.

#### Définition

(6) La définition qui suit s'applique au présent article. «date d'effet» Date à laquelle l'article 28 de la *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui a trait à l'aménagement du territoire et aux terres protégées* entre en vigueur.

29. (1) Le paragraphe 77 (3) de la Loi est modifié par substitution de «42, 44, 45, 46» à «42, 46».

(2) L'article 77 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Non-application du par. (2)

(3.1) Si une municipalité de palier inférieur adopte un règlement municipal qui crée un comité de dérogation en vertu du paragraphe 44 (1) et qui en nomme les membres,



apply to the council of the lower-tier municipality on the day the by-law comes into force, except with respect to matters that, on that day, are before the council and have not been finally disposed of.

## PART II AMENDMENTS TO OTHER ACTS

### CONSERVATION LAND ACT

**30. (1) Subsection 3 (2) of the *Conservation Land Act* is repealed and the following substituted:**

#### Conservation easements and covenants

(2) An owner of land may grant an easement to or enter into a covenant with one or more conservation bodies,

- (a) for the conservation, maintenance, restoration or enhancement of all or a portion of the land or the wildlife on the land;
- (b) for the protection of water quality and quantity, including protection of drinking water sources;
- (c) for watershed protection and management;
- (d) for the purposes prescribed by the regulations made under this Act; or
- (e) for access to the land for the purposes referred to in clause (a), (b), (c) or (d).

#### Easement reserved by conservation body

(2.1) When a conservation body conveys land, it may reserve an easement for a purpose referred to in subsection (2).

#### Same

(2.2) A reference in any Act or regulation to easements granted under this Act also applies to easements reserved in accordance with subsection (2.1).

**(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### No merger of registered easement

(6.1) If a conservation body that is a party to an easement that is registered as described in subsection (5) becomes the owner of the affected land,

- (a) the easement is suspended but does not merge; and
- (b) if the conservation body afterwards conveys the land, the easement becomes effective again.

**(3) Subsection 3 (11) of the Act is amended by adding the following clauses:**

- (c) prescribing purposes for the purpose of clause (2) (d);

le paragraphe (2) du présent article cesse de s'appliquer au conseil de la municipalité le jour de l'entrée en vigueur du règlement municipal, sauf à l'égard des questions dont le conseil est saisi ce jour-là et qui n'ont pas été définitivement réglées.

## PARTIE II MODIFICATION D'AUTRES LOIS

### LOI SUR LES TERRES PROTÉGÉES

**30. (1) Le paragraphe 3 (2) de la *Loi sur les terres protégées* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Servitudes et engagements liés à la protection de la nature

(2) Le propriétaire d'une terre peut concéder une servitude à un ou à plusieurs organismes de protection de la nature ou conclure un engagement avec ceux-ci dans l'un ou l'autre des buts suivants :

- a) la conservation, l'entretien, la restauration ou l'amélioration de tout ou partie de la terre ou de la faune qui s'y trouve;
- b) la protection de la qualité de l'eau et de sa quantité, y compris la protection des sources d'eau potable;
- c) la protection et la gestion du bassin hydrographique;
- d) les fins prescrites par les règlements d'application de la présente loi;
- e) l'accès à la terre aux fins visées à l'alinéa a), b), c) ou d).

#### Servitude réservée par un organisme de protection de la nature

(2.1) Lorsqu'il cède une terre, un organisme de protection de la nature peut réserver une servitude à une fin visée au paragraphe (2).

#### Idem

(2.2) La mention, dans une loi ou un règlement, de servitudes concédées en vertu de la présente loi s'applique également aux servitudes réservées conformément au paragraphe (2.1).

**(2) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Aucune fusion de servitudes enregistrées

(6.1) Si un organisme de protection de la nature qui est partie à une servitude enregistrée comme le prévoit le paragraphe (5) devient propriétaire de la terre concernée :

- a) d'une part, la servitude est suspendue, mais ne fusionne pas;
- b) d'autre part, la servitude reprend effet, si l'organisme de protection de la nature cède la terre par la suite.

**(3) Le paragraphe 3 (11) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- c) prescrire des fins pour l'application de l'alinéa (2) d);

- (d) providing for and respecting one or more registries of easements and covenants under this Act.

#### CONVEYANCING AND LAW OF PROPERTY ACT

31. Subsection 61 (4) of the *Conveyancing and Law of Property Act* is repealed and the following substituted:

Same

(4) Nothing in this section applies to covenants and easements,

- (a) established under the *Agricultural Research Institute of Ontario Act*; or
- (b) entered into or granted under the *Conservation Land Act*.

#### GREENBELT ACT, 2005

32. Clause 9 (1) (a) of the *Greenbelt Act, 2005* is amended by striking out “make a determination under subsection 26 (1) of the *Planning Act*” and substituting “revise an official plan in accordance with subsection 26 (1) of the *Planning Act*”.

#### LAND TITLES ACT

33. Section 119 of the *Land Titles Act* is amended by adding the following subsection:

Same

(12) The following provisions do not apply to a covenant or easement entered into or granted under the *Conservation Land Act*:

- 1. Clause (4) (c).
- 2. The rule with respect to modification and discharge of covenants in subsection (5).
- 3. Subsection (9).

#### MUNICIPAL ACT, 2001

34. Subsection 106 (3) of the *Municipal Act, 2001* is amended by striking out “subsection 28 (6) or (7) of the *Planning Act*” and substituting “subsection 28 (6), (7) or (7.2) of the *Planning Act*”.

#### PART III MISCELLANEOUS, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

*Duffins Rouge Agricultural Preserve Act, 2005* (Bill 16)

35. (1) This section applies only if Bill 16 (*An Act respecting the Duffins Rouge Agricultural Preserve*, introduced on October 31, 2005) receives Royal Assent.

- d) prévoir un ou plusieurs registres des servitudes et des engagements visés par la présente loi et en traiter.

#### LOI SUR LES ACTES TRANSLATIFS DE PROPRIÉTÉ ET LE DROIT DES BIENS

31. Le paragraphe 61 (4) de la *Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(4) Le présent article ne s'applique pas, selon le cas :

- a) aux engagements conclus ou aux servitudes constituées en vertu de la *Loi sur l'Institut de recherche agricole de l'Ontario*;
- b) aux engagements conclus ou aux servitudes concédées en vertu de la *Loi sur les terres protégées*.

#### LOI DE 2005 SUR LA CEINTURE DE VERDURE

32. L'alinéa 9 (1) a) de la *Loi de 2005 sur la ceinture de verdure* est modifié par substitution de «de réviser un plan officiel conformément au paragraphe 26 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*» à «d'effectuer la détermination prévue au paragraphe 26 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*».

#### LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES DROITS IMMOBILIERS

33. L'article 119 de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(12) Les dispositions suivantes ne s'appliquent pas aux engagements conclus ni aux servitudes concédées en vertu de la *Loi sur les terres protégées* :

- 1. L'alinéa (4) c).
- 2. La règle concernant la modification et la mainlevée d'engagements visée au paragraphe (5).
- 3. Le paragraphe (9).

#### LOI DE 2001 SUR LES MUNICIPALITÉS

34. Le paragraphe 106 (3) de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifié par substitution de «paragraphe 28 (6), (7) ou (7.2) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*» à «paragraphe 28 (6) ou (7) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*».

#### PARTIE III DISPOSITIONS DIVERSES, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

*Loi de 2005 sur la Réserve agricole de Duffins-Rouge*  
(projet de loi 16)

35. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 16 (*Loi concernant la Réserve agricole de Duffins-Rouge*), déposé le 31 octobre 2005, reçoit la sanction royale.



(2) References in this section to provisions of Bill 16 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill and, if Bill 16 is renumbered, the references in this section shall be deemed to be references to the equivalent renumbered provisions of Bill 16.

(3) On the later of the day subsection 30 (1) of this Act comes into force and the day subsection 4 (1) of Bill 16 comes into force, subsection 3 (2) of the *Conservation Land Act* is repealed and the following substituted:

**Conservation easements and covenants**

(2) An owner of land may grant an easement to or enter into a covenant with one or more conservation bodies,

- (a) for the conservation, maintenance, restoration or enhancement of all or a portion of the land or the wildlife on the land;
- (b) for the protection of water quality and quantity, including protection of drinking water sources;
- (c) for watershed protection and management;
- (d) for the conservation, preservation or protection of the land for agricultural purposes;
- (e) for the purposes prescribed by the regulations made under this Act; or
- (f) for access to the land for the purposes referred to in clause (a), (b), (c), (d) or (e).

(4) On the later of the day subsection 30 (3) of this Act comes into force and the day subsection 4 (1) of Bill 16 comes into force, clause 3 (11) (c) of the *Conservation Land Act*, as amended by subsection 30 (3) of this Act, is amended by striking out “clause (2) (d)” and substituting “clause (2) (e)”.

**Budget Measures Act (No. 2), 2005 (Bill 18)**

36. (1) This section applies only if Bill 18 (*An Act to implement 2005 Budget measures and amend various Acts*, introduced on November 2, 2005) receives Royal Assent.

(2) References in this section to provisions of Bill 18 are references to those provisions as they were numbered in the first reading version of the Bill and, if Bill 18 is renumbered, the references in this section shall be deemed to be references to the equivalent renumbered provisions of Bill 18.

(3) On the later of the day section 14 of this Act comes into force and the day subsection 1 (6) of Schedule 17 to Bill 18 comes into force, section 365.1 of the *Municipal Act, 2001* is amended by adding the following subsection:

(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 16 valent mention de ces dispositions selon leur numérotation dans le texte de première lecture du projet de loi. Si le projet de loi est renuméroté, les mentions au présent article sont réputées des mentions des dispositions renumérotées équivalentes de celui-ci.

(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 30 (1) de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 4 (1) du projet de loi 16, le paragraphe 3 (2) de la *Loi sur les terres protégées* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Servitudes et engagements liés à la protection de la nature**

(2) Le propriétaire d'une terre peut concéder une servitude à un ou à plusieurs organismes de protection de la nature ou conclure un engagement avec ceux-ci dans l'un ou l'autre des buts suivants :

- a) la conservation, l'entretien, la restauration ou l'amélioration de tout ou partie de la terre ou de la faune qui s'y trouve;
- b) la protection de la qualité de l'eau et de sa quantité, y compris la protection des sources d'eau potable;
- c) la protection et la gestion du bassin hydrographique;
- d) la conservation, la préservation ou la protection de la terre à des fins agricoles;
- e) les fins prescrites par les règlements d'application de la présente loi;
- f) l'accès à la terre aux fins visées à l'alinéa a), b), c), d) ou e).

(4) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 30 (3) de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 4 (1) du projet de loi 16, l'alinéa 3 (11) c) de la *Loi sur les terres protégées*, tel qu'il est modifié par le paragraphe 30 (3) de la présente loi, est modifié par substitution de «l'alinéa (2) e)» à «l'alinéa (2) d)».

**Loi de 2005 sur les mesures budgétaires (n° 2) (projet de loi 18)**

36. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 18 (*Loi mettant en oeuvre certaines mesures énoncées dans le Budget de 2005 et modifiant diverses lois*), déposé le 2 novembre 2005, reçoit la sanction royale.

(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 18 valent mention de ces dispositions selon leur numérotation dans le texte de première lecture du projet de loi. Si le projet de loi est renuméroté, les mentions au présent article sont réputées des mentions des dispositions renumérotées équivalentes de celui-ci.

(3) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 14 de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (6) de l'annexe 17 du projet de loi 18, l'article 365.1 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Same**

(4.2) An upper-tier municipality may pass a resolution under subsection (4.1) even if it has no upper-tier community improvement plan that is in effect, and the by-law so agreed to is binding on the upper-tier municipality despite section 106.

**Commencement**

**37. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Same**

(2) Sections 1 to 20, subsection 21 (3) and sections 22 to 29, 32 and 34 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Short title**

**38. The short title of this Act is the *Planning and Conservation Land Statute Law Amendment Act, 2006*.**

**Idem**

(4.2) Une municipalité de palier supérieur peut adopter une résolution en vertu du paragraphe (4.1) même si elle n'a pas de plan d'améliorations communautaires en vigueur. Le règlement ainsi accepté lie la municipalité de palier supérieur malgré l'article 106.

**Entrée en vigueur**

**37. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Idem**

(2) Les articles 1 à 20, le paragraphe 21 (3) et les articles 22 à 29, 32 et 34 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Titre abrégé**

**38. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui a trait à l'aménagement du territoire et aux terres protégées*.**





2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
54 ELIZABETH II, 2005

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
54 ELIZABETH II, 2005

## Bill 52

**An Act to amend  
the Education Act respecting  
pupil learning to the age of 18 and  
equivalent learning and to make  
complementary amendments to the  
Highway Traffic Act**

**The Hon. G. Kennedy**  
Minister of Education

### Government Bill

1st Reading	December 13, 2005
2nd Reading	
3rd Reading	
Royal Assent	

## Projet de loi 52

**Loi modifiant la  
Loi sur l'éducation concernant  
l'apprentissage des élèves  
jusqu'à l'âge de 18 ans  
et l'apprentissage équivalent  
et apportant des modifications  
complémentaires au Code de la route**

**L'honorable G. Kennedy**  
Ministre de l'Éducation

### Projet de loi du gouvernement

1 <sup>re</sup> lecture	13 décembre 2005
2 <sup>e</sup> lecture	
3 <sup>e</sup> lecture	
Sanction royale	







## EXPLANATORY NOTE

The *Education Act* is amended to raise the compulsory school attendance age from 16 to 18 and to enable the development of learning opportunities for pupils that fall outside the instruction traditionally provided by a board, termed “equivalent learning” in the Act.

The *Highway Traffic Act* is amended to authorize the making of regulations that would require persons who are under 18 years old to be in compliance with section 21 of the *Education Act* (compulsory attendance until age 18) in order to apply for any class or level of driver’s licence or for an endorsement on their driver’s licence or to take a practical or written examination in respect of a driver’s licence or endorsement.

Certain other amendments are made to the *Education Act* that relate generally to the changes described above, such as the following:

1. Regulations may be made prescribing circumstances in which a right or obligation that normally rests with the parent or guardian of a pupil who is under 18 will instead rest with a pupil if he or she is at least 16 years old.
2. The Minister may establish policies and guidelines with respect to equivalent learning. Boards would be required to implement any relevant guidelines. Both the Minister and boards may enter into agreements with other parties regarding the provision of equivalent learning to board pupils.
3. Regulations may be made exempting a person from the requirement that he or she be in compliance with section 21 of the Act in order to apply for a driver’s licence or take a driver’s examination under the *Highway Traffic Act*.
4. A process is set out by which a person may request confirmation from a board that he or she is in compliance with section 21 of the Act or exempt from compliance for the purposes of applying for a driver’s licence under the *Highway Traffic Act*. If the board official who receives the request determines that the relevant person is not in compliance or is not exempt, that person has a right to appeal the determination.
5. The fines for offences related to non-attendance at school set out in section 30 are raised from \$200 to \$1,000.
6. When a person of compulsory school age is charged with being habitually absent from school, the proceeding is conducted in accordance with Part VI (Young Persons) of the *Provincial Offences Act* and, for that purpose, Part VI of that Act shall be read as if it applies to persons under 18 years old (it normally applies to persons under 16 years old).
7. A court is empowered to order the suspension of a driver’s licence of a person who is convicted of being habitually absent from school. The person’s licence would be reinstated no later than the date on which the person is no longer required to attend school under section 21 of the Act. If, subsequent to his or her conviction, a person is attending school in compliance with section 21 or is exempt for the purposes of the *Highway Traffic Act*, he or she may request confirmation from a

## NOTE EXPLICATIVE

La *Loi sur l’éducation* est modifiée pour faire passer l’âge de la scolarité obligatoire de 16 à 18 ans et pour permettre la création de possibilités d’apprentissage pour les élèves, désignées sous le vocable «apprentissage équivalent» dans la Loi, qui ne s’inscrivent pas dans le cadre de l’enseignement que dispensent traditionnellement les conseils.

Le *Code de la route* est modifié pour permettre d’exiger, par règlement, que les personnes âgées de moins de 18 ans observent l’article 21 de la *Loi sur l’éducation* (scolarité obligatoire jusqu’à 18 ans) afin de pouvoir présenter une demande de permis de conduire de toute catégorie ou de tout niveau ou une demande d’inscription sur leur permis de conduire ou de pouvoir subir un examen pratique ou écrit à l’égard de leur permis de conduire ou d’une inscription.

D’autres modifications ayant trait à celles mentionnées ci-dessus sont apportées à la *Loi sur l’éducation*, notamment les suivantes :

1. Le pouvoir de prescrire, par règlement, les circonstances dans lesquelles un droit ou une obligation normalement accordé ou imposé au père, à la mère ou au tuteur d’un élève ayant moins de 18 ans revient à l’élève s’il est âgé d’au moins 16 ans.
2. L’établissement, par le ministre, de politiques et de lignes directives concernant l’apprentissage équivalent que les conseils seraient tenus de mettre en oeuvre. Le ministre et les conseils peuvent conclure des ententes avec des tiers portant sur l’offre de modes d’apprentissage équivalent aux élèves.
3. Le pouvoir de dispenser, par règlement, des personnes de l’obligation d’observer l’article 21 de la Loi pour pouvoir présenter une demande de permis de conduire ou subir un examen de conduite en vertu du *Code de la route*.
4. L’établissement d’une procédure permettant à des personnes de demander à un conseil de confirmer qu’elles observent l’article 21 de la Loi ou qu’elles sont dispensées de cette obligation pour pouvoir présenter une demande de permis de conduire en vertu du *Code de la route*. Si l’agent du conseil qui reçoit la demande de confirmation décide qu’une personne n’observe pas cet article ou n’est pas dispensée de cette obligation, celle-ci a le droit d’interjeter appel.
5. L’augmentation des amendes énoncées à l’article 30 de la Loi pour non-fréquentation scolaire, qui passent de 200 \$ à 1 000 \$.
6. Le fait que les instantes introduites contre des personnes ayant l’âge de la scolarité obligatoire qui sont accusées de s’être absentes de l’école de façon répétée se déroulent conformément à la partie VI (Adolescents) de la *Loi sur les infractions provinciales* et, à cette fin, cette partie s’interprète comme si elle s’appliquait aux personnes âgées de moins de 18 ans (elle s’applique normalement aux personnes âgées de moins de 16 ans).
7. Le fait que les tribunaux soient habilités à ordonner la suspension du permis de conduire de toute personne qui est reconnue coupable de s’être absente de l’école de façon répétée. Son permis serait rétabli au plus tard le jour où elle ne serait plus tenue de fréquenter l’école en application de l’article 21 de la Loi. Si, après la déclaration de culpabilité, elle observe l’article 21 ou qu’elle est dispensée de cette obligation pour l’application du *Code de la route*, la personne peut en demander confirmation

board of that fact for the purpose of having his or her licence reinstated.

8. The right to become qualified as a resident pupil is extended in section 36 to persons who are 16 or 17 years old and have withdrawn from parental control and to persons who are at least 18 years old.

à un conseil aux fins du rétablissement de son permis.

8. L'octroi, en application de l'article 36 de la Loi, du droit d'être élève résident en satisfaisant aux conditions requises aux personnes âgées de 16 ou 17 ans qui se sont soustraites à l'autorité parentale et aux personnes âgées d'au moins 18 ans.



**An Act to amend  
the Education Act respecting  
pupil learning to the age of 18 and  
equivalent learning and to make  
complementary amendments to the  
Highway Traffic Act**

**Loi modifiant la  
Loi sur l'éducation concernant  
l'apprentissage des élèves  
jusqu'à l'âge de 18 ans  
et l'apprentissage équivalent  
et apportant des modifications  
complémentaires au Code de la route**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see [Public Statutes -- Detailed Legislative History](#) on [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'[Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public](#) dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

**Preamble**

The people of Ontario and their Government:

Believe that all secondary school pupils deserve a strong education system that provides them with a good outcome and prepares them for a successful future in their destination of choice, whether that is a work placement with training, an apprenticeship, college or university;

Recognize that the education system must challenge and engage pupils with differing learning styles and make learning more relevant to them;

Recognize that the education system must continue to provide broad supports so pupils can succeed and graduate;

Understand the education system needs to instil in young people a lasting, positive attitude toward learning that will keep them motivated to stay in school until they graduate or turn 18;

Believe pupils must have a real choice through equivalent ways of learning that meet the requirements of the Ontario Secondary School Diploma;

Recognize the importance of providing pupils with academic preparation as well as skills that will prepare them for the workplace;

Understand that motivating pupils to stay in school depends on the combined efforts of educators, parents, employers and the wider community;

Recognize that each student deserves opportunities that build on their interests and that recognize their individual strengths; by building on the creativity and strength of Ontario's education system and by forging links with the wider community, we can create an environment commit-

**Préambule**

La population de l'Ontario et son gouvernement :

croient que tous les élèves du secondaire méritent un système d'éducation solide qui leur ouvre de belles perspectives et les prépare à un brillant avenir dans la voie souhaitée, qu'il s'agisse d'un stage en milieu de travail avec formation professionnelle, d'un programme d'apprentissage ou d'études collégiales ou universitaires;

reconnaissent que le système d'éducation doit, face aux styles d'apprentissage différents des élèves, savoir les stimuler et les faire participer et adapter le processus d'apprentissage à leurs besoins;

reconnaissent que le système d'éducation doit continuer d'offrir un large éventail de mesures de soutien qui favorisent la réussite des élèves et l'obtention d'un diplôme;

comprennent que le système d'éducation doit inculquer aux jeunes le goût d'apprendre, les incitant ainsi à poursuivre leurs études jusqu'à l'obtention d'un diplôme ou jusqu'à l'âge de 18 ans;

croient que les élèves doivent pouvoir réellement choisir parmi une gamme de modes d'apprentissage équivalent qui satisfont aux exigences du diplôme d'études secondaires de l'Ontario;

reconnaissent qu'il est important que les élèves reçoivent une formation à la fois théorique et pratique qui les préparera au monde du travail;

comprennent que les efforts conjugués des éducateurs, des parents, des employeurs et de la collectivité sont indispensables pour inciter les élèves à poursuivre leurs études;

reconnaissent que chaque élève mérite qu'il lui soit donné la possibilité de développer ses intérêts et ses forces propres; en exploitant la créativité et la force du système d'éducation de l'Ontario et en tissant des liens avec la collectivité, nous pourrons créer un milieu voué à la réus-

ted to the success of every student; one that focuses on providing the care and support that each student needs to reach their potential;

Affirm that no initiative is more essential to the province's future than a plan that ensures young people keep learning until they graduate or turn 18, whether it is in classroom or through equivalent learning opportunities, such as an apprenticeship or workplace training program;

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### EDUCATION ACT

**1. (1) Subsection 1 (1) of the *Education Act* is amended by adding the following definitions:**

“driver’s licence” has the same meaning as in the *Highway Traffic Act*; (“permis de conduire”)

“equivalent learning” means a learning situation that falls outside the instruction traditionally provided by a board and for which a pupil’s success can be reasonably evaluated, including, but not limited to,

- (a) a program, course of study or other activity offered by a traditional educational institution not governed by this Act, such as a college of applied arts and technology or a university,
- (b) a program, course of study or other activity offered or organized by a group or organization that is not a traditional educational institution, such as a school of music or arts, a community group or a provincial or national program for youth,
- (c) other activities in which a pupil may obtain valuable knowledge or experience, such as an apprenticeship, employment with training or other skills development activity; (“apprentissage équivalent”)

**(2) Subsection 1 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**When authority or obligation of parent vests in pupil**

(2) Where by or under this Act any authority or right is vested in, or any obligation is imposed upon, or any reimbursement may be made to, a parent or guardian of a pupil, such authority, right, obligation or reimbursement shall be vested in or imposed upon or made, as the case may be,

- (a) to the pupil, if he or she is 18 years old or older; and
- (b) with respect to a pupil who is at least 16 years old but under 18 years old, to the pupil in such circumstances or for such purposes as may be prescribed by the regulations.

site de chaque élève, un milieu axé sur l’attention et le soutien dont chacun a besoin pour réaliser son potentiel;

déclarent qu’aucune initiative n’est aussi déterminante pour l’avenir de la province qu’un plan veillant à ce que les jeunes continuent d’apprendre jusqu’à l’obtention d’un diplôme ou jusqu’à l’âge de 18 ans, que ce soit dans une salle de classe ou par le biais de possibilités d’apprentissage équivalent, comme un programme d’apprentissage ou de formation en milieu de travail;

Pour ces motifs, sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

### LOI SUR L’ÉDUCATION

**1. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l’éducation* est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«apprentissage équivalent» Situation d’apprentissage qui ne s’inscrit pas dans le cadre de l’enseignement que dispensent traditionnellement les conseils et qui permet d’évaluer raisonnablement la réussite de l’élève, notamment :

- a) un programme, un programme d’études ou une autre activité offert par un établissement d’enseignement traditionnel qui n’est pas régi par la présente loi, comme un collège d’arts appliqués et de technologie ou une université;
- b) un programme, un programme d’études ou une autre activité offert ou organisé par un groupement ou un organisme qui n’est pas un établissement d’enseignement traditionnel, comme une école de musique ou des beaux-arts, un groupe communautaire ou un programme provincial ou national destiné aux jeunes;
- c) d’autres activités qui permettent à l’élève d’acquérir des connaissances ou une expérience utiles, comme un programme d’apprentissage, un emploi comprenant une formation ou une autre activité de formation professionnelle. («equivalent learning»)

«permis de conduire» S’entend au sens du *Code de la route*. («driver’s licence»)

**(2) Le paragraphe 1 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Autorité ou obligation des parents revenant à l’élève**

(2) Si, en vertu de la présente loi ou sous son autorité, le père, la mère ou le tuteur d’un élève se voit conférer une autorité, accorder un droit ou imposer une obligation, ou reçoit un remboursement, ceux-ci échoient, selon le cas :

- a) à l’élève qui est âgé de 18 ans ou plus;
- b) à l’élève qui est âgé d’au moins 16 ans mais de moins de 18 ans, dans les circonstances ou aux fins que prescrivent les règlements.



**2. Subsection 8 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:**

**equivalent learning**

3.0.1 establish policies and guidelines with respect to equivalent learning which may specify, but are not limited to specifying,

- i. that boards develop and implement policies and procedures that would enable pupils to participate in equivalent learning,
- ii. standards and requirements for the development and implementation of board policies and procedures that would enable pupils to participate in equivalent learning,
- iii. organizations that are approved providers of equivalent learning,
- iv. programs, courses of study or other activities that are approved for the purposes of equivalent learning,
- v. criteria or standards that an organization must satisfy in order to be acceptable as a provider of equivalent learning,
- vi. criteria or standards that a program, course of study or other activity must satisfy in order to be acceptable for the purposes of equivalent learning;

. . . . .

**agreements concerning equivalent learning**

24.1 enter into an agreement with one or more persons or entities respecting the provision of equivalent learning to pupils of one or more boards;

**3. Subsection 11 (8) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Regulations: excusal from compulsory attendance**

(8) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may make regulations governing the excusal of persons who are at least 14 years old from compulsory attendance at school under Part II.

**Same**

(8.1) Without limiting the generality of subsection (8), a regulation made under that subsection may,

- (a) prescribe conditions under which and establish procedures by which a person may be excused from attendance at school;
- (b) prescribe programs or other activities that participation in which will permit a person to be excused from attendance at school;

**2. Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :**

**apprentissage équivalent**

3.0.1 établir des politiques et des lignes directrices concernant l'apprentissage équivalent qui peuvent, entre autres, préciser :

- i. que les conseils élaborent et mettent en oeuvre des politiques et la marche à suivre pour permettre aux élèves de participer à des modes d'apprentissage équivalent,
- ii. les normes et les exigences relatives à l'élaboration et à la mise en oeuvre des politiques et de la marche à suivre des conseils pour permettre aux élèves de participer à des modes d'apprentissage équivalent,
- iii. les organismes qui constituent des fournisseurs agréés de modes d'apprentissage équivalent,
- iv. les programmes, les programmes d'études ou les autres activités qui sont approuvés aux fins de l'apprentissage équivalent,
- v. les critères à remplir ou les normes à respecter pour que les organismes soient des fournisseurs acceptables de modes d'apprentissage équivalent,
- vi. les critères à remplir ou les normes à respecter pour que les programmes, les programmes d'études ou les autres activités soient acceptables aux fins de l'apprentissage équivalent;

. . . . .

**ententes concernant l'apprentissage équivalent**

24.1 conclure des ententes avec une ou plusieurs personnes ou entités concernant l'offre de modes d'apprentissage équivalent aux élèves d'un ou de plusieurs conseils;

**3. Le paragraphe 11 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Règlements : dispense de fréquentation scolaire obligatoire**

(8) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, par règlement, régir le contexte dans lequel les personnes âgées d'au moins 14 ans sont dispensées de fréquenter obligatoirement l'école en application de la partie II.

**Idem**

(8.1) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (8), les règlements pris en application de ce paragraphe peuvent :

- a) prescrire les conditions dans lesquelles des personnes peuvent être dispensées de fréquenter l'école et établir la marche à suivre à cet effet;
- b) prescrire les programmes ou les autres activités qui dispenseront les personnes qui y participent de fréquenter l'école;

- (c) prescribe criteria or standards for programs or other activities that participation in which will permit a person to be excused from attendance at school and establish procedures for determining whether the criteria or standards are satisfied.

**Regulations: exemption from *Highway Traffic Act* regulation**

(8.2) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may make regulations exempting any person or class of persons from a requirement set out in a regulation made under clause 57.1 (1) (g.1) of the *Highway Traffic Act* that the person be in compliance with section 21 of this Act in order to apply for any class or level of driver's licence or an endorsement on their driver's licence or to take a practical or written examination in respect of any class or level of driver's licence or endorsement.

**Regulations: when authority of parent vests in pupil**

(8.3) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may make regulations, for the purposes of clause 1 (2) (b), prescribing the circumstances in which or purposes for which an authority or right shall be vested in, an obligation imposed upon or a reimbursement made to a pupil who is at least 16 years old but under 18 years old.

**4. Section 18 of the Act is repealed and the following substituted:**

Definition of "guardian": ss. 21, 24, 26, 28, 30

18. In sections 21, 24, 26, 28 and 30,

"guardian", in addition to having the meaning ascribed in section 1, includes anyone who has received into his or her home a person, other than his or her own child, of compulsory school age and that person resides with him or her or is in his or her care.

**5. (1) Subsections 21 (1), (2), (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Compulsory attendance**

(1) Unless excused under this section,

- (a) every person who attains the age of six years on or before the first school day in September in any year shall attend an elementary or secondary school on every school day from the first school day in September in that year until the person attains the age of 18 years; and
- (b) every person who attains the age of six years after the first school day in September in any year shall attend an elementary or secondary school on every school day from the first school day in September in the next succeeding year until the last school day in June in the year in which the person attains the age of 18 years.

- c) prescrire les critères à remplir ou les normes à respecter à l'égard des programmes ou des autres activités qui dispenseront les personnes qui y participent de fréquenter l'école et établir la marche à suivre pour savoir s'ils ont été remplis ou respectés.

**Règlements : dispense des règlements d'application du *Code de la route***

(8.2) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, par règlement, dispenser toute personne ou catégorie de personnes de l'obligation, telle qu'elle est énoncée dans les règlements pris en application de l'alinéa 57.1 (1) g.1) du *Code de la route*, d'observer l'article 21 de la présente loi afin de pouvoir présenter une demande de permis de conduire de toute catégorie ou de tout niveau ou une demande d'inscription sur leur permis de conduire ou de pouvoir subir un examen de conduite pratique ou écrit à l'égard de leur permis de conduire ou d'une inscription.

**Règlements : autorité des parents revenant à l'élève**

(8.3) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, par règlement et pour l'application de l'alinéa 1 (2) b), prescrire les circonstances dans lesquelles ou les fins auxquelles une autorité, un droit, une obligation ou un remboursement échoient à l'élève qui est âgé d'au moins 16 ans mais de moins de 18 ans.

**4. L'article 18 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Définition de tuteur : art. 21, 24, 26, 28 et 30

18. La définition qui suit s'applique aux articles 21, 24, 26, 28 et 30.

«tuteur» Outre le sens qui lui est attribué à l'article 1, s'entend en outre de quiconque reçoit chez lui une personne ayant l'âge de la scolarité obligatoire qui n'est pas son enfant et qui réside chez lui ou qui lui est confié.

**5. (1) Les paragraphes 21 (1), (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Scolarité obligatoire**

(1) À moins d'en être dispensée aux termes du présent article :

- a) la personne qui a atteint six ans au premier jour de classe de septembre d'une année quelconque fréquente l'école élémentaire ou secondaire tous les jours de classe à compter de ce jour et de cette année, jusqu'à l'âge de 18 ans;
- b) la personne qui atteint six ans après le premier jour de classe de septembre d'une année quelconque fréquente l'école élémentaire ou secondaire tous les jours de classe à compter du premier jour de classe de septembre de l'année suivante jusqu'au dernier jour de classe du mois de juin de l'année où elle atteint 18 ans.



**Participation in equivalent learning**

(1.1) A person shall be considered to be attending school when he or she is participating in equivalent learning that is approved or acceptable equivalent learning under or in accordance with policies or guidelines issued under paragraph 3.0.1 of subsection 8 (1).

**When attendance excused**

- (2) A person is excused from attendance at school if,
- (a) the person is receiving satisfactory instruction at home or elsewhere;
  - (b) the person is unable to attend school by reason of sickness or other unavoidable cause;
  - (c) transportation is not provided by a board for the person and there is no school that he or she has a right to attend situated,
    - (i) within 1.6 kilometres from the person's residence measured by the nearest road if he or she has not attained the age of seven years on or before the first school day in September in the year in question, or
    - (ii) within 3.2 kilometres from the person's residence measured by the nearest road if he or she has attained the age of seven years but not the age of 10 years on or before the first school day in September in the year in question, or
    - (iii) within 4.8 kilometres from the person's residence measured by the nearest road if he or she has attained the age of 10 years on or before the first school day in September in the year in question;
  - (d) the person has obtained a secondary school graduation diploma or has completed a course that gives equivalent standing;
  - (e) the person is absent from school for the purpose of receiving instruction in music and the period of absence does not exceed one-half day in any week;
  - (f) the person is suspended, expelled or excluded from attendance at school under any Act or under the regulations;
  - (g) the person is absent on a day regarded as a holy day by the church or religious denomination to which he or she belongs; or
  - (h) the person is absent or excused as authorized under this Act and the regulations.

**Blind, deaf or developmental disability**

(3) The fact that a person is blind, deaf or has a developmental disability is not of itself an unavoidable cause under clause (2) (b).

**Person under compulsory age**

(4) Where a person under compulsory school age has been enrolled as a pupil in an elementary school, this sec-

**Participation à un mode d'apprentissage équivalent**

(1.1) Est considérée comme fréquentant l'école la personne qui participe à un mode d'apprentissage équivalent approuvé ou acceptable conformément aux politiques ou aux lignes directrices établies en vertu de la disposition 3.0.1 du paragraphe 8 (1).

**Dispense de scolarité**

(2) La personne est dispensée de fréquenter l'école dans l'un des cas suivants :

- a) elle reçoit un enseignement satisfaisant au foyer ou ailleurs;
- b) il lui est impossible de fréquenter l'école à cause d'une maladie ou d'une autre raison inévitable;
- c) le conseil ne met pas à sa disposition un moyen de transport et il n'existe pas d'école qu'elle a le droit de fréquenter et qui est située :
  - (i) dans un rayon de 1,6 kilomètre de son lieu de résidence, calculé à partir de la route la plus proche si elle n'a pas atteint sept ans au premier jour de classe de septembre de l'année visée,
  - (ii) dans un rayon de 3,2 kilomètres de son lieu de résidence, calculé à partir de la route la plus proche si elle a atteint sept ans mais n'a pas atteint 10 ans au premier jour de classe de septembre de l'année visée,
  - (iii) dans un rayon de 4,8 kilomètres de son lieu de résidence, calculé à partir de la route la plus proche si elle a atteint 10 ans au premier jour de classe de septembre de l'année visée;
- d) elle a obtenu le diplôme d'études secondaires ou a terminé un cours qui lui donne un niveau d'instruction équivalent;
- e) elle s'absente de l'école pour recevoir une formation musicale et la période d'absence ne dépasse pas une demi-journée par semaine;
- f) elle fait l'objet d'une suspension, d'un renvoi ou d'une exclusion aux termes d'une loi ou d'un règlement;
- g) elle est absente un jour considéré comme fête religieuse par l'Église ou la confession religieuse à laquelle elle appartient;
- h) elle est absente ou elle est dispensée de fréquenter l'école ainsi que la présente loi et les règlements l'y autorisent.

**Aveugle, sourd, trouble du développement**

(3) Le fait qu'une personne est aveugle ou sourde ou a un trouble du développement ne constitue pas en soi une raison inévitable aux termes de l'alinéa (2) b).

**Personne d'âge inférieur à celui de la scolarité obligatoire**

(4) Si une personne d'âge inférieur à celui de la scolarité obligatoire est inscrite dans une école élémentaire, le

tion applies during the period for which the person is enrolled as if he or she were of compulsory school age.

#### Duty of parent, etc.

(5) The parent or guardian of a person who is required to attend school under this section shall cause the person to attend school as required by this section unless the person is at least 16 years old and has withdrawn from parental control.

#### (2) Section 21 of the Act is amended by adding the following subsection:

##### Persons 16 and over – religious rights

(7) Nothing in this section requires a person who is at least 16 years old and has withdrawn from parental control to attend,

- (a) a Roman Catholic separate school, if he or she is qualified under section 36 to be a resident pupil in respect of a secondary school district of a public board; and
- (b) a public school, if he or she is qualified under section 36 to be a resident pupil in respect of a separate school zone of a separate district school board.

#### 6. The Act is amended by adding the following sections:

##### Transition, person who has already left school

##### 21.1 (1) In this section,

“changeover date” means the day subsection 5 (1) of the *Education Statute Law Amendment Act (Learning to Age 18), 2005* comes into force.

##### Same

(2) Subsection 21 (1), as it reads on the day before the changeover date, continues to apply on the changeover date with respect to a person who, before that day, turns 16 and,

- (a) stops attending school; or
- (b) if that day falls outside the school year, does not attend school at the commencement of the subsequent school year.

##### Same

(3) Despite subsection (2), if at any time after the changeover date a person described in subsection (2) begins attending school again, subsection 21 (1), as it reads on the changeover date, subsequently applies with respect to that person.

##### Same

(4) For greater certainty, subsection 21 (1), as it reads on the changeover date, applies on and after that day with respect to a person who, before that day, turns 16 and,

- (a) does not stop attending school; or

présent article s’applique pendant la période pour laquelle elle est inscrite, comme si elle avait atteint l’âge de la scolarité obligatoire.

#### Obligation du père, de la mère ou du tuteur

(5) Le père, la mère ou le tuteur d’une personne qui est tenue de fréquenter l’école aux termes du présent article veille à ce qu’elle fréquente l’école de la façon prévue au présent article à moins qu’elle soit âgée d’au moins 16 ans et qu’elle se soit soustraite à l’autorité parentale.

#### (2) L’article 21 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

##### Personnes âgées d’au moins 16 ans – droits religieux

(7) Le présent article n’a pas pour effet d’obliger une personne âgée d’au moins 16 ans qui s’est soustraite à l’autorité parentale de fréquenter :

- a) une école séparée catholique, si elle satisfait aux conditions requises prévues à l’article 36 pour être élève résident en ce qui concerne un district d’écoles secondaires d’un conseil public;
- b) une école publique, si elle satisfait aux conditions requises prévues à l’article 36 pour être élève résident en ce qui concerne une zone d’écoles séparées d’un conseil scolaire de district séparé.

#### 6. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

##### Disposition transitoire : personnes ayant déjà quitté l’école

21.1 (1) La définition qui suit s’applique au présent article.

«date du changement» S’entend du jour où le paragraphe 5 (1) de la *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne l’éducation (apprentissage jusqu’à l’âge de 18 ans)* entre en vigueur.

##### Idem

(2) Le paragraphe 21 (1), tel qu’il existe la veille de la date du changement, continue de s’appliquer à cette date à l’égard des personnes qui ont atteint l’âge de 16 ans avant cette date et qui, selon le cas :

- a) ne fréquentent plus l’école;
- b) si cette date ne tombe pas dans le courant d’une année scolaire, ne fréquentent pas l’école au début de l’année scolaire suivante.

##### Idem

(3) Malgré le paragraphe (2), le paragraphe 21 (1), tel qu’il existe à la date du changement, s’applique aux personnes mentionnées au paragraphe (2) qui recommencent à fréquenter l’école après cette date.

##### Idem

(4) Il est entendu que le paragraphe 21 (1), tel qu’il existe à la date du changement, s’applique à partir de cette date à l’égard des personnes qui ont atteint l’âge de 16 ans avant cette date et qui, selon le cas :

- a) fréquentent toujours l’école;



- (b) if that day does not fall within a school year, attends school at the commencement of the subsequent school year.

#### Compliance with s. 21, driver's licence

**21.2** (1) This section sets out the process by which a person may request confirmation from a board that he or she is in compliance with section 21 or is exempt from section 21 for the purposes of demonstrating to the Ministry of Transportation that he or she is not disentitled from applying for a driver's licence or driver's licence endorsement or from taking a practical or written examination in respect of a driver's licence under the *Highway Traffic Act* because of non-compliance with section 21.

#### Board designate

(2) Every board shall designate one or more persons for the purposes of receiving requests for confirmation under this section.

#### Request for confirmation

(3) A request for confirmation of compliance with or exemption from section 21 shall be made to,

- (a) in the case of a person who is enrolled in a school of a board,
  - (i) the principal of that school, or
  - (ii) at times when the principal is not normally available, such as times outside the school year, a person designated by the board; and
- (b) in the case of a person who is not enrolled in a school of a board, a person designated by any board in whose area of jurisdiction the person resides.

#### Entitlement to confirmation

(4) A person is entitled to confirmation that he or she is in compliance with section 21 or is exempt for the purposes of the *Highway Traffic Act* if,

- (a) the principal or board designate determines, in accordance with any regulations made under section 21.3, that the person is in compliance with section 21 or is exempt for the purposes of the *Highway Traffic Act*; or
- (b) the person presents evidence that is prescribed as acceptable evidence that he or she is in compliance with section 21 or is exempt for the purposes of the *Highway Traffic Act*.

#### Issuance of confirmation

(5) With respect to a person who is entitled to confirmation under subsection (4), the principal or board designate shall issue the confirmation,

- (a) directly to the Ministry of Transportation, with the person's consent; or

- b) si cette date ne tombe pas dans le courant d'une année scolaire, fréquentent l'école au début de l'année scolaire suivante.

#### Observation de l'art. 21 et permis de conduire

**21.2** (1) Le présent article établit la procédure qui permet à une personne de demander à un conseil de confirmer qu'elle observe l'article 21 ou qu'elle est dispensée de cette obligation, afin de démontrer au ministère des Transports qu'elle n'est pas privée du droit de présenter une demande de permis de conduire ou une demande d'inscription sur son permis de conduire ou de subir un examen pratique ou écrit à l'égard de son permis de conduire en vertu du *Code de la route* en raison de l'inobservation de l'article 21.

#### Personne désignée par le conseil

(2) Le conseil désigne une ou plusieurs personnes pour recevoir les demandes de confirmation visées au présent article.

#### Demande de confirmation

(3) La demande de confirmation à l'égard de l'observation de l'article 21 ou de la dispense de l'obligation de l'observer est présentée aux personnes suivantes :

- a) s'il s'agit d'une personne inscrite à une école qui relève d'un conseil :
  - (i) soit le directeur de cette école,
  - (ii) soit la personne désignée par le conseil, si la demande est présentée lorsque le directeur n'est pas normalement disponible, par exemple, en dehors de l'année scolaire;
- b) s'il s'agit d'une personne qui n'est pas inscrite à une école qui relève d'un conseil, la personne désignée par un conseil dans le territoire de compétence duquel elle réside.

#### Droit de recevoir confirmation

(4) Toute personne a le droit de recevoir confirmation qu'elle observe l'article 21 ou qu'elle est dispensée de cette obligation pour l'application du *Code de la route* si, selon le cas :

- a) le directeur d'école ou la personne désignée par le conseil décide, conformément aux règlements pris en application de l'article 21.3, qu'elle observe l'article 21 ou qu'elle est dispensée de cette obligation pour l'application du *Code de la route*;
- b) la personne présente les éléments de preuve prescrits comme étant acceptables qu'elle observe l'article 21 ou qu'elle est dispensée de cette obligation pour l'application du *Code de la route*.

#### Délivrance de la confirmation

(5) Le directeur d'école ou la personne désignée par le conseil délivre la confirmation concernant la personne qui y a droit en vertu du paragraphe (4) :

- a) soit directement au ministère des Transports, si la personne concernée y consent;

- (b) in such other manner as is prescribed by the regulations.

#### When non-compliance determined

(6) If a principal or board designate determines that a person is not in compliance with section 21 or is not exempt for the purposes of the *Highway Traffic Act*, he or she shall give notice of the determination to,

- (a) in the case of a person who is at least 16 years old and has withdrawn from parental control, the person; and
- (b) in all other cases, both the person and his or her parent or guardian.

#### Notice to person not in compliance

(7) The notice shall be given in accordance with any regulations made under section 21.3 and shall, at a minimum, inform the person that,

- (a) the determination that he or she is not in compliance with section 21 or is not exempt disentitles him or her from applying for a driver's licence or a driver's licence endorsement or from taking a practical or written examination in respect of a driver's licence under the *Highway Traffic Act*; and
- (b) he or she has the right to appeal the determination in accordance with the regulations.

#### Appeal

(8) A person who a principal or board designate has determined is not in compliance with section 21 or is not exempt for the purposes of the *Highway Traffic Act* has the right to appeal that determination in accordance with the regulations made under section 21.3.

#### Interpretation

- (9) In this section,

“Ministry of Transportation” includes a person or entity, such as a delegate of the Minister of Transportation, who has a power, duty or responsibility related to the issuing of drivers' licences, endorsing drivers' licences or providing examination services in respect of drivers' licences.

#### Regulations: s. 21.2

**21.3** (1) The Minister may make regulations,

- (a) prescribing the qualifications for designation by a board as a person under subsection 21.2 (2);
- (b) governing the process that a principal or board designate shall use under section 21.2 to determine whether a person is in compliance with section 21 or is exempt for the purposes of the *Highway Traffic Act*;

- b) soit de toute autre manière que prescrivent les règlements.

#### Décision au sujet de l'inobservation

(6) S'il décide qu'une personne n'observe pas l'article 21 ou n'est pas dispensée de cette obligation pour l'application du *Code de la route*, le directeur d'école ou la personne désignée par le conseil en avise les personnes suivantes :

- a) la personne, si elle est âgée d'au moins 16 ans et qu'elle s'est soustraite à l'autorité parentale;
- b) dans tous les autres cas, la personne et son père, sa mère ou son tuteur.

#### Avis relatif à l'inobservation

(7) L'avis est donné à la personne concernée conformément aux règlements pris en application de l'article 21.3 et l'informe au moins de ce qui suit :

- a) la décision voulant qu'elle n'observe pas l'article 21 ou qu'elle ne soit pas dispensée de cette obligation pour l'application du *Code de la route* la prive du droit de présenter une demande de permis de conduire ou une demande d'inscription sur son permis de conduire ou de subir un examen pratique ou écrit à l'égard de son permis de conduire en vertu du *Code de la route*;
- b) elle a le droit d'interjeter appel de la décision conformément aux règlements.

#### Appel

(8) La personne visée par la décision du directeur d'école ou de la personne désignée par le conseil voulant qu'elle n'observe pas l'article 21 ou qu'elle ne soit pas dispensée de cette obligation pour l'application du *Code de la route* a le droit d'interjeter appel de la décision conformément aux règlements pris en application de l'article 21.3.

#### Définition

- (9) La définition qui suit s'applique au présent article.

«ministère des Transports» S'entend en outre d'une personne ou d'une entité, notamment un délégué du ministère des Transports, qui exerce un pouvoir ou une fonction ou s'acquitte d'une responsabilité en ce qui concerne la délivrance de permis de conduire, l'apposition d'inscriptions sur les permis de conduire ou la prestation de services d'examen à l'égard des permis de conduire.

#### Règlements : art. 21.2

**21.3** (1) Le ministre peut, par règlement :

- a) prescrire les qualités requises pour être désigné par un conseil aux termes du paragraphe 21.2 (2) ;
- b) régir la procédure que le directeur d'école ou le conseil doit suivre en application de l'article 21.2 pour décider qu'une personne observe l'article 21 ou qu'elle est dispensée de cette obligation pour l'application du *Code de la route*;



- (c) prescribing acceptable evidence for the purposes of clause 21.2 (4) (b);
- (d) governing the issuance of confirmations under subsection 21.2 (5), including, but not limited to, prescribing the form that shall be used;
- (e) governing the notice that shall be given to a person in accordance with subsection 21.2 (7), including, but not limited to, prescribing the content of the notice and establishing time periods with respect to delivery of the notice;
- (f) governing appeals of a determination that a person is not in compliance with section 21 or is exempt for the purposes of the *Highway Traffic Act*.

#### Same

(2) A regulation under this section may be general or specific.

**7. (1) Subsections 30 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

#### Offences: non-attendance

##### Liability of parent or guardian

(1) A parent or guardian of a person required to attend school under section 21 who neglects or refuses to cause that person to attend school is, unless the person is at least 16 years old and has withdrawn from parental control, guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000.

#### Bond for attendance

(2) The court may, in addition to or instead of imposing a fine, require a parent or guardian convicted of an offence under subsection (1) to submit to the Minister of Finance a personal bond, in a form prescribed by the court, in the penal sum of \$1,000 with one or more sureties as required, conditioned that the parent or guardian shall cause the person to attend school as required under section 21 and, upon breach of the condition, the bond is forfeit to the Crown.

#### Employment during school hours

(3) Subject to subsection (3.1), anyone who employs during school hours a person required to attend school under section 21 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000.

#### Exception

(3.1) Subsection (3) does not apply when the person required to attend school is employed during school hours as part of equivalent learning that is approved or acceptable equivalent learning under or in accordance with policies or guidelines issued under paragraph 3.0.1 of subsection 8 (1).

- c) prescrire les éléments de preuve acceptables pour l'application de l'alinéa 21.2 (4) b);
- d) régir la délivrance de confirmations en application du paragraphe 21.2 (5), notamment prescrire la formule à utiliser;
- e) régir l'avis qui est donné à une personne conformément au paragraphe 21.2 (7), notamment en prescrire le contenu et fixer les délais de remise;
- f) régir les appels des décisions voulant qu'une personne n'observe pas l'article 21 ou qu'elle soit dispensée de cette obligation pour l'application du *Code de la route*.

#### Idem

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**7. (1) Les paragraphes 30 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### Infractions : non-fréquentation scolaire

##### Responsabilité du père, de la mère ou du tuteur

(1) Le père, la mère ou le tuteur d'une personne tenue de fréquenter l'école en application de l'article 21 qui néglige ou refuse de veiller à ce qu'elle fréquente l'école est, à moins que la personne ne soit âgée d'au moins 16 ans et qu'elle se soit soustraite à l'autorité parentale, coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$.

#### Obligation pour la présence à l'école

(2) Le tribunal peut, au lieu ou en plus d'une amende, exiger du père, de la mère ou du tuteur déclaré coupable de l'infraction prévue au paragraphe (1) qu'il remette au ministre des Finances, sous la forme précisée par le tribunal, un cautionnement personnel qui indique une somme pénale de 1 000 \$, qui est assorti du nombre de cautions exigé et qui est assujéti à la condition que le père, la mère ou le tuteur veille à ce que la personne fréquente l'école comme l'article 21 l'exige. En cas de violation de cette condition, le cautionnement est confisqué au profit de la Couronne.

#### Emploi pendant les heures de classe

(3) Sous réserve du paragraphe (3.1), quiconque emploie, pendant les heures de classe, une personne tenue de fréquenter l'école en application de l'article 21 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$.

#### Exception

(3.1) Le paragraphe (3) ne s'applique pas dans le cas des personnes tenues de fréquenter l'école qui sont employées pendant les heures de classe dans le cadre d'un mode d'apprentissage équivalent approuvé ou acceptable conformément aux politiques ou aux lignes directrices établies en vertu de la disposition 3.0.1 du paragraphe 8 (1).

**(2) Subsection 30 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Habitually absent from school**

(5) A person who is required to attend school under section 21 and who refuses to attend or is habitually absent is guilty of an offence and for that purpose the following apply:

1. Subsection 266 (2) of this Act applies in a proceeding under this subsection.
2. A proceeding under this subsection shall be conducted in accordance with Part VI of the *Provincial Offences Act*.
3. Every reference to “sixteen years” in the definition of “young person” in section 93 of the *Provincial Offences Act* shall be read as a reference to “18 years”.
4. A court may, on convicting a person of an offence under this subsection, impose any penalty under Part VI of the *Provincial Offences Act*.

**Additional penalty: driver’s licence suspension**

(5.1) In addition to any other penalty it imposes on convicting a person of an offence under subsection (5), a court may, unless the person is exempt from compliance with section 21 for the purposes of the *Highway Traffic Act*, order that the person’s driver’s licence be suspended and for that purpose the following apply:

1. The order shall specify a date on which the suspension ends and the driver’s licence is reinstated, which shall be no later than the date on which the person is no longer required to attend school under section 21.
2. The order shall specify that the person’s driver’s licence be reinstated on an earlier date than the one described in paragraph 1 if, subsequent to his or her conviction, the person demonstrates to the Ministry of Transportation, with confirmation issued by a board official under section 21.2, that he or she is in compliance with section 21 or is exempt from compliance for the purposes of the *Highway Traffic Act*.
3. In respect of a person who has both been convicted under subsection (5) and had his or her driver’s licence suspended by an order under this subsection, subsection 99 (1) of the *Provincial Offences Act* does not prohibit the disclosure of information regarding the conviction and the order.

**(3) Section 30 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**(2) Le paragraphe 30 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Absences répétées de l’école**

(5) La personne qui est tenue de fréquenter l’école en application de l’article 21 et qui refuse d’y aller ou s’en absente de façon répétée est coupable d’une infraction, auquel cas les règles suivantes s’appliquent :

1. Le paragraphe 266 (2) de la présente loi s’applique aux instances introduites en vertu du présent paragraphe.
2. Les instances introduites en vertu du présent paragraphe se déroulent conformément à la partie VI de la *Loi sur les infractions provinciales*.
3. Toute mention de «seize ans» à la définition de «adolescent» à l’article 93 de la *Loi sur les infractions provinciales* vaut mention de «18 ans».
4. Le tribunal qui déclare une personne coupable d’une infraction prévue au présent paragraphe peut lui imposer une peine prévue par la partie VI de la *Loi sur les infractions provinciales*.

**Peine supplémentaire : suspension du permis de conduire**

(5.1) En plus de toute autre peine qu’il impose à une personne qu’il déclare coupable d’une infraction prévue au paragraphe (5) et sauf si elle est dispensée de l’obligation d’observer l’article 21 pour l’application du *Code de la route*, le tribunal peut ordonner la suspension de son permis de conduire, auquel cas les règles suivantes s’appliquent :

1. L’ordonnance précise la date d’expiration de la suspension et du rétablissement de son permis de conduire, qui doit tomber au plus tard le jour où la personne n’est plus tenue de fréquenter l’école en application de l’article 21.
2. L’ordonnance précise que son permis de conduire sera rétabli avant la date mentionnée à la disposition 1 si, après la déclaration de culpabilité, la personne démontre au ministère des Transports, avec confirmation délivrée par l’agent du conseil en application de l’article 21.2, qu’elle observe l’article 21 ou est dispensée de cette obligation pour l’application du *Code de la route*.
3. Dans le cas d’une personne qui a été reconnue coupable en application du paragraphe (5) et dont le permis de conduire a été suspendu par une ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe, le paragraphe 99 (1) de la *Loi sur les infractions provinciales* n’interdit pas la divulgation de renseignements concernant la déclaration de culpabilité et l’ordonnance.

**(3) L’article 30 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**



## Same

(6.1) No proceeding under subsection (5) shall be instituted against a person who has attained the age of 18 years.

**(4) Subsection 30 (7) of the Act is amended by striking out “child” and substituting “person”.**

**8. The Act is amended by adding the following section:**

## Reinstatement of licence

**31.1 (1)** A person whose driver's licence has been suspended by virtue of a court order issued under subsection 30 (5.1) may, for the purposes of demonstrating to the Ministry of Transportation that he or she is in compliance with section 21 or is exempt from section 21 for the purposes of the *Highway Traffic*, request confirmation of compliance or exemption in the same manner as is set out in subsection 21.2 (3).

## Application of other provisions

(2) When a person described in subsection (1) requests confirmation, subsections 21.2 (4), (5), (6), (7), (8) and (9) apply with necessary modifications.

**9. (1) Subsection 36 (1) of the Act is amended by adding the following clause:**

(a.1) subject to any regulations made under section 43.3, the person is 16 or 17 years of age, has withdrawn from parental control and resides in the secondary school district;

**(2) Clause 36 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

(c) the person is not a supporter of any board, is at least 18 years of age and resides in the secondary school district.

**(3) Subsection 36 (2) of the Act is amended by adding the following clause:**

(a.1) subject to any regulations made under section 43.3, the person is 16 or 17 years of age, has withdrawn from parental control, is a French-speaking person and resides in the secondary school district;

**(4) Clause 36 (2) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

(c) the person is a French-speaking person, is not a supporter of any board, is at least 18 years of age and resides in the secondary school district.

**(5) Subsection 36 (3) of the Act is amended by adding the following clause:**

(a.1) subject to any regulations made under section 43.3, the person is 16 or 17 years of age, has withdrawn from parental control, is a Roman Catholic and resides in the separate school zone;

**(6) Clause 36 (3) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

## Idem

(6.1) Est irrecevable l'instance introduite en vertu du paragraphe (5) contre une personne ayant atteint l'âge de 18 ans.

**(4) Le paragraphe 30 (7) de la Loi est modifié par substitution de «la personne a pu être dispensée» à «l'enfant a pu être dispensé».**

**8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

## Rétablissement du permis

**31.1 (1)** La personne dont le permis de conduire a été suspendu par l'effet d'une ordonnance judiciaire rendue en vertu du paragraphe 30 (5.1) peut demander confirmation de la manière énoncée au paragraphe 21.2 (3) pour démontrer au ministère des Transports qu'elle observe l'article 21 ou qu'elle est dispensée de cette obligation pour l'application du *Code de la route*.

## Application d'autres dispositions

(2) Les paragraphes 21.2 (4), (5), (6), (7), (8) et (9) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, lorsqu'une personne visée au paragraphe (1) demande confirmation.

**9. (1) Le paragraphe 36 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

a.1) sous réserve des règlements pris en application de l'article 43.3, elle est âgée de 16 ou 17 ans, elle s'est soustraite à l'autorité parentale et elle réside dans le district d'écoles secondaires;

**(2) L'alinéa 36 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

c) elle n'est contribuable d'aucun conseil, elle est âgée d'au moins 18 ans et elle réside dans le district d'écoles secondaires.

**(3) Le paragraphe 36 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

a.1) sous réserve des règlements pris en application de l'article 43.3, elle est âgée de 16 ou 17 ans, elle s'est soustraite à l'autorité parentale, elle est francophone et elle réside dans le district d'écoles secondaires;

**(4) L'alinéa 36 (2) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

c) elle est francophone, elle n'est contribuable d'aucun conseil, elle est âgée d'au moins 18 ans et elle réside dans le district d'écoles secondaires.

**(5) Le paragraphe 36 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

a.1) sous réserve des règlements pris en application de l'article 43.3, elle est âgée de 16 ou 17 ans, elle s'est soustraite à l'autorité parentale, elle est catholique et elle réside dans la zone d'écoles séparées;

**(6) L'alinéa 36 (3) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (c) the person is a Roman Catholic, is not a supporter of any board, is at least 18 years of age and resides in the secondary school district.

**(7) Subsection 36 (4) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (a.1) subject to any regulations made under section 43.3, the person is 16 or 17 years of age, has withdrawn from parental control, is a French-speaking person and a Roman Catholic and resides in the separate school zone;

**(8) Clause 36 (4) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (c) the person is a French-speaking person and a Roman Catholic, is not a supporter of any board, is at least 18 years of age and resides in the secondary school district.

**10. Subsection 42 (13) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Additional exemptions**

(13) In addition to the exemptions provided for in subsection (11), no person who is qualified to be a resident pupil in respect of a secondary school operated by a public board who attends a secondary school operated by a Roman Catholic board shall be required to take part in any program or course of study in religious education on written application to the Board of,

- (a) the parent or guardian of the person;
- (b) in the case of a person who is 16 or 17 years old who has withdrawn from parental control, the person himself or herself;
- (c) in the case of a person who is 18 years old or older, the person himself or herself.

**11. The Act is amended by adding the following section:**

**Regulations: attendance rights of 16 and 17 year olds**

**43.3** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing circumstances in which a person who would otherwise be qualified as a resident pupil under clauses 36 (1) (a.1), 36 (2) (a.1), 36 (3) (a.1) and 36 (4) (a.1) shall not be so qualified.

**General or particular**

(2) A regulation under this section may be general or particular.

**12. Subsection 170 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

**equivalent learning**

- 7.3 in accordance with any guidelines issued under paragraph 3.0.1 of subsection 8 (1), develop and implement policies and procedures that would enable pupils to participate in equivalent learning;

- c) elle est catholique, elle n'est contribuable d'aucun conseil, elle est âgée d'au moins 18 ans et elle réside dans le district d'écoles secondaires.

**(7) Le paragraphe 36 (4) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- a.1) sous réserve des règlements pris en application de l'article 43.3, elle est âgée de 16 ou 17 ans, elle s'est soustraite à l'autorité parentale, elle est francophone, elle est catholique et elle réside dans la zone d'écoles séparées;

**(8) L'alinéa 36 (4) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) elle est francophone et catholique, elle n'est contribuable d'aucun conseil, elle est âgée d'au moins 18 ans et elle réside dans le district d'écoles secondaires.

**10. Le paragraphe 42 (13) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Dispenses supplémentaires**

(13) Outre les dispenses prévues au paragraphe (11), la personne qui satisfait aux conditions requises pour être élève résident d'une école secondaire relevant d'un conseil public et qui fréquente une école secondaire relevant d'un conseil catholique n'est pas tenue de participer à un programme ou à un programme d'études en enseignement religieux si l'une ou l'autre des personnes suivantes demande par écrit une dispense au conseil :

- a) son père, sa mère ou son tuteur;
- b) elle-même, si elle est âgée de 16 ou 17 ans et qu'elle s'est soustraite à l'autorité parentale;
- c) elle-même, si elle est âgée de 18 ans ou plus.

**11. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Règlements : droit de fréquentation scolaire des élèves de 16 et 17 ans**

**43.3** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les circonstances dans lesquelles une personne qui satisferait par ailleurs aux conditions requises pour être élève résident aux termes des alinéas 36 (1) a.1), 36 (2) a.1), 36 (3) a.1) ou 36 (4) a.1) n'y satisfait pas.

**Portée**

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**12. Le paragraphe 170 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

**apprentissage équivalent**

- 7.3 élaborer et mettre en oeuvre, conformément aux lignes directrices établies en vertu de la disposition 3.0.1 du paragraphe 8 (1), des politiques et la marche à suivre pour permettre aux élèves de participer à des modes d'apprentissage équivalent;



**13. The Act is amended by adding the following section:**

**Agreements re equivalent learning**

**189.1** (1) Subject to subsection (2), one or more boards may enter into an agreement with one or more persons or entities to provide for equivalent learning opportunities for pupils of the board or boards and every such agreement shall address such matters and include such requirements as the Minister may specify.

**Minister's approval**

(2) The Minister may require boards to submit proposed agreements for his or her approval before entering into them.

**14. (1) Clause 230 (a) of the Act is amended by striking out “paragraph 2 or 3” and substituting “paragraph 2, 3 or 3.0.1”.**

**(2) Clause 230 (b) of the Act is amended by striking out “paragraph 7.1 or 7.2” and substituting “paragraph 7.1, 7.2 or 7.3”.**

**15. (1) Paragraph 1 of subsection 230.1 (2) of the Act is amended by striking out “paragraph 2 or 3” and substituting “paragraph 2, 3 or 3.0.1”.**

**(2) Paragraph 2 of subsection 230.1 (2) of the Act is amended by striking out “paragraph 7.1 or 7.2” and substituting “paragraph 7.1, 7.2 or 7.3”.**

**HIGHWAY TRAFFIC ACT**

**16. (1) Subsection 57.1 (1) of the *Highway Traffic Act* is amended by adding the following clause:**

(g.1) requiring that persons who are under 18 years old be in compliance with section 21 of the *Education Act* in order to apply for any class or level of driver's licence or an endorsement on their driver's licence or to take a practical or written examination in respect of any class or level of driver's licence or endorsement;

**(2) Clause 57.1 (1) (n) of the Act is repealed and the following substituted:**

(n) exempting novice drivers, or novice drivers with a driver's licence of any class or level, or applicants for drivers' licences of any class or level for novice drivers from any requirement under this Part or any regulation made under this Part, other than a regulation made under clause (g.1), and prescribing conditions for the exemption, or respecting the provision of such exemptions;

**COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

**Commencement**

**17. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**13. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Ententes concernant l'apprentissage équivalent**

**189.1** (1) Sous réserve du paragraphe (2), un ou plusieurs conseils peuvent conclure des ententes avec une ou plusieurs personnes ou entités afin d'offrir des possibilités d'apprentissage équivalent à leurs élèves et chaque entente doit traiter de ces questions et des exigences que précise le ministre.

**Approbation du ministre**

(2) Le ministre peut exiger des conseils qu'avant de les conclure, ils soumettent les ententes proposées à son approbation.

**14. (1) L'alinéa 230 a) de la Loi est modifié par substitution de «la disposition 2, 3 ou 3.0.1» à «la disposition 2 ou 3».**

**(2) L'alinéa 230 b) de la Loi est modifié par substitution de «la disposition 7.1, 7.2 ou 7.3» à «la disposition 7.1 ou 7.2».**

**15. (1) La disposition 1 du paragraphe 230.1 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «la disposition 2, 3 ou 3.0.1» à «la disposition 2 ou 3».**

**(2) La disposition 2 du paragraphe 230.1 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «la disposition 7.1, 7.2 ou 7.3» à «la disposition 7.1 ou 7.2».**

**CODE DE LA ROUTE**

**16. (1) Le paragraphe 57.1 (1) du *Code de la route* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

g.1) exiger que les personnes âgées de moins de 18 ans observent l'article 21 de la *Loi sur l'éducation* pour pouvoir présenter une demande de permis de conduire de toute catégorie ou de tout niveau ou une demande d'inscription sur leur permis de conduire ou pour pouvoir subir un examen pratique ou écrit à l'égard de leur permis de conduire ou d'une inscription;

**(2) L'alinéa 57.1 (1) n) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

n) exempter les conducteurs débutants, les conducteurs débutants titulaires d'un permis de conduire de toute catégorie ou de tout niveau ou les auteurs d'une demande de permis de conduire de conducteur débutant de toute catégorie ou de tout niveau des exigences de la présente partie ou des règlements pris en application de celle-ci, à l'exception des règlements pris en application de l'alinéa g.1), prescrire les conditions des exemptions ou traiter de telles exemptions;

**ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

**Entrée en vigueur**

**17. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

Same

(2) Sections 4, 5, 6, 7, 8 and 16 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(3) Sections 9, 10 and 11 come into force on the later of September 1, 2006 and the day this Act receives Royal assent.

Short title

18. The short title of this Act is the *Education Statute Law Amendment Act (Learning to Age 18), 2005*.

Idem

(2) Les articles 4, 5, 6, 7, 8 et 16 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(3) Les articles 9, 10 et 11 entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 2006 ou, s'il lui est postérieur, le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

18. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2005 modifiant des lois en ce qui concerne l'éducation (apprentissage jusqu'à l'âge de 18 ans)*.











2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
55 ELIZABETH II, 2006

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
55 ELIZABETH II, 2006

## Bill 52

## Projet de loi 52

**An Act to amend  
the Education Act respecting  
pupil learning to the age of 18 and  
equivalent learning ~~and to make  
complementary amendments to the  
Highway Traffic Act~~**

**Loi modifiant la  
Loi sur l'éducation concernant  
l'apprentissage des élèves  
jusqu'à l'âge de 18 ans  
et l'apprentissage équivalent  
~~et apportant des modifications  
complémentaires au Code de la route~~**

**The Hon. K. Wynne**  
Minister of Education

**L'honorable K. Wynne**  
Ministre de l'Éducation



### Government Bill

### Projet de loi du gouvernement

1st Reading      December 13, 2005  
2nd Reading      June 22, 2006  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      13 décembre 2005  
2<sup>e</sup> lecture      22 juin 2006  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Standing Committee  
on the Legislative Assembly and as reported  
to the Legislative Assembly November 14, 2006)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le  
Comité permanent de l'Assemblée législative  
et rapporté à l'Assemblée législative  
le 14 novembre 2006)*

*(The provisions in this bill will be renumbered  
after 3rd Reading)*

*(Les dispositions du présent projet de loi  
seront renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*







This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strike through~~ for deleted text.

## EXPLANATORY NOTE

The *Education Act* is amended to raise the compulsory school attendance age from 16 to 18 and to enable the development of learning opportunities for pupils that fall outside the instruction traditionally provided by a board, termed “equivalent learning” in the Act.

The *Highway Traffic Act* is amended to authorize the making of regulations that would require persons who are under 18 years old to be in compliance with section 21 of the *Education Act* (compulsory attendance until age 18) in order to apply for any class or level of driver’s licence or for an endorsement on their driver’s licence or to take a practical or written examination in respect of a driver’s licence or endorsement.

Certain other amendments are made to the *Education Act* that relate generally to the changes described above, such as the following:

1. Regulations may be made prescribing circumstances in which a right or obligation that normally rests with the parent or guardian of a pupil who is under 18 will instead rest with a pupil if he or she is at least 16 years old.
2. The Minister may establish policies and guidelines with respect to equivalent learning. Boards would be required to implement any relevant guidelines. The Minister may establish policies, guidelines and standards with respect to equivalent learning and require boards to develop and offer equivalent learning opportunities to their pupils. The Minister may designate groups, organizations and entities and programs, courses of study or other activities that are approved for the purposes of equivalent learning. Both ~~the~~ Minister and boards may both enter into agreements with other parties regarding the provision of equivalent learning to board pupils.
3. Regulations may be made exempting a person from the requirement that he or she be in compliance with section 21 of the Act in order to apply for a driver’s licence or take a driver’s examination under the *Highway Traffic Act*.
4. A process is set out by which a person may request confirmation from a board that he or she is in compliance with section 21 of the Act or exempt from compliance for the purposes of applying for a driver’s licence under the *Highway Traffic Act*. If the board official who receives the request determines that the relevant person is not in compliance or is not exempt, that person has a right to appeal the determination.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

## NOTE EXPLICATIVE

La *Loi sur l’éducation* est modifiée pour faire passer l’âge de la scolarité obligatoire de 16 à 18 ans et pour permettre la création de possibilités d’apprentissage pour les élèves, désignées sous le vocable «apprentissage équivalent» dans la Loi, qui ne s’inscrivent pas dans le cadre de l’enseignement que dispensent traditionnellement les conseils.

Le *Code de la route* est modifié pour permettre d’exiger, par règlement, que les personnes âgées de moins de 18 ans observent l’article 21 de la *Loi sur l’éducation* (scolarité obligatoire jusqu’à 18 ans) afin de pouvoir présenter une demande de permis de conduire de toute catégorie ou de tout niveau ou une demande d’inscription sur leur permis de conduire ou de pouvoir subir un examen pratique ou écrit à l’égard de leur permis de conduire ou d’une inscription.

D’autres modifications ayant trait à celles mentionnées ci-dessus sont apportées à la *Loi sur l’éducation*, notamment les suivantes :

1. Le pouvoir de prescrire, par règlement, les circonstances dans lesquelles un droit ou une obligation normalement accordé ou imposé au père, à la mère ou au tuteur d’un élève ayant moins de 18 ans revient à l’élève s’il est âgé d’au moins 16 ans.
2. L’établissement, par le ministre, de politiques et de lignes directrices concernant l’apprentissage équivalent que les conseils seraient tenus de mettre en œuvre. Le ministre peut établir des politiques, des lignes directrices et des normes concernant l’apprentissage équivalent et exiger des conseils qu’ils élaborent et offrent des possibilités d’apprentissage équivalent à leurs élèves. Le ministre peut désigner les groupements, organismes et entités qui sont agréés aux fins de l’apprentissage équivalent et désigner des programmes, des programmes d’études ou d’autres activités qui sont approuvés à cette fin. Le ~~Tant le ministre et que~~ les conseils peuvent conclure des ententes avec des tiers portant sur l’offre de modes d’apprentissage équivalent aux élèves.
3. Le pouvoir de dispenser, par règlement, des personnes de l’obligation d’observer l’article 21 de la Loi pour pouvoir présenter une demande de permis de conduire ou subir un examen de conduite en vertu du *Code de la route*.
4. L’établissement d’une procédure permettant à des personnes de demander à un conseil de confirmer qu’elles observent l’article 21 de la Loi ou qu’elles sont dispensées de cette obligation pour pouvoir présenter une demande de permis de conduire en vertu du *Code de la route*. Si l’agent du conseil qui reçoit la demande de confirmation décide qu’une personne n’observe pas cet article ou n’est pas dispensée de cette obligation, celle-ci a le droit d’interjeter appel.

5. The fines for offences related to non-attendance at school set out in section 30 are raised from \$200 to \$1,000.
  6. When a person of compulsory school age is charged with being habitually absent from school, the proceeding is conducted in accordance with Part VI (Young Persons) of the *Provincial Offences Act* and, for that purpose, Part VI of that Act shall be read as if it applies to persons under 18 years old (it normally applies to persons under 16 years old).
  7. A court is empowered to order the suspension of a driver's licence of a person who is convicted of being habitually absent from school. The person's licence would be reinstated no later than the date on which the person is no longer required to attend school under section 21 of the Act. ~~If, subsequent to his or her conviction, a person is attending school in compliance with section 21 or is exempt for the purposes of the *Highway Traffic Act*, he or she may request confirmation from a board of that fact for the purpose of having his or her licence reinstated.~~
  8. The right to become qualified as a resident pupil is extended in section 36 to persons who are 16 or 17 years old and have withdrawn from parental control and to persons who are at least 18 years old.
5. L'augmentation des amendes énoncées à l'article 30 de la Loi pour non-fréquentation scolaire, qui passent de 200 \$ à 1 000 \$.
  6. Le fait que les instantes introduites contre des personnes ayant l'âge de la scolarité obligatoire qui sont accusées de s'être absentes de l'école de façon répétée se déroulent conformément à la partie VI (Adolescents) de la *Loi sur les infractions provinciales* et, à cette fin, cette partie s'interprète comme si elle s'appliquait aux personnes âgées de moins de 18 ans (elle s'applique normalement aux personnes âgées de moins de 16 ans).
  7. Le fait que les tribunaux soient habilités à ordonner la suspension du permis de conduire de toute personne qui est reconnue coupable de s'être absentée de l'école de façon répétée. Son permis serait rétabli au plus tard le jour où elle ne serait plus tenue de fréquenter l'école en application de l'article 21 de la Loi. ~~Si, après la déclaration de culpabilité, elle observe l'article 21 ou qu'elle est dispensée de cette obligation pour l'application du *Code de la route*, la personne peut en demander confirmation à un conseil aux fins du rétablissement de son permis.~~
  8. L'octroi, en application de l'article 36 de la Loi, du droit d'être élève résident en satisfaisant aux conditions requises aux personnes âgées de 16 ou 17 ans qui se sont soustraites à l'autorité parentale et aux personnes âgées d'au moins 18 ans.



**An Act to amend  
the Education Act respecting  
pupil learning to the age of 18 and  
equivalent learning ~~and to make  
complementary amendments to the  
Highway Traffic Act~~**

**Loi modifiant la  
Loi sur l'éducation concernant  
l'apprentissage des élèves  
jusqu'à l'âge de 18 ans  
et l'apprentissage équivalent  
~~et apportant des modifications  
complémentaires au Code de la route~~**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see [Public Statutes – Detailed Legislative History](#) on [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure à l'[Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public](#) dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

**Preamble**

The people of Ontario and their Government:

Believe that all secondary school pupils deserve a strong education system that provides them with a good outcome and prepares them for a successful future in their destination of choice, whether that is a work placement with training, an apprenticeship, college or university;

Recognize that the education system must challenge and engage pupils with differing learning styles and make learning more relevant to them;

Recognize that the education system must continue to provide broad supports so pupils can succeed and graduate;

Understand the education system needs to instil in young people a lasting, positive attitude toward learning that will keep them motivated to stay in school until they graduate or turn 18;

Believe pupils must have a real choice through equivalent ways of learning that meet the requirements of the Ontario Secondary School Diploma;

Recognize the importance of providing pupils with academic preparation as well as skills that will prepare them for the workplace;

Understand that motivating pupils to stay in school depends on the combined efforts of educators, parents, employers and the wider community;

Recognize that each student deserves opportunities that build on their interests and that recognize their individual strengths; by building on the creativity and strength of Ontario's education system and by forging links with the wider community, we can create an environment commit-

**Préambule**

La population de l'Ontario et son gouvernement :

croient que tous les élèves du secondaire méritent un système d'éducation solide qui leur ouvre de belles perspectives et les prépare à un brillant avenir dans la voie souhaitée, qu'il s'agisse d'un stage en milieu de travail avec formation professionnelle, d'un programme d'apprentissage ou d'études collégiales ou universitaires;

reconnaissent que le système d'éducation doit, face aux styles d'apprentissage différents des élèves, savoir les stimuler et les faire participer et adapter le processus d'apprentissage à leurs besoins;

reconnaissent que le système d'éducation doit continuer d'offrir un large éventail de mesures de soutien qui favorisent la réussite des élèves et l'obtention d'un diplôme;

comprennent que le système d'éducation doit inculquer aux jeunes le goût d'apprendre, les incitant ainsi à poursuivre leurs études jusqu'à l'obtention d'un diplôme ou jusqu'à l'âge de 18 ans;

croient que les élèves doivent pouvoir réellement choisir parmi une gamme de modes d'apprentissage équivalent qui satisfont aux exigences du diplôme d'études secondaires de l'Ontario;

reconnaissent qu'il est important que les élèves reçoivent une formation à la fois théorique et pratique qui les préparera au monde du travail;

comprennent que les efforts conjugués des éducateurs, des parents, des employeurs et de la collectivité sont indispensables pour inciter les élèves à poursuivre leurs études;

reconnaissent que chaque élève mérite qu'il lui soit donné la possibilité de développer ses intérêts et ses forces propres; en exploitant la créativité et la force du système d'éducation de l'Ontario et en tissant des liens avec la collectivité, nous pourrions créer un milieu voué à la réus-

ted to the success of every student; one that focuses on providing the care and support that each student needs to reach their potential;

Affirm that no initiative is more essential to the province's future than a plan that ensures young people keep learning until they graduate or turn 18, whether it is in classroom or through equivalent learning opportunities, such as an apprenticeship or workplace training program;

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### EDUCATION ACT

**1. (1) Subsection 1 (1) of the *Education Act* is amended by adding the following definitions:**

“driver’s licence” has the same meaning as in the *Highway Traffic Act*; (“permis de conduire”)

“equivalent learning” means a learning situation that falls outside the instruction traditionally provided by a board and for which a pupil’s success can be reasonably evaluated, including, but not limited to,

- (a) a program, course of study or other activity offered by a traditional educational institution not governed by this Act, such as a college of applied arts and technology or a university;
- (b) a program, course of study or other activity offered or organized by a group or organization that is not a traditional educational institution, such as a school of music or arts, a community group or a provincial or national program for youth;
- (c) other activities in which a pupil may obtain valuable knowledge or experience, such as an apprenticeship, employment with training or other skills development activity; (“apprentissage équivalent”)

“equivalent learning” means a learning situation that falls outside the instruction traditionally provided by a board, that is approved under paragraph 3.0.1 of subsection 8 (1) and for which a pupil’s success can be reasonably evaluated; (“apprentissage équivalent”)

**(2) Subsection 1 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**When authority or obligation of parent vests in pupil**

(2) Where by or under this Act any authority or right is vested in, or any obligation is imposed upon, or any reimbursement may be made to, a parent or guardian of a pupil, such authority, right, obligation or reimbursement shall be vested in or imposed upon or made, as the case may be,

site de chaque élève, un milieu axé sur l’attention et le soutien dont chacun a besoin pour réaliser son potentiel;

déclarent qu’aucune initiative n’est aussi déterminante pour l’avenir de la province qu’un plan veillant à ce que les jeunes continuent d’apprendre jusqu’à l’obtention d’un diplôme ou jusqu’à l’âge de 18 ans, que ce soit dans une salle de classe ou par le biais de possibilités d’apprentissage équivalent, comme un programme d’apprentissage ou de formation en milieu de travail;

Pour ces motifs, sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

### LOI SUR L’ÉDUCATION

**1. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l’éducation* est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

~~«apprentissage équivalent» Situation d’apprentissage qui ne s’inscrit pas dans le cadre de l’enseignement que dispensent traditionnellement les conseils et qui permet d’évaluer raisonnablement la réussite de l’élève, notamment :~~

- ~~— a) un programme, un programme d’études ou une autre activité offert par un établissement d’enseignement traditionnel qui n’est pas régi par la présente loi, comme un collège d’arts appliqués et de technologie ou une université;~~
- ~~— b) un programme, un programme d’études ou une autre activité offert ou organisé par un groupement ou un organisme qui n’est pas un établissement d’enseignement traditionnel, comme une école de musique ou des beaux-arts, un groupe communautaire ou un programme provincial ou national destiné aux jeunes;~~
- ~~— c) d’autres activités qui permettent à l’élève d’acquérir des connaissances ou une expérience utiles, comme un programme d’apprentissage, un emploi comprenant une formation ou une autre activité de formation professionnelle. («equivalent learning»)~~

«apprentissage équivalent» Situation d’apprentissage qui ne s’inscrit pas dans le cadre de l’enseignement que dispensent traditionnellement les conseils, qui est approuvée en application de la disposition 3.0.1 du paragraphe 8 (1) et qui permet d’évaluer raisonnablement la réussite de l’élève. («equivalent learning»)

«permis de conduire» S’entend au sens du *Code de la route*. («driver’s licence»)

**(2) Le paragraphe 1 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Autorité ou obligation des parents revenant à l’élève**

(2) Si, en vertu de la présente loi ou sous son autorité, le père, la mère ou le tuteur d’un élève se voit conférer une autorité, accorder un droit ou imposer une obligation, ou reçoit un remboursement, ceux-ci échoient, selon le cas :



- (a) to the pupil, if he or she is 18 years old or older; and
- (b) with respect to a pupil who is at least 16 years old but under 18 years old, to the pupil in such circumstances or for such purposes as may be prescribed by the regulations.

~~2. Subsection 8 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:~~

~~equivalent learning~~

~~3.0.1 establish policies and guidelines with respect to equivalent learning which may specify, but are not limited to specifying,~~

- ~~i. that boards develop and implement policies and procedures that would enable pupils to participate in equivalent learning,~~
- ~~ii. standards and requirements for the development and implementation of board policies and procedures that would enable pupils to participate in equivalent learning,~~
- ~~iii. organizations that are approved providers of equivalent learning,~~
- ~~iv. programs, courses of study or other activities that are approved for the purposes of equivalent learning,~~
- ~~v. criteria or standards that an organization must satisfy in order to be acceptable as a provider of equivalent learning,~~
- ~~vi. criteria or standards that a program, course of study or other activity must satisfy in order to be acceptable for the purposes of equivalent learning;~~

~~agreements concerning equivalent learning~~

~~24.1 enter into an agreement with one or more persons or entities respecting the provision of equivalent learning to pupils of one or more boards;~~

2. (1) Subsection 8 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

equivalent learning

3.0.1 establish policies, guidelines and standards with respect to equivalent learning and may,

- i. require that boards develop and offer equivalent learning opportunities to their pupils in accordance with the policies, guidelines or standards,
- ii. subject to subsection (2), in accordance with criteria set out in the policies, guidelines or

a) à l'élève qui est âgé de 18 ans ou plus;

b) à l'élève qui est âgé d'au moins 16 ans mais de moins de 18 ans, dans les circonstances ou aux fins que prescrivent les règlements.

~~2. Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :~~

~~apprentissage équivalent~~

~~3.0.1 établir des politiques et des lignes directrices concernant l'apprentissage équivalent qui peuvent, entre autres, préciser :~~

- ~~i. que les conseils élaborent et mettent en oeuvre des politiques et la marche à suivre pour permettre aux élèves de participer à des modes d'apprentissage équivalent,~~
- ~~ii. les normes et les exigences relatives à l'élaboration et à la mise en oeuvre des politiques et de la marche à suivre des conseils pour permettre aux élèves de participer à des modes d'apprentissage équivalent,~~
- ~~iii. les organismes qui constituent des fournisseurs agréés de modes d'apprentissage équivalent,~~
- ~~iv. les programmes, les programmes d'études ou les autres activités qui sont approuvés aux fins de l'apprentissage équivalent,~~
- ~~v. les critères à remplir ou les normes à respecter pour que les organismes soient des fournisseurs acceptables de modes d'apprentissage équivalent,~~
- ~~vi. les critères à remplir ou les normes à respecter pour que les programmes, les programmes d'études ou les autres activités soient acceptables aux fins de l'apprentissage équivalent;~~

~~ententes concernant l'apprentissage équivalent~~

~~24.1 conclure des ententes avec une ou plusieurs personnes ou entités concernant l'offre de modes d'apprentissage équivalent aux élèves d'un ou de plusieurs conseils;~~

2. (1) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

apprentissage équivalent

3.0.1 établir des politiques, des lignes directrices et des normes concernant l'apprentissage équivalent et :

- i. exiger des conseils qu'ils élaborent et offrent des possibilités d'apprentissage équivalent à leurs élèves conformément à elles,
- ii. conformément aux critères y figurant et sous réserve du paragraphe (2), désigner les grou-

standards, designate groups, organizations or entities that are approved to provide equivalent learning to pupils of a board,

- iii. in accordance with criteria set out in the policies, guidelines or standards, designate programs, courses of study or other activities that are approved for the purposes of equivalent learning;

**(2) Subsection 8 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

agreements concerning equivalent learning

24.1 subject to subsection (2), enter into an agreement with one or more groups, organizations or entities respecting the provision of equivalent learning to pupils of one or more boards;

**(3) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsections:**

Minister's duties re equivalent learning

(2) In determining whether to approve an organization or entity under paragraph 3.0.1 of subsection (1) to provide equivalent learning and in entering agreements for the provision of equivalent learning under paragraph 24.1 of that subsection, the Minister shall have regard to the need to ensure that a pupil who participates in equivalent learning will not, by so doing, receive educational benefits of a lesser quality than those provided in the traditional education system.

Restriction re credits for equivalent learning

(2.1) The Minister may not, in the exercise of his or her authority under subsection (1), authorize any person other than the principal of a school to issue a credit to a pupil for his or her participation in equivalent learning.

**3. Subsection 11 (8) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Regulations: excusal from compulsory attendance**

(8) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may make regulations governing the excusal of persons who are at least 14 years old from compulsory attendance at school under Part II.

**Same**

(8.1) Without limiting the generality of subsection (8), a regulation made under that subsection may,

- (a) prescribe conditions under which and establish procedures by which a person may be excused from attendance at school;
- (b) prescribe programs or other activities that participation in which will permit a person to be excused from attendance at school;
- (c) prescribe criteria or standards for programs or other activities that participation in which will permit a person to be excused from attendance at

pements, organismes ou entités qui sont agréés pour offrir des modes d'apprentissage équivalent aux élèves des conseils,

- iii. conformément aux critères y figurant, désigner des programmes, des programmes d'études ou d'autres activités qui sont approuvés aux fins de l'apprentissage équivalent;

**(2) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

ententes concernant l'apprentissage équivalent

24.1 sous réserve du paragraphe (2), conclure des ententes avec un ou plusieurs groupements, organismes ou entités concernant l'offre de modes d'apprentissage équivalent aux élèves d'un ou de plusieurs conseils;

**(3) L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

Obligations du ministre : apprentissage équivalent

(2) Le ministre, lorsqu'il détermine s'il y a lieu d'agréer des organismes ou des entités en application de la disposition 3.0.1 du paragraphe (1) pour offrir des modes d'apprentissage équivalent et lorsqu'il conclut des ententes concernant l'offre de tels modes d'apprentissage en application de la disposition 24.1 de ce paragraphe, doit tenir compte de la nécessité qu'il y a à s'assurer que les élèves qui participent à de tels modes d'apprentissage ne recevront pas un enseignement de qualité inférieure à celui que dispense le système d'éducation traditionnel.

Restriction : crédits octroyés pour l'apprentissage équivalent

(2.1) Dans l'exercice du pouvoir que lui confère le paragraphe (1), le ministre ne peut autoriser que le directeur d'école à octroyer des crédits à des élèves qui participent à des modes d'apprentissage équivalent.

**3. Le paragraphe 11 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Règlements : dispense de fréquentation scolaire obligatoire**

(8) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, par règlement, régir le contexte dans lequel les personnes âgées d'au moins 14 ans sont dispensées de fréquenter obligatoirement l'école en application de la partie II.

**Idem**

(8.1) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (8), les règlements pris en application de ce paragraphe peuvent :

- a) prescrire les conditions dans lesquelles des personnes peuvent être dispensées de fréquenter l'école et établir la marche à suivre à cet effet;
- b) prescrire les programmes ou les autres activités qui dispenseront les personnes qui y participent de fréquenter l'école;
- c) prescrire les critères à remplir ou les normes à respecter à l'égard des programmes ou des autres activités qui dispenseront les personnes qui y partici-



school and establish procedures for determining whether the criteria or standards are satisfied.

**Regulations: exemption from Highway Traffic Act regulation**

~~—(8.2) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may make regulations exempting any person or class of persons from a requirement set out in a regulation made under clause 57.1 (1) (g.1) of the Highway Traffic Act that the person be in compliance with section 21 of this Act in order to apply for any class or level of driver's licence or an endorsement on their driver's licence or to take a practical or written examination in respect of any class or level of driver's licence or endorsement.~~

**Regulations: when authority of parent vests in pupil**

(8.3) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may make regulations, for the purposes of clause 1 (2) (b), prescribing the circumstances in which or purposes for which an authority or right shall be vested in, an obligation imposed upon or a reimbursement made to a pupil who is at least 16 years old but under 18 years old.

**4. Section 18 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Definition of "guardian": ss. 21, 24, 26, 28, 30**

**18.** In sections 21, 24, 26, 28 and 30,

"guardian", in addition to having the meaning ascribed in section 1, includes anyone who has received into his or her home a person, other than his or her own child, of compulsory school age and that person resides with him or her or is in his or her care.

**5. (1) Subsections 21 (1), (2), (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Compulsory attendance**

(1) Unless excused under this section,

- (a) every person who attains the age of six years on or before the first school day in September in any year shall attend an elementary or secondary school on every school day from the first school day in September in that year until the person attains the age of 18 years; and
- (b) every person who attains the age of six years after the first school day in September in any year shall attend an elementary or secondary school on every school day from the first school day in September in the next succeeding year until the last school day in June in the year in which the person attains the age of 18 years.

**Participation in equivalent learning**

~~—(1.1) A person shall be considered to be attending school when he or she is participating in equivalent learning that is approved or acceptable equivalent learning~~

pent de fréquenter l'école et établir la marche à suivre pour savoir s'ils ont été remplis ou respectés.

**Règlements : dispense des règlements d'application du Code de la route**

~~—(8.2) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, par règlement, dispenser toute personne ou catégorie de personnes de l'obligation, telle qu'elle est énoncée dans les règlements pris en application de l'alinéa 57.1 (1) g.1) du Code de la route, d'observer l'article 21 de la présente loi afin de pouvoir présenter une demande de permis de conduire de toute catégorie ou de tout niveau ou une demande d'inscription sur leur permis de conduire ou de pouvoir subir un examen de conduite pratique ou écrit à l'égard de leur permis de conduire ou d'une inscription.~~

**Règlements : autorité des parents revenant à l'élève**

(8.3) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, par règlement et pour l'application de l'alinéa 1 (2) b), prescrire les circonstances dans lesquelles ou les fins auxquelles une autorité, un droit, une obligation ou un remboursement échoient à l'élève qui est âgé d'au moins 16 ans mais de moins de 18 ans.

**4. L'article 18 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Définition de tuteur : art. 21, 24, 26, 28 et 30**

**18.** La définition qui suit s'applique aux articles 21, 24, 26, 28 et 30.

«tuteur» Outre le sens qui lui est attribué à l'article 1, s'entend en outre de quiconque reçoit chez lui une personne ayant l'âge de la scolarité obligatoire qui n'est pas son enfant et qui réside chez lui ou qui lui est confié.

**5. (1) Les paragraphes 21 (1), (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Scolarité obligatoire**

(1) À moins d'en être dispensée aux termes du présent article :

- a) la personne qui a atteint six ans au premier jour de classe de septembre d'une année quelconque fréquente l'école élémentaire ou secondaire tous les jours de classe à compter de ce jour et de cette année, jusqu'à l'âge de 18 ans;
- b) la personne qui atteint six ans après le premier jour de classe de septembre d'une année quelconque fréquente l'école élémentaire ou secondaire tous les jours de classe à compter du premier jour de classe de septembre de l'année suivante jusqu'au dernier jour de classe du mois de juin de l'année où elle atteint 18 ans.

**Participation à un mode d'apprentissage équivalent**

~~—(1.1) Est considérée comme fréquentant l'école la personne qui participe à un mode d'apprentissage équivalent approuvé ou acceptable conformément aux politiques ou~~

~~under or in accordance with policies or guidelines issued under paragraph 3.0.1 of subsection 8 (1).~~

**Participation in equivalent learning**

~~(1.1) A person shall be considered to be attending school when he or she is participating in equivalent learning if the equivalent learning program, course of study or other activity and the group, organization or entity providing it have been approved under paragraph 3.0.1 of subsection 8 (1).~~

**When attendance excused**

- (2) A person is excused from attendance at school if,
- (a) the person is receiving satisfactory instruction at home or elsewhere;
  - (b) the person is unable to attend school by reason of sickness or other unavoidable cause;
  - (c) transportation is not provided by a board for the person and there is no school that he or she has a right to attend situated,
    - (i) within 1.6 kilometres from the person's residence measured by the nearest road if he or she has not attained the age of seven years on or before the first school day in September in the year in question, or
    - (ii) within 3.2 kilometres from the person's residence measured by the nearest road if he or she has attained the age of seven years but not the age of 10 years on or before the first school day in September in the year in question, or
    - (iii) within 4.8 kilometres from the person's residence measured by the nearest road if he or she has attained the age of 10 years on or before the first school day in September in the year in question;
  - (d) the person has obtained a secondary school graduation diploma or has completed a course that gives equivalent standing;
  - (e) the person is absent from school for the purpose of receiving instruction in music and the period of absence does not exceed one-half day in any week;
  - (f) the person is suspended, expelled or excluded from attendance at school under any Act or under the regulations;
  - (g) the person is absent on a day regarded as a holy day by the church or religious denomination to which he or she belongs; or
  - (h) the person is absent or excused as authorized under this Act and the regulations.

**Blind, deaf or developmental disability**

(3) The fact that a person is blind, deaf or has a developmental disability is not of itself an unavoidable cause under clause (2) (b).

~~aux lignes directrices établies en vertu de la disposition 3.0.1 du paragraphe 8 (1).~~

**Participation à un mode d'apprentissage équivalent**

~~(1.1) Est considérée comme fréquentant l'école la personne qui participe à un mode d'apprentissage équivalent si le programme, le programme d'études ou l'autre activité d'apprentissage équivalent a été approuvé en vertu de la disposition 3.0.1 du paragraphe 8 (1) et que le groupe, l'organisme ou l'entité qui l'offre a été agréé en vertu de la même disposition.~~

**Dispense de scolarité**

(2) La personne est dispensée de fréquenter l'école dans l'un des cas suivants :

- a) elle reçoit un enseignement satisfaisant au foyer ou ailleurs;
- b) il lui est impossible de fréquenter l'école à cause d'une maladie ou d'une autre raison inévitable;
- c) le conseil ne met pas à sa disposition un moyen de transport et il n'existe pas d'école qu'elle a le droit de fréquenter et qui est située :
  - (i) dans un rayon de 1,6 kilomètre de son lieu de résidence, calculé à partir de la route la plus proche si elle n'a pas atteint sept ans au premier jour de classe de septembre de l'année visée,
  - (ii) dans un rayon de 3,2 kilomètres de son lieu de résidence, calculé à partir de la route la plus proche si elle a atteint sept ans mais n'a pas atteint 10 ans au premier jour de classe de septembre de l'année visée,
  - (iii) dans un rayon de 4,8 kilomètres de son lieu de résidence, calculé à partir de la route la plus proche si elle a atteint 10 ans au premier jour de classe de septembre de l'année visée;
- d) elle a obtenu le diplôme d'études secondaires ou a terminé un cours qui lui donne un niveau d'instruction équivalent;
- e) elle s'absente de l'école pour recevoir une formation musicale et la période d'absence ne dépasse pas une demi-journée par semaine;
- f) elle fait l'objet d'une suspension, d'un renvoi ou d'une exclusion aux termes d'une loi ou d'un règlement;
- g) elle est absente un jour considéré comme fête religieuse par l'Église ou la confession religieuse à laquelle elle appartient;
- h) elle est absente ou elle est dispensée de fréquenter l'école ainsi que la présente loi et les règlements l'y autorisent.

**Aveugle, sourd, trouble du développement**

(3) Le fait qu'une personne est aveugle ou sourde ou a un trouble du développement ne constitue pas en soi une raison inévitable aux termes de l'alinéa (2) b).



**Person under compulsory age**

(4) Where a person under compulsory school age has been enrolled as a pupil in an elementary school, this section applies during the period for which the person is enrolled as if he or she were of compulsory school age.

**Duty of parent, etc.**

(5) The parent or guardian of a person who is required to attend school under this section shall cause the person to attend school as required by this section unless the person is at least 16 years old and has withdrawn from parental control.

**(2) Section 21 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Persons 16 and over – religious rights**

(7) Nothing in this section requires a person who is at least 16 years old and has withdrawn from parental control to attend,

- (a) a Roman Catholic separate school, if he or she is qualified under section 36 to be a resident pupil in respect of a secondary school district of a public board; and
- (b) a public school, if he or she is qualified under section 36 to be a resident pupil in respect of a separate school zone of a separate district school board.

**6. The Act is amended by adding the following sections:**

**Transition, person who has already left school**

**21.1 (1)** In this section,

“changeover date” means the day subsection 5 (1) of the *Education Statute Law Amendment Act (Learning to Age 18)*, 2006 comes into force.

**Same**

(2) Subsection 21 (1), as it reads on the day before the changeover date, continues to apply on the changeover date with respect to a person who, before that day, turns 16 and,

- (a) stops attending school; or
- (b) if that day falls outside the school year, does not attend school at the commencement of the subsequent school year.

**Same**

(3) Despite subsection (2), if at any time after the changeover date a person described in subsection (2) begins attending school again, subsection 21 (1), as it reads on the changeover date, subsequently applies with respect to that person.

**Same**

(4) For greater certainty, subsection 21 (1), as it reads on the changeover date, applies on and after that day with

**Personne d'âge inférieur à celui de la scolarité obligatoire**

(4) Si une personne d'âge inférieur à celui de la scolarité obligatoire est inscrite dans une école élémentaire, le présent article s'applique pendant la période pour laquelle elle est inscrite, comme si elle avait atteint l'âge de la scolarité obligatoire.

**Obligation du père, de la mère ou du tuteur**

(5) Le père, la mère ou le tuteur d'une personne qui est tenue de fréquenter l'école aux termes du présent article veille à ce qu'elle fréquente l'école de la façon prévue au présent article à moins qu'elle soit âgée d'au moins 16 ans et qu'elle se soit soustraite à l'autorité parentale.

**(2) L'article 21 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Personnes âgées d'au moins 16 ans – droits religieux**

(7) Le présent article n'a pas pour effet d'obliger une personne âgée d'au moins 16 ans qui s'est soustraite à l'autorité parentale de fréquenter :

- a) une école séparée catholique, si elle satisfait aux conditions requises prévues à l'article 36 pour être élève résident en ce qui concerne un district d'écoles secondaires d'un conseil public;
- b) une école publique, si elle satisfait aux conditions requises prévues à l'article 36 pour être élève résident en ce qui concerne une zone d'écoles séparées d'un conseil scolaire de district séparé.

**6. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Disposition transitoire : personnes ayant déjà quitté l'école**

**21.1 (1)** La définition qui suit s'applique au présent article.

«date du changement» S'entend du jour où le paragraphe 5 (1) de la *Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne la Loi sur l'éducation (apprentissage jusqu'à l'âge de 18 ans)* entre en vigueur.

**Idem**

(2) Le paragraphe 21 (1), tel qu'il existe la veille de la date du changement, continue de s'appliquer à cette date à l'égard des personnes qui ont atteint l'âge de 16 ans avant cette date et qui, selon le cas :

- a) ne fréquentent plus l'école;
- b) si cette date ne tombe pas dans le courant d'une année scolaire, ne fréquentent pas l'école au début de l'année scolaire suivante.

**Idem**

(3) Malgré le paragraphe (2), le paragraphe 21 (1), tel qu'il existe à la date du changement, s'applique aux personnes mentionnées au paragraphe (2) qui recommencent à fréquenter l'école après cette date.

**Idem**

(4) Il est entendu que le paragraphe 21 (1), tel qu'il existe à la date du changement, s'applique à partir de

respect to a person who, before that day, turns 16 and,

- (a) does not stop attending school; or
- (b) if that day does not fall within a school year, attends school at the commencement of the subsequent school year.

#### ~~Compliance with s. 21, driver's licence~~

~~—21.2 (1) This section sets out the process by which a person may request confirmation from a board that he or she is in compliance with section 21 or is exempt from section 21 for the purposes of demonstrating to the Ministry of Transportation that he or she is not disentitled from applying for a driver's licence or driver's licence endorsement or from taking a practical or written examination in respect of a driver's licence under the *Highway Traffic Act* because of non-compliance with section 21.~~

#### ~~Board designate~~

~~—(2) Every board shall designate one or more persons for the purposes of receiving requests for confirmation under this section.~~

#### ~~Request for confirmation~~

~~—(3) A request for confirmation of compliance with or exemption from section 21 shall be made to:~~

- ~~—(a) in the case of a person who is enrolled in a school of a board:~~
  - ~~—(i) the principal of that school; or~~
  - ~~—(ii) at times when the principal is not normally available, such as times outside the school year, a person designated by the board; and~~
- ~~—(b) in the case of a person who is not enrolled in a school of a board, a person designated by any board in whose area of jurisdiction the person resides.~~

#### ~~Entitlement to confirmation~~

~~—(4) A person is entitled to confirmation that he or she is in compliance with section 21 or is exempt for the purposes of the *Highway Traffic Act* if:~~

- ~~—(a) the principal or board designate determines, in accordance with any regulations made under section 21.3, that the person is in compliance with section 21 or is exempt for the purposes of the *Highway Traffic Act*; or~~
- ~~—(b) the person presents evidence that is prescribed as acceptable evidence that he or she is in compliance with section 21 or is exempt for the purposes of the *Highway Traffic Act*.~~

#### ~~Issuance of confirmation~~

~~—(5) With respect to a person who is entitled to confirmation under subsection (4), the principal or board designate shall issue the confirmation,~~

cette date à l'égard des personnes qui ont atteint l'âge de 16 ans avant cette date et qui, selon le cas :

- a) fréquentent toujours l'école;
- b) si cette date ne tombe pas dans le courant d'une année scolaire, fréquentent l'école au début de l'année scolaire suivante.

#### ~~Observation de l'art. 21 et permis de conduire~~

~~—21.2 (1) Le présent article établit la procédure qui permet à une personne de demander à un conseil de confirmer qu'elle observe l'article 21 ou qu'elle est dispensée de cette obligation, afin de démontrer au ministère des Transports qu'elle n'est pas privée du droit de présenter une demande de permis de conduire ou une demande d'inscription sur son permis de conduire ou de subir un examen pratique ou écrit à l'égard de son permis de conduire en vertu du *Code de la route* en raison de l'observation de l'article 21.~~

#### ~~Personne désignée par le conseil~~

~~—(2) Le conseil désigne une ou plusieurs personnes pour recevoir les demandes de confirmation visées au présent article.~~

#### ~~Demande de confirmation~~

~~—(3) La demande de confirmation à l'égard de l'observation de l'article 21 ou de la dispense de l'obligation de l'observer est présentée aux personnes suivantes :~~

- ~~—a) s'il s'agit d'une personne inscrite à une école qui relève d'un conseil :~~
  - ~~—(i) soit le directeur de cette école;~~
  - ~~—(ii) soit la personne désignée par le conseil, si la demande est présentée lorsque le directeur n'est pas normalement disponible, par exemple, en dehors de l'année scolaire;~~
- ~~—b) s'il s'agit d'une personne qui n'est pas inscrite à une école qui relève d'un conseil, la personne désignée par un conseil dans le territoire de compétence duquel elle réside.~~

#### ~~Droit de recevoir confirmation~~

~~—(4) Toute personne a le droit de recevoir confirmation qu'elle observe l'article 21 ou qu'elle est dispensée de cette obligation pour l'application du *Code de la route* si, selon le cas :~~

- ~~—a) le directeur d'école ou la personne désignée par le conseil décide, conformément aux règlements pris en application de l'article 21.3, qu'elle observe l'article 21 ou qu'elle est dispensée de cette obligation pour l'application du *Code de la route*;~~
- ~~—b) la personne présente les éléments de preuve prescrits comme étant acceptables qu'elle observe l'article 21 ou qu'elle est dispensée de cette obligation pour l'application du *Code de la route*;~~

#### ~~Délivrance de la confirmation~~

~~—(5) Le directeur d'école ou la personne désignée par le conseil délivre la confirmation concernant la personne qui y a droit en vertu du paragraphe (4) :~~



- (a) directly to the Ministry of Transportation, with the person's consent; or
- (b) in such other manner as is prescribed by the regulations.

#### When non-compliance determined

— (6) If a principal or board designate determines that a person is not in compliance with section 21 or is not exempt for the purposes of the *Highway Traffic Act*, he or she shall give notice of the determination to:

- (a) in the case of a person who is at least 16 years old and has withdrawn from parental control, the person; and
- (b) in all other cases, both the person and his or her parent or guardian.

#### Notice to person not in compliance

— (7) The notice shall be given in accordance with any regulations made under section 21.3 and shall, at a minimum, inform the person that:

- (a) the determination that he or she is not in compliance with section 21 or is not exempt disentitles him or her from applying for a driver's licence or a driver's licence endorsement or from taking a practical or written examination in respect of a driver's licence under the *Highway Traffic Act*; and
- (b) he or she has the right to appeal the determination in accordance with the regulations.

#### Appeal

— (8) A person who a principal or board designate has determined is not in compliance with section 21 or is not exempt for the purposes of the *Highway Traffic Act* has the right to appeal that determination in accordance with the regulations made under section 21.3.

#### Interpretation

— (9) In this section,

“Ministry of Transportation” includes a person or entity, such as a delegate of the Minister of Transportation, who has a power, duty or responsibility related to the issuing of drivers' licences, endorsing drivers' licences or providing examination services in respect of drivers' licences.

#### Regulations: s. 21.2

- 21.3 (1) The Minister may make regulations:
- (a) prescribing the qualifications for designation by a board as a person under subsection 21.2 (2);
- (b) governing the process that a principal or board designate shall use under section 21.2 to determine

- a) soit directement au ministère des Transports, si la personne concernée y consent;
- b) soit de toute autre manière que prescrivent les règlements.

#### Décision au sujet de l'inobservation

— (6) S'il décide qu'une personne n'observe pas l'article 21 ou n'est pas dispensée de cette obligation pour l'application du *Code de la route*, le directeur d'école ou la personne désignée par le conseil en avise les personnes suivantes :

- a) la personne, si elle est âgée d'au moins 16 ans et qu'elle s'est soustraite à l'autorité parentale;
- b) dans tous les autres cas, la personne et son père, sa mère ou son tuteur.

#### Avis relatif à l'inobservation

— (7) L'avis est donné à la personne concernée conformément aux règlements pris en application de l'article 21.3 et l'informe au moins de ce qui suit :

- a) la décision voulant qu'elle n'observe pas l'article 21 ou qu'elle ne soit pas dispensée de cette obligation pour l'application du *Code de la route* la prive du droit de présenter une demande de permis de conduire ou une demande d'inscription sur son permis de conduire ou de subir un examen pratique ou écrit à l'égard de son permis de conduire en vertu du *Code de la route*;
- b) elle a le droit d'interjeter appel de la décision conformément aux règlements.

#### Appel

— (8) La personne visée par la décision du directeur d'école ou de la personne désignée par le conseil voulant qu'elle n'observe pas l'article 21 ou qu'elle ne soit pas dispensée de cette obligation pour l'application du *Code de la route* a le droit d'interjeter appel de la décision conformément aux règlements pris en application de l'article 21.3.

#### Définition

— (9) La définition qui suit s'applique au présent article.

«ministère des Transports» S'entend en outre d'une personne ou d'une entité, notamment un délégué du ministère des Transports, qui exerce un pouvoir ou une fonction ou s'acquitte d'une responsabilité en ce qui concerne la délivrance de permis de conduire, l'apposition d'inscriptions sur les permis de conduire ou la prestation de services d'examen à l'égard des permis de conduire.

#### Règlements : art. 21.2

- 21.3 (1) Le ministre peut, par règlement :
- a) prescrire les qualités requises pour être désigné par un conseil aux termes du paragraphe 21.2 (2) ;
- b) régir la procédure que le directeur d'école ou le conseil doit suivre en application de l'article 21.2

whether a person is in compliance with section 21 or is exempt for the purposes of the *Highway Traffic Act*;

- (c) prescribing acceptable evidence for the purposes of clause 21.2 (4) (b);
- (d) governing the issuance of confirmations under subsection 21.2 (5), including, but not limited to, prescribing the form that shall be used;
- (e) governing the notice that shall be given to a person in accordance with subsection 21.2 (7), including, but not limited to, prescribing the content of the notice and establishing time periods with respect to delivery of the notice;
- (f) governing appeals of a determination that a person is not in compliance with section 21 or is exempt for the purposes of the *Highway Traffic Act*.

#### Same

— (2) A regulation under this section may be general or specific.

— 7. (1) Subsections 30 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

#### Offences: non-attendance

##### Liability of parent or guardian

— (1) A parent or guardian of a person required to attend school under section 21 who neglects or refuses to cause that person to attend school is, unless the person is at least 16 years old and has withdrawn from parental control, guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000.

#### Bond for attendance

— (2) The court may, in addition to or instead of imposing a fine, require a parent or guardian convicted of an offence under subsection (1) to submit to the Minister of Finance a personal bond, in a form prescribed by the court, in the penal sum of \$1,000 with one or more sureties as required, conditioned that the parent or guardian shall cause the person to attend school as required under section 21 and, upon breach of the condition, the bond is forfeit to the Crown.

#### Employment during school hours

— (3) Subject to subsection (3.1), anyone who employs during school hours a person required to attend school under section 21 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000.

#### Exception

— (3.1) Subsection (3) does not apply when the person required to attend school is employed during school hours as part of equivalent learning that is approved or acceptable equivalent learning under or in accordance with policies or guidelines issued under paragraph 3.0.1 of subsec-

pour décider qu'une personne observe l'article 21 ou qu'elle est dispensée de cette obligation pour l'application du *Code de la route*;

- c) prescrire les éléments de preuve acceptables pour l'application de l'alinéa 21.2 (4) b);
- d) régir la délivrance de confirmations en application du paragraphe 21.2 (5), notamment prescrire la formule à utiliser;
- e) régir l'avis qui est donné à une personne conformément au paragraphe 21.2 (7), notamment en prescrire le contenu et fixer les délais de remise;
- f) régir les appels des décisions voulant qu'une personne n'observe pas l'article 21 ou qu'elle soit dispensée de cette obligation pour l'application du *Code de la route*.

#### Idem

— (2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

— 7. (1) Les paragraphes 30 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### Infractions : non-fréquentation scolaire

##### Responsabilité du père, de la mère ou du tuteur

— (1) Le père, la mère ou le tuteur d'une personne tenue de fréquenter l'école en application de l'article 21 qui néglige ou refuse de veiller à ce qu'elle fréquente l'école est, à moins que la personne ne soit âgée d'au moins 16 ans et qu'elle se soit soustraite à l'autorité parentale, coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$.

#### Obligation pour la présence à l'école

— (2) Le tribunal peut, au lieu ou en plus d'une amende, exiger du père, de la mère ou du tuteur déclaré coupable de l'infraction prévue au paragraphe (1) qu'il remette au ministre des Finances, sous la forme précisée par le tribunal, un cautionnement personnel qui indique une somme pénale de 1 000 \$, qui est assorti du nombre de cautions exigé et qui est assujéti à la condition que le père, la mère ou le tuteur veille à ce que la personne fréquente l'école comme l'article 21 l'exige. En cas de violation de cette condition, le cautionnement est confisqué au profit de la Couronne.

#### Emploi pendant les heures de classe

— (3) Sous réserve du paragraphe (3.1), quiconque emploie, pendant les heures de classe, une personne tenue de fréquenter l'école en application de l'article 21 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$.

#### Exception

— (3.1) Le paragraphe (3) ne s'applique pas dans le cas des personnes tenues de fréquenter l'école qui sont employées pendant les heures de classe dans le cadre d'un mode d'apprentissage équivalent approuvé ou acceptable conformément aux politiques ou aux lignes directrices



tion 8 (1).

**7. (1) Subsections 30 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Offences: non-attendance**

**Liability of parent or guardian**

(1) A parent or guardian of a person required to attend school under section 21 who neglects or refuses to cause that person to attend school is, unless the person is 16 years old or older, guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$200.

**Bond for attendance**

(2) The court may, in addition to or instead of imposing a fine, require a parent or guardian convicted of an offence under subsection (1) to submit to the Minister of Finance a personal bond, in a form prescribed by the court, in the penal sum of \$200 with one or more sureties as required, conditioned that the parent or guardian shall cause the person to attend school as required under section 21 and, upon breach of the condition, the bond is forfeit to the Crown.

**Employment during school hours**

(3) Anyone who employs during school hours a person required to attend school under section 21 is, unless the person is 16 years old or older, guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$200.

**(1.1) Subsections 30 (1), (2) and (3) of the Act, as re-enacted by subsection (1), are repealed and the following substituted:**

**Offences: non-attendance**

**Liability of parent or guardian**

(1) A parent or guardian of a person required to attend school under section 21 who neglects or refuses to cause that person to attend school is, unless the person is at least 16 years old and has withdrawn from parental control, guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000.

**Bond for attendance**

(2) The court may, in addition to or instead of imposing a fine, require a parent or guardian convicted of an offence under subsection (1) to submit to the Minister of Finance a personal bond, in a form prescribed by the court, in the penal sum of \$1,000 with one or more sureties as required, conditioned that the parent or guardian shall cause the person to attend school as required under section 21 and, upon breach of the condition, the bond is forfeit to the Crown.

**Employment during school hours**

(3) Subject to subsection (3.1), anyone who employs

établies en vertu de la disposition 3.0.1 du paragraphe 8 (1).

**7. (1) Les paragraphes 30 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Infractions : non-fréquentation scolaire**

**Responsabilité du père, de la mère ou du tuteur**

(1) Le père, la mère ou le tuteur d'une personne tenue de fréquenter l'école en application de l'article 21 qui néglige ou refuse de veiller à ce qu'elle fréquente l'école est, à moins que la personne ne soit âgée de 16 ans ou plus, coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 \$.

**Cautionnement pour la présence à l'école**

(2) Le tribunal peut, au lieu ou en plus d'une amende, exiger du père, de la mère ou du tuteur déclaré coupable de l'infraction prévue au paragraphe (1) qu'il remette au ministre des Finances, sous la forme précisée par le tribunal, un cautionnement personnel qui indique une somme pénale de 200 \$, qui est assorti du nombre de cautions exigé et qui est assujéti à la condition que le père, la mère ou le tuteur veille à ce que la personne fréquente l'école comme l'article 21 l'exige. En cas de violation de cette condition, le cautionnement est confisqué au profit de la Couronne.

**Emploi pendant les heures de classe**

(3) Quiconque emploie, pendant les heures de classe, une personne tenue de fréquenter l'école en application de l'article 21 qui est âgée d'au moins 16 ans est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 \$.

**(1.1) Les paragraphes 30 (1), (2) et (3) de la Loi, tels qu'ils sont réédités par le paragraphe (1), sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Infractions : non-fréquentation scolaire**

**Responsabilité du père, de la mère ou du tuteur**

(1) Le père, la mère ou le tuteur d'une personne tenue de fréquenter l'école en application de l'article 21 qui néglige ou refuse de veiller à ce qu'elle fréquente l'école est, à moins que la personne ne soit âgée d'au moins 16 ans et qu'elle se soit soustraite à l'autorité parentale, coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$.

**Cautionnement pour la présence à l'école**

(2) Le tribunal peut, au lieu ou en plus d'une amende, exiger du père, de la mère ou du tuteur déclaré coupable de l'infraction prévue au paragraphe (1) qu'il remette au ministre des Finances, sous la forme précisée par le tribunal, un cautionnement personnel qui indique une somme pénale de 1 000 \$, qui est assorti du nombre de cautions exigé et qui est assujéti à la condition que le père, la mère ou le tuteur veille à ce que la personne fréquente l'école comme l'article 21 l'exige. En cas de violation de cette condition, le cautionnement est confisqué au profit de la Couronne.

**Emploi pendant les heures de classe**

(3) Sous réserve du paragraphe (3.1), quiconque em-

during school hours a person required to attend school under section 21 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000.

#### Exception

(3.1) Subsection (3) does not apply when the person required to attend school is employed during school hours as part of equivalent learning if the equivalent learning and the group, organization or entity providing it have been approved under paragraph 3.0.1 of subsection 8 (1).

~~— (2) Subsection 30 (5) of the Act is repealed and the following substituted:~~

#### ~~Habitually absent from school~~

~~— (5) A person who is required to attend school under section 21 and who refuses to attend or is habitually absent is guilty of an offence and for that purpose the following apply:~~

- ~~— 1. Subsection 266 (2) of this Act applies in a proceeding under this subsection.~~
- ~~— 2. A proceeding under this subsection shall be conducted in accordance with Part VI of the *Provincial Offences Act*.~~
- ~~— 3. Every reference to “sixteen years” in the definition of “young person” in section 93 of the *Provincial Offences Act* shall be read as a reference to “18 years”.~~
- ~~— 4. A court may, on convicting a person of an offence under this subsection, impose any penalty under Part VI of the *Provincial Offences Act*.~~

#### ~~Additional penalty: driver’s licence suspension~~

~~— (5.1) In addition to any other penalty it imposes on convicting a person of an offence under subsection (5), a court may, unless the person is exempt from compliance with section 21 for the purposes of the *Highway Traffic Act*, order that the person’s driver’s licence be suspended and for that purpose the following apply:~~

- ~~— 1. The order shall specify a date on which the suspension ends and the driver’s licence is reinstated, which shall be no later than the date on which the person is no longer required to attend school under section 21.~~
- ~~— 2. The order shall specify that the person’s driver’s licence be reinstated on an earlier date than the one described in paragraph 1 if, subsequent to his or her conviction, the person demonstrates to the Ministry of Transportation, with confirmation issued by a board official under section 21.2, that he or she is in compliance with section 21 or is exempt from compliance for the purposes of the *Highway Traffic Act*.~~

plote, pendant les heures de classe, une personne tenue de fréquenter l’école en application de l’article 21 est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au plus 1 000 \$.

#### Exception

(3.1) Le paragraphe (3) ne s’applique pas dans le cas des personnes tenues de fréquenter l’école qui sont employées pendant les heures de classe dans le cadre d’un mode d’apprentissage équivalent s’il est approuvé en application de la disposition 3.0.1 du paragraphe 8 (1) et que le groupement, l’organisme ou l’entité qui l’offre a été agréé en application de la même disposition.

~~— (2) Le paragraphe 30 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :~~

#### ~~Absences répétées de l’école~~

~~— (5) La personne qui est tenue de fréquenter l’école en application de l’article 21 et qui refuse d’y aller ou s’en absente de façon répétée est coupable d’une infraction, auquel cas les règles suivantes s’appliquent :~~

- ~~— 1. Le paragraphe 266 (2) de la présente loi s’applique aux instances introduites en vertu du présent paragraphe.~~
- ~~— 2. Les instances introduites en vertu du présent paragraphe se déroulent conformément à la partie VI de la *Loi sur les infractions provinciales*.~~
- ~~— 3. Toute mention de «seize ans» à la définition de «adolescent» à l’article 93 de la *Loi sur les infractions provinciales* vaut mention de «18 ans».~~
- ~~— 4. Le tribunal qui déclare une personne coupable d’une infraction prévue au présent paragraphe peut lui imposer une peine prévue par la partie VI de la *Loi sur les infractions provinciales*.~~

#### ~~Peine supplémentaire : suspension du permis de conduire~~

~~— (5.1) En plus de toute autre peine qu’il impose à une personne qu’il déclare coupable d’une infraction prévue au paragraphe (5) et sauf si elle est dispensée de l’obligation d’observer l’article 21 pour l’application du *Code de la route*, le tribunal peut ordonner la suspension de son permis de conduire, auquel cas les règles suivantes s’appliquent :~~

- ~~— 1. L’ordonnance précise la date d’expiration de la suspension et du rétablissement de son permis de conduire, qui doit tomber au plus tard le jour où la personne n’est plus tenue de fréquenter l’école en application de l’article 21.~~
- ~~— 2. L’ordonnance précise que son permis de conduire sera rétabli avant la date mentionnée à la disposition 1 si, après la déclaration de culpabilité, la personne démontre au ministère des Transports, avec confirmation délivrée par l’agent du conseil en application de l’article 21.2, qu’elle observe l’article 21 ou est dispensée de cette obligation pour l’application du *Code de la route*.~~



- 3. In respect of a person who has both been convicted under subsection (5) and had his or her driver's licence suspended by an order under this subsection, subsection 99 (1) of the *Provincial Offences Act* does not prohibit the disclosure of information regarding the conviction and the order.

**(2) Subsection 30 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Habitually absent from school**

(5) A person who is required by law to attend school and who refuses to attend or who is habitually absent from school is, unless the person is 16 years old or older, guilty of an offence and on conviction is liable to the penalties under Part VI of the *Provincial Offences Act* and subsection 266 (2) of this Act applies in any proceeding under this section.

**(2.1) Subsection 30 (5) of the Act, as re-enacted by subsection (2), is repealed and the following substituted:**

**Habitually absent from school**

(5) A person who is required to attend school under section 21 and who refuses to attend or is habitually absent is guilty of an offence and for that purpose the following apply:

1. Subsection 266 (2) of this Act applies in a proceeding under this subsection.
2. A proceeding under this subsection shall be conducted in accordance with Part VI of the *Provincial Offences Act*.
3. Every reference to "sixteen years" in the definition of "young person" in section 93 of the *Provincial Offences Act* shall be read as a reference to "18 years".
4. A court may, on convicting a person of an offence under this subsection, impose any penalty under Part VI of the *Provincial Offences Act*.

**Additional penalty: driver's licence suspension**

(5.1) In addition to any other penalty it imposes on convicting a person of an offence under subsection (5), a court may order that the person's driver's licence be suspended and for that purpose the following apply:

1. The order shall specify a date on which the suspension ends, which shall be no later than the date on which the person is no longer required to attend school under section 21.
2. Once the suspension ends, the person may apply for the reinstatement of his or her licence to the Registrar of Motor Vehicles appointed under the *Highway Traffic Act*.

- 3. Dans le cas d'une personne qui a été reconnue coupable en application du paragraphe (5) et dont le permis de conduire a été suspendu par une ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe, le paragraphe 99 (1) de la *Loi sur les infractions provinciales* n'interdit pas la divulgation de renseignements concernant la déclaration de culpabilité et l'ordonnance.

**(2) Le paragraphe 30 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Absences répétées de l'école**

(5) La personne qui est tenue par la loi de fréquenter l'école et qui refuse d'y aller ou s'en absente de façon répétée est, à moins d'être âgée de 16 ans ou plus, coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, des peines prévues par la partie VI de la *Loi sur les infractions provinciales*. Le paragraphe 266 (2) de la présente loi s'applique aux instances introduites en vertu du présent article.

**(2.1) Le paragraphe 30 (5) de la Loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe (2), est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Absences répétées de l'école**

(5) La personne qui est tenue de fréquenter l'école en application de l'article 21 et qui refuse d'y aller ou s'en absente de façon répétée est coupable d'une infraction, auquel cas les règles suivantes s'appliquent :

1. Le paragraphe 266 (2) de la présente loi s'applique aux instances introduites en vertu du présent paragraphe.
2. Les instances introduites en vertu du présent paragraphe se déroulent conformément à la partie VI de la *Loi sur les infractions provinciales*.
3. Toute mention de «seize ans» à la définition de «adolescent» à l'article 93 de la *Loi sur les infractions provinciales* vaut mention de «18 ans».
4. Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue au présent paragraphe peut lui imposer une peine prévue par la partie VI de la *Loi sur les infractions provinciales*.

**Peine supplémentaire : suspension du permis de conduire**

(5.1) En plus de toute autre peine qu'il impose à une personne qu'il déclare coupable d'une infraction prévue au paragraphe (5), le tribunal peut ordonner la suspension de son permis de conduire, auquel cas les règles suivantes s'appliquent :

1. L'ordonnance précise la date d'expiration de la suspension, qui doit tomber au plus tard le jour où la personne n'est plus tenue de fréquenter l'école en application de l'article 21.
2. À l'expiration de la suspension, la personne peut demander au registrateur des véhicules automobiles nommé en application du *Code de la route* de rétablir son permis de conduire.

**(3) Section 30 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Same

(6.1) No proceeding under subsection (5) shall be instituted against a person who has attained the age of 18 years.

**(4) Subsection 30 (7) of the Act is amended by striking out “child” and substituting “person”.**

~~—8. The Act is amended by adding the following section:~~

~~Reinstatement of licence~~

~~—31.1 (1) A person whose driver’s licence has been suspended by virtue of a court order issued under subsection 30 (5.1) may, for the purposes of demonstrating to the Ministry of Transportation that he or she is in compliance with section 21 or is exempt from section 21 for the purposes of the *Highway Traffic*, request confirmation of compliance or exemption in the same manner as is set out in subsection 21.2 (3).~~

~~Application of other provisions~~

~~—(2) When a person described in subsection (1) requests confirmation, subsections 21.2 (4), (5), (6), (7), (8) and (9) apply with necessary modifications.~~

**9. (1) Subsection 36 (1) of the Act is amended by adding the following clause:**

(a.1) subject to any regulations made under section 43.3, the person is 16 or 17 years of age, has withdrawn from parental control and resides in the secondary school district;

**(2) Clause 36 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

(c) the person is not a supporter of any board, is at least 18 years of age and resides in the secondary school district.

**(3) Subsection 36 (2) of the Act is amended by adding the following clause:**

(a.1) subject to any regulations made under section 43.3, the person is 16 or 17 years of age, has withdrawn from parental control, is a French-speaking person and resides in the secondary school district;

**(4) Clause 36 (2) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

(c) the person is a French-speaking person, is not a supporter of any board, is at least 18 years of age and resides in the secondary school district.

**(5) Subsection 36 (3) of the Act is amended by adding the following clause:**

(a.1) subject to any regulations made under section 43.3, the person is 16 or 17 years of age, has withdrawn from parental control, is a Roman Catholic and resides in the separate school zone;

**(3) L’article 30 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Idem

(6.1) Est irrecevable l’instance introduite en vertu du paragraphe (5) contre une personne ayant atteint l’âge de 18 ans.

**(4) Le paragraphe 30 (7) de la Loi est modifié par substitution de «la personne a pu être dispensée» à «l’enfant a pu être dispensé».**

~~—8. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :~~

~~Rétablissement du permis~~

~~—31.1 (1) La personne dont le permis de conduire a été suspendu par l’effet d’une ordonnance judiciaire rendue en vertu du paragraphe 30 (5.1) peut demander confirmation de la manière énoncée au paragraphe 21.2 (3) pour démontrer au ministère des Transports qu’elle observe l’article 21 ou qu’elle est dispensée de cette obligation pour l’application du *Code de la route*.~~

~~Application d’autres dispositions~~

~~—(2) Les paragraphes 21.2 (4), (5), (6), (7), (8) et (9) s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, lorsqu’une personne visée au paragraphe (1) demande confirmation.~~

**9. (1) Le paragraphe 36 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :**

a.1) sous réserve des règlements pris en application de l’article 43.3, elle est âgée de 16 ou 17 ans, elle s’est soustraite à l’autorité parentale et elle réside dans le district d’écoles secondaires;

**(2) L’alinéa 36 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

c) elle n’est contribuable d’aucun conseil, elle est âgée d’au moins 18 ans et elle réside dans le district d’écoles secondaires.

**(3) Le paragraphe 36 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :**

a.1) sous réserve des règlements pris en application de l’article 43.3, elle est âgée de 16 ou 17 ans, elle s’est soustraite à l’autorité parentale, elle est francophone et elle réside dans le district d’écoles secondaires;

**(4) L’alinéa 36 (2) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

c) elle est francophone, elle n’est contribuable d’aucun conseil, elle est âgée d’au moins 18 ans et elle réside dans le district d’écoles secondaires.

**(5) Le paragraphe 36 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :**

a.1) sous réserve des règlements pris en application de l’article 43.3, elle est âgée de 16 ou 17 ans, elle s’est soustraite à l’autorité parentale, elle est catholique et elle réside dans la zone d’écoles séparées;



**(6) Clause 36 (3) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (c) the person is a Roman Catholic, is not a supporter of any board, is at least 18 years of age and resides in the secondary school district.

**(7) Subsection 36 (4) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (a.1) subject to any regulations made under section 43.3, the person is 16 or 17 years of age, has withdrawn from parental control, is a French-speaking person and a Roman Catholic and resides in the separate school zone;

**(8) Clause 36 (4) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (c) the person is a French-speaking person and a Roman Catholic, is not a supporter of any board, is at least 18 years of age and resides in the secondary school district.

**10. Subsection 42 (13) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Additional exemptions

(13) In addition to the exemptions provided for in subsection (11), no person who is qualified to be a resident pupil in respect of a secondary school operated by a public board who attends a secondary school operated by a Roman Catholic board shall be required to take part in any program or course of study in religious education on written application to the Board of,

- (a) the parent or guardian of the person;
- (b) in the case of a person who is 16 or 17 years old who has withdrawn from parental control, the person himself or herself;
- (c) in the case of a person who is 18 years old or older, the person himself or herself.

**11. The Act is amended by adding the following section:**

#### Regulations: attendance rights of 16 and 17 year olds

**43.3 (1)** The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing circumstances in which a person who would otherwise be qualified as a resident pupil under clauses 36 (1) (a.1), 36 (2) (a.1), 36 (3) (a.1) and 36 (4) (a.1) shall not be so qualified.

#### General or particular

(2) A regulation under this section may be general or particular.

**12. Subsection 170 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

#### equivalent learning

~~7.3 in accordance with any guidelines issued under paragraph 3.0.1 of subsection 8 (1), develop and~~

**(6) L'alinéa 36 (3) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) elle est catholique, elle n'est contribuable d'aucun conseil, elle est âgée d'au moins 18 ans et elle réside dans le district d'écoles secondaires.

**(7) Le paragraphe 36 (4) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- a.1) sous réserve des règlements pris en application de l'article 43.3, elle est âgée de 16 ou 17 ans, elle s'est soustraite à l'autorité parentale, elle est francophone, elle est catholique et elle réside dans la zone d'écoles séparées;

**(8) L'alinéa 36 (4) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) elle est francophone et catholique, elle n'est contribuable d'aucun conseil, elle est âgée d'au moins 18 ans et elle réside dans le district d'écoles secondaires.

**10. Le paragraphe 42 (13) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Dispenses supplémentaires

(13) Outre les dispenses prévues au paragraphe (11), la personne qui satisfait aux conditions requises pour être élève résident d'une école secondaire relevant d'un conseil public et qui fréquente une école secondaire relevant d'un conseil catholique n'est pas tenue de participer à un programme ou à un programme d'études en enseignement religieux si l'une ou l'autre des personnes suivantes demande par écrit une dispense au conseil :

- a) son père, sa mère ou son tuteur;
- b) elle-même, si elle est âgée de 16 ou 17 ans et qu'elle s'est soustraite à l'autorité parentale;
- c) elle-même, si elle est âgée de 18 ans ou plus.

**11. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### Règlements : droit de fréquentation scolaire des élèves de 16 et 17 ans

**43.3 (1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les circonstances dans lesquelles une personne qui satisferait par ailleurs aux conditions requises pour être élève résident aux termes des alinéas 36 (1) a.1), 36 (2) a.1), 36 (3) a.1) ou 36 (4) a.1) n'y satisfait pas.

#### Portée

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**12. Le paragraphe 170 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

#### apprentissage équivalent

~~7.3 élaborer et mettre en œuvre, conformément aux lignes directrices établies en vertu de la disposition~~

~~implement policies and procedures that would enable pupils to participate in equivalent learning;~~

#### equivalent learning

~~7.3 in accordance with any policies, guidelines or standards issued under paragraph 3.0.1 of subsection 8 (1), develop and offer equivalent learning opportunities to their pupils;~~

~~—13. The Act is amended by adding the following section:~~

#### Agreements re equivalent learning

~~—189.1 (1) Subject to subsection (2), one or more boards may enter into an agreement with one or more persons or entities to provide for equivalent learning opportunities for pupils of the board or boards and every such agreement shall address such matters and include such requirements as the Minister may specify.~~

#### Minister's approval

~~—(2) The Minister may require boards to submit proposed agreements for his or her approval before entering into them.~~

~~13. (1) The Act is amended by adding the following section:~~

#### Agreements re equivalent learning

~~189.1 (1) Subject to subsection (2), one or more boards may enter into an agreement with one or more groups, organizations or entities approved under paragraph 3.0.1 of subsection 8 (1) to provide for equivalent learning opportunities for pupils of the board or boards and every such agreement shall address such matters and include such requirements as the Minister may specify.~~

#### Minister's approval

~~(2) Prior to entering into an agreement, a board shall submit the proposed agreement to the Minister for his or her approval.~~

~~(2) On the later of the day subsection (1) comes into force and July 1, 2008, subsection 189.1 (2) of the Act, as enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted:~~

#### Minister's approval

~~(2) The Minister may require boards to submit proposed agreements for his or her approval before entering into them.~~

~~14. (1) Clause 230 (a) of the Act is amended by striking out “paragraph 2 or 3” and substituting “paragraph 2, 3 or 3.0.1”.~~

~~—(2) Clause 230 (b) of the Act is amended by striking out “paragraph 7.1 or 7.2” and substituting “paragraph 7.1, 7.2 or 7.3”.~~

~~—15. (1) Paragraph 1 of subsection 230.1 (2) of the Act is amended by striking out “paragraph 2 or 3” and substituting “paragraph 2, 3 or 3.0.1”.~~

~~3.0.1 du paragraphe 8 (1), des politiques et la marche à suivre pour permettre aux élèves de participer à des modes d'apprentissage équivalent;~~

#### apprentissage équivalent

~~7.3 élaborer et offrir aux élèves des possibilités d'apprentissage équivalent conformément aux politiques, lignes directrices ou normes établies en application de la disposition 3.0.1 du paragraphe 8 (1);~~

~~—13. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :~~

#### Ententes concernant l'apprentissage équivalent

~~—189.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), un ou plusieurs conseils peuvent conclure des ententes avec une ou plusieurs personnes ou entités afin d'offrir des possibilités d'apprentissage équivalent à leurs élèves et chaque entente doit traiter de ces questions et des exigences que précise le ministre.~~

#### Approbation du ministre

~~—(2) Le ministre peut exiger des conseils qu'avant de les conclure, ils soumettent les ententes proposées à son approbation.~~

~~13. (1) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :~~

#### Ententes concernant l'apprentissage équivalent

~~189.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), un ou plusieurs conseils peuvent conclure des ententes avec un ou plusieurs groupements, organismes ou entités agréés en application de la disposition 3.0.1 du paragraphe 8 (1) afin d'offrir des possibilités d'apprentissage équivalent à leurs élèves et chaque entente doit traiter de ces questions et des exigences que précise le ministre.~~

#### Approbation du ministre

~~(2) Les conseils soumettent les ententes proposées à l'approbation du ministre avant de les conclure.~~

~~(2) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1) et du 1<sup>er</sup> juillet 2008, le paragraphe 189.1 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :~~

#### Approbation du ministre

~~(2) Le ministre peut exiger des conseils qu'avant de les conclure, ils soumettent les ententes proposées à son approbation.~~

~~14. (1) L'alinéa 230 a) de la Loi est modifié par substitution de «la disposition 2, 3 ou 3.0.1» à «la disposition 2 ou 3».~~

~~—(2) L'alinéa 230 b) de la Loi est modifié par substitution de «la disposition 7.1, 7.2 ou 7.3» à «la disposition 7.1 ou 7.2».~~

~~—15. (1) La disposition 1 du paragraphe 230.1 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «la disposition 2, 3 ou 3.0.1» à «la disposition 2 ou 3».~~



~~—(2) Paragraph 2 of subsection 230.1 (2) of the Act is amended by striking out “paragraph 7.1 or 7.2” and substituting “paragraph 7.1, 7.2 or 7.3”.~~

### HIGHWAY TRAFFIC ACT

~~—16. (1) Subsection 57.1 (1) of the Highway Traffic Act is amended by adding the following clause:~~

~~(g.1) requiring that persons who are under 18 years old be in compliance with section 21 of the Education Act in order to apply for any class or level of driver's licence or an endorsement on their driver's licence or to take a practical or written examination in respect of any class or level of driver's licence or endorsement;~~

~~—(2) Clause 57.1 (1) (n) of the Act is repealed and the following substituted:~~

~~(n) exempting novice drivers, or novice drivers with a driver's licence of any class or level, or applicants for drivers' licences of any class or level for novice drivers from any requirement under this Part or any regulation made under this Part, other than a regulation made under clause (g.1), and prescribing conditions for the exemption, or respecting the provision of such exemptions;~~

### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

#### Commencement

~~—17. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.~~

#### Same

~~—(2) Sections 4, 5, 6, 7, 8 and 16 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.~~

#### Same

~~—(3) Sections 9, 10 and 11 come into force on the later of September 1, 2006 and the day this Act receives Royal Assent.~~

#### Commencement

17. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

#### Same

(2) Sections 2 and 3, subsections 7 (1.1), (2.1) and (3), sections 12 and 13 and subsection 14 (1) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

#### Short-title

~~—18. The short title of this Act is the Education Statute Law Amendment Act (Learning to Age 18), 2006.~~

~~—(2) La disposition 2 du paragraphe 230.1 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «la disposition 7.1, 7.2 ou 7.3» à «la disposition 7.1 ou 7.2».~~

### CODE DE LA ROUTE

~~—16. (1) Le paragraphe 57.1 (1) du Code de la route est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :~~

~~(g.1) exiger que les personnes âgées de moins de 18 ans observent l'article 21 de la Loi sur l'éducation pour pouvoir présenter une demande de permis de conduire de toute catégorie ou de tout niveau ou une demande d'inscription sur leur permis de conduire ou pour pouvoir subir un examen pratique ou écrit à l'égard de leur permis de conduire ou d'une inscription;~~

~~—(2) L'alinéa 57.1 (1) n) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :~~

~~(n) exempter les conducteurs débutants, les conducteurs débutants titulaires d'un permis de conduire de toute catégorie ou de tout niveau ou les auteurs d'une demande de permis de conduire de conducteur débutant de toute catégorie ou de tout niveau des exigences de la présente partie ou des règlements pris en application de celle-ci, à l'exception des règlements pris en application de l'alinéa g.1), prescrire les conditions des exemptions ou traiter de telles exemptions;~~

### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

#### Entrée en vigueur

~~—17. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.~~

#### Idem

~~—(2) Les articles 4, 5, 6, 7, 8 et 16 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.~~

#### Idem

~~—(3) Les articles 9, 10 et 11 entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 2006 ou, s'il lui est postérieur, le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.~~

#### Entrée en vigueur

17. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

#### Idem

(2) Les articles 2 et 3, les paragraphes 7 (1.1), (2.1) et (3), les articles 12 et 13 ainsi que le paragraphe 14 (1) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

#### Titre abrégé

~~—18. Le titre abrégé de la présente loi est Loi de 2006 modifiant des lois en ce qui concerne l'éducation (apprentissage jusqu'à l'âge de 18 ans).~~

Short title

18. The short title of this Act is the *Education Amendment Act (Learning to Age 18), 2006*.

Titre abrégé

18. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant la Loi sur l'éducation (apprentissage jusqu'à l'âge de 18 ans)*.











2ND SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
55 ELIZABETH II, 2006

2<sup>e</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
55 ELIZABETH II, 2006

## Bill 52

*(Chapter 28  
Statutes of Ontario, 2006)*

**An Act to amend  
the Education Act respecting  
pupil learning to the age of 18 and  
equivalent learning**

**The Hon. K. Wynne**  
Minister of Education

1st Reading	December 13, 2005
2nd Reading	June 22, 2006
3rd Reading	December 12, 2006
Royal Assent	December 20, 2006

## Projet de loi 52

*(Chapitre 28  
Lois de l'Ontario de 2006)*

**Loi modifiant la  
Loi sur l'éducation concernant  
l'apprentissage des élèves  
jusqu'à l'âge de 18 ans  
et l'apprentissage équivalent**

**L'honorable K. Wynne**  
Ministre de l'Éducation

1 <sup>re</sup> lecture	13 décembre 2005
2 <sup>e</sup> lecture	22 juin 2006
3 <sup>e</sup> lecture	12 décembre 2006
Sanction royale	20 décembre 2006



## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 52 and does not form part of the law. Bill 52 has been enacted as Chapter 28 of the Statutes of Ontario, 2006.*

The *Education Act* is amended to raise the compulsory school attendance age from 16 to 18 and to enable the development of learning opportunities for pupils that fall outside the instruction traditionally provided by a board, termed "equivalent learning" in the Act.

Certain other amendments are made to the *Education Act* that relate generally to the changes described above, such as the following:

1. Regulations may be made prescribing circumstances in which a right or obligation that normally rests with the parent or guardian of a pupil who is under 18 will instead rest with a pupil if he or she is at least 16 years old.
2. The Minister may establish policies, guidelines and standards with respect to equivalent learning and require boards to develop and offer equivalent learning opportunities to their pupils. The Minister may designate groups, organizations and entities and programs, courses of study or other activities that are approved for the purposes of equivalent learning. The Minister and boards may both enter into agreements with other parties regarding the provision of equivalent learning to board pupils.
3. The fines for offences related to non-attendance at school set out in section 30 are raised from \$200 to \$1,000.
4. When a person of compulsory school age is charged with being habitually absent from school, the proceeding is conducted in accordance with Part VI (Young Persons) of the *Provincial Offences Act* and, for that purpose, Part VI of that Act shall be read as if it applies to persons under 18 years old (it normally applies to persons under 16 years old).
5. A court is empowered to order the suspension of a driver's licence of a person who is convicted of being habitually absent from school. The person's licence would be reinstated no later than the date on which the person is no longer required to attend school under section 21 of the Act.
6. The right to become qualified as a resident pupil is extended in section 36 to persons who are 16 or 17 years old and have withdrawn from parental control and to persons who are at least 18 years old.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 52, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 52 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 2006.*

La *Loi sur l'éducation* est modifiée pour faire passer l'âge de la scolarité obligatoire de 16 à 18 ans et pour permettre la création de possibilités d'apprentissage pour les élèves, désignées sous le vocable «apprentissage équivalent» dans la Loi, qui ne s'inscrivent pas dans le cadre de l'enseignement que dispensent traditionnellement les conseils.

D'autres modifications ayant trait à celles mentionnées ci-dessus sont apportées à la *Loi sur l'éducation*, notamment les suivantes :

1. Le pouvoir de prescrire, par règlement, les circonstances dans lesquelles un droit ou une obligation normalement accordé ou imposé au père, à la mère ou au tuteur d'un élève ayant moins de 18 ans revient à l'élève s'il est âgé d'au moins 16 ans.
2. Le ministre peut établir des politiques, des lignes directrices et des normes concernant l'apprentissage équivalent et exiger des conseils qu'ils élaborent et offrent des possibilités d'apprentissage équivalent à leurs élèves. Le ministre peut désigner les groupements, organismes et entités qui sont agréés aux fins de l'apprentissage équivalent et désigner des programmes, des programmes d'études ou d'autres activités qui sont approuvés à cette fin. Tant le ministre que les conseils peuvent conclure des ententes avec des tiers portant sur l'offre de modes d'apprentissage équivalent aux élèves.
3. L'augmentation des amendes énoncées à l'article 30 de la Loi pour non-fréquentation scolaire, qui passent de 200 \$ à 1 000 \$.
4. Le fait que les instantes introduites contre des personnes ayant l'âge de la scolarité obligatoire qui sont accusées de s'être absentes de l'école de façon répétée se déroulent conformément à la partie VI (Adolescents) de la *Loi sur les infractions provinciales* et, à cette fin, cette partie s'interprète comme si elle s'appliquait aux personnes âgées de moins de 18 ans (elle s'applique normalement aux personnes âgées de moins de 16 ans).
5. Le fait que les tribunaux soient habilités à ordonner la suspension du permis de conduire de toute personne qui est reconnue coupable de s'être absente de l'école de façon répétée. Son permis serait rétabli au plus tard le jour où elle ne serait plus tenue de fréquenter l'école en application de l'article 21 de la Loi.
6. L'octroi, en application de l'article 36 de la Loi, du droit d'être élève résident en satisfaisant aux conditions requises aux personnes âgées de 16 ou 17 ans qui se sont soustraites à l'autorité parentale et aux personnes âgées d'au moins 18 ans.



**An Act to amend  
the Education Act respecting  
pupil learning to the age of 18 and  
equivalent learning**

**Loi modifiant la  
Loi sur l'éducation concernant  
l'apprentissage des élèves  
jusqu'à l'âge de 18 ans  
et l'apprentissage équivalent**

Note: This Act amends the *Education Act*. For the legislative history of the Act, see [Public Statutes – Detailed Legislative History](http://www.e-Laws.gov.on.ca) on [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

**Preamble**

The people of Ontario and their Government:

Believe that all secondary school pupils deserve a strong education system that provides them with a good outcome and prepares them for a successful future in their destination of choice, whether that is a work placement with training, an apprenticeship, college or university;

Recognize that the education system must challenge and engage pupils with differing learning styles and make learning more relevant to them;

Recognize that the education system must continue to provide broad supports so pupils can succeed and graduate;

Understand the education system needs to instil in young people a lasting, positive attitude toward learning that will keep them motivated to stay in school until they graduate or turn 18;

Believe pupils must have a real choice through equivalent ways of learning that meet the requirements of the Ontario Secondary School Diploma;

Recognize the importance of providing pupils with academic preparation as well as skills that will prepare them for the workplace;

Understand that motivating pupils to stay in school depends on the combined efforts of educators, parents, employers and the wider community;

Recognize that each student deserves opportunities that build on their interests and that recognize their individual strengths; by building on the creativity and strength of Ontario's education system and by forging links with the wider community, we can create an environment committed to the success of every student; one that focuses on

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'éducation*, dont l'historique législatif figure à l'[Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca) dans [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

**Préambule**

La population de l'Ontario et son gouvernement :

croient que tous les élèves du secondaire méritent un système d'éducation solide qui leur ouvre de belles perspectives et les prépare à un brillant avenir dans la voie souhaitée, qu'il s'agisse d'un stage en milieu de travail avec formation professionnelle, d'un programme d'apprentissage ou d'études collégiales ou universitaires;

reconnaissent que le système d'éducation doit, face aux styles d'apprentissage différents des élèves, savoir les stimuler et les faire participer et adapter le processus d'apprentissage à leurs besoins;

reconnaissent que le système d'éducation doit continuer d'offrir un large éventail de mesures de soutien qui favorisent la réussite des élèves et l'obtention d'un diplôme;

comprennent que le système d'éducation doit inculquer aux jeunes le goût d'apprendre, les incitant ainsi à poursuivre leurs études jusqu'à l'obtention d'un diplôme ou jusqu'à l'âge de 18 ans;

croient que les élèves doivent pouvoir réellement choisir parmi une gamme de modes d'apprentissage équivalent qui satisfont aux exigences du diplôme d'études secondaires de l'Ontario;

reconnaissent qu'il est important que les élèves reçoivent une formation à la fois théorique et pratique qui les préparera au monde du travail;

comprennent que les efforts conjugués des éducateurs, des parents, des employeurs et de la collectivité sont indispensables pour inciter les élèves à poursuivre leurs études;

reconnaissent que chaque élève mérite qu'il lui soit donné la possibilité de développer ses intérêts et ses forces propres; en exploitant la créativité et la force du système d'éducation de l'Ontario et en tissant des liens avec la collectivité, nous pourrions créer un milieu voué à la réussite de chaque élève, un milieu axé sur l'attention et le

providing the care and support that each student needs to reach their potential;

Affirm that no initiative is more essential to the province's future than a plan that ensures young people keep learning until they graduate or turn 18, whether it is in classroom or through equivalent learning opportunities, such as an apprenticeship or workplace training program;

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### EDUCATION ACT

**1. (1) Subsection 1 (1) of the *Education Act* is amended by adding the following definitions:**

“driver’s licence” has the same meaning as in the *Highway Traffic Act*; (“permis de conduire”)

“equivalent learning” means a learning situation that falls outside the instruction traditionally provided by a board, that is approved under paragraph 3.0.1 of subsection 8 (1) and for which a pupil’s success can be reasonably evaluated; (“apprentissage équivalent”)

**(2) Subsection 1 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**When authority or obligation of parent vests in pupil**

(2) Where by or under this Act any authority or right is vested in, or any obligation is imposed upon, or any reimbursement may be made to, a parent or guardian of a pupil, such authority, right, obligation or reimbursement shall be vested in or imposed upon or made, as the case may be,

- (a) to the pupil, if he or she is 18 years old or older; and
- (b) with respect to a pupil who is at least 16 years old but under 18 years old, to the pupil in such circumstances or for such purposes as may be prescribed by the regulations.

**2. (1) Subsection 8 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

**equivalent learning**

3.0.1 establish policies, guidelines and standards with respect to equivalent learning and may,

- i. require that boards develop and offer equivalent learning opportunities to their pupils in accordance with the policies, guidelines or standards,
- ii. subject to subsection (2), in accordance with criteria set out in the policies, guidelines or standards, designate groups, organizations or entities that are approved to provide equivalent learning to pupils of a board,
- iii. in accordance with criteria set out in the policies, guidelines or standards, designate pro-

soutien dont chacun a besoin pour réaliser son potentiel;

déclarent qu’aucune initiative n’est aussi déterminante pour l’avenir de la province qu’un plan veillant à ce que les jeunes continuent d’apprendre jusqu’à l’obtention d’un diplôme ou jusqu’à l’âge de 18 ans, que ce soit dans une salle de classe ou par le biais de possibilités d’apprentissage équivalent, comme un programme d’apprentissage ou de formation en milieu de travail;

Pour ces motifs, sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

### LOI SUR L’ÉDUCATION

**1. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l’éducation* est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«apprentissage équivalent» Situation d’apprentissage qui ne s’inscrit pas dans le cadre de l’enseignement que dispensent traditionnellement les conseils, qui est approuvée en application de la disposition 3.0.1 du paragraphe 8 (1) et qui permet d’évaluer raisonnablement la réussite de l’élève. («equivalent learning»)

«permis de conduire» S’entend au sens du *Code de la route*. («driver’s licence»)

**(2) Le paragraphe 1 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Autorité ou obligation des parents revenant à l’élève**

(2) Si, en vertu de la présente loi ou sous son autorité, le père, la mère ou le tuteur d’un élève se voit conférer une autorité, accorder un droit ou imposer une obligation, ou reçoit un remboursement, ceux-ci échoient, selon le cas :

- a) à l’élève qui est âgé de 18 ans ou plus;
- b) à l’élève qui est âgé d’au moins 16 ans mais de moins de 18 ans, dans les circonstances ou aux fins que prescrivent les règlements.

**2. (1) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

**apprentissage équivalent**

3.0.1 établir des politiques, des lignes directrices et des normes concernant l’apprentissage équivalent et :

- i. exiger des conseils qu’ils élaborent et offrent des possibilités d’apprentissage équivalent à leurs élèves conformément à elles,
- ii. conformément aux critères y figurant et sous réserve du paragraphe (2), désigner les groupements, organismes ou entités qui sont agréés pour offrir des modes d’apprentissage équivalent aux élèves des conseils,
- iii. conformément aux critères y figurant, désigner des programmes, des programmes d’étu-



grams, courses of study or other activities that are approved for the purposes of equivalent learning;

**(2) Subsection 8 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

**agreements concerning equivalent learning**

24.1 subject to subsection (2), enter into an agreement with one or more groups, organizations or entities respecting the provision of equivalent learning to pupils of one or more boards;

**(3) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Minister's duties re equivalent learning**

(2) In determining whether to approve an organization or entity under paragraph 3.0.1 of subsection (1) to provide equivalent learning and in entering agreements for the provision of equivalent learning under paragraph 24.1 of that subsection, the Minister shall have regard to the need to ensure that a pupil who participates in equivalent learning will not, by so doing, receive educational benefits of a lesser quality than those provided in the traditional education system.

**Restriction re credits for equivalent learning**

(2.1) The Minister may not, in the exercise of his or her authority under subsection (1), authorize any person other than the principal of a school to issue a credit to a pupil for his or her participation in equivalent learning.

**3. Subsection 11 (8) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Regulations: excusal from compulsory attendance**

(8) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may make regulations governing the excusal of persons who are at least 14 years old from compulsory attendance at school under Part II.

**Same**

(8.1) Without limiting the generality of subsection (8), a regulation made under that subsection may,

- (a) prescribe conditions under which and establish procedures by which a person may be excused from attendance at school;
- (b) prescribe programs or other activities that participation in which will permit a person to be excused from attendance at school;
- (c) prescribe criteria or standards for programs or other activities that participation in which will permit a person to be excused from attendance at school and establish procedures for determining whether the criteria or standards are satisfied.

**Regulations: when authority of parent vests in pupil**

(8.2) Subject to the approval of the Lieutenant Gover-

des ou d'autres activités qui sont approuvés aux fins de l'apprentissage équivalent;

**(2) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

**ententes concernant l'apprentissage équivalent**

24.1 sous réserve du paragraphe (2), conclure des ententes avec un ou plusieurs groupements, organismes ou entités concernant l'offre de modes d'apprentissage équivalent aux élèves d'un ou de plusieurs conseils;

**(3) L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Obligations du ministre : apprentissage équivalent**

(2) Le ministre, lorsqu'il détermine s'il y a lieu d'agréer des organismes ou des entités en application de la disposition 3.0.1 du paragraphe (1) pour offrir des modes d'apprentissage équivalent et lorsqu'il conclut des ententes concernant l'offre de tels modes d'apprentissage en application de la disposition 24.1 de ce paragraphe, doit tenir compte de la nécessité qu'il y a à s'assurer que les élèves qui participent à de tels modes d'apprentissage ne recevront pas un enseignement de qualité inférieure à celui que dispense le système d'éducation traditionnel.

**Restriction : crédits octroyés pour l'apprentissage équivalent**

(2.1) Dans l'exercice du pouvoir que lui confère le paragraphe (1), le ministre ne peut autoriser que le directeur d'école à octroyer des crédits à des élèves qui participent à des modes d'apprentissage équivalent.

**3. Le paragraphe 11 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Règlements : dispense de fréquentation scolaire obligatoire**

(8) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, par règlement, régir le contexte dans lequel les personnes âgées d'au moins 14 ans sont dispensées de fréquenter obligatoirement l'école en application de la partie II.

**Idem**

(8.1) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (8), les règlements pris en application de ce paragraphe peuvent :

- a) prescrire les conditions dans lesquelles des personnes peuvent être dispensées de fréquenter l'école et établir la marche à suivre à cet effet;
- b) prescrire les programmes ou les autres activités qui dispenseront les personnes qui y participent de fréquenter l'école;
- c) prescrire les critères à remplir ou les normes à respecter à l'égard des programmes ou des autres activités qui dispenseront les personnes qui y participent de fréquenter l'école et établir la marche à suivre pour savoir s'ils ont été remplis ou respectés.

**Règlements : autorité des parents revenant à l'élève**

(8.2) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-

nor in Council, the Minister may make regulations, for the purposes of clause 1 (2) (b), prescribing the circumstances in which or purposes for which an authority or right shall be vested in, an obligation imposed upon or a reimbursement made to a pupil who is at least 16 years old but under 18 years old.

**4. Section 18 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Definition of “guardian”:** ss. 21, 24, 26, 28, 30

**18.** In sections 21, 24, 26, 28 and 30,

“guardian”, in addition to having the meaning ascribed in section 1, includes anyone who has received into his or her home a person, other than his or her own child, of compulsory school age and that person resides with him or her or is in his or her care.

**5. (1) Subsections 21 (1), (2), (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Compulsory attendance**

(1) Unless excused under this section,

- (a) every person who attains the age of six years on or before the first school day in September in any year shall attend an elementary or secondary school on every school day from the first school day in September in that year until the person attains the age of 18 years; and
- (b) every person who attains the age of six years after the first school day in September in any year shall attend an elementary or secondary school on every school day from the first school day in September in the next succeeding year until the last school day in June in the year in which the person attains the age of 18 years.

**Participation in equivalent learning**

(1.1) A person shall be considered to be attending school when he or she is participating in equivalent learning if the equivalent learning program, course of study or other activity and the group, organization or entity providing it have been approved under paragraph 3.0.1 of subsection 8 (1).

**When attendance excused**

- (2) A person is excused from attendance at school if,
  - (a) the person is receiving satisfactory instruction at home or elsewhere;
  - (b) the person is unable to attend school by reason of sickness or other unavoidable cause;
  - (c) transportation is not provided by a board for the person and there is no school that he or she has a right to attend situated,
    - (i) within 1.6 kilometres from the person's residence measured by the nearest road if he or she has not attained the age of seven years on

gouverneur en conseil, le ministre peut, par règlement et pour l'application de l'alinéa 1 (2) b), prescrire les circonstances dans lesquelles ou les fins auxquelles une autorité, un droit, une obligation ou un remboursement échoient à l'élève qui est âgé d'au moins 16 ans mais de moins de 18 ans.

**4. L'article 18 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Définition de tuteur :** art. 21, 24, 26, 28 et 30

**18.** La définition qui suit s'applique aux articles 21, 24, 26, 28 et 30.

«tuteur» Outre le sens qui lui est attribué à l'article 1, s'entend en outre de quiconque reçoit chez lui une personne ayant l'âge de la scolarité obligatoire qui n'est pas son enfant et qui réside chez lui ou qui lui est confié.

**5. (1) Les paragraphes 21 (1), (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Scolarité obligatoire**

(1) À moins d'en être dispensée aux termes du présent article :

- a) la personne qui a atteint six ans au premier jour de classe de septembre d'une année quelconque fréquente l'école élémentaire ou secondaire tous les jours de classe à compter de ce jour et de cette année, jusqu'à l'âge de 18 ans;
- b) la personne qui atteint six ans après le premier jour de classe de septembre d'une année quelconque fréquente l'école élémentaire ou secondaire tous les jours de classe à compter du premier jour de classe de septembre de l'année suivante jusqu'au dernier jour de classe du mois de juin de l'année où elle atteint 18 ans.

**Participation à un mode d'apprentissage équivalent**

(1.1) Est considérée comme fréquentant l'école la personne qui participe à un mode d'apprentissage équivalent si le programme, le programme d'études ou l'autre activité d'apprentissage équivalent a été approuvé en vertu de la disposition 3.0.1 du paragraphe 8 (1) et que le groupement, l'organisme ou l'entité qui l'offre a été agréé en vertu de la même disposition.

**Dispense de scolarité**

(2) La personne est dispensée de fréquenter l'école dans l'un des cas suivants :

- a) elle reçoit un enseignement satisfaisant au foyer ou ailleurs;
- b) il lui est impossible de fréquenter l'école à cause d'une maladie ou d'une autre raison inévitable;
- c) le conseil ne met pas à sa disposition un moyen de transport et il n'existe pas d'école qu'elle a le droit de fréquenter et qui est située :
  - (i) dans un rayon de 1,6 kilomètre de son lieu de résidence, calculé à partir de la route la plus proche si elle n'a pas atteint sept ans au pre-



or before the first school day in September in the year in question, or

mier jour de classe de septembre de l'année visée,

- (ii) within 3.2 kilometres from the person's residence measured by the nearest road if he or she has attained the age of seven years but not the age of 10 years on or before the first school day in September in the year in question, or
- (iii) within 4.8 kilometres from the person's residence measured by the nearest road if he or she has attained the age of 10 years on or before the first school day in September in the year in question;
- (d) the person has obtained a secondary school graduation diploma or has completed a course that gives equivalent standing;
- (e) the person is absent from school for the purpose of receiving instruction in music and the period of absence does not exceed one-half day in any week;
- (f) the person is suspended, expelled or excluded from attendance at school under any Act or under the regulations;
- (g) the person is absent on a day regarded as a holy day by the church or religious denomination to which he or she belongs; or
- (h) the person is absent or excused as authorized under this Act and the regulations.

(ii) dans un rayon de 3,2 kilomètres de son lieu de résidence, calculé à partir de la route la plus proche si elle a atteint sept ans mais n'a pas atteint 10 ans au premier jour de classe de septembre de l'année visée,

(iii) dans un rayon de 4,8 kilomètres de son lieu de résidence, calculé à partir de la route la plus proche si elle a atteint 10 ans au premier jour de classe de septembre de l'année visée;

- d) elle a obtenu le diplôme d'études secondaires ou a terminé un cours qui lui donne un niveau d'instruction équivalent;
- e) elle s'absente de l'école pour recevoir une formation musicale et la période d'absence ne dépasse pas une demi-journée par semaine;
- f) elle fait l'objet d'une suspension, d'un renvoi ou d'une exclusion aux termes d'une loi ou d'un règlement;
- g) elle est absente un jour considéré comme fête religieuse par l'Église ou la confession religieuse à laquelle elle appartient;
- h) elle est absente ou elle est dispensée de fréquenter l'école ainsi que la présente loi et les règlements l'y autorisent.

#### **Blind, deaf or developmental disability**

(3) The fact that a person is blind, deaf or has a developmental disability is not of itself an unavoidable cause under clause (2) (b).

#### **Person under compulsory age**

(4) Where a person under compulsory school age has been enrolled as a pupil in an elementary school, this section applies during the period for which the person is enrolled as if he or she were of compulsory school age.

#### **Duty of parent, etc.**

(5) The parent or guardian of a person who is required to attend school under this section shall cause the person to attend school as required by this section unless the person is at least 16 years old and has withdrawn from parental control.

**(2) Section 21 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### **Persons 16 and over – religious rights**

(7) Nothing in this section requires a person who is at least 16 years old and has withdrawn from parental control to attend,

- (a) a Roman Catholic separate school, if he or she is qualified under section 36 to be a resident pupil in respect of a secondary school district of a public board; and

#### **Aveugle, sourd, trouble du développement**

(3) Le fait qu'une personne est aveugle ou sourde ou a un trouble du développement ne constitue pas en soi une raison inévitable aux termes de l'alinéa (2) b).

#### **Personne d'âge inférieur à celui de la scolarité obligatoire**

(4) Si une personne d'âge inférieur à celui de la scolarité obligatoire est inscrite dans une école élémentaire, le présent article s'applique pendant la période pour laquelle elle est inscrite, comme si elle avait atteint l'âge de la scolarité obligatoire.

#### **Obligation du père, de la mère ou du tuteur**

(5) Le père, la mère ou le tuteur d'une personne qui est tenue de fréquenter l'école aux termes du présent article veille à ce qu'elle fréquente l'école de la façon prévue au présent article à moins qu'elle soit âgée d'au moins 16 ans et qu'elle se soit soustraite à l'autorité parentale.

**(2) L'article 21 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### **Personnes âgées d'au moins 16 ans – droits religieux**

(7) Le présent article n'a pas pour effet d'obliger une personne âgée d'au moins 16 ans qui s'est soustraite à l'autorité parentale de fréquenter :

- a) une école séparée catholique, si elle satisfait aux conditions requises prévues à l'article 36 pour être élève résident en ce qui concerne un district d'écoles secondaires d'un conseil public;

- (b) a public school, if he or she is qualified under section 36 to be a resident pupil in respect of a separate school zone of a separate district school board.

**6. The Act is amended by adding the following section:**

**Transition, person who has already left school**

**21.1 (1)** In this section,

“changeover date” means the day subsection 5 (1) of the *Education Amendment Act (Learning to Age 18), 2006* comes into force.

**Same**

(2) Subsection 21 (1), as it reads on the day before the changeover date, continues to apply on the changeover date with respect to a person who, before that day, turns 16 and,

- (a) stops attending school; or
- (b) if that day falls outside the school year, does not attend school at the commencement of the subsequent school year.

**Same**

(3) Despite subsection (2), if at any time after the changeover date a person described in subsection (2) begins attending school again, subsection 21 (1), as it reads on the changeover date, subsequently applies with respect to that person.

**Same**

(4) For greater certainty, subsection 21 (1), as it reads on the changeover date, applies on and after that day with respect to a person who, before that day, turns 16 and,

- (a) does not stop attending school; or
- (b) if that day does not fall within a school year, attends school at the commencement of the subsequent school year.

**7. (1) Subsections 30 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Offences: non-attendance**

**Liability of parent or guardian**

(1) A parent or guardian of a person required to attend school under section 21 who neglects or refuses to cause that person to attend school is, unless the person is 16 years old or older, guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$200.

**Bond for attendance**

(2) The court may, in addition to or instead of imposing a fine, require a parent or guardian convicted of an offence under subsection (1) to submit to the Minister of Finance a personal bond, in a form prescribed by the court, in the penal sum of \$200 with one or more sureties

- b) une école publique, si elle satisfait aux conditions requises prévues à l'article 36 pour être élève résident en ce qui concerne une zone d'écoles séparées d'un conseil scolaire de district séparé.

**6. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Disposition transitoire : personnes ayant déjà quitté l'école**

**21.1 (1)** La définition qui suit s'applique au présent article.

«date du changement» S'entend du jour où le paragraphe 5 (1) de la *Loi de 2006 modifiant la Loi sur l'éducation (apprentissage jusqu'à l'âge de 18 ans)* entre en vigueur.

**Idem**

(2) Le paragraphe 21 (1), tel qu'il existe la veille de la date du changement, continue de s'appliquer à cette date à l'égard des personnes qui ont atteint l'âge de 16 ans avant cette date et qui, selon le cas :

- a) ne fréquentent plus l'école;
- b) si cette date ne tombe pas dans le courant d'une année scolaire, ne fréquentent pas l'école au début de l'année scolaire suivante.

**Idem**

(3) Malgré le paragraphe (2), le paragraphe 21 (1), tel qu'il existe à la date du changement, s'applique aux personnes mentionnées au paragraphe (2) qui recommencent à fréquenter l'école après cette date.

**Idem**

(4) Il est entendu que le paragraphe 21 (1), tel qu'il existe à la date du changement, s'applique à partir de cette date à l'égard des personnes qui ont atteint l'âge de 16 ans avant cette date et qui, selon le cas :

- a) fréquentent toujours l'école;
- b) si cette date ne tombe pas dans le courant d'une année scolaire, fréquentent l'école au début de l'année scolaire suivante.

**7. (1) Les paragraphes 30 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Infractions : non-fréquentation scolaire**

**Responsabilité du père, de la mère ou du tuteur**

(1) Le père, la mère ou le tuteur d'une personne tenue de fréquenter l'école en application de l'article 21 qui néglige ou refuse de veiller à ce qu'elle fréquente l'école est, à moins que la personne ne soit âgée de 16 ans ou plus, coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 \$.

**Cautionnement pour la présence à l'école**

(2) Le tribunal peut, au lieu ou en plus d'une amende, exiger du père, de la mère ou du tuteur déclaré coupable de l'infraction prévue au paragraphe (1) qu'il remette au ministre des Finances, sous la forme précisée par le tribunal, un cautionnement personnel qui indique une somme



as required, conditioned that the parent or guardian shall cause the person to attend school as required under section 21 and, upon breach of the condition, the bond is forfeit to the Crown.

#### **Employment during school hours**

(3) Anyone who employs during school hours a person required to attend school under section 21 is, unless the person is 16 years old or older, guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$200.

**(2) Subsections 30 (1), (2) and (3) of the Act, as enacted by subsection (1), are repealed and the following substituted:**

#### **Offences: non-attendance**

##### **Liability of parent or guardian**

(1) A parent or guardian of a person required to attend school under section 21 who neglects or refuses to cause that person to attend school is, unless the person is at least 16 years old and has withdrawn from parental control, guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000.

#### **Bond for attendance**

(2) The court may, in addition to or instead of imposing a fine, require a parent or guardian convicted of an offence under subsection (1) to submit to the Minister of Finance a personal bond, in a form prescribed by the court, in the penal sum of \$1,000 with one or more sureties as required, conditioned that the parent or guardian shall cause the person to attend school as required under section 21 and, upon breach of the condition, the bond is forfeit to the Crown.

#### **Employment during school hours**

(3) Subject to subsection (3.1), anyone who employs during school hours a person required to attend school under section 21 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000.

#### **Exception**

(3.1) Subsection (3) does not apply when the person required to attend school is employed during school hours as part of equivalent learning if the equivalent learning and the group, organization or entity providing it have been approved under paragraph 3.0.1 of subsection 8 (1).

**(3) Subsection 30 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### **Habitually absent from school**

(5) A person who is required by law to attend school and who refuses to attend or who is habitually absent from school is, unless the person is 16 years old or older,

pénale de 200 \$, qui est assorti du nombre de cautions exigé et qui est assujéti à la condition que le père, la mère ou le tuteur veille à ce que la personne fréquente l'école comme l'article 21 l'exige. En cas de violation de cette condition, le cautionnement est confisqué au profit de la Couronne.

#### **Emploi pendant les heures de classe**

(3) Quiconque emploie, pendant les heures de classe, une personne tenue de fréquenter l'école en application de l'article 21 qui est âgée d'au moins 16 ans est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 \$.

**(2) Les paragraphes 30 (1), (2) et (3) de la Loi, tels qu'ils sont réédités par le paragraphe (1), sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### **Infractions : non-fréquentation scolaire**

##### **Responsabilité du père, de la mère ou du tuteur**

(1) Le père, la mère ou le tuteur d'une personne tenue de fréquenter l'école en application de l'article 21 qui néglige ou refuse de veiller à ce qu'elle fréquente l'école est, à moins que la personne ne soit âgée d'au moins 16 ans et qu'elle se soit soustraite à l'autorité parentale, coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$.

#### **Cautionnement pour la présence à l'école**

(2) Le tribunal peut, au lieu ou en plus d'une amende, exiger du père, de la mère ou du tuteur déclaré coupable de l'infraction prévue au paragraphe (1) qu'il remette au ministre des Finances, sous la forme précisée par le tribunal, un cautionnement personnel qui indique une somme pénale de 1 000 \$, qui est assorti du nombre de cautions exigé et qui est assujéti à la condition que le père, la mère ou le tuteur veille à ce que la personne fréquente l'école comme l'article 21 l'exige. En cas de violation de cette condition, le cautionnement est confisqué au profit de la Couronne.

#### **Emploi pendant les heures de classe**

(3) Sous réserve du paragraphe (3.1), quiconque emploie, pendant les heures de classe, une personne tenue de fréquenter l'école en application de l'article 21 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$.

#### **Exception**

(3.1) Le paragraphe (3) ne s'applique pas dans le cas des personnes tenues de fréquenter l'école qui sont employées pendant les heures de classe dans le cadre d'un mode d'apprentissage équivalent s'il est approuvé en application de la disposition 3.0.1 du paragraphe 8 (1) et que le groupement, l'organisme ou l'entité qui l'offre a été agréé en application de la même disposition.

**(3) Le paragraphe 30 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### **Absences répétées de l'école**

(5) La personne qui est tenue par la loi de fréquenter l'école et qui refuse d'y aller ou s'en absente de façon répétée est, à moins d'être âgée de 16 ans ou plus, coupable

guilty of an offence and on conviction is liable to the penalties under Part VI of the *Provincial Offences Act* and subsection 266 (2) of this Act applies in any proceeding under this section.

**(4) Subsection 30 (5) of the Act, as re-enacted by subsection (3), is repealed and the following substituted:**

**Habitually absent from school**

(5) A person who is required to attend school under section 21 and who refuses to attend or is habitually absent is guilty of an offence and for that purpose the following apply:

1. Subsection 266 (2) of this Act applies in a proceeding under this subsection.
2. A proceeding under this subsection shall be conducted in accordance with Part VI of the *Provincial Offences Act*.
3. Every reference to “sixteen years” in the definition of “young person” in section 93 of the *Provincial Offences Act* shall be read as a reference to “18 years”.
4. A court may, on convicting a person of an offence under this subsection, impose any penalty under Part VI of the *Provincial Offences Act*.

**Additional penalty: driver’s licence suspension**

(5.1) In addition to any other penalty it imposes on convicting a person of an offence under subsection (5), a court may order that the person’s driver’s licence be suspended and for that purpose the following apply:

1. The order shall specify a date on which the suspension ends, which shall be no later than the date on which the person is no longer required to attend school under section 21.
2. Once the suspension ends, the person may apply for the reinstatement of his or her licence to the Registrar of Motor Vehicles appointed under the *Highway Traffic Act*.

**(5) Section 30 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Same**

(6.1) No proceeding under subsection (5) shall be instituted against a person who has attained the age of 18 years.

**(6) Subsection 30 (7) of the Act is amended by striking out “child” and substituting “person”.**

**8. (1) Subsection 36 (1) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (a.1) subject to any regulations made under section 43.3, the person is 16 or 17 years of age, has withdrawn

ble d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, des peines prévues par la partie VI de la *Loi sur les infractions provinciales*. Le paragraphe 266 (2) de la présente loi s’applique aux instances introduites en vertu du présent article.

**(4) Le paragraphe 30 (5) de la Loi, tel qu’il est réédicé par le paragraphe (3), est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Absences répétées de l’école**

(5) La personne qui est tenue de fréquenter l’école en application de l’article 21 et qui refuse d’y aller ou s’en absente de façon répétée est coupable d’une infraction, auquel cas les règles suivantes s’appliquent :

1. Le paragraphe 266 (2) de la présente loi s’applique aux instances introduites en vertu du présent paragraphe.
2. Les instances introduites en vertu du présent paragraphe se déroulent conformément à la partie VI de la *Loi sur les infractions provinciales*.
3. Toute mention de «seize ans» à la définition de «adolescent» à l’article 93 de la *Loi sur les infractions provinciales* vaut mention de «18 ans».
4. Le tribunal qui déclare une personne coupable d’une infraction prévue au présent paragraphe peut lui imposer une peine prévue par la partie VI de la *Loi sur les infractions provinciales*.

**Peine supplémentaire : suspension du permis de conduire**

(5.1) En plus de toute autre peine qu’il impose à une personne qu’il déclare coupable d’une infraction prévue au paragraphe (5), le tribunal peut ordonner la suspension de son permis de conduire, auquel cas les règles suivantes s’appliquent :

1. L’ordonnance précise la date d’expiration de la suspension, qui doit tomber au plus tard le jour où la personne n’est plus tenue de fréquenter l’école en application de l’article 21.
2. À l’expiration de la suspension, la personne peut demander au registrateur des véhicules automobiles nommé en application du *Code de la route* de rétablir son permis de conduire.

**(5) L’article 30 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Idem**

(6.1) Est irrecevable l’instance introduite en vertu du paragraphe (5) contre une personne ayant atteint l’âge de 18 ans.

**(6) Le paragraphe 30 (7) de la Loi est modifié par substitution de «la personne a pu être dispensée» à «l’enfant a pu être dispensé».**

**8. (1) Le paragraphe 36 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :**

- a.1) sous réserve des règlements pris en application de l’article 43.3, elle est âgée de 16 ou 17 ans, elle



from parental control and resides in the secondary school district;

**(2) Clause 36 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (c) the person is not a supporter of any board, is at least 18 years of age and resides in the secondary school district.

**(3) Subsection 36 (2) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (a.1) subject to any regulations made under section 43.3, the person is 16 or 17 years of age, has withdrawn from parental control, is a French-speaking person and resides in the secondary school district;

**(4) Clause 36 (2) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (c) the person is a French-speaking person, is not a supporter of any board, is at least 18 years of age and resides in the secondary school district.

**(5) Subsection 36 (3) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (a.1) subject to any regulations made under section 43.3, the person is 16 or 17 years of age, has withdrawn from parental control, is a Roman Catholic and resides in the separate school zone;

**(6) Clause 36 (3) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (c) the person is a Roman Catholic, is not a supporter of any board, is at least 18 years of age and resides in the secondary school district.

**(7) Subsection 36 (4) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (a.1) subject to any regulations made under section 43.3, the person is 16 or 17 years of age, has withdrawn from parental control, is a French-speaking person and a Roman Catholic and resides in the separate school zone;

**(8) Clause 36 (4) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (c) the person is a French-speaking person and a Roman Catholic, is not a supporter of any board, is at least 18 years of age and resides in the secondary school district.

**9. Subsection 42 (13) of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Additional exemptions

(13) In addition to the exemptions provided for in subsection (11), no person who is qualified to be a resident pupil in respect of a secondary school operated by a public board who attends a secondary school operated by a Roman Catholic board shall be required to take part in any program or course of study in religious education on written application to the Board of,

s'est soustraite à l'autorité parentale et elle réside dans le district d'écoles secondaires;

**(2) L'alinéa 36 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) elle n'est contribuable d'aucun conseil, elle est âgée d'au moins 18 ans et elle réside dans le district d'écoles secondaires.

**(3) Le paragraphe 36 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- a.1) sous réserve des règlements pris en application de l'article 43.3, elle est âgée de 16 ou 17 ans, elle s'est soustraite à l'autorité parentale, elle est francophone et elle réside dans le district d'écoles secondaires;

**(4) L'alinéa 36 (2) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) elle est francophone, elle n'est contribuable d'aucun conseil, elle est âgée d'au moins 18 ans et elle réside dans le district d'écoles secondaires.

**(5) Le paragraphe 36 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- a.1) sous réserve des règlements pris en application de l'article 43.3, elle est âgée de 16 ou 17 ans, elle s'est soustraite à l'autorité parentale, elle est catholique et elle réside dans la zone d'écoles séparées;

**(6) L'alinéa 36 (3) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) elle est catholique, elle n'est contribuable d'aucun conseil, elle est âgée d'au moins 18 ans et elle réside dans le district d'écoles secondaires.

**(7) Le paragraphe 36 (4) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- a.1) sous réserve des règlements pris en application de l'article 43.3, elle est âgée de 16 ou 17 ans, elle s'est soustraite à l'autorité parentale, elle est francophone, elle est catholique et elle réside dans la zone d'écoles séparées;

**(8) L'alinéa 36 (4) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) elle est francophone et catholique, elle n'est contribuable d'aucun conseil, elle est âgée d'au moins 18 ans et elle réside dans le district d'écoles secondaires.

**9. Le paragraphe 42 (13) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Dispenses supplémentaires

(13) Outre les dispenses prévues au paragraphe (11), la personne qui satisfait aux conditions requises pour être élève résident d'une école secondaire relevant d'un conseil public et qui fréquente une école secondaire relevant d'un conseil catholique n'est pas tenue de participer à un programme ou à un programme d'études en enseignement religieux si l'une ou l'autre des personnes suivantes demande par écrit une dispense au conseil :

- (a) the parent or guardian of the person;
- (b) in the case of a person who is 16 or 17 years old who has withdrawn from parental control, the person himself or herself;
- (c) in the case of a person who is 18 years old or older, the person himself or herself.

**10. The Act is amended by adding the following section:**

**Regulations: attendance rights of 16 and 17 year olds**

**43.3** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing circumstances in which a person who would otherwise be qualified as a resident pupil under clauses 36 (1) (a.1), 36 (2) (a.1), 36 (3) (a.1) and 36 (4) (a.1) shall not be so qualified.

**General or particular**

(2) A regulation under this section may be general or particular.

**11. Subsection 170 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

**equivalent learning**

7.3 in accordance with any policies, guidelines or standards issued under paragraph 3.0.1 of subsection 8 (1), develop and offer equivalent learning opportunities to their pupils;

**12. (1) The Act is amended by adding the following section:**

**Agreements re equivalent learning**

**189.1** (1) Subject to subsection (2), one or more boards may enter into an agreement with one or more groups, organizations or entities approved under paragraph 3.0.1 of subsection 8 (1) to provide for equivalent learning opportunities for pupils of the board or boards and every such agreement shall address such matters and include such requirements as the Minister may specify.

**Minister's approval**

(2) Prior to entering into an agreement, a board shall submit the proposed agreement to the Minister for his or her approval.

(2) On the later of the day subsection (1) comes into force and July 1, 2008, subsection 189.1 (2) of the Act, as enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted:

**Minister's approval**

(2) The Minister may require boards to submit proposed agreements for his or her approval before entering into them.

**13. Clause 230 (a) of the Act is amended by striking out "paragraph 2 or 3" and substituting "paragraph 2, 3 or 3.0.1".**

- a) son père, sa mère ou son tuteur;
- b) elle-même, si elle est âgée de 16 ou 17 ans et qu'elle s'est soustraite à l'autorité parentale;
- c) elle-même, si elle est âgée de 18 ans ou plus.

**10. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Règlements : droit de fréquentation scolaire des élèves de 16 et 17 ans**

**43.3** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les circonstances dans lesquelles une personne qui satisferait par ailleurs aux conditions requises pour être élève résident aux termes des alinéas 36 (1) a.1), 36 (2) a.1), 36 (3) a.1) ou 36 (4) a.1) n'y satisfait pas.

**Portée**

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**11. Le paragraphe 170 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

**apprentissage équivalent**

7.3 élaborer et offrir aux élèves des possibilités d'apprentissage équivalent conformément aux politiques, lignes directrices ou normes établies en application de la disposition 3.0.1 du paragraphe 8 (1);

**12. (1) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Ententes concernant l'apprentissage équivalent**

**189.1** (1) Sous réserve du paragraphe (2), un ou plusieurs conseils peuvent conclure des ententes avec un ou plusieurs groupements, organismes ou entités agréés en application de la disposition 3.0.1 du paragraphe 8 (1) afin d'offrir des possibilités d'apprentissage équivalent à leurs élèves et chaque entente doit traiter de ces questions et des exigences que précise le ministre.

**Approbation du ministre**

(2) Les conseils soumettent les ententes proposées à l'approbation du ministre avant de les conclure.

(2) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (1) et du 1<sup>er</sup> juillet 2008, le paragraphe 189.1 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Approbation du ministre**

(2) Le ministre peut exiger des conseils qu'avant de les conclure, ils soumettent les ententes proposées à son approbation.

**13. L'alinéa 230 a) de la Loi est modifié par substitution de «la disposition 2, 3 ou 3.0.1» à «la disposition 2 ou 3».**



## COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

## Commencement

14. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

## Same

(2) Sections 2 and 3, subsections 7 (2), (4) and (5) and sections 11, 12 and 13 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

## Short title

15. The short title of this Act is the *Education Amendment Act (Learning to Age 18), 2006*.

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

## Entrée en vigueur

14. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

## Idem

(2) Les articles 2 et 3, les paragraphes 7 (2), (4) et (5) et les articles 11, 12 et 13 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

## Titre abrégé

15. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2006 modifiant la Loi sur l'éducation (apprentissage jusqu'à l'âge de 18 ans)*.











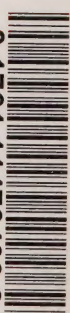












3 1761 11470499 2